

ஸ்ரீ ம ஹா பார தம்

துரோண பர்வம்

திரிசிரபுரம்,
ஸெண்ட் ஜோஸப் காலேஜ் ஸம்ஸ்க்ருத தலைமைப் பண்டிதர்,
மஹாவித்வான், ஸாரஸ்வதஸாரஜ்ஞர், கவிசிகாமணி,
மஹாமஹோபாத்தியாய,
ஸ்ரீ-உ-வே. T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசாரியர்
அவர்களால மொழிபெயர்க்கப்பட்டது

கும்பகோணம் காலேஜ் ரிடயர்ட் தலைமைத் தமிழியல்பண்டி
பாஷாபாரத துரந்தர, மஹாமஹோபாத்தியாய,
ம. வீ. இராமானுஜாசாரியரால்
பதிப்பிக்கப்பெற்றது

ஸ்ரீ மஹாபாரதம் பிரஸ்

கும்பகோணம்

ஸ்ரீ:
ஸ்ரீ மஹாபாரதம்
து ரோ ண ப ர் வ ம்.
விஷயஸூசிகை.

து ரோ ண பி ஷே க ப ர் வ ம்

அத்யாயம்.

பக்கம்.

- 1 கடவுள் வாழ்த்து .. 1
- ஜனமேஜயா, திருதராஷ்டிரன் முதலியோரின் செய்ல்க
கேடக, வைசம்பாயனா சொல்லத் தொடங்கியது 1
- திருதராஷ்டிரன் வினவியதும் ஸஞ்சயன் சொல்லத்
தொடங்கியதும் 2
- காணன் பத்துநாள போராசெய்யாமலிருந்தது 4
- காணன் சபதம் 4
- 2 பீஷ்மரின் உயாகுணங்கள் ... 10
- காணன் ப்ரதிஜைஞ செய்த புறப்பட்டது 10
- 3 காணன் பீஷ்மரை வணங்கிப் போருக்கு அனுமதி கேட்டது 11—13
- 4 பீஷ்மா காணனுக்கு அனுமதியளித்ததும், அவன் களத்
துக்கு மீண்டதும் ... 13—14
- 5 துரியோதனன் காணனுடன் ஆலோசித்ததும், காணன்
அரோணரையே சேருபதியாகக் வேண்டுமென்றதும் ... 15—16
- 6 துரியோதனன் அரோணரை ஸேருபதியாக வேண்டினது 17—18
- 7 அரோணா ஸேருபதியானது ... 18
- அரோணருடைய யுத்தவருணனை ... 21—22
- 8 அரோணருடைய பராகரமமும் மரணமும் (சுருக்கம்) ... 23—26
- 9 திருதராஷ்டிரன் அரோணரது குணங்களைச் சொல்லித்
துக்கித்தது 26—31
- 10 திருதராஷ்டிரன் மயக்கமுற்றதும் தாதிகள் தெளிவித்ததும் 31
- திருதராஷ்டிரன் ஸஞ்சயனைப் போரூற ஏவியது ... 32—37
- 11 திருதராஷ்டிரன் கிருஷ்ணபராகரமத்தைக் கூறியது 38—42
- 12 துரியோதனன் தாமபுத்திரரை உயிரோடு பிடித்துத்தரும்
படி அரோணரை வேண்டினது 42—43
- அரோணா அாஜுனனில்லாத ஸமயத்தில் தாமபுத்திர
ரைப் பிடிப்பதாகப் ப்ரதிஜைஞ செய்தது .. 43—45
- துரியோதனன் அரோணருடைய ப்ரதிஜைஞயை
வெளியிட்டது 45
- 13 தாமபுத்தா பயந்ததும், அாஜுனன் தேற்றியதும் ... 45—46
- போர தொடங்கியதும், அரோணரது பராகரமமும் ... 46—47

அத்யாயம்	பக்கம்.
14 தவருவயுத்தம்	50—51
அபிமனயுவின பராகரமம் ..	53—55
15 பீமன கதாயுத்தத்தில் சல்யனைத் தோற்கச்செய்தது	55—58
16 விருஷஸேனனுக்கும் சதானீகனுக்கும் யுத்தம்	58—59
துரோணா யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க முயன்றதும் அாஜு	
னன தடுத்ததும்	60—63
பாஞ்சால்யனை வியாகரத்ததன் வலிமமேனன இவா	
களின வதம் . ..	62
ஸம்சப்தக வத் பர்வம்.	
17 துரோணா யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க உபாயங்கூறியது	64
ஸுசாமா தானே அாஜுனை எதிர்ப்பதாகக் கூறி வீரா	
களோடு பிரதிஜைஞ்செய்து அாஜுனை எதிர்த்தது	65—67
ஸமசப்தகர்களின் பிரதிஜைஞ	66—67
அாஜுனன ஸதயஜிததை யுதிஷ்டிரரைக் காகக் ஏவித்	
தான ஸமசப்தகர்களை எதிர்த்தது	67
18-19 அாஜுனனுக்கும் ஸமசப்தகர்களுக்கும் யுத்தம் ...	68—74
20 துரோணர் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க வந்தது	75
ஸங்குலயுத்தம் . ..	75—80
21 விருகன (= பாஞ்சால ராஜகுமாரன்) வதம்	81
ஸதயஜிதது வதம் . ..	81
சதானீகன வதம் . . .	82
தருடஸேனன வதம்	84
கேழமன வதம் . . .	84
வஸுதானன (= பாஞ்சாலயன) வதம் . ..	84
கூதரதேவன வதம்	84
பாஞ்சால்யன வதம் . . .	85
ஸுசிதான வதம்	85
22 துரியோதனன, துரோணா பராகரமத்துக்கு மகிழ்ந்து	
பாண்டவர்களை அவமதித்தது	87
காணன பாண்டவர்களை அவமதிக்கத்தகாதென்று அவா	
களைப் புகழ்ந்து கூறியது	87—88
23 போரில் வந்த தோககுதிரை கொடி வில் முதலியவற்றை	
வாணித்தது . . .	89—97
24 திருதராஷ்டிரன தன் புத்திரர்களைப்பற்றித் துகித்தது	
ஸஞ்சயனைப் போர்கூறக் கட்டினாயிட்டது ...	98—99
25 துவருவ யுத்தவாணனை	99—105
26 அங்கன வதம்	106

அத்யாயம்

பக்கம்.

பகததன பராகரமம்	...	108—110
ருசிபாவாலின் வதம்	.	109
27 அாஜுனன ஸமசபதகாக்ளோக கொனறது	.	111—113
28 அாஜுனன ஸுசாமாவை எதிர்த்து அவன தம்பியைக் கொனறது	.	113—114
அாஜுனன பகதத்தனை எதிர்த்தது	..	114—115
29 பகததன நாராயணஸ்திரம பெற்ற வரலாறு	.	118—119
பகததத வதம்	..	120
30 அாஜுனனுடைய யுததத்தை வாணிதத்து	.	121—124
விருஷகன் அசலன இவாகளின் வதம்	..	121
31 நீலன வதம்	.	126
32 ஸங்குலயுததம்	..	127—133
(காண ஸகோதராகளான) சதருஞ்சயன விபாடன இவா களின் வதம்	.	131
சநதிரவாமா பிருஹதக்ஷதரன இவாகளின் வதம்	.	132

அபிமன்யுவத பர்வம்

33 யுதிஷ்டிரரைப பிடியாமையால துரியோதனன வருந்திய தும், துரோணா ஒரு மஹாரதனைக் கொல்வதாகப் பிரதிஜ்ஞை செய்ததும், அபிமன்யுவதச் சுருக்கமும்	...	134—137
34 துரோணா பதமவியூகம் வகுத்தது	..	137—138
35 யுதிஷ்டிரா அபிமன்யுவைப் பதமவியூகத்தை யுடைக்க ஏவியது	..	139—141
36 அபிமன்யுவின் யுததவாணனை	..	141—145
37-38 அபிமன்யுவின் பராகரமவர்ணனை	..	146—151
அஸமகன் வதம்	..	147
ஸுஷேணன் தீரக்கலோசனன், குண்டபேதி இவா களின் தோலவி	..	148
சலயன் தோலவி	...	148
சலயஸுதோதரன வதம்	...	149
39 துசசாஸனனும் அபிமன்யுவும் ஒருவரை ஒருவர் எதிர்த்தது	.	151—153
40 அபிமன்யு காணனையும் துசசாஸனனையும் வென்றது	.	154—156
41 அபிமன்யுவின் பராகரமம்	...	157—159
காணஸகோதரன வதம்	..	157
42 அபிமன்யுவைத் தொடர்ந்த யுதிஷ்டிரா முதலியோரை ஜயதரனைத் தடுத்தது	...	160

அத்யாயம்

பக்கம்.

ஜயதரதன வரம்பெற்ற வரலாறு	161
43 ஜயதரதன விபூகத்திலிருந்த வழியை மறைத்துப் பாண்டவர்களைத் தடுத்தது	162—163
44 அபிமன்யுவின் பராகரமம் ..	164—165
வஸாஜீயன வதம் ..	164
45 ருகமரதன வதம் ..	167
துரியோதனன தோற்றேடியது ..	168
46 லக்ஷ்மணன வதம் ..	170
கராதபுதரன வதம் ..	171
47 பிருநதாரகன வதம் ..	172
பிருஹதபலன வதம் ..	173
48 காணனுடைய மந்திரிகள் அறுவரின் வதம் ..	174
அஸுவகேதுவின் வதம் ..	174
சதருஞ்சயன சந்திரகேது, மேகவேகன், ஸுவாசசஸ, ஸூர்யபாலன் இவர்களின் வதம் ..	174
துரோணர் முதலிய அறுவா அபிமன்யுவைத் தோ முத வியவற்றை இழக்கச்செய்தது ...	176
49 காளிகேயன வதம் ..	178
அபிமன்யுவின் வதம் ..	178
அபிமன்யுவின் போரக்களம் ..	179—180
50 அபிமன்யுவின் போரக்களம்...	181—182
51 யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யுவைப்பற்றித் துக்கித்துப் புலம்பியது	183—185
52-53-54 வியாஸர் அகம்பன்ன கதையை யுதிஷ்டிரருக்குச் சொல்லத்தொடங்கியது	186—187
நாரதர் மருத்தியுவின் வரலாற்றைச் சொல்லத்தொடங் கியது ..	188—189
பிரம்மருத்ர ஸமவாதமும் மிருத்யுவின் படைப்பும ..	190—191
பிரமமாவுக்கும் மிருத்யுவுக்கும் ஸமவாதம் ..	192—193
மிருத்யுவின் தவம் ..	193—194
யமன், வியாதி, லோபமுதலியன மிருத்யுவுக்குத் துணை யானது ..	194
அகம்பன்ன தேறுதலடைந்தது ..	196
55 வியாஸர் யுதிஷ்டிரருக்குப் பதினாறு அரசர்களின் கதை யைச் சொல்லத்தொடங்கியது ..	198
நாரதபாவதா ஒருவரை ஒருவர் சபித்தது ..	199
தாரஸக்ஷணம் ..	199
ஸ்வாணந்திலியின் பிறப்பும் இறப்பும் ..	200—201
நாரதர் ஸருஞ்சயனைத் தேற்றுவதற்காகக் கூறிய மருத்தன் கதை ...	202

அத்யாயம்.

பக்கம்

56 ஸுஹோதரன கதை	203—204
57 அங்கன கதை ...	204—205
58 சிபியின கதை ..	206—207
59 ஸ்ரீராமர் கதை ...	207—210
60 பகீரதன கதை ..	210—212
61 திலீபன கதை ...	212—213
62 மாந்தாதாவின கதை ..	213—215
63 யயாதியின கதை ...	215—216
64 அம்பரீஷன கதை ...	216—218
65 சசிபிநதுவின கதை ..	218—219
66 கயன கதை ..	219—221
67 ரதிரேவன கதை ..	221—223
68 பரதன கதை ..	223—225
69 பிருதுவின கதை ..	225—229
70 பரசுராமா கதை ...	229—232
71 ஸருஞ்சயன தேறியதும், நாரதா ஸவாணஷட்வியை மறு படி எழுப்பிக் கொடுத்ததும்	232—233
வியாஸா யுகிஷ்டிராரைத் தேற்றிச் சென்றது	233—234

ஷோடசராஜ்யம்

பிரதிஜ்ஞா பர்வம்.

72 அரஜுனன அபிமன்யுவைப்பற்றிப் புலம்பியது	236—240
வாஸுதேவா அரஜுனனைத் தேற்றியது ...	240—241
அரஜுனன அபிமன்யுவின மரணத்தை விரிவாகச் சொல்லும்படி கேட்டது	241—242
73 யுகிஷ்டிரா அபிமன்யுவின வதத்தை நடந்தபடி அர்ஜுன னுக்குக் கூறியது ...	242—244
அர்ஜுனன ஜயதரதனைக் கொல்வதாகச் சபதம் செய்வது	244—247
74 ஜயதரதன அரஜுனன பிரதிஜ்ஞையைக் கேட்டுப் பயந்தது ...	248—249
துரியோதனனும் துரோணரும் ஜயதரதனைத் தேற்றியது	249—250
75 துரோணர் முதலியோரா ஜயதரதனைக் காக்கச் சபதஞ் செய்தது முதலியவற்றைக் கிருஷ்ணன அர்ஜுன னுக்குக் கூறியது ..	251—253
ஜயதரதன பயந்தது	251
76 அர்ஜுனன தன் வல்லமையைக் கிருஷ்ணனிடம் கூறியது	253—255
யாரா யாரிடத்தில் எது எது சிச்சயமென்பது	255
77 பாசறையில் உற்பாதங்கள் தோன்றியது	256
கிருஷ்ணன ஸுபதரைக்குத் தேறுதல சொல்லியது	256—258
யாராயர் எவ்வெவவிதமான பிள்ளையைப் பெறுவரென்பது	257
78 ஸுபதரை மிகப்புலம்பியதும், அபிமன்யுவுக்கு நற்கதியை வேண்டியதும் ...	258—261
கிருஷ்ணன ஸுபதரையைத் தேற்றியது	261—262

அத்யாயம்.

பக்கம்

- 79 அர்ஜுனன கிருஷ்ணன் கட்டளைப்படி திரியம்பகருக்குப்
பலி போட்டது 262—263
கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்கு அநுகூலம் செய்யப்போவ
தாகத் தாருகனிமம் சொல்லியது 264—266
- 80 அர்ஜுனன் ஸவப்னத்தில் கிருஷ்ணனோடு கைலாசத்துக்
குச் சென்றதும் நுதரரைத் துதித்து மகிழ்வித்ததும் 266—271
- 81 அர்ஜுனன் பாசுபதாஸ்திரம் பெற்றதுவந்தது . 272—274
- 82 யுதிஷ்டிரா ஸநானமுதலியன செய்து ஸபைக்கு வந்த
தும் கிருஷ்ணன் வரவும் . 274—277
- 83 யுதிஷ்டிரா ஜயதரதனைக்கொல்லமுடியாதென்று ஸநதே
கிக்க கிருஷ்ணன் தேற்றியது . 278—279
- 84 அர்ஜுனன் தேரேறியதும், நன்னிமித்தங்கள் தோன்றியதும் 281
அர்ஜுனன், தான் ஜயதரதனை எதிராகும்போது யுதிஷ்ட
ிரரைக் காக்கும்படி ஸாதயகிகுக்குக் கட்டளையிட்டது 282

ஜயத்ராத வத பர்வம்.

- 85 திருதராஷ்டிரன் துக்கித்து ஸஞ்சயனை மறுபடியும்
போரைக் கூற ஏவியது . . . 282—287
- 86 ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிரனை விர்த்தித்துப் போகூற
தொடங்கியது .. 287—289
- 87 துரோணா சகடவயூகம் வகுத்தது . 290—291
- 88 அர்ஜுனன் யுத்தபூமியில் பிரவேசித்தது . . . 292—294
- 89 அர்ஜுனனுடைய யுத்தவாணனை . . 295—297
- 90 அர்ஜுனனிடத்தில் துசசாஸனன் தோற்றது . 297—300
- 91 அர்ஜுனன் துரோணரைவேண்டிப் போருக்கு அனுமதி
பெற்றது . . . 300—301
அர்ஜுனன் துரோணருடன் போர் செய்து வியூகத்தில்
நுழைந்தது .. 302—303
- 92 ஸ்ருதாயுதன் வரலாறு . . . 307—308
ஸ்ருதாயுதன் வதம் . . . 308
ஸுதகூழினன் வதம் . . . 310
- 93 (காளிங்காகளான) ஸ்ருதாயு அஸ்ருதாயு இவர்களின் வதம் 312
வியுதாயு தீர்க்காயு இவர்களின் வதம் . . . 312
(அம்பஷ்டராஜனான) ஸ்ருதாயுவின வதம் . . . 316
- 94 துரியோதனன் துரோணரை விர்த்தித்து ஜயதரதனைப்பற்றி
வருந்தியது . . . 316—318
துரோணர் துரியோதனனை அர்ஜுனனுடன் போர்
செய்யச்சொன்னதும், துரியோதனன் அவனை எதிர்த்து
யாராலும் இயலாதென்றதும் . . . 318—319

அத்யாயம்.

பக்கம்

துரோணர் துரியோதனனுக்கு மந்திரத்தோடு கவசம் பூட்டி அர்ஜுனனிடம் போருக்கனுப்பியது	319—320
சிவகவசத்தின் வரலாறு	321—222
95 துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யுமனனுக்கும் யுத்தம்	324
அரசர்கள் இருவர் இருவர் தனித்தனி ஒருவரை ஒருவர் எதிர்த்தது	326
96 தவந்தூவ யுத்தவர்ணனை	327—329
97 துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யுமனனுக்கும் யுத்தம்	330—332
98 துரோணருக்கும் ஸாதயகிகளும் யுத்தம்	333—334
ஸாதயகி துரோணருடைய நூற்றேருவிறகளை அறுத்தது	335
99 அர்ஜுனன் ரதத்தின் வேகம்	338
(அவந்திதேச அரசருமாராகளான) விரதானுவிரதர்களின் வதம்	339
அர்ஜுனன், குதிரைகளின் களைப்பை ஆறறுத்ததாக அம்புகளால் தடாகமும் வீடும் அமைத்தது	342
100 வாஸுதேவா குதிரைகளைக் களைப்பாற்றித் தேரிற்பூட்டி, அர்ஜுனன் தேரேறி ஐயதரத்தை எதிர்த்துச் சென்றது	343—346
101 ஐயதரத்தை எதிர்த்துச்சென்ற அர்ஜுனனைத் துரியோதனன் தடுத்தது	349—350
102 வாஸுதேவா துரியோதனன்கீமைகளை அர்ஜுனனுக்கு நினைப்பூட்டி அவனைக்கொல்ல ஏவியது	350—352
துரியோதனன் வீரவாதம் பேசியது	353
103 அர்ஜுனனால் துரியோதனன் தோல்வியடைந்தது	354—356
104 அர்ஜுனன், பூரிஸரவஸமுதலிய எண்மரோடு போராடியது	358—360
105 தோக்கொடிகளின் வர்ணனை	360—363
106 துரோணருக்கும் யுதிஷ்டிரருக்கும் யுத்தம்	364—367
107 சேஷமதூரத்தியின் வதம்	368
வீரதன்வாவின் வதம்	369
நிரமித்திரன் வதம்	369
வியாக்ரத்தன் வதம்	370
108 சலன் வதம்	371
பீமஸேனன் அலம்புஸனை வென்றது	372—374
109 கடோதகசன் அலம்புஸனைக் கொன்றது	380
110 யுதிஷ்டிரா பாஞ்சஜனயத்தின் ஒலியைமட்டுமே கேட்டு ஐயமுற்று அர்ஜுனனுடைய நிலைமையை அறிந்தது	384—390
111 ஸாதயகி தான் அர்ஜுனனால் யுதிஷ்டிரரைக் காக்க வியயிக்கப்பெற்றிருப்பதாகக் கூறியது	390—393

	புதிஷ்டிமார் தமக்கு வேறு காப்பாளனென்று கூறி ஸாதய கியை அர்ஜுனனைக் காததற்குச் செல்ல ஏவியது ..	393—394
112	ஸாதயகி புதிஷ்டிமர்க்குப் பல ஜாகரதை சொல்லி அவரைக் காக்கப் பீமனை வைத்துத் தான் அர்ஜுன னைக் காணச் சென்றது	394—401
113	ஸாதயகி அர்ஜுனனிடம் செல்லுகையில் கிருதவர்மா வோடு போர்புரிந்தது	405—407
114	கிருதராஷ்டிரன் தன் சேனைகளின் தோலவியைக் கேட்டுத் துக்கித்தது .. .	407—411
	ஸஞ்சயன் கிருதராஷ்டிரனை நிரித்தது, கிருதவாமா பாண்டவர்களை வென்றதைக் கூறியது ...	411—415
115	ஜலஸநதன் வதம்	418—419
116	ஸாதயகி துரியோதனனையும் கிருதவாமாவையும் வென்றது	421—424
117	ஸாதயகியின் பராக்ரமவாணனையும் துரோணர் தோல்வி பும	424—427
118	ஸுதர்சனன் வதம்	429
119	ஸாதயகியும் அவன் ஸாரதியும் பேசிக்கொண்டது ...	430—433
	ஸாதயகியின் பராக்ரமவர்ணனை .	433—434
120-121	ஸாதயகியின் புத்தவாணனை ..	435—443
122	துரோணர் பயந்தோடிய துச்சாஸனனை நிரித்ததது .	444—446
	வீரகேதுவின் வதம் ..	447
	சிதரகேது, ஸுதனவா சிதரவர்மா, சிதராதன் இவா களின் வதம்	447
	துரோணருக்கும் கிருஷ்டத்யுமனனுக்கும் புத்தமும் துரோணரது வெற்றியும்	448—449
123	ஸாதயகி துச்சாஸனனை வென்றது ...	450—452
124	ஸங்குல புத்தம்	453—457
125	துரோணரது பராக்ரம வாணனை	458
	பிருஹதக்ஷதரன் வதம்	459
	கிருஷ்டகேது அவன் குமாரன் இவர்களின் வதம் ..	460
	ஜராஸந்த குமாரன் வதம்	461
	க்ஷதரதாமாவின் வதம்	462
	சேகிதானன் தோல்வி	463
126	புதிஷ்டிமார், அர்ஜுனன் ஸாதயகி இருவரின் நிலைமையையும் அறிதற்குப் பீமனை ஏவியது .. .	466—467
127	பீமன் புதிஷ்டிமரைக் காக்கும்படி கிருஷ்டத்யுமனனை வைத் துத் தான் அர்ஜுனனிடம் சென்றது	468
	குண்டபேதி, ஸுஷேணன், தோக்கநேதரன் இவர்களின் வதம்	471

அத்யாயம்

பக்கம்.

பிருந்தாரகன வதம	471
அபயன, ரௌதரகாமா, தூவிமோசனன இவாகளின் வதம	471
விந்தானுவிந்தா, ஸுவாமா இவாகளின் வதம	471
ஸுதாசனன வதம	471
பீமன துரோணரது தேரை அழித்ததும் துரோணர் தோற்றதும்	473
128 பீமன துரோணருடைய எட்டுத தோகளை நொறுக்கியது	474—475
பீமன அாஜுனனைக்கண்டு காஜித்ததும், யுகிஷ்டிரா கேட்டு மகிழ்ந்ததும்	476—477
129 பீமனால் காணன தோலவியடைந்தது	478—481
துச்சலன வதம	481
130 துரோணருக்கும் துரியோதனனுக்கும் ஸமவாதம்	482—483
துரியோதனன யுத்தம்	484—485
131 பீமன காணனை வென்றது	486—490
132 பீமனுக்கும் காணனுக்கும் யுத்தம்	490—493
133 பீமனுக்கும் காணனுக்கும் யுத்தம்	495—496
தூஜயன வதம	497
134 தூமுகன வதம	499
காணன பீமனுக்குத் தோற்றேடியது	499—500
135 தூமாஷ்ணன, துஸஸஹன, தூமதன, தூததரன, ஜயன இவாகளின் வதம	502—503
136 சிதரன, உபசிதரன, சிதராக்ஷன, சாருசிதரன, சராஸனன, சிதராயுதன, சிதரவாமா இவாகளின் வதம	505—506
137 சதருஞ்சயன, சதருஸஹன, சிதரகன, சிதராயுதன, தரு டன, சிதரஸேனன, விகாணன இவாகளின் வதம	509
விகாணனைப்பற்றிப் பீமன துக்கித்தது	509
138 பீமனுக்கும் காணனுக்கும் யுத்தம்	511—522
போரக்களத்தின் வாணனை	512—513
139 பீமன காணனுடைய பல விதகளை அறுத்தது	515
காணனும் பீமனும் ஒருவரை ஒருவா நிர்த்தித்தது	520—522
140 அலம்புஸராஜன வதம	525
141 ஸாதயகி அாஜுனனைக் கண்டது	527
கிருஷ்ணாஜுனனாக ஸாதயகியைப்பற்றிப் பேசிக் கொண்டது	527—529
142 பூரிஸ்ரவலின் வீரவாதமும், ஸாதயகியின் மறுமொழியும்	529—531
ஸாதயகிக்கும் பூரிஸ்ரவஸுக்கும் யுத்தம்	532—534
அாஜுனன பூரிஸ்ரவலின் கையை அறுத்தது	536

அத்யாயம்.

பக்கம்

- 143 பூரிஸ்ரவஸ அரஜுனனை நிரதிததததம் அரஜுனன மறு
மொழியும் .. 537—540
யார யாரை அடிககலாகாதெனபது ... 537
பூரிஸ்ரவஸ் பிராயோபவேசஞ் செயதது . 540
பூரிஸ்ரவஸின வதம் ... 542
- 144 ஸாதயகிககுப பூரிஸ்ரவஸினாலே அவமானம் நோநகததருக
காரணமும், யாதவாகளுடைய பெருமையும் ... 545—547
145 கிருஷ்ணனுக்கும் அரஜுனனுக்கும் ஸமவாதம் .. 547—549
காணனுக்கும் ஸாதயகிககும யுததம் .. 550—551
- 146 பீமன தனனைக காணன நிரதிபபதை அரஜுனனுக்குக்
கூறியது .. 553—554
அரஜுனன காணனையிகழ்ந்து அவன குமாரனைக் கொல்
வதாகப் பிரதிஜ்ஞை செயதது .. 554—555
காணனும் துரியோதனனும் பேசிககொண்டது ... 555—557
ஸங்குலயுததம் ... 559—562
- 147 அரஜுனன பகைவரை வென்று ஜயதரதஜெனு போ
புரிந்தது 563—567
கிருஷ்ணன இருளையுண்டிபண்ணியதும், ஜயதரதன்
வெளிப்பட்டதும் .. 568
அரஜுனன் ஜயதரதன் தலையை அறுத்ததும், கிருஷ்ணன்
அதனைக் கீழே வீழ்த்தலாகாதென அரஜுனன காரணங்
கேட்டதும் 569
- 148 கிருஷ்ணன ஜயதரதன் வரலாறு கூறியது .. 570—571
அரஜுனன ஜயதரதன் தலையை விருத்தக்ஷதரன்மடியில்
வீழ்த்தியதும், விருத்தக்ஷதரன் தலை வெடித்ததும் 571
- 149 கிருபா மூர்ச்சையடைய அரஜுனன துக்கிததது .. 574—575
கிருஷ்ணன அரஜுனனுக்குப் போகுகளத்தைக்
காண்பித்தது 576—578
கிருஷ்ணாரஜுனா புதிஷ்டிரரிடம் வந்து ஜயதரத வாத
தைக் கூறியதும், பீமன முதலியோரா வந்ததும் ... 578—579
- 150 புதிஷ்டிரா தமமை வணங்கிய கிருஷ்ணன முதலியோரைத்
தழுவியதும், கிருஷ்ணனும் புதிஷ்டிரரும் பேசிககொண்
டதும் 579—583
- 151 துரியோதனன் ஸ்ரீநவவதததால் வருந்தித் துரோண
ரிடம் சென்று சன்னை இகழ்ந்து துக்கிததது ... 584—587
- 152 துரோணர் துரியோதனனை நிரதிததுப் போருக்குச்
சென்றது 588—590

அத்யாயம்.

பக்கம்

153	துரியோதனன ஜயதரதவத்ததுககுத் துரோணருடைய உதாலின்மே காரணமென்றதும், காணன அத்ருஷ் டமே காரணமென்றதும்	592—594
	தெய்வமே மேலானதென்பது ...	593
154	ராததிரியுத்தத தொடக்கம்	595
	யுதிஷ்டிரா துரியோதனனை வென்றது ..	598
155	துரோண யுத்தவாணனை ...	599—601
156	திருஷ்டதயுமன்ன குமாரர்களின் வதம் ...	603
	சிபியின் வதம் . ..	603
	களிங்கராஜகுமாரன வதம் ...	604
	துருமன (=காணனுக்குத் தம்பி) வதம் .	604
	ஜயராதன வதம்	604
	தூமதன துஷ்கர்ணன இவர்களின் வதம் ...	605
157	ஸாதயகி ஸோமத்ததனை வென்றது ...	608
	அஸ்வத்தாமாவுக்கும் கதோதகசனுக்கும் யுத்தமும், அஸ்வத் தாமாவின் பராகரமும் ..	610—621
	அஞ்சனபாவாவின் வதம் ..	613
	ஸுரதன, சகருஞ்சயன, பலானீகன, ஜயானீகன, ஜயாஸ்வன இவர்களின் வதம்	620—621
	ஸ்ருதன, பிருஷ்டரன, சந்திரஸேனன, குருதிபோஜ குமாரா பதினமா இவர்களின் வதம்	621
158	ஸோமத்ததன மயங்கி விழுந்தது	622
	பாஹலீகன வதம் . ..	623
	நாகத்ததன, த்ருடரதன, மஹாபாகு, அயோயுஜன, தருடன, ஸுஹஸதன, விரஜஸ், பிரமாதி, உகரன, அநுயாயி இவர்களின் வதம்	623
	சகுனியின் ஸநேராதரா எழுவா சத்சந்திரன இவர்களின் வதம்	623
	கவாக்ஷன, சரபன, விபு, ஸுபகன, பாஸுதததன இவா களின் வதம் ...	623
159	காணன பாண்டவர்களைக் கொல்வதாகப் பிரதிஜ்ஞை செய்த தும், கிருபா காணனை அவமகிததுக கூறியதும் ...	626—628
	காணன கிருபரின் நாவை அறுப்பேனென்றது ...	630
160	அஸ்வத்தாமா காணனைக் கொல்லக் கிளம்பியதும், கிருப ரும துரியோதனனும் தடுத்ததும் ..	631—632
	காணன அரஜுனனுக்குத் தோற்றது	636
	துரியோதனன அஸ்வத்தாமாவைப் போருக்கு எவியது. .	637—639

அத்யாயம்.

பக்கம்

- 161 அஸ்வததாமாவுக்கும் திருஷ்டதபுமன்னுகும் புத்தமும்,
அஸ்வததாமாவின் பராகரமமும் . . 639—644
- 162 ஸங்குல புத்தவாணனை . . . 644—645
- 163 ஸோமதததன வதம் .. 647—648
துரோணருக்கும் புதிஷ்டமருக்கும் புத்தம் .. 648—649
- 164 இரண்டு சேனைகளிலும் விளககுகுகள ஏற்றியது 650—653
- 165 ஸங்குலவதம் 654—656
- 166 வீராகள ஒருவரையொருவர் எதிர்த்ததும், புதிஷ்டமர்
கிருதவாமாவுக்குத் தோற்றதும் . . 657—659
- 167 பூரியின் வதம் . . 660
அஸ்வததாமா கடோதகசனை வென்றது . . 662
பீமன் துரியோதனனை வென்றது ... 664
- 168 காணன் ஸஹதேவனை வென்று பரிஹவித்தது .. 664—666
சதானீகன் வதம் .. 667
சலயன் விராடனை வென்றது . . 667
அாஜுன்ன அலாபுதனை வென்றது 668
- 169 சதானீகன் சிதரசேனனை வென்றது . 669
விருஷ்ணேன துருபதனை வென்றது . 670
- 170 நகுலன் சகுனியை வென்றது . 673
கிருபா சிகண்டியை வென்றது 674
- 171 துருமஸேனன் வதம் 677
- 172 ஸங்குலபுத்தம் . . . 682
துரியோதனன் ஸாதயகிக்குத் தோற்றது . 682—683
சகுனி அாஜுன்னுகுத் தோற்றது . 684
திருஷ்டதபுமன்ன முதலியோரா விமமநாதம் செய்தது 685
- 173 துரோண காணாகுகுகு ஸாதயகி திருஷ்டதபுமனா
கருடன் புத்தம் . . . 685—688
- 174 திருஷ்டதபுமன்ன காணனுக்குத் தோற்றது ... 689
அாஜுன்ன காணனோடு போரபுரியக கருதியதும்,
வாஸுதேவர் கடுதததும் . . 691—692
கிருஷ்ணாஜுனாகுகுகின் கட்டளையால கடோதகசன்
காணனை எதிர்த்தது . . 692—694
- 175 அலமபலன் வதம் . . . 697
கடோதகசன் துரியோதனனுக்குக் காணிககை வைத்தது 697
- 176 கடோதகசன் சிறப்பு . . 698—700
கடோதகசனுக்கும் காணனுக்கும் புத்தம் . 700—707
- 177 அலாபுதன் துரியோதனனிடம் அனுமதிபெற்றுக்
கடோதகசனை எதிர்த்தது . . 708—709

அத்யாயம்.

பக்கம்.

178	பீமனுக்கும் அலாயுதனுக்கும் யுத்தம் ..	710—713
179	கடோதகசனுக்கும் அலாயுதனுக்கும் யுத்தம் ..	714—716
	அலாயுதன் வதம் ..	716
180	கடோதகசனுக்கும் காணனுக்கும் யுத்தம் ...	717—723
	கடோதகசுவதம் ..	723
181	கடோதகசன இறந்ததற்காக எல்லோரும் துக்கிக்கக் கிருஷ்ணன் மட்டும் மகிழ்ந்தது ...	724
	அாஜுன்னன் காரணங்கேட்க, கிருஷ்ணன் காரணங்குறிக் காணனைப் புகழ்ந்தது ...	724—727
182	கிருஷ்ணன் ஜராஸநனை முதலியோரைப் புகழ்ந்து அவர்களைத் தாம் முன்னரே உபாயத்தாற் கொன்றமை கூறியது ..	727—730
183	திருதராஷ்டிரன், காணன் அாஜுன்னனீது சகதியை பிரயோகியாததன் காரணங்கேட்டதும், ஸஞ்சயன், கிருஷ்ணனும் ஸாதயகியும் பேசிக்கொண்டதைக் கூறியது ..	730—734
184	திருதராஷ்டிரன், காணனது சகதி வீணாததற்கு வருந்தியது ..	734—736
	தாமபுத்திரா கடோதகசனது உபகாரங்களைக் கூறித் துக்கித்தது ..	736—737
	சாமபுத்திரா காணனைக் கொல்லப் புறப்பட்டதும், வியாஸா தடுத்ததும் ..	738—739

துரோணவத பர்வம்

185	துக்கத்தால் நிலைமைதவறின வீரர்கள் அாஜுன்னன் கட்டளையால் உறங்கிச் சந்திரோதயத்துக்குப்பின் போரா தொடங்கியது ..	740—744
	சந்திரோதய வாணனை ..	744
186	துரியோதனன் துரோணரை இகழ்ந்ததும், அவர் அாஜுன்னனைப் புகழ்ந்ததும் துரியோதனனை இகழ்ந்ததும் போருக்குப் புறப்பட்டதும் ...	744—747
187	துருபதன் பேரன்மார் மூவரின் வதம் ..	750
	துருபதன் விராடன் இவர்களின் வதம் ...	751
	பீமன் திருஷ்டதயுமனைத் தாண்டித் தானும் துரோணர் படையை எதிர்த்தது ..	752
188	ஸங்குல யுத்தம் ..	754—755
	போரக்களம் ..	756—757
	நகுலன் துரியோதனனை வென்றது ..	757
189	துரோணர் அாஜுன்னன் முதலானவர்களுடைய ஸங்குல யுத்தம் ...	757—762

அந்நாயம்.

பக்கம்

- 190 ஸாதயகி துரியோதனன முதலானவாகளுடைய ஸங்குல
யுத்தம் 762—767
அம்பின வகைகள் . . . 768
- 191 கிருஷ்ணன துரோணரைக கொல்ல உபாயங்கூறியது .. 771
வஸுதானன வதம் .. . 770
விஸ்வாமிதரா முதலியோரா போரை விடுமபடி துரோண
ருக்குச் சொல்லியது 770
யுதிஷ்டிரா அஸ்வததாமா இமந்ததாகசு சொல்ல அவரது
தோ பூமியைத் தொட்டதும், துரோணா சகதி குன
றியதும் 771—772
- 192 தருஷ்டதபுமனன துரோணரைக கொல்ல முயன்று
அவரால் கவரப்பட்டதும், ஸாதயகி அவனை விடுவித்த
தும் . . . 772—776
துரோணருக்கு அம்புகள் தோற்றமுற்ற போனது 773
- 193 துரோணருக்கும் திருஷ்டதபுமனனுக்கும் யுத்தம் . 777
புமன துரோணரை நிர்த்தித்ததும், துரோணா ஆயுதங்
களை விட்டுவிட்டு அஸ்வததாமாவைக்குறித்து அல
றியதும் 779—780
துரோணா யோகததையடைந்து சரீரத்தை விட்டதும்,
அவருடைய தேஜோரூபம் வெளிச்சென்றதும் ஸஞ்ச
யன முதலான ஐவா பாரதத்தும் . 780—781
துரோணரின் வதம் 782

நாராயணஸ்திர மோக்ஷபர்வம்

- 194 கௌரவசேனை பயந்தோடியதும், அஸ்வததாமா சேனை
ஓடக் காரணம் என்னவென்று துரியோதனனைக் கேட்
டதும் 786—789
துரியோதனன் வேண்டி, கிருபா துரோணா மரணத்தை
அஸ்வததாமாவுக்குச் சொல்லியது 787—789
- 195 திருதராஷ்டிரன துரோணா வதத்தைக்கேட்டு அஸ்வத
தாமா என்ன சொன்னாரென்று வினவியது 790—791
- 196 அஸ்வததாமா யுதிஷ்டிரா முதலியோரை நிர்த்தித்து
நாராயணஸ்திர வரலாறு கூறிப் பாண்டவர்களைக்
கொல்லவதாகப் பிரதிஜ্ঞைஞசெய்து அவ்வஸ்திரத்தை
வெளியிட்டது ... 791—795
- 197 கௌரவர்களின் ஒலியைக் கேட்டுப் பயந்த யுதிஷ்டிரா
சேனையைத் திருப்பிவருபவன் யாரென்று அாஜுன
னைக் கேட்டதும் அாஜுனன துரோணவதத்தில்
உதாவீனமாயிருந்ததற்காகத் தங்களை நிர்த்தித்துக்
கொண்டதும் 796—800

அத்யாயம்.

பக்கம்.

- 198 பீமன தனது பலத்தைக் கூறித் தானே அஸ்வததாமா
முதலியோரைக் கொல்வதாகச் சபதஞ் செயதது ... 800—802
திருஷ்டதயுமன்ன கூத்தியதாமத்தைக் கூறித் தான்
துரோணரைக் கொன்றது வியாயநதானென்றது . 802—804
- 199 ஸாதயகி திருஷ்டதயுமனனை இகழ்ந்ததும், திருஷ்ட
தயுமன்ன ஸாதயகியை இகழ்ந்ததும் ... 805—808
ஸாதயகி திருஷ்டதயுமனனைக் கொல்ல வந்ததும், பீமன்
தடுக்க மறுபடியும் எல்லாரும் போருக்கு முயன்றதும் 809—810
- 200 அஸ்வததாமா நாராயணஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்ததும்,
வாஸுதேவா எல்லோரையும் உபாயத்தால் காதததும் 811—814
பீமன்மட்டுமே அஸ்வததாமாவை எதிர்த்ததும், நாராய
ணஸ்திரம் அவன் தலையில் ஜ்வலித்ததும் .. 814—816
- 201 கிருஷ்ணாஜுனாகள் பீமனை ஆயுதங்களைப் பிடுங்கி
யெறிந்து கீழேயிறக்கி விட்டதும், நாராயணஸ்திரம்
தணிந்ததும் 817—818
துரியோதனன் நாராயணஸ்திரத்தை மறுபடியும் பிர
யோகிக்கச் சொல்லியதும், அஸ்வததாமா அங்ஙனம்
செய்யின் அது பிரயோகித்தவன்மீதே திருமடி
மென்றதும் 818—819
ஸங்குலபுத்தம் 819—827
ஸுதாசனன் வதம் ... 823
விருத்தகூதரன் (= பெளரவன்) வதம் .. 823
யுவராஜன் (= சேகிதேசத்தாசன்) வதம் ... 823
- 202 அஸ்வததாமா ஆகநேயாஸ்திரப்பிரயோகம் செய்ததும்,
அதுவும் வீணாகப்பட்டு அவர் போர்க்களம் விட்டுச்
சென்றதும் .. 829—831
அஸ்வததாமா தம் ஆயுதங்கள் வீணாவதற்குக் காரணங்
கேட்டதும், வியாஸர் கிருஷ்ணாஜுனா நரநாரா
யணரென்று சொல்லியதும் 831—836
நாராயணர் சிவனைத் துதித்து வரம் பெற்றது . 835
அஸ்வததாமா போரை நிறுத்தியது .. 837
- 203 அர்ஜுனன் பிறருக்குத் தெரியாமல் தனக்கு அநுகூல
மாக நின்று போராபுரிபவர யாரென்று வியாஸரைக்
கேட்டதும், வியாஸர் அவர் பசுபதியென்று சொல்லி
அவர் மகிமைகளைக் கூறியதும் . 838—850
சத்ருதரியமும் அதைப் படித்தல் கேட்டல்களின் பயனும் 848—850
சிவனது பல நாமங்களுக்குக் காரணங்கள். 848—850
துரோணபர்வத்தைப் படித்தல் கேட்டல்களின் பயன் . 851

ஸ்ரீ :
ஸ்ரீக்ருஷ்ணாயவரஹ் ஹ்ணை நமஃ
ஸ்ரீக்ருஷ்ணெசுவாயநாய நமஃ

ஸ்ரீ மஹாபாரதம்.

—❦—
து ரோ ன ப ர் வ ம்.

முதலாவது அத்தியாயம்.
து ரோ னா பி ஷே க ப ர் வ ம்.

¹ நாராயணம் நமஸ்குரு நராவெவநரொதபி |
ஷெவீம் ஸ்ராவணம் வ்யாஸம் ததொஜய பிஷ்ணுயெசு ||
(பிஷ்ணுர் விழந்தபிறகு, துர்யோதனுதியர் என்னசெய்தனரேன்று
திருதராஷ்டிரன் வினுவியதும், ஸஞ்சயன் யுத்தவீரர்களைக்
காப்பதற்காகக் கர்ணனையழைத்ததைக் கூறியதும்,
திருதராஷ்டிரன் கர்ணனுடைய விருத்தாந்தத்தை
வினுவியதும்)

ஜனமேஜயர், “பிரமமரிஷியே! ஸ்ரீமான்ம, பிஷ்மா துரோ
ணா முதலான ரதிகாகளால் மஹாவிலலாளிகளான பாண்டவா
களைத் தோலவியடையச்செய்து ராஜயததையடைய விருமபுகிற
துரயோதனனைப் புதரனாகவுடையவனும், வீரயமுடையவனுமான
அநதத திருதராஷ்டிரமஹாராஜன், நிகரற்ற தையம், மனோ
பலம், தேகபலம், வீரயம், பகைவர்களை அவமதிக்கும் திறமை
இவைகளையுடையவரும் தன் பிதாவுமான அநதப பிஷ்மா பாரு
சால ராஜகுமாரனான சிகண்டியினால் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்
கேட்டு, துயரத்தினால் சண்கள் கலங்கி, அவர் கொல்லப்பட்ட
பிறகு என்னசெய்தான்? பகவாநே! தபோதனரே! எல்லா வில
லாளிகளுள்ளும் பிரஸித்திபெற்றவரான அநதப பிஷ்மா கொல்லப்
பட்டவுடன் துரயோதனன் என்னசெய்தான்? அவற்றை எனக்
குச சொலவீராக” என்றுவினவ, வைசம்பாயனா சொல்லலானார்.

“குருவம்சத்தில் தோன்றிய திருதராஷ்டிரமஹாராஜன் பிதா
கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு மனக்கவலையையும் சோகத்
தையும் அடைந்து ஆறுதலடையாதவனானான். அநதத துககத்

¹ இதன் உரைவிசேஷங்களை ஆதிபாவம் முதற்பக்கத்திற்காண்க.

துக்குக் காரணத்தை அந்த அரசன இடைவிடாமல் சிந்தித்ததுக
கொண்டேயிருக்கையில் பரிசுத்தமான மனமுள்ள கவலகண்
னுடைய குமாரனான ஸஞ்சயன் அப்பொழுது மதுபடியும் வந
தான். மஹாராஜரே! இரண்டுஸேனைகளிலுமுள்ள எல்லா வீராக
ளுடைய சிறந்த வரலாறு முழுமையையும் வியாஸனுடைய அரு
ளால் நன்றாக உணர்ந்து அப்பொழுது கௌரவபாண்டவாக
ளுடைய ஸேனைகள் தங்கியிருக்குமிடமான குருக்ஷேத்திரத்தி
னின்று இரவில் ஹஸ்தினாபட்டணத்திற்கு வந்த ஸஞ்சயனேநோக்கி
அம்பிகாகுமாரனான திருதராஷ்டிரன் வினாவினன். பீஷ்மனுடைய
நாசத்தைக்கேட்டு மிகக் மனவருத்தத்தையடைந்த அரசன் புத்
திராகளுடைய ஜயத்தைவிருமபி வியாதியினால் வருந்துகிறவன்
போலப் பின்வருமாறு புலமபலானான்.

‘ஐயனே! பயங்கரமான பராக்ரமத்தைபுடையவரும் மஹாத்
மாவுமான பீஷ்மரைப்பற்றி மிகத் துக்கித்ததுக காலனால் தூண்டப்
பட்டவர்களான கௌரவர்கள் பிறகு என்னசெய்தார்கள்? எவ்
விதத்தினாலும் ஜபிக்கமுடியாதவரும் மஹாதமாவுமான அந்நரச
சூரர் கொல்லப்பட்டபிறகு, துயரக்கடலில் மூழ்கின கௌரவர்கள்
யாதுசெய்தனர்? ஸஞ்சய! அதிகமான புத்த முயற்சியுள்ளதும்
பெரிதும் மஹாத்மாக்களான பாண்டவர்களுடையதுமான அநதச்
சேனையானது முயல்கங்களுக்கும் உக்கிரமான பயத்தைபுண்டு
பண்ணுமபடி நேர்த்திருக்கும் ஸமயத்தில் புத்தத்தில் வீரர்கள்
பின்பற்றிப் பயத்தையடையாமலிருக்கக்கூடிய மஹாரதனான மனி
தன் தூர்யோதனனுடைய படையில் எவன் இருந்தான்? ஸஞ்சய!
கௌரவகிரேஷ்டரான தேவவிரதர் கொல்லப்பட்டவுடன் அரசர்
கள் என்னசெய்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்லவேண்டும்’
என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் கூறலானான்.

‘ராஜரே! புத்தகளத்தில் தேவவிரதர் மாயக்கபபட்ட
பிறகு உம்முடைய புத்திரர்கள் அப்பொழுது இன்னது செய்
தார்களென்பதை யான் சொல்லுகிறேன். ஓரேமனத்தூடன்
கேளும். அரசரே! ஸத்தியமான பராக்ரமமுள்ள பீஷ்மர்
கொல்லப்பட்ட பிறகு, உம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் பாண்டவா
களைச் சேர்ந்தவர்களும் (சிலர் தோற்றோமென்றும் மற்றவர்
கள் வென்றோமென்றும்) தனித் தனியாகச் சிந்தித்தார்கள்.
புருஷகிரேஷ்டரே! அந்தக் கூத்திரியர்கள் கூத்திரிய தர்மத்
தைப் பாதது ஆச்சர்யத்தையும் ஸந்தோஷத்தையும்
அடைந்து ஸ்வதர்மத்தை நிந்தித்துக்கொண்டு மஹாத்மாவான

பீஷ்மரை நமஸ்கரித்து அளவிடமுடியாத பெருங்காரியத்தைச் செய்வதாகிய அவருக்குப் பதிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் தலையணையையும் சயனத்தையும் அமைத்தார்கள். அவருக்கு ரக்ஷணத்தை ஏற்படுத்தி ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டு அவரிடம் விடைபெற்று அவரைப் பிரதக்ஷிணமும் செய்து அவர்கள் காலஞ்ல தூண்டப்பட்டவர்களாகிய கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்து ஒருவரோடொருவர் சோநது மறுபடியும் யுத்தத் துக்குச் சென்றார்கள். பிறகு உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுடைய சேனைகளும் பகைவர்களுடைய சேனைகளும் தூரிய வாததியங்களுடைய சபதங்களோடும் பேரீ வாதயங்களுடைய முழக்கத்தோடும் வெளிப்பட்டன. ராஜசிரேஷ்டரே! சூரியன் பிறப்பகை அடையவும், கங்காகுமாரரான பீஷ்மர் சாயவும், பரத சிரேஷ்டர்களான கௌரவர்கள் கோபத்திற்கு வசப்பட்டுக் காலத்தினால் கெடுக்கப் பட்ட மனத்தையுடையவர்களாகி மஹாதமாவான காங்கேயருடைய பதயமான வார்த்தையை அலட்சியஞ் செய்துவிட்டு ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டு விரைவுடன் வெளிப்பட்டார்கள். உம முடைய புத்திரனுக்கும் உமக்குமுள்ள மோஹத்தாலும் பீஷ்மருடைய வதத்தினாலும் எல்லா அரசர்களுடனும் கூடின கௌரவர்கள் மிருதயுவினால் அழைக்கப்பட்டார்கள். பாரதரே! மிச்சமான அந்த அரசர்கள் தேவவிரதரால் விடுபட்டு மிகக் பயமுற்ற மனத்தையுடையவர்களாகி, கொடிய மிருகங்கள் நிறைந்துள்ள கானகத்தில இடையணையிழந்த வேளாளாடுகளையும் செம்மறியாடுகளையும் போல, 'காண! காண!' என்று அலறினார்கள். பரதசிரேஷ்டரான பீஷ்மா சாயந்தவுடனே கௌரவ லேனையானது நக்ஷத்திரங்களை இழந்த வானம்போலவும் காற்றையிழந்த ஆகாயம்போலவும் பயிரையிழந்த நிலம்போலவும் வியாகரணத்தினால் திருத்தமடையாத வாகைப்போலவும் பவியெனகிற அரசன் தோலவி அடைவிகப்பபட்டவுடன் இருந்த அசுரசேனையோலவும் கணவனையிழந்த கற்பிறசிறந்த பெண்போலவும் ஜலம் வறண்டுபோன ஆறு போலவும் கூட்டத்தலைவன் கொல்லப்பட்டதும் காட்டில் செந்நாய்களால் தடுக்கப்பட்டதுமான பெண்மான் போலவும் சரபத்தால் கொல்லப்பட்ட சிங்கத்தையுடைய பெரிய மலையின் குகை போலவும் இருந்தது. பரதசிரேஷ்டரான காங்கேயர் விழுந்தவுடனே, அந்தச்சேனையானது பலசாலிகளும் வீரர்களும் (தகுந்தபடி) வாய்த்திருக்கிற லட்சியத்தையுடையவர்களுமான பாண்டவர்களால் மிகவும் பீடிக்கப்பட்டுப் பெரிய கடலில் எல்லாப் பக்கத்தி

ஹும் காறறு மோதுவதால் தத்தளிக்கச் செய்யப்பட்ட மரக்கலம் போலிருந்தது. அப்பொழுது அந்தச் சேனையானது மிகவும் கலக்கமுற்ற குதிரைகளையும் தோகையையும் யானைகளையுமுடையதும் பலபோவிராகளழிந்ததும் தைரியத்தை விட்டதும் மனக்கலக்க முற்றதுமாயிற்று. அந்தவேளையிலுள்ள அரசர்களும் பலவகையான போர்வீரர்களும் தேவவிரதரையிழந்து அச்சத்தையடைந்த பாதாளத்தில் அமிழ்கின்றவாகள்போலானார்கள். கௌரவர்கள் ¹ காணனை நினைத்தார்கள். ஏனென்றால், அவன் தேவவிரதருக கொப்பானவனல்லனோ? ஆபுத்தாரிகளெல்லாருள்ளும் சிறந்தவ னும் விததையினாலும் தவத்தினாலும் விளங்குகின்ற ² அபிதி போனறவனுமான அந்தக்காணனையே எல்லாருடைய மனங்களும் ஆபத்தை அடைந்தவனுடைய மனமானது பந்துவை நாடுவது போல நாடின. பாரதரே! அங்கிருந்த அரசர்கள் நமக்கு நன்மை செய்வனும் சரீரத்தையும் விடத்துணிந்தவனும் ஸூத புத்திரனு மான ராதேயனைக் குறித்து, ‘காண! காண!’ என்று அழைத் தார்கள். பெரிய புகழுள்ளவனை அந்தக்காணன் மந்திரிகளுட னும் பந்துக்களுடனும் அப்பொழுது பத்துநாட்கள் வரையில் யுத்தம் செய்யாமலேயிருந்து ³ சேனையை மாதத்ரிம (யுத்தத்தில்) ஏவிக் கொண்டிருந்தான். சூரர்களால் நன்கு மதிக்கப்பட்டவனும் ரதிகர்கள், அதிரதர்கள் இவர்களுடைய எண்ணிக்கையில் முந்நிப் பவனும் யுத்தத்தில் அரசர்களுடன் கூடின தேவ சிரேஷ்டர்களோ டும் போர்புரிய வல்லமையுள்ளவனும் இருமடங்கு ஸாமர்த்திய முள்ளவனும் புருஷ சிரேஷ்டனும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமா யிருந்தும் அந்தக்காணன் எல்லா அரசர்களின் முன்னிலையிலும் தேகபலத்தையும் பராகரமத்தையுமுடைய ரதிகர்கள் எண்ணப் படுங்காலத்தில் பீஷ்மரால் அரத்தரத்தனாக எண்ணப்பட்டான் அரசரே! அந்தக் கோபத்தினாலேயே அந்தக்கண்ணன் கங்காபுத்திர ரைப் பார்த்து, ‘கௌரவயரே! நீர் ஜீவித்திருக்கும் வரையில் யான ஒருபொழுதும் போர்புரியேன். உமமால் பெரிய யுத்தத் தில் பாண்டவர்கள் கொல்லப்பட்டார்களானால் துரியோதனனை அனுமதி கொடுக்கும்படி செய்துகொண்டு யான கானகம் செல் வேன். கௌரவரே! அல்லது பாண்டவர்களால் யுத்தரங்கத்தில் நீர் கொல்லப்பட்டு ஸ்வர்க்கத்தையடைவீரானால் எவாகளை நீர் ரதிகர்களென்று நினைக்கிறீரோ அவர்களைவரையும் ஒரு ரத்த தோடிருந்தே கொல்வேன்’ என்று சொன்னான். இவ்விதம்

சொல்லிவிட்டு மிகக் புஜபலத்தையுடைய அவன ஒருவனே உம முடைய புத்திரனது சம்மத்ததினமேல பதது நாள யுத்தம் செய்யாமலிருந்தான். பாரதரே! யுத்தத்தில் வல்லமை பொருந்திய வரும் அளவிடமுடியாத பராகரமமுள்ளவருமான பீஷ்மர் யுத்தத்தில் பாணிபுத்திரனைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களைக்கொன்றான். ஸதய ஸந்தரும மிகக் வலிமையுள்ளவரும் சூரருமான அந்தப் பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டவுடன் உமமுடைய குமாரர்கள் (நதியைத்) தாண்ட எண்ணவகொண்டவர்கள் தெப்பத்தைநினைப்பதுபோலக் கர்ணனை நினைத்தார்கள் உமமைச்சேரந்தவர்களும் உமமுடைய குமாரர்களும் எல்லா அரசர்களுடனுமச்சேர்ந்து, 'ஓ! காண!' என்று அழைத்தார்கள். 'இதுதான் ஸமயம்' என்றும் சொன்னார்கள். இவ்வாறு ஆங்காங்குள்ள மகாபலசாலிகளானயுத்தவீரர்கள் ஒன்று சேர்ந்து சரீரத்தைவிடத்துணிந்த ஸூதபுத்திரனான ராதேயனை அழைத்தார்கள் அஸ்திரவிதையில் ஜமத்தனியின்குமாரரான பரசுராமராலே கற்பிக்கப்பட்டவனும் (எவ்விதத்தினாலும்) தடுக்க முடியாத ஆண்மையுள்ளவனுமான அவனை நமமைச்சேர்ந்தவர்களுடைய மனமானது ஆபத்துக்காலங்களில் பந்துவைநாடுவது போல நாடிபது. அரசரே! கோவிந்தா, தேவர்களை மிகுந்த பயத்தினின்றும் எப்பொழுதும் காப்பதுபோல, அந்தக்கர்ணன் யுத்தத்தில் மஹாபயத்தினின்றும் நம்மைக் காப்பாற்றச்சக்தியுள்ளவன்' என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு அடிக் கடி காண்புகழ்நதுபேசுகின்ற ஸஞ்சயனைக்குறித்தது திருதராஷ்டிரன் ஸாப்பமபோலப் பெருமூச்சை விட்டுக்கொண்டு பின்வருமாறு இந்தவார்த்தையைக் கூறலானான். 'அத்தகைய உங்களுடைய மனமானது அப்பொழுது ஸூராயகுமாரனான காணையடைந்ததன்றோ? ஸூதபுத்திரனான அந்த ராதேயன் சரீரத்தையிழப்பவர்களைக் காப்பாற்றினானா? ஸத்தியபராக் கிரமனான அவன் அப்பொழுது பரபரப்புள்ளவர்களும் துயரத்தை யடைந்தவர்களும் நடுக்கமுற்று ரக்ஷணத்தை விரும்புகின்றவர்களுமான ஸைனிகர்கள் விஷயத்தில் நமமைச்சேர்ந்தவர்களுடைய எண்ணத்தைப் பொய்யாகாமல் இருந்தானா? பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டவுடன், கௌரவர்களுக்கு நேர்ந்தகுறையை விலலாலிகளுள் சிறந்த காணன் யுத்தரங்கத்தில் பூத்திசெய்தானா? ஸஞ்சய! அப்படிப்பட்ட குறையைப்பூர்த்திசெய்கின்றவனும் பகைவர்களுக்குப் பயத்தைபுண்புணுகிறவனுமான அந்தக்கர்ணனன்றோ உலகத்தில் புருஷசி ரேஷ்டனென்று சொல்லப்படுகிறான் ரணகளத்தில்

துன்பமடைந்து அதிகமாக அலறுகின்ற பந்துசகளைக்காக்கும் பொருட்டுத் தன உயிரையும் சுகத்தைபுமவிட்டு எனபுத்திரா களுக்கு ஜயத்தில் உண்டானவிருப்பத்தைக் காண்ப பயனுள்ள தாகச்செய்தானா? என்று வினாவினன.

இரண்டாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ணு பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(கர்ணன் பாண்டவர்களை அழித்துத் துரியோதனனுக்கு ராஜ்யத்தைத் தருவதாகப் பிரதிஜ்ஞை செய்து யுத்தத்துக்குப் புறப்பட்டது.)

ஸஞ்சயன், ‘ராஜரே! பிறகு பகைவார்களையழிப்பவனும் வில் லாளிகளுள் மிகவும்கிறந்தவனும் அதிரத்தென்னும் ஸூதனுடைய குமாரனுமான கர்ணன், புருஷாகளுள் சிறந்தவரும் விரதம் தவறா தவரும் மஹாரதரும் சந்தனுவினபுதலவருமான பீஷ்மா அபுத் துத் தள்ளப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு மிக ஆழ்ந்தகடலில் உடை பட்ட மரக்கலம்போன்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையைத் துய ரத்தினின்று கரையேற்றிவிடுவதற்காக அப்பொழுது ஸஹோத ரன்போல விரைவாக அருகில் வந்தான்.

பிறகு, ரதிகார்களுள்சிறந்தவரான பீஷ்மா சக்துருக்களால் வதஞ்செய்யப்பட்டவுடன், காண்ப கடலில் முழுகுகின்ற கப்பலைப் போன்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையைக் கரையேற்றப்போகிற வனாகப் பிதா புத்திரர்களிடம் வருவதுபோலக் கௌரவாக ளிடம் விரைந்துவந்தான். சக்துருக்கூட்டங்களையழிக்கிற இயற் கையுள்ள கர்ணன், பரசுராமரால் கொடுக்கப்பட்ட திவ்யமான வில்லை நனறுகத்துடைத்து நானேற்றிப் பிரளயகாலநெருப்புக் கும் காற்றுக்குமொப்பான அம்புகளையும் அதிகமாகப்பிரகாசிக் கச்செய்துகொண்டு இந்த வராததையைச் சொல்லலானான்.

‘எப்பொழுதும் நன்றியறிவுள்ளவரும் பிரமமதவேஷிகளைக் கொல்லுகிறவரும் பகைவரையழிப்பவருமான எந்தப் பீஷ்மரி டத்தில் தைரியமும், புத்தியும், பராகிரமமும், மனோபலமும், ஸத்யமும், ஞாபகசக்தியும், வீராகளுக்கூரிய எல்லாக்குணங் களும், திவ்யமான அஸ்திரங்களும், வணக்கமும், (அகார்யத்தில்) வெட்கமும், இனியசொல்லும், அஸூயைபின்மையும், சந்திரனி டத்தில் ஒளியிருப்பதுபோல் ஸதிரமாக இருக்கின்றனவோ அவரே தோலவியடைந்தாரா. ஆதலால், எல்லா வீரர்களையும் மாண்டவர்களாகவே நினைக்கிறேன். இவவுலகத்தில் வினையின

பயன நிலையற்றிருப்பதால் ஒருவஸ்துவாவது ஒருபொழுதும் நிலையுள்ளதன்று பூஜிக்கத்தக்கவரும் திடமான பிரமமசாயவிரத முள்ளவருமான பீஷ்மரே கொல்லப்பட்டாரானால் சூரியன் உதிகு மென்று எவனதான நிச்சயத்தோடிருப்பான். வஸுக்களின் பிரபாவமுடையவரும் வஸுக்களின் வீர்யம்போன்ற வீரய முள்ள சந்தனுவினிடம் தோன்றியவரும் பூமிக்கு நாதருமான பீஷ்மா வஸுக்களையே அடைந்தபிறகு (ஜனங்களே!) பொருள்கள, புத்திரர்கள், பூமி, கௌரவர்கள், இந்தஸேனை இவைகளைக் குறித்தது துயரமடையுங்கள்' என்றான்.

(அரசரே!) மிகக பெருமை வாய்ந்தவரும் வரன்களைக்கொடுக்கின்றவரும் லோகநாதரும் சிவூழிகுகின்றவரும் அளவற்ற வல்லமை பொருந்தியவருமான பீஷ்மா தள்ளப்பட்டும் பாரதர்கள் தோல்வியடைவிககப்பட்டுமிருக்கையில் கர்ணன் மனவருததமுற்றுக்கண்ணீர் சொரிந்து மிகுந்த பெருமூச்சுவிட்டான். ராஜரே! ராதேயனுடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு உம்முடைய சூமாராகளும் படைவீராகளும் ஒருவரையொருவர் அலறியழைத்தார்கள்; அடிககடி அழுகைககுரலோடுகூடவே துக்கத்தினுண்டான கண்ணீரையும் கண்களால் அப்பொழுது வடித்தார்கள். மஹா யுத்தமானது மறுபடியும் தொடங்கி, அரசர்கள் சேனைகளில் பிரவேசித்தவுடன், எல்லா மஹாரதர்களுள்ளும் சிறந்தகாணன் ரதிக சிரேஷ்டர்களைக் குறித்தது அப்பொழுது ஸந்தோஷத்தையுண்டு பண்ணக்கூடிய வார்த்தையைச் சொல்லலானான்.

‘உலகமானது அநிதயமாக எப்பொழுதும்ஓடிக்கொண்டிருப்பதை ஆலோசிக்குமிடத்து (எல்லாவற்றையும்) இப்பொழுது நிலையற்றனவாகவே யான் காண்கிறேன். இங்கு நீங்கள் இருக்கும் காலத்திலேயே மலைபோலப் பிரகாசித்துவந்த குரு சிரேஷ்டரான பீஷ்மா ரணகளத்தில் எங்ஙனம் தள்ளப்பட்டார்? பூமியில் வந்திருக்கும் சூரியனைப்போனவரும் மஹாரதருமான அவர் விழும்படி செய்யப்படபிறகு மலையைத் தூக்கிக்கொண்டு போகிற காற்றை மரங்கள் தாங்கமுடியாததுபோல அரசர்கள் தனஞ்சயனைத் தாங்கச் சக்தியற்றவர்களே. தலைவரையிழந்ததும் மிகக எளிமையுற்றதும் பகைவர்களால் மனவூக்கமுழிக்கப்பெற்றதும் நாதனற்றதுமான இந்தக் கௌரவசேனையானது யுத்தகளத்தில் அந்த மஹாதமாவான பீஷ்மரால் காககப்பட்டதுபோலவே என்னால் இப்பொழுது காக்கப்படத்தக்கது. போரில் வல்லவரான பீஷ்மரும் வீழத்தப்பட்டு இப்படிப்பட்டபாரமும் என்னிடத்தில்

சுமத்தப்பட்டகாரணத்தினால் இந்த உலகத்தை அறிதயமென்று யான காண்கிறேன்; இவ்விதமானபுத்தத்தில் எவ்வாறு பயத்தைப் பாராட்டுவேன்? நான் புத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு குரு குலத்திற பிறந்தவர்களுட சிறந்தவர்களான அநதப்பாண்டவர்களை அமபுகளாலே யமனுடையவீட்டை அடையச்செய்து உத்தமமான கீர்த்தியை உலகத்தில் நிலைநிறுத்தி வஸிப்பேன்; அல்லது, சத்துருக்களால் கொல்லப்பட்டு, புத்த பூமியில் படுப்பேன், யுதிஷ்டிரன், தையமும புத்தியும் ஸதயமும வல்லமையுமுள்ளவன்; வ்ருகோதரன் அனேகயானைகளுக்கு ஸமமான பலமுடையவன் அவவாறே, தேவராஜகுமாரனான அர்ஜுனனும யௌவனமுடையவன். ஆதலால், அநதப்பாண்டவஸேனையானது தேவர்களாலும் ஸுலபமாக இப்பொழுது ஜயிக்க ஸாத்யியப்படாதது எந்தச்சேனையில் நகுலஸஹதேவர்கள் புத்தத்தில் யமனுக்கு ஒப்பானவர்களாக இருக்கிறார்களோ, மேலும் எந்தச் சேனையில் தேவகிகுமாரனான கிருஷ்ணன் ஸாதயகியுடன்சோநதிருக்கிறானோ அந்தச் சேனையை எதிர்த்த அலபமனிதன் மிருதயுனினுடைய வாயிலகப்பட்டபிராணிபோல திருமபமாட்டான். மிகவும் விருத்தியடைந்திருக்கின்ற தவமானது தவத்தினாலேயே தடுக்கப்படும். அவவாறே, வல்லமையும் தீரர்களால் வல்லமையினாலேயே அழிக்கப்படும். என்மனமானது சத்துருக்களைத்தடுப்பதிலும் நமமலரைக காப்பதிலும் மலைபோல அசையாமல் உறுதியுற்றிருக்கிறது. ஸூத! ஆகையால், நானே சென்று இவர்களுடைய வல்லமையை அழித்து இவர்களை இப்பொழுது ஜயிக்கிறேன். இந்த மித்ர தரோகமானது என்னை பொறுக்கத்தக்கதன்று ஸைனியமானது தோற்றமும் தருணத்தில் எவன் உதவிசெய்யவருவானோ அவனே மித்ரன் நான் ஸதபுருஷர்களுக்குரிய இந்த உத்தரகாரியத்தைச் செய்யப்போகின்றேன் உரிசையிழந்து பிஷ்மரைப்பினதொட்டுவேன்; புத்தகளத்தில் சத்துருக்களுடைய கூட்டங்களனைத்தையும் கொல்வேன்; அல்லது, அவர்களாலே கொல்லப்பட்டு வீரர்களுக்குரிய உலகத்தை அடைவேன். ஸூதனே! ஸ்திரீகளும் பாலர்களும் உரத்தசபத்ததுடன், ¹ ரோதனம் செய்வதனாலும் துரியோதனனிடத்திலிருந்த ஆணமையும் நாசஞ் செய்யப்பட்டதனாலும் இனிச் செய்யத்தக்ககாராயம் எனனைச் சார்ந்ததென்றே எண்ணுகிறேன் ஆதலால் இப்பொழுதே பகைவர்களான அரசர்களை ஜயிக்கப்போகிறேன். மிக்க கோரமான

¹ இங்கு 'ருத்தி' என்கிற பாடம் கொள்ளப்பட்டது.

இந்த யுத்தத்தில் கௌரவர்களை நான் பாதுகாத்துக்கொண்டு பாண்டுபுத்திரர்களைக் கொல்லக்கருதிப் பிராணனைவிட்டாவது எல்லாச் சததுருக்களுடைய கூட்டங்களையும் யுத்தத்தில் கொன்று திருதராஷ்டிர குமாரனுக்கு ராஜ்யத்தைக் கொடுப்பேன். தங்கத்தினால் செய்யப்பட்டதும் நிர்மலமானதும் மணிகளாலும் ரதனங்களாலும் விளங்குகின்றதும் விசித்திரமாபுள்ளதுமான கவசமும், ஸூயனுக்கு நிகரான ஒளியை யுடைய கிரீடமும் எனக்கு அணியப்படலாம். விலலையும், நெருப்புக்கும் விஷமுள்ள ஸாப்பங்களுக்கும் ஒப்பான அம்புகளையும், பதினாறு அம்புப்பெட்டிகளையும் கொண்டுவந்த சேருங்கள்; அவ்வாறே, திவ்யமான விறகளையும், வாளகளையும், சகதிகளையும், பெரிய கதாபுதங்களையும், பொன்னால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட பிடிபுள்ள சங்கததையும் கொண்டுவாருங்கள். ஸவர்க்ரமயமும் விசித்திரமுமான கருநெய்தல் புஷ்பங்களை அலங்காரமாகக்கொண்டதும் ஜபந்தைத்தருவதும் ஸாவோததமமுமான இந்த யானைகட்டும் சங்கிலிவடிவமான கொடியை மெல்லிய பளபளப்பான வஸ்திரங்களால் துடைத்து ¹ அதில் வலைபோன்ற இடைவெளியுள்ள விசித்திரமான மாலையைக்கட்டிக் கொண்டுவாருங்கள் ஸூத புத்திர! வெண்மைநிறமுள்ள மேகம்போலப்பிரகாசிக்கின்றவைகளும் புஷ்டியுள்ளவைகளும் மந்திரத்தினால் பரிசுத்தமான தீர்த்தங்களால் ஸநானம்செயவிக்கப்பட்டவைகளும் மெருகிடப்பட்ட பொன்னாபரணங்களையணிந்தவைகளும் சீக்கிரமாகச் செல்லுகின்றவைகளும் சிறந்தவைகளுமான குதிரைகளை விரைவில் கொண்டுவா. சிறந்ததும் பொன்மாலை கட்டப்பட்டதும் சூரியசக்திராகளுக்கொப்பமான கார்தியுள்ள ரத்தினங்களால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டதும் யுத்தத்துக்குரிய வஸ்துகளோடு கூடியதுமான ரத்ததைக் குதிரைகளைப் பூட்டிச் சீக்கிரமாகக் கொண்டுவா. வீரர்களே! விசித்திரமானவையும் வேகமுள்ளவையுமான விறகளையும் நல்லமுடிச்சுகளுள்ள சிறந்த நாண்களையும் அம்புகளால் நிறைந்த பெரிய அம்புப் பெட்டிகளையும் கவசங்களையும் காததியினால் நிறைந்ததும் வெண்கலத்தாலானதும் பொன்னாலானதுமான யுத்தப்ரயாணத்திற்கேற்ற எல்லா வஸ்துவையும் சீக்கிரமாகக் கொண்டுவாருங்கள். மாலையைக் கொண்டுவந்த அங்கத்தில் சூட்டிவிட்டுச் சீக்கிரமாக ஜயத்தின்பொருட்டுப் பேரீவாததியங்களை முழக்குங்கள். ஸூத! எந்த இடத்தில் அர்ஜுனனும் பீமஸேனனும் தாம்புத்திரனும்

¹ வேறு பாடம் கொள்ளப்பட்டது

நகுலனும் ஸகதேவனும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்திற்கு வேகமாகச்செல். புத்தத்தில் எதிர்த்துச் சதருக்களையாவது கொல்வேன; அல்லது, நானாவது அவர்களால் கொல்லப்பட்டுப் பீஷ்மரைப்போலச் செல்வேன. எந்தச்சேனையில் ஸத்தியத்தில் உறுதியுள்ள புதிஷ்டிராஜனும் பீமஸேனனும் அாஜுனனும் கிருஷ்ணனும் ஸாதயகியும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் உறுதியாக நிற்கின்றார்களோ அந்தச் சேனையானது, அரசர்களால் ஜபிக்கமுடியாததென்று எண்ணுகிறேன். எல்லாரையும் அபஹரிககிற யமனே எப்பொழுதும் ஜாக்கிரதையுடன் புத்தரங்கத்தில் அந்த அாஜுனனைக் காப்பாற்றுவதாயிருந்தாலும், யான புத்தத்தில் எதிர்த்து (அர்ஜுனனைக்) கொல்லவேன்; அல்லது, பீஷ்மரை முன்னிட்டு யமனையாவது அடைவேன். நான் அந்தச் சூரர்களுடைய மத்தியில் போகாமலிரேன். அவ்விஷயத்தில் மிதரதரோகிகளும் உறுதியான பகதியில்லாதவர்களும் கெட்ட எண்ணமுள்ளவர்களும் எனக்கு ஸஹாயர்களல்லரென்று நான் சொல்லுகிறேன்' என்று கூறினான்.

போர்க்கருவிகள் நிறைந்ததும் உறுதியானதும் நல்ல ஏககாலுள்ளதும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் மங்களகரமானதும் கொடித்துணிகளுள்ளதும் காற்றின வேகம் போன்ற வேகமுள்ள சிறந்த குதிரைகள் பூட்டப்பட்டதுமான சிறந்த தேரினமீதேறிக காணன் (புத்த பூமியை நோக்கி) ஜயத்தைக்கருதிச் சென்றான். மகாத்மாவும் ரதிகுஸரேஷ்டனுமான கர்ணன், தேவர்களுடைய கூட்டங்களால் இந்திரன் பூஜிக்கப்படுவதுபோலக் கௌரவர்களால் நன்றாகப் பூஜிக்கப்பட்டு உக்கிரமான விலலைக் கையில் தாங்கி எந்த புத்தகளைத்தில பரதகுஸரேஷ்டரான பீஷ்மருக்கு முடிவு நோத்ததோ அவ்விடத்திற்குச் சென்றான். ¹ வருத்தையுடையதும் பொன்னும் முத்தும் மணிகளும் ரத்தினங்களும் சோந்த மாலைகளுள்ளதும் தவஜமுள்ளதும் நல்ல குதிரைகள் கட்டப்பெற்றதும் மேகத்தின் சபதம்போன்ற சப்தமுள்ளதும் பெரிதுமான ரத்தினால் கர்ணன் சூரியனைப்போல அதிக தேஜஸுள்ளவனாக விளங்கினான். நெருப்புப்போன்ற காரதியையுடையவனும் மங்களகரனும் விலலைக்கையிலேந்தியவனும் அதிரதனுடைய புத்திரனும் மகாரதனுமான அந்தக் கர்ணன், நெருப்புப்போல ஜவலிக்கின்ற மங்களகரமான தன்னுடைய ரத்தத்தில் வீற்றிருந்து, விமானத்தில் வீற்றிருக்கிற ஸாக்ஷாத் தேவராஜன்போல விளங்கினான்.

¹ தேருக்கு மறநெருநெரு மோதலால் தீங்கு நேராமலிருத்ததற்காக அதனைச்சுற்றி மரத்தால் அமைக்கப்பெற்ற பாதுகாப்பு.

மூன்றாவது அதயாயம்.

து ரோண பி ஷே க பர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(கர்ணன் பீஷ்மரீடம் சேன்று போர்ச்சேய்ய அனுமதி கேட்டது.)

அமபுபபடுகையில் படுததவரும் மஹாத்மாவும அளவுகடந்த பராசுரமமுள்ளவரும் எல்லா க்ஷத்திரியாகளுக்கும அநதகராக விருபபவரும் குருவும் பெரிய விலையேந்தியவரும் ஸவயஸாசுயி னாலே திவயாஸதிரங்கனினால் வீழ்ததபபட்டவரும் பிதாமஹருமான பீஷ்மரை, மிகுந்தபெருங்காற்றினால் வறதசசெய்யப்பட்ட கடலைப் போலக்கண்டு, உமமுடைய குமாராகளுக்கு ஜயத்திலுண்டான விருபபமும் ஸுகமும் கவசமும் உடைந்தன கரைகாணுமல ஆழத்திலகபபட்டு மேடானதரையை விருமபுகினறவர்களுக்குத திடடுபபோலிருக்கினறவரும், யமுனாபபிரவாகமபோன்ற அமபுக கூட்டத்தால நானகுபக்கமும் சூழபபட்டவரும், பூமியில் தள்ளப் பட்ட பெரிய மைநாகமெனகிற மலைபோனறவரும், ஆகாயத்தி னினறு நழுவிப் ¹ பூமியில் வீழ்நதிருக்கினற சூரியனபோனறவரும், முன்பு விருத்திராசுரனால் ஜயிக்கபபட்டவனும் மனத்தினால் நினைத் த்கரிய பலபராசுரமங்களுள்ளவனுமான மகேநதிரனைப்போனற வரும், யுத்தகளத்தில் எல்லாச்சேனைகளையும் மோகிக்கசெய் கினறவரும், கீழேதள்ளபபட்டவரும், எல்லாஸைனிகாகளுள்ளும் சிறந்தவரும், எல்லாவில்லாளிகளுக்கும கொடிபோன்றவரும், தனஞ்சயனுடைய அமபுகளினால் மூடபபட்டவரும் உமக்குபபிதா வும், பெரியவிரதததையனுஷ்டித்தவரும், பரதர்களுக்குப் பிதா மஹரும், வீரசயனத்திலபடுததிருக்கினறவரும், புருஷஸ்ரேஷ்ட ரும், வீரருமான அந்தபபீஷ்மரை அதிரதபுத்திரானகாணன பராதது விரைவாக ரதத்தினின்றுகுதித்தது துயரத்தாலும் மோகத தாலும் நிரமபியவனாகவும் தீனனாகவும் கண்ணீரினால் கலக்க முற்ற கண்களையுடையவனாகவும் கால்நடையாகவே அவரிடம் சென்று நமஸ்கரித்து அபிவாதனமபண்ணிக கைகளைக்குவித்துக கொண்டு கூதலானான்.

‘பாரதசே! நான கர்ணன். உமக்கு மங்கலமுண்டாகுக. என்னை நோக்கிப் பரிசுத்தமும் க்ஷேமகரமுமானவாககினாலே பேசும். கண்ணாலும் பாரும. தர்மத்தையே முக்கியமாகக்கொண்டவரும் முதிர்ந்தவருமான தேவரீரே இந்தயுத்தபூமியில் படுததிருத்தலால நிசசயமாக இவவுலகில் ஒருவனும புண்ணியபலனை அடையமாட

¹ வேறுபாடம்.

டான். குருபுகவரே! பொக்கசங்களை நிரப்புவதிலும் ஆலோசனை செய்வதிலும் சேனைகளை அணிவகுப்பதிலும் யுத்தங்களிலும் கௌரவர்களுள் (உங்களைத்தவிர) வேறொருவரையும் (வல்லவராக) யான் காணவில்லை. தெளிந்த அறிவுடன் கௌரவர்களைப் பயத்தி லிருந்துகாக்கும் நீர் போரவீரர்களைத் தெப்பமில்லாத (பயமாகிற கடலில்) விட்டுவிட்டுப் பிதிரலோகப் போகப்போகிறீர். பரத ஸ்ரேஷ்டரே! கோபங்கொண்டபுலிகள் மானகளையழிப்பதுபோல் இன்றுமுதல பாண்டவர்கள் கௌரவர்களுக்கு நாசத்தை உண்டு பண்ணப்போகிறார்கள். ஸ்வயஸாசியினுடைய வீர்பததை அறிந தவர்களான கௌரவர்கள், அசுரர்கள் வஜ்ராயுதத்தின் சபத்ததி னால் பயத்தையடைவதுபோலக் காண்டவத்தினுடையசபத்ததி னால் இன்று பயத்தையடையப்போகிறார்கள். இப்பொழுது காண் டவத்தினினுவிடுபடும் அம்புகளுடையசப்தமானது இடிகளுடைய சபதம்போலக் கௌரவர்களையும், மறறுமுள்ள அரசார்களையும் பயமுறுத்தப்போகின்றது. வீரரே! பெரியஜ்வாலையோடு நனராகப் பிரகாசிக்கின்ற நெருப்பானது மரங்களை எரிப்பதுபோலக் கிரீ டியினுடையபாணங்கள் தாாததராஷ்டிரர்களை எரிக்கப்போகின் றன. காட்டில் காற்றும்நெருப்பும் ஒன்றுகூடி எந்தஎந்தவழியாகச் செலலுகின்றனவோ அந்தஅந்தவழிகளிலுள்ள அநேகமபுத்ர களையும் திரணங்களையும் மரங்களையும் (அவை) எரிக்கின்றன. நர ஸ்ரேஷ்டரே! அர்ஜுனன் நனகுபற்றிஎரிகின்ற நெருப்புப்போன தவனே; ஸம்சயமில்லை; காற்றுஎவவிதமோ அவ்விதமே கிருஷ் ணன்; ஸந்தேகமில்லை. பாரதரே! முழுவகுகின்ற பாஞ்சஜநயம் ஒலிக்கின்றகாண்டவம் இவற்றினுடைய சபத்ததைக்கேட்டு எல்லாச் சைனியங்களும் பயத்தை அடையப்போகின்றன. வீரரே! வான ரக்கொடியையுடையதும் பகைவர்களை அழிககுந்தனமையுள்ளதும் எதிர்த்து வருகின்றதுமான அர்ஜுன ரத்ததினுடைய சபத்த தைச்சகிக்கத் தேவரீரைத்தவிர மற்ற அரசர்கள் சக்தியுள்ளவர்களா கார்கள. கற்றறிந்தவர்கள் எவனுடைய அதபுதமான காரியங்களை யும், நிவாதகவசங்கள் முதலானவர்களோடும் முககண்ணருமமஹாத மாவுவான பரமேஸ்வரரோடும் நடந்த யுத்தங்களையும் புகழ்கிறார் களோ அப்படிப்பட்ட அர்ஜுனன்த தேவரீரைத்தவிர வேறு எந்த அரசன் எதிர்த்துயுத்தஞ்செய்யத்தகுந்தவன்? புணயம் செய்யா தவர்களால் அடையமுடியாத வரத்தையும் அந்தாஸ்வரரிடத்தி லிருந்தே அர்ஜுனன் பெற்றிருக்கிறான். எவன் முனடி உம்மா லேயே ஜயிக்கப்படவில்லையோ அவனை வேறுஎவன் யுத்தத்தில்

ஜயிக்கவல்லமை'புடையவன்? கூத்ததிரியாகளுக்கு நாசத்தைஉண்டு பண்ணுகிறவரும் கோரூபியும் தேவாஸூரர்களுடையமதத்தை அழிப்பவருமான பரசுராமரை ரணகளத்திலஜயித்தவரும் வீரய முள்ளவருமான நீரும் சிகண்டியினால் அடிக்கப்பட்டவராகவும் அம் புகளால் கோக்கப்பட்டவராகவும் இப்பொழுது (யுத்தததில்) படுத்திருக்கிறீர். கோபமுடையவனான நான் உமமாலும் கட்டளை யிடப்பட்டு யுத்தத்தில் மிகுந்தஸாமாததியமுள்ளவனும் பார்வை யினாலேயே உயிரைக்கவாடுகின்ற மிக்ககொடிய ஸர்ப்பம்போன்றவ னும் சூரனும் பாண்டு சூமாரனான அநத அர்ஜுனனை இப்பொ ழுது அஸ்திரபலத்தினால் நாசஞ்செய்யவல்லமை'புடையவனாவேன ' என்றுசொன்னான்.

நான்காவது அத்தியாயம்.

து ரோண பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடீச்சீ)

(கர்ணன் பீஷ்மரிடம் அனுமதிபெற்றுப் போருக்கு வந்தது.)

அநதக்காணன அடிக்கடி சொல்லுமபோது, கௌரவாருள் முதிர்ந்தவரும் பிதாமஹருமான பீஷ்மா மனமகிழ்ச்சியோடு தேச காலங்களுக்கு உசிதமான ஒருவார்த்தையைச் சொல்லலானார்:—‘ (ஓ! காண!) நீ நதிகளுக்கு ஸமுத்ரம்போலவும், ஒளிகளுக்குச் சூரியன் போலவும், ஸத்தியத்திற்கு ஸாதுககள்போலவும், விததுகளுக்குக் கேத்திரம போலவும், பிராணிகளுக்கு மேகம்போலவும் ஸ்நேகிதர் களுக்கு ஆதாரமாக இருக்கிறாய். இனியகனியுள்ள மரத்தை அண்டிப் பக்ஷிகள் பிழைப்பதுபோலப் பந்துக்கள் உன்னை யண்டிப் பிழைக்கட்டும்; நீ சததுருக்களுடைய காவத்தை அழிப்பவனும், மித்திரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்தி பண்ணுகிறவனுமாகக் கடவாய். தேவர்களுக்கு விஷனுவைப்போல, நீ கௌரவர்களுக்குக் கதியாக்கடவாய். ஓ! கர்ண! துரியோதனனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்ய விருப்பமுள்ள உன்னாலே உன்னுடைய புஜபலத்தினாலும் வீரயத்தினாலும் ராஜபுரத்தை அடைந்து காமபோஜர்கள் ஜயிக்கப் பட்டார்கள். (அவவாறே) உன்னால் கிரிவரஜ தேசவாஸிகளான நகனஜிதது முதலான அரசார்களும் அமபஷ்டர்களும் விதேஹர்களும் காந்தாரர்களும் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். காண! இமயமலையினுடைய துர்க்கங்களை வாஸஸ்தானமாகவுடையவாசனும் யுத்தத்தில் சூருரர் களுமான கிராதர்களும், முன்பு உன்னால் துரியோதனனுக்கு வசப் பட்டவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள். உன்னால் யுத்தத்தில் உத

கலாசூரனும் மேகலாசூரனும் பெண்ணாசூரனும் கலிங்கனும் ஆந்திரர்களும் நிஷாதர்களும் திரிகர்த்தாசூரனும் பாஹலீகாசூரனும் ஜயிககபட்டாசூரனும். காண! தூரியோதனனுக்கு ஹிதத்தை விருமபுகிற ஸவபாவமுடையவனும் மகாபராகசமசாலியுமான உன்னாலே அந்த அந்த யுத்தத்தில் அநேகவீரர்கள் ஜயிககபட்டாசூரனும். அப்பா! நூதிவர்க்கங்களோடும் பந்துக்களோடுங்கூடிய தூரியோதனன் எப்படியோ அப்படியே நீயும் எல்லாக்கொளவர்களுக்கும் ரக்ஷகனாயிருப்பாயாக. உனக்கு மங்களமுண்டாகவேண்டுமென்று நான் ஆசிரவதிக்கின்றேன்; போ; சத்தருக்களோடு யுத்தமசெய்; எல்லாக்கொளவர்களுடும் அடக்கி ஆண்டுகொண்டு தூரியோதனனுக்கு ஜயத்தைபுண்டுபண்ணு. நீ எங்களுக்குத் தூரியோதனனைப் போலப் பேரனுக்கு ஒப்பானவன். நாங்களுலிலோரும் அந்தத் தூரியோதனனுக்கு முறையினால் எப்படியோ அப்படியே உனக்கும் ஆகிறோம். உலகத்தின்கண் ரகத ஸம்பந்தத்தைந்சாட்டிலும் நல்லோர்களுடைய ஸநேக ஸம்பந்தமே மேலானது, ஆதலால், கற்றறிந்தவர்கள் பகைவர்களாயிருந்தாலும் நல்லோர்களோடு சேர்க்கையை விருமபுகிறார்கள். அப்படிப்பட்ட நீ ஸத்தியப்பிரதி ஜ்ஞையுடையவனாக இருந்துகொண்டு, 'இது என்னுடையது' என்று நிச்சயம்கொண்டு தூரியோதனன்போலக் கொளவர்களுடைய ஸேனையைப் பாதுகாப்பாயாக. ஓ! காண! கொளவர்கள் ரணகளத்தில் பாண்டவர்களோடு போர்புரிந்ததுபோலவே, தூரியோதனனுக்கு நன்மையைப் பயக்க எண்ணங்கொண்ட நீயும் யுத்தமசெய்யவேண்டும்' என்று கூறினா.

சூரியகுமாரனான கர்ணன் அவருடைய வாரதத்தையகடிகேட்டு அவர் சரணங்களில் நமஸ்கரித்து யுத்தபூமியைக்குறித்துச் சீக்கிரமாகச் சென்றான். அவன் மனிதர்களுடைய கூட்டங்களுக்கு இருப்பிடமும் ஒப்பற்றதும் பெரிதும் ஆயுதங்களோடு தரித்ததும் அகன்ற மார்புள்ளதுமான அந்தச்சேனையைப்பார்த்து உதஸாஹும்விருத்தியடையுமபடி செய்தான். தூரியோதனன்முதலான எல்லாக் கொளவர்களும் ஸநதோஷமடைந்தார்கள் மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும் எல்லாச்சேனைகளுக்கும் முந்திச்செல்லுகின்றவனும் அதிகமான மனோதைர்யத்தையுடையவனும் யுத்தஸன்னதத்தை அருகில் வந்திருக்கின்றவனுமான கர்ணனைக் கண்டு, கொளவர்கள் காஜனைகளாலும் தோள தட்டுகிற சப்தங்களாலும் ஸிமமநாதத்தினுடைய ஒலிகளாலும் பலவிதமான விற்களுடைய டங்காரதவனிகளாலும் நன்கு பூசித்தார்கள்.

ஐந்தாவது அத்தியாயம்.

து ரோண பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(துரியோதனன் கர்ணனைக் கேட்டுக்கொண்டதும், கர்ணன் துரோணனுக்கு ஸேனாபதிப்பட்டமளிக்க ஏற்பாடுசெய்ததும்.)

அரசரே! தேரினமீதேறி யுத்தஸன்னததனாயிருக்கின்றபுருஷ சிரேஷ்டனான கர்ணனைக்கண்டு துரியோதனன் களிப்புற்று, 'ஓ! கர்ண! உன்னால் காகநபபட்ட இந்தஸேனையை நான் நாதனோடு கூடியதாக எண்ணுகிறேன். இந்த ஸமயத்தில் எது சிறந்ததோ, எது ஹிதமோ அதை நனகு நிச்சயிக்கவேண்டும்' என்று இந்த வாரததையைச் சொன்னான். காணன், 'புருஷஸிரேஷ்டனே! மனிதர்களுள் நீயல்லவோ மஹா புத்திசாலி; நீ எவர்களுக்குச் சொல். செயவேண்டிய காயததை முக்கியமான தலைவன் அறிவதுபோல மறவன் அறியமாட்டான். ராஜனே! அப்படிப்பட்டநாங்களனை வரும் உன்னுடைய வாரததையைக் கேட்கப் பிரியமுள்ளவர்களாயிருக்கிறோம். நீ நீதிதவறின வார்ததையைச் சொல்லமாட்டாயென்பது எனனுடைய எண்ணம்' என்று சொன்னான்.

துரியோதனன், 'காண! பிராயமுதிராசசியும் பராக்ரமமும் சாஸ்திர ஞானமும் அவவாறே யுத்த வீரர்களுக்குரிய எல்லாக் குணங்களும்மேறாத பீஷ்மர் சேனாபதியாக இருந்தார். மிகுந்த கீர்த்தியையுடையவரும் என சததுருக்களினுடைய கூட்டங்களைக் கொல்லுகின்றவரும் மகாதமாவுமான அந்தப் பீஷ்மரால் சிறந்த யுத்தத்தில் பததுநாள் முழுமையும் பாதுகாக்கப்பட்டோம். செய்தற்கரிய செய்கையைச் செய்தவரான அந்தப்பீஷ்மர் ஸ்வர்க்கத்தை யடைந்தபிறகு அவருக்குப்பின் எவரை ஸேனாபதியாக நீ எண்ணுகிறாய்? யுத்தத்தில் சிறந்தவனே! தலைவனில்லாவிட்டால் ஸேனையானது கரைகின்ற கண்களிலிட்ட மைபோலவும் ஜலத்தில் மாலுமியை யிழந்த மரக்கலம்போலவும் போர்க்களங்களில் ஒரு முகூர்த்த காலங்கூட நில்லாது; மாலுமியை யிழந்த மரக்கலம் போலவும் ஸாரதியையிழந்த ரதம்போலவும் ஸேனாபதியில்லாத சேனையானது தன்னிஷ்டப்படி ஓடும். தலைவனற்ற கூட்டம் முழு மையும் கஷ்டததையடைவதுபோலவே தலைவனையிழந்த சேனையானது எல்லாததோஷங்களையும் அடையும். (ஆகையால்) நீ மஹாத்மாக்களாயுள்ள நம்மைச் சோந்த அனைவருள்ளும் இப்பொழுது பீஷ்மருக்குப் பிறகு தகுந்தவனான எவனைத் தேர்ந்தெடுத்து, யுத்தரங்கத்தில் ஸேனாபதியாகச் சொல்வாயோ அவனை

நாமெல்லோரும் ஒன்று சேர்ந்து சேனாபதியாகச் செய்வோம். சமசயமில்லை' என்றான்.

காணன், 'மகாதமாக்களும் புருஷஸரேஷ்டர்களுமான இவர்களெல்லோருமே ஸேனாபதியாகவிருக்கும் நிலைமையை அடையத் தகுந்தவர்கள். இந்த விஷயத்தில் ஆலோசனை செப்பதற்குத் தலை. இவர்களெல்லோரும் சிறந்தகுலம், தேகம், ஞானம், பலம், பராகரமம், புத்தி இவைகளையுடையவர்களும் சாஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களும் புத்திசாலிகளும் புத்தங்களில் திருமபாதவாகளுமாயிருக்கிறார்கள். ஆனால் ஒரேஸமயத்தில் அவர்களுக்கெல்லோரும் தலைவர்களாக ஏற்படுத்தத் தகுந்தவர்களாகார். எந்த மனிதனிடத்தில் விசேஷமான குணங்களிருக்கின்றனவோ அப்படிப்பட்ட ஒருவனைத் தலைவனாக ஏற்படுத்தத்தக்கவன். ஒருவரையொருவர் முந்துபவர்களான இவர்களுள் ஒருவனை நீ தலைவனாக ஏற்படுத்தவாயா? இவ் உனக்கு நன்மையைத் தேடுகிறவர்களான மஹாவிக்ரமன் வெறுப்புறவர்களாகி நிச்சயமாக புத்தம் செப்பமாட்டார்கள். எல்லா புத்த வீரர்களுக்கும் ஆசாயரும் பிராயமுதிர்ந்தவரும் குருவும் சஸ்திரங்களைத் தரித்தவர்களுள் சிரேஷ்டருமான இந்தத் துரோணர் ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்தத் தகுந்தவர். ஜயிக்க முடியாதவரும் சஸ்திரதாரிகளுள் சிறந்தவருமான துரோணசார்யரிருக்குமொழுது சக்கிரனுக்கும் பிருஹஸ்பதிகும ஸமமான இந்தத் துரோணரைக் காட்டிலும் வேறெவன் ஸேனாபதியாகலாம்? ஒ! பாரத! புத்தபூமியில் ஸஞ்சாரம் செய்கின்ற துரோணரை புத்தத்தில் பின்தொடர்ந்து செல்லக்கூடிய மனிதன்கூட உன்னுடைய எல்லா அரசர்களுள்ளும் இல்லை அரசனே! உனக்கு ஆசாரியராயிருக்கிற இந்தத் துரோணர் ஸேனாபதிகளும் வில்லாளிகளும் புத்திமான்களுமாகிய எல்லாருள்ளும் சிறந்தவர். துரியோதன! புத்தத்தில் அரசர்களை ஜயிக்க எண்ணவொருவன் தேவர்கள் ஸுபரமண்யரை ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்தியதுபோல ஆசார்யரான துரோணரைச் சிக்கிரமாக ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்திவிடு' என்றான்.

ஆரூவது அதயாயம்.

து ரோண பி ஷே க பர்வம். (தோடர்ச்சி)

(துரியோதனன் துரோணரிடம் சென்று ஸேனாபதித் தன்மையை ஏற்றுக்கொள்ளும்படி வேண்டினது.)

கர்ணனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டுத் துரியோதன சாஜன், அப்பொழுது, சேனையின் நடுவிலிருக்கின்ற துரோணரை நோக்கி, இந்த வார்த்தையைச் சொல்லலானான். ‘குருவே! ஜாதியின் மேன்மையினாலும் உயர்குலப் பிறப்பினாலும் சாஸ்திர ஞானத்தினாலும் வயத்தினாலும் புத்தியினாலும் விராயத்தினாலும் ஸாமாததியத்தினாலும் பிறரால் ஜபிக்கமுடியாத தன்மையாலும் அத்த சாஸ்திரத்திலுள்ள அறிவினாலும் நீதியினாலும் ஜயத்தினாலும் தவத்தினாலும் நன்றியறிவினாலும் சிறந்தவரும் எல்லாக் குணங்களும்மைந்தவருமான உமக்கொப்பான ரக்ஷகர் அரசாருள் வேறுயாருமில்லை பிரம்மமேதைதமரே! அப்படிப்பட்ட நீர் எல்லாதேவர்களையும் இந்திரன் பாதுகாப்பதுபோல எங்களைப் பாதுகாக்கவேண்டும். உமமைச் சேர்ப்பதற்காகக் கொண்டு சத்தருக்களை ஜபிக்கவிரும்புகிறோம். ருத்திரர்களுக்குக் காபாலிபோலவும், வஸுகளுக்குப் பாவகனபோலவும், யக்ஷாக்குக் குபேரனபோலவும், தேவதைக்கு இந்திரன் போலவும், பிரம்மணர்களுக்கு வஸிஷ்டர் போலவும், தேஜஸுக்குச் சூரியனபோலவும், பிதருக்குக்குத் தாம ராஜன் போலவும், ஜலஜந்ருக்களுக்கு வருணன்போலவும், நக்ஷத்திரங்களுக்குச் சந்திரனபோலவும், அசுரர்களுக்குச் சுகிரன் போலவும், எல்லா உலகங்களுக்கும் எல்லா வஸதுக்களுக்கும்¹ எல்லாவற்றினுடைய படைப்பையும் காப்பையும் அழிப்பையும் செய்வதில்வல்ல பிரபுவான நாராயணாபோலவும் இவ்விதமான என்னுடைய ஸேனாபதிகளுக்கெல்லாம் நீர் தலைவராயிரும். தோஷமற்றவரே! பதினோ அசுஷ்ளஹினிகளும் உமமுடைய வசத்தை அடைந்திருக்கட்டும். அவைகளாலே எதிரணிவகுத்து அசுரர்களை இந்திரன் நாசம்செய்ததுபோலச் சத்தருக்களை நாசஞ்செய்யும். தேவர்களுக்கு முன்னிலைபில ஸுப்ரமமணயா செல்வது போல நீர் எங்களுக்கு முந்திச் செல்லவேண்டும். பசுவின் கன்றுகள் விருஷபத்தைத் தொடர்ந்து செல்வதுபோல் யுத்தத்தில் உமமைப் பின்தொடருவோம். உக்கிரமான வில்லைக் கையிலேந்

¹ ஒருசொல் விடப்பட்டது

தியவனும் சிறந்த விலலாளியும் திவ்யமான காண்டவத்தை ஒலிச் சூம்படி செய்பவனுமான அராஜுனன், யுத்தரங்கத்தில் உமமைப் பாரததுவிட்டுப் பாணப்பிரயோகம் செய்யமாட்டான். புருஷோத்தமரே ! நீர் ஸேனாபதியாயிருந்தால் பரதுக்களோடும் மித திரர்களோடும் கூடிய யுதிஷ்டிரனை யுத்தத்தில் நிச்சயமாக ஜயிப்பேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட பிறகு, அரசர்கள் உரத்தஸிம்மநாதத்தினாலே உமமுடைய குமாரனை ஸந்தோஷப்படுத்திக்கொண்டு துரோணரைப் பார்த்து, 'ஜய ஜய' என்று சொன்னார்கள். ஸைனிகர்களும் ஸந்தோஷத்தோடு துரியோதனனை முன்னிட்டுக்கொண்டு மிகக்கூர்த்தியை விருமபித துரோணரை விருத்தியடையச்செய்தார்கள். ராஜரே ! பிறகு துரோணா துரியோதனனை நோக்கி இந்த வார்த்தையைச் சொல்ல லானான்.

ஏழாவது அத்யாயம்.

து ரோ னா பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடீச்சீ)

(துரியோதனன் துரோணரை ஸேனாபதிஸ்தானத்தில் அபிஷேகம் செய்வீத்ததும், துரோணநடைய யுத்தவரீணமும்.)

துரோணர், 'ராஜனே ! நான் ஆறு அங்கங்களோடுகூடிய வேதத்தையும், மனுதர்மசாஸ்திரத்தில் சொல்லப்பட்ட தண்ட நீதியையும், முக்கண்ணரைத் தேவதையாக்கக்கொண்ட அம்புகளையும், அஸ்திரங்களையும், பலவித சஸ்திரங்களையும் அறிவேன். ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான உங்களால் என்னிடத்தில் எந்தக் குணங்கள் கூறப்பட்டனவோ அவைகளெல்லாவற்றையும் நான் வெளியிட எண்ணிப் பாண்டவர்களோடு போர்புரிவேன். ராஜனே ! பார்ஷதனான தருஷ்டத்யுமனனை யுத்தத்தில் நான் எவ்விதத்தினாலும் கொல்லேன் ; புருஷஸ்ரேஷ்டனான அநதத்ருஷ்டத்யுமனன் என்னைக் கொல்வதற்காகவே ஸ்ருஷ்டிக் கப்பட்டிருக்கிறானல்லோ ? (பாண்டவ) ஸையங்களை நாசஞ்செய்துகொண்டு எல்லா ஸோமகர்களோடும் நான் போர்புரிவேன். பாண்டவர்கள் யுத்த ரங்கத்தில் என்னையெதிர்த்துச் சந்தோஷத்தோடு போர்புரியப் போவதில்லை' என்று சொன்னார். அரசரே ! இவ்வாறு அனுமதி கொடுக்கப்பட்ட உமமுடைய குமாரனான அந்தத் துரியோதனன், பிறகு, சாஸ்திரங்களில் காணப்பட்ட முறைப்படி துரோணரைச் சேனாபதியாகச் செய்தான். பிறகு, துரியோதனன் முதலாகிய

அரசர்கள் ஸ்வஸ்திவாசனதவனிகளோடும், ரமணீயங்களும் மனத
துக்கினியவைகளுமான மறற (மங்ஸனதவனிகளோடும்) முற்காலத
தில் இரதிரன முதலான தேவர்கள் ஸகநதரைத தேவஸேனாபதி
ஸதானததில் அபிஷேகம் செயததுபோலத துரோணரை ஸேனா
பதிஸதானததில் அபிஷேசஞ் செயதார்கள். அப்பொழுது துரோ
ணா ஸேனாபதியாகச் செய்யப்பட்டவுடன், நான்குவித வாதய
கோஷததாலும் சங்கங்களினுடைய பெருமுழக்கததாலும் சேனை
களுக்கு ஆனந்தமுண்டாயிற்று. பிறகு, ஆசீர்வாததவனிகளாலும்
புணயாஹுகோஷததாலும் ஸ்தோததிரங்களாலும் ¹ ஸூதர்கள்,
² மாகதர்கள், ³ வந்திகள் இவர்களுடைய கானதவனிகளாலும் பிரா
மணோததமாகளின் ஜயசபதங்களினாலும் அவ்வாறே மடந்தை
யரின் நாட்டியங்களாலும் விதிப்படி துரோணரைக் கொள
விதது (அவரால்) பாண்டவர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்களென்று
எண்ணினார்கள். மஹாரதரான பாரதவாஜர் ஸேனாபதிஸதானத
தைப் பெற்று யுத்தஞ்செய்ய எண்ணங்கொண்டு ஸைனிகர்களை
அணிவகுத்தது உமமுடைய குமாரர்களோடு சேர்ந்து யுத்தத்திற
குச் சென்றார். ஸிந்துதேசத்தரசன் களிங்கதேசத்தரசன் உமது
குமாரனானவிகாணன் ஆகிய இவர்கள் கவசங்களைப்பூண்டு துரோ
ணருடைய வலப்பக்கத்தை அடைந்து நல்லமுயற்சியுடன் நின்றா
கள். சகுனியானவன் மிகச்சிறந்த குதிரை வீரர்களுடனும் பள
பளப்புள்ள ராடிகளால் யுத்தம் செய்கின்ற காரதாரர்களுடனும்
சேர்ந்து அவர்களுக்கு முன்னிலையில் சென்றான். கிருபா கிருத
வர்மா சித்ரஸேனன் விவிமசதி துச்சாஸனன் முதலானமற்றவர்
களும் ஸன்னததர்களாக இடப்பக்கத்தைக் காத்தார்கள். ஸூத
க்ஷிணர்களை முன்னிடவர்களான காமபோஜர்களும் யவனர்களும்
சுக்கர்களும் மிகக்கேவகமுள்ள குதிரைகளோடு அவர்களுக்கு முன்
சென்றார்கள் மதர்களும், அம்பஷ்டர்களும், தரிகர்த்தர்களும்,
மேனாடு வடநாடு அரசர்களும், மாலவர்களும், சிபிகளும், சூரஸே
னர்களும், மலதார்களுடன் கூடின சூதர்களும், ஸௌவீரர்களும்,
கீழ் நாட்டிலும் தென்னாட்டிலுமுள்ள எல்லாக்கிதவர்களும், உம
முடைய குமாரனான தூயோதனனை முன்னிட்டிக்கொண்டு
ஸூதயுத்திரனான காணனுக்குப்பின் உமமுடைய குமாரர்களோடு
சேர்ந்து தங்களுடைய ஸையங்களை உதஸாஹப்படுததிக்
கொண்டு சென்றார்கள். எல்லா யுத்தவீரர்களுள்ளும் சிரேஷ்டனும்

சூரியபுத்திரனுமான காணன் ஸேனைகளில் பலததையுணடுபண் ணிககொண்டு எல்லாவிலலாளிகளுக்கும் முதலில் சென்றான். ஜவலிக்கின்றதும் பெரிதான உருவமுள்ளதுமான அந்தக்காண னுடைய கச்சைவடிவமான பெரியகொடியானது தன்னுடைய ஸைனியங்களை ஸந்தோஷிக்குமபடி செய்துகொண்டு சூரியனுக்கு ஒப்பான ஒளியோடு விளங்கியது. கர்ணனைப்பார்த்த பிறகு ஒரு வனுவது பீஷ்மருடைய துககத்தை நினைக்கவில்லை. எல்லா அரசுர்களும் கௌரவர்களோடு சேர்ந்து துக்கத்தை விட்டவர்களு மாணர்கள். அவ்விடத்திலுள்ள அநேக யுத்தவீரர்கள் ஸந்தோஷ முள்ளவாகளாக, 'பாண்டவாகள ரணகளத்தில் காணனைப பார்த்து விட்டு யுத்தத்தில் நிற்கப்போகிறதில்லை. காணனோ ரணகளத்தில் இந்திரனோடு கூடின தேவாகளையும் ஜயிக்கவல்லவன். அவ்வா றிருக்க, மிகக்குறைந்த பல பராககிரமங்களையுடைய பாண்டுகுமா ராகளை யுத்தத்தில் ஜயிப்பானென்பதில் ஸந்தேகமெனன்?' என்று விரைவாகப் பேசிக்கொண்டார்கள். ராஜரே! 'பாருபலமுள்ளவ ரான பீஷ்மராலே பார்த்ததாகள் யுத்தத்தில் காக்கப்பட்டார்கள். கர்ணனோ அவர்களை யுத்தத்தில் கூர்மையான அம்புகளால் நாசஞ் செய்ப்போகிறான்' என்று இவ்வாறு அவர்கள் பரஸ்பரமபேசிக் கொண்டு மிகக் ஸந்தோஷமுள்ளவாகளாக ராதேயனைப் பூஜித் துக்கொண்டும் புகழ்ந்துகொண்டும் புறப்பட்டார்கள். துரோண ராலே நமமுடைய ஸேனையில் சகடவ்யூகமானது அமைக்கப்பட டிருந்தது. பாரதரே! ராஜரே! மஹாதமாககளான சததுருக்க ளுடைய ஸேனையில் அன்புடன் கூடின தர்மராஜராலே கரௌஞ்ச வ்யூஹமே ஏற்படுத்தப்பட்டிருந்தது. அவர்களுடைய வ்யூஹத் திற்கு முன்னால் புருஷ சிரேஷ்டர்களான கிருஷ்ணாஜுனரிரு வரும் வானரக்கொடியைத் தூக்கிநிறுத்திக்கொண்டு நின்றார்கள். எல்லாச்சேனைகளுள்ளுஞ் சிறந்ததும் எல்லா விலலாளிகளுக்கும் இருப்பிடமும் சூரியனுடைய மார்க்கத்தை அடைந்ததுமான, மகா தேஜஸ்வியும் பாண்டுபுத்தரனும மகாதமாவும் புத்திசாலியுமான அர்ஜுனனுடைய கொடியானது, யுகாந்தகாலத்தில் மிகவும் ஜவ லிக்கின்ற சூரியன் பூமியை விளங்கச்செய்வது போல, அந்தச் சேனையை, விளக்கிக்கொண்டு எங்கும் காணப்பட்டது. யுத்த வீரர்களுள் அர்ஜுனன் சிறந்தவன்; விறகளுள் காண்டீவம் சிறந் தது; பிராணிகளுள் வாஸுதேவர் சிறந்தவர்; சக்ரங்களுள் ஸுதர்சனம் சிறந்தது. இந்த நான்கு தேஜஸுகளையும் வஹிப பதும் வெண்மையான குதிரைகளோடு கூடியதுமான அர்ஜுன

னுடையரதமானது, எடுக்கப்பட்ட காலசக்ரம்போலச் சததுருக் களுக்கு முன்னிலையில் நின்றது. உம்மைச சேர்ந்தவர்களுடைய முன்னிலையில் காணனும் சததுருவீரர்களின் முன்னிலையில் தனஞ் சயனுமாக, இவ்விதம் மிக்கபலசாலிகளான அந்த இருவரும் பல முள்ள ஸேனைகளுக்குமுன் சென்றார்கள். பிறகு, ஜயத்தில் அதிக ஆவலுடையவர்களான கர்ணன் பாண்டவன் இருவரும் ஒருவரை ஒருவர் கொல்லண்ணங்கொண்டு அப்பொழுது யுத்தகளத்தில் ஒருவரையொருவர் பாரததராகள். பிறகு, மகாரதிகரான பாரதவாஜர், சீககிரமாகப் புறப்பட்டவுடன், கோரமான ஸிமம் நாதத்தினாலே பூமி மிகநடுங்கியது. பிறகு, காற்றினால் தூற்றப் பட்டதும் பட்டாடைக் குவியல்போன்றதும், அடர்ந்ததுமான புழுதியானது சூரியனுடன் கூடிய ஆகாயத்தை இடைவெளியில்லா மல மறைத்தது. ஆகாயமானது மேகமில்லாமலிருந்தும் இறைச்சி களையும் எலும்புகளையும் ரக்தங்களையும் பொழிந்தது. ஓ! ராஜரே! அப்பொழுது உமதுஸேனையினமேல கிருதரங்களும் ஸயேனங் களும் கொக்குகளும் பருந்துகளும் ஆயிரக்கணக்கான காகைகளும் நான்குபக்கங்களிலுமிருந்துவிழுந்தன. நரிகளும், பயத்தைக்கொடு கக்ககூடிய குருரமானசபதங்களைவெளியிட்டு ஊளையிட்டன. அவை கள் மாமஸங்களைப் பக்ஷிக்கவும் ரக்தத்தைப் பானமபண்ணவும் விருப்பமுள்ளவைகளாகிப் பலவாறு உமமுடைய சேனையை அப் பிரதக்ஷிணமாகச் சுற்றிவந்தன. இடியோடும் நடுக்கத்தோடும் கூடியதும் ஜவலிக்கின்றதுமான எரிநக்ஷத்திரமானது வாலினாலே எல்லா இடத்தையும் சூழ்ந்துகொண்டு பிரகாசத்துடனே யுத்த களத்தில் விழுந்தது. ஓ! ராஜரே! ஸேனாபதியான துரோணர் புறப்பட்டவுடன், மின்னலுள்ள மேகத்துடன் கூடின ஒரு பெரிய வட்டமான ரேகையானது ஸூர்யனுக்கு உண்டாயிற்று. யுத்த களத்தில் வீரர்களுக்கு உயிர்ச்சேதத்தை உண்டுபண்ணக்கூடிய இவ்விதமான உதபாதங்களும் மற்றும் மிக்க பயங்கரமான அனேக உதபாதங்களும் தோன்றின. பிறகு, ஒருவரை யொருவர் கொல்வதில் எண்ணங்கொண்ட குருபாண்டவ ஸைன் யங்களுக்குச் சபதததால் உலகத்தை நிரப்புகின்றதான போர் நடந்தது. ஜயத்தில் ஆவலுடையவர்களும் நன்றாயடிகுந் தன்மை யுள்ளவர்களுமான அந்தப் பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும் எதிர் த்துப் பரஸபரம் மிகுந்த கோபத்துடன் கூர்மையான சஸ்திரங் களாலே அடித்துக்கொண்டார்கள். உறுதியான வில்லைக் கையில் பிடித்தவரும், மிகுந்த காந்தியுள்ளவருமான அந்தத் துரோண

சராயர் கூர்மையான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு வேகத்தோடு பெரிதான பாண்டவ சேனையை எதிர்த்து வந்தார். வேந்தரே ! அந்த ஸமயத்தில் துரோணர் எதிரோக்கி வருகின்றதைக் கண்டு, பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயாகளுடன் கூடித் தனித்தனியாக அம்பு மழைகளால் அவரை எதிர்த்தார்கள். துரோணராலே நன்றாகக் கலக்கப்படுவதும் உடைக்கப்படுவதுமான அந்தப் பெரிய ஸேனையானது பாஞ்சாலர்களோடு கூடக் காற்றினால் மேகங்கள் சிதற அடிக்கப்படுவது போலச் சிதற அடிக்கப்பட்டது. துரோணர் இந்த யுத்தத்தில் நொடிப் பொழுதுக்குள் பலவித திவ்யாஸ்திரங்களை வெளிப்படுத்திப் பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயாகளையும் ஹிம ஸித்தார். இந்திரனால் அசுரர்கள் அடிக்கப்படுவதுபோலத் துரோணராலே அடிக்கப்படுகின்றவர்களான தருஷ்டத்யுமனன் முதலான அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் மிக நடுக்கமுற்றார்கள். பிறகு, திவ்யாஸ்திரங்களையறிந்தவனும் சூரனும் மகாரதனுமான தருஷ்டத்யுமனனும் துரோணருடைய ஸேனையை அம்புமழையினாலே அநேகவிதமாகப் பிளந்தான். பிறகு, பலசாலியான அவன் அம்பு மழையினாலே துரோணருடைய அம்புமழைகளைத் தடுத்து எல்லாக் கௌரவர்களையும் கொன்றான். பிறகு, மகாவில்லாளியான துரோணர் ரணகளத்தில் தம் ஸேனையை அடக்கி நன்றாக நிகை பெற்றிருக்கும்படிச் செய்து தருஷ்டத்யுமனைக் குறித்து எதிர்த்து அருகிற்சென்றார். அவர், கோபமுண்ட இந்திரனானவன் வேகமாக அசுரர்களின்மீது அம்புகளைப் பொழிவதுபோல தருஷ்டத்யுமனன்மீது மிகவும் பெரிதான அம்பு மழையைப் பொழிந்தார். துரோணராலே அம்புகளால் நடுங்கும்படிச் செய்யப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவர்களும், ஸ்ருஞ்சயர்களும், ஸிமமத்தினாலே மற்ற மிருகங்கள் அடிக்கப்படுவதுபோல அடிக்கடி அடிக்கப்பட்டார்கள். அரசரே ! பலமுள்ளவரான துரோணர் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையின்மீது கொள்ளிவட்டம்போலச் சுற்றிச் சுற்றித் தாக்கினார். அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது. கந்தாவநகரத்துக்கு ஒப்பானதும், சாஸ்திரத்தில் கண்டபடி அமைக்கப்பட்டதும், காற்றினால்சைகின்ற கொடித்துணிகளையுடையதும், ஸந்தோஷத்தை யுண்டுபண்ணக்கூடியதும், நாததனஞ் செய்கின்ற குதிரைகளுள்ளதும், ஸபடிகம்போல மாசற்ற கொடிமரமுள்ளதும், பகைவர்களுக்கு நடுக்கத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான சிறந்த தேரின்மீதேறிகொண்டு துரோணர் சுத்துருக்களுடைய ஸேனையை ஸம்ஹாரம் செய்தார்.

எட்டாவது அத்யாயம்.

து ரோண பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(துரோணருடைய பராக்ரமமும் மரணமும்)

குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் தோகளையும் யானைகளையும் அவ்வாறு துரோணர் வதஞ்செய்வதைக் கண்ட பாண்டவர்கள் மனவருத்தத்தையடைந்ததாகள் ; அவரை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து நின்று தடுக்கவில்லை. பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜா, ‘ முயற்சியுடன் துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து தடுக்கவேண்டும’ என்று திருஷ்டத்யும்னனையும் அாஜுனனையும் நோக்கிச் சொன்னா. ராஜரே ! அந்த யுத்தகதத்தில் அர்ஜுனனும் பார்ஷதனும் தருஷ்டத்யும்னனும் பாண்டவனை அனுஸரித்துவந்த ஸைநிகளாகளும் மற்றுமுள்ள மஹாரதர்களான அரசர்களும் அங்கு அருகிலவந்து துரோணரை எதிர்த்தார்கள். ராஜரே ! கேகயர்களும் பீமஸேனனும் அபிமன்யுவும் கடோதகசனும் யுதிஷ்டிரரும் நகுலஸகதேவர்களும் விராடராஜனும் துருபதனும் அவனுடைய குமாரர்களும் மிகக் களிப்புள்ள தரௌபதீகுமாரர்களும் ஸாதயகியும் தருஷ்டகேதுவும் மிகக்கோபமமுண்ட சேகிதானனும் மஹாரதனான யுததஸுவும் பாண்டவனை யனுசரித்துச் செல்லுகின்ற மற்ற அரசர்களும் தங்கள் வம்சத்திற்கும் வீரயததுக்கும்தருந்த செய்கைகளைப் பலவாறாகச் செய்தார்கள். பாரதவாஜர் ரணகளத்தில் பாண்டவர்களாலே நன்றாகப் பிளக்கப்படுகின்ற அந்த ஸேனையைக் கண்டு கோபத்தினால் கண்களை உருட்டி விழித்துப் பார்த்தார். யுததத்தில் ஒருவராலும் ஜயிக்க முடியாத அந்தத் துரோணர் ரதத்தின்மேலிருந்து கடுங்கோபத்தை யடைந்து காற்றானது பெரிய மேகங்களைச் சிதற அடிப்பது போலப் பாண்டவசேனையைச் சிதற அடித்தார். துரோணர் முதிய வராயிருந்தும் யௌவனமுள்ளவர்போல ரதங்களுக்கும, குதிரைகளுக்கும், யுததவீரர்களுக்கும், யானைகளுக்கும் நான்குபக்கத்திலும் இங்குமங்குமாக ஓடிக்கொண்டு உன்மத்தன்போல் ஸஞ்சாரம் பண்ணினார். ராஜரே ! இரதத்ததினற் பூசப்பட்ட மேனியை யுடையவைகளும் சிவந்த நிறமுள்ளவைகளும் காறறைப்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான துரோணருடைய அந்த உததமஜாதிக குதிரைகள் களைப்படையாமல் ஸுகமாகச்சென்றன. யமன போலக் கோபித்து எதிர்த்துவருகின்றவரும் விரதங்களை அனுஷ்டித்தவருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு பாண்டவனுடைய

யுத்தவீரர்கள் ஆங்காங்கு ஓடினார்கள். அதிகமாக ஓடுகின்றவர்களும, மீண்டும் திரும்பிவருகின்றவர்களும், பராக்கின்றவர்களும், நிற்கின்றவர்களுமான அநதப பாண்டவனைச் சோநத யுத்தவீரர்களுடைய பயங்கரமான சபதமானது அதபுக்கிரமாயிருந்தது. சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணக்கூடியதுமான (அநதச சபதமானது) நான்குபக்கங்களிலும் ஆகாசம், பூமி இவைகளினுடைய இடைவெளியை நிரப்பியது. பிறகு, மறுபடியும் துரோணா யுத்தங்களத்தில் (தம) பெயரைச் சொல்லிக்கொண்டும் நூற்றுக்கணக்கான அம்புகளைச் சததுருக்களினமீது இறைத்ததுகொண்டும் தம ஸ்வருபத்தை அதிபயங்கரமாகக்காட்டினார். பலமுடையவரும் வயது சென்றவருமான அநதத துரோணா யௌவனமுடையவர்போலப் பாண்டுபுத்திரனுடைய அநதச சேனைகளில் யமனபோல ஸஞ்சாரம் செய்தார். துரோணா உகரஸ்வருபத்தோடு கூடியவராக (சததுருக்களின) தலைகளையும் பூஷணங்ளையணிந்த கைகளையும் அறுத்ததுத் தோகளின் நடுவிடங்களைச் சூன்யமாக்கிப் பெரிய ஆரவாரஞ் செய்தார். பிரபுவே! அவருடைய ஸந்தோஷத்தினாலுண்டான உரத்த சபதத்தினாலும் அம்புமழையினாலும், யுத்தவீரர்கள் சூளிரினால் பீடிக்கப்பட்ட பசுக்களபோல யுத்தத்தில் அதிகநடுக்கமுற்றார்கள். துரோணருடைய தேரோலியினாலும் நாண் உரைதலாலும் வில் லோசையினாலும் ஆசாயத்தில் பெரிய சபதமுண்டாயிற்று. பிறகு ஆயிரமாயிரமாக அவருடைய வில்லினின்ற வெளிப்படுகின்ற அம்புகள் எல்லாத்திக்குக்களையும் வியாபித்ததுகொண்டு யானைகள், குதிரைகள், தோகள், காலாட்படைகள் இவைகளினமீது விழுந்தன. மிக்க வேகமுள்ள வில்லையேந்தியவரும், அஸ்திரங்களாகிற ஜவாலையுள்ள நெருப்புப்போன்றவருமான அநதத துரோணரைப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களோடு சோநது அருகில் நெருங்கினார்கள். துரோணர் யானைகளையும், தோகளையும், காலாட்களையும், குதிரைகளையும், யமனுடையவீட்டுக்கு அனுப்பினார். அதிசீக்கிரமாகப் பூமியை ரகதச்சேறுள்ளதாகச் செய்தார். உத்தமமான அஸ்திரங்களைச் சொரிகின்றவரும், அம்புகளை எப்பொழுதும் எய்கின்றவருமான துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட அம்புக்கூட்டங்களே திக்குக்களில் காணப்பட்டன. காலாட்படைகள் தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவைகளுக்கு நான்கு பக்கத்திலும் ஸஞ்சாரம் செய்கின்ற அவருடைய கொடியானது மேகங்

களில் மின்னலபோலக் காணப்பட்டது. ஆணமைபிற் சிறந்தவ
ரும விலலையும் அம்புகளையும் கையிலகொண்டவருமான அநதத்
துரோணர் கேகயதேசத்தரசர்களுள் முக்கியமான ஐவர்களுடைய
பாஞ்சாலராஜனையும் அம்புகளாலடித்து யுதிஷ்டிரருடைய
படையை எதிர்த்துவந்தார். பீமஸேனனும் தனஞ்சயனும் சினியி
னுடைய பேரனான ஸாதயகியும் துருபதனுடைய குமாரனும்
சைபயனுடைய குமாரனும் காசிராஜனும் சிபியும் அநதத் துரோ
ணரைப் பார்த்து ஸிமமநாதஞ்செய்து அம்புத்திரள்களை நன்றாக
இறைத்தார்களா. வரிசையாய்விடப்படும அவர்களுடைய அம்பு
கள் துரோணருடைய அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு யுத்தத்தில்
பயனற்ற வேகத்தைபுடையவைகளாகவும் பூமியில் புரளுகின்ற
வைகளாகவும் நதிகளுடைய திட்டிலுள்ள நாணலமுனைகளபோலக்
காணப்பட்டன. துரோணருடைய வில்லினின்று விடப்பட்டன
வும், பொன்னால் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்ட கணுக்களுள்ளனவு
மான அநத அம்புகளானவை யாணைகள் குதிரைகள் இவற்றின்
சரீரங்களையும் யெளவனமுள்ள யுத்தவீரர்களுடைய சரீரங்களையும்
பிளந்து ரக்தத்தினால் பூசப்பட்ட இறகுகளுள்ளனவாகப் பூமியை
யடைந்தன. அநத யுத்தபூமியானது அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டு
வீழ்ந்திருக்கின்ற யுத்தவீரர்களுடைய கூட்டங்களாலும், ரதங்க
ளாலும், யாணைகளாலும், குதிரைகளாலும் நன்றாக மூடப்பட்டு,
கராமேகங்களால் சூழப்பட்ட ஆகாயம்போலாபிற்று. உம்மு
டையயுத்திரைகளுக்கு ஐசவரியத்தைபுண்டுபண்ணுவதில் விருப்ப
முள்ள துரோணர், ஸாதயகியையும் பீமனையும் அர்ஜுனனையும்
ஸேனாபதியான (தருஷ்டதபுமனனையும்) அபிமனயுவையும் பாஞ்
சாலராஜனையும் காசிராஜனையும் மற்றுமுள்ள வீரர்களையும் யுத்
தத்தில் அடித்தார். கௌரவர்களுக்குத்தலைவரே! அரசரே!
மஹாதமாவான துரோணர் யுத்தத்தில் இந்தக்காரியங்களையும்
இன்னுமமற்றக்காரியங்களையும் செய்து பிரளயகாலத்துச் சூரியன்
போல ஜனங்களை நன்றாகத்தவிககச் செய்துவிட்டு இமமண்ணுல
கினின்று விண்ணுலகை அடைந்தார். ¹ பொறமேருள்ளவரும் சூர
ருமான அநதத்துரோணர் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய யுத்த
வீரர்களை, இவ்வாறு லக்ஷம் லக்ஷமாகக்கொன்றுவிட்டு (முடிவில்)
தருஷ்டதபுமனனால் வீழ்த்தப்பட்டார். தைரியசாலியான துரோ
ணர் (யுத்தத்தில்) திரும்பாத ஓர் அகௌகினிகருமேற்பட்ட

¹ 'ருகமரத:' எனபது மூலம்; இது துரோணருக்குப் பெயராக
வழங்குகிறது

சூரர்களுடைய சேனைபைக் கொன்றுவிட்டுப் பிறகு உததமமான கதியையடைந்தார். மனனரே! பொன்னாலாகிய தேருளள அவா ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செயது அமங்கள் கராகளும் கொடியசெய்கைகளைபுடையவர்களும் பாஞ்சாலனோடு கூடியவர்களும்மாண பாண்டவர்களாலே கொல்லப்பட்டார். ராஜரே! பிறகு, யுத்தத்தில் ஆசார்யா கொல்லப்பட்டவுடனே, பிராணிகள் ஸைனியங்கள் இவற்றின் சபதமானது ஆகாயத்தில் தோன்றியது. ‘ஆ! ஆ! இது நிந்திக்கத்தக்கது’ என்கிற பிராணிக ளுடைய சபதமானது ஸவாகத்தையும் பூமியையும் ஆகாசத்தையு ம் திக்குகளையும் திககோணங்களையும் எதிரொலியிடுமபடி செயது அதிகமாகத் தோன்றியது. அவ்விடத்தில் மகாரதரான பாரதவாஜா கொல்லப்பட்டதைத் தேவதைகளும் பிதிருக்களும் அந்தத்துரோணருடைய முந்தியபந்துக்களும் கண்டார்கள். பாண்டவர்களோ ஜயத்தையடைந்து ஸிமமநாதங்களைச் செய்தார்கள். பெரிதான ஸிமமநாதத்தினாலே பூமி மிகநடுக்கமுற்றது. விசித்திரமானதும் தங்கத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டதுமான கொடியையுடையவரும் பொறதேருளளவரும் மகாரதருமானதுரோணா யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு (யுத்தரங்கத்தில்) ஸ்ருஞ்சயர்க்களையும் துருபதகுமாரர்க்களையும் தவிர வேறு ஒருவரும்ஸந தோஷமடையவில்லை’ என்றான்.

ஒன்பதாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ணா பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடீச்சி)

(திருதராஷ்டிரன் துரோணரது குணங்களைச்சோல்லித் துக்கித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், ‘ஆயுதமபிடித்த எல்லாவீரர்களுள்ளும் அஸ்திரங்களில் அவ்விதமான ஸாமர்த்தியமுள்ள துரோணா எதைச்செய்துகொண்டிருக்கும் தருணத்தில் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுத்தத்தில் அவரை வதஞ்செய்தார்கள்? துரோணர் எதனால் மரணமடைந்தார்? அவருடைய தோ சாய்ந்ததா? அம்புகளை எய்யும் காலத்தில் வில் முறிந்ததா? அஜாக்ரதையா யிருந்தாரா? அப்பா! சததுருக்களால் தோல்வியடையும்படி செய்யமுடியாதவரும் தங்கக்கட்டுகளுள்ள அம்புத்திரள்களைப் பலவாறு இறைக்கின்றவரும் ஹஸ்தலாகவமுள்ளவரும் ஸமர்த்தரும் விசித்திரமாக யுத்தம் செய்கின்றவரும் அதிதூரத்திலிருந்தே அம்புகளால் லட்சியத்தை அடிக்கும் திறமையுடையவரும் ஐம்

பொறிகளையும் அடக்கினவரும் அஸ்திரபுத்தகங்களில் கரைகண்டவரும் திவ்யாஸ்திரங்களைத் தரித்தவரும் தவறாத வீரவரதத்தை உடையவரும் புத்தகங்கள்தில் முயற்சியோடு சூரமான் செய்கையைச் செய்கின்றவரும் மகாரதிகளும் பிராமமணஸ்ரேஷ்டருமான அந்தத்துரோணரைப் பாஞ்சால ராஜகுமாரனான பார்ஷதனால் கொல்லப்பட்டதனால் மனிதனுடைய வலலமையைக்காட்டிலும் தெய்வமே பலமுள்ளதென்பது எனது நிச்சயமான எண்ணம். எந்த வீரரிடத்தில் ¹ நான்குவித அஸ்திரங்களும் நிலைபெற்றிருந்தனவோ அமபுகளையும் அஸ்திரங்களையும் தரித்தவர்களுக்கு ஆசார்யரான அந்தத் துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்று எனக்குச் சொல்லுகிறபு புலித்தோலால் நாற்புறமும் மூடப்பட்டதும் பொன்னுலங்கரிக் கப்பட்டதுமான பொற்றேரையுடைய துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு நான் இப்பொழுது துயரத்தைப்போகச்ச சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன். ஸஞ்சய! மந்தபுத்திபுள்ளவனான நான் துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டும உயிரோடிருந்ததால் ஒருவனும் பிறனுடைய துயரத்தினால் இறப்பதில்லையென்றும் தெய்வமே சிறந்ததென்றும் யான் நிச்சயமாக நினைக்கிறேன். (மனிதனுடைய) முயற்சியானது பிரயோஜனமற்றதன்றோ ² துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டும நூறுதுண்டாகச் சிதறாமலிருந்ததால் மிக்கதிடமான என மனமானது நிச்சயமாக உருக்கினாலானதுதான். பிரமமஸம்பந்தமபெற்றவைகளும் தேவஸம்பந்தமபெற்றவைகளுமான அமபுகளிலும் அஸ்திரங்களிலும் மேனமை அடைவதில் விருப்பமுள்ள பிராமமணர்களும் ராஜகுமாரர்களும் எவரை உபாஸித்தார்களோ அந்தத் துரோணர் மிருதயுவினால் எவ்வாறு கவரப்பட்டார்? ஸமுத்திரத்தினுடைய வறட்சியைப்போலவும் மேருபாவத்தினை சிதறுதலைப்போலவும் சூரியனுடைய வீழ்தலைப்போலவும் துரோணருடைய மரணத்தை நான் ஸஹிக்கவில்லை எவா துஷ்டர்களுக்கூச சிஷ்கராகவும் தாமிகர்களுக்கு ரக்ஷகராகவுமிருந்தாரோ, சத்தூருக்களைத் தவிக்கச்செய்பவரான எவா பகுத்தறிவில்லாத தூயோதன்னவிஷயமாகப் பிராணனையும் இழந்தாரோ, எவருடைய பராக்கிரமத்தினால் மூடர்களான என்புத்திரர்களுக்கு ஜயத்தில் ஆசையானது இருந்ததோ,

¹ ஸநதாபனம் ஸமசோஷணம் ஸமமோஹனம் ஸமமாரணம் என நான்கு விதம்.

புத்தியினால் பிருஹஸ்பதியையும் சுககிரணையும் ஒத்த அந்தத் துரோணர் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? மஹாதேஜஸவியான எந்தத் துரோணர் தமக்குக் கீழ்ப்பட்டவாகளான எல்லா புத்த வீரர்களும் நிலைத்திருப்பதற்குக் காரணமாக இருந்தாரோ, மிருதபுவானவன் எவருக்கு வசப்பட்டிருந்தானோ, அவர் மிருதபுவினால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? சிவப்புநிறமுள்ளவைகளும் பெரிய உருவமுள்ளவைகளும் பொனவலைகளால் மூடப்பட்டவைகளும் ரதத்தில் பூட்டப்பட்டவைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேக முள்ளவைகளும் புத்தத்தில் எல்லாச் சஸ்திரங்களைபுந் தாண்டிச் செலுத்தினவைகளும் பலமுள்ளவைகளும் கணைகின்றவைகளும் பழக்கப்பட்டவைகளும் ஸிந்தாதேசத்தில் தோன்றியவைகளும் நன்குப பாரதத்தைத் தாங்குகின்றவைகளும் உறுதியாக நிற்கின்றவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் போரினிடையில் மனத்தளராசியடையாமல் நின்றனவா? ஐயனே! சங்கத்துப்பிகோஷங்களால் புத்தத்தில் காஜிக்கின்ற யானைகளையும் நாணகயிற்றினின்று விடப்படுகின்ற அமபுமழைகளையும் சஸ்திரங்களைபுந் தாங்குகின்றவைகளும் பகைவர்களை ஐயிப்பதற்கு விருப்பமுற்றவைகளும் சுவாஸ்தத்தை அடக்கியவைகளும் துன்பத்தைப் பாராட்டாமலிருப்பவைகளும் சத்தருக்களால் ஐயிக்கப்பட்டவைகளும் விரைவாகச் செல்பவைகளும் பாரதவாஜருடைய ரதத்தை நன்கு இழுக்கின்றவைகளும் பொற்றேரில் பூட்டப்பட்டவைகளும் நரவீரரான துரோணரால் (தம் தேரில் இருந்து) நடத்தப்பெற்றவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையை ஏன எதிர்த்துத் தாண்டவில்லை? ஸதயபராக்கிரமரான பாரதவாஜர் பொன்னலங்காரமுள்ள உத்தமமான ரதத்தின் மீதேறி புத்தத்தில் என்ன செய்தார்? உலகத்திலுள்ள எல்லா வில்லாளிகளும் எவருடைய விதையை ஆஸ்ரயித்துப் பிழைக்கிறார்களோ அந்த ஸதயஸந்தரும் பலசாலியுமான துரோணர் புத்தத்தில் யாது செய்தார்? ஸ்வர்க்கத்தில் சிறந்தவனான மஹேந்திரனைப்போல வில்லாளிகளுள் தலைமைபெற்றவரும் பிறா அஞ்சத்தக்க செய்கையுள்ளவருமான அந்தத் துரோணரை புத்தத்தில் எந்தரதிகள் எதிர்த்துச் சென்றார்கள்? அந்த புத்தத்தில் மிகுந்த பலமுள்ளவரும் திவ்யாஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவரும் பொற்றேருள்ளவருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு பாண்டவர்கள் ஓடினார்களா? அல்லது, தாம புத்திரன் தந்தம்பிகளுடனும் எல்லாச் சேனைகளுடனும் சோந்து தருஷ்டதபுமனனாகிற கட்டுக்கயிற்றை ஸாதனமாகக் கொண்டு

நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டானா? அர்ஜுனனானவன் மற்றரதிகாக்களை அம்புகளாலே நிச்சயமாகத் தடுத்திருக்கவேண்டும். ஆதலாலேதான், பாபகாரியத்தைச் செய்கிறவனான திருஷ்டதபுமனன துரோணரை ஸமஹாரஞ்செய்தான். அந்தத்துரோணரைக்கொல்லும் விஷயத்தில் தேஜஸ்வியும் பயங்கரனும் அர்ஜுனனால் ரக்ஷிக்கப்படுகின்றவனுமான திருஷ்டதபுமனைத் தவிர வேறொருவனையும் நான் காணவில்லை. ¹ ஆகையால் அவன் மிகக் அற்புதமான அந்தப்பாஞ்சாலாகளால் சூழப்பட்டவனாகி, கேகயர்களாலும் சேதிதேசத்தார்களாலும் கஞ்சர்களாலும் மதஸ்யர்களாலும் மறறவேந்தர்களாலும் ஏறும்புகளால் (மொய்க்கப்பெற்ற) ஸர்ப்பம்போலத் துன்பமடையும்படி செய்யப்பட்டவரும் செய்யமுடியாதகாரியத்தில் பற்றுதலுள்ளவருமான துரோணரைக் கொன்றுவிட்டானென்பது என்னுடைய எண்ணம். அங்கங்க ளோடுகூடியவைகளும் புராண முதலியவற்றை ஐந்தாவதாக உடையவைகளுமான நான்குவேதங்களையும் அத்யயனம் பண்ணி நதிகளுக்கு ஸமுத்திரம்போலப் பிராமமணர்களுக்குத் தஞ்சமாயிருந்தவரும் சததுருக்களை வாட்டுகின்றவரும் க்ஷத்திரியத்தன்மையையும் பிராமமணயத்தையும் இவ்வுலகில் அனுஷ்டித்தவரும் காவமடைந்தவர்களைச் சிசுதிகின்றவரும் கண்ணிலலாதவர்களுக்குக் கண்போன்றவரும் பொருமையுள்ளவர்களிடம் கோபமுள்ளவரும் தாரமிகர்விஷயத்தில் தார்மிகராயிருந்தவரும் முதியவருமான அந்தப்பிராம்மணர் சஸ்திரத்தினாலே எவ்வாறு வதத்தையடைந்தார்? கோபமுள்ள என்னால் எப்பொழுதும் வருத்தப்படுகின்றவர்களும் தகுதியற்றவர்களுமானகுந்தீபுத்திரர்களை அந்தத்துரோணர் பொறுத்ததுக்கொண்டிருந்தார். அச்செய்கையின்பயன் அதுதான். உலகத்தில் எல்லா விலலாளிகளும், எவருடையசெய்கையை அண்டிப்பிழைக்கின்றார்களோ ஸதயஸந்தரும் புணயவானுமான அந்தத் துரோணர் ஐசவர்யத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? ஸ்வர்க்கத்தில் இந்திரன்போலச்சிறப்புற்றவரும் அதிகமனோதாரியமும் அதிகபலமுமுள்ளவருமான அந்தத்துரோணர் சிறியமீன்களால் ² திமி கொல்லப்படுவதுபோல, பார்த்தர்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? கைதேர்த்தவரும் சிறந்தபலமுள்ளவரும் உறுதியான விலையுடையவரும் சததுருக்களைப் பீடிப்பவரும் ஐயத்தைவிருமபித தம்மைஎதிர்த்தவனை உயிரோ

¹ அதிகபாடமான ஒரு சுலோகம் விடப்பட்டது.

² பெரிய மதஸ்யம்.

டிருக்க விடாதவரும் ஜீவித்திருக்கையில் வேதத்தில் விருப்ப முள்ளவர்களுடைய வேதகோஷமும் விலலாளிகளுடைய நா ன்னெலியுமாகிய இரண்டும் ஒருகாலும் தம்மைவிட்டுவிடாத வரும் கம்பீரஸவபாவமுள்ளவரும் புருஷஸுரேஷ்டரும் (அகாரி யத்தில்) வெட்கமுடையவரும் சத்தருக்களால் ஜயிக்கப்படாத வரும் தனுர்வேதத்தில் சிறந்தஆசாயருமான அந்தத்துரோ ணரை ரதிகர்க்கு எவ்வாறு கொணராகள்? நான் துரோணரை மாண்டவராக நினைக்கவில்லை. அவர் உலகத்தையே எதிர்த்து யுத்தம்செய்வாரன்றோ? எவர்பிரமமவாச்சஸில பிரமமதேவருக்கு ஒப்பானவரோ, கூத்ததிரியதாமததில் நாராயணருக்குஸமா னரோ, ஸம்பூரணமான பிரமமகூத்ததிரிய தேஜஸுகள் ஈசுவர ருக்கு வசப்படடிருந்ததுபோல எவருக்குவசப்படடிருந்தனவோ, கீழ்ப்படுத்தமுடியாதகோத்ததியும் பலமுமுள்ளவரான அந்தத் துரோணரை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்கு எவன் வல்லமையுடையவன்? யுதிஷ்டிரனுடையதவத்தினால் எண்ணைச்சேர்ந்த எல்லாருருவீரா களும் சூதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும் கொல்லப் பட்டார்களென்று எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய! ஜயிக்கமுடியாதவரும் அவமதிக்கமுடியாத கீர்த்தியையும் பலத்தைபுமுடையவருமான துரோணரைப் புருஷஸுரேஷ்டர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுது யுத்தங்களத்தில் துருபதகுமாரன் எவ்வாறு கொணரான்? அருகில் துரோணரைக்காப்பாற்றிக்கொண்டு முன்னிலையில் எவா கள் போர்புரிந்தார்கள்? (ஒருவராலும்) நாடமுடியாத யுத்தக்கி யை நாடிச்சென்றுகொண்டிருக்கும் துரோணருக்குப் பின்புறத் தில் எவாகளிருந்தார்கள்? யுத்தங்களத்தில் யுத்தம்செய்பவரும் வீர ரும் மஹாதமாஷுமான துரோணருடைய வலப்பக்கத்திலுள்ள சகரத் தை எவாகள் ரக்ஷித்தார்கள்? இடப்பக்கத்திலுள்ள சக்ரத்தை எவாகள் காத்தார்கள்? முன்னிருக்கிற சேனையை எவாகள் பாது காத்தார்கள்? எவாகள் அந்தச்சண்டையில் சரீரங்களைவிட்டு விரும பத்தகாத மரணத்தை அடைந்தார்கள்? எந்த வீரர்கள் துரோ ணருடைய யுத்தத்தில் அதிகதேரியத்தைப் பாராட்டினார்கள்? யுத்தங்களத்தில் ரக்ஷகர்களானகூத்ததிரியர்கள் பயத்தினால் மற தர்களாகி இவரைவிட்டு விலகாமலிருந்தார்களா? அங்ஙனம் விலகி னதனால், சூனயமான ரணகளத்தில் அந்தப்பகைவர்களாலே (துரோணர்) கொல்லப்படாமலிருந்தாரா? சூரராக இருந்ததால், அவர் அதிக ஆபத்தையடைந்தாலும் யுத்தத்தில்பயத்தினால் சத்து ருவுக்குப் புறங்காட்டமாட்டார். துரோணர் எவ்வண்ணம் சத்து

ருக்களால் கொல்லப்பட்டா? ஸஞ்சய! கஷ்டமான ஆபத்துக் களில் தனக்குச்சகதியுள்ளமட்டில் பகைவர்களை எதிர்த்துப்போர் புரிவதென்பது உததமபுருஷனால் செய்யத்தக்கது. அதுவும் அவரிடம் நிலைபெற்றிருந்தது. எவர் தமமைச்சேர்ந்தவர்களைக் காப்பாற்றிக்கொண்டு தமச்சகதிக்குத் தக்கபபடி சததுருக்களோடு போர்புரிவரோ அப்படிப்பட்டதுரோணரை அறபர்கா பயத்தினால் பாண்டவர்களிடம் விட்டுவிடாமலிருந்தாரா? இவா அந்த ரக்ஷகர்களால் விடப்பட்டுச் சததுருக்களால் கொல்லப்படாமலிருந்தாரா? ஐயா! புத்தத்தில் பிராமணரைக்கொல்லமுயலுகின்ற தருஷ்டதபுமனை மகாதேஜஸவியான அஸுவததாமா தடுத்திருப்பாரென்று யானநினைக்கிறேன். அப்பா! எனமனம் மயங்குகிறது. கதையை முழுதும் நிறுத்தது. ஸஞ்சய! புத்தியானது நல்ல நிலைமையை அடைந்த பிறகு மறுபடியும் உன்னிடம் கேட்கிறேன் ' என்று கூறினான்.

பத்தாவது அத்தியாயம்.

து ரோண பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(திருதராஷ்டிரன் மயக்கமுற்றதும், தாதிகள் சைத்யோபசாரத்தால்

தேளிவித்ததும், திருதராஷ்டிரன் ஸஞ்சயனைப்

போர்கூற ஏவியதும்)

திருதராஷ்டிரன் இவ்வாறு ஸஞ்சயனை வினவி மனத்துயரத்தினால் மிகவுமபிடிக்கப்பட்டுக் குமாரர்களுடைய ஜயத்தில் ஆசையற்றவனாகிப் பூமியில்விழுந்தான். பிரஜைஞையயிழந்து விழுந்த அவன்மீது தாதிகள் மிகவும குளிர்ந்ததும் நல்லவாஸனையுள்ளதுமான ஜலத்தைத் தெளித்தது ¹ விசிறினார்கள். விழுந்திருக்கின்ற அந்த மஹாராஜனைப்பார்த்துக் கௌரவமாதர்கள் எல்லோரும் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு கைகளால் தடவிக்கொடுத்தார்கள். கண்ணீரால் தடைப்பட்ட குரலுடன் அந்த ஸ்திரீகள் பூதலத்திலிருந்து அவ்வரசனை மெல்லத்தூக்கி ஆஸனத்திலிருக்கும்படி செய்தார்கள். அரசனோ ஆஸனத்தையடைந்து மூர்ச்சையை யடைந்தவனாகவும் நாற்புறங்களிலும் (விசிறிகளால்) விசிறப்பட்டவனாகவும் அப்பொழுது அசைவற்றிருந்தான். அவ்வரசன் மெதுவாகப் பிரஜைஞைய யடைந்து நடுக்கமுற்றவனாக மறுபடியும்

¹ வேறு பாடம்.

ஸூதனான ஸஞ்சயனைப்பார்த்தது நடந்தவண்ணம் (கூலும்படி) கேட்கத் தொடங்கினான்.

‘இருளைப்போக்கிக்கொண்டு உதிகுமசூரியன்போன்றவனும் கோபங்கொண்டமதயானைபோன்ற பலமுள்ளவனும் பெணயானையோடு சேரும்விஷயத்தில் விரோதியானையை எதிர்த்துச் செல்லும் மதயானைபோலச் சதருஸேனாபதிகளால் ஜயிக்கமுடியாதவனும் எதிர்த்துவருபவனுமான தாமபுத்திரனைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான்? புருஷ்சிரேஷ்டனும் மஹாவீரமுடையவனும் வீரனுமான எவன் ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் வீராக்களை நாசமசெய்தானோ, தைர்யசாலியும் ஸதயபிரதிஜனையுடையவனுமான எவன் குருமான் கண்ணலே துர்யோதனனுடையசேனை முழுவதையும் கொளுத்துவனோ, கண்ணலேயே (பகைவர்களை) அழிப்பவனும் ஜயத்தில் பற்றுதலுள்ளவனும் வில்லைக்கைக்கொண்டவனும் தவருதவிரத்தையுடையவனும் மனத்தை அடக்கினவனும் உலகத்தில் நன்குமதிக்கப்பெற்றவனுமான அந்தத்தர்மநந்தனை (யுத்தத்தில்) எந்தச்சூரர்கள் நாற்புறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்? (எவ்விதத்தாலும்) அவமதிக்க முடியாதவனும் வில்லைத்தரித்தவனும் (சதருஸமஹார விரதத்தினின்று) தவருதவனும் புருஷ்சிரேஷ்டனும் குந்தியினபுதலவனுமானயுதிஷ்டிரராஜனை அந்த யுத்தத்தில் என்னைச்சோந்தவாகளில் எவர்கள் எதிர்த்தார்கள்? பலத்தினாலேயே துரோணரை எதிர்த்து அருகில விரைவாக வந்தவனும் மஹாபலசாலியும் பகைவர்களிடத்தில் பெரிய காரியத்தைச் செய்கிறவனும் பருத்ததேகமுடையவனும் அதிக உதஸாஹமுள்ளவனும் பலத்தில் பதினூிரம் யானைக்கு ஒப்பானவனுமான அநதபரீமஸேனன் எதிர்த்துவருங்கால் எந்தச்சூரர்கள் தடுத்தார்கள்? மேகம்போல விளங்குபவனும் ரதிகனும் சிறந்த வீரியமுள்ளவனும் கையுறை தேருருளை இவைகளின் ஓசையால் எல்லாததிசைகளையும் முழங்கச்செய்பவனும் மின்னல்போல விளங்கும் வில்லுள்ளவனும் பயங்கரனும் மேகங்களபோன்ற தேர்க்கூட்டமுள்ளவனும் மேகமுழக்கம் போன்ற தேருருளையின் ஒலியுள்ளவனும் அம்புகளின் ஒலியால் அதிபயங்கரனாயிருப்பவனும் கோபத்தால் மேகத்தை ஜயித்தவனும் மனத்தினினைவினும் விரைந்து செல்பவனும் (பகைவரின்) உயிராநிலைகளைப் பிளப்பவனும் அம்புகளைத் தரித்தவனும் நெருங்கியபடையுள்ளவனும் இரத்தமாகிற நீரால் திசையனைத்தையும் நனைக்கிறவனும் மனிதர்களால் பூமியைப் பரப்புகிறவனும் பயங்கரமாய்க் கர்ஜிப்பவனும் அஞ்சத்தக்க

து ரோண பர்வம்.

தோற்றமுள்ளவனும காண்டவம பிடித்தவனும் புத்தி-
 வெற்றிபெறுபவனுமான அரஜுனன்வந்து மேகத்தினபேரிடி-
 காஜிதது இநதிரன மழைபொழிவதுபோல அமுபுத்திரள்க-
 பொழிந்து புத்தத்தில் துரியோதனனமுதலானவாகளமீது சாலை
 யிலதீட்டிக் கழுசிறகுகடைய பாணங்களை வாஷித்தபொழுது உங்
 களமனம் எப்படியிருந்தது? உத்தமமான வானரதவஜதையுடைய
 அரஜுனன் ஆகாயத்தை அமபுகளால் நெருங்கியதாகச் செய்து
 கொண்டு வந்தபொழுது அவனைப்பார்க்கின்றவர்களுடைய மன
 மானது எவ்வாறிருந்தது? அந்த அர்ஜுனன் காண்டவத்தினு
 டைய சபத்ததினிலே மிக்கபயத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு
 அருகில் வந்தபொழுது உங்களுடைய படை அழியாமலிருந்ததா?
 காற்றானது மேகங்களை வேகத்தால் சிதறுமபடி செய்வதுபோல
 அரசர்களை அமுபுகூட்டங்களால் அடிக்கின்ற தனஞ்சயன்
 அமபுகளால் உங்களுடைய உயிர்களைப் போகாமலிருந்தானா?
 படைமுகத்தில் எவன் பெயரைக் கேட்டால் எல்லாஜனங்களும்
 (பயத்தினால்) பிளக்கப்படுகிறார்களோ காண்டவத்தை விலலாகக்
 கொண்ட அந்த அரஜுனனை புத்தகளத்தில் எந்த மனிதன்
 ஸஹிப்பதற்குத்தகுதியுள்ளவன்? யாருடைய சேனைகள் நடுங்கின?
 எந்த வீரர்களைப் பயம் அணுகியது? எவர்கள் அந்த புத்தத்தில்
 துரோணரை விடாமலிருந்தார்கள்? அற்பர்களான எவர்கள்
 பயத்தினால் ஓடினார்கள்? புத்தங்களில் தேவாசுரர்களுங்கூடஜயிப
 பவனான தனஞ்சயனை எதிர்த்து எவர்கள் அந்த புத்தகளத்தில்
 சரீரங்களைவிட்டு மரணத்தை யடைந்தார்கள்? எனனைச்சேர்ந்தவர்
 கள் வெள்ளைக்குதிரையுடையவனான அர்ஜுனனுடைய வேகத்
 தையும் மாரிக்காலத்து மேகத்தினுடைய முழக்கத்தைப்போன்ற
 காண்டவத்தினுடைய சபத்தையும் பொறுக்கமாட்டார்கள். எந்த
 ரத்தத்திற்குக் கண்ணிரான் ஸாரதியோ, எந்த ரத்தத்திற்குத் தனஞ்
 சயன் போர்புரியும் வீரனோ அந்த ரதமானது, தேவாஸுரர்களா
 லுங்கூட ஜயிக்கமுடியாததென்று எண்ணுகிறேன். மென்மையான
 சரீரமுள்ளவனும் யௌவனமுடையவனும் செளர்யமுள்ளவனும்
 பார்க்கத்தக்கவனும் மேதாவியும் ஸமர்த்தனும் சிறந்தபுத்தியுள்ள
 வனும் புத்தத்தில் ஸதயமானபராக்ரமதையுடையவனும் பாண்டு
 குமாரனுமான நகுலன் உரத்த சப்தத்தைச் செய்துகொண்டும
 எல்லாஸனிசர்க்களையும் துன்பமடையும்படி செய்துகொண்டும
 துரோணரிடம் வந்தபொழுது அவனை எந்தச் சூர்கள் சூழ்ந்து
 தடுத்தார்கள்? வலலமையினால் புத்தத்தில் (ஒருவராலும்) ஜயிக்க

ஸ்ரீ மஹாபாரதம்.

௩௬

ஸ்ரீ ஸஹதேவன, சததுருகனையழிப்பதற்காக ஸாப்பம் முடிக்காபங்கொண்டு (கௌரவர்களை) எதிர்த்து வந்தபொழுது ஐ எவர்கள் எதிர்த்தார்கள்? உத்தமமான விரதநதைபுடைய வீணுகாத அம்புகளையுடையவனும் (அகாரியத்தில) வெடக முள்ளவனும் பகைவார்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனும் எதிர்த்து வருகின்றவனுமான அந்த ஸஹதேவனை எந்தச் சூரர்கள் தடுத்தனர்? ஸௌவீர ராஜனுடைய பெரியசேனையை அழித்து, விருமபத தக்கவனும் ஸர்வாங்கஸூரநரியுமான போஜையைப் பட்டமஹிஷியாகப் பெற்றுக்கொண்டவனும் புருஷஸரேஷ்டனும் ஸத்யம, தைரியம், செளரயம், சுததமான பிரம்மசாயம் ஆகிய இவைகளை யெல்லாம் நித்யமாகக்கொண்டவனும் பலமுடையவனும் ஸத்யமான செய்கையையுடையவனும் கம்பீரமானவனும் பகைவார்களால் ஜயிக்கப்படாதவனும் யுத்தத்தில் கிருஷ்ணனுக்கொப்பானவனும் கிருஷ்ணனை அடுத்தபிறந்தவனும் தனஞ்சயனுடைய உபதேசத்தினால் பாணங்களையும் அஸ்திரங்களையும் பிரயோகிக்ருங்காரியத்தில மேன்மைபெற்றவனும் அஸ்திரங்களில் ஆர்ஜுனனுக்கொப்பானவனும் விருஷணிகளுள் மிகச்சிறந்தவனும் வீரமுள்ளவனும் எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் சூரனும் அஸ்திரவிதைகளில் கீர்த்தியினாலும் பராக்ரமத்தினாலும் ¹ பரசுராமருக்கொப்பானவனுமான அந்த ஸாத்யகியைத் துரோணரிடத்தினின்றும் எவன் தடுத்தான்? ஸாத்யகியிடத்தில் ஸத்யமும் தைரியமும் புத்தியும் செளரயமும் ஸரேஷ்டமான பிரமமாஸ்திரமுமாகிய இவைகளைத் தனும், கேசவனிடத்தில் மூவுலகங்களும் நிலைபெற்றிருப்பதுபோல நிலைபெற்றிருக்கின்றன. இவ்விதமான குணங்களுள்ளவனும் தேவர்களாலும் தடுக்கமுடியாதவனும் மகாவில்லாளியுமான அந்தஸாத்யகியை எந்தச்சூரர்கள் அருகிற்சென்று தடுத்தனர்? பாருசாலர்களுள் உத்தமனும் வீரனும் உத்தமகுலத்திற் பிறந்தவார்களிடத்தில் ப்ரீதியுள்ளவனும் எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் உத்தமமான காரியத்தைச் செய்கின்றவனும் தனஞ்சயனுக்கு நன்மையைத் தேடுவதில் பற்றுதலுள்ளவனும் எனனுடைய அனாதத்ததினபொருட்டுத் தோன்றியவனும் யமனுக்கும் சூபேரனுக்கும் ஸூர்யனுக்கும் மஹேந்திரனுக்கும் வருணனுக்கும் ஒப்பானவனும் மகாரதனைன்று எண்ணப்பட்டவனும் யுத்தத்தில் துரோணரை வெல்ல முயல்கின்றவனும் நெருங்கிய யுத்தத்தில் பிராணனைவிடத் துணிந்தவனுமான உத்தமௌஜஸை எந்தச் சூரர்கள் நன்றாகத்தடுத்துப் போர்புரிந்தார்

¹ 'ராமேண' எனப்பது மூலம்.

கள் ? எவன சேதிதேசத்தினின்று ஒருவனாக வெளிப்பட்டுப் பாண்டவர்களை அடுத்ததானே அந்தத்திருஷ்டகேது துரோணரை நோக்கி (எதிர்த்து) வருங்காலத்தில் அவனை எவன் தடுத்தான் ? அபராததேசத்தில் கிரித்வாரநகரத்தில் (எவ்விதத்தினாலும்) நெருங்கமுடியாத ராஜகுமாரனைக் கொன்ற கேதுமானென்னும் வீரனைத் துரோணரிடம் நாடாமல் எவன் தடுத்தான் ? ஸ்திரீபுருஷாகளுடைய குணகுணங்களை அறிந்த புருஷஸரேஷ்டனும் புத்தத்தில் வாடாத மனமுள்ளவனும் மகாதமாவான பீஷ்மருடைய மரணத்திற்கு புத்தத்தில் காரணமாயிருந்தவனும் (போர் புரிவதற்காகத்) துரோணரைக்குறித்து எதிரில் வருகின்றவனும் யஜ்ஞஸேனகுமாரனுமான சிகண்டியை எந்தச்சூரர்கள் நாற்புறத்திலும் தடுத்ததாகள் ¹ அராஜுனைக்காட்டிலும் அதிகமான குணங்களைத் துமுள்ளவனும் எப்பொழுதும் அஸ்திரங்களுக்கும் ஸத்தியமும் பிரம்மசரியமும் நிலைபெற்றிருப்பவனும் வீரயத்தில் வாஸுதேவருக்கொப்பானவனும் பலத்தில் தனஞ்சயனுக்கொப்பானவனும் கேஜஸில் சூரியனைப்போன்றவனும் புத்தியில் பருகஸ்பதிகொப்பானவனும் மகாதமாவுமான அந்த அபிமனயு வாயைத்திறந்திருக்கும் யமனபோலத் துரோணரை எதிர்த்துவருங்காலத்தில் எந்தச் சூரர்கள் நன்றாகத்தடுத்தார்கள் ? யௌவனமுள்ளவனும் திடமான பிரஜைஞயையுடையவனும் சத்ததுருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அவன் துரோணரை எதிர்த்து ஓடின பொழுது உங்களை மனம் எப்படியிருந்தது ² நரஸரேஷ்டர்களான தரோபதிபுத்திரர்கள் ஸமுத்திரத்தை நதிகள் எதிர்த்துச் செல்வதுபோல புத்தரங்கத்தில் துரோணரை எதிர்த்து வந்தபொழுது அவர்களை எந்தச்சூரர்கள் தடுத்தார்கள் ? பாலாக்களான இந்த தரோபதிபுத்திரர்கள் (பாலாக்களுக்கிரிய) லீலையைவிட்டு உத்தமமான விருத்தத்தைக் கைக்கொண்டு அஸ்திர வித்திப்பாப்பியாஸத்தின்பொருட்டுப் பன்னிரண்டு வருஷகாலம் பீஷ்மரிடத்தில் வாஸஞ் செய்தார்கள். கூத்தரஞ்சயன், கூத்தரதேவன், கர்வததைப் போக்குகிறவனான கூத்தரவாமா இவர்கள் திருஷ்டத்யும்னனுடைய குமாரர்கள். அவர்களைத் துரோணரிடமிருந்து எந்த வீரர்கள் தடுத்தார்கள் ? விருஷ்ணிகள் எவனை புத்தரங்கத்தில் தாறுபேரைக்காட்டிலும் அதிகமென்று நன்றாக எண்ணினார்களோ மகாவிலலாளியான அந்தச்சேகிதானனைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான் ? ஜயிக்கமுடியாதவனும் உதாரஸபாவமுள்ளவனும் கனிங்கர்களின் கன்னியைப் போரில்கவர்ந்

தவனுமான ¹ வராத் தேசமியைத் துரோணரிடத்தினின்றும் எவன தடுத்தான்? தார்மிகாகளும் ஸத்திய பராகரமமுள்ளவாகளும் சிவப்பானகவசங்களையும் ஆயுதங்களையும் துவஜங்களையுமுடைய வர்களும் இந்திரகோபமென்னும் பூச்சிபோன்ற நிறமுள்ளவாக ளும் பாண்டவர்களுக்குச் சிறியதாயிர குமாரர்களும் வீரமுள்ள வர்களும் பாண்டவர்களுடையஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும் கேகயராஜகுமாரர்களுமான ஐந்தாபிராதாக்கள துரோணரைக் கொல்லவந்தபோது எந்தவீரர்கள் தடுத்தார்கள்? யுத்தமசெய்ய வர்களுக்குத் தலைவனும் வில்லாளிகளுள் சிறந்தவனும் செளரய முள்ளவனும் ஸதயஸந்தனும் மஹாபலமுடையவனுமான எவனை வாரணவதத்தில் கொல்ல எண்ணங்கொண்டு மிகுந்தகோப முள்ளவர்களாக அரசர்கள் ஆறுமாதகாலம்போயுரிந்தும் ஜயிக்க வில்லையோ, அப்படிப்பட்ட புருஷசிரேஷ்டனான யுத்தஸூவைத் துரோணரிடத்திலிருந்து எவன் தடுத்தான்? காசியில் மகாரதிக னும் ஸ்திரீகளிடத்தில் ஆசைகொண்டவனுமான காசிராஜகுமா ரனை யுத்தத்தில் பலவத்கினால் ரத்தத்திலிருந்து அறுத்துத் தள்ளின வனும் சிறந்தவில்லாளியும் பாண்டவர்களுக்கு மந்திராலோசனை யைச் செய்கிறவனும் துரியோதனனுக்கு அனாதத்ததை விளைவிப் பதில் ஊக்கமுள்ளவனும் துரோணரைக் கொல்வதற்காகவே ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டவனும் யுத்தத்தில் போர்வீரர்களைக்கொளுத்து கின்றவனும் நான்குபக்கங்களிலும் (சுததுருக்களைப்) பிளக்கின்ற வனுமான தருஷ்டதயும்னன் துரோணரை எதிர்த்துவந்தகாலத் தில் அவனை எந்தச் சூரர்கள் தடுத்தார்கள்? துருபதனுடையமடி யிலே வளர்ந்தவனும் அஸ்திரங்களை நன்குஅறிந்தவனும் (அர் ஜுனனுடைய) ஆயுதங்களால் காகப்பட்டவனுமான ² சிகண் டியைத் துரோணரிடத்திலிருந்து எவர்கள் தடுத்தார்கள்? இந்தப் பூமிமுழுதையும் தோலபோல நன்றாகச்சுருட்டினவனும் பெரிய ரத்ததிடுவெலியினாலே பிரதானர்களான சத்தூருக்களைக்கொன்ற வனும் மகாரதனும் சிலாக்யமான அன்னபானங்களும் ஸம்பூண தக்ஷிணைகளுமுள்ள பத்து அஸுவமேதங்களைச் செய்தவனும் பிர ணைகளைப் பிள்ளைகளைப்போலப் பரிபாலனம் செய்துகொண்டு தடையற்ற எல்லாயாகங்களையும் செய்தவனும் கங்காஜலத்தைத் தடுக்கும்படியான தக்ஷிணைகளைக்கொடுத்தவனும் வீரனுமான அந்த உசீநரராஜகுமாரன், கங்காபிரவாகத்தில் முழுவதிலும் எவ வளவுமணல்களுண்டோ அவவளவுபச்சுக்களை யாகத்தில் தானம்

¹ ஸுசாமா, ² 'சைகண்டினம்' எனப்பது மூலம்.

செய்தான். செய்யமுடியாதகார்யம் செய்யப்பட்டவுடன், தேவர்களா, 'மனிதர்களுள் முன்னோக்களாயாரும் இந்தக்காரியத்தைச் செய்ததில்லை; பின்னோக்களாயாரும் செய்யப்போவதுமில்லை; உச்சிரராஜகுமாரனான சைப்யனைத்தவிரக கார்யபாரத்தை வஹிக்கச்சகதியுள்ள வேறு இரண்டாம் மனிதனை ஸதாவராஜங்கமஸவருபமான மூவுலகங்களுள்ளும் முன்பு பிறந்திருந்தவனாகவாவது இனி பிறப்பவனாகவாவது இப்பொழுது இருக்கிறவனாகவாவது நாங்கள் காணோம்' என்று உரத்தசபத்ததுடன் புகழ்ந்தார்கள். எவனுடையகதியை உலகின்கண் வாஸஞ்செய்கின்ற மனிதர்கள் அடையமாட்டார்களோ, அவனுடையபேரனும், வாயைத்திறந்திருக்கும் யமனபோலத் துரோணரை எதிர்த்தவருகின்றவனும், முயற்சியுள்ளவனுமான சைப்யனை யுத்தத்திறகுவந்தபோது எவன் தடுத்தான்? சத்ததுருக்களைக்கொல்லுந் தன்மையையுடையவனும் மதஸயதேசாதிபதியுமான விராடனுடையதும் துரோணரைப் போரில் கவாந்துகொள்ள விருப்பங்கொண்டதுமான தேர்ப்படையை எந்தவீரர்கள் தடுத்தார்கள்? பீமஸேனனிடத்திலுடனே பிறந்தவனும் அதிகமானதேகபலமும் வீரயமுமுள்ளவனும் மாயாசகதியையுடையவனும் பாண்டவர்களுடைய ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவனும் எனபிள்ளைகளுக்குச் சத்ததுருவும் மஹா பவிஷ்டனும் வீரனுமான எந்தராக்ஷஸனிடத்திலிருந்து எனக்கு மிக்கபயமுண்டோ அந்தக்கடோதகசனைத் துரோணரிடமிருந்து எவன் தடுத்தான்? ஸஞ்சய! எவர்களுடைய பிரயோஜனத்தின் பொருட்டு இவர்களும் மற்றுமுள்ள அனேகர்களும் ரணகளத்தில் பிராணனைவிட ஸன்னததர்களாயிருக்கிறார்களோ அவர்களுக்கு யுத்தகளத்தில் ஐயிக்கக்கூடாதது யாது இருக்கின்றது? சராங்கமென்கிறவிலையுடைய புருஷோத்தமர் எவர்களுக்கு ஆதாரமும் ஹிதத்தைத்தேடுகிறவருமாயிருக்கிறாரோ அந்தப்பாராததர்களுக்குத் தோல்வி எப்படியுண்டாகும்? உலகங்களுக்குச் சிறந்த ஆசார்யரும் லோகநாதரும் அழிவற்றவரும் திவ்யரும் திவ்யாத்மஸ்வருபமுடையவரும் பிரபுவுமான ஸ்ரீமந் நாராயணரே யுத்தகளத்தில் நாதராகவிளங்குகிறார். எவருடைய அற்புதமானகாரியங்களை ஞானிகள் நன்றாகச்சொல்லுகின்றார்களோ அவருடைய அப்படிப்பட்ட செய்கைகளைப் பகதியோடு மனம் நிலைபெறுவதின் பொருட்டு யான் சொல்லப்போகிறேன்.

பதினேராவது அத்யாயம்.

து ரோ னா பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(திருநராஷ்டிரன் அதிக பக்தியினால் கிருஷ்ண சரித்திரத்தைக்கூறிப்
பலவாறு ஆலோசித்துப் பின் யுத்தத்தைச் சொல்லும்படி
ஸஞ்சயனே ஏவியது)

ஸஞ்சய ! வாஸுதேவன் செயத திவ்யமான செயகை
களைக் கேள். (அந்தக்) கோவிந்தன் எவ்விடத்திலும் வேறு எந்த
மனிதனாலும் செய்யமுடியாத காரியங்களைச் செய்தான். ஸஞ
சய ! இடையாவிட்டில் வளர்கின்ற மஹாபுருஷனான ஸ்ரீவாசு
தேவன் பாலையிருகமும்பொழுதே தன் கைவனமையை முடிவ
கங்களிலும் பிரஸித்திபெறும்படி செய்தான். மிகக் புஜபலமுள்ள
வனும் தாமரைமலர்போன்ற கண்களைபுடையவனுமான ஸ்ரீ கிருஷ்
ணன், பூதனையையும் சகடனையும் குதிரைவடிவங்கொண்ட கேசி
யையும் ரிஷபனையும் தேனுகளையும் மஹாபலிஷ்டனான அரிஷ்
டனையும் கொன்று காட்டுத்தியினின்று (கோபாக்ஷை) விடுவித்துக்
கோவாததன்மெனகிற மலையைத் தூக்கி மல்லரங்குகிரிமேட்டில்
சாணூரனையும் முஷ்டிகனையும் கொன்று பிரலம்பன் நரகன் ஜம்
பன் மகாஸுரனான பீடன் யமனுகொப்பான முரன் இவர்களை
யுங் கொன்றான். அவ்வாறே, மிக்க காந்தியுள்ளவனும் ஜராஸநத்
னால் காக்கப்பட்டவனுமான கமஸன், ஸ்ரீகிருஷ்ணனால் பராக்ர
மத்தினாலேயே பரிவாரங்களுடன் யுத்தத்தினை மாய்க்கப்பட்
டான். யுத்தத்தில் மிகக் வல்லமையுடையவனும் பூரணமான ஓர்
அக்ஷேபகிணிலேனைக்குத் தலைவனும் போஜாருக்கு ராஜாவான
கமஸனுடைய ஸ்ஹோதரர்களுள் நதிவான்வனும் வீரயமுள்ளவ
னும் வேகமுள்ளவனும் சூரசேன தேசாதிபனுமான ஸுநாமா
என்பவன், சததுருகர்களைக்கொல்லுகிற சபாவமுள்ளவனும் பல
தேவரை ஸஹாயமாகக் கொண்டவனுமான ஸ்ரீபுருஷ்ணனாலே
ஸையங்களுள் யுத்தத்தில் எரிக்கப்பட்டான். அவ்வாறே
மஹா கோபமுள்ளவரான தூவாஸஸ என்கிற பிரமமரிஷியும்
மனைவியுடன் கூடின ஸ்ரீகிருஷ்ணனால் ஆராதிக்கப்பட்டார். அவ
ரும் இவனுக்கு வரங்களைக்கொடுத்தார். அவ்வாறே வீரனும்
தாமரைமலர்போன்ற கண்களைபுடையவனுமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணன்
அரசர்களை ஜயித்துக் காந்தாரராஜனுடைய குமாரியை ஸ்வயம்
வரத்தில் கைப்பற்றினான். கோபங்கொண்ட அவன் அந்த அரசா
களைக் குதிரைகளைப்போலத் தன்னுடைய கல்யாண ரதத்தில்

பூட்டிச் சாடடையாலடிததுக் காயப்படுத்தினான். ஸ்ரீஜநார்த்தனன மிகக் தோளவலிமையுள்ளவனும் பூர்ணமான அக்ஷைஹிணிக ளுக்கு நாதனுமான ஜராஸநதீனையும் சிறந்த உபாயத்தினால் கொல் வித்தான். பலவானான ஸ்ரீகிருஷ்ணன், சௌரியமுள்ளவனும் ராஜ ஸேனாபதியாயிருப்பவனும் பூஜாவிஷயத்தில் விவாதப்படுகின்றவ னும் சேதிதேசத்தரசனுமான சிசுபாலனையும் அக்காலத்தில் பசு வைப்போலக் கொன்றான். லக்ஷ்மீநாதனான ஸ்ரீவாஸுதேவன், ஆகாயத்திலுள்ளதும் சாலவனால் காக்கப்பட்டதும் நாடமுடியா ததுமான, 'ஸௌபம்' என்கிற அஸுரபட்டணத்தைத் தன் பராக்கிரமத்தினால் (இடித்து) கடலினிடையில் தள்ளினான். மேலும், அங்கம், வங்கம், களிங்கம், மாகதம், காசி, கோஸலம், வாதஸ்யம், கராக்யம், கருஷம், பெண்ணடரம் ஆகிய தேசங்களை யும் யுத்தத்தில் ஜயித்தான். ஸஞ்சய! அவந்திதேசத்தையும் தக்ஷிணதேசங்களையும் மலீநாடுகளையும் தசேரகதேசங்களையும் காஸமீரங்களையும் ஒளரஸிகதேசங்களையும் முதகலதேசங்களோடு கூடிய பிசாசுதேசங்களையும் காமபோஜதேசங்களையும் வாட தானங்களையும் சோளபாணடியதேசங்களையும் திரிகாததம், மாலவம், மிகஷம் ஜயிக்கமுடியாத தரதம் ஆகிய தேசங்களையும் ஜயித்தான். தாமரைபோன்ற கண்களையுடைய ஸ்ரீகிருஷ்ணன், பல திக்குகளினின்று (யுத்தத்துக்கு) வந்திருக்கின்ற கசர்களை யும் சகாகளையும் உதவிப்படைகளுடனகூடிய யவனனையும் ஜயித் தான். முற்காலத்தில் ஜலஜநதுக்களுடைய கூட்டங்களால் நிறைந திருக்கின்ற கடலில் புகுந்து ஜலத்தினுள்ளிருந்த வருணனை யுத் தத்தில் ஜயித்தான். இந்திரியங்களுக்கு அதிஷ்டான தேவ தையாயிருக்கிற அந்த ஸ்ரீகிருஷ்ணன் பாதாளத்தில் வஸிப்பவ னான பஞ்சஜனனென்கிற அஸுரனை யுத்தத்தில் கொன்று பாஞ்ச ஜன்யமென்கிற திவ்யசங்கத்தை அடைந்தான். மகாபலவானான அந்தக்கிருஷ்ணன் அராஜுனனோடு சேர்ந்து காண்டவவனத்தில் அகனியை மனம் களிக்கச்செய்து தடுக்கமுடியாத ஆகனேயாஸ் திரத்தையும் சக்ரத்தையும் பெற்றான். சூரனான ஸ்ரீபகவான் கரு டன்மீதேறி அமராவதியைப் பயமுறுத்தி மஹேந்திரனுடைய அரணமனையினின்று பாரிஜாத விருக்ஷத்தைக் கொண்டுவந்தான். அந்த ஸ்ரீகிருஷ்ணனுடைய பராக்கிரமத்தையறிந்தவனான இந்தி ரன் அதனையும் பொறுத்தான். இவ்வுலகத்தில், ஸ்ரீகிருஷ்ணனால் அரசர்களுள் ஜயிக்கப்படாத ஒருவனையும் நான் கேட்டதில்லை. ஸஞ்சய! என ஸபையில் புண்டரீகாக்ஷனாகிய ஸ்ரீகிருஷ்ணன்

செய்த அவ்விதமான பெரிய ஆசசரியமான காரியத்தை அவனைத் தவிர இவ்வுலகத்தில் வேறெவன் செய்யத் தகுதிபுள்ளவன்? நான் பகதியினால் சரணமடைந்து ரகவரனான வாஸுதேவனைக் கண்ட காரணத்தினால் எல்லாம் என்னால் நன்றாக அறியப்பட்டது. கண்ணெதிரில் நிற்பதுபோலவும் அறிந்தேன். ஸஞ்சய! விகரமத்தையும் புத்தியையுமுடையவனான ஹருஷீகேசனுடைய செய்கைகளின் எல்லை நாடமுடியாதது. அவவாறே, கதன், ஸாமபன், பிரதயுமன்ன, விதூரதன், அகாவஹன், அனிருததன், சாருதேவணன், ஸாரணன், உல்முகன், நிசடன், ஜிலலி, வீரயமுள்ளவனான பபரு, பிரதது, விபிரதது, சமீகன், அரிமேஜயன் ஆகிய இவர்களும, பலமுடைய வாகளும் யுத்தத்தில் ஸமாததாக்களுமான மறறவிருஷணிவீரர்களும், மகாதமாவும் விருஷணிகளுள் வீரனுமான கேசவனால் அழைக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் நிற்க எவ்விதத்தாலாவது பாண்டவசேனையை அடைவார்கள். அப்பொழுது, (என்பகூடம்) முழுமையும ஸமசயத்துக்குள்ளாகும் எனபதே எனனுடைய நிச்சயம். எந்த இடத்தில் ஜனர்த்தனனான ஸ்ரீகிருஷ்ணன் இருக்கிறானோ அந்தஇடத்தில் பதினாயிரம் யானையின் பலமுடையவரும் வீரயமுள்ளவரும் கைலாஸ சிகரத்துக்கொப்பானவரும் வனமாலையணிந்தவரும் கலப்பையை யுடையவருமான பலராமர் இருப்பாரா. ஸஞ்சய! எல்லோருக்கும் பிதாவென்றும் வாஸுதேவனென்றும் பிராமமணர்களால் சொல்லப்படுகிற அப்படிப்பட்ட இநதக்கிருஷ்ணன் பாண்டவர்களின் பிரயோஜனத்தைக்கருதி யுத்தம் பண்ணுவனா? அப்பா! ஸஞ்சய! அவன் எப்பொழுது பாண்டவர்களுடைய பிரயோஜனத்தைக்கருதி ஸன்னாஹப்படுவானோ அப்பொழுது அவ்விடத்தில் ஒருவனாவது எதிர்த்து யுத்தஞ் செய்கிறவனாகான். ஒருகால் எல்லாக்கொளவர்களும் பாண்டவர்களை ஜயித்தாவிடுவார்களானால் அப்பொழுது விருஷணிகுலத்தில் தோன்றிய இநதக்கிருஷ்ணன் அநதப்பாண்டவர்களுடைய பிரயோஜனத்தின் பொருட்டு உநதமமான சஸ்திரத்தைக் கையிலெடுத்தாதுமெடுப்பான். பிறகு, மிகக் புஜபலமுடையவனும் நரஸரேஷ்டனுமான அந்த வாஸுதேவன் எல்லா அரசர்களுடைய கௌரவங்களையும் ரணகளத்தில் கொன்று குந்தியின பொருட்டுப் பூமியைக்கொடுப்பான். ஹருஷீகேசன் ஸாரதியும் தனஞ்சயன் யுத்தம் செய்கிற போர்வீரனுமான அந்த ரதத்துக்கு எந்த ரதம் யுத்தத்தில் எதிராக நிற்கும்? ஒருவித உபாயத்தினாலும் கௌரவர்களுக்கு ஜயம் காணப்படவில்லை. ஆதலால், எவ்வாறு யுத்தம் நடந்ததென்பதை முழுதும் எனக்குச்சொல். அர்ஜுனன்

து ரோண ப ர் வ ம்.

வாஸுதேவனுக்கு உயிர்; வாஸுதேவனும் அர்ஜுனனுக்கு உயிர் அர்ஜுனனிடத்தில் எப்பொழுதும் விஜயம் நிலைபெற்றிருக்கிறது கிருஷ்ணனிடத்திலும் கோத்தி சாஸுவதமாயிருக்கிறது. எல்லாவுலகங்களிலும் அர்ஜுனன் சத்தருக்களால் ஜயிக்கப்பட்டாதவன். கேசவனிடத்தில் முக்கியமாகவே மனத்தினால் எண்ணமுடியாத அனேக குணங்களிருக்கின்றன இப்போது துரியோதனன் அறியாமையினாலே ஸ்ரீகிருஷ்ணனை (ஸாக்ஷாத்) நாராயணஸ்வரூபியென்றறியவில்லை, நெய்வவசத்தினாலே புத்திமயக்கங்கொண்டு யமபாசத்தால் முன்னிடப்பட்டவனாகத் தாசாஹ்நான கிருஷ்ணனையும் பாணபுத்திரனான அர்ஜுனனையும் அறியவில்லை. மகாதமாக்களான அவவிருவரும் ஆகிதேவர்களான நரநாராயணர்கள். அவ்விருவரும் மனத்தினால் ஒன்றுபட்டவர்கள் (உருவத்தினால்) இருவர்களாகப் பூமியில் மனிதர்களால் காணப்படுகிறார்கள். கீர்த்தியுடையவர்களான அவவிருவரும் மனத்தினாலும் பிறரால் அவமதிக்கமுடியாதவர்கள். விருமபுவராகனோனால் இந்தக்குருசேனை முழுமையையும் நாசஞ்செய்வார்கள் ஆனால், மனிதபாவனையினால் (அவவிதம் செய்ய) விருமபாமலிருக்கிறார்கள். அப்பா! பீஷ்மர் மகாதமாவான் துரோணர் இவர்களுடையவதமானது யுகத்தினுடைய மாறாட்டம்போலவும், உலகங்களுக்கே மோகத்தைபுணடுபண்ணுவதுபோலவ்மாகியது (உலகத்தில்) ஒருவனாவது பிரமமசர்யத்தினாலும் வேதாத்தியயனத்தினாலும் கர்மங்களினாலும் அஸ்திரவிததையினாலும் மிருத்யுவினிடத்தினின்று தடுக்கப்படான் ஸஞ்சய! உலகங்களால் கௌரவிக்ஷப்பட்டவர்களும் வீரர்களும் அஸ்திரவிததையில் தேர்ச்சிபெற்றவர்களும் புத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவர்களுமான பீஷ்மதுரோணர்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக் கேட்டும நான் ஏன் உயிரோடிருக்கிறேன்? முற்காலத்தில் யுதிஷ்டிரனிடத்திலிருந்த அவவிதமான எந்த ஸம்பத்தைக்கண்டு அஸூயைப்பட்டோமோ அந்த ஸம்பத்தை இப்பொழுது பீஷ்ம துரோணர்களுடைய வதத்தினாலே (அவனிடமேயிருக்க) அனுமதி கொடுக்கிறோம். என்மிதிதமாகக் கௌரவர்களுக்கு இப்படிப்பட்ட நாசம் வந்தாவிட்டது. ஸூத! காலத்தினாலே பகருவம்செய்யப்பட்ட மனிதர்களைக் கொல்லுமவிஷயத்தில் புல்லுகள்கூட வஜ்ராபுதம்போலாகின்றன. எவனுடைய கோபத்தினாலே மகாதமாக்களான பீஷ்ம துரோணர்கள் கொல்லப்பட்டார்களோ அந்த யுதிஷ்டிரன் உலகத்தில் முடிவற்றதான இந்த ஐசுவரியத்தைப் பெற்றான். ஸ்வபாவத்தி

னால் தர்மம் (அவனை) அடைந்திருக்கிறது. நமமைச்சேர்ந்தவர் சளிம தாமமிலை. எல்லாவற்றையும் அழிக்கவந்த குரூரமான இந்தக்காலமானது செல்வதாயிலை. அப்பா! புத்திமான்களான மனிதர்களாலே ஒருவிதமாக நினைக்கப்பட்ட விஷயங்களும்தெய்வத்தினாலே வேறுவிதமாக ஏற்படுகின்றன என்பது எனனுடைய எண்ணம். ஆதலால், பரிஹரிக்கமுடியாததும் தாண்டமுடியாததும் நினைக்கமுடியாததும் ஸங்கடத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதும் பெரிதுமான இப்படிப்பட்டகாயம நோந்திருக்கும் காலத்தில் உணமையை எனக்குச்சொல்' என்று வினாவின.

பன்னிரண்டாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடீச்சீ)

(துர்யோதனன் தர்மபுத்திரரை உயிரோடுபிடித்துத்தரவேண்டினதும், துரோணர் அர்ஜுனனில்லாதஸமயத்தில் தர்மபுத்திரரைப்பிடிப்பதாகப் பிரதிஜ্ঞைசெய்ததும், துர்யோதனன் அந்தப் பிரதிஜ்ஞையை வேளியிட்டதும்.)

ஸஞ்சயன், 'ஓ! பாரதரே! உறுதியுள்ளவராக இருந்து, சொல்லுகின்ற எனனுடைய வாதத்தையை விருப்பத்துடன் கேளும. துக்ககரமான விஷயத்தை உமக்கு நான் சொல்லப் போகிறேன். ஸதயத்தைப் பிரதானமாகக்கொண்ட துரோணர் பாண்டுகுமாரர்களாலும் ஸருஞ்சயர்களாலும் நாசஞ்செய்யப்பட்ட விதமுமுமையும் நேரில்கண்டிருக்கிறேன். மகாரதரான பாரதவாஜர் ஸேனாபதியாயிருந்தலைப்பெற்று எல்லாச்சேனைகளுக்கு மிடையில உமமுடைய புத்திரனை நோக்கி, 'பரதகுலத்தில் பிறந்தமன்ன! நீ, கௌரவர்களுள் சிறந்தவரான பிஷ்மருக்குப் பிறகு ஸேனாபதிஸ்தானத்தில் இப்பொழுது என்னை வைத்துக் கௌரவித்த செய்கைக்குத் தகுந்தபயனை நீ அடைவாயாக. நான் உனக்கு எந்த விருப்பத்தை நிறைவேற்றக்கடவேன? எதனை விரும்புகிறாயோ அதனை இப்பொழுது நீ பெற்றுகொள்' என்று சொன்னார். பிறகு, துர்யோதனராஜன், கர்ணன் துச்சாஸனன் முதலியவர்களோடு ஆலோசித்து, ஜயிக்கமுடியாதவரும் ஜயசீலர்களுள் உததமருமான ஆசாரியரைக்குறித்து, 'எனக்குத் தேவரீர் வரம்கொடுப்பீராகில், ரதிகார்களுள் உததமனான பூதிஷ்டிரனை உயிரோடு பிடித்து இங்கு என்ஸமீபத்தில் கொண்டுவாரும். பிராம்மணரே! மஹாதமாவும் தர்மாத்மாவும் ரதிகர்களுள் ஸரேஷ்டனு

மான யுதிஷ்டிரனை (அவனுடைய) ஸ்வேஹாதராகள் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே எனக்காக உயிரோடுபிடித்து என்பக் கததில் இவ்வுக்கொண்டுவாரும். இதைத்தான் விருமபுகிறேன். இந்தக் காரியத்தினால் ஸ்வேகிதாக்களோடும் பந்துக்களோடும் யான திருபதியடைவேன்' என்று வேண்டினான். பிறகு, கௌரவர்களுக்கு ஆசார்யரான துரோணர், உமதுகுமாரனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு, எல்லாச்சேனையையும் ஸ்வேதோஷிக்கச்செய்து கொண்டு இந்தவார்த்தையைக் கூறலானான்.

‘எவ்விதத்தினாலும் அவமதிக்கமுடியாதவனே! ஓ! ராஜனே! எவனுடைய வதத்தை இப்பொழுது வேண்டாமல் உயிரோடு பிடித்துத் தருதலாகிறவரத்தை விருமபுகிறாயோ அந்தக் குந்தீபுத் திரனான யுதிஷ்டிரன் பாககியசாலி; புருஷஸரேஷ்டனே! ஏன் அந்தத் தாமநந்தனனுடைய வதத்தை நீ விருமபவிலலை? தூர்யோதன்! என்னிடத்தினின்று நிச்சயமாய் இந்தச்செய்கையை நீ விருமபாததனால், தாமராஜனுக்குப் பகைவன் ஒருவனுமில்லை. தாமபுத்திரன் உயிரோடுருக்க விருமபுகிறுபாதலால், உன்குலத்தைப் பாதுகாப்பவனாகிறாய். பரதஸரேஷ்டனே! அல்லது, யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஜயித்து ராஜ்யபாகத்தை அவர்களுக்கு மீண்டும்கொடுத்தது ஸ்வேஹாதர நேசத்தைக் காப்பாற்ற விருமபுகிறாயா? நீ நேசிக்கிறுயாதலால், குந்தீபுத்திரனான தாமராஜனே பாககியசாலி. புத்திமானான இந்தத் தம்புத்திரனுடைய பிறப்பே நற்பிறப்பு அவன்¹ அஜாதசததுரு என்பது உண்மை’ என்றான். பரதசே! துரோணா இவ்வாறு உரைத்ததைக் கேட்டவுடன், உமதுகுமாரனது உள்ளத்தில் எப்பொழுதும் குடி கொண்டிருந்த எண்ணமானது விரைவாகவெளிப்பட்டுவிட்டது. அரசரே! பிருஹஸ்பதிக் கொப்பானவர்களாலும்² ஆகாரமானது மறைக்கமுடியாது; ஆதலால், உமமுடைய குமாரன் மிக்க ஸ்வேதோஷத்தோடு உரைக்கலானான். ‘ஆசாரியசே! ரணகளத்தில் குந்திநந்தனனான தாமபுத்திரனைக் கொன்றால் எனக்கு வெற்றிகிடையாது. யுதிஷ்டிரன் கொல்லப்பட்டால் பார்த்தாகள எங்களுனைவரையும் நிச்சயமாகக் கொல்லுவார்கள். பார்த்தார்களெல்லோரும் யுத்தத்தில் தேவர்களாலேகூடக் கொல்லமுடியாதவர்கள்; பாண்டவர்களுனைவரும் புத்திரர்களோடு யுத்தத்தில் கொல்லப்படுவார்களாகில் அப்பொழுது எல்லா அரசர்களுடைய

¹ பகைவரேயில்லாதவா, அல்லது, காமம் குரோதமுதலியபகையை அடக்கினவா. ² உட்கருத்தைத் தெரிவிக்கும் முக்கருதி

கூட்டத்தையும் மிசசமின்றித் தனவசப்படுத்திக்கொண்டு ஸமுத திரங்களையும் அரணயங்களையுமுடையதும் செழிப்புள்ளதுமான இரதப பூமியை ஜயித்துப் புருஷோத்தமனான கிருஷ்ணன் திரௌபதிகாவது சூந்திகாவது கொடுத்தாவிடுவான்; அரதப பாண்டவர்களுள் இரதக கிருஷ்ணன் மிசசமாக இருப்பானாகில், இவனே நம்மை மிஞ்சுமபடி செய்யமாட்டான். ஸத்யபிரதிஜைஞ யுள்ளவனான அந்த யுதிஷ்டிரன் நமமால் செய்யப்பட்ட பலவித உபாயங்களால் உயிரோடு இங்கே கொண்டுவரப்பட்டு மறுபடியும் சூதாட்டத்தினால் ஜயிக்கப்பட்டால், அவனை அனுஸரித்தே (மறற்ப) பாண்டவர்களும் மறுபடியும் காட்டுக்குச் செல்வார்கள். அவ்வித மாக எனக்கு ஏற்படும் ஜயமானது நிச்சயமாக நெடுங்காலம் இருக் கும். ஆதலால், ஒரு ஸமயத்திலாவது தர்மராஜனுடைய வதத்தை இச்சிக்கவே மாட்டேன்' என்று கூறினான். அரதத்தவங்களை அறிந்தவரும் புத்திமானுமான துரோணா தூயோதனனுடைய குடிலுமான அரதக கருத்தை அறிந்து நன்றாக ஆலோசித்து அவ னுக்கு அந்த வரத்தை ¹ இழுக்கோடு அளிக்கலானான். 'யுத்தரங்கந தில் வீரனான அர்ஜுனன் யுதிஷ்டிரனைப் பாதுகாவாமலிருநதால், பாண்டவஸுரேஷ்டனான தர்மபுத்திரனை உனவசம் கொண்டுவர பட்டவனாக நீ எண்ணு. அர்ஜுனன் போர்க்களத்தில் இந்திரனோடு கூடின தேவாஸுரர்களாலும் எதிர்க்கமுடியாதவன். அப்பா! ஆதலால், நான் அவனைத் தோலவியடையுமபடி செய்ய முடி யாது. அவன் என்னுடைய சிஷ்யன்; ஸம்சயமில்லை; அஸ்திரவித தையில் என்னைக் குருவாகவுடையவன்; யௌவனமுள்ளவன்; புண்யவான்; முயற்சியுடையவன்; (ஜயம் அல்லது மரணம் இவ் விரண்டில்) ஒன்றை நிச்சயமாகக்கொண்டவன்; இரதிரனிடத்தி லிருந்தும், ருத்திரரிடத்திலிருந்தும் அனேகமான அஸ்திரங்களைப் பெற்றவன். ராஜனே! (அவன்) உன்னிடத்தில் கோபங்கொண் டவன். ஆதலால், நான் அவனைக் கோபமூட்டமாட்டேன். எந்த உபாயத்தினால் முடியுமோ அந்த உபாயத்தினால் அவன் யுத்தத்தி னின்று விலகிப்போகும்படி செய்யப்படவேண்டும். பிருதையின குமாரனான அர்ஜுனன் விலகக்கப்பட்டால் தாமராஜன் உன்னால் ஜயிக்கப்பட்டவனே. புருஷாகளில் சிறந்தவனே! 'அவனைப் பிடித் தால் ஜயம், கொன்றால் அபஜயம்' என்றிருந்ததால், அந்தத் தர்ம ராஜனுடைய வதத்தைவிட்டு அவனைப் பிடித்ததலையே கருதுகிறாய். இரத உபாயத்தினாலேயே அவனைப் பிடித்தலைப் பெறுவாய்.

¹ 'ஸாந்தரம்' எனப்பது மூலம்.

ராஜனே ! நரசுரேஷ்டனும குந்தீபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் விலக் கப்பட்ட பிறகு, யுத்தகளத்தில எனமுன்னிலையில் ஒருமுகூர்த்த காலமாவது தாமபுத்திரன் நின்றால், ஸதயம தாமம இவைகளைப் பிரதானமாகக்கொண்ட அவவரசனைப் பிடித்து உன்வசத்தில் உடனே கொண்டுவருவேன். ஸந்தேகமில்லை. ராஜனே ! யுதிஷ்டிரன் பலகுன்னுககு ஸமீபத்தில் யுத்தத்தில இந்நிரனோடுகூடின தேவாஸுரர்களாலும் பிடிக்கமுடியாதவன் ' என்று கூறினார். தேவாஸுரர்களுடைய யுத்தத்துக்குச்சமமான அந்த யுத்தத்தில் துரோணராலே தாமராஜனைப்பிடித்தலானது அப்பொழுது ஓர் இழுகோடு பிரதிஜைபண்ணப்பட்டது; உடனே மிக்க அலப புத்தியுடையவாகளான உமமுடைய குமாரர்கள் தர்மராஜனைப் பிடிப்படவனாகவே எண்ணினார்கள். சததுருக்களை அடக்கு பவரே ! பிறகு, துரியோதனனாலேயும் தர்மபுத்திரரைப் பிடித்த லானது அந்த அந்த இடங்களிலுள்ள ஸமஸ்தமான சேனைகளி லும் போர்வீரர்கள் தங்கியிருக்கின்ற எல்லாஇடங்களிலும் நனருக வெளியிடப்பட்டது. உமமுடையகுமாரன துரோணரைப் பாண்ட வாகளிடத்தில் அனபுள்ளவரென்று அறிந்துகொண்டிருக்கிறான். ஆதலால், துரோணருடைய பிரதிஜைபுரானது ஸ்திரபபடுவதற் காக அந்த மந்திராலோசனையானது எங்கும் பரவினதாகச் செய் யப்பட்டது.

பதின்மூன்றாவது அத்தியாயம்.

து ரோண பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் துரோணருடைய சபதத்தைக்கேட்டுப் பயந்த தர்மபுத்ரரைத் தேற்றியதும், யுத்தத்தின் தோடக்கமும், துரோணருடைய பராக்ரமமும்.)

துரோணராலே அரசனைப் பிடித்தலானது இழுகோடு பிர திஜைபண்ணப்பட்ட பிறகு, உம்முடைய படைவீரர்களெல்லா ரும் அந்த யுதிஷ்டிரரைப் பிடிப்பதைக்கேட்டுக் கர்ஜித்துக் கைகொட்டினார்கள். பாரதரே ! துரோணர் நீதியோடு செய்யக் கருதிய அந்த விஷயமுமுமையையும் தர்மபுத்திரர் ஆப்தர்களான சாராகளால் அறிந்தார். பிறகு, அவர் எல்லா ஸகோதரர்களையும் மற்றவர்களையும் எல்லா இடங்களினின்றும் அழைத்துத் தனஞ்ச யனை நோக்கி, 'புருஷஸுரேஷ்டனே ! இப்பொழுது துரோணர்

செய்யவிரும்பிய விஷயத்தை நீ கேட்டாயா? நீ அது மெய்யாகா வண்ணம் உபாயம் செய்யவேண்டும் சததுருகங்களைக் கொல்லு கின்ற துரோணராலே ஓர் இழுக்கோடன்றோ பிரதிஜ்ஞை பண்ணப் பட்டிருக்கிறது அந்த இழுக்கானது அந்தத் துரோணராலே வீணாகாத அம்புகளுள்ள உன்னிடத்தில் வைக்கப்பட்டிருக்கின்றது. மிகக் புஜபலமுள்ளவனே! ஆகையால், துரியோதனன் துரோணரிடத்திலிருந்து இந்த மனோரத்தத்தை அடையாதபடி நீ இப்பொழுது எனக்கத்திலிருந்து யுத்தஞ்செய்வாயாக' என்று சொல்லினா. அாஜுனன், 'அரசரே! எவ்விதத்திலும் நான் ஆசாரியரைக் கொல்வது தகாததுபோல உமமைவிட்டு விலகு வதும் எனக்கு விருப்பமில்லை. பாண்டவரே! இவ்விதமாக நான் யுத்தத்தில் பிராணனை இழந்தாலுமிழப்பேன்; ஆசாரியரை எதிர்ப்பேன்; எவ்விதத்தாலும் உமமைகளைவிடேன். வேந்தரே! யுத்தத்தில் உமமை ஜயித்தது திருதராஷ்டிரருடைய குமாரன் விரும்பியவிருப்பத்தை அவன் இந்த ஜீவிலோகத்தில் எவ்விதத்தாலும் அடையப்போகிறதில்லை. நகஷத்திரங்களுடன் கூடிய ஆகாயமும் கீழேவிழும்; பூமியும் துண்டு துண்டாகும்; நான் உயிரோடிருக்கும்வரையில் உமமைத் துரோணர் பிடிக்கமுடியாது, இது நிச்சயம். யுத்தத்தில் அந்தத் துரோணருக்கு வஜரத்தைத் தரித்த இந்திரனே உதவிசெய்தாலும், அல்லது, விஷ்ணுவானவர் தேவர்களோடுகூடி உதவிசெய்தாலும் அந்தத் துரோணர் உமமைப் போரில் பிடிக்க முடியாது. ராஜஸுரேஷ்டரே! நான் உயிரோடிருக்கையில் அஸ்திரசஸ்திரங்களைத் தரித்தவாகளான எல்லா வீரர்களுக்கும் ஸுரேஷ்டரான துரோணரிடத்திலிருந்து நீர் பயத்தைப் பாராட்ட வேண்டாம். ராஜேந்திரரே! மேலும், என பிரதிஜ்ஞையானது தவறாததென்று சொல்வேன். நான் பொய்யையே நினைக்கிறதில்லை. அபஜயத்தையும ஸமரிக்கிறதில்லை. ஒன்றைப் பிரதிஜ்ஞை செய்துவிட்டு, மறந்தாவது, அதனைச் செய்யாமலிருந்ததாக என மனத்தில் ஞாபகமில்லை' என்று கூறினான். மகாராஜரே! பிறகு, பாண்டவர்களுடைய சேனை தங்கியிருக்குமிடத்தில் சங்கவாதயங்களுமே பேரீவாதயங்களுமே படகவாததியங்களுளோடுகூடின மிருதங்கங்களும் நன்றாக வாசிக்கப்பட்டன. மகாதமாக்களான பாண்டவர்களுடைய ஸிமமநாதமும நன்றாகத் தோன்றியது. மிகவும் பயங்கரமான வில்லினுடைய நாணொலியும் தலதவலியும் ஆகாயத்தை அளாவின. மகாதேஜஸனியான பாண்டவனுடைய சங்கத்தினோசையைக் கேட்டு உமமைச் சேர்ந்த

சேனைகளிலும் வாததியங்கள் அடிக்கப்பட்டன. பாரதரே! பிறகு, உமமுடையதும் அவாகளுடையதுமான சேனைகள் அணிவகுக்கப்பட்டன. அவை யுத்தம்செய்வதற்காக ரணகளத்தில் ஒன்றோடொன்று மெதுவாக நெருங்கின. பிறகு, பாண்டவாளுக்கும் கௌரவாளுக்கும், திருஷ்டதயுமன்னுக்கும் துரோணருக்கும் (பாத்தவர்களுக்கு) மயிரக்கூச்சமுண்டாகும்படியான கைகலந்த யுத்தம் நேர்ந்தது. ஸ்ருஞ்சயாகள் மிகுந்த முயற்சியோடு துரோணருடைய சேனையை நாசப்படுத்துவதில் ஊக்கமுள்ளவாகளாயிருந்தும் (அதை நிறைவேற்றுவதில்) சகதியற்றவாகளானார்கள். ஏனெனில், அது துரோணரால் கைக்கப்பட்டது. அவ்வாறே, (பகைவார்களை) அடிக்கும் ஸ்வபாவமுள்ளவர்களான உம்முடைய புத்திரனைச்சேர்ந்த சிறந்த ரதிகாக்கள் கிரீடியினால் காப்பாற்றப்படும் பாண்டவஸேனையை (நாடுவதற்குச்) சகதியற்றவர்களானார்கள். பரஸபரம் ரக்ஷிக்கப்படுகின்ற அந்த இரண்டு ஸேனைகளும், நன்றாகப் பூத்தவைகளும் இரவில் நன்றாக உறங்குகின்றவைகளுமான இரண்டு வனவரிசைகள்போல அசைவற்றிருந்தன. வேந்தரே! பிறகு சேனையின் முனையில் ¹ தங்கத்தேராளியான துரோணர் சூரியனைப்போல விளங்குகின்ற ரதகுப்தியுடன் கூடின ரதத்தோடு வெளிப்பட்டு ஸஞ்சரித்தார். முயற்சியுள்ளவரும் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்பாகக் கரையத்தைச்செய்கின்றவருமான அந்தத்துரோணர் ஒருவரைப் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயாகளும் பயத்தினால் பரையைப்போல நினைத்தார்கள். மஹாராஜரே! அந்தத் துரோணரால் விடப்படும் குரூரமான அம்புகள் எல்லாத்திக்குக்களிலும் பாண்டு புத்திரனுடைய சேனையைப் பயமுறுத்திக்கொண்டு ஸஞ்சாரம் செய்தன. துரோணரும் அனேக கிரணங்களால் சூழப்பட்டு மத்தியான்னத்தை அடைந்த சூரியன் காணப்படுவதுபோலக் காணப்பட்டார். பாரதரே! யுத்தத்தில் கோபததையுடைய மஹேந்திரனை அஸுரர்கள் பார்க்கவும் சக்தியுள்ளவர்களாகாதது போல அந்தத் துரோணரைப் பாண்டவாளுள் ஒருவனாவது பார்ப்பதற்குக்கூடச் சகதியுள்ளவனாகவில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியான பாரதவாஜர் பாண்டவஸையத்தை மோகிக்கச் செய்துவிட்டுக் கூமைபுள்ள பாணங்களால் திருஷ்டதயுமன்னுடைய ஸையத்தை விரைவில் நாசஞ்செய்தார். அந்தத் துரோணர் திக்குக்களை நான்குபக்கங்களிலும் தடுத்தாக்கொண்டும் ஆகா

யததை அமபுகளால மறைததுக்கொண்டும் திருஷ்டதபுமனன இருந்தவிடத்தில பாண்டவ சேனையைப் பிளந்தார.

பதினான்காவது அத்யாயம்.

து ரோ ணா பி ணே ஷ க ப ர் வ ம். (தோடர்கீச்)

(துரோணருடைய யுத்தமும், இரண்டு ரதிகர்களுடைய

யுத்தமும், அபிமன்யுவினுடைய பராக்ரீமமும்)

பிறகு, அந்தத் துரோணா பாண்டவாருடைய சேனையில் அதிகமான பயததையுண்டுபண்ணிகொண்டு நெருப்பானது உலர்ந்தகாட்டைக் கொளுத்துவதுபோலச் சேனையைக்கொளுத்திக்கொண்டு ஸஞ்சரித்தார. ஸருஞ்சயாகள், கோபமுள்ளவரும் சைனியங்களைத் தக்கிகிறவரும் பிரத்தியக்ஷமாயுண்டான நெருப்புப்போன்றவரும் பொற்றேரையுடையவருமான துரோணரைப் பார்த்து மிக நடுங்கினார்கள். எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் விலலை இழுக்கின்றவரும் சுறுசுறுப்பாகச் சண்டைசெய்பவருமான அந்தத் துரோணருடைய நானொலியானது இடியொலிபோல உரக்கக் கேட்கப்பட்டது. ஹஸ்தலாகவமுள்ள துரோணராலே விடப்படும் பயங்கரமான அமபுகள் தேராளிகளையும் குதிரைக்காரர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்படைகளையும் அழித்தன. வேனிற்காலத்தின் முடிவில் அதிகமாகக் காஜித்துகொண்டு விருத்தியடைகின்ற மேகமானது ஆலங்கட்டியைப் பொழிவது போலத் துரோணர் பகைவாருக்குப் பயததையுண்டுபண்ணிகொண்டு (அமபுமழையைப்) பொழிந்தார் ஸௌபதியான அவர், எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஸஞ்சரித்ததுக்கொண்டும் சேனையை மிகக் கலங்கும்படி செய்துகொண்டும் சத்தாருக்களுக்கு அடாறுஷமான பயததை விருத்திபடையச் செய்தார். பொன்னால ஆலங்கரிக்கப்பட்டதும் விளங்குகின்றதும் மகாபயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்தத் துரோணருடைய விலலானது மேகங்களில் மின்னலபோல அந்த ரத்தத்தில் காணப்பட்டது. வீரரும் ஸத்தியஸந்தரும் கற்றறிந்தவரும் எப்பொழுதும் ஸாமத்தில் நிலைபெற்றவருமான அந்தத் துரோணா யுகத்தின்முடிவில் காலன்போலக் கோரமாயும் பயங்கரமாயுமுள்ள ஒருநதியை எப்பொழுதும் பெருகச்செய்தார். ராஜஸரேஷ்டரே! அரசரே! துரோணர், கோபவேகத்தைக் காரணமாகக் கொண்டதும், மாம்ஸங்களைத்தின்னும் ஜந்துக்களின் கூட்டங்களி

னால நிரம்பியதும், படைக்கூட்டங்களால் நான்குபக்கமும் நிறைந்ததும், தவஜங்களாகிற மரங்களைப்பெயாத்துக்கொண்டுபோகிறதும், இரத்தமாகிற ஜலமுள்ளதும், தேர்களாகிய சுழலகளுள்ளதும், யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ஏறபடுததப்பட்ட கரைகளுள்ளதும், கவசங்களாகிற தெப்பங்களைநுகுடியதும், மாமஸங்களாகிற சேற்றால் நெருங்கிபதும், கொழுப்பு மஜைஜபும் எலும்புமாகிற மணலகளுள்ளதும், தலைப்பாக்ககளுடைய கூட்டங்களாகிற நுரைகளுள்ளதும், யுத்தமாகிற மேகத்தினாலே நான்குபக்கமும் நிறைந்ததும், பராஸங்களாகிற மீன்களால் சூழப்பட்டதும், மனிதர்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் வியாபிக்கப்பட்டதும், அம்புகளுடைய வேகமாகிற வெள்ளத்தினால் பெருகுகின்றதும், சரீரங்களாகிற கட்டுமரங்களுள்ளதும், ரதங்களாகிற ஆமைகளாற்சூழப்பட்டதும், தலைகளாகிறதாமரைமலருள்ளதும், நீண்டகத்திகளாகிற மீன்களாலே சூழப்பட்டதும், ரதங்களும யானைகளுமாகிற மடுக்களோடு கூடிபதும், பலவித ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும், நூற்றுக்கணக்கான பெரியரதங்களாகிற நீரகசுழலகளுள்ளதும், பூமியிலுள்ள புழுதிகளாகிற அலைவரிசைகளுள்ளதும், சிறந்த வீரமுள்ளவாகளாலேயே எளிதில் தாண்டக்கூடியதும், பயமுள்ளவர்களால் எவ்விதத்தாலும் தாண்டமுடியாததும், அனேக சரீரங்களாலே நெருக்கமுள்ளதும், கழுகுகளாலும் பருந்துகளாலும்டையப்பட்டதும், ஆயிரம் மகாரதர்களை யமனுடையவீட்டுக்குக கொண்டுபோகின்றதும் நாற்புறங்களிலும் இறைநதிருக்கின்ற ரூலங்களாகிற லாபபங்களால் எங்கும் நிறைந்ததும், பிராணிகளாகிற பக்திகளாலே அடையப்பட்டதும், அறுக்கப்பட்ட அரசர்களாகிய சிறந்த அன்னப்பறவைகளுள்ளதும், கிரீடங்களாகிற பக்திகளால் அடையப்பட்டதும், சகரங்களாகிற ஆமைகளுள்ளதும், கதைகளாகிற முதலைகளுள்ளதும், அம்புகளாகிற சிறுமீன்களால் நிறைந்ததும், கொக்குக்கள் கழுகுகள் நரிகள் இவைகளினுடைய கோரமான கூட்டங்களால் அடையப்பட்டதும், போரில் பலசாலியான துரோணரால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட பிராணியை நூற்றுக்கணக்காகப் பிதிருலோகத்துக்குக் கொண்டுபோகின்றதும், அனேக சரீரங்களால் நிறைந்ததும், மயிரங்களாகிற பாசிகளும் புலசரைகளுமுள்ளதும், பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணக்கூடியதுமான இரத்தநதியை உண்டுபண்ணினான். அந்த அந்தச் சேனைகளைப் பயமுறுத்துகின்ற மகாரதரான துரோணரைக்குறித்து யுதிஷ்டிரர்முதலானவர்கள்

நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்து ஓடி வந்தார்களா. எதிரில் ஓடி வருகின்ற அந்தச் சூரர்களை உறுதியான பராக்ரமமுள்ள உமமுடைய யுத்தவீரர்கள் நான்குபக்கமும் எதிர்த்தார்களா. அது புளகததைபுண்புண்ணத்தக்கதாயிடுந்தது. அனைமாயைக் குள்ள சகுனியானவன் ஸஹதேவனை எதிர்த்தோடி வந்தான். அவன் கூாமையான அம்புகளாலே ஸாரதியையும் கொடிமரத்தையும் தேரையும் பிளந்தான். மாதிரிபுத்திரனான ஸஹதேவனும் அதிககோபத்தைப் பாராட்டாமலே அந்தச் சகுனியினுடைய கொடிமரத்தையும் வில்லைபும் ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் அம்புகளாலுத்துவிட்டு அறுபது பாணங்களாலே அவனையும் அடித்தான்; அம்புமழையினால் சகுனியைப் பிளந்து கடுந்தான். சகுனியானவன் கதையை எடுத்துச் சிறந்த தேரின்னு வீழேகுதித்தான். ராஜே! அந்தச் சகுனி கதாயுத்தத்தினாலே அந்த ஸஹதேவனுடைய மத்தத்தினின்று ஸாரதியைக் வீழேறவினான். அரசே! பிறகு, மகாபலசாலிகளும் சூரர்களுமான அவ்விருவரும் மத்தத்தையிழந்து கதையைக் கையில் கொண்டு கொடுமிகுகொண்டு கூடிய இரண்டு மலைகள்போல யுத்தத்தில் விளையாடினார்கள். துரோணா கூாமையான அம்புகளாலே பாஞ்சாலராஜகுமாரனை அடித்தான். மகாராஜே! புருஷஸுரேஷ்டரே! அந்த யுத்தங்களில் அவ்விருவருடைய அம்புமழைகளாலும் ஆகாயமானது இரவில் மினமினிப்பூச்சிகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசித்தது. வீரனான பீமஸேனன், விவிமசுதியைக் கூாமையான இரப்பது பாணங்களாலடித்தும் அசைவறச் செய்தானில்லை. அடுத்து ஆசசரியமாயிடுந்தது. மகாராஜே! விவிமசுதியோ விரைவாகப் பீமனைக் குதிரைகளையும் கொடிமரத்தையும் வில்லைபும் இழந்தவனாகச் சேய்தான். பிறகு ஸைன்யங்கள் கொண்டாடின. வீரனான அந்தப் பீமன் ரணங்களத்தில் சத்துருவினுடைய அந்த விக்ரமத்தைப் பொறுக்க வில்லை. பிறகு, அந்தப் பீமன் தன் கதாயுத்தத்தினாலே, விவிமசுதியினுடைய நன்கு பழக்கப்பட்ட எல்லாக்குதிரைகளையும் அடித்துக் கீழேதள்ளினான். அரசே! அந்த மகாபலசாலியான விவிமசுதியானவன் குதிரைகளையிழந்த மத்தத்தினின்று கேடகத்தைக்கையிலெடுத்ததுகொண்டு மதங்கொண்டயானையை மதங்கொண்டயானை எதிர்ப்பதுபோலப் பீமஸேனை எதிர்த்துச்சென்றான். சூரனை சல்யனே ஸகோதரியின் சூமாரனும் தனக்குப்பிரியனுமான நகுலனை லாலனம் செய்கிறவனபோலவும் கோபத்தையுண்டுபண்ணுகிறவன்போலவும் உரக்கச்சுரித்ததுகொண்டு அம்புகளாலடித்தான்.

சிறந்த பிரதாபசாலியான நகுலன யுத்தத்தில் அந்தச்சலபனுடைய குதிரைகளையும் குடையையும் கொடியையும் ஸாரதியையும் விலை யும் கீழேதள்ளிச் சங்கததை ஊதினான். திருஷ்டகேதுவானவன கிருபராலே தொடுக்கப்படும் பலவித அம்புகளையறுத்து எழுபது பாணங்களால் அவரைப்பிடித்தான். மூன்றுபாணங்களாலே அவ ருடைய கொடியையும் அறுத்தான் பிராமமணரான கிருபாசாரி யா கோபமுள்ள அந்தத்திருஷ்டகேதுவை யுத்தகளத்தில் பெரி தான் அம்புமழையினால் தடுத்து அடித்தான். ஸாதயகியானவன் கிருதவாமாவை மாப்பில் அம்பினால்டித்து மறுபடியும் நகைத்துக் கொண்டு வேறு எழுபது பாணங்களாலும் அடித்தான். போஜன னவன ஸாதயகியைக் கூர்மைமுள்ள எழுபத்தேழு பாணங்களாலே விரைவாக அடித்துப் வேகமுள்ள காற்றினது மலையை அசைக்க முடியாததுபோல அவனை அசைக்கமுடியவில்லை ஸேனாபதியான தருஷ்டதபுமனன் ஸுக்ரீமாவை மாமஸ்தானங்களில் மிகவும் அடித்தான். அவனும் அவனைத் தோமராயுதத்தினாலே தோளபூட் டில் அடித்தான். விராடன யுத்தத்தில் மகாவீரமுள்ள மச்ச நாடர்களோடுகூடி ஸூரயகுமாரனான காணனை எதிர்த்தான். அது ஆச்சரியமபோலிருந்தது. அப்பொழுது கர்ணனுக்குப் பயங் கரமான பெளருஷம் ஏற்பட்டது அதனால் அவன் பதிவான கணுக்களுள்ள கணைகளால் எதிரியின் படையைத் தடுத்தான். துருபத்ராஜனே பகதத்தனேடு தானே நெருங்கினான். மகாராஜே ! அவ்விருவருடைய யுத்தமானது மிகக் ஆச்சரியகரமாபிருந்தது. ஆண்மையிறுசிறந்தவனான பகதத்தனே படிந்த கணுக்களுள்ள அம் புகளாலே ஸாரதியோடும் கொடியோடும் தேரோடும் துருபத் ராஜனை அடித்தான். பிறகு, துருபதனும் கோபங்கொண்டு மகாரத் தான பகதத்தனைக் கணுக்கள் பதிவான அம்பினாலே விரைவாக மாப்பில்டித்தான். உலகத்தில் யுத்த வீரர்களுள் சிறந்தவர்களும் அஸ்திரவிததையில் ஸமாததாநுமான ஸோமதத்தனுடைய குமாரனான பூரிஸரவஸும் சிகண்டியும் பிரானிகளுக்குப் பயத்தை யுண்டுபண்ணக்கூடிய போர் புரிந்தார்கள். வேந்தே ! விரியவா னான பூரிஸரவஸ் மகாரதிகுண சிகண்டியை யுத்தகளத்தில் பெரிதான் அம்புவெள்ளத்தால் மூடினான். பரதகுலத்திலுதித்த மன்னரே ! பிறகு சிகண்டியும் கோபம்கொண்டு பூரிஸரவஸைத் தொண்ணூறு பாணங்களால் நடுங்கச்செய்தான். பயங்கரமான செய்கையுள்ள ஹரிடிமபாயுததிரனும் அலம்புஸனுமாகிய இரண்டு ராக்கூஸர்களும், ஒருவரையொருவர் ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டு

மிகவும் ஆச்சரியகரமான யுத்தஞ்செய்தார்கள். கொழுப்புள்ள வர்களான அவவிருவரும் அனேகமாயைகளைபுணடுபண்ணிக கொண்டும் ஒருவருக்கொருவா மாயைகளால் மறைந்துகொண் டும் மிகக் ஆச்சரியத்தை உணடுபண்ணிக்கொண்டும் ஸஞ்சாரஞ் செய்தார்கள். சேகிதானனும் அனுவிந்தனும் (எதிர்த்து) தேவா ஸுரபுத்தத்தில மிககபலமுள்ள பலனும் இரத்திரனும்போல மிகந பயங்கரமாகப் போர்புரிந்ததாகன. அரசரே! லக்ஷ்மணன் கூத்தர தேவரேனும் எதிர்த்து, முற்காலத்தில் ஹிரணயாக்ஷரேனும் யுத்தரங் கத்தில் மகாவிஷ்ணு யுத்தமசெய்ததுபோல, கொடியபோர்புரிந் தான். வேந்தரே! பிறகு, பெளரவன், அதிவேகமாகச் செலுந் தின்ற குதிரைகளுள்ளதும், (யுத்தத்தின்) முறைப்படி அமைக்கப் பட்டதுமான ரத்ததோடு ஸுபந்திராபுத்திரனான அபிமன்யுவைக் காஜித்துக்கொண்டு எதிர்த்துச்சென்றான். பிறகு, மிககவலிமையுள் ளவனும் பகைவாகளை அடக்குகிறவனுமான அந்த அபிமன்யுவான் வன், யுத்தஞ்செய்ய விருப்பங்கொண்டு வேகத்தோடு எதிர்த்து வந்து அவரேனும் பெருமபோர புரிந்தான். பெளரவனும் ஸுபந்தரா புத்திரன்மீது அமபுக்கூட்டங்களை இறைத்தான் அரணுபுத்திர னான அபிமன்யு அந்தப்பெளரவனுடைய கொடிமரத்தையும குடை யையும் விலலை யும் பூமியில் விழுமபடி செய்தான். அவன் பெளரவனை வேறு ஏழுபாணங்களாலே அடிகது ஐந்துபாணங்களாலே அவ னுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் அடிகத்தான். பிறகு, அவன் அடிககடி ஸிமமம்போலக் காஜித்துத் தன் சேனையை மகிழ்வித் துக்கொண்டு பெளரவனுக்கு நாசத்தைபுணடுபண்ணத்தக்க அமபை வேகமாக எடுத்தான். ஹருதிக குமாரனான கிருதவாமா, பார்க்கப்பயங்கரமான தோற்றமுள்ள அந்தப்பாணமானது நாணில் பூட்டப்பட்டதை அறிந்து, இரண்டுபாணங்களாலே அம்போடு கூடின (அபிமன்யுவினுடைய) விலலை அறுத்தான். சத்தாருவீரா களைக் கொல்லுகிறவனான ஸௌபதரன் அறுக்கப்பட்ட அந்த விலலை எறிந்துவிட்டுக் கேடகத்தைக் கையில் ஏந்திக் கூாமையுள்ள கத்தியை உருவிக் கொண்டான். அந்த அபிமன்யுவானவன் ஹஸ்த லாகவத்துக்குத் தக்கபடியாக அனேகம் புள்ளிகளுள்ள அப் படிப்பட்ட கேடகத்தோடும் சுற்றப்பட்ட கத்தியோடும் தன்வீர் யத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு பலவித கதிகளோடு ஸஞ்சாரஞ் செய்தான். ராஜரே! கேடகத்தையும் கத்தியையும் சுழற்றலும் மறு படி மேலே சுழற்றலும் நான்குபக்கத்திலும் உதறலும் மறு படி மேலேதுக்கி நிறுத்தலும் பேதமின்றிக் காணப்பட்டன. அந்த

அபிமனயுவானவன பெளரவனுடைய ரதத்தைச் சேர்ந்த ஏர்க் காலில் சீக்கிரமாகப் பாயந்து காஜித்துக்கொண்டு அவனுடைய ரதத் தினுள் பிரவேசித்து அவனது தலைமயிரைப்பிடித்தான். காலால் அவனுடைய ஸார்திபைக்கொண்டு கத்தியினால் கொடிமரத்தை அறுத்துக் கீழேதள்ளி, ஸமுத்திரத்தைக்கலக்கி அதிலுள்ள ஸாப் பத்தைக் கருடன் கவாவதுபோல, அந்தப் பெளரவனைப் பிடித்துக் கொண்டான். நான்குபக்கங்களிலும் தொங்கிக்கொண்டிருக்கின்ற துனிமயிரைகளாவனும் பிரஜைஞபற்றவனுமான அந்தப்பெளர வனை ஸிமமத்தினுலே கீழேதள்ளப்படும் விருஷபத்தைப்போல எல்லா அரசர்களும் கண்டார்கள் அபிமனயுவின் வசத்திலகப் பட்டு அனாதனபோல இழக்கப்பட்டும் தளரப்பட்டுமிருக்கின்ற அந்தப் பெளரவனைக்கண்டு ஜபத்ரதன் பொறுக்கவில்லை. அந்த ஜபத்ரதனைவன மயிலதோகைகளகட்டப்பட்டதும் அனேக ஃணகினிகளுடைய ஸமுகங்களுள்ளதுமான கேடகத்தையும் கத்தி யையும் எடுத்துக்கொண்டு ஸிமமராதத்துடன் தேரிலிருந்து குதித் தான். பிறகு, அபிமனயுவானவன, ஸிந்துதேசாதிபனை ஜபத்ர தனைப்பாரத்துப் பெளரவனைவிட்டுவிட்டு ரதத்திலிருந்து வேகமாகப் பறந்துபோல உயரக்கிளம்பிக் குதித்தான். அர்ஜுனகுமாரனை அவன சந்துருக்களால் பிரயோகிக்கப்படும் ராட்சசனையும் படடிசங்கனையும் கத்திகளையும் கத்தியினால் துண்டித்தான் ; கேடகத் தாலும் தடுத்தான். பலசாலியும் சூரனுமான அந்த அபிமனயு தன் னுடைய கைவனமையை ஸையங்களுக்குக் காண்பித்து மறுபடியும் அந்தப் பெரிய கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையில் எடுத்துக் கொண்டு யானையைப் புலிஎதிர்ப்பதுபோல, தனபிதாவுக்கு மிக்க விரோதியாயிருக்கிற விருத்தகூத்திரன குமாரனை ஜபத்ரதனை நேரில் எதிர்த்துச்சென்றான். புலியையும் சிங்கத்தையுமேபோன்ற அவ்விருவரும் கத்தியையும் பற்களையும் நகங்களையும் ஆயுதங்களா கக்கொண்டு ஒருவரையொருவர் தாக்கி மனக்களிப்புடையவர் களாகி நன்றாக யுத்தஞ் செய்தார்கள். கத்திகேடகங்களுடைய

¹ ஸம்பாதங்களிலும் ² அபிகாதங்களிலும் ³ நிபாதங்களிலும் புருஷ ஸரேஷ்டர்களான அவ்விருவருக்குமுள்ள வித்தியாஸத்தை ஒரு வருங்காணவில்லை. உதறுதலும் கத்தியைச் சுழற்றுவதால் சப்தத் தையுண்டுபண்ணுதலும் சஸ்திரத்திற்குரிய காலத்தைப் பாரத் தலும் வெளிப்புறத்திலும் உட்புறத்திலும் எதிரியைத் தாக்குதலும்

¹ எதிராக வீசுதல். ² நான்குபக்கத்திலும் சுழற்றியடித்தல்.

³ பதுங்கி அல்லது சாய்ந்து வீசுதல்.

(இருவரிடத்தும்) வேற்றுமையின்றியே காணப்பட்டன உவளிலும் வெளியிலுமுள்ள உத்தமமான யுத்தமாகத்ததில் ஸஞ்சரித்துக் கொண்டு மகாதமாககளான அவவிருவரும் சிறகுகளுள்ள இரண்டு மலைகளபோலக் காணப்பட்டார்கள். பிறகு, கத்தியை நான்குபக்கங்களிலும் சுழற்றுகின்றவனும கீதத்தியுடையவனுமான சுபதரா புத்திரனுடைய கத்தியை ஜயதரநன் தன்கேட்கத்தினுடைய ஒரு பக்கத்து றுனியினால் தாக்கினான். ஸ்வாணமயமான பத்திரங்களை இடைபில்கொண்டு பிரகாசிக்கின்ற அந்தக்கேட்கத்தில அகப்பட்டு ஜயதரதனுடையபலத்தினால் உத்தமப்பட்ட அந்தப்பெரிய கத்தியானது ஒடிநதுவிட்டது. கத்தி ஒடிநத்தை அறிநது அபிமன்யு வானவன் ஆறுஅடி தூரமதாண்டி ஒரு நிமிஷத்ததுக்குள் மறுபடியும் தன் ரத்தத்தை அடைந்தவனாகக் காணப்பட்டான். யுத்தத்திலிருந்து விடுபட்டு உத்தமமான ரத்தத்தை அடைந்த அந்த அபிமன்யுவை எல்லா அரசாசுகளும் ஒன்று சேர்ந்து நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு மகாபலமுள்ளவனான அர்ஜுனகுமாரன் ரத்தப்பையும் கேட்கத்தையும் கையிலெடுத்ததுகொண்டு ஜயதரதனைப்பார்த்து ஸிமமநாதஞ் செய்தான். சத்தருவீரர்களை ஸமஹரிகிறவனான அவன் சிறந்த ராஜனான ஜயதரதனைவிட்டுவிட்டு உலகத்தைச் சூரியன் தபிசுசு செய்வதுபோல அவனுடைய சைனியத்தைத் தவிரகசு செய்தான். அவன்மீது சல்லியன் முழுதும் இருமபினால் செய்யப்பட்டதும் பொன்னாலலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிஜ்வாலையோல அச்சந்தருவதுமான சக்தியாயுத்தத்தை யுத்தத்தில் பிரயோகம் செய்தான். அந்தச்சக்தியை அபிமன்யுவானவன் கீழேவிழுகின்ற உத்தமமான ஸாபபத்தைக் கருடன் பிடிப்பதுபோல வேகமாகப் பாய்ந்து பிடித்தான்; உறையைவிட்டுக் கத்தியையும் உருவிக் கொண்டான். பிறகு அளவற்ற சௌயமுள்ள அந்த அபிமன்யுவினுடைய லாகவத்தையும் பெளருஷத்தையும் அறிநது எல்லா அரசர்களும் ஒன்றுகூடி ஸிமமநாதஞ்செய்தார்கள் பிறகு, பைரவர்களான வீரர்களைக்கொல்லுகின்ற ஸௌபதரன் லைநாயத்தினால் சிதரவேலைசெய்யப்பட்டதும் கூர்மையுள்ளதுமான அந்தச் சல்லியனுடைய சக்தியாயுத்தத்தையே தன் பாகுபலத்தினால் (சல்லியனைக் குறித்தே) பிரயோகஞ்செய்தான். அந்தச்சக்தியானது சட்டையுரித்தபாமபுபோல வேகமாகச் சல்லியனுடைய தேரையடைந்து அவனுடைய ஸாரதியைக் கொன்று ரத்தத்தினின்று அவ்னையும் விழுமபடிசெய்தது. பிறகு, விராடனும் துருபதனும் திருஷ்ட

கேதுவும் புதிஷ்டிரும் ஸாதயகியும் கேகயாகளும் பீமஸேன
னும் திருஷ்டத்யுமனனும் சிகனாடியும் நஞுலஸஹதேவர்களும்
தரௌபதீகுமாராகளும், 'நல்லது, நல்லது' என்று ஆரவாரஞ்செய
தார்கள். பலவிதமான பாணங்களுடைய ஒலிகளும் உரத்தஸிம்ம
நாதங்களும் (புறங்காட்டி) ஓடாதவனான அபிமனயுவை ஸந்தோ
ஷிக்கச்செய்துகொண்டு தோனறின் உமமுடைய குமாரர்கள் சத
துருவினுடைய வெற்றிகளுக்கு அடையாளமான அநத விஷயத்தைப்
பொறுக்கவில்லை மகாராஜே! பிறகு எல்லோரும் சீக்கிரமாக
நான்குபக்கங்களிலும் அநத அபிமனயுவின்மீது கூமையான
அம்புகளை மேகங்களை பாவதநதினமீது பொழிவது போலப்
பொழிந்தார்கள். பகைவர்களைக் கொல்பவனும் ரிதாயனகுமாரனு
மான சலபன கோபங்கொண்டு ஸாரதிகளுக்குநாத அவமானத்
தைக்கண்டு அநத வீரர்களுக்குப் பிரியத்தைச் செய்ய விரும்பி
அபிமனயுவை எதிர்த்து வந்தான்' என்று கூறினான்.

பதினேந்தாவது அத்தியாயம்.

து ரோண பி ஷே க ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(பீமன் கதாயுத்தத்தில் சல்யனைத் தோற்கச் செய்தது.)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! உன்னாலசொல்லப்பட்ட மிகக்
ஆச்சரியமான பலவித தவநதுவயுத்தங்களைக்கேட்டுக் கண்ணுள்ள
வனாயிருந்ததலை யான விருமபுகிறேன். ஸஞ்சய! இந்தக்கோரமான
யுத்தங்களைக் கேட்டபிறகு, (முன்புநடந்த) தேவாஸுரயுத்தங்கூட
இவ்விதமிரா தென்றே எண்ணுகிறேன். மனிதர்கள் தேவாஸுர
யுத்தத்துக்கொப்பான கௌரவபாண்டவர்களுடைய இநதயுத்தத்
தை உலகங்களில் மிகக் ஆச்சரியகரமென்று சொல்லப்போகிறார்
கள். இநத ஸமயத்தில் உததமமான யுத்தத்தைக் கேட்கின்ற எனக்
குப் போதுமென்கிற எண்ணம் உண்டாகவில்லை. ஆதலால் சல்ய
னாகும் அபிமன்யுவுக்கும் நடந்த யுத்தத்தை எனக்குச் சொல்'
என்று வினவு, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

'ஓ! ராஜே! ஸாரதிகொல்லப்பட்டதைக்கண்டு சல்யன் முழு
மையும் இருமபினாலான கதையைத் தூக்கிக்கொண்டு ஸிம்மநாதஞ்
செய்து கோபத்தோடு உததமமானதேரினின்னு கீழேகுதித்து
ஓடிவந்தான். ஜவலிக்கின்ற பிரளயகாலநெருப்பைப் போன்றவனும்
தண்டத்தைக்கையில் கொண்ட யமனைப்போன்றவனுமான அநதச்

சலயனைக்குறித்துப் பீமஸேனன் பெரிதான கதையை எடுத்துக் கொண்டு வேகத்தோடு எதிர்த்துச்சென்றான். அபிமனயுடும் வஜ்ராயுதத்துக்கொப்பான பெரிய கதாயுதத்தை எடுத்துக்கொண்டு சலயனை, 'வா, வா' என்று கூறினான்; அவனைப் பீமஸேனன் முயன்று தடுத்தான். பிரதாபசாலியான பீமஸேனனோ அபிமனயுவைத் தடுத்ததுவிட்டு யுத்தத்தில் சலயனை எதிர்த்து மலைபோல அசைவற்றுவின்றான் அவவாறே மதரராஜனும் மகாபலசாலியான பீமனைக்கண்டு புலியானது யானையைப்போலவேகமாக எதிர்த்துவந்தான். விளங்குகின்ற காலாகனியைப்போலவும் பாசாயுதத்தைக்கையில்லகொண்ட யமனைப்போலவுமிருக்கிற அந்தச்சலயனைநோக்கிப் பீமன் பெரிதானகதாயுதத்தை எடுத்துக் கொண்டு வேகமாக எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, ஆயிரக்கணக்கான தூர்யவாதய கோஷங்களும் சங்கமுத்தக்கங்களும் ஸிமமந்தங்களும் பேரீவாதங்களுடைய பேரொலிகளும் நன்றாகத்தோன்றின. ஒருவரை ஒருவர் பார்ப்பவர்களும் எதிர்த்து ஒடிவருபவர்களுமான தூற்றுக்கணக்கான பாண்டவர்களரவர்களுடைய, 'நல்லது, நல்லது' என்கிறஒலியானது உண்டாயிற்று. பாரதரே! எல்லா அரசாசனங்களும் மந்திர தேசாதிபதியான சலயனைத்தவிர வேறொருவனும் யுத்தத்தில் பீமஸேனனுடையவேகத்தைச் சகிக்கச் சகதியுள்ளவனல்லன். அவவாறாகவே மகாத்மாவான மதரராஜனுடைய கதையின் வேகத்தையுமயுத்தத்தில் விருகோதரனைத்தவிர (உலகத்தில்) வேறெவன் தாங்கச்சகதியுள்ளவன்? பொற்பூண்கள் கடடியதும் ஜனங்களுககு ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணுகிறதமான பெரியகதையானது பீமனால் அப்பொழுது சுழற்றப்பட்டு மிகவிளங்கியது. அக்னியினிலே ஜவலிக்கின்றதும் மகாபயங்கரமுமான அந்தக்கதாயுதமானது அப்பொழுது பிரகாசித்தது. அவவாறே பலவிதமான யுத்தத்திகளிலும் மண்டலாகாரமானகதிகளிலும் செல்லுகின்ற சலயனுடைய கதாயுதமானது பெரிய மின்னலுக்கொப்பாக விளங்கியது. அந்தச் சலயன் விருகோதரன் இருவரும் கதைக்கவாறே கொம்புள்ளைச் சுழற்றுக்கிற இரண்டு கால்களைப்போலக் காஜித்துக்கொண்டு மண்டலகதிகளோடு ஸஞ்சரித்தார்கள். கோபத்தினால் சிவந்தகண்களையுடையவர்களும் வீரர்களும் சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தை அடிகின்றவர்களும் பிரதானர்களும் மிகக் ஊக்கமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் கதாயுதத்தில் ஸமர்த்தர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். ஆண்மையிற்சிறந்தவர்களான அவ்விருவருக்கும் சுழல்போ

ன்ற மண்டலகதிகளிலும் கதைசுழறறும் விளையாட்டுக்களிலும் வேற்றுமையிலலாமல யுத்தம்நடந்தது. அகனிஜ்வாலையோடு கூடியதும் மஹாபயங்கரமுமான சலயனுடையபெரியகதையானது பீமஸேனனால் அடிக்கப்பட்டு அப்பொழுது விரைவாகச்சிதறியது. அவ்வாறே சததுருவினாடிகப்பட்ட பீமஸேனனுடையகதையும் மழைக்காலத்து ராததிரியில் மினமினிப்பூச்சிகளால் சூழப்பட்ட மரம்போல விளங்கியது. பாரதரே! யுத்தத்தில் மதரராஜனாலே எறியப்பட்டகதை ஆகாததைப் பிரகாசிக்கச்செயதுகொண்டு அடிக்கடி நெருப்பைக் கக்கியது. அவ்வாறே பீமஸேனனால் சததுருவைநோக்கி எறியப்பட்டகதையானது கீழேவிழுகின்ற பெருங்கொள்ளிகசடடைபோல அந்த (சசததுரு) ஸைனியத்தைத்தவிக் கச் செய்தது. ¹ கதாயுதங்களுட் சிறந்த அந்த இரண்டுகதைகளும் ஒன்றோடொன்றுதாகி, சீலுகின்ற இரண்டு பெண்ணாகங்களபோல நெருப்பைக் கக்கின. அவ்விருவரும் நகங்களாலே இரண்டு பெரும்புலிகள் போலவும் தந்தங்களாலே இரண்டு பெரிய யானைகள் போலவும் சிறந்த கதைகளோடு ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப் பத்பலவிதமாக ஸஞ்சரித்தார்கள். பிறகு, ஒரு கூணைத் துகளுள் கதையின் நுனியினால் அடிக்கப்பட்டு ரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களாகி மகாதமாக்களான அவ்விருவரும் பூத்திருக்கின்ற இரண்டு பலாசவிருகூங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். புருஷஸரேஷ்டர்களான அவ்விருவருடைய கதாயுதங்களினடியினால் உண்டான ஓசையானது இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிக்கொப்பாக எல்லாத்திக்குக்களிலும் கேட்கப்பட்டது. மதரராஜனாலே கதாயுதத்தினால் இடப்பக்கத்திலும் வலப்பக்கத்திலும் அடிக்கப்பட்டபீமஸேனன் பிளக்கப்படுகின்ற மலைபோல அப்பொழுது நடுக்கமின்றி நின்றான். அவ்வாறே பீமனுடைய கதையினவேகங்களாலே அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாலியான சலயனும் வஜ்ராயுதங்களால் அடிக்கப்பட்டமலைபோலத் தைரியத்தோடுநின்றான். மஹாவேகமுள்ளவர்களும் நன்றாகத் தூக்கப்பட்ட கதைகளையுடையவர்களான இருவரும் நெருங்கியெதிர்த்தார்கள். மறுபடியும் (ஒரு வருக்கொருவர்) துன்பம் விளைவிக்கும் வழியைத்தேடுவதில் நிலைபெற்றவர்களாக மண்டலாகாரமான கதிகளோடு ஸஞ்சரித்தார்கள். பிறகு, துள்ளி எட்டடிபாயந்து கிட்டநெருங்கி இருவரும் யானைகள்போல இருப்புத்தடிகளாலே ஒருவரையொருவர் வேகமாக அடித்தார்கள். கதைகளால் பரஸ்பரம் வேகத்தோடு மிகவும்

¹ 'கதிராஃ' எனபது மூலம்.

அடிக்கப்பட்ட அந்த வீரர்களிருவரும் ஒரேசமயத்தில் இரண்டு¹ இந்நிரதவஜங்களபோலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, மெய்ம மறந்தவனும் அடிக்கடி பெருமூச்சுவிடுகின்றவனுமான அந்தச் சல்யனைக்குறித்து மஹாரதனை கருதவாமா வேகமாக ஸம்பீத தில் வந்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, மஹாரதனைகிருதவாமா, கதையினால் மிக்க துன்பத்தையடைவிகப்பட்டவனும் மூச்சை யினால் கவரப்பட்டவனும் பாம்புபோலப் புரளுகின்றவனும் மதர தேசாதிபதியுமான அந்தச் சல்யனைப்பார்த்து ரணகளத்தில் அவனைத் தனதேரினமீதேற்றிவைத்துக்கொண்டு யுத்தகளத்தைவிட்டு விரை வாக விலகிக்கொண்டு சென்றான். வீரனும் மிகச் சிறந்தகைகளுள் ளவனுமான பீமனும் மதங்கொண்டவனபோல மெய்மமறந்தவ னாகி மறுபடியும் நிமிஷநேரத்தினுள் எழுந்திருந்து கதாயுத்தத்தைக் கையில் ஏந்தியவனாகக் காணப்பட்டான். பிறகு, யுத்தகளத்தினி ன்று விலகின மதரதேசாதிபதியான சல்யனைக்கண்டு உமமுடைய புத்திரர்கள் தேரகளோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்களோடும் மிக நடுங்கினார்கள். உம்மைச் சோந்தவாகளான அவர்கள், ஐயத்தால் விளங்குகின்ற பாண்டவாகளால் பீடிகப்பட்டுப் பயந்து காற்றினால் தளரப்பட்ட மேகங்கள்போலத் திக்ருக் களில் ஓடினார்கள். ஓ! ராஜரே! மகாரதர்களான பாண்டவாகள களரவாகளை ஐயித்து, விளங்குகின்ற நெருப்புக்களபோல ரண களத்தில் விசேஷமாக விளங்கினார்கள். நரசுரேஷ்டரே! பிறகு, மட்டுக்களும் பேரிகைகளும் பெரியமுரசங்களும் பணவமும் ஆன கமும் தூந்துபியும் நிர்ஜரியும் சங்கொலிகளோடுகூடின பலவித ஸிமம ராதங்களும் மிக ஒலித்தன.

பதினாறுவது அத்யாயம்.

து ரோ ண பி ஷே க ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(துரோணர் யுதிஷ்டிரரை உயிரோடு பிடிக்கமுயன்றதும், அதனை அர்ஜுனன் தடுத்ததும்.)

உம்மைச் சோந்ததும் மிகப்பெரிதுமான அந்தச்சேனையானது பிளக்கப்பட்டதைக் கண்டு, வீரியமுள்ளவனை விருஷஸேனன் யுத்தகளத்தில் ஒருவனாகவே அஸ்திரஸாமர்த்தியத்தினாலே பாண்ட வர்களை எதிர்த்தான். யுத்தத்தில் விருஷஸேனனாலே விடப்படும் அம்புகள், காலாட்களையும் குதிரைகளையும் தேர்களையும் யானைகளை

¹ ஆதிபாவம் 218-ம் பக்கம் பாரகக.

யும் பிளந்துகொண்டு பததுத்திசைகளிலும் ஸஞ்சரித்தன. மகாராஜரே! வெயிறகாலத்தில் சூரியனுடைய கிரணங்கள் போலப் பிரகாசிக்கின்ற அந்த விருஷஸேனனுடைய பெரிய பாணங்கள் ஆயிரக் கணக்காக வெளிப்பட்டன. மகாராஜரே! அந்த விருஷஸேனனாலே துன்புறுத்தப்படும் ரதிகாக்கும் குதிரை வீரர்களும் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்களபோல விரைவாகப் பூமியில் விழுந்தார்கள். மன்னரே! மகாரதனான விருஷஸேனன், குதிரைக்கூட்டங்களையும் தோக்கூட்டங்களையும் யானைக்கூட்டங்களையும் தூறுதூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் யுத்தத்தில் சாயத்தான். பயமற்றவன்போல் ஸகாயமற்றவனாக யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்த விருஷஸேனனைக்கண்டு எல்லா அரசர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். நகுலனுடைய குமாரனான சதானீகன் விருஷஸேனை எதிர்த்து வந்து மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற பாணங்களாலே அவனை அடித்தான். காண்குமாரனான விருஷஸேனன் அந்தச் சதானீகனுடைய வில்லை அறுத்துக் கொடிமரத்தை யும் கீழே தள்ளினான். பிரதாபவான் அந்தச் சதானீகனைப் பாதுகாக்க விருமபி தரௌபதீகுமாரர்கள் எதிராக ஓடிவந்தார்கள். அம்புக்கூட்டங்களாலே சீக்கிரமாக சாண்குமாரனான விருஷஸேனைக் கண்ணுக்குத் தெரியாமல் செய்தார்கள் அவர்களைக் குறித்து துரோணபுத்திரர் முதலான ரதிகர்கள் ஸிமமநாதன் செய்துகொண்டு எதிர்த்து வந்தார்கள் மகாராஜரே! மகாரதிகர்களான தரௌபதீபுத்திரர்களைப் பலவித அம்புகளாலே மலைகளை மேகங்கள் மூடுவது போலச் சீக்கிரமாக மூடிவிட்டார்கள். புத்திரர்களிடத்தில் அன்புள்ளவர்களான பாண்டவர்களும் ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டவர்களான பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மதஸ்யேந்தசத்தரசர்களும் ஸ்ருஞ்சயாசனும் விரைவுடன் அந்தக் குருவீரர்களை எதிர்த்தார்கள். அசுரர்களோடு தேவர்களுக்கு யுத்தம் நடந்ததுபோல உம்மைச் சோந்தவர்களோடு பாண்புத்திரர்களுக்குக் கோரமானதும் மிகப் பெரிதும் மயிரக்கூச்சமடையுமபடி செய்யத்தக்கதுமான அந்த யுத்தம் நடந்தது. பரஸ்பரம் அபராதிகளான கௌரவ பாண்டவர்கள் ரோஷத்தோடு ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டே இவ்வாறு யுத்தஞ்செய்தார்கள். கோபத்தினால் அளவற்ற தேஜஸுள்ள அவர்களுடைய தேகங்கள், ஆகாயத்தில் யுத்தமசெய்ய எண்ணங்கொண்டிருக்கின்ற கருடன் ஸாபங்கள் இவைகளினுடைய தேகங்களபோலக் காணப்பட்டன. பீமன், காணன், கிருபர், துரோணர், அஸ்வத்தாமா, தருஷ்டதபுமனன், ஸாதயகி ஆகிய இவர்களால் அந்த

யுத்த பூமியானது பிரளய காலத்திலுதித்த (அநேகம்) ஸூர்யர்களால் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது. புருஷஸுரேஷ்டரே!¹ அப்பொழுது, பரஸ்பரம் அடித்துக்கொள்ளுகின்ற மஹாபலசாலிகளான வீரர்களுக்குப் பலமுள்ள சூரர்களோடு, தேவர்களோடு அசுரர்களுக்கு யுத்தம் நோந்ததுபோலக் கைகலந்த யுத்தமுண்டாயிற்று. பிறகு, (காற்றினால்) கொந்தளிப்புற்ற கடலினுடைய ஒலிக்குச்சமமான சபதமுள்ள அந்த யுதிஷ்டிரருடைய சேனையானது நன்றாக ஓடுகின்ற மகாரதிகாசன்களான உமமுடைய ஸையத்ததைக் கொன்றது. சத்துருக்களாலே மிகவும் பீடிகப்பட்டு அழிந்த மாக நாசம் பண்ணப்பட்டுமிருக்கின்ற அந்த ஸையத்தைக்கண்டு துரோணா எதிரின்று, 'சூரர்களே! நீங்கள் ஓடவேண்டாம்' என்று கூறினார். துரோணருக்குக் கோபமும் விககிரமமும் மேலிட்டன. அவர் அமப்புப் பெட்டியிலிருந்து (அம்பை) எடுத்து விலவின நாணைஉருவித் துடைத்துப் பெரிதான அம்பையும் விலலையும் கையில்கொண்டு ஸாரதியைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானார். 'ஸாரதியே! பிரகாசமான வெள்ளைக்குடை பிடிக்கப்பெற்ற அரட்சனிருக்குமிடத்திற்குப் போ. துரியோதனனைச் சேர்ந்ததான இந்தச் சேனையானது பலவாறு பிளக்கப்படுகிறது. நான் யுதிஷ்டிரனைத் தடுத்தது இந்தச் சையியத்தை நிலைநிறுத்ததுவேன. அப்பா! யுத்தத்தில் (பாணங்களை) நான்கு பக்கங்களிலும் வர்ஷிக்கின்ற என்னை, பாண்டவர்களும் ஸோமகர்களோடுகூடின மதஸ்யுதேதத் தரசரனைவரும் பாஞ்சால மன்னர்களும், (எதிர்க்குச்) சக்தியுள்ள வர்களாகார்கள். அராஜுனன் என் அனுக்கிரஹத்தினால் மகாஸ்திரங்களைப் பெற்றானல்லவோ? அப்பா! பீமனாவது ஸாதயகியாவது என்னை எதிராக உத்ஸாஹமுள்ளவர்களாகார். பீபதஸுவானவன் என் அனுக்கிரஹத்தினால்லவோ விலலாளிகளுள் சிறந்திருக்கும் நிலைமையைப் பெற்றான? பார்ஷதனான தருஷ்டதயும் னனும என்னுடைய அஸ்திரத்தை அறிந்திருக்கிறான். அப்பா! ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவனால் பிராணனைக் காப்பாற்றுவதற்கு இது ஸமயமன்று. ஸ்வர்க்கத்தை முன்னிட்டுக்கொண்டு கீர்த்திக்காகவும் ஜயத்துக்காகவும் செல்' என்றார்.

இவ்வாறு தூண்டப்பட்ட ஸாரதியானவன், உடனே, அஸ்வ ஹருதயமென்கிற மந்திரத்தினால் அப்பொழுது சூதிரைகளை மந்திரித்துச் சீக்கிரமாக ஸந்தோஷிக்கச் செய்துகொண்டு,² வருகத்தோடு

¹ அதிக பாடமான ஒரு சுலோகம் விடப்பட்டது.

² 10-ம் பக்கம் குறிப்பிபிறகானக.

கூடினதும் காந்தி பொருந்தியதும் மிகக் பிரகாசமுள்ள துமான ரதத் தினால் துரோணரைக் கொண்டுசென்றான். அந்தத் துரோணசாரிய ரைக் கருசர்களும மதஸ்ய தேசத்தரசர்களும் ஸாதவதார்களோடுகூடின சேதிதேசத்தரசர்களும் பாஞ்சாலார்களோடுகூடின பாண்டவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, சிவப்புக்குதிரை களுள்ள துரோணர், கோபமுண்டு நான்கு தந்தங்களுள்ள யானை போலப் பாண்டவ சேனையில் பிரவேசித்தது, யுதிஷ்டிரருக்கு அருகில் விரைவாகச் சென்றா. யுதிஷ்டிரர் கழுகிறகுக்கள் பூண்ட கூர்மையான அம்புகளால் அந்தத் துரோணரை அடித்தார். துரோணர் தர்மபுத் திரருடைய விலலையறுத்துச் சீக்கிரமாக அவரை எதிர்த்து அருகில் விரைவாகச்சென்றார். பாஞ்சாலாருக்குக் கீர்த்தியையுண்புண்ணு கிறவனும் (பாண்டவ) ஸேனாரசூகனுமான ¹ குமாரனே வேகமாக வருகின்ற துரோணரை ஸமுத்திரத்தைக் கரை தாங்குவதுபோலத் தாங்கினான். குமாரனே பிராமமனோத்தமரான துரோணர் தடுக் கப்பட்டதைக்கண்டு அங்குள்ள வீரர்களுடைய ஸிம்மநாதசப்தமும், 'நல்லது; நல்லது' என்கிற வார்த்தையும் உண்டாயின. பிறகு, குமாரனே மகாபுத்தத்தில் அதிககோபமடைந்து ஸிம்மம்போல அடிக்கடி காஜித்துக்கொண்டு ஒருபாணத்தினால் துரோணரை மார்பில் அடித்தான். மகாபலமுள்ளவனும் கைப்பழக்கமுள்ளவனும் ஸரமத்தை ஐயித்தவனுமான குமாரன் அனேக ஆயிரம் அம்பு களாலே புத்தபூமியில் துரோணரைத்தடுத்தது நின்றான். சூரனும் சிறந்த விரதமுள்ளவனும் மந்திரங்களுடன்சேர்ந்த அஸ்திரங்களில் மிக்க பயிற்சிபுள்ளவனும் ஸேனாரசூகனுமான அந்தக் குமாரனைப் பிராமமணஸரேஷ்டரான துரோணர் நன்றாக அடித்தார். அந்தப் பிராமமனோத்தமரான பாரதவாஜர் ஸைனியங்களுடைய மத யத்தையடைந்து எல்லாத்திக்குகளிலும் ஸஞ்சாரஞ் செய்துகொண்டு உமது ஸைனயத்திற்கு ரக்ஷகராயிருந்தார். சிகண்டியைப் பன்னி ரண்டு அம்புகளாலும், உத்தமௌஜை இருபது அம்புகளாலும், நகுலனை ஐந்து பாணங்களாலும், ஸஹதேவனை ஏழுபாணங் களாலும், யுதிஷ்டிரரைப் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும், தருளபதி புத்திரர்களை முமமுன்று பாணங்களாலும், ஸாதயகியை ஐந்து பாணங்களாலும், விராடனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் அடித்து, புத்தகளத்தில் தலைவர்களான புத்த வீரர்களை எதிர்த்து மிகக் கலங் கச்செய்தார். சூந்தீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணி (அவரை) எதிர்த்து வந்தார். அரசரே! பிறகு, ² யுகந்தரனான

¹ திருஷ்டதபுமனன். ² ஸாதயகியின் குமாரன்.

வன், மிகவும் கோபம்கொண்டவரும் காற்றினால் கொந்தளிப்புற்ற கடலபோன்றவரும் மஹாரதருமான துரோணரைத் தடுத்தான். அந்தத் துரோணர் பதிவான் கணுககளுள்ள அம்புகளால் யுதிஷ்டிரரை அடித்து யுகந்தரணைப் பலததினால் தோததடினின்று கீழே விழுமபடிசெய்தான். மிகக் காந்தியுள்ளவரும் பெரியமனமுள்ள வருமான அவர் அந்த யுகந்தரணை ஐயிததுக குந்தீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணங்கொண்டு அவரை எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, விராடன், துருபதன், கேகயாகள், ஸாத்யகி, சிபி, பாஞ்சாலதேசத்தானான வியாகரத்ததன், வீரயவானான ஸிமமஸேனன ஆகிய இவர்களும் மற்றுமுள்ள அனேக வீரர்களும் யுதிஷ்டிரரைக் காகக் எண்ணி அனேகபாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு துரோணருடைய மார்க்கத்தை நாற்புறங்களிலும் தடுத்தார்கள். வேந்தரே! பாஞ்சாலகுமாரான வியாகரத்ததனோ கூடையான ஐம்பது பாணங்களினால் துரோணரை அடித்தான் பிறகு, ஜனங்களை பெருங்கூச்சலிட்டார்கள். ஸிமமஸேனனோ மகாரதரான துரோணரை விரைவாக அடித்து மனக்களிப்புற்று மகாரதர்களைப் பயப்படுமபடி செய்துகொண்டு சீக்கிரமாக அட்டஹாஸம் பண்ணினான். பிறகு, துரோணர் கண்களைப் புரட்டிவிழித்து விலலிலுள்ள நான்குயிற்றை உருவிப் பெரிதான தலதவனியை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு அந்த ஸிமமஸேனனை நோக்கி ஸமீபத்தில் விரைவாகச் சென்றான். பிறகு, பலவானான துரோணர், குண்டலங்களை அணிந்த ஸிமமஸேனனுடைய தலையையும் வியாககிரத்ததனுடைய தலையையும் இரண்டு ஆரத்த சந்திர பாணங்களினால் சரீரத்தினின்று பலாத்கரித்துக் கீழேதள்ளினான். பாண்டவர்களைச் சேர்ந்த அந்த மகாரதர்களை அம்புக்கூட்டங்களாலே மிக நாசமசெய்து யுதிஷ்டிரருடைய ரத்ததின ஸமீபத்தில் பிராணிகளின் உயிரை வாங்குகின்ற யமன போல நின்றார். அரசரே! பிறகு, தவறாத விரதமுள்ள துரோணர் ஸமீபத்தில் வந்து நின்றவுடன், யுதிஷ்டிரருடைய சேனையில், 'அரசர் பிடிக்கப்படார்' என்னும் யுத்த வீரர்களுடைய பெரிய ஆரவாரம் உண்டாயிற்று அங்குள்ள ஸைனிகர்கள், துரோணருடைய பரக்கிரமத்தை நுகண்டு, இப்பொழுது திருதராஷ்டிரபுத்திரனான தூயோதனராஜன் கிருதாரத்தனாகப்போகிறான். துரோணரோ இந்த முகூர்த்தத்தில் தர்மபுத்திரரைப் பிடித்துக்கொண்டு மனக்களிப்புடன் யுத்தகாலத்தில் நம்முடைய தூரியோதனனிடம் நிச்சயமாக வரப்போகிறார்' என்று சொன்னார்கள். இவ்வாறாக உமமைச்சேர்ந்த அந்த யுத்தவீரர்கள் பேசிக்கொண்டிருக்கும்

பொழுது, மஹாரதனும் குந்தீபுத்திரனுமான கிரீடியானவன் தேரி
னுடைய சபதத்தினாலே (திசைகளை) ஒலியிடுமபடி செய்துகொண்டு
வேகமாக வந்தான் பாண்டுக்குமாரனான அந்தக் கிரீடியானவன்
ரக்தமாகிற ஜலமுள்ளதும் ரதங்களாகிற சுழலகளுள்ளதுமான
நதியை யுத்தகளத்தில் உண்டுபண்ணி, பிறகு, சூராகளுடைய
எலும்புகூட்டங்கள் பரவியதும், பிணங்களாகிற கரைகளை அறுத்
துக்கொண்டு செல்லுகின்றதும், அம்புகூட்டங்களாகிற பெரிய
நுரைகளுள்ளதும், ராடிகளாகிற மீன்களால் பரவப்பெற்றதுமான
அந்த நதியை வேகத்துடன் தாண்டிக் கௌரவாகளைத் துரத்தி
யடித்து அதிகமான பாணக்கூட்டத்தினால் துரோணருடைய
சேனையை மூடி அதனை மோகமடையும்படி செய்கிறவன்போல
ஸமீபத்தில் ஓடிவந்தான். சீக்கிரமாக அம்புகளைத் தொடுக்கின்ற
வனும் எப்பொழுதும் ஸந்தானம் செய்கின்றவனும் கீதத்சாலியு
மான கௌரதேயனுடைய தொடுத்தல விடுத்தலகளுடைய மத்திய
காலத்தை ஒருவரும் காணவில்லை. மகாராஜே! திகடுகளும் இடை
வெளியும் ஆகாயமும் பூமியும் காணப்படவில்லை. (என்கும்) பாணமய
மாகவே இருந்தன. அரசே! காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட
அர்ஜுனனாலே பெரிதான பாணந்தகாரம் உண்டுபண்ணப்பட்டிருக்
குகால, அந்த யுத்தபூமியில் அப்பொழுது ஒன்றும் காணப்பட
வில்லை. சூரியனும் அஸ்தமித்து இருளால் நான்குபக்கமும் மூடப்
படவே, அப்பொழுது சததுருவாவது மிதரனாவது ஒருவனும்
அறியப்படவில்லை. பிறகு, துரோணர் துரியோதனன் முதலான
வர்கள் யுத்தத்தை நிறுத்தினார்கள். பீபதஸுவானவன், அந்தச்
சததுருக்களைப் பயந்தவர்களாகவும், யுத்தம்செய்ய மனமற்றவர்களா
கவுமறிந்து தன் ஸேனைகளை மெதுவாக யுத்தத்தினின்று விலகும்
படிசெய்தான். பிறகு, சூரியனை ரிஷிகள் துதிப்பதுபோல, சந்தோஷ
மடைந்தவர்களான பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயாகளும் பாஞ்சா
லர்களும் அர்ஜுனை இனபமான சொற்களால் துதித்தார்கள்.
தனஞ்சயன் இவ்வாறு சததுருக்களை ஜயித்து ஸந்தோஷமடைந்து
கேசவரோடு எல்லாச்சனியங்களுக்குமபின் நடந்து தன் பாசறைக்
குச் சென்றான். இரதிரநீலம், பத்மராகம், சிறந்த தங்கம் இவை
களாலும் சிறந்த வஜ்ரங்களாலும் பவழங்களாலும் படிக்களாலும்
சித்திரிக்கப்பட்ட ரதத்தில், பாண்டுபுத்திரனான அர்ஜுனன், நகூத்
திரங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஆகாயத்தில் சந்திரன் விளங்குவது
போல விளங்கினான்.

பத்னோராவதுநாள் யுத்தம் முடிந்தது.

து ரோண பி டே ஷ க பர்வம் மு ன் றி ன் று.

பதினேழாவது அத்யாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம்.

(¹ ஸம்சப்தகர்கள் அர்ஜுனனைப் போருக்கழைத்ததும், அர்ஜுனன், ஸத்யஜித்தை யுதிஷ்டிரரைக் காக்கும்படி வைத்துத் தான் போருக்குச்சென்றதும்)

அரசரே! அந்த இரண்டு சேனைகளும் பாசறையை அடைந்து, நான்குபக்கங்களிலும், எந்தப்படைவகுப்பில எந்தப் பிரிவில் எந்த நியாயத்தோடு இருக்கவேண்டுமோ அங்ஙனமே இருந்தன. துரோணா ஸைனிகர்களுக்கு யுத்தத்தின் நியுத்தலை ஏற்படுத்தி மிகக் மனவருத்தமுற்றுத் துரியோதனனைப்பார்த்து வெட்கத்துடன் பின்வருமாறு கூறலானார். ‘தனஞ்சயன் நிறகும பொழுது யுத்தத்தில் தேவர்களாலும் யுதிஷ்டிரன் பிடிக்கமுடியாத வன என்கிற விஷயம் முன்னமே எனனை சொல்லப்படடிருக்கிறது. நீங்கள் பிரயத்தனஞ் செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் அர்ஜுனனால் அந்தக்காரியம் செய்யப்பட்டது. என வசனத்தில் நீ ஸந்தேகிக்கவேண்டாம். கிருஷ்ணனும் பாண்டவனும் ஜயிக்கப் படாததகாதவர்கள். ராஜனே! வெள்ளைக்குதிரைகளைபுடைய அர்ஜுனன் ஏதாவது ஓர் உபாயத்தினாலே விலக்கப்படுவானாகில், பிறகு, இந்த யுதிஷ்டிரன் உன்வசத்தை அடைவான். ஒருவன் யுத்தத்திற் காக அந்த அர்ஜுனனை அழைத்து வேறிடத்திற்கு இழுத்துக் கொண்டு போகவேண்டும். கௌந்தேயன் அவனை ஜயிக்காமல் எவ்விதத்தாலும் திரும்பமாட்டான். ராஜனே! அர்ஜுனன் இல்லாம லிருக்கிற அந்தச் சமயத்தில், திருஷ்டதபுமனன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, நான் ஸேனையைப்பிளந்து தர்மராஜனைப் பிடிப் பேன். அர்ஜுனனால் விடப்பட்ட அந்தத் தர்மராஜன் பக்கத்தில் செல்லுகின்ற என்னைப்பார்த்துப் பயத்தினால் ஓடாமலிருந்தால், பாண்டுபுதரனான அவனைப் பிடிபட்டவனென்றே நீ அறிந்துகொள். மகாராஜனே! இவ்வாறு, நான், தாமராஜகுமாரனான யுதிஷ்டிரன் ஒரு நிமிஷநேரமாவது யுத்தத்தில் எனக்கு எதிரில் நிற்பானால், அவனைப் பரிவாரத்துடன் இப்பொழுதே உன்வசத்தில் கொண்டு வந்து சேர்ப்பேன்; ஸம்சயமில்லை. (என்பராக்ரமத்தை ஸஹிக்க முடியாமல்) யுத்தபூமியிலிருந்து ஓடிப்போய்விடுவானால், அது (நாம் அடையும்) வெற்றியைக்காட்டிலும் மேலானது’ என்று கூறினார்.

¹ பிரதிஜ்ஞை செய்து, யுத்தத்தினின்று திரும்பாதவர்கள்.

அரசரே! துரோணருடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டுத் திரி கர்த்ததேசாதிபதியும் ஸுஹோதராருடன கூடினவனுமான ஸுசர் மாவானவன, அப்போது (அரசனேநாககி,) பின்வரும் வார்த்தை யைச் சொல்லலானான். ‘அரசனே! காண்டவத்தை விலலாகக் கொண்ட ஆஜுனனாலே நாங்கள் எப்பொழுதும் அவமதிக்கப்பட்டிருக்கிறோம். குற்றமில்லாதவர்களாயிருந்தும் எங்களிடத்தில் அந்த ஆஜுனனால் அவவிதமானதீங்கு செய்யப்பட்டிருக்கிறது. அப்படிப்பட்ட நாங்கள் அந்தப்பலவிதமான அவமானங்களையும் நினைத்து இரவில் எப்பொழுதும் கோபாக்கினியால் எரிக்கப்படுகின்றவர்களாகிப் படுத்திருந்தோம். அஸ்திரவித்தையில் மிக்கதேர்ச்சியுள்ள அந்த அர்ஜுனன, பாககியவிசேஷத்தினால் எங்கள் கண்களுக்கு எதிராக வந்துவிட்டான். நாங்கள் மனத்தில் செய்ய எண்ணிக் கொண்டிருப்பதும் உமக்கும பிரியமானதும் எங்களுக்கும கீர்த்தியை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான காரியத்தை நாங்கள் செய்யப்போகிறோம் நாங்கள் யுத்தங்கள்தினின்று வெளியிலிழுத்து இவனைக் கொல்லப்போகிறோம். இன்று பூமியானது அர்ஜுனனில்லாததாகவாவது அல்லது திரிகர்த்தாக்களில்லாததாகவாவது ஆகுக. உணமையாக உமமிடம் பிரதிஜ்ஞை செய்கிறோம். இது பொய்யாகப்போகிறதில்லை’ என்றான். பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! மஹாராஜரே! இவ்வாறு ஸத்தியரதன, ஸத்தியவாமா, ஸத்தியவிரதன, ஸத்தியேஷு, ஸத்தியகாமா எனகிற ஐந்துஸுஹோதரர்களும் ஒன்று சேர்ந்துசொல்லிவிட்டு, யுத்தவிஷயத்தில் பிரதிஜ்ஞையைச்செய்து கொண்டு, பதினாயிரம் ரதங்களோடு (யுத்தத்துக்குத்) திருமபினூர்கள. மாளவர்களும் துண்டிகேரர்களும் முப்பதினாயிரம் ரதங்களோடு யுத்தத்துக்குத் திருமபினூர்கள். திரிகர்த்ததேசத்துக்கும் பிரஸதலதேசத்துக்கும அதிபதியும் புருஷஸுரேஷ்டனுமான ஸுசர்மாவானவன மாவேல்லகர்களோடும் லலிததர்களோடும் மத்திரகர்களோடும் ஸுஹோதரர்களோடும்சேர்ந்து பதினாயிரம் ரதங்களோடு யுத்தத்துக்குச்சென்றான். (யுத்தத்தில்) பலதேசங்களிலிருந்து வந்திருந்த மஹாஸமாததாக்களான பதினாயிரமதேராளிகள் சபதம்செய்வதினபொருட்டு அருகில வந்துசேர்ந்தார்கள். பிறகு, எல்லோரும் தனித்தனியாக அகலியை அர்ச்சித்து ஹோமம்செய்து குசப்புல்லாலாகிய உடைகளையும் விசிதரமான கவசங்களையும் எடுத்துக் கொண்டார்கள். கவசங்களை அணிந்தவர்களும் நெய்யினால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் குசத்தாலாகிய ஆடைகளைத் தரித்தவர்களும் நாண்கயிற்றை அரைஞாணைத்தரித்தவர்களும் லக்ஷக்கணக்

கான திரவியங்களைத் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்தது யாகஞ்செய்தவர் களும் புத்திரர்களைபுடையவாகளும் புண்ணியலோகவாஸத்திறகுத் தகுந்தவர்களும் செயயவேண்டியகாரியங்களைச் செய்து முடித்த வர்களும் சரீரத்தைவிட ஸன்னததாகளுமான அநதசஞ்ஞராகள், அப பொழுது, தங்களைக் கிராததியோடும் வெற்றியோடும் சோககப்போ கிறவாகளாகவும் பிரம்மசாயத்தினாலும் வேதாததியயனமுதலியவை களாலும் ஸம்பூர்ண தக்ஷிணைகளுள்ள யாகங்களாலும் அடையத் தக்க லோகங்களை நல்லபுத்தத்தினால் சீக்கிரமாகவே அடைய எண்ணங்கொண்டவர்களாகவும் பிரம்மமணர்களைத் திருப்திசெய வித்துத் தனித்தனியாக ஸவாணங்களைபுடும் மீண்டும் பசுகளைபுடும் வஸ்திரங்களைபுடும்கொடுத்தது ஒருவரோடொருவர் ஸம்பாஷித்துக் கொண்டு ஒன்றுசேரந்திருக்கின்ற பிரம்மமனோத்தமர்களால் செய்பப பட்ட கேஷமகரமான ஆசீர்வாதங்களைப்பெற்றவர்களாகவும் உதஸா ஹத்தைபுடும் ஸந்தோஷத்தைபுடும் அடைந்தவர்களாகவும் நிரம்மமான ஜலத்தைஎடுத்து ஆசமனஞ்செய்து அக்ரிபை நன்குகவளர்த்து புத்த விரதத்தைநாடி அவ்வகவி சாக்ஷியமாக உறுதியான நிசசயத்தோடு அப்பொழுது ஒரு பிரதிஜ்ஞை செய்தார்கள் ; எல்லாப் பிராணிகளும் கேட்கும்படியாக உரத்தவார்த்தைகளைச் சொன்னார்கள் ; எல்லோரும் (ஒன்றுகூடி) அரஜுனனைக்கொல்லதில் பிரதிஜ்ஞையையும் செய்தார் கள். ‘நாங்கள் புத்தத்தில் தனஞ்சயனைக்கொல்லாமல் திருமபினாலும் அல்லது அந்த அரஜுனனால் பீடிககப்பட்டுப் பயநது புறங்காட்டி ஒடிவந்தாலும் அப்பொழுது விரதங்களை அனுஷ்டிக்காதவர்களுகு எந்த உலகங்களோ, பிரம்மஹத்தி செய்தவர்களுக்கு எந்த லோகங் களோ, மதுபானம் பண்ணின்வனுக்கும் குருவினுடைய பத்தினி யிடம் ஆசைவைத்தவனுக்கும் எந்தலோகங்களோ, பிரம்மண னுடைய பொருளை அபஹரித்தவனுக்கும் அரசனுடைய அன்னத்தை அபஹரித்தவனுக்கும் சரணமடைந்தவனைக் கைவிட்டவனுக்கும் யாசிக்கிறவனைக் கொல்லுகிறவனுக்கும் வீட்டைக்கொளுத்துகிறவர் களுக்குப் பசுவைக் கொல்லுகின்றவர்களுக்கு எந்த லோகங்களோ, அபகாரம் செய்கிறவர்களுக்கும் பிரம்மமணர்களை விரோதிப்பவர் களுக்கு எந்த லோகங்களோ, தங்கள் மனைவியினிடத்தில் ருது காலங்களில் அஜ்ஞானத்தினாலே சேராதவர்களுக்கும் சிராதத்தினத் தில் ஸ்திரீயோடு சேருகிறவர்களுக்கும் தம்ஜாதியை மறைக்கிறவர் களுக்கு எந்தலோகங்களோ, பிறர் அடைக்கலமாகக் கொடுத்த பொருளை அபகரிக்கிறவர்களுக்கும் பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டதை அழிப்பவர்களுக்கு எந்த லோகங்களோ, ஆணமையற்றவனோடு

அரசரே! துரோணருடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டுத் திரி கர்த்ததேசாதிபதியும் ஸுஹோதராருடன கூடினவனுமான ஸுசர் மாவானவன, அப்போது (அரசனேநாககி,) பின்வரும் வார்த்தை யைச் சொல்லலானான். ‘அரசனே! காண்டவத்தை விலலாகக் கொண்ட ஆஜுனனாலே நாங்கள் எப்பொழுதும் அவமதிக்கப்பட்டிருக்கிறோம். குற்றமில்லாதவர்களாயிருந்தும் எங்களிடத்தில் அந்த ஆஜுனனால் அவவிதமானதீங்கு செய்யப்பட்டிருக்கிறது. அப்படிப்பட்ட நாங்கள் அந்தப்பலவிதமான அவமானங்களையும் நினைத்து இரவில் எப்பொழுதும் கோபாக்கினியால் எரிக்கப்படுகின்றவர்களாகிப் படுத்திருந்தோம். அஸ்திரவித்தையில் மிக்கதேர்ச்சியுள்ள அந்த அர்ஜுனன, பாககியவிசேஷத்தினால் எங்கள் கண்களுக்கு எதிராக வந்துவிட்டான். நாங்கள் மனத்தில் செய்ய எண்ணிக் கொண்டிருப்பதும் உமக்கும பிரியமானதும் எங்களுக்கும கீர்த்தியை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான காரியத்தை நாங்கள் செய்யப்போகிறோம் நாங்கள் யுத்தங்கள்தினின்று வெளியிலிழுத்து இவனைக் கொல்லப்போகிறோம். இன்று பூமியானது அர்ஜுனனில்லாததாகவாவது அல்லது திரிகர்த்ததாக்கில்லாததாகவாவது ஆகுக. உணமையாக உமமிடம் பிரதிஜ்ஞை செய்கிறோம். இது பொய்யாகப்போகிறதில்லை’ என்றான். பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! மஹாராஜரே! இவ்வாறு ஸத்தியரதன, ஸத்தியவாமா, ஸத்தியவிரதன, ஸத்தியேஷு, ஸத்தியகாமா என்கிற ஐந்துஸுஹோதரர்களும் ஒன்றுசேர்ந்துசொல்லிவிட்டு, யுத்தவிஷயத்தில் பிரதிஜ்ஞையைச்செய்து கொண்டு, பதினாயிரம் ரதங்களோடு (யுத்தத்துக்குத்) திருமபினூர்கள. மாளவர்களும் துண்டிகேரர்களும் முப்பதினாயிரம் ரதங்களோடு யுத்தத்துக்குத் திருமபினூர்கள். திரிகர்த்ததேசத்துக்கும் பிரஸதலதேசத்துக்கும அதிபதியும் புருஷஸுரேஷ்டனுமான ஸுசர்மாவானவன மாவேல்லகர்களோடும் லலிததர்களோடும் மத்திரகர்களோடும் ஸுஹோதரர்களோடும்சேர்ந்து பதினாயிரம் ரதங்களோடு யுத்தத்துக்குச்சென்றான். (யுத்தத்தில்) பலதேசங்களிலிருந்து வந்திருந்த மஹாஸமாததாக்களான பதினாயிரமதேராளிகள் சபதம்செய்வதினபொருட்டு அருகில வந்துசேர்ந்தார்கள். பிறகு, எல்லோரும் தனித்தனியாக அகலியை அர்ச்சித்து ஹோமம்செய்து குசப்புல்லாலாகிய உடைகளையும் விசிதரமான கவசங்களையும் எடுத்துக் கொண்டார்கள். கவசங்களை அணிந்தவர்களும் நெய்யினால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் குசத்தாலாகிய ஆடைகளைத் தரித்தவர்களும் நாண்கயிற்றை அரைஞாணைத்தரித்தவர்களும் லக்ஷக்கணக்

பிறகு, அர்ஜுனன் தர்மராஜராலே அனுமதி கொடுக்கப்பட்ட வனும் ஆலிங்கனம் செய்துகொள்ளப்படவனும் அனபினாலே பலவாறு பார்க்கப்பட்டவனுமானான். அர்ஜுனனுக்கு ஆசீர்வாதங் களும் செய்யப்பட்டன. பிறகு, பலசாலியான பார்த்தன இந்தத் தர்மபுத்திரரைவிட்டுத் திரிகாத் தர்களைக்குறித்துப் பசிகொண்ட சிங்கமானது பசியைத் தீர்த்துக்கொள்வதற்காக மான்களுடைய கூட்டங்களைக்குறித்துச் செலவதுபோல எதிர்த்துச் சென்றான். பிறகு, துரியோதனனுடைய சேனையானது, மிகக் சந்தோஷத்தோடு கூடி அர்ஜுனனால் விடுபட்டிருக்கிற தர்மராஜரைப்பிடிக்கும் விஷயத் தில் மிகக் கோபங்கொண்டது. பிறகு, அவ்விருடேஸனைகளும் வாஷா காலத்தில் அதிகமான ஜலமுள்ள கங்கையும் ஸரபுஷம்போல ஒன்றை ஒன்று பராகிரமத்தோடு வேகமாக எதிர்த்தன.

பதினேட்டாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களோடு போர்புரிந்தது.)

மன்னவரே! பிறகு, ஸம்சப்தகர்கள் சந்தோஷத்தோடு அர்த்த சந்திரன் என்று பெயருள்ளதாக அணிவகுக்கப்பட்ட ரதங்களோடு ஸமமான இடத்தில் (புத்தத்திற்கு) உறுதியாக நின்றார்கள். அவா கள், (புத்தத்திற்குச்) சந்தோஷத்தோடு வருகின்ற அர்ஜுனனைக் கண்டு ¹ அதிக ஸந்தோஷத்தை அடைந்தார்கள். புருஷஸுரேஷ்டர் களான திரிகர்த்தர்கள் அப்பொழுது பெரிய சப்தத்தோடு கர்ஜித்தார் கள். அந்தச் சப்தமானது எல்லாததிக்குக்களையும் திகருக்களின் மத்திகளையும் ஆகாயத்தையும் நன்கு சூழ்ந்துகொண்டது. உலக மானது மூடப்பட்டிருப்பதினால் அந்த ஸமயத்தில் எதிரொலியுண் டாகவில்லை. அந்த அர்ஜுனனானவன் அந்த ஸம்சப்தகர்களை மிகவும் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாகக் கண்டு சிறிது புன்னகைகொண்டு கிருஷ்ணனைப்பார்த்தது, 'தேவகீரந்தனரே! இப்பொழுது புத்தகளத் தில் பிராணனை விடப்போகிறவர்களும் ஸகோதரர்களுமான இந்தத் திரிகர்த்தர்கள் அழவேண்டிய ஸமயத்தில் மிகுந்த மனக்களிப்புட னிருக்கிறார்கள்; பாரும! அல்லது, இது அவர்களுக்கு ஸந்தோஷக் கும் காலமே; ஸம்சயமில்லை. ஏனெனில், அற்பாகளால் அடைய முடியாத உலகங்களைப் போரில் அடையப் போகிறார்களன்றோ?

¹ இங்கு, கூறியது கூறலால் இரண்டு பதங்கள் விடப்பட்டன.

யுத்தரங்கததில் இவர்கள் எனனால் கொல்லப்பட்டு உததம லோகங்
களை அடைப்பபோகிறார்கள்' என்று இவ்விதமான வார்த்தையைக்
கூறினான். இவ்வாறு ஹருஷீகேசரை நோக்கிச் சொல்லிவிட்டு,
பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன் யுத்தததில் அணி
வகுக்கப்பட்டிருக்கின்ற திரிகர்த்தர்களுடைய சேனையை அணுகினான்.
அவன் ஸ்வாணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தேவதததம் என்கிற
சங்கததை எடுத்துப் பெரிய கோஷத்தினாலே திகளுக்களை நிரப்பிக்
கொண்டு வேகமாக ஊறினான். அந்தச் சபதத்தினாலே பயந்த ஸம்
சபதக் சேனையானது யுத்தகளததில் இருப்பினால் செய்யப்பட்ட
பிரதிமைபோல அசைவற்று நின்றது. பரதஸுரேஷ்டரே! அப்
பொழுது, அசைவற்ற அந்தச் சேனையானது, ஸமாதததகளான சிற்பி
களாலே சித்திரப்படத்திலெழுதப்பட்டதுபோல விளங்கியது.
அப்பொழுது ஸைனிகர்களுடைய ஆகாயத்தை மறைக்கின்ற அந்தச்
சப்தத்தினாலே பூமிமுழுவதும் மகாஸமுத்திரமும் எதிரொலி
கொண்டன போர்வீரர்களுடைய அந்தச் சபதத்தினாலே காதுகள்
செவிடுபடுமபடி செய்யப்பட்டன. அவர்களுடைய குதிரைகள் கண்
களைப் புரட்டி விழித்தனக்கொண்டு அசைவற்றிருக்கிற காதும கழுத
தும் காலுமுள்ளவைகளாக மூத்திரததையும் ரத்தததையும் பெருக
விட்டன. பிறகு, சபதம் அடங்கியது. அதனால் அவர்கள் ஸந்தோ
ஷததை அடைந்தவர்களானார்கள். பிறகு, அந்த ஸம்சபதகர்கள்
பிரஜ்ஞையை அடைந்து, படையையும் நிலைநிறுத்தி ஒரே ஸமயத்தில்
கழுகிறகுள பூண்ட அம்புகளை அர்ஜுனன்மீது பிரயோகித்தார்கள்.
பராக்கிரமசாலியான அர்ஜுனன் ஆயிரக்கணக்கான அவ்வம்புகளைத்
தன்னிடம் வருகற்குள்ளாகவே விரைவாகச் செல்லுகின்ற ஐம்பது
பாணங்களால் சீக்கிரமாக அறுத்தான். பிறகு, அவர்கள் மறுபடியும்
அர்ஜுனனைக் கூர்மையான பப்பத்துக் கணைகளால் நன்றாக அடித்
தார்கள். பிறகு, பார்த்தன் அவர்களை முழமுன்று பாணங்களால்
அடித்தான். அரசரே! பிறகு, ஒவ்வொருவரும் பார்த்தனை ஐந்து
ஐந்து பாணங்களால் அடித்தார்கள். பராக்கிரமசாலியான அந்த அர்
ஜுனனும் அவர்களை இரண்டு இரண்டு பாணங்களால் திருப்பி அடித்
தான். திரும்பவும், கோபமுண்ட அந்த ஸமசப்தகர்கள், கேசவரோ
டிருக்கும் அர்ஜுனனை, தடாகததை மழைகளால் நிரப்புவதுபோலக்
கூர்மையான அம்புகளால் நிரப்பினார்கள். பிறகு, காட்டில பூத்த
மரங்களுடைய கூட்டத்தை நோக்கி வண்டுக்கூட்டங்கள்வந்து விழு
வதுபோல அர்ஜுனன்மீது லக்ஷம் பாணங்கள் வந்துவிழுந்தன.
பிறகு, ஸுபாகுவானவன் உருக்கினாலாகிய முப்பது பாணங்களாலே

ஸவ்யஸாசியைக் கிரீடததில்¹ நன்றாக அடித்தான். கிரீடியானவன், கிரீடததில் இருப்பவைகளும் பொறகட்டுக்களுள்ளவைகளுமான அந்தப் பாணங்களாலே பொன்மயமான தலைஅலங்காரமுள்ளதும் உயரத்தூக்கி நிறுத்தப்பட்டதுமான யூபஸதமபம்போல விளங்கினான். பாண்டவன் யுத்தத்தில் அந்ததசநதிர பாணத்தினால் ஸுபாகு வினுடைய கையுறையை அறுத்து மீண்டும் அவன்மீதும் அம்பு மழைகளைப் பொழிந்தான். பிறகு, ஸுசாமாவும் ஸுரதனும் ஸுதாமாவும் ஸுதனுவும் ஸுபாகுவும் பத்துப்பத்துப் பாணங்களால் கிரீடியை அடித்தார்கள். சிறந்த வானரத்தைத் துவஜமாகக்கொண்ட அர்ஜுனன் அவர்களெல்லோரையும் தனித்தனியாக அம்புகளால் திருப்பி அடித்து அவர்களுடைய கொடிகளையும் பாணங்களையும் பல லங்களால் அறுத்தான்; அம்புகளாலே ஸுதனவாவினுடைய தனுஷை அறுத்து அவனுடைய குதிரைகளையும் கொன்றான்; பிறகு, தலைப்பாகையோடுகூடிய அவனுடைய தலையையும் சரீரத்தினின்று கீழேதள்ளினான். அவன், (சத்தூரு) ஸைனியங்களில் இரண்டாயிரம் யுத்தவீரர்களைக்கொன்றான். அந்தவீரன் விழுந்தவுடன், அவனைத் தொடர்ந்து வந்திருந்தவர்கள் பயந்தார்கள். கொடிய யுத்தவீரர்களால் அதிகமாகத் தடுக்கப்பட்டவர்களும் புகழ்பெற்றவர்களுமாகிய அவர்கள் துரியோதனனுடைய ஸைன்யமிருக்குமிடத்திற்குப் பயந்து நடுங்கி ஓடினார்கள். பிறகு, கோபமூண்ட இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனன் அந்தப் பெரியஸேனையை, ஸூரயன் கிரணங்களால் இருளையழிப்பதுபோலத் தொடர்ச்சியான அம்புக்கூட்டங்களால் அழித்தான். பிறகு, ஸவ்யஸாசி மிக்ககோபத்தையடைந்ததனால், அந்தஸைன்யமானது தோல்வியடைந்து நான்குபக்கங்களிலும் பதுங்கவே, தரிகாததாளைப் பயம் வந்தடைந்தது. அவர்கள் அர்ஜுனனாலே பதிவானகனுக்களுள்ள அம்புகளால் துன்பமடைந்து பயந்த மானகூட்டங்களபோல ஆங்காங்கு மயக்கமுற்றார்கள். பிறகு, தரிகர்த்தராஜன் கோபங்கொண்டு அந்த மகாரதர்களைப்பார்த்தது, ‘ஓ! சூரர்களே! நீங்கள் ஓடவேண்டாம். பயத்தைப்பாராட்டுவதற்கு நீங்கள் தகுதியுள்ளவர்கள்ல்லீர் எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுது கோரமான சபதங்களைச்செய்துவிட்டு, பிறகு, துரியோதனனுடைய ஸைன்யத்தையடைந்து முக்கியமாக என்ன சொல்லப்போகிறீர்கள்? யுத்தத்தில் நோந்த இச்செய்கையினாலே உலகத்தில் நீங்கள் ஏன் பரிஹஸிக்கப்படமாட்டீர்கள்? நாமெல்லோரும் ஒன்றுசேர்வோம். அவரவருடைய பலத்துக்குத்

¹ ஒரு சொல் விடப்பட்டது.

தகுந்தபடி (புத்தமசெய்யத) திரும்புங்கள்' என்றுசொன்னான். வேந்தரே! இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட அவர்கள் அடிக்கடி உரத்த ஸிமமநாதமசெய்தார்களா. அந்தவீரர்கள் ஒருவரை ஒருவர் ஸந்தோஷப்படுமபடிசெய்துகொண்டு சங்கங்களுடைய முழக்கினார்கள். பிறகு, அந்த ஸமசபதகாளுடைய கூட்டங்களும்¹ நாராயணர்களும் கோபாலர்களும் மிருதயுவை எப்பொழுதும் தடுக்கமுடியாதென்று எண்ணி (புத்தத்திறகு) மறுபடியும் திருப்பினார்கள்.

பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவத பர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களோடு போர்புரிந்தது.)

பிறகு, அர்ஜுனன், திருமபிவந்த அந்தஸமசபதகர்களுடைய கூட்டங்களைக்கண்டு மகாதமாவான் வாஸுதேவரைப பார்த்தது, 'ஹ்ருஷீகேசரே! ஸமசபதகாளுடைய கூட்டங்களைக் குறித்துக் குதிரைகளை நடத்தும்; இவர்கள் உயிரோடிருக்குமளவும் புத்தத்தை விட்டு விலகார்களென்பது என்னெண்ணம். பயங்கரமான என்னுடைய அஸ்திரபலத்தையும் கைகளின்பலத்தையும் தனுஸின்பலத்தையும் பாரும். இப்பொழுது, கோபங்கொண்ட ருத்திரர் பசுக்களை வீழ்த்துவதுபோல இவர்களைவீழ்த்தப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, கிருஷ்ணன் சிரித்துக்கொண்டு மங்களவசனத்தாலே அவனை ஸந்தோஷப்படுத்தி, ஒருவராலும் ஜபிக்கமுடியாத அர்ஜுனனவன் (புத்தகளத்தில்) எங்கெங்கு (செல்ல) விருமபினுளை அங்கங்கு அவனைப் பிரவேசிக்கச் செய்தாரா. அப்பொழுது வெண்மையான குதிரைகளாலே புத்தத்தில் இழுகப்படுகின்ற அந்த ரதமானது ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிகின்ற விமானம்போல மிகவும் பிரகாசித்தது. மன்னரே! பிறகு, அந்த ரதமானது முன்பு தேவாஸுர புத்தத்தில் இந்திரனுடைய ரதம்போல மண்டலகதிகளையும் (பலவிதமான) போக்குவரவுகளையும் செய்தது. பிறகு, நாராயணர்கள் கோபங்கொண்டு பலவித ஆபுதங்களைக் கையிலெடுத்து அம்புக் கூட்டங்களாலே அர்ஜுனனை மறைத்துக்கொண்டு நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பரதஸுரேஷ்டரே! அவர்கள் புத்தகளத்தில் கிருஷ்ணனோடுகூடின ருத்திரபுத்திரனான தனஞ்சயனை ஒரு முகூர்த்த காலத்திற்குள் கண்ணுக்குப் புலப்படாதவனாகச் செய்தார்கள். பல் குணனோ கோபங்கொண்டு புத்தத்தில் இருமடங்கு அதிகரித்த பராக்

¹ 'கோபாலர்களான நாராயணர்களும்' என்றுமாம்.

கிரமமுள்ளவனாகக் காண்டவம எனனும விலலை உருவித் துடைத்து
 புத்தஞ்செய்வதற்காகச் சீக்கிரமாக எடுத்தான். அவன் கோபத்துக்
 கடையாளமான புருவநெறித்தலை முகத்தில் உண்டுபண்ணிகொண்டு
 தேவத்ததம் என்கிற பெரியசங்கத்தை ஊதினான். பிறகு, அவன்
 சத்தூருக்கூட்டங்களைக்கொல்லக்கூடியதும் தவஷ்டாவைத்தேவதை
 யாகக் கொண்டதுமான அஸ்திரமந்திரத்தை மனத்தினால் ஜபித்
 தான். பிறகு, (அநதமந்திரசக்தியினால்) ஆயிரக்கணக்கான அாஜுன
 ஸ்வரூபங்கள் தனித்தனியாகத் தோன்றின. பலவித ரூபங்களோடு
 கூடின அந்த அாஜுனனுடைய பிரதிருபங்களாலே அநத நாபாயணர்
 கள் மோகித்து ஒருவரையொருவா அாஜுனனென்றெண்ணித் தங்
 களைத்தாங்களே கொன்றுகொண்டார்கள். ‘ இவன் அாஜுனன் ;
 இவன் கோவிந்தன் ; இவர்கள் கிருஷ்ணாசகனாகள் ’ என்று சொல்
 லிக்கொண்டு மிகக் புத்தி மயக்கங்கொண்டு புத்தத்தில் ஒருவரை
 யொருவா கொன்றார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டமே ! புத்தகளத்தில்
 உமமைச் சேர்ந்தவர்கள் (இப்படி) ஒருவரை யொருவா அடித்துக்
 கொண்டார்கள். உத்தமமான அஸ்திரத்தினாலே மோகத்தை
 அடைந்து ஒருவரால் ஒருவா நாசமடைந்தார்கள். அவர்கள் இரத்
 தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட சரீரமுள்ளவர்களாக ஒருவரை யொருவா
 பார்த்துக்கொண்டார்கள். புத்த வீரர்கள் ரணகளத்தில் பூத்திருக்
 கின்ற பலாச விருக்ஷங்களைபோல விளங்கினார்கள். அநத வீரர்கள்
 இரத்தப்பெருக்குப்பெருகின்றவார்களும் இரத்தத்தால நன்கு நனைக்
 கப்பட்டவர்களுமாகி புத்தபூமியில் செஞ்சந்தனக்குழம்பினால் பூசப்
 பட்டவர்கள்போல விளங்கினார்கள். பிறகு, பீபதஸுவானவன் காண்
 டவமென்கிறவில்லை வலிமையுடன் அசைவுறச்செய்து, சூரியன் கிர
 ணங்களால் இருளை அடிப்பதுபோலக் கூாமையான அம்புகளாலே
 அவர்களை அடித்தான். மாண்டவர்கள்போக மிகுந்திருக்கின்ற
 அந்தப் போர்வீரர்கள் மறுபடியும் தனஞ்சயனைச் சூழ்ந்துகொண்டு
 அம்பு மழைகளாலே அவனைக்குதிரைகளோடும் கொடிமரத்தோடும்
 தேரோடும் கூடக் கண்ணுக்குப்புலப்படாதபடி செய்தார்கள். அர்
 ஜுனன் அவர்களால் விடப்பட்ட ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளையும்
 அவாசனுடைய அஸ்திரத்தையும் சாமபலாகச் செய்து அந்த வீரர்
 களை யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். பிறகு, அவன், பெருநகை
 செய்து, லலித்தர்களையும் மாளவர்களையும் மாவேலலக்களையும் திரி
 கர்த்தர்களையும் யௌதேயர்களையும் அம்புகளால் அடித்தான். அந்த
 வீரனாலே கொல்லப்படுகின்ற அந்த கூத்திரியர்கள் காலனால் தூண்
 டப்பட்டுப் பார்த்தன்மீது நானாவிதமான பாணஸமூகங்களைப்பிரயோ

கித்தாராகள். அந்த ரணகளத்தில் கோரமான அம்புமழை¹யினால் நன்றாக மூடப்பட்டுக் கொடிமரமும் ஆரஜுனனுடைய தேரும் வாஸுதேவரும் காணப்படவில்லை. பிறகு, அவர்கள் லக்ஷ்மத்தினின்று தவறாத பாணங்களை யுடையவர்களாயிருந்தாலால் ஒருவரை ஒருவர் எதிரில் (வீரவாதத்தால்) அழைத்தார்கள். கிருஷ்ணாஜுனர்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்று அப்பொழுது மகிழ்ச்சியினால் வஸ்திரங்களை வீசினார்கள். அந்த யுத்தபூமியில் வீரர்கள் ஆயிரக்கணக்காகப் பேரீராததியங்களுடைய மிருதங்கங்களையும் அடித்துச் சங்கங்களையும் ஊதினார்கள்; உக்கிரமான ஸிம்மநாத சபதங்களையும் செய்தார்கள். பிறகு, வாஸுதேவர், ஸரமத்தை யடைந்து வோவையுடையவராகி, ஆரஜுனனைப்பார்த்து, ‘பார்த்த! நீ எங்கு இருக்கிறாய்? உன்னை நான் காணவில்லை. சத்திருக்களை அழிப்பவனே! நீ பிழைத்திருக்கிறாயா?’ என்று கேட்டா. அவருடைய அந்த வாதத்தையே கேட்டுத்தனஞ்சயன விரைவுடன் வாயவயாஸ்திரத்தினால் அவர்களால் பொழியப்படும் அம்புமழையை விலக்கினான் பிறகு, வாயுபகவான் உலாந்த இலைச்சருகருடைய கூட்டங்களைப்போல, ஸமசபதகா களுடைய கூட்டங்களைக் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் தோ களோடும் ஆயுதங்களோடும் அடித்துக்கொண்டுபோனான். மன்னரே! காற்றினாலே கொண்டுபோகப்படுகின்ற அந்தச் சத்திரு வீரர்கள் ஒரேகாலத்தில் மரங்களினின்று பறந்து போகின்ற பக்ஷிகள் போல மிகவும் பிரகாசித்தனர் தனஞ்சயன அவர்களை அவ்வாறு வியாகுல மடைந்தவர்களாகச் செய்துவிட்டுக் கூாமையான பாணங்களினாலே லக்ஷ்ம வீரர்களையும் விரைந்து கொன்றான், பலலங்களாலே அவா களுடைய தலைகளையும் ஆயுதங்களோடு கூடிய கைகளையும் அறுத்தான்; யானையின் துதிகைகளுக்கொப்பான தொடைகளையும் அம்புகளால் பூமியில் தள்ளினான். தனஞ்சயன சத்திருக்களைப் புறமறு பட்டவர்களாகவும் கால், தலை, கண், விரல்கள் இவைகளை இழந்தவர்களாகவும் அனைக அங்கங்களும் அலையங்களும் குறைந்தவர்களாகவும் செய்தான். ¹ கந்தாவ நரம போன்றவைகளும், முறைப் படி ஏற்படுத்தப்பட்டவைகளுமான தோகளை அம்புகளால் துண்டித்துக்கொண்டு சத்திருக்களைக் குதிரைகளும் தோகளும் யானைகளும் அற்றவர்களாகச் செய்தான். அந்த யுத்தபூமியில் ஒவ்வோரிடத்தில் அறுக்கப்பட்டிருக்கின்ற ரதங்களிலுள்ள சில கொடிமரங்களுடைய கூட்டங்கள் தலையிலலாத பனங்காடுகளபோல ஆங்காங்கு பிரகாசித்தன. மேலேறியிருக்கின்ற யுத்த வீரர்களுடன் கூடின யானைகள்

¹ பீஷ்மபாவம் 402-பக்கம் குறிப்பிற் காண்க

கொடித்ததுணிகளோடும் அங்குசங்களோடும் கொடிமரங்களோடும் கூட இந்நிரனுடைய வஜ்ராயுத்தத்தினால் அடிக்கப்பட்ட மரங்களோடு கூடின மலைகளபோலக் கீழே விழுந்தன.

குதிரைகள் பார்த்ததுடைய அம்புகளாலடிக்கப்பட்டுத் தலை அலங்காரமான சாமரங்களோடும் கவசங்களோடும் நரம்புகளும்கண்களும் சரிய ஸாதிகளநழுவப் பூமியில் விழுந்தன. காலாட்கள் கத்திகளும் அம்புகளும் ஒடிக்கப்பட்டும் ¹ கவசங்களும் ரிஷ்டிகளும் சக்திகளும் அறுக்கப்பட்டும் அடிபட்டு மிகக் வாட்டத்ததுடன் கிடந்தார்கள். கொல்லப்பட்டவர்களாலும் கொல்லப்படுகின்றவர்களாலும் விழுகின்றவர்களாலும் விழுந்தவர்களாலும் சுற்றுகின்றவர்களாலும் ஸிம்மநாதம் செய்கின்றவர்களாலும் புத்தமான்னு பயங்கரமாக விளங்கியது. மிகுதியாகத்தோன்றின புழுதியும் உதிர்மழைகளால் தணிந்தது. பூமியும் அனேகம் தலையிலலா முண்டங்களாலே நெருங்கியதும் பிரவேசிக்கமுடியாததுமாயிற்று. யுத்தகளத்தில பயங்கரமும் அருவருக்கத்தக்கதுமாயிருக்கின்ற பீபதஸு செலலும் அந்தவழியானது, பிரளயகாலத்தில் பிராணிகளைக் கொல்லுகின்ற ருத்ரருடைய உத்தியானமேபால் விளங்கியது. பார்த்தனாலே அடிக்கப்படுகின்ற அந்த யுத்தவீரர்கள், குதிரைகளும் தேர்களும் யானைகளும் நிலைதவறியோட, அவனுககெதிராகவே பிராணனைவிட்டு இந்நிரனுக்கு விருந்தினரானார்கள். பரதஸுரேஷ்டரே! அடிக்கப்பட்டும் பிராணனைஇழந்த அந்தமகாரதார்களாலே அந்தப் பூமி முழுதும் நான்கு பக்கத்திலும் பரப்பப்பட்டு விளங்கியது. ஸவய ஸாசியானவன் அஜாககிரதையோடிருக்கும் இந்தச் சமயத்தில், துரோணர், அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையுடன் யுதிஷ்டிரருக்கு அருகில் வந்தார். யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணம் கொண்டவர்களும் நன்றாக அடிக்க வல்லமையுள்ளவர்களுமான போரவீரர்கள், அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையுடன் வேகத்தோடு அந்தத் தர்மபுத்திரரை எதிர்த்தார்கள். அப்பொழுது கைகலந்த பெருமபோர் நேர்ந்தது.

¹ கூறியது கூறலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

இருபதாவது அத்யாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(ஸங்குலயுத்தவரீணனம்)

பர்தஸரேஷ்டரே! ராஜேநதிரரே! அபபொழுது மகாரதிக
ரும பரதவாஜபுதரருமான துரோணர் அநத இரவைக்கழித்துத்
துரியோதனனை நோக்கிப் பலவாறான வாராததைகளாக கூறினா.
அாஜுனன தாமபுத்திரருக்குக் காவல்களை ஏற்படுத்திவிட்டு
ஸமஸபதகாகளைக் கொலவதற்காக அநதக கூட்டங்களோடு (போர்
புரியப்) போனவுடன், துரோணா தமசேனையை அணிவகுத்துக்
கொண்டு தாமராஜரைப் பிடிக்க விரும்பிப் பாண்டவாகளுடைய
பெரிய சேனையை எதிர்த்துச் சென்றார். யுதிஷ்டிரர், கருடவடிவ
மாக வசுககப்பட்ட பாரதவாஜருடைய அந்தச் சேனையைக்கண்டு
அர்த்தசந்திராகாரமாக எதிர அணிவகுத்தார். மகாரதரான பாரத
வாஜா அநதக கருடவயுகத்திற்கு முகமாகவிருந்தார். துரியோதன
ராஜன பரிவாரங்களாலும் ஸகோதரர்களாலும் சூழப்பட்டு (அநதக்
கருட வ்யூஹத்திற்குத்) தலையாயிருந்தான். கிருதவர்மாவும் கணை
தொடுப்பவர்களுள் மிகச் சிறந்த கிருபரும் கணகளானார்கள்.
பூதசாமா, சேஷமசர்மா, வீர்யவாணன கரகாக்ஷன், களிங்கர்கள்,
ஸிமமலர்கள், கீழநாட்டிலுள்ள சூரர்கள், ஆபிராகன், தசேசகாகன்,
சகர்கள், யவனர்கள், காமபோஜாகன், ஹமஸபதாகன், சூரஸேனர்கள்,
தரதர்கள், மத்திரதேசத்தவீராகன், கேகயாகன் ஆகிய இவர்கள்,
நனகு கவசமபூண்டு, யானைகள் குதிரைகள் தேர்கள் காலாட்டபடை
கள் இவைகளுடைய கூட்டங்களோடு கூடி (அந்தக கருடவயுகத்தி
னுடைய) கழுத்தில நின்றார்கள். பூரிஸ்ரவஸ, சல்லியன், ஸோம
தத்தன், பாஹ்லிகன் இந்த வீரர்கள் ஓர் அக்ஷேஹினி சேனை
யினால் சூழப்பட்டு (அநதக கருடவ்யூஹத்தினுடைய) வலப்பக்கத்
தில நின்றார்கள். அவநதிதேசத்தரசர்களான விநதாஹுவீந்தர்களும்
காமபோஜனும் ஸுதக்ஷிணனும் (வயுக கருடனுடைய) இடப்
பக்கத்தை அடைநது துரோணபுத்திரரான அஸுவததாமாவக்குமுன்
நின்றார்கள். அமபஷ்டர்களும் களிங்கர்களும் மாகதர்களும்
பௌண்ட்ரர்களும் மதகர்களும் காந்தாரர்களும் சகுனர்களும்
கீழநாட்டு வீரர்களும் மலைநாட்டு வீரர்களும் வஸாதிகளும் (வயுக
கருடனுடைய) பின்புறத்தில் நின்றார்கள். ஸூர்யகுமாரனான
கர்ணன புத்திரர்களோடும் ஞாதிகளோடும் பநதுக்களோடும் சேர்ந்து
பலதேசங்களிலிருந்து வந்திருக்கின்ற பெரிய சேனையோடு (அநத

வயுஹகருடனுடைய) வாலில நின்றான். அரசரே! யுத்தத்தில் ஸமர்ததர்களான ஜயதரதனும் பீமரதனும் ஸமபாதியும் ரிஷபனும் ஜயனும் பூமிஞ்சயனும் விருஷனும் கராதனும் மஹாபலமுள்ள நைஷதனும் பெரிய சேனைவீரனான சூழப்பட்டவர்களாகவும் பிரமம லோகத்தை முன்னிட்டவர்களாகவும் உமது கருடவயுஹத்தினுடைய மார்பில நின்றார்கள். துரோணரால காலாடகளாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் யானைகளாலும் ஏறபடுததப்பட்ட வயுஹமானது காற்றினால் அதிகமாகக் கொந்தளிக்கின்ற ஸமுத்திரமபோல நிலை தவறினதாகக் காணப்பட்டது. வெயிற்காலத்தினுடைய முடிவில் மின்னலுடனும் இடியுடனும் கூடிய மேகங்கள் எல்லாத் திக்குகளினின்றும் புறப்படுவதுபோல யுத்தம் செய் ஏண்ணங்கொண்ட வீரர்கள் அந்த வயுஹகருடனுடைய சிறகுகளினின்றும் சிறகு ஓரங்களினின்றும் வெளிவந்தார்கள். அரசரே! அந்த வயுஹத்தின் மத்தியில் பிராகஜ்யோதிஷதேசாத்விபதியானவன் முறைபபடிஸித்தம் செய்யப்பட்டிருக்கிற யானையினமீதேறி உதயபர்வதத்தில் சூரியன போல விளங்கினான். அரசரே! மாலையோடும் முததுஸரங்க ளோடும் கூடியதும் தூக்கிப்பிடிக்கப்பட்டதும் பெளணமாவியில் க்ருத்திகையோடுசோந்த சந்திரனபோல விளங்குவதுமான வெண்குடையினாலும் விளங்கினான். கறுத்த மைக்குவியலைப்போன்றதும் மதமயக்கமுள்ளதுமான யானையானது மகாமேகங்களாலே மிகுந்த மழைபொழியப்பட்ட பெரிய மலைபோல விளங்கியது. பற்பல ஆயுதங்களைப் பூஷணமாகக்கொண்டவர்களும் மலைநாட்டில் வளிக்கின்றவர்களும் சூரர்களுமான பலவித அரசர்களோடுகூடி, தேவர்களுடைய கூட்டங்களோடுகூடிய இந்திரன்போல (பிராகஜ்யோதிஷாத்விபதியானவன்) விளங்கினான். பிறகு, யுகிஷ்டிரர், மனிதர்களால் வகுக்கமுடியாத அந்தவயுஹத்தைச் சததுருக்களால் ஐயிக்கத்தகாததெனறுகண்டு, யுத்தகளத்தில் திருஷ்டதபுமனனைப்பார்த்தது, 'பிரபுவே! புறவின நிறத்திற்கொப்பான நிறமுள்ள குதிரைகளை யுடையவனே! நான் பிராமமணருடைய வசத்தை இப்பொழுது அடையாவண்ணம் (சேனைகளுக்கும்) கட்டளைபிடு' என்று சொன்னார். திருஷ்டதபுமன், 'நல்ல விரதமுடையவரே! முயற்சி செய்கின்ற துரோணருடைய வசத்தை நீர் அடையமாட்டீர்; நான் இப்பொழுது பரிவாரங்களோடு கூடின துரோணரைத் தடுக்கப் போகின்றேன். குருகுலத்தில் உதித்தவரே! நான் உயிரோடிருக்குமளவும் நீர் மனக்கவலையடைதல் தகாது. துரோணர் யுத்தத்தில் என்னை எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கச் சகதியுள்ளவராக மாட்டாரன்றோ?'

இருபதாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(ஸங்குலயுத்தவரீணனம்)

பர்தஸரேஷ்டரே! ராஜேநதிரரே! அபபொழுது மகாரதிக
ரும பரதவாஜபுதரருமான துரோணர் அந்த இரவைக்கழித்துத்
துரியோதனனை நோக்கிப் பலவாறான வாராதைகளைக் கூறினார்.
அாஜுனன தாமபுத்திரருக்குக் காவல்களை ஏற்படுத்திவிட்டு
ஸமஸபதகர்களைக் கொல்வதற்காக அந்தக் கூட்டங்களோடு (போர்
புரியப்) போனவுடன், துரோணா தமசேனையை அணிவகுத்துக்
கொண்டு தாமராஜரைப் பிடிக்க விரும்பிப் பாண்டவர்களுடைய
பெரிய சேனையை எதிர்த்துச் சென்றார். யுதிஷ்டிரர், கருடவடிவ
மாக வசுகுகப்பட்ட பாரதவாஜருடைய அந்தச் சேனையைக்கண்டு
அந்ததசநதிராகாரமாக எதிர அணிவகுத்தார். மகாரதரான பாரத
வாஜா அந்தக் கருடவயுகத்திற்கு முகமாகவிருந்தார். துரியோதன
ராஜன பரிவாரங்களாலும் ஸகோதரர்களாலும் சூழப்பட்டு (அந்தக்
கருட வ்யூஹத்திற்குத்) தலையாயிருந்தான். கிருதவர்மாவும் கணை
தொடுப்பவர்களுள் மிகச் சிறந்த கிருபரும் கணகளானார்கள்.
பூதசாமா, சேஷமசர்மா, வீர்யவாணன கரகாக்ஷன், களிங்கர்கள்,
ஸிமமலர்கள், கீழநாட்டிலுள்ள சூரர்கள், ஆபிராகன், தசேசகர்கள்,
சதர்கள், யவனர்கள், காமபோஜாகள், ஹமஸபதர்கள், சூரஸேனர்கள்,
தரதர்கள், மத்திரதேசத்தவீரர்கள், கேகயர்கள் ஆகிய இவர்கள்,
நனகு கவசமபூண்டு, யானைகள் குதிரைகள் தேர்கள் காலாட்டபடை
கள் இவைகளுடைய கூட்டங்களோடு கூடி (அந்தக் கருடவயுகத்தி
னுடைய) கழுத்தில் நின்றார்கள். பூரிஸ்ரவஸ, சல்லியன், ஸோம
தத்தன், பாஹ்லிகன் இந்த வீரர்கள் ஓர் அக்ஷேளஹிணி சேனை
யினால் சூழப்பட்டு (அந்தக் கருடவ்யூஹத்தினுடைய) வலப்பக்கத்
தில் நின்றார்கள். அவந்திதேசத்தரசர்களான விந்தாணுவீரர்களும்
காமபோஜனும் ஸுதக்ஷிணனும் (வயுக கருடனுடைய) இடப்
பக்கத்தை அடைந்து துரோணபுத்திரரான அஸுவதாமாவக்குமுன்
நின்றார்கள். அமபஷ்டர்களும் களிங்கர்களும் மாகதர்களும்
பௌண்ட்ரர்களும் மதகர்களும் காந்தாரர்களும் சகுனர்களும்
கீழநாட்டு வீரர்களும் மலைநாட்டு வீரர்களும் வஸாதிகளும் (வயுக
கருடனுடைய) பின்புறத்தில் நின்றார்கள். ஸூர்யகுமாரனான
கர்ணன் புத்திரர்களோடும் ஞாதிகளோடும் பருதுக்களோடும் சேர்ந்து
பலதேசங்களிலிருந்து வந்திருக்கின்ற பெரிய சேனையோடு (அந்த

சூரியனுடைய காந்திக்குச்சமமாக விளங்கும் கிரணங்கள் பிரகாசித்தன. யுத்தத்தில் நான்கு பக்கங்களிலும் சிதறியிருக்கின்ற கொடிகளுள்ள ரதங்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவற்றின் அந்த உருவமானது கொக்குகளுடன் கலந்த மேகம்போலக் காந்தியுள்ளதாகக் காணப்பட்டது. மனிதர்கள் மனிதர்களுடைய கொன்றார்கள். பலமுள்ள குதிரைகள் குதிரைகளாக கொன்றன. தேராளிகள் தேராளிகளை வதனஞ்செய்தார்கள். யானைகள் சிறந்த யானைகளைக் கொன்றன. உயரத்தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட கொடிகளுள்ள யானைகளுக்கு உததமமான யானைகளோடு கூடினதில் நெருங்கியதும் பயங்கரமுமான யுத்தம் நேர்ந்தது. சரீரத்தோடு சரீரத்தைச் சேர்த்து ஒன்றை மற்றொன்று இழுக்கின்ற அந்த யானைகளுடைய தந்தஸமூகங்களின் உரைதலினாலே புகைபுடனகூடின நெருப்பு உண்டாயிற்று. அதிகமாக அசையும் பதாகைகளுள்ளவையும் தந்தங்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட நெருப்புக்களையுடையவையுமான அந்த யானைகள், ஆகாசத்தையடைந்து மின்னலுடனகூடிய மேகங்களபோல இருந்தன. தள்ளுகின்றவைகளும் காஜிகின்றவைகளும் கீழே விழுகின்றவைகளுமான யானைகளாலே வியாபிக்கப்பட்ட பூமியானது, மேகங்களாலே சூழப்பட்ட காகாலத்து ஆகாயம்போலாயிற்று. அம்புகளாலும் தோமரங்களாலும் ரிஷ்டிகளாலும் அடக்கப்பட்ட அந்த யானைகளுடைய சபதமானது பிரளயகாலத்து மேகங்களுடைய சபதம்போலத் தோன்றியது. எல்லா யானைகளுள்ளும் சில யானைகள் தோமரங்களால் அடக்கப்பட்டன. உததம் கஜங்கள் பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு அதிகமாகப் பயந்தன. மற்றவைகள் சபதத்தையே உண்டுபண்ணின. அப்பொழுது சில யானைகள் யானைகளால் கொம்புகளால் அடக்கப்பட்டு உதபாத மேகங்கள்போல, கோரமான தீனஸவரத்தை வெளியிட்டன. உததமமான யானைகளாலே (யுத்தரங்கத்தினின்று) தோற்கச்செய்யப்பட்ட யானைகள் சிறந்த அங்குசங்களுடைய மாவுத்தாங்களால் நன்றாக அடித்துத் தூண்டப்பட்டு மறுபடியும் வந்தன. யானைவீரர்களால் யானைவீரர்கள் அம்புகளாலும் தோமரங்களாலும் அடக்கப்பட்டு ஆயுதங்களுடைய அங்குசங்களையும் விடவிட்டு யானைகளினின்று பூமியில் விழுந்தார்கள். வீரர்களையிழந்த யானைகள் ஆங்காங்கு கத்திக்கொண்டும ஒன்றோடொன்று மோதிக்கொண்டும சிதறின மேகங்கள்போல விழுந்தன. தோமரங்களாலும் ஈட்டிகளாலும் கோடாலிகளாலும் அடக்கப்பட்டவையும் அடிக்கப்படுகின்றவையுமான யானைகள் தீனஸவரத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு விழுந்தன. நான்கு பக்கங்களிலும்

விழுகின்ற அந்த யானைகளுடைய மலைபோன்ற சரீரங்களால் தாக்கப்
பட்ட பூமியானது உடனே நடுங்கிற்று; அலறவும் அலறியது.
யானைக்காரர்களோடும் பதாகைகளோடும் கூடி நான்கு பக்கங்களிலும்
நாசஞ்செய்யப்பட்டிருக்கிற யானைகளாலே பூமியானது சிதறியிருக்கி
னற மலைகளால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. யுத்தத்தில்
யானையினமீதிருந்த வீரர்கள், தேராளிகளால் பலலங்களால் பிளக்கப்
பட்ட மாரபையுடையவர்களும் சிதறின அங்குசங்களும் தேமரங்
களுமுள்ளவர்களுமாகக் கீழே தள்ளப்பட்டார்கள். மற்றும் சில
யானைகள் அம்புகளாலடிக்கப்பட்டு கடுளஞ்சபக்கூதிகளபோல அலறிக்
கொண்டும் சததுருக்கையோடும் தமமைச சேர்ந்தவர்களையும் அடித்துக்
கொண்டும் பததுத்திகுக்ககளிலும் ஓடின. அரசரே! பூமியானது
(கொல்லப்பட்ட) யானைகள் குதிரைகள் ரதவீரர்கள் இவற்றின்
சரீரங்களுடைய கூட்டங்களால் நன்றாக மூடப்பட்டதும் மாமஸத்தி
னாலும் இரத்தத்தினாலும் சேறுள்ளதுமாகிவிட்டது. யானைகளாலே
நெருங்குகிற துனிக்கொம்புகளாலே உயரத்தூக்கி எறியப்பட்ட பெரிய
ரதங்கள் சகரமுள்ளவைகளாயிருந்தும் ரதங்களாலேயே சகரமற்ற
வைகளாயின. ரதங்கள் ரதிகாக்கீ இழந்தவையாகவும் குதிரைகள்
குதிரைவீரர்களை இழந்தவையாகவும் யானைகள் யானைவீரர்களை
இழந்தவையாகவும் பயத்தினால் துன்பமுற்றவைகளாகித் திக்குக்
களில் ஓடின. இந்த யுத்தத்தில் தகப்பன் புத்திரனைக் கொன்றான்.
அவ்வாறே, புத்திரனும் தகப்பனைக் கொன்றான். இவ்விதமாக
நெருங்கின யுத்தமானது நேர்த்தது. ஒன்றுமறியப்படவில்லை.
யுத்தவீரர்கள் கணுக்காலவரையில புதைகின்ற ரக்தச் சேறுகளால்,
ஜ்வலிக்கின்ற காட்டுத்தீக்களாலே நாற்புறங்களிலும் சூழப்பட்ட
பெரிய மரங்களபோல வாட்டமுற்றார்கள். வஸ்திரங்களும் கவசங்
களும் குடைகளும் பதாகைகளும் இரத்தங்களால் நனைக்கப்பட்டன.
எல்லாம் ரக்தமாகவே காணப்பட்டன. கீழேதள்ளப்பட்ட குதிரைக்
கூட்டங்களும் தேர்க்கூட்டங்களும் காலாட்களுடைய கூட்டங்களும்
பலவாறுகத தேருருளைகளின் துனிகளாலே பலமுறை திரும்பிவந்து
நன்றாகப் பொடிபண்ணப்பட்டன. யானைகூட்டமாகிற மகாவேக
முள்ளதும் மரித்தமனிதர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களுள்ளதும்
ரதங்களுடைய கூட்டமாகிற நெருங்கின சுழல்களுள்ளதுமான அந்த
ஸையமாகிற ஸமுத்திரம் நன்றாக விளங்கிற்று. ஜயமாகிற
தனத்தை விரும்பினவர்களான யுத்தவீரர்கள் வாகனங்களாகிற
மரக்கலங்களால் அந்த ஸேனாஸமுத்திரத்தில் பிரவேசித்துப் பின்பு
மூழ்கினவர்களாயிருந்தும் மோகததையடையவே இல்லை. அழகான

கொடிகளுள்ளவர்களும் அம்பு மழைகளால் பொழியப்பட்டவர்களு
மான அந்த யுத்தவீரர்களுள் ஒருவனாவது கொடியை இழக்கவுமில்லை ;
மூர்ச்சையடையவுமில்லை அவ்வாறு கோரஸுபமாகவும பயங்கர
மாகவுமுள்ள யுத்தம் நிகழுங்காலக்தில, துரோணர் சததுருககளை
மயக்கமடையும்படி செயதுகொண்டு வேகமாக யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்து
வந்தார்.

இருபத்தோராவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி)

(யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கக்கூற்திய துரோணரை ஸத்யஜித்து தடுத்ததும்,
துரோணர் அவனைக் கொன்றதும், யுதிஷ்டிரர் பயந்தோடியதும்,
துரோணர் மறுபடியும் அவரைப் பிடிக்கக் கூற்திப்
பாஞ்சாலயன் முதலானவர்களைக் கொன்றதும்.)

பிறகு, யுதிஷ்டிரர், பகததில் வந்த துரோணரைக்கண்டு
பயப்படாதவர்போலப் பெரிதான அம்புமழையினால் அவரைத்
தடுத்தார். பின்பு, யுதிஷ்டிரருடைய சேனையில் பெரியஸிமமமானது
கஜபூதபதியைப் பிடிக்க யததனிக்குமபொழுது யானைகூட்டத்
தில் சபதமுண்டாவதுபோல ஹலஹல சபதமுண்டாயிற்று
பிறகு, உண்மையான பராக்ரமம் பொருந்திய சூரனான ஸத்யஜித்
தானவன் யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாக்க எண்ணுகொண்டு ஆசாயரான
துரோணரை நோக்கி எதிர்த்தோடி வந்தான். பிறகு, மகாபல
சாலிகளான ஆசாயரும் பாஞ்சாலயனான ஸத்யஜித்தும் அந்த
ஸேனையைக் குழப்பிக்கொண்டு இந்திரனும் மகாபலியுமபோல
யுத்தஞ் செய்தார்கள். பிறகு, பெரிய விலலுள்ளவனும் உண்மை
யான பராக்ரமமுள்ளவனுமான ஸத்யஜித்தானவன் உத்தமமான
அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு கூர்மையான அம்புதுனி
யினாலே துரோணரை அடித்தான் ; அவ்வாறே, ஸர்ப்பங்களுடைய
விஷங்களுக்கொப்பானவைகளும் அந்தகன போன்றவைகளுமான
ஐந்து பாணங்களை அவருடைய ஸாரதியினமீது பிரயோகித்தான்.
அவருடைய ஸாரதி மூர்ச்சை அடைந்தான் பிறகு, பத்துப்
பாணங்களாலே அவருடைய குதிரைகளை விரைவாக அடித்தான்.
கோபங்கொண்டு, பத்துப் பத்துப் பாணங்களால் இரண்டு பககங்
களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் அடித்தான். சததுருககளை வதஞ்
செய்யும் ஸத்யஜித்து, கோபம்முண்டு, ஸேனா முகத்தில வட்டமாகச்
சுற்றி ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு, துரோணருடைய கொடியை அறுத்

தான். சுததுருக்களை அடக்குபவரான துரோணரோ யுத்தத் தில் அவனுடைய அநதச செய்கையை நனகு பார்த்து அந்தச் சமயத்துக்குரிய காயத்தை மனத்தினால் சிந்தித்தார். பிறகு, அவர் இந்த ஸதயஜித்தினுடைய அம்பையும் விலலையும் அறுத்து மர்ம ஸதானத்தைப் பிளக்கின்ற கூமையுள்ள பத்துப்பாணங் களாலே அவனையும் விரைவாக அடித்தார். அரசரே! பிரதாப சாலியான அவன் அதிசீக்கிரமாக வேறு விலலை யெடுத்துக் கழு கிறகுக்கள் பூண்ட முப்பது பாணங்களாலே துரோணரை அடித் தான். யுத்தத்தில் ஸதயஜித்தினால் விழுங்கப்படுகிறவாபோலிருக் கும் துரோணரைப் பார்த்துப் பாஞ்சால ராஜகுமாரனான விருகனுவன் கூமையுள்ள நூறு அம்புகளாலே அவரையடித் தான். வேந்தரே! யுத்தத்தில் மகாரதரான துரோணரை (அம்பு களால்) மூடப்பட்டவராகக் கண்டு பாண்டவர்கள் ஸம்மந்தஞ் செய்தார்கள்; வஸ்திரங்களுடைய வீசினார்கள். மன்னரே! பல சாலியான விருகனோ மிக்க கோபமுண்டு துரோணரை நடுமார்பில் அறுபது பாணங்களால் அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந் தது. மகாரதரும் மகாவேகமுள்ளவருமான துரோணசாரியரோ அம்பு மழையினால் மூடப்பட்டுக் கோபத்தினால் கண்களைப் புரட்டி விழித்து வேகத்தைச் செய்தார். பிறகு, அவர் ஸத்யஜித்து விருகன் இவர்களுடைய விற்களையும் அறுத்து ஆறு பாணங்களாலே ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடுங்கூட விருகனைக் கொன்றார். பிறகு, ஸதயஜித்தானவன் மிக்க உறுதியுள்ள வேரொரு விலலை எடுத்துக் கொண்டு அம்புகளாலே குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் தவஜத் தோடும் கூடின துரோணரைத் துன்பமடையும்படி அடித்தான். அநதத் துரோணர், யுத்தத்தில் பாஞ்சாலராஜகுமாரனான ஸதயஜித் தினால் அடிக்கப்பட்டு அதைப்பொறுக்கவில்லை. பிறகு, அவர், அவனை நாசமபண்ணுவதின்பொருட்டு அதிவேகத்தோடு அம்புகளைப் பிர யோகித்தார். ஆயிரக்கணக்கான அம்பு மழைகளைக் குதிரைகளின் மீதும் கொடியினமீதும் விற்பிடியினமீதும் பக்கங்களிலுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளமீதும் இறைத்தார். அவ்விதமாக விற்கள் அடிக்கடி அறுக்கப்படும்பொழுது உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்த பாஞ்சால ராஜகுமாரனான ஸதயஜித்து, சிவப்பான குதிரைகளுள்ள துரோணரை நன்றாக எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். அந்தத் துரோ ணர் மகா யுத்தத்தில் அவ்வாறு பராகரமிக்கின்ற ஸத்யஜித்தைக் கண்டு அந்ததசநதிர பாணத்தினாலே மகாதமாவான அவனுடைய தலையை அறுத்தார். பாஞ்சாலர்களுள் தலைவனும் மகாரதனுமான

அந்த ஸதயஜிதனு கொல்லப்பட்டவுடனே, புதிஷ்டிரர் துரோணரிடத்திலிருந்து பயந்து வேகமுள்ள சூதிரைகளோடு விலகிச் சென்றார். பாஞ்சாலர்களும் கேகயாகளும் மச்ச ஷேசத்தது அரசர்களும் சேதி தேசத்தது வீரர்களும் கரூசர்களும் கோஸலர்களும் புதிஷ்டிரரைப்பாதுகாதகண்ணித துரோணரை நோக்கி ஸமீபத்தில் ஓடி வந்தார்கள். பிறகு, சததுருகளுடைய கூட்டத்தைக் கொல்பவரான ஆசாரியா புதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கக்கருதி நெருப்பானது பஞ்சகருவியலை எரிப்பதுபோல அந்த ஸேனைகளை எரித்தார். அந்த அந்த ஸேனைகளை அடக்கடி அதிகமாக எரிக்கின்ற துரோணரை விராட ராஜனுடைய இளையஸகோதரனான சதானீகன எதிர்த்தான். சிற்பியினுல நன்றாச சாண்பிடிக்கப்பட்டவையும் சூரியகிரணங்களுக்கோப்பானவையுமான ஆறு பாணங்களுடைய துரோணரை ஸாரதியோடும் சூதிரைகளோடும் அடித்து உரக்க ஸிமமநாதரு செய்தான். குருமான் செய்கையினபொருட்டு முயனறவனும் (ஒருவராலும்) செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்ய எண்ணங்கொண்டவனுமான அவன மகாரதரான துரோணரினமீது அனேக அம்புகளைப் பொழிந்தான். துரோணர், மிகவும் ஆரவாரம் செய்கின்ற அந்தச் சதானீகனுடைய நிலையைக் குண்டலங்களோடு கத்தியினிலே சரீரத்திலிருந்து அறுத்தார். பிறகு, மச்சதேசத்தார்கள் (புத்த பூமியைவிட்டு) அதிவேகமாக ஓடிவிட்டார்கள். துரோணர் மாதஸ்யாகளை ஜயித்து அடிக்கடி சேதிதேசத்தது வீரர்களையும் கருசார்களையும் கேகயார்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸருஞ்சயார்களையும் பாண்டவர்களையும் ஜயித்தார். காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலக் கோபத்தோடு சேனைகளைக் கொளுத்துகின்ற ஸவர்ணத் தேராளியான அந்த வீரரைக் கண்டு ஸருஞ்சயாகள மிகநடுங்கினார்கள். இரண்டு கைகளாலும் வில்லில் அம்புகளைப் பூட்டுகிறவரும் மிக்க சுறுசுறுப்புள்ளவரும் சததுருகளைக் கொல்லுகின்றவருமான இந்தத் துரோணருடைய நாணூசையானது எல்லாத் திக்குகளிலும் கேட்கப்பட்டது. கைத்தேர்ச்சியுள்ள துரோணராலே விடப்பட்ட பயங்கரமான அம்புகள், யானைகளையும் சூதிரைகளையும் காலாட்களையும் தேராளிகளையும் யானைவீரர்களையும் நாசம்செய்தன. பணிக்காலத்தினுடைய முடிவில், சுழலகாற்றுடன் கூடின மேகமானது, பெரிதான இடிமுழக்கத்தோடு சோந்து கல்மாரியைப் பொழிவதுபோல (துரோணர்) பகைவார்களுக்குப் பயத்தை உண்டு பண்ணிக்கொண்டு சரமாரியைப் பொழிந்தார். மித்திரர்களுக்கு அபயம் கொடுப்பவரும் பலவானும் சூரரும் சிறந்த வில்லாளியுமான

அவர் ஸௌன்யங்களை விசேஷமாகக் கொந்தளிக்கச்செய்துகொண்டு எல்லாத் திசைகளிலும் ஸஞ்சாரம் செய்தா மகாதேஜஸவியான அநந்த துரோணருடைய ஸவாணந்தால அலங்கரிக்கப்பட்ட விலலை மேகங்கனில் மின்னலைப்போல எல்லாத் திசைகளிலும் கண்டோம். பாரதே! புத்தபூமியில் அதிகமாக ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற அநந்த துரோணருடைய கொடியில் இமயமலையின் சிகரம்போல விளங்குகின்றலே, திபையும கண்டோம் தேவாஸுரர்களால் நமஸ்கரிக்கப்பட்ட ஜெஷ்ணுவானவர் எவ்வாறு தைத்யர்களுடைய கூட்டத்தை நாசம்பண்ணினாரோ அவ்வாறே துரோணா பாண்டவ ஸேனையில் அதிகநாசத்தை உணர்பண்ணினார். சௌர்யமுள்ளவரும் ஸத்தியமான வாகசையுடையவரும் மிக்கதிறநிறத்தவரும் பலமுள்ளவரும் ஸத்ய விக்ரமரும் மகானுபாவருமான அநந்த துரோண சூரியர், கவசங்களை அலைகளும் துவஜங்களாகிற நீரச்சுழல்களுமுள்ளதும், மனிதர்களாகிற கரைகளையிடுகின்றதும், யானைகள் குதிரைகளாகிற பெரிய முலைகளையுடையதும், கத்திகளாகிற மீன்களையுடையதும், வீரர்களுடைய எலும்புகளாகிற பரதகற்களுள்ளதும், பேரிசளும் முரஜங்களுமாகிற ஆமைகளையுடையதும், கவசங்களுவ கேடகங்களுமாகிற தெப்பங்களையுடையதும், மயிர்களாகிற பாசியும் புலகையுமுள்ளதும், அம்புகளாகிற நீரோட்டத்தையுடையதும், விற்களாகிற பிரவாகமுள்ளதும், கைகளாகிற நாகங்களால் சூழப்பட்டதும், மனிதர்களுடைய தலைகளாகிற கற்களையுடையதும், சக்திகளாகிற மீன்களுள்ளதும், கதைகளாகிற தெப்பங்களுள்ளதும், தலைப்பாசைகளாகிற துரைகள் பரவியதும், சிதறியிருக்கின்ற குடல்களாகிற ஸாடபங்களுள்ளதும், உக்ரமான மாம்ஸத்தோடு அநந்த உதிரமாகிற சேலுள்ளதும், யானைகளாகிற முலைகளையுடையதும், கொடிகளாகிற மரங்களையுடையதும், சரீரங்களாகிற கடும்ரங்களையுடையதும், யானைவீரர்களும் குதிரைவீரர்களுமாகிற சுறாமீன்களுள்ளதும், கலபாந்தத்திற்போலக் கோரமாயிருப்பதும், பயந்தவர்களுக்கு மிகுப் பயத்தைப்பண்ணுவதும், (ஒருவராலும்) நெருங்கமுடிவாததும், பயங்கரமானதும், கோரமாயுள்ளதும், போர்க்களத்தில் பெருகுகின்றதும். வேகமுள்ளதும், கௌரவர்களையும் ஸருஞ்சயர்களையும் இழுத்துச்செல்லுகின்றதும், சூரர்களை அடித்துக்கொண்டு போகின்றதும், கூத்தறியர்களை முழுகச் செய்கின்றதும், குருமானதும், (ஒருவராலும்) தாண்டமுடியாததும், யமனுடைய சமீபத்தைக் குறித்துச்செல்லுகின்றதும், மாமஸாசிகளின் கூட்டங்களாலடையப்பட்டதும், நாய் நரிகளுடைய

கூட்டங்களோடு கூடியதும், நாற்புறமும் மிகக் பயங்கரர்களான ராக்ஷஸர்களால் ஆடையப்பட்டதுமான அநதயுக்தபூமியில் ஒரு ரக்தநதி பெருகியோடுமபடி செய்தா. யமனபோல ஸைனியங்களை எரிககின்றவரும் ரதத்தில் பிரகாசிக்கின்றவருமான அநதததுரோணரை, யுதிஷ்டிரரை முதன்மையாகக்கொண்ட வீராகள நாற்புறங்களிலும் எதிர்த்தார்கள். சூரர்களான அவர்கள் ஒன்றுகூடி, கிரணங்களாலே உலகத்தைத் துபிககச்செய்கின்ற சூரியனபோன்ற துரோணரை நாற்புறங்களிலும் எதிர்த்தார்கள். மகிமைதங்கிய விலலைபுடைய அந்தசசூரரான துரோணரை, உமமைச் சோநதவர்களான அரசாசுளும் ராஜபுத்திராகளும் ஆயுதங்களைக் கையிலெடுத்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, சிகண்டியானவன் பதிவானகணுகளுள்ள ஐந்துபாணங்களாலே துரோணரை அடித்தான் ; கூத்திரவர்மா இருபதுபாணங்களாலும் வஸுதானை ஐந்துபாணங்களாலும் உததமௌஜஸ் மூன்று பாணங்களாலும் கூத்தரதேவன் ஏழுபாணங்களாலும் ஸாத்யகி நூறுபாணங்களாலும் யுதாமன்யு எட்டுப்பாணங்களாலும் யுத்தபூமியில் அடித்தார்கள். யுதிஷ்டிரா பன்னிரண்டு பாணங்களால் துரோணரை அடித்தார். திருஷ்டதயும்னன் பததுபபாணங்களாலும் சேகிதானன் மூன்று பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். பிறகு, ஸதயஸநதரான துரோணர், மதன்கொண்டயானேபோலத் தேர்ப்படையை எதிர்த்துத் தாண்டித் தருடஸைனை அடித்துத் தள்ளினார் ; பிறகு, பயப்படாதவன்போல அடிககின்ற லேகமனென்னும் அரசனைக் குறித்து ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தார். அவன் உயிரைஇழந்து தேரினின்றி கீழேவிழுந்தான். அந்தத் துரோணா ஸைனிகர்களுடைய மத்தியைநாடி எல்லாத்திக்குகளிலும் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு மற்றவர்களுக்கும் ரக்ஷகரானார். (பிறரால்) எவ்விதத்தாலும் அவர் ரக்ஷிக்கப்படத்தக்கவராகவில்லை. சிகண்டியைப் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும் உததமௌஜஸை இருபதுபாணங்களாலும் (அடித்து) வஸுதானை ஒருபல்லத்தால் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினார். கூத்தரவர்மாவை எண்பதுபாணங்களாலும் ஸுதக்ஷிணை இருபத்தாறுபாணங்களாலும் (அடித்து) கூத்தரதேவனை ஒருபல்லத்தால் ரதமத்தியத்திலிருந்து கீழேதள்ளினார். நுக்மரதரான துரோணர் யுதாமன்யுவை அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலும் ஸாத்யகியை முப்பது பாணங்களாலும் அடித்துவிட்டு, யுதிஷ்டிரருடைய ஸமீபத்தில் வேகமாக வந்தார். பிறகு, ராஜஸுரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரர் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு குருவான துரோணரிடமிருந்து விரை

வாக ஓடிவிட்டா. பாஞ்சால்யன துரோணரை எதிர்த்தான். துரோணர் விலலையும் குதிரைகளையும் ஸாரதியையுமுடைய அந்தப் பாஞ்சால்யனை அடித்தார். அடிக்கப்பட்ட அந்தப்பாஞ்சால்யன் ஆகாயத்தினின்று நகூத்திரம் விழுவதுபோலத் தேரினின்று பூமியிலவிழுந்தான். துரோணர் அவனைக்கொன்று கௌரவர்களாலே சூழப்பட்டு மிகவிளங்கினான். விருஷ்ணி குலத்தில் பிறந்தவனும அரசனுமான வாரதக்ஷேமியோ அவரைச் சிறந்த ஒன்பதுபாணங் களாலே அடித்துத் திருமபவும் ஐந்துபாணங்களால் அடித்தான். அரசனே! ஸாதயகி அந்தத் துரோணரை அறுபத்துநான்கு பாணங் ளினாலே அடித்தான். பலமுள்ளவனான ஸுசிதரன் துரோணரைப் பத்துபாணங்களாலடித்துக் கர்ஜித்தான். மன்னரே! யுத்தத்தில் துரோணர் அந்த ஸுசிதரன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார். வேந்தரே! பிறகு, அவர் ஸுசிதரனை ஸாரதியோடும் குதிரைக் னோடும் விழுமபடிசெய்தார். அவன் யுத்தத்தில் கொல்லப் பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். மகாராஜரே! தளர்ப்படுகின்ற அந்த ஸுசிதரன் ஆகாயத்தினின்று கீழேவிழுகின்ற நகூத்திரம்போல் விளங்கினான். பாஞ்சாலர்களுக்காக கீததியுண்டுபண்ணுகிறவனான அந்த ராஜகுமாரன் கொல்லப்பட்டவுடன், ‘துரோணரைக்கொல் லுங்கள்; துரோணரைக்கொல்லுங்கள்’ என்கிற பெரிய சப்தமானது உண்டாயிற்று. பலமுள்ளவரான துரோணர், அவ்வாறு மிகுந்த பரபரப்புள்ளவர்களான அந்தப்பாஞ்சாலர்களையும் மாதஸ்யர்களை யும் கேகயார்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பாண்டவர்களையும் கலங் கச்செய்தார். யுத்தத்தில் கௌரவர்களால் சூழப்பட்ட துரோணர், ஸாதயகி, சேகிதானன், தருஷ்டதயுன்னன், சிகண்டி, வார்த்தக்ஷேமி, சைதரஸேனி, ஸேனாபிந்து, ஸுவர்ச்சஸ் ஆகிய இவர்களையும் பற்பலதேசங்களுக்கு அரசர்களான மற்றும் அனேகர்களையும் ஜயித் தார். மகாராஜரே! அந்தமகாயுத்தத்தில் உமமைச்சேர்ந்தவர்கள் ஜயம் பெற்று, யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் ஒடுகின்ற பாண்டவ ஸேனையிலுள்ள வீரர்களைக் கொன்றார்கள். பாரதரே! இந்திரனாலே அஸுரர்கள் கொல்லப்படுவதுபோல மகாதமாவான துரோணராலே கொல்லப்படுகின்ற பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மாதஸ்யர்களும் மிகநடுங்கினார்கள்” என்று கூறினான்.

இருபத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தோடீச்சி.)

(துரியோதனன் துரோணரது பராக்கிரமத்துக்கு மகிழ்ந்து பாண்ட வர்களை அவமதித்ததும், கர்ணன் அவர்கள் அவமதிக்கத்தகாத வர்களென்று புகழ்ந்து கூறியதும்)

திருகராஷ்டிரன், “ஓ! ஸஞ்சய! மகாபுத்தரத்தில் துரோணரால் பாண்டவர்களும் எல்லாப்பாஞ்சாலர்களும் தோற்கடிக்கப்பட்டபிறகு, அறபாகளால் அனுஷ்டிக்கப்பட்டதும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களால் அனுஷ்டிக்கப்பட்டதும் கூத்திரிபாக்களுக்கு எதிர்த்து உண்டுபண்ணக் கூடியதும் உத்தமமூர்த்தமான எண்ணந்தைச்செலுத்தி யுத்தத்தில் யாராவது ஒருவன் அவரை எதிர்த்தானா” என (எல்லோரும்) வெல்லப்பட்ட ஸமயத்தில் (சதருவை) எதிர்க்கிறானோ அந்தச்சூரனல்லவோ வீரர்களுள் சிறந்தவன்! அந்தோ! ஸநந்தராக இருக்கிற துரோணரைப்பார்த்து அவரை எதிர்ப்பவன் ஒருவனுமில்லையா? கொட்டாவி விடுகின்ற புலியைப் போலவும் மதப்பெருக்களுக்கொண்ட யானையைப்போலவும் இருப்பவரும் யுத்தத்தில் பிராணனைவிட ஸனைத்தராயிருக்கின்றவரும் விசித்திரமாக யுத்தமபண்ணுகிறவரும் பெரிபவிலுள்ளவரும் புருஷஸ்ரேஷ்டரும் சத்தருக்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணுகிறவரும் நன்றியறிவுள்ளவரும் ஸதயத்தில் நிலைபெற்றவரும் துரியோதனனுடைய நன்மையை விருமபுகின்றவரும் அவவாறே சேனையில் நிலைபெற்றிருக்கின்றவரும் சூரருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு எந்தச்சூரர்கள் (யுத்தமசெய்வதற்காகத்) திருமயினார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினவி, ஸஞ்சயன் கூறுகிறான்

“யுத்தத்தில் துரோணருடைய அம்புகொல நன்குதள்ளப் பட்டவர்களும், நிலைதவறினவர்களும், நதியினுடைய பெருநிலை எததினால் இழுத்துக்கொண்டு போகப்படுகின்ற ஓடங்களைப்போலத் துரோணருடைய விலலினின்று விடுபடுவதும் பகைவாக்குடைய உயிர்களை விரைவாக வாங்குநதன்மைபுள்ள துமான பாண்டவர்களும் தினால் கவரப்படுகின்றவர்களுமான அந்தப் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் மாதஸயர்களையும் ஸரஞ்சயர்களையும் சைதயர்களையும் கேகயர்களையும் பார்த்து, கௌரவர்கள் ஸிமமநாதத்தோடும் பறபலவாதய கோஷத்தோடும் சேர்ந்து தோகளுக்கும் யானைகளையும் யுத்தவீரர்களையும் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

தூயேயோகனரான படைசுருடைய மத்தியிலிருந்துகொண்டு தன ஜனங்களால் சூழப்பட்டவனாக அவர்களைக்கண்டு மிக்க ஸந்தோஷ மடைந்து நகைகடுமையானபோலக் காண்ப்பார்த்தது, 'ராதேய! பாஞ்சாலர்கள், ஸீமந்தநினை காட்டிலுள்ள மிருகங்கள் பயமுறுத்தப்படுவதுபோல உறுதியான வில்லுள்ள துரோணரால் பயமுறுத்தப்படுவதையும் அவருடைய பாணங்களால் அதிகமாக விலக்கித் தள்ளப்படுவதையும் பார்க்காது முறிக்கப்பட்ட பெரிய மரங்களபோலத் துரோணரால் தோற்கச்செய்யப்பட்ட இவர்கள் ஒருபோதும் திரும்ப யுத்தத்தை விரும்பமாட்டார்களென்பது என்னுடைய எண்ணம். மஹாதமாவான துரோணரால் பொறகட்டுக்களுள்ள அம்புகளால் துடைக்கப்பட்டு இவர்கள் ஆங்காங்கு சுழன்றுகொண்டு பலவழிகளால் செல்லுகிறார்கள். காட்டுத்தீயினால் பாணிகள் தடுக்கப்படுவதுபோலக் கௌரவர்களாலும் மகாதமாவான துரோணராலும் நன்றாகத் தடுக்கப்பட்டு இதோ சிலர் மண்டலாகாரமாகச் சுழலுகிறார்கள். வண்டுகளால் மொய்க்கப்படுவதுபோலத் துரோணருடைய கூலமயான அம்புகளால் மொய்க்கப்பட்ட இந்தச் சததுருவீரர்கள் ஒவ்வதில் நோக்கமுள்ளவாகனாக ஒருவருக்கொருவர் பதுங்குகிறார்கள். ஒ! காண! இதோ பீமன் அதிககோபங் கொண்டு பாண்டவர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயர்களாலும் விடுபடும் என்னுடைய யுத்தவீரர்களாற்சூழப்பட்டிட என்னை ஆனந்தப்படுகிற வனபோல இருக்கிறான். துர்பயுத்தியுள்ளவனான இந்தப் பீமஸேனன் இப்பொழுது உலகத்தைத் துரோணமயமாகவே காண்கிறெனென்பது நிச்சயம். இந்தப் பாண்டவன் இப்பொழுது நிச்சயமாகத் தன்னையிரிலும் ராஜ்யத்திலும் ஆசையை விட்டுவிட்டான்' என்றான்.

கர்ணன், 'புருஷஸுரேஷ்டனே! ஒருபோதும் இந்த மிக்க புஜபலமுள்ளவனான பீமஸேனன் தானையிரோடிருந்துகொண்டு யுத்தத்தை விட்டு விலகான்; இந்த (க்கௌரவவீரர்களுடைய) ஸீமந்தநாதங்களையும்பொறுன். பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் தோல்வியடைய மாட்டார்களென்பது என்னுடைய எண்ணம். சூரர்களும் பலசாலிகளும் அஸ்திரத்தில் பயிற்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்கள் விஷத்தினாலும் நெருப்பினாலும் சூதாட்டத்தாலுண்டான துன்பங்களையும் வனவாஸதையும் நினைத்து யுத்தத்தைவிட்டு விலகமாட்டார்களென்பது என்னுடைய எண்ணம். மிகுந்த புஜபலமுள்ளவனும் அளவற்ற பராக்ரமமுள்ளவனும் செந்நாயினுடைய வயிறுபோன்ற வயிற்றை

யுடைபவனும குந்தியின் புத்திரனுமான பீமஸேனன ரதிகசிரேஷ்ட டாகளான சிறந்த யுத்தவீரர்களனைவரையும் கொல்லப்போகிறான் ; கத்தியினாலும் விலலினாலும் சகதியினாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் காலாட்களாலும் ரதங்களாலும் இருபபுத தடியினாலும் கூட்டங்கூட்டமாகக் கொல்லப்போகிறான். அப்படிப்பட்ட இந்தப் பீமஸேனனை ஸாதயகி முதலான ரதிகர்களும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மாதஸயர்களும் விசேஷிததுப்பாண்டவர்களும் அனுஸரிககிறார்கள். சூரர்களும் பலமுள்ளவர்களும் விகரமுள்ளவர்களும் (சததுருஸையங்களைப்) பீடிககின்றவர்களுமான மகாரதர்கள் கோபங்கொண்டபீமனால் எதிர்த்து ஒட்டப்பட்டார்கள். அந்தக் கௌரவஸிரேஷ்டர்கள் பீமஸேனனைக் கவர்ந்துகொள்ள விரும்பிச் சூரியனை மேகங்களுடைய கூட்டங்கள் சூழ்வதுபோலத் துரோணரை நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பாண்டவர்கள் யுத்தங்களில் கிருஷ்ணனைப் பந்துவாக உடையவர்களாகச் சொல்லப்படுகின்றார்கள். பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மாதஸயர்களும் பாண்டவர்களும் எல்லாவிதத்தாலும் சூரர்கள் ; பலசாலிகள் ; விகிரமமுடையவர்கள் ; மகாரதர்கள் ; (அகாரியத்தில்) வெட்கமுடையவர்கள் ; சததுருக்களைக் கொல்வதில் ஸமாததர்கள் ; பரிசுத்தமான லக்ஷணம் பொருந்தியவர்கள். அரசனே ! அனேக அரசர்கள் யுத்தத்தில் அவர்களுக்கு வசப்பட்டிருக்கிறார்கள். நாராயணனைத் தலைவனாகக்கொண்ட பாண்டவர்களை நீ அவமதியாதே. சாகப்போகிற விட்டிற் பூச்சிகள் விளக்கைத் தாக்கி அவிப்பதுபோல ஒரே வழியில் செல்லும் இந்தப்பாண்டவர்கள், விரதம் தவறாத துரோணரை, அவர் காக்கப்படாமலிருந்தால், கொன்றுவிடுவார்கள். இந்தப் பாண்டவர்கள் ஆஸ்திரத்தில் பழக்கமுள்ளவர்கள் ; தடுப்பதில் ஸமர்த்தர்கள் ; ஸமசயமில்லை. பாரத்வாஜரிடத்தில் பெரிய பாரமானது வைக்கப்பட்டிருக்கின்றதென்று நான் நினைக்கிறேன். எந்த இடத்தில் அவரிருக்கிறாரோ அந்தவிடத்துக்குச் சீக்கிரமாக நாம் போவோம். ஓநாய்கள் பெரிய யானையைக் கொல்வது போல அந்தப் பாண்டவர்கள் தவறாத விரதத்தையுடைய துரோணரை வதம் செய்ய வேண்டாம்' என்று கூறினான். அரசனே ! பிறகு, தூர்யோதனராஜன் ராதாபுதரனான கர்ணனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு ஸகோதரர்களுடன் துரோணருடைய ரதத்தை நோக்கிச் சென்றான். அவ்விடத்தில் பற்பலநிறங்களுள்ள உத்தமமான குதிரைகள் பூட்டின ரதங்களின்மீது ஏறிவந்திருக்கின்றவர்களும் ஸஹாயமற்றிருக்கிற துரோணரைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களுமான

பாண்டவாக்ருடைய பெரிய (ஸிம்மநாதத்தின்) ஒலியானது தேரன்றியது” எனருன்.

இருபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(ரதங்களில் பூட்டப்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளையும் கோடிகளையும் வர்ணித்தது)

திருநராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பீமன் முதலான எந்தயுத்த வீரர்கள் கோபமகொண்டு துரோணசாயரை எதிர்த்தார்களோ, அந்த எல்லா வீரர்களுடைய ரதங்களிலுமுள்ள குதிரைகளையும் தவஜங்களையும் எனக்குச் சொல்லாயாக நான் அவைகளைத் தனித்தனி விஸ்தாரமாகக் கேட்கவிரும்புகிறேன். அப்பா! பீஷ்மருடைய வதத்தைக்கேட்டு, அவ்விதமாகவே இதுவும் நோந்துவிடுமோ வென்று சத்திருக்களைத் தவிக்கச்செய்வரான துரோணரைக் குறித்து என்மனம் வருந்துகிறது” என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“¹ கரடிநிறமுள்ள குதிரைகளுடன் திருமபிவருகின்ற விருகோதரனைக்கண்டு, பிறகு, வெள்ளிபோன்ற குதிரைகளையுடைய சூரனும் சினியின் பேரனுமான ஸாத்யகியும் யுத்தத்துக்குத் திரும்பினான். வெண்மை நிறமும் நீலநிறமும் சிவப்புநிறமுமுள்ள குதிரைகளையுடையவனும் எதிர்க்கமுடியாதவனுமான யுகாமன்யு கோபத்துடன் தானே குதிரைகளை வேகமாக நடத்திக்கொண்டு துரோணருடைய தேரைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். பாஞ்சாலராஜகுமாரனான தருஷ்டதபுமனன் வெண்மைநிறமும் கருமைநிறமுமுள்ளவைகளும் பொற்கலன்களை அணிந்தவைகளும் மிகுந்த வேகமுள்ளவைகளும்மான குதிரைகளோடு திருமபினான் தவறாதவிரதத்தை அனுஷ்டித்தவனும் சிவந்தகுதிரைகளுள்ளவனுமான க்ஷத்திரதர்மா வென்பவன் தனபிதாவைப் பாதுகாக்க எண்ணியும் அவனுக்கு உததம்மான ஜயஸித்தியை விருமபியும் திருமபினான். சிகண்டியின் குமாரனான க்ஷத்திரதேவனோ தாமரையிலேபோன்ற நிறமுள்ளவைகளும் நிராமலமான கண்களையுடையவைகளும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும்மான குதிரைகளைத் தானே வேகமாக நடத்திக்கொண்டு சென்றான். கிளியிறகுறிதமான ரோமங்களுள்ளவைகளும் பார்க்க

¹ ‘ரிக்ஷ’ எனபது மூலம், நக்ஷத்திரம் முதலிய பல பொருள்களுண்டு

அழகியவைகளுமான காம்போஜதேசத்துக் குதிரைகள் நகுலனைச் சுமந்துகொண்டு விரைவாக உமமைச்சோந்தவர்களை எதிர்த்து வந்தன. பாரதரே! மேகம்போன்ற நிறமுள்ள கறுப்புக்குதிரைகள் பகைவர்களுடைய செய்கையை நினைத்து ஒருவராலும் செய்யமுடியாத யுத்தத்தின் பொருட்டுக் கோபங்கொண்டிருக்கிற உத்தமௌஜஸைச் சுமந்துவந்தன. அவ்வாறே, தித்திரிப்பகூழிபோல நானாவிதமான நிறமுள்ளவையும் வேகத்தில் காற்றுக்கொப்பானவையுமான குதிரைகள் ஸங்குலமான யுத்தத்தில் ஆயுதபாணியான ஸஹதேவனை வகித்தன. தந்தம்போன்ற நிறமுடையவைகளும் கறுத்தவாலுள்ளவைகளும் பயங்கரமான வேகமுடையவைகளும் காற்றுப்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான குதிரைகள் நரஸரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரராஜரை ததாங்கின. உத்தமமான பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்டவையும வேகத்தில் காற்றுப்போன்றவையுமான குதிரைகளோடு எல்லா ஸைனிகர்களும் யுதிஷ்டிரருக்கு எதிரில் நின்றார்கள். பர்ஞ்சாலதேசத்தரசனான துருபதன் பொற்குடையுள்ளவனாக அந்த எல்லாஸைனிகர்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் காககப்பட்டு யுதிஷ்டிரராஜரை அடுத்தது நின்றான். சிறந்த வில்லாளியான துருபதன் நெற்றியில் வெள்ளைச்சுட்டிகளோடு கூடியவைகளும் பொன்மயமான பிடரிமயிரகளுடனும் ரோமங்களுடனும் கூடியவைகளும் மஞ்சள் பட்டுக்கு ஒப்பான நிறமுள்ளவைகளும் யுத்தத்தில் எல்லாச்சபதங்களையும் பொறுக்கின்றவைகளுமான குதிரைகளோடு அரசர்களுடைய மத்தியில் பயமற்றவனாக எதிர்த்தது நின்றான். விராடன் அவனை எல்லாமகாரதர்களோடும் சீக்கிரமாகப் பின் தொடர்ந்தான். கேகயர்களும் சிகண்டியும் திருஷ்டகேதுவும் தங்கள் தங்கள் படைகளாற் சூழப்பட்டு மச்சதேசத்தரசனான விராடனைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். பகைவரை அழிப்பவனான விராடனுடைய பாதிரிப் புஷ்பங்களுக்கொப்பான காந்தியையுடைய சிறந்த குதிரைகள் அவனைச் சுமந்துகொண்டு மிகவும் விளங்கின. மஞ்சளுக்கு ஸமமான நிறமுள்ளவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் பொன்மாலையாக அணிந்தவைகளுமான குதிரைகள் விராடராஜருமான உத்தரனை அதிவேகமாகச் சுமந்து வந்தன. எல்லாரும பொன்போன்ற காந்தியுள்ளவர்களும் சிவப்பான கொடிமரங்களுள்ளவர்களும் ஸுவர்ணமாலையையுடையவர்களும் செளர்யமுள்ளவர்களும்¹ யுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவர்களும் கவசம்பூண்டவர்களும் ஸகோதரர்களுமான ஐந்துகேகயர்களும் இந்திரகோபமெனனும் பூசசி நிறமுள்ள குதிரைகளோடு வர்ஷிக்கின்ற மேகங்கள்

¹ ஒரு சொல் விடப்பட்டது.

பேரலக காணப்பட்டார்கள். கடப்பபடாத மண்பாண்டங்கள் போன்ற நிறமுடையவைகளும் தும்புருவினாற் கொடுக்கப்பட்டவைகளுமான சிறந்தகுதிரைகள் மகாதேஜஸவியும் பாஞ்சால ராஜகுமாரனுமான சிசுண்டியைச் சுமந்தன. பாஞ்சாலர்களுள் மகாரதர்க்கு பன்னீராயிரம்பேர்கள் ; அவர்களுள் ஆறாயிரவா சிசுண்டியைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். ஐயா! மான்போன்ற பலவித நிறமுடைய குதிரைகள் உற்சாகத்தோடு துள்ளிகொண்டு நரஸ்ரேஷ்டனான சிசுபாலனுடைய புத்திரனைச் சுமந்தன. சேதிதேசத்துவீரர்களுட சிறந்தவனும் மிகு பலத்தோடு தோன்றினவனும (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாத வனுமான திருஷ்டகேதுவானவன் நானாவித நிறமுள்ள காமபோஜ தேசத்துக் குதிரைகளோடு எதிர்த்துவந்தான். வைக்கோலும் புகையும்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் ஸிந்துதேசத்திற் பிறந்தவை களுமான உத்தமமான குதிரைகள் ஸுகுமாரனும் கேகயதேசத் தரசனுமான பிருஹதக்ஷத்தரனைச் சீககிரமாகத் தாங்கின. நிர்மலமான கண்களுள்ளவைகளும் தாமரைப்புஷ்பம்போன்ற நிறமுடையவை களும் நன்னுயலங்கரிக்கப்பட்டவைகளான பாஹ்லிகதேசத்துக் குதிரைகள் சூரனான ரிக்ஷதேவனென்கிற சிசுண்டியினுடைய குமாரனைச் சுமந்து சென்றன. பொன்னுபரணங்களால் மூடப்பட்ட வைகளும் வெண்பட்டுக்கு ஸமமான நிறமுடையவைகளும் யுத்தத் தில் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள் பகைவர்களை அடக்குகிறவனான ஸேனாபிந்துவை வகித்தன. க்ரௌஞ்சபக்ஷியி னுடைய நிறம்போன்ற நிறமுள்ள சிறந்த குதிரைகள் யுத்தகளத்தில் யௌவனமுள்ளவனும் ஸுகுமாரனும் மகாரதிகனுமான காசிதேசத் தரசனாகிய அபிபூவினகுமாரனை வகித்தன. மன்னரே! வெண்மை நிறமுடையவைகளும் கறுத்த கழுத்தைபுடையவைகளும் மனம் போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் ஸாரதியினுடைய இச்சையை அனுசரிக்கின்றவைகளுமான குதிரைகள் அந்தப் பிரதிவிந்திய னென்ற ராஜகுமாரனை வகித்தன. உருந்துப்பூவுக்குச்சமமான நிற முள்ள குதிரைகள் யுத்தரங்கத்தில் மகாபலமுள்ளவனும் யுத்தவீரர் களுள் தலைவனும் பீமஸேனன புத்திரனுமான அந்த ஸுதஸோமனை வகித்தன. கௌரவர்களுடைய உதயேந்து என்னும் பெயர்பூண்ட அந்தப் பட்டணத்தில் ஸோமலதையைப் பிழியும்பொழுது ஆயிரம் சந்திரனுகொப்பானவனாகத் தோன்றின காரணத்தினால் அந்தப் பீமகுமாரன் ஸுதஸோமன் என்கிற பெயருள்ளவனானான். ஸால புஷ்பம்போலச் சிவப்புப் மஞ்சளுமான நிறமுள்ளவைகளும் பால சூரியனைப்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான குதிரைகள் புகழ்த

தகக நகுலகுமாரனான சந்தானீகனை வகித்தன. மரகதவிசேஷத்தாக கொப்பான நிறமுடையகுதிரைகள் தங்கத்தினால் மூடப்பட்டிருக்கிற வாகளோடு யுத்தகளத்தில் புருஷஸரேஷ்டனும் திரௌபதிகுமாரனுமான சுருதகாமாவைத் தாங்கிநின்றன. காதையின் இறகுபோன்ற நிறமுள்ள சிறந்த குதிரைகள், யுத்தத்தில் பாரததனுக்குச் சமமான வனும் திரௌபதிகுமாரனும் சாஸ்திரங்களுக்கு நிதியாயிருப்பவனுமான சுருதகோத்தியைச் சமந்தன. யுத்தத்தில், கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும் காட்டிலும் அரைமடங்கு அதிகரித்தவனென்று சொல்லப்படுகிறவனான அந்த அபிமன்யுவென்னும் குமாரனை யுத்தகளத்தில் மஞ்சள் நிறமுள்ள குதிரைகள் பொறுத்தன உத்தமமான தாமரைப்புஷ்பம்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பருத்தசரீரங்களை யுடையவைகளுமான சிறந்த பெரிய குதிரைகள் ஏகாகியாகி உமமவாகளைவிட்டுப் பாண்டவர்களையடுத்த யுயுத்ஸுவை யுத்தத்தில் வகித்தன. வைக்கோலின் அடித்தண்டுகளுக்கு ஸமமான நிறமுடையவைகளும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள் மனக்களிப்புடன் மிக நெருங்கிய யுத்தத்தில் பலமுள்ளவனான வார்த்தகேஷ்மியைச் சமந்தன. கறுப்பான கால்களையுடையவைகளும் ஸவர்ணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட கவசங்களுள்ளவைகளும் ஸாரதியின் நோக்கம்போல நடப்பவைகளுமான குதிரைகள் யுத்தகளத்தில் ஸௌசித்தியென்கிற ராஜகுமாரனை வகித்தன. ¹ பொன்னிறமான முதுகுள்ளவைகளும் வெண்பட்டுப்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பொன்மாலையணிந்தவைகளும் பழக்கமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் ஸ்ரேணிமானென்பவனை வகித்தன. பொன்மாலையணிந்தவைகளும் செளர்யமுள்ளவைகளும் ² பொற்சேணங்கட்டினவைகளும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள், புகழ்த்தகக வனும் நரஸரேஷ்டனுமான காசிராஜனைத் தாங்கின. அஸ்திரமந்திரங்களை வெளியிடுகின்ற தனுரவேதத்திலும் பிராமமவேதத்திலும் கரைகண்டவனும் எதிர்த்து வருகின்றவனுமான அந்த ஸதயதருதியை அப்பிரகாசமான சிவப்புநிறமுள்ள குதிரைகள் தாங்கின. பாஞ்சாலசேனைக்குத் தலைவனான எவன் துரோணரைத் தனக்குப் பாகமாகச் செய்துகொண்டானோ அந்தத்திருஷ்டத்யுமனைப புரூப போன்ற நிறமுள்ள குதிரைகள் தாங்கின. அந்தத் திருஷ்டத்யுமனை ஸதயதருதியும் யுத்தத்தில் கொடிய மதங்கொண்டவனான

¹ 'ருகமபீட' என்பதுமூலம்; 'பொற்கவசம்' எனப்பது இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பு

² 'பொன்மயமான முதுகுள்ளவைகளும்' என்பது பழைய உரை.

செளசித்தியும் ஸ்ரேணிமானும் வஸுதானனும் காசிராஜனுடைய குமாரனான அபிபூஷமபின தொடாந்தார்கள். பூட்டப்பட்டவைகளும் வேகமுடையவைகளும் தங்கமயமான மாலைகளையுடையவைகளும் சிறந்தவைகளுமான காமபோஜதேசத்தாக குதிரைகளாலே சத துருக்களுடைய ஸேனையைப் பயப்படுமபடி செய்கின்றவர்களும் யமனுகும் குபேரனுகும் ஒப்பானவர்களும் மிகக் அழகுள்ள தலையுடையவர்களும் ஆபுதங்களைக் கையில் பிடித்தவர்களும் ஸ்வர்ண மயமான தோகையுடைய கொடிமரங்களுடையவர்களும் காமபோஜ தேசவாசிகளுமான ஆரூயிரம் பிரபத்திரகர்கள் பலவித வர்ணமுள்ள சிறந்தகுதிரைகளோடு கூடினவர்களாக விற்களை வளைத்து அம்புக் கூட்டங்களால் பசைவர்களைச் சிதறிவிழும்படி அடித்துக்கொண்டு ஒரே காலத்தில் உயிரை விடத்துணிந்தவர்களாகி த்ருஷ்டத்யும்னனைப் பினதொடாந்தார்கள். மஞ்சள கலந்த வெண்ணிற முடையவைகளும் தங்கமயமான சிறந்த மாலையை அணிந்தவைகளும் தளராத மனத்தையுடையவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் சேகிதானனைத் தாங்கின. ¹ குந்திபோஜன இந்திராயுத்ததுக்கு ஸமமான நிறமுள்ள உததமமான குதிரைகளோடு வந்தன. ஸவய ஸாசிகு மாதுலனான புருஜித்தும நல்ல குதிரைகளோடு வந்தன. வானம்போன்ற நிறமுடையவைகளும் நட்சத்திரங்களால் சித்தரிக்கப்பட்டவைபோன்றவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் யுத்த பூமியில் ரோசமானனென்கிற அரசனை வகித்தன. நாளுவித வர்ணமுடையவைகளும் கறுத்த காலையையுடையவைகளும் ஸ்வர்ணமயமான வலை போன்ற விரிப்புள்ளவைகளும் சிறந்தவைகளுமான குதிரைகள் ஜரா ஸந்தனுடைய குமாரனான ஸகதேவனைச் சமந்தன. தாமரைத் தண்டையொத்த நிறமுடையவையும் வேகத்தில் பருந்துக்கு ஒப்பானவைகளுமான விசித்திரமான சிறந்த குதிரைகள் ஸுதர்மாவைச் சமந்தன. முயல் இரத்தத்துக்கு ஸமமான நிறமுள்ளவைகளும் வெண்மையாக மேல் நோக்கி வந்திருக்கும் ரோமமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் பாஞ்சால தேசத்தில் பிறந்தவனும் கோபதியினுடைய குமாரனுமான ஸிம்மஸேனனைத்தாங்கின. புருஷ்ஸ்ரேஷ்டனும் பாஞ்சாலர்களுள் பிரசித்தி பெற்றவனுமான ஜனமேஜயனுடைய சிறந்த குதிரைகள் எள்ளுப்பூவுக்குச் சமமான நிறமுள்ளவைகளாயிருந்தன. உளுந்து நிறமுள்ளவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் பெரியவைகளும் பொன்மாலையை அணிந்தவைகளும் தயிர்நிறமான முதுகுகளையுடையவைகளும் பற்பல விதமான முகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள்

¹ 'குந்திபோஜனெனனுமபுருஜித்' என்பது இங்கிலிஷ்மொழிபெயர்ப்பு.

பாஞ்சால்யனை விரைவாக வகித்தன. செளரியமுள்ளவைகளும் அழகிய தலைபுள்ளவைகளும் நாணலின் தண்டுகொப்பானவைகளும் தாமரைப்புஷ்பத்தின் கிஞ்சலகம் போன்ற நிறமுடையவைகளும் குதிரைகள் தண்டதாரணைச் சமந்தன. கழுதை நிறம்போலச் சிவப் பாகவும் மலினமாகவுமிருக்கின்ற நிறமுள்ளவைகளும் முதுகில் எலியின் நிறம்போல மங்கலான வெண்மைநிறமுள்ளவைகளும் துள்ளுகின்றவைகளும் குதிரைகள் மிகக்மூய்ச்சிபுள்ளவைகளாக வியாக்கிரதத்தனைத் தாங்கின. கறுத்த தலையுடையவைகளும் பற்பல நிறமுடையவைகளும் நானாவிதமான மாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் குதிரைகள் புருஷர்களுள் சிறந்த பாஞ்சால ராஜகுமாரனான ஸுதன்வாவை நன்றாக வகித்தன. இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்குச் சமமான ஸ்பர்சமுள்ளவைகளும் இந்திரசோபமென்னும் பூச்சி நிறமுள்ளவைகளும் சரீரத்தில் விசித்திரமான புள்ளிகளுள்ளவைகளும் ஆச்சர்யகரமான தோற்றநதையுடையவைகளும் குதிரைகள் சித்ராபுதனைச் சமந்தன. பொன்மாலையை அணிந்தவைகளும் சக்கரவாகப் புள்ளின் நிறம்போன்ற நிறமுள்ளவயிற்றை யுடையவைகளும் குதிரைகள் கோஸலதேசத்து ராஜகுமாரனாகிய ஸுக்ஷத்திரனை வகித்தன. பற்பல நிறமுள்ளவைகளும் பெரியஉருவமுள்ளவைகளும் பழக்கப்பட்டவைகளும் ஸுவர்ணமாலையை அணிந்தவைகளும் உயர்ந்தவைகளும் மங்களகரமாகுள்ளவைகளும் குதிரைகள் யுத்தத்தில் ஸத்தியதருதியையும் சேஷமியையும் பொறுத்தன. சுக்லனென்பவன், முழுதும் ஒரே வெண்ணிறமான கொடியோடும் கவசத்தோடும் குதிரைகளோடும் விலலோடும் (யுத்தத்துக்குத்) திரும்பினான். கடற்கரையில் பிறந்தவைகளும் சந்திரனைப் போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் குதிரைகள் ஸமுத்திரஸேனபுத்ரனும் பயங்கரமான சக்திபுள்ளவனுமான சந்திரஸேனைத் தாங்கின. கருநெய்தலபோன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பொன்னுலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் விசித்திரமான மாலையை அணிந்தவைகளும் குதிரைகள், யுத்தகளத்தில் சிபியினுடைய குமாரனான சித்ரரத்தனைத் தாங்கின. கலாய புஷ்பம்போலக் கலந்த கறுப்புநிறமுள்ளவைகளும் வெண்மையாயும் சிவப்பாயுமுள்ள மயிரவரிசைகளையுடையவைகளும் சிறந்த குதிரைகள் யுத்தத்தில் கெட்டமத்தோடு கூடின ரதஸேனை நன்றாகத் தாங்கின. எல்லாமனிதர்களையுங்காட்டிலும் மிக்க செளர்யமுள்ள அரசனென்று சொல்லப்படுகின்றவனும் ¹ படச்சரர்களென்கிற அஸுரர்களைக் கொன்ற

¹ ஒருதேசத்து ஜனங்கள் ; திருடர்கள் என்றும் பொருள் உண்டு.

வனுமான சிறந்த அரசனைக் களியின நிறம் போன்ற நிறமுடைய குதிரைகள் தாங்கின. விசித்திரமான மாலைகளையணிந்தவனும் சித்திரமான கவசங்களும் ஆயுதங்களும் கொடியுமுள்ளவனுமான சிதராயுதனைப் பலாசுபூஷங்களுக்கொப்பான நிறமுள்ள உத்தமமான அசுவங்கள் தாங்கின. நீலன், ஒரே கறுப்பாயிருக்கின்ற கொடிமரத்தோடும் கவசத்தோடும் வில்லோடும் தேரில் பூட்டப்பட்டுள்ள குதிரைகளோடும் எதிர்த்துவந்தான். சித்தரனென்பவன் பற்பலரூபமுள்ளவைகளும் ரத்னங்களை அடையாளமாகக் கொண்டவைகளும் ஆச்சரியகரமாயுள்ளவைகளுமான வரூதத்தோடும் ரதத்தோடும் வில்லோடும் குதிரைகளோடும் கொடிகளோடும் கொடிச்சீலைகளோடும் எதிர்த்துவந்தான். தாமரைப்பூவுக்குச்சமமான நிறமுள்ள சிறந்த குதிரைகள், ரோசமானனுடைய குமாரனான ஹேமவர்ணனைத் தாங்கின. யுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவைகளும் மங்களகரமான செய்கையுள்ளவைகளும் நாணல தண்டுகுலஸமமான முதுகெலும்பையுடையவைகளும் வெண்மையான அணடங்களை உடையவைகளும் கோழிமுட்டைபோலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான குதிரைகள் தண்டகேதுவை வகித்தன. கேசவனாலே அரசனான தன் பிதாவும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுப் பிறகு பாண்டியர்களுடைய¹ கபாடபுரமும் பிளக்கப்பட்டு உறவினர்களும் தங்கள் தங்கள் ஸ்தானத்தை விட்டு ஓடிப்போனஸமயத்தில், பீஷ்மரிடத்திலிருந்தும் அவ்வாறே துரோணரிடத்தினின்றும் பரசுராமரிடத்தினின்றும் கிருபாசாரியரிடத்தினின்றும் அஸ்திரங்களைப்பெற்று அந்த அஸ்திரங்களாலே ருக்மி, கர்ணன், அர்ஜுனன், அச்சுதன் இவர்களோடு ஒப்புமையைப் பெற்றுத் துவாரகையைநாசம்பண்ணுவதற்கும் பூமிமுழுவதும் ஜயிப்பதற்கும் விரும்பினவனும் கற்றறிந்தவர்களான ஸ்நேகிதர்களால் நன்மையைக்கருதி அவ்வித முயற்சியிலிருந்து தடுக்கப்பட்டுத் தொடர்ச்சியான வைரத்தைவிட்டுத் தன் ராஜ்யத்தை ஆண்டு வருகிறவனும் பலசாலியுமான ஸாகரதவஜபாண்டியன் சந்திரகிரணங்கள் போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் வைரூர்யமிழைத்த விரிப்புக்களால் மூடப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளோடு பராகிரமமென்கிற பொருளைக் கைப்பற்றித் திவ்யமானதனுஸை நாடுணை செய்து கொண்டு துரோணரை எதிர்த்துவந்தான். பித்தளைபோன்ற நிறமுடைய குதிரைகள், பாண்டியனைப் பின்தொடர்ந்து வருகின்ற லக்ஷத்தநாற்பதினாயிரம் சிறந்த தேராளிகளைத் தாங்கின. நானாவித

¹ தமிழ்நூல்களில் பாண்டியனுக்கு இந்தக் கபாடபுரம் ராஜதானியாக இருந்ததாகக் கூறப்பட்டிருக்கிறது.

வர்ணமுள்ள உருவமுடையவைகளும் பறபலமாதிரியான முகப்பதை உடையவைகளுமான குதிரைகள், ரத்ததினுடைய சக்கரத்தையே கொடியாகக்கொண்ட வீரனான கடோதகசீனத தாங்கின. ஒன்று சேர்ந்தவர்களான கௌரவர்களுடைய அபிப்பிராயங்களை அலக்கியுஞ் செய்து எல்லா இஷ்டங்களையும் விட்டு ஒருவனாகவே பக்தியோடு யுதிஷ்டிரரை அடைந்தவனும் சிவப்பானகண்களையுடையவனும் மிகப் புஜபலமுடையவனும் மகரத்தை தவஜமாகக்கொண்டவனும் பொற தேரிலிருக்கின்றவனுமான அந்தபுத்தஸுவை அதிகபலமுள்ளவைகளும் பருத்த சரீரத்தையுடையவைகளுமான குதிரைகள் தாங்கின. தர்மங்களையறிந்தவரும் புத்தரங்கத்தில நிற்கின்றவரும் ராஜஸுரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிரரைப் பொன்னிறமுள்ள சிறந்தகுதிரைகள் நான்குபக்கத்திலும் பின்தொடர்ந்து சென்றன. தேவதேபோன்ற ரூபத்தையுடையவர்களும் அனேகாகளுமான பரபதரகர்கள், பலவித நிறமுள்ள அனேக உத்தமஜாதிக குதிரைகளோடு புத்தத்தின் பொருட்டுத் திரும்பினார்கள். ராஜஸுரேஷ்டரே! ஸுவாணமயமான கொடிகளுள்ளவர்களான அந்த புத்தவீரர்கள், பீமஸேனனோடு கூடி முயற்சியுள்ளவர்களாக, இந்திரனோடுகூடின தேவர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற அந்த எல்லா வீரர்களை யும் காட்டிலும் த்ருஷ்டதபுமனன அதிகமாக விளங்கினான். துரோணரும் எல்லா ஸைனிகங்களையும்விட அதிகமாகப் பிரகாசித்தார். மகாராஜரே! கிருஷ்ணஜினத்தினால் மேலே மூடப்பட்டதும் மங்களகரமானதும் ஸுவாணமயமானதும் கமண்டலுவடிவமுள்ளதுமான அவருடைய கொடியானது மிகவும் விளங்கியது. வேந்தரே! வைபூர்யரத்னத்தால் கண்களையுடையதும் பிரகாசிக்கிறதுமான மகாஸிம்மஸவரூபமான பீமஸேனனுடைய தவஜத்தை நான் கண்டேன். மிக்க தேஜஸையுடையவரும் கௌரவர்களுக்கு அரசருமான யுதிஷ்டிரருக்குக் கொடியாயிருக்கின்றதும் கிரகங்களுடைய கூட்டங்களோடு கூடியதும் பொன்மயமாயிருப்பதுமான சந்திரனை யான் கண்டேன். அந்த புத்தகனத்தில் யந்திரத்தினாலடிக் கப்பட்டு நல்ல ஒலியுள்ளவைகளும் ஸந்தோஷத்தை விருத்திபண்ணுகின்றவைகளுமான நந்தம் உபநந்தம் என்று பெயர்நொண்ட திவ்வியமான இரண்டு பெரிய மிருதங்கங்களையும் நான் கண்டேன். பொன்மயமான முதுகுள்ளதும் அதிக உகரமானதும் பயங்கரமாயிருப்பதுமான நகுலனுடைய ரத்த திலுள்ள சரபரூபமான பெரியதவஜத்தையும் நாங்கள் கண்டோம். வெள்ளிமயமானதும் மிக்க காந்தியுள்ளதும் வீரகண்டைகளும் பதாகைகளுமுள்ளதும் பகைவர்களுக்குச் சோகத்தை விருத்திபண்ணுக

கூடியதும் பகைவாகாளால் அவமதிக்க முடியாததுமான ஹம்ஸ் மானது ஸகதேவனுடைய தவஜத்தில் காணப்பட்டது. த்ரௌபதியின் குமாரர்களான ஜவர்களுடைய துவஜங்களிலும் தர்மராஜன், மாருதன், இந்திரன், மஹாதமாககளான அஸுவினி தேவர்கள் இவர்களுடைய பரதிமைகளே பூஷணமாயிருந்தன. மன்னரே! குமாரசனான அபிமன்யுவினுடைய ரத்தத்தில் புடமிடப்பட்ட தங்கத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற பொன்மயமான சராங்கபக்ஷியானது சிறந்த தவஜமாக விளங்கிற்று. ராஜஸுரேஷ்டரே! கடோதகசனுடைய தவஜத்தில் கழுக்கு அதிகமாக விளங்கிற்று. அவனுடைய குதிரைகள் முற்காலத்தில் ராவணனுடைய குதிரைகளபோல நினைத்தபடி ஸஞ்சரிக் கின்றனவாயிருந்தன. தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரரிடத்தில் மஹேந்திர னுடைய கொடுக்கப்பட்ட திவ்யமான தனுஸானது விளங்கிற்று. மன்னரே! பீமஸேனனிடத்தில் வாயுவைத் தேவதையாகக்கொண்ட அபுத்தமான வில்லானது இருந்தது முவுலகங்களையும் ரக்ஷிப்பதற்காக பரம்மதேவரால் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மடித்துப் போகாத ஆபுதமுமான அந்தச் சிறந்த வில்லானது அர்ஜுனனுடைய பிரயோஜனத்தின் பொருட்டு விளங்கியது. பாரதரே! நகுலனுக்கு விஷ்ணுவைத் தேவதையாகக்கொண்ட தனுஸும், ஸஹதேவனுக்கு அஸுவினி தேவர்களைத் தேவதையாகக்கொண்ட தனுஸும், கடோதகசனுக்குப் பயங்கரமும் அபுத்தமானதும் புலஸ்தியரைத் தேவதையாகக் கொண்டதுமான தனுஸும், த்ரௌபதீகுமாரர்களான ஜவர்களுக்கும் முறையே ¹ ருத்திரன், அகனி, குபேரன், யமன், ² கிரிசன இவர்களைத் தேவதையாகக்கொண்ட உத்தமமான வீற்களும் இருந்தன. ரோஹிணீ புத்திரரான பலராமர் தாமபெற்றிருந்த ருத்திரரைத் தேவதையாகக்கொண்ட உத்தமமான சிறந்த தனுஸை மிகக் வலிமையுள்ளவனான அபிமன்யுவுக்கு ஸந்தோஷத்துடன் கொடுத்தார். பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்ட பலவிதமான இந்தத் தவஜங்களும் இன்னும் மற்றுமுள்ள சூரர்களுடைய அனேகமான கொடிகளும் அந்தயுத்தங்களத்தில் பகைவர்களுக்குத் துக்கத்தை விருத்திபண்ணுவனவாகவே காணப்பட்டன. மகாராஜரே! நெருக்கமான தவஜங்களானதும் உத்தம வீரர்களால் அடையப்பட்டதுமான அந்தத் துரோணருடைய ஸேனையானது படத்தில் எழுதப்பட்ட சித்திரம் போலிருந்தது. அரசரே! யுத்தங்களத்தில் அப்பொழுது துரோணரைக்குறித்து யுத்தத்திற்காக எதிர்த்துவருகின்ற வீரர்களுடைய

¹, ² அதிகாரபேதமுள்ள மூர்த்திகள்.

பெயர்களும் கோத்திரங்களும் ஸ்வயம்வராஸபையிலேபோலக கேட்கப் பட்டன” என்றான்.

இருபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.
ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(திருதராஷ்டிரன் தன் புத்திரர்களைக் குறித்துத் துக்கித்ததும், ஸஞ்சயனே யுத்தவீஷயத்தைச் சொல்லக் கட்டினாயிட்டதும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! விருகோதரனைத் தலைமையாகக் கொண்டு யுத்தம் செய்யவந்த இந்த அரசர்கள் தேவாகளுடைய சேனையையும் துன்பமடையும்படி செய்வார்கள். மனிதன அதிரஷ்ட டங்களுடன் கூடியவனாகப் பிறக்கிறான். அந்த அதிரஷ்டத்திலேயே பற்பலவிதமான எல்லாப் பிரயோஜனங்களும் காணப்படுகின்றன. யுதிஷ்டிரன் நாட்டைவிட்டுத் துரத்தப்பட்டு நீண்டகாலம் சடையும் மான்தோலும் தரித்து வனத்தில திரிந்துகொண்டிருந்தான்; பின்பு உலகத்தால் அறியப்படவுமில்லை. அந்த யுதிஷ்டிரனே என்பிள்ளை களுடைய நாசத்தின் பொருட்டுப் பெரியசேனையையும் யுத்தகலத் திற்குத் திருப்பிக்கொண்டு வந்துவிட்டான். (இது) தெய்வச் செயலே தவிர வேறென்ன? மனிதன பாகயத்தோடு சேர்த்தே பிறக்கிறானென்பது நிச்சயம். அந்தமனிதன் தான் விரும்பாமலே அநதபபாக்யத்தினால் இழுக்கப்படுகிறான். சூதாட்டமாகிற வியஸனத் தை யடைந்து யுதிஷ்டிரன் துன்பப்படுததப்பட்டானல்லவா? அந்த யுதிஷ்டிரனே மறுபடியும் அதிர்ஷ்டத்தினால் ஸகாயர்களைப் பெற்றான். ஸூத! முற்காலத்தில் புத்தியில்லாதவனான தூர்யோதனன் என்னை நோக்கி, ‘ஐயா! கேகயதேசத்தார்களிற் பாதியும் காசிதேசத்தார் களும் கோசலதேசத்தார்களும் சேதிதேசத்தார்களில் பாதியும் இன்னும் மற்றுமுள்ள நாட்டார்களும் என்னையே அடைந்து விட்டனர். எனக்கு மிகுதியான பூமியிருக்கிறது. அவ்வளவு தரம் புத்திரனுக்கு இல்லை’ என்றுசொன்னான். அநதஸேனாஸமூகத்தி னிடையில் நன்றாகக்காக்கப்பட்ட துரோணர் போர்க்களத்தில் தருஷ்ட தயும்னனால் கொல்லப்பட்டார். அதிர்ஷ்டத்தைக்காட்டிலும் வே ரென்ன விருக்கின்றது? மிக்ககவன்மையுள்ளவரும் எப்பொழுதும் போரைக கொண்டாடுகிறவரும் எல்லா அஸ்திரவிததைகளின கரையையும் கண்டவருமான துரோணரை அரசர்களினிடையில் எவ்விதமாக மிருத்யுவானவன் அடைந்தான்? மிக்க கஷ்டத்தை அடைந்த நான் மிக்க மோகத்தை அடைந்தேன். பிஷ்மரும்

துரோணரும் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக் கேட்டு நான் உயிரோ டிருப்பதற்கு விரும்பவில்லை. அப்பா! ஸூத! என்னைப் புத்தி ரனிடத்தில் பேராசையுள்ளவனென்று நன்கு அறிந்து விதுரன் சொன்னவையெல்லாம் எனனாலும் தூர்யோதனனாலும் அடையப் பட்டன. அப்பா! குரூரனான தூரியோதனனைமாததிரம் இழந்து மற்றப புத்திரர்களை மிச்சமாக்க விரும்புவேனாகில் எல்லாரும் மரண மடைய மாட்டார்கள். எந்த மனிதன் தர்மத்தைவிட்டுப் பொருளைப் பிரதானமாகக்கொள்வானோ அவன் இவ்வுலகத்தில் குறைவை அடை கிறான்; அலபததன்மையையும் அடைகிறான். ஸஞ்சய! இப் பொழுதும் நாசம் பண்ணப்பட்ட இந்தத்தேசமானது ஸ்ரேஷ்டரான துரோணர் கொல்லப்பட்டுங்கூட மிகுந்திருக்கப்போகிறதாக நான் எண்ணவில்லை. பொறுமையுடையவாகளும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களு மான எவர்களை எப்பொழுதும் அணுப்பிழைக்கிறோமோ அப்படிப் பட்ட பொறுப்புள்ள துரோணரும் பீஷ்மரும் காலம் சென்ற பிறகு, (நமமவர்கள்) எவ்விதமாக மிகுந்திருப்பார்கள்? எவ்வாறு யுத்தம் நடந்ததென்பதை விளக்கமாகவே எனக்குச் சொல். எவர்கள் யுத்தஞ் செய்தார்கள்? எவர்கள் துதித்தார்கள்? எந்த அறப்பாகள் பயத்தால் ஓடினார்கள்? ரதிகுஸ்ரேஷ்டனான தனஞ்சயன் எதை எதைச் செய் தானோ அதை அதையும் எனக்குச் சொல். சத்தூருவாயிருக்கின்ற அந்த அராஜுன்னிடத்தினின்றும் அந்த விருகோதரனிடத்தினின் றும் நமக்கு அதிக பயமுண்டு. ஸஞ்சய! பாண்டவர்கள் (யுத்தத்திற் குத்) திருமபி வந்தவுடன், மிகுந்திருக்கிற என்னுடைய ஸைனியத் திற்கு மிகவும் பயங்கரமாக அனர்த்தம் எவ்விதம் விளைந்ததோ அதையும் எனக்குச் சொல். அப்பா! அப்பொழுது (பகைவர்கள்) திருமபி வந்திருக்காங் காலத்தில் உங்களுடைய மனம் எவ்வித மிருந்தது? நமமைச சோதவாகளுள் சூரர்களான எவர்கள் அங்கே அவர்களை எதிர்த்தனர்?” என்று வினவினான்.

இருபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(தீவந்துவ யுத்த வர்ணனை.)

ஸஞ்சயன், “பாண்டவர்கள் யுத்தத்திற்குத் திரும்பி வந்த வுடன், மேகங்களாலே ஸூர்யன் மறைக்கப்படுவதுபோல அந்தப் பாண்டவ வீரர்களாலே துரோணர் மறைக்கப்படுவதுகண்டு எங் களுக்குப் பெரிய பயமுண்டாயிற்று. மேலும், அவர்களால் மேலே

எழுப்பிவிடப்பட்ட அதிகமான தூளியானது உமமுடைய சேனையை மறைத்துவிட்டது. பிறகு, பார்வையானது தடைபட்டபொழுது துரோணரை மாண்டவராகவே நாங்கள் எண்ணினோம். குருரமான கார்யத்தைச் செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களும் பெரிய விலலை யுடையவர்களும் சூரர்களுமான அநதப பாண்டவ வீரர்களைக்கண்டு, துர்யோதனன், ‘அரசர்களே! நீங்கள் உங்களுடைய ஆற்றலுக்கும் ஊக்கத்துக்கும் ஆணமைக்கும் தக்கபடி பாண்டவர்களுடைய சேனையைத் தகுந்த உபாயத்தோடு தடுத்தது யுத்தம் செய்யுங்கள்’ என்று சொல்லிச் சீக்கிரமாகத் தன்சேனையை ஏவினான். பிறகு, உமமுடைய குமாரனான துர்மர்ஷணன், தூரத்திலுள்ள பீமஸேனையைக்கண்டு துரோணருடைய உயிரைக் காப்பாற்ற விருமபினவனாக (அவன்மீது) அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்துவந்து யுத்தகளத்தில் யமன போலக் கோபங்கொண்டு அம்புகளாலே அவனையும் மூடினான். அந்தத் துர்மர்ஷணனையும் பீமன் அம்புகளால் துன்பமடையுமபடி செய்தான். அப்பொழுது கைகலந்த பெரிய யுத்தம் நடந்தது கற்றறிந்தவர்களும் அடிக்கும் திறமையுள்ளவர்களுமான அநதசூரர்கள், அரசனான துரியோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டும் ராஜ்யத்தையும் மரணபயத்தையும் விட்டும், யுத்த பூமியில் சததுருகளை எதிர்த்து நின்றார்கள். ஓ! அரசரே! கருதவர்மாவானவன், துரோணரை எதிர்க்க எண்ணங்கொண்டு வருகின்றவனும் செளர்ய முடையவனும் யுத்தத்தில் விளங்குகின்றவனும் சினியினுடைய பௌதரனுமான ஸாத்யகியைத் தடுத்தான். கோபங்கொண்டவனும் சினியின் பேரனுமான ஸாத்யகி, கோபங்கொண்ட அநத கருதவர்மாவைப் பாண ஸமூகங்களாலே தடுத்தான். மதங்கொண்ட யானை மதங்கொண்ட யானையை எதிர்ப்பதுபோல, கருதவர்மாவும் ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். பயங்கரமான விலையுடைய ஸிந்தூ ராஜனான ஜயத்ரதன், முயற்சியுள்ளவனாக வருகின்ற மகாவில்லாளியான கூத்தரவர்மாவைக் கூரமையான அம்புகளாலே துரோணரிடத்தில் செல்லவொட்டாமல் தடுத்தான். கூத்தரவாமாவானவன் ஸிந்தூராஜனுடைய கொடியையும் வில்லையும் அறுத்துக் கோபங்கொண்டு பத்துக்கண்களாலே எல்லா மரம்ஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். பிறகு, ஸைந்தவனுனவன் கைத்தேர்ச்சியுள்ளவன்போல வேறு வில்லையெடுத்தது ரணகளத்தில் முழுதும் இரும்பினுற் செய்த அம்புகளாலே கூத்தரவாமாவை அடித்தான். பாண்டவர்களின் நன்மைக்காக முயற்சி செய்பவனும் மகாரதனும் பரதகுலத்தில் தோன்றியவனும் சூரனுமான யுயத்ஸுவை ஸுபாகு

முயற்சியோடு துரோணரிடத்தினின்று தடுத்தான். யுயுத்ஸு, பிரயோகம் செய்கின்ற ஸுபாகுவினுடைய விலலோடும் அம்புகளோடு வகூடியவைகளும் பரிகாயுதம் போன்றவைகளுமான இரண்டு கைகளையும் அராவித்துவைந்தவைகளான இரண்டு பாணங்களால் வெட்டினான். பாண்டவர்களுள் ஸரேஷ்டரும் தர்மாத்மாவுமான யுதிஷ்டிரராஜரை மதராஜனான சலயன், பொங்கிவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். தர்மராஜர் மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற அநேக பாணங்களை அவன்மீது இறைத்தார். மதராஜனானவன் அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலே அந்தத் தர்மபுத்திரரை அடித்து அதிகமாக ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். பாண்டவர்களுள் முததவரான தாமராஜர், அடிக்கடி ஸிம்மநாதஞ்செய்கின்ற மதரதேசத்தரசனுடைய கொடிமரத்தையும் வில்லையும் இரண்டு பாணங்களாலே அறுத்தார். பிறகு, ஜனங்கள் உரக்கச் சப்தித்தார்கள். அவ்வாறே, பாஹ்லிகதேசத்தரசனானவன், சேனையோடு சோரது, சேனையோடுகூடி ஓடிவருகின்ற துருபதராஜனை அம்புகளால் தடுத்தான். ஸேனையையுடையவர்களும் வயதில் முதிர்ந்தவர்களுமான அவ்விருவருகடும் மதப்பெருக்குள்ளவைகளும் பெரிய யூதபதிகளுமான இரண்டு யானைகளுக்கு யுத்தம் நேருவதுபோலக் கோரமான அவ்விதயுத்தம் நடந்தது. ஸைன்யங்கையுடையவர்களும் அவந்திதேசத்தரசர்களுமான விநதன் அனுவிந்தன் இருவரும், இந்நிரனும் அக்னியும் எவ்வாறு பலியை முற்காலத்தில் எதிர்த்தார்களோ அவ்வாறே ஸேனையுடன் கூடின மத்ஸ்யதேசாதிபதியான விராடனை எதிர்த்தார்கள். மத்ஸ்யர்களுக்குக் கேகயர்களுடன் போர் நோந்தது. அதில் குதிரைகளும் ரதிகர்களும் யானைகளும் பயமற்று மிகநெருங்கி யுத்தம் செய்தார்கள். அது தேவாஸுர யுத்தத்திற்கொப்பானதாக இருந்தது. பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகம் செய்துகொண்டு செல்லுகின்ற நகுலகுமாரனான சதானிகனை ஸபாபதியென்று (மறுபெயருள்ள) பூதகர்மாவானவன் துரோணரிடத்தினின்றும் தடுத்தான். பிறகு, நகுல புத்ரனான சதானிகன் நன்கு தீட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ள மூன்று அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே யுத்தகளத்தில் பூதகர்மாவைக் கைகளையும் தலையையும் இழந்தவனாகச் செய்தான். செளர்யமுள்ளவனும் பாணசமூகங்களுள்ளவனும் துரோணரை நோக்கி வருகின்ற வீரனுமான¹ ஸுதஸோமனைச் சாலவன் அம்புகளால் தடுத்தான். பயங்கரமான ரதமுள்ளவனான அந்த ஸுதஸோமன் இரும்பினாலானவை

¹ ஒருசொல் விடப்பட்டது.

யும் தீட்டப்பட்டவையுமான ஆறுபாணங்களாலே சால்வனைக் குதிரைகளோடும் சாரதியோடும் யமலோகத்துக்கு அனுப்பினான். மகாராஜரே! மயிலுக்கொப்பான நிறமுள்ள குதிரைகளோடு யுத்தத்திற்கு வருகின்ற உமமுடைய பௌதரனா ஸ்ருதகீர்த்தியைச் சிதரஸேனன் தடுத்தான். தன் பிதாவுக்குச் சகோதரமுறையிலிருக்கின்ற அநதச் சிதரஸேனை அர்ஜுன குமாரனாவன் அம்புகளாலே ஒளியை இழந்தவனாகச் செய்தான். சிதரஸேனன் தரௌபதீபுதரனை அம்புகளால் நன்றாக மறைத்தான். அம்புக்கூட்டங்களை இறைக்கின்றவனும, மதங்கொண்டிருக்கிற யானைபோல (யுத்தத்திற்கு) வருகின்றவனுமான ஸ்ருதகாமாவைத் துச்சாஸனகுமாரன் தடுத்தான். ஜயிக்கமுடியாதவாகளும் உமக்குப் பேர்களுமான அவ்விருவரும் ஒருவனை ஒருவன் கொல்ல விருமபித தனதன் தகப்பன்மாகளுடைய காரியஸித்தியின்பொருட்டுக் கடுமப்போ செய்தார்கள். மகாயுத்தத்தில் முதலில் நிறகின்ற அநதப் பிரதிவிந்தியனைக்கண்டு, அஸ்வத்தாமா தமது பிதாவான துரோணருக்குக் கௌரவத்தைச் செய்துகொண்டு பாணங்களால் நன்றாகத் தடுத்தான். தம் பிதாவைக் காகமும் விஷயத்தில் உறுதியாக நிற்பவரும் ஸிமமத்தினுடைய வாலே த்வஜமாகக்கொண்டவரும் கோபமுள்ளவருமான அநத அஸ்வத்தாமாவைப் பிரதிவிந்தியன் கூாமையான அம்புகளாலே திருப்பியடித்தான். பயிரசெய்பவன் விதை விதைக்கக் கூடிய காலத்தில் விதைகளை விதைப்பதுபோல அஸ்வத்தாமா பிரதிவிந்தியன்மீது பாணமழைகளைப் பொழிந்தான். அரசரே! இரண்டு சேனைகளிலும் மிகுந்த சூரனென்று கருதப்பட்டவனும் படச்சரர்களைக் கொன்றவனுமான அநதச் சூரனை லக்ஷ்மணன் தடுத்தான். பாரதரே! அவன் லக்ஷ்மணனுடைய வில்லையும் கொடியையும் அறுத்து அவன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்து கொண்டு மிகவும் பிரகாசித்தான். பிறகு, அர்ஜுன குமாரனான அபிமன்யுவானவன், குரூரமான காரியங்களைச் செய்கின்றவனும விசித்திரமாகப் போர்புரிகிறவனும திறமையுள்ளவனும செளர்யமுடையவனுமான லக்ஷ்மணனை எதிர்த்து யுத்தஞ் செய்தான். கேட்கிறவர்களுக்கும் பராக்ஷிறவர்களுக்கும் மிக்க பிரீதியை உண்டு பண்ணுகிறதும் நெருங்கினதுமான அநத யுத்தமானது மிககவலிமையுள்ளவர்களான அவ்விருவர்களுக்கும் உண்டாயிற்று. மிகக்கறமறிந்தவனும் யுவாவுமான விகர்ணனோ, எதிர்த்து வருகின்றவனும யௌஷ்ணமுடையவனும யாகஸேன குமாரனுமான சிகண்டியை யுத்தத்தில் எதிர்த்தான். பிறகு, சிகண்டியானவன் அநத விகர்ணனை

அம்புக்கூட்டத்தினால் மூடினான். பலமுள்ளவனான உம்முடைய குமாரன் அந்தப் பாணசமூகத்தை உதறியெறிந்து பிரகாசித்தான். அங்குதன் யுத்தகளத்தில துரோணரைக் குறித்து எதிர்த்து வருகின்ற சூரனான உததமௌஜஸைப் பாணவெள்ளத்தால் தடுத்தான். புருஷஸிமமங்களான அவ்விருவர்களுக்கும் உண்டான அந்த நெருங்கிய யுத்தமானது, அவ்விருவர்களுக்கும் மற்ற ஸைனிகாகளுக்கும் மகிழ்ச்சியை விளைவித்தது. பெரிய வில்லைபுடையவனும் பலசாலியுமான தூமுகனோ துரோணருக்கு எதிராக வருகின்ற சூரனான புருஷித்தை வத்ஸதந்தங்களாலே தடுத்தான். அவன் துர்முகனைப் புருவங்களுடைய மத்தியில அம்பினால் அடித்தான். அவனுடைய அந்தமுகமானது காம்புடன் கூடிய தாமரைப்புஷ்பம்போல் விளங்கியது. காணனோ சிவப்பான கொடியையுடையவர்களும், துரோணரை எதிர்த்துச் செல்லுகின்றவர்களும், ஸகோதரர்களுமான ஐந்து கேகயர்களைபும அம்பு மழைகளால் தடுத்தான். அவர்களும், மிகவும் சந்தாபத்தை அடைந்து அவன் மீது அம்பு மழைகளைப் பொழிந்தார்கள். அவனும், அடிக்கடி அவர்களை அம்புக கூட்டங்களால் மூடினான். குதிரைகளோடும் சாரதிகளோடும் கொடிகளோடும் தேர்களோடுங்கூடச் சேர்ந்து பரஸ்பரம் அம்புகளால் நிறைக்கப்பட்டு அவைகளால் மூடப்பட்டவர்களான அந்த ஐந்துகேகயர்களாவது கர்ணனாவது காணப்படவில்லை. உம்முடைய புத்திரர்களான துர்ஜயன் ஜயன் விஜயன் என்கிற மூவர்களும், நீலன், காப்யன், ஜயத்ஸேனன் என்கிற மூன்று பேர்களை யும் தடுத்தார்கள். ஸிம்மம், புலி, சிறுத்தை இவைகளுக்கு, கரடி, எருமைக்கடா, காளை இவைகளோடு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோலப் பார்க்கிறவர்களுக்குப் பிரீதியை விருத்திபண்ணக்கூடிய அவ்வித கோரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. சகோதரர்களான கேஷமதூரத்தி ப்ருஹதன் என்கிற இருவரும், யுத்தரங்கத்தில துரோணரைக்குறித்து எதிர்த்துச் செல்லுகின்ற¹ ஸாத்வதனைக் கூர்மையான அம்புகளால் செதுக்கினார்கள். மதப்பெருக்குள்ள சிறந்த இரண்டு யானைகளோடு காட்டில் ஒரு ஸிம்மத்துக்கு (யுத்தம் நேர்ந்தது) போல அவ்விருவர்களுக்கும் அந்த ஸாத்வதனுக்கும், அத்யாச்சர்யகரமான அவ்வித யுத்தம் நேர்ந்தது. கோபங்கொண்டவனும் அம்புகளைத் தொடுக்கிற வனுமான சேதிராஜன், யுத்தத்தினால் சந்தோஷமடைகிறவனும் ஏகாகியாயிருப்பவனுமான அம்பஷ்டராஜனைத் துரோணரிடத்திலிருந்து தடுத்தான். பிறகு, அம்பஷ்டனானவன் எலும்பைப்

¹ ஸாதயகி.

பிளக்கின்ற முனையினால் அவனைப் பிளந்தான். அவன் அம்புகளோடு கூட விலலை எறிந்துவிட்டுத் தேரினின்று பூமியில் விழுந்தான். சரத்வானுடைய குமாரரும் மகாதமாவுமான கிருபாசாராயா, அதிக கோபங்கொண்டவனும் விருஷ்ணிகுலத்தில பிறந்தவனுமான வராததக்ஷேமியை அம்புகளால் தடுத்தார். விசித்திரமாகப் போபுரிகின்ற கிருபரையும் வராததக்ஷேமியையும் கண்டவர்கள் யுத்தத்தில் மனமபற்றி வேறு கார்யத்தை அறியவில்லை ஸௌமத்ததியோ, வருகின்றவனும் ஆலஸ்யமில்லாதவனுமான மணிமான என்கிற அரசனை, துரோணருக்குக் கோத்தியை விருத்திசெய்து கொண்டு தடுத்தான். அந்தமணிமானானவன் வேகத்தோடு ஸௌமத்ததியுடைய விசித்திரமான விலலையும் கொடியையும் கொடித் துணியையும் சாரதியையும் குடையையும் ரத்ததினினு கீழே தள்ளினான். பிறகு, சத்துருக்களைக் கொல்லுகிற யூபகேதுவானவன் தேரினின்று சீக்கிரமாகப் பாய்ந்து சிறந்த கத்தியினாலே குதிரைகளோடும் சாரதியோடும் கொடியோடும் ரத்ததோடும் அந்த மணிமாளை அறுத்தான். அரசரே! அவன் தன்னுடைய ரத்தத்தை அடைந்து வேறு விலலையும் கையிலெடுத்துக் குதிரைகளையும் தானே நடத்திக் கொண்டு பாண்டவர்களுடைய சேனையை அடித்தான். அஸுரர்களைக் குறித்து வருகின்ற இந்திரனைப்போன்றவனும் எவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனுமான பாண்டியனை வல்லமையுடைய¹ விருஷ்ணேன் அம்புகு கூட்டங்களால் தடுத்தான். பிறகு பெரிய மாயையுடையவனும் அதிக பலமுள்ளவனும் ஹிடிம்பியின் குமாரனுமான கதோதகசன், தகப்பனமாகளுக்கு ஹித்தத்தைக்கருதிக் கௌரவர்களுடைய சேனையை எரித்துக்கொண்டும், துரோணரைப் பிடிக்க எண்ணி, கதாயுதங்களாலும் பரிகங்களாலும் நிஸ்திரிம்சங்களாலும் பட்டசங்களாலும் அயோகனங்களாலும் கற்களாலும் தடிகளாலும் புசுணடிகளாலும் பிராசங்களாலும் தோமரங்களாலும் அம்புகளாலும் முசலங்களாலும் முதகரங்களாலும் சககரங்களாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் கோடாலிகளாலும் புழுதிகளாலும் காற்றினாலும் நெருப்பினாலும் தண்ணீராலும் சாமபலாலும் மணனாங்கட்டிகளாலும் திருணங்களாலும் மரங்களாலும் துன்பத்தை உண்டுபண்ணிக் கொண்டும், அடித்துக்கொண்டும், துதைத்துக்கொண்டும், நாசஞ் செய்துகொண்டும், ஒடுமபடி செய்துகொண்டும், விலக்கிக் கொண்டும், கௌரவ சேனையைப் பயப்படுத்திக்கொண்டும் வந்தான். அப்படிப்பட்ட ராக்ஷஸனை, அலம்புஸன் என்கிற ராக்ஷஸன் கோபம்

¹ காணனுடைய குமாரன்.

கொண்டு பற்பல யுத்தங்களில் உபயோகிக்கப்படுகின்ற பற்பல ஆயுதங்களினாலே நன்றாக அடித்தான. முற்காலத்தில சம்பரனுக் கும தேவராஜனுக்கும் நடந்ததுபோல, அரசுகாளுள் மிகச்சிறந்த வாகளான அவ்விருவருக்கும் யுத்தம் நடந்தது. உமமைச்சேர்ந்தவர் களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் நேர்ந்த மஹாயுத்தத்தில், தேராளி களுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் காலாட்களுக்கும் இவ வாறு அநேகம் த்வந்துவயுத்தங்கள் நேர்ந்தன. உமக்கு மங்களம் உண்டாகவேண்டும். துரோணரை நாசம் செய்யும் விஷயத்திலும் காகமும் விஷயத்திலும் ஒருவரோடு ஒருவர் முயற்சிசெய்த ஸைனி கர்களுக்கு நேர்ந்த இவ்வித யுத்தமானது பார்க்கப்பட்டதுமில்லை ; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. பிரபுவே ! ‘இது குருரமானது ; இது ஆச்சரியகரமானது ; இது பயங்கரமானது’ என்று சொல்லப்பட்ட மிக்க விரிவான பலயுத்தங்கள் அங்குகாணப்படன ” என்று கூறினான்.

இருபத்தாறுவது அத்யாயம்.

ஸம்சப்தகவத பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(பகதந்தனுடைய பராக்கிரமத்தை வர்ணித்தல்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஓ ! ஸஞ்சய ! அவர்கள் இவ்வாறு யுத்தத் திருகுத திரும்பி (தனித்தனி) வகுப்பாக எதிர்த்தபொழுது, பல சாலிகளான பார்த்தாகளும் நம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் எவ்விதமாக யுத்தஞ்செய்தார்கள் ? ஆரஜுனன் ஸம்சப்தகர்களுடைய சேனையைக் குறித்தது என்ன செய்தான் ? ஸம்சப்தகர்களும் அர்ஜுனனைக் குறித்தது என்ன செய்தார்கள் ? ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்ல லானான்.

“அவ்வாறு அவர்கள் திரும்பி வகுப்பு வகுப்பாக எதிர்க்கும் காலத்தில் உம்முடைய குமாரனான துர்யோதனன் யானைச்சேனையோடு பீமஸேனைத் தானே எதிர்த்துச்சென்றான். யானையினால் யானையும் காளையினால் காளையும் அழைக்கப்பட்டதுபோல, துர்யோதனராஜனால் வலிய அழைக்கப்பட்ட அந்தப்பீமஸேனன் யானைப் படையைக் குறித்தது அருகில் விரைவாகவந்தான். ஐயா ! யுத்தஞ் செய்வதில் ஸாமர்த்தியமுள்ள அந்தப்பீமஸேனன் பாசுபலத்தோடு விரைவில் யானைப்படையைப் பிளந்தான். நான்குபக்கங்களிலும் மதஜலத்தைப் பெருக்குகின்றவைகளும் மலைகளுக்கொப்பானவை களுமான அந்த யானைகள் பீமஸேனனுடைய அம்புகளாலே மதத்தை

இழந்தவைகளாகச் செய்யப்பட்டுத் திருமபி ஓடின. பெரிய காற் றானது மேகக கூட்டங்களைச் சிதற அடிப்பதுபோல (வாய்குமார னான) பீமஸேனன் அநதப்படைகளைச் சிதற அடித்தான். அநத யானைகளின்மீது அமபுகளைவிடுகின்ற அந்தப்பீமஸேனன், கிரணங் களை எல்லாவுலகங்களின்மீதும் (பரப்புகின்ற) உதித்தசூரியன் போல் விளங்கினான். பீமனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டு நன்கு தைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அந்த யானைகள், ஆகாயத்தில் சூரிய னுடைய கிரணங்களாலே வியாபிக்கப்பட்ட பற்பலமேகங்கள்போல விளங்கின. அவ்வாறு, யானைகளுக்கு நாசத்தைபுண்டாகக்குகின்ற பீம ஸேனனைத் தூர்யோதனன் கோபங்கொண்டு எதிர்த்துவந்தது, கூாமை யுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். பிறகு, இரத்தத்துக்கொப்பான சிவந்தகண்களையுடைய பீமன், ஒருகூஷணத்தில் தூர்யோதனராஜனை அழிக்கக்கருதிக்கூர்மையான அம்புகளால் அடித்தான். அநதத்தூர் யோதனன், அம்புகளால் எல்லா அங்கங்களும் நாற்புறமும் நிறைக்கப் பட்டுக் கோபமுண்டு, சிரிப்பவன்போல, சூரியனுடையகிரணம்போல விளங்குகின்ற அம்புகளாலே பாண்டு குமாரனான பீமஸேனை அடி த்தான். பாண்டவன் அந்தத்தூர்யோதனனுடைய இரத்தினத்தினால் சித்தரிக்கப்பட்ட கொடிமரத்திலுள்ள மணிமயமான அரவத்தையும் வில்லையும் இரண்டு அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே சீக்கிரமாக அறுத் தான். தூர்யோதனன் பீமனாலே பீடிகப்படுதலைக்கண்டு, அங்கன், (பீமனைக்) கலங்கச்செய்யக்கருதி யானைமீதேறிஎதிர்த்துவந்தான். மேக த்திற்கொப்பான ஒலியோடுவருகின்ற உத்தமமான யானையைப் பீம ஸேனன் குமபஸ்தலங்களுக்கிடையில் நாராசங்களாலே அதிகமாக அடித்தான். அநத நாராசங்கள் அநதயானையின் தேகத்தைப்பிளந்து பூமியில் பாய்ந்தன. பிறகு, அந்தயானையானது, வஜராயுதத்தினால் டிக்கப்பட்ட மலைபோலக்கீழேவிழுந்தது. கீழேவிழுகின்ற யானையி லிருந்து கீழேவிழப்போகிறவனும் மிலேசசனுமான அங்கனுடைய தலையைச் சுறுசுறுப்புள்ள பீமஸேனன் அர்த்தசந்திர பாணத்தினால் அறுத்தான். அவன் கீழேவிழுந்தவுடன், அச்சேனையானது பரபரப் புள்ள குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் ரதங்களோடும் காலாட்களை மிதித்து நாசம்செய்துகொண்டு விரைவாக ஓடியது.

பிறகு, அந்தச்சேனைகள் முறிபட்டு நான்குபக்கத்திலும் ஓடும்போது, பிராகஜ்யோதிஷ தேசாதிபதியானவன், யானையோடு பீமஸேனை எதிர்த்து வந்தான் ; தேவராஜனானவன் எந்த யானையினால் தைத்தியர்களையும் தானவர்களையும் வென்றானோ அந்த யானையின் வம்சத்தில் தோன்றின யானையோடு பீமஸேனைக்

குறித்து எதிர்த்து அருகில் வந்தான். அந்த உததமமான யானையா
 னது சுருக்கப்பட்டிருக்கிற துதிகையோடும் இரண்டு ¹ காதுகளோ
 டும் பீமஸேனைக்குறித்து எதிர்த்து வேகமாக ஓடிவந்தது. கண்
 களைப்புடைய விழிகளும் அந்த யானையானது கோபங் கொண்டு
 பாண்டவனை நாசஞ்செய்வதுபோல அவனுடைய ரதத்தைக் குதிரை
 களோடு மிச்சமின்றிப் பொடியாகச்செய்தது. பிறகு, பீமனும
 கால்களால் ஓடி அந்த யானையின் அங்கங்களிலேயே பதுங்கினான்.
² அஞ்சலிகாவேதத்தை அறிந்த பாண்டவன் விலகவில்லை; சரீர
 மத்தியத்தை அடைந்து அடிக்கடி கையினால் அந்தயானையை அடித்
 தான்; (தன்னைக்) கொல்ல எண்ணம்கொண்டதும் அழிவற்றது
 மான அந்த யானையை உத்ஸாஹப்படுத்தினான். பதின்மூன்று யானை
 யின் பலமுடையதும் காந்தியுள்ள துமான அந்தயானையானது அப்
 பொழுது விருகோதரனைத் துரத்தியடிக்க எண்ணம்கொண்டு குயவ
 னுடைய சக்கரமேபோல வேகமாகச் சுழன்றது. பீமனும், அந்த
 யானையினிடத்திலிருந்து வெளிப்பட்டு ஸுப்ரதீகமென்னும் அதன்
 எதிரில் நின்றான். அது பீமனைத் துதிக்கையினால் வளைத்து இரண்டு
 முழங்கால்களாலும் அடித்துக் கழுததைச்சுற்றி அவனைக் கொல்
 வதற்கு விருமபியது. செந்நாயின் உடலுபோன்ற உடையுடைய
 வனான பீமஸேனன் சுழன்று துதிகையைச் சுழற்சியிலிருந்து தன்னை
 விடுவித்துக்கொண்டு, மறுபடியும் அதனுடைய அங்கங்களில் பிர
 வேசித்தான் தன் ஸைனியத்திலுள்ள பிரதிகஜத்தினுடைய வரவை
 முழுதும் எதிர்பார்த்தான். அவன் யானையினுடைய அங்கங்களி
 னின்று வெளிப்பட்டு வேகமாக ஓடினான் ஐயா! பிறகு, ‘ஐயோ!
 கஷ்டம்! பீமஸேனன் யானையினால் கொல்லப்பட்டான்’ என்று
 எல்லா ஸைனியங்களும் பெருங் கூச்சலிட்டன. அரசரே! அந்த
 யானையினாலே பாண்டவஸேனையானது மிகவும் பயததையடைந்து
 விருகோதரனிருக்குமிடத்திற்குச் சீக்கிரமாக ஓடிவந்தது. பிறகு,
 யுதிஷ்டிரராஜர் பீமஸேனை மாண்டவனாகவே எண்ணிப் பாஞ்சாலய
 னோடு சேர்ந்து பகததனை நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு
 எதிர்த்தார் அந்தப் பகததனைச் சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்கிற
 வர்களும் தேராளிகளுள் சிறந்தவாகளுமான வீரர்கள் தேர்களால்
 சூழ்ந்துகொண்டு தூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும்
 கூர்மையான அம்புகளைப் பொழிந்தார்கள். மலைநாட்டுக்குத் தலைவ
 னான அந்தப் பகதத்தன் அங்குசத்தினால் அம்புகளுடைய அடியை

¹ ‘கால்களோடும்’ என்பது வேறுபாடத்தின் பொருள்

² யானையின் மர்மஸ்தானங்களை அறிந்து அடித்தல்

நாசஞ்செய்து க்ஷணத்திற்குள் பாண்டவர்களுையும் பாஞ்சாலர்களுையும் சிதறும்படி அடித்தான். அரசரே! அப்படியே யுத்தகளத்தில் கிழவனான பகதத்தனுடைய யானையினால் செய்யப்பட்ட அந்த ஆச்சர்யத்தையும் கண்டோம். பிறகு, தசார்ண தேசத்தரசன், குறுக்காகச் செல்லுகின்றதும் மதமுடையதும் வேகமாகச்செல்லுகிற ஸ்வபாவமுள்ளதுமான யானையோடு ப்ராகஜ்யோதிஷ தேசாதிபதியை எதிர்த்து வந்தான். முற்காலத்தில் மரங்களோடும் சிறகு களோடும் கூடிய மலைகளுக்கு யுத்தம் நோந்தாற் போலப் பயங்கரமான உருவமுள்ள அந்த இரண்டு யானைகளுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்தது. பிராக்ஜ்யோதிஷ பதியினுடைய யானையானது திருமபி விலகிவந்து, தசார்ணதேசாதிபதியினுடைய யானையை விலாப்பகதத்தில் பிளந்தது கீழேதள்ளியது. பிறகு, பகதத்தன் ஸூர்யகிரணங்களைபோல பிரகாசிக்கின்ற ஏழுதோமராயுதங்களால் யானையினமீதுள்ள அந்தச் சததுருவை இருப்பிடத்தைவிட்டு நகரும்படி அடித்தான். பின்பு, யுதிஷ்டிரர் பகதத்தராஜனையடித்துப் பெரிய தேராளிகளினுடைய ஸேனையோடு நான்குபுறமும் சூழ்ந்துகொண்டார். தேராளிகளால் நான்குபுறமும் சூழப்பட்டு, யானையினமீதேறியிருக்கின்ற அந்தப் பகதத்தனுனவன், மலையிலுள்ள காட்டின் நடுவில் ஜவலிக்கின்ற அக்கினிபோல ஜவலித்தான். பயங்கரமான வில்லையுடையவர்களும் அம்புமழைகளைப் பொழிகின்றவர்களுமான ரதிகர்களுடைய எல்லாப் பகதத்திலும் நெருங்கி ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற மண்டலத்தை அந்த யானையானது சுற்றிவந்தது. பிறகு, பிராக்ஜ்யோதிஷ தேசத்தரசனுனவன், மகாகஜத்தைத் திருப்பி யுயுதானனுடைய ரதத்தைக் குறித்து வேகமாக நடத்தினான். ஸாதவதர்களுள் சிறந்த அந்த யுயுதானனும், நேரில் வருகின்ற அந்த யானையைக்கண்டு, கூர்மையுள்ளவையும் ஸர்ப்பங்களபோன்றவையுமான ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். பெரிய யானையானது சினியின்பேரான யுயுதானனுடைய ரதத்தைப் பிடித்து 'வேகமாக எதிரில் தூக்கி எறிந்தது. யுயுதானனே விலகிவிட்டான். பிறகு, ஸாரதியானவன் அந்த ரதத்தினமீது துள்ளிக் குதித்து ஸிந்துதேசத்தில் பிறந்தவைகளும் பெரியவைகளுமான அககுதிரைகளை எழுப்பிக்கொண்டு ஸாத்யகியை அடைந்து நின்றான். அந்த யானையோ, ஸமயம் வாய்த்தமையால், வேகத்தோடு ரதஸமுகத்தினினறும் வெளிப்பட்டு எல்லா அரசர்களுையும் இடைவிடாமல் நான்கு பகதங்களிலும் எறிந்தது. அந்நிவேகமாகச்செல்லுகிற அந்த யானையினாலே பயப்படுததப்படுகின்ற அந்தப் புருஷஸ்ரேஷ்டர்கள் யுத்தகளத்தில் அந்த ஒருயானையையே

நூறுயாணையாக எண்ணினார்கள். யானையின்மீதுள்ள பகதத்தனாலே, அந்த அரசாகள் ஐராவதத்தின்மீதேறின தேவராஜனாலே அஸுரர்கள் போலத் துரத்தப்பட்டார்கள். இங்கும் அங்குமாக ஓடுகின்ற அந்தப்பாஞ்சாலாகளுடைய யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் உண்டு பண்ணப்பட்ட சபதமானது மிகப்பெரிதாகத் தோன்றிற்று. பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் பகதத்தனாலே துரத்தப்படுமளவில் பீமன் மறுபடியும் கோபங்கொண்டு பகதத்தனைக்குறித்து எதிர்த்து வந்தான். எதிர்த்துவருகின்ற அநதப்பீமஸேனனுடைய குதிரைகளை அந்தயானையானது துதிகையினால் விடப்பட்ட நீரால் நனைத்து அதிக பயமடையும்படி செய்தது. அக்குதிரைகள் அவ்விடத்தினின்று பீமனை வேறிடத்திற்கு இழுத்துச்சென்றன. பிறகு, யமனுக்கொப்பானவனும் கிருதியின் குமாரனுமான ருசிபர்வாவானவன் ரதத்தினமீதிருந்துகொண்டும் அம்புமழையினால் ஹிம்ஸிததுக் கொண்டும் அவனைச் சேக்கிரமாக எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, பர்வத பதியான அந்த ஸுபர்வாவானவன் ருசிபாவாவைப்பதிவான கணுக்களுள்ள அம்பினால் யமனுடைய வீட்டை அடையச்செய்தான். சூரனான அவன் வீழ்நதவுடனே, அபிமன்யுவும் தரௌபதீபுத்திரனான பிரதிவிந்தியனும் சேகிதானனும் திருஷ்டகேதுவும் யுயுதஸுவும் அநத யானையை அடித்தார்கள். பயங்கரமான ஸிம்மநாதன்களைச் செய்கின்றவர்களும் கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களுமான அவர்கள், மேகன்கள் வர்ஷதாரைகளாலே நனைப்பதுபோலச் சரதாரைகளாலே அநத யானையை நனைத்தார்கள். பிறகு, ஸமர்த்தனான பகதத்தனாலே குதிகாலாலும் மாவெட்டிகளாலும் கால்கட்டை விரல்களாலும் தூண்டப்பட்ட யானையானது துதிக்கையை நீட்டிக் கொண்டு அசைவற்றிருக்கின்ற காதுகளோடும், கண்களோடும் விரைவாக ஓடிற்று. அந்த யானை யுயுதஸுவினுடைய குதிரைகளைக் காலினால் மிதித்துக்கொண்டு ஸாரதியைக் கொன்றுவிட்டது. மன்னரே! யுயுதஸுவோ வேகத்துடன் ரதத்தினின்று விலகிவிட்டான். பிறகு, அந்தப் பாண்டவவீரர்கள் பயங்கரமான ஸிம்மநாதத்தைச் செய்துகொண்டு அந்தச் சிறந்த யானையைக்கொல்ல எண்ணி விரைவாக அம்புமழைகளால் நனைத்தார்கள். உம்முடைய குமாரனோ பரபரப்புள்ளவனாக அபிமன்யுவினுடைய ரதத்தின்மேல் பாய்ந்தான். யானையின்மீதுள்ள அந்தப் பிராக்ஜ்யோதிஷராஜன் உலகங்களின்மீது கிரணங்களைப் பரப்புகின்ற சூரியன்போலச் சததுருக்களின்மீது அம்புகளைப் பொழிந்துகொண்டு பிரகாசித்தான். அவனை அர்ஜுன குமாரன் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும் யுயுதஸு பத்துப் பாணங்

களாலும் தரௌபதீகுமாராகளும் திருஷ்டகேதுவும் மும்மூன்று பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். சேகிதானன் மறுபடியும் மேன மேலும் ஆபுத பரயோகம் செய்கின்ற பகதததனை அறுபததுநான்கு பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, பகதததன் எல்லோரையும் மும்மூன்று பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். மிகக் முயற்சியோடு தொடுக்கப்படும் அம்புகளாலே நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப் பட்ட அந்த யானையானது ஸூர்ய கிரணங்களாலே கோக்கப்பட்ட பெரியமேகம்போல விளங்கியது. சத்துரு பாணங்களாற் பீடிக்கப் பட்ட அந்தயானையானது ஏறி நடத்துகிறவனுடைய திறமையிலு லும் முயற்சியினாலும் தூண்டப்பட்டு, அந்தப் பகைவாக்களை இடப் புறமாகவும் வலப்புறமாகவும் எறிந்தது. காட்டில் இடையன் பசுக் கூட்டங்களைத் தடியினாலோட்டுவதுபோலப் பகதததன் அடிக்கடி அந்தச்சேனையை ஒடும்படி செய்தான். கழுகுகளால் விரைவாக எதிர்க்கப்பட்ட காகைகளினுடைய சபதம்போல மிக வேகமா யோடுகின்ற பாண்டவர்களைச்சேர்ந்த வீரர்களுடைய சபதமானது தோன்றியது. அரசரே! முற்காலத்தில் சிறகுகளுடனிருந்த சிறந்த மலைபோலிருப்பதும் சிறந்த அங்குசத்தினால் அடிக்கப்பட்டதுமான அந்தச் சிறந்த யானையானது கொந்தளிப்புற்ற ஸமுததிரமானது வியாபாரிகளுக்குப்பயத்தை உண்டுபண்ணுவதுபோலச் சத்துருக் களுக்கு அபபொழுது அதிகமாகப் பயத்தை உண்டுபண்ணிற்று. அரசரே! பிறகு, பயத்தாலோடுகின்ற யானைகளாலும் தேர்களாலும் குதிரைகளாலும் அரசர்களாலும் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மிக்க பயங்கரமுமான ஒலியானது யுத்தத்தில் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் ஸ்வர்க்கத்தையும் திக்கோணங்களையும் அவவாறே திக்குகளையும் சூழ்ந்துகொண்டது. முற்காலத்தில் யுத்தத்தில் தேவர்களால் நன்கு காக்கப்பட்ட தேவஸேனையில் விரோசனனபோல அந்த உததமமான யானையோடு பகதததராஜன் சத்துருக்களுடைய ஸேனையில் புகுந் தான். நெருப்புக்குத் தோழனை காற்றானது அதிகமாக வீசியது. ஆகாயத்தையும் ஸைனிகர்களையும் புழுதியானது அடிக்கடி மூடியது. பிறகு, ஜனங்கள் நான்குபக்கங்களிலும் வேகமாக ஓடிவரும் அந்த ஒருயானையையே கூட்டம் கூட்டமான யானைகளைப்போல எண்ணி னார்கள்.

இருபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களைக் கொன்றது.)

சிறந்த கைகளுள்ளவரே ! யுத்தத்தில் பார்த்ததனுடைய செய்கைகளைப்பற்றி எனனை நீர் வினவியதால், அவன யுத்தத்திற்செய்த காரியத்தை நீர் கேளும். பகதததனுனவன் பலவிதமான கார்யங்களைச் செய்கையில், உயர எழுமபின புழுதியைக் கண்டும் யானையினுடைய சபதத்தைக் கேட்டும் குந்தீபுத்திரன், கிருஷ்ணனைப் பார்த்தது, 'ஓ ! மதுஸூதனரே ! பிராக்ஜயோதிஷ ராஜனுனவன் யானையோடுகூட விரைவுள்ளவனாக எதிரில் புறப்பட்டுவிட்டான் போலிருக்கிறது. இஃது அந்த யானையினுடைய சப்தம் ; நிச்சயமே. இவன் யுத்தத்தில் இந்திரனிலும் குறைந்தவனல்லன் ; யானையை நடத்துவதில் ஸமர்த்தன் ; பூமியில் கஜத்தினால் யுத்தம் செய்கிறவர்களுள் இவன் முதன்மையானவனென்பது எனதெண்ணம். தோஷமற்றவரே ! அந்த உததமமான யானை, யுத்தத்தில் எப்பொழுதும் ஓபபில்லாதது. யுத்தத்தில் எல்லாச் சஸ்திரங்களையும் மீறிச்செல்லக் கூடியது ; பெரிய கார்யங்களைச் செய்கிருக்கிறது ; சிரமத்தை அடையாதது ; ஆயுதங்களின் வீழ்ச்சியையும் அகனி ஸ்பர்சத்தையும் பொறுக்கக்கூடியது. அந்த யானையானது ஒன்றியாயிருந்துகொண்டு இப்பொழுது பாண்டவஸேனை முழுமையையும் நாசஞ்செய்யப் போகிறது. வீரர்கள் அம்புகள் இவற்றினுடைய சப்தங்களோடு பெரிய ஸிம்மநாதத்தைச் செய்து துரத்தப்படுகின்றதும், பெரும் பான்மையாகத் தலைவர்கள் கொல்லப்படுகிறதமான இச்சேனையைப் பாரும. என்ஸேனையைக்கண்டு கர்ஜித்துச் சீக்கிரமாக நாசம்செய்கிறது. அந்த யானையைத் திருப்பியடிப்பதற்கு நம்மிருவரைத்தவிர வேறொருவனும் சக்தியுள்ளவனல்லன். ஆதலால், பிராக்ஜயோதிஷாதிபதியிருக்குமிடத்திற்கு வேகமாகச்செல்லும். யுத்தத்தில் யானையின் பலத்தினால் கொழுப்படைந்தவனும் வயதினால் விசேஷமாகக் கர்வங்கொண்டவனுமான இந்தப்பகதத்தனை இப்பொழுது¹ பலாஸூரனைக் கொன்ற இந்திரனுக்குப் பிரியமுள்ள விருந்தினனாக அனுப்பப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, அர்ஜுனனுடையவசனத்தினால், கிருஷ்ணன், பாண்டவஸேனையானது பகதத்தனால் பிளக்கப்படுகின்றவிடம் சென்றார். செல்லுகின்ற அந்த அர்ஜுனனை மகாரதிகர்களான பதினாலாயிரம் ஸம்சப்தகர்கள் பின்

¹ இவனை வலனென்றும் சொல்வதுண்டு.

பக்தத்திலிருந்து அழைத்துக்கொண்டு நெருங்கி வந்தனர். அவர்களுள் பதினாயிரம் திரிகர்த்த மஹாரதிகாசன அர்ஜுனனையும், நாலாயிரம் மஹாரதர்கள் கிருஷ்ணனையும் அழைத்துக்கொண்டு பின் தொடர்ந்தனர். ஐயா! பக்தததனால் பிளக்கப்படுகின்ற ஸேனையைக் கண்டு அவர்களால் கூப்பிடப்படுகின்ற அர்ஜுனனுடையமனமானது இரண்டாயிற்று. ‘நான் இங்குத் திரும்பலாமா? அன்றி யுதிஷ்டிரரிடம் செல்லலாமா? எந்தச்செய்கை நமக்கு இப்பொழுது நன்மையைப் பயக்கக்கூடியது?’ என்று ஆலோசித்தான். கௌரவர்களுள் சிறந்தவரே! இவ்வாறு புத்தியினால் ஆலோசிக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனுக்கு ஸமசபதகர்களைக் கொல்லும் விஷயத்திலேயே ஸ்திரமான பெரிய சித்தவிருத்தி ஏற்பட்டது. சிறந்த வானரதவஜமுள்ளவனும இந்திரகுமாரனுமான அந்த அர்ஜுனன் யுத்தரங்கத்தில் ஒருவனாகவே ஆயிரக்கணக்கான ரதிகாசனக் கொலவதின் பொருட்டுச் சீக்கிரம் திரும்பினான். அர்ஜுனன்கொல்லும் உபாயத்தில் துரியோதனன் கர்ணனாகிய இருவரும் செய்த ஆலோசனையானது, அர்ஜுனனுக்கு ஸந்தோஷத்தை உண்டாக்கியது. அந்த ஆலோசனையை அர்ஜுனன் அப்பொழுது சிறந்த மனிதர்களுடைய வதத்தினால் வீணைச்செய்தான். அரசரே! பிறகு, மகாரதிகர்களான ஸம்சப்தகர்கள் அர்ஜுனன்மீது பதிவானகணுக்களுள்ள லக்ஷம் பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள். மன்னரே! அம்புகளால் மூடப்பட்ட குந்திபுத்திரனான பாரததனாவது ஜநாரதனான ஸ்ரீ கிருஷ்ணராவது காணப்படவில்லை. குதிரைகளும் தேரும் கணனுக்குப் புலப்படவேயில்லை. அப்பொழுது ஸ்ரீ ஜநாரதனார் மோகமடைந்தார்; வேர்த்தவருமானார். பிறகு, பார்த்தன் அவர்களைப் பெரும் பாலும் பிரம்மாஸ்திரத்தினால் கொன்றான். அம்புகளையும் நாண்கயிறுகளையும் விரலுறைகளையும் விற்களையுமுடைய கைகளும் கொடிமரங்களும் குதிரைகளும் தூற்றுக்கணக்காக அறுக்கப்பட்டுக் கீழே விழுந்தன. ஸாரதிகளும் ரதிகர்களும் பூமியில் விழுந்தார்கள். மரங்களுக்கும் மலையின் சிகரங்களுக்கும் மேகங்களுக்கும் ஒப்பான சரீரதையுடையவைகளும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவைகளுமான யானைகள் அர்ஜுனனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுக் கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற மாவுததர்களோடு பூமியில் விழுந்தன. மேல்விரிப்புக்கள் புரட்டித் தள்ளப்பட்டவைகளும் அணிகலன்கள் அறுக்கப்பட்டவைகளுமான யானைகள் பாணங்களாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்டுப் பாகர்களோடு உயிரையிழந்து யுத்தபூமியில் விழுந்தன. கிரீடியினால் அர்த்தசந்திர பாணங்களாலே அறுக்கப்பட்ட மனிதர்

களுடைய கைகள், ரிஷ்டிகள் பிராஸங்கன் கத்திகள் நகரங்கள் முத்
கரங்கள் கோடாலிகள் இவைகளையுடையவைகளாக விழுந்தன.
ஐயா! அர்ஜுனனுடைய பாணங்களால் அறுக்கப்பட்ட தலைகள்
பாலசூரியனையும் செந்தாமரைமலரையும் சந்திரனையும் ஒத்த ரூபத்தை
யுடையவைகளாகப் பூமியையடைந்தன. அர்ஜுனன் கோபங்
கொண்டு சததுருகளைக்கொல்லுங்காலத்தில் அந்தஸேனையானது
அப்பொழுது பற்பலரூபமுள்ளவைகளும் பிராணிகளைத் தின்பவை
களுமான பக்ஷிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்கியது. அப்
பொழுது தாமரை ஓட்டையைக் கலக்குகின்ற ஒருயானைபோல ஸேனை
யைக்கலக்குகின்ற அர்ஜுனனைப் பூகணங்கள், ‘நல்லது, நல்லது’
என்றுபுகழ்ந்தன. மாதவர், இந்திரனுடைய செய்கையைப்போல்
இருக்கின்ற அர்ஜுனனுடைய அச்செய்கையைக்கண்டு மிகுந்த ஆச்சரி
யததையடைந்து அஞ்சலிபந்தததுடன் அவனைப்பார்க்கது, ‘பார்த்
தனை! இப்பொழுது யுத்தத்தில் நீ செய்த இககாரியமானது இந்தி
ரனாலும் யமனாலும் குபேரனாலும் செய்யமுடியாததென்றே என்னு
டைய அபிப்பிராயம். யுத்தத்தில் மகாபதிகர்களான ஸம்சப்தகர்கள்
நூறுநூறுகளும், ஆயிரமாயிரமாகவும், ஒரேதடவையில் விழுந்தவர்
களாகவே என்னால் காணப்பட்டார்கள்’ என்று சொன்னார். பிறகு,
‘மிக உறுதியுடன் நின்ற ஸம்சப்தகர்களைக் கொன்றுவிட்டு, பகதத்
தனைக் குறித்துச் செல்லும்’ என்று கிருஷ்ணனை அர்ஜுனன்
தூண்டினான்.

இருபத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(பகதத்தனும் அர்ஜுனனும் போருக்கு எதிர்த்தது.)

பிறகு, வாஸுதேவர், எதிர்க்ககருதிய அர்ஜுனனுடைய
மனோவேகமேபோன்ற வேகமுடையவைகளும் ஸ்வர்ணலங்காரங்
களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளைத் துரோணரு
டைய படையை நோக்கி வேகமாக நடத்தினார். துரோணராலே தவிக்
கும்படி செய்யப்பட்ட தன்னுடைய ஸைனிகர்களைக் காப்பாற்றுவதற்
காகச் செலலுகின்ற அந்தக்குருசிரேஷ்டனான அர்ஜுனனோடு யுத
தஞ்செய்ய விரும்பி, ஸுசாமாவானவன் ஸஹோதரர்களோடு
அவனைப் பினதொடாந்தான். பிறகு, வெண்மையான குதிரைகளை
யுடையவனும், ஜயிக்கமுடியாதவர்களை ஜயிக்கின்றவனுமான அர்ஜு

னன், கிருஷ்ணனைப்பார்த்தது, ‘ஓ! அச்சுதரே! இந்த ஸுசாமா வானவன் தன்ஸகோதரர்களோடு என்னை யுத்தத்திற்கு அழைக்கிறான். மதுஸூதனரே! வடபுறத்தில் (நமமுடைய) அந்த ஸைனியமானது பிளக்கப்படுகிறது. இப்பொழுது எனமனமானது ஸம்சப்தகர்களாலே இரண்டுபட்டதாகச்செய்யப்பட்டது. ‘ஸம்சப்தகர்களைக்கொல்லலாமா? அன்றிச் சத்துருக்களால் பீடிக்கப்பட்ட நமமைச் சோந்தவர்களைக் காப்பாற்றலாமா?’ என்னும் என்னுடைய எண்ணத்தை நீர் அறிந்திருக்கிறீர் அவற்றுள் எது நற்காரியமாகும்?’ என்று கேட்டான்.

இவ்வாறு கேட்கப்பட்ட வாஸுதேவர், திரிகர்த்த தேசாதிபதியானவன் பாண்டு குமாரனாகிய அர்ஜுனனைப் போருக்கழைத்த விடத்திற்கு ரதத்தைத்திருப்பினார். பிறகு, அர்ஜுனன் ஸுசர்மாவை ஏழம்புகளாலடித்து அவவாறே இரண்டு க்ஷுரங்களால் அவனுடைய கொடியையும் வில்லையும் அறுத்தான். அர்ஜுனன் விரைந்து ஆறுபாணங்களாலே திரிகர்த்த தேசாதிபனுடைய ஸகோதரனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். பிறகு, ஸுசர்மா, ஸாப்பத்திற்கொப்பானதும் இருமபினால் செய்யப்பட்டதுமான சக்தியாயுதத்தை அர்ஜுனன்குறித்ததும், தோமரத்தை வாஸுதேவரைக்குறித்ததும் பிரயோகித்தான். அர்ஜுனன் மூன்று பாணங்களாலே சக்தியையும் மூன்று பாணங்களால் தோமரத்தையும் அறுத்து அம்புகூட்டங்களாலே ஸுசர்மாவை மோகமடையும்படிசெய்து திரும்பும்படி செய்தான். வேந்தரே! அதிகமாக வரஷிக்கின்ற இந்திரன்போல, வருகின்றவனும பாணஸமூகங்களுள்ளவனும உக்கிரமாயிருப்பவனுமான அந்த அர்ஜுனனை உமமுடைய ஸைனிகாக்களுள் ஒருவனாவது தடுக்கவில்லை. பிறகு, தனஞ்சயன் உலர்ந்த காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலக் கௌரவஸேனையிலுள்ள எல்லா மகாரதிகர்களையும் பாணங்களால் அடித்துக்கொண்டு வந்தான். குருதிசுமாரனும் புத்திமானுமாய் அந்த அர்ஜுனனுடைய ஸகிக்கத்தகாத அந்த வேகத்தை நெருப்பினுடைய தொடுதலைப் பிராணிகள் தாங்கமாட்டாததுபோல அந்தச் சத்துருவீரர்கள் தாங்கச்சக்தியற்றவர்களானார்கள். அர்ஜுனன் ஸேனைகளை அம்புமழையினால் சூழ்ந்துகொண்டு, கருடன் பெரிய ஸர்ப்பத்தை எதிர்த்துச்செலவதுபோல, ப்ராகஜயோதிஷதேசத்தரசனைக் குறித்து எதிர்த்துச்சென்றான். ராஜரே! அர்ஜுனன் பாபமற்ற பரதாக்களுக்குக் கேஷமத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் யுத்தத்திற்சத்துருக்களுக்குக் கண்ணீரை விருத்திபண்ணுகிறதுமான எந்த

வில்லை முந்திவளைத்தானே அந்தவிலையே கெட்ட சூதாட்டத்தை விளையாட்டாகவுடையவனான உமமுடைய புத்திரனநிமித்தமும் எல்லா அரசர்களுடைய விநாசத்தின்பொருட்டும் கையில பிடித்தான். மகாராஜரே! அர்ஜுனனாலே அவ்வாறு கலககப்படுகின்ற உம முடைய அந்த ஸேனையானது, மலையிலமோதிய கப்பலபோலச் சிதறிபது. பிறகு, வீரர்களான பதினாயிரம் வில்லாளிகள் புத்தரங் கத்தில வெற்றிதோலவிகளில் குரூரமான புத்தியைச் செலுத்தின வாகளாகத் திருமபினாகள். மஹாரதர்கள் மனத்தில் பயத்தை விட்டு அந்த அர்ஜுனனை நாற்புறங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். புத்தரங்கத்தில் எல்லாப்பாரததையும் தாங்கவல்லமைபுள்ள பார்த தன பெரியபாரததை அடைந்தான். கோபங்கொண்டிருக்கின்றதும் மதப்பெருகளுளதும் அறுபது பிராயமுள்ளதுமான யானை எவ்வாறு கோரைக்கட்டைஅழிகுமுமோ அவ்வாறே சிரமத்தை மேற்கொண்டு பார்த்தன உமமுடையஸேனையை அழித்தான். அந்த ஸேனையானது நன்றாக நாசமபண்ணப்பட்டபோது, ராஜா வான பகதத்தன் அந்த யானையோடு சேகிரமாக அர்ஜுனனுக்கு அருகிலவந்தான். புருஷஸரேஷ்டனான தனஞ்சயன் அந்தப்பகதத் தனைத் தேருடன் எதிர்த்தான். நரசரேஷ்டர்களான அவ்விருவருக் கும் அவ்விதமான நெருங்கிய புத்தம நேர்ந்தது. சூரர்களான பக தத்தனும் அர்ஜுனனும் சாஸ்திரப்படி பழக்கப்பட்ட யானையோடும் ரத்ததோடும் புத்தத்தில் ஸஞ்சரித்தார்கள். பிறகு, பகதத்தனான வன மேகததுக்கொப்பான யானையின்மீதிருந்துகொண்டு பிரபுவான இந்திரனபோல அர்ஜுனன்மீது அம்புக்கூட்டத்தினால் பொழிந் தான். வீராயமுள்ளவனும் இந்திர குமாரனுமான அந்த அர்ஜுன னும், பகதத்தனுடைய அந்த அம்புமழையை அருகில் நாடாத்தடி அம்புமழையினால் விலக்கினான். பிறகு, பிராக்ஜ்யோதிஷ தேசத் தரசன், தனது அம்புமழையானது தடுக்கப்பட்டவுடன் கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்து மறுபடியும் பார்த்தனமீது அம்புகளை இறைத் தான். அந்தப்பகதத்தன் அம்புமழையினால் பார்த்தனை அவ்வாறு நன்றாக அடித்துக் கிருஷ்ணர்ஜுனாகளைக் கொலலும்பொருட்டு அந்த யானையைத் தூண்டினான். கோபங்கொண்ட அந்தகன் போல வருகின்ற அந்த யானைபககண்டு ஸ்ரீ ஜநார்த்தனர் தேரி னாலே அதிவேகத்தோடே அதனை அபஸவயமாகச் சுற்றினார். தனஞ்சயன் புத்ததர்மத்தை நினைத்து புத்தத்திற்காக வந்திருந் தாலும், திரும்பிய அந்தப்பெரியயானையை அதன்மீதுள்ள பகதத்த னோடு மரணத்துக்கு உட்படுத்த விரும்பவில்லை. ஐயா! அந்த

யானையோ, யானைகளையும் ரதங்களையும் குதிரைகளையும் நாசஞ் செய்து யமலோகத்திற்கனுப்பியது. பிறகு, ஆர்ஜுனன கோப மடைந்தான் ” என்று கூறினான்.

இருபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப்த க வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன், யானையோடு பகதத்தனைக்கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், “ அல்வாறு கோபங்கொண்ட பாண்டவன் பகதத்தன்விஷயத்தில் என்ன செய்தான்? அல்லது, பகதத்தனாவது அர்ஜுனன் விஷயத்தில் என்னசெய்தான்? அதனை எனக்கு உள்ள படி உரைக்கவேண்டும் ” என்றுவினவ ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ பிராகஜ்யோதிஷதேசததரசனோடு எதிர்த்தவர்களானகிருஷ்ணாஜுனரிருவரையும் மிருதயுவின கோரப்பற்களின் ஸமீபத்தை அடைந்தவர்களாக எல்லாப்பிராணிகளும் எண்ணின். அந்தப் பகதத்தன் யானையின் பிடரின்மீதுருந்துகொண்டு, ரதத்தினமீதுள்ள கிருஷ்ணாஜுனர்களின்மேல் அவவாறு அம்புமழைகளை ஓயாமற் பொழிந்தான். மகாராஜே! பிறகு, உருக்கிணற் செய்யப்பட்டவைகளும் நன்றாக வளைக்கப்பட்ட விலலிலிருந்து வெளிப்பட்டவைகளும் பொற்கட்டுக்களையுடையவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளாலே தேவகீகுமாரரான கிருஷ்ணபகவானை அடித்தான். அக்னிஸ்பர்சத்துக்குச் சமமாயிருப்பவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் நல்ல இறகுகளுள்ளவைகளுமான அம்புகள் பகதத்தனலை விடப்பட்டுத் தேவகீகுமாரரைப் பிளந்து பூமியில் பிரவேசித்தன. அர்ஜுனன் அந்தப் பகதத்தனுடைய விலலையும் அறுத்து அவன் பரிவாரத்தையும் கொன்று பகதத்தராஜனை லாலனம் செய்கிறவன் போலிருந்துகொண்டு போர்புரிந்தான். அந்தப் பகதத்தன் ஸூர்ய கிரணத்துக்கொப்பானதும் கூர்மையுள்ளதுமான பதினான்கு தோமரங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பிறகு, ஸவ்யஸாகி ஒவ்வொன்றையும் இரண்டிரண்டாகத் துண்டாக்கினான். இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனன் யானையினுடைய கவசத்தைப் பெரிய பாணசமூகத்தால் உடைத்தான். அது பூமியில் சிதறிவிழுந்தது. சிதறின கவசத்தையுடைய அந்த யானையானது அம்புகளால் மிகப்பிடிக்கப்பட்டு, வர்ஷதாரையினால் நனைக்கப்பட்டும் மேகமில்லாமலுமிருக்கின்ற பர்வதராஜன்போல விளங்கியது. பிறகு, பிராகஜ்யோதிஷ

தேசத்தரசன் பொற்காமபுள்ளதும் இருமபினுற் செய்ததுமான சுகதியாபுதத்தை வாஸுதேவாமீது பிரயோகம்செய்தான். அதனை அரஜுனன் இரண்டாக வெட்டினான். பிறகு, அர்ஜுனன் பகதத்த ராஜனுடைய குடையையும் கொடியையும் அம்புகளால் அறுத்து அதிகமான கர்வங்கொண்டு பததுப்பாணங்களாலே சீக்கிரமாகப் பர்வதேசவரனான அவனைப் பிளந்தான். பின்பு, அந்தப் பகதத்த ராஜன் நல்லகணுகளையுடையவைகளும் கழுகுகுகளுள்ளவைகளு மான அரஜுனனுடைய அம்புகளாலே அதிகமாக அடிக்கப்பட்டுக் கோபங்கொண்டு வெள்ளைக்குதிரைகளையுடைய அர்ஜுனனுடைய முடியில் தோமரங்களைப் பிரயோகித்தது ஸிம்மநாதம் செய்தான். அந்தத் தோமரங்களாலே யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனனுடைய கிரீட மானது பின்புறம் திருப்பப்பட்டது. அர்ஜுனன், திரும்பின அந்தக் கிரீடத்தை ஸரியாகவைத்துக்கொண்டே பகதத்தராஜனை நோக்கி, ‘பகதத்த! உலகத்தை நீ நன்றாகப்பார்’ என்று சொன் னான். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட பகதத்தனே மிகுந்த கோபங் கொண்டு ஜ்வலிக்கின்ற வில்லையெடுத்துப் பாண்டவனமீதும் கிருஷ் ணன்மீதும் அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அர்ஜுனன், அந்தப் பகதத்தனுடைய வில்லையும் அறுத்து அவன் அம்புப்பெட்டிகளையு முடைத்து அதிவேகத்தோடு எழுபத்திரண்டு பாணங்களால் எல்லா மர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். அடிக்கப்பட்டவனும் அதனால் அதிகமான துன்பத்தை அடைவிக்கப்பட்டவனுமான பகதத்தன் கோபம்மூண்டு வைஷ்ணவாஸ்திரமந்திரத்தை உச்சரித்து அங்கு சததை அபிமந்திரணஞ்செய்து பாண்டவனுடைய மார்பில் பிரயோ கித்தான். பகதத்தனால் விடப்பட்டதும் எல்லோரையும் கொல்லுந் தன்மையுள்ளதுமான அந்த அஸ்திரத்தைக் கேசவர் பார்த்தனை மறைத்துக்கொண்டு தமது மார்பினால் ஏற்றுக்கொண்டார். அந்த அஸ்திரமானது ஸ்ரீகேசவருடைய மார்பில் தாமரைமொட்டுக்களால் விசித்திரமானதும் எல்லா ருதுகளிலுமுண்டாகிற புஷ்பஸமூகங் களையுடையதும் அக்னி, ஸூர்யன், சந்திரன் இவர்களின் காந்தி போன்ற காந்தியுள்ளதும் நெருப்புப்போல மிகவிளங்குகின்ற தளிர் களுள்ள துமான வைஜயந்தி என்னும் மாலையாகியது. காயாம்பூவுக்கு ஒப்பானவரும் சூரகுலத்தில் தோன்றியவருமான ஸ்ரீகிருஷ்ண பகவான் தாமரையிதழ்களுள்ளதும் காற்றினால் அசைவுற்ற தளிர்க ளுள்ள துமான அந்தவனமாலையால் மிகப்பிரகாசித்தார். பிறகு, அரஜு னன் மனம்வாடி ஸ்ரீகேசவரைப்பார்த்து, ‘ஐநார்த்தனரே! புண்டரீ காக்ஷரே! ‘நான் யுத்தஞ்செய்யாமல் குதிரையை நடத்துவேன்’

என்று சொல்லிவிட்டு, உமமுடைய பிரதிஜைஞையை நீர் காப்பாற்று கிறீரில்லை. யான் விசனத்தை அடைந்திருந்தாலாவது, அன்றி, அடக்கமும் விஷயத்தில் சக்தியற்றிருந்தாலாவது நீர் இவ்வாறு செய்வதற்கும். யான் புத்தத்தில் ஸன்னத்தனாயிருக்கும்பொழுது இவ்விதகாரியம் (உமமால்) செய்யத்தக்கதன்று. அம்மைபும வில்லைபு முடைய நான் தேவர்கள், அஸுரர்கள், மனிதர்கள் இவர்களோடு கூடிய இவ்வுலகங்களை ஐயிக்கத் திறமையுள்ளவன் ; அதுவும் உமக்குத் தெரிந்தவிஷயம்' என்று சொன்னான்.

பிறகு, வாஸுதேவர் அரஜுனனை நோக்கி, 'குறமமற்ற பார்த்த ! முற்காலத்தில் நடந்ததும் இரகசியமுமான இதனைக்கேள் - பிராணிகளைத் தரிப்பவனும் ஸாவப்பிராணிகளையும் போஷிக்கின்ற வனமான பூதேவியானவள் காமமுடையவளாக லோககாததா வான் ஸ்ரீமநாராயணரை அடைந்தாள். அந்தப்பகவான் அவளுடன் சேர்ந்து பிரீதியடைந்து அவளுக்கு வரததையும் கொடுக்க ஆரம்பித்தார். அந்தப் பூதேவி, விஷ்ணுதுலையான புத்திரனையும் வைஷ்ணவாஸ்திரத்தையும் வேண்டினாள். அந்தப்பூதேவிக் கு நரகன் என்று பிரஸித்தான ஒரு புதரன் பிறந்தான். அந்த நரகனுக்கு நாராயணர் தாமாகவே வைஷ்ணவாஸ்திரத்தையும் கொடுத்தார். இவ்வாறு ஸாவசத்ருநாசகமான இந்நாராயணாஸ்திரமானது நரகா ஸுரனுக்குக் கிடைத்திருந்தது. எல்லா ஆயுதங்களையும் நாசம் பண்ணக்கூடிய அந்த வைஷ்ணவாஸ்திரமானது அந்தநரகாசுர னிடத்தினின்று பக்தததனை அடைந்தது. அர்ஜுன ! இந்நிலை கத்தில் என்னைத்தவிர வேறொருவனும் இந்த வைஷ்ணவாஸ்திரத் திற்குக் கொல்லத்தகாதவனாகான். ஆதலால், என்னால் இந்நககாரியம் செய்யப்பட்டது. உனக்கு வேறுவிதமான எண்ணம் உண்டாகவேண் டாம்' என்று அர்த்தமுள்ளவார்த்தையைச் சொன்னா ஸ்ரீகிருஷ்ண பகவான் அரஜுனனை ஸமாதானம்செய்து, 'பிராகஜ்யோதிஷபதி யைச் சீக்கிரமாகக்கொல் ; மிச்சமிருக்கிற எனவார்த்ததையும கேள். நான் நான்கு மூர்த்தியுள்ளவனாக அடிக்கடி உலகத்தைக்காப் பதற்காக முயற்சிசெய்கிறேன். இவ்வுலகத்தில் என்ஸவருபத்தைப் பிரித்து உலகங்களுக்கு ஹித்தத்தைச்செய்கிறேன். எனனுடைய ¹ ஒரு மூர்த்தியானது இப்புவியிலிருந்துகொண்டு தபோனுஷ்டானத் தைச்செய்கிறது. மற்றொரு மூர்த்தியானது ஸாக்ஷியாயிருந்து நன்மைதிமைகளைச் செய்கின்ற உலகத்தைப் பார்க்கிறது. ² மற்றொரு

¹ 'பதிகாஸரமத்திலுள்ள நாராயணன்' எனப்பது பழையஉரை

² 'ராமன் கிருஷ்ணன்முதலான ஸவருபமாயுள்ளது' எனப்பது பழையவுரை.

மூர்த்தியானது மானிட உலகத்தை அடைந்து கர்மத்தைச் செய்கின்றது. ¹ மறறென்றான நானகாவது மூர்த்தியானது ஆயிரம் வருஷ மாயுள்ள நிதரையைச் செய்கின்றது. ஆயிரம் வருஷத்தின முடிவில் எழுந்திருப்பதான எனனுடைய அந்த மூர்த்தியானது அக்காலத்தில் வரனபெற்றுக்கொள்பவர்களுக்காக சிறந்தவரன்களைக் கொடுக்கிறது. அந்த ஸமயம் நேர்ந்திருப்பதை அறிந்து பூமியானவள் அப்பொழுது நரகாஸுரனுக்காக என்னிடம் எந்த வரனை வேண்டினுளென்பதைக்கேள். ‘என்குமாரன தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும் கொல்லத்தகாதவனாயிருக்கவேண்டும்; வைஷ்ணவாஸ்திரததையடைந்தவனும் ஆகவேண்டும். தேவரீர் எனக்கு இந்த வரத்தை அளிக்கவேண்டும்’ என்றாள். அப்போது இவ்விதமாக (விருமபிய) வரனைக்கேட்டு, பூமியின் புத்திரனான நரகாஸுரனுக்கு முற்காலத்தில் பயனற்றதாகாத சிறந்த வைஷ்ணவாஸ்திரத்தைக் கொடுத்தேன். நான் அவளை நோக்கி, ‘பூமியே! இந்த அஸ்திரம் பழுகாகாமல் நரகனைக காத துரகொண்டிருக்கட்டும் இவளை ஒருவனும் கொல்லப்போகிறதில்லை இந்த அஸ்திரத்தினால் காககப்பட்ட உன்னுடைய குமாரன சத்துரு ஸேனையை நாசம்பண்ணுகிறவனும் எப்பொழுதும் எல்லா உலகங்களிலும் (பாராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவனுமாவான்’ என்றும் சொன்னேன். நல்ல மனமுள்ள பூதேவியும், ‘அது அவ்விதமே ஆகுக’ என்று சொல்லிவிட்டு, விருப்பம் நிறைவேறினவளாகிச் சென்றாள். அந்த நரகாஸுரனும், சத்துருக்களை வாட்டுகிறவனும் (ஒருவராலும்) ஜயிக்க முடியாதவனுமானான். பார்த்தா! என்னுடைய அந்த அஸ்திரமானது நரகனிடத்தினின்று பகததனை அடைந்தது. இந்திரன், ருத்ரர் இவாகளோடுகூடின உலகங்களில் இந்த அஸ்திரத்தினால் கொல்லத்தகாதவன் ஒருவனும் இல்லை. ஆதலால், இந்த அஸ்திரமானது உன்னிமித்தமாக என்னால் வேறுவிதமாகச் செய்யப்பட்டது. பார்த்தனே! உத்தமமான இந்த அஸ்திரத்தை இழந்திருக்கிற மகாஸுரனைக்கொல்; இந்தப்பகதததன் இந்த மகாஸ்திர ஸம்பந்தத்தினாலே தேவாஸுரர்களாலும் கொல்லத் தகாதவனாயிருக்கிறான். யான முற்காலத்தில் நன்மையினபொருட்டு நரகாஸுரனைக் கொன்றது போலவே, நீயும், தேவசத்துருவும் ஜயிக்கமுடியாதவனும் விரோதியுமான பகதததனைக்கொல்’ என்று விரைவுடன் கூறினார்.

மகாத்மாவான கேசவர் அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்ல, அர்ஜுனன் பகதததன்மீது கூர்மையான அம்புகளை வேகமாக இறைத்

¹ ‘ஜலததில் சயனித்திருக்கும் மூர்த்தி’ எனபது பழையவுரை.

தான். பிறகு, மிகக் புஜபலமுள்ளவனும் உதாரமான மனததை யுடையவனுமான அந்தப்பார்த்தன பரபரப்பில்லாதவனாக யானையை அம்பினால் இரண்டு கும்பஸ்தலங்களுக்குமிடையில் அடித்தான். அந்தப்பாணமானது வஜராயுதம் மலையை அடைவதுபோல அந்த யானையை அடைந்து புறறினுள் பாம்புசெல்வதுபோலக் கணுவுடன் சென்றது. பகதததனாலே அடிக்கடி தூண்டப்படும், தரிதர னுடைய வாரததையை மனைவி அனுஷ்டியாததுபோல, அந்த யானை யானது அவனுடைய வார்த்தையை அனுஷ்டிக்கவில்லை. அந்தப் பெரியயானையோ அங்கங்களை ஸ்தம்பனாடு செய்துகொண்டும் தந்தங் களால் பூமியை முட்டிக்கொண்டும் தீனமான ஸ்வரததுடன் அலறிக் கொண்டும் பிராணனை விட்டது. பிறகு, கேசவர் காண்டலவததை தனு ஸாகக்கொண்ட அர்ஜுனனை நோக்கி, ‘பார்த்த! இவன் மேனமை பெற்றவன்; நரையினால் நன்கு மூடப்பட்டவன்; மடித்த சதையி னாலே நன்றாக மறைக்கப்பட்ட கண்களுள்ளவன்; சூரன்; எவ்விதத் தாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன். இவ்வரசன் கண்கள் திறந்திருப்பதற் காகப் பட்டு வஸ்திரத்தால் (தூக்கிக்) கட்டிக்கொண்டிருக்கிறான்’ என்று சொன்னார். அர்ஜுனன் கிருஷ்ணனுடைய வாக்யத்தைக் கேட்டு அம்பினாலே அந்த வஸ்திரத்தை நன்றாக அறுத்தான். அது அறுக்கப்பட்டவுடன் அந்தப்பகதததன் கண்கள் மறைக்கப்பட்டவ னானான். பிரதாபசாலியான பகதததன் உலகத்தை இருள்மயமாசு எண்ணினான். பிறகு, பாண்டவன் பதிந்தகணுககளுள்ளதும் பிறை வடிவமாயிருப்பதுமான அம்பினாலே பகதத்தராஜனுடைய மார்பைப் பிளந்தான். கிரீடியினால் மார்பு பிளக்கப்பட்ட அந்தப் பகததத ராஜன் உயிரை இழந்து விலலையும் அம்புகளையும் நழுவவிட்டான். காம்பைத் தட்டினவுடன் தாமரைப் பூவினின்று இதழஉதிர்கின்றது போல அந்தப் பகதததனுடைய தலையிலிருந்து சிறந்த வஸ்திரம் நழுவிவிழுந்தது. பொன்மலையை அணிந்த அந்தப் பகதததனான வன் பொன்னுபரணங்களுள்ளதும் மலைபோன்றதுமான யானையிலி ருந்து நன்குபூத்த காணிகாரமரமானது மலையுச்சியிலிருந்து காற் றின் வேகத்தினாலொடிக்கப்பட்டு விழுவதுபோல விழுந்தான்; இந்திர சூமாரான அர்ஜுனன் அப்பொழுது ரணகளத்தில் இந்திர னுடைய வல்லமைபோன்ற வல்லமை பொருந்தியவனும் இந்திர னுக்கு நண்பனுமான அந்தப் பகதத்தனென்னும் அரசனைக் கொன்ற பிறகு, உமக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களான மற்ற வீரர்களையும் பெருங்காற்றானது மரங்களை ஒடிப்பதுபோல நாசஞ் செய்தான்.

முப்பதாவது அத்யாயம்.
ஸம்சப்தகவத பர்வம். (தோடர்ச்சி)

(அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

அர்ஜுனன், எப்பொழுதும் இந்திரனுக்குப் பிரிய நண்பனும் அளவற்ற வல்லமையுள்ளவனுமான அந்தப் பிராக்ஜ்யோதிஷாதிபதியைக் கொன்றுவிட்டு வலமாக வந்தான். பிறகு, சததுரு பட்டணங்களை ஜபிப்பவர்களும் ஸகோதரர்களும் காந்தார ராஜ குமாரர்களுமான விருஷகன், அசலன் என்கிற இருவரும் அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் துன்பஞ் செய்தார்கள். அந்தச்சூரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து விற்களைத்தாங்கி மகா வேகமுள்ளவையும் கூர்மையுள்ளவையுமான அம்புகளாலே அர்ஜுனனை முன்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் அதிகமாக அடித்தார்கள். அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே ஸௌபலனான விருஷகனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் விலலையும் குடையையும் ரதத்தையும் துவஜத்தையும் எள்ளளவெள்ளளவாக நாசஞ் செய்தான். பிறகு, அவன், அம்புக்கூட்டங்களாலும் பலவித ஆயுதங்களாலும் ஸௌபலனை முதன்மையாகக்கொண்ட காந்தாரர்களையும் கலக்கமுள்ளவர்களாகச் செய்தான். பிறகு, தனஞ்சயன், கோபங்கொண்டு, ஆயுதங்களைக் கையில் எடுத்த சூரர்களான ஐந்துறு காந்தாரர்களை அம்புகளால் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனான விருஷகன் குதிரைகளை கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று சீக்கிரம் இறங்கித் தன் ஸகோதரனான அசலனுடைய ரதத்திலேறி வேறு தனுஸையும் எடுத்தான். ஒரே ரதத்தின் மீதேறின ஸகோதரர்களான அந்த விருஷகனும் அசலனும் அம்பு மழையினாலே அடிக்கடி டீபத்ஸுவை அடித்தார்கள். உமக்கு மைத்துனர்களும் மகாபலசாலிகளும் அரசர்களுமான அவர்கள், இந்திரனை விருதரனும் பலனும் அடித்தது போலப் பாரதனை மிக அடித்தார்கள். கிரீஷ்மருதுவைச்சேர்ந்த மாஸங்கள் உஷ்ணமான கிரணங்களால் எவ்வாறு உலகத்தைத் தபிக்குமபடி செய்யுமோ அவ்வாறே லக்ஷ்யததையறிந்தவர்களான காந்தார ராஜர்களிருவரும் பாண்டவனை அடிக்கடி அடித்தார்கள். மன்னரே! ஒரே ரதத்தின் மீதேறித் தேகத்தோடு தேகமுரைந்து சேர்ந்து நிற்கின்ற புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான விருஷகன் அசலன் என்கிற அந்த அரசரிருவரையும் அர்ஜுனன் ஒரே பாணத்தினால் கொன்றான். வேந்தரே! சௌர்யமுள்ளவர்களும் ஒரே மாதிரியான லக்ஷணமுள்ளவர்களும் ஸிமமத்துக்கொப்பானவர்களும்

சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் பெரிய புஜங்களை யுடையவர்களும் ஸகோதராகளுமான அவவிருவரும் ரதத்தினின்று கீழேவிழுந் தார்கள். தேரினின்று பூமியை அடைந்தவையும் பந்து ஜனங் களுக்குப் பிரியமாயிருக்கின்றவையுமான அவவிருவருடைய சரீ ரங்களும் பரிசுத்தமான கீர்த்தியைப் பத்துத திகளுக்களையும் அடையும்படி செய்வித்துக்கொண்டு கிடந்தன. அரசரே ! (புத தத்தைவிட்டு) ஓடாதவாகளான தம் மாமனமாரகளிருவரும் புத தத்தில் கொல்லப்பட்டது கண்டு, உமமுடைய குமாரர்கள் மிகுந்த கண்ணீரச் சொரிந்தார்கள் பிறகு, பிராதாககள் கொல்லப் பட்டதைக்கண்டு, அனேக மாயைகளில் ஸமாததனான சகுனி யானவன, கிருஷ்ணர்ஜுனர்களை மோகிக்கச் செய்துகொண்டு மாயையை உண்டுபண்ணினான் (மாயையினால்) அர்ஜுனன்மீது திகளுக்களினின்றும் திக்கோணங்களினின்றும் நூற்றுக்கணக்காகத் தடிகளும் இருப்புலகைகளும் கற்களும் சக்திகளோடு கூடின சதகணிகளும் சுதாயுதங்களும் பரிகங்களும் நீண்ட கத்திகளும் சூலங் களும் முதகரங்களும் பட்டஸங்களும் கம்பனங்களும் ரிஷ்டிகளும் நகரங்களும் உலகைகளும் கோடாலிகளும் கூடாரங்களும் கூடாரபரங் களும் நாளிகங்களும் வதஸ்தந்தங்களும் அஸ்திஸந்திகளும் சகரங் களும் பாணங்களும் பிராஸங்களும இன்னும் அனேகமான ஆயுதங் களும் விழுந்தன. கழுதைகளும் ஓட்டகங்களும் கடாமாடுகளும் ஸிமமங்களும் வேங்கைகளும் கவயங்களும் புலிகளும் கரடிகளும் நாய்களும் கழுஞ்சுள்களும் குரங்குகளும் பாம்புகளும் பசியுள்ள பலவித மான ராக்ஷஸர்களும் பலவகைப் பக்சிகளும் மிகக் கோபங்கொண்டு அர்ஜுனனைக் குறித்து எதிர்த்து ஓடிவந்தன. பிறகு, திவ்யாஸ திரங்களையறிந்தவனும் செளரயமுடையவனும் சூந்திபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் அம்புகூட்டங்களைத் தொடுத்ததுகொண்டு சீக்கிர மாக அவைகளை அடித்தான். சூரனான அவனால் சிறந்த உறுதியான அம்புகளால் பீடிகைப்படுகின்ற அந்தப்பிராணிகள் நான்குபக்கங்களி லும் அடிகைப்பட்டுப் பெருங் கூச்சலிட்டு அலறிக்கொண்டு நாச மடைந்தன. பிறகு, அர்ஜுனனுடைய ரதத்தை நோக்கி இருள் தோன்றியது. அந்த இருளினிடத்தினின்று குரூரமான வாக்குகள் தோன்றி அவனை வெருட்டின. அர்ஜுனன், பயங்கரமானதும் கோரஸ்வரூபமுள்ளதும் மஹாயுத்தத்தில் பயத்தை உண்டுபண்ணு கின்றதுமான அந்த இருளை மகிமைபொருந்திய சோதிமயமான உத்தமாஸ்திரத்தினால் நாசம் செய்தான். அவ்விருள் நாசமபண்ணப் பட்டபின், பயங்கரமான ஜலப்பிரவாகங்கள் தோன்றின. அந்த

ஜலத்தை நாசம் செய்யும்பொருட்டு உடனே அர்ஜுனன் ஸூர்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகஞ் செய்தான். பிறகு, அந்த அஸ்திரத்தினாலே தண்ணீரானது பெரும்பான்மையும் வறற்செய்யப்பட்டது. இவ்வாறு ஸௌபலனான சகுனியினாலே அடிக்கடி உண்டுபண்ணப்பட்ட பலவித மாயைகளை அர்ஜுனன் தன அஸ்திரபலத்தினால் விரைவாக நாசஞ்செய்து சிரித்துக்கொண்டு (சகுனியைநோக்கி,) 'ஓ! கெட்ட சூதாட்டக்கார! காந்தாராதியே! இக்காண்டவ மானது சொக்கடான காயகளைப்போடாது; இக்காண்டவமோ ஜ்வலிக்கின்றவையும் தீடப்பட்டவையும் கூர்மையுள்ள வையுமான அம்புகளைப் பிரயோகிக்கும்' என்று சொன்னான். அப்பொழுது மாயைகள் நாசம்செய்யப்பட்டவுடன், பயந்த சகுனியானவன், அர்ஜுனனுடைய பாணங்களாலடிக்கப்பட்டு, வேகமான குதிரைகளோடு அறப்பனபோலச் சென்றான். பிறகு, அஸ்திரங்களையறிந்தவனான அர்ஜுனன் தன சுறுசுறுப்பைச் சத்தாருகசனின் மீது காண்பித்துக்கொண்டு கௌரவாசனருடைய ஸேனையில் அமழ்மழையைப் பொழிந்தான். மகாராஜரே! பாததனாலே அடிக்கப்படுகின்ற உமது புத்திரனுடைய அந்த ஸேனையானது மலையை அடைந்த கங்காபிரவாகம்போல இரண்டாகப் பிரிந்தது. அரசரே! அந்தச் சேனையில் கிரீடியினால் ஹிம்ஸிக்கப்படுகின்ற சில நரஸ்ரேஷ்டர்கள் துரோணரையே தொடர்ந்து சென்றார்கள். சிலர் தூரியோதனனைத் தொடர்ந்தார்கள் பிறகு, சேனையானது புழுதியினால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டபொழுது அந்தக் கிரீடியை நான்கு காணவில்லை காண்டவத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போன்ற ஒலி என்னால் நென்பாகத்தில கேட்கப்பட்டது. காண்டவத்தின் ஒலியோ சங்குகள் துந்துபிகள் இவைகளுடைய ஒசையையும் நான்குவிதமான வாதயங்களுடைய ஒலியையும் தாண்டி ஆகாயத்தை அளவியது. பிறகு, சித்ரபுத்தம் பண்ணுகிறவாளுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் மறுபடியும் தென்புறத்தில் நல்ல யுத்தம் நேர்ந்தது. நாளை துரோணரைப் பின்தொடர்ந்தேன். பாரதரே! ஆங்காவகு யுதிஷ்டிரருடைய படைகளை அடிக்கின்ற உமது புத்திரர்களின் பலவிதமான படைகளை அர்ஜுனன் ஆகாயத்தில் மழைக்காலத்து மேகங்களைக் காற்றுச் சிதற அடிப்பதுபோலச் சிதற அடித்தான். இந்திரனைப்போல (யுத்தத்தில்) வருகின்றவனும் அளவில்லாத பாண வர்ஷங்களைப் பொழிகின்றவனும் உக்கிரஸ்வரூபியுமான அந்த அர்ஜுனனை மகா வில்லாளிகளும் புருஷஸரேஷ்டர்களுமான யுத்தவீரர்கள் எவரும் தடுக்கவில்லை. அர்ஜுனனாலே உம்மைச் சோந்தவர்கள் அடிக்கப்

பட்டு மிகுந்த துன்பத்தை அடைந்து ஆங்காங்கு ஓடுகின்றவர்களாகித் தமமைச சேர்ந்தவர்களையே பலர் கொன்றார்கள். அராஜுனனாலே விடப்படாத கழுகிறகுகள் பூண்ட அவ்வம்புகள் சரீரங்களைப் பிளந்துகொண்டு விட்டிற்றசுகிளபோலப் பததுத் திககுக்களையும் மூடிக்கொண்டு விழுந்தன. பெரியவரே ! அவைகள், குதிரையையும் ரதிகளையும் யானையையும் காலாளையும் பிளந்துகொண்டு புறநில ஸர்ப்பங்கள் பிரவேசிப்பதுபோலப் பூமியில் பிரவேசித்தன. அந்த அராஜுனன், யானைகளினமீதும் குதிரைகளினமீதும் மனிதர்களினமீதும் இரண்டாவது பாணத்தை விடவேயில்லை. தனித் தனியாக அவைகள் ஒவ்வொரு பாணத்தாலடிக்கப்பட்டு உயிரிழந்து விழுந்தன. கொல்லப்பட்ட மனிதர்களாலும் யானைகளாலும் நான்கு பக்கங்களிலும் பாணங்களாலடித்துத் தள்ளப்பட்ட குதிரைகளாலும், விசித்ரமான அந்தப் போரக்களமானது அப்பொழுது நாயநிகளின கூட்டங்களால் ஒலிபுள்ளதாகியது. அம்பினாலே பீடிக்கப்பட்டுத் தகப்பன் பிள்ளையை யிழந்தான் ; ஸநேகிதன் உததம் ஸநேகிதனை இழந்தான் ; அவ்விதமாகவே புதரன் பிதாவை யிழந்தான். அப்பொழுது, பார்த்தனால பீடிக்கப்பட்ட வீரர்கள் தங்களைக் காப்பாற்றிக் கொள்வதில் எண்ணங்கொண்டவர்களாக வாகனங்களையும் விட்டு விட்டார்கள் ” என்று கூறினான்.

முப்பத்தோராவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(அஸ்வத்தாமா நீலனைக் கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய ! பாண்டுகுமாரனான அராஜுனனாலே அந்தப்படைகள் அடிக்கப்பட்டபொழுது, நிலைமை தப்பினவர்களும் ஓடியவர்களுமான உங்கள் மனங்கள் எவ்வாறிருந்தன ? ஸஞ்சய ! தோல்வியடைவிக்கப்பட்டு நிலைகாணாமலிருக்கிற ஸைனிகர்களை மீண்டும் நிலைபெறும்படி செய்வது அஸாததியமே. அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக ” என்று வினவ, ஸருசயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே ! அவ்வாறிருந்தும் சிறந்த வீரர்கள் உம்முடைய குமாரனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்ய எண்ணங்கொண்டு உலகங்களில் கீர்த்தியைப் பாதுகாக்கின்றவர்களாகத் துரோணரைப் பின் தொடர்ந்தார்கள். அவர்கள், (பாண்டவ சேனைகள்) அஸ்திரங்களை எடுக்கவும் யுதிஷ்டிரரும் (சமீபத்தில்) வந்திருக்கவும் பயம் நேர்ந்திருக்கும் பொழுது, பயமற்றவர்களபோலவே உததமமான கார்யங்களைச் செய்

தார்கள். விபுவே! அளவு கடந்த வீர்யமுள்ளவர்களான கௌரவ வீரர்கள், பீமஸேனனும் வீரனான ஸாதயகியும் திருஷ்டத்யும்னனும் தவறும் ஸமயத்தை எதிர்பார்த்து வந்தார்கள். கொடியவர்களான பாஞ்சாலாகள, 'துரோணரைக கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்!' என்று ஏவினார்கள். உமமுடைய குமாரர்கள், 'துரோணரைக கொல்லப்படும்படி விடவேண்டாம்' என்று எல்லாக் கௌரவர்களையும் தூண்டினார்கள். சிலர், 'துரோணரைக் கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்' என்றார்கள். மற்றவர்கள், 'துரோணரைக கொல்லப்படும்படி விடவேண்டாம்' என்றார்கள். கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் துரோணத்யூதமானது நேர்ந்தது. துரோணர் பாஞ்சாலர்களுடைய தேர்கூட்டத்தை நாசம்பண்ணும் இடந்தோறும் பாஞ்சாலகுமாரனான திருஷ்டத்யும்னன் எதிர்த்தான். அவர்களுடைய பாகயக்குறைவால் பயங்கரமான யுத்தம் நோந்தபொழுது, வீரர்கள் பயங்கரமான லிம்மநாதத்தைச் செய்துகொண்டு வீரர்களை எதிர்த்தார்கள். அந்தயுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் சததுருக்களால் நடுக்கமடையும்படி செய்யத்தகாதவர்களானார்கள். அவர்கள் தங்களுடைய கிலேசங்களை நினைத்துக்கொண்டு ஸைய்யங்களை நடுங்கும்படி செய்தார்கள். அவர்கள் மஹாயுத்தத்தில் கோபத்திறகு வசப்படவர்களாகவும் வெட்கப்பட்டவர்களாகவும் பலத்தினால் தூண்டப்பட்டவர்களாகவும் பிராணனை இழக்கத் துணிந்தது, துரோணரை அமபுகளாலடித்துக்கொண்டு (பயத்தினின்று) திரும்பினார்கள். நெருங்கிய யுத்தத்தில், உயிரைப் பந்தயப் பொருளாகக்கொண்ட விளையாட்டைச் செய்கின்ற அளவற்ற பலமுள்ளவர்களுக்கு, இரும்புகளுக்கு மோதுதல் உண்டாவது போலவும், கற்களுக்கு மோதுதல் உண்டாவதுபோலவும், மோதுதல் உண்டாயிற்று. அஸுரர்களோடு தேவர்களுக்கு நோந்த அதபுதமான யுத்தத்தைக்கண்டிருக்கிற அந்த முதியோர்கள், அப்படிப்பட்ட யுத்தத்தையும் நினைக்கவில்லை. வீரர்கள் மடியும்படியான அந்த யுத்தத்தில் திரும்பிவருகின்ற பெரிய ஸேனாஸமூகத்தினுடைய பாரத்தினால் பீடிக்கப்பட்டுப் பூமியானது மிகநடுங்கியதுபோலாயிற்று. சுழலுகின்ற பெரிய ஸேனையினுடைய மிக்கபயங்கரமான சப்தமானது, ஆகாயத்தை நிரப்பியதுபோல அஜாதசத்துருவான யுகிஷ்டிரருடைய அந்தச் சேனையில் பிரவேசித்தது. யுத்தரங்கத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற துரோணராலே பாண்டவர்களுடைய சேனைகளை எதிர்த்துக் கூடாமையான அமபுகளால் ஆயிரக்கணக்கான படைவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். ஆச்சரியமான செய்கையையுடைய துரோணராலே அந்தப்

பாண்டவசேனைகள் நாசம் பண்ணப்படுமபொழுது, ஸேனாபதியான திருஷ்டத்யுமனன் தானே அருகில நெருங்கித் துரோணரைத் தடுத்தான். அவ்வாறு துரோணருக்கும் பாஞ்சாலகுமாரனான திருஷ்டத்யுமனனுக்கும் அவ்வித ஆசசரியகரமான யுத்தம் நோந்தது. அவ்விதமான யுத்தத்திற்கு ஒருவிதமான உவமையும் இல்லையென்றே என்னுடைய நிச்சயமான எண்ணம். பிறகு, உலாந்த காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலப் பொறிகளபோன்ற அம்புகளோடும் ஜ்வாலையோன்ற விலலோடும் கூடி நெருப்புப்போல ஜவலிக்கின்ற நீலன் கொளவசேனையை எரித்தான். முந்திப் பேசுநதனமையுள்ள வரும் பிரதாபசாலியும் துரோணபுத்திரருமான அஸ்வத்தாமா ஸைனியங்களை எரிக்கின்ற அந்த நீலனைப்பாத்தது சிரித்துக்கொண்டு, 'ஓ! நீல! அம்புகளுடைய ஜ்வாலையினால் அனேகபுகழ்விதங்களை எரிப்பதால் உனக்கு என்னபயன்? நீ எனனொருவனோடேயே போர்புரி; கோபங்கொண்டவனான நீ விரைவாக என்னை அடி.' என்று மிக நயமாக மொழிந்தார். பதமங்களுடைய குவியல்போலப் மேனியை யுடையவரும், தாமரை இதழுகொப்பான கண்களையுடையவருமான அந்த அஸ்வத்தாமாவை, மலாந்த தாமரைபோலவிளங்கும் முகத்தை யுடைய நீலன் அம்புகளாலடித்தான். அந்த நீலனால் அடிக்கப்பட்ட அஸ்வத்தாமா சீக்கிரமாக மூன்று பல்லங்கனால் சதுருவினுடைய விலலையும் கொடியையும் குடையையும் நன்கு அறுத்தார். அந்த நீலன் அந்தத்தேரினின்று குதித்துக் கேடகத்தையும் உத்தமமான கத்தியையும் பிடித்துப் பக்ஷிபோல அஸ்வத்தாமாவுடைய தலையை உடலிலிருந்து கவர்த்துகொள்ள விரும்பினான். குறமமறவரே! கத்தியையெடுத்த அந்த நீலனுடைய அழகிய மூகசையும் குண்டலத் தையுமுடைய தலையை அஸ்வத்தாமா சிரிப்பவாபோல ஓர் அர்த்த சந்திரபாணத்தினாலே அவன் சரீரத்தினின்று அறுத்துத் தள்ளினார். பூர்ணசந்திரனபோல விளங்குகிற முகத்தையுடையவனும தாமரை யிதழ்போன்ற கண்களையுடையவனும உயர்ந்தவனும உத்தமதளம போன்ற காந்தியையுடையவனுமான நீலன் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். பிறகு, ஆசார்யபுத்திரரான அஸ்வத்தாமாவினாலே ஜவலிக்கின்ற தேஜஸுள்ள நீலன் கொல்லப்பட்டவுடன், பாண்டவ சேனையானது மிக்க மனக்கலக்கமுற்றுத் துன்பமடைந்தது. ஐயா! பாண்டவர்களைச் சேர்ந்த அந்த மகாரதாக்களெல்லாம், 'பலசாலியும் இந்திரகுமாரனுமான அர்ஜுனன், ஸேனைகளுக்கெதெனபுறமாகவிருந்து கொண்டு, மிச்சமிருக்கின்ற ஸம்சப்தகர்களுக்கும் நாராயணர்களுடைய ஸேனைக்கும் துன்பத்தை உண்டுபண்ணுகிறான். அவன் நம

மையும் பகைவாகளிடுமிருந்து எவ்வாறு பாதுகாப்பான் ?' என்று எண்ணினார்கள்.

முப்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(ஸங்குல யுத்தத்தை வர்ணித்தது)

அவ்வாறு ஸேனையடிபடுவதைப் பிமஸேனன் பொறுக்க வில்லை. அவன் ஆசாயரான துரோணரை அறுபது பாணங் ளாலும் கண்ணைப் பத்துப் பாணங்களாலும் அடித்தான். துரோணர் பிமஸேனனுடைய உயிரை மாய்க்க எண்ணி, தீட் டப்பட்டவைகளும் கூடாமையான துனிகளையுடையவைகளு மான அம்புகளால் பிமஸேனனை மர்மஸ்தானத்தில சீகரமாக அடித்தார். அவர் தொடர்ச்சியாக அடிக்க விருமபி இரு பத்தாறு பாணங்களைப் பிரயோகம் செய்தார். பிறகு, கர்ணன் பன் னிரண்டு பாணங்களையும் அஸ்வத்தாமா ஏழுபாணங்களையும் துர்யோ தன ராஜன் ஆறு பாணங்களையும் பிமஸேனன்மீது இறைத்தார்கள். மகாபலசாலியான பிமஸேனனும் அவர்களெல்லோரையும் திருப்பி யடித்தான். அவன் ஐம்பது பாணங்களால் துரோணரையும், பத்துப் பாணங்களால் காணையையும், பன்னிரண்டு பாணங்களால் துரியோதன னையும், எட்டுபாணங்களால் அஸ்வத்தாமாவையும் அடித்து மிக்க ஸிம்மநாதத்தைச் செயதுகொண்டு யுத்தகளத்தில் அவர்களை எதிர்த் தான். அந்நப பிமஸேனன் மரணவஸ்தைக்கு ஸமமான அவஸ்தை யை அடைவிக் கப்பட்டுப் பிராணையிழக்குமபடியான நிலைமையிலிரு ள்க்கும் ஸமயத்தில், யுதிஷ்டிரர், 'பிமஸேன காப்பாற்றுவர்கள்' என்று அந்த யுத்தவீரர்களை ஏவினார். அவ்வற்ற பராக்ரமமுள்ளவர்களான யுயுதானன்முதலான வீரர்களும் மாத்திரிகுமாரர்களான நகுலஸக தேவர்களும் பிமஸேனனுடைய பக்கத்தை அடைந்தார்கள். புருஷ ஸ்ரேஷ்டர்களும் மகாவீர்யசாலிகளுமான ரதிகர்கள் ஒன்று சேர்ந்து மிக்க கோபமுள்ளவர்களும் மகாவில்லாளிகளால்காக்கப்பட்டவர்களும் துரோணருடைய ஸேனையைப் பிளக்க எண்ணினவர்களுமாகிப் பிம ஸேனனை முன்னிட்டுக்கொண்டு யுத்தத்திற்குச்சென்றார்கள். ரதிகர் களுள் சிறந்த துரோணரும் மனம்கலங்காமல், மகாரதிகர்களும் அதி பலசாலிகளும் வீர்யமுள்ளவர்களும் போர்புரியும் திறமையுடையவர் களுமான அந்நப பாண்டவவீரர்களை எதிர்த்தார். பாண்டவர்கள் மரணபயத்தை நெடுந்தூரத்தில் விலக்கித்தள்ளி உம்மைச் சோந்தவர்

களை எதிர்த்தார்கள். குதிரை வீரர்கள் குதிரை வீரர்களையும் அவ்வாறே தேராளிகள் தேராளிகளையும் அடித்தார்கள். கத்திகள் சக்திகள் ரிஷடிகள் இவைகளுடைய கூட்டங்களாலும் கோடாலிகளாலும் யுத்தம் நேர்ந்தது. கொடுமை விளையக்கூடிய உத்தமமான கத்திச்சண்டையும் நேர்ந்தது. போர்க்களத்தில் யானைகளுக்கும் மிகப் பயங்கரமான யுத்தம் நடந்தது. இறைவனே! ஒருவன் யானையினின்று விழுந்தான். மற்றொருவன் குதிரையின்மீதிருந்து தலைகீழாகவிழுந்தான். வேறொருவன் பாணத்தினால் பிளக்கப்பட்டு ரத்தத்தினின்று விழுந்தான். அந்த மகாயுத்தத்தில் கவசமுடையது கீழே விழுந்திருக்கின்ற ஒருவனுடைய தலையை யானையானது மார்பில் மிதித்துக்கொண்டு நாசஞ்செய்தது. மற்ற யானைகள் கீழே விழுந்திருக்கின்ற மற்ற மனிதர்களை நாசஞ்செய்தன; கொம்புகளால் பூமியைத் தாக்கி அனேகம் தேராளிகளையும் பிளந்தன. மறமும் சில யானைகள் கொம்புகளின் நுனியில் சுற்றிக் கொண்டிருக்கிற மனிதர்களுடைய நாம்புகளோடு யுத்தங்களத்தில் மனிதர்களை நூற்றுக்கணக்காக நாசஞ்செய்துகொண்டு சுற்றிவந்தன. சில யானைகள் உருக்குமயமான கவசங்கள் பூண்டு கீழே விழுந்திருக்கின்ற யுத்தவீரர்களையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் யானைகளையும் பெரிய கோரைகளைப்போல மிதித்தழுத்தின. அரசர்கள் வெடிக் கமடைந்து மிக்க விசனப்படத்தக்கவைகளும் கழுகுகளாகிய மேல் விரிப்புள்ளவைகளுமான படுகைகளில் காலமனேந்து விட்டமையால் படுத்தார்கள். அந்த யுத்தங்களத்தில் தேரோடெதிர்த்துவந்து தகப்பன் பிள்ளையைக் கொன்றான்; பிள்ளையும் தகப்பனை மதிமயக்கத்தால் கொன்றான். வரம்புகடந்து யுத்தம் நடந்தது. தேர் உடைக்கப்பட்டது; கொடி அறுக்கப்பட்டது; குடை பூமியில் தள்ளப்பட்டது; அவ்வாறே குதிரையானது ஒடிக்கப்பட்ட நுகத்தடியின்பாதியை இழுத்துக் கொண்டு விரைவாக ஓடியது. கையானது கத்தியுடன் கீழே விழுந்தது. குண்டலங்களுடன் தலை அறுக்கப்பட்டது. பலமுள்ள யானையினால் ரதமானது தூக்கி எறியப்பட்டுப் பூமியில் மிகப் பொடியாகக்கப்பட்டது. ரதிகளால் அம்பினாலடிக்கப்பட்ட யானையானது பூமியில் விழுந்தது. யானையினால் அதிகமாக எதிர்த்துத் தாக்கப்பட்ட குதிரையானது தன்மீதேறியிருக்கின்ற வீரனுடனே கீழே விழுந்தது. வரம்புகடந்த பெரிய யுத்தமானது மிக்க பயங்கரமாயிருந்தது, ‘ஆ! ஐயா! ஆ! புத்திர! ஓ! மிதர! எங்கிருக்கிறாய்? நில்; எங்கு ஓடுகிறாய்? கொல்; கொண்டு வா; இவனைக் கொல்’ என்று இவ்விதமாகப் பலவிதமான வார்த்தைகள் சிரிப்போடும் ஸிம்மநாதங்களோடும் கூர்ஜனங்களோடும் கூடி உரக்க மிகவும் கேட்கப்பட்டன. மனிதர், குதிரை, யானை இவர்

களின் இரத்தமானது உறைந்துபோயிற்று. அதனால், பூமியிலுள்ள புழுதி அடங்கியது. பயமுள்ளவர்களை மயக்கம் வந்தடைந்தது. புத்தத்தில் ஒருவீரன் தன்சேனையோடு மற்ருரு வீரனுடைய சேனையை எதிர்த்து அம்புறுழையமுடியாத ஸமயத்தில் அவன் தலையைக் கதையினால் கவர்ந்தான். நிராதாரமான புத்தத்தில் ஆதாரத்தை விரும்புகின்றவர்களான சூரர்களுக்கு மயிரிபிடிசண்டையும் கைக்குத்துச்சண்டையும் நகங்களாலும் பற்களாலும் பயங்கரமான சண்டையும் நேர்ந்தன. அந்தபுத்தகளத்தில், கத்திபுடன் ஓங்கப்பட்ட சூரனுடைய கையானது அறுக்கப்பட்டது. அவ்வாறே விலைபும் அம்பையும் அங்குசத்தை, புமுடைய மற்ருருவனுடைய கையும் அறுக்கப்பட்டது. இந்த புத்தத்தில் ஒருவன் மற்ருருவனை அழைத்தான். அவ்வாறே மற்ருருவன் புறங்காட்டிபோடினான். வேருருவன் பக்கத்தில் வந்திருக்கின்ற ஒருவனுடைய தலையைச் சரீரத்திலிருந்து கொய்தான். ஒருவன் அலறிகொண்டு ஓடினான். மற்ருருவன் சப்தத்தினால் மிகவும் பயந்தான் பிறகு, ஒருவன் கூர்மையான அம்புகளால் தன்னைச் சோந்தவர்களை யே அடித்தான். மற்ருருவன் பிறர்களை அடித்தான். இந்த புத்தப்பூமியில் மலையினுடைய கொடுமுடிபோன்ற யானை அம்பினால் டிக்கப்பட்டு மழைக்காலத்தில் நதிகளுடைய கரை இடிந்து விழுகிறதுபோல விழுந்தது. அவ்வாறே மதஜலப் பெருக்குள்ள தும் மலைபோன்ற துமான யானையானது ரதிகளையும் குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் தேரையும் காலால் மிதித்து நாசமசெய்துகொண்டு புத்தப்பூமியில் எதிர்த்து நின்றது. அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சியுள்ளவர்களும் அடிக்கின்றவர்களும் ரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான சூரர்களைக்கண்டு பயப்படுகிறவர்களும் மனோபலத்தையிழந்தவர்களுமான பலரை மோகம் வந்தடைந்தது. எல்லாம் பயமடைந்தன. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. சேனையினுலுண்டு பண்ணப்பட்ட புழுதி யினாலே நாசமசெய்யப்பட்ட அந்தச் சேனை முழுவதும் வரம்புகடந்திருந்தது பிறகு, சேனாபதியானவன், 'இதுதான் ஸமயம்' என்று சொல்லிக்கொண்டு எப்பொழுதுமே பகைவர்களை நோக்கிச் செல்வதில் வேகமுள்ளவர்களான பாண்டவர்களைச் சீக்கிரமாகத் (துரோணரை எதிர்த்துப்) தூண்டினான். புஜபலமுள்ள பாண்டவர்கள் அவனுடைய கட்டளையை அனுஷ்டிக்கின்றவர்களாக அன்னபக்ஷிகள் தடாகத்தைச் சூழ்வதுபோல துரோணருடைய ரத்தத்தை நான்கு பக்கங்களிலும் அடித்துக்கொண்டு சூழ்ந்தார்கள். (எவ்விததாலும்) ஜயிக்கமுடியாதவரான துரோணருடைய தேரிருக்குமிடத்தில், 'பிடியுங்கள்; நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடிவளை

யுங்கள்; பயமற்றவர்களாக வெட்டுங்கள்' என்று ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொள்ளுகிற இடைவெளியற்ற சபதமானது உண்டாயிற்று. பிறகு, துரோணரும் கிருபரும் காணனும் அஸ்வததாமாவும் துரியோதனனும் ஜயதரதனும் அவநதிதேசததரசர்களான விநதானு விர்தர்களும்கூட சல்யனும் அநதபபாண்டவர்களைத் தடுத்தார்கள். உத்தமமான யுத்ததர்மத்தில் மிகுந்த ஜுவேசவகொண்டவர்களும் தடுக்கவும் நெருங்கவும் முடியாதவர்களுமான அநதப பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களோடுசேர்ந்து பாணங்களாலே பீடிக்கப்படும் துரோணரை விடவில்லை. பிறகு, துரோணர் மிகக் கோபமுண்டு தூறறுகணக்காக அம்புகளைத் தொடுத்தாக்கொண்டு, சேதிதேசததரசர்களுக்கும் பாஞ்சாலர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் மிகக் துன்பத்தைச்செய்தார். பெரியவரே! இடிமூழ்க்கத்தாக்கொப்பான அநதத துரோணருடைய நாடுகளிலும் கையுறைபிடுகளிலும் அனேக மனிதர்களைப் பயப்படும் படி செய்துகொண்டு திகழுக்களில் கேட்கப்பட்டன. இந்தச் சமயத்தில் அர்ஜுனன் அனேகம் ஸம்சபதகர்களை வென்றுவிட்டு, அந்தத் துரோணா பாண்டவர்களை அடக்குமிடத்திற்கு எதிர்த்துவநதான். பல்குனன் ஸம்சபதகர்களைக்கொன்று அம்புகளாகிற வெள்ளமுள்ளவைகளும் பெரிய சுழல்களையுடையவைகளும் சக்த ஜலமுள்ளவைகளுமான பெரிய மடுக்களைத் தாண்டினவனாகக் காணப்பட்டான். ஸூர்யனுக்கு ஒப்பான காரதியுடையவனும் கீர்த்தியுடையவனுமான அநத அர்ஜுனனுக்கு அடையாளமாகவுள்ளதும் தேஜஸினாலே பிரகாசிக்கின்றதுமான வானசககொடியைக் கண்டோம். அந்தபபாண்டவனென்னும் புகாரதசூரியன், அஸ்திரங்களாகிற கிரணங்களாலே அநத ஸம்சபதகளாகிற ஸமுத்திரத்தை வற்றிப்போகும்படி செய்து விட்டுக் கௌரவர்களையும் தபிக்குமபடிசெய்தான். புகார்ததத்தில் தோன்றும் நெருப்பானது எல்லாப்பிராணிகளையும் எரிப்பதுபோல அர்ஜுனன் சஸ்திரங்களுடையதேஜஸினாலே எல்லாக் கௌரவர்களையும் நன்றாகளித்தான். அவனால், ஆயிரக்கணக்கான பாண ஸமூகங்களால் அடிக்கப்படுகின்றவர்களும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் போர்புரிகின்றவர்களான வீரர்கள், அவிழ்ந்த தலைமயிருள்ளவர்களாகிப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பார்த்தனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட சிலர் தீன்ஸ்வரத்தை வெளியிட்டார்கள். மற்றவர்கள் மறைந்துகொண்டார்கள்; சிலர் உயிரை இழந்துகீழே விழுந்தார்கள். அர்ஜுனன் யுத்தவீரர்களுக்குரிய விரதத்தை நினைத்து அவர்களுள் விழுந்தெழுந்த சிலரையும், விழுந்தவர்களான சிலரையும் புறங்காட்டியோடுகிற போர்வீரர்

களையும் அடிக்கவில்லை. சிதறின நோசனையுடையவர்களும் பெருமபானமையாகத் திருமபினவாகளுமான அநதக் கௌரவர்கள் நானுனிதமான ஸ்வபாவத்தையுடையவர்களாகி, 'காண! கர்ண!!' என்றும், 'ஆ! ஆ!!' என்றும் அலறினார்கள். அதிரதபுத்ரனான காணன், அடைக்கலம் வேண்டுபவர்களுடைய அநத அமுதுகுரலை அறிந்து, 'பயப்படாதீர்கள்' என்று தேறுதல் சொல்லிக்கொண்டு, அர்ஜுனனை எதிர்த்துச் சென்றான். பரத குலத்தில் தோன்றியர்திகா களுள் சிறந்தவனும் எல்லாப்பாரசுகளையும் ஸநதோஷிக்கச் செய்கிற வனும் அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவனுமான அநதக் காணன் அப்பொழுது ஆக்னேயாஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். பிரகாசிக்கின்ற பாணஸமூகத்தையுடையவனும் ஜ்வலிக்கின்ற விலைக கையிற்பிடித்தவனுமான அநதக் கர்ணனுடைய ஆக்னேயாஸ்திரத்தை, அர்ஜுனன் வாருணஸ்திரத்தினால் நிலைகுலைபடப்படிசெய்து, பிறகு, அவனுடைய பாணஸமூகங்களைத் தன் பாணஸமூகத்தால் நாசஞ்செய்தான். அவ்வாறே, காணனும், ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸுள்ள அநத அர்ஜுனனுடைய பாணங்களுடைய அஸ்திரத்தையும் அஸ்திரத்தால்தடுத்த அம்புகளைப்பொழிந்துகொண்டு ஸிமமநாதஞ்செய்தான். திருஷ்டதயும்னனும் பீமனும் மகாரதனான ஸாத்யகியும் காணனை எதிர்த்து மும்மூன்று பாணங்களால் அடித்தார்கள். கர்ணனும், அம்புமழைகளாலே அர்ஜுனனுடைய அஸ்திரத்தைத் தடுத்தது, மூன்றுபாணங்களாலே அம்புவார்களுடைய விற்களையும் அறுத்தான். சூரர்களான அவாகர், ஆபுதங்கன் அறுக்கப்பட்டு விஷத்தையிழந்த ஸர்ப்பங்களபோல, ரதத்திலிருக்கிற சக்தியாபுதங்களைக் கையில் தூக்கிக்கொண்டு ஸிமமங்களபோல உரக்கக் கர்ஜித்தார்கள். ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான மிக்கவேகமுள்ளவையும் பிரகாசிக்கின்றவைபுமான அம்மகாசக்திகள் கைநடுவனிகளால் எறியப்பட்டுக் காணனைநோக்கிச் சென்றன. பலசாலியான காணன் நேரேசெல்லுகின்றவைகளும் மும்மூன்றாகச்சோந்தவைகளுமான அம்புகூட்டங்களால் அநதச சக்திகளை அறுத்து அர்ஜுனன்மீது அம்புகளை எய்துகொண்டு கர்ஜித்தான். அர்ஜுனனும் ராதேயனை விரைநதுசெல்லும் ஏழுபாணங்களாலடித்து அவனுடைய இளையஸகோதரனைக் கூர்மையான அம்புகளால் அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் ஆறுபாணங்களால் சத்ருஞ்சயனைக்கொன்று உடனே ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே ரதத்திலிருக்கிற விபாடனுடையதலையை அறுத்தான். உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது ஒருவனுயிருக்கின்ற கிரீடியினால் ஸூதபுத்திரனான கர்ணனுக்கெதிரில் மூன்றுஸகோதரர்கள்

கொல்லப்பட்டார்கள். பிறகு, பீமன் கருடன்போலத் தனதேரி
 னின்று கிளம்பி உத்தமமானகத்தியினாலே கர்ணனுடைய பக்கத்
 தைச் சேர்ந்தவர்களான பதினைந்துபோகளைக் கொன்றான்; மீண்டும்
 தன்ரததையடைந்து வேறுவில்லை எடுத்தது, பதது அம்புகளாலே
 கர்ணனையும், ஐந்து அம்புகளாலே ஸாரதியையும் குதிரைகளையும்
 அடித்தான். திருஷ்டத்புமனனும், ஜ்வலிக்கின்ற கேடகதையும
 சிறந்த கத்தியையும் எடுத்ததுகொண்டு சந்திரவர்மாவையும் நிஷத்
 தேசாதிபதியான பிருஹதக்ஷத்ரனையும் கொன்றான். பிறகு, தருஷ்ட
 தபுமனன தன்ரதத்தை அடைந்து வேறுவில்லையெடுத்தது ரண
 களத்தில் காஜிததுகொண்டு எழுபத்துமூன்று பாணங்களால் கா
 ணனை அடித்தான். சந்திரன்போன்ற காந்தியுள்ள ஸாதயகியும்,
 வேறு வில்லையெடுத்தது, ஸூதபுத்திரனான கர்ணனை அறுபத்துநாலு
 பாணங்களால் அடித்தது, ஸிம்மம்போலக் கர்ஜித்தான். நனருகவிடப்
 பட்ட இரண்டு அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே கர்ணனுடைய வில்லை
 அறுத்து மறுபடியும் மூன்றுபாணங்களாலே அவனைக் கைகளிலும்
 மார்பிலும் அடித்தான். பிறகு, தூர்யோதனனும் துரோணரும் ஜயத்
 ரதராஜனும், ஸாதயகியாகிற ஸமுத்திரத்தில் முழுக்குகின்ற கர்ண
 னைக் கரையேற்றினார்கள். சததுருக்களை அடிக்கிற ஸ்வபாவமுடைய
 வைகளான உம்மைச்சேர்ந்த காலாட்படைகளும் குதிரைகளும்
 யானைகளும் தூற்றுகணக்கான மற்றவர்களும் பயமடையும்படி
 செய்யப்படுகிறவர்களாகக் கர்ணனை நோக்கியே ஓடினார்கள். தருஷ்ட
 தபுமனனும் பீமனும் அபிமன்யுவும் அர்ஜுனனும் நகுலனும் ஸஹ
 தேவனும் புத்தகளத்தில் ஸாதயகியைக் காப்பாற்றினார்கள். இவ்
 வாறாக உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கும சததுருக்களுக்கும் பிராணனை
 இழக்கததக்கதும் மகாபயங்கரமுமான அவ்விதபுத்தமானது எல்லா
 வில்லாளிகளுடைய நாசத்தின்பொருட்டும் உண்டாயிற்று. காலாட்
 களும் தேர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும், யானைகளோடும்
 குதிரைகளோடும் தேர்களோடும் காலாட்களோடும் எதிர்த்தன;
 தேராளிகள் யானைகளோடும் காலாட்களோடும் குதிரைகளோடும்
 எதிர்த்தார்கள். ரதங்கள் ரதங்களோடும், காலாட்கள் யானைக்
 ளோடும், குதிரைகள் குதிரைகளோடும், யானைகள் யானைகளோடும்,
 தேராளிகள் தேராளிகளோடும், காலாட்கள் காலாட்களோடும்
 எதிர்த்ததாகக் காணப்பட்டார்கள். இவ்வாறு பயப்படாதவர்களான
 ஸைனிகர்களுக்குச் சிறந்த அந்த வீரர்களோடு யமனுடைய ராஜ்
 யத்தை விருத்திபண்ணக்கூடியதும், மாம்ஸத்தைத் தின்னும்புகு
 களை ஸந்தோஷிக்கச்செய்வதுமான மிகவும் கைகலந்தபோர் நடந்தது.

பிறகு, ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் மனிதர்களாலும், அனைக ரதங்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களும், யானைகளாலே யானைகளும், தேராளிகளாலே ஆயுதபாணிகளானதேராளிகளும், குதிரைகளால் குதிரைகளும், காலாட்களுடைய கூட்டங்களால் காலாட்களும் கொல்லப்பட்டனர். தேர்களாலே யானைகளும், சிறந்த யானைகளாலே உததமஜாதிக் குதிரைகளும், குதிரைகளாலே மனிதர்களும், உததமமான ரதிகார்களாலே குதிரைகளும், நாக்களும் பற்களும் கண்களும்சிதறிக் கவசங்களும் பூஷணங்களும் நன்குபொடிசெய்யப்பட்டுப் பூமியில்விழுந்து பிராணனைவிட்டன. அவ்வாறே பலவித உபகரணங்களுள்ளவர்களும் சிறந்த ஆயுதங்களுையுடையவாகளுமான பகைவர்களாலே அடிக்கப்பட்டு ஸையங்கள் பயங்கரமான உருவத்துடன் யுத்தபூமியை அடைந்தன. குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் அடிக்கப்பட்டுச் சின்னபின்னமாகப்பபட்ட சேனைகள், சிறந்தரதங்களுடைய சக்கரங்களின் ஓரத்தினாலே நசுக்கப்பட்டு மிக்க துன்பங்களையடைந்தன. அநத ரணகளத்தில், துஷ்டமிருகங்களுக்கும் பக்ஷிகளுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்கும் ஸந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணுவதும் அச்சம்தருவதுமான ஜனங்களினநாசம் நேர்ந்திருக்கையில், மிகபலசாலிகளான அந்த யுததவீரர்கள் கோபமுற்றுப் பராக்ரமத்தினால் ஒருவரையொருவர் நாசஞ் செய்துகொண்டு ஸஞ்சாரஞ் செய்தார்கள். பாரதரே! பிறகு, இருதிருத்துச் சேனைகளும் மிகவும் அடிககப்பட்டும், ரக்தவெள்ளத்தினால் நனைக்கப்பட்டும், ஒன்றை மற்றொன்று பார்த்துக்கொண்டும் ஸூர்யன் அஸதகிரியை அடைந்தவுடன், தங்கியிருக்குமிடத்துக்கு மெள்ளச் சென்றன.

பன்னிரண்டாவது நாள் யுத்தம் முடிந்தது.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம் மு ன் றி ற் று.

முப்பத்துமுன்றாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம்.

(யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்காததினால், துர்யோதனன் வருத்தமடையத் துரோணர் ஒரு மஹாரதனைக் கொல்லுவதாக ப்ரதீஜ்ஞை செய்ததும், அபிமன்யு வத்ச்சநக்மும்.)

அதிகமான வீர்யமுள்ள பற்குணனாலே முதலில் நாங்கள் தோல்வி அடைவிக்கப்பட்டுத் துரோணருடைய பிரதிஜ்ஞை பய

னற்றதாக யுதிஷ்டிரரும் காப்பாற்றப்பட்டபொழுது, உம்மைச் சோநதவாகளான எல்லா யுத்தவீரர்களும், கவசமுடைந்தவர் களும் ரணகளத்தில் ஐயிக்கப்பட்டவர்களும் புழுதியடாந்த மேனியையுடையவர்களும் மிகுந்த துயரத்தை அடைந்தவர்களும் பததுத்திகளுக்கிடையே பாரத்கின்றவர்களுமாகித் துரோணருடைய ஸம்மதத்தினமேல யுத்தத்தை நிறுத்தி, (சததுருக்கருடைய) குறிதவறாத அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டு யுத்தசளத்தில் பகைவா களால் மிக நிந்திக்கப்பட்டார்கள். பிராணிகள் பலகுணனுடைய அளவற்ற குணங்களைப் புகழவும் அவனிடத்திலிருக்கின்ற கிருஷ்ணனுடைய நேசமானது சொல்லப்படவும் உம்மைச்சோநத வர்களெல்லாரும் (பிரமமஹத்தி முதலான தோஷத்தினால்) நிர திக்கப்பட்டவர்களபோலத் தியானத்தினால் ஊமை, துன்மையை அடைந்தார்கள். பிறகு, மறுநாள் விடிந்தவுடன், பேசுவதில் திறமை யுள்ள துரியோதனன், மிகுந்த கோபத்துடன் துரோணரை நோக்கி, அன்பினாலும் அபிமானத்தினாலும் பகைவர்களுடைய அபிவிருத்தியி னாலும் மனவருத்தத்துடன், எல்லாயுத்தவீரர்களும் கேடிக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே பின்வருமாறு கூறலானான்:—

‘பிராமமஹேததமரே! அருகில் வந்திருந்த யுதிஷ்டிரனை நீர் இப்பொழுது பிடியாமை யால், நிச்சயமாக நாங்கள் கொலலத்தக்கவா களுடைய கூட்டத்தில் உமமால் சோககப்பட்டு விட்டோம். சததுரு வானவன் ரணகளத்தில் தேவர்களோடு கூடின பாண்டவர்களால் காப் பாற்றப்பட்டாலும், நீர் பிடிக்கக் கருதினால் உம்முடைய கணனுக் கெதிரப்பட்டு அவன் தப்பமுடியாது. எனக்குத் தேவரீர் அன்போடு வரனைக் கொடுத்துப் பிறகு வேறுவிதமாகச் செபகிறீர். பெரியோ ர்கள் எவ்விதத்தினாலும் பகதர்களுடைய விருப்பத்தை வீணாகச் செய்யமாட்டார்கள்’ என்றான். பிறகு, அவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்தத் துரோணசாரியர் பிரீதியற்றவராகித் துர்யோதனராஜனை நோக்கி, ‘உனக்குப் பிரியத்தைத் தேடுவதில் முயற்சியையுடைய எனனை நீ அவ்வாறெண்ணுவது தகரது. அராஜனானாலே காககப்படு கின்றவனை, அசுரர்கள், தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், நாகர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடன் சேர்ந்திருந்தாலும் உலகத்திலுள்ள ஜனங்கள் ரணகளத்தில் ஐயிக்க ஸாமாததியமற்றவர்களே. எந்த விடத்தில் உலகத்தைப் படைப்பவரான கோவிந்தரும் அராஜனானும் ஸேனாநாயகர்களாக விளங்குகிறார்களோ அவ்விடத்தில் பிரபுவான முக் கண்ணரைத் தவிர வேறு எவனுடைய பராக்கிரமம் செல்லும்? ஐயா! இப்பொழுது யான உண்மையைப் பேசுகிறேன். இது ஒருகாலம்.

வேறுகமாறுது. இப்பொழுது உதகமனான ஒரு மஹாதனைச் சாய்க்
கப்போகிறேன். தேவர்களாலும் உடைக்கமுடியாத சக்கரவியூகத்தை
ஏற்படுத்தப்போகிறேன். அரசனே! ஏதாவது ஒருபாயத்தினாலே
அர்ஜுனன் விலக்கப்படவேண்டும். புத்தகளத்தில அவனால் அறியப்
படாததும் நிறைவேற்றத்தகாததும் ஒன்றுமில்லை. அந்த அர்ஜுனன்
பற்பல ஆசாரியர்களிடமிருந்து எல்லாவிஷயங்களிலும் அறிவைப
பூர்ணமாக அடைந்திருக்கிறான் என்று சொன்னார். இவ்வாறு துரோ
ணாசொல்லியவுடனேமீண்டும் ஸம்சபதகர்களுடைய கூட்டங்கள்புத்த
களத்தில் அர்ஜுனனை புத்தத்திற்காகத் தென்திக்கிலிருந்து அழைத்
தன். பிறகு, அர்ஜுனனுக்குச் சததுருக்களோடு நேர்ந்துபோன்ற
வேறுபுத்தமானது ஓரிடத்திலும் கேட்கப்பட்டதுமில்லை; பார்க்கப்
பட்டதுமில்லை. அரசனே! அவ்விடத்தில் துரோணராலே ஏற்படுத்தப்
பட்ட வியூகமானது நடுப்பக்கில ஸஞ்சரிகின்றவனும் நன்கு எரிக
கின்றவனுமான ஸூர்யனைப்போலப் பாககமுடியாததாகவிளங்கிற்று.
பாரதரே! புத்தத்தில் உடைக்கமுடியாத அந்தச் சக்கரவியூகத்தையும்
மூத்தநகையரான தாமபுத்திரருடைய வாக்கியத்தினாலே அபிமன்யு
வானவன் பலவாறு உடைத்தான். சததுருக்களைத் ததவிககச்செயபவரே!
பூமியைக்காப்பவரே! அந்த ஸுபதராபுத்திரன் ஒருவராலும் செய்ய
முடியாத காரியத்தைச் செய்து சூரர்களை ஆயிரக்கணக்காகக் கொன்று,
அநேக ராஜகுமாரர்களையும் கோஸலதேசாதிபதியான பிருஹதபல
னையும் மஹாதனானசலபுத்திரனையும் அவ்வாறே உம்முடைய பேர
னானலக்ஷ்மணனையும் கொன்று, ஆறுவீரர்களோடுஎதிர்த்துச்சண்டை
செய்து, துசசாஸனனுடையகுமாரன் வசத்தையடைந்து பிராணனை
யிழந்தான். மன்னரே! ஸுபததிராபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே
நாங்கள் மிகுந்த ஆனந்தத்தையடைந்தோம். பாண்டவர்கள் சோகத்
தால் பீடிககப்பட்டார்கள். நாங்கள் புத்தத்தை நிறுத்தினோம்”
என்று கூறினான்” என்றார்.

ஜனமேஜயர், “புத்தத்தில்விடாமுயற்சியுடையவர்களும் செய்கை
களாலே கிரமத்தைத் தெரிவிக்கின்றவர்களும் கிருஷ்ணரோடு
கூடினவர்களுமான பாண்டவர்கள் ஐவரும் தேவர்களாலும் அணுக
முடியாதவர்கள். அடிக்கடி தொடர்ச்சியான உத்தம கார்யங்களாலும்
புத்தியினாலும் ஸ்வபாவத்தினாலும் கீததியினாலும் ஐஸ்வரியத்தினா
லும் கிருஷ்ணருக்கு நிகரான ஒரு மனிதன் உண்டானதுமில்லை;
உண்டாகப்போகிறதுமில்லை. புதிஷ்டிரராஜர், ஸத்யம் தர்மம் தவம்
தானம் பிராமணபூஜை முதலான குணங்களாலே தேகத்துடனே
ஸவர்க்கமடைந்தாராம். ஊழிக்காலத்து அந்தகன், கீர்த்தியுடைய

ஐமதக்நிகுமாரரான பரசுராமர், யுத்தரங்கத்தில் நிற்கின்ற பீமஸேனர் ஆகிய மூவரும் ஸமானர்களாகச் சொல்லப்படுகிறார்கள். பிரதிஜ்ஞை செய்தகாரியத்தை நிறைவேற்றுவதில் ஸாமாதியமுள்ளவரும், ரணகளத்தில் காண்டுவததை வில்லாகவுடையவருமான பார்த்தருக குச சமமான உவமையை இப்புவிடில் யான அறிகிறேனில்லை. நகுல ரிடத்தில் அதிகமானகுருபகதி, செய்யப்பட்டதையும் செய்பததக் கதையும் வெளியிடாமலிருத்தல், வணக்கம், மனஅடக்கம், ஸௌந்தரியம், வல்லமை ஆகிய ஆறும் நிலைபெற்றிருந்தன. வீரரான ஸகதேவர் கல்வி, இனிமை, காமபிரியம், தைரியம், ஞபம், பராகசிரமம் இவைகளால் அஸுவினீதேவதைகளுக்கு ஒப்பானவா கிருஷ்ணரிடத்திலும் பாண்டவாகளிடத்திலும் அதிகமான எந்தக் குணங்கள் உண்டோ மங்களகரங்களான அந்தக் குணங்கள் அபிமன்யு ஒருவரிடத்திலிருக்கின்றவையாகக் காணப்பட்டனவாம். பிராமமணோததமரே! வல்லமையினால் யுதிஷ்டிரருக்கும், ஒழுகத்தினால் கிருஷ்ணருக்கும், செய்கையினால் பயங்கரமான செய்கையுடைய பீமஸேனருக்கும், வடிவத்தினாலும் மங்களகரமான பராகரமத்தினாலும் தனஞ்சயருக்கும், வணக்கத்தில் ஸஹதேவருக்கும் நகுலருக்கும் ஒப்பானவரும் பகைவர்களால் தோல்வியடைவிக்கத்தகாதவரும் சுபதராபுத்திரருமாகிய அபிமன்யுவைப்பற்றிய விருத்தாந்தத்தை யான் முழுதும் கேட்க விரும்புகிறேன். அவா யுத்தத்தில் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்?” என்று வினவ, வைசம்பாயனா சொல்லத் தொடங்கினார்.

“மஹாராஜரே! திருதராஷ்டிரராஜன், அபிமன்யு கொல்லப்பட்டதை கேட்டு ஸஞ்சயனைக்குறித்தது (அபிமன்யுவினுடையவிருத்தாந்தத்தை) விஸ்தாரமாக (ச்சொல்லவேண்டுமென்று) வினவினான். அவன், “ஸஞ்சய! புருஷஸிமமனுக்குக் குமாரனும் யௌவனத்தை அடையாதவனுமான அபிமன்யுவானவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டு எனமனம் மிகவும் பிளக்கப்படுகிறது. தாமகாததங்களால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிற இந்த கூத்ததிரியதாமமகுரூரமானது, கவலகணகுமார! எந்தததர்மத்தில் (கட்டுப்பட்டு நினது) சூரர்கள் ராஜ்யத்தை அடைய விருப்பங்கொண்டு பாலனமீது சஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார்களோ? பாலனும் மிகவும் ஸுகியும் பயமற்றவனாக (ரணகளத்தில்) ஸஞ்சாரம் செய்வனுமான அபிமன்யுவை அஸ்திரத்தில் தேர்ச்சியுள்ள அநேக சூரர்கள் எவ்வாறு கொன்றார்கள்? ஸஞ்சய! எனக்குச் சொல்வாயாக. தேராளிகளுடைய படையைப் பிளக்க எண்ணியவனும், அளவற்ற வல்லமையுடையவனுமான ஸுபத்திரா

புத்திரன் யுத்தகளத்தில் விளையாடின விதத்தை எனக்குச்சொல்வாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ராஜஸரேஷ்டரே! அபிமனயுவினுடைய வதத்தைப்பற்றி எனனை நீரே கேட்கிறீர். மனனரே! அதனை உமக்கு முழுமையும் உரைப்பேன், கவனத்துடன் கேட்பீராக. சத்தருசேனையைப் பிளக்க எண்ணங்கொண்ட பாலனான அபிமனயு எவ்வாறு விளையாடினானென்பதையும், யுத்தகளத்தில் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத வீரர்களை அவன் எவ்வாறு நாசஞ்செய்தானென்பதையும் சொல்வேன். அதிகமான புதர்களாலும் திருணங்களாலும் மரங்களாலும் அடாந்த காட்டில், காட்டுத்தீயினால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்ட வனத்தில் வலிக்கும் ஜந்துக்களுக்குப் பயமுண்டாவதுபோல உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்குப் பயம் உண்டாயிற்று.

முப்பத்தநான்காவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சீ.)

(துரோணர் பத்மவ்யூகம் அமைத்தது.)

மஹாராஜரே! உறுதியுடனிரும். பொறுக்க முடியாத சோகத்தைப் பொறுத்துக்கொள்ளும். பெரிதான பந்துக்களின் நாசத்தை உமக்கு யானஉரைப்பேன்; அதைக்கேளும். மஹாராஜரே! ஆசார்யரால் (அந்த ரணகளத்தில்) பத்மவ்யூஹம் அமைக்கப்பட்டது. அந்தப் பத்மவ்யூகத்தில் எல்லா அரசர்களும் தாமரைப்பூப்போலவும், ராஜவர்க்கத்தைச்சேர்ந்த குமாரர்கள் தாதுக்களபோலவும் அமைக்கப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே! அந்தப் பத்மவ்யூகத்துக்குத் தூர்யோதனன் ¹ கர்ணிகை ஸ்தானத்தில் நிற்பவனானான். எல்லாரும் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையுடையவர்கள்; எல்லாரும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட தவஜதையுடையவர்கள்; எல்லாரும் சிவப்பு வஸ்திரம் தரித்தவர்கள்; எல்லாரும் சிவப்பான ஆபரணங்களுடையவர்கள்; எல்லாரும் சிவந்த கொடித்துணியுள்ளவர்கள்; எல்லாரும் ஸ்வர்ணமாலை அணிந்தவர்கள். அவர்கள் சுந்தனக்குழம்பினாலும் காரகில்சாந்தினாலும் பூசப்பட்டமேனியுடையவர்களும் பூமாலையை அணிந்தவர்களும் மெல்லிய ஆடையையுடையவர்களும் ஒன்று கூடினவர்களுமாகி அபிமனயுவை எதிர்த்துப் போர்புரியக்கருதி நான்குபக்கமும் ஓடினார்கள்.

¹ தாமரைப்பூவிலிருக்கும் காய்.

திடமான விற்களையுடைய அந்த வீரர்கள் பதினாயிரவர் இருந்தனர். இனியதோற்றமுள்ளவனும் உமக்குப் பேரனுமான லக்ஷ்மணனை முன்னிட்டுக்கொண்டு அவர்கள் ஒருவருக்கொருவர் ஸமமாகத் துக்கத்தைப் பாராட்டினவாகளும் ஒருவருக்கொருவர் ஸமமான ஸாஹஸ்தையுடையவர்களும் ஒருவருக்கொருவர் போட்டியுள்ளவர்களும் ஒருவருக்கொருவர் நன்மையைச் செய்வதில் பற்றுள்ளவர்களும் ஒருவருக்கொருவர் ராஜஸரேஷ்டரே! துரியோதனராஜனோ சேனைநடுவில் நின்றனவென்று, மஹாரதர்களான கர்ணனாலும் துச்சாஸனாலும் கிருபராலும் சூழப்பட்டிருந்தான். தேவராஜனுக்கொப்பானவனும் மஹாதேஜஸுள்ளவனுமான துரியோதனன, வெண்குடையினால் நான்குபக்கங்களிலும் மூடப்பட்டுச் சாமாங்களாலும் விசிறிகளாலும் வீசப்பெற்று, உதிககின்ற ஸூர்யன்போலப் பிரகாசித்தான். அந்தச்சேனையின் முன்னிலையில் துரோணா நாயகராக நின்றார். அவ்வாறே ஸிந்துதேசத்தரசனான ஜயதரதன் மிக்க காந்தியுள்ள மேருபர்வதம்போல நின்றான். மஹாராஜரே! தேவர்களுக்கொப்பான உம்முடைய முப்பது குமாரர்கள் அஸுவத்தாமாவை முன்னிட்டுக்கொண்டு ஸிந்துராஜனுடைய விலாபபுறங்களில் நின்றார்கள். சூதாடியான காந்தாரதேசாதிபதியும் சல்யனும் பூரிஸ்ரவஸும் ஆகிய மஹாரதர்கள் ஸிந்துராஜனுடைய பக்கத்தில் விளங்கினார்கள். பிறகு, மிருதயுவை மீறமுடியாதென்றெண்ணி உமமைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும சதருக்களுக்கும் மயிர பொடித்தலை உண்டாக்கக்கூடிய கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது.

முப்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யுவைப் பத்மவியூகத்தை உடைக்கஏவியது.)

துரோணராலே காக்கப்பட்டதும், ஜயிக்கமுடியாததுமான அந்தச் சேனையைப் பார்த்தார்கள், பீமஸேனனை முன்னிட்டவர்களாகி எதிர்த்தார்கள். ஸாதயகி, சேகிதானன், பார்ஷதனான திருஷ்டத்யும்னன், சூரனான சூந்திபோஜன, மஹாரதனான துருபதன், அர்ஜுன குமாரனான அபிமன்யு, கூத்தரதர்மா, வீர்யமுள்ள பிருஹத் கூத்தரன், சேகிதேசத்தரசனான திருஷ்டகேது, மாதரீகுமாரர்களான நகுலஸஹதேவர்கள், கடோதகசன, பராக்ரமசாலியான யுதாமன்யு, சதருக்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனான சிகண்டி, ஒருவராலும் அவமதிக்கமுடியாத உத்தமௌஜஸ், மகாரதனான விராடன்,

கோபங்கொண்டவர்களான தரோபதிபுத்திரர்கள், வீரயமுள்ள வனான சிசுபாலபுத்திரன், மகாவீரயமுள்ளவர்களான கேகயர்கள், ஆயிரகணக்கான ஸ்ருஞ்சயர்கள் ஆகிய இவர்களும், அஸ்திரப் பயிற்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதவகொண்டவர்களுமான இன்னும் மற்ற வீரர்களும் சேனைக்கூட்டங்களோடுகூடிப் போர புரியக்கருதித் துரோணரைஎதிர்த்து விரைவாகச் சென்றார்கள். அதிக வீர்யமுடைய துரோணா பரபரப்பில்லாதவராகி, ஸமீபத்தி லிருக்கின்ற அவர்களைப் பெரிதான அம்புவெள்ளததால் தடுத்தார். பெரிய வெள்ளமானது உடைக்கமுடியாத மலையை அடுத்துத் தடைப் பட்டு நிற்பதுபோலவும், நீர்நிலைகள் கரையை அடைந்து தடைப் பட்டு நிற்பதுபோலவும், துரோணரைநாடி அந்த யுத்தவீரர்கள் அவரை எதிர்க்கவில்லை. வேந்தரே! துரோணருடைய விலகினின்று விடுபடும் அம்புகளால் பீடிக்கப்படும் பாண்டவர்கள் அவருக்கு எதிரில் நிற்கமாட்டாதவராயினர். ஸ்ருஞ்சயர்களோடுகூடின பாஞ் சாலர்கள் அந்தத் துரோணரை எதிரக்கமாட்டாமற்போனமையால் அவருடைய புஜபலத்தை ஆச்சாயமாகக் கண்டோம். மிகுந்த கோபத்தோடு எதிர்த்துவருகின்ற அந்தத் துரோணரைக்கண்டு யுதிஷ்டிரர் அவரைத் தடுப்பதைப்பற்றிப் பலவாறு ஆலோசித்தார். யுதிஷ்டிரரானவா துரோணர் மற்றவனால எதிர்க்கமுடியாதவரென்று எண்ணித் தாங்கமுடியாத பெரும்பாரத்தை அபிமன்யுவிடம் வைத் தார். கிருஷ்ணர்ஜூனர்களைக்காட்டிலும் குறைவற்றவனும் அதிக பராக்கிரமமுடையவனும் சத்ருவீரர்களைக் கொல்பவனுமான அபி மன்யுவைப்பார்த்துப் பின்வரும் வசனத்தைக் கூறினார். ‘அப்பா! அர்ஜுனன் வந்து நம்மை நிந்திக்காமலிருக்கத்தக்க காரியத்தை நீ செய். நாங்கள் எவ்விதத்தினாலும் துரோணருடைய ஸேனையை உடைக்குமவிதத்தை அறியோம். மிகக் புஜபலமுடையவனே! துரோணருடைய வியூகத்தை நீயாவது அர்ஜுனனாவது கிருஷ்ண னாவது பிரதயும்னாவது உடைக்கச் சகதியுள்ளவாகன். ஐந்தாமவன் (உடைப்பானென்பது) பொருந்தாது அப்பா! அபிமன்யுவே! வரத்தை நான் உன்னிடமிருந்து வேண்டுகிறேன் தகப்பன்மார்க ளுக்கும் மாமன்மார்களுக்கும் எல்லா ஸையங்களுக்கும் இந்த வரத்தை நீ கொடுக்கவேண்டும். ஐயா! தனஞ்சயனே யுத்தரங்கத்தி னின்று மீண்டிவந்து நம்மனைவர்களையும் நிந்திப்பான். சீக்கிரமாக அஸ்திரத்தை எடுத்துத் துரோணருடைய ஸேனையை நாசம்செய்’ என்று சொன்னார். அபிமன்யு, ‘யுத்தத்தில் மிகவும் உகரமாயும் உறுதியாயுமிருக்கிற துரோணருடைய உத்கமமான சேனையில்

தந்தையர்களுக்கு ஜயத்தையெவருமடிக் காலவிளம்பமினறிப் பிரவேசிக்
கிறேன். என் பிதாவினால் வியூகதையுடைதது நாசமசெய்வதில்
யான் உபதேசிக்கப்பட்டிருக்கிறேன். ஓர் ஆபதது நேரிடும் காலத
திலோ வெளிப்படுவதற்கு நான் சகதியறவனாயிருக்கிறேன்' என்று
சொன்னான். யுதிஷ்டிரர், 'யுத்தவீரர்களுள் சிறந்தவனே! வியூ
கத்தை உடைத்துவிடு; எங்களுக்கு வழியையுண்டுபண்ணு. அபபா!
நீ செல்லும் வழியினாலே நாங்கள் உன்னைப் பின்தொடருவோம்.
ஐயா! யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுக்கு ஸமானனான உன்னை நாங்கள்
யுத்தரங்கத்தில் பிரவேசிக்கசெய்து நான்குபக்கங்களிலும் தடை
யற்றவர்களாகப் பின்தொடர்ந்து வருவோம்' என்று சொன்னான்.
பிமஸேனன், 'யான் உன்னைப் பின்தொடர்ந்துவருவேன்; மேலும்,
திருஷ்டத்யும்னனும் ஸாத்யகியும் பாஞ்சாலார்களும் கேகயர்களும்
மச்சதேசத்தார்களும் எல்லாப்பிரபத்திரகர்களும் உன்னைப் பின
தொடரப்போகிறார்கள். அந்த வியூகத்தை ஒருமுறை நீ உடைத்து
விட்டால் நாங்கள் ஆங்காங்கு, சிறந்தவர்களை எல்லாம் திரும்பத்
திரும்ப அடித்து அழிப்போம்' என்று சொன்னான். அபிமனயு,
'யான் மிகுந்த கோபம்கொண்டவனாகி, நெருங்கமுடியாததான
இந்தத் துரோணருடைய சேனையில், விட்டிழ்ச்சியானது எரிந்து
கொண்டிருக்கிற நெருப்பில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பிரவேசிக்கப்
போகிறேன். இரண்டு வம்சங்களுக்கும் எது நன்மையோ, எந்தச்
செய்கையானது என்மாதலுக்குமே என்பிதாவுக்கும் பிரீதியை
உண்டுபண்ணுமோ அந்தச் செய்கையை யான் இப்பொழுது
செய்யப்போகிறேன். சிசுவான் எனனொருவனாலே யுத்தங்களில்
கூட்டம் கூட்டமாகத் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டபோகிற பகைவர்
சேனைகளை எல்லாப்பிராணிகளும் பராக்ஷப்போகின்றன. யுத்தகளத்
தில் இப்போது ஒருவனாவது உயிரோடு என்னாலே விடப்படுவா
னாகில் நான் அர்ஜுனனால் உண்டுபண்ணப்பட்டவனுமல்லேன்;
ஸுபத்ராதேவியின் புதரனுமல்லேன். நான் ஒருரத்ததினாலே
எல்லா க்ஷத்ரியர்களுடைய கூட்டத்தையும் எட்டுத்துண்டாகச்
செய்யாமல்போவேனெனயாகில், நான் அர்ஜுனருக்குப் பிள்ளையல்
லேன்' என்று சொன்னான். யுதிஷ்டிரர், 'ஸுபத்ராபுத்திரனே!
சிறந்த வில்லாளிகளும், மிக்க பலசாலிகளும், ஸாத்யர்களையும்
ருத்ரர்களையும் மருததுக்களையும் போன்றவர்களும், வஸு அக்நி
சூரியன் இவர்களைப்போன்ற பராக்ரமதையுடையவர்களுமான
புருஷஸ்ரேஷ்டர்களால் காக்கப்பட்டு அணுகமுடியாததாயிருக்கின்ற
துரோணருடைய சேனையைப் பிளப்பதற்கு நீ ஊக்கமுள்ளவனாக

யிருத்தலால், இவ்வாறு பேசும் உனக்குப் பலம் விருத்தியடைக' என்று சொன்னார். அந்த அபிமன்யு அந்தத் தாமபுத்திரருடைய வாரதையைக்கேட்டு, ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸுமித்ரா! யுத்தங்களத் தில் துரோணருடைய படையைக்குறித்துச் சீக்கிரமாகக் குதிரை களை நடத்து' என்று சொன்னான்.

முப்பத்தாறாவது அதயாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவினுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது)

பாரதரே! புத்திமானான தர்மராஜருடைய அந்த வார்த்தை யைக்கேட்டு, ஸுபத்ராசுமாரான அபிமன்யு, துரோணருடைய சேனையை நோக்கி, (தேரைச்செலுத்தும்படி) ஸாரதியை ஏவினான். ராஜரே! அந்த அபிமன்யுவினாலே, 'போ; போ' என்று நன்றாகத் தூண்டப்படும் ஸாரதி அபிமன்யுவை நோக்கி, '1 ஆயுஷ்மன்! பாண்டவர்களாலே உம்மிடத்தில் இந்தப் பெருமபாரம் வைக்கப்பட்டு விட்டது. புத்தியினால் கூண்காலம் (ஆலோசித்து) நிச்சயம் செய்து கொண்டு, பிறகு, நீர் யுத்தம் செய்யவேண்டும். ஆசாரியரான துரோணரோ ஸமாத்நா; சிறந்த அஸ்திரங்களில் விசேஷமாகப் பயின்றவர்; நீரோ பாலர்; அவரோ பலசாலி; நீர் யுத்தங்களை அறி யாதவர்' என்று கூறினான். பிறகு, அபிமன்யு சிரித்துக்கொண்டு ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸாரதியே! இந்தத் துரோணர் எவ்வளவு? எல்லா கூத்திரியர்களும் எவ்வளவு? எனக்கு யுத்தம் செய்வதற்கு முயற்சியானது, இந்த யுத்த மஹாதஸவத்திலுண்டாயிருக்கிறது. யான், தேவகணங்களோடு ஐராவதமென்கிற யானையின் மீதேறிய இந்திரனையும், அல்லது எல்லாப் பூதகணங்களாலும் பூஜிக்கப்பட்ட ஈசுவரரான நுத்ரரையும் யுத்தமுனையில் எதிர்த்துப் போர்புரிவேன். எனக்கு இப்பொழுது கூத்திரியர்கள்விஷயத்தில் ஆச்சரியமில்லை. ஸூதனே! யுத்தவீரர்களோடும் குதிரைகளோடும் தேர்களோடும் யானைகளோடும் கூடி எதிரில் காணப்படும் இந்தச் சத்ருஸையை மானது, இப்பொழுது எனக்குப் பதினாறில் ஒரு பாகத்துக்குத் தகுதியுள்ளது. ஸூதபுத்ரா! உலகமனைத்தையும் ஜயித்த விஷ்ணுவை மாதுலராகவும், அர்ஜுனரைத் தந்தையாகவும் அடைந்த என்னைப்

1 'நீண்ட ஆயுளுள்ளவனே!' என்பது பொருள்; ஸாரதி தலைவனை இவனும் அழைப்பது வழக்கம்.

பூமியில் பயம நாடாது' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லக் கேட்டும், அந்த ஸாரதியானவன் ஸுபதராபுத்திரனான அபிமன்யுவை நோக்கி, 'வீரரே! உமக்கு அந்தத் துரோணரோடு யுத்தம் வேண்டாம்' என்றே அடிக்கடி கூறினான். அபிமன்யுனோ, ஸாரதியினுடைய அந்த வார்த்தையை அலக்ஷியம் செய்து அந்த ஸாரதியை நோக்கி, 'துரோணருடைய ஸேனையைக்குறித்துக் காலதாமத மின்றிப் போ' என்றே சொன்னான் பிறகு, ஸாரதியானவன் மிகவும் ஸநதோஷமற்ற மனதையுடையவனாகிப் பொன்மயமான அலங்காரங்களும் மேலவிரிப்புக்களுமுள்ள மூன்றுவயதுள்ள குதிரைகளை வேகமாக ஓட்டினான். அரசரே! ஸுமித்திரனாலே துரோணருடைய ஸேனையைக்குறித்து ஓட்டப்பட்டவையும் மஹா வேகமுள்ளவையும் மிகக் பலமுள்ளவையுமான அந்தக் குதிரைகள் துரோணரை எதிர்த்துச் சென்றன. அந்த அபிமன்யு அவ்வாறு எதிர்த்து வருகின்றதைப் பார்த்து, துரோணரை முன்னிட்டுக் கொண்டவர்களான எல்லாக் கௌரவர்களும் அவனை எதிர்த்தார்கள். பாண்டவர்களும் அவனைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். தூக்கிக்கட்டப் பட்ட உயர்ந்த கோங்குமரத்தைத் தவ்ஜமாகவுடையவனும் பொற்கவசத்தைப் பூண்டவனும் அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் மேலானவனுமான அந்த அபிமன்யு யுத்தஞ்செய்யும் விருப்பத்துடன் ஸிம்மத்தின்குட்டி யானைகளையெதிர்ப்பதுபோலத் துரோணர் முதலான மஹாரதர்களை எதிர்த்தான். வியூகத்தைக் காப்பாற்றுவதில் முயற்சிபுள்ள அந்தக் கௌரவர்கள் போர்புரிந்தார்கள். ஸமுத்திரத்தில் கங்காபரவாஹத்தின் சுழல உண்டாவதுபோல ஒருமுகூர்த்தகாலம் சுழலுண்டாயிற்று. அரசரே! யுத்தம்செய்கின்றவர்களும் பரஸ்பரம் பீடிகின்றவர்களுமான அந்தச் சூரர்களுக்கு மிகக் பயங்கரமானதும் இடைவெளியில்லாததுமான யுத்தம் தொடங்கிற்று. மிக்க பயங்கரமான அவ்விதயுத்தம் நடந்துகொண்டிருக்கையில், அர்ஜுன குமாரனான அபிமன்யு துரோணர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே வியூகத்தை உடைத்து உள்ளே புகுந்தான். எண்ணமுடியாத பராக் கிரமமுள்ளவனான அர்ஜுன குமாரன், அவசரப்படாமல், உடைக்க முடியாததும் அவமதிக்கமுடியாததும் ஜபிக்கமுடியாததுமான அந்தத் துரோணருடைய வியூகத்தைப் பிளந்து உள்ளே பிரவேசித்தான். உள்ளே துழைந்து, பகைவர்களுடைய கூட்டங்களை வதஞ்செய்கின்ற மஹாபலசாலியான அந்த அபிமன்யுவை நான்கு பக்கங்களிலும் உயர்த்திப் பிடிக்கப்பட்ட ஆயுதங்களையுடைய யானைகளும் குதிரைகளும் தேராளிகளும் காலாட்கூட்டங்களும்

சூழ்ந்துகொண்டன. நானாவித வாதயகோஷங்களாலும் கொக் கரிப்புகளாலும் போர்க்கு அழைக்கும் ஒலிகளாலும் கர்ஜனங் களாலும் ஹுங்காரங்களாலும் ஸிம்மநாதங்களாலும், 'நில, நில' என்ற சபதங்களாலும் கோரமான கூக்குரல்களாலும், 'போகாதே; நில; என்னை நோக்கி வா' என்கிற சப்தங்களாலும், 'பகைவனே! இதோ நான் இருக்கிறேன்' என்கிற உரத்தபேச்சுக்களாலும் யானை களுடைய சபதங்களாலும் பூஷணங்களுடைய சபதங்களாலும் அட்டஹாஸங்களாலும் கைக்கொட்டுக்களாலும் தேருருளை ஒலிக ளாலும் பூமியை அதிரும்படிசெய்துகொண்டு அந்தக்கொளரவர்கள் அர்ஜுனகுமாரனை எதிர்த்துச்சென்றார்கள். மன்னரே! எதிர்த்து வருகின்ற அந்த யுத்தவீரர்களை, சுறுசுறுப்புடன் யுத்தஞ்செய்யும் தன்மையுள்ளவனும் மிக்க வலிமையுள்ளவனும் சீக்கிரமாக அஸ்தி ரப்பிரயோகம் செய்கின்றவனும் மர்மஸ்தானங்களை அறிந்தவனும் வீரனுமான அந்த அபிமன்யு மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்குந் தன்மை யுள்ள அம்புகளாலே அடித்தான். பற்பல அடையாளங்களுள்ள கூரிய அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டு மெய்ம்மறந்தவர்களான அந்த யுத்தவீரர்கள், கூட்டமகூட்டமாக விட்டிழ்ந்துச்சிக்கிள் நெருப்பை நோக்கிவந்து விழுவதுபோல அபிமன்யுவை எதிர்த்துவந்து விழுந் தார்கள். பிறகு, அந்த அபிமன்யு, யாகததில் தாப்பங்களால்¹ வேதியைப் பரப்புவதுபோல அவர்களுடைய சரீரங்களாலும் சரீ ரத்தின் உறுப்புக்களாலும் சீக்கிரமாக யுத்தபூமியைப் பரப்பினான். அவன் உடுப்புத்தோல்விரலுறை கட்டப்பெற்றவைகளும் விற்கள், அம்புகள், கத்திகள், கேடகங்கள், அங்குசங்கள், கடிவாளங்கள், தோமரங்கள், கோடாலிகள், கதைகள், இருப்புலக்கைகள், ஈட்டி கள், ரிஷ்டிகள், தோமரங்கள், படாக்கத்திகள், பிண்டிபாலங்கள், பரிகங்கள், சக்திகள், சிறந்தகம்பனங்கள், சாட்டைகள், மஹாசங் கங்கள், சூந்தங்கள் இவைகளையுடையவைகளும் அங்குசத்தையுடைய வைகளும் முத்தகங்கள், கேஷபணியங்கள், பாசங்கள், பரிகங்கள், கற்கள் இவைகளையுடையவைகளும் தோள்வளைகளை அணிந்தவை களும் ஸுகந்தமான சந்தனப்பூச்சுள்ளவைகளும் உருண்டிருக்கின்ற வைகளுமான உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுடைய கைகளை ஆயிரக்கணக் காக அறுத்தெறிந்தான். மஹாராஜரே! ஐயா! கருடனாலே துண் டாக்கப்பட்ட ஐந்து தலை நாகங்கள்போல அபிமன்யுவினால் துண் டாக்கப்பட்டவையும் மிகச் சிவந்தவையும் துடிக்கின்றவையுமான அந்தக்கைகளால் யுத்தபூமியானது விளங்கியது. பல்குனகுமார

¹ யாகம் செய்யும் மேடை.

னான அந்த அபிமன்யு, நல்ல மூகக்குகளாலும் முகங்களாலும் மயிர்களாலும் அழகுள்ளவையும் காயமிலலாதவையும் அழகிய குண்டலங்களுள்ளவையும் கோபமூண்டு பறகளால் உதிகளைக்கடித்தவையும் ஆதிமகாக ரகதத்தைப் பெருக்குகின்றவையும் அழகிய கிரீடங்களும்தலைப்பாகைகளுமுள்ளவையும் மணிகளாலும் ரதனங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் தண்டைஇழந்த தாமரைப்பூப்போன்றவையும் சூரியசந்திரர்களுக்கு ஸமமான காரநியுள்ளவையும் காலத்தில் ஹிதததையும் பிரியததையும் சொன்னவையும் பரிசுத்தமான வாஸனையுள்ளவையும் அநேகங்களுமான சதருக்களுடைய தலைகளாலே பூமியைப் பரப்பினான். அந்த அபிமன்யு, சிறந்த யுத்தவீரர்கள் வீற்றிருப்பவையுடனும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்ட சூதிரைகளையுடையவையுடனும் நல்ல ஸாரதிகளையுடையவையுடனும் கந்தர்வ நகரத்துக் கொப்பானவையுடைய யுத்தத்தின முறைப்படி அமைக்கப்பட்டவையுடனும் தோர்களை, ஏககாலங்களின் முன்பாகவகளை ஸாரதி உட்கார்ந்திருக்கும் மூன்று மூங்கில்சட்டங்கள் அழகிய தண்டங்கள் ஏககாலத்தாங்கும் அண்டைமரங்கள் சக்கரங்களின் விளிம்பு ஆரக்கால் சக்கரங்களிலுள்ள சூடம் வட்டை முதலான ஸாமகரிகள் தேரின் நடுவிடம் இவைகளையிழந்தவையுடனும், எல்லா உபகரணங்களும் உடைக்கப்பெற்றவையுடனும், பதாகைகளையும் கொடிமரங்களையும் குடைகளையும் இழந்தவையுடனும், அம்புத்தூணிகள் ஆயுதங்கள் இவைகளை இழந்தவையுடனும், விரிப்புக்கள் புரட்டித்தள்ளப்பட்டவையுடனும், யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டவையுடனும்படி ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் துண்டித்துக்கொண்டு எல்லாத் திக்குகளிலும் காணப்பட்டான். பிறகு, அந்த அபிமன்யு சதருக்களுடைய யானைகளையும் யானைமீது ஏறியிருக்கின்ற வீரர்களையும் கொடிகளையும் அங்குசங்களையும் கொடிமரங்களையும் அம்புத்தூணிகளையும் கவசங்களையும் யானைகட்டியிருக்கிற கச்சைகளையும் கம்பளங்களுடன் கூடின கழுத்தணிகளையும் மணிகளையும் தூதிகளைகூனிகளையும் கொம்புநூனிகளையும் குடைகளின் வரிசைகளையும் அவற்றைத் தொடர்ந்துவரும் காலாட்படைகளையும் கூர்மையான முனைகளுள்ள அம்புகளால் நாசஞ் செய்தான். பிறகு, அந்த அபிமன்யு வஞ்ஞதேசத்திலும் மலைநாடுகளிலும் காம்போஜதேசத்திலும் பாஹ்லிகதேசத்திலும் பிறந்தவையுடனும், உறுதியான வாலும் காதும்கண்களுமுள்ளவையுடனும், வேகமுடையவையுடனும், நன்கு பொறுதது இழுக்கும் தன்மையுள்ளவையுடனும், நன்கு பழக்கப்பட்டவர்களும் சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் ப்ராஸங்களாலும் போர்புரிகின்றவர்களுமான யுத்தவீரர்களாலே

ஏறப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளை, சாமரங்கள் நாசம் செய்யப் பட்ட முததையுடையவைகளும் சாமரங்கள் சிதறினவைகளும் நாக் குக்களும் கண்களும் தெறித்துப் போனவைகளும் வெளியில் பிதுங்கி வந்திருக்கின்ற நரம்புகளாலும் கறுத்த ஈரல்களாலும் நெருங்கிப்பவை களும் குதிரைக்காரர்கள் கொல்லப்பட்டவைகளும் கண்களறுக்கப் பட்டவைகளும் புலாலுண்ணுவ கூட்டங்களுக்கு ஆனந்தத்தை உண்டுபண்ணுகின்றவைகளும் தோல்வார்களும் கவசங்களும் அறுக்கப் பட்டவைகளும் மலங்களாலும் முததிரங்களாலும் ரக்தங்களாலும் நனைக்கப்பட்டவைகளும் ஆகுமபடி செய்தான். உமது சேனையி லுள்ள எல்லா உயர்ந்த குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்கின்ற அந்த அபி மன்யு, செய்முடியாததும் எண்ணமுடியாததுமான காரியத்தைச் செய்து, விஷ்ணுவைப்போல நிகரற்றவனாக விளங்கினான். மிக்க தேஜஸுள்ள பரமசிவனால் கோரமான அஸுரர்சேனையானது எவ் வாறு நாசஞ்செய்யப்பட்டதோ அவ்வாறே அந்த அபிமன்யுவினாலே பெரிதான அநதச சதுரங்கசேனையானது நாசம்செய்யப்பட்டது. அராஜனகுமாரனான அபிமன்யு யுத்தத்தில் சதருக்களாலே தாங்க முடியாததான காரியத்தைச் செய்துவிட்டு, உமமைச்சேர்ந்த காலாட் படைக்கூட்டங்களையே முழுதும் பிளந்தான். ஸுப்ரமமன்யராலே நாசஞ் செய்ப்பபபட அஸுரசேனையைப்போல ஸுபதராகுமாரனான அபிமன்யு ஒருவனாலே கூர்மையான அம்புகளால் இவ்விதம் மிகுந்த நாசத்தை அடைவிககப்பட்ட அந்தச்சேனையைப் பார்த்து உம்மைச் சோந்தவர்களும் உமமுடையகுமாரர்களும் பத்துத்திகளுக்களையும் நோக்கி வாயமிக வறண்டவர்களும், சஞ்சலிக்கின்ற கண்களையுடைய வர்களும், மிகுந்த வேவையுடையவர்களும், மயிர்சிவிர்த்தலையுடைய வர்களும், ஒடுவதில் உதஸாகமுள்ளவர்களும், சதருக்களை ஜயிப்ப தில் உறசாகமற்றவர்களும், ஒருவரையொருவா கோதரநாமங்களாலே அழைக்கின்றவர்களும், பிழைப்பதில் ஆசையுள்ளவர்களுமாகிக் கொல்லப்பட்ட பிள்ளைகளையும் தகப்பனங்களையும் ஸ்வேஹாதாரர்களே யும் பந்துக்களையும் ஸம்பந்திகளையும் விட்டுவிட்டுக் குதிரைகளையும் யானைகளையும் வேகமாக நடத்திக்கொண்டு சென்றார்கள்.

முப்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்கீர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவினுடைய பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது)

அளவற்ற பராகரமமுள்ள அபிமன்யுவினுலே அந்தச்சேனை நாசம் பண்ணப்பட்டதுகண்டு, துர்யோதனன மிகுந்த கோபம் கொண்டு தானே அபிமன்யுவை எதிர்த்தான். பிறகு, யுத்தகளத்தில் அபிமன்யுவை நோக்கி அரசன திருமபிவருகின்றதைக்கண்டு, துரோணா யுத்தவீரர்களைப் பார்த்து, ‘அரசனை நான்குபக்கங்களிலும் காப்பாற்றுங்கள். வீரமுள்ள அபிமன்யு, நாம பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே, லக்ஷ்ம யுத்தவீரர்களைக் கொல்வான். அவனை எதிர்த்தோடுங்கள் ; பயத்தை அடையாதீர்கள் ; சீகரமாகத் துரியோதனனைக் காக்கக்கடவீர்’ என்று சொன்னார். அனபுள்ள வாகளும் வெற்றியோடு விளங்குகின்றவர்களுமான வீரர்கள் சிறந்த புத்தியுடையவரான அந்தத்துரோணா இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்டு, விருத்திபண்ணப்பட்ட ஞானத்தையும் பலததையுமுடைய வாகளாகி வீரனான உமமுடைய குமாரனைப் பயத்தினின்று ரக்ஷிப்பதற்காகச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். துரோணா, அஸ்வத்தாமா, கிருபர், கர்ணன், கிருதவர்மா, சகுனி, ப்ருஹதபலன், சலயன், பூரி, பூரிஸ்ரவஸ், சலன், பெளரவன், விருஷ்ணேனன் இவர்கள் கூடையான அம்புகளைத்தொடுத்தது, அபிமன்யுவினமீது பெரிய அம்புமழையைப் பொழிந்து, அவனை மோகிக்கச்செய்து, பிறகு துரியோதனனை விடுவித்தார்கள். அர்ஜுனகுமாரனான அபிமன்யு, உட்கொள்ளக் கூடிய ஆகாரத்தை வாயிலிருந்து பிடுங்கினதுபோல (அதனை) ஸஹிக்கவில்லை. அவன் அந்த மகாரதர்களைப் பெரிய அம்புமழையினால் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் புறங்காட்டிஓடும்படிசெய்து, பிறகு, ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். பிறகு, மாம்ஸத்தில் விருப்பங்கொண்ட ஸிம்மத்தினுடைய கர்ஜனம்போன்ற அந்த அபிமன்யுவினுடைய கர்ஜனத்தைக் கேட்டு மிக்ககோபமுள்ளவர்களான துரோணர் முதலான ரதிகர்கள் மீண்டும் அதைப்பொறுக்கவில்லை. ஐயா ! அவர்கள் அந்த அபிமன்யுவை ரதஸமுஹத்தால சூழ்ந்துகொண்டு பலவித அடையாளங்களுள்ள பாணசமூகங்களைக் கூட்டம் கூட்டமாகப் பிரயோகித்தார்கள். உம்முடையபௌதரன் கூர்மையான அம்புகளாலே ஆகாயத்திலேயே அந்தப்பாணங்களை அறுத்து, அவர்களையும் திருப்பியடித்தான். அது ஆசசர்யமபோலிருந்தது. பிறகு, அந்தசசுரனாலே ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால்

கோபம்மூட்டப்பட்ட ரதிகர்கள் காலாட்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்
களும யானைகளும் குதிரைகளாகாரர்களும் சதருக்களாலே ஐயிக்கமுடி
யாத அபிமன்யுவைக கொல்லவேண்ணி நானகுபக்கங்ஸரினும் சூழ்நது
கொண்டார்கள். ஸமுதரமபோலக கரைபுரணடுவருகின்ற உம்மு
டைய அநத ஸேனாஸமுதரத்தை அர்ஜுனகுமாரனான அபிமன்யு, ஒரு
வனாயிருந்துகொண்டு, பொங்கிவருமஸமுததிரத்தைக் கரைதடுபது
போல, அம்புகளால் தடுத்தான். ஒருவரையொருவர் அடித்துக்
கொண்டு யுத்தஞ்செய்கின்ற சூரர்களானசத்ருக்கள், அபிமன்யு இவர்
களுள் ஒருவராவது புறங்காட்டவில்லை பயங்கரமாயும் கோரமாயு
மிருக்கின்ற அந்த யுத்தமானது நடந்துகொண்டிருக்கும்பொழுது
துஸஸஹன ஒன்பதுபாணங்களால் அபிமன்யுவை அடித்தான். துச்
சாஸனன் பன்னிரண்டு பாணங்களினாலும், சாரதவதரான கிருபா
சாயர் மூன்று பாணங்களினாலும், துரோணர் ஸாபபத்துக்கொப்
பான பதினேழுபாணங்களினாலும், விஷிமசதி எழுபதுபாணங்களின
ாலும், கிருதவாமா ஏழுபாணங்களினாலும், அவ்வாறே பருஹதபலன்
எட்டுபாணங்களினாலும், அஸுவததாமா ஏழுபாணங்களினாலும்,
பூரிஸாவஸ் மூன்றுபாணங்களினாலும், மதரதேசாதிபதியான சல
யன் ஆறுபாணங்களினாலும், சகுனி இரண்டுபாணங்களினாலும்,
துரியோதனராஜன் மூன்றுபாணங்களினாலும் அபிமன்யுவை அடித்
தார்கள். ஓ! மஹாராஜரே! பிரதாபசாலியான அந்த அபிமன்யுவோ
வில்லைக் கைக்கொண்டு நாததனம் செபகினறவனபோல அவர்களை
மும்மூன்றுபாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். பிறகு, உம்முடைய
குமாரர்களாலே பயப்படுததப்படுகிற அபிமன்யு மிகுந்த கோபம்
கொண்டு சினைஷ்பினாலும் இயற்கையாகவும் ஏற்பட்டிருக்கும் மிகச்
சிறந்த பலத்தைக் காண்பித்தான். அஸமகராஜன் கருடனுக்கும்
காற்றிற்கும் சமமான வேகமுள்ளவையும ஸாரதி சொலவதைச் செய்
கின்றவையுமான குதிரைகளோடு அநத அபிமன்யுவை விரைவுடன்
எதிர்த்து வந்தான். குதிரைகளும் அஸ்மகனை வகித்துக்கொண்டு
அதிவேகத்துடன் அபிமன்யுவை எதிர்த்தேதடி வந்தன. அவன் அபி
மன்யுவைப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்து, 'நில, நில' என்றும்
சொன்னான். அபிமன்யு சிரித்துக்கொண்டு பத்துபாணங்களாலே
அநத அஸ்மகனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொடிமரத்
தையும் இரண்டுகைகளையும் வில்லையும் தலையையும் அறுத்துப் பூமி
யில் தள்ளினான். சூரனான அந்த அஸ்மகேந்திரன் அபிமன்யுவினால்
கொல்லப்பட்டவுடனே, எல்லாச்சேனையும் ஒடுவதில் நோக்கங்
கொண்டு மிகச் சலித்தது. பிறகு, காணன், கிருபர், துரோணர்,

அஸ்வததாமா, கார்த்தாராஜன், சலன், சல்யன், பூரிஸரவஸ், க்ராதன், ஸோமதததன், விவிமசதி, விருஷஸேனன், ஸுஷேணன், குண்டபேதி, பிரதர்த்தனன், பிரந்தாரகன், லலிததன், பரபாகு, தீர்க்கலோசனன், கோபம மூண்ட துரியோதனன் இவர்கள் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். சிறந்த வில்லாளிகளால் அம்புகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட அந்த அபிமன்யு காணனைக் கொல்வதின் பொருட்டுக் கவசத்தையும் சரீரத்தையும் பிளக்கக்கூடிய பாணத்தை எடுத்தான். அந்த அம்பானது, அந்தக் கர்ணனுடைய கவசத்தை புடைத்துத் தேகத்தைப் பிளந்து வேகத்தோடு பாம்பு புறநில நுழைவதுபோலப் பூமியில் உருவிச் சென்றது. அந்தக் காணன் அதிதீவ்ரமான அந்த அடியினாலே துன்பமுற்று மனத்தளாசியடைந்தவனபோல, ரணகந்தில, பூமி அசையும்பொழுது மலையசைவதுபோல அசைவுற்றான். பலசாலியான அபிமன்யு மிகக் கோபமுள்ளவனாகக் கூர்மையுள்ள வேறு மூன்று பாணங்களினாலே ஸுஷேணன், தீர்க்கலோசனன், குண்டபேதி ஆகிய மூன்று பேர்களையும் அடித்தான். காணன் அந்த அபிமன்யுவினமீது இருபத்தைந்து பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அஸ்வத்தாமா இருபது பாணங்களாலும் கிருதவர்மா ஏழுபாணங்களாலும் அபிமன்யுவை அடித்தார்கள். எல்லா அங்கங்களிலும் அம்பு தைத்திருப்பவனும இந்திரபுத்திரனுக்குப் புத்ரனுமான அந்த அபிமன்யு கோபங் கொண்டவனாகச் சேனையில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு, பாசாயுதத்தைக் கையிற் கொண்ட யமன்போலக் காணப்பட்டான்; ஸமீபத்திலிருக்கின்ற சல்யன்மீது ஓர் அம்புமழையைப் பொழிந்தான். மிக்க புஜபலமுள்ள அபிமன்யு உமமுடைய சேனைகளைப் பயப்படுமபடி செய்து கொண்டு உரத்த ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். அரசரே! பிறகு, அஸ்தரங்களை அறிந்தவனான அபிமன்யுவினாலே மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்ட அந்தச்சல்யன் தேரின்மத்தியில் உட்கார்ந்தான்; மூர்ச்சையுமடைந்தான். கீர்த்தியுடையவனான அபிமன்யுவினால் அந்தச் சல்யன் அவ்வாறு அடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு சேனை முழுவதும் துரோணர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஓடியது. ஸ்வர்ணமயமான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே நான்கு பக்கங்களிலும் மூடப்பட் டிருக்கிற அந்த மிக்க புஜபலமுள்ளவனான சல்யனைக்கண்டு, யுத்தத்தில் தேவர்கள்போன்ற பராக்ரமமுள்ளவர்களும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுமான யுத்தவீரர்கள் அபிமன்யுவினுடைய அம்புகளாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்டு, சிங்கத்தினால் பீடிக்கப்பட்ட மிருகங்கள்போல ஓடினார்கள். பாரதரே! இவ்வாறு

உமமுடைய பேரனால் சலயன அடிக்கப்பட்டான். அந்த அபிமன்யு வோ, யுத்தகளத்திலுண்டான கீர்த்தியினால் பிதிர்க்கள, தேவர்கள், சாரணர்கள், ஸித்தாக்கள், யக்ஷர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களாலும் பூமியிலுள்ள பிராணிககூட்டங்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் கொண்டாடப்பட்டு, நெய்யினால் ஹோமம் செய்யப்பட்ட அக்னி போல மிகவும் விளங்கினான் ” என்று கூறினான்.

முப்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவத பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “ மஹாவில்லாளிகளை அமபுகளாலே அவ் வாறு நாசமபண்ணுகின்ற அந்த அர்ஜுனகுமாரனை யுத்தகளத்தில் என்னைச் சோதனவாகளில் எவர்கள் எதிர்த்தார்கள் ? ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

“ அரசரே ! துரோணராலே காககப்பட்ட தேர்ப்படையைப் பிளக்க எண்ணங்கொண்ட பாலனான அபிமன்யுவினுடைய பெரிதான யுத்தவிளையாடடைக கேளும. யுத்தகளத்தில், மத்ரராஜன் அபி மன்யுவின் பாணங்களால் களைப்படைந்திருப்பதுகண்டு, அவனுடைய இளையஸுஹோதரன் கோபங்கொண்டு பாணங்களை இறைத்துக் கொண்டு எதிர்த்ததுசென்றான். அவன் பததுபபாணங்களாலே குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் அர்ஜுனகுமாரனை அடித்து உரக்க ஸிம்மநாதஞ் செய்தான் ; ‘ நில, நில ’ என்றும் சொன்னான். கைச் சுறுகறுப்புள்ள அர்ஜுனகுமாரன் அமபுகளாலே அவனுடைய தலையையும் கழுத்தையும் கைகால்களையும் வில்லையும் குதிரைகளையும் குடையையும் கொடிமரத்தையும் ஸாரதியையும் தரிவேணுவையும் தேரின் மற்ற உறுப்புக்களையும் சக்கரத்தையும் நுகத்தையும் அம்புத் தூணியையும் ஏர்க்காலுககுக்கீழே இருக்கிற அண்டைமரத்தையும் கொடித்துணியையும் சக்ரரக்ஷகர்கள் இருவர்களையும் எல்லா உப கரணங்களையும் நன்றாக அறுத்தான். அவனை ஒருவனும் பார்க்க வில்லை. அந்தச்சல்யஸுஹோதரன் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ஆபரணங் களும் ஆடையுமுள்ளவனாக நாசமடைந்து காற்றினால் வேரோடும் விசித்திரமான மேடையோடும் வீழுகின்ற பெரிய சைத்யவிருக்ஷம் போலப் பூமியில் விழுந்தான். அவனைப் பின்தொடர்ந்துவந்திருந்த சேனைகளும் மிக்க பயமுற்று எல்லாதகிகுக்களிலும் ஓடின. பாரதரே ! அபிமன்யுவினுடைய அந்தச்செய்கையைக்கண்டு நான்கு

பக்கங்களிலும் எல்லாப்ராணிகளும், 'நல்லது, நல்லது' என்று உரக்க அட்டஹாஸஞ் செய்கன. இவ்வாறு சலயஸ்டேஹாதரன நாசஞ் செய்யப்பட்டவுடன், அவனுடைய சேனையிலுள்ள வலிமைமிக்க பலவீரர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டு பலவிதமான ஆபுதங்களைக் கையில எடுத்துச் சிலர் ரதங்களுளோடும் சூதிரைகளோடும் யானைகளோடும், பலத்தினால் மேற்பட்டிருக்கிற மற்றவர்கள் காலநடையோடும் பாணங்களுடைய சப்தத்தோடும் பெரிய ரதங்களுடைய சக்ரங்களின் விளிம்பினினுண்டாகிற ஒலியோடும் ஹுங்காரங்களோடும் அட்டஹாஸங்களால் அதிகரித்தவையும் கர்ஜனைகளுடன் கூடின வையுமான ஸிமமநாதங்களோடும் சிலர்நாடுணுலிகளோடும் தலத்தவனிகளோடும் அாஜுனசூமாரனைப் பாரததுக் காஜிதது, 'நீ இனி உயிரோடு எங்களிடமிருந்து விடுதலை அடையப் போகிறதில்லை' என்று சொல்லித் தங்களுடைய வமசம் இருப்பிடம் பெயர் முதலியவைகளை அவன் காதிலவிழும்படி செய்து கொண்டு அவனை எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறு சொல்லுகின்ற அவர்களைப்பார்த்தது, அபிமன்யு, நகைக்கின்றவன் போல எவனெவன் தன்னை முந்தி அடித்தானோ அவனவனை அமபுகளால் அடித்தான். சூரனான அபிமன்யு போரில் விசித்ரமான வேகமுள்ள அஸ்திரங்களைக் காண்பிக்கப்போகிறவனாகத் தொடக்கத்தில் மிருதுவாக யுத்தஞ்செய்தான் வாஸுதேவரிடத்திலிருந்தும் அர்ஜுனனிடத்திலிருந்தும் எந்த எந்த அஸ்திரங்களைப் பெற்றானோ அந்த அந்த அஸ்திரங்களை அபிமன்யு வானவன அந்த வாஸுதேவரையும் அர்ஜுனனையும் போலவே காண்பித்தான். பெரிய பாரததையும் பயததையும் அடிக்கடி தூரத்தில் விலக்கிவிட்டுப் பாணங்களைத் தொடுத்ததுகொண்டும் விடுத்ததுக் கொண்டும் அக்காரியங்களில் காலபேதமின்றிக் காணப்பட்டான். சரதகாலத்தில் மிகப்பிரகாசிக்கின்ற சூரியமண்டலம்போல அந்த அபிமன்யுவினுடைய வில்மாத்நிரம் பிரகாசிக்கதுகொண்டு திக்குகளில் காணப்பட்டது. அந்த அபிமன்யுவினுடைய நாடுணுலியும் சூரமான தலத்தவனியும் பிரளயகாலத்தில் பேரிடிபைத்தள்ளுகின்ற மேகத்தினுடைய சப்தம்போலக் கேட்கப்பட்டன. (அகாரியத்தினின்று) வெட்குகிறவனும் கோபமுள்ளவனும்¹ பகைவர்களுடைய அகங்காரத்தை அழிக்கிறவனும் காட்சிக்கினியவனுமான அபிமன்யு வீரர்களை ஸமமானிக் கண்ணி அமபுகளாலும் அஸ்திரங்களாலும் யுத்தம் செய்தான். ஓ! மஹாராஜரே! அவன் வர்ஷாகாலத்தைத் தாண்டியிருக்கின்ற சரத்தகாலத்திய ஸூர்யபகவான்போல மிருது

¹பெரியோர்களைப் பூஜிப்பவன்' என்றுமாம்.

வாயிருந்து, பிறகு, அதிக உக்கிரானான். ஸூர்யன் கிரணங்களை விடுவதுபோலக் கோபங்கொண்ட அபிமன்யு விசித்ரமானவைகளும் கண்ககில அடங்காதவைகளும் தங்கமயமான கணுக்களுள்ளவைகளும் சாணையினால் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளை நூறு நூறுகத்தொடுத்தான். மிகுந்த கீர்த்தியையுடைய அபிமன்யு, பாரதவாஜா பார்த்துக்கொண்டிருக்குமபொழுதே, கூசுரப் பரங்களாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும் விபாடங்களாலும் அர்த்தசந்திரன்போல் விளங்குகின்ற பாணங்களாலும் பல்லங்களாலும் அஞ்சலிகங்களாலும் தேராளிகளுடைய படையைச் சிதற அடித்தான். பிறகு அந்தச் சேனையானது அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டுப் புறங்காட்டி ஓடியது” என்று கூறினான்.

முப்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவத பர்வம். (தோடீச்சீ.)

(துச்சாஸனனும் அபிமன்யுவும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! அபிமன்யு எனபுத்திரனுடைய சேனையைத் தடுத்தானென்பதனால் எனமனம் துக்கத்தாலும் ஸந்தோஷத்தாலும் இரண்டுபட்டிருக்கிறது. கவலகணகுமாரனே! அஸூரர்களோடு ஸுபரம்மண்யர்செய்த விளையாட்டைப்போன்ற அபிமன்யுவினுடைய விளையாட்டையெல்லாம் விஸ்தாரமாகவே மறுபடியும் எனக்குச் சொல்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ஒரு வீரனுக்கும் அநேக வீரர்களுக்கும் கைகலந்து நடந்ததும் அதிபயங்கரமும் ஆசசரியகரமுமான அந்த யுத்தத்தை நான் உமக்குக் கூறுவேன். அபிமன்யு உக்ஸாஹத்துடன் ரதத்திலிருந்து கொண்டு ஊக்கமுடையவர்களும் சத்துருக்களை அடக்குகிறவர்களான உமமைச்சோந்த எல்லாத் தேராளிகளினமீதும் (அம்புகளைப்) பொழிந்தான். அவன் கொள்ளிவட்டம்போலச் சுழன்றுஸஞ்சரித்துக்கொண்டு துரோணர், காணன், கிருபர், சல்யன், அஸ்வததாமா, போஜன், பருஹதபலன், துர்யோதனன், ஸௌமதத்தி, மஹாபலமுள்ளவனான சகுனி, அநேக அரசர்கள், ராஜகுமாரர்கள், பற்பல சேனைகள் ஆகிய எல்லாரையும் அம்புகளால் அடித்தான். பாரதரே! பிரதாபசாலியும் தேஜஸுள்ளவனுமான அவன் சிறந்த அஸ்திரங்களாலே சத்ருக்களை ஸம்ஹாரஞ் செய்துகொண்டு எல்லாத் திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். அளவற்ற பராக்ரமமுள்ள அந்த

அபிமனயுவினுடைய அந்த நடக்கையைப்பார்த்தது ஆபிரக்கணக்கான உம்முடைய சேனைகள் நடுங்கின. பாரதரே ! பிறகு, மஹாபுத்தியுள்ள வரும் பிரதாபசாலியுமான பரதவாஜர் ஸந்தோஷத்தால் கண்கள் மலர்ந்து புத்தத்தில் ஸமத்தனான அபிமனயுவை அப்பொழுது ரணகளத்தில் பார்த்தது உமது புத்திரனுடைய எல்லா அபீஷ்டங்க ளையும் சேர்ப்பிக்கிறவாபோல விரைவோடு கிருபரை அழைத்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானார்.

‘பார்த்தாகளுள் பிரஸித்திபெற்றவனும யெளவனமுள்ளவனு மான இந்த அபிமனயு எல்லா ஸ்நேஹிதர்களையும் புதிஷ்டிராஜ னையும் நகுலனையும் ஸஹதேவனையும் பாண்டிநதனனான பீமஸேன னையும் பந்துக்களையும் ஸம்பந்திகளையும் அன்னியர்களையும் (நண்பா களல்லாமலும் பகைவாகளல்லாமலும் இருக்கிற) மதயஸ்தாக்களையும் நண்பர்களையும் மகிழ்வித்துக்கொண்டு செல்லுகிறான். வேறு ஒரு வில்லாளியையும் புத்தத்தில் இவனுக்கு நிகராக நான் நினைக்கவில்லை. இவன் விரும்பினால் இந்தச்சேனையை நாசஞ்செய்து விடுவான். எனன காரணத்தினாலோ விரும்பவில்லை’ என்று கூறினார். பிறகு உம்மு டைய குமாரனான துரியோதனராஜன் பிரீதியுள்ள துரோணருடைய வாக்கியத்தைக்கேட்டு அபிமனயுவைக்குறித்து மிகுந்த கோபங் கொண்டு துரோணரைப்பார்த்தது நகைத்து, காணனையும் பாஹலி களையும் துச்சாஸனனையும் மதரராஜனையும் அவ்வாறே இன்னும் மற்ற மஹாபதர்களையும் பார்த்தது, ‘முடிசூடின எல்லா அரசர்களுக் கும ஆசார்யரும் பிரம்மவிததுக்களுள் சிறந்தவருமான இந்தத் துரோணசாரியர் மூடனான அரஜுன குமாரனை இப்பொழுது கொல்ல விரும்பவில்லை. போர்க்களத்தில் ஆபுதபாணியான இவருடன் யமனும் போர்புரியான். அவ்வாறிருக்க, ஸாமான்யனான வேறு மனிதன் விஷயத்தில் கேட்கவுமேண்டுமா ? உண்மையாக உங்களுக்கு நான் சொல்லுகிறேன். இந்தத்துரோணா தமக்குச் சிஷ்யனாயிருப்ப தினால் அரஜுனகுமாரனைக் காக்கிறார். தார்மிகர்களுக்குச் சிஷ்யா களும் புதரர்களும் அவர்களுடைய குழந்தைகளும் அன்புக்குரியவர் களாகிறார்கள். மூடனான இந்த அபிமனயு துரோணராஜை நன்றாக ரக்ஷிக்கப்பட்டு, ‘நானே சிறந்தவன்’ என்கிற எண்ணங்கொண்டு தனக்கு விராயமிருப்பதாக எண்ணுகிறான். காலநாமதமின்றி இவ னைக் கொல்லுங்கள்’ என்று சொன்னான். இவ்வாறு அரசன் சொல்ல, அதனைக் கேட்டவர்களான அவர்கள், மிக்ககோபம்கொண்டவர் களாகி, பரதவாஜர் பார்த்ததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கொல்லக் கருதி ஸுபத்ராபுத்ரனை எதிர்த்தார்கள். குருஸ்நேஷ்டரே! துச்சா

ஸனனோ அப்பொழுது தூயோதனனுடைய அவ்வாந்ததையைக் கேட்டு, அவனை நோக்கி, 'மகாராஜே! பாண்டிபுத்திரர்களும் பாஞ்சாலர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பான இவனைக் கொல்லப்போகிறேன்; உமக்கு நான் (நிச்சயமாகச்) சொல்லுகிறேன். ராகு சூரியனை விழுங்குவதுபோல இப்பொழுது நான் அபிமன்யுவை விழுங்கப்போகிறேன்' என்று சொல்லிவிட்டு, மறுபடியும் குரு ராஜனான அவனை நோக்கி, 'வேந்தே! மக்க கர்வமுள்ளவாக ளான கிருஷ்ணர்ஜுனர் இருவர்களும் ஸுபதராகுமாரன என்னால் விழுங்கப்பட்டானென்பதைக்கேட்டு இமமண்ணுலகத்தை விட்டு யமலோகம் போவார்கள்; ஸம்சயமிலலை. அவ்விரு வர்களும் மாண்டார்களென்பதைக்கேட்டுப் பாண்டிவினுடைய¹ சேஷத்திரைஜர்களான பிள்ளைகள் மித்திரவர்க்கங்களுடன் அதை யத்தினால் வெளிப்படையாக ஒரே தினத்தில் உயிரை இழப்பார்கள். ஆதலால், பகைவனான இவன் கொல்லப்பட்டால் உமமுடைய பகைவர்களேல்லோரும் கொல்லப்பட்டவர்களே. அரசரே! எனக்கு நன்மையை விரும்பும். இதோ நான் உம்முடைய பகைவர்களைக் கொல்லுகிறேன்' என்று இவ்வாறான வாக்கியத்தை இரைந்து சொன்னான். மன்னரே! உமமுடைய புத்திரனான துச்சாஸனன் இவ்வாறு கூறி ஸிமமநாதம் செய்தான்; கோபங்கொண்டு அபி மன்யுவை எதிர்த்தான்; அமபுமழைகளாலும் பொழிந்தான். அதிக கோபத்தோடு எதிர்த்து வருகின்ற அவ்விதமான உமமுடைய புத்திரனை, பகைவர்களை அடக்குபவனான அபிமன்யு கூர்மையுள்ள இருபத்தாறு அடபுகளால் அடித்தான். துச்சாஸனன் மதப்பெருக் குள்ள யானைபோலக் கோபங்கொண்டு அபிமன்யுவோடு யுத்தஞ்செய்தான். அபிமன்யுவும் யுத்தகளத்தில் அவனோடு போர்புரிந்தான். ரதத்தை நடத்துவதில் திறமையுடையவர்களான அவ்விருவர்களும் ரதங்களால் இடமும வலமுமாக நானாவித மண்டலகதிகளோடு ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தார்கள். பிறகு, வீரர்கள் சங்கவாத தியங்களோடும் ஸிமமநாதத்தோடுங்கலந்த பணவங்கள், மருதங்குகள், துந்துபிகள், கரகசங்கள், பெரியவையான ஆனகங்கள், பேரீ வாதயங்கள், ஜர்ஜரங்கள் இவைகளுடைய நாதத்தை அதிகமாக முழக்கினார்கள்.

¹ ஒருவனுடைய பார்வையினிடத்தில் வேறொருவனால் உண்டுபண்ணப் படும் புத்திரர்கள்

நாற்பதாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சீ.)

(அபிமன்யு கர்ணனையும், துச்சாஸனனையும் தோற்கச்செய்தது.)

பிறகு, புருஷஸரோஷடாகளான அவநிருவாகருக்கும் யுத்தம் நடந்தது. அந்த ஸமயத்தில், மிகக் புஜபலமுள்ளவனும சதரு வீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அபிமன்புவானவன் ஹஸ்தலாகவத தினால் அம்புகளோடுகூடிய விலலை அறுத்துக் கீழே தள்ளித் துச்சாஸனனைக் கூாமையான அம்புகளாலே நான்கு பக்கங்களிலும் செதுக்கினான். அம்புகளாலே மிகப் புண்படுத்தப்பட்ட சரீரத்தை யுடையவனும் பகைவனுக்கு எதிரில் நிற்பவனுமான துச்சாஸனனை நோக்கிப் புத்திமானான அபிமன்யு நகைத்துக்கொண்டு, ‘காவமுள்ள வனும குரூரனும் தாமததையிழந்தவனும பரநிறதையிலேயே பற்றுதலுள்ளவனும யுத்தத்திற்காக வந்தவனுமான சூரனை யுத்தத்தில் பாக்கிய விசேஷத்தால் பார்க்கிறேன். ஸபையில் திருதராஷ்டிர மஹாராஜா கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, உனனால் கடுமையான சொற்களினாலே தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரர் கோபமுட்பட்டதனாலும், சகுனியினுடைய கபடமான சூதாட்டத்தை உனக்குப் பலமாக அடைந்தது ஜயத்தினால் மதம கொண்ட உனனால் பீமஸேனரும் பொருத்தமில்லாமல் பலவாறாக நிரதிககப்பட்டதனாலும், அந்த மஹாதமாககளுடைய கோபத்தினாலே இந்த ஆபத்தை நீ அடைந்தாய். பிறருடைய பொருளை அபகரித்ததற்கும் கோபத்திற்கும் பொறமைக்கும் பேராசைக்கும் அறிவினமைக்கும் துரோஹத்திற்கும் உயிரையும் லக்ஷியம் செய்யாமலிருக்கிற செய்கைக்கும் உகரமான வில்லைக் கையிலபிடித்தவர்களான என் தகப்பன்மார்களுடைய ராஜயத்தைக் கவர்ந்ததற்கும் எது தகுந்ததோ அது அந்த மஹாத்மாக களுடைய கோபத்தினாலேயே இப்பொழுது உனனால் அடையப்பட்டு விட்டது. தூப்புத்தியுள்ளவனே! அப்படிப்பட்ட நீ எனனால் முன்கூறப்பட்ட அவ்வித அதர்மத்தினுடைய உக்கிரமான பயனை அடைவாயாக. எல்லாச் சேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே இப்பொழுது பாணங்களினால் உன்னை யான் சிசுழிகப்போகிறேன். நான் இப்பொழுது யுத்தத்தில் அந்தக்கோபத்தின் கடனைத் தீர்ப்பவனாகப் போகிறேன். குருகுலத்தில் பிறந்தவனே! இப்பொழுது நான் இந்தயுத்தத்தில், கோபமுட்பட்டவளான தரௌபதி, என் பிதாவான பார்த்தர், பீமராஜர் ஆகிய இவர்களுடைய விருப்பத்தை

நிறைவேற்றலாகிற கடனைத் தீர்த்தவனாகப்போகிறேன். நீ, யுத்த களத்தைவிட்டு விலகாமல் ரூபபாயாகில உன்னை உபிரோடு யான விட மாட்டேன்' என்று கூறினான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனும சதருவீரர் களைக் கொல்லுகிறவனுமான அபிமன்யு இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, ப்ரளயகால நெருப்புக்கும் காற்றிற்கும் ஸமமான தேஜஸும வேகமு முள்ளதும் துச்சாஸனனுடைய பிராணனை வாங்கக்கூடியதுமான ஓர் அம்பைத்தொடுத்தான். அந்த அர்பானது வேகமாக அவனுடைய மார்பை அடைந்து தோளின் ஸந்திஸ்தானத்தில் அவனைப்பிளந்து புற்றில் பாம்பு துழைவதுபோலக் கணுவோடுகூட நுழைந்தது. பிறகு, அகநிககு ஸமமான ஸ்பரிசுமுள்ளவைகளும் காதளவுஇழுத்துவிடப் பட்டவைகளுமான இருபத்தைந்து அம்புகளாலே இந்தத்துச்சா ஸனனை மறுபடியும் அடித்தான். மஹாராஜே! நன்றாக அடிக்கப் பட்ட அந்தத் துச்சாஸனன் துன்பமுற்றுத் தேர்நிலையில் உட்கார்ந்தான் ; மிக்க மூர்ச்சையையும் அடைந்தான். ஸாதியோ, அபிமன்யு வினுடைய பாணத்தினால் பிடிக்கப்பட்டு பரஜைஞடற்றவனாயிருக்கிற துச்சாஸனனை ரணகளத்தின் நடுவிலிருந்து விரைவில் விலக்கிச்சென்றான். பிறகு, பாண்டவர்களும் த்ரௌபதியின் சூமாரர்களும் விராட ராஜனும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் அவனைக்கண்டு ஸிமமந்தாநு செய்தார்கள். அந்த ரணகளத்திலுள்ள பாண்டவஸனிசர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாகப் பறபல சின்னங்களுள்ள எல்லாவாத்திய வகளையும் எவரும் முழக்கினார்கள். அபிமன்யுவினுடைய செய்கையையும், பரமவிரோதியும் கொழுப்புடையவனும் சததுருவுமான துச்சாஸனன் தோல்வி அடைவிககப்பட்டதையுங்கண்டு நகைக்கவும் நகைத்ததாகள் தாமராஜன், மாருதன், இநதிரன், அர்வின் தீவதைகள் ஆகியஇவர்களின் பிரதிமைகளை தவஜத்தின் துனிகளில் தரிப்பவா களும் மஹாரதாக்களுமான த்ரௌபதிசூமாரர்களும் ஸாதயகியும் சேகிதானனும் தருஷ்டதயுமன்னும் சிகண்டியும் கேகயார்களும் த்ருஷ்டகேதுவும் மாத்ஸயார்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுதிஷ்டிரரை முதன்மையாகக்கொண்ட பாண்டவர்களும் ஸந்தோஷத் தோடு விரைவாகத் துரோணருடைய படையை உடைக்க எண்ணி எதிர்த்துச்சென்றார்கள். பிறகு, ஜயத்தை விரும்புகிறவர்களும் சூரர்களும் திரும்பாதவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்குச் சத்ருக களோடு பெரிய யுத்தம் நேர்ந்தது. மஹாராஜே! மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் அவ்வாறு நடக்கையில், துர்யோதனன் கர்ணனைப்பார்த்து, 'கர்ண! ஜவலிக்கின்ற ஸூரயனைப்போன்றவனும ரணகளத்தில் பகைவர்களைக் கொல்லுகிறவனும வீரனுமான அபிமன்யுவின

வசத்தை அடைந்தவனான துச்சாஸனனைப்பாரா. மேலும், பலத் தினால் அதிகரித்திருக்கிற சிங்கங்கள்போன்ற இந்தப் பாண்டவர்கள் மிகுந்தகோபமுள்ளவர்களும் அபிமன்யுவை ரக்ஷிப்பதில் முயற்சி உள்ளவர்களாக எதிர்முகமாக ஓடிவருகிறார்கள்' என்று கூறினான். பிறகு, உமதுபுத்திரனுக்கு ஹிதத்தைச்செய்கின்ற கர்ணன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள அம்புகளை அருகில் நாடமுடியாத அபிமன்யுவின்மீது பொழிந்தான் சூரனான காணன் யுத்தங்கள்தில் அவமதிப்பை முன்னிட்டுக் கூர்மையுள்ள சிறந்த அம்புகளால் அந்த அபிமன்யுவைப் பின்தொடர்ந்து வருகின்ற யுத்த வீரர்களையும் அடித்தான். வேந்தரே! அதிகமான மனோதையிய முள்ள அபிமன்யுவோ, துரோணரை எதிராக எண்ணங்கொண்டு, ராதாபுதரனான கர்ணனை எழுபதது மூன்று பாண்டங்களால் விரைந்து அடித்தான் அவ்வாறு ரதிகளுடைய கூட்டங்களை நான்குபக்கங்களிலும் ஹிமஸிக்கின்ற வஜ்ரபாணியினுடைய புதரனுக்குப் புத்ரனான அந்த அபிமன்யுவைத் துரோணரிடத்திலிருந்து தடுப்பதற்கு ஒரு ரதிகனாவது சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. பிறகு, எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் கர்வமுடையவனான காணன் ஜயத்தையடைய எண்ணிச் சிறந்தஅஸ்திரங்களைக் காண்பித்துக்கொண்டு அபிமன்யுவைப் பலவாறு அடித்தான். அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்த வனும் பரசுராமருக்குச் சிஷ்யனும் பிரதாபசாலியுமான அந்தக் காணன் யுத்தத்தில் சத்துருக்களால் அவமதிக்கமுடியாத அபிமன்யுவைப் பீடித்தான். ராதாபுதரனான காணனால் சரமாரிகளால் அவ்வாறு பீடிக்கப்படுகின்றவனும் தேவனுக்கொப்பானவனுமான அந்த ஸுபதராபுத்திரனோ யுத்தத்தில் தளர்ச்சி அடையவில்லை. பிறகு, அபிமன்யு சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ளவையும் படிந்த கணுக்கள் உள்ளவையுமான அர்த்தசந்திரபாண்டங்களாலே சூரர்களுடைய விறகளை அறுத்துப் புனன்கையுடையவனபோல வட்டமான வில்லிலிருந்து விடப்பட்ட ஸர்ப்பங்கள்போன்ற அம்புகளாலே கர்ணனைக் குடையேர்டும் கொடிமரத்தோடும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும்சேர்த்து விரைவாக அடித்தான். கர்ணனும் வணங்கின கணுக்களுள்ள அம்புகளை அந்த அபிமன்யுவின்மீது பிரயோகித்தான். பல்குனகுமாரனும் பரபரப்பில்லாமல் அவைகளெல்லாவற்றையும் ஏற்றுகொண்டான். பிறகு, சிறந்த வீர்யமுள்ளவனான அந்த வீரன் ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் தவஜகதோடுகூடக் கர்ணனுடைய வில்லை ஒருபாணத்தால் அறுத்துப் பூமியிலிழம்பும்படி செய்தான். பிறகு, விபத்தையடைந்த கர்ணனைக்கண்டு அவனுடைய இளைய

ஸஹோதரன் உறுதியான ஒருவிலைக்கையில்கொண்டு வேகமாக அபிமனயுவை எதிர்த்தான். பிறகு, பாததர்களும் அவர்களைப்பின் தொடர்ந்துவந்திருக்கின்ற ஜனங்களும் உரக்கக்கூவினார்கள். நான்குவித வாததியங்களையும் முழக்கினார்கள்; அபிமனயுவையும் புகழ்ந்தார்கள்.

நாற்பத்தோராவது அத்யாயம்.

அபி மன் யு வ த பர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவின் பாக்கிரமத்தை வர்ணித்தது.)

அந்தக்கர்ணனுடைய ஸஹோதரன் வில்லைக்கையிலபிடித்து அடிக்கடி நாணகபிற்பை இழுத்துக்கொண்டு அபிமனயுவை எதிர்த்தான். மகாதமாக்களான அவவிருவாகளுடைய தேர்களும் சீக்கிரமாக யுத்தஞ்செய்வதற்குப் போதுமான அவகாசத்தைப்பெற்றன. கர்ணனுடைய ஸஹோதரன் புன்கிரிப்புடன் அனுகமுடியாத அபிமனயுவைப் பததுப்பாணங்களால் குடையோடும் கொடிமாததோடும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் விரைவாகஅடித்தான். தகப்பன்பாட்டன்மார்களுடைய செய்கையைச் செய்கிறவனும் மனித பலத்தைக்காட்டிலும் அதிகரித்திருக்கிற பலததையுடையவனுமான அபிமன்யு பாணங்களால் அடிக்கப்படுவதைக்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மனக்களிப்புற்றவர்களானார்கள். அந்தஅபிமன்யு, வில்லைவளைத்துப் புன்கிரிப்புடன் ஒரே அம்பினால் அந்தக்கர்ணனது ஸகோதரனுடைய தலையைப் பூமியில் விழும்படி செய்தான். அந்தத் தலையானது ரதத்தினின்றும் பூமியிலவிழுந்தது. காற்றினாலே நான்கு பக்கத்திலும் அசைக்கப்பட்டு மலையினின்றுதள்ளப்பட்ட கோங்கு மரம்போன்ற கர்ணனுடைய இளையஸஹோதரனைக்கண்டு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மனவருத்தமுற்றவர்களானார்கள். காணனும், கொல்லப்பட்ட ஸஹோதரனைக்கண்டு திருமபினான். ஸுபத்ராகுமாரனான அபிமன்யு கழுகிறகுகள் அணிந்த அம்புகளாலே கர்ணனைப் புறங்காட்டிஒடும்படி செய்து, மற்றச் சிறந்த வில்லாளிகளையும் சீக்கிரமாகவே எதிர்த்துச்சென்றான். உக்ரமானதேஜஸுடையவனும் மஹாரதனுமான அந்தஅபிமன்யுவானவன், விஸ்தாரமாகப்பரவியிருக்கின்றதும், யானைகளும் குதிரைகளும் தேர்களும் காலாட்களுமுள்ளதுமான அந்தக்காணனுடைய சேனையைக் கோபத்துடன் பிளந்தான். கர்ணனோ அபிமன்யுவினாலே அநேகஅம்புகளால் பீடிக்

கப்பட்டு வேகமுள்ளகுதிரைகளோடு யுத்தரங்கததைவிட்டு விலகி ணன். பிறகு, அந்தச்சேனையும் நாற்புறத்திலும் ஓடிவிட்டது. அரசரே! துரோணசாரியா, ‘மஹாவிலலாரியான காண! கிருபரே! துரியோதன! நிலலுங்கள்’ என்று அழைத்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, அந்தச்சேனையானது நாசம்பண்ணப்பட்டது. விட்டிற பூச்சிகளாலே ஆகாயமும், மழைத்தாரைகளாலே மலையும் மூடப் படுவதுபோல அபிமன்புவினுடைய அம்புகளாலே மூடப்பட்ட அந்தச்சேனையில் யாதொன்றும் காணப்படவில்லை மன்னரே! கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே வதைக்கப்படுகின்ற உடமைச்சோரந்த யுத்த வீரர்களுள் ஸிந்துராஜனைத்தவிர வேறொருவனும் எதிர்த்து நிற்க வில்லை. பரதஸரேஷ்டரே! பிறகு, ஆண்மையிறசிற்றந்தவனான அபிமந்யுவோ சங்கமுழக்கஞ்செய்து சீக்கிரமாகப் பாரதசேனையை எதிர்த்தான். அந்தஅராஜன்குமாரன், உலாந்த காட்டிலவைக்கப் பட்ட நெருப்புப்போலப் பகைவர்களைப் பலத்தினாலே எதிர்த்துப் பாரதசேனையினிடையில் நான்குபக்கங்களிலும் ஸஞ்சரித்தான். கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே தேர்களுடைய யானைகளையும் குதிரைகளையும் மனிதர்களையும் அடித்துக்கொண்டு நன்றாகப்பிரவேசித்து யுத்தபூமியைத் தலையில்லாதமுண்டங்களுடைய கூட்டங்களாலே வியாபிக்கச்செய்தான். அவனுடைய விலலிளிருந்து விடுபட்ட சிறந்த அம்புகளாலே அறுக்கப்பட்டவர்கள் உயிரை விரும்பினவர்களாக எதிர்ப்படுகின்ற தங்களைச்சோந்தவாகளையே கொன்றுகொண்டு ஓடினார்கள். கோரமானவையும் பயங்கரமான செய்கைகளுள்ளவையும் கூர்மையுள்ளவையுமான அந்த அநேகவிபாடங்கள், தேர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு பூமியில் விரைவாகப் பிரவேசித்தன. ரணகளத்தில் அறுக்கப்பட்டவையையும் ஆயுதங்களையும் விரலுறைகளையும் கதைகளையும் தோளவளைகளையும் முடையவைகளும் பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும்மான கைகள் காணப்பட்டன. அம்புகளும் விறகளும் கத்திகளும் சரீரங்களும் குண்டலங்களையும் பூமாலைகளையும் அணிந்த தலைகளும் பூமியில் ஆயிரக்கணக்காகக்கிடந்தன. அரசரே! உபகரணங்களோடுகூடியவையும் ஏர்க்கால்களாலே அழகியவையுமான ஆஸனபீடங்களாலும் ஓடிக்கப்பட்ட அசுசுகளாலும் சக்கரங்களாலும் பலவாறுகவிழுந்திருக்கின்ற நுகத்தடிகளாலும் விழுந்திருக்கின்ற சக்திகள், விற்கள், கத்திகள், பெரியகொடிமரங்களாகிய இவைகளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் சிதறியிருக்கின்ற கேடகங்களாலும் விற்களாலும் அம்புகளாலும் கொல்லப்பட்டிருக்கிற

கூத்தரிகளாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் யுத்தபூமி யானது கூணத்திற்குள் செல்லத்தகாத தன்மைபுள்ளதாகவும் மிக்கபயங்கரமாகவும் இருந்தது. கொல்லப்படுகின்றவர்களும் ஒரு வரை மறறொருவர் அழைக்கின்றவர்களுமான ராஜகுமாரர்களுடைய பெரியசபதமானது பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்தி செய்துகொண்டு தோன்றியது. பரதஸரேஷ்டரே! அவ்வொலையானது எல்லாததிக்குக்களையும் எதிரொலியடையுமபடி செய்தது. பிறகு, ஸுபதராபுத்திரன் சிறந்தகுதிரைகளையும் தேர்களையும் யானைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு கௌரவசேனையைக்குறித்துச் சென்றான். அவன் பாரதஸையங்களுடையநடுவில் உலர்ந்த காட்டில் வைக்கப்பட்ட நெருப்புப்போலப் பலத்தினால் சத்துருக்களை எரிப்பவனாகக் காணப்பட்டான். பாரதரே! ஸையமானது புழுதி பிழை நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கையில் எல்லாததிக்குக் களிலும் திக்கோணங்களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்த அபிமன்யுவை அப்பொழுது நாங்கள் பாகக்கவிலை. பாரதரே! மஹாராஜரே! யானைகள், குதிரைகள், மனிதர்கள் இவர்களின் உயிரகளைவாங்கிக் கொண்டு, பகைவர்களுடைய கூட்டங்களை எரிகின்ற அபிமன்யுவை உச்சிப்போதிலுள்ள ஸூர்யனைப்போல மறுபடியும் கூணகாலங்கண்டோம். மஹாராஜரே! யுத்தத்தில் இந்திரனை ஒத்தவனும் இந்திரகுமாரனுக்குக் குமாரனுமான அந்த அபிமன்யுவானவன், வீரமுள்ளவரும் அகனிபுத்ரருமான ஸுபரமமன்யா முற்காலத்தில் தேவஸையங்களில் எவ்வாறு விளங்கினாரோ அவ்வாறே ஸையத்தினுடைய மத்தியத்தில் விளங்கினான்” என்று கூறினான்.

நாற்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஜயத்ரதன் அபிமன்யுவைத்தோடர்ந்த தர்மபுத்ராதிபரைத் தடுத்ததும், ஜயத்ரதன் நத்ரரிடம் வரம்பெற்ற வரலாறும்.)

திருதராஷ்டிரன், “பாலனும் அததியந்தம் ஸுகியும் தன் புஜபலததால இறுமாப்புடையவனும் யுத்தங்களில் அதிகப்பழக்க மில்லாதவனும் வீரனும் மகாகுலததில்பிறந்தவனும் சரீரத்தை இழக்கததுணிந்தவனும் மூன்றுவயதுள்ள நல்லகுதிரைகளோடு படைகளில் புகுகின்றவனுமான அபிமன்யுவை, பலசாலியான எவனாவது யுதிஷ்டிரனுடையசேனையிலிருந்து பிந்தொடர்ந்து வந்தானா?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ யுதிஷ்டிரரும் பீமஸேனனும் சிகண்டியும் ஸாதயகியும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் த்ருஷ்டதயுமன்னும் விராடனும் கேகயாகளோடுகூடின துருபதனும் கோபமுள்ளவனான த்ருஷ்டகேதுவும் மாத்ஸ்யர்களும் யுத்தத்தில் எதிர்த்துச்சென்றார்கள அணிவகுசு கப்பட்ட சேனையுடையவர்களும் அடிகுமஸ்வபாவமுள்ளவர்களுமான (அபிமன்யுவின்) தகபபன்மராகள், (அவனுடைய) மாமனமராகளோடு, பாதுகாக்களண்ணம்கொண்டு அவ்வழியினாலேயே செல்ல எண்ணமுள்ளவர்களாக எதிர்த்துச்சென்றார்கள். ஓடிவருகின்ற அந்தச்சூரர்களைக்கண்டு உமமைச்சேர்ந்தவர்கள் திருமபிவிட்டார்கள். மஹாராஜே! பிறகு, திருமபிவிட்ட உமதுகுமாரனுடைய பெரிதான அந்தச்சேனையைக்கண்டு, உமக்கு மருமகனும் பராக்ரமசாலியும் ஸிரதுதேசராஜகுமாரனுமான ஜயதரதராஜன் அந்தச்சேனையை நிலைநிறுத்தஎண்ணி அருகிலவந்தான். அவன், புத்திரனான அபிமன்யுவினிடத்தில் அன்புள்ளவர்களும் சேனைகளையுடையவர்களுமான பார்த்தாகளைத் தடுத்தான். உக்கிரமானவிலைபுடையவனும் விலவிதையிற் சிறந்தவனுமான விருத்தகூத்தகிரனுடைய குமாரன், சிறந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு பள்ளத்தாக்கை அடைந்து யானைவருவதுபோல அருகில் எதிர்த்து வந்தான் ” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ ஸஞ்சய! புத்திரனைக்காக்க எண்ணம் கொண்டு கோபத்துடன் வருகின்ற பாண்டவர்களை ஜயதரதன் ஒருவனாகவேயிருந்து தடுத்ததனால் அவனிடத்தில் ¹ அதிகமான காராயபாரம வைக்கப்பட்டதென்றே நான் நினைக்கிறேன். ஸைந்தவனிடத்தில் அதயாச்சாயகரமான தேகபலமும் செளாயமும் இருக்கின்றனவென்றும் நான் எண்ணுகிறேன். மிகக் பலவானான அந்த ஜயதரதனுடைய வீர்யத்தையும் உத்தமமான செய்கையையும் எனக்கு நீ சொல்லு. அந்த ஜயதரதன் என்ன ஜபம், ஹோமம், அல்லது யாகம் செய்தான்? என்னதவம் செய்தான்? உத்தமனே! ஐம்பொறி அடக்கலா? பிரம்மசாயமா? அல்லது இவன வேறு என்ன செய்தான்? விஷ்ணு, ஈசானர், பிரம்மா (இம்முயர்களுள்) எந்தத்தேவதையை ஆராதித்து, ஸிரதுராஜன், புதரனிடத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களும் கோபமுள்ளவர்களுமான பார்த்தார்களைத் தடுத்தான்? அவன் ஒருவனாகவேயிருந்துகொண்டு பாண்டவர்களைத் தடுத்ததுபோன்ற பெரிய கார்யமானது, பீஷ்மராலும் அவ்வாறு

‘செய்யப்படவில்லை; நான் அறிவேன்’ என்று சொல்ல, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“திரௌபதியை அவன் அபகரித்தகாலத்தில் பிமஸேனனால் வெல்லப்பட்டான்; அதனாளுண்டான மானத்தினால் அந்த ஜயத்த ராஜன் வரத்தைப்பெறவிருமபி மிகக் பெரியதவம் புரிந்தான். அவன் இதிரியங்களைப் பிரியமான விஷயங்களிலிருந்து நன்றாகத் திருப்பிப் பசி தாகம் மொயில் இவைகளைப்பொறுத்தவனாகவும் இளைத்தவனாகவும் நரம்புகள் நிறைந்த தேகமுள்ளவனாகவுமிருந்துகொண்டு, ஸநாதனமான வேதமந்திரத்தை உச்சரித்துத் தேவரான ஸ்வரரை ஆராதித்தான் பிறகு, பகதர்க்கிடத்தில் தபையுள்ளவரான பகவான் அவனுக்கு அருளசெய்தார். பிறகு, அவர் ஸ்ரீநதராஜகுமாரனுடைய ஸ்வபனத்தின் முடிவில் அவனைநோக்கி, ‘ஜயதரத! ஸநதோஷ மடைந்தேன்; எந்தவரனை விருமபுகறையோ அதனைப்பெற்றுக்கொள்’ என்று சொன்னார். பாரதரே! நுதராலை இவ்வாறு சொல்லப் பட்ட ஸ்ரீநதராஜனை ஜயதரதன் வணங்கிக் கைகளைக்குவித்துக் கொண்டு, நன்றாக அடக்கப்பட்ட சித்தவிருத்திபுள்ளவனாக, அவரைக்குறித்து, ‘ரணகளத்தில் பயங்கரமான வீரமும் பராகரம முழுள்ளவர்களான பாண்டவர்களை நானோடுவனாகவே ஒரே ரத்த துடன் தடுக்கச்சக்தியுள்ளவனாகவேண்டும்’ என்று வேண்டினான். இவ்வாறு வேண்ட, தேவேசரான நுதர், பிறகு, ஜயதரதனைக் குறித்து, ‘ஸௌமய! பிருதையின் குமாரனை தனஞ்சயனைத்தவிர மற்றப்பாண்டவர்கள் நால்வர்களையும் யுத்தத்தில் ஒருதினம் நீ தடுப்பாய்; இந்த வரத்தை உனக்கு யான் கொடுக்கிறேன்’ என்று சொல்லி, அந்த இடத்திலேயே மறைந்தார். ராஜேந்திரரே! ஸ்ரீநதராஜன், ‘அவ்விதமே ஆகட்டும்’ என்று அவரைப் பார்த்துச் சொல்லிவிட்டு விழித்துக்கொண்டான் அந்த வரதானத்தாலும் திவ்யமான அஸ்திர பலத்தினாலும் அந்த ஜயதரதன் ஒருவனாகவே பாண்டவர்களுடைய சேனையைத் தடுத்தான். அவனுடைய நானோசையினாலும் தலதவனியினாலும் சதருக்களான கூத்தரியர்கள் பயமடைந்தனர். உமது ஸையத்ததுக்கு அதிகமான ஸநதோஷம் உண்டாயிற்று. அரசரே! கூத்தரியர்கள் ஸைந்தவனிடத்தில் எல்லாப்பாரமும் சுமத்தப்பட்டதைக்கண்டு யுதிஷ்டிரருடைய ஸேனை யிருக்குமிடத்திற்கு உரத்த சப்தம்செய்துகொண்டு ஓடிவந்தார்கள்.

நாற்பத்துமூன்றாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(ஜயத்ரதன் நத்ரநுடைய வரத்தினுலே வ்யூகமார்க்கத்தை முடிப்
பாண்டவர்களைத் தடுத்தது.)

ராஜஸுரேஷ்டரே ! ஸிந்துராஜனுடைய பராக்ரமத்தைக் குறித்து எனனை நீர் கேட்கிறீர். அவன் பாண்டவர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிந்த விதமனைததையும் நான் சொல்வேன ; கேளும. அடங்கினவைகளும் நன்றாக (ரதத்தை) இழுகும தனமையுள்ளவைகளும் ஸந்தோஷமுள்ளவைகளும் பெரியவைகளும் வாயுவேகமுள்ளவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் பிறந்தவைகளுமான வேகமுள்ள குதிரைகள் கந்தர்வநகரம்போனறதும் விதிப்படி அமைக்கப்பட்டுள்ளதுமான ஸிந்துராஜனுடைய ரதத்தை இழுத்துச்சென்றன. வெள்ளிமயமான பெரிய பன்றிக்கொடியானது அவனுடைய ரதத்தை விளங்கச்செய்தது. ராஜ சின்னங்களான அந்த வெண்குடையினாலும் கொடித்துணிகளாலும் சாமரங்களாலும் விசிறியினாலும் அந்த ஜயத்ரதனுனவன், ஆகாயத்தில் சந்திரன் விளங்குவதுபோல விளங்கினான். முத்துக்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் ரத்னங்களாலும் ஸ்வர்ணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளதும் இரும்பினாலாகியதுமான அவனுடைய அந்த ¹ வருதமானது நக்சத்த ரங்களாலே சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல விளங்கியது. அந்த ஜயத்ரதன், பெரிய விலலில் நானொலியை உண்டுபண்ணி அநேக அம்புகூட்டங்களை இறைத்துக்கொண்டு, எந்த ஸேனையின் பாகத்தை அர்ஜுனகுமாரன் உடைத்தானோ அந்த ஸேனாபாகத்தைப் பூர்த்தி செய்தான். அந்த ஜயத்ரதனுனவன் ஸாதயகியை மூன்று பாணங்களாலும், பீமஸேனனை எட்டுப்பாணங்களாலும், அவவாரே த்ருஷ்டத்யும்னனை அறுபது பாணங்களாலும், விராடனைப் பத்துப் பாணங்களாலும், த்ருபதனைக் கூர்மையுள்ள ஐந்து பாணங்களாலும், சிகண்டியை ஏழுபாணங்களாலும், கேகயராஜர்களை இருபத்தைந்து பாணங்களாலும், திரௌபதி குமாரர்களை மூம்மூன்று பாணங்களாலும், யுதிஷ்டிரரை எழுபது பாணங்களாலும் அடித்து, பிறகு, மற்றவர்களையும் பெரிய அம்புக்கூட்டத்தால விலக்கித்தள்ளினான். அது ஆசசரியமாயிருந்தது. பிறகு, பிரதாபசாலியும் அரசருமான

¹ பீஷ்மபாவம் 412-ஆம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

தர்மநந்தனர், சிரித்துக்கொண்டு, 'இதோ அறுககதேன்' என்று சொல்லித் தீட்டித் துவைந்திருக்கின்ற பல்லத்தினால் அவனுடைய விலலை அறுத்தார். அந்த ஜயத்ரதன், கண்களைக் கொட்டுவதற்குள் வேறு விலலை எடுத்துப் பத்துப் பாணங்களாலே தர்ப்புத்திரரை அடித்தான்; மற்றவர்களையும் மும்முனறு பாணங்களால் அடித்தான். அவனுடைய அந்த லாகவததையறிந்து பீமன் மும்முன்று பலவங்களாலே அவனுடைய விலலையும் கொடியையும் சூடையையும் விரைவாகப் பூமியில் தள்ளினான். ஐயா! பலவானான அந்த ஜயத்ரதன் வேறுவிலலைபெடுத்தது ஸஜஜம்செய்து பீமனுடைய கொடியையும் விலலையும் குதிரைகளையும் அறுத்துத் தள்ளினான். வில் அறுக்கப் பட்ட அந்தப் பீமன் குதிரையையிழந்த உத்தமமான ரதத்திலிருந்து கீழேகுதித்து ஸாதயகியினுடைய ரதத்தில் சிங்கமானது மலையுச்சியில் பாய்வதுபோலப் பாய்ந்தான். பிறகு, ஸிந்துராஜனுடைய ஆசசரியகரமானதும் நம்பத்தகாததுமான அந்தச்செய்கையைக்கண்டு, உமமைச்சோரநதவாகன், 'நல்லது, நல்லது' என்று சொல்லிக்கொண்டு சந்தோஷமடைந்தார்கள். ஸிந்துராஜன் ஒருவனாகவே இருந்துகொண்டு மிக்க கோபமுண்டவர்களான பாண்டவர்களை அஸ்திர தேஜஸினால் தடுத்ததாகிய அவனுடைய அவ்விதமான செய்கையை எல்லாப்பிராணிகளுமே புகழ்ந்தன. மேலேறி யுத்தஞ் செய்கின்ற போர் வீரர்களோடு அபிமன்யுவினால் முந்திக்கொல்லப்பட்ட யானைகளாலே பாண்டவர்களுக்குக் காட்டப் பட்ட வழியானது ஸைந்தவனால தடுக்கப்பட்டது. சூரர்களான மச்சதேசத்தார்களும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் பாண்டவர்களும் முயற்சியுள்ளவர்களாக அனுஸரித்துச் சென்றார்கள்; ஸைந்தவனை எதிர்க்கச் சுகதியற்றவர்களானார்கள். எந்த எந்த உம்முடைய பகைவன் துரோணருடைய சேனையை உடைக்க முயல் கிறானோ, அந்த அந்தச்சூரனை ஸைந்தவன் வரததைப்பெற்றமையால் தடுத்தான்.

நாறபத்துநான்காவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)

ஜயததில விருப்பமுள்ளவாகளான பாண்டவர்கள், ஸைந்த வனலை தடுக்கப்பட்டவுடன், உமமைச சேர்ந்தவர்களுக்குச் சதருக களோடு மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் நேரந்தது. பிறகு, ஸநயஸந தனும் (ஒருவராலும்) அணுகமுடியாதவனும் காரதியுள்ளவனுமான அர்ஜுனகுமாரன் கௌரவஸேனையில் புகுந்து மகரமானது ஸமுதரத்தைக் கலக்குவதுபோலக் கலக்கினான். அமபுமழையினாலே அவவாறு மூடுகின்றவனும் பகைவர்களைக் கொல்லுகின்ற வனுமான அந்த ஸுபதராபுத்ரனை, குருஸரேஷ்டர்கள் பிரதானர்கள் வரிசைமுறைப்படியே எதிர்த்தார்கள். அம்புமழைகளைத் தொடாச்சு யாகப் பொழிகின்றவர்களும் அளவற்ற பராக்ரமமுள்ளவர்களுமான அந்தச் சதருவீரர்களுக்கும் அபிமன்யுவுக்கும் பயங்கரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. அர்ஜுனகுமாரன், அந்தச் சதருக்களால் தோகளுடைய கூட்டத்தினால் அவ்வாறு தடுக்கப்பட்டு, விருஷஸேனனுடைய ஸாரதியைக்கொண்டு அவன் விலலைபுறம் அறுத்தான். பலசாலியான அந்த அபிமன்யு அம்புகளாலே அவனையும் அவன் குதிரைகளையும் அடித்தான். பரஜைஞ இழந்தவனான அந்த விருஷஸேனன் வாயுவின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ள அந்தக் குதிரைகளாலே யுத்த பூமியிலிருந்து வேறிடத்துக்குக் கொண்டுபோகப்பட்டான். அதனிடையில் அபிமன்யுவினுடைய ஸாரதியானவன், ரதத்தை விலக்கிச்சென்றான். பிறகு, ரதிகாளுடைய கூட்டங்களெல்லாம், ஸந்தோஷமடைந்து, 'நல்லது, நல்லது' என்று ஆரவாரஞ்செய்தன. ஸம்மமபோல மிகுந்த கோபங்கொண்டும், அம்புகளால் பகைவர்களை நாசஞ்செய்துகொண்டும் ஸமீபத்தில் வருகின்ற அந்த அபிமன்யுவை நோக்கி, வஸாதீயன் சீக்ரமாக நெருங்கி எதிர்த்தான். அவன் அபிமன்யுவின்மீது ஸ்வர்ணமயமான கணுக்களுள்ள அறுபது பாணங்களை இறைத்தான்; 'யுத்தபூமியில் யான் உயிரோடிருக்குங் காலத்தில், நீ உயிரோடு விடப்படமாட்டாய்' என்றும் சொன்னான். உருக்குமயமான கவசம் பூண்ட அந்த வஸாதீயனை ஸுபதராபுத்ரன் தூரத்திலிருக்கும் லக்ஷ்யத்தை வீழ்த்தக்கூடிய அம்பினாலே மார்பில் அடித்தான். (உடனே) அவன் பிராணனை இழந்து பூமியில் விழுந் தான். ராஜரே! வஸாதீயன் கொல்லப்பட்டதுகண்டு கூத்தரிய

சிரேஷ்டர்கள் கோபமூண்டு உமது பேரணை கொல்ல எண்ணிப் பலவித உருவங்களுள்ள விற்களைப் பலவாறாக நானொலி இடும்படி செய்துகொண்டு அப்பொழுது நானகுபககங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸுபத்ராபுதரனுக்குப் பகைவர்களோடு பயங்கரமான அந்த யுத்தம் உண்டாயிற்று. பல்குணகுமாரன் கோபம் மூண்டவனாக அந்தச் சதருக்களுடைய விற்களையும் அம்புகளையும் சரீரங்களையும் குண்டலங்களையுடையவைகளும் மாலைகளையணிந்தவைகளுமான தலைகளையும் அறுத்தான். கத்திகளோடும் அங்குளிரக்ஷகங்களான தோல்களோடும் பட்டாக்கத்திகளோடும் கோடாலிகளோடும் கூடினவைகளும் பொன்னாபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான கைகள் அறுக்கப்பட்டவைகளாகக் காணப்பட்டன. மாலைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் விழுந்திருக்கின்ற பலவிதமான கொடிகளாலும் கவசங்களாலும் கேடகங்களாலும் ஆரங்களாலும் கிரீடங்களாலும் குடைகளாலும் சாமரங்களாலும் மஹ உபகரணங்களாலும் ரதிகளவீற்றிருக்கும் பீடங்களாலும் அழகிய ஏக்காலங்களாலும் ஒடிக்கப்பட்ட அசசுக்களாலும் சக்கரங்களாலும் பலவாறாக ஒடிக்கப்பட்ட நுகத்தடிகளாலும் அணடைமரங்களாலும் கொடித்துணிகளாலும் ஸாரதிகளாலும் குதிரைகளாலும் உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் யுத்தபூமியானது வியாபிக்கப்பட்டதாயிற்று. சூரர்களும் பலவித தேசங்களுக்கு அரசர்களும் ஐயத்தில் ஆவலுள்ளவர்களும் கொல்லப்பட்டவாளுமான க்ஷத்திரியர்களால் சூழப்பட்டுப் பூமியானது அதிபயங்கரமாகியது. எல்லாத் திக்குக்களிலும் அவ்வாறே மூலைத்திக்குக்களிலும் ஸருசரிகின்றவனும் கோபம்கொண்டவனுமான அந்த அபிமன்யுவினுடைய ஸ்வரூபமானது ரணகளத்தில் மறைந்துவிட்டது. பொன்னாலான கவசம், ஆபரணங்கள், விற்கள், அம்புகள் இவைகளேமாதிரம் கண்டோம். அப்பொழுது அம்புகளால் யுத்தவீரர்களைக்கவருகின்றவனும் நடுப்பகலிலுள்ள ஸூர்யன்போன்றவனுமான அந்த அபிமன்யுவைக் கண்களால் எதிர்த்துப்பார்ப்பதற்கும் ஒருவனாவது சகதியுள்ளவனாகவில்லை.

நாற்பத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம். (தோடீச்சி)

(அபிமன்யுவின் பராக்கிரமத்தினால் துர்யோதனன்
தோல்வியடைந்தது.)

மகாராஜரே! சூரர்களுடைய ஆயுளைக்கவாகின்றவனான
அர்ஜுனகுமாரன, பிரளயகாலம் வந்திருக்கும்பொழுது எல்லாப்
பிராணிகளுடைய உயிரையுமவாங்குகிற யமன்போலிருந்தான்.
இந்திரனுக்கொப்பான பராக்கிரமமுடையவனும் அதிகபலமுள்ள
வனும் இந்திரகுமாரனுக்குக் குமாரனுமான அபிமன்யு,
அப்பொழுது சேனையைக்கலக்குகிறவனாகக் காணப்பட்டான்.
ராஜேந்திரரே! கூத்ததிரியஸுரேஷ்டர்களுக்கு யமன்போன்றவனான
அந்த அபிமன்யு சததுருஸேனையில் நுழைந்து, பலமுள்ள
புலியானது மாளைக்கவாவதுபோல் ஸத்யஸூரவனைக் கவர்ந்துகொண்
டான். ஸதயஸ்ரவன, பகைவனால் பிடிக்கப்பட்டவுடன், மகா
ரதிகர்கள் விரைவுடன் பெரிய சஸ்திரங்களைக் கையில்எடுத்து
அபிமன்யுவின் அருகில் சென்றார்கள். குருசேனையிலுள்ள கூத்தரிய
ஸ்ரேஷ்டர்கள், அர்ஜுனகுமாரனைக் கொல்லக்கருதி, 'நான
முன்னே; நான முன்னே' என்று ஒருவரைஒருவர் மிஞ்சும்எண்ணத்
துடன் வந்தார்கள். நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்துஒடிவருகின்ற
கூத்ததிரியர்களுடைய சேனைகளை அபிமன்யு கடலில் திமியானது
கிறியமீன்களை நாடிப்பிடிப்பதுபோலக் கவர்ந்துகொண்டான்.
பின்னிட்டோடாமல் அந்த அபிமன்யுவை நெருங்கினவர்கள், ஸமுத
திரத்தை அடைந்த நதிகள்தோலத் திருமபாமலே போயினர்.
அந்தக் கௌரவசேனையானது ஸமுத்திரத்தில் திசைதப்பினதும்
காற்றினவேகத்தினாலே பயத்தையடைவிக் கப்பட்டதும் பெரிய
திமிங்கிலத்தினாலே பிடிக்கப்பட்டதுமான கப்பல்தோல மிக நடுக்க
முற்றது. பிறகு, பலசாலியான ருக்மரதனைனகிற மத்ராஜ
குமாரன பயமற்றவனாகப் பயமுற்ற சேனையைத் தேறுதலடையும்படி
செய்துகொண்டு, 'சூரர்களே! உங்களுக்குப் பயம்வேண்டாம்;
நானிருக்கும்பொழுது இந்த அபிமன்யு ஒருவீரனாகான். யான்
இவனை உயிரோடு பிடிக்கப்போகிறேன்; ஸம்சயமில்லை' என்கிற
வாக்கியத்தைச் சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, வீர்ய
முள்ளவனான ருக்மரதன் நன்றாக அமைக்கப்பட்டதும் பிரகாசிக்
கின்றதுமான ரதத்தினாலே செலுத்தப்படுகின்றவனாகி ஸுபதரா

புத்திரனை எதிர்த்தோடிவந்தான். அவன் அபிமன்யுவை மூன்று பாணங்களினால் மார்பிலும் மூன்றுபாணங்களினால் வலக்கையிலும் கூர்மையுள்ள மூன்றுபாணங்களினால் இடக்கையிலும் அடித்துப் பிறகு ஸிமமநாதஞ்செய்தான். அந்நதப் பலகுனகுமாரன், அவனுடைய வில்லையும் இடக்கைவலக்கைகளையும் அழகிய கண்களோடும் புருவங்களோடுங்கூடின தலையையும் சீக்கிரமாக அறுததுப் பூமியில் விழுமபடிசெய்தான். அபிமன்யுவை உயிரோடுபிடிக்க எண்ணங்கொண்டவனும் கர்வமுள்ளவனும் சலயகுமாரனுமான நுக்மரதன் கீர்த்தியுடையவனான ஸுபதராபுத்திரனாலே கொல்லப் பட்டதைக்கண்டு, யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவர்களும் பகைவர்களைக்கொல்லும் தனமையுடையவர்களும் பொன்னாலிழைக்கப்பட்ட கொடிகளுள்ளவர்களும் மிகக் பலசாலிகளும் சலயகுமாரனுக்குச் சினேகிதர்களுமான ராஜகுமாரர்கள், பனைமரவுயரமுள்ள விதிகளை நன்றாக இழுத்துக்கொண்டு அம்புமழையோடு அர்ஜுனகுமாரனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அஸ்தர்விததையில் பழகித்தேர்ந்தவர்களும் யௌவனமுடையவர்களும் அஸாததியமான கோபமுடையவர்களுமான சூரர்களால் அம்புக் கூட்டங்களால் மூடப்படுகின்றவனும் பகைவர்களால் வெலலக் கூடாதவனும் சூரனுமான ஸுபதராகுமாரனை யுத்தகளத்தில் ஸஹாயமற்றவனாகக்கண்டு துர்யோதனன் களிப்புற்றான்; இந்த அபிமன்யுவை யமனுடைய வீட்டையடைந்தவனாகவும் எண்ணினான். ஐயா! அந்த ராஜகுமாரர்கள் பொற்கணுக்களுடையவையும் பலவித அடையாளங்களுள்ளவையும் நன்கு தீட்டப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே அர்ஜுனகுமாரனையும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் கொடியோடுங்கூடின அவனுடைய அந்தத் தேரையும் ஒரு நிமிஷத்திற்குள் கண்ணுக்குப் புலப்படாதபடி செய்தார்கள். (அம்புகளால்) நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்டிருக்கிற அந்த அபிமன்யுவை முட்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் வியாபிக்கப் பட்டிருக்கிற காட்டுப்பன்றியைப்போலக் கண்டோம். பாரதரே! நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்த அபிமன்யு அங்குசங்களாலே குததப் பட்ட யானையைப்போலக் கோபங்கொண்டு கார்தர்வாஸ்திரத்தையும் ரதஸமபந்தமான மாயையையும் பிரயோகித்தான். தவம் புரிந்து அர்ஜுனனால் தும்புருமுதலான கந்தர்வர்களிடமிருந்து பெற்றுக்கொள்ளப்பட்ட அந்த அஸ்திரத்தினாலே சத்ருக்களை மயக்கினான். மன்னரே! யுத்தகளத்தில் கொள்ளிவட்டம்போல் அஸ்திரங்களைச் சீக்கிரமாகக்காண்பிக்கின்ற அபிமன்யு, ஒன்றாகவும்

நூறுவிதங்களாகவும் ஆயிரம்விதங்களாகவும் காணப்பட்டான். வேந்தரே! சதருக்களை வாட்டுகின்றவனான அந்த அபிமன்யு, தேரைத் திறமையோடு நடத்துவதனாலும் அஸ்திரமாபைகளாலும் மயங்கச்செய்துகொண்டு, அரசர்களுடைய சரீரங்களை நூறுகப்பிளந்தான். அரசரே! யுத்தங்களில் கூமையான அம்புகளாலே சரீரத்தினிடமிருந்து போக்கப்பட்ட பிராணிகளுடைய பிராணன்கள் பரலோகத்தையடைந்தன; சரீரங்கள் பூமியை அடைந்தன. பலருள் குமாரன் அவர்களுடைய விற்களையும் குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் கொடிகளையும் தோளவளைகளுடனகூடின கைகளையும் தலைகளையும் கூமையான பாணங்களால் அறுத்தான். ஐந்துவருஷங்கள் சென்றதும் பழந்தரும நிலைமையிலிருப்பதுமான மாந்தோபய அழிக்கப்பட்டாற்போல ராஜகுமாரர்கள் நூற்றுலா ஸுபதரா புத்திரனால் வீழ்த்தப்பட்டார்கள். கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பத்திற கொப்பானவர்களும் மென்மைக்குணமுள்ளவர்களும் ஸுகம பெறத் தக்கவாக்குமான வீரர்கள் அபிமன்யு ஒருவனாலே கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக்கண்டு, தூயோதனன் பயமுற்றவனான தேராளிகளும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களும் அபிமன்யுவினால் நாசம் பண்ணப்பட்டதைக்கண்டு, தூயோதனன், கோபங்கொண்டு சீக்கிரமாக அபிமன்யுவை நெருங்கி எதிர்த்தான். அவ்விருவாளுக்கும் கூண்காலம்போல அபூர்வமான யுத்தம் நோந்தது. பிறகு, உமமுடைய குமாரன் அபிமன்யுவினுடைய அநேக அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுப் புறங்காட்டியோடினான்” என்று கூறினான்.

நாற்பத்தாறுவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம். (தோடீச்சீ)

(அபிமன்யு தூயோதன குமாரனான லக்ஷ்மணனையும் கீராதபுத்ரனையும் கொன்றது)

திருதராஷ்டிரன், “ஓ! ஸூத! ஒருவனான அபிமன்யுவுக்கு அநேகர்களோடு கைகலந்த பயங்கரமான யுத்தம் நடந்ததாகச் சொல்லுகிறாய். மஹாதமாவான ஸுபதராபுத்திரனுடைய ஜயத்தையும் நம்பத்தகாததும் ஆச்சரியகரமுமான பராகரமத்தையும் பற்றிப் பேசுகிறாய். ஆனால், எவர்களுக்குத் தர்மம் ஆதாரமோ அவர்களுக்கு இவை ஆச்சரியமல்ல. தூயோதனனும் புறங்காட்டி ஓட அநேக ராஜகுமாரர்களும் கொல்லப்பட்டிருக்கும்வில, என்னைச்

சோந்தவர்கள் ஸுபதராபுத்திரனவிஷயத்தில் எவ்வித பரிஹாரத் தைத தேடினார்களா? ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“சததுருஷுக்கு ஜயம் உண்டாகவே, உமமைச் சேர்ந்தவர்கள் வாய் வறண்டவர்களாகவும் சஞ்சலமான கண்களுள்ளவர்களாகவும் மிக்க வேர்வையுடையவர்களாகவும் மயிர்க்கூசசமுற்றவர்களாகவும் ஒடுவதில் ஊக்கமுள்ளவர்களாகவும் சதருவை ஜயிப்பதில் உற்சாக மற்றவர்களாகவும் கொல்லப்பட்டவர்களான ஸுஹோதரர்களையும் தந்தைகளையும் புத்திரர்களையும் நண்பர்களையும் ஸம்பந்திகளையும் பந்துக்களையும் விட்டுவிட்டுக் குதிரைகளையும் யானைகளையும் வேகத் துடன் நடத்திக்கொண்டு சென்றனர். அவ்வாறு அபிமன்யுவினால் போரவீரர்கள் தோலவிபடைவிககப்பட்டதுகண்டு, துரோணரும் துரோணபுதரரும் பிரஹுத்பலனும் கிருபரும் தூர்யோதனனும் காணனும் கிருதவர்மாவும் ஸௌபலனும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு பகைவாகளால் ஜயிக்கப்படாத ஸுபதராகுமாரனைக் குறித்து எதிர்த்துவந்தார்கள். மன்னரே! மஹாராஜரே! இந்திரனுக் கொப்பான வல்லமைபொருந்தியவனும் உமக்குப்பேரனுமான ஸுபதராபுத்திரனோ அவர்களைப் பெருமபான்மையாகப் புறங்காட்டி ஓடச் செய்தான். ஸுகியாக வளர்ந்தவனும் பாணங்களையும் அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவனும் மிக்ககாந்தியுள்ளவனுமான லக்ஷ்மணனொருவனே பாலாயிருப்பதினாலும் கொழப்பினாலும் பய மில்லாமல் அர்ஜுனகுமாரனை எதிர்த்தான். புத்திரனிடத்தில் மிகுந்த அன்புடையவனான அவனுடையபிதா அவனைப் பின் தொடர்ந்து திரும்பிவந்தான். தூரியோதனனையடுத்து மற்ற மஹாரதர்களும் திரும்பினார்கள். மேகங்கள் நீரினால் மலையை நனைப்பதுபோல அவர்கள் அம்புகளால் அந்த அபிமன்யுவை அபி ஷேதஞ் செய்தார்கள். அந்த அபிமன்யுவோ ஒருவனாகவே எல்லாத் திக்குகளிலுமுண்டான காற்றானது மேகங்களைச் சிதற அடிப்பது போல அவர்களைச் சின்னபின்னமாக அடித்தான். புத்தகங்களில், அர்ஜுனகுமாரன், உமக்குப் பேரனும் ஜயிக்கமுடியாதவனும் பார்ப பதற்கு இனியவனும் பிதாவின அருகில் நிற்கின்றவனும் சூரனும் வில்லைக் கையிலபிடித்தவனும் மிகக் ஸுகத்தோடு வளர்ந்தவனும் குபேரனுடைய புத்திரன்போன்றவனுமான லக்ஷ்மணனை, ஒரு மத யானை மறறொரு மதயானையை எதிர்த்ததுபோல எதிர்த்தான். காட்டில் ஒருஸிம்மக்குட்டியானது அடிக்கடி ஒருபுலிக்குடையை எதிர்த்ததுபோலச் சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான ஸுபதராகுமாரன் லக்ஷ்மணனோடு எதிர்த்து நனராக தீட்டப்

பட்டுக் கூர்மைபுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய இருகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். ¹ மஹாராஜரே! தடியினால் அடிக் கப்பட்ட ஸர்ப்பமபோல, மிகுந்த கோபமுண்ட உமது பேர னுன அபிமன்யு, உம்முடைய பேரனுன லக்ஷ்மணனைப்பார்த்து, ‘உலகத்தை நன்றாகப் பரா; பரலோகத்தை அடையப்போகிறாய். பந்துக்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உன்னை யமலோ கததையடையும்படி செய்யப்போகிறேன்’ என்று சொன்னான். சதருவீரர்களைக் கொல்லுபவனும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமான ஸுபதராகுமாரன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சட்டையுரித்த பாம்புக கொப்பான ஒரு பலததைப் பிரயோகித்தான். அந்த அபிமன்யுவி னுடைய கையிலிருந்து விடுபட்ட அந்த அம்பானது, பாகக அழகி யதும் அழகிய மூக்கும அழகிய புருவங்களுமுள்ளதும் கூந்தல் களால் அழகியதும் குண்டலங்களைபுடையதுமான லக்ஷ்மணனுடைய தலையை அறுத்தது. உம்முடைய பௌத்திரனுன அபிமன்யு, ஜயிக்கமுடியாதவனும காட்சிக்கினியவனும பிதாவினுடைய பக்கத தில் நிற்கின்றவனும் மிக்க ஸுகததோடு வளாந்தவனும் குபேர னுடைய குமாரனுக்கொப்பானவனுமான லக்ஷ்மணனை யமலோகத திற்கனுப்பினான். லக்ஷ்மணன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு ஜனங் கள், ‘ஆ! ஆ!!’ எனகிற ஒலியோடு உரக்கக் கூச்சலிட்டார்கள். பிறகு, கூத்திரியஸுரேஷ்டனுன துர்யோதனன், பிரியனுன தனபுத்தி ரன் கொல்லப்பட்டவுடன், கோபமுண்டு, ‘இந்த அபிமன்யுவைக் கொல்லுங்கள்’ என்று கூத்திரியர்களை நோக்கி உரக்கச் சொன்னான். பிறகு, துரோணர், கிருபர், கர்ணன், துரோணபுத்திரர், ப்ருஹத பலன், ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனுன கிருதவர்மா என இந்த ஆறு ரதிகர்களும் (அபிமன்யுவைச்) சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அராஜுன குமாரன் கோபங்கொண்டு கூர்மையான அம்புகளாலே அவர்களைப் புறங்காட்டி ஒடும்படி அடித்து, வேகத்தோடு ஸைந்தவனுடைய பெரிய சேனையை எதிர்த்தான். அவனுடைய வழியை, கவசம் பூண்டவர்களான களிங்கார்களும் நிஷாதர்களும் வீர்யமுள்ளவனுன க்ராதபுத்திரனும் யானைப்படையோடு சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அரசரே! அப்பொழுது மிகவும் நெருங்கியபுத்தம நேர்ந்தது. பிறகு, எப்பொழுதும் வீசிக்கொண்டிருக்கின்ற காற்றானது ஆகா யத்தில் மேகங்களை எவ்வாறு நூறுதுணுக்குக்களாகச் செய்யுமோ அவ்வாறே அராஜுனகுமாரன் அந்த யானைப்படையைத் தைர்யத துடன் சிதற அடித்தான். பிறகு, அரசர்கள் கோபங்கொண்டு

¹ ஒருசொல் விடப்பட்டது.

அம்புக்கூட்டங்களால் (அபிமன்யுவை) நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, துரோணாமூதலான மற்ற ரதிகர்கள் மறுபடியும் திரும்பிச் சிறந்த அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்துக் கொண்டு ஸுபதராபுத்திரனை எதிர்த்துச் சென்றனர். அர்ஜுன குமாரன் அம்புகளால் அவர்களைத் தடுத்தது விரைவுள்ளவனாகக் கொல்லும் எண்ணத்துடன் நீனைக்கமுடியாத அம்புவெள்ளத்தினாலே கராதபுத்திரனோடு போர்புரிந்தான். அந்த அபிமன்யு (கராத புத்திரனுடைய) வீடுகள், அம்புகள், தோள்வளைகள் இவைகளுடன் கூடிய இரண்டு கைகளையும் கிரீடத்தோடுகூடிய தலையையும் குடை கொடிமரம் ஸாரதி இவைகளுடன் கூடிய தேரையும் குதிரைகளையும் அறுத்துத்தள்ளினான். குலம், சீலம், கல்வி, தேகபலம், கோத்தி, அஸ்திரபலம் இவைகளையுடைய அந்த க்ராதபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, வீரர்கள் பெரும்பாலும் (யுத்தபூமியை விட்டு) ஓடினார்கள்” என்று கூறினான்.

நாற்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அபிமன்யுவின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது)

திருகராஷ்டிரன், “அவ்வாறு (பதமவ்யுகத்தில்) நுழைந்த வனும் யெளவனமுள்ளவனும் பகைவர்களால் ஜயிகடப்படாதவனும் குலத்திற்குத் தகைபடி யுத்தங்களில் கார்யத்தைச் செய்கிறவனும் தோல்வியடையாதவனும் நல்ல பலமுடையவைகளும் மூன்று வயதுள்ளவைகளுமான ஜாதிக்குதிரைகளோடே ஆகாயத்தில் பாய்கின்றவனபோல ஸஞ்சாரம் செய்கின்றவனுமான ஸுபதராகுமாரனை எந்தச் சூரர்கள் தடுத்தார்கள்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“பாண்டுநந்தனான அபிமன்யு, (உமது சேனைகளில்) நுழைந்து கூர்மைபுள்ள அம்புகளால் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான இந்த எல்லா அரசர்களையும் புறங்காட்டி ஒடுமபடி செய்தான். அவனைத் துரோணர், கிருபர், கர்ணன், பிருஹத்பலன், அஸ்வத தாமா, ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனான கிருதவர்மா ஆகிய ஆறு ரதிகர்களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மஹாராஜே! ஸைந்தவனிடத்தில் அஸாததியமான பாரமானது வைக்கப்பட்டிருப்பதைக் கண்டு, உம்முடைய ஸையமானது யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்து

அருகில் சென்றது. மிக்க பலமுள்ளவர்களான மற்றவர்கள் பனை மரஅளவுள்ள விற்களை நன்றாக இழுத்துக்கொண்டு அம்புகளாகிற ஜலங்களை வீரனான ஸுபத்ராபுத்திரனமீது வர்ஷித்தார்கள். சதரு வீரர்களைக் கொல்பவனான ஸுபத்ராபுத்திரன் பெரிய வில்லையுடைய வர்களும் எல்லா விதைகளிலும் பூணமான தேர்ச்சியுடையவர்களு மான அவர்களெல்லோரையும் ரணகளத்தில் அம்புகளாலே அசைவற் றிருக்கும்படி செய்தான். அவன் ஐம்பதுபாணங்களால் துரோண ரையும் இருபதுபாணங்களால் பிருஹத்பலனையும் எண்பதுபாணங் களால் கிருதவர்மாவையும் அறுபதுபாணங்களால் கிருபரையும் அடித்தான். அஸுவத்தாமாவைப் பொறகணுக்களுள்ளவையும் மிகுந்த வேகமுடையவையும் காதுவரையில் நன்றாக இழுத்து விடப்பட்டவையுமான பததுபாணங்களினால் அடித்தான். பலகுன குமாரன துவைககப்பட்டதும் தீட்டப்பட்டதுமான காணி என்கிற சிறந்த பாணத்தால் சததுருக்களின் மத்தியில் காணீனக காதில் அடித்தான். பிறகு, கிருபருடைய குதிரைகளையும் இருபக்கங்களிலு முள்ள ஸாரதிகளையும் கீழேவிழும்படிசெய்து அவரைப் பததுப பாணங்களால் மார்பிலடித்தான். பின்பு, பலமுள்ளவனான அவன், சூரர்களான உமமுடைய புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில், கௌரவர்களுக்காக கீர்த்தியை விருத்திபண்ணுகிறவனான பிருந்தாரக னென்கிற வீரனைக் கொன்றான். துரோணகுமாரர், சதருக்களுள் சிறந்தவர்களையெல்லாம் பயமற்றவனாகி நாசஞ்செய்கிற அந்த அபிமன்யுவை இருபத்தைந்து கூழூத்கபாணங்களினால் அடித்தார். ஐயா! அந்த அரஜுன குமாரனோ, உமமுடைய புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே சீக்கிரமாக அஸுவத்தாமாவைத் திருப்பியடித்தான். அவர், கூர்மை யான துனியுள்ளவையும் நன்கு தீட்டப்பட்டவையும் அச்சம தருபவையுமான அறுபதுபாணங்களினாலே மைனாகபர்வதம் போலிருக்கின்ற அபிமன்யுவை அடித்ததும் அவனை அசைவறச்செய்ய வில்லை. மஹாதேஜஸுடையவனும் பலசாலியுமான அந்த அபிமன்யு அபகாரியான துரோணபுத்திரரைப் பொற்கட்டுக்களுள்ள எழுபத்து மூன்று பாணங்களாலே திருப்பி அடித்தான். புத்திரரிடத்தில் அன்புள்ளவரான துரோணர் அந்த அபிமன்யுவின்மீது நூறு கணைகளைத் தொடுத்தார். அவவாதே, அஸுவத்தாமாவும் புத்தத்தில் பிதாவைப்பாதுகாக்க எண்ணங்கொண்டு அவன்மீது எட்டுப்பாணங் களைப் பிரயோகித்தார். கர்ணன் இருபத்திரண்டு அர்த்தசந்திர பாணங்களையும் கிருதவர்மா இருபது பல்லங்களையும் பிருஹத்பலன்

ஐம்பது பாணங்களையும் சாரதவதரான கிருபர் பத்துக் கணைகளையும் பிரயோகித்தார்கள். நான்குபக்கங்களிலும் அந்தச் சூரர்களாலே கூடாமையுள்ள அம்புகளாலடிக்கப்படுகின்ற அந்த ஸுபதராபுத்திரன் அவர்களெல்லோரையும் பததுபததுப்பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். கோஸலதேசாதிபதியானவன், அந்த அபிமன்யுவைக் கர்ணியென்கிற பாணத்தினால் மார்பில் அடித்தான். அந்த அபிமன்யு அந்தக் கோஸலராஜனுடைய குதிரைகளையும் கொடியையும் வில்லையும் ஸாரதியையும் அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். பிறகு, கோஸலராஜனே தேரையிழந்து கததியையும் கேடகத்தையும் கையில்கொண்டு, பல்குனகுமாரனுடைய குண்டலங்களோடுகூடின தலையைத் தேகத்திலிருந்து கொய்வதற்கு விரும்பினான். அந்த அபிமன்யு, கோஸலதேசாதிபனும் ராஜகுமாரனுமான பிருஹதபலனைப் பாணத்தினால் மார்பிலடித்தான். உடனே மார்புபிளந்து அவன் கீழேவிழுந்தான். அமங்களமான வராததைகளை வெளியிடுகிறவர்களும் கத்திகளையும் விற்களையும் கையிற்பிடித்தவர்களும் மஹாத்மாக்களுமான பதினாபிரம அரசர்களை அபிமன்யு முறிய அடித்தான். அவ்வாறே, மஹாவில்லாளியான ஸுபதராகுமாரன் யுத்தகளத்தில் ப்ருஹதபலனைக் கொன்றுவிட்டு ஸஞ்சாரஞ் செய்தான். உம்முடைய யுத்தவீரர்களையும் அம்புமழைகளால் அசைவற்றிருக்குமபடி செய்தான்.

நாற்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(துரோணர்முதலான ஆறுவீரர்கள் அபிமன்யுவைத் தேர்மூக்கச்செய்தது.)

அந்தப் பல்குனகுமாரன் மறுபடியும் கர்ணனைக் கர்ணியென்கிற அம்பினால் கர்ணத்தில் அடித்து அவனுக்கு மிக்க கோபமூட்டிக்கொண்டு ஐம்பது பாணங்களாலும் அடித்தான். பாரதரே! பிறகு, எல்லா அங்கங்களிலும் அம்புகளைத்த அந்த அங்கராஜன் அவ்வளவு பாணங்களால் அவனைத் திருப்பியடித்து மிகவும் பிரகாசித்தான். அந்த அபிமன்யு, கோபம்கொண்டு கர்ணனை இரத்தவெள்ளத்தைப் பெருக்குகின்றவனாகச் செய்தான். சூரனான கர்ணனும் அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு இரத்தத்தினால் தேகமெங்கும் நனைக்கப்பட்டுச் சரதகாலத்தில் ஸந்தியையினால் சூழப்பட்ட ஸூர்யன்போலப் பிரகாசித்தான். பலவித அம்புகளால்

விசித்தரமான மேனியுடையவர்களும் இரத்தததால் நன்றாக நனைக்கப் பட்டவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான அவவிருவர்களும் பூத்திருக்கின்ற பலாசமரங்களபோலிருந்தார்கள். பிறகு, ஸுபதராபுத்திரன் விசித்திரமான யுத்தமபண்ணுகிறவர்களும் சூரர்களான காணனுடைய ஆறுமந்திரிகளை, குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் கொடுகளோடும் ரதங்களோடும் கொன்றான். அவவாறே அந்ந அபிமன்யு பரபரப்பற்றவனாகச் சிறந்த வில்லாளிகளான மஹப போர்வீரர்களைப் பததுப பததுப பாணங்களாலே திருப்பியடித்தான். அது ஆச்சரியமபோலிருந்தது. அவவாறு மகத்தேசாதிபதியின் புத்திரனும் யௌவனமுள்ளவனுமான அஸ்ரவகேதுவைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் ஆறுபாணங்களால் கொன்று தள்ளினான். பிறகு, யானையைக் கொடியாக்கக்கொண்டவனும் போஜ குலத்தில் தோன்றியவனுமான மார்த்திகாவதகனை கூழாபரம என்கிற அம்பினுலே அடித்தும் அம்புகளைப் பொழிந்துகொண்டும் ஆரவாரஞ்செய்தான். துச்சாஸனகுமாரன் நான்குபாணங்களாலே அபிமன்யுவினுடைய நான்குகுதிரைகளையும், ஒருபாணத்தினால் ஸாரதியையும், பததுப பாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். பிறகு, அபிமன்யு, ஏழு அம்புகளாலே துச்சாஸனகுமாரனை அடித்து, ரோஷத்தினால் கண்கள்சிவந்தது, பிறகு, கம்பீரமான சபதத்தோடு, ‘உன் தகப்பன் யுத்தத்தை விட்டுவிட்டு அறபனபோல ஓடி விட்டான். பாக்யவிசேஷத்தினுலே நீயும் யுத்தம் செய்யத் தெரிந்து கொண்டிருக்கிறாய். நீ இப்பொழுது விடப்படப்போகிறதில்லை’ என்ற வாக்யத்தைச் சொன்னான். இவ்வளவு வாரதையைச் சொல்லிவிட்டு, சிற்பியினால் நன்றாகச்சாண்பிடிக்கப்பட்ட பாணத்தை அவன்மீது பிரயோகித்தான். அந்ந அம்பைத் துரோணகுமாரர் மூன்று அம்புகளால் அறுத்தார். அர்ஜுனகுமாரன் அந்தத் துரோணகுமாரனுடைய கொடியை அறுத்துச் சலயனை மூன்று பாணங்களால் அடித்தான். சலயன் கோபமில்லாதவனபோலவே அந்ந அபிமன்யுவைக் கழுகிறகுகள் கட்டின ஒன்பது பாணங்களால் மார்பிலடித்தான். அரசரே! அது ஆச்சரியமபோலிருந்தது. அர்ஜுனகுமாரன் அவனுடைய கொடியை அறுத்துப் பக்கங்களி லுள்ள, இரண்டு ஸாரதிகளையுங்கொண்டு உருக்கினுற்செய்த ஆறு பாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். பிறகு, அவன் வேறு ரதத்தைக் குறித்துச் சென்றான். அபிமன்யு, சதருஞ்சயன் சந்திரகேது மேகவேகன் ஸுவர்ச்சன் ஸூர்யபாஸன் என்கிற இந்ந ஐந்து வீரர்களையும் கொண்டு ஸௌயலையும் அடித்தான். அவனை

ஸௌபலன் மூன்று பாணங்களாலடித்து, பிறகு, துர்யோதனனைப் பார்த்தது, 'நாமெல்லோரும் இவனைக் கொல்வோம். (இல்லையாயின்) இவன் நமமை ஒவ்வொருவராகக் கொல்லுவான்' என்று சொன்னான். பிறகு, ஸூரயகுமாரனான கர்ணன், யுத்தகளத்தில் துரோணரைப் பார்த்தது, 'எல்லோரையும் இவன் கொன்றுவிடுவான்; இவனைக் கொல்லுதற்குரிய உபாயத்தை எங்களுக்கு விரைவாகச் சொல்லும' என்று சொன்னான். பிறகு, மஹாவில்லாளியான துரோணர், அவர்க ளெல்லோரையும் பார்த்தது, 'பிதாவான அர்ஜுனனபோலவே எல்லாததிசைகளிலும் ஸஞ்சாரம்செய்கின்ற இந்தப் பாலனான அபிமன்யுவுக்கு இப்பொழுது சிறிதாவது தவறுதல உண்டா? பாருங்கள். நரகிரேஷ்டனான பாண்டவபுத்திரனுடைய சுறுசுறுப் பைப் பாருங்கள். ரதம்போகும் வழிகளில் அம்புகளைப்பூட்டி விரைந்து விடுகின்ற இந்த அபிமன்யுவினுடைய வில்லானது மண்ட லாகரமாகவே காணப்படுகிறது. சதருவீரர்களைக் கொல்லுகிற ஸுபத்ராபுத்திரன் என் பிராணனைத் துடிக்கச்செய்தாலும் அம்பு களால் என்னை மயக்கினாலும் மறுபடியும் மிகுந்த ஸநதோஷத்தை யடையச்செய்கிறான். ரணகளத்தில் ஸஞ்சரிககின்ற இந்த ஸுபத்ரா புத்திரன் அதிகமான காவத்தைக் கொண்டிருக்கிறான். கோபமுள்ள வாகளான மகாரதர்கள் கைத்தோச்சியுள்ளவனும எல்லாததிக்குக களிலும் கணைகளை அளவில்லாமல் தொடுப்பவனுமான அபிமன்யு வுக்குத் திங்கைவிளைவிககக்கூடிய ஸமயத்தைக்காணவில்லை. அபி மன்யுவுக்கும் காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனுக்கும் யுத்தத்தில் வேற்றுமையை நான் காணவில்லை' என்று மறுமொழி கூறினார். பிறகு, அர்ஜுனகுமாரனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப் பட்ட கர்ணன், மறுபடியும் துரோணரைப்பார்த்தது, 'யான் அபி மன்யுவினால் பீடிக்கப்பட்டும் நிற்கவேண்டுமென்று நிற்கிறேன்; அதிகபயங்கரமானவையும் க்ரூரமானவையும் நெருப்புக்குச்சமமான தேஜஸ்ள்ளவையுமான வல்லமையுள்ள அபிமன்யுவினுடைய பாணங்கள் இப்பொழுது என்னிதயத்தைப் பிளக்கின்றன' என்று சொல்ல, ஆசார்யரான துரோணர், அந்தக்கர்ணனைப்பார்த்து மெள்ளச்சிரிக்கின்றவர்போல, 'இவன் கவசம் உடைக்க முடியாதது. இவனும் யௌவனமுள்ளவன்; கடுமையான வன்மையுள்ளவன்; என்னால் இவனுடையதந்தைக்குக் கவசத்தைத் தரிக்கும்விதமானது உபதேசிக்கப்பட்டிருக்கிறது. சததுருபட்டணங்களைஜயிப்பவனான இந்த அபிமன்யு அவைஎல்லாவற்றையும் நிச்சயமாக அறிந்திருக்கிறான். ஆயினும், குறிப்புத்தவறாதபாணங்களால் இவனுடைய

வில்லையும் நாண்கயிறறையும் கடிவாளங்களையும் குதிரைகளையும் இரு பக்கத்திலுமுள்ள இரண்டுஸாரதிகளையும் அறுததெறிவதற்கு முடியும். பெரியவில்லைத்தாங்கிய ராதேய! முடியுமானால் இதனை நீ செய். பிறகு, இவனை நேரில் நிற்காமலசெய்து பின்புறத்தில ஆயுதப்பிரயோகமசெய். இவன் விலலோடுகூடியிருப்பானாகில தேவாஸுரர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன்; உனக்கு இஷ்டமிருக்குமானால் இவனை ரதததையும் வில்லையும் இழந்தவனாகசெய்; இநத அர்ஜுனகுமாரன் முன்னிலையிலநிற்கின்ற ஒருவனாலும் ஜயிக்கக் கூடாதவன்' என்று சொன்னார்.

அந்த ஆசாரியருடையவாரததையைக்கேட்டு, ஸூர்யகுமாரனான கர்ணன் விரைநதுகண்தொடுப்பவனும் ஹஸ்தலாகவமுள்ளவனுமான அபிமன்யுவினுடையவில்லைப் பின்புறத்திலிருந்து அறுத்தான். ¹ துரோணர் அவனுடைய குதிரைகளையும் கிருபா அவனுடைய இருபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கொன்றார்கள். மற்றவர்கள் அறுக்கப்பட்ட வில்லையுடையவனான அபிமன்யுவினமீது அம்பு மழைகளைப் பொழிந்தார்கள். ஆறுமஹாரதர்களும் விரைநதுசெய்யவேண்டியகாலத்தில் விரைவுள்ளவர்களாகவும் தபையற்றவர்களாகவுமிருந்துகொண்டு ரதத்தையிழந்தவனும் பாலனும் (வேறுஸகாயர்களின்றி) ஒருவனுமான அபிமன்யுவினமீது அம்பு மழைகளைப் பொழிந்தார்கள். விலலற்றவனும் தேரிழந்தவனுமான அநத அபிமன்யு தனக்குரிய தர்மத்தைப் பாதுகாப்பவனாகக் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையில் கொண்டு மிக்ககாந்தியுடன் ஆகாசத்தில் கிளம்பினான். அந்த அர்ஜுனகுமாரன் ² ஸர்வதோபதரம முதலான மார்க்கங்களாலும் லாகவத்தினாலும் பலத்தினாலும் ஆகாயத்தில கருடன்போல மிகவேகமாக ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். போர்க்களத்தில் கேடுவிளைவிப்பதற்குரிய காலத்தை எதிர்பார்த்தனாகொண்டிருக்கிற வீரர்கள், 'கத்தியோடு கூடிய இநத அபிமன்யு எனமேலேயே விழப்போகிறான்' என்று மேலேநோக்கின கண்களையுடையவர்களாகச் சிறந்த விலலாளியான அவனை அடித்தார்கள். அவனுடைய கைபிடியிலுள்ள இரத்தினமயமான பிடியுள்ள கத்தியை, மஹாதேஜஸ்வியும் சத்துருக்களை ஜயிப்பவருமான துரோணர் விரைந்து கூதூரபரம் என்கிற ஆயுதத்தினால்வெட்டினார். ராதேயன கூர்மையான அம்புகளால் உத்தமமான கேடகத்தைச் சிதற அடித்தான். கத்தியையும் கேடகத்தையுமிழந்து அம்புகளாலே நிறைந்த மேனி

¹ 'போஜன' எனபது வேறுபாடம்.

² 'கௌசிகம்' எனபது மூலம்

உடையவனுன அந்த அபிமன்யு மறுபடியும் ஆகாயத்திலிருந்து பூமியையடைந்து கோபமுண்டு சக்கரத்தைக் கையில் எடுத்துக் கொண்டு துரோணரைக் குறித்து எதிர்த்துவந்தான். சக்கரத்தினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட புழுதிபடிந்து மிகவும் விளங்குகின்ற மேனியையுடையவனும் விளங்குகின்ற சக்ராபுதத்தைக்கையில் கொண்டவனுமான அந்த அபிமன்யு மிகவும் பிரகாசித்தான். வாஸு தேவாபோலக் காரியங்களைச் செய்கின்ற அந்த அபிமன்யு யுத்தத்தில் கூண்டகாலம் பயங்கரனுபிருந்தான். பெருக்கிகொண்டிருக்கின்ற இரத்தத்தினாலே முழுதும் சிவப்பான வஸ்திரத்தையுடையவனும் புருவநெறித்தலுள்ளவனும் மனக்குழப்பமுள்ளவனும் அதிகமான ஸிம்மநாதத்தைச் செய்பவனும் அளவற்ற பலமுடையவனும் பிரபலமான அபிமன்யு யுத்தங்களத்தில் சிறந்த அரசர்களுடைய மத்தியையடைந்து மிகவும் விளங்கினான்.

நாற்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சீ.)

(அபிமன்யுவின்னுடைய வதம்)

விஷ்ணுவினுடைய ஸஹோதரியான ஸுபதராதேவிக்கு ஆனந்தத்தையுண்டுபண்ணுகிறவனும் விஷ்ணுவினுடைய ஆயுதமான சக்கரத்தைப்பூஷணமாகவுடையவனும் அதிரதனுமான அந்த அபிமன்யு யுத்தத்தில் வேறுஜனார்த்தனர்போலவே விளங்கினான். காற்றினாலே அலைக்கப்பட்ட துணிமயிருள்ளதும் கையிலெடுக்கப்பட்ட சிறந்த சக்ராபுதத்தையுடையதும் தேவர்களாலேயும் பார்க்க முடியாததுமான அந்த அபிமன்யுவின் சரீரத்தை அரசர்கள் பார்த்து, ‘பல்குனகுமாரன் கையிலிருந்து இரதச்சக்கரத்தைஎறிவானாகிலு, அம்மானுன விஷ்ணுவினுடைய வரதானத்தினாலே விஷ்ணுசக்ரம் போலவே விழும்’ என்று மிகவும் மனக்கலக்கமுற்றவர்களாகி அந்தச்சக்ராபுதத்தைப் பலவாறு துண்டாடினார்கள். பிறகு, மஹாரதனுன அந்த அபிமன்யு பெரிய கதாபுதத்தை எடுத்தான். அந்தச் சததுருக்களாலே, வில், தேர், கத்தி, சக்கரம் இவைகளை இழந்தவனாகச்செய்யப்பட்ட அபிமன்யு கதையைக்கையில்எடுத்து அஸ்வத்தாமாவை அடிக்கத் தொடங்கினான். நார்பேஷ்டரான அந்த அஸ்வத்தாமா உயரத்தூக்கப்பட்டுள்ளதும் ஜவலிக்கின்ற வஜ்ராபுதம்போன்றதுமான அந்தக்கதையைக்கண்டு, ரதத்தினுடைய மத்தியத

திலிருந்து மூன்று அடி விலகினா. அவருடைய குதிரைகளையும் அவ்வாறே பின்பக்கத்திலுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளையும் சுதாயுத தினால் கொண்டு ஸுபதராபுத்திரன் அம்புகவால் நான்கு பக்கங்களிலும் தைக்கப்பட்ட மேனியையுடையவனாகி முள்ளமபன்றியைப் போலக் காணப்பட்டான்; பிறகு, ஸுபலனுடைய குமாரனான காளிகேயனையும் கொன்றான்; அவனுக்கு உதவியாக வந்திருந்த எழுபதேழு காந்தாரர்களையும் கொன்றான்; மறுபடியும், தேராளிகளான பத்து வஸாதீயர்களையும் கொன்றான். கேகயாகளுடைய ஏழு நகரங்களையும் பத்து யானைகளையும் நாசஞ்செய்து துச்சாஸன குமாரனுடைய ரதத்தையும் குதிரைகளையும் சுதாயுதத்தினால் சூரணமபண்ணினான். ஐயா! பிறகு, துச்சாஸனபுத்திரன் கோபங்கொண்டு கதையைத் தூக்கிக்கொண்டு ஸுபதராபுத்திரனை எதிர்த்தோடிவந்து, 'நில்; நில்' என்று சொன்னான். கதையைக் கையில் கொண்டு வரவரும் வீரர்களும் ஒருவரையொருவர் கொல்லுவதில் விருப்பமுள்ளவர்களும் பகைவர்களுமான அவ்விருவர்களும், முற்காலத்தில் முககண்ணரும் அந்தகாஸுரனும் யுத்தஞ்செய்ததுபோல யுத்தஞ்செய்தார்கள். சத்துருக்களைத் தபிக்குமபடிசெய்கின்றவர்களான அவ்விருவர்களும் ஒருவரையொருவர் கதைநுனிகளால் அடித்துக்கொண்டு கீழே தள்ளப்பட்ட இரத்திரத்வஜங்கள் போல ரணகளத்தினமத்தியபூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, கௌரவர்களுக்குக் கோத்தியை விருத்தி பண்ணுகிறவனான துச்சாஸனகுமாரன் உடனே எழுந்திருந்து, எழுந்திருக்கின்ற ஸுபத்திராபுத்திரனைக் கதையினால் தலையில் அடித்தான். சத்துருவீரர்களை ஸம்ஹரிக்கின்ற ஸுபதராபுத்திரன் கதையினுடைய மிகக் வேகத்தினாலும் யுத்தஞ்செய்த சிரமத்தினாலும் மயக்கமடைந்து உயிரை இழந்து பூமியில் விழுந்தான். அரசரே! தாமரை ஓட்டையை யானை கலக்குவதுபோல எல்லா கௌரவ சேனையையும் கலக்கி ஸஹாயமற்ற அபிமனயுவானவன் அநேகர்களாலே யுத்தத்தில் இவ்வாறு கொல்லப்பட்டான். சத்துருக்களால் கொல்லப்பட்ட சூரனான அபிமன்யு, வேடா களால் கொல்லப்பட்ட காட்டு யானை போல விளங்கினான். அவ்வாறு சாயந்திருக்கிற அந்தச் சூரனை உமமைச்சேர்ந்தவர்கள் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். வஸந்த காலத்தில் காட்டை எரித்துத் தணிந்திருக்கின்ற நெருப்பைப் போலவும், மரத்தின் நுனிகளை அதிகமாக ஒடித்துத் தணிந்திருக்கின்ற காற்றைப் போலவும், பாரதசேனையை எரித்துவிட்டு, ஸூர்யனைப் போல அஸதமயத்தை அடைந்தவனும், ராகுவினால் பிடிக்கப் பட்டிருக்கிற சந்திரனைப் போன்றவனும், வற்றிப்போன ஸமுத்திரம்

பேரவனவனும், பூர்ணசந்திரனப்போலவிளங்கும் முகத்தையுடைய வனும், பக்கக்குடுமியினாலே மூடப்பட்டிருக்கிற நெற்றியையுடைய வனும் பூமியில் விழுந்திருக்கிறவனுமான அந்த அபிமன்யுவைப் பார்த்து உமமைச்சேர்ந்த அந்த மஹாரதர்கள் அதிகமனக்களிப்புற்று அடிக்கடி ஸிம்மமடீபாலக காசசித்தார்கள். அரசரே! உமமைச்சேர்ந்தவர்களுக்கு அதிகமான ஸந்தோஷமுண்டாயிற்று. மற்ற வீரர்களுடைய கண்களிலிருந்து கண்ணீர் விழுந்தது. மன்னரே! ஆகாயத்திலிருந்து நழுவின சந்திரனப்போல விழுந்திருக்கின்ற அந்த வீரனைக்கண்டு ஆகாயத்திலுள்ள பிரானிகள், 'ஸஹாயமற்ற இந்நாட்டினாய், துரயோதனனைச் சேர்ந்தவர்களான துரோணர்கண்ணன் முகலான ஆறுமஹாரதர்களாலே அடிக்கப்பட்டுப் படுத்திருக்கிறான். இதுதாமதமானதென்று நாங்கள் எண்ணுகிறோம்' என்று அலறி அழுதன. அந்தசூரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பூமியானது நக்சந்திரகணங்களுடைய வரிசையுடன்கூடிய ஆகாயம் பூர்ணசந்திரனாலே எவ்வாறு விளங்குமோ அவ்வாறே மிகவிளங்கியது. ஸவர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ள அம்புகளால் நிறைந்தும், இரத்த வெள்ளத்தினால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்டும், விளங்குகின்றவைகளும் குண்டலங்களோடுகூடியவைகளுமான சூரர்களுடைய தலைகளாலும் விசித்திரமான யானைகளினுடைய மேலவிரிப்புக்களாலும் கொடிகளாலும் நன்றாக மூடப்பட்டும், சாமரங்களாலும் விரிபடிக்களாலும் தளரப்பட்டிருக்கின்ற சிறந்தவஸ்திரங்களாலும் நல்லஒளியுள்ளதோ, யானை, குதிரை, மனிதன் இவைகளினுடைய அலங்காரங்களினாலும் நல்ல கூமையுள்ளவைகளும் துவைந்தவைகளும் சடையுரித்த ஸர்ப்பம்போன்றவைகளுமான கத்திகளாலும் அறுக்கப்பட்ட பலவித விறகளாலும் சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் பிராணிகளாலும் கம்பனங்களாலும் மற்றும்பலவித ஆயுதங்களாலும் நன்றாக மூடப்பட்டும், யுக்தபூமி விளங்கியது. அலறுகின்றவர்களும் மிகப்பெருஞ்சிறந்தவெள்ளமுள்ளவர்களும் விழு கின்றவர்களும் விழுந்தவர்களுமான மற்றப்போர்வீரர்களாலே யுத்த பூமியானது மிகவும் விளங்கியது. ஸுபத்திராபுத்திரனாலே தள்ளப் பட்டு ஜீவனைஇழந்தவைகளும் பெருமூச்சுவிடுகின்றவைகளும் இரத்த தத்தால நனைக்கப்பட்டவைகளும் ¹ ஸாதிக்களோடுகூடினவைகளு மான குதிரைகளாலும், அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவைகளும் அங்குசங்களோடும் ² மஹாமாத்ரர்களோடும் எல்லா ஆயுதங்களோடும் கொடிகளோடுகூடியவைகளும் நாசஞ்செய்யப்பட்ட மலைகள் போன்ற

¹ குதிரைவீரர்.

² யானைவீரர்.

வைகளுமான யானைகளாலும், அந்த யுத்தபூமியானது முழுதும் மேடுபள்ளமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டது. பூமியில் சிதறிககிடகின்ற குதிரை, ஸாரதி, யுத்தவீரன் இவர்களையுடையவைகளும் மிகக்கலக்கப்பட்டு ஸர்ப்பங்களை இழந்த மடுககளபோன்றவைகளுமான உத்தமமான ரதங்களாலும், கொல்லப்பட்டவர்களும் பறபலவித ஆயுதங்களையும் பூஷணங்களையுமுடையவாகளுமான காலாட்களுடைய கூட்டங்களாலும் கோரமான ஸ்வரூபமுள்ள அந்த யுத்தபூமியானது, பயப்படுகிறவாசனாகுப் பயத்தை உண்டு பண்ணுகிறதாயிற்று. யுத்தபூமியில் விழுந்தவனும் சந்திரஸூர்யர்களுக்கு ஸமமான காந்தியையுடையவனுமான அந்த அபிமன்யுவைக்கண்டு உம்மைச்சோந்தவர்களுக்கு அதிகமான மகிழ்ச்சி உண்டாயிற்று; பாண்டவர்களுக்குத் துக்கமுண்டாயிற்று. ஓ! அரசரே! யௌவனத்தையடையாதவனும் தயைபாராட்டாததக்க இளமைப்பருவத்திலிருப்பவனுமான அபிமன்யு கொல்லப்பட்டவுடன், தாமயுத்திரர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, எல்லாப் பாண்டவசேனையும் ஓடியது. ஸுபத்திராபுத்திரன் நாசமபண்ணப்பட்டவுடன், பிளக்கப்படுகின்ற சேனையைக்கண்டு, அஜாதசதருவானவர், அந்தவீரர்களைக்குறித்து, ‘ திருமபாமல நின்று கொல்லப்பட்ட அந்தவீரன் ஸவர்க்கத்தை அடைந்துவிட்டான்; நீங்கள் பயப்படாதீர்கள்; மனத்தை நிலைநிறுத்திக கொள்ளுங்கள்; யுத்தத்தில் பகைவர்களை ஜயிப்போம்’ என்று இந்த வார்த்தையைச் சொன்னார். மிக்க தேஜஸ்வியும் மஹாபராக்கிரமசாலியும் யுத்தமபண்ணுகிறவர்களுள் சிறந்தவருமான அந்தத் தர்மராஜர் துக்கமடைந்திருக்கின்றவர்களுக்கு இவ்வண்ணம் சொல்லித் துக்கத்தை விலக்கினார். யுத்தத்தில் ஸர்ப்பம்போன்றவர்களான சத்தருராஜகுமாரர்களை முந்திரண்களத்திற்கொன்று, பிறகு, அர்ஜுனகுமாரன் யுத்தத்தில் பகைவர்களை எதிர்த்தான். கிருஷ்ணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஒப்பான அபிமன்யு, பதினாயிரம்போவீரர்களையும் மஹாரதனுன் கோஸல தேசத்தரசனையும் கொன்று இந்திரலோகத்தை நிச்சயமாக அடைந்து விட்டான். ஆயிரக்கணக்காகத் தேர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் மனிதர்களையும் கொன்றும் யுத்தத்தில் திருப்தியடையாதவனும் புண்ணியகரமான காரியங்களைச்செய்தவனும் துக்கிகததகாதவனுமான அந்த அபிமன்யு, அழிவற்றவைகளும் புண்ணியங்களாலே ஜயிக்கப்பட்டவைகளுமான புண்ணியசாலிகளுடைய உலகங்களை அடைந்தான்.

ஐம்பதாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(யுத்தபூமியை வர்ணித்தது)

நாங்களோ, உததமனான வீரனைக்கொன்று, அந்தச் சததுரு வீரகளுடைய அம்புகளாலே துன்பமடைவிககப்பட்டவர்களும் ரக் தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமாக ஸாயங்காலத்தில் தங்கியிருக்கு மிடம் போயச்சோந்தோம். மகாராஜே! வாட்டத்தை அடைந்த வர்களும் பிரஜைஞையமிழந்தவர்களுமான நாங்களும் மற்றவர்களும் யுத்தபூமியைப் பாராதுகொண்டே மௌள விலகிச்சென்றோம். பிறகு, தாமரைபுஷ்பததாலான தலையணிபோல விளங்கிகொண்டு ஸூர்யன் அஸதகிரியையடைந்து சாயந்திருக்குந் தருணத்தில், பகலிரவுகளுடைய ஸந்தியானது, குளளநரிகளுடைய கூச்சல் களாலே அமங்குகரமாயும் ஆச்சரியகரமாயுமிருந்தது; சிறந்தவை களான கத்திகள், சக்திகள், ரிஷடிகள், வரூதங்கள், கேடகங்கள், ஆபரணங்கள் இவைகளுடைய கார்திகளைக் கவர்ந்துகொண்டு ஆகாயத்தையும் பூமியையும் ஸமமாகச் செய்கிறவன்போல ஸூர்யன் தனக்குப்பிரியமான அக்னிஸ்வரூபமான சரீரத்தை அடைந்தான். வஜ்ராயுதத்தினால் வீழ்த்தப்பட்ட பெரிய மேகங்களடர்ந்த மலை களுடைய சிகரங்கள்போன்றவைகளும் கொடிகள், அங்குசங்கள், கவசங்கள், யானைப்பாகாகள் இவைகளோடு தள்ளப்பட்டவைகளு மான அநேக யானைகளாலே வியாபிக்கப்பட்ட அநத யுத்தபூமி யானது நடப்பதற்கு இடமில்லாததாகியது. அரசே! கொல்லப் பட்ட நாத்தனையுடையவைகளும், சககரங்களும் ஏர்க்கால்களும் நொறுக்கப்பட்டவைகளும், குதிரைகளும் ஸாரதிகளும் கொல்லப் பட்டவைகளும், கொடித்துணிகளும் கொடிகளும்ற்றவைகளும், நன்றாகப் பொடிபண்ணப்பட்டவைகளுமான பெரியதேர்களால் யுத்த பூமியானது, சத்துருக்களாலே நாசம்பண்ணப்பட்ட நகரங்களால் (பூமிவிளங்குவது) போல விளங்கிற்று. குதிரைக்காரர்களோடு கொல்லப்பட்டவைகளும் சேணங்களும் ஆபரணங்களும் சிதறினவை களும் வெவ்வேறுவிதமானவைகளும் நாக்குக்களும் பற்களும் நரம்புகளும் கண்களும் தெறித்துப்போனவைகளுமான தேரிற் பூட்டியிருந்த குதிரைகளுடைய கூட்டங்களாலே யுத்தபூமியானது கோரமாயும் அவலக்ஷணமாயுமுள்ள காட்சியுள்ளதாக விளங்கிற்று. மிகச்சிறந்த படுக்கையின்மேலவிரிப்பில படுக்கத்தகுந்தவர்களான

மனிதர்கள், கவசங்களும் ஆபரணங்களும் வஸ்திரங்களும் ஆபரணங்களும் நொறுக்கப்பட்டவர்களும், யானைகளும் குதிரைகளும் தேர்களும் காலாட்களும் நாசமுற்றவர்களுமாக அப்பொழுது கொல்லப்பட்டு நாதனற்றவர்கள் போலப் பூமியில் படுத்தார்கள். பிறகு, புத்தரங்கத்தில் நாய்களும் நரிகளும் காக்கைகளும் கொக்குகளும் பருந்துகளும் செந்நாய்களும் சிறுத்தைகளும் ரகதத்தைப் பானம் பண்ணுகிற பக்ஷிகளும் ராக்ஷதாக்களுடைய கூட்டங்களும் மிகக் பயங்கரமான பிசாசுகளினுடைய கூட்டங்களும் மிகுந்த ஸந்தோஷத்தையடைந்து தோல்களை நன்றாகப் பிளந்து கொழுப்பையும் இரத்தத்தையும் குடித்து அவ்வாறே மூளைகளையும் மாமஸங்களையும் பக்ஷித்தன. அவைகள், பிணங்களைப் பலவாறாக இழுத்துக்கொண்டு டாரலைப்பிடுங்கின; சூரித்தன; பாடின. அப்பொழுது, சிறந்த யுத்தவீரர்களாலே, சரீரங்களாகிற தெப்பங்களை இழுத்துச் செல்வதும், ரகதமாகிற ஜல்முள்ளதும், ரதங்களாகிற ஓடங்களுள்ளதும், யானைகளாகிற மலைகளாலே நெருங்கியதும், மனிதர்களுடைய தலைகளாகிற கற்களைபுடையதும், மாம்ஸங்களாகிற சேறறையுடையதும், நன்றாக அடித்துத் தள்ளப்பட்ட பலவித ஆபரணங்களுடைய திரளுள்ளதும், வைதரணீந்திபோலப் பயங்கரமானதும், தாண்டமுடியாததும், மிகவும் பயத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதும், தையனத்ததுடன் பிராணனைவிட்ட ஜந்துக்களை அடித்துக்கொண்டு போகின்றதுமான ஒரு இரத்தநதியானது உண்டுபண்ணப்பட்டு யுத்தகளத்தின் நடுவில் பெருகிற்று. அந்த நதியில் பாரக்கமுடியாத பயங்கரமான பிசாசுக்கூட்டங்கள் (ரக்தங்களைக்) குடித்து ஸநானஞ் செயது கூச்சலிட்டன. பிராணிகளுக்கு அழிவை உண்டுபண்ணுகின்ற நாய்களும் நரிகளும் பக்ஷிகளும் மிகக் ஆனந்தம்கொண்டு சோந்து பக்ஷித்தன. அவ்வாறு பயங்கரமான காட்சியுள்ளதும் யமனுடைய நாட்டை விருத்திசெய்கின்றதும் கூத்தாடுகின்ற தலையில்லாமுண்டங்களால் சூழப்பட்டதுமான அந்த யுத்தகளத்தை ஸாயங்காலத்தில் மெள்ளப் பார்த்துக்கொண்டே யுத்தவீரர்களினம் பிச்சென்றார்கள். அப்பொழுது, ஜனங்கள், சித்தறினவையும் நாசஞ்செய்யப்பட்டவையுமான மிகச்சிறந்த பூஷணங்களுள்ளவனும்காபலசாவியும் இந்திரனுகொப்பானவனும்கண்களத்தில் வீழ்த்தப்பட்டிருக்கின்றவனுமான அபிமனயுவை, பலிபீடத்தில் ஹவ்யங்களை இழந்திருக்கிற அக்னியைப்போலக் கண்டார்கள்.

பதினாழ்வது நாள் யுத்தம் முடிந்தது.

ஐம்பததோரர்வது அத்யாயம்.

அபி மன் யு வ த பர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர், அபிமன்யுவைப்பற்றித் துக்கித்துப் புலம்பியது.)

மஹாபராகதிமசாலியும் தேர்ப்படைகளைக் காப்பாற்றுகின்றவனுமான அநந ஸுபத்திராபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, எல்லாவீரர்களும், ரதஸனனாகததை இழந்தவர்களும் விற்களைக் கீழேவைத்தவர்களும் அநந யுத்தத்தையே தியானிப்பவர்களும் ஸுபத்திராபுத்திரனை நாடினமனமுள்ளவர்களுமாக யுதிஷ்டிரராஜரைச் சூழ்ந்துகொண்டு ஸமீபத்தில் உட்கார்ந்தாகன் பிறகு, யுதிஷ்டிரமஹாராஜர், சூரனும் மஹாரதனும் தமது பிரதாவான அர்ஜுனனுடைய குமரனுமான அநந அபிமன்யு கொல்லப்பட்டவுடனே, மிகுந்த துக்கமடைந்து புலம்பலானார்.

‘மகாரதனுன இந்த அபிமன்யுவானவன், கிருபரையும் சலயனையும் ராஜாவான தூயோதனனையும் துரோணரையும் பெரிய விலையுடைய துரோணபுத்திரரையும் அவவாறே மற்றமஹாரதிகாக்கையும் ஜயித்து எனக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் துரோணருடைய படையைத் தடையில்லாமல் (எதிர்த்து), அஸ்திரவிதையில் தேர்ச்சியடைந்தவையும் யுத்தத்தில் சாமர்த்தியமுடையவையும் பெரியவிற்களுள்ளவையும் மிக்கபலமுள்ளவையும் குலம், சீலம், குணங்கள் இவைகளோடுகூடியவையும் செளர்யமுள்ளவையும் வீர்யமுள்ளவையும் பிரஸித்தமான பெளருஷமுடையவையுமான பகைவர்கூட்டங்களைக் கொன்றுவிட்டுப் படுகிறிருக்கிறான். தேவர்களாலும் உடைக்கமுடியாததும் நம்மால் இதற்குமுன் பார்க்கப்படாததும் துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்டதுமான பத்மவியூகத்தைச் சக்ரபாணியான ஸ்ரீ கிருஷ்ணனுக்குப் பிரியமான இந்த அபிமன்யு பிளந்து பசுக்களினிடையில் சிங்கம் நுழைவதுபோல வியூகத்தினிடையில் நுழைந்தான். உத்தமர்களான சத்துருக்களைக்கொல்லுகின்ற அநந அபிமன்யு யுத்தங்களத்தில் விளையாடினான். செளர்யமுள்ளவர்களும் மஹாவில்லாளிகளும் அஸ்திரத்தில் தேர்ச்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவர்களுமான சத்துருசேனையிலுள்ள வீரர்கள், ரணகளத்தில் அபிமன்யுவினாலே தோல்வியை அடைந்து திரும்பினார்கள். நமக்குப் பரமசத்துருவும் யுத்தத்தில் விரைந்து எதிர்த்துவந்தவனுமான துசசாஸனனை அமபுகளால் மதிமயங்கிப் புறங்காட்டி ஓடச்

செய்த வீரனான அபிமன்யு, தாண்டமுடியாத துரோணருடைய சேனையாகிற மஹாஸமுததிரததைத் தாண்டித் துச்சாஸனபுத்திரனை எதிர்த்து நாசத்தை அடைந்தான். ஸுபததிராபுத்திரன கொல்லப்பட்டபிறகு, குந்திபுத்திரனான அர்ஜுனனை யான எவ்வாறு பார்ப்பேன்? மஹாபாககியவதியும், கனறையிழந்த பசுவைப் போலப் பிரியனான தன்புத்திரனைக்காணாதவனும், அவனைப் பார்ப்பதில் நோக்கமுள்ளவனுமான ஸுபததிரையையாவது பார்த்து நான் அர்த்தமில்லாததும் மிக்கவருதததைச் செய்வதும் பொருத்தமில்லாததுமான வார்த்தையை எவ்வாறு சொல்வேன்? கிருஷ்ணன் தனஞ்சயன் இருவரையும்பார்த்து நான் எனன் மறுமொழி சொல்வேன்? ஸுபததிரைக்கும் கிருஷ்ணர் ஜுனர்களுக்கும் பிரியததைச்செய்வதில் விருப்பமுள்ள நானே ஜயததைவிரும்பி இப்படிப்பட்ட அபபிரியமான காரியததைச் செய்தேன். பேராசைகொண்டவன் தோஷங்களை அறியான். அவன் பேராசையினாலும் அஜ்ஞானத்தினாலும் பிரவிர்த்திக்கிறான். தேனில் ஆசைகொண்டவனாகிய நான் இவ்விதமான பெருமாளையிருப்பதைப் பார்க்கவில்லை. ஆகாரத்திலும் வாஹனங்களிலும் படுகைகளிலும் ஆபரணங்களிலும் முன்னிட்டுக்கொள்ளாததக்க பாலன், நம்மால் யுத்தத்தில் முற்படுத்தப்பட்டான். பாலனும் நல்ல யௌவனமுள்ளவனும் யுத்தங்களில் தேர்ச்சியடையாதவனுமான அந்தஅபிமன்யு, நெருக்கமும் மேடுபள்ளமுமான இடத்தில் உத்தமமான குதிரைபோல, ஸங்கடமான யுத்தத்தில் எவ்வாறு சேஷமததையடையத் தக்கவனாவான்? நாமும் இந்த யுத்தாங்கததில் இந்த அபிமன்யுவுடன் படுக்காமல்போவோமாகில் கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற அர்ஜுனனுடைய வாட்டமுற்றகண்ணால் எரிக்கப்படுவோம். அந்த அர்ஜுனனோ லோபமற்றவன்; புத்திசாலி; லஜைஜயுள்ளவன்; பொறுமையுடையவன்; ஸௌந்தரியமுள்ளவன்; பலசாலி; நல்ல தேகமுள்ளவன்; கௌரவத்தைப்பாராட்டுகிறவன்; வீரன்; பிரியன்; ஸத்தியமான பராக்கிரமததையுடையவன். காரியங்களை உறுதியாகச்செய்பவனானவனுடைய செய்கைகளைத் தேவர்களும் புகழுகிறார்களோ, வீரியமுள்ளவன் நிவாதகவசாகளையும் காலகேயர்களையும் கொன்றானோ, எவனாலே ஹிரண்யபுரவாஸிகளும் மஹேந்திரனுக்குச் சத்துருக்களுமான பெளலோமர்கள் கண்ணிமைப்பொழுதினுள் கூட்டத்தோடு கொல்லப்பட்டார்களோ பிரபுவானவன் அபயத்தை விரும்புகின்ற சத்துருக்களுக்கும் அபயததைக்கொடுக்கிறானோ, அந்த அர்ஜுனனுடைய பலசாலியானபுத்திரன்

நம்மால் காப்பாற்றுவதற்குக்கூட முடியாதவனுனை. மஹா பலசாலிகளான தார்த்தராஷ்டிரர்களைப் பெரியபயம் வந்தடைந்தது. புத்திரனைக்கொன்றதினால் கோபங்கொண்டவனுனை பார்த்ததன் கௌரவர்களை வறட்சியடையச் செய்யப்போகிறான். அலபனும் அலபர்களை உதவியாகக்கொண்டவனும தன்னைச் சோந்தவர்களுக்குக் கூடியததை விளைவிக்கின்றவனுமான துரியோதனன் பார்த்துத் துக்கித்துக்கொண்டு உயிரையிழக்கப்போகிறுனென்பது வெளிப்படையடை. ஒப்பற்றவிரியமும் ஆண்மையுமுள்ளவனும் தேவர்களுள் சிறந்த இந்திரனுடைய குமாரனுக்குக்குமாரனும் யுத்தத்தில் பகைவனால் வீழ்த்தப்பட்டவனுமான இந்த அபிமனயுவைப் பார்த்தது, எனக்கு ஜயமும் ராஜ்யமும் தேவததன்மையும் தேவர்களோடு ஓர் உலகத்தில் சேர்ந்துவாழ்தலும் பிரீதியை உண்டுபண்ணு' என்று கூறினா.

ஐம்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(யுதிஷ்டிரரைத் தேற்றுவதற்காக வியாஸர் அகம்பனன் கதையைச் சொல்லத்தோடங்கியது.)

இவ்வாறு குந்தீபுத்திரரானயுதிஷ்டிரர் புலம்பும்பொழுது, அவ்விடத்திற்குக் கிருஷ்ணதவைபாயன மஹரிஷியானவர் வந்தனர். பிறகு, அந்த மஹாதமாவைக்கண்டு, பாண்டுபுத்திரரான யுதிஷ்டிரர், வாடியமனத்ததுடன் அவருக்குத் தகுந்த ஆஸனம் கொடுத்ததுப் பூஜை செய்தார். முறைப்படி பூஜைசெய்யப்பெற்று வீற்றிருக்கின்ற மஹரிஷியைநோக்கி, யுதிஷ்டிரர், தமதுபிராதாவான அர்ஜுனனுடைய குமாரனான அபிமன்யுவின் வதத்திலுண்டான சோகத்தினால் தபிக்கப்பட்டவராகிச் சொல்லலானார். 'அதர்மத்தில் பற்றுள்ளவர்களும் பெரியவிலலைக் கையிலதாங்கினவாகளுமான அநேக மஹாரதாக்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டு யுத்தஞ்செய்கின்ற ஸுபத்திராபுத்திரன யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான்; பாலனும் பாலபுத்தியுள்ளவனும் சத்ருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனும் வீர்யமுடையவனும் உபாயத்தோடு யுத்தஞ்செய்யாதவனுமான அபிமன்யு கொல்லப்பட்டான். யுத்தங்களத்தில் அந்த அபிமன்யு, 'எங்களுக்கு வழியைஉண்டுபண்ணு' என்று என்னால் சொல்லப்பட்டு விபூகத்தில் நுழைந்தான். அந்தஸமயத்தில் நாங்கள் ஸைந்தவனால்

தடுக்கப்பட்டோம்; யுத்தஞ்செய்து ஜீவிகின்ற அரசர்களாலே ஸமமான யுத்தமல்லவோ தேடத்தக்கது? சத்துருக்களாலே செய்யப்பட்ட இந்த யுத்தம் சரியானதன்று. அதனால், யான மிகக் வருத்தத்தையடைந்து சோகத்தினாலுண்டான கண்ணீரோடு கலக்க முற்றிருக்கிறேன்; அடிக்கடி ஆலோசிக்கும் நான் ஆறுதலையடைய வில்லை' என்று கூறினா. சோகத்தினாலே மனம் கலங்கி அவ்வாறு புலம்புகின்ற அநதயுதிஷ்டிரரை வியாஸா ஸமாதானஞ் செய்வதற் காகப் பின்வரும் வாரததையைச்சொல்லலானா.

‘யுதிஷ்டிரா! மிகுந்த யுத்தியையுடையவனே! எல்லாச்சாஸ திரங்களிலும் தேர்ச்சியுடையவனே! பரதாசனா ஸரேஷ்டனே! உன்னைப்போன்றவர்கள் விசனங்களில் மயங்கார்கள்; சூர னும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான இந்த அபிமன்யு யுத்தத்தில் பால னுக்குத் துகாததான காரியத்தைச் செய்து அநேக சத்ருக்களைக் கொன்று ஸ்வர்க்கதையடைந்தான். யுதிஷ்டிர! இந்த விதி யானது தாண்டமுடியாதது; பாரத! மிருதயுவானவன, தேவர் களையும் அஸுரர்களையும் கந்தாவர்களையும் கவாகிறுன’ என்று சொல்லினர். யுதிஷ்டிரர், ‘மஹாபலசாலிகளான இந்த அரசர்கள் அடிக்கப்பட்டு இறந்தவர்கள் என்கிற பெயருள்ளவர்களாகிச் சேனையினிடையில் பூமியில் படுகிறிருக்கிறார்கள்; சிலா பதினாயிரம் யானை பலமுடையவர்கள்; அவ்வாறே காற்றின்வேகமும் பலமும் போன்ற வேகத்தையும் பலதையுமுடையவர்கள்; ஒரேவிதமான உருவமுள்ள அப்படிப்பட்ட இந்தமனிதர்கள் யுத்தத்தில் மனிதர் களால் கொல்லப்பட்டார்கள்; பிரானிகளுள் ஒருயுத்தத்திலாவது இவர்களைக்கொல்பவனை நான் காணவில்லை. இவர்கள் விகிரமமுள்ள வாசன்; தபோபலமுள்ளவர்கள். மேலும், மனத்தில் எக்காலத் திலும் ஒருவரையொருவர் ஜயிக்க எண்ணியிருந்த இந்த அறிஞர்கள் ஆயுளையிழந்து படுத்திருக்கிறார்கள்; மருதர்கள் என்கிற இந்தச் சபதமானது அர்த்தமுள்ளதாயிருக்கிறது. பயங்கரமான பராக்கிர மததையுடையவர்களான இவ்வரசர்கள் பெருமபான்மையாக மாண டார்கள்; சூரர்களும் ரோஷமுள்ளவர்களுமான ராஜபுத்திரர்களும் கைகால அசைவற்றும் அபிமானத்தைஇழந்தும் சத்துருவுக்கு வசப்பட்டு அக்னியினமுகத்தை அடைந்தார்கள். எக்காரணத் தினாலே இவர்களுக்கு மருதர்களென்றபெயர் வாய்ந்தது? இவ்விஷ யத்தில் எனக்கு ஸமசயம் உண்டாயிருக்கிறது. தேவருக்கொப்பான வரே! பிதாமஹரே! யாருக்கு மிருத்யு வருகிறது? எவகிருந்து மிருதயுவருகிறது? மிருத்யு யாதுகாரணத்தினாலே இந்தப்பிராஜை

களைக் கவர்கிறது ! அதனை எனக்குச் சொல்வீராக' என்று வினவினா. அவ்வாறு கேட்கின்ற சூரதீபுத்திரரான அந்தபுதிஷ்டிரைககுபி, பகவானானவியாஸமஹர்ஷி தேறுதலடையக்கூடிய வாக்கியத்தைப் பின்வருமாறு கூறலானான்.

‘ஓ ! ராஜனே ! இவ்விஷயத்திலும் முற்காலத்தில் நாரதராலே அகமபன்னுசுஞ்சு சொல்லப்பட்டுள்ள புராதனமாயிருக்கிற இந்த இதிறாஸத்தை உதாஹர்க்கிறார்கள். ராஜஸ்ரேஷ்டனே ! அந்த அரசனும் உலகத்தில் கொஞ்சமும் தாங்கமுடியாத மிகப்பெரிய புத்திரசோகத்தை அடைந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். ஆதலால், நான் மிருதயுவினுடைய உததமமான உற்பத்தியைச் சொல்லப்போகிறேன். பிறகு, நீ ஸநேகபாசத்தை ஆதாரமாகக் கொண்ட துககத்தினின்று விடுபடுவாய்; எல்லாப்பாபராசிகளையும் நாசமபன்னுகின்றதும் சிறந்ததும் ஆயுளை விருத்திபண்ணக்கூடியதும் துககத்தைப் போக்குவதும் புஷ்டியை விருத்திபண்ணுகிறது மான இந்நதபாககியானத்தைச் சொல்லுகிறேன். அதனை என்னிடத்தினின்று கேள். இந்த உபாகயானம் வேதாத்யயனம் போலப் பரிசுத்தமானது; சத்தாருக்களுடைய கூட்டத்தை நாசமசெய்வது; மங்களங்களுள் மங்களமானது மஹாராஜனே ! தீர்க்காயுளையுடைய பிள்ளைகளையும் ராஜ்யத்தையும் அவ்வாறே ஐசுவரியத்தையும் விருமபுகின்ற ராஜஸ்ரேஷ்டர்களாலே காலையில் தினந்தோறும் இந்நதபாகயானம் கேட்கத்தக்கது. அப்பா ! முற்காலத்தில் கிருத யுகத்தில் அகமபன்னு என்கிற ஓர் அரசன் இருந்தான். அவ்வரசன் போர்முனையினமத்தியில் பகைவர்கள் வசத்தை அடைந்தான். பல வானான அவன் யுத்தஞ்செய்து கட்டப்பட்டவனானான். அவனுக்குப் பலத்தில் ஸ்ரீமநாராயணருக்கொப்பானவனும் மிருதகாரதியை யுடையவனும் அஸ்திரவிதத்தையில் தேர்ச்சியுடையவனும் மேதா வியும் போரிலஇந்திரனையொத்தவனும் பலசாலியுமான ஹரி என்னும் பிரஸித்தனான ஒரு புத்திரன் இருந்தான். மிகக்காரதியுள்ள அந்நதஹரியானவன் யுத்தத்தில் அவ்விதநிலைமையை அடைந்திருக்கின்ற பிதாவைப்பார்த்து, பிறகு, மரணத்தை ஆலோசிக்காமலே சத்துருக்களினிடையில் நுழைந்தான். எல்லா அஸ்திரங்களிலும் ஸாமர்த்தியமுடையவனும் பலசாலியுமான அந்நதஹரி போர்முனையில் சத்துருக்களால் பலவாறு சூழப்பட்டு எல்லாப்பகைவர்களோடும் போர்புரிந்தான். அபரிமிதமான பராக்ரமத்தையுடையவனும் மஹாபலசாலியுமான ஹரியானவன், சத்துருக்களின்மீது ஆயிரக் கணக்கான அம்புகளைப்பொழிந்ததுகொண்டு, காலாட்கள் ரதங்கள்

யாணைகள் குதிரைகள் . இவைகளை நாசமபண்ணினான். சததுருக் களினுடைய மததியையடைந்த பலசாலியான அநதஹரி, அம்பு களாலே நான்குபக்கமும் நிறைக்கப்பட்டுச் சக்கரங்களாலும் கதை களாலும் உலககைகளாலும் ஆயிரக்கணக்கான தேர்களுடைய காலாட்களையும் குதிரைகளையும் யாணைகளையும் பொடியாக்கி, யுத்தத்தில் சததுருகேனையப்பிளந்து அந்த அரசனையும் விடு வித்து மறுபடியும் யுத்தஞ்செய்தான். பிறகு, அநத எல்லாத் தேராளிகளும் மறுபடியும் யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்து கிடடநெருங்கி உதவியற்றவனான அவனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு தோமரங்களால் யானையை அடிப்பதுபோல அடித்தார்கள். யுதிஷ்டிர ! யுத்தத்தில் சததுருகளைவாட்கிறவனான அநதஹரி யுத்தகாலத்தில் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்து சததுருக்களால் யுத்தபூமியில் சேனையினிடையில் கொல்லப்பட்டான். அகம்பனன் தனக்குப்பிரியமான புத்திரன பகைவார்களால் கொல்லப் பட்டானென்பதைக் கண்டு அதனைப் பொருமல கோபங்கொண்டு சீக கிரமாகயுத்தத்தினின்றும் திரும்பி வந்துவிட்டான். அநத அரசன் துககத்துடன் அந்தப் புத்திரனுக்குச் செய்யவேண்டிய உதவக கிரியைகளைச் செய்து, இரவுமபகலும் துககித்துக்கொண்டு மனத்தில் ஸுகத்தை அடையாமலிருந்தான். பிறகு, புத்திரனது பிரிவினா லுண்டான அந்த அகம்பனனுடைய சோகத்தையறிந்து தேவ ரிஷியான நாரதர் அவன்பக்கத்தில் வந்தார். மஹாபாக்கியசாலியான அந்த அரசன் தேவரிஷிகளுள் உததமரான நாரதரைக் கண்டு, முறைப்படி அவரைப் பூஜைசெய்து, அப்பொழுது தன் கதையைச் சொன்னான். யுதிஷ்டிர ! அந்த நாரதரிடத்தில் யுத்தத்தில் சததுருக் களின் விஜயத்தையும் அவ்வாறே தன் புத்திரனுடைய வதத்தையும் எல்லாஸங்கதியையும் நடந்தபடி சொல்லினன். அவன், ‘ மஹாவீர்ய முள்ளவனும் இந்திரனுக்கும் விஷ்ணுவுக்கும் ஸமமான கார்த்தியை யுடையவனும் பலசாலியுமான என்குமாரன், யுத்தத்தில் பகைவர்கள் அநேகர்களாலே பராக்கிரமத்தை வெளியிட்டுக் கொல்லப்பட்டான். பகவானே ! கேளும். மிருத்யுவானது பிராணிகளுக்கு ஸமபவிக் கின்றதல்லவோ ? இந்த மிருத்யுவென்பவன் யார் ? அவன் எவ்வித மான வீர்யமும் பலமும் பெறாநுஷ்டமுள்ளவன் ? புத்திரசாஸிகளுள் சிறந்த நாரதரிஷியே ! இதனை உணமையாகக்கேட்க இச்சிக்கிறேன் ’ என்று வேண்டினான். அவனுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டுப் பிரபுவும் வரங்கொடுப்பவருமான நாரதர் புத்திரசோகத்தைப்

போக்கக்கூடியதும் பெரிதுமான இந்த ஆக்யானத்தைச் சொல்ல லானா.

‘ராஜனே ! நீண்டகைகளையுடையவனே ! மிகவும் விஸ்தாரமான இந்த உபாக்யானத்தைக் கேள். ராஜனே ! நானும் இதனை நடந்தபடி கேட்டிருக்கிறேன். ஆதி ஸிருஷ்டிகாலத்தில், மஹாதேஜஸ்வியும் பிரபுவும் பிதாமஹருமான பிரமமதேவர் பிரஜைகளை உண்டுபண்ணினார். பிறகு, இவ்வுலகமானது, ஸம்ஹாரம் செய்யப்படாம லிருப்பதைக்கண்டு அபபொழுது அநதப் பிரம்மதேவருக்கு அதன் ஸம்ஹாரத்தைப்பற்றி ஆலோசனையுண்டாயிற்று. பூபதியே ! அந்தப் பிரமமதேவர் ஆலோசித்ததும் ஸமஹாரத்தை அறியவில்லை. மகாராஜனே ! ரோஷத்தினாலே அவருடைய முகங்களிலிருந்து நெருப்புண்டாயிற்று. எரிககவேண்டுமென்ற எண்ணங்கொண்ட அந்த அகனியினாலே மத்தியப்பிரதேசங்களோடு கூடின எல்லாத் திக்குகளும் விபாபிக்கப்பட்டன. பிறகு, பகவானும் பிரபுவுமான அநதப் பிரமமதேவர், ஆகாயத்தையும் பூமியையும் ஜ்வாலையினைக் களாலே சூழப்பட்டிருக்கின்ற சராசராதமகமான எல்லா உலகங் களையும் எரித்தார். பிறகு, ஜங்கமஸ்தாவரூபங்களான பிராணிக ளெல்லாம் நாசஞ்செய்யப்பட்டன. வீரயமுள்ளவரான பிரம்மதேவர் பெரிய கோபவேகத்தினாலே நடுங்கச்செய்கிறவர்போல விளங்கினார். பிறகு, சடைமுடியுள்ளவரும் ஸ்திரரும் பூதகணங்களுக்குப் பதியும் ஹரருமான அநத ருத்திரர் ஸத்தியலோகவாஸியான பிரம்மதேவ ரைச் சரணமடைந்தார். பிரஜைகளுடைய நன்மையை விரும்பி அந்த ஸ்தானுவானவர் வந்திருக்கையில், தேவர்களுள் சிறந்தவரும் ரிஷிகளுள் உத்தமருமான அந்தப் பிரம்மதேவர், ஜ்வலிக்கின்றவர்போல விருந்துகொண்டு, ‘சூழந்தாய் ! நீ காமத்தினால் உண்டானவனா யிருக்கிறாய். விரும்பியவற்றை அடைவதற்குத்தகுந்தவனே ! நீ விரும்பிய காரியம் யாது ? ஸ்தானுவே ! விரும்பியதைச் சொல். உனக்குப் பிரியமான எல்லாவற்றையும் யான் செய்வேன் ’ என்று கூறினார்.

ஐம்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(பிரம்மாவுக்கும் நதீராக்க்கும் ஸம்வாதமும் பிரம்மதேவர்
மீருத்யுவைப்படைத்ததும்)

உருத்திரர், ‘விபுவே! நீர் பிரஜைகளை ஸ்ருஷ்டிச்சுவனரே முயற்சி செய்தீர்? நீர் வெவ்வேறுவிதமான அநேக பிராணிவர்க்கு களைப் படைத்து விருத்தியும் செய்தீர். பகவானே! பிரபுவே! அந்தப் பிரஜைகள் மறுபடியும் தேவரீருடைய கோபத்தினாலே முழுதும் நாசமடைகின்றன. அவைகளைப்பார்த்து எனக்குக் கருணையுண்டாகியது; தயையெய்யும்’ என்று வேண்டிக்கொள்ள, பிரம்மதேவர் சொல்லலானார்.

‘பிரஜைகளை ஸமஹாரமபண்ணுவதற்கு எனக்கு விருப்ப மில்லை. இஃது இவ்வாறாக இருக்கவேண்டுமென்று பூமிகு ஹிதத தைத் தேவதில் விருப்பமுள்ளவனான என்னைப் பிறகு கோபம் வந்தடைந்தது. மஹாதேவ! பாரத்தினாலே பீடிககப்பட்டு அமிழ் கின்ற இந்தப் பூதேவி சுமையினால் துன்புற்று ஸமஹாரத்தின் பொருட்டு என்னை ஏவினாள். பிறகு, எண்ணமுடியாததான இவ வுலகத்தினுடைய ஸமஹாரத்தைப் பலவாறு புத்தியினால் ஆலோசித்தும் நான் அறியவில்லை. பிறகு, என்னைக் கோபம் வந்தடைந்தது’ என்று சொன்னார். ருத்திரர், ‘பூபதியே! தேவரீர் தயை செய்யவேண்டும்; ஜகதஸமஹாரத்தின்பொருட்டுக் கோபிக்கக்கூடாது; ஸ்தாவரஜங்கமங்களான பிரஜைகளை நீர் நாசஞ் செய்வேண்டாம். பகவானே! தேவரீருடைய அனுகிரஹத் தினாலே இவ்வுலகமானது வருவதும், சென்றதும், தற்காலத்தில் நிலைத்திருக்கிறதுமாக மூன்றுவிதமாக இருக்கட்டும் பகவானே! கோபத்தினாலே ஜ்வலிக்கின்ற தேவரீர் கோபத்திலிருந்து அகநியை ஸ்ருஷ்டித்தீர். அந்த நெருப்பானது, மலைகளினுடைய சிகரங் களையும் மரங்களையும் நதிகளையும் எல்லாச் சிறியகுளங்களையும் ஸமஸ்தமான புற்களையும் பூண்டுகளையும் எரிக்கிறது. ஸ்தாவரஜங்கம ரூபமான உலகத்தை மிச்சமில்லாததாகச் செய்கிறது; ஸ்தாவரஜங்கம ரூபமான இந்த உலகம் சாம்பலாகிவிட்டது. பகவானே! தேவரீர் கிருபை செய்யும்; ரோஷம் உண்டாக்கக்கூடாது. இஃது எனக்கு வரமாகும். தேவரே! உமமால் படைக்கப்பட்ட எல்லா ஜந்துக களும் மிக்க துன்பமுற்று நாசமடைகின்றன. ஆதலால், அகநி யைத் தேவரீர் திருப்பவேண்டும்; இந்தத் தேஜஸானது தேவரீர்

ரிடத்திலேயே பைமடையவேண்டும்; பிரஜைகளுக்கு இதத்தைச் செய்யும் விருப்பத்தோடு வேறுஉபாயத்தை நன்றாகப்பாரும். இந்தப் பிராணிகளெல்லாம் மீளும்படிசெய்யும்; பிரஜைகள் ஸந்திகளையிழந்து இப்போது நாசமடையவேண்டாம். விபுவே! நான் உமமால் பிரஜைகளை ரக்ஷிக்கும்விஷயத்தில் ஏற்படுத்தப் பட்டவன். தேவநாதரே! பிரஜைகளிடத்தில் உமக்குத் தயை உண்டாகவில்லை ஜகநாதரே! ஸதாவரஜங்கமமான உலகமானது அழியவேண்டாம். ஆதலால், தேவரீர் கருணையில் நோக்க முள்ளவராகவேண்டுமென்று நான் இவ்வாறு சொல்லுகிறேன்' என்று கூறினா. பிரம்மதேவர், அவ்வசனத்தைக்கேட்டு, பிரஜைகளுக்கு நன்மையைச் செய்யக்கருதித் தம் அந்தராத்மாவிடத்தில் திருமபபுர தேஜஸை அடக்கிக்கொண்டா. உலகங்களால் பூஜிக்கப்பட்டவரும் பிரபுவுமான அந்தப் பகவான், பிறகு, அந்த அகனியை உபஸமஹாரஞ்செய்து, ஸருஷ்டிக்கும் மோக்ஷத்திற்கும் காரணமான காமாவை உணடுபண்ணினா. அவ்வாறு கோபத்தினாலுண்டான அந்த அக்நியை உபஸமஹாரஞ்செய்கின்றவரும் மஹாதமாவுமான அந்தப் பிரம்மதேவருடைய எல்லா இந்திரியங்களின் துவாரங்களிலிருந்தும் ஒருஸ்திரீ தோன்றினாள். ராஜஸரேஷ்டனே! கறுப்பும் சிவப்பும் மஞ்சளும் கலந்த நிறமுடையவளும், நாவும் முகமும் கண்களும் சிவந்தவளும், ஜ்வலிக்கின்ற குண்டலங்களையும் பிரகாசிக்கின்ற பூஷணங்களையுமுடையவளுமான அந்தப்பெண் பிரம்மதேவருடைய இந்திரியங்களிலிருந்தும் அவ்விதமாக வெளிப்பட்டுத் தெற்குத்திக்கை அடைந்து லோகநாதர்களான அவ்விருதேவர்களையும் பார்த்துப் புன்னகை செய்தாள். ராஜனே! அப்பொழுது, உலகங்களுக்குப் பிதாமஹான பிரம்மதேவா அந்தஇடத்திலுள்ள அந்தத்தேவியை, 'மிருதயுவே!' என்று அடிக்கடி இன்சொல் சொல்லி, 'இந்தப்பிரஜைகளை ஸம்ஹாரம் செய். நீயோ என்னுடைய கோபத்திலிருந்து ஸமஹாரபுத்தியுடன் தோன்றினாய். ஆதலால், நீ பாமரர்களும் பண்டிதர்களுமான எல்லாப்பிரஜைகளையும் ஸம்ஹாரம் செய். கோபமுள்ளவனே! நீ பிரஜைகளை என்னுடைய ஆஜ்ஞையினால் பேதமில்லாமலே நாசஞ் செய். அதனால் நீ நன்மையடைவாய்' என்று மதுரமான வாக்கியத்தைச் சொன்னார். இவ்வாறு அந்தப்பிரம்மதேவரால் சொல்லப்பட்டவளும் கமலம்போன்ற கண்களையுடையவளுமான அந்த மிருதயு தேவியானவள மிகமனவருத்தமுற்று அழுதாள். கண்ணீர்ததுளிகள் விழுந்தன. பிதாமஹர் அந்தக்கண்ணீரை இரண்டுகைகளாலும்

ஏந்தினார்; அப்பொழுது, எல்லாப்பிராணிகளின் நனமையின்பொருட்டிம அவளை ஸமாதானம் பண்ணினா.

ஐம்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(நாரதர் ம்ருத்யுவுக்கும் பிரம்மாவுக்கும் நடந்த ஸம்வாதத்தைச் சொல்லி அகம்பனனுடையதுக்கத்தை விலக்கியதும், வியாஸர் அகம்பனனுடைய உபாக்கியானத்தைச் சொல்லி யுதிஷ்டிரருடைய துக்கத்தை விலக்கியதும்)

ம்ருதயுவானவள துக்கத்தை மனத்திலேயே அடக்கிக் கொண்டு பிரம்மதேவரைப் பார்த்துக் கொடிபோல வணங்கிக் கைகளாகருவித்துக்கொண்டு திருமபவம் சொல்லலானாள். ‘பேசுகிற வருள் சிறந்தவரே! உமமால் ஸிருஷ்டிக் கப்பட்டிருக்கிற இவ்விதமான ஸ்திரீயான நான் தெரிந்திருந்தும் மூடஸ்திரீயைப் போலக் குரூரமாகவும் அஹிதமாகவுமுள்ள இந்தக்காரியத்தை எவ்வாறு செய்வேன்? பகவானே! பிரபுவே! நான் அதர்மத்தில் பயப்படுகிறேன். கிருபை செய்யும். தேவரே! மரித்திருக்கின்ற இஷ்டர்களுக்கும் புத்திரர்களுக்கும் ஸநேகிதாக்களுக்கும் பிராதாக்களுக்கும் மாதாக்களுக்கும் பிதாக்களுக்கும் பாத்தாக்களுக்கும் குறித்துத் துயரப்படுபவர்களிடம் யான் பயப்படுகிறேன். பகவானே! புலம்புகின்ற தீனர்களுடைய விழுகின்ற கண்ணீர்திவலைகளினால் பயந்து யான் உமமைச் சரணமடைந்தேன். தேவதைகளுள் உத்தமரே! தேவரே! யமனுடைய வீட்டுக்கு நான் போகவேமாட்டேன். உலகங்களுக்குப் பிதாமஹரே! நான் வினயத்துடன் சரீரத்தாலும் அஞ்சலிபந்தத்தோடு கூடின முடியினாலும் வணங்கி உமமிடத்திலிருந்து இந்த வரத்தை விருமபுகிறேன். பிரஜைகளுக்கு ஸாஸாரரே! உமமுடைய அணுக்கிரஹத்தினாலே தவத்தைச் செய்ய விருமபுகிறேன். பகவானே! பிரபுவே! தேவரே! எனக்குத் தேவரீர் இந்தவரத்தைக்கொடும. உம்முடைய சொற்படி நான் உத்தமமான தேனுகாஸரமத்தை அடைவேன். அவ விடத்தில் உம்மை ஆராதிப்பதிலேயே பற்றுதலுள்ளவளாகிக் கடுந்தவம் புரிவேன். தேவேசரே! ரோதனம்பண்ணுகின்ற பிராணிகளினுடைய பிரியமான பிராணன்களைக்கவர்வதற்கு நான் சக்தியுள்ளவளல்லேன். அதர்மத்திலிருந்து என்னைக் காப்பாற்றுவீராக’ என்று வேண்டி, பிரம்மதேவர், ‘ம்ருத்யுவே! பிரஜைகளை ஸமஹரிப்

பதற்காகவே நீ படைக்கப்பட்டவளாயிருக்கிறாய். செல் ; எல்லாப் பிராணிகளையும் வதஞ்செய். உனக்கு ஆலோசனை வேண்டாம். இது இவ்விதமாகத்தான் ஆகவேண்டும் ; ஒருபோதும் இது வேறு விதமாகாது. நீ உலகத்தில் நிந்திக்கப்பட்டாதவளாவாய். என் சொற படி செய்' என்று சொன்னார். பகவானான பிரமமதேவா இவ்வாறு சொல்ல, அந்த மிருதபுதேவியானவள் அஞ்சலிபந்தமசெய்து தலை குனிந்து பிரஜைகளுக்கு நன்மைசெய்யவிரும்பி ஸமஹாரமசெய் வதில் புத்தியைச் செலுத்தவில்லை. பிரஜைகளுடைய தலைவர்களுக்கெல்லாம் நாதருட பிரஜைகளுக்கெல்லாம் பதியும் தேவதைகளுக்கு ராசருமான பிரமமதேவர், அப்பொழுது பேசாமலிருந்து, சீக்கிரமாகத் தாமாகவே மனத்தெளிவைப் பெற்று, எல்லா உலகங்களையும் பார்த்து மந்தஹாஸம் பண்ணினார். பிறகு, கோபத்தைவிட்ட அந்தப்பிரம்ம தேவராலே பாககப்பட்ட உலகங்கள் முன்போலாகிவிட்டன. சத துருக்களாலே ஜயிக்கப்பட்டாதவரான அந்தப் பகவான், கோபத்தை விட்டபிறகு, அந்தக்கனனிகையும் சிறந்த புத்தியையுடைய அவர் பக்கத்திலிருந்து சென்றார். ராஜஸுரேஷ்டனே ! அப்பொழுது அந்தமிருதபுதேவி பிராணிவதத்தை ஏற்றுக்கொள்ளாமல் விரைந்து விலகித் தேனுக்ாரமமசென்று, அந்தஆஸரமத்தில் மிக்க உக்கிரமும் உத்தமமுமான விரதத்தை அனுஷ்டித்துக்கொண்டு கருணையினாலே பிரஜைகளுக்கு நன்மையை விரும்பி விரும்பப்படும் புலன்களிலிருந்து பொறிகளைத்திருப்பி இருபத்தொரு பத்மஸங்கியையுள்ளவருஷங்கள் ஒருகாலால் நின்றாள். ராஜனே ! மறுபடியும், மற்றொருகாலால் இருபத்தொருபத்மகாலம் நின்றாள். அப்பா ! பிறகு, அந்தக் கனனிகையானவள் மிருகங்களோடு பதினாயிரம் பத்மகாலம்வரையில் ஸஞ்சாரஞ்செய்தாள் ; பிறகு, குளிர்ந்ததும் நிர்மலமுமான தீர்த்த முள்ள பரிசுத்தமான நந்தைள்கிற நதியைஅடைந்து அதன் ஜலத்தில் எண்ணாயிரமவருஷங்களைத் தவத்தினால் கழித்தாள். அந்த நந்தையில் நியமத்தைமேற்கொண்டு கலமஷத்தைப்போக்கினவளான அந்த மிருதபுதேவி நியமங்களாலே விருத்திசெய்யப்பட்டவளாகி முதலில் பரிசுத்தமான கௌசிகீந்தியை அடைந்தாள். அவ்விடத்தில் வாபுவைபும் ஜலத்தையும் உணவாகக்கொண்டு மீண்டும் நியமத்தை அனுஷ்டித்தாள். புண்ணியவதியான அந்தக்கனனிகை ஏழுகங்கைகளிலும் வேதஸகங்களைக்கிற தீர்த்தங்களிலும் பலவிதமான தீபா விசேஷங்களாலே தன்னுடையதேகத்தை இளைக்கசெய்தாள். பிறகு, அந்தக்கனனிகை கங்கையையும் மஹாமேருவையும்அடைந்து பிராணாயாமத்தைச்செய்துகொண்டு கல்லைப்போல் அசைவற்றிருந்

தான். மறுபடியும், நற்குணமுள்ள அந்த உத்தமகன்னிகை முன்பு தேவதைகள் யாகஞ்செய்த இடமாகிய இமயமலையினசிகரத்தில்தன்காலில் பெருவிரலால் ஒருநிகாவகாலம் நின்றாள். மேலும், அவள் புஷ்கரத்திலும் கோகாணத்திலும் நைமிசாரணியத்திலும் அவவாறே மலயபர்வதத்திலும் மனத்திறகுப பிரியமான நியமங்களை அனுஷ்டித்துத் தனஉடம்பை இளைக்கச்செய்தாள் வேறு ஒரு தேவதையையும் மனத்தினுலெண்ணாமல் பிகாமஹரிடத்திலேயே எப்பொழுதும் திடமான பக்தியைச் செலுத்தித் தர்மத்தால் அவரை ஸந்தோஷிக்கச்செய்தாள். அரசனே ! உலகங்களுக்கெல்லாம் உற்பத்திஸ்தானமாயிருப்பவரும் அழிவற்றவருமான அந்நப பிரமமதேவர் அப்பொழுது பிரீதியுள்ளவராகவும் பிரீதியுள்ள மனமுள்ளவராகவும் அந்தக்கன்னிகையைப்பார்த்து, ‘மிருதயுவே ! இதென்ன ? மிகக் தவங்களைச்செய்கிறாய் ?’ என்று வினவினார். பிறகு, மிருதயுவே பகவானுன பிகாமஹரைநோக்கி, ‘தேவரே ! பிராணிகள் நன்னிலைமையிலிருக்கின்றன. வாயினாலும் பிறருக்குத் தீங்கிழைக்காமலிருக்கின்றன. அவைகளை நான் கொல்லமாட்டேன். ஸர்வேசரே ! பிரபுவே ! நான் உமமிடத்திலிருந்து இந்தவரத்தை விரும்புகிறேன்; நான் அதர்மத்தில் பயந்தவளாயிருக்கிறேன். அதனாலேயே யான் தவத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறேன். மஹாபாகிய முள்ளவரே ! குறைவற்றவரே ! பயந்தவளான எனக்கு அபயம் கொடுக்கவேண்டும்; துக்கமடைந்தவளும் குற்றமற்றவளும் ஸதிரீயுமான நான் வேண்டுகிறேன் ; எனக்குத் தேவரீர் கதியாகவேண்டும்’ என்று சொல்ல, இறந்தகாலத்தையும் நிகழ்காலத்தையும் வரும்காலத்தையும் அறிந்தவரான அந்நபபிரமமதேவர், பிறகு அவளைப்பார்த்து ‘மிருதயுவே ! இந்தப் பிரஜைகளை ஸம்ஹரிக்கின்ற உனக்கு அதர்மம் உண்டாகாது. பெண்ணே ! நான் சொல்லியது எவ்விதத்தாலும் பொய்யாகாது ; கலயாணி ! ஆதலால், நான்குவிதமான எல்லாப் பிரஜைகளையும் ஸம்ஹாரம்செய் ; ஸநாதனமான தர்மமும் எவ்விதத்திலும் உன்னைப்பரிசுத்தமாகும் ; லோகபாலனான யமனும் வியாதிகளும் உனக்குத் துணையாயிருப்பார்கள் ; நீ பாவத்தினின்று விடுபட்டு ரஜோகுணமற்றவளாகிப் பிரஸித்தியை அடையும்வண்ணம் நானும் தேவர்களும் உனக்கு மீண்டும் வரனைக்கொடுப்போம்’ என்று கூறினார்.

மஹாராஜனே ! இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்தக்கன்னிகை, விபுவான பிரம்மதேவரைப்பார்த்து, கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, அப்பொழுது முடியினால்வணங்கி, அவரை அருள்புரியும்படிசெய்து,

பின்வரும் வார்த்தையைத் திருமபவும் சொல்லலானான். ‘இது இவ்விதமாகத் தாமததினால் செய்யத்தக்கதாயிருந்தால், இதிலிருந்து பயமில்லை. உமமுடைய கட்டையானது எனனுடைய சிரஸில் வைக்கப்பட்டது. ஆனாலும், நான் உமமிடத்தில் சொல்வதைக் கேளும். லோபம், குரோதம், அஸூயை, பொருமை, துரோகம், மோகம், வெட்கமில்லாமை, ஒருவரையொருவா குருநடாகச் சொல்லுதல் ஆகிய இவைகள் தனித்தனிவிதமாகிப் பிராணிகளுடைய தேகத்தைப் பேதிககட்டும’ என்று வேண்டினான். பிரமமதேவா, ‘மிருதயுவே! அவ்வாறே ஆகட்டும்; பிரஜைகளை நன்றாக ஸமஹாரம் செய்கலயாணி! உனக்கு அதாமம் உண்டாகாது. நான் உனக்குக் கேடு நினைக்கமாட்டேன், எந்தக் கண்ணீர்த் திவலைகள் என கையில் விழுந்தனவோ அவைகள் பிராணிகளுடைய தேகத்திலுண்டான வியாதிகள்; அவைகள் பிராணிகளை உயிரிழக்கும்படி கொல்லப் போகின்றன; உனக்கு அதாமம் உண்டாகாது; நீ பயப்படாதே; பிராணிகளின் அதாமம் உனக்கு உண்டாகாது; நீயே தாமம். நீயன்றோ தாமததிறகுத் தலைவியாயிருப்பவள். நீ தர்மத்தை விட்டு விலகாமல் எப்பொழுதும் தாமததிலேயே பற்றுதலுள்ளவளாயும் அதைப் போஷிக்கிறவளாயும் இரு ஸாவதித்ததினாலும் இந்தப் பிராணிகளை உயிரைவாங்கு. அதற்காக வந்த நீ ஒருபொழுதும் அவ்வாறு செய்யாமலிருக்கமுடியாது. எனனால் நீ இப்பொழுதே ஏவப்படுகிறாய். காமத்தையும் ரோஷத்தையும் விட்டு இவ்வுலகில் எல்லாப் பிராணிகளினுடைய உயிர்களையும் வாங்கு ¹ இவ்வாறு நீ செய்தால் அநந்தமான தாமங்கள் உனக்கு உண்டாகும். அதாமமானது துராசாரமுள்ளவர்களைக் கொல்லப்போகிறது; அதனால் நீ உனைத்ததானே பரிசுத்தஞ் செய்துகொள். பிராணிகள் அஸத்தியத்தினால் பாவத்தில் நமமை அமிழ்த்தப்போகின்றன. ஆதலாலே, உன்மனத்தில் தோன்றிய காமத்தையும் கோபத்தையும்விட்டு, ஜீவன்களை ஸமஹாரம்செய்’ என்று கூறினார். பயந்தவளான மிருதயு என்று பெயருள்ள அந்தப்பெண் சாபத்தினின்று பயந்தவளாகி உபதேசத்தினால் அந்தப் பிரமமதேவரைப் பார்த்து, ‘அப்படியே ஆகு’ என்று சொன்னாள். அந்த மிருதயுதேவி பற்றுதலற்றவளாகிக் காமக்குரோதங்களை விட்டு முடிவுக்காலத்தில் பிராணிகளினுடைய பிராணனை வாங்குகிறாள். இந்தப் பிராணிகளுக்குத் தான் மிருதயு உண்டாகிறது. வியாதிகளும் அவற்றினிடத்திலிருந்தே உண்டாகின்றன. எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் முடிவுக்

காலத்தில் விபரீதமான வியாதி உண்டாகின்றது. அதனால், அவை துன்பப்படுகின்றன. ஆதலால், நீ வீணே சோகத்தை அடையாதே. ஆயுளமுடிவில் எல்லா இந்திரியங்களும் ¹ ஜீவனகளோடு சென்று பரலோகத்தில் நிலைபெற்றிருந்து அப்படியே நிரம்பி வந்துவிடுகின்றன. அரசரிற் சிறந்தவனே! இம்மாதிரி எல்லாப் பிராணிகளும் ² மனிதர்களைப்போலவே அந்தப் பரலோகத்தை அடைந்து அவ்விடத்தில் இந்திராதிதேவர்களாக நிலைபெற்றுநிற்கின்றன. பயங்கரமானதும் பயங்கரமான நாதமுள்ளதும் மஹா பலமுள்ளதும் எங்கும் செல்லுகிறதும் அந்தப்பிராணவாயு வானது பிராணிகளுடைய தேகங்களை உடைக்கிறது. உகரமானதும் அளவில்லாத தேஜஸுள்ளதுமான வாயுவானது ஒருபொழுதும் ஓரிடத்திலாவது நிலையையும் நிலையிலலாமையையும் அடைகிறதில்லை. ராஜஸ்ரேஷ்டனே! எல்லாத் தேவர்களும் மாததியாக நென்று பெயருள்ளவர்களே. ஆதலால், புத்திரனைக் குறித்து நீ துயரப்படாதே. உன்னுடைய குமாரன் ஸ்வாககத்தை அடைந்து மனோஹரமான வீரலோகங்களை அடைந்து துககத்தை விட்டுப் புண்ணியவான்களோடு சேர்ந்து நிதயமான ஆனந்தத்தை அடைந்துகொண்டிருக்கிறான். இந்த மிருதயுவானது பிரஜைகளுக்கும் தேவரால் ஏற்படுத்தப்பட்டது. பிரஜைகளுடைய பிராணனை அபஹரிக்கின்ற மிருதயுவானது, காலமவந்தவுடன், உள்ளபடி பிரஜைகளாலேயே ஏற்படுத்தப்பட்டு அவைகளின் உயிரை வாங்குகிறது. எல்லாப்பிராணிகளும் தங்களைக்கொன்றுகொள்ளுகின்றன. தண்டபாணியான மிருதயு இவர்களைக் கொல்லுகிறதில்லை. ஆதலால், விவேகிகள் மிருத்யுவானது பிரம்மதேவராலே ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறதென்று நிச்சயமாக அறிந்து மரித்தவர்களைப் பற்றி வியஸனப்படுகிறதில்லை. இவ்வாறு இந்த மிருத்யுஸ்ருஷ்டியானது தேவராலே ஏற்படுத்தப்பட்டதென்றறிந்து, புதரநாசத்தினாலுண்டான சோகத்தை விட்டுவிடு' என்று கூறினார்.

நாரதரால் வெளியிடப்பட்டதும் அர்த்தத்தோடு கூடியதுமான இந்த வாக்யத்தைக் கேட்டு, அகமபனராஜன், ஸகாவான அந்த நாரதரைப் பார்த்து, 'பகவானே! ரிஷிஸ்ரேஷ்டரே! துக்கத்தை விட்டேன்; பிரீதியையுடையவனாகிறேன். தேவரீர்களிடத்திலிருந்து இதிஹாஸத்தைக் கேட்டுக் கிருதார்த்தனாகிறேன். உமக்கு நமஸ் காரமபண்ணுகிறேன்' என்று சொன்னான். அவ்வரசனாலே

¹ கர்மதேவர்கள்; இவர்களுக்குப் புனராவித்தி உண்டு.

² ஆஜானதேவர்கள்; இவர்களுக்குப் புனராவித்திஇல்லை.

அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தேவரிஷிகளுள் சிரேஷ்டரான நாரதர், சந்தோஷகரமான தமமுடைய அசோகவனத்தைக் குறித்து விரைவாகச் சென்றார். இந்த இதிஹாஸத்தை எப்பொழுதும் கேட்டாலும் பிறாகளைக்கேட்பித்தாலும், புண்ணியமும் கீர்த்தியும் ஸ்வாககமும் தனமும் ஆயுளும் விருத்தியடையும். யுதிஷ்டிர! அப்பொழுது இவ்வித அராதனைகளுள்ள சொற்களைக்கேட்டு, மஹாவீரயமுள்ளவனும் மஹாரதனுமான அந்த அகம்பனராஜன் ஸ்ரீதரியதர்மத்தையும் சூரர்களுடைய உத்தமமான கதியையும் அறிந்து ஸ்வாககத்தையடைந்தான். பெரிய விலைகையில் பிடித்தவனான அபிமன்யு எல்லாவிலாளிகளுக்கும் முன்னிலையில் யுத்தஞ்செய்து பகைவர்களைக் கொன்று யுத்தத்தில் எதிர்முகமாகவே கொல்லப்பட்டான். ¹ சந்திரனுக்குக் குமாரனும் மஹாரதனும் ரஜோகுணமற்றவனுமான அந்த அபிமன்யு, கத்திபினாலும் கதையினாலும் சகதியினாலும் விலலாலும் மீண்டும் அந்தச் சந்திரனிடத்தில் லயமடைந்தான். ஓ! பாண்டவ! ஆதலால், நீ சிறந்த மனோதைர்யத்தைப்பெற்று ஸ்வேஹாதராகளோடுகூடி ஊககத்துடனும் நல்லஸனாகதத்துடனும் விரைவாக யுத்தம் செய்வதற்குத் தொடங்கு' என்று கூறினார்.

ஐம்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(வியாஸர் யுதிஷ்டிரனுக்குச் சொல்லிய ஷோடசராஜகீயத்தில் நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லிய மருத்தன் கதை.)

மருதயுவினுடைய உதபத்தியையும் நிகரில்லாத செய்கைகளையும் கேட்டுத் தாமராஜர் அந்த வியாஸமஹரிஷிக்கு அருள்வரச் செய்த பிறகு, அவரைப்பார்த்துப் பின்வரும் வாக்கியத்தை உரைக்கலானார். 'பிராம்மணரே! கௌரவமுள்ளவர்களும் பரிசுத்தமான செய்கையையுடையவர்களும் இந்திரனுக்கு ஸமமான பராகரமத்தையுடையவர்களுமான எத்தனை ராஜரிஷிகள் முன்பு மிருத்யுவினால் கொல்லப்பட்டார்கள்? மறுபடியும் என்னைத் தேவரீர் உணமையான வார்த்தைகளாலே (உதஸாஹுததினால்) விருத்தியடையும்படி செய்யும். முற்காலத்திலிருந்த ராஜரிஷிகளுடைய

¹ ஆதிபாவம் 253-ம் பக்கம் பாகக.

செய்கைகளாலே எனனை ஆறுதலடையுமபடி செய்யவேண்டும். மஹாதமாகுகளும் புண்ணியத்தைச் செய்தவாகளுமான ராஜரிஷிகளாலே எவ்வளவு தக்ஷிணைகள் கொடுக்கப்பட்டன? எவைகள் கொடுக்கப்பட்டன? அவற்றைத் தேவரீர் எனக்குச்சொல்ல வேண்டும்' என்று வினவ, வியாஸா சொல்லலானா.

‘பாரதனே! யாரு செய்தவர்களுக்கும் தவரு செய்தவர்களுக்கும் பொறுமையுடையவர்களுக்கும் வெவ்வேறான உலகங்களுண்டு, மூன்று உலகங்களைச் சூரர்களடைகிறார்கள். தாமதாஸ்திரத்தை அறிந்த மனிதர்கள் புத்தத்தில் சததுருக்களைக்கொன்ற அல்லது (அவர்களால்) கொல்லப்பட்ட க்ஷத்ரியனுக்கு அழிவற்ற பலனுண்டென்று சொல்லுகிறார்கள். வேதங்களையும் வித்தைகளையும் அததியனம் செய்து விரதத்தையும் அனுஷ்டித்து ஸந்தாகாராயிருக்கிறவர்களும் யாகம்செய்கிறவர்களும புத்திரனுள்ளவர்களுமான இவர்களுள் யாருசெய்கிறவர்கள் சிறந்தவர்கள் யாருசெய்கிறவர்களைக்காட்டிலும் புத்தத்தில் சரீரத்தை விடுபவர்களை மேலானவர்கள். அரசனே! அந்த வீரனான அர்ஜுனகுமாரன் எப்பொழுதும் யாரு செய்தவர்களான க்ஷத்ரியர்களை அனுஸரித்து இஷ்டமானவையும் மிகக் புண்ணியமுள்ளவையுமான உலகங்களை அடைந்தானென்று நீ அறிந்ததுகொள். ராஜஸுரேஷ்டனே! சிறந்த எல்லா அரசர்களுடைய யாகங்களையும்கேள். ¹ ஸ்வாககத்தில் விருப்பமுள்ளவர்கள் அந்தயாகங்களைக் கடந்து சரீரத்தைவிட்டு ஸ்வாககத்தை அடைகிறார்கள்’ என்று கூறினா. புதிஷ்டிரர், ‘நல்லவிரதமுள்ளவரே! யாருசெய்த அனைவர்களுடைய யாகத்தையும் கேட்க விரும்புகிறேன்; சிறந்த ராஜரிஷிகளாலே தகுந்த பாததிராகளித்தில கொடுக்கப்பட்ட தக்ஷிணைகளையும் நான் கேட்க விரும்புகிறேன்’ என்று கேட்க, வியாஸா சொல்லலானா.

‘சைபயராஜனுக்கு ஸ்ருஞ்சயனென்னும் பெயருள்ள பிரஸித்தி பெற்ற ஒருகுமாரன் இருந்தான்; அவனுக்குப் பாவதா, நாரதா என்கிற இரண்டுரிஷிகள் ஸநேகிதர்களானார்கள். அவ்விருவரும் ஒருஸமயத்தில் அவனைப்பாக்கககருகி அவனுடையஅரண்மனைபை அடைந்து, அவனால் முறைபபடி பூஜிக்கப்பெற்று அதனால் மனக்களிப்பையடைந்து அவ்விடத்திலேயே ஸுகமாகவாஸஞ்செய்தார்கள். ஒருஸமயத்தில் அவ்விருவர்களுடனும ஸுகமாக வீற்றிருக்கும் ஸ்ருஞ்சயனருகில், திவ்ய ஸௌந்தர்யமுள்ளவளும் கன்னி

¹ ஸ்வர்க்கத்தை விரும்பி (புத்தத்தில்) சரீரத்தை விட்டவர்கள் அந்த யாகங்களை அதிகரமித்து (நல்லலோகங்களை) அடைகிறார்கள் என்றுமாம்.

கைப்பருவத்திலிருப்பவளுமான அவனுடைய குமாரியானவள் புன்னகையோடு வந்தாள். அந்தப் பெண்ணினால் நமஸ்கரிக் கப்பட்ட ஸ்ருஞ்சயன், சாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி, இஷ்டமானவையும் அவ னுக்குத் தக்கவையுமான ஆசீர்வாதங்களினாலே தன்பக்கத்தில் நிற்கின்ற குமாரியை ஆசீர்வதித்தான். அந்தப் பெண்ணைப்பார்த்துப் பாவதா புன்னகையுடன், ‘ஸாவலக்ஷணங்களும் பொருந்தியவளும சஞ்சலமான கடைக்கண் பாரவையுடையவளுமான இந்தக் கன்னிகை யாருடையபெண்? உஷாதேவியோ? அல்லது ஸூரயனுடைய ஒளியோ? அகநிஜவாலையோ? ஸ்ரீதேவியோ? ஹரீதேவியோ? கீர்த்தியோ? தருதியோ? புஷ்டியோ? ஸித்தியோ? சந்திர னுடைய ஒளியோ?’ என்ற வாக்யத்தைச்சொன்னா. இவ்வாறு சொல்லுகின்ற தேவரிஷியான பாலநரைப்பார்த்து, ஸ்ருஞ்சயராஜன் ‘பகவானே! இவள் எனனுடைய குமாரி; வரலாவரிக்கத்தக்கவள்; வரணைவிருமபுகிழாள்’ என்று தெரிவித்தான். அரசனே! நாரதா அவ ணைப்பார்த்து, ‘வேந்தனே! நீ அதிகமான ஸ்ரேயஸையடையவிரும் பினால் இந்தப் பெண்ணை எனக்குக் கொடுத்துவிடு’ என்று சொல்ல, ஸ்ருஞ்சயன் ஸந்தோஷமடைந்து அவரைப்பார்த்து, ‘அவசியமாக நான் கொடுக்கிறேன்’ என்றே சொன்னான். அரசன் இவ்வாறு சொல்லலும், குரோதத்தால் கலக்கமுற்ற கண்களையுடைய பர்வதா, அதிககோபங்கொண்டு நாரதரைப்பார்த்து, ‘ரிஷியே! முதலில் என்னுடைய மனத்தினாலேயே இவள் மனைவியாக வரிக்கப்பட்டா ளென்றறியும்; (அப்படியிருக்க) நீ நியாயவிரோதமான கார்யத் தைச் செய்தமையால் ஸ்வாகமமாகக்கத்தை அடையமாட்டீர்’ என்று சபித்தாரா. இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட நாரதர், அந்தப் பர்வத் தைக்குறித்து, ‘¹ மனம், வாக்ரு, புத்தி, ஸம்பாஷணம், ஸத்தியம், ஜலம், அகனிகளா, பாணிகரஹணம், மந்திரங்கள் இவைகளல்லவோ பிரஸித்தமான தாரத்தினலக்ஷணம்; இந்தத் தாரலக்ஷணங்களி னுடைய பூர்த்தி ஏற்படவில்லை; மனத்தினாலே மாத்திரம் உன்னால் அவள் பாரையாக எண்ணப்பட்டாள். நீ அறிந்திருந்தும் என்னை இவ்வாறு சபித்ததனால் நீயும் என்னைவிட்டு ஸ்வாகம போக்க கூடாது’ என்று பிரதிசாபத்தைக்கூறினார். இவ்வாறு அவவிருவரும் ஒருவரை மற்றொருவர் சபித்து அவ்விடத்திலேயே அப்பொழுது வாஸஞ்செய்தார்கள். பிறகு, அந்த அரசனும் புத்திரனை விரும்பிப் பரிசுத்தனயிருந்துகொண்டு தன் சக்திமீறிய முயற்சியோடு, அன்ன பானங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் பிராம்மணர்களை உபசரித்தான்.

¹ இங்கு, நீலகண்ட வியாக்ஷியானபாடம் சிறிது வேறுபடுகிறது.

ஒருஸமயத்தில், தவததிலும் வேதாதயயனததிலும் பற்றுள்ளவா களும வேதவேதாங்கங்களின் கரைகண்டவாகளுமான பிராமமனோத தமர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து பரீதியடைந்து அவ்னுக்குப் புத்ரனுண்டாக வேண்டுமென்று கருதி நாரதரைநோக்கி, ‘இந்த ஸ்ருஞ்சயனுக்கு விரும்பப்பட்டஒருபுத்திரனைக்கொடும்’ என்று சொன்னார்கள். நாரதர், பிராமமணர்களால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்டவுடனே, ‘அவ்வாறே ஆகு’ என்று சொல்லி, ஸ்ருஞ்சயனைப்பார்த்து, ‘ராஜரிஷியே! உனவிஷயத்தில் பிராமமணர்கள் பிரீதியுள்ளவர்களாகி உனக்குப் புத்ரனுண்டாக வேண்டுமென்று விரும்புகிறார்கள், உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்; எப்படிப்பட்ட புத்திரனை நீ விரும்புகிறாயோ அப்படிப்பட்ட புத்திரவரனை நீ பெற்றுக்கொள்’ என்று சொன்னார். அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட அந்த ஸ்ருஞ்சயராஜன், கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு, ‘நற்குணங்களுள்ளவனும் புகழ்படையவனும் கீர்த்தியுடையவனும் தேஜஸுள்ளவனும் பகைவர்களைக் கொல்பவனும் ஜலம் மலம் சளி வோவை இவைகளெல்லாம், தேவரீருடைய அனுகரஹத்தினாலே, தங்கமாகக்கூடியவனுமான புத்திரனையான்விரும்புகிறேன்’ என்று வேண்டினான். ‘அவ்வாறே ஆகு’ என்று அவர் சொன்னவுடனே, அவனுக்குத் தங்கத்திற்கு இருப்பிடமானவனும் பேரொளிபுள்ளவனும் விரும்பப்பட்டவனுமான புத்திரன் அனுகரஹத்தினால் பிறந்தான். அழகினற அக்குழந்தையினுடைய இரண்டுகண்களிலிருந்தும் கீழேவிழுந்த கண்ணீர் ஜலம் மலம் வோவை ஆகிய எல்லாம் தங்கமாயின. அந்தக்குழந்தைக்கு ஸ்வர்ணவ்ஷ்டி என்றே பெயரும் இடப்பட்டது. அந்தக்குழந்தை வரப்பிரதானத்தினாலே அளவற்ற தனத்தை விருத்திபண்ணுகையில், ஸ்ருஞ்சயராஜன் இச்சிக்கப்பட்ட எல்லா வஸ்துவையும்தங்கமயமாகச் செய்வித்தான். வீடுகள், மதிகள், கோட்டைகள், பிராமமணர்களுடைய வாஸஸ்தானங்கள், படுகைகள், ஆஸனங்கள், வாகனங்கள், ஸ்தாலிகள், பாணிகள், பாததிரங்கள், அந்த அரசனுடைய அரண்மனை, அரண்மனைக்கு வெளியிலுள்ள உபகரணங்கள் ஆகிய இவையெல்லாம் நாளடைவில் ஸ்வாணமயமாக விருத்தி செய்யப்பட்டன. பிறகு, திருடர்களுடைய கூட்டங்கள், இந்த இராஜகுமாரன் அவ்வாறிருப்பதைக் கேட்டும் பார்த்தும், ஒன்றுகூடி, அவ்வரசன்விஷயத்தில் செய்யவிரும்பிய காரியத்தைச்செய்வதற்குத் தொடங்கின. அக்கூட்டத்தினுள் சிலர், ‘அரசனுடையபுத்திரனை நாமே அபகரிப்போம். அந்தக் குமாரன் ஸ்வர்ணத்துக்கு உத்பத்திஸ்தானம். அதற்காக முயற்சியைச் செய்வோம்’ என்று சொன்

னார்கள். பிறகு, பேராசையுள்ள அந்தத்திருடர்கள் அரசனுடைய அரசன்மனையில் துழைந்து ராஜகுமாரனான ஸ்வாணந்தனையே பலாத்காரமாக அவ்வாறே கவாநதார்கள். உபாயத்தை அறியாதவர்களும் பேராசையுள்ளவர்களும் புத்தியில்லாதவர்களுமான அந்தத்திருடர்கள் அந்தஸ்வாணந்தனையே பிடித்துக் கானகத்தில் கொண்டுபோய் அவனைக்கொன்று அறுத்தும் சிறிதும் பொருளைக் காணவில்லை. உயிரையிழந்திருக்கின்ற அந்த ராஜபுத்திரனிடத்தில் அந்த உத்தமமானஸ்வாணம் நஷ்டமாகிவிட்டது. அப்பொழுது, மூலக்காகளும் அறிவீனாகளுமான அந்தத் திருடர்களும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள்; பூமியில் அற்புதமாயிருந்த அந்தக்குமாரனைக்கொன்று, தாங்களும் ஒருவரையொருவர் கொன்று கொண்டு நாசமடைந்தார்கள். துஷ்டகார்யத்தைச் செய்புந் தன்மையுள்ள அந்தத் திருடர்கள் மனத்தினுலரினைக்கக்கூடாத கோரமான நரகத்தை அடைந்தார்கள். மிகத்தவத்தைபுடைய ஸருஞ்சயராஜன் வரத்தினுல கொடுக்கப்பட்ட அந்தப்புக்திரன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு மிகுந்த துக்கத்தினுல பீடிகப்பட்டுத் தீனமாகப் பலவாறு புலம்பினான் பிறகு, அவ்வரசன் புக்திரசோகத்தால துன்பமுறாப புலம்புவதைக்கேட்டுத் தேவரிஷியான நாரதர் அவன்ஸம் பத்தில் நோன்றினார். புதிஷ்டி! நாரதர், துக்கத்தினுல பீடிகப்பட்டவனும் புலம்புகின்றவனும் மனநிலைதவறினவனுமான ஸருஞ்சயனைப்பார்த்துச் சொன்னதையெல்லாம் நீ அறிந்தனாகொள்.

நாரதர், 'மஹாராஜனே! சோகத்தை விட்டுவிடு. புத்திமனே! மனவருத்தத்தை விட்டுவிடு. நாரதிப! துக்கப்பட்டாலும் மூர்ச்சையடைந்தாலும் மரித்தவன் பிழையான். ராஜஸ்ரேஷ்டனே! துக்கத்தைவிடு. உன்னைப்போன்றவர்கள் சோகமடையமாட்டார்கள். மகாராஜனே! நீ சூரன். ஞானத்தினுல முதிர்ந்தவனென்றும் நான் நினைக்கிறேன். ஸருஞ்சய! நீ இவ்வுலகத்தில் விஷயஸுகங்களில் திருப்தியடையாமலே உயிரை இழக்கப்போகிறாய். ஸருஞ்சய! பிரம்மவாதிகளான நாங்கள் எவனுடைய அரசன்மனையில் வாசமசெய்துகொண்டிருந்தோமோ அவ்விசித்தினபுத்திரனான அந்தமருத்தனும் மாண்டானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். ஸமவாத்நா பிருஹஸ்பதிகு விவோதமாக அவனுக்கு யாகஞ்செய்வித்தார். ஷாட்குணயபரிபூர்ணரான ஜகந்நாதர் பற்பலயாகங்களால் பூஜிக்கப்போகிறவனான அந்தராஜரிஷிக்கு ஸவர்க்ரமமான ஹிமயமலையைச் சேர்ந்த ஒருகுன்றை யாகதனமாகக் கொடுத்தார். அவனுடைய யாகமுடிவில் பிருஹஸ்பதியை முதன்மையாகக்கொண்டவை

களும் இந்திரனுடன் கூடியவைகளுமான தேவகணங்களும் உலகத் தைப்படைக்கிறவர்களான எல்லாத் தேவர்களும் ஸுகமாகவீற்றிருந தார்கள். அவனுடைய யாகசாலையிலுள்ள எல்லா உபகரணங்களும் பொன்மயமாயிருந்தன. அந்த அரசனுடைய மனோபிபிராயத்தை அனுஸரித்ததும் பரிசுத்தமாயுள்ளதுமான எல்லா அன்னத்தையும் பால் நெய் தேன் பசுதயம் மங்களகரமானபோஜயம் இவைகளையும் வேதம்வல்ல பிராம்மனோத்தமங்களும் அன்னாத்திகளான மற்ற எல்லாத்தீவிகளும் திருபதியாகுமவரையில் அப்பொழுது போஜ னஞ்செய்தார்கள். அந்த அரசனுடைய எல்லாயாகங்களிலும், விருமப்பபட்ட வஸ்திரங்களும் ஆபரணங்களும் ஸந்துஷ்டர்களான வேதத்தின் கரைகண்டவர்களை வந்தடைந்தன. அந்த மருதத னுடைய வீட்டில் தேவதைகளே அன்னங்களைப் பரிமாறினார்கள். ராஜரிஷியும் அவிசுத்திதினகுமாரனுமான மருததனுக்கு விஸுவே தேவர்களே ஸபையோர்களாக இருந்தார்கள். வீரியவானான அந்த அரசனுக்கு நல்லமழையினாலே ஸஸ்யஸம்பத்துக்கள் உண்டாயின. அந்த அரசன் நன்றாகவே ஹாமமசெய்யப்படுகின்ற ஹவிஸுகளால் தேவலோக வாஸிகளைத் திருபதியடைவித்தான். அந்த அரசன் ரிஷிகளுக்கும் பிதிரகளுக்கும் ஸுகஜீவிகளான தேவர்களுக்கும் பிரமமசாயம் வேதாதயயனமுதலியவைகளாலும் எல்லாததானங் களாலும் எப்பொழுதும் திருப்தியைச்செய்தான். படுகைக்கள் பீடங்கள், பாநாகமானவஸ்துக்கள், கொடுக்கமனம்வராத ஸ்வர் ணக்குவியல்கள், அளவற்ற பொருள்கள் இவைகளையெல்லாம் பிராம்மணர்களுக்கு இஷ்டப்படி கொடுத்தான். அந்தமருததன், இந்திரனால் நினைக்கப்பட்டவுடன் பிரஜைகளைத் துன்பமற்றவை களாகச்செய்துவிட்டு மிகக்கிரத்தையோடு ஜயிக்கப்பட்டவை களும் புண்ணியத்தின் பயனைத் தருகின்றவைகளும் அழிவற்ற வைகளுமான உலகங்களை அடைந்தான். மருததன் பிரஜை களோடும் மற்றச்சிறற்றரசர்களோடும் மந்திரிகளோடும் மனைவி மக்கள் பந்துக்கள் இவர்களோடும் ஆபிரமவருஷகாலம் புவா வாகவிருந்து ராஜயத்தை ஆண்டுவந்தான். ஸ்ருஞ்சய ! ¹ தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐசுவர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக் காட்டிலும் மிகமேற்பட்டவனான அப்படிப்பட்ட மருததனை

¹ 'சதுபபதரதா:' எனபதுமூலம். 'தாமம ஞானம் வைராக்யம் ஐஸ்வரியம்' எனபதும், 'தாமம அர்த்தம் காமம் பலம்' என்பதும், 'கொடையுள்ளசெலவம், காவமில்லாதஞானம், பொறுமையுடன்கூடின செளரியம், பற்றுதலில்லாதபோகம்' எனபதும் பழையஉரை.

மரிததான். உனபுத்திரனைக்காட்டிலும் அவன் அதிகபுண்ணிய சாலி. ¹ ஸ்ருஞ்சய! யாகம் செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உனபுத்திரனைப்பற்றி நீ துக்கிக்கவேண்டாம்.

ஐம்பத்தாறாவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவத பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லிய ஸுஹோத்ரன் கதை)

ஸ்ருஞ்சய! உலகத்தில ஒப்பற்றறஞ்ரணும் தேவர்களாலும் பார்ப்பதற்குமுடியாதவனுமான ஸுஹோதரனைனகிற அரசன் காலஞ்சென்றதாக நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்த அரசன் தர்மத்தினால் ராஜ்யத்தைப் பெற்று ரிதவிக்குக்களையும் மந்திரிகளையும் புரோகிதர்களையும் ஸம்மானித்துத் தனக்கு நன்மையைக்கேட்டு அவர்கள் ஸமமதப்படி இருந்தான். அவன் பிரஜைகளைப்பரிபாலனம்செய்தல் தர்மம் தானம் யாகம் சதருஜயம் ஆகிய இவற்றை நன்றாக அறிந்துகொண்டு தர்மத்தைவிட்டு விலகாததானபொருள் வரவை விருமபினான். தர்மத்தினாலே தேவர்களை ஆராதனஞ் செய்துகொண்டும், அவவாறே பாணங்குளினாலே சததுருகளை ஜயித்துக்கொண்டும், தன்குணங்களாலே எல்லாப் பிராணிகளையும் ஆனந்திக்கச் செய்தான். எந்த அரசன் இந்தப் பூமியை மிலேசகர்களாலும் ² ஆடவிகார்களாலும் விடுபட்டதாகச் செய்து அனுபவித்தானோ, எந்த அரசன்பொருட்டு மேகமானது அநேகவருஷகாலம் பொன்மாரி பொழிந்ததோ அந்த ஸுஹோதரனுடைய ராஜ்யத்தில், முற்காலத்தில் நதிகள் பொன்மயமாகவும் எல்லாஜனங்களாலும் உபயோசிக்கத்தக்கவைகளாகவும் தங்கமயமான முதலைகளையும் நண்டு களையும் பற்பலவிதமான அநேகமீனங்களையும்கொண்டு பெருகின. மேகமானது விருமப்பட்டவைகளையும் பலவிதமான வெள்ளிகளையும் எண்ணமுடியாத தங்கங்களையும் வாஷித்தது. வாஷிகள் ஒரு குரோச நீளமுள்ளவைகளாயிருந்தன. அவைகளில் பொன்மயமாகப் படைக்கப்பட்டவையும் ³ லக்ஷம் குடிகளுடன் கூடியவையுமான முதலைகள் சுருமீன்கள் ஆமைகள் இவைகளை அவ்வரசன்கண்டு அப்பொழுது வியப்படைந்தான். ராஜரிஷியான அவன் குருசேஷத்திரத்தில் யாகஞ்செய்துகொண்டு விஸ்தாரமான அந்த யாகத்

¹ இவன், 'ஸவைதய' என்றும் அழைக்கப்படுகிறான். ² வனத்தில் வவிககிற திருடர்கள். ³ வேறுபாடம்.

தில் அளவற்ற அந்தப்பொனளைப் பிராமமணாகளுக்குக் கொடுக்க
எண்ணினான். அவன் ஆயிரம் அஸுவமேதங்களாலும் நூறு ராஜ
ஸூயங்களாலும் பரிசுத்தமானவையும் மிகுதியானவையும் சிறந்த
வையும் தக்ஷிணைகளுள்ளவையும் க்ஷத்ரியர்கள் செபயக்கூடியவையு
மான யாகங்களாலும் காமயகாமாககளாலும் நிதயநைமித்திக காமாக
களாலும் தேவாகளைத் திருபதியடைவிதது இஷ்டமானகதியை
அடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! தாமம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸுவாயம்
என்னும் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க மேனமைபெற்
றவனும் உன்பிள்ளையைக் காட்டிலும் மஹாபரிசுத்தாத்மாவுமாயிருந்த
அந்த ஸுஹோதரனை மாண்டான். ஆஸலாஸ, ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்
செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான புத்திரினைப்பற்றி நீ
அனுதாபப்படவேண்டாம்

ஐம்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(நாதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்கு அங்கராஜனுடைய குணத்தைக் கூறியது)

பூருவமசத்திலபிறந்தவனும் சூரனுமாயிருந்த ¹ அங்கராஜன்
காலஞ்சென்றதாக நாம கேட்டிருக்கிறோம். எவன் பததுலக்ஷம்
வெள்ளைக்குதிரைகளை யாகத்திற்காக வெளியில்விட்டானோ அந்த
ராஜரிஷியினுடைய அஸுவமேதத்தில் பற்பலதேசங்களிலிருந்து
வந்தவர்களும் சினைகூப்பையும் அக்ஷரங்களுடைய விதிகளையும்
அறிந்தவாளுமான வித்வான்களுக்கு எண்ணிக்கைஇல்லை. அந்த
யாகத்தில் வேதங்களையும் விதிகளையும் விரதங்களையும் கற்று
அனுஷ்டித்து முடித்தவாளும அபரிமிதமாகக்கொடுப்பவர்களும்
பார்க்க இன்பமான தோற்றமுள்ளவர்களுமான வித்வான்கள்
சிறந்த வஸ்திரங்களாலும் கிருஹங்களாலும் உத்தமமான சயனம்
ஆஸனம் போஜனம் இவைகளாலும் உபசரிகபபட்டார்கள்.
எப்பொழுதும் ஊககுமுள்ளவர்களும் விளையாடுகின்றவர்களும்
ஸவர்ணமயமான அலங்காரத்தை முடியில் அணிந்தவர்களும்
² ஆராதரிசுததைக் கையில் கொண்டவர்களுமான ³ நடர்களா

¹ பருஹதரதனென்றும் பெளரவனென்றும் இவனுக்குப் பெயர்கள்
உண்டு. ² தருஷ்டிதோஷத்தைப்போகும் மஞ்சனீர முதலியன.

³ நாட்டியம் ஆடுகிறவர்கள் ரஸத்தைப்பிரதானமாகக்கொண்டதும்
ஸாதவிகாபிரயப் பிரதானமானதுமான வாக்கியார்த்தாபிரயம் நாட்டியம்.

லும் ¹ நாததகர்களாலும் பாடகர்களாலும் ஸந்தோஷப்படுத்தப்படடார்கள். அந்த அங்கராஜன் ஒவ்வொரு யாகத்திலும் காலந்தவருமல தக்ஷிணைகளைக்கொடுத்தான் ; ஸ்வாணங்கரினால முடப்பட்டபதினாயிரக்கணக்கான யானைகளையும், அவ்வாறே, தங்கமயமானவைகளும் கொடிமரங்களுடையவைகளும் கொடிதூணிகளுள்ளவைகளுமான தோளையும் கொடுத்தான். அந்த அரசன் பொன்னால அலங்கரிக்கப்பட்டவார்களும் தேர், குதிரை, யானைஇவைகளின்மீது ஏறினவர்களும் வாஸஸ்தானங்கள், சேஷத்திரங்கள், அநேகமபசுக்கள் இவைகளையுடையவார்களுமான பததுலக்ஷம்மகனிகைகளையும், பொன்மாலைகளை அணிந்தவைகளும் ஆயிரம்பசுக்களைப்பினதொடாந்தவைகளுமான நூறுலக்ஷம் காளைமாடுகளையும் ஸ்வாணமயமானகொம்புகளையும் வெள்ளிமயமான குளம்புகளையும் இளங்கனறுகளையுமுடைய பசுக்களையும் கறப்பதற்கு வெண்கலப்பாத்திரங்களோடு தக்ஷிணையாக்கொடுத்தான். மிகவிரிவாக அனுஷ்டிக்கப்பட்ட அந்த யாகத்தில் அவன் வேலைக்காரிகளையும் வேலைக்காரர்களையும் கோலேறுகழுதைகளையும் ஒட்டகங்களையும் அளவுக்கடங்காத கம்பளங்களையும் பலவிதமான ரத்தினங்களையும் பற்பலவிதமான மலைபோன்ற அன்னங்களையும் தக்ஷிணையாகத் தானம்செய்தான். அவனுடைய அந்த யாகத்தில் எவர்கள் புராணமறிந்தவர்களோ அவர்கள் காதைகளைக் கானம்பண்ணினார்கள். அந்த அங்கராஜன் யாகம்செய்யும் ஸமயத்தில் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற நாங்களும திருப்தியடைந்தோம் ; ஸோமரஸபானத்தினால இந்திரன் ஸந்தோஷமடைந்தான் ; பிராமமணர்கள் தக்ஷிணைகளால் திருப்தியை அடைந்தார்கள். அவனால்கொடுக்கப்பட்ட தக்ஷிணைகள் தேவர்களுக்கும் மனிதர்களுக்கும் கந்தர்வர்களுக்கும் அதிகப்பிரியமாயிருந்தன. ஸ்வதாமத்தினால அடையப்பட்டவைகளும் மங்களகரமானவைகளும் குணங்களால் மிக்கவைகளுமான யாகங்கள் யாகசீலனான அந்த அங்கனுக்குஸ்ர்வாபீஷ்டங்களையும் விளைவித்தன. ஸ்ருஞ்சய ! தாமம், ஞானம், வைராகியம், ஐஸ்வாயமாகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மேன்மையுடையவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிககடிண்ணியசாலியுமாயிருந்த அந்த அங்கராஜனே மாண்டான். ஆதலால், ஸ்ருஞ்சய ! விதிப்படியாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகளைக்கொடாதவனுமான உன்புத்திரனைக்குறித்து நீ பரிதாபப்படவேண்டாம்.

¹ நாததனஞ்செய்கிறவர்கள் ; கருத்தைப் பிரதானமாகக்கொண்டதும் ஆங்கிகாபிரயபரதானமுமான பதார்த்தாபிரயம் நர்த்தனம்.

ஐம்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்
அபிமன்யுவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய சீபியின்கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! எவன் இந்தபபூமிமுழுமையையும் ஒரு தோல
போலசுருட்டி ஸவாதீனப்படுத்தினானோ அந்த உசீநரராஜகுமார
னான சிபியும் இறந்தபோனதாக நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தசு
சிபி, தனதேரினுடைய ஒலியினாலே, மலைகள் தீவுகள் கடல்கள்
காடுகள் இவைகளோடுகூடிய பூமண்டலத்தை எதிரொலியிடசு
செய்துகொண்டு, எல்லாப்பகைவர்களையும்வென்று தலைமைபெற்று
யாக்குசெய்யவிருமபினான். அவ்வரசனால நிறைந்த தக்ஷிணையுள்ள
பலவித யாகங்களாலே தேவர்கள் பூஜிக்கப்பட்டார்கள். அன்னிய
ஜனங்களைத் துன்பம் செய்யாமல் அவன் ஸம்பூரணமான தனத்
தைப் பெற்றான். அவன் முடிசூடின மன்னர்களனைவராலும் யுக
தத்தில் ஒப்பத்தக்கவனாகவிருந்தான். ஆயிரங்கோடி ¹ ஸவாண
நாணயங்களைக்கொடுக்கின்ற எந்தச்சிபியானவன் இந்தபபூமியை
ஐயித்துத் தடையற்றவையும் பயனமிக்கவையுமான அஸுவமேதங்
களால தேவர்களைப் பூஜைசெய்தானோ, எவன் கொடுத்த தக்ஷிணை
யானது போஷிக்கிறதோ, கங்காபிரவாஹத்தை மூடியதோ
அந்தச்சிபி பலவிதமான யானைகள், குதிரைகள், மறமயிருநகுகள்,
தான்யங்கள், மானகள், பசுக்கள், வெள்ளாடுகள், செம்மறியாடு
கள் இவைகளோடுகூடப் பரிசுத்தமான பூமியைப் பிராமமணர்
களுக்கு அதீனமாகச் செய்தான். உசீநரராஜகுமாரனான அந்தசு
சிபி, வர்ஷிக்கின்ற மேகத்தினிடத்தில் எவ்வளவு நீர்த்தாரைக்கீளா,
ஆகாயத்தில் எவ்வளவு நக்ஷத்திரங்களோ, கங்கையில் எவ்வளவு
மணல்களோ, மஹாமேருவில் எவ்வளவு பெருங்கற்களோ, ஸமுத்
திரத்தில் எவ்வளவு ரதங்களோ, எவ்வளவு ஜலஜந்துக்களோ
அவ்வளவு பசுக்களை யாகத்தில் தானஞ்செய்தான். பிராமமேதவர்,
அந்தச்சிபிசகாவாததியினுடைய காயபாரதத்தை வஹிக்கசக்தி
யுள்ள வேறொரு புருஷஸுரேஷ்டனை இருந்தவனாகவாவது இருக்கிற
வனாகவாவது இனி உண்டாகப்போகிறவனாகவாவது அறியவில்லை.
அந்தச்சிபியினுடைய பலவிதமான யாகங்கள் ஸர்வாபீஷ்டங்க
ளோடுகூடியவைகளும், ஸ்வர்ணமயமான யூபஸ்தம்பங்களையும்
ஆஸனங்களையும் கிருஹங்களையுமுடையவைகளும், ஸ்வர்ணமய
மான மதில்களும் கோட்டைவாயில்களுமுள்ளவைகளுமாக இருந்

¹ சாநகிபாவம் 132-ம் பக்கம் குறிப்பிற்காண்க.

தன. பலவிதமான பகஷ்யங்களோடுகூடின சுகிருசியான அன்ன பானங்களை லக்ஷக்கணக்காகவும் பதினாயிரக்கணக்காகவும் பிராம் மணர்கள் பிரியமான ஸல்லாபங்களைச்செய்துகொண்டே புஜித தார்களா. அந்த அரசனுடைய யஜ்ஞசாலைகளில் பால் தயிர் மயமான பெரியமடுக்களோடுகூடின நதிகளிருந்தன; வெண்மையான அன்னபர்வதங்களுமிருந்தன. எந்த யாகத்தில், 'சூடியுங்கள்; ஸநானம் செய்யுங்கள்; உண்ணுங்கள்' என்று ஜனங்களாலே சொல்லப்பட்டதோ, எந்தச்சிபியின்பொருட்டு அவன் செய்த புண்ணிய காமாவினாலே ஸநதோஷமடைந்த ருதரர் கொடுக்கக் கொடுக்கக் குறைவுபடாதபொருள், சிரத்தை, கீர்த்தி, அவ்வாறே யதோகதமான கர்மானுஷ்டானங்கள், பிராணிகளுக்குப் பிரியனாயிருந்ததல், உததமமான ஸ்வர்க்கம் இப்படிப்பட்ட வரன்களைக் கொடுத்தாரோ அந்தசுகிபிசக்ரவாததி இவ்விதமான இஷ்டமுள்ள வரன்களையடைந்து காலத்தில் ஸ்வர்க்கநதையடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! உனனைக்காட்டிலும் தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஜஸுவர்யம் இவை நான்கினாலும் மேனமைபெற்றவனும் உன்குமாரனைக் காட்டிலும் மிகக் புண்ணியசாலியுமான அந்தச் சிபிசக்ரவாததியே மாண்புடையான். ஸ்ருஞ்சய! ஆதலால், விதிப்படி யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ பரிதாபப்படவேண்டாம்.

ஐம்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ரீ ராமருடைய மகிமையை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது.) .

ஓ! ஸ்ருஞ்சய! பிதா ஓளரஸபுத்திரனைப்பார்த்தது ஆனந்தப் படுவதுபோலப் பிரஜைகள் எவரை அடுத்தது மகிழ்ந்தனவோ அந்தத் தசரதபுத்திரரான ஸ்ரீ ராமரும் மாண்டார் என்று நாம கேட்கிறோம். அளவற்ற தேஜஸுள்ள ராமரிடத்தில் கணக்கிட முடியாத குணங்களிருந்தன. லக்ஷமணருக்கு ஜ்யேஷ்டபிராதாவான அந்த ஸ்ரீ ராமர் பிதாவினுடைய ஆஜ்ஞையினால் பதினான்கு வருஷகாலம் தவறாத விரதமுள்ளவராகி வீதையுடன் கானகத்தில் வாஸம்செய்தார். புருஷஸ்ரேஷ்டரான அந்தராமர் ரிஷிகளை ரக்ஷிப்பதற்காக ஜனஸ்தானத்தில பதினாலாயிரம் அரக்கர்களை வதம்செய்தார். அந்த ஜனஸ்தானத்திலேயே வஸித்த அந்த ஸ்ரீ ராமருடைய பார்வையான வைதேஹியை ராவணனென்கிற

ராக்ஷஸன் இனையஸஹோதரரோடுகூடின அநத ராமமையக்கி அபகரித்தான். ஸ்ரீ ராமபிரான் தமமனைவி ராக்ஷஸனால் கவரப பட்டாளென்பதை ஜடாயுவினிர்மிருநது கேட்டு ¹ மனவருத்த முறையு சோகததால் மிகத்ததிதது வானராகளுக்கெல்லாம் அரசு னான ஸுகீர்வனையடைந்தார். அவர் அநத ஸுகீர்வனோடு சோந்து மிக்கவலிமையுள்ள வானராகளோடு கடற்கரையை வந்தடைந்தார். மஹாபாகுபலமுள்ள அந்தராமர், மஹாஸமுத்திரத்தில அணையையக்கட்டி அநதலங்கையில் ஸுஹருத்துகளுடைய கூட்டங்களுக்கும் பந்துக்களோடும்கூடிய பெளலஸ்தியாகளையும் மாயாவியும் மஹாகோரஸூபியும் லோககண்டகனும் தேவாஸுரர்களாலும் கொலலத்தகாதவனும் தேவர்களுக்கும் பிராமமணர்களுக்கும் கண்டகனும் புலஸ்திய குலத்தில் உதித்தவனுமான அநதராவணனையும் யுத்தத்தில் பரிவரங்களுோடு வதஞ்செய்தார். அந்தராகவர் அநதயுத்தத்தில் சததுருவைக்கொன்று பாரைய யுடன் சேர்ந்து தாமாதமாவான விபீஷணனை லங்கேஸுவரனாகச் செய்தார். பிறகு, சூரரான ஸ்ரீ ராமர், பார்வையோடும் வானரசேனையோடும்கூடி, விளங்குகின்ற புஷ்பகவிமானத்தினால் அயோத்யையை வந்தடைந்தார். அரசனே! மிகுநத கீர்த்தியையுடைய ஸ்ரீ ராகவர் அந்த அயோத்யையில் பிரவேசித்ததுத தாயமார்களுக்கும் சினேகிதர்களுக்கும் மந்திரிகளுக்கும் புரோஹிதர்களுக்கும் ரிதவிகளுக்களுக்கும் எப்பொழுதும் பணிவிடைசெய்துகொண்டு மந்திரிகளால் அபிஷேகஞ்செய்யப்பெற்று வானரராஜனான ஸுகீர்வனையும் அங்கத்தனையும் ஹனுமானையும் அனுப்பிவிட்டு, ஸஹோதரர்களும் வீரர்களும்மானபரதன், சதருகனன், லக்ஷ்மணன் இவர்களை அதிபரீதியோடு மகிழ்விப்பவராகவும் வைத்தேஹியினால் பூஜிக்கப்பட்டவராகவும் நான்குஸமுத்திரங்களாலும் சூழப்பட்ட பூமண்டலத்தைப் பதினேராயிரமவருஷம் ஆண்டனார். மிகுதியான நகரங்களைகளுள்ள அநேக அஸுவமேதயாசங்களாலே தேவர்களைப் பூஜித்தார். ஸாவப்ராணிகளிடத்திலும் தையபொருந்தினவரான எநத ராகவர் பிராம்மணர்களுடைய அனுக்ரஹத்தினாலே ஸாவாபிஷ்டங்களும்கூடியுடைந்து, சாஸ்திரப்படி ராஜ்யத்தையும் பெற்று எல்லாத்தீவுகளையும் ஆக்ரமித்துக்கொண்டு பிரஜைகளை நீதிதவறாமல் ஆண்டனரோ பிரபுவான அநத ராகவர், ஹவிப்பாகத்தினாலே இந்திரனுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு தடையற்று ஸர்வோத்தமமான தூறு அஸ்வமேதங்களைச் செய்தார். அரசரான அந்த

¹ ஒருசொல் விடப்பட்டது.

ஸ்ரீராகவர் அநேகம் குணங்களுள்ள பற்பலவிதமான மற்றயாகங்களாலும் தேவர்களைப் பூஜித்தார். அவர் பிராணிகளினுடைய பசி தாகங்களையும் எல்லாப்பிணிகளையும் போக்கினார். எப்பொழுதும் நற்குணங்களோடுகூடினவரும் தம்மதேஜஸினால் ஜ்வலிக்கின்றவரும் தசரதகுமாரருமான ஸ்ரீராமர் எல்லாப்பிராணிகளையுங்காட்டிலும் மேன்மையுடன் விளங்கினார். ராமர் ராஜ்யத்தை ஆண்டுவருங்காலத்தில், ரிஷிகளுக்கும் தேவதைகளுக்கும் மனுஷ்யர்களுக்கும் ஸர்வவிதத்திலும் பூமியில் ஸஹவாஸம் ஏற்பட்டது. அப்பொழுது பிராணிகளுக்குப் பலம் குன்றவில்லை; துன்பமும் நேரவில்லை. அவர் ராஜ்யத்தை ஆண்டுவருங்காலத்தில் பிராணபானவாயுக்கள் ஸமமாயிருந்தன. தேஜஸுகள் நான்குபக்கங்களிலும் பிரகாசித்தன. அப்பொழுது அனர்த்தங்கள் உண்டாகவேயில்லை. எல்லாபராஜைகளும் நீண்ட ஆயுளுள்ளவையாயின. அக்காலத்தில் யௌவனமுள்ளவன் இறப்பதில்லை. நான்குவேதங்களாலும் மிகுந்த ப்ரீதியடைந்தவர்களான தேவர்கள் பலவிதமான ஹவ்யகவ்யங்களையும் தடாகம் பூந்தோட்டமுதலானவைகளையும் யாகததையும் அடைந்தார்கள். தேசங்கள் ராகளும் மசகங்களுமில்லாதவைகளாகவும் துஷ்டமிருக்களும் ஸர்ப்பங்களும் அற்றவைகளாகவும் இருந்தன. பிராணிகளுக்கு ஜலத்தில் மரணம் ஸம்பவிக்கவில்லை. அகாலத்தில் நெருப்பு எரிக்கவில்லை. அக்காலத்தில் அதர்மத்தில் ருசியுள்ளவர்களாவது லுப்தர்களாவது மூர்க்கர்களாவது இருந்ததில்லை. அத்தருணத்தில் எல்லாவர்ணத்தார்களும் சாஸ்திரங்களில் விதிகப்பட்டவையும் இஷ்டமானவையும் நன்கு அறியப்பட்டவையுமான கர்மாக்களையுடையவர்களாயிருந்தார்கள். ராஸவரான ராகவர், ஜனஸ்தானத்தில் ராக்ஷஸர்களால் நாசம்பண்ணப்பட்ட ¹ ஸவதையையும் பூஜையையும் ராக்ஷஸர்களைக்கொண்டு பிதிராக்களுக்கும் தேவதைகளுக்கும் அளித்தார். புருஷர்கள் ஆயிரம் புத்திரர்களுள்ளவர்களாகவும் ஆயிரம் வருஷம் ஜீவிக்கின்றவர்களாகவுமிருந்தார்கள். அக்காலத்தில் வயதினால் முதிர்ந்தவர்கள் சிறுவர்களுக்கு ஸ்ராதத்தங்களைச் செய்யவில்லை. கறுத்தவரும் யௌவனமுடையவரும் சிவந்தகண்களையுடையவரும் மதங்கொண்ட யானையினுடைய விக்ரமம்போன்ற விக்ரமத்தையுடையவரும் முழங்கால்வரையில் நீண்டகைகளையுடையவரும் அழகிய புஜங்களையுடையவரும் ஸிமமத்தினுடைய தோள்போன்ற தோளையுடையவரும் மஹாபலமுடையவருமான ஸ்ரீராமர் எல்லாப்பிராணிகளினுடைய மனத்திற்கும் இனியவராயிருந்துகொண்டு பதினொராயிரம்

¹ பிதருதேவதைகளை உததேசித்துக் கொடுக்கப்படும் ஹவிஸ்.

வருஷம் ராஜ்யபரிபாலனஞ் செய்தார். பிரஜைகளுக்கு, ‘ராமர், ராமர், ராமர்’ என்றே கதை ஏற்பட்டது. ராமர் ராஜ்யபரிபாலனஞ்செய்யுங்காலத்தில் உலகமே ராமமயமாயிற்று. ஸ்ரீராமர் தம விருப்பப்படி எட்டுவிதமாக ராஜவம்சத்தைப் பூமியில பிரதிஷ்டை செய்து நான்குவிதமான ப்ரஜைகளையும் ஸவர்க்கலோகத்தையடையுமபடிசெய்துவிட்டு வைகுண்டம் சென்றார். தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகச்சிறந்தவரும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகவும் புண்ணியசாலியுமான அந்த ராகவரே மாண்டார். ஸ்ருஞ்சய! அப்படியானால், யாகம்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைக்குறித்து நீ வியஸனப்படவேண்டாம்.

அறுபதாவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர், பகீரதனுடைய சரித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லியது.)

ஸ்ருஞ்சய! எவனால் முன்னோர்களை ரக்ஷிப்பதின் பொருட்டுக் கங்கையானது பூமியில் இறங்கும்படி செய்விக்கப்பட்டதோ அந்தப் பகீரதமஹாராஜனும் மாண்டானென்று நாம் கேள்விப்பட்டிருக்கிறோம். மஹாதமாவான எந்தப்பகீரதராஜனுடைய பாகு பலத்தினாலே இந்திரன் ப்ரீதியடைந்தானோ அந்தப்பகீரதன் ஸம பூர்ணமான உத்தமதக்ஷிணைகளுள்ளவைகளும் ஹவிஸ், மந்திரம், அன்னம் இவைகளோடுகூடினவைகளுமான தூறு அஸ்வமேத யாகங்களைச் செய்து தேவர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தைபுண்டிபண்ணினான். அவன், பாகீரதி என்று பெயர்பெற்ற கங்கையை ஸ்வர்ணமயமான ¹ சயனங்களால் நிறைத்தான். அவன், அரசர்களையும் ராஜகுமாரர்களையும் (அதிக்கிரமித்து) ஸ்வர்ணபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட லக்ஷம் கன்னிகைகளைப் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அந்த எல்லாககன்னிகைகளும் ரதத்தின் மீதிருந்தார்கள். எல்லாரதங்களும் நான்கு குதிரைகள் பூட்டப்பட்டிருந்தன. ஒவ்வொரு ரதத்தினருகிலும் தூறுதூறு யானைகள் இருந்தன. எல்லா யானைகளும் ஸ்வர்ணமாலைகளை அணிந்திருந்தன. ஒவ்வொரு யானைக்குப் பின்புறத்திலும் ஆயிரம் ஆயிரம் குதிரைகள் தொடர்ந்துசென்றன. ஒவ்வொரு குதிரையையும் தூறு

¹ யாகமேடைகள்; அல்லது செங்கற்களால் ஏற்படுத்தப்பட்ட படிக்கட்டுக்கள்.

நூறு பசுக்கள் பின்தொடர்ந்தன. பசுக்களுக்குப் பின்புறத்தில் செம்மறியாடுகள் வெள்ளாடுகள் இவைகளுடைய கூட்டங்கள் பின்தொடர்ந்தன. பகீரதன் ஸமீபத்திலிருந்து மிகுதியான தக்ஷிணைகளைக் கொடுத்துக்கொண்டிருந்தமையால், ஜனங்களுடைய கூட்டத்தினால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டிருக்கிற அந்தப் பாகீரதியென்கிற கங்கையானவள் மிகப்பீடிக்கப்பட்டு அந்தப் பகீரதனுடைய மடியில் வந்து உட்கார்ந்தாள். அவள் முற்காலத்தில் ஸ்வர்க்கலோகத்தில் பெருகியோடிக்கொண்டிருந்தாள். அப்பொழுது, அவ்வரசனுக்குப் பெண்ணாகவிருக்கும் நிலைமையைப் பெற்றதுடன் (முன்னோர்களை நற்கதியடையச்செய்தமையால்) புத்திரனாயிருக்கும் நிலைமையையும் பெற்றாள். ஸூர்யனுடைய தேஜஸ்போன்ற தேஜஸையுடையவர்களான கந்தர்வர்கள் ஸந்தோஷத்தை அடைநது, பிதிர்க்களும் தேவதைகளும் மனிதர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்க, மனத்திற்கு இன்பந்தரும் சொற்களினால் அப்படிப்பட்ட காதையைச் காணஞ்செய்தார்கள். இக்ஷ்வாகுகுலத்தில் தோன்றினவனும் அகிகமான தக்ஷிணைகளைக்கொடுத்த யாகஞ்செய்தவனும் ஈஸ்வரனுமான பகீரதனை ஸமுதரகாமினிபான கங்காதேவியானவள் பிதாவாக வரித்தாள். அவனுடைய யாகமானது இந்திரனோடுகூடின கணதேவதைகளாலும் தேவர்களாலும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டும் அவர்களால் நன்கு அங்கீகரிக்கப்பட்டும் இடையூறில்லாமலும் நிர்ததோஷமாகவும் நிறைவேறியது. எந்தளந்தப் பிராம்மணன் எந்தளந்த இடத்தில் பிரியமான வஸ்துவைத் தனக்கு விரும்புகிறானோ அவனவனுக்கு அந்த அந்தவிடத்தில் அந்த அந்தவஸ்துவை அவ்வப்பொழுதே யோகப்ரபாவமுள்ள பகீரதன் அன்போடு அளித்தான். எந்தப்பிராம்மணனுக்கு எந்தததனம் விருப்பமோ அந்தததனமானது அந்தப் பிராம்மணனுக்குக் கொடுக்கத்தகாததாகவில்லை. அந்தப் பகீரதராஜனும் பிராம்மணர்களுடைய அனுக்கிரஹத்தினால் பிரம்மலோகமடைந்தான். ¹ ஸூர்யகிரணங்களால் ஜீவிப்பவர்களான ரிஷிகள், உதயமானவர்களும் யாகயோகங்களை உபாயமாகக்கொண்டவர்களுமான ஸூர்யனையும் ஸூர்யாந்தர்யாமியானதேவதையையும் எதற்காக உபாஸிக்க விரும்புகின்றனரோ அதற்காகவே மூவுலகங்களிலும் விளங்குபவனும் தலைவனுமான பகீரதனை உபாஸிக்கவிரும்புகிறார்கள்.

¹ 'எந்த மரங்கள் ஸவர்க்கததை நோக்கிப் பகீரதனைத் தொடர்ந்து சென்றனவோ அவைகள் இன்னமும் ஈஸ்வரனை அவ்வரசனை அனுஸரித்து வருவதற்கு விருப்பமுள்ளவைகளும் வணங்கிவைகளுமாக நிற்கின்றன' என்பது வேறுபாடதனை பொருள்.

ஸ்ருஞ்சய! தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸவர்யம் இந்த நான்கி னாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மேன்மைபெற்றவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமான அந்தப் பகீரத மஹாராஜனே மாண்டான. ஸ்ருஞ்சய! ஆதலால், யாகம் செய்யாத வனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புக்திரனைப்பற்றி நீ வியஸன மடையாதே.

அறுபத்தோராவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய தீலீபன்கதை)

ஓ! ராஜஸரேஷ்டனான ஸ்ருஞ்சய! திலீபனும் மாண்டா னென்று நாமகேடடிருக்கிறோம். அவனுடைய தூற்றுக்கணக்கான யாகங்களில், கிரியைகளில் ஞானமுடையவர்களும் தனமுள்ளவர்களும் விதிப்படி யாகம்செய்தவர்களும் புதரபௌதரர்களுள்ளவர்களுமான பிராம்மணர்கள் லக்ஷக்கணக்காகவும் பதினாயிரக்கணக்காகவும் இருந் தார்கள். பண்டிதர்கள் இஷ்டப்படி நடக்கின்றவர்களும் பரிசுத்தமான சந்தனங்களையணிந்தவர்களும் நல்ல அன்னங்களைப் புஜிக்கின்றவர் களும் பொன்மாலைகளுள்ளவர்களுமாயிருந்துகொண்டு அவனுடைய பலவித ஸத்காரயுகளையும் புகழ்ந்தார்கள். அந்த அரசன் யாகஞ் செயதுகொண்டு ஸவிஸ்தாரமாக அனுஷ்டிக்கப்பட்டு வருகின்ற யாகத் தில் தனங்களால் நிறைந்த இந்தப்பூமியைப் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். ஸவிஸ்தாரமான அந்த யாகத்தில், அரசர்கள் காணிக்கைகளைக் கொணர்ந்து கொடுத்தார்கள். திலீபனுடைய யாகங் களில் ('ஹிரணமய்ய:' என்று தொடங்கும் வேதவாக்கியத்தினால்) யாகபாதரங்களெல்லாம் தங்கத்தாலேயே செய்யப்படவேண்டு மென்று சொல்லப்பட்ட விதிமார்க்கமானது (முதன்முதலில்) ஆரம்பிக்கப்பட்டது. இந்திராதிதேவர்கள் அவனைத் தர்மத்தில் நிலைநாட்டுகின்றவர்கள்போல அடைந்தார்கள். அவனுடைய யாகத்தில் மலைகளுக்கொப்பான ஆயிரம் யானைகள் ஸஞ்சரித்துக் கொண்டிருந்தன. ஸதஸ்முழுவதும் ஸவர்ணமயமாயும் மிக்க ஒளிபொருந்தியதாயுமிருந்தது. ரஸங்கள் வாயக்கால்களாகப் பெருகின. பக்ஷயங்கள் மலைகளாகக் குவிந்திருந்தன. வேந்தே! யூபங்கள் ஆயிரம்பாகம் நீட்டளவுள்ளவைகளாகவும் தங்கமயமாகவு மிருந்தன. அவனுடைய யூபத்திலுள்ள ¹சஷாலம் ப்ரசஷாலம் என்கிற இரண்டு வளையங்களும் தங்கமயமாகவிருந்தன. அந்த யாகத்

¹ வனபாவம் 445-ஆம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

தில் பதின்முவாயிரம் அப்சரஸ்திரீகள் நர்த்தனஞ்செய்தார்கள். அந்தயாகத்தில் விஸ்வாவஸு என்கிற கந்தர்வன் பிரீதியினால் தானே வீணையை வாசித்தான். எல்லாப் பிராணிகளும், 'அவன் என் பொருட்டு வாசிக்குறான்' என்று எண்ணின. சர்க்கரைப்பொங்கல் முதலான உணவுகளால் மதமடைந்தவர்கள் ¹ மார்க்கங்களில் படுத்திருந்தார்கள். திலீபமஹாராஜன் ஜலத்தில் பேர்புரியும் காலத்தில் இரண்டு சக்ரங்களும் ஜலத்தில் முழுகாமலிருந்தன. இது பிறரிடத்தில் நேராதது. இந்த விஷயத்தை ஆசசரியமென்றே யான் நினைக்கிறேன். உறுதியான வில்லைக் கையிலேந்தியவனும் ஸத்யவாதியும் அஸாத்யமான தக்ஷிணைகளைக் கொடுக்கின்றவனுமான திலீப மஹாராஜனை எந்தமனிதர்கள் பார்த்ததாகனோ அவர்களும் ஸ்வர்க் கத்தை ஐயித்தார்கள். அவனுடைய அரண்மனையில் வேதாத்யயன கோஷமும், நாடுணுவியும், 'குடிபுகள், உண்ணுங்கள், பக்ஷியங்கள்' என்பவைகளுமான ஐந்துவிதமான சப்தங்களும் குன்றாமலிருந்தன. ஸருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்கியம், ஐஸ்வர்யம் இந்த நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க மேன்மைபெற்றவனும் உன் னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புணயசாலியுமான அந்தத் திலீபனே மாணடான். ஸருஞ்சய! யாகம்செய்யாதவனும தக்ஷிணை கொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி கீ பரிதாபமடைய வேண்டாம்.

அறுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர் மாந்தாதாவினுடைய சரித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது.)

ஸ்ருஞ்சய! யுவனாஸ்வகுமாரனான மாந்தாதாவும் உயிரிழந்தா னென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தமாந்தாதாவை அஸ்வினீ தேவதைகளிருவரும் பிதாவினுடைய கர்ப்பத்தினின்று விலாப்புறத் தைப்பிளந்து வெளியில் எடுத்தார்கள். ராஜாவான யுவனாஸ்வன் வேட்டையாடிக் களைப்படைந்த குதிரையுள்ளவனாகவும் தாகம் கொண்டவனாகவும் புகையைக்கண்டுசென்று ஒருயாகசாலையை அடை ந்து தயிர்த்துளிகள் கலந்த நெய்யைப் பாணஞ்செய்தான். அந்தப் பிருஷதாஜ்யமானது யுவனாஸ்வனுடையவயிற்றில் ஸூர்யன்போன்ற தேஜஸுடைய புத்திரனாகப் பரிணமித்ததைக்கண்டு, அந்தக்கர்ப்பத்தை, வைத்தியர்களுள் சிறந்தவர்களான அஸ்வினீதேவர்களிருவர்

களும் வெளிப்படுத்தினார்கள். பிதாவினுடைய மடியில் தேவவதையைப்போன்ற ஒளியுடன் ஜ்வலிததுக்கொண்டு படுத்திருக்கும் அக குழந்தையைக்கண்டு தேவர்கள், 'இந்தக் குழந்தை யாரிடம் ஸ்தன்யபானம் செய்யப்போகிறது?' என்று பரஸபரம் சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில், இந்திரன், 'தேவர்களே! இக்குழந்தை என்னையே அடைந்து பானம்செய்யட்டும்' என்று சொன்னான். பிறகு, இந்திரனுடைய விரல்களிலிருந்து பாலும் அமிர்தமும் பெருக ஆரம்பித்தன. இந்திரன், கருணையினால், 'என்னை அடைந்து பானஞ்செய்யப்போகிறது' என்று அனபோடு கூறினதனால், 'மாந்தாதா' என்றே அக்குழந்தைக்கு அற்புதமான பெயர் ஏற்படுத்தப்பட்டது. பிறகு, மஹாதமாவான அந்த யுவனாஸுவகுமாரனுடைய வாயில் இந்திரனுடைய கையானது பால் அமிர்தம் இவைகளினுடைய தாரையைப் பெருக்கியது. அந்தக் குழந்தை இந்திரனுடைய கையைப் பானம் செய்து ஒரேநாளில் விருத்தியடைந்தது. வீர்யமுள்ள அக்குழந்தை பன்னிரண்டு நாளில் பன்னிரண்டு பிராயமுள்ளவனுக்குச் சமனாக ஆயிற்று. தர்மாத்மாவும் தைர்யமுள்ளவனும் வீர்யமுடையவனும் ஸதயஸந்தனும் இந்திரியங்களை ஜயித்தவனுமான அந்தமாந்தாதா இந்தப்பூமண்டலமுழுமையும் ஒரே நாளில் ஜயித்தான். மனுவம்சத்தில் தோன்றின அவன், ஜனமேஜயனையும் ஸுதன்வாவையும் கயனையும் பூருவையும் பிருஹதரதனையும் அஸிதனையும் ந்ருகனையும் ஜயித்தான். ஸூர்யன் எவ்விடமிருந்து தோன்றுகிறானோ, எவ்விடத்தில் அஸ்தமிக்கிறானோ அவற்றுக்குட்பட்டவிடமெல்லாம் யுவனாஸுவகுமாரனான மாந்தாதாவினுடைய க்ஷேத்ரமென்று கூறப்படுகிறது. மன்னவ! அந்த அரசன் நூறு அஸ்வமேதங்களாலும் நூறு ராஜஸூயயாகங்களாலும் தேவர்களைப்பூஜித்தது, பத்மராகரத்னம் விளையக் கூடியதும் பொன்னுக்கு விளைவிடமாயுள்ளதும் ¹ மேன்மைதங்கிய ஜனங்களுக்கு இருப்பிடமானதும் நூறுயோசனை நூரம் நீண்டிருக்கிறதுமான மத்ஸ்யதேசத்தைப் பிராமணர்களுக்குத் தானம் செய்தான். மிக்கருசியுள்ள பாவதாகாரமான பலவித பக்ஷ்யபோஜ்யங்களையும் அன்னங்களையும் பிராமணர்களுக்கு அர்ப்பணஞ் செய்தான். பிராமணர்கள் புஜித்து மிகுந்தபதார்த்தங்களைப்புஜிப்பதற்கு அவ்விடத்தில் போதுமான மனிதர்களில்லை. பக்ஷயங்கள், சித்ரான்னங்கள், பானாஹமான வஸ்துக்கள் இவைகளின் குவியல்களும் அன்ன பர்வதங்களும் விளங்கின. நெய்மடுக்களுள்ளவைகளும் பருப்பாகிற சேற்றையுடையவைகளும் தயிராகிற நுரையுள்ளவைகளும் பாயஸங்க

¹ 'ஒருயோஜனை உயரமுள்ளதும்' என்றுபொருள்கொள்ளுதல் நோ.

ளாகிற ஜலமுள்ளவைகளும் தேன் பால் இவைகளோடு பெருகுகின்ற வைகளும் மங்களகரமுமானநதிகள் பர்வதங்களில் மோதின. தேவாஸுரர்களும் மனுஷ்யர்களும் யக்ஷர்களும் கந்தர்வர்களும் உரகர்களும் பக்ஷிகளும் வேதவேதாங்கங்களில் கரைகண்டவர்களான பிராம்மணர்களும் அங்குவந்திருந்தார்கள். அந்தயாகத்தில் கற்றறி யாதவர்களான பிராம்மணர்களாவது ரிஷிகளாவது இல்லை. அந்த மாந்தாதா எல்லாஇடங்களிலும் தனங்களால் நிரம்பினதும் ஸமுத்திரம் சூழ்ந்ததுமான அவ்விதப்பூமியைப் பிராம்மணர்களுக்கு அர்ப்பணம் செய்துவிட்டுத் தன் அரண்மனையை அடைந்தான். அந்த அரசனும் பலவித தக்ஷிணைகளுள்ள பலவிதயாகங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்துத் தன்கீர்த்தியினால் திக்ருக்களை வியாபித்துக் கொண்டு புண்ணியம் செய்தவர்களுடைய உலகங்களை அடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்கமேன்மைபெற்றவனும் உன்புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்தபுணயசாலியுமான அந்தமாந்தாதாவே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகமசெய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ பரிதாபப்படவேண்டாம்.

அறுபத்துமூன்றாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர் யயாதியினுடைய சரித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது.)

ஸ்ருஞ்சய! நகுஷனுடைய குமாரனான யயாதிமஹாராஜனும் மாண்டானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். எவன் ஸமுத்திரங்களால் சூழப்பட்டதும் பர்வதங்களோடுகூடியதுமான இந்தப் பூமியை ஜயித்துச்¹ சமயையை எறிவதனால் ஸம்பூர்ண தக்ஷிணைகளுள்ள வேதிகளை ஏற்படுத்திப் புண்ணியமான யஜ்ஞங்களால் தேவர்களை ஆரதித்துப் பிரதக்ஷிணமாகச் சுற்றிவந்தானே அவன் நூறு ராஜஸூய யாகங்களாலும் நூறு அஸுவமேதங்களாலும் ஆயிரம் பெளண்டரீக யாகங்களாலும் அவ்வாறே நூறு வாஜபேயங்களாலும் ஆயிரம் அதிராத்திரங்களாலும் இஷ்டப்படி அனுஷ்டிக்கப்பட்ட சாதூர்மாஸ்யங்களாலும் அக்ரிஷ்டோமங்களாலும் ஸம்பூர்ணதக்ஷிணைகளுள்ள பல

¹ யஜ்ஞங்களில், முப்பத்திரண்டு அங்குலம் அளவுள்ளதாகக் கருங்காலிக் கட்டையினால் செய்யப்பட்டு ஒருபக்கம் சிறுத்தும் மற்றொரு பக்கம் பருத்தது மிருக்கிற ஒருவிதமான தடி. சமயையை எறிந்து அதுபோய் விழுந்தாரம் அளவுள்ளவையாக வேதிகளைச்செய்து என்றபடி.

வித யாகங்களாலும் தேவர்களைப் பூஜித்துப் பூமண்டலத்தில் மிலேச் சர்களிடமிருந்த தனங்கள் முழுமையையும் அவர்களிடமிருந்து கவர்ந்து பிராம்மணர்களுக்கு அதீனமாகச்செய்தான். நதிகளுள் மிக்கபுண்யத்தைபுடைய ஸரஸ்வதிநதிகளும் அவ்வாறே ஸமுத்திரங் களும் மலைகளும் நதிகளும், யாகஞ்செய்கின்றவனும மிக்கபுண்ணிய சாலியுமான நகுஷகுமாரனான யயாதிராஜன்பொருட்டு நெய்யையும் பாளையும் கறந்தன. அணிவகுக்கப்பட்ட தேவாஸுரபுத்ததத்தில் தேவர்களுக்கு உதவியைச்செய்து, பிறகு, நானாவிதயாகங்களால் தேவர்களைப் பூஜித்து இந்தப்பூமிமுழுமையையும் நாலாகப்பங்கிட்டு நான்குபேர்களுக்குப் பிரித்துக் கொடுத்தான். தேவதைக்கு ஒப்பான அந்த அரசன் சுககிரனுடைய குமாரியான தேவயானியிடத்திலும் (விருஷபர்வாவென்கிற அஸுரராஜனுடைய குமாரியான) சாமிஷ்டா தேவியினிடத்திலும் தர்மமாக உத்தமமான ஸந்ததியை உண்டு பண்ணி எல்லாதேவாரணியங்களிலும் இரண்டாவது இந்திரன் போலத் தன்னிஷ்டப்படி ஸஞ்சாரஞ்செய்துவந்தான். ஸர்வவேதங் களையும்றிந்தவனான அந்த யயாதிமஹாராஜன், எப்பொழுது விஷய ஸுகங்களில் சாந்தியை அடையவில்லையோ அப்பொழுது, ‘ இந்தப் பூமியில் நெற்களும் யவதான்யங்களும் ஸ்வர்ணமும் பசுக்களும் ஸ்திரீ களும் எவ்வளவுண்டோ அவைகளெல்லாம் ஒருவனுக்குக்கூடப் போதா என்று எண்ணிச் சாந்தியடையவேண்டும்’ என்னும் பொரு ளுள்ள இந்தக் காதையைச்சொல்லிவிட்டு, மனைவிபுடன் கானகம் சென்றான். இவ்வாறாக, ராவரனான யயாதி, காமஸுகங்களைவிட்டுத் தைர்யத்தையடைந்து, ராஜ்யத்தில் பூருவைநிலைநிறுத்திக் கானகம் சென்றான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்கியம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகச்சிறந்தவனும் உன் புத் திரனைக்காட்டிலும் அதிக புண்யசாலியுமான அந்த யயாதியே உயிர் இழந்தான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகம் செய்யாதவனும் தகூழினை கொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ வருத்தப்பட வேண்டாம்.

அறுபத்துநான்காவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (நோடர்ச்சி.)

(நாரதர் அம்பரீஷமஹாராஜனுடைய விபவத்தை
ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லியது.)

ஸ்ருஞ்சய! நாபாகனுடைய குமாரனான அம்பரீஷனும் உயி ரையிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். எவன் தான் ஒருவ

னாகவிருந்துகொண்டே பத்துலக்ஷம் அரசர்களோடு போர்புரிந்
தானே அந்த அம்பரீஷணை அஸ்திரங்களால் யுத்தஞ்செய்யும் விதத்
தையறிந்தவர்களுமே கோரர்களுமான பகைவர்கள் அம்மங்களகர
மான வார்த்தைகளை உச்சரித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் ஜயிக்கக்
கருதி நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்தார்கள். அந்த மகாராஜன்
தேகபலத்தினாலும் கைச்சுறுசுறுப்பினாலும் சிக்ஷாபலத்தினாலும்
அஸ்திரபலத்தினாலும் அந்தச் சத்துருக்களினுடைய குடைகள்,
ஆயுதங்கள், கொடிமரங்கள், ரதங்கள், ராட்டிகள் ஆகிய இவைகளை
யறுத்துத் துயரமற்றவனானான். அந்தப்பகைவர்கள், யுத்தஸன்னா
கத்தையிழந்து உயிரைவிரும்பினவாகளாக, ‘நாங்கள் உம்மைச்
சேர்ந்த மனிதர்கள்’ என்று சொல்லிக்கொண்டு அந்த மஹாராஜனை
ப்ரார்த்தித்துச் சரண்யனான அந்த அரசனைச் சரணமடைந்தார்கள்.
குற்றமற்ற அந்த அம்பரீஷணை அவர்களைத் தன்வசப்படுத்திக்
கொண்டு இந்தப் பூமியை ஜயித்து மஹேந்திரன்போல மனத்திற்கு
இஷ்டமான தூறுயாகங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்தான். அந்த
யாகத்தில் எப்பொழுதும் மற்றஜனங்களும் எல்லாவற்றாலும் நிறைந்த
அன்னத்தைப் புஜித்தார்கள். பிராம்மணேததமர்கள் நன்றாகப்
பூஜிக்கப்பட்டவர்களும் நன்றாகத் திருப்பியடைந்தவர்களுமானார்கள்.
அந்த யாகத்தில் பிராம்மணர்கள், மோதகங்களையும் பூரிகளையும்
அப்பங்களையும் சுவை மிகுந்த முறுக்குக்களையும் தேன்குழல்களையும்
மாக்கலந்த தயிர்ப்பச்சடிகளையும் பெரும் திராசைப் பழத்தோடு
சேர்க்கப்பட்ட பக்ஷணங்களையும் நன்றாகப் பக்குவஞ்செய்யப்பட்ட
அன்னங்களையும் பருபபுக்களையும் மத்யங்களையும் பணியாரங்களையும்
மாதுளை ரஸ திராசைரஸங்களால் சேர்க்கப்பட்ட பானங்களையும்
நன்றாக (ஸம்பாரம்) சேர்க்கப்பட்டவைகளும் மிருதுவானவைகளும்
வாஸனையோடுகூடியவைகளுமான ருசியுள்ள அன்னங்களையும் நெய்,
தேன், பால், தீர்த்தம், ருசியுள்ள தயிர், பழம், மிக்க ருசியுள்ள
கிழங்கு இவைகளையும் புஜித்தார்கள். குடிக்கிறவர்கள் மயக்கத்தை
உண்டுபண்ணக்கூடியவைகளான சாராயமுதலானவைகளைப் பாவத்
துக்குக் காரணமாயிருப்பவைகளென்று அறிந்தும் தங்களுக்கு ஸுக
கரமென்று எண்ணிப் பாட்டுக்களோடும் வாதகியங்களோடும் இஷ்ட
டப்படி குடித்தார்கள். அவ்விடத்தில், குடிவெறிகொண்டசிலர்
காதைகளைக் காணஞ்செய்தார்கள்; கனிததவர்களாகிப் படிக்கவும் படித்
தார்கள்; நாபாகளை ஸ்தோத்திரம்செய்துகொண்டு ஆயிரக்கணக்கா
கக் கூத்தும் ஆடினார்கள். அந்தயாகங்களில் அம்பரீஷன் (ஒவ்வொரு
வரும்) பத்துலக்ஷம்யாகம்செய்த பத்துலக்ஷம் அரசர்களைத் தக்ஷிணை

யாகக்கொடுத்தான். யாகம்செய்கின்ற அம்பரீஷமஹாராஜன் ஸவிஸ் தாரமாயாகத்தில் பொன்மயமான கவசதையணிந்தவர்களும் வெண்குடைகளும் சாமரங்களுமுள்ளவர்களும் தங்கத்தேரில் ஏறின வர்களும் பின்தொடர்ந்துவருகின்ற பரிவாரங்களையுடையவாகளுமான எல்லா அரசர்களையும் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்தான். அந்த அம்பரீஷன் ஸைன்யங்களையும் பொககசங்களுடைய கூட்டங்களையுமுடைய முடிசூடியமன்னர்களையும் அநேகராஜகுமாரர்களையும் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். மஹரிஷிகள், அம்பரீஷன்விஷயத்தில் ப்ரீதியுள்ளவர்களாகி, அளவற்றதக்ஷிணைகளோடு அவ்வரசனசெய்கிறயாகத்தை, 'இவ்விதமாக முன்னோர்களும் செய்ததில்லை; வரும் காலத்தில் மற்றவர்களும் செய்யப்போகிறதில்லை' என்று இவ்வாறு புகழ்ந்தார்கள். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உண்ணைக்காட்டிலும் மிகுந்த பெருமைபெற்ற வனும் உன பிள்ளையைக்காட்டிலும் மிககடிண்ணியசாலியுமான அந்த அம்பரீஷனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகம்செய்யாத வனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ வியஸனப்படவேண்டாம்.

அறுபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய ¹ சசிபிந்துவீன்கதை.)

ஓ! ஸ்ருஞ்சய! சசிபிந்துவென்கிற அரசனும் மாண்டா னென்று கேட்டிருக்கிறோம். ஐஸ்வர்யமுள்ளவனும் உண்மையான பராக்ரமமுடையவனுமான எந்தச்சசிபிந்து பலவிதமான யாகங்களாலே தேவதைகளைப் பூஜித்தானே மஹாபுருஷனான அவனுக்கு லக்ஷம் மனைவிகளிருந்தார்கள். ஒவ்வொரு பார்வையினிடத்திலும் ஆயிரம் ஆயிரம் பிள்ளைகள் பிறந்தார்கள். அந்த அரசன் குமாரர்களெல்லோரும் பராக்ரமசாலிகளும் லக்ஷம் யாகஞ்செய்கின்றவர்களும் முக்கியமான யாகங்களாலே தேவர்களைப் பூஜிக்கின்றவர்களும் தனுர்வேதத்தினது கரைகடந்தவர்களுமாயிருந்தார்கள். சசிபிந்துவின் குமாரர்களெல்லாரும், ஸ்வர்ணமயமான கவசம் அணிந்தவர்கள்; எல்லாரும் உத்தமமான விலலை யுடையவர்கள்; எல்லாரும் அஸ்வமேதங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்தவர்கள். ராஜஸ்ரேஷ்டனும் பிதாவுமான சசிபிந்து அஸ்வ

¹ இவனுக்குச் சசிபிந்து என்றும் பெயர்வழங்குகிறது.

மேதயாகத்தில் அந்தபபுததிரர்களைப் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அபபொழுது, ஒவ்வொரு ராஜகுமாரனையும் நூறு நூறு ரதங்களும் கஜங்களும் ஸ்வர்ணங்களால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட கன்னிகைகளும் பின்தொடர்ந்தார்கள். ஒவ்வொரு கன்னிகையையும் நூறுநூறு யானைகள் பின்தொடர்ந்தன. ஒவ்வொருயானையையும் நூறுநூறு ரதங்களும், ஒவ்வொரு ரதத்தையும் பலமுள்ளவைகளும் பொன்மாலையணிந்தவைகளுமான நூறு நூறு குதிரைகளும், ஒவ்வொரு குதிரையையும் ஆயிரம் ஆயிரம் பசுக்களும், ஒவ்வொரு பசுவையும் ஐம்பது ஐம்பது ஆடுகளும் பின்தொடர்ந்துசென்றன. மஹாபாக்யசாலியான சசிபிந்து, அஸ்வமேத மஹாயாகத்தில், இவ்வளவு தனங்களையும் பிராம்மணர்களின்பொருட்டுப் போதாததவையென்று எண்ணினான். அவனுடைய அஸ்வமேதமஹாயாகத்தில் மரத்தினால் எவ்வளவு யூபஸ்தம்பங்களுண்டோ அவ்வளவு ஸ்வர்ணமயமானவைகளும் வேறு வேறு இருந்தன. அந்த அரசனுடைய அஸ்வமேதயாகம் முடிந்தபிறகும், ஒரு குரோச உயரமுள்ளவைகளும் பர்வதம்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான பக்த்யங்கள் அன்னபானுதிவஸ்துகள இவற்றின் பதின்மூன்று குவியல்கள் மிகுந்தன. சசிபிந்து இந்தப்பூமியை ஸந்தோஷமும் தேகவன்மையுமுள்ள ஜனங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதாகவும் இடையூறுகளிலலாததாகவும் ரோகமற்றதாகவுமிருக்கும்படி செய்து நெடுங்காலம் அனுபவித்து ஸ்வர்கம்சென்றான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் அதிகமான பெருமைபெற்றவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமாயிருந்த அந்தச் சசிபிந்துவே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகஞ்செய்யாதவனும் தகூழினை கொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ அனுதாபப்பட வேண்டாம்.

அறுபத்தாறாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய கயன் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! அதுர்த்தராஜஸினுடைய குமாரனான கயனும் உயிரையிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தக் கய மஹாராஜன், நூறுவருஷகாலம் ஹோமசேஷத்தையே புஜித்துக் கொண்டிருந்தான். அந்தக் கயனுக்கு அக்னிபகவான் வரததைக் கொடுக்க ஆரம்பித்தான். கயனும், 'பாவக! தவத்தினாலும்

பரம்மசரியத்தினாலும் வ்ரதத்தினாலும் நியமத்தினாலும் குருக்களுடைய அனுக்ரஹத்தினாலும் வேதங்களுையறிய விரும்புகிறேன் ; பிறருக்குத் துன்பஞ்செய்யாமல் கூத்தரியதர்மத்தைமுன்னிடமாக குறைவற்ற தனத்தை அடையவிரும்புகிறேன். பிராமமணர்களுக்காக கொடுக்கும்விஷயத்தில் எககாலத்திலும் எனக்கு ஸரததையுண்டாகவேண்டும். கூத்தரியஜாதியில்பிறந்த கன்னிகைகளிடங்களில் எனக்கு ஸத்புத்திரர்கள் உண்டாகவேண்டும். எனக்கு அன்னம் பலம் தேஜஸ இவைகள் விருத்தியாகவேண்டும். தர்மத்தினிடத்தில் என்மனம் இன்பமடையவேண்டும். தாமதராயங்களில் எப்பொழுதும் எனக்கு இடையூறு உண்டாகாமலிருக்கவேண்டும்' என்று அக்னியினிடத்திலிருந்து வரனகளை வேண்டினான் அக்னிபகவானும், 'அப்படியே உண்டாகும்' என்று சொல்லிவிட்டு, அந்தஇடத்திலேயே அந்தாதானத்தை அடைந்தான். கயமகராஜன் அவை எல்லாவற்றையுமெற்றுத் தாமதத்தினால் உலகத்தை ஸந்தோஷப்படுத்திக்கொண்டு தர்சபூர்ணமாஸ் இஷ்டிகளாலும் காலங்களில் செய்யும் ஆக்ரயண இஷ்டிகளாலும் சாதுர்மாஸயங்களாலும் ஸம்பூர்ணதக்ஷிணைகளுள்ள பலவிதயஜ்ஞங்களாலும் சிரததையோடு நூறுவருஷம் யாகஞ்செய்தான். நூறுவருஷகாலம் லக்ஷம் பசுக்களையும் பதினாயிரம் குதிரைகளையும் லக்ஷம் நிஷகங்களையும் அறுபதினாயிரம் காளைகளையும் திரும்பவும் திரும்பவும் தானஞ்செய்தான். எல்லா நகூதரங்களிலும் நகூததிரதக்ஷிணைகளைகொடுத்துக்கொண்டு ஸோமன்போலவும் அங்கிரஸ்போலவும் பலவித யாகங்களாலே தேவதைகளை ஆராதித்தான். அந்தக்கயராஜன் அஸ்வமேதமஹா யாகத்தில் இநதப்பூமியை ஸ்வாணமயமாகவும் ரதனமயமான சிறிய கற்களுள்ளதாகவும்செய்து பிராமமணர்களுக்குத் தானம்செய்தான். அவனுடைய யூபஸ்தமபங்களெல்லாம் தங்கமயமாகவும் ரதனமிழைத்தவைகளாகவும் வேண்டினவையெல்லாம் நிரம்பினவைகளாகவும் எல்லாப்பிராணிகளுடைய மனததையுமகவர்வனவாகவும் இருந்தன. அப்பொழுது கயன் பிராமமணர்களின்பொருட்டும் சந்தோஷமடைந்திருக்கின்ற எல்லாப் பிராணிகளின் பொருட்டும் விரும்பத்தக்க எல்லாவிதப்பொருள்களாலும் நிறைந்த அன்னத்தைக் கொடுத்தான். கடல்களிலும் வனங்களிலும் தீவுகளிலும் நதிகளிலும் நதங்களிலும் ஜலங்களிலும் நகரங்களிலும் தேசங்களிலும் ஸவர்க்கத்திலும் ஆகாயத்திலும் வஸிக்கின்ற பலவிதப் பிராணிக் கூட்டங்களும் யாகத்தினசிறப்பினால் நன்றாகத் திருப்தியடைந்து, 'கயனுடைய யஜ்ஞத்திற்கு ஒப்பான வேறுயஜ்ஞமில்லை' என்று

கூறின. யாகம்செய்பவனான கயனுடைய பின்புறத்திலும் முன்புறத்திலுமுள்ள இருபத்துநான்கு வேதிகள் முப்பத்தாறு. யோசனை நீளமுள்ளனவாகவும் முப்பதுயோஜனை அகலமுள்ளனவாகவும் ஸ்வர்ணமயமாகவும் முததுக்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் மணிகளாலும் இழைக்கப்பட்டனவாகவுமிருந்தன. மேலும், அபரிமிதமான தக்ஷிணைகளைக் கொடுக்கின்றவனான அந்தக் கயன், வேதத்தையறிந்த பிராமமணர்களுக்கு வஸ்திரங்களையும் ஆபரணங்களையும் சாஸ்திரமுறைப்படி இன்னும் அநேகம் தக்ஷிணைகளையும் கொடுத்தான். அந்தக் கயனுடைய யாகத்தில் போஜனஞ்செய்து மிகுந்த அன்னங்களினுடைய பர்வதங்கள் இருபத்தைந்து இருந்தன. பால்வெள்ளம் பெருகிய வாய்க்கால்களும் (தேன தயிர் முதலான) ரஸங்களினுடைய வாய்க்கால்களும் அபபொழுது பெருகக்கொடுத்துக்கொண்டிருந்தன. ஆடைகள் ஆபரணங்கள் வாஸனைப்பொருள்கள் இவைகளினுடைய குவியல்களும் தனித்தனி இருந்தன. அந்த யாகத்தின் மஹிமையினாலே கயனும் க்ரியைகளை அழிவற்றனவாகச் செய்யும் ¹ ஆலமரமும் பரிசுத்தமான அந்தப் பிராமஸரஸும் மூவுலகங்களிலும் பிரஸித்தி பெற்றனர். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஜ்ஞாவர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகுந்த மேன்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான அந்தக்கயமகாராஜனை இறந்தான். ஸ்ருஞ்சய! ஆகையால், யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ அனுதாபப்படவேண்டாம்.

அறுபத்தேழாவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர், ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லிய ரந்திதேவன் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! ஸங்கிருதியினுடைய குமாரனான ரந்திதேவனும் விண்ணுலகையடைந்தானென்று நாம கேட்டிருக்கிறோம். மஹானுபாவனான அந்த ரந்திதேவனுடைய ஆரண்மனைக்கு வருகின்ற அதிதிப்ராம்மணர்களுக்கு, நன்றாகப் பக்குவம்செய்யப்பட்டு அமிர்தத்துக்கொப்பாயுள்ள உத்தமமான அன்னத்தை இரவிலும் பகலிலும் பரிமாறுகின்ற சமையற்காரர்கள் இரண்டுலக்ஷம் பேர்கள் இருந்தார்கள். அவன் நியாயத்தினால் தேடப்பட்ட

¹ 'அக்ஷயவடம்' எனபது.

பொருளைப் பிராம்மணர்களுக்கென்றே எண்ணினான். ரந்திதேவ மஹாராஜன் வேதங்களை அத்யயனஞ்செய்து பகைவர்களைத் தர்மத்தினால் தன்வசப்படுத்தினான். கடுமையான விரதமுள்ளவனும் முறைப்படி ஸ்தரயாகத்தைச்செய்கின்றவனுமான அவனை அநேகம் பசுக்கள் ஸ்வர்க்கத்தைவிரும்பித் தாமாகவே வந்தடைந்தன. அந்தஅரசனுடைய யாகசாலையிலுள்ள தோற்குவியலிலிருந்து பெருகிலுடிய பரிசுத்தமான உததமந்தியானது சர்மண்வதிஎன்று பிரஸித்திபெற்றது. அவன் செல்வப்பெருக்கினாலே, ‘உமக்கு நிஷ்கம், உமக்கு நிஷ்கம்’ என்று சொல்லிக்கொண்டே பிராம்மணர்களுக்கு நிஷ்கமென்னும் பொன்னையங்களைக் கொடுத்தான். ‘உமக்கு, உமக்கு’ என்று சொல்லிக்கொண்டே தனது நாளையங்களை ஆயிரக்கணக்காகக் கொடுத்தான். பிறகு, தனது களைத தன்னிடமிருந்துபெற்றிருக்கின்ற பிராம்மணர்களை மறுபடியும் ஸமாதானப்படுத்திப் பொன் நாளையங்களையே கொடுத்தான். ‘என்னால் இப்பொழுது சிறிதே கொடுக்கப்பட்டது’ என்று திரும்பவும் கோடிஸ்வர்ணநாளையங்களை ஆயிரக்கணக்காகக்கொடுத்தான். பிறகு, அப்படி தானம்செய்த தினத்திலேயே, ‘இப்பொழுது பிராம்மணர்கள் எங்கு இருக்கிறார்களோ?’ என்று சொல்லிக்கொண்டே வாடுவான். ‘பிராமணர்களுடைய கை (என் ஸமீபத்தைவிட்டு) விலகினால் எனக்கு நீங்காத பெரியதுக்கம் வந்து விடும்; ஸம்சயமில்லை’ என்று இவ்வாறுசொல்லிக்கொண்டு தனங்களைக்கொடுத்தான். நூறுபசுக்களால் பின்தொடரப்பெற்றவையும் ஸவர்ணத்தினால் நிறைக்கப்பட்டவையுமான விருஷபங்களையும் ஆயிரமாயிரமாகத் தானஞ்செய்தான். நூற்றெட்டு ஸவர்ணங்கொண்ட தனத்தை நிஷ்கமென்று சொல்லுகிறார்கள். அப்படிப்பட்ட நிஷ்கங்களை நூறுவருஷகாலம் ஒவ்வொரு பசுத்தினும் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அகநிஹோதரங்களுக்கு வேண்டிய ஸாதனங்களையும் யாகததிற்குவேண்டிய ஸாதனங்களையும் கமண்டலங்களையும் குடங்களையும் ஸ்தாலிகளையும் பாண்டத்தையும் ரிஷிகளுக்குத் தானஞ்செய்தான். படுக்கைகள், ஆஸனங்கள், வாகனங்கள், மாளிகைகள், வீடுகள், பலவிதமான மரங்கள், அனனங்கள், தனங்கள் இவைகளைத் தையும் தானஞ்செய்தான். புத்திமானான ரந்திதேவனிடத்திலுள்ள அனைத்தும் ஸவர்ணமயமாகவே இருந்தன. முற்காலத்து விருத்தார்தங்களையறிந்த ஜனங்கள் அச்சமயத்தில் ரந்திதேவனுடையதும் மனிதர்களுக்குக்கிடையாததுமான அந்த ஐஸுவர்யத்தைக் கண்டு அவன்விஷயமாகக்

காதைகளைப் பாடினார்கள். அந்த ஐஸ்வர்யத்தில் வியப்புற்றவர்கள், 'நமக்கு நிறைக்கப்படுகின்ற இப்படிப்பட்ட தனமானது குபேரனுடையவீடுகளிலும் பார்க்கப்பட்டதில்லை. மனிதர்களிடங்களில் கேட்கவேண்டியதென்ன? நிச்சயமாக இந்தநகரியானது அளகைதான்' என்று சொன்னார்கள். ஸங்கிருதியினுடைய குமாரனான ரந்திதேவனுடைய (அரணமனையில்) அத்திதிகள் வாஸஞ்செய்த அந்த ராதரியில் இருபத்தேராயிரம்பசுக்கள் கொல்லப்பட்டன. நன்றாகமெருகிடப்பட்ட ரத்நங்களிழைத்த குண்டலங்களையணிந்தவர்களான அங்குள்ள சமையற்காரர்கள், 'பருப்பை யதேஷ்டமாகப் புஜியுங்கள். இன்றைக்கு முன்போல மாமஸமில்லை' என்று உரககச்சொன்னார்கள். ரந்திதேவனிடத்தில் அக்காலத்தில் எதெது ஸ்வர்ணமயமாகவிருந்ததோ அஃதனைத்தையும் ஸனிஸ்தாரமான யாகத்தில் பிராம்மணர்களுக்குக் கொடுத்தான். அரசனாலே கொடுக்கப்படுகின்ற ஹவ்யங்களையும் கவ்யங்களையும் தேவர்களும் பிதிர்க்களும் நேரில்வந்து பெற்றுக்கொண்டார்கள். பிராம்மணோத்தமர்கள் அந்த அந்தச் சமயத்தில் விரும்பியவற்றையெல்லாம் அடைந்தார்கள். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்கியம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க மேன்மைபெற்றவனும் உன் குமாரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமான அந்த ரந்திதேவனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணை கொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி மனக்கவலை அடையவேண்டாம்.

அற்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

அபி மன்யுவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய பரதன் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! துஷ்யந்தனுடைய குமாரனான பரதனும் உயிரிழந்ததாகக் கேட்டிருக்கிறோம். அவன் இளமைப் பருவத்தில் மற்றவர்களால் செய்யமுடியாத கார்யங்களை அரணியத்தில் செய்தான். பலவானான அந்தப் பரதன் பணிபோல் வெண்மைநிறமுள்ளவைகளும் நகங்களையும் கோரப்பற்களையும் ஆயுதங்களாகக்கொண்டவைகளுமான ஸிமமங்களைத் தன் பலத்தினாலே வீர்யமற்றவைகளாகச்செய்து இழுத்துக்கட்டினான். அரக்குக்குவியல்களோடுசேர்ந்தமனோசிலைகளென்கிற கற்கள்போன்றவைகளும் குரூரமானவைகளும் மிக்கபயங்கரமுமான புலிகளை அடக்கித் தன்வசப்படுத்தி

னான். மிக்கபலசாலியான அவன கொடிய ஜந்துக்களையும் உறுதியான அவயவங்களுள்ள யானைகளையும் தந்தங்களில் பிடித்துப் புறங்காட்டியோடுகின்றவையாகவும் வாய் வறண்டவையாகவுஞ் செய்து தன்வசப்படுத்தினான். மிக்கவலிமையுள்ள அவன், மிகுந்த பலமுள்ளவைகளான காட்டெருமைகளையும் இழுத்தான். மிக்ககொழுப்புள்ள நூற்றுக்கணக்கான ஸிம்மங்களையும் பலமுள்ள ஸருமரமென்னும் மான்களையும் கட்க மிருகங்களையும் பலவிதமான மற்றப்பிராணிகளையும் பலத்தினாலே இழுத்துக்கட்டி அடக்கிப் பிராணஸங்கடமடையும்படி செய்து காட்டில் அவிழ்த்து விட்டான். அவ்விதமான இவனுடைய செய்கையினால் பிராம்மணர்கள், 'ஸர்வதமனன்' என்று அவனை அழைத்தார்கள். தாயான சகுந்தலையானவள், 'பிராணிகளை ஹிமஸைசெய்யாதே' என்று அவனைத் தடுத்தாள். வீர்யமுள்ளவனான அந்தஸர்வதமனன் யமுனைக்கு அருகில் நூறு அஸுவமேதங்களையும் ஸரஸ்வதீநதிககரையில் முந்தூறுயாகங்களையும் கங்கைக்கு அருகில் நானூறு யாகங்களையும்செய்தான். அவன் மீண்டும் ஆயிரம் அஸுவமேதங்களாலும் நூறு ராஜஸூயயாகங்களாலும் ஸமபூர்ண தக்ஷிணைகளுள்ள மஹாயஜ்ஞங்களாலும் அக்ரிஷ்டோமம், அதிராதரம், உக்தியம், விஸ்வஜித் இவைகளாலும் தேவர்களைப் பூஜித்தான். மிகபுகழ் பெற்றவனும் சகுந்தலையின் புத்திரனுமான பரதராஜன நன்றாக அனுஷ்டிக்கப்பட்ட பத்துலக்ஷம் வாஜபேயங்களால் (தேவர்களை) ஆராதித்துத்தனங்களால் பிராம்மணர்களைத்திருப்திசெய்து ஆயிரம் பத்மஸங்கியையுள்ள ஜாம்பூநதமென்னும் சத்தமான பொன்னைக் கண்வருக்குக் கொடுத்தான். எந்தப் பரதமஹாராஜனுடைய நூறுபாகம் நீளமுள்ள பொன்னாலாகிய யூபஸ்தம்பங்கள் பிராம்மணர்களோடு சேர்ந்து இந்திராதிதேவர்களாலே எடுத்தது நிறுத்தப்பட்டனவோ அந்தப்பரதன், மனதைக்கவரும் எல்லா ரத்னங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகின்றவைகளும் பொன்னணிகளை உடையவைகளுமான யானை குதிரை தேர்களையும் ஓட்டகங்களையும் செம்மறியாடுகளையும் வெள்ளாடுகளையும் வேலைக்காரிகள், வேலைக்காரர்கள், தனதான்யங்கள், கன்றுகளோடு கூடின நல்லகறவைபபசக்கள், கிராமங்கள், கிரஹங்கள், வீளை நிலங்கள், பலவிதமான உபகரணங்கள் இவைகளைத்தையும் கோடிக்கணக்காகவும் லக்ஷக்கணக்காகவும் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அவன் கம்பீரஸ்வபாவமுள்ளவனும் பகைவர்களை வென்றவனும் சத்தருக்களாலே ஜயிக்கப்படாதவனும்

சக்கரவர்த்தியுமாக இருந்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க ஹிதத்தைச் செய்தவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான அந்தப்பரதனை மரணமடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருத்தமடைய வேண்டாம்.

அறுபத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர், ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய பிருதுசக்கரவர்த்தியின் கதை)

ஸ்ருஞ்சய! வேனனுடைய குமாரனான பிருதுராஜனும் உயி ரிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். மஹரிஷிகள் ஆலோசித்து அந்தப்பிருதுவை ராஜஸூயத்தில் அபிஷேகஞ் செய்தார்கள். இவன நம்மனைவரையும் பிரஸித்தியடையும்படி செய்வான் என்பதினால் ப்ருது என்னும் பெயருள்ளவனும், நம்மனைவரையும் ¹ சுஷ்ரத்தி லிருந்து காப்பான் என்றதினால் சுஷ்ரதரியனுமானான். வேனகுமார னான பிருதுவைப் பார்த்துப் பிரஜைகள் அனூராகமுடையவர்களா னேமென்று சொன்னார்கள். அந்த அனூராகத்தினால் அவனுக்கு ராஜா என்கிற பெயர் உண்டாயிற்று. பூமியானது உழாமலே பஸி கின்ற பயிர்களுள்ளதாகி வேனகுமாரனான பிருதுவுக்கு அபிஷ்டங் களைப் பெருகருகிறதாயிற்று. எல்லாபபசுக்களும் வேண்டியவளவு கறப்பவையாயின. ஒவ்வோர் இலையிலும் தேன் உறைந்திருந்தது. மரங்களெல்லாம் பொன்மயமாகவும் தொடுத்தகினியவைகளாகவும் ஸுகததையுண்டுபண்ணுகின்றவைகளாகவும் இருந்தன. ஜனங்கள் அம்மரங்களினுடைய பட்டைகளை ஆடைகளாக உபயோகித்தார்கள்; அவைகளின்மீதிலேயே சயனித்தார்கள். அமிர்தம்போன்ற பழங் களும் ருசியுள்ளதேனகளும் அப்பொழுது அவர்களுக்கு ஆகாரமா யிருந்தன. பிரஜைகள் ஆகாரமில்லாதவைகளாயிருக்கவில்லை. மனிதர் கள் ரோகமற்றவர்களும் எல்லாவிருப்பங்களும் நிறைவேறினவர்களும் ஓரிடத்திலிருந்தும் பயத்தை அடையாதவர்களுமாகத் தங்கள் தங்க ளிஷ்டப்படி மரங்களிலும் குகைகளிலும் வாஸஞ்செய்தார்கள். அப் பொழுது, தேசங்களுக்கும் பட்டணங்களுக்கும் பிரிவு ஏற்படவில்லை. அவ்வாறாக இந்த ஜனங்கள் ஸந்தோஷமடைந்து இஷ்டப்படியும் ஸுகத்திற்குக்குறைவின்றியுமிருந்தார்கள். அவன்பகைவர்களினமீது

¹ ஆயுதங்களாலுண்டான புணர்; மற்றத அனபங்களுக்கு உபலக்ஷணம்.

ஸமுத்திரத்தைத் தாண்டிப் படையெடுத்துச் செல்லவேண்டிய ஸமயத் தில் ஜலம் ஸ்தம்பிதத்திருந்தது. பர்வதங்களும் மார்க்கத்தைத் தந்தன. அவனுடைய கொடிமரமானது முறிந்ததிலலை. மரங்களும் மலைகளும் தேவர்களும் அஸுரர்களும் மனிதர்களும் ஸாப்பங்களும் ஸப்தரிஷிகளும் ராக்ஷஸர்களும் கந்தர்வர்களும் அபஸ்ரஸுகளும் பித்ருக்களும் ஸுகமாக வீற்றிருக்கும் அந்த அரசனிடம்வந்து, ‘மஹாராஜே! நீர் சககரவர்த்தியாயிருக்கிறீர்; க்ஷத்திரியரும் அரசரும் ரக்ஷகரும் எங்களுக்குப் பிதாவுமாயிருக்கிறீர். நாங்கள் திருப்தியடைந்து சாஸ்வதமான ஸுகத்தைப்பெற்றிருக்கும்படி விருமப்பபட்டவரனைப்பிரபுவானநீர் எங்களுக்குக்கொடும’ என்று பிரார்த்தித்தார்கள். பிரஜைகளால் வேண்டப்பட்ட பலசாலியான பிருதுசக்ரவர்த்தி பிரஜைகளுக்கு ஹிதம் செய்யக்கருதி விருப்பத்தோடு விலலையும் அம்புகளையும் கையில்கொண்டு பூமியைக்குறித்து ஒடிவந்தான். வேந்தனே! பிறகு, பூமியானது அவனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினாலே ஒரு பசுவடிவமுள்ளதாகி வேகமாக ஓடியது. ஓடுகின்ற அந்தப் பூமியைநோக்கிப் பிருதுவானவன் கையில் விலலை எடுத்துக்கொண்டு பின்தொடர்ந்து ஓடினான். அவனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினாலேயே பீடிக்கப்பட்ட அந்தப் பூதேவி ப்ரமமலோகமுதலான லோகங்களை அடைந்தும் வில்லைக்கையிலேந்தி எதிரில் நிற்கின்ற அந்தப் பிருதுவைக் கண்டாள். ரக்ஷணத்தையடையாத பூமிதேவி, ஜவலிக்கின்ற அம்புகளாலே உக்ரமான தேஜஸுள்ள ஸூர்யனுக்குஒப்பான காந்தியையுடையவனும மஹாயோகியும் மஹாதமாவும் தேவர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாதவனுமான அந்தப் ப்ருதுவையே சரணமடைந்தாள். அரசனே! அந்தப்பூமியானவள், அப்பொழுது கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு, மூவுலகங்களாலேயும் பூஜிக்கத்தகுந்தவனான அந்தப்பிருதுசக்ரவர்த்தியை நோக்கி, ‘அரசனே! இதை அந்ரமமான ஸ்திரீவத்ததை நீர் செய்யத்தக்கவரலவீர். என்னையன்றிப் பிரஜைகளை எவ்வாறு ரக்ஷிக்கப்போகிறீர்?’ என்றுசொல்ல, பிருதுசக்ரவர்த்தி, ‘ஒருவன் முக்கியமாகத் தன் பிரயோஜனத்திற்காவது பிறனுடைய பிரயோஜனத்துக்காவது ஒன்றையோ அல்லது அநேகம்பிராணிகளையோ உயிரை வாங்குவனானால் அது பாதகமாகாது. பெண்ணே! எவனொருவன் கொல்லப்பட்டால் அநேகரகள் ஸுகமாகவிருத்தியடைவார்களோ அவன் கொல்லப்பட்டால் தோஷமில்லை. பாவம் கொன்றவனால் அனுபவிக்கப்பட மாட்டாது. வஸுந்தரையே! நான் சொல்லுகிறபடி இப்பொழுது நீ என் விருப்பத்தைச் செய்யாமற்போனால் நான் பிரஜைகளைக்காப்

பாற்றுநிமித்தம் உன்னைக் கொலவேன். என கட்டளையிற் அனாதரவா யிருக்கிற உன்னைப் பாணததாற்கொன்று என ஆண்மையை வெளியிட்டு நானே பிரஜைகளைத் தரிககப்போகிறேன் தார்மிகர்களுள் சிறந்தவனே! நீ சுகதியுடையவளாயிருந்தால் ஸுககரமான என் வார்த்தையை ஏற்றுக்கொண்டு எப்பொழுதும் பிரஜைகளை ஜீவிக்கும் படிசெய். எனக்குப் பெண்ணாகவிருக்கும் நிலைமையையும் நீ அடைய வேண்டும். இப்படி நீ செய்வாயாகில் உன்னிமித்தமாகக் கையிலெடுக்கப் பட்டதும் பராக்கப் பயங்கரமாயுள்ளதுமான இந்தப் பெரிதான அம்பை உபஸமஹாரம் செய்துகொள்வேன்' என்று சொன்னான். பூதேவி, 'பகைவரைக் கொல்பவரே! மஹாராஜரே! எல்லாவற்றையும் செய்வேன். வேந்தரே! அன்புடையவளான நான் எந்தக் கன்றின் வழியாகப் பாலைப் பெருக்குவேனோ அப்படிப்பட்ட கன்றை நீ பாரும. தார்மிகர்களுள் சிறந்தவரே! எல்லாம் அறிந்தவரே! எவ்வாறு எனனிடத்தினின்றும் பெருகுகின்றபாலை எல்லாவிடத்திலும் பரவும்படிசெய்வேனோ அவ்வாறாக என் ஸ்வரூபத்தைச் சமமாகச் செய்துவிடும்' என்று கூறினாள். வேனகுமாரனான பிருது, அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் கற்குவியல்களை விலக்கித்தள்ளினான். அதனால் மலைகள் விசேஷமாக¹ உடைக்கப்பட்டன. பூமிக்கு மன்னவனே! ஸ்ருஷ்டியின் தொடக்கத்தில் பூமண்டலமானது மேடுபள்ளமாயிருக்குங்காலத்தில் நகரங்களுக்கும் கிராமங்களுக்கும் பிரிப்பு ஏற்படவில்லை பயிர்களாவது பசுக்காததலாவது கிருஷியாவது வர்த்தகமாவது இல்லை. ராஜஸ்ரேஷ்டனே! வேனபுத்திரனுடைய அரசாட்சிக் காலந்தொடங்கி இவைகளெல்லாம் உண்டாயின. மஹாராஜனே! எந்த எந்த இடத்தில் பூமி ஸமமாகியதோ அந்த அந்த இடத்தில் பிரஜைகள் முயற்சியினால் குடியிருப்புக்குரிய ஸ்தானத்தை அமைத்துக்கொள்ள விரும்பின என்று இவ்வாறு நாம் கேட்டிருக்கிறோம். வேனகுமாரன், 'அவ்வாறேயாகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு, அஜகவமென்கிறவில்லையும் ஒப்பற்றவையும் கோரமுமான அம்புகளையும் எடுத்து ஆலோசித்துப் பூமியைப்பார்த்து, 'பூமியே! இங்கு வா; வா; இவைகளுக்கு விரும்பப்பட்ட பாலைச் சீக்கிரமாகக் கற. என் கட்டளையை மீறிநடந்தால் உன்னை அம்புகளால் நாசஞ்செய்வேன்' என்று கூறினான். பிருது அவ்வாறு சொல்லக் கேட்ட பூதேவி, தன்னுடைய நன்மையை ஆலோசித்து அவனைப் பார்த்து, 'கன்றையும் பாததிரங்களையும் பால்களையும் நீர் கட்டளையிடும். ஐயா! எவனுக்கு எது விருப்பமோ அது அனைத்தையும்

¹ 'விவர்த்திதா:' எனபது மூலம்; விருத்தி செய்யப்பட்டன எனதுமாம்

பிறகு நான் கொடுப்பேன். வீரரே! என்னை உமக்குப் பெண்ணை யிருக்கும் ஸ்தானத்தில் ஏற்படுத்திக்கொள்ளவேண்டும' என்று சொன்னான். ஜிதேந்திரியனான ப்ருதுவானவன, 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு, எல்லா ஏற்பாட்டையும் செய்தான். பிறகு, பூதஸமூகங்கள் அந்தப்பூமியை அப்பொழுது கறந்தன. முதலில் அந்தப் பூமியைக்கறக்க எண்ணங்கொண்டவைகளாக மாங்கள் ஆரம்பித்தன. அன்புடையவளான அந்தப்பூமி கன்றையும் கறப்பவனையும் பாத்திரங்களையும் விரும்பி நின்றாள். பூதத் ஆச்சா மரம் கன்றாகியது; அப்பொழுது ¹ இறலிமரம் கறக்கிறவனாக ஏற்பட்டது. வெட்டினவுடன் துளிர்ப்பதென்பது பாலாகியது. அத்திமாங்களின் கூட்டம் பாத்திரமாகியது. உதயபர்வதம் கன்றும் மஹாமேருபர்வதம் கறக்கிறவனும் ரதனங்களும் ஓஷதிகளும் பாலும் அஸ்தகிரியானது பாத்திரமுமாயின. தேவர்களுக்கு இந்திரன் கன்றும் பாத்திரம் தாருமயமும் தேவனான ஸூர்யன் கறக்கிறவனும் பலத்தையுண்டுபண்ணக்கூடிய வஸ்து ப்ரியமான பாலுமாயினர். அஸுரர்கள் அப்பொழுது இரும்புப்பாதிரத்தில் அந்தப்பசுவி னிடத்தினின்று மாயையைக் கறந்தார்கள். அதனைக் கறக்கும் விஷ யத்தில் சுக்கிராசாரியர் கறக்கிறவரும் விரோசனன் கன்றுமானார்கள். பூதலத்திலுள்ள மனிதர்கள் ² கிருஷியையும் ³ ஸஸ்யத்தையும் கறந்தார்கள். அவர்களுக்கு ஸ்வாயம்புவமனு கன்றும் பிருதுவே கறக்கிறவனும் ஆனார்கள். அவ்வாறே, ஸர்ப்பங்களாலே பூதேவியினிடத்திலிருந்து சுரைப்பாதிரத்தில் விஷமானது கறக்கப்பட்டது. அந்த ஸர்ப்பங்களுக்கு த்ருதராஷ்டிரநாகன் கறக்கின்றவனும் தக்ஷகன் கன்றுமானார்கள். உத்தமமான காமாநுஷ்டானங்களுள்ள ஸப்தரிஷிகளாலே வேதம் கறக்கப்பட்டது. அவர்களுக்கு பிருஹஸ்பதி கறக்கிறவரும் சந்தஸ் பாத்திரமும் ஸோமராஜன்கன்றும் ஆனார்கள். ராக்ஷ ஸர்களாலே விசேஷமாகப் பிரகாசிக்கின்ற பூமிதேவியினிடத்திலிருந்து சுடாத மண்பாத்திரத்தில் அந்தர்த்தானமானது கறக்கப்பட்டது. அவர்களுக்குக் குபேரன் கறக்கிறவனும் வ்ருஷபத்வஜர் கன்றுமானார்கள். கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸுகளும் தாமரைப்பூவாகிறபாத்திரத்தில் பரிசுத்தமான கந்தங்களைக் கறந்தார்கள். அவர்களுக்குத் தலைவனான சித்ரரதன் கன்றும் விஸ்வருசி கறக்கிறவனுமானார்கள். பிதிர்க்கள் அந்தப்பூமியினின்று வெள்ளிப்பாத்திரங்களில் ஸவதையைக் கறந்தார்கள். அப்பொழுது அவர்களுக்கு ஸூர்ய

¹ 'பலக்ஷ' எனபது மூலம்; அத்தியுமாம்.

² வேளாண்மைத் தொழில். ³ பயிர்.

குமாரனா யமன் கன்றும் அந்தகன் கறக்கிறவனுமானார்கள். இவ்வாறு அந்தப்பூதவர்க்கங்கள் விராட்ருபியான அந்தப்பூதே வியை இஷ்டமானபாலைக் கறந்தன. அவைகள் அந்தப்பாத்தி ரங்களோடும் கன்றுகளோடும் இன்றும் சாஸ்வதமாக ஜீவித் திருக்கின்றன. பிரதாபசாலியும் வேனகுமாரனுமான பிருது ராஜன் பலவிதயாகங்களால் தேவர்களைப் பூஜித்தும் மனத்துக் குபபிரியமான ஸர்வாபிஷ்டங்களாலும் பிராணிகளை நன் ருகத திருப்தியடையுமபடி செய்தும் பூமியில் மண்ணாற் செய்யப் பட்ட எல்லாப்பதார்த்தங்களையும் ஸ்வர்ணமயமாகச்செய்து அவை களை அஸ்வமேத மஹாயாகத்தில் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ் செய்தான். அந்தப் பிருதுராஜன் அறுபதினாயிரம்பசுக்களையும் ஆரூபிரம்பாயனைகளையும் ஸ்வர்ணத்தினால்செய்து ப்ராம்மணர்களுக் குத் தானஞ்செய்தான். அவன் அகண்டமான பூமண்டலத்தையும் மணிகளாலும் ரத்னங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதாகவும் ஸ்வர்ண மயமாகவும் செய்து பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். ஸ்ருஞ் சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகுந்த மேன்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையைக் காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமான அந்தப் பிருதுசக்கரவர்த்தி யேவிண்ணுலகை அடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! ஆதலால், யாகஞ்செய் யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன் புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருத்தமடையவேண்டாம்.

எழுபதாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய ¹ பரசுராமர் கதை.)

பெருந்தவஞ் செய்பவரும் சூரரும் வீர்யமுள்ளவரும் உலகங் களால் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவரும் அளவற்ற கீர்த்திபெற்றவரும் ஜம தக்நியின் குமாரருமான பரசுராமரும் திருப்தியடையாமலே உயிரை இழக்கப்போகிறார். மன்னவ! எவர் அஸ்திரத்தினால் பூமியைத் தோஷமற்றதாகச் செய்துகொண்டு சுற்றிவந்தாரோ, எவருக்கு உத் தமமான ஐஸ்வரியத்தைப்பெற்றும் விகாரமுண்டாகவில்லையோ அப் படிப்பட்ட ஜாமதக்நியரைப்பற்றி நீ கேட்டதில்லையா? அரசனே!

¹ சாந்திபாவம், 28-வது அத்யாயத்தில், இவருடைய வரலாறு கூறப் படவில்லை; சகரன் கதை கூறப்பட்டுள்ளது.

முற்காலத்தில், கொல்லப்பட்ட ¹ பந்துவையுடையவரும், (அதனால்) கோபங்கொண்டவரும், பிருகுவம்சத்தில் தோன்றியவர்களால், 'ராம! காப்பாற்று' என்று விகாரமான ஸ்வரத்தோடு அழைக்கப் பட்டவரும், வாட்டமுற்றவருமான பரசுராமரொருவராலேயே பூமியானது ² இருபத்தொருமுறை கூத்ததிரியர்களில்லாததாகச் செய்யப்பட்டது. தம் பிதாவான ஜமதகனி ³ காததவீரனுடைய புத்திரர்களால் கொல்லப்பட்டவுடன், குழந்தையாக இருந்த பரசுராமா கோபம்கொண்டு சத்துருக்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனான கார்த்தவீரயார்ஜுனனை புத்தத்தில் கொன்றார். பரசுராமர், மரணத்துக்காக ஒன்றுசேர்ந்திருந்த ஆறுலகூத்தனா நரப்பதினாபிரம கூத்ததிரியர்களை அப்பொழுது ஒருவிலலின உதவியினாலேயே ஆயிரவர் ஆயிரவராக ஜயித்தார். பிறகு, அதனிடையிலேயே, அவர் மீண்டும் தந்த கூரமென்கிற தேசத்தில் பிராமணதவேஷிகளான வேறு பதினா லாயிரம் கூத்ததிரியர்களை நிக்ரஹித்து ஸமஹாரம் செய்தார்; உலக்கையினால் ஆயிரம் பேர்களை அடித்தார்; ஆயிரம் பேர்களைக் கதையினால் வெட்டினார்; ஆயிரம் பேர்களை மரத்தில் சுருக்கிட்டுத் தூக்கினார்; ஆயிரம் பேர்களை ஜலத்தில் அமிழ்த்தினார்; ஆயிரம் பேர்களைப் பற்களையுடைத்து அவ்வாறே காதுகளையும் இழந்தவர்களாகச் செய்தார். பிறகு, ஏழாயிரம் பேர்களை உக்கிரமான புகையைக் குடிக்குமபடி செய்தார். மீதியுள்ள சத்துருக்களைக் கட்டிவைத்தும் கொன்றும் அவர்களுடைய தலையைப் பிளந்தார். குணவதிகுரு வடபுறத்திலும் காண்டவவனத்திற்குத் தெற்கிலும் மலைச்சார்பில லகூக்கணக்கான ஹேஹயதேசத்து வீரர்கள் புத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்கள். பிதாவினுடைய வதத்தினால் கோபமழுட்டப் பட்டவரும் புத்திமானுமான ஜாமதக்நியரால் அங்கு வீரர்கள்தோ களோடும் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் கொல்லப்பட்டுப் படுத்தார்கள். அப்பொழுது, ராமா கோடாலியினால் பதினாயிரம் புத்தவீரர்களைக் கொன்றார். 'பிருகுகுலத்திலுதித்தவனே! ராம! விரைவாக ஓடிவா' என்று பிராம்மணோத்தமர்கள் கதறின பொழுது, அந்தப் பிராம்மணர்களாலே மிகுதியாகச் சொல்லப்பட்ட அந்தவார்த்தைகளை அவர் ஸஹிக்கவேயில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியான ஜாமதக்நியர் காஸமீரர்களையும் தரதர்களையும் சூர்திகேததரசர்களையும் கூசுதரர்களையும் மாலவர்களையும் அங்கர்களையும் வங்கர்களையும் களிங்கர்களையும் விதேஹார்களையும் தாமரலிப்தர்களையும் ரகூஷா வாஹர்களையும் விதிஹோத்ரர்களையும் தரிகர்த்தர்களையும் மார்த்திகா

¹ தந்தை. ² ஒருசொல்விடப்பட்டது. ³ வேறு பாடம்.

வதர்களையும் சிபிதேசததார்களையும் மற்றுமுள்ள அரசர்களையும் அந்தந்தத் தேசங்களையும் ஆயிரமாயிரமாகக் கூர்மையானபாணங்களினால் ஸமஹாரம் செய்தார். கோடிககணக்காகவும் லக்ஷக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கொல்லப்படுகின்ற கூத்திரியர்களுடைய பட்டுப்பூச்சிகளும் செம்பருத்திப்பூவிற்கும் ஸமமான நிறமுள்ள ரக்தவெள்ளங்களால் தடாகங்களை நிரப்பினார். பார்க்கவர் பதினெட்டுத்தீவுகளை முழுமையையும் தமவசப்படுத்திக்கொண்டு, விதிப்படி அமைக்கப்பட்டதும் ஸவர்ணமயமானதும் முப்பத்திரண்டு முழம் உயரமுள்ளதுமான வேதியை ஏற்படுத்தி ஸம்பூர்ணமான சிறந்த தக்ஷிணைகளுள்ள பரிசுத்தமான அநேக யாகங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்தார். கஸ்யபர் நூற்றுக்கணக்கான எல்லாரதநங்களாலும் நிரம்பியதும் அநேகம் கொடிவரிசைகளையுடையதும் கிராமத்திலும் அரசனியங்களிலுமுள்ள பசுக்கூட்டங்களால் நிறைந்ததுமான இந்தப்பூமியை ஜமதகரியின் குமாரரான பரசுராமரிடத்திலிருந்து பெற்றுக்கொண்டார். பிறகு, பரசுராமர் சிறந்த லக்ஷம் யானைகளைப்பொன்னால் அலங்கரித்துப் பூமியைச் சததுருக்களில்லாததும் சிஷ்டர்களான இஷ்டஜனங்களாலே நிறைந்ததுமாகச்செய்து அஸ்வமேதமஹாயாகத்தில் கஸ்யபருக்குத் தானஞ்செய்தார். பிரபுவும் சூரருமான ராமா இருபத்தொருமுறை பூமியை கூத்திரியர்களில்லாததாகச்செய்து நூறுயாகங்களாலே தேவர்களைப்பூஜித்து ஸப்தத்வீபங்களோடுகூடின பூமண்டலத்தைப் பிராமணர்களுக்கென்றே எண்ணினார். மரீசிசுமாரரான கஸ்யபப்பிராம்மணரும் அதனைப்பெற்றுக்கொண்டு பரசுராமரைப்பார்த்து, 'என்னுடைய ஆஜ்ஞையினாலே இந்தப்பூமியை விட்டு விலகிப்போய்விடும' என்று சொன்னார். கஸ்யபருடைய வசனத்தினால் யுத்தவீரர்களுள் சிறந்தவரான அந்தப் பரசுராமர் பிராம்மணருடைய கட்டளையை அனுஷ்டிப்பவராகி, ஓர் அம்புபோய்விழும் நூரத்தில் நதீநாதனான ஸமுத்திரத்தை விலக்கிப் பரவதங்களுள் சிறந்த மஹேந்திரபர்வதத்தை வாஸஸ்தானமாகக்கொண்டார். இவ்வாறு, அநேகம் குணங்களுள்ளவரும் பிருகுசுலத்தில் தோன்றினவர்களுக்குப் புகழை வளர்ப்பவரும் மிகுந்த புகழையும் காந்தியையுமுடையவரும் உண்புண்ணியத்தைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியத்தையுடையவருமான அந்த ஜாமதக்னியரே மரிக்கப்போகிறார். யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன் புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருத்தமடையவேண்டாம். உத்தமபுருஷர்களுட்சிறந்தவனே! ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஜஸவர்யம் ஆகிய நான்கினாலும்

உன்னைவிட அதிகமேன்மைபெற்றவர்களும் அனேகவிதமான மங்களங்களால் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க சிறப்பையுடையவர்களுமான இவர்கள் மாண்டார்கள் ; மரிக்கவும் போகிறார்கள் ' என்று கூறினார்.

எழுபத்தோராவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(வியாஸர் யுதிஷ்டிரரை ஸமாதானப்படுத்தித் தமது ஆஸ்ரமம் சேன்றது.)

தர்மநத்தன ! புண்யமானதும் நீண்ட ஆபுளைதருவதுமான பதினாறு அரசாளுடைய சரித்திரத்தைக்கேட்டு, ராஜாவான அந்த ஸ்ருஞ்சயன் ஒன்றும் பேசாமல் மௌனமாயிருந்தான். அப்பொழுது, தீனகாவிருக்கின்ற அந்த ஸ்ருஞ்சயனை நோக்கி, மகிமை பொருந்திய வரான நாரதமகரிஷி, ' நான் சொல்லியது உன்மனத்தில் நிலைபெற்றதா ? அல்லது, சூத்ரஸ்திரீயினுடையபதியை வைத்துச்செய்த சிராத தம்போல முழுதும் நஷ்டமாயிற்றா ? ' என்று கேட்டார். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்த ஸ்ருஞ்சயன், அப்பொழுது கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, புராதனர்களும் யாகஞ்செய்தவர்களும் ஸம்பூர்ண தக்ஷிணை கொடுத்தவர்களுமான ராஜரிஷிகளைப்பற்றியதும் புத்திர சோகத்தைப்போக்கக்கூடியதும் புகழ்ததக்கதும் உததமமுமான சரித்திரத்தைக்கேட்டு, ஸூர்யதேஜஸினாலே இருளானது விலக்கப் படுவதுபோல, ஆச்சரியத்தினாலே துக்கமானது விலக்கப்பட்டிருத்தலால், நான் துன்பமற்றவனும் பாவமற்றவனுமாயிருக்கிறேன். யான் என்ன செய்யக்கடவேன் ? சொல்லும் ' என்று விடையளிக்க, நாரதர், ' தெய்வாதீனமாக நீ புத்திரசோகத்தை விட்டாய். இப்பொழுது நீ விரும்பும் வரனைப்பெற்றுக்கொள். அந்த வரன்களெல்லாம் உனக்கு விததிக்கும். நாங்கள் பொய்வராததை சொல்லுகிறதில்லை ' என்று கூறினார். ஸ்ருஞ்சயன், ' மஹரிஷியே ! தேவரீர்கள் என் விஷயத்தில் அருளுள்ளவராயிருத்தலாலேயே நான் பரிசுத்தனாக்கப்பட்டேன். பகவானான நீங்கள் எவன்விஷயத்தில் ப்ரீதியுள்ளவர்களாகிறீர்களோ அவனுக்கு இவ்வுலகத்தில் தூர்லபமான வஸது ஒன்றுமில்லை ' என்று தெரிவிக்க, நாரதர், ' வீணாகச் சததுருக்களாலே கொல்லப்பட்ட உன்னுடைய பிள்ளையைக் கஷ்டமான நரகத்திலிருந்து எடுத்து, புரோகஷணம் பண்ணப்பட்ட பசுப்போல், மறுபடியும் தருகிறேன் ' என்று சொன்னார். பிறகு, ப்ரீதியுள்ளவரான நாரதமஹரிஷியினாலே கொடுக்கப்பட்ட அந்த ஸ்ருஞ்

சயனுடைய புத்திரனுனவன் ஆச்சரியகரமானகார்தியுள்ளவனும் குபேரகுமாரனுக்கு ஒப்பானவனுமாகத் தோன்றினான். பிறகு, அரசன், புத்திரனோடு சேர்ந்து பிரீதியுடையவனுனான். ஸம்பூர்ணமான சிறந்த தகூழிணைகளுள்ள பரிசுத்தமான யாகங்களாலே தேவர்களையும் பூஜித்தான். புருஷார்த்தங்களை இழந்தவனும் பயப்படுகிறவனும் யுத்தஸன்னகாததை அறியாதவனும் யாகஞ்செய்யாதவனும் குழந்தையில்லாதவனுமான அந்த ஸ்ருஞ்சய குமாரன் அவரால் திரும்பவும் பிழைத்தான். சூரனும் வீரனும் கிருதார்த்தனுமான அபிமனயுவோ, ஆயிரக்கணக்காகச் சததுருக்களைக்கொண்டு யுத்தரங்கத்தில் முன்புறத்தில் அடிக்கப்பட்டு ஸவர்க்கத்தை அடைந்தான். (ஸாதுக்கள்) ப்ரம்மசரியத்தினாலும் ஸந்ததியினாலும் வேகாதயயனத்தினாலும் இஷ்டமான யாகங்களாலும் எந்த உலகங்களை அடைவார்களோ அந்த அழிவற்றஉலகங்களை உனது புத்திரன அடைந்தாவிட்டான். கற்றறிந்தவர்கள் புண்ணியகர்மாகங்களாலே எப்பொழுதும் ஸ்வாககத்தைஅடைய விரும்புகிறார்களேதவிர, ஸவர்க்கவாஸிகளாலே ஸவர்க்கத்தைதவிட்டு இமமண ணுலகமானது விருமபப்படுகிறதில்லை. ஆதலால், யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டு ஸவர்க்கத்தை அடைந்திருக்கின்ற அர்ஜுனகுமாரனை மீண்டும்இங்கு அழைத்துவரமுடியாது. இந்த இஷ்டம் சிறிதும் அடையமுடியாதது. தியானத்தினாலே சுததமான அறிவுள்ள யோகிகளும் உததமான யாகங்களை அனுஷ்டிக்கின்ற ஜனங்களும் உக்கிரமான தவத்தைச செய்கின்ற மஹரிஷிகளும் எந்தக்கதியை அடைவார்களோ அக்ஷயமான அந்தக்கதியை உன்னுடைய குமாரன் அடைந்தான். வீரனான (அபிமனயு) மரணத்திற்குப் பிறகு, திரும்பவும் ஸம்பத்தை அடைந்து அமிர்தமயமான தன் கிரணங்களோடு அரசன்போல விளங்குகிறான். பிராம்மணாகளுக்குத் தகுந்ததான ஆந்தச் ¹ சந்திரனுடையதான தன் சரீரத்தை அடைந்த அந்த அபிமன்யு துக்கிக்கப்படத்தக்கவனல்லன். இவ்விதம் அறிந்து மனவுறுதியுள்ளவனாகி வியஸனமடையாதே. தைர்யத்தைக்கைக்கொள். தோஷமற்றவனே! உயிருடனிருக்கும் மனிதன்விஷயத்தில் துக்கித்தல் தரும்; ஸவர்க்கத்தையடைந்தவன்விஷயத்தில் துக்கித்தல் தகாது. மகாராஜனே! துக்கப்படுகிறவனுக்குத் துக்கமே விருத்தியடையும். ஆதலால், விவேகியானவன் சோகத்தைவிட்டு நன்மையை

¹ சந்திரனுடைய புத்திரனான வாச்சஸினுடைய அம்சத்தினால் அபிமன்யு பிறந்ததினால் இவ்வாறு கூறப்பட்டது.

அடைவதின் பொருட்டே முயற்சிசெய்யவேண்டும். சுற்றறிந்தவர்கள்,
¹ ஸந்தோஷம், பரீதி, ஆனந்தம், ப்ரியம் மனோகாம்போயம் இவை
 களைச் சுத்தஸ்வபாவமென்று கூறுகிறார்கள். துககமானது அசுத்த
 ஸ்வபாவமென்று சொல்லப்படுகிறது. இவ்விதம் அறிந்து நீ எழுந
 திரு. கலக்கமற்ற மனததையுடையவனாக இரு. வியஸனப்படாதே.
 மிருதயுவினுடைய உதபத்தியும், ஒப்பற்றவைகளான தவங்களும்,
 ப்ரம்மதேவரால் சொல்லப்பட்டிருக்கிற ஸர்வபூதஸமதவமும் உன்
 னால் கேட்கப்பட்டன. மரித்தவனான ஸ்ருஞ்சயகுமாரன் பிழைப்பு
 மூட்டப்பட்டவனானென்ற விஷயமும் உன்னால் கேட்கப்பட்டது.
 மஹாராஜ! இவ்விதம் அறிந்து நீ வியஸனமடையாதே. நான் போகி
 றேன்' என்று சொன்னார். இவ்வளவு சொல்லிவிட்டு, வியாஸபகவான்
 அவ்விடத்திலேயே மறைந்தார். வாக்குகளுக்கு நாதரும் மஹாமகி
 மையுள்ளவரும் மேகமற்ற ஆகாயத்தின் காரதிபோன்ற காரதியை
 யுடையவரும் புத்திமான்களுள் சிறந்தவருமான வியாஸர், யுகிஷ்டிர
 ரை ஸமாதானப்படுத்திச் சென்றவுடன், வித்வானான யுகிஷ்டிரர்,
 மஹேந்திரனுக்குச் சமமான பராக்ரமததையுடையவர்களும் நியாய
 வழியினாலே அடையப்பட பொருளையுடையவர்களுமான பூர்வ
 ராஜஸ்ரேஷ்டர்களுடைய அவ்விதமான யாகஸமபததைக்கேட்டு,
 மனத்தினாலே புகழ்ந்து, சோகததை விட்டவரானார். 'தனஞ்சயனைக்
 குறித்து நானென்னசொல்வேன்?' என்று மறுபடியும் மனக்கவலை
 யை அடைந்து தமக்குள் ஆலோசிக்கலானார்" என்று கூறினான்.

அபிமன்யுவதபர்வம் முற்றிற்று.

எழுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

பிரதிஜ்ஞாபர்வம்.

(அர்ஜுனன் அபிமன்யுவைப்பற்றிப் புலம்பியது.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! தனஞ்சயன் ஸம்சப்தகர்க
 ளோடு போர்புரிந்துகொண்டிருக்கவும், பலசாலிகளுள் சிறந்தவ
 னும் பாலனுமான அபிமன்யுவும் (பகைவர்களால்) கொல்லப்பட்
 டிருக்கவும், மஹரிஷிகளுள் உத்தமரான வியாஸரும் போகவே,
 துக்கததாலே பீடிககப்பட்ட மனததையுடையவர்களான ஆந்த
 யுகிஷ்டிரனும் மற்றப் பாண்டவர்களும் பிறகு என்னசெய்தார்கள்?
 வானரக்கொடியையுடையவனான அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களிட
 மிருந்து எவ்வாறு திரும்பினான்? புத்திரனாகிறநெருப்பு அவிந்த
 தென்று அர்ஜுனனுக்கு எவனால் சொல்லப்பட்டது? இவையெல்

¹ இவரு நீலகண்டவாக்யானபாடம் சிறிது வேறுபடுகிறது.

லாவற்றையும் இப்பொழுது எனக்கு உண்மையாகச் சொல்ல வேண்டும்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! பிறகு, கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகவுடையவனும் எல்லாஸையங்களுையும் அக்ரிபோலாளரிக்கின்றவனுமான அர்ஜுனன் அந்தஸம்சப்தகர்களிடமிருந்து திரும்பினவிதத்தைக்கேளும். ஐயா! ஸூர்யன் அஸ்தமித்து மாலைக்காலமும்நெருங்கியவுடன், தன் பாசறையை அடையுமுன், அர்ஜுனனுடைய மனமானது கெடுதலைத் தெரிவிக்கின்ற தூரிமிததங்களாலே அடைந்த நிலைமையையும் கிருஷ்ணனாலே சொல்லப்பட்டதையும் பிள்ளையாகிய நெருப்பானது அவிக்கப்பட்டதென்று அந்த அர்ஜுனனுக்குச் சொல்லப்பட்டதையும் ஸவிஸ்தாரமாகச் சொல்லுகிறேன்; அவைகளெல்லாவற்றையும் எனனிடத்திலிருந்து கேளும். பரதஸ்ரேஷ்டரே! கோரமானதும் பிராணிகளுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதுமாயிருந்த அந்தப் பகல் முடியவும், ஸூர்யன் அஸ்தமிகவும், ஸந்தியாகாலம் வரவும், எல்லோர்களும் வாஸஸ்தானத்திற்குச்செல்லவும், சோபையுள்ளவான வானரதவஜன் திவ்யாஸ்திரங்களாலே ஸம்சப்தகர்கூட்டங்களைக்கொண்டு வெற்றிபெற்று ஜயத்தைத் தருவதான ரதத்தின் மீதேறித் தனபாசறையை நோக்கிச் சென்றான். அவ்வாறு சென்று கொண்டே அர்ஜுனன், பாஷ்பத்துடன்கூடிய குரலுள்ளவனாகிக் கோவிந்தரை நோக்கி, ‘கேசவரே! எந்தக்காரணத்தினால் என் மனம் பயத்தை அடைகிறது? வாக்கும் தடுமாறுகிறது? அச்சதரே! தேரில் நான் நிலைபெறவில்லை. அவயவங்கள் வாடுகின்றன. என்னை வந்து அடைந்திருக்கின்ற அணிஷ்டமானது என்மனத்தை விட்டு விலகவில்லை. பூமியிலும் திக்குகளிலும் மிகக்கொடிய உத்பாதங்கள் என்னைப் பயமுறுத்துகின்றன; பலவாறாகக் காணப்படுகின்றன; எல்லாமே அனர்த்தத்தைச் சொல்லுகின்றன. மந்திரிகளோடுகூடினவரும் எனக்குக்குருவுமான யுதிஷ்டிரராஜர் கேஷமமாக இருப்பாரா?’ என்று வினவ, வாஸுதேவர், ‘பாண்டவ! ப்ராதாககளோடுகூடின தர்மராஜருக்கு நிச்சயமாக கேஷமமே; நீ வியஸனைப்படாதே. அவ்விடத்தில் வேறு ஏதாவது ஒருவித அணிஷ்டம் உண்டாயிருக்க வேண்டும்’ என்று கூறினார். வீரர்களும் சத்துருஸம்ஹாரம் செய்தவர்களான வாஸுதேவரும் அர்ஜுனனும் பிறரால்செய்யமுடியாத கார்யத்தைச் செய்துவிட்டுப் பிறகு மாலைக்கடன்னைச்செய்து வீரர்களின் உயிரை மாய்க்குமிடமான யுத்தரங்கத்தில் நடந்த விருத்தாந்தத்தைப் பேசிக்கொண்டு ரதத்தின்மீதேறித் தம்சேனைதங்கியிருக்கும் இடத்தைநோக்கிச் சென்றார்கள். பிறகு, பீபதஸுவானவன்

உருவமழிந்த சித்திரமபோன்ற தன்பாசறையைப்பார்த்து மனநிலைமை தவறினவனாகிக் கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'ஐநார்ததனரே! இப்பொழுது மங்களகரமான வாதத்தியங்களை முழங்கவில்லை. துந்துபிதவனிகளோடும் தூர்யவாதத்தியங்களைளாடுகூடின சங்கதவனிகளும் கேட்கப்படவில்லை. சம்மையெனனும் தாளத்தின் ஒலிகளுடன கூடின வீணைகள் இப்பொழுது வாசிக்கப்படவேயில்லை. மங்களகரமும் ஸ்துதிகளோடுகூடியவைகளும் மனோஹரமுமான கானங்களை எனசேனைகளிலுள்ள வந்திகள் பாடவுமில்லை; படிக்கவுமில்லை. யுத்தவீரர்களும் என்னைப்பார்த்துவிட்டுத் தலைகுனிந்து திருமபிவிடுகிறார்கள்; முன்போலக்கராயங்களைச்செய்து என்னைக்குறிதது அபிவாதனஞ்செய்கிறார்களில்லை. மாதவரே! இப்பொழுது, என் ஸ்வேஹாதார்கள் கேஷமமாக இருப்பார்களா? மனவருத்தமுற்றிருக்கின்ற சுற்றத்தார்களைக்கண்டு எனமனம் தெளிவடையவில்லை. (அடுத்தவர்களுக்குக்) கௌரவததைக்கொடுக்கின்ற அச்சதரே! பாஞ்சாலராஜனுக்கும் விராடனுக்கும் ஸம்ஸ்தமான யுத்தவீரர்களுக்கும் எனக்கும் குறைவுநேரிடாமலிருக்குமா? இப்பொழுது ஸுபத்ராபுத்திரனான அபிமன்யு, பிராதாக்களோடு ஸந்தோஷத்துடன் சிரித்துக்கொண்டு, யுத்தபூமியிலிருந்து வருகின்ற என்னைத்தகுந்தபடி எதிர்கொண்டுவரவில்லை' என்று சொன்னான்.

இவவிதமாகப் பேசிக்கொண்டு அவ்விருவரும் தங்கள் பாசறையிற்சென்று பாண்டவர்களை மிக்க நிலைமைமாறினவர்களாகவும் பிரஜைநாயிழந்தவர்களாகவும் கண்டார்கள். அர்ஜுனன், தன் பிராதாக்களையும் புத்திரர்களையுங்கண்டு, ஸௌபத்ரனைக்காணாமல் மனவருத்தமுற்று இந்தவசனத்தைச் சொல்லலானான். 'உங்களெல்லோருக்கும் முகத்தினுடைய நிறமானது தெளிவில்லாமல் காணப்படுகிறது. அபிமன்யுவையும் நான் பார்க்கவில்லை. என்னைக்கண்டு நீங்கள் ஸந்தோஷவார்த்தை கூறவில்லை. துரோணர் பதமவியூகம் வகுத்திருக்கிறாரென்று நான் கேட்டிருந்தேன். குழந்தையான ஸௌபத்திரனைத்தவிர அதனைஉடைக்கிறவன் உங்களுள் ஒருவனும் இல்லை. என்னால் அவனுக்கு வ்யூகத்தினின்று வெளியில்வருமுபாயமானது உபதேசிக்கப்படவில்லை. உங்களாலே அந்தப்பாலன் பகைவர்படையினுள் புகும்படி செய்யப்படாமலிருந்தானா? யுத்தத்தில் சத்துருவீரர்களை வதம்செய்கின்றவனும் சிறந்தவில்லாளியுமான ஸௌபதரன் சத்துருக்களுடையவியூகத்தையுடைத்து அநேகவீரர்களாலே ரணகளத்தில் கொல்லப்படாமலிருக்கிறானா? சிவந்தகண்களையுடையவனும் நீண்டகைகளையுடையவனும் மலைகளிலுள்ள

ஸிம்மம்போன்றவனும் உபேந்திரனை ஒத்தவனுமான என் குழந்தையைப்பற்றின விருததார்த்ததைச் சொல்லுங்கள். எவ்வாறு போரில் கொல்லப்பட்டான்? ஸுகுமாரனும் பெரியவில்லைக் கையிற்கொண்டவனும் இந்திரகுமாரனான எனக்குப்புத்திரனும் எப்பொழுதும் என்னுடைய அன்பிற்குஉரியவனுமான அபிமன்யுவைப்பற்றிச் சொல்லுங்கள். யுத்தத்தில் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? ஸுபத்ரா தேவிக்குப் பிரியனுடைய புத்திரனும் திரௌபதிக்கும் கேசவருக்கும் என் தாயாரான குந்திதேவிக்கும் எப்பொழுதும் பிரியனுமான அபிமன்யுவைக் காலத்தினால் புத்திமயக்கங்கொண்ட எவன் கொன்றான்? பராக்ரமததாலும் சாஸ்திரஜ்ஞானத்தாலும் மற்றப்பெருமைகளாலும் மஹாத்மாவும் விருஷணிகளுள் வீரருமான ஸ்ரீகேசவருக்கு ஸம்மான அவன யுத்தத்தில் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? வ்ருஷணிகுலத்தில் தோன்றியவளான ஸுபத்ரா தேவிக்குப் பிரியனும் செளர்யமுள்ளவனும் என்னால் எப்பொழுதும் லாலனம் பண்ணப்பட்டவனுமான புத்திரனை நான் பாராமலபோனால் யமலோகம்செல்வேன். மிருதுவாயும் சுருணுமிருக்கின்ற துனிமயிருள்ளவனும் பாலனும் மானகுட்டியின் கண்போன்ற கண்ணையுடையவனும் மதித்தயானையின் பராக்ரமமபோன்ற பராக்ரமததையுடையவனும் ஸிம்மக்குட்டிபோலப் பாய்கிறவனும் புன்சிரிப்புடன் பேசுகின்றவனும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவனும் எப்பொழுதும் பெரியோர்களுடைய கட்டளையைச் செய்கின்றவனும் இளமைப்பருவத்திலும் ஒப்பற்றகாரியத்தைச் செய்கின்றவனும் இன்சொல்லுள்ளவனும் மாதஸரியமில்லாதவனும் அதிகமான உதஸாஹமுள்ளவனும் மிக்க புஜபலமுடையவனும் தாமரைப்புஷ்பம்போல நீண்ட கண்களையுடையவனும் தன்னை அண்டினவர்களிடத்தில் தயைபாராட்டுகிறவனும் இந்திரியங்களை அடக்கினவனும் நீசர்களை அனுஸரியாதவனும் நன்றியறிவுடையவனும் ஞானததையுடையவனும் அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியடைந்தவனும் யுத்தத்தில் பின்வாங்காதவனும் யுத்தம்செய்வதில் மகிழ்பவனும் சததுருக்களுக்கு எப்பொழுதும் பயத்தை விருத்திபண்ணுகின்றவனும் தன்னைச்சேர்ந்தவர்களுக்குப் பிரியததையும் நன்மையையும் செய்வதில் முயற்சியுடையவனும் தகப்பன்மார்களுக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவனும் யுத்தத்தில் (பகைவர்களை) முதலில் அடிக்காதவனும் பரபரப்பில்லாதவனுமான என் குமாரனையான் பாராவிடில் யமலோகம் செல்வேன். ரதிகர்கள் எண்ணப்படுங்காலத்தில் மஹாரதனாக எண்ணப்பட்டவனும் யுத்தத்தில் என்னிலும் அரைமடங்குமேலான குணங்களுள்ளவனும் தருணனும்

பாஹுபலமுள்ளவனும் எப்பொழுதும் பிரத்யும்னனுக்கும் கேசவருக்கும் எனக்கும் பிரியனாயிருப்பவனுமான புத்திரனைப் பாராவிடில் நான் யமலோகம் செல்வேன். அழகான மூக்கும் நல்ல நெற்றியும் நல்ல கண்களும் புருவங்களும் உதடுகளுமுள்ள அவனுடைய முகத்தைப் பாராமலிருக்கின்ற என்னுடைய மனத்திற்கு ஆறுதலேது? தந்தியினுடைய நாதமபோல ஸுகத்தையுண்டுபண்ணுகின்றதும் மனோரம்யமானதும் ஆண்குயில் கூவுவதுபோன்றதுமான அவனுடைய குரல்க்கேளாமலிருக்கிற என்மனத்திற்கு ஆறுதலேது? தேவர்களாலுமடையமுடியாததும் நிகரற்றதுமான அந்தச் சூரனுன என்புத்திரனுடைய வடிவத்தைப் பாராமலிருக்கின்ற என் மனத்திற்கு ஆறுதலேது? ¹ அபிவாதனம் பண்ணுவதில் ஸமாத்தனும் தகப்பனமார்களுடையவசனத்தில் பற்றுதலுடையவனுமான அவனை இப்பொழுது யான் பாராவிடில் என மனத்திற்கு ஆறுதலேது? ஸுகுமாரனும் எப்பொழுதும் வீர்யமுள்ளவனும் மிகச்சிறந்த படுகையில் படுக்கத்தகுந்தவனும் நாதனுடையவர்களுள் சிறந்தவனுமான என்குழந்தை பூமியில் அநாதன்போல நிச்சயமாகப்படுத்திருக்கிறான். முன்பு, சயனத்தில் படுத்திருக்கையில், உததமஸ்தரீகளால் நன்றாகச் சூழப்பெற்றிருந்த மஹாபுருஷனுன அபிமன்யு, இப்பொழுது ஆயுதத்தால் அடிபட்டுப் பூமியில் புரட்டித்தளவுப்பட்ட அங்கங்களையுடையவனாக, அவனை அமங்களமானநரிகள் சூழந்திருக்கின்றன. தூங்குகின்ற எவன் முன்பு ஸூதர்களாலும் மாகதர்களாலும் வந்திகளாலும் எழுப்பப்படுவனே அவனை இப்பொழுது துஷ்டமிருகங்கள் விகாரமான குரல்களாலே நிச்சயமாக எழுப்புகின்றன. குடை நிழலுக்குத் தகுந்ததும் மங்களகரமுமான அந்த அபிமன்யுவினுடைய அந்த முகத்தை இப்பொழுது யுத்தபூமியிலுண்டான புழுதியானது நிச்சயமாக ஒளியை இழந்ததாகச்செய்யப்போகிறது. ஆ! ஆ! குழந்தாய்! புத்திரனைப் பார்க்குமவிஷயத்தில் எப்பொழுதும் திருபதியடையாதவனும் பாகயஸ்ரீனுமான என்னிடத்திலிருந்து காலனாலே பலாதகாரமாக எவ்வாறுகொண்டுபோகப்பட்டாய்? எப்பொழுதும் புண்ணியவான்களால் அடையததகுந்த ஸ்தானமான அந்தஸ்யமினீநகரமும் உன் கார்த்தியினாலே மோகமடையும்படி செய்விக்கப்பட்டு, நிச்சயமாக, மிகக் ரமயமாகவிளங்கும். விரும்பத்தக்க அதிதியாகவந்திருக்கின்றவனும் பயமற்றவனுமான

¹ தான் பெரியோர்களைவணங்கி அவர்கள் தன்னை ஆசீர்வதிகளும் படி செய்வது

உன்னை வைவஸ்வதனும் வருணனும் இந்திரனும் குபேரனும் நிச்சயமாகப் பூஜிப்பார்கள்' என்றான்.

இவ்விதம் பலவாறாகப்பலம்பிக் கப்பலுடைந்த வியாபாரி போல மிகுந்த துக்கத்தால் கவரப்பட்டவனாகி யுதிஷ்டிரரைப் பார்த்தது, 'நீரும் பீமஸேனனும் தருஷ்டத்யுமனனும் இந்திரனுடைய பராக்கிரமம்போன்ற பராக்கிரமத்தையுடைய ஸாதயகியும் ஜீவித்திருக்கையில், ஸுபத்ராபுத்திரனான அபிமன்யு எவ்வாறு பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டான்? குருநந்தனரே! அந்த அபிமன்யு சத்ருக்களுக்குத் துன்பத்தையுண்டுபண்ணி யுத்தத்தில் எதிர்த்து நின்று உத்தமர்களானபோர்வீரர்களோடு யுத்தஞ்செய்து ஸ்வர்க்கமடைந்தானா? அவன் யுத்தத்தில் ஸன்கைமுடையவர்களான புருஷஸரேஷ்டர்களோடு ஸஹாயமற்றவனாக யுத்தஞ்செய்து ஸஹாயத்தை விரும்பி நிச்சயமாக உன்னை நினைத்திருப்பான். பாலனான அவன் அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு, 'ஐயா! எனக்குநேரில் விரைந்து ஓடிவாரும்' என்று அலறிக்கொண்டே, குருரர்களான பகைவர்களால் யுத்தரங்கத்தில் வீழ்த்தப்பட்டானென்றே நான் நினைக்கிறேன்; அல்லது, என்னிடத்திலிருந்து பிறந்தவனும் மாதவருடைய மருமானும் ஸுபத்திரையிடத்தில் ஜனித்தவனுமான அவன் இவ்வாறும் சொல்லக் கூடியவனல்லன். நீண்ட கைகளுள்ளவனும் சிவந்த கண்களையுடையவனுமான என் குழந்தையைப் பாராமலிருக்கின்ற என்மனம் இரண்டாக வெடிக்காமையால் நிச்சயமாகவே சிறந்த வஜ்ரத்தினால் செய்யப்பட்டு மிக்க உறுதியுள்ளதாயிருக்கிறது. வாஸுதேவருக்கு மருமானும் எனக்குப் புதரனும் பாலனுமான அபிமன்யுவின்மீது குருரர்களான மஹாவில்லாளிகள் மர்மஸ்தானத்தைப் பிளக்கக்கூடிய அம்புகளை எவ்வாறு பிரயோகித்தார்கள்? மனவுறுதிசூன்றாத எவன், பகைவரையழித்துத் திரும்பிவருகின்ற உன்னை, நாள்தோறும் எதிர்கொண்டுவந்து மகிழ்விப்பனோ அவன் இப்பொழுது உன்னை ஏன் பார்க்கவில்லை? நிச்சயமாகவே, அந்த அபிமன்யு தள்ளப்பட்டு ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டு வீழ்த்தப்பட்ட ஸூர்யன்போல அங்கங்களாலே பூமியைப் பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு பூமியில் படுத்திருக்கிறான். எவன் யுத்தத்தில் ஓடாதவனான தன் புத்திரன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டானென்பதைக் கேட்டுத் துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டு நாசமடைவனோ, அப்படிப்பட்ட ஸுபத்திரையைப் பற்றி வியஸனிக்கிறேன். அபிமன்யுவைக் காணாதவளான ஸுபத்திரை உன்னைப்பார்த்து என்னசொல்லுவள்? துக்கத்தால் பீடிக் கப்பட்ட அந்தத்திரௌபதியைக்கண்டும் நான் என்னசொல்வேன்?

அழுகின்றவனும் துக்கத்தாலபீடிககப்பட்டவனுமான மருமகளைக் கண்டும் ஆயிரம் துணுக்குககளாகாமையால் எனநெஞ்சமானது வஜ்ரத்தினால் செய்யப்பட்டுள்ளது. மகிழ்ச்சியடைந்த தார்தத ராஷ்டிரர்களுடைய ஸிமமநாதமானது எனனால் கேட்கப்பட்டது. மஹாபுத்திசாலியும் வையாயஸ்திரீயினிடத்தில பிறந்தவனுமான யுபுதஸுவும், 'தர்மத்தை அறியாத அரசர்களை! நீங்கள் சக்தி யற்றவர்களாயிருந்துகொண்டு மஹாபலசாலியான பாததனுடைய குமாரனைக்கொன்றுவிட்டு ஏன் வெட்கமடையாமலிருக்கிறீர்கள்? பலத்தைப்பாருங்கள். யுத்தத்தில் அந்தக்கேசவர் அர்ஜுனன் இரு வருக்கும் அபரியமான கார்யத்தைச்செய்துவிட்டு ஸந்தோஷ மடைந்து, துக்ககாலம் நேர்ந்திருக்கும்பொழுது ஏன் ஸிம்மம்போலக் கர்ஜனம் செய்கிறீர்கள்? நீங்கள் செய்த கொடியசெய்கையினுடைய பலனானது சீக்கிரத்தில் உங்களை அடையப்போகிறது. கடுமையான அதர்மமல்லவோ உங்களால் செய்யப்பட்டது. அஃது எவ்வாறு நெடுங்காலம் பயனைக்கொடாமலிருக்கும்?' என்று சததுருவீரர் களைப்பார்த்து நிந்தித்துச்சொல்லிக் கோபததோடும் துக்கததோடும் ஆயுதங்களை எறிந்துவிட்டு (யுத்தரங்கத்தைவிட்டு) விலகிவிட்டானாம். இந்தவிஷயம் கிருஷ்ணனால் கேட்கப்பட்டதாம். வாஸுதேவரே! யுத்த களத்தில் யாதுகாரணம்பற்றி இந்த விருததார்த்தத்தை நீர் என்னிடம் சொல்லவில்லை? அப்பொழுதே மகாரதர்களும குருராகளுமான அந்த எல்லாவீரர்களையும் நான் எரித்திருப்பேன்' என்றுகூறினான்.

புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் நீர்நிறைந்தகண்களை யுடையவனும் கவலையுற்றவனும் ¹ புத்திரவிஷயமான மனோவியாதி கொண்டவனும் ஸஹிககமுடியாத துக்கத்தையுடையவனுமான அந்த அர்ஜுனனை வஸுதேவகுமாரரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் தடுத்தது, 'நீ இவ்வாறு துக்கிக்கக்கூடாது' என்று சொன்னார். 'விசேஷமாக கூத்திரியர்களாகத்தோன்றிய நமக்குச் சஸ்திரங்களாலேயே ஜீவனம். யுத்தத்தில் பின்வாங்காத சூரர்களைவருக்குமே இது தான்வழி. புத்திசாலிகளுள் உத்தமனான அர்ஜுன! எல்லாச் சாஸ்திரங்களையும் கற்றறிந்தவர்களாலே, 'பின்வாங்காமல் யுத்தஞ்செய்கின்ற சூரர்களுக்கு இதுதான் கதி' என்று ஏற்படுக தபபட்டிருக்கிறது. பின்னிடாமல் யுத்தஞ்செய்கிற சூரர்களுக்கு யுத்தத்தில் மரணம் நிச்சயமன்றோ? அபிமன்யு புண்ணியரு செய்கிறவர்களுக்குரிய உலகங்கடையடைந்தான்; ஸம்சயமில்லை. பரதர்களுள் சிறந்தவனே! சததுருக்களுடைய கர்வத்தைப்

¹ கூறியது கூறலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

போக்குகின்றவனே! 'யுத்தத்தில் எதிர்த்து மரணத்தையடைவோமா?' என்கிற இந்த விஷயம் எல்லாவீரர்களாலும் விரும்பப்படுகிறது. அந்த அபிமன்யுவும், யுத்தங்களத்தில் வீரமுள்ளவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான ராஜகுமாரர்களைக்கொண்டு போரில் எதிர்த்துரின்றுகொண்டே, வீரர்களால் விரும்பப்பட்ட மரணத்தை அடைந்தான். புருஷஸ்ரேஷ்ட! நீ வியஸனம் அடையாதே. தார்மிகர்களான பூர்வபுருஷர்களாலே கூத்திரியர்களுக்கு யுத்தத்தில் நாசமடைவது ஸனாதனமான தர்மமென்று ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. பரதகுலோத்தம! நீ அதிகதுக்கமுள்ளவனானால் இந்த உன் பிரதானங்கள் அரசர்கள் உன்னுடைய ஸ்நேஹிதர்கள் ஆகிய எல்லாரும் வாட்டத்தை அடைவார்கள். கௌரவத்தைக் கொடுக்கிறவனே! இவர்களை நல்வார்த்தையினால் ஸமாதானப்படுத்து. அறியாததுகூட உனனால் அறியப்பட்டிருக்கிறது; நீ சோகத்தைப் பாராட்டாத தக்கவனல்லே' என்று கூறினார்.

ஆச்சரியமான செய்கையுள்ள ஸ்ரீ கிருஷ்ணனாலே இவ்வாறு ஸமாதானப்படுத்தப்பட்ட பாரததன், பிறகு தன்ஸஹோதரர்களை எல்லாம் பார்த்துத் தழுதழுத்த குரலுடன் அப்பொழுது சிலவார்த்தைகளைச் சொல்லலானான். 'தீர்க்கமான கையையுடையவனும் பெரிய தோளையுடையவனும் தாமரைமலர்போன்ற நீண்ட கண்களையுடையவனுமான அந்த அபிமன்யு மரித்ததை நடந்தபடி நான் கேட்கவிரும்புகிறேன். என் புத்திரனைக்கொன்ற அவர்கள் யுத்தங்களத்தில் யானைகளோடும் தேர்களோடும் குதிரைகளோடும் என்னால் கொல்லப்படுவதை வீரர்கள் நிச்சயமாக விரைவில் பார்க்கப்போகிறார்கள். அஸ்திர வித்தையில் ஸமாதார்த்தர்களான நீங்களெல்லோரும் ஆயுதபாணிகளாக இருக்கையில் ஸுபத்திராபுத்திரன் வஜரபாணியான இந்திரனோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தாலும்' எவ்வாறு மரணமடையக்கூடும்? என் புத்திரனை ரக்ஷிக்கும் விஷயத்தில் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் இவ்வண்ணம் அச்சத்தாகளென்று யான் அறிந்திருப்பேனாயின் மஹாயுத்தத்தில் நானே அவனைக் காப்பாற்றியிருப்பேன். தேரின் மீதுள்ள நீங்கள் அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டிருக்குங்காலத்தில், உங்களை விராமற்றவர்களாகச் செய்து சத்துருக்களால் அபிமன்யு எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? நீங்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அபிமன்யு வதம்பண்ணப்பட்டதனால் உங்களுக்குப் பெருஷமும்மில்லை; பராகரமமும்மில்லை. ஆச்சரியம்! ஆச்சரியம்!! யான் மிக்க பலமற்றவர்களும் பயமுள்ளவர்களும் மனஉறுதியற்றவர்களுமான உங்களை எவிசென்ற காரணத்தினால், என்னையே நான்

நிந்தித்துக்கொள்ளுகிறேன். அன்றியும், என்புத்திரனைக்காப்பாற்றாத வர்களான உங்களுக்குக் கவசங்களும் சஸ்திரங்களும் ஆயுதங்களும் வீணை அலங்காரமே. உங்களுக்கு வாகனங்கள் ஸபைகளிலே பேசுவதற்கே' என்றான். பீபதஸுவானவன் இந்த வாக்கியத்தைச் சொல்லிவிட்டுப் பிறகு உத்தமமான கத்தியைக் கையில் பிடித்து நின்றான்; ஒருவனாலாவது பார்ப்பதற்குமுடியாமலிருந்தான். அப்பொழுது வாஸுதேவரையும் முததவரான யுதிஷ்டிரரையும் தவிர மற்ற நண்பர்கள், யமன்போலக் கோபங்கொண்டு அடிக்கடி பெருமூச்சுவிடுகின்றவனும், வஜ்ராயுதத்தைக்கையில் கொண்ட மஹாபுஜங்களையுடைய மஹேந்திரனைப்போலிருக்கின்றவனும், புத்திரசோகத்தால் வருந்திக் கண்ணீர் நிறைந்தமுகத்தை யுடையவனுமான அந்த அர்ஜுனனைப்பார்க்கிறதற்காவது (அவனுடன்) பேசுகிறதற்காவது சக்தியற்றவர்களானார்கள். ஹிதர்களான அவ்விருவர்களும் எல்லா நிலைமைகளிலும் அர்ஜுனனுடைய மனத்தை அனுஸரித்தவர்கள். பஹுமானத்தினாலும் பரீதியினாலும் அவ்விருவர்களும் அர்ஜுனனோடு பேசுவதற்குத் தகுந்தவர்கள். பிறகு, புத்திரசோகத்தினாலே மிகுந்த துன்பமடைந்த மனத்தையுடையவனும் தாமரைமலர்போன்ற கண்ணையுடையவனும் கோபமுண்டவனுமான அர்ஜுனனேநோக்கி யுதிஷ்டிர ராஜர் பின்வரும் வசனத்தைச் சொல்லலானார்.

எழுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ப் ர தி ஜ் ஞா ப ர வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யு மரணமடைந்தவிதத்தை அர்ஜுனனுக்குக் கூறியதும், அர்ஜுனனும் ஜயத்ரதனைக்கொல்வதற்குச் சபதஞ்செய்ததும்.)

யுதிஷ்டிரர், 'ஓ! மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! ஸம்சப்தகர்களுடைய படையைநோக்கி நீ போனவுடன், துரோணசாரியர் எனனைப் பிடிக்குமவியைத்ததில் உகரமான முயற்சியைச் செய்தார். பிறகு, அந்த மஹாபுத்தத்தில் சேனையை அணிவகுத்துக்கொண்டு முயற்சிசெய்கின்ற துரோணரை நாங்கள் சேனைகளோடுகூடி எதிரணிவகுத்து வனமையுடன் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தோம். தடுக்கப்படுகின்ற அவர், ரதிகர்களால் நான் நன்றாகப் பாதுகாக்கப்படடிருக்கையில், கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே எங்களை ஹிமஸித் துகள்கொண்டு வேகமாக எதிர்த்துவந்தார். அவ்வாறு அவரால் பீடிக்கப்படும் நாங்கள் அவருடைய படையை யுத்தத்தில் பார்ப்ப

தற்கும் சக்தியற்றவர்களாயிருக்கையில் அந்த ஸைன்யத்தைப் பிளப்பதற்கு எவ்வாறு சகதியுள்ளவர்களாவோம்? பிறகு, நான் ரதிகர்களுள் ஒப்பற்றவனான அந்த அபிமன்யுவைவீரோக்கி, 'இந்த ததுரோணஸைன்யத்தைப் பிளந்து எங்களுக்கது வழியை உண்டு பண்ணு' என்றுசொன்னேன். அவ்வாறு எம்மால் ஏவப்பட்ட அந்த அபிமன்யு, வீர்யமுள்ள நல்லகுதிரைபோலப் பொறுக்கத் தகாததாயிருந்தாலும் அந்தப் பாரதத்தைப் பொறுப்பதற்கே ஆரம்பித்தான். உன்னுடைய அஸ்திர மந்திரோபதேசத்தோடு வீர்யத்தையுமுடையவனும் பாலனுமான அந்த அபிமன்யு, கருடன் ஸமுத்திரத்தில பரவேசிப்பதுபோல, அந்தப் படையில் புகுந்தான். வீரனான ஸுபதராபுத்திரனை ரணகளத்தில் அப்படிப்பட்ட நாககளும் பிந்தொடர்ந்து போய், அந்தச் சேனையில் அவன் துழைந்த வழியினாலேயே துழைய எண்ணங்கொண்டோம். அப்பா! பிறகு, அலபனாகிய விரதராஜனான ஜயதரதன் ருத்ரருடைய வரதானத்தினாலே எவகளைவரையும் தடுத்துவிட்டான். பிறகு, ஸுபதராபுத்திரனை, துரோணரும் கிருபரும் கர்ணனும் துரோண புத்திரரும் கோஸலராஜகுமாரனும் கருதவாமாவுமாகிய ஆறுரதிகர்களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மஹாரதர்களான அவ்வெல்லோராலும் புத்தகளத்தில் சூழப்பட்ட பாலன், வல்லமையுடன் மிகக் முயற்சி செய்துங்கூட, அநேக வீரர்களாலே ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டான். பிறகு, அவ்வாறு அவர்களால் விரைவாக ரதத்தை இழந்தவனாகச்செய்யப்பட்டு ஸமசயத்தையடைந்து காலாளாக நிற்கின்றவனும் பகைவாகனால் ஜயிக்கப்படாதவனுமான அந்த அபிமன்யுவைப் பார்த்தது, துச்சாஸனகுமாரன் சீக்கிரமாகக் கதையை எடுத்துக்கொண்டு கொல்ல எண்ணி எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, இந்திரகுமாரனான உனக்குக் குமாரனும் வீரனும் கதாபுத்தத்தில் ஸமாததனுமான அந்த அபிமன்யு, கதாபாணியான அந்தத் துச்சாஸன குமாரனைக்கண்டு தானும் கதையை எடுத்தான். எல்லா க்ஷத்ரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, அவ்விருவீரர்களும் கதாமண்டலகதியை அடைந்து ஒருவருக்கொருவர் தீங்கைவிளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தைத் தேடிக்கொண்டு நன்றாக ஸஞ்சாரம் பண்ணினார்கள். புத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்ட அவ்விருவரும் பரஸ்பரம் கதைகளின் துனியினுலடிக்கப்பட்டுக் கீழேதள்ளப்பட்ட இந்திரதவஜம்போலப் பலத்தையிழந்து பூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, கௌரவர்களுக்குக் கோத்தியை விருத்திபண்ணுகின்ற துச்சாஸனபுத்ரன் எழுந்திருந்து எழுகின்ற அபிமன்யுவைக் கதையி

னால் தலையில் அடித்தான். சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனான ஸுபத்ராபுதரன கதையினுடைய வேகத்தினாலும் புத்தசிமமத்தினாலும் மூர்ச்சையடைந்து பரஜ்ஞையை இழந்து பூமியில் விழுந்தான். அந்த அபிமன்யுவோ ஆயிரமயானைகளையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் காலாட்களையும் சிறந்த தூறு ராஜகுமாரர்களையும் கணக்கில்லடங்காத அநேகவீரர்களைபுங்கொன்று, ராஜாவானப்ருஹதபலனையும் ஸவாக்கதையடையும்படி செய்தான். தீரனான அபிமன்யு பகைவர்களைப் பயமுறுத்திப் பந்துகளை ஸந்தோஷிக்கச்செய்து தந்தகப்பன்மார்கள் அம்மான இவர்களின் பெயரை அடிக்கடி காதில்விழுமபடி செயவித்து, ஸவர்க்கததை ஜயித்தவர்களான புண்ணியவான் களுக்குரிய மங்களகரமான லோகங்களை அடைந்தான். வீரனான அவன் அநேகம் உறவினர்களைத் துக்கிக்கச்செய்துவிட்டு நாசமடைந்தான். பிறகு, சோகத்தினாலே மிகத்தபிக்கப்பட்டவர்களான நாங்கள் உன்னோடு இப்பொழுது சேர்க்கை பெற்றோம். இவ்வளவும் நமக்குச் சோகத்தை விருத்திபண்ணக்கூடிய கார்யமாகவே முடிந்தது. அந்தப் புருஷஸரேஷ்டனை அபிமன்யுவோ ஸவர்க்கலோகத்தை அடைந்தான்' என்று கூறினார்.

பிறகு, தர்மராஜரால் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையைக்கேட்டு, அர்ஜுனன், 'ஆ! புதர!' என்று பெருமூச்சுவிட்டு மனவருத்த மடைந்து பூமியில் விழுந்தான். துயரமிக்கமுகத்தையுடையவர்களான எல்லோரும் தனஞ்சயனைசூழ்ந்துகொண்டு தைன்யத்தைப் பாராட்டி இமைக்கொட்டிலலாத கண்களால் பரஸ்பரம் பார்த்துக் கொண்டார்கள். பிறகு, இந்திரகுமாரன் பிரஜ்ஞையடைந்து கோபமூண்டு ஜ்வரத்தினால் நடுக்கமுற்றவன்போல அடிக்கடி பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு கையினால் கையைப்பிசைந்து பற்களைக் கடகடவென்று கடித்தது, மூன்றுகோணலாகப் புருவத்தை நெறித்து, கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்து, பைத்தியம்பிடித்தவன்போலப் பார்த்துக்கொண்டு இந்தவசனத்தை உரைக்கலானான்.

'ஸத்யமாக உங்களுக்கு யான் ப்ரதிஜ்ஞை செய்கிறேன்; நாளைத்தினம் ஜயதரத்தைக் கொல்லப்போகிறேன். மஹாராஜரே! அந்த ஜயத்ராதன் வதபயத்தினால் பயந்தவனாகித் திருதராஷ்டிரகுமாரர்களை விட்டு விலகிப்போகாமலிருந்தாலும் நம்மனை வரையுமாவது புருஷோத்தமரான ஸ்ரீகிருஷ்ணரையாவது அல்லது உம்மையாவது சரணமடையாமலிருந்தாலும் நாளைத்தினம் அவனைக்கொல்லப்போகிறேன். திருதராஷ்டிர புத்திரர்களுக்கு விருப்பத்தைச் செய்கின்றவனும் என்னிடத்திலுள்ள நேசத்தை

மறந்தவனும் பாபியும் பாலனுடைய வதததிற்குக் காரணமாயிருந்தவனுமான ஜயதரதனை நானேத்தினம் கொல்லப்போகிறேன். அரசரே! யுத்தகளத்தில் அந்த ஜயதரதனைக் காப்பாற்றுவதற்காக என்னுடன் யுத்தம்செய்பவர்கள் துரோணரானாலும் கிருபரானாலும் அவர்களை அம்புகளால் நான் மூடுவேன். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களே! யுத்தத்தில் இவ்வாறு இதனையான் செய்யாமற்போனால் சூரர்களுக்கு ஸம்மதமாயிருக்கின்ற புண்ணியம் செய்தவர்களுக்குரிய உலகங்களை அடையமாட்டேன். தாயைக்கொன்றவர்களுக்கும் தந்தையைக்கொன்றவர்களுக்கும் குருதாரகமனம் செப்கிறவர்களுக்கும் எப்பொழுதும் கோள் சொல்கிறவர்களுக்கும் ஸாதுக்களைப்பார்த்து அஸூயைப்படுகிறவர்களுக்கும் பிறர்மீது பழிகூறுகிறவர்களுக்கும் அடைக்கலப்பொருளைக் கவர்பவர்களுக்கும் விஸ்வாஸகாதகர்களுக்கும் முன்பு அனுபவிக்கப்பட்ட ஸ்திரீயை நிரதிக்கின்றவர்களுக்கும் பிறாகுற்றத்தை வெளியிடுகின்றவர்களுக்கும் பிரம்மஹத்திசெய்தவர்களுக்கும் பசுஹத்தி பண்ணினவர்களுக்கும் பாயஸம், யவான்னம், சாகம், என்னுப்பொடி, கோதுமைமாவினால் செய்த பக்ஷியங்கள், அபபங்கள், மாம்ஸங்கள் இவைகளைக் காரணமின்றிப் புஜிக்கின்றவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களுண்டோ அந்தலோகங்களை, நான் ஜயதரதனைக்கொல்லாவிடில் சீக்கிரமாக அடையக்கடவேன். வேதாந்யயனம்செய்தவனும் மிகக் கடுமையான விரதத்தை அனுஷ்டிக்கின்றவனுமான பிராம்மணோத்தமனையும் முதியோர்களையும் ஸாதுக்களையும் ஆசார்யர்களையும் அவமதிக்கிறவர்கள் எந்த லோகங்களையடைவார்களோ அந்தலோகங்களை நான் அடைவேன். பிராம்மணனையும் பசுவையும் நெருப்பையும் காலால் தொடுகிறவர்களுக்கும் ஜலத்தில் கபம் மலம் ஜலம் இவைகளை விடுகிறவர்களுக்கும் எந்தககதியுண்டோ அந்தக்கஷ்டமான கதியை ஜயதரதனைக்கொல்லாவிடில் நான் அடையக்கடவேன். வஸ்திரமில்லாமல் ஸ்நானம் செய்கிறவனுக்கும், மலடிக்கு அதிதியாக நேர்ந்தவனுக்கும், நியாயவிருததமாகத் தனம் வாங்குகிறவர்களுக்கும், பொய்சொல்லுகிறவர்களுக்கும், வஞ்சகர்களுக்கும், மனச்சாக்கிக்கு விரோதமாகக் கார்யம் செய்கின்றவர்களுக்கும், வீணாகத் தற்புகழ்ச்சிசெய்கின்றவர்களுக்கும், வேலைக்காரர்களும் புத்திரர்களும் மனைவியும் ஆஸ்ரிதர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, பங்கிட்டுக்கொடாமல், ம்ருஷ்டான்னபோஜனம் பண்ணுகிற அற்பர்களுக்கும் எந்தக் கதியுண்டோ அந்தக் கோரமானகதியை ஜயதரதனைக்கொல்லாவிட்டால் யான் அடையக்கடவேன். ஸாதுவும் தன்வார்த்தையில்

ஆதரவுள்ளவனும் தன்னை அண்டினவனுமான ஒருவனைப் போஷிக்
காமல் நிந்திக்குற க்ருரஸ்வபாவமுள்ளவனுக்கும் சிராதததைத
தகுதியுள்ள அயல்வீட்டுக்காரனுக்குக்கொடாமல் தகாதவர்களுக்கும்
அவ்வாறே விருஷனியின்பதிக்கும் கொடுக்கிறவனுக்கும் மதுபானம
பண்ணுகிறவன், வரம்பு கடந்தவன், நன்றிமறந்தவன், எஜமானனை
நிந்திக்குறவன் ஆகிய இவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்
கதியை ஜயதரதனை விரைவாகக்கொல்லாவிடில் நான் அடைவேன்.
இடக்கையினால் புஜிககின்றவர்களுக்கும், மடியில் ஆஹாரங்களை
வைத்துண்பவர்களுக்கும், பலாசத்தால ஆஸனத்தையும் தும்பைச்
செடியினால் பலதுலகுவதையும் விடாதவர்களுக்கும், விடியற்
காலத்தில் தூங்குகிறவர்களுக்கும், குளிருக்குப் பயப்படுகிற பிராம
மணர்களுக்கும், யுத்தத்தில் பயப்படுகிற கூத்தாரியர்களுக்கும்,
ஒரேகிணற்றுஜலத்தோடு கூடியதும் வேததவனியினால் விடுபட்டது
மான கிராமத்தில் ஆறுமாஸம்வஸிக்கின்றவர்களுக்கும், சாஸ்திரத்தை
நிந்திக்கின்றவர்களுக்கும், பகலில் ஸ்கிரீயினிடத்தில் சேர்கின்றவர்
களுக்கும், பகலில் தூங்குகின்றவர்களுக்கும், வீட்டில் நெருப்புவைக்
கின்றவர்களுக்கும், விஷத்தைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும், அக்னி
கார்யம்பண்ணாதவர்களுக்கும், அகிதிஸதகாரமசெய்யாதவர்களுக்
கும், பசுக்கள் குடிக்கும் தண்ணீரகளில் இடைபூறதைசெய
கின்றவர்களுக்கும், ரஜஸ்வலையைபுணர்கின்றவர்களுக்கும், தனத்
தைப்பெறுகக்கொண்டு பெண்ணைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும், பல
ருக்கு யாகஞ் செய்விப்பவர்களுக்கும், நாயபோலவிருத்தியுள்ள
பிராமணர்களுக்கும், ¹ பிராமமணனுக்கு பரதிஜ்ஞையெய்துவிட்டுப்
பிறகு லோபத்தினால் கொடாதவனுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்
தக்கதியை, நாளைத்தினத்தில், ஜயதரதனைக்கொல்லாவிடில் நான்
அடைவேன். இன்றுரத்திரிகழிந்து நாளைத்தினத்தில் ஜயதரதனை
யான் கொல்லாமற்போனால், தர்மத்தைவிட்டு விலகினவர்களான
மற்ற எவர்கள் என்னால் இங்கு சொல்லப்படவில்லையோ, எவர்கள்
என்னால் சொல்லப்பட்டார்களோ, அவர்களுடைய கதியைச் சீக்
கிரத்தில் யான் அடைவேன். இந்த மற்றுமொரு பரதிஜ்ஞையெய்த
திரும்பவும் யான் செய்கிறேன். அதனை அறியுங்கள். இந்தப்பாபி
யானவன் கொல்லப்படாமலிருக்கும்பொழுது, ஸூர்யன் அஸ்த
மனத்தையடைந்தால் இவ்விடத்திலேயே ஜ்வலிக்கின்ற அக்னியில்
நான் பிரவேசிப்பேன். அஸூரர்களும் தேவர்களும் மனுஷ்யர்
களும் பக்ஷிகளும் ஸர்ப்பங்களும் பித்திரர்களும் ராக்ஷஸர்களும்

¹ இடக்கராயிருத்தலால் அரைஸலோகம் விடப்பட்டது.

பிரம்மரிஷிகளும் தேவரிஷிகளும் சராசரஸவருபமான இவ்வுலகமும் வேறு பொருளும், எனக்கு விரோதியான அந்த ஜயத்ரதனைப் பாதுகாப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களே. இந்த ஜயத்ரதன் பாதாள லோகத்தையடைந்தாலும் உததமமான ஆகாயத்தையாவது தேவ நகரமான அமராவதியையாவது அல்லது அஸுரபட்டணத்தை யாவது அடைந்தாலும், - நான் நாளேவிடியற்காலத்தில் அநேகம் அம்புகளால் அபிமன்யுவின் சததுருவான அவன் தலையை நன்றாக அறுக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினான்.

அர்ஜுனன், இவ்வாறு சொல்லிக் காண்டவத்தை இடம்வல மாக டங்காரம்பண்ணினான். அந்த வில்லின் ஒலியானது எல்லாவற்றையும் தாண்டி ஆகாயத்தை அளாவியது. அவனால் பரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டவுடன், அவ்விடத்தில் ஜநார்தனன் பாஞ்சஜன்யத்தை முழக்கினார். பஸ்குனன் மிகுந்தகோபமுற்றுத் தேவ தததமென்கிற சங்கத்தை ஊதினான். அசுரதுருடைய வாய்க் காற்றினாலே உள்ளிடம் மிக நிறைக்கப்பட்ட அந்தப் பாஞ்சஜன்யமானது, தன்னிடத்தினின்று உண்டான ஒலியினாலே பாதாளம் ஆகாயம் திக்குக்கள் திகபாலக்கள் இவர்களோடு உலகத்தை யுகத்தினமுடிவிலபோல நடுங்கச்செய்தது. மஹாதமாவான அர்ஜுனனால் பரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டவுடன், ஆயிரக்கணக்கான நான்குவித வாததியகோஷங்களும் பாண்டவர்களுடைய ஸிம்ம நாதமும் தோன்றின. காண்டவம் நர்ததனம் செய்கிறதுபோல விளங்கியது. அம்பருத்தூணியிலுள்ள அம்புகள் அப்பொழுது யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ளவைகளாகி ஸந்தோஷத்தோடு தாமே வெளியில் புறப்படுவதுபோல விளங்கின. ஓ! பாரதரே! மிக்க ஸந்தோஷமுள்ள பீமஸேனன், தனஞ்சயனை நோக்கி ஸந்தோஷத் தால் தடுமாறுகின்ற வாக் கோடு, 'உன்னுடைய ப்ரதிஜ்ஞாசப்தத்தினாலும் கிருஷ்ணனுடைய சங்கின் ஒலியினாலும், திருதராஷ்டிர குமாரனான இந்தத் துரியோதனன் சுற்றத்தாரோடும் பரிவாரங்களோடும் நாசமடைந்தான். ஓ! புருஷஸுரேஷ்டனே! மஹா பரபாவமுடையதும் சிறந்தபொருளுள்ளதும் (நமக்கு) இஷ்டமாயிருப்பதுமான இந்த வாக்கியமானது, அணிந்திருந்த பூமாலையை வாடுமபடி செய்ததும் உன்புத்திரசோகமயமுமான என னுடைய ரோஷஸமூகத்தைப் போக்குகிறது' என்று கூறினான். மகாராஜரே! ஸூதர்களோடும் மாகதர்களோடுங்கூடின ஸைனிகர்கள், பிறகு, சங்கவாத்யங்களாலும் பேரீவாத்யங்களாலும் பணவங்களாலும் ஸ்தோதரங்களாலும் ஜயசீலனான அர்ஜுனனை

நன்றாகப் புகழ்ந்தார்கள். அப்பொழுது, அந்தச்சபத்தினாலே பயங்கரமான உம்முடைய சேனைமுழுமையும் மூர்ச்சையடைந்து மிகுந்த வியஸனமுற்றதாகியது

எழுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞா பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனனுடைய ப்ரதிஜ்ஞையைக்கேட்டுப் பயந்த ஜயத்ரதனுக்குத் துரோணரும் துரியோதனனும் தேறுதல் கூறியது)

புத்திரனிடத்தில் மிக அனபுடையவர்களான பாண்டவர்களுடைய அந்த மஹாசப்தத்தைக்கேட்டும், சாராகளாலே அறிந்தும், ஸிந்துதேசாதிபதியான ஜயத்ரதன, பயந்து எழுந்திருந்து துகுகத்தால் மதிமயக்கங்கொண்டவனும் துன்பத்தினால் மிகவும் கலக்கப்பட்டவனும் ஆழ்ந்ததும் விஸ்தாரமுமான சோகமாகிற கடலில் மூழ்கினவனுமாகிப் பலவாறு ஆலோசித்துக்கொண்டு அரசர்களுடைய ஸபையை அடைந்தான். அவன் அபிமனயுவின பிதாவினிடத்தில் பயந்து வெட்கமுற்று அந்த அரசர்களினருகில் புலம்பிக் கொண்டு (அவர்களைநோக்கி,) ‘காமுகனை இந்திரனாலே பாண்டுவினுடைய மனைவியினிடத்தில் எவன் உண்டுபண்ணப்படாதினோ தூர்புத்தியுள்ள அவன் எனனொருவனை யமலோகத்தை அடையுமபிசெய்ய விரும்புகிறானும்; உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். பிழைக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு என வீடு போய்ச்சேருகிறேன். கூத்தரியர்ரேஷ்டர்களே! இல்லையேல், பாரததனுடைய அஸ்திரத்தை எதிர்ப்பதற்கு வல்லமையுடையவர்களாயிருந்தால், அவனால் கொல்ல விரும்பப்பட்டிருக்கிற என்னைக காப்பாற்றுவர்கள். அப்படிப்பட்ட வீரர்களான நீங்கள் எனக்கு அபயங்கொடுங்கள்; துரோணர் துரியோதனன கிருபர் கர்ணன மதரதேசாதிபதியான சலஸியன் பாஹ்லீகன் துச்சாஸனன் முதலானவர்கள் அந்தகனால் பிடிக்கப்பட்டவனையுங் காப்பாற்றுவதற்கு வல்லமையுள்ளவர்கள். இவ்வாறிருக்க, கொல்லவேண்டுமென்று எண்ணங்கொண்ட அர்ஜுனனொருவனிடமிருந்து என்னை மன்னர்களான நீங்கள் ஒன்றுசோந்து ரக்ஷிக்கமாட்டீர்களா? பாண்டவர்களுடைய பிரதிஜ்ஞையைக்கேட்டு எனக்கு மிகுந்த பயமுண்டாயிருக்கிறது. மன்னர்களே! மரிககப் போகிறவனுடைய அங்கங்களைபோல என்னுடைய அங்கங்களை சோர்வடைகின்றன. காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனாலே என்வதமானது நிச்சயமாகப் பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டுவிட்டது.

அதற்கு நிதர்சனமாகப் பாண்டவர்கள் துக்ககாலத்தில் கூடக் களிப்புள்ளவர்களாக ஸிம்மநாதம்செய்கிறார்கள். அந்த அரஜுனனுடைய ப்ரதிஜனனுடைய தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது அஸுரர்களாவது நாகர்களாவது ராக்ஷஸர்களாவது வேறுவிதமாகச் செய்வதற்குச் சகதியுள்ளவர்களல்லர். (இவ்வாற்றுகக,) அரசர்கள் எவ்வாறு திறமையுடையவர்களாவார்கள்? ஆதலால், புருஷஸுரேஷ்டர்களே! எனக்கு அனுமதிக்கொடுங்கள். உங்களுக்கு மங்களு முண்டாகட்டும். பாண்டவர்கள் என்னைப்பாராதபடி மறைந்து கொள்ளுகிறேன்' என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு புலம்புகின்றவனும் பயத்தினாலே மனக்கலக்கமுற்ற வனுமான அந்த ஜயத்ராதனை நோக்கித் துரியோதனராஜன் தன்னுடைய கார்யகௌரவத்தினாலே, 'ஓ! புருஷஸுரேஷ்டனே! பயப்படவேண்டாம்; ஆண்மையிற்சிறந்தவனே! புத்தபூமியில் கூத்தரிய வீரர்களின் நடுவிலிருக்கின்ற உன்னை எவன் வதமசெய்வதற்காக விரும்புவான்? மதயானைபோலச் செல்லுகின்றவர்களும் ஒன்று சேர்ந்தவர்களுமான இவ்வரசர்களிடம் இரத்திரனும பயப்படுவான். நான், ஸூரியகுமாரனான கர்ணன், சித்ரஸேனன், விவிமசதி, பூரிஸரவஸ், சலன், சலயன், நெருங்க முடியாதவனான விருஷஸேனன், புருமித்ரன், ஜயன், போஜன், காம்போஜன், ஸுதகூழினன், மஹா பாஹுபலமுள்ள ஸத்யவரதன், விகர்ணன், துர்முகன், துச்சாஸனன், ஸுபாஹு, ஆயுதத்தைக் கையில் எடுத்த காளிங்கன், அவந்திதேசத் தரசர்களான விந்தானுவிந்தர்கள், துரோணர், துரோணபுத்திரர், சகுனி, மாயாவியும பலமுடையவனும் செளர்யமுடையவனுமான அலம்புஸனெனகிற ராக்ஷஸன் ஆகிய இவர்களும் மற்றுமநேகர்களான பலவித தேசத்தரசர்களும் ஸையங்களுகொடு உன்னைக் காப்பாற்றப்போகிறார்கள்; உன்மனக்கவலை விலகிப்போகட்டும். அவ்வற்ற காந்தியுள்ள ஸைந்தவ! நீயும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவன்; ஸவயமாகவே சூரன்; அவவிதமான நீ பாண்டவர்களிடத்திலிருந்து எப்படிப் பயத்தைப் பார்க்கிறாய்? மஹாவீர்யமுள்ள ஸைந்தவ! உன்னைக் காப்பாற்றும்விஷயத்தில் என்னுடைய அகௌஸ்திரிகள் முயற்சியுடனே புத்தம்பண்ணப்போகின்றன; நீ பயப்படாதே; உனக்குண்டானபயம் விலகட்டும்' என்று கூறினான்.

அரசரே! இவ்வாறு உம்முடைய புத்திரனாலே ஸமாதானப்படுத்தப்பட்ட ஸைந்தவன் துரியோதனனுடன்சேர்ந்து இரவில் துரோணரிடத்தில் சென்றான். அந்த ஜயத்ராதராஜன், துரோணருடைய சரணங்களில் நமஸ்கரித்து அருகில் உட்கார்ந்து வணக்கத்துடன்

பின்வருமாறு கேட்கலானான். ‘(ஆசார்யரே!) லக்ஷியத்தையடிப் பதிலும் தூரமாகப் பாணத்தை பரயோகஞ்செய்வதிலும் லாகவத திலும் திடமாக அடிப்பதிலும் எனக்கும் பலகுன்னுகுமுள்ள தாரதம்யத்தை மஹிமையுள்ள தேவரீர் சொல்லவேண்டும். ஆசார்யரே! உண்மையாகவே அர்ஜுனனுக்கும் எனக்குமுள்ள விதயாவிசேஷத்தை நான் தெரிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன். உண்மையை எனக்குச்சொல்லவேண்டும்’ என்று வினவ, துரோணர், ‘அப்பா! உனக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் நான் பேதமின்றி ஆசார்யத் தன்மையை வகித்தேன்; அபயாஸத்தினாலும் அந்தக் கஷ்டமான குருகுலவாஸத்தினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் அர்ஜுனன் மேலான வன். யுத்தத்தில பார்த்தனிடத்திலிருந்து எவ்விதத்திலும் நீ பப்ப படவேண்டியதில்லை. அப்பா! பயத்தினின்று யானுன்னைப் பாது காப்பேன். இவ்விஷயத்தில ஸம்சயம் வேண்டாம். எனக்கெளால காக்கப்படுகிற மனிதனுக்கு (ததீங்குசெய்வதில்) தேவர்களும் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். அர்ஜுனன் எந்தவியூஹத்தைத் தாண்ட மாட்டானே அப்படிப்பட்ட வியூஹத்தை நான் வகுக்கப் போகிறேன். ஆதலால், நீ யுத்தம்செய்; பயப்படாதே; ஸ்வதாமத் தைக் காப்பாற்று. மஹாரதனே! தாதை முதாதைகளின் வழியை அனுஸரித்துச் செல்வாயாக. சாஸ்திரமுறைப்படி உன்னால் வேதங்கள் அத்யயனமபண்ணப்பட்டன; அகரிகள் நன்றாக ஹோமம் செய்ப்பட்டன; அநேக யாகங்களால் தேவர்கள் பூஜிக்கப் பட்டார்கள்; பயங்கரமான ம்ருதயு உனக்குக் கிடையாது; முடர் களான மனுஷ்யர்களால் அடையத்தகாததான மஹாபாக்யத்தை அடைந்து புஜபலத்தினால் ஸம்பாதிக்கப்பட்ட ஸாவோத்தமமான திவ்யலோகங்களை நீ அடையப்போகிறாய்; கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் வ்ருஷ்ணிகளும் மற்றமனிதர்களும் நானும் என் புத்திரனும் சாஸ்வதாகளல்லோமென்று நினை; நாங்களெல்லோரும் பலவானான காலனால் வரிசையாக அடிக்கப்பட்டுத் தத்தம் வினைகளால் தொடரப்பட்டவர்களாகப் பரலோகம் போகப் போகிறோம். தபஸ்விகள் தவஞ்செய்து எந்தலோகங்களுையடைகிறார்களோ அந்த லோகங்களைக் கூத்தரியதர்மத்தை அடைந்த கூத்தரிய வீரர்கள் அடைகிறார்கள்’ என்று சொன்னார். பாரதவாஜரால் இவ்வாறு ஸமாதானப்படுத்தப்பட்ட ஸைந்தவராஜன் பார்த்தனிடத் திலிருந்துண்டான பயத்தைவிட்டான்; யுத்தத்தின்பொருட்டும் மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொண்டான். வேந்தரே! பிறகு, ஸைனிகர்களுக்கும் அந்த ஐயத்ரதனுக்கும் ஸந்தோஷமுண்டாகியது.

பயங்கரமான நான்குவித வாதயங்களுடைய கோஷமும் ஸிம்மநாதங்
களோடு சேர்ந்து தோன்றியது.

எழுபத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

ப் ர தி ஜ் ஞா ப ர் வ ம். (தோடர்கீச்.)

(துரோணர் முதலானவர்கள் ஜயத்ரதனைக் காப்பதில் ப்ரதிஜ்ஞை செய்
தது முதலியவைகளை ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்குக் கூறியது)

பார்த்தனால விநதுராஜனுடைய வதமானது பிரதிஜ்ஞை
செய்யப்பட்டபொழுது, மிகக் புஜபலமுள்ள வாஸுதேவர், தனஞ்
சயனை நோக்கி, ‘பிராதாககளுடைய ஸமமதததையறியாமல், ‘ஸைந
தவனை யான் கொலலுவேன்’ என்று உன் வாக்கினால் பிரதிஜ்ஞை
செய்யப்பட்டது. இப்படிச்செய்யப்பட்ட அந்தப் பிரதிஜ்ஞை ஸாஹ
ஸமே; என்னோடுகூட ஆலோசியாமலே இந்தப் பெரிய பாரத்தை
நீ சுமக்க ஆரம்பித்தாய். எவ்வாறு நாம எல்லாவுலகத்தோர்களாலும்
பரிஹஸிக்கத் தகாதவர்களாவோம்? தார்த்தராஷ்டிரனுடைய படை
வீட்டில் வைக்கப்பட்டிருந்த சாராகள் சீக்கிரமாக இங்குவந்து விருத
தாந்தத்தை நமக்குத் தெரிவிக்கிறார்கள். பிரபுவே! உன்னால் ஸிந்து
ராஜவதம் பரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டவுடனே, நான்குவிதவாததியங்
களோடுகூடி இவ்விடத்தில் தோன்றின மிக்க பெரிதான ஸிம்மநாத
மானது அவர்களால் கேட்கப்பட்டது. அந்தச் சபதத்தினாலே
ஸைநதவனும திருதராஷ்டிரகுமாரர்களும், மிகவும்பயந்து, ‘இந்த
ஸிம்மநாதம் அகாரணமாக உண்டாயிராது’ என்று எண்ணி ஸந்தத்
தர்களானார்கள். மிக்க கைவன்மையுள்ள அர்ஜுன! கௌரவர்க
ளுடைய மிகப்பெரியஸிம்மநாதமும் யானைகள் குதிரைகள் காலாட்
கள் தேர்கள் இவைகளுடைய பயங்கரமான சப்தமும் உண்டாயின.
‘நிச்சயமாக அபிமன்யுவினுடைய வதத்தைக்கேட்டுத் துயரமுற்ற
தனஞ்சயன் கோபத்தோடு இரவில் புறப்படப்போகிறான்’ என்று
எண்ணிக் கௌரவர்கள் ஸந்தத்தாகளானார்கள். தாமரைமலர்போன்ற
கண்களையுடையவனே! ஸிந்துராஜனைக் கொல்லும்விஷயத்தில் ஸதய
ஸந்தனான நீ செய்த அந்தப் பிரதிஜ்ஞை முழுதையும் சாரர்களிட
மிருந்து அவர்கள் கேட்டார்கள். பிறகு, துர்யோதனனுடைய மந்திரி
களெல்லாரும், வருத்தமுற்று, பலஹீனமான மான்கள்போல நடுக்க
முற்றவர்களானார்கள். அந்த ஜயதரதராஜனும நடுக்கமுற்றான்.
பிறகு, ஸௌவீரதேசத்திற்கும் ஸிந்துதேசத்திற்கும் அரசனான ஜயத
ரதன், வாட்டமடைந்து மந்திரிகளோடு எழுந்திருந்து தன்படை

வீட்டினின்று ராஜஸபையை அடைந்து மந்திராலோசனை ஸமயத்தில்
 சேஷமகரமான எல்லாககார்யத்தையும் ஆலோசித்துக்கொண்டு, ராஜ
 ஸபையில் துர்யோதனனை நோக்கி, ‘தனஞ்சயன் புத்திரனைக்கொன்
 றவனென்பதனால் நாளைத்தினம் எனனை எதிர்த்துவரப்போகிறான்.
 அவன் சேனைகளின்நடுவில் எனனுடைய வதத்தை பரதிஜ்ஞை செய்
 தானாம். ஸவ்யஸாசியினுடைய அந்தபரதிஜ்ஞையைத் தேவாகளும
 கந்தர்வர்களும் அஸுரர்களும் உரகாகளும் ராக்ஷஸர்களும் வேறுவித
 மாகச்செய்வதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். நீங்கள் புத்தரங்கத்
 தில் என்னைக்காப்பாற்றுங்கள். தனஞ்சயன் உங்கள் தலையில் காலை
 வைத்து என்னை லக்ஷியமாகக்கொள்ளவேண்டாம். தகுந்தபரிகாரத்
 தை நீங்கள் செய்யுங்கள். குருந்தன்! அரசனே! எனனுடைய ரக்ஷை
 யானது நன்றாகச்செய்யப்படாமற் போமாயின் எனக்கு நீ அனுமதி
 கொடு. நான் வீடுபோய்ச்சேருகின்றேன்’ என்று இந்தவாக்கியத்தைக்
 கூறினான். இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட துரியோதனன், மன
 வருத்தமடைந்து தலைகுனிந்து உன்னுடைய அவ்விதமான சபத்த
 தைக்கேட்டுக் கவலையடையலானான். அந்த ஐயத்ரகராஜன், மன
 வருத்தமடைந்த அந்தத்துரியோதனனைப்பார்த்து, ‘மஹாபுத்தத்தில்
 எவன் அர்ஜுனனுடைய அஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தினால் முறிப்பதோ
 அவ்வித வீர்யத்துடன்கூடின ஒரு விலலாளியை இவரு உங்களுள்
 யான் காணவில்லை. வாஸுதேவனை ஸஹாயமாகக்கொண்டு காண்டவ
 மென்ற விலலை அசைத்துக்கொண்டிருக்கிற அர்ஜுனனுக்கெதிரில்
 எவன் நிற்பான்? இந்திரனே நேரில் வந்தாலும் நிற்பது இயலாது.
 முற்காலத்தில் இமயமலையில் மஹாவீர்யமுள்ளவரும் லோகநாதரு
 மான மஹேஸ்வரரும் காலாளான அர்ஜுனனாலே புத்தருசெய்
 யும்படி செய்யப்பட்டார் என்று கேட்கிறோம். தேவராஜனாலே
 தூண்டப்பட்ட அர்ஜுனன் ஹிரண்யபுரத்தில் வஸிக்கின்ற
 ஆயிரக்கணக்கான அஸுர்களை ஒரே தேரின் ஸஹாயத்தி
 னாலேயே கொன்றான். புத்திரசாலியான வாஸுதேவனோடுகூடின
 கௌந்தேயன் தேவர்களோடுகூடின மூவுலகங்களையும் நாசஞ்
 செய்வானென்பது என்னுடைய எண்ணம். அப்படிப்பட்ட நான்
 உனக்கு மனமிருந்தால் மஹாதமாவும் வீரரும் புத்திரரோடு சேர்ந்த
 வருமான துரோணராலே அனுமதிபெறுதலையாவது அல்லது
 காப்பாற்றப்பெறுதலையாவது விரும்புகிறேன்’ என்று தனக்கு
 ஹிதம்செய்வையும் அபேகைபுள்ளவையுமான இவ்வித
 வார்த்தைகளை மிருதுவாகச் சொன்னான். அர்ஜுன! அந்தத்
 துரோணசாரியர் அரசனாலே நேராகவே இந்தவிஷயத்தில் அதிக

மாகவேண்டப்பட்டாராம். அவரால் தகுந்த ஒழுங்கும் செய்யப் பட்டு ரதங்களும் சித்தஞ்செய்யப்பட்டிருக்கின்றனவாம். கர்ணன், பூரிஸாவஸ், துரோணபுத்திரர், ஜயிக்கமுடியாத விருஷஸேனன், கிருபர், மத்ரதேசாதிபதியான சலயன் இவ்வறுவரும் இந்த ஜயத்ரதனுக்கு முந்திச்செல்பவர்களாக இருக்கிறார்கள். துரோண ராலே விபூகமானது, பாதிசகடவடிவமாகவும் பாதிபத்மவடிவமாகவும் பதமத்தினுடைய கர்ணிகையினிடையில் ஸூசிவடிவமாகவும் அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது. மிகக் கொடியமதங்கொண்ட அந்த ஸிந்து ராஜனான ஜயத்ரதன் வீரர்களால் காக்கப்பட்டு விபூகத்தினுடைய பக்கத்தில் நிற்கப்போகிறான். பார்த்த! வில்லிலும் அஸ்திரத்திலும் வீரயத்திலும் பலத்திலும் மனோதைர்யத்திலும் இந்த ஆறு வீரர்களும் பொறுககுமுடியாதவர்களென்றே நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். பரிவாரங்களோடுகூடின இவர்களை ஜயிக்காமல் ஜயத்ரதன் அடையத் தக்கவனேயல்லன். நரஸாரேஷ்டனே! நீ இந்த ஆறுவீரர்களுடைய வீர்யத்தையும் தனித்தனியாக ஆலோசித்துப்பார். ஒன்றுகூடியிருக்கிற இவர்கள் எளிதில் ஜயிக்கமுடியாதவர்கள். நான் கார்யஸித்திக் காகவும் நம்முடைய நன்மைக்காகவும் மந்திராலோசனையை அறிந்தவாகளும் நடபினர்களுமான மந்திரிகளோடு சேர்ந்து மறுபடியும் நீதி விஷயத்தைப்பற்றி ஆலோசிக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினார்.

எழுபத்தாறாவது அத்தியாயம்.

ப ர தி ஜ் ஞா ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் தன் வல்லமையைக் கிருஷ்ணனிடம் கூறியது.)

அர்ஜுனன், 'மதுஸூதனரே! திருதராஷ்டிரகுமாரனான துரயோதனனுடைய எந்த ஆறு ரதிகர்களைப் பலத்தினாலதிகரித்தவர்களென்று எண்ணுகின்றீரோ அவர்களுடைய வல்லமையானது எனது வல்லமையினுடைய ஒருகூற்றுக்கும் ஈடாகாதென்பது என்னுடைய எண்ணம். ஜயத்ரதனுடைய வதத்தைவிரும்புகின்ற என்னுடைய அஸ்திரத்தினாலே இவர்களனைவர்களுடைய அஸ்திரமும் பிளக்கப்படுவதை நீர் பார்க்கப்போகிறீர். கற்றறிந்தவரான துரோணர் கூட்டத்துடன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, நான் ஸிந்துராஜனுடைய தலையைப் பூமியில் தள்ளப்போகிறேன். மதுஸூதனரே! ஸாத்தியர்கள் ருதரர்கள் அப்சவினீதேவர்கள் வஸுக்கள் இந்திரன் மருத்துக்கள் விஸ்வதேவர்கள் மற்றத் தேவர்கள் கந்தாவர்கள் பிதிர்க்கள் கருடர்கள் ஸமுத்திரங்கள்

மலைகள் ஸ்வர்க்கம ஆகாசம் பூமி திகபாலகாகளோடுகூடின திக் குககள் ஸ்தாவரஜங்கமருபங்களான கிராமங்களிலும் அரணியங்களிலுமுள்ள பிராணிகள் ஆகிய இவர்கள் ஸிந்தராஜனைக்காப்பாற்றுவதாயிருந்தாலும் எனனுடைய அம்புகளாலே போர்க்களத்தில் ஜயதரதன அடிக்கப்பட்டு விழுவதை நாளைத்தினம் பார்க்கப்போகிறீர். ஓ ! கிருஷ்ண ! நான் ஸதயத்தோடு சபதஞ்செய்கிறேன்; அவ்வாறே, ஆயுதத்தையும் தொடுகிறேன். கேசவரே ! பாபியும் தூபபுத்தியுடையவனுமான ஜயதரதனுக்கு ரக்ஷகரும் சிறந்த வில்லாளியுமான துரோணரையே முதலில் எதிர்த்துப் போர்புரியப் போகிறேன். அந்தத் தூயோதனன் அவரிடத்தில் இந்த யுகதம் கட்டுப்பட்டிருக்கிறதென்று எண்ணுகிறான். ஆதலால், அவருடைய ஸேனாமுகத்தையே பிளந்து ஸைந்தவனைக் குறித்ததுச் செல்லப் போகிறேன் ; மலையின் கொடுமுடிகள் வஜராயுதங்களாலே பிளக்கப் படுவதைப்போலத் தீக்ஷணமானவையும் தீட்டப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே யுத்தகளத்தில் என்னுல் பெரிய வில்லாளிகள் பிளக்கப் படுவதை நாளைத்தினம் நீர் பார்க்கப் போகிறீர். கூர்மையான அம்புகளாலே நன்கு பிளக்கப்பட்டு விழுகின்றவைகளும் விழுந்தவைகளுமான மனிதர்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவைகளினுடைய உடல்களிலிருந்து ரக்தம் பெருகப்போகிறது. காண்டவகுதினால் விடப்பட்டவைகளும் வேகத்தில் மனததிற்கும காற்றீறகும ஒப்பானவை களுமான அம்புகள் ஆயிரக்கணக்காக மனிதர்களுையும யானைகளையும் குதிரைகளையும் தேகத்தினின்று உயிர்நீங்கினவைகளாகச் செய்யப் போகின்றன. என்னுல் இந்திரனிடமிருந்தும் பிஷ்மரிடமிருந்தும் கிருபரிடமிருந்தும் துரோணரிடமிருந்தும் தேவரான ருத்ரரிடமிருந்தும் எந்த அஸ்திரங்கள் பெற்றுகொள்ளப்பட்டிருக்கின்றனவோ அந்தக் கோரமான அஸ்திரங்களை இந்த யுத்தத்தில் மனிதர்கள் பார்க்கப்போகிறார்கள். ஸைந்தவனைச் சூழ்ந்து காப்பாற்றுகின்ற எல்லாவீரர்களுடைய அஸ்திரங்களையும் என்னுல் ப்ரம்மாஸ்திரத்தினாலே யுத்தகளத்தில் நாசம்பண்ணப்பட்டவைகளாகப் பார்க்கப் போகிறீர். கேசவரே ! யுத்தகளத்தில் என்னுடைய அம்புவேகத்தால் நன்கு அறுக்கப்படும் அரசர்களுடைய தலைகளாலே யுத்தபூமி பரப்பப்படுவதை நாளைத்தினம் நீர் பார்க்கப்போகிறீர். புலாலுண்பவைகளைத் திருப்திசெய்விக்கப்போகிறேன் ; சத்துருக்களை ஒடும்படிசெய்யப்போகிறேன் ; சினேகிதர்களை ஆனந்தப்படுத்தப்போகிறேன் ; ஸைந்தவனை நாசம்செய்யப்போகிறேன். அநேகவிதமான குற்றங்களைச்செய்தவனும் உறவினர்களில் இழிந்தவனும் பாபதேசத்

தில் பிறந்தவனுமான ஸைந்தவராஜன என்னால் கொல்லப்பட்டுத் தன்பநதுக்களைத் துசுகமடையும்படி செய்யப்போகிறான். கூரானனபோஜனம் செய்கின்றவர்களும் யுத்தரங்கத்தில் பாவமான நடைபுள்ளவாகளுமான எல்லாஸைந்தவர்களும் அரசர்களோடுகூடவே என்னம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு நசிக்கப்போகிறார்கள். கிருஷ்ண! உலகத்தில் யுத்தத்தில் எனக்கு ஸமமான வில்லாளி வேறொருவனில்லையென்று துரியோதனன் எண்ணும்படி காலையில் நான் செய்யப்போகிறேன். காண்டவமென்கிற சிறந்த வில்லையும் யுத்தஞ்செய்கிறவனான தனஞ்சயனையும் ஸாரதியான ஹிருஷீகேசரையும் எவன் யுத்தத்தில் மீறுவான்? பகவானே! உம்முடைய அனுகிரகத்தினால் யுத்தத்தில் என்னால் அடையமுடியாததும் ஸஹிககமுடியாததும் எனன இருக்கிறது? ஹிருஷீகேசரே! நீர் தெரிந்தவராயிருந்தும் ஏன் எனனை நிந்திக்கிறீர்? ஜநார்த்தனரே! சந்திரனிடத்தில் எவ்வாறு களங்கம் ஸ்திரமோ ஸமுத்திரத்தில் ஜலம் எப்படி ஸ்திரமோ அவ்வாறே என்னிடத்தில் இநதப் பிரதிஜ்ஞை ஸததியமென்றறியும். என அஸ்திரங்களையும் காண்டவதையும் பாஹுபலத்தையும் தனஞ்சயனாகிய எனனையும் அவமதிக்காதீர். நரசுரேஷ்டரே! ஹிருஷீகேசரே! விலலோ தெய்வத்தனமையுள்ளகாண்டவம். யுத்தஞ்செய்கிறவனே நான். ஸாரதியோ தேவரீர். இவ்விதமிருக்க, என்னால் எது ஜயிக்கப்படாததாகும்? நான் யுத்தத்திற சென்று தோல்வியடையாமல் ஜயித்துக்கொண்டேவருகிறதற்குக் காரணமான அந்த ஸததியத்தினால் யுத்தத்தில் ஜயதரத்தைக் கொல்லப்பட்டவனாக அறியும். மாதவரே! சததுருக்கள் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே நான் ஸைந்தவனைக் கொல்லும்படியான எல்லாவற்றையும் தேவரீரே செய்யப்போகிறீர். பிராம்மணனிடத்தில் ஸதயம் நிலைபெற்றுள்ளது. ஸாதுக்களிடங்களில் வணக்கம் நிச்சிதமானது. ஸமர்ததர்களிடங்களில் ஐஸ்வரியம் நிச்சிதமாயிருக்கிறது. பூநீமந்நாராயணரிடத்தில் ஜயம் நிச்சயம்' என்றுகூறினான். இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனன், ஆதமஸ்வரூபியான ஹிருஷீகேசரைப் பார்த்து இவ்வாறு தானாகவே சொல்லிவிட்டுக் கர்ஜித்துக்கொண்டு, பிரபுவான அவரைநோக்கி, 'கிருஷ்ண! இன்று ராத்திரிசென்று விடியற்காலத்தில் சிறந்த தேரானது ஸஜ்ஜமாயிருக்கும்படியும் என் ப்ரதிஜ்ஞை உறுதியாயிருக்கும்படியும் நீர் செய்யக்கடவீர்' என்று கூறினான்.

எழுபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் ஸுபத்திரைக்குத் தேறுதல் சொல்லியது)

துக்கத்தாலும் சோகத்தாலும் பீடிகப்பபட்டவர்களான வாஸுதேவா தனஞ்சயனிருவரும் ஸர்ப்பங்கள்போலப் பெரு மூச்சுவிட்டுக்கொண்டு அந்த இரவுமுழுவதும் உறங்கவில்லை. நரநாராயணர்கள் கோபங்கொண்டதையறிந்து இந்திரனோடுகூடின தேவர்கள், ‘இஃது எவ்விதமமுடியுமோ’ என்று வருத்தத்தோடு கவலை யுற்றார்கள். கொடியவையும் பயங்கரமானவையும் விபத்தைத்தெரி விககின்றவையுமான காற்றுக்கள் வீசின. அவ்வாறே, ஸூராயனிடத் தில் தலையில்லாமுண்டத்தோடு கூடின பரிகமானது காணப்பட டது. முழக்கத்தோடும் மின்னலோடும்கூடிய நெருப்பிடுகள் விழுந தன. மலைகளோடும் வனங்களோடும் தண்ணீரோடுங்கூடின பூமியும் நடுங்கியது. மஹாராஜரே! மகரங்களுக்கிருப்பிடமான ஸமுத்திரங் களும் கொந்தளித்தன. அவ்வாறே, ஸமுத்திரகாமிகளான நதிகள் எதிர்த்துச்செலலததலைப்பட்டன. ஊனுண்பவைகளான பிராணிகளு டைய ஸந்தோஷத்தினபொருட்டும் யமனுடைய நாடு வளர்த்தற் பொருட்டும் தோகளுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் பதாதி களுக்கும் விஷமமான யுத்தம் நடக்கத்தொடங்கியது. அசுசந்தரு பவையும் மயிர்பொடிக்கச்செய்பவையுமான அந்த உதபாதங்களையெல் லாம்கண்டு வாகனங்கள் ஜலமலங்களைவிட்டுக்கொண்டு அழுதன. பரதஸ்ரேஷ்டரே! மஹாபலசாலியான ஸவ்யஸாசியினுடைய உக்கிர மானபிரதிஜ்ஞையைக் கேட்டு உமமைச்சேர்ந்த அந்த எல்லாஸைநி கர்களும் துயரத்தை அடைந்தார்கள். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள இந்திரகுமாரன், கிருஷ்ணனைநோக்கி, ‘நீர் மருமகளுடன்ருக்கும் உமதுஸஹோதரியான ஸுபதரையைத் தேறுதலடையும்படிசெய்யும். மாதவரே! இவளுடைய மருமகளையும் தோழிகளையும் சோகத்தை விலக்கினவர்களாகச்செய்யும். பிரபுவே! நலவார்த்தையினாலும் உண் மையும் உசிதமுமான வார்த்தையினாலும் ஸமாதானப்படுத்தும்’ என்று கூறினான்.

பிறகு, வாஸுதேவர், மிகுந்தமனவருத்தத்துடன் அர்ஜுன னுடைய வீட்டைஅடைந்து, புத்திரசோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்ட வளும் துயரமுற்றவளுமான ஸஹோதரியைப்பார்த்து, ‘விருஷ்ணி குலத்தில் தோன்றியவளே! குமாரனைப்பற்றி நீ மருமகளுடன் சேர்ந்து துயரப்படவேண்டாம். பயந்தவளே! எல்லாப்பிராணி

களுக்கும் இவ்வாறானமுடிவானது காலத்தினால் ஏற்படுதப்பட்டிருக்கிறது. நல்லகுலத்தில் பிறந்தவனும் சூரனுமான க்ஷத்திரியனுக்கே சிறந்ததான இந்தமரணம், உன்புதரணுக்குத் தகுந்தது. நீ விசனமடையாதே. மகாரதனும் தீரனும் பிதாவுக்குஸம்மான பராக்கிரமததையுடையவனுமான உன்னுடைய குமாரன், அதிருஷ்டத்தினால் க்ஷத்திரியனுக்குரிய முறையினால் வீரர்களால் விரும்பப்பட்டகதையை அடைந்தான். பலவாறு சத்துருக்களை ஐயிதது யமணிததிற்கு அனுப்பிவிட்டுப் புண்ணியசாலிகளுக்குரிய வையும் ஸாவாபீஷ்டங்களையும் விளைவிப்பவையும அழிவற்றவையுமான உலகங்களை அடைந்தான். தவத்தினாலும் பிரமமசர்யத்தினாலும் வேதாததியயனததினாலும் ஞானததினாலும் ஸாதுககள் எந்தகதையை அடையவிரும்புகிறார்களோ, அந்தக்கதையை உன்னுடைய அருமைப்புகலவன் அடைந்தான். நீ வீரனைப்பெற்றவன். வீரனுடைய மனைவி; வீரனிடத்தினின்று பிறந்தவன்; வீரர்களைப் பந்துக்களாகவுடையவன். நல்லகுணமுள்ளவனே! புத்திரனைப்பற்றி நீ வியஸனமடையாதே. அவன் உததமமானகதையை அடைந்தான். பிராமணஸ்திரியானவன் அததியயனததோடுகூடியவனும் (தாமானுஷ்டாநாததமாகத் திரவியததை நல்லோரிடமிருநது) யாசிப்பவனுமான பிஸ்னையைப்பெறுவான். பசுமாடு சமககும் காளையை உண்டு பண்ணும். பெண்குதிரை வேகமாகச்செல்லக்கூடிய குதிரையை உண்டுபண்ணும். சூதரஸ்திரி வேலை செய்பவனைப் பெறுவான். வைஸ்யஸ்திரி தொழிலைச்செய்கின்ற புத்திரனை உண்டுபண்ணுவான். உன்னைப்போன்ற ராஜகுமாரி சூரனைப்பெறுவான். பாலனைக்கொன்றவனும் பாபியுமான அநத ஸைந்தவன் ஸ்நேகிதர்களின் கூட்டத்தோடும் பநதுக்களோடும் சேர்ந்து இந்த அகாமத்தினுடையபயனை அடையப்போகிறான். ¹ சிறந்த இடையுள்ளவனே! இரவு விடிந்தவுடன், பாதகத்தொழிலைச்செய்தவனான அவன் அமராவதிநகரத்தை அடைந்தாலும் பார்த்தனிடமிருநது விடுதலையடையமாட்டான். நாளைத்தினம் நிசசயமாக அறுதது உன்காலடியில் கொணர்ந்து சேர்க்கப்படும் ஸைந்தவனுடைய தலையைக் கால்களால் நீ தேய்க்கப்போகிறாய். வியஸனப்படாதே. ரோதனம்செய்யாதே. சூரனான உன்குமாரன் க்ஷத்திரியதர்மத்தை முன்னிட்டு ஸத்புருஷர்கள் அடையும்கதையை அடைந்தான். இந்தயுத்தகளத்தில் நாங்களும் ஆயுதம் எடுத்து ஜீவிககின்ற இன்னும் மற்றவீரர்களும் அந்தக்கதையை அடையப்போகிறோம். சிறந்த இடையுள்ளவனே! அகன்றமார்பையுடையவனும்

¹ 'வராரோஹே' எனபது மூலம்.

மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமான உன புத்திரன், சததுருக்களுடைய கூட்டத்தினின்று பின்வாங்காதவனாகி ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தான். மனவருத்தத்தைவிடு. வீர்யமுடையவனும் சூரனும் மகாரதனுமான அபிமன்பு பிதாவையும் தாய்வாகக்கதையும் அனுஸரித்து ஆயிரவர் ஆயிரவராகப் பகைவர்களைக் கொன்று, பிறகு, தான் கொல்லப்பட்டான். ராஜபதநி ! மருமகளைஸமாதானப்படுத்தது. கூத்ததிரியகுலத்தில் பிறந்தவளே ! அதிகமனவருததம் அடையாதே. பெண்ணே ! நாளேத்தினம் மிகக் அதிகமான பிரியவசனத்தைக்கேட்டுச் சோகத்தைவிலக்கிவளாவாய். பார்த்தனூல எது பிரதிஜ்ஞையெய்யப்பட்டதோ அது அவ்விதமே ஆகும். வேறுவிதமாகாது. உன்பர்த்தாவினால் செய்யவேண்டுமென்று இச்சிக்கப்பட்ட விஷயமானது ஒருபொழுதும் பயனற்றதாகாது. மனிதர்களும் பன்னகங்களும் பிசாசங்களும் ராக்ஷஸர்களும் பக்ஷிகளும் தேவர்களும் அஸுரர்களும் யுத்தபூமியை அடைந்திருக்கின்ற ஸிந்துராஜனைக் காககவந்தாலும் அவர்களோடு அந்த ஜயதரதன் காலையிலிருக்கப்போகிறதில்லை' என்றுகூறினார்.

எழுபத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

ப் ர தி ஜ்ஞா ப ர வ ம். (தோடர்ச்சி)

(ஸுபத்திரை புலம்பியதும், கிருஷ்ணன் பின்னும் தேற்றியதும்.)

மஹாதமாவான அந்தக் கேசவருடைய இந்த வார்த்தையைக் கேட்டு, ஸுபதரையானவள புத்திரசோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவளாகி, மிக்கதுயரமடைந்து, 'ஐயோ ! அலப்பாக்கியமுள்ளவளான என்பிள்ளையே ! அப்பா ! பிதாவுக்குஸமமான பராக்கிரமமுள்ள நீ எவ்வாறு யுத்தத்திற்சென்று நாசத்தை அடைந்தாய். குழந்தாய் ! கருநெய்தலபோலக் கறுப்புநிறமுள்ளதும் அழகானபற்களும் கண்களுமுள்ளதும் யுத்தரங்கத்திலுள்ள புழுதியினால்படியப்பட்டதுமான உன்முகமானது எவ்வாறு பார்க்கப்படும் ? சூரனும் யுத்தத்தினின்று திரும்பாதவனும் கீழேவிழுந்திருப்பவனுமான உன்னை நிச்சயமாக எல்லோரும் பார்ப்பார்கள். அழகுள்ள தலை கழுத்துகை தோள் இவைகளையுடையவனும் அகன்றமார்புள்ளவனும் ஒட்டினவயிறுள்ளவனும் சுந்தரமானவையும் நன்றாகப்பூஷ்டியடைந்தவையுமான எல்லா அங்கங்களும் அழகியகண்களுமுடையவனும் ஆயுதம்பட்ட புண்களால் நிறைக்கப்பட்டவனுமான உன்னை எல்லாப் பிராணிகளும் பூமியில் உதித்திருக்கின்ற சந்திரனைப்போலப் பார்க்கின்றன. ஸுகததுக்கு உரியவனான நீ முன்பு உததமமான விரிப்புக்

களால் மூடப்பட்ட படுக்கையில் படுதது உறங்கி, இப்பொழுது அடித்துத்தள்ளப்பட்டவனாக, யுத்தபூமியில் எவ்வாறு படுத்திருக்கிறாய்? நீண்டகைகளையுடைய வீரனான எவன் முன்பு உத்தமஸ்திரீகளால் அனுஸரிக்கப்பட்டானோ அப்படிப்பட்டவன் இப்பொழுது யுத்தபூமியில் தள்ளப்பட்டு நரிகளால் எவ்வண்ணம் அனுஸரிக்கப்படுவான்? எவன் முன்பு மகிழ்ந்தவாகளான ஸூதர்களாலும் மாகதர்களாலும் வந்திகளாலும் ஸ்தோத்திரம் செய்யப்பட்டானோ அவன் இப்பொழுது கோரமாக ஊளையிடுகின்ற ஊனுண்ணும் பிராணிகளுடைய கூட்டங்களால் அடையப்பட்டிருப்பான். பிரபுவே! சூரர்களான பாண்டவர்களும் விருஷணிகளும் பாஞ்சாலர்களும் ரக்ஷசர்களாயிருக்குமபொழுது அநாதன்போல யாரால் நீ கொல்லப்பட்டாய்? ஓ! குழந்தாய்! கேசவர் நாதராயிருக்குமபோது, அநாதன்போல எவ்வாறு நீ கொல்லப்பட்டாய்? குற்றமற்றவனே! குழந்தாய்! உன்னைப் பாக்குமவிஷயத்தில் திருப்திபெறாதவனும் பாககியமில்லாதவளுமான நான் நிச்சயமாக இப்பொழுது யமனுடைய வீட்டை அடையப்போகிறேன். புதர! விசாலமான கண்களுள்ளதும் மன்கள்கரமான நுனிமயிருடன் கூடியதும் இனியசொல்லுள்ளதும் நல்ல வாஸனையையுடையதும் காயமில்லாததுமான உன்முகத்தை மறுபடியும் எப்பொழுது பார்ப்பேன்? யுத்தரங்கத்தை அடைந்திருக்கிற வீரனானஉன்னைக் காப்பாற்றச் சக்தியற்றுப்போன பீமஸேனருடைய பலத்தை நிந்திக்கவேண்டும்; அர்ஜுனருடைய வில்கிறமையை நிந்திக்கவேண்டும்; விருஷணீவீரர்களுடைய வீரயத்தை நிந்திக்கவேண்டும்; பாஞ்சாலர்களின் சேனையை நிந்திக்கவேண்டும்; கேகயர்களையும் சேதிதேசத்தவர்களையும் மச்சநாடர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் நிந்திக்கவேண்டும்; அபிமன்யுவைப்பாராமல சோகத்தினால் கலங்கின கண்களையுடையவளான நான் இப்பொழுது பூமியைச் சூன்யமபோலவும் காந்தியையிழந்ததுபோலவும் காண்கிறேன். வாஸுதேவருக்கு மருமானும் காண்டலத்தை வில்லாகவுடைய வீரருக்குப் புத்திரனும் அதிரதனும் வீரனுமான உன்னை இப்பொழுது தள்ளப்பட்டவனாக எவ்வாறு பார்ப்பேன்? குழந்தாய்! தாகமகொண்டவனான நீ சீக்கிரம் வா; வா; பாககியமற்றவனும் பாபத்தில் திருப்தியடையாதவளுமான என் மடியின் மீதேறிப் பாவினா நிரம்பின இரண்டு ஸ்தனங்களையும் சீக்கிரம் பானமபண்ணு. ஆ! வீர! ஸ்வப்னத்தில் காணப்பட்ட பொருள் போல எனக்குக் கண்ணில்தோன்றி மறைந்தாயே! ஆச்சரியம்! மனுவியதன்மை அநிதயமானது; நீர்க்குமிழிபோலச் சஞ்சல

மானது. அபிமனயுவே! உன்னைப்பற்றின மனோவியாதிகளால் ஆகரமிககப்பட்டவனும் யௌவனமுடையவனும் ஜாதியினால் உயர்ந்தவனும் நல்ல ஸ்வபாவமுடையவனும் இனிமையாகப்பேசுகின்றவனும் கீர்த்தியுடையவனும் மிருதுவான சரீரமுள்ளவனும் நீண்டகணகலையுடையவனும் பூணசந்திரனுகொப்பான முகமுள்ளவனும் இளந்தளிரபோன்ற மெல்லிய அங்கத்தையுடையவனும் மதயானைபோலச் செல்கின்றவனும் கொவவைக்கனிபோன்ற உதடுகளையுடையவனும் எனக்கு மருமகளுமான உததரை என்கிற இந்த உன் பிராணநாயகியை மெதுவாகக் கட்டி அணைந்து ஆனந்தப்படுத்தது. புதர! காளையைவிட்டுப்பிரிந்த பசுவைக் காப்பாற்றுவதுபோல, உன்னைவிட்டுப்பிரிந்தும் நலனழிந்தும் மனமவிழுந்துமிருக்கின்ற இந்த உததரையை நான் எவ்வாறு காப்பாற்றுவேன? குழந்தாய! உன்னைப் பராகும் விஷயத்தில் மிகக் ஆவலுடையவளான உன்னைப் பலனவருங்காலத்தில் விட்டுவிட்டு அஸமயத்தில் புறப்பட்டுப்போய்விட்டாய். ஆ! ஆ!! கேசவர் நாதராயிருக்கும்பொழுதே நீ அநாதன்போல யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டமையால் நிச்சயமாகத் தெய்வத்தினுடைய கதியானது கற்றறிந்தவர்களாலும் எவ்விததாலும் அறியமுடியாதது. யாகஞ் செய்தவர்களும் தானம் கொடுப்பதே இயற்கையாயுள்ளவர்களும் சுததசித்தமுள்ளவாகளுமான பிராம்மணாகளுக்கும் பிரம்மசர்யத்தை அனுஷ்டித்தவர்களுக்கும் புண்ணியதீர்த்தங்களில் ஸ்நானம் செய்கின்றவர்களுக்கும் நன்றிமறவாதவர்களுக்கும் ஒளதார்யமுடையவர்களுக்கும் குருபணிவிடை செய்கின்றவாகளுக்கும் ஆயிரகணகமாகத் தக்ஷிணைகொடுத்தவாகளுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக் கதியை நீ அடைவாயாக. திருமபாமல் யுத்தம் செய்கின்ற சூரர்களுக்கும் யுத்தத்தில் பகைவர்களைக்கொண்டு கொல்லப்பட்டவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக் கதியை நீ அடைவாயாக. குழந்தாய! ஆயிரம் பசுக்களைத் தானம் செய்கின்றவர்களுக்கும் யாகத்தைநடப்பிக்கின்றவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, விவாஹத்துக்கு உபயோகமான கிருஹத்தை உபகரணங்களுடன் தானம்செய்கிறவர்களுக்கு மங்களகரமான எந்தக்கதியுண்டோ, சரணமடையததக்க பிராம்மணர்களுக்கு நிதியைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும் அகங்காரத்தை விட்டவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. ஓ! குழந்தாய்! கடுமையான விரதத்தை அனுஷ்டிக்கின்ற மஹரிஷிகள் பிரம்மசர்யத்தினால் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ, பதிவ்ரதாஸ்திரீகள் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக.

ஓ! குழந்தாய்! நன்னடக்கைகளாலே அரசர்களுக்கு நிலைத்ததான எந்தக்கதியுண்டாகிறதோ, (மேலும்) முன உள்ள புணயங்களால் ஸநயாஸத்தை அடைந்திருக்கிறவர்களுக்கும் எப்பொழுதும் ஏழைகளிடம் இரக்கமுள்ளவர்களுக்கும் தானம்செய்கின்றவர்களுக்கும் கோள்சொலவதினின்று விலகினவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. குழந்தாய்! விரதங்களை யனுஷ்டிக்கின்றவர்களுக்கும் தார்மிகர்களுக்கும் குருபணிவிடை செய்கின்றவர்களுக்கும் அதிதிகளுடைய விருப்பத்தை ஸபலமாகச் செய்கின்றவர்களுக்கும் எந்தக்கதி உண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. அருமைக்குழந்தாய்! பொறுத்தற்கரிய துக்ககாலங்களில் சோகாக்கியால் பீடிககப்பட்டும் மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொள்ளுகிறவர்களுக்கு எந்தக்கதி உண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. இவ்வுலகத்தில எப்பொழுதும் தாய்தந்தையர்களுக்குப் பணிவிடை செய்கிறவர்களுக்கும் தம் மனைவிகளினிடத்திலேயே பற்றுதலுள்ளவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அதனை நீ அடைவாயாக. குழந்தாய்! ருதுகாலத்தில தம் மனைவிகளைச் சேர்கின்றவர்களும் பரஸ்திரீகளிடமிருந்து மனத்தைத் திருப்பினவர்களுமான விவேகிகளுக்கு எந்தக்கதியுண்டோ, அதனை நீ அடைவாயாக. மாதஸர்யத்தை விட்டு எல்லாப்ராணிகளையும் அன்போடு பார்க்கின்றவர்களுக்கும் பரஹிம்ஸை செய்யாதவர்களுக்கும் பொறுமையுள்ளவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. குழந்தாய்! மதுமர்ஸத்தை விலக்கினவர்களுக்கும் மதம் டம்பம் பொய் பரஹிமஸை அநியாயம் இவைகளினின்று விலகினவர்களுக்கும் எந்தக்கதி உண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. லஜ்ஜையுள்ளவர்களும் எல்லாச் சாஸ்திரங்களையும் அறிந்தவர்களும் ஞானத்தால் திருப்தி அடைந்தவர்களும் இந்திரியங்களை அடக்கினவர்களுமான ஸாதுக்கள் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக' என்று புலம்பினார்.

இவ்வாறு புலம்புகின்றவனும் வாட்டமுற்றவனும் சோகத்தால் பீடிககப்பட்டவனும் உத்தரையுடனிருப்பவளுமான ஸுபத்திரையினிடத்தில அப்பொழுது பாஞ்சாலியானவன் வந்துசேர்ந்தான். அரசரே! அப்பொழுது அந்த ஸுபத்திரை மிகவும் அழுது அதிக வியஸனமுற்றுப் பைத்தியம்பிடித்தவள்போலப் புலம்பிப் ப்ராஜை யற்றுப் பூமியில் விழுந்தாள். புண்டரீகாக்ஷரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணரோ, மிகுந்த வியஸனத்தையடைந்து, துக்கித்தவளான தம் ஸ்வேஹாதரியை ஜலத்தை முகத்தில் தெளித்து உபசாரஞ்செய்து ஸமாதானப்படுத்தி

ஹிதமான அந்தஅந்த வார்த்தையைச்சொல்லி, ப்ரஜ்ஞையற்றவள் போன்று அழுது புரளுகின்றவளும் நடுக்கமுற்றவளுமான அவளைப் பார்த்து, 'ஸுபத்திரையே! புத்திரனைக்குறித்தது நீ வியஸனப் படாதே. பாஞ்சாலி! உத்தரையைத் தேறுதலடையுமபடி செய். கூத்திரியஸ்ரேஷ்டனான அபிமன்யு பரஸித்தமான கதியை அடைந்தான். ஸுந்தரமுகி! நம்முடைய குலத்தில் இன்னும் மற்றப் புருஷர்களெல்லோரும் கீர்த்திமானான அபிமனயுவினுடைய கதியை அடையப்போகிறதில்லை. மஹாரதனான உன் குமாரன ஸஹாயமற்றவனாக எந்தக்கார்யத்தைச்செய்தானோ அதனை நாங்கள் (சேர்ந்து) செய்யப்போகிறோம். நம்முடைய ஸுகிர்தனுக்களும் செய்வார்கள்' என்று இவ்வாறான வார்த்தையைக்கூறினா. மிக்கபுஜபலமுடையவரும் சததுருக்களை அடக்குகிறவருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர், தம் ஸஹோதரியான ஸுபத்திரையையும் திரௌபதியையும் உத்தரையையும் இவ்வாறு ஸமாதானப்படுத்திவிட்டுப் பார்த்தனுடைய பக்கத்தையே வந்தடைந்தார். பிறகு, அவர், அரசர்களுக்கும் பந்துக்களுக்கும் அவ்வாறே அர்ஜுனனுக்கும் அனுமதிக்கொடுத்ததுவிட்டு அந்தப் புரத்தில் ப்ரவேசித்தார். அவர்களும் தங்கள் தங்கள் வாஸஸ்தானம் போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

எழுபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞா பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் தீர்யம்பகநக்துப் பலிபோடும்படி அர்ஜுனனுக்குச் சொல்லித் தாருகனோடு சம்பாஷித்தது)

செந்தாமரை மலர்போன்ற கண்களையுடையவரும் பிரபலமான ஸ்ரீ வாஸுதேவா, பிறகு, நிகரற்றதான அர்ஜுனனுடைய அரசமனை சென்று தீர்த்தத்தை ஆசமனம் செய்து மங்களகரமான லக்ஷணங்களுள்ள தரையில் வைந்ரயத்திற்கொப்பான தர்ப்பங்களை நல்ல படுக்கையாகப் பரப்பினார். பிறகு, அந்தப் படுக்கையை உத்தமமான ஆயுதங்களால் சூழப்பட்டதாகச்செய்து, மாலையினாலும் அக்ஷதங்களாலும் மிக்கமங்களகரமான கந்தங்களாலும் சாஸ்திரமுறைப்படி அலங்கரித்தார். பிறகு, தீர்த்தத்தை ஆசமனம் செய்தவனும் வணக்கமுள்ள பரிசாரகர்களையுடையவனுமான பார்த்தனுக்கு, திரியமபகரின் பொருட்டுத் தினந்தோறும் இரவில் செய்வதான பலியின்முறையைக் காண்பித்தார். பிறகு, பார்த்தன் ஸந்தோஷமடைந்து மாதவரைக்

கந்தங்களாலும் பூமாலைகளாலும் அலங்காரஞ்செய்து, இராத்திரியில் செய்வதான அந்தப்பலியை அந்தத் திரியம்பகரைஉதேசித்து நிவேதனஞ்செய்தான். கோவிந்தர், பஸ்குணனைப் பார்த்தது, 'நல்லது, நல்லது' என்று மறுமொழி சொன்னார். பிறகு, ஸ்ரீமானான கிருஷ்ணர், 'பார்த்த! நீ தூங்கலாம்; உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்; மங்களத்தினபொருட்டே நான் செல்லுகிறேன்' என்று சொல்லிவிட்டு, ஆபுதபாணிகளான வாயில்காப்பவர்களை ரக்ஷகர்களாக வைத்துவிட்டுத் தாருகனால் பின்தொடரப்பெற்றுத் தம்சேனை தங்கியிருக்குமிடம் சென்றார். அவர் பலவாறான செய்கையை மனத்தில் ஆலோசித்துக்கொண்டு வெண்மையான படுக்கையில் படுத்தார். ஷாட்குண்யபரிபூர்ணரும் செந்தாமரைபோன்ற கண்களையுடைய வரும் ஸர்வேஸாவரர்களுக்கும் ராவரரும் பெரிய கிரீத்தியுள்ளவரும் விஷ்ணுஸ்வரூபியும் ஜயசீலனான அர்ஜுனனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்கின்றவருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர், நன்மையை விளைவிப்பதில் விருப்பத்துடன் யோகத்தையடைந்து (அதில்) மனத்தைச் சேர்த்து, பலத்தையும் காந்தியையும் வளர்ப்பதும், சோகத்தையும் மனக்கவலையையும் நீக்குவதுமான விதியை அர்ஜுனனுக்காகச் செய்தார். அந்த ராத்திரி பாண்டவர்களுடைய பாசறையில் ஒருவராவது தூங்கவில்லை. வேந்தரே! விழிப்பானது எல்லாஜனங்களையும் வந்தடைந்தது. 'புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் காண்டவத்தை விலலாகக்கொண்டவனுமான மஹாத்மாவினாலே நாளைத்தினம் ஸிந்துராஜனை வதஞ்செய்யவேண்டுமென்று பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டது. மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் இந்திரகுமாரனுமான அர்ஜுனன் எவ்வாறு பிரதிஜ்ஞையை ஸபலமாகச்செய்வான்' என்று எல்லோரும் நன்றாக ஆலோசித்தனர். மற்றும் சிலர், 'புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் மஹாத்மாவுமான பாண்டவனாலே பெரிய பிரதிஜ்ஞை யானது செய்யப்பட்டுவிட்டது. இந்த முயற்சி மிகவும் கஷ்டமானது. சூரர்களான பிராதாக்களும் அளவில்லாத சேனைகளும் திருதராஷ்டிரனுடைய புத்திரனால் நான்குபக்கங்களிலும் நன்றாக அமைக்கப் பட்டிருக்கிறார்கள். அந்த அர்ஜுனன், பகைவர்கூட்டமனைத்தையும் கொன்று மஹாவிரதத்தை நிறைவேற்றி யுத்தத்தில் ஸைந்தவனைக் கொன்று மறுபடி ஜயமுள்ளவனாகவும் ஸுகமுள்ளவனாகவும் திரும்பி வரவேண்டும. நமக்குச் சிறிது புண்யமிருக்குமாகில், அர்ஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லுக. பார்த்தன் எல்லாப்பகைவரையும்வென்று இந்த மகாபயத்தினின்று நம்மைக் காக்கட்டும்' என்றனர். இவ்வாறு

பிரார்த்திக்கின்ற அவர்கள் ¹ உபஸ்ருதியை எதிர்பாராததிருந்தார்கள். இஷ்டமான உபஸ்ருதியைக் கேட்டு மனக்களிப்படைந்து நிச்சயமாக ஜயத்தை விரும்பினார்கள். ‘இந்தக் காரயம் எவ்வாறு முடியுமோ’ என்று ஜனங்கள் பேசிக்கொண்டார்கள். ‘அர்ஜுனன் ஸிந்துராஜனை நாளைத்தினம் கொல்லாம்போனால் அகநிப்ரவேசம் செய்யப் போகிறான். விஜயனால் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைப் பொய்யாகச் செய்வது முடியாதல்லவா? பாரதன் சோகத்தினால் மயக்கமுற்றுப் பெரிய ஸாகஸத்தையன்றோ செய்துவிட்டான்? அர்ஜுனன் மாண்ட பிறகு, ராஜாவான தர்மநந்தன் எப்படி இருப்பார்? அந்த அர்ஜுனனிடத்திலல்லவோ பாண்டுநந்தனரான தர்மபுத்திரரால் எல்லா விஜயமும் வைக்கப்பட்டிருந்தது. நமக்குச் சிறிது ஸுக்ருதமாவது தானபலமாவது யாகபலமாவது இருக்குமேயானால் அவை எல்லா வற்றினுடைய பலத்தினாலும் ஸவ்யஸாசி சகதுருக்களை ஜயிக்கவேண்டும்’ என்று பேசிக்கொண்டார்கள். பிரபுவே! மன்னரே! இவ்வாறு ஸம்பாஷிதது ஜயத்தை விரும்பிக்கொண்டிருக்கின்ற அவர்களுக்கு அன்றிரவு அதிக கஷ்டத்துடன் கழிந்தது. அந்த ராததிரியின் நடுவில் ஸ்ரீ ஜநார்தனன், விழித்துக்கொண்டு பாரதனுடைய பிரதிஜ்ஞையை நினைத்துத் தாருகனைப்பார்த்தது, ‘தாருக! கொல்லப்பட்ட பந்துவையுடையவனும் மனவருத்தங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனனாலே, ‘நாளைத்தினம் ஜயதரதனைக்கொல்லப்போகிறேன்’ என்கிற பரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டுவிட்டது. அந்த ப்ரதிஜ்ஞையைத் துரியோதனன்கேட்டு, யுத்தத்தில் பார்த்தன ஜயதரதனைக் கொல்லாதபடி மந்திரிகளோடு ஆலோசிக்கப்போகிறான். அந்த எல்லா அகௌள ஹிணிசேனைகளும் ஜயதரதனைக் காப்பாற்றப்போகின்றன. எல்லா அஸ்திரவிதிகளிலும் கரைகண்டவரான துரோணரும் தமதுபுத்திரரோடு பாதுகாக்கப்போகிறார். தைத்தியதானவாகளுடைய மதத்தை அழிப்பவனும் ஆயிரங்கண்களுள்ளவனும் நிகரற்றவனுமான அந்த இந்திரனும் துரோணராலே காக்கப்பட்ட ஜயதரதனை யுத்தத்தில் கொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகான். குருதீபுக்ரணன் அர்ஜுனன் ஸூர்யன் அஸ்தமனமடைவதற்குள் ஜயதரதனைக் கொல்லும்படி நான் நாளைத்தினம் செய்யப்போகிறேன். எனக்குக் குருதீபுத்திரனான அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் மிக்க அன்புக்குப்பாத்திரமானவன் வேறொருவனுமில்லை; மனைவிகளாவது ஸ்நேஹிதர்களாவது ஞாதிகளாவது பந்துக்களாவது இல்லை. தாருக! முகூர்த்தகாலங்கூட இவ்வுலகத்தை அர்ஜுனனையிழந்ததாகப் பார்ப்பதற்கு நான் சக்தனல்லேன். அஃது

¹ தாமளண்ணியிருப்பதற்கனுக்ஷலமாகவோ பரதிசுக்ஷலமாகவோ சொல் பிறததல்.

அவ்விதம் ஆகப்போகிறதில்லை. நான் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் காண்கிறேனும் துரியோதனனோடுங்கூடின அந்த எல்லாக் கௌரவ வீரர்களையும் சீக்கிரமாக அரஜுனன் நிமித்தமாகக் கொன்று ஜயமடையப்போகிறேன். தாருக! மஹாபுத்தத்தில் தனஞ்சயன்பொருட்டுப் பராக்ரமத்தை வெளிப்படுத்துகின்ற என்னுடைய வீர்யத்தைப் போர்க்களத்தில் நாளேத்தினம் மூவுலகங்களும் பார்க்கட்டும். தாருக! நாளேத்தினத்தில் யுத்தபூமியில் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் தேர்களோடும் ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களுடைய நூற்றுக்கணக்கான இராஜகுமாரர்களையும் ஒடும்படி செய்யப் போகிறேன். யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட என்னுடைய பாண்டவன் நிமித்தமாகச் சக்ராயுதத்தால் த்வம்ஸமண்ணப்பட்டுக் கீழே தள்ளப்பட்டிருக்கிற அந்த அரசர்களுடைய சேனையை நாளேத்தினம் நீ பார்க்கப்போகிறாய். தேவர்களோடும் கந்தாவர்களோடும் பிசாசங்களோடும் உரகளோடும் ராக்ஷஸர்களோடும் கூடின எல்லாவுலகங்களும் என்னை நாளேத்தினத்தில் ஸவயஸாசிகரு நட்பாளனாக அறியப்போகின்றன. எவன் அந்த அர்ஜுனனைப் பகைக்கிறானோ அவன் என்னைப் பகைக்கிறான். எவன் அவனை அனுஸரிக்கிறானோ அவன் என்னை அனுஸரித்தவன். அரஜுனன் என் சரீரத்தில் பாதியாவன் என்று புத்தியினால் நிச்சயிப்பாயாக. நீ இன்று இரவு விடிந்ததும், உத்தமமான ரதத்தை யுத்தமுறைப்படி ஸித்தஞ்செய்து ஜாக்கிரதையோடு கொண்டுவர். ஸூத! கௌமோதகி என்கிற திவ்யமான கதையையும் சுகதியையும் சுகரதத்தையும் வில்லையும் அம்புகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் ரதத்தினமீது எடுத்துவைத்து, வீர்யமுள்ளதும் யுத்தபூமியில் ரதத்தில் விளங்குகின்றதும் கருடவடிவமுள்ளதுமான என்னுடைய கொடிமரத்துக்குத் தேரின் நடுவில் இடத்தையும் ஏற்படுத்து. சூரியனும் அக்னியும்போன்ற காந்தியை யுடையவைகளும் விஸ்வகாமாவினால் செய்யப்பட்டவைகளும் திவ்யமானவைகளும் பொன்னாற்செய்தவைகளுமான பூஷணங்களால் சூடையையும் குதிரைகளையும் அலங்காரம் செய். தாருக! அந்தத் தேரில் வலாஹம் மேகபுஷ்பம் சைப்யம் ஸுக்ரீவமென்கிற உத்தமமான குதிரைகளேப்பூட்டி நீயும் கவசம்பூண்டு நில். மேகத்தின் இடி முழக்கம்போன்ற பயங்கரமான பாஞ்சஜன்யத்தினுடைய பேரொலியைக்கேட்டு நீ வேகமாக என்னிடம் வந்துசேர். தாருக! என் பிதாவுக்கு ஸஹோதரிபுத்திரனும் எனக்குப் பிராதாவைப்போலிருக்கின்ற வனுமான அர்ஜுனனுடைய கோபத்தையும் எல்லாத்துக்கங்களையும் ஒரு பகலில் போக்கப்போகிறேன். யுத்தத்தில் திருதராஷ்டிரபுத்தி

ரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, பீபதஸுவானவன் ஜயதரத்தைக்கொல்லும்படி எல்லா உபாயங்களாலும் முயற்சிசெய்யப் போகிறேன். பீபதஸுவானவன் எவனெவனைக் கொல்லும்விஷயத்தில் முயற்சியைச் செய்யப்போகிறானோ அவனவனை யுகத்ததில் அந்த அந்த இடத்தில் கொல்லுவான் என்று நான் எண்ணுகிறேன்' என்று கூற, தாருகன், 'புருஷஸுரேஷ்டரே! எவனுக்குத் தேவரீர் ஸாரதியாக இருக்கும் நிலைமையை அடைந்தீர்களோ, அவனுக்கு நிச்சயமாக ஜயமே. தோலஸியானது எவ்விடத்திலிருந்து உண்டாகும்? விஜயனுடைய ஜயத்தினப்பொருட்டு என்னைக்குறித்ததுத் தேவரீர் சொன்னதை இந்த இரவினுடைய கடையாமத்தில் செய்யப் போகிறேன்' என்று விஜ்ஞாபனஞ்செய்தான்.

எண்பதாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞா பர்வம். (தோடீச்சீ)

(அர்ஜுனன் ஸ்வப்னத்தில் கிருஷ்ணனோடு கைலாஸத்துக்குச் சென்றதும், நந்திரைத் துதித்து மகிழ்வீத்ததும்.)

எண்ணுதற்கரிய பராகிரமமுள்ளவனும் தனசபதத்தைக் காப்பவனுமான தனஞ்சயன், திருதராஷ்டிரகுமாரனான தூயோதனனுடைய அந்த ஆலோசனையை நினைத்துக்கொண்டே மதிமயக்கமுற்றான். சோகத்தினால் மிக்கதாபமடைந்தவனும தியானம் செய்கின்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனிடம் மகாதேஜஸவியான கருடதவஜர் ஸ்வபனத்தில் வந்தார். தாமாதமாவான பலகுணன் எல்லா நிலைமைகளிலும் பகதியினாலும் அனபினாலும் கிருஷ்ணருக்கு எழுந்திருந்து மரியாதைசெய்வதை எப்பொழுதும் விடுவதில்லை. அவன் ஸ்ரீ கோவிந்தரை எதிரொண்டழைத்துத் தன் ஆஸனத்தை அவருக்குக்கொடுத்ததுவிட்டு அப்பொழுது தான் உட்காருவதில் புத்தியைச் செலுத்தாமல் நின்றான். பிறகு, மஹாதேஜஸவியும் உலகத்தினுடைய நிச்சயத்தை அறிந்தவருமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணபகவான், உட்கார்ந்துகொண்டு, நின்றுகொண்டிருக்கிற குந்திபுத்திரனைநோக்கி, 'பார்த்த! துக்கத்தில் மனத்தைச்செலுத்தாதே. காலம் (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாததன்றோ? காலமானது எல்லாப்பிராணிகளையும் (ஸூகதுக்கங்களில் அல்லது ஜன்னமரணங்களில்) கட்டுப்படுத்துகிறது. நரஸுரேஷ்டனே! எந்தநிமித்தமாக உனக்குத் துக்கம் உண்டாயிருக்கிறது? அதனை எனக்குச்சொல். கற்றறிந்தவர்களுள் சிறந்தவனே! நீ துக்கக்கத்தக்கவனல்ல. சோகமானது கார்யங்களைக் கெடுக்குந்தனமையை உடையது. எந்தக்கார்யம் அவசியம்

செய்யதக்கதாயிருக்குமோ அதனைச் செய்கையினால் நன்றாக அனுஷ்டானம்செய்தனஞ்சய! செய்கையிலலாதவனுக்குச் சோகமென்பது சததுரு; சோகத்தைப்பாராட்டுகின்றமனிதன் சததுருக்களை ஸந்தோஷிக்கச்செய்து பந்துக்களை வருத்தமடையச்செய்கிறான்; கூடியதையும் அடைகிறான். ஆதலால், நீ துக்கிப்பதற்குத் தகுந்தவனல்ல! என்று இவ்விதமானவாக்கியத்தை உரைத்தார்.

கற்றறிந்தவனும் பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாதவனுமான பிபதஸுவானவன், வாஸுதேவா இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, அப்பொழுது, ‘கேசவரே! என்புத்திரனைக்கொன்றவனான துராதமாவை நாளைத்தினம் கொல்லப்போகிறேனென்று பெரிய பிரதிஜைஞ ஜயத்ரத்தைக் கொல்லுமனிஷயத்தில் என்னால் செய்யப்பட்டது. அச்சுதரே! என பரதிஜைஞயை வீணாகச் செய்வதென்பொருட்டு மஹாரதர்களான எல்லாத தார்த்தராஷ்டிரர்களும் ஸைந்தவனைக் காப்பாற்றிப் பின்பகதத்தில் வைத்துக்கொள்வார்கள். மாதவரே! அந்தயுத்தகளத்தில் பதினோ அகௌ ஹிணி ஸைனியங்கள் இருந்தன. அவைகளில் கொல்லப்பட்டவைபோக மிச்சம்ருக்கும் இவை வெல்லமுடியாதவை. வாஸுதேவரே! அவைகளாலும் எல்லா மஹாரதர்களாலும் யுத்தத்தில் சூழப்பட்ட துராதமாவான ஸைந்தவன் என்னால் எவ்வாறு பார்க்கத்தக்கவனாவான்? கேசவரே! பரதிஜைஞ நிறைவேறப்போகிறதில்லை. பரதிஜைஞயானது தவறுமே யானால் என்னைப்போன்றவன் எவ்வாறு ஜீவிப்பான்? வீரரே! என துக்கத்தினுடைய முடிவைப்பற்றிய ஆவலானது சுற்றுகிறது. ஸூரியனும் வேகமாய்ச்செல்லுகிறான். ஆதலால், யான் இவ்வாறு சொல்லுகிறேன்’ என்று இவ்விதமான அர்த்தபுஷ்டியுள்ள வார்த்தையைச் சொல்லினன். அரசரே! பார்த்தனுடைய துக்கத்துக்கு ஆஸ்பதமான அந்தவசனத்தைக்கேட்டுக் கருடதவஜரும் மஹாதேஜஸவியும் தாமரைபோன்ற கண்களுள்ளவரும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தில் ஸமாததருமான ஸ்ரீ கண்ணபிரான், கிழக்குமுகமாகவிருந்து ஜலத்தைத்தொட்டுப் பாண்டுபுத்திரனான அாஜுனனுடைய ஹிதத்தின் பொருட்டு, ‘பார்த்த! தேவரான மஹேசுவரா எந்த அஸ்திரத்தினால் எல்லாதைத்தயாகளையும் யுத்தத்தில் கொன்றாரோ, அப்படிப்பட்ட பாசுபதமென்கிற உத்தமமான அஸ்திரமானது சாஸ்வதமானது. அந்த அஸ்திரத்தை இப்பொழுது நீ அறிந்தால் நாளைத்தினம் ஜயத்ரத்தைக்கொல்வாய். ஆதலால், அதனை அறிவதற்காக விருஷபதவஜரை மனத்தினால் சரணமடைவாயாக. தனஞ்சய! அந்தத்தேவரை மனத்தினாலே தியானம்செய்து மௌனத்தாடனிரு.

பிறகு, அவருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே மகிமையுடைய அந்த அஸ்திரத்தைப் பசுதியினால் நீ அடைவாய்' என்று இந்த வாக் கியததைச்சொன்னார்.

பிறகு, கிருஷ்ணனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுத் தனஞ்சயன் தீர்த்தத்தினால் ஆசமனம்செய்து ஏகாகரசித்தத்தோடு பூமியில் உட்கார்ந்துகொண்டு மனத்தினால் ருத்திரரைத்தியானித்தான். பிறகு, ஆரஜுனன் தியானத்திலிருந்துகொண்டு மங்களகரமான அடையாளங்களுள்ள ¹ பிராமமமுகூர்த்தத்தில் தனனைக் கேசவருடன் ஆகாயத்திலகண்டான். பரிசுத்தமானதும் ஜ்யோதிர் மண்டலங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் ஸித்ததர்களாலும் சாரணர்களாலும் அடையப்பட்டதுமான ஹிமயபாவத்தின் தொடர்ச்சிமலையான மணிமானென்னும் பர்வத்ததையும் கண்டான். ஸர்வவியாபியான கேசவரால் வலக்கையிலபிடிக்கப்பட்டு, அநதப் பார்த்தன் அவரோடு வாயுவேகமபோன்ற வேகத்தையுடைய கதியுடையவனாக ஆகாயத்தை அடைந்தான். தர்மாதமாவான அவன் ஆச்சரியகரமான தோற்றமுள்ள அனேக வஸ்துகளைப்பார்த்துக் கொண்டு வடதிசையில் வெண்ணிறமுள்ள ஒரு மலையையும் குபேரனுடைய சைத்ரரதமென்னும் உத்தியானத்தில் தாமரைமலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தாமரைஒடையையும் கண்டான்; நதிகளுள் சிறந்ததும் அதிகமான ஜலமுள்ளதும் எப்பொழுதும் புஷ்பங்களும் பழங்களுமுள்ள மரங்களால் சூழப்பட்டதும் ஸ்படிகமயமானகற்களுள்ளதும் ஸிம்மங்களாலும் புலிகளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் பலவிதமான மிருகங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதும் பரிசுத்தமான ஆஸ்ரமங்களுள்ளதும் மனத்திற்கு இன்பமானதும் அழகுள்ளபக்ஷிகளால் அடையப்பட்டதுமான அந்தக் கங்கையையும் பார்த்தான். கின்னரர்களுடைய உரத்தஸங்கீதவனியினால் ஒலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டவையும் வெள்ளியும் தங்கமுமான கொடு முடிகளோடு பலவித ஓஷதிகளாலே விளங்குகின்றவையும் அவ்வாறே பூத்திருக்கின்ற மந்தரவிருக்ஷங்களாலே பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான மந்தரபாவத்தினுடைய பிரதேசங்களையும் கண்டான். பளபளப்பான மைக்குவியலைப்போன்ற வடிவமுள்ள காலபர்வத்தையும் பரம்மதுங்கத்தையும் மற்றுமுள்ளநதிகளையும் தேசங்களையும் உயரமானசதாரங்கம் சர்யாதிவனம் அஸ்வசிரஸ்தானம் அதாவணரிஷியினுடைய ஆஸ்ரமம் விருஷதம்ஸமென்கிற உத்தமமானபர்வதம் அப்ஸரஸுகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் கின்னரர்

¹ விடிய ஐந்துநாழிகை இருக்கும் ஸமயம்; இது உத்தமமான ஸாதவிகவேளை.

களால் விளங்குவதுமான மஹாமந்தரபர்வதம் இவைகளையும் அடைந்தான். அந்தபர்வதத்தில் கிருஷ்ணனோடு செல்லுகின்ற அர்ஜுனன், மங்களகரமான அருவிகளால் நிரம்பியதும் ஸ்வாணமயமான தாதுக்களாலலங்கரிக்கப்பட்டதும் சந்திரகிரணங்கள்போல ப்ரகாசிக்கின்ற மேனியுள்ளதும் பட்டணங்களுடைய வரிசையோடுகூடியதுமான பூமியையும் ஆசசரியகரமான ஸ்வரூபமுள்ள கடல்களையும் பலவித உலோகங்கள் விளையுமிடங்களையும் கண்டான். கிருஷ்ணனோடுகூடின அர்ஜுனன், ஆகாசத்தையும் ஸ்வர்க்கத்தையும் பூமியையும் அவ்விதமாகவே விஷ்ணுபதமென்னுமிடத்தையும் அடைந்து ஆசசரியத்தை அடைந்தவனாக வில்லிலிருந்து விடுபட்ட அம்புபோலச் சென்றான். அப்பொழுது அவன் கிரஹங்கள் நக்சத்திரங்கள் சந்திரன் சூரியன் அகநி இவற்றிற்குநிகரான ஒளியுள்ள ஒரு மலையையும் கண்டான். அந்த மலையை அடைந்து, அதன்உச்சியில் தபோநிஷ்டையிலிருக்கின்றவரும் தம்தேஜஸினாலே ஆயிரம் ஸூர்யர்களுக்கு ஸமானமாக விளங்குகின்றவரும் சூலத்தைக்கையிலேந்தியவரும் சடைமுடியைத்தாங்கியவரும் வெள்ளைநிறமுள்ளவரும் மரப் பட்டையையும் யானைத்தோலையும் தரித்தவரும் ஆயிரங்கண்களோடு விசித்திரமான அங்கங்களுள்ளவரும் மஹாபராக்ரமசாலியும் பார்வதிஸமேதரும் ப்ரகாசிக்கின்ற பூதகணங்களோடுகூடியவரும் கானம் நான்குவிதவாதயங்கள் இவைகளுடைய நாதங்களோடும் விகடத்தோடும் நர்த்தனத்தோடும் கூடியவரும் இங்குமங்கும் ஸஞ்சாரத்தோடும் கைகொட்டுதலோடும் உரத்தஸிம்மநாதத்தோடும் சேர்ந்தவரும் பரிசுத்தமான கந்தங்களால் அடையப்பட்டவரும் பிரம்மவாதிகளான தேவரிஷிகளால் ஸ்தோத்ரங்களாலே துதிகப்படுகின்றவரும் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் ரக்ஷகரும் ஜகதீஸ்வரரும் அபிஷ்டங்களைக் கொடுக்கின்றவரும் மங்களஸ்வரூபியும் மஹாத்மாவுமான விருஷபத்வஜரைக்கண்டான். தர்மாதமாவான வாஸுதேவரோ, பார்த்தனோடுகூட அவரைப்பார்த்து, சாஸ்வதமான வேதமந்திரத்தை உச்சரித்துக்கொண்டு சிரஸினால் வணங்கினார். உலகங்களுக்கு ஆதியும் விஸ்வகர்மஸ்வரூபியும் பிறப்பில்லாதவரும் ஜகத்திற்குப் பிரபுவும் விகாரமற்றவரும் மனத்தினுடைய ப்ரவிருத்தி நிவிர்த்திக்குக் காரணரும் ஜகததுக்குக் காரணமாயிருப்பவரும் ஆகாசஸ்வரூபியாயும் வாயுஸ்வரூபியாயும் தேஜஸுகளுக்கு நிதியாயுமிருப்பவரும் வாரிதாரைகளை ஸ்ருஷ்டிக்கின்றவரும் பூமிக்கு ஆதியான மூலகாரணரும் தேவர்கள் அஸுரர்கள் யக்ஷர்கள் மனுஷ்யர்கள் இவர்களுக்குச் சிஷ்யரும் யோகதர்சிகளுக்குப் பரமாத்ரமாயிருப்பவரும் பிரத்யக்ஷமாகத்

தோன்றியிருக்கின்ற பிரம்மவிததுககளுடைய சகஸ்யமாயிருப்பவரும் சராசரங்களைப் படைத்தழிக்கின்றவரும் யமன்போன்ற கோபத்தை யுடையவரும் மஹாதமாவும் இந்திரனுடைய ஐஸ்வரியமாய்போன்ற ஐஸ்வர்யமுடையவரும் ஸூரியனபோல பிரகாசத்தையுடையவருமான அந்த ராஸுவரை அப்பொழுது கிருஷ்ணாஜுனா இருவரும் வாககி னாலும் மனத்தினாலும் புத்தியினாலும் செய்கையினாலும் நமஸ்காரஞ் செய்தார்கள். ஸூக்ஷ்மமான அதயாதம் ஸதானத்தை விருமபுகின்ற வர்களான ஞானிகள் எவரைச் சரணமடைகிறார்களோ பிறப்பில்லாத வரும் காரணஸவ்ருபியுமான அந்தச்சங்கரரை அவ்விருவர்களும் சரணமடைந்தார்கள். அர்ஜுனனும் அந்தத்தேவரை ஸாவபூதங் களுக்கும ஆகி என்றும் முககாலங்களிலுமுள்ள வஸதுககளுக்காக காரணரென்றும் அறிந்த மறுபடியும் மறுபடியும் வந்தனம் பண்ணினான். அவன ஜனாததனரோடுகூடி ரட்சிப்பதில் ஸமர்த்தரும ஸர்வரக்ஷகரும் காந்தியுடையவரும் ஐஸ்வர்யமுள்ளவரும் ஸர்வேஸா வரரும் ஜகந்நாதருமான ருத்திரரைச் சரணமடைந்தான். பிறகு, ராஸ்வரர், வந்து சரணமடைந்த நரநாராயணஸவ்ருபிகளான அவ்விரு வர்களையும்பார்த்து மிகக் பிரஸன்னமான மனத்தையுடையவராகிப் புன்னகையுடன், ‘புருஷஸரேஷ்டர்களே! உங்களுக்கு நலவரவா? சிரமத்தை விட்டுவிட்டு எழுந்திருங்கள். வீரர்களே! மேலும், உங்கள் மனத்திலுள்ள விருப்பத்தைச் சீக்கிரமாக உரைக்கக்கடவீர். நீங்கள் வந்தகாரியம் என்ன? அதனை நிறைவேற்றுகிறேன். எது உங்களுக்கு நன்மையானதோ அதனை விருமபுங்கள். அஃதனைத்தையும் உங்களுக்குக் கொடுக்கிறேன்’ என்று கூறினார்.

பிறகு, அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, மிகுந்த புத்திசாலிகளும் மஹாதமாக்களும் குற்றமற்றவர்களுமான வாஸுதேவா அர்ஜுன னிருவரும் எதிரமுகமாக எழுந்திருந்து கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு பகதியோடு திவ்யமான ஸதோத்திரத்தினால் பின்வருமாறு துதித் தார்கள். ‘ஸர்வலோகங்களுக்கும் பிரபுவாயிருக்கின்றவரும் பிராணி களை ஸமஹரிக்கின்றவரும் அழச்செய்ப்பவரும் வரன்களைக் கொடுக் கின்றவரும் பசுகளுக்குப்பதியும் எப்பொழுதும் உக்ரஸ்வ்ருபியும் ஜடையுள்ளவரும் தேவர்களுள் சிறந்ததேவரும் பயங்கரமானவரும் மூன்றுகண்களையுடையவரும் சாந்தியுடையவரும் ஜகதஸ்வர்ய முள்ளவரும் யாகத்தை அழித்தவரும் அந்தகன் என்னும் அஸுரனைக் கொன்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம். சுப்பிரமணியருக்குப் பிதாவும் நீலகண்டரும் உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்தவரும் பிநாகமென்கிற வில்லைக்கைக்கொண்டவரும் ஹவிஸ்ப்பேதத்தக்கவரும் அழிவற்ற

வரும் எப்பொழுதும் விபவத்தில் நிலைபெற்றிருப்பவரும் மிகக்
செந்நிறமுடையவரும் மங்கலான கார்த்தியுடையவரும் ¹ வேடரும்
பிரமரால ஜயிக்கப்படாதவரும் எப்பொழுதும் கறுத்த சிகையுடைய
வரும் சூலத்தையுடையவரும் ஞானகண்ணையுடையவரும் தீக்ஷை
யையுடையவரும் ரக்ஷகரும் மூன்றுகண்களையுடையவரும் வேடரும்
அக்னியினிடத்தில் இந்திரியத்தைவிட்டவரும் எண்ணத்தகாதவரும்
அம்பிகாநாதரும் எல்லாத் தேவர்களாலும் துதிக்கப்பெற்றவரும்
விருஷபத்தைக் கொடியாகவுடையவரும் முண்டிதமானவரும் ஜடை
யையுடையவரும் பிரமமசாரியாயிருப்பவரும் ஜலத்தில் தவம்
செய்கின்றவரும் பிராமமணர்களுக்கு ஹிதத்தைத் தேடுகின்றவரும்
ஜயிக்கப்படாதவரும் உலகத்தை வடிவமாகவுடையவரும் உலகத்தை
ஸ்ருஷ்டித்தவரும் உலகத்தைச் சூழ்ந்துகொண்டிருக்கின்றவரும் பூத
கணங்களால் ஸேவிக்கத்தக்கவரும் எப்பொழுதும் பிரபுவாயிருக்கின்ற
வருமான தேவரீருக்கு வந்தனம் ; வந்தனம். வேதங்களால் நிரம்பின
முகத்தையுடையவரும் ஸர்வஸ்வரூபியும் மங்களத்தையுண்டுபண்ணு
கிறவரும் மங்களஸ்வரூபியும் வித்தைகக்கெல்லாம் அபிபதியுமான
தேவரீருக்கு வந்தனம். ப்ரஜைகளுக்குப் பதியான தேவரீருக்கு
வந்தனம். அடையத்தக்கவரும் விரும்பத்தக்கவரும் ஸ்தோததிரம்
செய்யத்தக்கவரும் எப்பொழுதும் உததமமான பதத்திலிருக்கின்ற
வரும் தேவர்களுக்குத்தேவரும் மஹாபூதங்களைத் ததரிக்கின்றவரு
மான தேவரீருக்கு வந்தனம். எல்லாவுலகங்களுக்கும் நாதரான
உமக்கு வந்தனம். காலாட்களான யுத்தவீரர்களுக்குப் பதியான தேவ
ரீருக்கு வந்தனம். உலகத்திற்கு நாதராயிருக்கின்றவரும் மஹத்துக்
களுக்கெல்லாம் பதியாயிருக்கின்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம் ;
வந்தனம். ஆயிரம் சிரங்களையுடையவரும் ஆயிரம் கைகளையுடைய
வரும் மிருதயு ஸ்வரூபியாயிருக்கின்றவரும் ஆயிரம்கண்களையும் கால
களையுமுடையவரும் எண்ணமுடியாத செய்கைகளையுடையவருமான
தேவரீருக்கு வந்தனம் ; வந்தனம். பிரபுவே ! பொன்னிறமுடையவ
ரும் பொற்கவசமணிந்தவரும் எப்பொழுதும் பக்தர்கள் விஷயத்தில்
தையுள்ளவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம் செய்கிறோம். எங்க
ளுடைய அபீஷ்டமானது ஸித்திக்கவேண்டும்' என்று கூறினார்கள்.
இவ்வாறாக அர்ஜுனனோடுசேர்ந்து வாஸுதேவா மஹாதேவரை
ஸ்தோதரம் செய்துவிட்டு அப்பொழுது பாசபதாஸ்திரத்தை அடை
வதற்காக அவரை ப்ரஸன்னமாகும்படிசெய்தார்.

¹ வேடவடிவம் இருமுறைகொண்டமையால் இங்கு இருமுறை கூறப்பட்டது.

எண்பத்தோராவது அத்யாயம்.

ப்ரதி ஜ்ஞா பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் ஸ்வப்னத்தில் சங்கரரிடத்திலிருந்து பாசுபதாஸ்திரம் பெற்றுக் கிருஷ்ணனுடன் தன்பாசறைக்குத் திரும்பிவந்தது.)

அரசரே! பிறகு, தெளிந்தமனதையுடைய பார்த்தன் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு ஸமஷ்டிஸ்வரூபியும் தேஜோநிதியுமான விருஷபதவஜரை மலர்ந்தகணகளால் கண்டான். தன்னால் நன்றாக இரவில் ஏற்படுத்தப்பட்டதும் வாஸுதேவருக்கு நிவேதனம் செய்யப்பட்டதும் சாஸ்திரத்தில் சொல்லியமுறைபபடி அனுஷ்டிக்கப்பட்டதுமான அந்தப்பலியையும் முக்கண்ணரருகில் கண்டான். பிறகு, பாண்டவன் கிருஷ்ணனையும் ஈஸ்வரரையும் மனத்தினாலே நன்றாகப்பூஜித்துச் சங்கரரை நோக்கி, 'நான் திவ்யமான அஸ்திரத்தை விருமபுகிறேன்' என்று கூறினான். பிறகு, சங்கரர், அபபொழுது பார்த்தனுடைய வசனத்தை வரத்தை அடைவதின பொருட்டென்று எண்ணி, மந்தஹாஸம் செய்துகொண்டு வாஸுதேவரையும் அர்ஜுனனையும்பார்த்து, 'நரஸ்ரேஷ்டர்களே! உங்களுக்கு நல்வரவா? உங்கள் மனத்தினாலே விருமபப்பட்ட விஷயம் என்னால் அறிந்துகொள்ளப்பட்டது. எந்த விருப்பத்தோடு இங்கு வந்தீர்களோ அந்தவரனை உங்களிருவர்களின்பொருட்டும் நான் தருகிறேன். சததுருக்களே அழிக்கின்றவர்களே! அமிர்தமயமான திவ்யமான தடாகமொன்று ஸமீபத்திலிருக்கிறது. அந்தத் தடாகத்தில் முற்காலத்தில் என்னால் திவ்யமானவிலலும் அம்பும் வைக்கப்பட்டிருக்கின்றன. கிருஷ்ணர்ஜுனர்களே! எதனால் தேவசததுருக்கள் அனைவராகும் யுத்தத்தில் எனனால் மடிக்கப்பட்டார்களோ அம்புடன்கூடின உத்தமமான அந்தவில்லை அந்தத்தடாகத்தினின்று கொண்டுவாருங்கள்' என்று கூறினார். வீரர்களான அவ்விருவர்களும், 'அப்படியே ஆகுக' என்று சொல்லிவிட்டு அங்கிருந்த எல்லாசசபையோர்களோடுகூடி அநேக திவ்யஜசுவரியங்களை யுடைய அந்தத் திவ்யஸரணைக்குறித்துப் புறப்பட்டார்கள். விருஷபதவஜரான ருத்ரராலே ஸர்வார்த்தஸாதகமும் பாவனமுமான எந்தத் தடாகம் குறிப்பிடப்பட்டதோ அந்தத்தடாகத்தை நரநாராயணரிஷிஸ்வரூபர்களான அவ்விருவரும் பரபரப்பின்றி அடைந்தார்கள். பிறகு, அந்த அர்ஜுனனும் அச்சதரும் ஸூர்யமண்டலத்திற்கொப்பான அந்தத்தடாகத்தை அடைந்து ஜலத்தினுள் பயங்கரமான ஒரு

ஸர்ப்பகதைக்கண்டார்கள. ஆயிரம் தலைகளுள்ளதும் பெரிய ஜ்வாலை களைக் கக்கிக்கொண்டிருக்கின்றதும் அகநியினுடைய காந்திபோன்ற காந்தியையுடையதுமான இரண்டாவதான வேறு ஒரு சிறந்த ஸர்ப்ப பததையுடையவர்கள். பிறகு, வேதங்களுையறிந்தவர்களான கிருஷ்ணரும் பாரததனும் தீர்த்தத்தினால் ஆசமனஞ்செய்து கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு அறிதற்கரிய பிரமாணமுள்ளவரும் விருஷபத் தைக்கொடியாகக்கொண்டவருமான ருத்திரரை நமஸ்கரித்து ஸர்வ விதத்தினாலும் அடைந்து சதருத்ரியமென்கிற அந்த வேதமந்திரத் தை உச்சரித்துக்கொண்டு அந்த இரண்டு ஸாபபங்களையும் ஸ்தோத் திரம் பண்ணினார்கள். பிறகு, அவ்விரண்டு பெரிய ஸாபபங்களும் ருத்ரருடைய மகிமையினாலே ஸர்ப்பஸவ்ருபத்தைவிட்டுச் சத் துருக்களை ஸமஹரிக் கிற ஒருவிலும் அமபுமாயின. மஹாத்மாகக் ளான அவ்விருவரும் மகிழ்ந்து நல்ல ஒளியுள்ள வில அம்பு இரண் டையும் கையிலெடுத்ததுக்கொண்டு வந்து மஹாத்மாவான பரமசிவ னிடத்தில கொடுத்தார்கள். பிறகு, மஞ்சள நிறமான கண்களுள்ள வரும் தவத்துக்கு இருப்பிடமானவரும் பலசாலியும் கறுப்பும் சிவப்பு மான நிறமுள்ளவருமான ஒருபிரம்மசாரி விருஷபதவஜ்ருடைய பக் கத்திலிருந்து திருமபிவந்தார். அவர் அந்த உததமமான விலலைக் கையிலெடுத்து ஏகாகரசித்தராகி வீரனநிற்கும் நிலைமையோடு நின் றார். பிறகு, அம்புடனகூடின உததமமானவிலைச் சாஸ்திரப்படி இழுத்தார். சிந்திக்கத்தகாத பராக்ரமமுள்ள பாண்டவன் அவரு டைய நாணயபிறழையும் கைப்பிடியையும் நிற்கும்நிலைமையையுங் கண்டு ருத்ரராலசொல்லப்பட்ட மந்திரத்தைக்கேட்டுப் பெற்றுக் கொண்டான். அதிபலசாலியான அந்தப்பிரபுவானவர் குளத்திலே யே அந்த அம்பைப் பிரயோகம்செய்தார். மறுபடியும் அந்தவீரர் அக்குளத்திலேயே அந்த விலையும் எறிந்தார். பிறகு, சிறந்த ஞாபக சக்தியுடையவனான ஆர்ஜுனன் அப்பொழுது ஈஸ்வரரைப் பிரீதி யுள்ளவராகவறிந்து, 'ஈஸ்வரே ! எனக்கு அது கிடைக்கவேண்டும்' என்று முன்பு ஆரண்யத்தில் ஈஸ்வரரால் தனக்குக்கொடுக்கப்பட்ட வரத்தையும் அவருடைய தரிசனத்தையும் மனத்தினால் எண்ணினான். ஸநதுஷ்டரான சங்கர் அவனுடைய அவ்விதமான அபிப்பிராயத்தை அறிந்து கோரமான அந்தப் பாசபதாஸ்திரத்தையும் பிரதிஜ்ஞை யினுடைய நிறைவேறுதலையும் வரனாக அளித்தார். பிறகு, சத்தருக் களால் ஜயிக்கமுடியாதவனான ஆர்ஜுனன் ஈஸ்வரரிடத்திலிருந்து திவ்யமான பாசபதாஸ்திரத்தைப் பெற்று ரோமம்புளகித்த மேனி யுடன் தன் கார்யம் நிறைவேற்றினதென்றே எண்ணினான். பிறகு,

பகைவர்களைக்கொல்பவர்களான அர்ஜுனனும் ஹிருஷீகேசரும் ஸந்தோஷமடைநது அந்த மஹேஸ்வரரை முடிகளாலே பலமுறை வணங்கினார்கள். அந்தக்ஷணத்தில சூரர்களான அரஜுனனும் கேசவரும் நுதரரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டு மிருந்த ஸந்தோஷத்தோடு தமேஸேனை தங்கியிருக்கும்படிததை வந்தடைந்தார்கள். ஜம்பனுடைய வதத்தை விரும்பினவர்களான இநதிரன் உபேந்திரனிருவரும் பெரிய அஸுரர்களைக்கொல்பவரான ரசவரரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டு பரீதி அடைந்ததுபோலக் கிருஷ்ணர்ஜுனா இருவரும் அவரால் அனுமதி கொடுக்கப்பெற்று பரீதியையடைந்தார்கள்.

எண்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ப் ர தி ஜ் ஞா ப ர வ ம். (தோடர்ச்சி)

(ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் யுதிஷ்டிரிடம் வந்தது)

அரசரே! அந்தக்கிருஷ்ணன் தாருகன் இருவரும் அவ்வாறு ஸல்லாபம் செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே அன்றிரவு சென்றது. பிறகு, தாமபுத்திரர் எழுப்பப்பட்டார். ஸதோதரங்களைப் பாடுகிறவர்களான மாகதாக்கள் கைத்தாளத்தோடு பாடினார்கள். வைதாளி கர்களும் ஸூதர்களும் புருஷ்ஸ்ரேஷ்டரான தாமபுத்திரரை ஸதோதகிரஞ்செய்தார்கள். நர்த்தகர்களும் நாட்டியமாடினார்கள். இனிய குரலுள்ள பாடகர்கள் குருவம்சத்தினுடைய ஸதோதகிரத்தைப் பொருளாகக்கொண்ட பாட்டுக்களை இனிமையாகப் பாடினார்கள். மிருதங்கங்களும் ஜர்ஜரங்களும் பேரிகளும் பணவங்களும் ஆனகங்களும் கோமுகங்களும் சிறுபறைகளும் சங்கங்களும் பெரியஒலியுள்ள தூந்துபிகளும் முழக்கப்பட்டன. பாரதரே! ஸமர்த்தர்களும் நன்றாகத்தேர்ந்தவர்களுமான மனிதர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாக இவ்வாறு இந்த வாதயங்களையும் மறறும் வேறு எல்லாவாதயங்களையும் வாசித்தார்கள். பெரியதும மேகத்தின் இடிமுழக்கத்திற்கொப்பானதுமான அந்தச்சப்தம் ஆகாயத்தை அளவியது. தூங்கிக் கொண்டிருந்த ராஜஸ்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரரையும் எழுப்பியது. விலையுயர்ந்த சிறந்தசயனத்தில் ஸுகமாகப்படுத்த தூங்கிவிழித்தவரான அரசரும் எழுந்திருந்து அவசியம்செய்யவேண்டிய கார்யத்திற்காக மஞ்சனசாலைக்குச் சென்றார். பிறகு, வெள்ளைவஸ்திரம் தரித்தவர்களும் ஸ்நானம்செய்தவர்களும் யௌவனமுடையவர்களுமான

நூற்றெட்டு ¹ ஸநாபகர்கள் நீர்நிரம்பின பொற்கலசங்களோடு மஹா ராஜரை வந்தடைந்தார்கள். மெல்லியவஸ்திரத்தை உடுத்து நாலு பக்கங்களிலும் ஸமமான ஆஸனத்தில் நனராக உட்கார்ந்தவரான தாமராஜர் பலமுடையவர்களும் நனகு தேர்ச்சியடைந்தவர்களுமான லேலைக்காரர்களாலே எல்லாவிதமான ஓஷதிகளாலும் செய்யப்பட்ட கஷாயத்தினாலே மேனியிலதேய்க்கப்பட்டுச் சந்தனத்தோடுசேர்க்கப் பட்டவையும் ஜபிக்கப்பட்டவையுமான தீர்த்தங்களால் ஸ்நானம் செய்விக்கப்பட்டார். வாசனைத்திரவியங்களோடு சேர்ந்ததும் நல்ல மணமுள்ள துமான தீர்த்தத்தினால் ஸ்நானம்செய்தவரான தர்ம நந்தனா, தளாச்சியாகவைக்கப்பட்டதும் ராஜஹமஸம்போன்றது மான தலைப்பாகையை எடுத்து ஜலம்போவறகாக அதைத் தலையில் சுற்றிக்கொண்டார். மிக்க புஜபலமுள்ளவரும் உதாரமான மனத்தை உடையவரும் ஸதபுருஷாகளுடைய வழியை அனுஸரிப்பவருமான கொந்தேயா, சிவப்பான சந்தனத்தை மேனியிலபூசி மாலையை அணிந்து நிரமலமான வஸ்திரத்தைத்தரித்து அஞ்சலிபந்தத்துடன் கிழக்குமுகமாக இருந்து இந்திரியங்களையும் மனத்தையும் ஒருமைப் படுத்தி ஜபிக்கத்தக்க மந்திரத்தை ஜபித்து அச்சமயத்தில் வணக்க முடையவராகி, ஜ்வலிக்கின்ற அக்நியோடுகூடிய அக்நிகுருஹத்தில் பிரவேசித்துப் பரிசுத்தமான ஸமிததுக்களாலும் மந்திரங்களால் பரி சுத்தமான ஆஹுதிகளாலும் அக்னியைப்பூஜித்து அநதக் கிருஹத்தி னின்று வெளியிலவந்தார். புருஷஸுரேஷ்டரும் மஹா பாசுபலமுள்ள வருமான அரசா அரண்மனையின் இரண்டாவதுகட்டை விட்டு வெளியிலவந்து அங்கு வேதங்களை அறிந்தவர்களும் முத்திரந்தவர்களும் இந்திரியங்களை அடக்கினவர்களும் நியமாதயயனம் செய்தவர்களும் விரதத்தை அனுஷ்டித்தவர்களும் யாகங்களின் முடிவில் அவபிருத ஸ்நானம் செய்தவர்களும் ஆயிரம் சிஷ்யர்களை உடையவர்களும் சூரியனை உபாஸிக்கின்றவர்களுமான ஆயிரத்தெட்டுப் பிராமமணோத் தமாகளைக்கண்டு அவர்களை அக்ஷதங்களாலும் புஷ்பங்களாலும் ஆர்ச்சித்து ஸவஸ்திவாசனங்களைச்சொல்லும்படி செய்வித்து, தேன நெய் இவைகளோடும் மிகச்சிறந்த மங்களகரமான பழங்களோடும் ஒவ்வொரு பிராமமணருக்கும் ஒவ்வொரு நிஷ்கம் பொன்னையும் அலங்கரிக்கப்பட்ட அநேகம் குதிரைகளையும் வஸ்திரங்களையும் இஷ்டமான தக்ஷிணைகளையும் கொடுத்தார். பிறகு, பாண்டுநந்தன ரான யுதிஷ்டிரர், அவவாதே நல்லகதவையுள்ளவைகளும் கன்றுகளையும் ஸ்வாணமயமான கொம்புகுமிழ்களையும் வெள்ளிக்குளம்புகளையு

¹ ஸ்நானம்செய்விக்கின்றவர்கள்.

முடையவைகளுமான காராம்பசுக்களை அந்தப் பிராமணர்களுக்குக் கொடுத்து பரதக்ஷிணஞ்செய்து, ¹ ஸ்வஸ்திகங்களை²யும் ³ சராவங்களை³யும் ⁴ நந்தயாவர்த்தங்களை⁴யும் பூமாலையையும் ஜலத்தினாலநிறைந்த குடங்களையும் ஜவளிகளினற நெருப்பையும் பூர்ணமான அக்ஷதபாத திரங்களை⁵யும் மானுளம்பழத்தையும் கோரோசனையையும் அவ்வாறே நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட லக்ஷணமுள்ள கன்னிகைகளையும் தயிரையும் நெய்யையும் தேனையும் ஜலத்தையும் மங்களகரமான பக்ஷிகளையும் மற்றுமுள்ள சிறந்த வஸ்துவையும் பாரததும், தொட்டும், பிறகு, வெளிக்கடடை வந்தடைந்தாரா. பிறகு, அவ்விடத்தில் நிற்கின்ற நீண்டகைகளையுடைய அவ்வரசருக்குப் பரிசாரகாள் ஸவர்ணமயமானதும் ⁶ ஸர்வதோபதரமென்னும் வடிவமுள்ளதும் முததுக்களாலும் வைபுரியங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் சிறந்த மேலவிரிப்பினால் மூடப்பட்டதும் மேலே மற்றொரு வஸ்திரம் விரிக்கப்பெற்றதும் விலையுயர்ந்ததும் விசுவகர்மானினால் செய்யப்பட்டதும் தேவஸம்பந்தமபெற்றதும் உததமமுமான ஆஸனத்தைக் கொணர்ந்தார்கள். வேலைக்காரர்கள், அந்த ஆஸனத்தில் வீற்றிருக்கும் மஹாதமாவான யுதிஷ்டிரருக்கு, விலைமதிக்கமுடியாதவையும் எல்லாவிதத்தினாலும் மாசற்றவையுமான ஆபரணங்களைக் கொண்டு வந்து ஸமாபிதிதார்கள். மஹாராஜரே! தகுந்த ஆபரணங்களோடும் வேஷத்தோடும் கூடிய மஹாதமாவான யுதிஷ்டிரருடைய ரூபமானது பகைவர்களுக்குக்⁷ சோகத்தை விளைவிக்கிறதாயிற்று. அவர் சந்திரகிரணமபோன்ற கார்த்தியுள்ளவையும் ஸவர்ணமயமான பிடிசுளுள்ளவையும் மிகக் மங்களகரமானவையும் அடிக்கடி வீசப்படுகின்றவையுமான சாமரங்களால் மேகமானது மின்னறகொடிகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசித்தார். அவர் ஸூதர்களால் நன்றாகத் துதிக்கப்படுகின்றவரும் வந்திகளால் நமஸ்கரிக்கப்படுகின்றவரும் பாடர்களால் பாடப்படுகின்றவருமாயிருந்தாரா பிறகு, ஒரு முகூர்த்த காலம் வந்திகளுடைய பெரிய சபதமும் தேருருளைகளின் சப்தமும் குதிரைகளுடைய குளம்படியினாலுண்டான சப்தமும் தோன்றின. யானை மணிகளுடைய ஒலியினாலும் சங்கவாததியங்களுடைய சபதத்தினாலும் மனிதர்களுடைய காலடிஒசையினாலும் பூமியானது நடுக்கமுற்றதுபோலாகியது. பிறகு, குண்டலமணிந்தவனும் கத்தி

¹ பெண்கள் வலகையை இடத்தோளிலும் இடக்கையை வலத்தோளிலும் மாற்றிக்கட்டிக்கொள்ளும் மங்கலக்குறி. ² மடக்குக்கள். ³ மேல்மூடியுள்ள அர்க்கியபாததிரங்கள். ⁴ இதன் இலக்கணத்தை, சபதகலபத்ருமத்தில் விரிவாக்ககாண்க.

கட்டிக்கொண்டவனும் கவசம்பூண்டவனும் யௌவனமுடையவனுமான ஒரு துவாரபாலகன் அந்தப்புரத்தை அடைந்து முழங்கால் களால் பூமியிலின்று, நமஸ்கரிக்கத்தக்கவரான அந்த அரசரைத் தலையால் வணங்கி மஹாத்மாவான அவருக்குக் கேசவர்வந்திருப்பதைத் தெரிவித்தான். புருஷஸுரேஷ்டரான அந்தத் தர்மபுத்திரர், 'மாதவரை நல்வரவுகூறி என்னிடம் அழைத்ததுவாருங்கள்; ஏன்தாமதிககவேண்டும? மதுவென்கிற அஸுரனைக்கொன்றவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணருக்கு மிகச்சிறந்த ஆஸனம கொடுங்கள்' என்று சொன்னார். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் விருஷணிகுலத்தில்தோன்றின ஸ்ரீகிருஷ்ணரை அந்தப்புரத்தில் ப்ரவேசிக்கச்செய்து உததமமான ஆஸனத்தில் உட்காரவைத்து மரியாதைசெய்து அவராலே தானும் மரியாதை செய்யப்படடுக குசலப்ரஸுனம்பண்ணினார்.

எண்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதி ஜ்ஞா பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர் ஜயத்ரதனைக் கொல்லமுடியாதேன்று ஸந்தேஹீக்கக் கிருஷ்ணன் தேற்றியது.)

யுதிஷ்டிரர், 'ஓ! மதுஸூதனரே! தேவரீர்களுக்கு இராத்நிரி ஸுகமாக விடிந்ததா? அச்சுதரே! தேவரீர்களுடைய எல்லா ஞானங்களும் ப்ரஸன்னமாயினவா?' என்று வினவினார். வாஸுதேவரும், யுதிஷ்டிரரைநோக்கி, 'இனியகுணமுள்ளவரே! உமது தர்சனத்தினாலேயே எனக்கு ஒருவிதமான அசுபமுமில்லை' என்று அதற்குத் தகுந்த மறுமொழி கூறினார். பிறகு, ஸாரதியானவன், ¹ பிரகிருதிகள் வந்திருக்கிறதாகத் தெரிவித்தான். அரசராலே அனுமதிகொடுக்கப்பட்ட அந்த ஸாரதியானவன் அவர்களை ப்ரவேசிக்கச்செய்து, விராடன் பீமஸேனன் திருஷ்டத்யும்னன் ஸாத்யகி சேகிதேசாதிபதியான திருஷ்டகேது மஹாரதனைத் த்ருபதன் சிகண்டி நகுலஸஹ தேவர்கள் கேகயதேசத்தரசனோடுகூடின சேகிதானன் குருகுலத்தில் தோன்றினவனான யுயுதஸு பாஞ்சாலராஜகுமாரனை உத்தமௌஜஸ் யுதாமன்யு ஸுபாஹு எல்லா தரௌபதிகுமாரர்கள் ஆகிய இவர்களும் இன்னும் மற்றுமுள்ள நண்பர்களும் பாண்டவரைப் பார்க்கும்படி செய்தான். யுதிஷ்டிரரால் அனுமதிகொடுக்கப்பெற்று

¹ ராஜயத்தின் அங்கத்தினர்.

அவர்கள் அவரை நமஸ்காரம் செயதுவிட்டுத் தகுதியான சிறந்த ஆஸனங்களில் ஸுகமாக வீற்றிருந்தார்கள். வீரர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான கிருஷ்ணரும் யுபுதானனும் யாகவேதியில் இரண்டு அகநிகள்போல ஒரே ஆஸனத்தில் உட்கார்ந்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரர், அவர்கள் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, மதுவெனகிற அஸுரனை ஸமஹரித்தவரான புண்டரீகாக்ஷரை அழைத்தது, 'கிருஷ்ணரே! தேவர்கள் மஹேந்திரனை அடைந்ததுபோல நாங்கள் உம்மொருவரையே அடுத்தது யுத்தத்தில் ஜயத்தைபும சாஸுவதமான ஸுகங்களை யும வேண்டுகிறோம்; தேவரீர் எங்களுக்கு நோந்த ராஜ்ய நாசத்தையும சததுருக்களால் ஏறப்பட்ட அவமானத்தையும் பலவிதமான கஷ்டங்களையும் அபபடிப்பட்ட எல்லாவிஷயங்களையும் அறிந்திருக்கிறீர். பக்தவதஸலரே! மதுஸூதனரே! ஸர்வேசரே! எங்களனைவருடைய ஸுகமும் யோககேஷமமும் உங்களையே சார்ந்திருக்கின்றன. விருஷ்ணிகுலத்தில் பிறந்தவரே! தேவரீரிடத்தில் எனமனம் நிலைபெறுமபடி செய்யவேண்டும். அர்ஜுனன் செய்யவிரும்பிய பரதிஜ்ஞையை நீர் ஸதயமாகச் செய்யவேண்டும். மாதவரே! அபபடிப்பட்ட தேவரீரதுக்கமும் ரோஷமுமாகிற இந்த மஹாஸமுத்திரத்திலிருந்து எங்களைக் கரையேற்றிவிடவேண்டும். இப்பொழுது, அக்கரையை அடையக் கருதிய எங்களுக்குத் தேவரீர் ஓடமாகவேண்டும். மாதவரே! தேவரீர் ஸாரதியாகவிருக்கும் நிலைமையையடைந்து யுத்தத்தில் எதைச்செய்கிறீரோ அதைக் கராததவிரயன்போனறவனாயினும் வேறு ஒரு யுத்தவீரனும் செய்யமாட்டான். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! ஜநார்த்தனரே! எல்லா ஆபத்துக்களிலும் எவ்வாறு விருஷ்ணிகளைப் பாதுகாக்கிறீரோ அவ்வாறே எங்களையும் வியஸனத்திலிருந்து ரக்ஷிக்கவேண்டும். சங்கசகரகதாதரே! ஆழமானதும் தெப்பமில்லாததுமான குருஸேனையாகிற கடலில் மூழ்கியிருக்கின்ற பாண்டவர்களைத் தேவரீர் கப்பலாகவிருந்து கரையேற்றிவிடவேண்டும். தேவதேவேசரே! சாஸுவதரே! சதருஸம்ஹாரகரே! விஷ்ணுவே! ஜயசீலரே! ஹரியே! கிருஷ்ணரே! வைகுண்டரே! புருஷோத்தமரே! உமக்கு வந்தனம். மாதவரே! நாரதா தேவரீரை உத்தமரான புராதனரிஷியென்றும் வரதரென்றும் சாரங்கபாணியென்றும் கிரேஷ்டரென்றும் சொல்லியிருக்கிறார். 'அந்த வார்த்தையை ஸதயமாகச் செய்யும்' என்று மாதூயமுள்ள வார்த்தையைச் சொன்னார். தர்மராஜர் ஸபையில் இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டு, நன்றாகப்பேசுபவரான ஸ்ரீ புண்டரீகாக்ஷர் யுதிஷ்டிரரைநோக்கி நீருண்ட மேகத்தின் முழக்கம்போன்ற சப்தத்தோடு மறுமொழி கூறலானார்.

‘பார்த்தனான தனஞ்சயன்போன்றவில்லாளி, தேவர்களோடு கூடின எல்லாஜனங்களிலும் ஒருவனுமில்லை. வீர்யமுள்ளவனும் அஸ்திரங்குளால்நிறைந்தவனும் பராக்ரமமுடையவனும் மஹாபல சாலியும் யுத்தத்தினில் ஸமர்த்தனும் எப்பொழுதும் ரோஷமுள்ள வனும் தேஜஸினால் மனிதர்களுள்சிறந்தவனும் யௌவனமுள்ள வனும் விருஷபத்தினுடைய திமிலபோன்ற தோளையுடையவனும் நீண்டகைகளையுடையவனும் மிக்கபலசாலியும் ஸிமமததையும் விருஷ பத்தையும்போன்ற நடையுடையவனும் ஸ்ரீமானுமான அந்த அர்ஜுனன் உமமுடைய பகைவர்களை வதஞ்செய்யப்போகிறான். நானும் அந்தக்காரியத்தைச் செய்யப்போகிறேன். அவ்வாறே குந்தீபுத்திரனான அர்ஜுனனும், திருதராஷ்டிரபுத்திரனான தூயோதனனுடைய சேனைகளை, நெருப்பானது விறகை எரிப்பதுபோல எரிக்கப்போகிறான். அர்ஜுனன, இன்றைத்தினத்தில், பாபமான கார்யத்தைச் செய்வதனும் அலபஸவபாவமுள்ளவனும் ஸுபத்திராபுத்திரனைக் கொன்றவனுமான அந்த ஜயதரதனை அமபுகளாலே மீண்டும் பார்க்க முடியாதவழியில் தள்ளப்போகிறான். அநதப் பாபியினுடைய மாம்ஸங்களை இன்றைத்தினத்தில் கழுத்களும் பருநதுகளும் கோரமான நரிகளும் நரமாம்ஸங்களைத் தின்னுபவையான மற்ற ஜந்துக்களும் பக்ஷிக்கப்போகின்றன. இநதிரனோடுகூடிய எல்லாததேவர்களும் அநத ஜயதரதனைக் காப்பாற்றினாலும் தூர்புத்தியுடைய அவன் இன்றைக்குக் கொல்லப்பட்டு யமனுடைய ராஜதானியை அடையப்போகிறான். அரசரே! ஜயசீலனான அர்ஜுனன் இன்றைத்தினத்தில் ஸைந்தவனைக்கொன்றுவிட்டு உம்முடைய ஸமீபம் வரப்போகிறான். நீர் சோகத்தைவிட்டு மனக்கவலையறது ஆறுதலை முன்னிட்டவராக இருப்பீராக’ என்று சொன்னார்.

எண்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

ப் ர தி ஜ் ஞா ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(அர்ஜுனன், ஜயத்ரதனை எதிர்க்கும்பொழுது யுதிஷ்டிரரைக்காக்கும் படி ஸாதீயகீக்துக் கட்டினாயிட்டது.)

அவர்கள் அவ்வாறு பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, தனஞ்சயன், நண்பர்கூட்டத்துடனிருக்கிற பரதகுலோததமரான தர்மராஜரைப்பார்க்க எண்ணங்கொண்டு அங்குவந்துதோன்றினன். மங்களகரமான தமமிருப்பிடத்தில் பிரவேசித்தவனும அபிவாதனஞ்செய்து

எதிரில் நிற்கின்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனைப் பாண்டவஸ்ரேஷ்டரான தாமநந்தனர் எழுந்திருந்து அனபுடன்கட்டிகுகொண்டு உச்சிமோநது கையினால் ஆவிநகனமசெய்துகொண்டு உததமமான ஆசீர்வாதங்களைச் சொல்லிப் புனசிரிப்புடன் அவனை நோக்கி, ‘அர்ஜுன! யுத்தத்தில் மிகப் பெரியவெற்றியானது உனக்கு நிச்சயமாக உண்டாகப்போகிறது. அஃது எல்லோருக்கும் தெரிந்தவிஷயமே. உன் முககாந்தியானது அவவிதரூபத்தோடு விளங்குகிறது. ஜநார்தனரும் பிரஸன்னராகவிருக்கிறார்’ என்று கூறினார். பிறகு, ஜிஷ்ணுவானவன், தர்மபுத்திரரைப்பார்த்தது, ‘கேசவருடைய அனுகரஹத்தினாலுண்டானதும் உங்களுக்கு மங்களகரமானதும் பெரிதும் சிறந்ததுமான ஓர் ஆசசரியத்தை நான் கண்டிருக்கிறேன்’ என்றுசொன்னான். பிறகு, அவன் தன் ஸ்நேகிதர்களின் மனத்தேறுதலின் பொருட்டு தரியம்பகரை ஸந்தித்ததைத் தான் கண்டபடி உரைத்தான். பிறகு, அவர்கள் எல்லோரும் ஆசசரியமகொண்டவர்களாகிச் சிரஸினால் பூமியைத்தொட்டு விருஷபதவஜரான பரமசிவனுக்கு வந்தனம்பண்ணி, ‘நல்லது, நல்லது’ என்றுசொன்னார்கள். பின்பு எல்லா நண்பர்களும் தர்மபுத்திரரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பெற்று ஸநதோஷத்தையடைந்து யுத்தஸநநாகத்துடன் போருக்கு விரைந்து சென்றார்கள். யுயுதானனும் அசுசுதரும் அர்ஜுனனும் ஸந்தோஷத்தோடு தாமராஜரை வந்தனஞ்செய்துவிட்டு அவவிடமிருந்து புறப்பட்டார்கள். ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத வீரர்களான யுயுதானன் ஜநார்தனரிருவரும் ஒன்றுசேர்ந்து ஒருதேரின்மீதேறி அர்ஜுனனுடைய வாஸஸ்தானத்தை அடைந்தார்கள். அந்த இடத்தையடைந்து சாஸ்திரங்களை அறிந்த ஹிருஷீகேசா ரதிகஸரேஷ்டனான அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தின்பொருட்டுச் சிறந்தவானரத்தை தவஜமாகக் கொண்ட ரத்ததை ஆயத்தஞ் செய்தார். மேகமுழக்கத்திற்கொப்பான முழக்கமுள்ளதும் புடமிட்ட தங்கத்தால பிரகாசிக்கின்றதும் ஸித்தமசெய்யப்பட்டதும் சிறந்ததுமான அந்த ரதமானது பாலஸூர்யனபோல விளங்கியது. பிறகு, புருஷஸரேஷ்டரான ஸ்ரீகிருஷ்ணா, புருஷஸிமமனான அர்ஜுனனிடத்தில், ‘ரதமானது துவஜத்தையும் பதாகையையுமுடையதாக ஸன்னத்தமாக இருக்கிறது’ என்று எல்லாவற்றையும் தெரிவித்தாரா. உலகத்தில் புருஷர்களுள் சிறந்தவனான கிரீடி, பொற்கவசம்பூண்டு வில்லையும் அம்பையும் கையிற்கொண்டு அந்தத்தேரினைப் பரதக்ஷிணம்செய்து தவத்தினாலும் வித்தையினாலும் வயதினாலும் முதிர்ந்தவர்களும், கர்மானுஷ்டானமுடையவர்களும், ஜிதேந்திரியர்களுமான மஹான்களாலே வெற்றியையுண்டாக்கும்படி

யான ஆசீர்வாதங்களாலே துதிககப்பெற்று ஜயத்தைக்கொடுக்கக் கூடியவைகளும் புத்தத்திற்குரியவைகளுமான மந்திரங்களாலே முந்தியே அபிமந்திரணம் செய்யப்பட்ட மஹாரதத்தில் காந்தியுள்ளவனான ஸூர்யன் உதயபர்வதத்தில் ஏறுவதுபோல ஏறினான். ஸ்வர்ணமயமான ரதத்தில், ஸ்வர்ணத்தால் மூடப்பட்டிருக்கிற ரதிகஸரேஷ்டனான அந்த அர்ஜுனன் மேருபர்வதத்தில் நல்லகாந்தியுள்ள நிர்மலமான ஸூர்யன்போல விளங்கினான். அர்ஜுனனுக்குப் பின் யுபுதானனும ஜனார்த்தனரும், சர்யாதியினுடைய யஜ்ஞத்தைக்குறித்துவருகின்ற தேவந்திரனுகுப்பின் ஏறின அஸ்வினீதேவர்களே போல ஏறினார்கள். பிறகு, கடிவாளம்பிடித்துக் குதிரையை நடத்துகிறவர்களுள் ஸரேஷ்டரான கோவிந்தர், விருதராஸுரனைக் கொல்வதற்காகப் புறப்படப்போகின்ற இந்திரனுடைய குதிரைகளின் கடிவாளங்களை மாதலி பிடித்ததுபோலக் கடிவாளங்களைப் பிடித்தார். அவ்விருவரோடுகூடின அந்தப் பார்த்தன், உததமமான ரதத்தையடைந்து, புதகுகிரர்களோடுகூடி இருளைநாசஞ்செய்கின்ற சந்திரனபோல விளங்கினான். ஸைந்தவனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு புறப்பட்டவனும் பகைவர்களைக் கூட்டமாக நாசஞ்செய்கிறவனுமான அர்ஜுனன், தாமகளைக்கொல்லுங்காலத்தில் வருணனுடனும ஸூர்யனுடனும்கூடின இந்திரன்போல விளங்கினான். பிறகு, புறப்படுகிற வீரனான அர்ஜுனனை மாகதர்கள் நான்குவித வாதயகோஷங்களோடும் மங்களகரமும் சுபமுமான ஸ்தோத்ரங்களாலே துதித்தார்கள். ஜயத்தைவிளைவிக்கக்கூடிய ஆசீர்வாதத்தோடும் புண்ணியாஹமந்திரகோஷங்களோடும் நான்குவிதவாதயகோஷத்தோடுகூடின ஸூதமாக தர்களுடைய சப்தமானது அவர்களுக்குப் பிரீதியையுண்டுபண்ணியது. அந்த அர்ஜுனன் புறப்பட்டவுடனே, அவனுக்குப்பின் புறப்படாதும் பரிசுத்தமான வாஸனைபொருந்தியதும் மங்களகரமுமான காற்றானது அவனை ஆனந்திக்கச்செய்துகொண்டும், சததுருகளை வறட்சியடையும்படி செய்துகொண்டும் வீசியது அரசரே! பிறகு, அந்தக்ஷணத்தில் பலவிதமாயும் மங்களகரமாயுமுள்ள அநேகரிமீததங்கள் பாண்டவர்களின் வெற்றியைத் தெரிவிப்பனவாகத் தோன்றின. ஐயா! உங்களைச்சோந்தவர்களுடைய அபஜயத்தின்பொருட்டு விபரீதமான அனேகதூர்மிமிதங்கள் தோன்றின. அர்ஜுனன், நிமித்தங்களைக்கண்டு மஹாவில்லாளியும் விஜயத்தையடைவதின் பொருட்டுத் தன்மனோபாவத்தை அனுஸரித்திருக்கின்றவனுமான யுபுதானனைநோக்கி, ‘சினிகளுள் உததமனே! யுபுதான! இந்த நன்னிமித்தங்கள் காணப்படுவதனால் இன்றைத்தினம் எனக்கு புத்தத

தில் விஜயமானது நிச்சயமென்றே தோற்றுகிறது. எந்தவிடத்தில் ஸிந்துதேசத்தரசனான ஜயதரதன் யமலோகத்தையடையவிரும்பி என்வலலமையை எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறானே அந்த இடத்திற்கு யான்செல்லப்போகிறேன். ஸைந்தவனைகொல்வதானது எனக்கு எவ்வாறு உத்தமமானகார்யமாக ஏற்பட்டதோ அவ்வாறே தர்மராஜரைககாப்பாற்றுவதும் மிகவும்பெரியகார்யமாக ஏற்பட்டிருக்கிறது. மிக்கபுஜபலமுள்ள யுபுதான்! அவ்விதமான நீ இப்பொழுது அரசரைப பாதுகாக்கவேண்டும். எவ்வாறு என்னால் அவர் ரக்ஷிக்கப்படுவரோ அவ்வாறே உன்னாலும் ரக்ஷிக்கப்படவேண்டும். தான் தேவராஜனாயிருந்தாலும், யுத்தத்தில் வாஸுதேவரைப்போன்ற உன்னை ரணகளத்தில் ஜபிக்கக்கூடியவனை உலகத்தில் யான் காணவில்லை. நரஸ்ரேஷ்ட! உன்னிடத்திலும் மஹாரதனான பிரத்யும்னனிடத்திலும் மிக்கநம்பிக்கையைவைத்த நான் மற்றொருவரையும் எதிர்பாராமலே ஸைந்தவனைக் கொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனாவேன். எனனை ஒருவரும் அனுஸரிககவேண்டாம். இந்தக்கேசவர் எனக்கு ரக்ஷகராகவிருக்கிறார். எல்லாவிதத்தினாலும் நீ அரசருடைய மிகச்சிறந்தகாபபையே செய்யவேண்டும். எந்தவிடத்தில் மிக்கபுஜபலமுள்ள ஸ்ரீ வாஸுதேவரும் யானும் சேர்ந்திருக்கிறோமோ அந்த விடத்தில் ஒருவஸ்துவும் ஆபத்திற்குள்ளாகாது. இது நிச்சயம்' என்று இவ்விதமான வாதத்தையே சொன்னான். பார்த்ததன் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டுச் சத்ததுருவீரர்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவனான ஸாத்யகி, 'அவ்விதமேஆகுக' என்று சொல்லிவிட்டு யுதிஷ்டிரராஜரிருக்குமிடம் சென்றான்" என்று கூறினான்.

ப்ரதீஜ்ஞாபர்வம் முற்றிற்று.

எண்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம்.

(திருநராஷ்டிரன் துக்கித்து ஸஞ்சயனை மறுபடியும் போரைக்கூற ஏவியது.)

திருநராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! அந்தஅபிமன்யு கொல்லப்பட்டபிறகு, துக்கத்தையும் மனவருதத்தையுமடைந்தவர்களான அந்தப் பாண்டவர்கள் மறுதினத்தில் என்னசெய்தார்கள்? எவர்களோடு யுத்தம்செய்தார்கள்? நம்மைச்சேர்ந்தகௌரவர்கள் அந்த ஸவ்யஸாசியினுடைய செய்கைகளையறிந்திருந்தும் அவ்விதத் தீயசெய்கையைச்செய்து எவ்வாறு பயமற்றிருந்தார்கள்? சொல்வாயாக. புத்திர

சோகததால் மிக்கதாபததையடைந்தவனும் கோபங்கொண்டவனும் மிருதபுவைப்போல் எல்லாப்பிராணிகளுடைய உயிரையுமவாங்க எண்ணங்கொண்டுவருகிறவனும் புருஷஸுரேஷ்டனுமான அர்ஜுனனைக் கௌரவர்கள் எவ்வாறு யுத்தத்தில் பார்த்தார்கள்? வானரசிரேஷ்டனான ஹனுமானை தவஜமாகக்கொண்டவனும் யுத்தத்தில் பெரியவில்லையசைப்பவனும் புத்திரசோகததால் மனவருததமுற்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனைப்பார்த்து என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் என்னசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் துர்யோதனனைப்பற்றி என்னநடந்தது? இப்பொழுது வீடுதோறும் பெரிதான அழுகைக்குரல் கேட்கப்படுகிறதன்றோ? ஸைந்தவனுடைய வீட்டில் மற்றச் சப்தங்களையும் மிஞ்சி அதிகமானசபதமுண்டாயிருக்கிறது. ஸூத புத்ர! பெளரானிகர்களுடையவையும் தூர்யவாதயங்கள் சங்கங்கள் துந்துபிகள் இவைகளுடைய கோஷத்தோடுகூடின ஸூதர்கள் மாகதர்கள் வந்திகள் நாட்டியமாடுகிறவர்கள் இவர்களுடையவையுமான சப்தமானது இன்றைத்தினத்தில் முன்போலக் கேட்கப்படவில்லை. எந்த இடத்தில் நானாவிதமான விருமபததக்க சபதங்களைக் கேட்டேனோ அந்த இடத்தில் இப்பொழுது அங்குள்ளவர்கள் மனம்நொந்தவர்களாகிவிட்டமையால் நன்றாக முழுகப்படும் அந்தச்சப்தங்களை நான் கேட்கவில்லை. அப்பா! ஸஞ்சய! யான் முற்காலத்தில் ஸதய திருதி ஸோமதததன் இவர்களுடைய கிருஹத்தில் உட்கார்ந்து கொண்டு உததமமான சப்தததைக்கேட்டேன். புண்ணியங்குறைந்தவனுனை நான் இப்பொழுது அதே கிருஹத்தை அழுகுரலால் ஓசையுள்ளதாகவும் உதஸாஹத்தை இழந்ததாகவும் விகாரத்தை அடைந்ததாகவும் காண்கிறேன். விவிமசதி தூமுகன் சிதரஸேனன் விகர்ணன் இன்னும்மற்ற எனபிள்ளைகள் இவர்களுடைய அவ்வாறான கோலாஹலமானது கேட்கப்படவில்லை. மஹாவில்லாளியும் என் புத்திரர்களுக்கு முக்கியகதியுமாயிருக்கின்ற எந்தத் துரோணபுத்திரரைச் சிஷ்யர்களான பிராமமணர்களும் கூத்தரியர்களும் வைஸயர்களும் உபாஸிக்கிறார்களோ, எவர் ¹ விதணடைகளாலும் பேச்சுகளாலும் ² ஸல்லாபங்களாலும் அதிலேகமாக வாசிக்கப்படுகிற நான்குவித வாதயகோஷங்களாலும் இஷ்டமான பலவித கானங்களாலும் இரவும் பகலும் ஆனந்தமடைகிறாரோ எவர் அநேகர்களான கௌரவர்களாலும் பாண்டவர்களாலும் ஸாத்வதர்களாலும் உபாஸிக்கப்படுகிறாரோ, அந்தத் துரோணபுத்திரருடைய கிருஹத்

¹ தன்னுடைய பகைததைஸாதிகக யுகதியைச்சொல்லாமல், பிறர் பகைத்தை மாதிரம் கண்டிக்கிற வாதம் ² இருவர் தனிதனாபேசுவது.

தில முன்போல இனிமையான சபதமானது கேட்கப்படவில்லை. மஹாவில்லாளியான துரோணகுமாரரை எந்தக் காயகாகளும் நாத்தனமபண்ணுகிறவர்களும் மிகவும் உபாஸிப்பார்களோ அவர்களுடையசபதம் கேட்கப்படவில்லை. ஸாயங்காலத்தில விநதானு விந்தர்களுடைய பாசறையில் கேட்கப்படும் பேரொலியானது இன்று கேட்கப்படவில்லை. அப்பா! கேகயாகளின் வீடுகளிலும் தினந்தோறும் ஸந்தோஷமடைந்து கூத்தாடுகின்ற கூட்டங்களுடைய பெரிய தாளத்துவனிகளும் கீததவனிகளும் இன்றைக்குக் கேட்கப்படவில்லை. யாகங்களைச்செய்கின்றவர்களும் வேதசாஸ்திரங்களுக்கு நிதியான பூரிஸரவஸை உபாஸிக்கிறவார்களுமான யாகம் செய்பவார்களுடைய சபதமும் கேட்கப்படவில்லை. துரோணருடைய கிருஹத்தில் நானொலியும் வேதகோஷமும் தோமரம் கதகி ரதம இவைகளுடைய சபதமும் ஓயாமலிருந்தன. அவற்றை இப்போது நான் கேட்கவில்லை. பலவித தேசங்களிலுண்டான நான்குவித வாதய கோஷங்களோடுகூடிய காணங்களுடைய முன்னிருந்த பெரிய சபதமானது இப்பொழுது கேட்கப்படவில்லை. ஸூத! ஸமாதானத்தை விருமபின்வரும் தம்மைச்சார்ந்தவர்களைக் கைவிடாமலிருக்கின்ற விருத்தையுடையவருமான ஜநாததனா உபபலாவயத்திலிருந்து எல்லாப்பிராணிகளிடத்திலும் கருணைபாராட்டுவதின்பொருட்டு வந்த பொழுதே, நான் மந்தனான தூயோதனனைப் பார்த்து, 'புதர! வாஸுதேவராகிற உபாயத்தை முன்னிடடுப் பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்தையடை. தூயோதன! இதுதான் இந்தஸமயத்திற்குத் தக்கதென்று எண்ணுகிறேன். நீ உல்லங்கனம் செய்யாதே. அந்தப் பிராதாக்களோடு ஸமாதானமடைந்து அரசர்களையும் பரிபாலனம்செய். நன்மையின்பொருட்டே ஸமாதானத்தை வேண்டுகின்றவரும் சொல்லுகின்றவருமான கேசவரை நீ அலக்ஷியம்செய்வாயாகில் உனக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் கிடைக்காது' என்று சொன்னேன். எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவரும் அனுகூலமானவசனங்களைச் சொல்லுகின்றவருமான அந்தத்தாசாஹரைக் கர்ணன் துச்சாஸனன் தூர்புத்தியுடையவனான சகுனி இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்திற்கு இணங்கினவனான அந்தத்தூயோதனன் நிராகரித்தான். அநீதியினால், ஸ்ரீகிருஷ்ணர் வார்த்தைக்கு ஸம்மதிக்கவில்லை. குலத்திற்கு நாசத்தைத்தேடுகின்ற தூரியோதனனால் நீண்டகைகளையுடைய அவர் அவமானம் பண்ணப்பட்டார். பிறகு, காலத்தால் இழுக்கப்பட்டுக் கெட்டபுத்தியையடைந்த தூரியோதனன், என்னை நீக்கிவிட்டுத் துச்சாஸனன் கர்ணன் இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்தையே அனுஸரித்

தான். நானாவது விதுரனாவது துரோணராவது யுத்தத்தை விரும்பவேயில்லை. அவ்வாறே பாஹ்லீகளும் ஸோமதத்தனும் பீஷ்மரும் துரோணபுத்திரரும் சலனும் பூரிஸாவஸும் புருமிததிரனும் விவிம் சதியும் ஜயனும் தர்மாத்மாவானகிருபரும் இன்னும் மற்றுமுள்ள என் பந்துக்களும் யுத்தத்தைவிரும்பவில்லை. என்புதரன இவர்களுடைய ஸமமதத்திற்கிணங்கியிருப்பானாகில, இந்தப் பூமண்டலத்தை இவர்க ளுக்குப்பிந்தியும் எனக்குப்பிந்தியும் அனுபவிப்பான். கபடமற்ற ஸ்வபாவமுடையவர்களும் இன்பமாகப் பேசுகின்றவர்களும் ஞாதி களுடையமத்யததில் பிரியமானவார்த்தைகளைச் சொல்லுகின்றவார்களும் நற்குலத்தில் பிறந்தவர்களும் நன்குமதிக்கப்பட்டவர்களும் கற்றறிந்தவாளுமான மனிதர்கள் ஸுகமாகஜீவிககிருார்கள். நிததியம் தர்மத்தை எதிர்பார்க்கின்றமனிதன் எல்லாவிடத்திலும் ஸுகத்தை அடைகிறான்; மரிததபிறகும நிர்ததோஷமான மன்களத்தைஅடை கிறான். பூமியை அனுபவிப்பதிலும் தன்வசப்படுத்திக்கொள்வதிலும் அவர்கள் தகுந்த ஸாமர்தியமுடையவர்கள். ஸமுத் திரம்வரையிலுள்ள பூமியானது அவர்களுக்கும தகப்பன் பாட்டன்பரமபரையாகக் கிடைத்திருக்கிறது. ‘குந்தீபுத்திரர்கள், தர்மத்தைவிட்டு, உன்னை அவமதிக்கமாட்டார்கள். கட்டளைக்குட்பட்டு நீதிமார்க்கத்திலிருப்பார்கள். அப்பா! பாண்டவர்கள் எவர்களுடைய வார்த்தையைக் கேட்பார்களோ அப்படிப் பட்ட ஞாதிகள் எனக்கு இருக்கிறார்கள். அப்பா! உனக்காகச் சலயன ஸோமதத்தன் மஹாத்மாவான பீஷ்மா துரோணர் விகர்ணன் பாஹ்லிகன் கிருபா இவர்களிடத்திலும் மஹாத்மாக்களும் பரத குலத்தில் பிறந்தவாளுமான இன்னும் மற்றப் பெரியோர்களிடத்திலும் நான் சொன்னேன். அவர்கள் அந்தவசனங்களை ஏற்றுக் கொள்ளாமலிருக்கவில்லை. முற்கூறியவர்களுள் எவரை இதைக் காட்டிலும் வேறுவிதமாக உனக்கு உபதேசிப்பவரென்று நீ எண்ணுகிறாய்? கிருஷ்ணர் தர்மத்தைக் கைவிடமாட்டார். அந்த எல்லாப் பாண்டவர்களும் அந்தக்கிருஷ்ணரை அனுசரிப்பவர்களே. வீரர்களான அந்தபாண்டவர்கள் தர்மத்தோடுகூடின வாக்கியத்தை நானசொன்னாலும் செய்யாமலிருக்கமாட்டார்கள். ஏனென்றால், பாண்டவர்கள் தர்மத்திலேயே மனத்தைச் செலுத்தினவர்கள்’ என்று சொன்னேன். ஸூத! நான் இவ்வாறு புலம்பிக்கொண்டு புத்திரனைக்குறித்துப் பலபடச்சொன்னேன். மூடன் என்வார்த்தையைக் கேட்கவில்லை. காலத்தினுடைய வித்தியாஸமென்றே நான் நினைக்கிறேன். எவ்விடத்திலு விருகோதரன், அர்ஜுனன், விருஷ்ணி

களுள் வீரனான ஸாதயகி, பாஞ்சாலியனான உத்தமௌஜஸ, ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத யுதாமனயு, அவமதிக்கமுடியாத திருஷ்டத்யும்னன், பகைவர்களால் ஜயிக்கமுடியாத சிகண்டி, அஸுமகர்கள், கேகயர்கள், ஸோமககுமாரனான க்ஷத்ரதர்மா, சேதிதேசாதிபதியான த்ருஷ்டகேது, சேகிதானன், காசிராஜகுமாரனான அபிபூ, திரௌபதி குமாரர்கள், விராடன், மஹாரதனான துருபதன், புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான நகுலஸஹதேவர்கள், மந்திரியான மதுஸூதனர் இவர்களிருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் இவர்களோடு இவ்வுலகத்தில் உயிரோடிருக்க எண்ணங்கொண்ட எவன் ஒரு ஸமயத்திலாவது போர்புரிவான்? திவ்யாஸ்திரங்களை பரயோகஞ்செய்கின்றவர்களான என்னுடைய பகைவர்களைத் துரியோதனன், கர்ணன், ஸௌபலனான சகுனி, துச்சாஸனன் இந்த நால்வரையும் தவிர வேறு எவன் ஸஹிபான்? ஐந்தாமவனை யான் காணவில்லை. விஷ்வக்ஸேனருபியான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் ரதத்திலிருந்துகொண்டு எவர்களுடைய சொற்படி நடக்கிறாரோ, (எவர்களுக்கு) அர்ஜுனன் ஸன்னததனான யுத்த வீரனோ, அவர்களுக்கு அபஜயம் இல்லை. அவ்வாறான என்னுடைய புலம்பல்களை இந்தத்துரியோதனன் (இப்பொழுது) நினைக்கமாட்டான். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான பீஷ்மர் துரோணரிருவரும் கொல்லப்பட்டார்களென்று நீ சொல்லுகிறாய்; தீர்க்காலோசனையோடு சொல்லப்பட்டிருக்கிற அவ்விதமான விதூரவாக்கியங்களுடைய இவ்விதபலனைக்கண்டு என்புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸாதயகியினாலும் அர்ஜுனனாலும் ஸேனை அவமதிக்கப்பட்டிருக்கின்றதையும் தேர்களின் நடுவிடங்கள் சூன்யமாயிருக்கின்றதையும் கண்டு என்புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்று நான் நினைக்கிறேன். பனிக்காலத்தின்முடிவில் காற்றினால் விருத்தி பண்ணப்பட்ட பெரியதீயானது உலாந்தகாட்டை எவ்விதம் எரிக்குமோ அவ்விதமே அந்தத்தனஞ்சயன் என்னுடைய ஸேனையை எரிப்பான். ஸஞ்சய! நீ ஸமர்த்தனாக இருக்கிறாய். அவையெல்லாவற்றையும் எனக்குச் சொல். அப்பா! அபிமனயிவைக் கொன்று பார்த்தன் விஷயத்தில் பாதகத்தைச் செய்து ஸாயங்காலத்தில் கௌரவர்கள் திருமபிவந்தபொழுது, உங்கள் மனம் எவ்விதமிருந்தது? அப்பா! யுத்தகாலத்தில், காண்டீவத்தை விலலாகக்கொண்ட அந்த அர்ஜுனனுக்குப் பெரிய அபகாரத்தைச் செய்துவிட்டு என்னைச்சோந்தவர்கள் ஒருகாலும் அவனுடைய செய்கைகளைத் தாங்கச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். இவ்வாறு காரியம் நடந்தபிறகு, அவர்களுள் துரியோதனன் கர்ணன் துச்சாஸனன் சகுனி ஆகிய இவர்கள்

எதைச் செய்யப்போகிறதாகக் கூறினார்கள்? ஸஞ்சய! அப்பா! மந்தனான துரியோதனனுடைய பெரிய அநீதிகளாலே ஒன்றுசேர்ந்த வர்களான என்னுடைய எல்லாபுத்திரர்களுக்கும் யுத்தத்தில் எது ஸம்பவித்தது? ஸஞ்சய! பேராசையை அனுசரித்தவனும் கெட்ட எண்ணமுடையவனும் கோபத்தினால் மனநிலை தப்பினவனும் ராஜ்யத்தில் ஆசைகொண்டவனும் மூடனும் மாத்ஸர்யத்தினால் கெடுக்கப் பட்ட சித்தவிருத்தியையுடையவனுமான அந்தத் துரியோதனனுடைய கெட்டதோ நல்லதோ அந்தவிருத்தார்த்தத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினாவினன்.

எண்பத்தாறாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸஞ்சயன், திருதராஷ்டிரனை நிந்தித்து யுத்தத்தைச்சோல்லத் தோடங்கியது.)

ஸஞ்சயன், “எல்லாவற்றையும் நேரில்கண்ட நான் உமக்குச் சொல்லப்போகிறேன். ஸ்திரமாக இருந்துகொண்டு, நீர் கேட்பீராக. உம்முடைய அநியாயம் பெரிதன்றோ? அரசரே! ஜலம்போன பிறகு அணைகட்டுவதுபோல உம்முடைய இந்தப் புலம்பல் பிரயோஜனமற்றது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! நீர் வியஸனப்படவேண்டாம். அந்தகனுடைய ஆச்சர்யகரமான இந்தச்செய்கையானது தாண்ட முடியாதது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! வியஸனப்படாதீர். இது முன் செய்தவினையின்பயன். நீர் முற்காலத்தில் சூதாட்டத்திலிருந்து குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரை விலக்கியிருப்பீராகில உம்மையும் உம்முடைய புத்திரர்களையும் (இப்பொழுது) துக்கம்வந்து அணுகாது. யுத்தஸமயம் நேர்ந்த அப்பொழுதே ரோஷாவேசம் கொண்ட வர்களான வீரர்கள் உம்மால் தடுக்கப்பட்டிருப்பார்களாகில் உம்மை வ்யஸனம் வந்து அணுகாது. அரசரே! கௌரவர்களின் நன்மையைக்கருதி மூர்க்கனான துரியோதனனை முந்திச் சிறைப்படுத்தியிருப்பீராகில், நீர் பெரும்புகழைப் பெற்றிருப்பீர். ஆதலால், உம்முடைய புத்திவைஷ்ணவத்தினுண்டான பயனை ஜனங்களும் பாஞ்சாலர்களும் விருஷணிகளும் மற்றுமுள்ள எல்லா அரசர்களும் அனுபவிககப்போகிறார்கள். நீர் பிதா செய்யவேண்டிய கார்யத்தைச்செய்து புத்திரனை நலவழியில் நிலைநிறுத்தித் தர்மத்தோடேயிருந்திருப்பீராகில, உம்மை வ்யஸனம் வந்து நாடாது. உலகத்தில் புத்திமான் களுள் சிறந்தவரான நீர் சாஸ்வதமான தர்மத்தைவிட்டுத் துரியோ

தனன் காணன் சகுனி இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அனுஸரித்தார். வேந்தரே! தனத்தில் மிகுந்த பற்றுள்ள உம்முடைய அந்தப் புலம்பலையெல்லாம் விஷததோடுகூடிய தேனபோன்றதாக நான் நினைக்கிறேன். மன்னரே! நீர் எண்ணுவதுபோல ஸ்ரீகிருஷ்ணரும் யுதிஷ்டிரராஜரும் பீஷ்மரும் துரோணரும் எண்ணுகிறதில்லை. வாஸுதேவர் எப்பொழுது உம்மைப் பேராசையுள்ளவரென்றும் தர்மத்தை (வாயினால் மட்டும்) சொல்லிக்கொண்டிருப்பவரென்றும் அறிந்தாரோ அதுமுதல் அவர் உம்மை முன்போல மதிக்கிறதில்லை. புத்திரர்களுக்கு ராஜ்யத்தை விருமபுகிறவரே! (உம்முடைய புதரர்களால்) பாண்டவர்கள் கடுஞ்சொற் சொல்லப்பட்டபொழுது நீர் கவனியாமலிருந்ததனபயன் (இப்பொழுது) உம்மை அடைந்திருக்கிறது. தோஷமற்ற மஹாராஜரே! தகப்பன் பாட்டன் வழியாகக் கிடைத்திருந்த ராஜ்யத்தை நீர் ஸந்தேகத்துக்குள்ளாகவிட்டார். ஏனெனில், பார்த்தர்களாலே ஜயிக்கப்பட்ட பூமி முழுமையும் நீரே அடைந்தீர். முன்பு கௌரவர்களின் ராஜ்யமும் கீர்த்தியும் பாண்டு வினாலேயே தேடப்பட்டன. தர்மத்தை அனுஷ்டிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்களாலே மறுபடியும் இவ்விரண்டும் அதிகமாகப்பட்டன. இவ்வுலகில் ராஜ்யபோகத்தில் பேராசையுள்ளவரான உம்மாலே பிதாவைச் சேர்ந்த ராஜ்யத்திலிருந்து பாண்டவர்கள் விலகுமபடி செய்யப்பட்டமையால், அவர்களுடைய அவ்விதமான அநதக் கார்யமானது உம்மை அடைந்து மிகவும் பயனற்றதாகிவிட்டது. மன்னரே! நீர் இப்பொழுது யுத்தகாலத்தில் பலவாறான குற்றங்களைக்கூறிப் புத்திரர்களை நிந்திப்பது தகாது. ரணகளத்தில் யுத்தஞ்செய்கின்ற அரசர்கள் உயிரைக் காப்பாற்றமாட்டார்கள். கூத்தரியசிரேஷ்டர்கள் பார்த்தர்களுடைய சேனையில் நுழைந்து யுத்தஞ்செய்கிறார்கள். எந்தச்சேனையைக் கிருஷ்ணரும் அர்ஜுனனும் ஸாதயகியும் விருகோதரனும் காப்பாற்றுகிறார்களோ அந்தச்சேனையை (எதிர்த்தது) துர்யோதனனைத்தவிர வேறெவன் யுத்தம் செய்வான்? எவர்களுக்கு அர்ஜுனன் யுத்தவீரனோ, எவர்களுக்கு ஜநார்த்தனர் மந்திரியோ, எவர்களுக்கு ஸாத்யகியும் விருகோதரனும் யுத்த வீரர்களோ, அவர்களுடன் கௌரவர்களும் அவர்களை அனுஸரித்து வருகிறவர்களுந்தவிர வேறு எந்த மனிதன் விற்பிடித்து யுத்தம் பண்ணச் சக்தியுள்ளவன்? பலம் குறையும் ஸமயத்தை அறிந்தவர்களும் கூத்தரியதர்மத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களும் சூரர்களுமான அரசர்களாலே எவ்வளவு செய்வதற்கு ஸாத்யமோ அவ்வளவையும் கௌரவர்கள் செய்கின்றார்கள். எவ்வாறு கௌரவர்களுக்குப் புருஷஸ்ரேஷ்டர்

களான பாண்டவர்களோடு பரமஸுகடமான யுத்தம் நேர்ந்ததோ அவையெல்லாவற்றையும் உள்ளபடி கேட்பீராக.

எண்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(துரோணர் சகடவ்யூகம் வகுத்தது)

அந்த ராத்திரியானது விடிந்தவுடன், ஆயுததாரிகளுள் சிரேஷ்டரான துரோணர் தமமுடைய ஸேனைகளையெல்லாம் அணிவகுக்க ஆரம்பித்தார். அரசரே! காஜிககின்றவர்களும் மிகுந்த கோபம் கொண்டவர்களும் ஸஹிக்காதவர்களும் பரஸ்பரம் வதத்தை இச்சிககிறவர்களான சூரர்களுடைய நாணவிதமான சொற்கள் கேட்கப்படன. சிலர் விற்களிவின்று நாடுணுவியை எழுப்பியும், சிலா நாணகயிறுகளை உருவிககொண்டும், பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டும், 'தனஞ்சயன இப்பொழுது எங்கேயிருக்கிறான்?' என்று ஆரவாரம் செய்தார்கள். சிலா உறையிலிருந்து எடுக்கப்பட்டவைகளும் நல்ல பிடியுள்ளவைகளும் உறுதியாகச் செய்யப்பட்டவைகளும் தீட்டப்பட்டவைகளும் காய்ச்சித் தோய்க்கப்பட்டவைகளும் ஆகாசத்திற்கு ஒப்பானவைகளான கத்திகளை வீசினார்கள். நன்றாகத் தேர்ச்சியடைந்தவர்களான ஆயிரக்கணக்கான சூரர்கள் யுத்தஞ்செய்ய வேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு கத்திப்போர்வழிகளிலும் விற்போர்வழிகளிலும் ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். சிலர் மணிகளோடு கூடியவைகளும் சந்தனங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் பூசப்பட்டவைகளும் ஸுவர்ணங்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளான கதாயுதங்களைக் கையிலெடுத்ததுக் கொண்டு, 'பாண்டவன் எங்கே இருக்கிறான்?' என்று வினவினார்கள். பாகுபலமுள்ளவர்களும் பலத்தினாலும் மதத்தினாலும் பைத்தியங்கொண்டவார்களான சிலர் உயரத்தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட இந் திரத்வஜங்களுக்கொப்பான பரிகங்களாலே ஆகாயத்தை இடைவெளியற்றதாகச் செய்தார்கள். விசித்திரமான மாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் சூரர்களுமான சிலர் யுத்தஞ் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் பலவித ஆயுதங்களோடு ஆங்காங்கு ஸன்னததர்களாக நின்றிகொண்டு, யுத்தகளத்தில் அப்பொழுது, 'அர்ஜுனன் எங்கே? அநதக கோவிந்தன் எங்கே? அகங்காரியான விருகோதரன் எங்கே? அவர்களுடைய ஸ்நேகிதர்கள் எங்கே?' என்று சொல்லிககொண்டு யுத்தத்திற்கு அழைத்தார்கள். பிறகு, துரோ

ணர் சங்கததை ஊதித தாமே குதிரைகளை விரையச்செய்து அவை களை ஒழுங்குபடுத்திக்கொண்டு வேகத்துடன் இங்குமங்கும ஸௌ சாரமபண்ணினா. மஹாராஜரே! அந்த எல்லாச்சேனைகளும் புத்தத்தில் ஊக்கத்தோடு நிற்கையில், பாரதவாஜர் ஜயதரதனைக் குறித்து, 'நீயும் ஸோமத்ததகுமாரனும் மஹாரதனை கர்ணனும் அபாவதகாமாவும் சல்யனும் விருஷ்ணேனனும் கிருபரும லக்ஷம் குதிரைகளோடும் அறுபதினாயிரம் தேர்களோடும் மதபபெருக்கடைந்த பதினாலாயிரம் யானைகளோடும் கவசம பூண்டிருக்கிற இருபத்தோராயிரம் காலாட்படைகளோடுங்கூடி என்னை அணுகாமல ஆறுகுரோசத்திற்கப்பால விலகியிருங்கள். அங்கிருக்கின்ற உன்னை (எதிர்த்து) இந்திரனோடுகூடின தேவர்களும் போராசெய்து ஸஹிபபதற்குச் சகதியுள்ளவர்களல்லா. அவ்வாறிருக்க, இந்த எல்லாபாண்டவர்களும் யாதுசெய்யப் போகின்றார்கள்? ஸைந்தவ! நீ தேறுதலடைவாயாக' என்று கூறினார். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டு, மனத்தேறுதலையடைந்த ஸிந்துதேசாதிபதியான ஜயதரதன், அந்த மஹாரதர்களாலும் கவசமணிந்தவர்களும் ஸன்னததர்களும் ராட்டியைக் கையில் பிடித்துக் குதிரையின்மேல் ஏறியிருக்கின்றவர்களுமான குதிரைவீரர்களாலும் சூழப்பட்டுக் காந்தாராகளுடன்சேர்ந்து அவ்விடம் சென்றான். ராஜஸரேஷ்டரே! சாமரங்களைத் தலையலக காரமாகக் கொண்டவைகளும் ஸ்வாணங்களால அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் நன்றாக இழுக்கும் திறமையுள்ளவைகளுமான ஜயதரதனுடைய குதிரைகளெல்லாம் எழுபத்தநாலாயிரமிருந்தன. ஸமர்ததர்களான பாகாகளாலே நன்கு ஏறி நடத்தப்பட்டவைகளும் மதங் கொண்டவைகளும் பயங்கரமான உருவமுள்ளவைகளும் கவசமணிந்தவைகளும் சூருமான செய்கைகளுள்ளவைகளுமான ஆயிரத்ததந்துறு யானைகளாலே உம்முடைய புத்திரனை துர்மர்ஷணன் எல்லாச்சேனைகளுக்கும் முன்னிலையில், புத்தம்பண்ணுவதற்கு ஸஜ்ஜமாக நின்றான். பிறகு, உம்முடைய குமாரர்களான துச்சாஸனன் விகர்ணனிர்வரும் ஸிந்துராஜனுடைய கார்யசித்தியின்பொருட்டுப் படைகளுக்கு முன்னணியில் நின்றார்கள். பாரதவாஜராலே ஏறப் படுத்தப்பட்ட சகரவியூகத்தை நடுவில்கொண்ட சகடவ்யூகமானது பின்பக்கத்தில் ஐந்து ¹ கவ்யூகி அகன்றும் பன்னிரண்டு கவ்யூகி நீண்டுமிருந்தது. ஆங்காங்கு நிறுத்தப்பட்ட வீரர்களான பலவித அரசர்களாலும் தோ குதிரை யானை காலாட்படை இவைகளின் கூட்டங்களாலும் அந்த வியூகத்தைத் துரோணர் தாமே ஏற்படுத்தி

¹ இரண்டு கரோசம்.

னார். அதற்குப் பின்பக்கத்தில் பத்மவடிவமான உள் வ்யூகமானது மறுபடியும் ஏற்படுத்தப்பட்டது. அந்தப் பத்மவ்யூகத்தின் நடுவில் மறைவான ஸுசிவ்யூகமும் மறுபடி ஏற்படுத்தப்பட்டது. இவ்வாறு இந்த மகாவ்யூகவடிவமாக ஸேனையை அணிவகுத்துத் துரோணர் ஸன்னததராக நின்றார். சிறந்த வில்லாளியான கிருதவர்மா ஸுசிவ்யூகத்தின் முகத்தில் நின்றான். ஐயா! அவனுக்குப் பின்புறத்தில் காமபோஜன் ஜலஸந்தன் இவ்விருவரும் நின்றார்கள். அவர்களை அடுத்தது தூர்யோதனனும் கர்ணனும் நின்றார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் புறங்காட்டாதவர்களான லக்ஷக்கணக்கான எல்லா யுத்தவீரர்களும் அந்தச் சகட வ்யூகத்தின் முகத்தை ரட்சித்துக்கொண்டு ஸன்னாஹததோடு நின்றார்கள். பிறகு, அவர்களுக்குப் பின்புறத்தில் ஜயதரதராஜன் பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டு ஸுசிவ்யூகத்தின் பக்கத்தில் நின்றான். ராஜஸரேஷ்டரே! பாரதவாஜர் சகடவ்யூகத்தின் முகத்தில் அது பிளவுபடாமலிருக்கும்படி நின்றார். ஆதலால், தாமே இந்த வ்யூகத்தைப் பாதுகாததார். வெண்மைநிறமுள்ள கவசமும் வஸ்திரமும் தலைப்பாகையுமுள்ளவரும் அகன்ற மார்பையுடையவரும் மகாபாகுபலமுள்ளவருமான துரோணர் வில்லின் நானொலியை எழுப்பிக்கொண்டு கோபம் கொண்ட அந்தகனபோல நின்றார். வீர்யவானான அவர் அந்த எல்லாச் சேனைக்கும் தலைவராகவும் ரக்ஷகராகவும் இருந்தார். பதாகையுள்ளதும் சிவப்புநிறமுள்ள குதிரைகளையுடையதும் வேதிகையையும் கிருஷ்ணஜினத்தையும் துவஜமாகவுடையதுமான துரோணருடைய ரதத்தைப்பார்த்துக் கௌரவர்கள் மிகுந்த மனக்களிப்புற்றவர்களானார்கள். துரோணரால் ஏற்படுத்தப்பட்டுள்ளதும் கொந்தளிக்கின்ற கடல்போன்றதுமான அந்த வ்யூகத்தைப்பார்த்து ஸித்தசாரணர்களுடைய கூட்டங்களுக்கு மிகக் பெரிய ஆச்சரியம உண்டாயிற்று. வ்யூகமானது, மலைகளையும் ஸமுத்திரங்களையும் காடுகளையுமுடையதும் பற்பல தேசங்களால் வியாபிக்கப்பட்டதுமான எல்லாப்பூமியையும் விழுங்கிவிடும் என்று எல்லாப்பிராணிகளும் நினைத்தன. அநேக ரதங்களும் மனிதர்களும் குதிரைகளும் காலாட்களும் யானைகளுமுள்ளதும் எதிரிகளுக்குப் பயங்கரமான சப்தமுள்ளதும் ஆச்சரியமான உருவமுடையதும் பகைவர்களுடைய மனத்தைப் பிளக்கின்றதும் பெரியதுமான சகடவ்யூகமானது வகுக்கப்பட்டதைப்பார்த்து அரசன் ஆனந்தமடைந்தான்.

எண்பத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(அர்ஜுனன் யுத்தபூமியில் பிரவேசித்தது)

ஐயா! மிகச்சிறந்தவைகளான உம்முடைய படைகள் அணிவகுக்கப்படவும், பேரீவாதயங்களும் மிருதங்கங்களும் ஆனகங்களும் அடிக்கப்படவும், சேனைகளுடைய சப்தமும் நான்குவிதவாததியங்களுடைய முழக்கமும் வெளிப்படுத்தப்படவும், சங்கவாதயங்கள் உரக்க ஊதப்படவும், உரத்தசப்தமானது மயிராக கூச்சத்தை உண்டுபண்ணவும், ஆயுதங்கள் பிடிக்கப்படவும், பாரத வீரர்கள் யுத்தம்செய்யவிரும்பவும், பயங்கரமான முகூததமும் வரவும், ஸவயஸாசியானவன் காணப்பட்டான். ஸவ்யஸாசியினெதிரில் மாம்ஸததையும் ரக்தத்தையும் புஜிகுகின்ற அண்டங் காக்கைகள் காக்கைகள் இவற்றின் கூட்டங்கள் ஆயிரக்கணக்காக வந்து உட்கார்ந்தன. புறப்பட்டிருக்கின்ற நம்வீரர்களுடைய மார்க்கத்தில கோரமான ஒலிகளுள்ள மிருகங்களும் அமங்கள்கரமான தோற்றமுள்ள நரிகளும் வலப்பக்கத்தில் ஊளை இட்டன. மகாராஜரே! யுத்தத்தில் பார்த்தனுக்கு மங்கள்கரமாகவும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கு அமங்கள்கரமாகவுமுள்ள அவ்விதமான உதபாதங்கள் உலகங்களுக்கு அழிவுநேரும் காலத்தில் எவ்வாறோ அவ்வாறே இருந்தன. இடியோடுகூடிய ஜவலிக்கின்ற எரிநகூத்திரங்கள் ஆயிரக்கணக்காக விழுந்தன. கோரமான பயமானது அதிகமாகத்தோன்றவே பூமிமுழுமையும் அசைவுற்றது. கௌந்தேயனும் வந்து யுத்தமும் நெருங்கவே, பனிததுளிகளுடன்கூடியதும் பரற்கற்களை இறைக்கின்றதுமான, குரூரமான காற்று நான்கு பக்கங்களிலும் வீசியது. புத்திமான்களான நகுலகுமாரனான சதானீகனும் பார்ஷதனான திருஷ்டத்யும்னனுமாகிய இருவரும் அப்பொழுது பாண்டவர்களுடைய சேனைகளை அணிவகுத்தார்கள். பிறகு, ஆயிரம் தேர்களோடும், நூறுயானைகளோடும், மூவாயிரம் குதிரைகளோடும், பதினாயிரம் காலாட்படைகளோடும், ஆயிரத்தைந்து விற்கள பிரகாசிக்கவே, உம்முடைய குமாரனான துர்மர்ஷணன் எல்லா ஸைநிகர்களுக்கும் முந்திநின்றனுகொண்டு, 'காண்டவத்தைக் கையிலபிடித்துச் சததுருகளைத் தவிககச்செய்கிறவனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதமுள்ளவனுமான அர்ஜுனனை ஸமுத்திரத்தைக் கரை தடுப்பதுபோல யான் தடுக்கப்போகிறேன். யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாதவனும

ரோஷமுடையவனுமான தனஞ்சயன் கல்லில்போடப்பட்ட மண் குடம்போல என்னிடத்தில் போர்புரிந்து உடைபடுவதை (எல்லோரும்) இப்பொழுது பார்க்கட்டும். தேராளிகளே! யுத்தத்திற் விருப்பமுள்ள நீங்கள் நில்லுங்கள். கீர்த்தியையும் கௌரவத்தையும் விருத்தியடையுமாடி செய்கின்றவனான நான் ஒன்று சேர்ந்திருக்கின்ற இவர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்கிறேன்' என்று கூறினான்.

மகாராஜரே! வேந்தரே! மிகமனோதையமுள்ள அந்த அரசன் இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு பெரிய விலலாளிகளால் சூழப்பட்டுப் பெரியவிலலைக் கையில்தாங்கி ஸநந்ததனாக நின்றான். மகாராஜரே! பிறகு, மிகமனோதையமுள்ளவனும் பெரியோர்களைக் காப்பவனும் மகாரதன் என்று பரஸித்தனுமான அர்ஜுனனும் பெரிதான விலலைக் கையில்கொண்டு 'ஸன்னததனாக நின்றான். நிவாதகவசர்களுககு அந்தகனான அர்ஜுனன் உலர்ந்த காட்டில் பிடித்த தொடமுடியாத நெருப்புப்போலவும், வஜ்ரததையுடைய இநதிரனபோலவும், காலத்தினால் தூண்டப்பட்டவனும் (பிறரால்) சகிக்கமுடியாதவனும் காலத்தண்டததக கையில் கொண்டவனுமான யமனபோலவும், கலங்கச் செய்யமுடியாத சூலபாணியான ருத்திரர்போலவும், பாசா யுத்தததையுடைய வருணனபோலவும், ஸ்தாவர ஜங்கமங்களை எரிக்க எண்ணங்கொண்ட ஜ்வாலையுள்ள யுகாந்தகாலத்து நெருப்புப்போலவும், கோபத்தாலும் பொறாமையாலும் பலத்தாலும் தூண்டப்பட்டவனும் மகாவிரதததை நிறைவேற்றப்போகிறவனும் ஸத்தியத்தில நின்ற யுத்தத்தில ஜயிக்கப்போகிறவனுமாக யுத்தமுனையில் வந்துசேர்ந்தான். கவசத்தைப் பூண்டவனும் கத்தியைக் கையில் எடுத்தவனும் தங்கத்தினால் செய்யப்பட்ட கிரீடததை அணிந்தவனும் வெண்மைநிறமுள்ள மாலைகளையும் வஸ்திரங்களையும் தரித்தவனும் நல்ல தோள்வளைகளை பூண்டவனும் அழகிய குண்டலங்களுள்ளவனும் நரஸ்வரூபியுமான அர்ஜுனன் நாராயணரை அனுஸரித்தவனாகி உத்தமமான ரதத்தின்மீதேறிக் காண்டவத்தினின்று நானொலியை எழுப்பிக்கொண்டு யுத்தத்தில்உதித்த சூரியனபோலப் பிரகாசித்தான். அரசரே! பிரதாபசாலியான அந்தத தனஞ்சயன், முன்னணிக்கெதிரில், எய்த அம்பு போய் விழுந்தாரத்துககு ஒன்றரை மடங்கு தூரத்திலேயே ரதத்தை நிறுத்திச் சங்கததை ஊதினான். ஐயா! பிறகு, கிருஷ்ணரும் பாரப்பில்லாதவராகிப் பார்த்தனோடுசேர்ந்து பாஞ்சஜன்யமென்கிற

உததமமான சங்கததைப் பலததேதோடு ஊதினா. வேந்தரே! அவ் விருவாகளுடைய சங்கநாதத்தினாலே உமது படையிலுள்ள யுத்த வீரர்கள் மயிரசிலிராது நடுங்கிப் பிரஜைஞயை இழந்தார்கள். இடி முழக்கத்தால் எல்லாப் பிராணிகளும் பயமடைவதுபோலச் சங்கத தினுடைய பேரொலியினால் உமது ஸைனிகாகள பயமடைந்தார்கள். நான்கு பக்கங்களிலும் வாகனங்கள் மலமுத்திரங்களைச் சொரிந்தன. இவ்வாறாக எல்லாச்சேனையும் வாகனங்களோடு அதிகமானபயத்தை அடைந்ததாகியது. மன்னரே! சங்கத்தின் ஒலியினாலே (அங் குள்ள) மனிதர்கள் உதஸாகததை இழந்தார்கள் ஐயா! சிலா ப்ரஜைஞயை இழந்தார்கள். இறைவரே! சிலர் மிகவுமபயந்தராகள. பிறகு, (அர்ஜுனனுடைய தேரின்மீதுள்ள) வானரமானது தவஜந தில் வளிக்கின்ற பூதங்களோடு வாயைத் திறந்துகொண்டும் உம் முடைய ஸைனிகர்களைப் பயமுறுத்திகுகொண்டும் அட்டஹாஸத தைச் செய்தது. பிறகு, உம்முடைய ஸைனிகர்களுக்கு யுத்தத்தின் ஊக்கத்தை உண்டுபண்ணக்கூடிய சங்கங்கள் ஊதப்பட்டன. பேரீ வாதயங்களும் மிருதங்கங்களும் பறைகளோடு திரும்பவும் அடிககப பட்டன. நானாவிதமானவாதயகோஷங்களோடும் எக்களிப்போடும் கைக்கொட்டுக்களோடும் சேர்ந்த உததமமான ஸிமமநாதங்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் நடத்தப்பட்ட மஹாரதங்களாலும் பயப்படு கிறவாகளுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகிற அவவிதமான சப்த மானது நெருங்கி உண்டாயிருக்கும் காலத்தில், அர்ஜுனன் மிகக் மனககளிப்படைந்து வாஸுதேவரைப் பார்த்துச் சொல்லானான்.

எண்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது)

அர்ஜுனன், 'கேசவரே! துர்மாஷணனிருக்குமிடத்தைக் குறித்துக் குதிரைகளை நடத்தும்; இந்த யானைப்படையைப்பிளநது சததுருஸேனையில் நுழையப்போகிறேன்' என்று கூறினான். ஸவ்ய ஸாசியினால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட மஹாபாகுவான கேசவர் துர்மாஷணனிருக்குமிடத்திற்குக் குதிரைகளை ஒட்டினார். ஸஹாய மற்றவனான அர்ஜுனனுக்கும் அநேக வீரர்களுக்கும் ரதங்கள், யானைகள், யுத்தவீரர்கள் இவைகளுக்கு நாசத்தையுண்புணுகிற மிக்க பயங்கரமான கைகலந்த அவ்வித யுத்தம் நடந்தது. பிறகு, பார்த்தன், நீருண்ட மேகமானது நீர்த்தாரைகளை மல்களின்மீது

பொழிவதுபோல அம்புமழைகளைப் பகைவர்களின்மீது பொழிந்தான். அந்த எல்லா ரதிகர்களும் அந்த யுத்தத்தில் வேகத்துடன் மிகக் கைதோந்தவர்கள் போலக் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களின்மீது பாணக கூட்டங்களை இறைத்தார்கள். பிறகு, மிகப் பாருபலமுள்ளவனான பாரததன் யுத்தத்தில் சததுருககளால் தடுக்கப்பட்டுக் கோபமுற்றுத் தேராளிகளுடைய தலைகளை அம்புகளால் சரீரங்களிலிருந்து அபகரித்தான். யுத்த பூமியானது, புரண்ட விழிகளையும் பற்களால் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்ட உதடுகளையும் குண்டலங்களையும் தலைப் பாகைகளையுமுடைய அழகிய முகங்களால் மிகவும் நிரம்பியது. நான்குபக்கங்களிலும் இறைக்கப்பட்ட யுத்த வீரர்களுடைய முகங்கள் நான்குபுறத்திலும் நன்றாக நாசஞ்செய்யப்பட்ட வெண்டாமரைக் காடுகளேபோலப் பிரகாசித்தன. ஸுவர்ணமயமாயும் விசித்திரமாயுமுள்ள ஆபரணங்களை அணிந்தவர்களும் ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான வீரர்கள், மின்னலோடுகூடிச் சோந்திருக்கின்ற மேகங்களுடைய குவியல்கள் போலக் காணப்பட்டனர். அரசரே! பூமியில் விழுகின்ற தலைகளினுடைய ஓசையானது காலத்தால் பக்குவமாகி விழுகின்ற பனம்பழங்களினுடைய ஓசைபோலிருந்தது. ஒரு தலையிலலா முண்டமானது எழுந்திருந்து அம்புடன் கூடின விலலை இழுத்து நாடுணை செய்துகொண்டு கிளம்பிற்று. மற்றோர் உடற்குறையானது கையினால் ஒரு கத்தியை உருவி ஒங்கிக்கொண்டு நின்றது. மற்றொரு கபந்தமானது வேறொருவனுடைய தலையை மயிர்களிலிடித்துக்கொண்டு கூததாடியது. யுத்தத்தில் ஐயத்தை விரும்புகின்ற புருஷஸரேஷ்டர்கள், அர்ஜுனைப் பொறுதவர்களாகித் தலைகள் விழுந்ததையும் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. பூமியானது குதிரைகளினுடைய தலைகளாலும் யானைகளினுடைய துதிக் கைகளாலும் வீரர்களினுடைய கைகளாலும் தலைகளாலும் நன்றாக நிரப்பப்பட்டது. உமமுடைய ஸையங்களில், 'இவன் பார்த்தன்; எங்கே பார்த்தன்? இவன் பார்த்தன்; பார்த்தா! நில; பார்த்த! என்னேநோக்கி இங்கே வா? எங்கே போகிறாய்?' என்று பிதற்றுகின்ற யுத்தவீரர்களுக்கு எல்லாம் பார்த்தமயமாயிற்று. சில வீரர்கள் ஒருவரையொருவர் கொன்றுகொண்டார்கள். சிலர் தம்மையே கொன்றுகொண்டார்கள். ஜனங்கள் காலத்தினாலே யுத்தமயக்கங் கொண்டு எல்லாவற்றையும் பார்த்தனானதாக எண்ணினார்கள். அலறுகிறவர்களும் ரக்தப்பெருக்குடையவர்களும் நினைவற்றவர்களும் அதிகமான வேதனையையுடையவர்களுமான அநேகவீரர்கள் படுதவர்களாகித் தங்கள் பந்துக்களைக் கூவியழைத்தார்கள்.

பிணடிபாலங்கள், பராஸங்கள், சக்தி, ரிஷ்டி, கோடாலி, நிர்விபூ கம், கத்திகள், விற்கள், தோமரங்கள், அம்புகள், கவசங்கள், ஆபரணங்கள், கதைகள், தோள்வளைகள் இவைகளோடு கூடியவை களும், மலைப்பாம்புகுகொப்பானவைகளும், பரிகததுகுகொப்பானவை களுமானவைகள், யுத்தபூமியில் சிறந்த அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு நான்குபக்கங்களிலும் மேலெழுமபிக் குதிகுகின்றவைகளாகவும் பல வாறு புரளுகின்றவைகளாகவும் மிகததுடிக்கின்றவைகளாகவும் பர பரப்புள்ளவைகளாகவும் வேகமுள்ளவைகளாகவும் இருந்தன. எந் தெந்த மனிதன ரணகளத்தில் பார்த்தனை எதிர்த்துவந்தானோ அவ னவனுடைய சரீரத்தை அம்பானது மிருத்புவாக அடைந்தது. ரத் மார்க்கங்களில் நாததனம் செய்கின்றவனும், அவவாறே விலலை வளைத்து நாண்பூட்டி அம்பெய்கிறவனுமான பார்த்தனிடத்தில் கொஞ்சமேனும் இடைவெளியை ஒருவனாவது அந்த யுத்தகளத்தில் காணவில்லை. முயற்சியுடையவனும் சீக்கிரமாக அம்புகளை பரயோ கம் செய்கின்றவனுமான பாண்டுபுத்திரனுடைய சுறுசுறுப்பினால் சததுருவீரர்கள் ஆசசரியமடைந்தார்கள். பல்குணன யானைகளையும் யானைவீரர்களையும் குதிரைகளையும் குதிரை வீரர்களையும் தேராளி களையும் ஸாரதிகளையும் அம்புகளால் பிளந்தான். அந்தப்பாண்ட வன் நேரில்திரும்பிவருகின்றவனையும், வந்து யுத்தஞ்செய்கின்றவனையும், நேரிலறிகின்றவனையும், ஒருவனையாவது கொல்லாமலிருக்க வில்லை. உதிகுகின்ற ஸூரியன் ஆகாயத்தில் பேரிருளை நாசஞ் செய்வதுபோலவே அர்ஜுனன் கழுகிறகுகள் கட்டின அம்புகளால் யானைக்கூட்டங்களைக் கொன்றான். பிளக்கப்பட்டு விழுந்திருக்கின்ற யானைகளால் உம்முடைய ஸைன்யமானது பரளயகாலத்தில் மலை களாலே வியாபிக்கப்பட்ட பூமிபோல காணப்பட்டது. நடுப்பக்கலில் ஸூர்யனானவன் ப்ராணிகளால் எவ்வாறு பாக்கக்கூடாதவனாயிருப் பனோ அவவாறுகவே யுத்தரங்கத்தில் கோபங்கொண்டவனான தனஞ்சயன் பகைவார்களால் எப்பொழுதும் பார்க்க முடியாதவனாக இருந்தான். பகைவரைவாட்டுபவரே! மஹாராஜரே! உமது புத்திர னுடைய அந்தப் படையானது, யுத்தரங்கத்தில் அம்புகளால் பீடிக் கப்பட்டு மிகவும் தோல்வியடைவிக் கப்பட்டதும் ஒடியதும் மிககபய மடைந்ததும் ஆகியது. பெருங்காற்றினால் மேகங்களுடைய கூட் டம்போல அந்த ஸைன்யம் சிதற அடிக்கப்பட்டது. தோல்வியடை விக்கப்படுகின்ற அந்த ஸைன்யமானது திரும்பிப் பார்ப்பதற்கும் சக்தியற்றதாகியது. அர்ஜுனனாலே ஹிம்ஸிக்கப்பட்ட உம்மைச் சேர்ந்த குதிரைவீரர்களும் தேராளிகளும் காலாட்களும் தாற்றுக்

கோலாலும், வில்துனிகளாலும், அதட்டுதல்களாலும், நன்கு சுழற் றப்படுமகைசகளால் பின்புறங்களிலடிப்பதினாலும், உகரமான வாக் குக்களாலும், குதிரைகளை வேகமாக நடத்திக்கொண்டு ஓடிவிட்டார் கள். சிலா குதிகால்களாலும் கட்டைவிரல்களாலும் அங்குசங்களா லும் யானைகளை நடத்திக்கொண்டு ஓடினார்கள். மற்றுஞ்சிலர் அர் ஜுனனுடைய அம்புகளால் மயக்கமடைந்து அந்த அர்ஜுனனையே எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அப்பொழுது உமமுடைய யுத்த வீரர்கள் உத்ஸாகத்தையிழந்தவர்களும் விசேஷமாக மனக்குழப்பமுடையவர் களுமானார்கள்” என்று கூறினான்.

தொண்ணூறுவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடர்ச்சி)

(அர்ஜுனனிடத்திலிருந்து துச்சாஸனன் தோல்வியடைந்தது.)

த்ருதராஷ்டிரன், “கிரீடியினால் வதமசெய்யப்படுகின்ற அந்த ஸைன்யங்களுடைய முனையானது நன்றாக நாசமாகப்பட்டவுடன், அந்த ரணகளத்தில் எந்தவீரர்கள் தனஞ்சயனை எதிர்த்தார்கள்? அல்லது, எவர்கள் (வெற்றியில்) நிச்சயத்தை இழந்தவர்களா கிச சகடவியூகத்தில் துழைந்து துரோணராகிற அரணையடைந்து ஓரிடத்திலிருந்தும் பயத்தையடையாதவர்களாக இருந்தார்கள்?” என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“குற்றமற்றவரே! அந்த யுத்தங்களத்தில் இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனனாலே உமமுடைய படையானது சிறந்த அம்புகளாலே அவ்வாறு அடிக்கடி சின்னபின்னமாக அடிக்கப்பட்டு வீரர்களையிழந் தும் உதஸாஹமிழந்தும் ஓடுவதில் நோக்கத்துடனிருக்கும் ஸமயத் தில் அர்ஜுனனை ஒருவனாவது பார்ப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவனாக வில்லை. அரசரே! பிறகு, அவ்வாறான நிலைமையையடைந்திருக் கின்ற படையைக்கண்டு உம்முடைய குமாரனான துச்சாஸனன் மிக்ககோபங்கொண்டு யுத்தத்தின்பொருட்டு அர்ஜுனனை எதிர்த் தான். மஹாராஜரே! தங்கத்தினாலான விசித்திரமான கவசத்தினால் நன்றாக மூடப்பட்டவனும் ஸ்வர்ணமயமான தலைப்பாகையுள்ள வனும் சூரனும் கடுமையான பராகிரமததையுடையவனுமான துச் சாஸனன், பெரிய யானைப்படையினாலே இந்தப் பூமியை விழுங்கு கிறவன் போலிருந்துகொண்டு ஸவ்யஸாகியைச் சூழ்ந்தான். யானை மணிகளுடைய சப்தத்தினாலும் சங்கங்களுடைய ஓசையினாலும் நாண்கயிற்றை இழுப்பதினாலுண்டான ஒலிகளாலும் யானைகளுடைய

பிளிற்றொலியினாலும் பூமி, திக்குகள், ஆகாயம் இவைகளெல்லாம் சூழப்பட்டன. பலத்தினால் புகழ்பெற்றவனும் பொன்னிறமுடைய வனும் பார்க்க இனியவனும் யுவராஜனுமான அந்தத்துச்சாஸனன் ஒரு முகூர்த்தகாலம் பயங்கரனாகவும் குரூரனாகவும் இருந்தான். அங்குசங்களாலே பகைவனுடைய படையை நோக்கித் தூண்டப் பட்டவையும் வேகமாக வருகின்றவையும் தொங்கிக்கொண்டிருக்கிற துதிக்கையையுடையவையும் ரோஷமுடையவையும் சிறகுகளோடு கூடின மலைகள்போன்றவையுமான அந்த யானைகளைக்கண்டு, புருஷ ஸ்ரேஷ்டனான அந்தத்தனஞ்சயன உரத்த ஸிம்மநாதத்தோடுகூடிய வனாக அப்பொழுது மலைபோலவும் மேகங்களபோலவும் ப்ரகாசிக் கின்றதும் அநேகங்கொடிகளால் நெருங்கியதும் சததுருக் களுடையதுமான அந்த யானைக்கூட்டத்தை நான்கு பக்கங்களிலும் அம்புகளால் பிளந்தான். அவன் காற்றினாலே அலைககப்பட்டுப் பேரலைகளுள்ள பெருங்கடலில் மகரமென்கிற மீன் பிரவேசிப்பது போலப் பிரவேசித்தான். சததுருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனான கிரீடியானவன, புகார்தகாலத்தில் ஆகாயத்தையடைந்து கொளுத்து கின்ற ஸூரியனபோல எல்லாத்திக்குகளிலும் காணப்பட்டான். யுத்த வீரர்களும் யானைகளும், குதிரைகளுடைய குளம்பின ஓசையி னாலும் வண்டியுருளைகளுடைய சபதத்தினாலும் உரத்தஸிம்மநாதத் தினாலும் நானொலியினாலும் பலவித வாதயகோஷங்களாலும் பாஞ்சஜனயமென்கிற சங்கத்தினுடைய தவனியினாலும் தேவதத்த மென்கிற சங்கத்தினுடைய கோஷத்தினாலும் காணடவத்தி னுடைய டங்காரதவனியினாலும் மந்தமானவேகமுள்ளவர்களும் ப்ரஜ்ஞையற்றவர்களுமாயினர். ஸவ்யஸாசியினால் ஸர்ப்பமபோன்ற அம்புகளாலே பிளக்கப்பட்டு அந்தயானைகள் சேற்றுக்கடல்களில் அமிழ்ந்தவைபோல மிகவாட்டமுற்றன. வண்டுகளாலே மொய்க் கப்பட்ட மரங்கள்போலக் கிரீடியினால் காண்டவமென்கிற தனுஸி லிருந்து லக்ஷக்கணக்காக விடப்பட்டு ஒரேஸமயத்தில் தாக்கி, கணுமாத்திரத்தினால் மிகுந்திருக்கின்றவைகளும், இரத்தவெள்ளத் தை உண்டுபண்ணுகின்றவைகளுமான அனேக அம்புகளாலே வதமசெய்யப்படுகின்ற யானைகள் சிறகுகளறுக்கப்பட்ட பர்வதங் கள்போல் அலறிக்கொண்டு ஒழிவற்றுப் பூமியில் விழுந்தன. மற்றும் சிலயானைகள் தந்தமூலங்களிலும் கும்பஸ்தலங்களிலும் இடுப்புக்களிலும் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு க்ரொளஞ்சபகூதிகள் போல அடிக்கடி அலறின. யானைகளின் கழுத்தின்மீதேறியிருக் கின்ற புருஷர்களுடைய முடிகள் கிரீடியினால் படிந்த கணுக்

களுள்ள அர்ததசந்திரபாணங்களால் அறுக்கப்பட்டன. பார்த தன தாமரைமலர்களின் குவியல்களால் பவிபோடுவதுபோல விழுகின்ற குண்டலங்களோடுகூடின தலைகளின் குவியல்களால் யுத்தபூமியில் பவிபோட்டான. யுத்தரங்கத்தில் சுற்றுக்கின்ற யானைகளின் மீதுள்ள மணிதர்கள் ¹ யந்திரத்தினால் கட்டப்பட்டவர்களும் கவசத்தை இழந்தவர்களும் காயத்தால் துன்பத்தை அடைந்தவர்களும் ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமாகத் தொங்கினாகள. சிலர் நல்ல இறகுகளுள்ளதும் நன்றாக விடப்படாதுமான ஒரே பாணத்தினால் இரண்டுமுன்றாகப் பிளக்கப் பட்டுப் பூமியில் விழுந்ததாகள. மலைகளபோன்ற மற்றயானைகள் மத்தத்தினால் ரோஷமுள்ளவைகளாகித் தமமீது ஏறியிருக்கின்ற வீரர்களுடன் மரங்களுடன் கூடின மலைகளபோலப் பூமியில் விழுந்தன. பாததன் தேராளிகளுடைய நாண்கயிற்றையும் துவஜத்தையும் வில்லையும் நுகத்தையும் ஏர்க்காலையும் வணங்கின கணுகளுள்ள அர்ததசந்திரபாணங்களால் அறுத்தான. அவன் வட்டமான வில்லுடன் நர்த்தனஞ்செய்பவனாகக் காணப்பட்டானே ஒழியப் பாணத்தை ஸந்தானம் பண்ணுகிறவனாகவாவது நாண்கயிற்றை இழக்கிறவனாகவாவது பாணங்களை விடுகிறவனாகவாவது அமபுத்தூணியிலிருந்து பாணங்களை எடுக்கிறவனாகவாவது காணப்படவில்லை. அமபுகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட மற்றுமுள்ள யானைகள் வாயகளாலே ரக்தங்களை கக்கக்கொண்டு ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் பூமியில் விழுந்தன. மஹாராஜரே! மிக நெருங்கின அந்த யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் எண்ணிறந்த தலையிலலாமுண்டங்கள் எழுந்தவைகளாகக் காணப்பட்டன. விற்களையுடையவையும் விரல்களுகரு ரக்ஷணமாயிருக்கிற தோல்களுடனும் கத்திகளுடனும் தோள்வளைகளுடனும் சோந்தவையும் ஸ்வர்ணமயமான பூஷணங்களாலே அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கைகள் அறுக்கப்பட்டு யுத்தபூமியில் காணப்பட்டன. அந்தப் பேரில் ஏர்க்கால்களால் அழகியவையும் நல்லகருவிகளுள்ளவையுமான தேர் முதலானவைகளாலும் நொறுக்கப்பட்ட சக்ரங்களாலும் பலவாறாக முறிக்கப்பட்ட அச்சுக்களாலும் நுகத்தடிகளாலும் கேடகத்தையும் வில்லையும் கையிற்கொண்டு அங்குமிங்குமாகச் சிதறிக் கிடக்கின்ற சூரர்களாலும் மாலைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் விழுந்திருக்கின்ற பெரிய கொடிமரங்களாலும் கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தள்ளப்பட்டிருக்கின்ற

¹ கீழே விழாமல் காப்பதற்காக அமைத்திருக்கும் முட்டு.

கூத்தரியர்களாலும் அந்த யுத்தபூமியானது குரூரமானகாட்சியுள்ள தாகக காணப்பட்டது. மஹாராஜரே! கிரீடியினாலே இவ்வாறு வதஞ்செய்யப்படுகிற துச்சாஸனனுடைய ஸைன்யமானது துன்ப மடைந்து தலைவாகளுடன்கூடவே புறங்காட்டி ஓடியது. இவ்வாறு ஸைன்யமானது வேகமாக ஓடினவுடன், மஹாரதனுன ராஜபுத் திரனை, அர்ஜுனன் பததுபபாணங்களினாலடித்தது, 'நில; நில; நீ எவ்வாறு உயிரோடு போகக்கூடும்? உன்னால் எவ்வளவு கெட்ட வசனம் சொல்லப்பட்டதோ அவ்வளவையும் இப்பொழுது நீ நினைக் கிறாயா? அந்த வார்த்தைக்குத்தகுந்த கராயத்தைசெய்' என்று சொன்னான். மஹாராஜரே! அரசாசனம் நாசம் செய்கிறவனும் அரசனுமான பார்த்ததன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, மிகக் கோபங் கொண்டு, உமமுடைய குமாரனை அடித்தான். பிறகு, பாணத் தினால் அடிக்கப்பட்ட துச்சாஸனன் பயந்து ஸைன்யத்துடன் துரோணரை ரக்ஷகராக விருமபிக்கொண்டு சகடவியூகத்தை நோக் கிச் சென்றான்.

தோண்ணுற்றோராவது அத்தாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் துரோணரோடு போர்செய்து வியூகத்தில் நுழைந்தது.)

மஹாரதனுன ஸவ்யஸாசி, துச்சாஸனனுடைய சேனையை நாசஞ்செய்துவிட்டு ஸிந்துராஜனை எதிர்க்க எண்ணங்கொண்டு, துரோணருடைய சேனைக்கு அருகில் விரைவாகச்சென்றான். அந்த அர்ஜுனன், வியூகத்தினுடைய முகத்தில நிற்கின்ற துரோணரை வந்தடைந்து கிருஷ்ணனுடைய ஸம்மதத்தின்மேல் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு, 'பிராமமணரே! தேவரீர் எனக்கு நன்மையைச் சிந்திக்கவேண்டும். எனக்கு க்ஷேமத்தைபுற கூறும். தேவரீ ருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே, பிளக்கமுடியாத படையில் நுழைய விரும்புகிறேன். தேவரீர் எனக்குப் பிதாவைப் போன்றவர். மேலும், தாமராஜர் தெளமயர் வாஸுதேவர் ஆகிய இவர்களுக் கும் ஒப்பானவர். இதனை, உண்மையாகத் தேவரீரிடத்தில சொல்லு கிறேன். ஐயா! தோஷமற்றவரே! பராம்மனோத்தமரே! அஸ வத்தாமா எவ்வாறு தேவரீரால் ரக்ஷிக்கத்தக்கவரோ அவ்வாறே நானும் எப்பொழுதுமே தேவரீரால் காப்பாற்றத்தக்கவன். நர ண்ரேஷ்டரே! தேவரீருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே நான் யுத்தத் தில் ஸிந்துராஜனைக் கொல்ல விரும்புகிறேன். ப்ரபுவே! என

ப்ரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றும்' என்கிற இவ்வாக்கியத்தைக் கூறினான். அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட ஆசார்யர், புன்னகை செய்துகொண்டு, 'பிபதஸுவே! என்னை ஜயிக்காமல் ஜயதரதன் உன்னை ஜயிப்பதற்கு ஸாத்யப்படமாட்டான்' என்று மறுமொழி கூறினார். இவ்வளவுமட்டிலும் சொல்லிவிட்டு, துரோணர், அட்டஹாஸஞ்செய்து, ரதததையும் குதிரைகளையும் கொடிமரததையும் ஸாரதியையுமுடைய அந்த அர்ஜுனன்மீது தீக்ஷணமான அம்புக்கூட்டங்களை இறைத்தார். பிறகு, அர்ஜுனன் துரோணருடைய பாணஸமுஹங்களை அம்புகளாலே தடுத்துப் பயங்கரமான உருவமுள்ள மிக்க மகிமைபொருந்திய அம்புகளாலே துரோணரை நேரில் அடித்தான். அரசரே! அவன் துரோணரிடத்தினின்றும் அனுமதி பெற்றுக் கூத்தரிய தர்மததைநாடி யுத்தங்களத்தில் துரோணரை மறுபடியும் ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். துரோணர் அந்த அர்ஜுனனுடைய அம்புகளை அம்புகளாலறுத்துக் கிருஷ்ணர்ஜுனராகிய அவ்விருவரையும் விஷாக்ரியினுடைய ஜ்வாலைபோல ஜ்வலிக்கின்ற பாணங்களால் அடித்தார். பாண்டவன் அவருடைய வில்லை அம்புகளால் அறுப்பதற்குவிருப்பினான். மஹாதமாவான அந்தப்பல்குனன் ஆலோசித்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, வீர்யமுள்ளவரான துரோணர் மதிமயங்காமல் சீக்ரமாக அம்புகளாலே அவனுடைய நான்கயிற்றை அறுத்தார். வீரரான அவா புன்சிரிப்புள்ளவராக அர்ஜுனனுடைய குதிரைகளையும் கொடியையும் சாரதியையும் அடித்து அவன்மீதும் அம்புகளை நான்குபக்கங்களிலும் இறைத்தார். இதனிடையில், எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவர்களுள் உத்தமனான பார்த்தன், பெரிதான வில்லை நாணபூட்டி ஆசார்யரைக்காட்டிலும் மேற்பட்டவனாகி அறுதூறு பாணங்களை எடுத்து ஒரு பாணம்போல சீக்ரமாகத் தொடுத்தான். மறுபடியும் தடையற்றவைகளான வேறு எழுதூறு பாணங்களையும் ஆயிரம் பாணங்களையும் பதினாயிரக்கணக்கான மற்றும் வேறுபாணங்களையும் தொடுத்தான். அவைகள் துரோணருடைய சேனையை நாசஞ்செய்தன. பலமுள்ளவனும் ஸாமர்த்தியமுடையவனும் விசித்ரமாக யுத்தம் செய்கின்ற திறமையுடையவனுமான அர்ஜுனனாலே நன்கு ப்ரயோகிக்கப்பட்ட அந்தப்பாணங்களாலே மனிதர்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் அடிக்கப்பட்டு உயிரையிழந்து விழுந்தனர். தேராளிகள் அம்புகளாலே பிடிக்கப்பட்டு ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் கொடியையும் இழந்தவர்களாகவும் ஆயுதங்கள் அறுக்கப்பட்டவர்களாகவும் உயிரை

இழந்தவாகளாகவும் சிறந்த ரதங்களிலிருந்து விரைவாகக் கீழே விழுந்தார்கள். யானைகள், வஜ்ராயுதத்தினாலும் காற்றினாலும் நெருப்பினாலும் முறையே சூர்ணம் பண்ணப்பட்டும் சிதற அடிக்கப்பட்டும் எரிக்கப்பட்டுமிருக்கின்ற மலைகளுக்கும் மேகங்களுக்கும் வீடுகளுக்கும் ஒப்பான உருவமுள்ளவைகளாகக் கீழேவிழுந்தன. ஆரஜுனனுடைய பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்ட ஆயிரக்கணக்கான குதிரைகள் இமயமலையினுடைய சார்பில் மழைததாரை நீரினால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அன்னபக்ஷிகள்போல விழுந்தன. யுகாந்தகாலத்து ஸூர்யனுடைய கிரணம்போல பிரகாசிக்கின்ற பாண்டவனுடைய அஸ்திரங்களாலும் பாணங்களாலும் அடிக்கப்பட்ட தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய கூட்டங்கள் ஆச்சரியகரமான நீர்ப்பெருக்குக்கள்போல் விழுந்தன. யுத்தரங்கத்தில்கௌரவவீரர்களைத் தபிக்கச்செய்கிற பாண்டவனாகிற ஸூர்யனுடைய அம்புகளாகிற கிரணங்களின் கூட்டத்தை அந்தத் துரோணராகிற மேகமானது அம்புமழையின் வேகங்களாலே மேகமானது ஸூர்யனுடைய கிரணங்களை மறைப்பதுபோல மறைத்தது. பிறகு, துரோணர் நன்றாக ப்ரயோகிக்கப்பட்டதும் சதருக்களுடைய ப்ராணனைப்பருகுகிறதுமான நாராசத்தினாலே தனஞ்சயனை மாபிலித்தார். அந்த அர்ஜுனன், பூமி அசையும்போது மலை அசைவதுபோல அசைவுற்ற எல்லா அங்கங்களுமுள்ளவனாகிற தைரியத்தைக் கைப்பற்றிப் பாணங்களால் துரோணரை அடித்தான். துரோணரோ ஐந்து பாணங்களாலே வாஸுதேவரையும் எழுபத்ததுமூன்று பாணங்களாலே ஆரஜுனனையும் மூன்று பாணங்களால் அவனுடைய கொடியையும் அடித்தார். அரசரே! பராகரமசாலியான துரோணர் சிஷ்யனைக்காட்டிலும் மிஞ்சுகிறவராகி ஒரு நிமிஷத்திற்குள் அம்பு மழைகளாலே அர்ஜுனனைக் கண்ணிற்குப் புலப்படாமலிருக்கும்படி செய்தார். துரோணருடைய அம்புகள் தொடர்ச்சியாகவே வந்துகொண்டிருப்பதைக் கண்டோம். மண்டலாகாரமாகவே செய்யப்பட்ட அந்தத் துரோணருடைய வில்லும் அப்பொழுது அற்புதமாகக் காணப்பட்டது. மன்னரே! துரோணரால் தொடுக்கப்பட்டவையும் கழுகிறகுகள் பூண்டவையுமான அநேக அம்புகள் யுத்தபூமியில் வாஸுதேவரையும் தனஞ்சயனையும் நோக்கி எதிர்த்து வந்தன. பார்த்தன் பாலனையிருந்தும் வயதினால் முதிர்ந்தவரான துரோணரைப் பலத்தினால் மிஞ்சாமலிருந்ததை நாங்கள் மலைகளினுடைய ஸஞ்சாரத்தைப்போல் ஆச்சர்யமாகக் கண்டோம். விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றினவரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், துரோண

ருடைய பராக்ரமத்தைக்கண்டு, ‘மஹாஸமுத்திரம் எவ்வாறு கரையையத தாண்டிச் செல்லமாட்டாதோ அவ்வாறே அர்ஜுனன் இந்தத் துரோணரை மீறிச்செல்லப்போகிறதிலை’ என்று எண்ணினார். பிறகு, அச்சுதரும் மதுவென்கிற அஸுரனை நாசஞ்செய்தவரும் உதாரமான புத்தியையுடையவருமான வாஸுதேவர், பார்த்தனுடைய கலக்கத்தையும் துரோணருடைய பராக்ரமத்தையும் பார்த்துக் கவலையுற்றுத் தனஞ்சயனைநோக்கி, ‘மிக்க பாஹுபலமுள்ளவனே! ஓ! பாரதத! பார்த்தத! நமக்குக் காலவிளம்பம் கூடாது. துரோணரைவிட்டு நாம் செல்வோம். இவர் பிராம்மணர்; சிரமமடையாதவா’ என்று கூறினார். பார்த்தனும், அவரைப்பார்த்து, ‘இஷ்டப்பிரகாரம் செய்கிறேன்’ என்று சொன்னான். பிறகு பீபதஸுவானவன் புஜபலமுடையவரான துரோணரை ப்ரதக்ஷிணம் செய்து (அவரிடத்திலிருந்தும்) திருமபி (கௌரவஸேனைகளின் மீது) பாணங்களை ப்ரயோகித்ததுக்கொண்டு சென்றான். பிறகு, துரோணர், ‘பாண்டவ! எங்கே போகிறாய்? யுத்தத்தில் சத்துருவை ஜயிக்காமல் நீ திருமபுகிறதிலையல்லவா?’ என்று சொல்ல, அர்ஜுனன், ‘தேவரீர் எனக்கு ஆசார்யர்; சத்துருவல்லீர்; யான் தேவரீருக்குச் சிஷ்யன்; உம்முடைய குமாரருக்குச் சமானனாகவிருக்கிறேன். தேவரீரை யுத்தத்தில் தோல்வியடையும்படி செய்யக்கூடிய மனிதன் உலகத்தில் ஒருவனுமில்லை’ என்று கூறினான். ஜயத்தானுடைய வதத்தில் ஆவலுடையவனும் மிக்க பாருபலமுடையவனுமான பீபதஸுவானவன் இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டே விரைவுடன் உம்முடைய ஸைன்யத்தைக் குறித்து ஓடினான். உம்முடைய படையில பிரவேசிக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனை அதிக மனோதைர்யமுள்ளவர்களும் ஸேனாசுக்கர்களும் பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களுமான யுதாமன்யு உத்தமௌஜஸ் இருவரும் பின்தொடர்ந்தார்கள். மஹாராஜரே! பிறகு, தனஞ்சயனை ஜயனும் ஸாத்தவதனான க்ருதவர்மாவும் காம்போஜனும் ஸ்ருதாயுவும் தடுத்தார்கள். அவர்களைப் பின்தொடர்ந்து வருகின்ற பதினாயிரம் ரதிகர்களும் அபீஷாஹர்களும் சூரஸேனர்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் மாவேல்லகர்களும் லலித்தர்களும் கேகயர்களும் மதரகர்களும் நாராயணர்களும் கோபாலர்களும் கர்ணனால் முந்தி யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டவைகளும் சூரர்களால் ஸம்மதிக்கப்பட்டவைகளுமான காம்போஜர்களுடைய கூட்டங்களும், பாரதவாஜரை முன்னிட்டுக்கொண்டு, மனமகிழ்ச்சியுடன், புத்திரசோகத்தால் வாட்டமுற்றவனும் முடிவைச்செய்கின்ற யமன் போலக் கோபங்கொண்டவனும் நெருங்கின யுத்தத்தில் பிராணனை

விடததுணிந்தவனும் ஸனனாஹமுள்ளவனும் விசிதரமாக யுத்தஞ் செய்யுந் தன்மையுடையவனும் யூதபதியான யானைபோல ஸனையங் களில் ப்ரவேசிக்கின்றவனும் மஹாவில்லாளியும் பராக்ரமமுள்ள வனும் நரஸரேஷ்டனுமான அந்த அர்ஜுனனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, பரஸ்பரம் எதிராக விருமபுகிறவர்களான கௌரவயுத்தவீரர்களுக் கும் அர்ஜுனனுக்கும் கைகலந்ததும் மயிர்சிலிர்த்ததலை உண்டுபண் ணக்கூடியதுமான யுத்தம் ஆரம்பித்தது. ஜயதரதனுடைய வதத் தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் வருகின்ற புருஷ ஸ்ரேஷ்டனான அர்ஜுனனை விருத்தியடைந்திருக்கிற வியாதியைச் சிகிதஸைகள் தடுப்பதுபோல ஒன்று சோந்து தடுததார்கள்.

தோண்ணாற்றிரண்டாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் சுருதாயுதனையும் ஸுதக்ஷிணனையும் கொன்றது.)

மஹாபலபராக்ரமசாலியும் ரதிகர்களுள் உத்தமனுமான பார்த்தன், அவர்களால் தடுக்கப்பட்டவனும் துரோணரால் அதிசிக் கரமாகப் பின்தொடரப்பட்டவனுமாகி, ஸூயன தீக்ஷணமான கிரணங்களை இறைப்பதுபோலத் தீக்ஷணமான பாணஸமுஹங்களை இறைத்துக்கொண்டு வியாதிகளுடைய கூட்டமானது தேகத்தை வருத்தவதுபோல அந்த ஸேனையைத் தப்பிக்கும்படி செய்தான். குதிரைகள் அடிக்கப்பட்டன. தேர்கள் உடைக்கப்பட்டன. யானை வீரர்களோடும் யானைகளும் தள்ளப்பட்டன. குடைகள் புரட்டித் தள்ளப்பட்டன. தேர்கள் சக்கரங்களற்றவையாகச் செய்யப்பட் டன. சேனைகள் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடிவிட்டன. இவ்வாறு கைகலந்த யுத்தம் நேர்ந்தது. ஒன்றும அறியப்படவில்லை. அரசரே! யுத்தத்தில அம்புகளாலே ஒருவரை ஒருவர் அடக்குபவர்களான அவர்களுடைய சேனையை அர்ஜுனன் அடிக்கடி மிகநடுங்குமபடிசெய்தான். ஸதயப்ரதிஜ்ஞை உடையவனும் வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனுமான அர்ஜுனன் ப்ரதிஜ்ஞையை உண்மையாகச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணங் கொண்டு சிவபபுக்குதிரைகளுள்ளவரும் ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டரு மான துரோணரை எதிர்த்தான். ஆசார்யரான துரோணர் சிறந்த வில்லாளியும் சிஷ்யனுமான அந்த அர்ஜுனனை மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற இருபத்தைந்து பாணங்களால் அடித்தார். ஆயுததாரி களனைவருள்ளும் சிறந்த பீபதஸுவானவன் பாணவேகங்களைத் தடுக்க

கின்ற அம்புகளைத் தொடுத்துக்கொண்டு சீக்கிரமாக அவரை எதிர்த்து ஓடினான். வேகமாகத் தொடுக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனுடைய பல்லங்களை, மனத்தினுலெண்ணமுடியாத பராக்ரமத்தையுடைய துரோண சாரியர் பிரம்மாஸ்திர மந்திரத்தை உச்சரித்துக்கொண்டு கணுக்கள் பதிந்த பல்லங்களாலே திருப்பி அடித்தார். யுவாவாயிருக்கிற அர்ஜுனன் முயற்சிசெய்தும யுத்தரங்கத்தில் இந்தத் துரோண சாரியரைத் திருப்பியடிக்கச் சக்தியற்றவனுமையால் துரோணருடைய அப்படிப்பட்ட (அஸ்திரத்) தேர்ச்சியை ஆச்சர்யமாகக்கண்டோம். ஆயிரக்கணக்காக நீர்த்தாரைகளைப்பொழிகின்ற பெரியமேகம்போலத் துரோணரென்கிற மேகமானது பாணவர்ஷங்களை அர்ஜுனனாகிற மலையினமீது வர்ஷித்தது. வீர்யமுடையவனுன் அர்ஜுனன் பரபரப்பிலலாதவனாகி அந்த அம்புமழையை அம்பு மழையினால் தடுத்தான்; ஆசார்யரைமாததிரம ஹிமலிக்கவில்லை. துரோணரோ இருபத்தைந்துபாணங்களாலே சுவேதவாஹனையும் எழுபதுபாணங்களாலே ஸ்ரீ வாஸுதேவரையும் இருகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தார். புத்திசாலியான அந்தப் பார்த்தனோ, அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு, பாணஸமூகமுள்ளவரும் கூர்மையான பாணங்களை விடுகின்றவருமான அந்தத் துரோணசாரியரை யுத்தத்தில் தடுத்தான். பிறகு, துரோணராலே பீடிக்கப்படுகிறவர்களும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களுமான அவ்விருவரும், ஜயிக்க முடியாதவரும் ஊழித்தீபபோல் எழுந்து நிற்பவருமான அந்தத் துரோணசாரியரை விட்டு விலகினார்கள். பிறகு, கிரீடத்தையும் மாலையையும் அணிந்தவனுன் கௌந்தேயன், துரோணருடைய வில்லிவிருந்து விடப்படும் கூாமையான அம்புகளை விட்டுவிட்டு, போஜஸையத்தில் நுழைந்தான். அந்த அர்ஜுனன், மைனாகம் என்கிற மலைபோன்ற துரோணரை விட்டுவிட்டுக் கிருதவாமாவுக்கும் காம்போஜனுன் ஸுதக்ஷிணனுக்கும் இடையில் நின்று அவர்களை எதிர்த்தான். பிறகு, புருஷ்ரேஷ்டனைக் கிருதவர்மா பயமற்றவனாகி ஜயிக்க முடியாதவனும் குருகுலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உத்தமனுமான அர்ஜுனனைக் கழுகிறகுள் கட்டின பத்துப்பாணங்களாலே சீக்கிரமாக அடித்தான். அரசரே! அர்ஜுனன் அவனை யுத்தத்தில் நூறுபாணங்களால் அடித்தான். மறுபடியும் அவனை மூர்ச்சையடைவிக்கும்படி மூன்று பாணங்களால் அடித்தான். அந்தப் போஜனோ அட்டஹாஸஞ் செய்துகொண்டு பார்த்தனையும் மாதவரான ஸ்ரீவாஸுதேவரையும் தனித்தனி இருபத்தைந்து இருபத்தைந்து பாணங்களால் அடித்தான். அர்ஜுனன் அந்தப் போஜ

னது வில்லை அறுதது நெருப்பு ஜ்வாலைக்கொப்பானவைகளும் கோபத்தோடுகூடிய ஸர்ப்பங்கள் போன்றவைகளுமான இருபத தொரு பாணங்களாலே அவனை அடித்தான். பாரதரே! பிறகு, மஹாரதனை கிருதவர்மா வேறுவில்லை எடுத்து ஐந்து பாணங்களாலே விரைவாக (அர்ஜுனனுடைய) மார்பிலடித்தான்; மறுபடியும் கூர்மையுள்ள ஐந்து பாணங்களாலே அவனை அடித்தான். பார்த்தன் அவனை ஒன்பது பாணங்களாலே மார்பிலடித்தான். கிருதவர்மா வினுடைய ரதத்தைநாடிக் கொளந்தேயன் எதிர்த்தது நிற்பதைக்கண்டு விருஷணிகுலத்தில் தோன்றின ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், ‘நமக்குக் காலதாமதம் ஆகக்கூடாது’ என்று ஆலோசித்தார். பிறகு, அவர், பார்த்தனைக்குறித்து, ‘கிருதவர்மாவினிடத்தில் தயைபாராட்டாதே; ஸம்பந்தத்தை முற்றிலும்விட்டு இவனை நன்கு அடித்து நாசம்செய்’ என்று கூறினார். பிறகு, அந்த அர்ஜுனன் கிருதவர்மாவைப் பாணங்களால் மூர்ச்சை அடையும்படி செய்துவிட்டு வேகமுள்ள குதிரைகளுடன் காமபோஜகளுடைய சேனையை எதிர்த்துச்சென்றான். வெண்மை நிறமுடைய குதிரைகளையுடைய அர்ஜுனன் பிரவேசித்தவுடன், ஹ்ருதிகபுத்ரானை கருதவர்மா கோபமூண்டு பாணங்களுடன் கூடினவிலலில் நாடுனோவியை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களோடு யுத்தத்துக்காக எதிர்த்தான். சேனைகளுக்கு ரக்ஷைகளும் அர்ஜுனனைப் பின்தொடர்ந்து வருகின்றவர்களுமான பாஞ்சாலயர்களைக் கிருதவர்மா ஸம்பீதத்திலிருந்து விடப்படுகிற அம்புகளால் தடுத்தான். பிறகு, போஜகுலத்தில் தோன்றினவனான கிருதவர்மா கூர்மையுள்ள மூன்று அம்புகளால் யுதாமன்யுவையும் நான்குபாணங்களால் உததமௌஜஸையும் அடித்தான். அவ்விருவரும் இந்தக்கிருதவர்மாவைப் பததுப்பததுப் பாணங்களால் அடித்தார்கள். யுதாமன்யுவும் உததமௌஜஸும் மூன்றுமூன்று பாணங்களால் அவனுடைய கொடியையும் வில்லையும் அறுத்தார்கள். பிறகு, ஹார்த்திக்கியன் கோபமூண்டு வேறுவில்லை எடுத்து வீரர்களான பாஞ்சாலயர்களை வில்லை இழந்தவர்களாகச்செய்து அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். அவ்விருவர்களும் வேறு இரண்டு விற்களில் நானேற்றிப்போஜனை அடித்தார்கள். பீபதஸுவானவன் அந்த ஸமயத்தில் சத்துருக்களுடைய சேனையில் நுழைந்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவர்மாத் திரம் கிருதவர்மாவினால் தடுக்கப்பட்டு முயற்சி செய்தும் கொளரவசேனைகளில் பிரவேசிக்க இடைவெளியைப் பெறவில்லை. சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கின்ற அர்ஜுனன் விரைந்து ஸன்யங்களை நாசம்செய்துகொண்டு, தன்னிடம் அகப்பட்டவனா

யிருந்தும் கிருதவர்மாவைக் கொல்லவில்லை. அவ்விதம் வருகின்ற அந்த அர்ஜுனனைப் பார்த்துச் சூரனான ஸ்ருதாயுதன் என்கிற அரசன் மிக்ககோபங்கொண்டு பெரியவிவிலை அசைத்துக்கொண்டு எதிர்த்து வந்தான். அந்த ஸ்ருதாயுதன் மூன்று பாணங்களால் பார்த்தனையும் எழுபது பாணங்களால் ஜநார்த்தனரையும் மிக்க தீக்ஷணமான கூர்மரம் என்கிற ஆயுதத்தினால் பார்த்தனுடைய கொடியையும் அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் மிக்ககோபங்கொண்டு பெரியயானையை எட்டிகளால் குத்துவதுபோல உட்படிந்த கணுக்களுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களாலே சுருதாயுதனை அடித்தான் இறைவரே! அந்தச் சுருதாயுதன் பாண்டுகுமாரனான அர்ஜுனனுடைய அந்தப் பராக்ரமத்தைப் பொறுக்கவில்லை; பிறகு, அந்த அர்ஜுனன்மீது எழுபத்தேழு நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். அர்ஜுனன் கோபங்கொண்டு அவன் விலைவெட்டித் தூணியையும் அறுத்து உட்பதிந்த கணுக்களுள்ள ஏழுபாணங்களாலே மார்பி லடித்தான். பிறகு, அந்த அரசன் கோபமூண்டவனாகி வேறுவில்லை எடுத்து ஒன்பது பாணங்களை இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனனுடைய மார்பின்மீது எய்தான். பாரதரே! பிறகு, பகைவர்களை அடக்கு கிறவனான அர்ஜுனன் புன்னகைசெய்துகொண்டே அநேகமாயிரம் அம்புகளாலே சுருதாயுதனைத் துன்பமடையும்படி செய்தான். மிக்க பலவானும் மஹாதிகனுமான அந்த அர்ஜுனன் எழுபதுபாணங் களாலே அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் சீக்ரமாகக் கொன்று அவனையும் அடித்தான். வீர்யமுள்ளவனான அந்தச் சுரு தாயுதனென்கிற அரசன் குதிரையையிழந்த ரதத்தைவிட்டு ஒரு சுதாயுதத்தைக் கையிலெடுத்ததுக்கொண்டு யுத்தரங்கத்தில் பார்த்தனை எதிர்த்து வந்தான் வீர்யமுடையவனான அந்த ஸ்ருதாயுதனென் கிற அரசன் வருணனுடைய குமாரன். அந்த ஸ்ருதாயுதனுக்குக் குளிர்ந்த ஜலமுள்ள பர்ணசைபென்கிற மஹாநதியானவன் தாய். வேந்தரே! அந்தச்சுருதாயுதனுடைய தாயானவள் புத்திரன் நிமித்த மாக வருணனைப்பார்த்தது, 'என் குமாரன் உலகத்தில் சத்துருக் களால் கொல்லத்தகாதவன் ஆகவேண்டும்' என்று வேண்டினான். வருணன், ஸந்தோஷமடைந்து, 'எந்த அஸ்திரத்தினாலே உன் னுடைய புத்திரன் கொல்லத்தகாதவனாவனோ அப்படிப்பட்ட ஹித மான திவயாஸ்திரத்தை அவனுக்கு வரனாக யான் கொடுக்கிறேன். நதிகளுள் சிறந்தவளே! மனிதனுக்கு எவ்விதத்தாலும் மரணமடை யாமலிருக்கும் தன்மை கிடையாது; பிறப்பையுடைய அனைத்தும் அவசியம் மரிக்கத்தக்கன. ஆனால், இந்தக்குமாரன் ரணகளங்களில்

இந்த அஸ்திரமஹிமையினால் எப்பொழுதும் சத்துருக்களால் ஜயிக் கத்தகாதவன் ஆகப்போகிறான். உன் மனத்திலுள்ள கவலையானது விலகட்டும்' என்று சொன்னான். இவ்விதம் சொல்லி, வருணன், சுருதாயுதன் எந்தக்கதையைப்பெற்று எல்லாவுலகங்களிலும் ஒருவ ராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனாவனே அவ்விதமான கதையை அவனுக்கு மந்திரோபதேசத்தை முன்னிட்டுக் கொடுத்தான். மறுபடியும், பகவானும் ஜலாதிபதியுமான வருணன், இந்தச் சுருதாயுதனை நோக்கி, 'பிரபுவே! இந்தக்கதாயுதமானது யுத்தஞ்செய்யாதவன்மேல விடத்தக்கதன்று. (விட்டால்) அது உன்மேலேயே விழும். இந் தக் கதையானது யுத்தஞ்செய்யாதவன்மீது பிரயோகிக்கப்பட்டால் பிரயோகிக்கிறவனையே திருப்பிக்கொல்லும்' என்று சொன்னான். அந்தச்சுருதாயுதன் ஸமயம் நோந்திருக்குங்காலத்தில் அந்தப் பிதிரு வாகயத்தைப் பரிபாலனஞ் செய்யவில்லை. அவன் வீரர்களைக் கொல்லுகிற அந்தக் கதையினால் ஜநார்தனரை அடித்தான். வீர்ய முடையவரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் தமது பருத்ததோளினால் அதனை ஏற்றுக்கொண்டார். காற்றானது விந்தியமலையை அசைக்காதது போல அந்தக் கதாயுதமானது அவரை அசைக்கவில்லை. பிறகு, பாண்டுகுமாரனான அர்ஜுனன இரண்டுக்ஷூரபரங்களால் பரிகங் களுக்குச்சமமான வருணகுமாரனுடைய இருகைகளையும் சீகரமாக அறுத்தான். எரிநக்ஷத்திரம்போல ஜவலிகின்ற அந்தக் கதாயுத மானது ஜநார்தனரையடைந்து துர்மந்திரத்தினாலே வசப்படுத தப்படுகின்ற பிசாசுபோல மஹாவேகத்தோடு திரும்பிவந்து ரோஷ முள்ளவனும் நிற்கின்றவனும் வீரனுமான சுருதாயுதனைக்கொன்று விட்டது. பலவானான அந்தச் சுருதாயுதன் தலையை இழந்து கை களை இழந்து கொல்லப்பட்டவனாகிக் காற்றினாலே நன்றாக முறிக கப்பட்ட அநேகம் கிளைகளுள்ள மரம்போலப் பூமியில் விழுந்தான். அதிகமாகப்பிரகாசிக்கின்றதும் ஜ்வாலைகளுள்ளதும் வஜ்ராயுதத்தி னுடைய வேகத்திற்குச்சமமான வேகத்தோடு கூடியதுமான அந்தக் கதையானது வீரனான சுருதாயுதனைக்கொன்று பூமியை அடைந் தது. கதாயுதம் திரும்பினதையும் பகைவர்களை அடக்குகிறவனான சுருதாயுதன் அஸ்திரத்தினால் கொல்லப்பட்டதையும் கண்டு அவ் விடத்திலுள்ள ஸையங்களுக்கு, 'ஆ! ஆ!' என்னும் பேரொலி உண்டாகியது. மன்னரே! சுருதாயுதனாலே யுத்தம் செய்யாம லிருக்கின்ற கேசவர்மீது கதாயுதமானது எறியப்பட்டதனால், அஃது அவனையே கொன்றது. எவ்விதமாக வருணனால் சொல்லப்பட்டதோ அவ்விதமே அவன் யுத்தத்தில் எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்

கொண்டிருக்கும்பொழுதே நாசத்தை அடைந்து உயிரைவிட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். கீழேவிழுகின்ற பர்ணாசையினுடைய பிரிய புத்திரான அந்தச்சுருதாயுதன், காற்றினால் நன்றாக முறிக்கப்பட்ட அநேகம் கிளைகளுள்ள மரம்போல் விளங்கினான். பிறகு, சத்துருக்களை அடக்குகிறவனான அவன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு எல்லாச் சேனைகளும் சேனைத்தலைவர்களும் நான்குபுறத்திலும் ஓடினார்கள். பிறகு, காமபோஜராஜனுடைய குமாரனும் சூரனுமான ஸுதக்ஷிணன் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு பகைவர்களைக்கொல்லுகின்ற பல்குணனைகருதிதது எதிர்த்து வந்தான். பாரதரே! பார்த்தன் அந்தஸுதக்ஷிணன்மீது ஏழுபாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அவை அநதசசூரனைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. யுத்தத்தில் காண்டவததினின்றும விடப்படுகின்ற கூர்மையான பாணங்களாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அநத ஸுதக்ஷிணன், கழுகுகளுள்ள பத்துபாணங்களாலே அர்ஜுனைத் திருப்பி அடித்தான். ஐயா! அந்த ஸுதக்ஷிணன் மூன்றுபாணங்களால் வாஸுதேவரையும் ஐந்துபாணங்களால் பார்த்தனையும் மறுபடியும் அடித்தான். பாண்டுகுமாரனான பார்த்தன் மிக்க கூர்மையான அர்த்தசந்திர பாணங்களாலே அவனுடைய வில்லையும் கொடியையும் அறுத்து அவனையும் அடித்தான். அந்த ஸுதக்ஷிணனோ மூன்றுபாணங்களால் பார்த்தனையடித்துப் பிறகு ஸிம்மநாதம் செய்தான். கோபமுள்ளவனும் செளர்யமுள்ளவனுமான ஸுதக்ஷிணன் காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனன்மீது முழுதும் இரும்பினால் செய்ததும் மணிகள் கட்டியதும் குரூரமாயுள்ளதுமான சக்தியைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பெரிய எரிநகூத்திரமபோல ஜவலிக்கின்ற அந்தச்சக்திஆயுதமானது நெருப்புப்பொறிகளுடன்கூடி மஹாரதனான அந்த அர்ஜுனனையடைந்து அவனைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. சக்திஆயுதத்தால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு மிகுந்த மூர்ச்சையடைந்த மஹாதேஜஸ்வியான அந்தபபார்த்தன் நன்றாகத்தேறுதலடைந்து இரண்டு கடைவாய்களையும் நாக்கினால் நக்கிக்கொண்டு நினைத்தற்கரிய பராக்ரமத்தோடு கழுகுகுகள கட்டிய பதினான்குபாணங்களாலே குதிரைகளோடும் கொடியோடும் வில்லோடும் ஸாரதியோடும் கூடின அந்த ஸுதக்ஷிணனை அடித்து மற்றும் அநேக பாணங்களாலே அவனுடைய ரதத்தையும் துண்டுதுண்டாகச் செய்தான். பாண்டவன், எண்ணமும் பயனும் வீணாகிவிட்ட காமபோஜராஜகுமாரனான அந்த ஸுதக்ஷிணனைப் பெரிய முனையுள்ள ஓர் அம்

பினால் மார்பிலடித்தான். சூரனான அந்த ஸுதக்ஷிணன், கவச முடைந்து அங்கங்கள் சரிந்து கிரீடமும் தோள்வளைகளும் நழுவி, யந்திரத்தினால் கீழேதள்ளப்பட்ட இந்திரதவஜம்போல எதிரே விழுந்தான். வஸந்தகாலத்தில் மலையுச்சியில் முளைத்திருக்கின்றதும் நல்ல காந்தியுடையதும் நல்ல கீளைகளுள்ளதும் உறுதியாக நிலைத்திருப்பதுமான கர்ணிகார (=கோங்கு) விருக்ஷமானது காற்றினால் ஒடிக்கப்பட்டுக் கீழேவிழுவதுபோல ஸுதக்ஷிணராஜன் பெரிய கைகளை விரித்துக்கொண்டு விழுந்து சிதறினான். காம்போஜ தேசத்திலுண்டான உயர்ந்தவிரிப்புக்களில் படுக்கத்தக்கவனும் மிகச்சிறந்த ஆபரணங்களுள்ளவனுமான ஸுதக்ஷிணன் அடிக்கப்பட்டுப் பெரிய தாழ்வரைகளோடுகூடின மலைபோலப் பூமியில்படுததான். மிக அழகுள்ளவனும் சிவந்தகண்களுள்ளவனுமான அநதக் காம்போஜ ராஜகுமாரனான ஸுதக்ஷிணன் பார்த்தனால் கர்ணியென்கிற பாணத்தினால் அடித்துத்தள்ளப்பட்டான். மிக்ககைவனமையுள்ளவனும பிராணனையிழந்தவனும் பூமியில் தள்ளப்பட்டவனுமான இந்த ஸுதக்ஷிணன் அக்னிபோன்றதும் பொன்மயமுமான மாலையைச் சிரஸில் தரித்தவனாகப் பிரகாசித்தான். சுருதாயுதனும் காம்போஜ ராஜனான ஸுதக்ஷிணனும் கொல்லப்பட்டதுகண்டு, உமது புத்திரனுடைய எல்லா ஸைனிகர்களும் ஓடினார்கள்.

தோண்ணாற்றமூன்றாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(அர்ஜுனன் சுருதாயுஸ்மூதலானவர்களைக் கோன்றது.)

அரசரே! ஸுதக்ஷிணனும் வீரனான சுருதாயுதனும் கொல்லப்படவே, உம்முடைய ஸைனிகர்கள் கோபங்கொண்டு பார்த்தனை நோக்கி வேகத்தோடு எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மன்னரே! பிறகு, அபிஷாஹர்களும் சூரஸேனர்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் அர்ஜுனன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். பாண்டவன் அந்தப்பகைவர்களுள் வேறு ஆறாயிரம் வீரர்களை அம்புகளாலே நாசஞ் செய்தான். அவர்கள் புலியினிடத்திலிருந்து அல்ப மிருகங்கள் பயந்து ஓடுவதுபோலப் பயந்து ஓடினார்கள். பகைவர்களை யுத்தரங்கத்தில் கொல்லுகின்றவனும் சத்துருக்களை யுத்தத்தில் ஜயிக்கக்கருகியவனுமான பார்த்தனை அவர்கள் மறுபடியும் திரும்பிவந்து நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். தனஞ்சயன் எதிர்த்து வரு

கின்ற அந்தச் சததுருக்களுடைய தலைகளையும் கைகளையும் காண்ட வத்கினின்றும் விடப்பட்ட அம்புகளாலே விரைவில் தள்ளினான். அவ்விடத்தில் தள்ளப்பட்ட தலைகளாலே யுத்தபூமியானது இடை வெளியற்றதாயிற்று. காக்கை கழுகுகளுடைய கூட்டங்களாலே யுத்தரங்கத்தில் மேகங்களுடைய நிழல்போன்ற நிழலுண்டாகியது. அவர்கள் நாசம்பண்ணப்படுகையில், சுருதாயுவும் அஸ்ருதாயுவும் கோபமும் பொருமையும்கொண்டு தனஞ்சயனோடு போர்புரிந்தார்கள். பலசாலிகளும் பகைவரை அவமானப்படுத்தும் எண்ணமுள்ளவர்களும் வீர்யமுள்ளவர்களும் நற்குலத்தில் பிறந்தவர்களும் புஜபலமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் இந்த அர்ஜுனன்மீது பாணவர்ஷங்களை இடமாகவும் வலமாகவும் பொழிந்தார்கள். மஹாராஜரே! விரைவுள்ளவர்களும் பெரியபுகழை விரும்புகின்றவர்களும் உமமுடைய புத்திரன் நிமித்தமாக அர்ஜுனனுடைய வதத்தை விருமபுகின்றவர்களும் சிறந்த வில்லாளிகளுமான அவ்விருவரும் கோபங்கொண்டு தடாகத்தை இரண்டு மேகங்கள் நிரப்புவதுபோலப் படிந்தகணுக்களுள்ள ஆயிரம் பாணங்களாலே அர்ஜுனனை நிரப்பினார்கள். பிறகு, ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனான சுருதாயு, கோபங்கொண்டு துவைக்கப்பட்டதும் கூர்மையுள்ளதுமான தோமரத்தினால் தனஞ்சயனை அடித்தான். பகைவர்களைக்கொல்லுகிற அந்த அர்ஜுனன் வலிமையுள்ள சத்துருவினால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு ரணகளத்தில் கேசவரையும் மோகிகளும்படிசெய்துகொண்டு மிக்க மூர்ச்சையை அடைந்தான். இதே ஸமயத்தில் மஹாரதனை அந்த அஸ்ருதாயு மிகக் கூர்மையுள்ள சூலாயுதத்தினாலே பாண்டவனை அடித்தான். அந்தஅஸ்ருதாயு மஹாதமாவான பாண்டவனுக்குப் புண்ணில் காரத்தை விடுகிறதுபோலச் செய்தான். பார்த்தனும் நன்றாக அடிக்கப் பட்டுக் கொடிமரத்தில் சாய்ந்தான். பூமிபாலரே! பிறகு, தனஞ்சயன் கொல்லப்பட்டானென்று எண்ணி உமமுடைய எல்லா ஸைனிகர்களும் மிக்க ஸிமமநாதத்தைச் செய்தார்கள். கிருஷ்ணரும், பிரஜ்ஞையை இழந்த பார்த்தனைக்கண்டு அதிக மனவருத்தமடைந்து அந்தஸமயத்தில் அவனை மிக்க இன்பமான, வார்த்தைகளால் ஸமாதானப்படுத்தினார். பிறகு, ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டர்களும் அஸ்திரவித் தையில் தேர்ச்சியுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் தனஞ்சயனையும் கிருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவரான ஸ்ரீவாஸு தேவரையும் நான்குபக்கங்களிலும் அம்புமழைகளாலே சக்கரங்களோடும் கூபரததோடும் ரதத்தோடும் குதிரைகளோடும் கொடிமரத் தோடும் கொடிச்சீலையோடும் கண்ணுக்குப் புலப்படாதபடி

செய்தார்கள். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பாரதரே! பீபத்ஸுவான வன் யமபட்டணம்போய் மறுபடியும் மீண்டுவந்தவன்போல மெள்ள மூர்ச்சைதெளிந்து தேறுதலை அடைந்தான். பிறகு, மகாரதனான அவன் பாணஸமூஹத்தால் கேசவரோடு ரதமானது மூடப்படடிருந் பதையும் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பைப்போலப் பகைவர்கள் எதிரில் பிரகாசிப்பதையும் கண்டு, ஐந்திராஸ்திரததைப் பிரயோகம் செய்தான். அந்த ஐந்திராஸ்திரத்திலிருந்து பதிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகள் ஆயிரக்கணக்காகத் தோன்றின. பார்த்தனுடைய வில்லிலிருந்து புறப்பட்ட அந்த அம்புகள் அந்தச் சிறந்த வில்லாளிகளையும் அவர்களால்விடப்பட்ட அம்புகளையும் நாசஞ்செய்துவிட்டு ஆகாயத்தில ஸஞ்சரித்தன. பாண்டவன் பாணவேகத்தினால் அம்புகளை விரைவாகத் திருப்பியடித்துவிட்டு அந்த அந்த இடங்களில் மஹாரதர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்துகொண்டே புறப்பட்டான். அவ்விருவரும் பல்குணனுடைய அம்புகூட்டங்களாலே கைகளையும் தலைகளையும் இழந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்டுக் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்கள்போலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். சுருதாயு அசுருதாயு இருவருடைய வதமும் ஸமுத்திரத்தினுடைய வறட்சிபோல உலகத்திற்கு ஆச்சரியகரமாயிருந்தது. பாரதன் அவ்விருவரையும்டுத்துப் பின்தொடர்ந்துவந்த ஐந்தாறுதேராளிகளையும் மறுபடிகொண்டு சிறந்தவர்களை எல்லாம் கொன்றுகொண்டே கௌரவசேனையை எதிர்த்துச் சென்றான். பாரதரே! சுருதாயுவும் அசுருதாயுவும் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்து அவ்விருவருடைய குமாரர்களும் நரசுரேஷ்டர்களுமான நியுதாயுவும் தீர்க்காயுவும் தந்தையர்களுடைய மரணத்தினாலுண்டான துன்பத்தினால் பீடிகப்பட்டு மிக்ககோபத்தோடு பலவித பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு குந்தீபுத்திரனை எதிர்த்தார்கள். அர்ஜுனன் மிக்ககோபங்கொண்டு ஒரு முகூர்த்த காலத்திற்குள் அவ்விருவரையும் உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். தாமரைத்தடாகத்தை யானை கலகருவது போல் சேனைகளைக்கலகருகின்ற பார்த்தனைக் கூதரியஸ்ரேஷ்டர்கள் தடுபதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். அரசரே! நல்லசிகைக்ஷ பெற்றவர்களும் யானைவீரர்களான ஆயிரக்கணக்கான அங்க தேசத்து வீரர்கள் கோபங்கொண்டு யானைக்கூட்டங்களோடு ஆயிரவர் ஆயிரவராகப் பாண்டவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். கீழ்நாட்டரசர்களும் தென்னாட்டரசர்களும் களிங்கன்முதலான அரசர்களும் தூயோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டு மலைபோன்ற யானைகளோடு பார்த்தனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அப்பொழுது உக்ரஸ்வருப்

முடையவனான அர்ஜுனன் காண்டவததினின்று விடப்படும் அம்புகளாலே எதிர்த்துவருகின்ற அந்தவீரர்களுடைய தலைகளையும் நல்ல பூஷணங்களையணிந்த கைகளையும் சீக்கிரமாக அறுத்தான். அந்தத் தலைகளாலும் தோள்வளைகளுடன்கூடின கைகளாலும் வியாபிக்கப் பட்ட யுத்தபூமியானது ஸ்வர்ணமயமான கற்களையுடையதுபோலவும் ஸர்ப்பங்களால் சூழப்பட்டதுபோலவும் விளங்கியது. அம்புகளாலே அறுக்கப்பட்ட கைகளும் அறுக்கப்பட்ட தலைகளும் கீழேவிழு கின்றவை, மரங்களிலிருந்து விழுகின்ற பசுதிகளபோலக் காணப் பட்டன. அம்புகளால் ஆயிரக்கணக்காக அடிக்கப்பட்டு ரக்தத்தைப் பெருகுகின்ற யானைகள் கார்காலத்தில் சிவப்புவாணமுள்ள உலோகங்களோடு கலந்துபெருகுகின்ற அருவிகளுடன்கூடின மலைகள் போலக் காணப்பட்டன. யானையின்மீதேறியிருக்கின்ற பலவித விகாரரூபமுள்ள வேறுமிலேசசர்கள் பீபதஸுவினுடைய கூர்மையான பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்டுக் கிடந்தார்கள். நராதிபரே! பலவித வேஷத்தைத் தரித்தவர்களும் பலவித அஸ்திரஸமுஹங்க ளால் சூழப்பட்டவர்களுமான வீரர்கள், நானாவிதமான பாணங்க ளாலே அடிக்கப்பட்டு, ரக்தத்தினால் பூசப்பட்ட மேனியுடன் விளங் கினார்கள். மாவுத்தார்களோடும் பினதொடர்ந்துவந்த வீரர்க ளோடும் சேர்ந்து பார்த்தனுடைய அம்பினாலடிக்கப்பட்டு ஆயிர மாயிரமாக அறுக்கப்பட்ட தேகத்தையுடையயானைகள் ரக்தத்தை அதிகமாகக்க்கின. சிலயானைகள் வீரிட்டன. சில கீழே விழுந் தன. சில திககுக்களில் சுழன்றன. மேலே ஏறியிருக்கின்ற வீரர்களையுடையவைகளும் கொடிய விஷத்துக்கொப்பானவைகளு மான மற்ற அநேக யானைகள் மிகவும் பயந்தவைகளாகித் தங்கள் ஸைனிகர்களையே நாசஞ்செய்தன. அஸுரமாயையை அறிந்தவர்க ளும் மிகவும் பயங்கரமானவர்களும் கோரமான கண்ணையுடைய வர்களுமான யவனர்களும், பாரதர்களும், பாஹ்லிகர்களும், சகர களும், காகத்தின நிறமுடையவர்களும் கெட்ட நடையையுடைய வர்களும் ஸ்திரீயிடத்தில் சாபலயமுடையவர்களும் கலகத்தில் பிரீதியுள்ளவர்களும் மதித்தயானையின் பராக்கிரமமபோன்ற பராக் கிரமமுடையவர்களுமான திராவிடர்களும் அங்கு யுத்தஞ்செய் தார்கள். பசுவாகிய நந்தினியினிடத்தில் பிறந்தவர்களும் யமனுக் கொப்பானவர்களும் நன்கு அடிப்பவர்களுமான மிலேச்சர்களும் தார்வாதிஸாரர்களும் தரதர்களும் புண்ட்ரர்களும் ஆயிரக்கணக் காக யுத்தஞ்செய்தார்கள். லக்ஷக்கணக்கான அந்தக் கூட்டங்கள் எண்ணுவதற்கு அஸாத்யமாக இருந்தன. அவர்களெல்லோரும்

கூர்மையான அம்புகளைப் பாண்டவன்மீது நான்குபக்கங்களிலும் வர்ணித்தார்கள். பலவிதயுத்தங்களில் ஸமர்ததர்களான அந்த மிலேசசர்களும் (பாண்டகளை) இறைத்தார்கள். தனஞ்சயன் சீக்கிரமாக அவர்களின்மீதும் அம்புமழையைப்பொழிந்தான். அப்படிப்பட்டதொடர்ச்சியானது விட்டிற்பூசகியினுடைய வரிசைபோலிருந்தது. தனஞ்சயன் ஸையத்தில அம்புகளாலே மேகத்தின்நிழலைப் போன்ற நிழலைபுண்டுபண்ணி, மொட்டையடித்துக்கொண்டவர்களும் பாதிசுக்ஷரமசெய்துகொண்டவர்களும் சடைமுடியையுடையவர்களும் அசுததர்களும் தாடிமீசை அடர்ந்தமுகத்தையுடையவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்தவாகளுமான எல்லா மிலேசசர்களையும் அஸ்திரசகதியினால் நாசஞ்செய்தான். மலையில் ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களும் மலையின குகையில் வாஸஞ்செய்கின்றவர்களான அவர்களுடைய கூட்டங்கள் அம்புகளால் நூற்றுக்கணக்காக அடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தினின்றும் பயந்து ஓடிவிட்டன. கூர்மையான அம்புகளாலேதள்ளப்பட்ட யானைகள் குதிரைகள் குதிரைவீரர்கள் மிலேசசர்கள் இவர்களுடைய இரத்தத்தை ஸந்தோஷத்தோடு கொகருக்களும் கமுகுகளும் செந்நாய்களும் பூமியில் பானம்செய்தன. அந்த அர்ஜுனன், அம்புமழைகளாகிற ஓடங்களுள்ளதும் மயிரகளாகிற பாசிக்கொத்துக்களும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் ரத்தவெள்ளமாகிற அலைகளுள்ளதும் அறுக்கப்பட்டவிரலகளாகிற சிறுமீன்களுள்ளதும் காலாட்களாலும் குதிரைகளாலும் தோகளாலும் யானைகளாலும் மறைக்கப்பட்ட பிரவாஹத்தையுடையதும் பயங்கரமானதும் உக்ரமானதும் ஊழிக்காலத்து யமன்போன்றதும் யானைகளால்நெருங்கியதும் ரத்தத்தைப் பிரதானமாகக்கொண்டதுமான ஒரு நதியை உண்டுபண்ணினான். இந்திரன் மழையைப்பொழியுங்காலத்தில் எவ்வாறு மேடும் பள்ளமும் தெரியாவோ அவ்வாறு (ஒன்றுந்தெரியாதபடி) பூமி முழுமையும் ராஜபுத்திரர்கள் யானைகள் குதிரைகள் தேராளிகள் குதிரைவீரர்கள் இவர்களுடைய தேகங்களிலிருந்து உண்டான ரத்தத்தினாலே எங்கும் வெள்ளம்முடியது. கூத்திரியஸ்ரேஷ்டனான அர்ஜுனன் ஆரயிரம் குதிரைகளையும் ஸ்ரேஷ்டர்களான ஆயிரம் கூத்திரியர்களையும் பரலோகத்திற்கு அனுப்பினான். முறைப்படி ஒழுங்குசெய்யப்பட்டயானைகள் ஆயிரக்கணக்காக அம்புகளாலடிக் கப்பட்டு வஜ்ரத்தாலடிக்கப்பட்ட மலைகள்போல் யுத்தபூமியை அடைந்து படுத்தன. அந்த அர்ஜுனன் மதப்பெருக்கையுடைய யானையானது கோரைக்காட்டை அழிப்பதுபோலக் குதிரைகளையும் தேர்களையும் யானைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு ஸஞ்சாரஞ்

செய்தான். காற்றினாலே நன்றாகத் தூண்டப்பட்ட நெருப்பானது, அதிகமான மரங்களும் கொடிகளும் புதர்களும் உலர்ந்த விறகு களும் திருணங்களும் புற்களுமுள்ளகாட்டை எவ்வாறு எரிக்குமோ, அவ்வாறே கிருஷ்ணனாகிறகாற்றினாலே தூண்டப்பட்டதும் அம்புக ளாகிற ஜவாலைகளுள்ளதுமான பாண்டுகுமாரனான அர்ஜுனனாகிற நெருப்பானது கோபங்கொண்டு உமமுடைய ஸேனையாகிற காட்டை எரித்தது. விலலைகளையில்கொண்ட தனஞ்சயன், தேர்களின் நடுவிடங்களைச் சூன்யமாகச்செய்துகொண்டும் மனுஷ்யர்களாலே பூமியைநிரப்பிக்கொண்டும் வஜ்ராயுதத்திற்கு ஸமமான அம்பு களாலே யுத்தபூமியை ரத்தப்பெருககுள்ளதாகச் செய்துகொண்டும் நெருங்கின அந்தயுத்தத்தில் நர்த்தனஞ்செய்கிறவன்போலக் காணப் பட்டான். பிறகு, இரத்த வெள்ளத்தால் அலைமோதுகின்றதும் எலும்புகளாகிற பருக்கைக்கற்களால் நெருங்கியதும் கொடிகளாகிற விருகூங்களுள்ளதும் தேர்களாகிறமடுக்களுள்ளதும் நன்றாகஅறுக் கப்பட்ட தலைகளாகிற கற்களுள்ளதும் யானைத்துதிகைகளாகிற பெரிய முதலைகளுள்ளதும் மாமஸங்களும் ஊனீரும் எலும்புமாகிற சேற்றினாலநிரம்பியதும் கொல்லப்பட்ட குதிரைகளாகிற சுறாமீன் களால் வியாபிக்கப்பட்டதும் தலைப்பாகைகளாகிற நுரைகளால் நன்கு மூடப்பட்டதும் அம்புகளாகிற கோரமானமீன்களால் மிகப்பரவப் பெற்றதுமான நதியானது, பர்வதங்களிலிருந்து நதிபுறப்படுவது போல மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவைகளுடைய தேகங்களி லிருந்து புறப்பட்டது. தனஞ்சயன் மிகக் கோபமடைந்து யுத்த பூமியை ருத்திரருடைய உதயானத்திற்கு ஸமானமாகவும் அதி பயங்கரமாகவும் செய்துகொண்டு பாரதசேனையில் பிரவேசித்தான். அவ்வாறு செல்லுகின்ற அந்தஅர்ஜுனனை அம்பஷ்ட தேசாதிபதி யான சுருதாயுஸ தடுத்தான். ஐயா! பிருதாசுமாரனான அர்ஜுனன் முயற்சிசெய்கின்ற அந்தச்சுருதாயுவினுடைய குதிரைகளைக் கழு கிறகுக்கள் பூண்ட கூரிய அம்புகளாலே விரைவாகக்கீழேதள்ளி வேறு அம்புகளாலே அவனுடையவில்லையும் அறுத்துத் தன்பராக்ரமத் தைக் காட்டினான். அம்பஷ்டனோ கோபத்தினால் கண்கள் கலங்கிக் கதையைஎடுத்தது யுத்தகளத்தில் மஹாரதனான பார்த்தனையும் கேசவரையும் எதிர்த்துவந்தான். பாரதரே! பிறகு, வீரனான அம்பஷ்டன் கதையைஎடுத்தது அடித்துக்கொண்டு ரத்ததைத்தடுத் துக் கதையினால் கேசவரை அடித்தான். பாரதரே! சத்துருவீரர் களை வதனஞ்செய்கின்றவனான அர்ஜுனன், கதையினாலே கேசவர் அடிக்கப்பட்டதுகண்டு, பிறகு, மிகுந்தகோபங்கொண்டு, உதிக்கின்ற

ஸூர்யனை மேகம்முடுவதுபோல ரதிகுராரேஷ்டனும் கதையை யுடையவனுமான அந்த அம்பஷ்டனை ஸுவர்ணமயமான கணுக் களுள்ள அம்புகளாலே யுத்தத்தில் முடினான். பிறகு, அவன் வேறு அம்புகளாலே மஹாபலசாலியான அந்த அம்பஷ்டனுடைய கதையைப் பொடியாக்கினான். அது அப்பொழுது ஆசுசரியமாயிருந்தது. பிறகு, அந்த அம்பஷ்டன் அந்தக் கதை விழுந்ததுகண்டு வேறு ஒரு பெரியகதையைக் கையிலெடுத்து அர்ஜுனனையும் வாஸுதேவரையும் திரும்பவும் திரும்பவும் அடித்தான். அர்ஜுனன் கதையுடன் தூக் கப்பட்டவைகளும் இந்திரதவஜம் போன்றவைகளுமான அவனு டைய இரண்டுகைகளையும் அர்த்தசந்திரபாணங்களாலறுத்து வேறு அம்பினாலே அவன்தலையையும் அறுத்தான். அரசரே! அந்த அம்ப ஷ்டராஜன் கொல்லப்பட்டு யந்திரத்தினால் அடியில்பெயர்க்கப் பட்டுக் கீழேதள்ளப்படுகின்ற இந்திரதவஜம்போலப் பூமியை எதி ரொலியடையும்படி செய்துகொண்டு கீழேவிழுந்தான். அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, உமமுடைய சேனை அப்பொழுது தோல்வி யடைந்தது. அப்பொழுது பார்த்தன் தேர்ப்படையினால் வியாபிக்கப் பட்டவனும் அநேக யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் சூழப்பட்ட வனுமாகி மேகங்களால் மூடப்பட்ட ஸூராயனபோலக் காணப் பட்டான்.

தொண்ணூற்றுநான்காவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(தூர்யோதனன் துரோணரை நிந்தித்து ஜயத்ரதனைப்பற்றித் தூக் கித்ததும், துரோணர் தூர்யோதனனுக்கு மந்திரத்தோடு கவ சம்பூட்டி அர்ஜுனனோடு யுத்தத்திற்கு அனுப்பியதும்.)

பிறகு, குந்தீபுத்திரனான அர்ஜுனன் ஸிந்துராஜனைக்கொல்ல வேண்டுமென்ற எண்ணத்துடன் தாண்டமுடியாத துரோணசேனையையும் போஜசேனையையும் பிளந்துகொண்டு உள்ளேபிரவேசிக்கவே, காமபோஜனுடைய குமாரனான ஸுதக்ஷிணனும் மிக்கவலிமையை யுடைய சுருதாயுவும் ஸவ்யஸாசியினால் நாசம்பண்ணப்பட்டும் ஸைன் யங்கள் துரத்தியடிக்கப்பட்டும் நான்குபக்கங்களிலும் ஒடுமளவில, உமமுடைய குமாரன் தன்சேனை நாசம்பண்ணப்பட்டதைக்கண்டு விரைபவனாகித் தனியான ஒருதேரோடு துரோணரிடம்வந்து அவரைநோக்கி, 'புருஷ்ஹரேஷ்டனான அந்த அர்ஜுனன் இந்தப் பெரியசேனையைப் பிளந்துகொண்டு உள்ளே பிரவேசித்துவிட்டான்.

குருரமான இந்த ஜனநாசமானது நேர்ந்திருக்கும்பொழுது அர்ஜுன னுடைய விநாசத்தின்பொருட்டு மேல்செய்யத்தக்கதைத தேவரீர்கள் புத்தியினால் ஆலோசிக்கவேண்டும். அந்தப்புருஷஸாரேஷ்டனான ஜயத்ரதன் கொல்லப்படாமலிருக்கும்வண்ணம் உபாயத்தைச் செய்யும். தேவரீர்களுக்கு மங்களமுண்டாகவேண்டும். தேவரீர்கள் எங்களுக்கு முக்கியமானகதியல்லவோ. கோபமாகிற காற்றினாலே தூண்டப்பட்ட இந்ததனஞ்சயனாகிற நெருப்பானது என்னுடைய சேனையாகிற உலர்ந்தகாட்டை, எழுந்ததீயானது காட்டைக்கொளுத்துவது போலக் கொளுத்துகிறது. பகைவரைவாட்டுபவரே! ஸையத்தை உடைத்துக்கொண்டு கெளந்தேயன்மீறினவுடன், ஜயத்ரதனை ரக்ஷிக்கின்றவீர்கள் அதிகமானஸந்தேகத்தை அடைந்தார்கள். ப்ரம்ம விததுக்களுள் உததமரே! 'தனஞ்சயன் உயிரோடு ஒருகாலும் துரோணரைக்கடந்து செல்லமாட்டான்' என்று அரசர்களுக்கு உறுதியான எண்ணமிருந்தது. அதிகமான தேஜஸுடையவரே! தேவரீர்கள் பார்த்ததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பார்த்தன் தாண்டி விட்டமையால் இப்பொழுது எல்லாம் ஆபத்திற்குள்ளானதென்றே நினைக்கிறேன். இந்தஎன்னுடைய ஸையமானது (இனி நமக்கு) இல்லை. ஓ! மஹாபாக்யசாலியே! தேவரீர்களைப் பாண்டவர்களுக்கு நன்மையைப்பயப்பதில் விருப்பமுள்ளவரென்று நான் அறிவேன். பிராமமணரே! ஆதலால், காரியத்தை ஆலோசித்து நான் மதிமயக்கமுற்றிருக்கிறேன். பிராம்மணரே! நான் உமக்கு என்சக்திக்குத்தக்கபடி உததமமான விருத்தியை ஏற்படுத்தி அதை அபிவிருத்திசெய்துகொண்டு என் சக்தியுள்ளமடிலும் உமக்குத் திருப்தியை உண்டுபண்ணிவருகிறேன். அதனைத தேவரீர் நினைக்க வில்லை. மிக்கபராக்ரமமுடையவரே! எப்பொழுதும் பக்தியுள்ள எங்களைத தேவரீர்கள் விரும்புகிறதில்லை. எங்களுக்கு அப்பிரியத்தைச் செய்வதில் பற்றுதலுள்ளவர்களான பாண்டவர்களுக்கு எப்பொழுதும் திருப்தியை உண்டுபண்ணுகிறீர். எம்மை அண்டிப் பிழைக்கின்ற நீங்கள் எமக்கே அப்பிரியத்தைச்செய்வதில் பற்றுதலுள்ளவராயிருக்கிறீர்கள். உமமை நான் தேனினால் பூசப்பட்டிருக்கிற கத்திபோன்றவரென்று அறியவில்லை. தவளைபோல் கத்தாகிற ஸவபாவமுள்ள ஸர்ப்பமென்றும் உம்மை நான் அறியவில்லை. பாண்டவனை வெல்லும் விஷயத்தில் தேவரீர்கள் எனக்கு வரனைக் கொடாமலிருந்திருந்தால் வீட்டுக்குச் செல்லுகின்ற ஜயத்ரதனை நான் தடாமலிருந்திருப்பேன். புத்தி மயக்கத்தினால் உம்மிடத்திலிருந்து ரக்ஷணத்தை விரும்புகின்ற புத்திஹீனனான என்னாலே ஸிந்தராஜன்

தேறுதலடையும்படி செய்யப்பட்டு யமனுக்கு அர்ப்பணமசெய்யப் படான். மனிதன் யமனுடைய கோரப்பற்களின் நடுவையடைந்து விடுபட்டாலும் விடுபடுவான். யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுடைய வசுத தையடைந்த ஐயதரதன் ஒருபோதும் மீளான். சிவந்த குதிரைகளையுடையவரே! ஸைந்தவன் விடுபடும்வண்ணம் நீர்செய யும். துயரமடைந்தவனான என்னுடைய புலம்பலைக் கேட்டுக் கோபத்தைப் பாராட்டக்கூடாது. ஸைந்தவனைக் காப்பாற்றும்' என்று கூறினான்.

துரோணர், துர்யோதனனைப்பார்த்தது, 'அரசனே! நான் உன் வார்த்தையில் அஸூயைப்படவில்லை. எனக்கு நீ அஸ்வததாமா வோடு ஸமமானவன். நான் உனக்கு உண்மையைச் சொல்லப்போகிறேன்; அதனை நீ சரியாகச்செய்; அர்ஜுனனுக்கு ஸாரதியான வாஸுதேவர் மஹா ஸாமர்த்தியமுடையவர். அர்ஜுனனது சிறந்த குதிரைகள் மிகக் கூறுசுறுப்புள்ளவை. சிறிது இடைவெளியை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு தனஞ்சயன் விரைவாகச்செல்லுகிறான். பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் விரைவாகச் செல்லுகின்றவைகளு மான கிரீடியினுடைய பாணஸமுஹங்கள் ரதத்திற்குப் பின்புறத் தில் ஒரு குரோசதூரம் வந்துவிழுகின்றதை நீ பாரக்கவிலையா? பிராயமுதிர்ந்தவனான நான் இப்பொழுது விரைவாக யுத்தத்தில் ஸஞ் சரிக்கும்விஷயத்தில் ஸாமர்த்தியமற்றவனாக இருக்கிறேன். ஸேனா முகத்தில் பார்த்தார்களுடைய ஸையனமும் வந்து நெருங்கிவிட்டது. எல்லாவில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுதிஷ்டிரனை நான் பிடிப்பேன். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனே! அரசர்களின் நடுவில் இவ்வாறு என்னால் பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டது. வேந்தே! அர்ஜுனனால் விடப்பட்டிருக்கிற யுதிஷ்டிரனே எதிரில் வந்து நிற்கிறான். ஆதலால், வியூகத்தினுடைய முகத்தைவிட்டுப் பல் குணனைக்குறித்து யுத்தத்திற்காக நான் செல்லமாட்டேன். ஒத்த குலத்தில் தோன்றியவனும் ஒத்த செய்கையையுடையவனும் ஸஹாயமற்றவனுமான சத்துருவை ஸஹாயமுள்ளவனான நீ சென்று எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்; பயப்படாதே. நீ இந்த உலகத்திற்கு நாத னல்லையா? நீ அரசன்; சூரன்; கற்றறிந்தவன்; சாமர்த்தியமுடைய வன்; பாண்டவர்களோடு வைரத்தை விளைவித்தவன்; வீரனான நீ பிருதா குமாரனான தனஞ்சயனிருக்குமிடத்திற்கு நீயாகவே விரை வாகச்செல்' என்று சொல்ல, துர்யோதனன், 'ஆசார்யரே! ஆயுதம் பிடித்தவரெல்லாருள்ளும் சிறந்த உமமையும் மீறிவந்த அர்ஜுனனை நான் எவ்வாறு எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்வேன்? வஜ்ரபாணியான இந்

திரனையும் யுத்தத்தில் தோற்கச்செய்யலாம். சத்துரு பட்டணங்
களை ஜயிக்கிற வல்லமையுடைய அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் ஜயிக்க இய
லாது. யுத்தத்தில் அக்னிபோல எரிக்கின்றவனும் ஒருவராலும்
ஜயிக்க முடியாதவனும் பாண்டவனுமான எந்த அர்ஜுனனாலே
போஜகுலத்தில் பிறந்தவனான கிருதவர்மாவும் தெய்வம்போன்ற
தேவரீரும் அஸ்திர ப்ரதாபத்தால் ஜயிக்கப்பட்டார்களோ,
¹ சுருதாயுவும கொல்லப்பட்டானோ, ஸூதகூழினனும் அரசனான
சுருதாயுதனும் சுருதாயுஸும் அசுருதாயுஸும் பதினாயிரக்கணக்கான
மிலேசசர்களும் கொல்லப்பட்டார்களோ அவனை யான் எவ்வாறு
எதிர்த்தது போர்புரிவேன்? மிக்க சிறப்புடையவரே! ஆசார்யரே!
அதனைத் தேவரீர் எனக்குச் சொல்ல வேண்டும். இப்பொழுது
அவனோடு எனக்கு யுத்தம் நேருவது தகுதியானதென்று எண்ணு
வீராகில் என்னைக் கட்டளையிடும். கிங்கரணைப்போல் உமக்கு நான்
உடன்பட்டிருக்கிறேன். என்னுடைய கீர்த்தியைக் காப்பாற்று
வீராக' என்று விஜ்ஞாபனஞ் செய்தான். துரோணர், 'குருகுலத்
தில் பிறந்தவனே! நீ உண்மையைச் சொல்லுகிறாய். தனஞ்சயன்
(எவ்விததாலும்) ஜயிக்க முடியாதவனே. நீ போரில் இவனை
எதிர்த்தது தாங்கச் சகதியுள்ளவனாகக் கூடிய காரியத்தை நான்
செய்யப்போகிறேன். வாஸுதேவர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்
பொழுதே உன்னிடத்தில் எதிர்த்து யுத்தம்பண்ணுகிற கௌந்
தேயனை உலகத்தில் எல்லா விலலாளிகளும் இப்பொழுது ஆச்சரிய
மாகப் பார்க்கட்டும். மன்னவ! யுத்தத்தில் பாணங்களும் அஸ்திரங்
களும் உன்னுடைய கவசத்தை உடைக்காதபடி ஸ்வர்ணமயமான
கவசத்தை உனக்கு யான் பூட்டுகிறேன். அஸுரர்கள் தேவர்கள்
யக்ஷர்கள் உரகர்கள் ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடனும் மனிதர்களுட
னும் கூடிய மூவுலகங்களும் உன்னோடு போர்புரிந்தாலும் உனக்குப்
பயம் நேராது. கிருஷ்ணனாவது கௌந்தேயனாவது அல்லது ஆயுத
பாணியான வேறு எவ்வித வீரனாவது ஒருவன் யுத்தரங்கத்தில்
உன்கவசத்தில் அம்புகளைப் போடுவதற்குச் சகதியுடையவனாகான்.
அவ்விதமான நீ கவசமூண்டு இப்பொழுது யுத்தத்தில் கோபங்
கொண்ட அர்ஜுனனைக் குறித்து நேரில் விரைந்து எதிர்த்துச் செல்.
அவன் உன் பராக்ரமத்தைத் தாங்கப்போகிறதில்லை' என்று நியமித்
தார். பிரம்மவித்துக்களுள் உத்தமரான துரோணர் இவ்வாறு
சொல்லிவிட்டு உலகங்களை வித்தையினால் ஆச்சரியப்படும்படி செய்
பவராகி அந்தப் பெரிய யுத்தத்தில் உமது குமாரனுடைய ஜயத்தை

வேண்டி விரைவுடனே தீர்த்தத்தைத்தொட்டு ஆசமனமசெய்து
 அதயாசசரியகரமான மந்திரத்தை முறைப்படி ஜபிததுப் பிரகாசிக்
 கின்ற கவசத்தைத் தூர்யோதனனுக்குப் பூட்டினார். துரோணர்,
 ‘பரதகுலத்தில் பிறந்தவனே! உனக்கு நான்முகன் மங்களத்தை
 உண்டுபண்ணட்டும். பிராமணர்களும் சேஷமத்தை உண்டுபண்ணட்
 டும். சிறந்த நாகங்களிடமிருந்தும் உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்.
 யயாதி நகுஷன துந்துமாரன பகீரதன் ஆகிய எல்லா ராஜரிஷிகளும்
 உனக்கு எப்பொழுதும் மங்களத்தை உண்டுபண்ணட்டும். மஹா
 யுத்தத்தில் உனக்கு ஒருகாலுள்ள பிராணிகளிடமிருந்தும் அநேகம்
 கால்களுள்ளபிராணிகளிடமிருந்தும் காலேயில்லாத பிராணிகளிட
 மிருந்தும் எப்பொழுதும் மங்களமுண்டாகட்டும். குற்றமற்ற
 வனே! ஸ்வாஹாவும் ஸ்வதாவும் இந்திராணியும் லக்ஷ்மியும் அருந்
 ததியும் உனக்கு எப்பொழுதும் மங்களத்தையுண்டுபண்ணட்டும்.
 அரசனே! அஸிதரும் தேவலரும் விஸ்வாமிததிரரும் அங்கிரஸும
 வஸிஷ்டரும் கஸ்யபரும் உனக்கு மங்களத்தை உண்டுபண்ணட்டும்.
 தாதாவும் விதாதாவும் லோகநாதரும் திக்பாலகர்களோடு கூடின திக
 குக்களும் உனக்கு இப்பொழுது மங்களத்தைக் கொடுக்கட்டும்.
 தாரகாஸுரயுத்தத்தில் ஒரேதடவையில் தோலவியடைவிக்கப்பட்ட
 வர்களான தேவர்கள் எவரால் நிலைபெறுததபபட்டார்களோ, தேவ
 கணங்களால் கொல்லததகாத அநதச் சூரனுதாரகனும் எவரால்
 ஸமஹாரமசெய்யபபட்டானே அப்படிப்பட்ட கிருத்திகாகுமாரரான
 ஷண்முகரும் உனக்கு இப்பொழுது மங்களத்தைக் கொடுக்கட்டும்.
 ஸூரியபகவான உனக்கு மங்களத்தை உண்டுபண்ணட்டும். அவ்
 வானே பார்ஷதர்கள் எவனுக்கு ஸ்வாதீனப்பட்டிருக்கிறார்களோ அப்
 படிப்பட்ட ஸூர்யனுடைய புத்திரனான யமனும் உனக்கு மங்களத்
 தைக்கொடுக்கட்டும். நான்கு திக்கஜங்களும் பூமியும் ஆகாயமும் க்ர
 ஹங்களும் திககுக்களும் மூலைத்திக்குக்களும் உலகத்திற்கு நன்மை
 யில் பற்றுள்ளவர்களான விததர்களும் இந்த மந்திரத்தினால் துதிக்
 கப்பெற்று உனக்கு மங்களத்தை எப்பொழுதும் உண்டுபண்ணட்
 டும். அரசனே! கீழேயிருந்து பூமியை எப்பொழுதும் தாங்கு
 கின்றவனும் ஸாப்பங்களுள் சிறந்தவனுமான ஆதிசேஷனும் உனக்கு
 மங்களத்தைக்கொடுக்கட்டும். கார்தாரிபுத்திரனே! ¹ யுத்தத்தில்
 பராக்ரமத்தைக்காட்டி இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனனை நீ ஸம்ஹாரம்
 செய். முற்காலத்தில் வருத்திரனென்கிற அஸுரனாலே ஆயிரக்
 கணக்காக உடல் பிளக்கப்பட்டவர்களும் தேஜஸும் பலமும் கவரப்

பட்டவர்களுமான இந்திராதிகளான எல்லாதேவர்களும் அப் பொழுது மஹாஸூரனான வருதரனிடத்திலிருந்து பயந்து பிரம்மா வைச்சரணமடைந்து, 'தேவர்களுள் சிறந்தவரே! வருத்திரனாலே மிக அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற தேவர்களுக்கெல்லாம் தேவரீர் ரக்ஷக ராகவேண்டும் தேவஸூரேஷ்டரே! எங்களை மஹாபயத்திலிருந்து பாதுகாப்பீராக' என்று பிரார்த்திக்க, பிறகு, பகவதில் நிற்கின்ற உபேந்திரரையும் துககமடைந்த இந்திராதிகளான உததமதேவா களையும் பார்த்து, 'தேவர்களே! இந்திரனும் பிராமமணர்களும் தேவர்களும் எப்பொழுதும் என்னால் ரக்ஷிக்கத்தக்கவாகள்; எதி னாலே வருதரன் உண்டுபண்ணப்பட்டானே அந்த தவஷ்டாவி னுடைய தேஜஸானது ஒருவராலும் தாங்க முடியாதது. தேவர் களே! முற்காலத்தில் தவஷ்டாவானவன் பத்துலக்ஷம் வருஷங்கள் தவஞ்செய்து மஹேஸ்வரரிடத்திலிருந்து வரத்தைப்பெற்று அப் பொழுது வருத்திரனை உண்டுபண்ணினான். பலசாலியும் தேவர் களுக்குச் சததுருவமான அந்த வருத்திரன் சங்கரருடைய அணுக் கிரஹத்தினாலே கொல்லப்படுவான். அவருடைய வாஸஸ்தானத் தை அடையாமல் பகவானான ஹரா பிரத்யக்ஷமாகமாட்டார். அவ ரைப் பார்த்தபின் சீக்கிரமாக அந்த விருதரனை ஜயிப்பீர்கள். தவங் களுக்குக் காரணரும் தக்ஷணுடைய யாகத்தை அழித்தவரும் பிநாக மென்கிறவிலைக கையிலெடுத்தவரும் ஸர்வபூதங்களுக்கும் நாதரும் பகனுடைய நேத்திரத்தைக் கீழேதள்ளினவருமான அந்த ஈஸ்வரர் வாஸமபண்ணுகிற மந்தரபர்வதத்துக்குச் செல்லுங்கள்' என்று இவ்விதம் பதயமான வார்த்தையைச் சொன்னார். அந்தத் தேவர் கள் ஒன்று சேர்ந்து பிரம்மதேவரோடு மந்தரபர்வதத்தை அடைந்து தேஜோராசியாயிருக்கின்றவரும் கோடிஸூர்யர்போன்ற காந்தி யுடையவருமான ஈஸ்வரரைக் கண்டார்கள். அந்த ஈஸ்வரர், 'தேவர் களே! உங்களுக்கு நலவரவா? நான் என்னசெய்யவேண்டும்? சொல்லுங்கள்; எனனுடைய தர்சனமானது பயனோடு கூடியது. ஆதலால், உங்களுக்கு அபீஷ்டஸித்தி உண்டாகட்டும்' என்று கூறினார். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தேவர்களெல்லோரும் அந்த ஈஸ்வரைப் பார்த்து, 'ஈஸ்வரரே! விருத்திரனால் வலிமையிழந்த தேவர்களான எங்களுக்குத் தேவரீர் கதியாகவேண்டும். தேவரே! அடிகளால் தளாச்சியடையச் செய்யப்பட்டிருக்கிற எங்களுடைய தேகங்களைப் பாரும. மஹேஸ்வரரே! உம்மை நாங்கள் சரண மடைந்து விட்டோம். தேவரீர் ரக்ஷகராகவேண்டும்' என்று பிரார்த்திக்க, ஈஸ்வரர், 'தேவர்களே! தவஷ்டாவினுடைய தேஜஸி

னாண்டானதும் கோரமும் மிக அதிக பலத்தையுடையதுமான இந்தப் பிசாசானது பலமற்றவர்களாலே எவ்விதத்தாலும் தடுக்க முடியாததென்பது உங்களுக்குத் தெரிந்ததே. எனனால் எல்லாத் தேவர்களுக்கும் உதவியானது அவசியம் செய்யத்தக்கது. தேவர்களுக்குத் தலைவனான இந்திர! எனசரீரத்திலுண்டான இந்தக் கவசத்தைப் பெற்றுக்கொண்டு தேவர்களை ஸம்ஹாரம் செய்கின்ற வனும் அஸுரர்களுள் தலைவனுமான விருத்திரனுடைய வதத்தின் பொருட்டு, இந்தமந்திரத்தை மனத்தினால் ஜபித்துப் பூட்டிக்கொள்' என்று சொன்னார். வரங்கொடுப்பவரான ஈஸ்வரர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கவசத்தையும் அதைத் தரிப்பதற்குரிய மந்திரத்தையும் அளித்தார். அந்த இந்திரன் அந்தக்கவசத்தினாலே பாதுகாக்கப்பட்டவனாகி விருத்திரனுடைய சேனையைக் குறித்துச் சென்றான். அந்த இந்திரன் பூட்டிக்கொண்ட கவசத்தினுடைய ஸந்தியானது அந்த மஹாபுத்தத்தில் போடப்படுகின்ற பலவித ஆயுத ஸமுஹங்களாலே பிளபபதற்கு முடியாததாகிவிட்டது. அந்த இந்திரன் அந்தக் கவசத்தினால் ரக்ஷிக்கப்பட்டு புத்தத்தில் பயப்படாதவனாகித் தேவர்களுக்கு முன்சென்று தேவசத்தருவான வருத்திரனை அப்பொழுது கொன்றான். அவன் மந்திரமயமான அந்தப் பந்தத்தையும் கவசத்தையும் அங்கிரஸமஹரிஷிக்குக் கொடுத்தான். அங்கிரஸும் மந்திரங்களை அறிந்த தம புத்திரரான பிருஹஸ்பதிகு உபதேசித்தார். பிறகு, பிருஹஸ்பதியும் புத்திமானான அகநிவேஸயருக்கு உபதேசித்தார். அக்நிவேஸயர் எனக்குக் கொடுத்தார். ராஜஸ்ரேஷ்டனே! இப்பொழுது உன்னுடையதேகத்தைக் காப்பாற்றுவதற்காக அந்தமந்திரத்தினாலே இந்தக்கவசத்தை உனக்கு நான் பூட்டுகிறேன்' என்று கூறினார். பாரதரே! பிறகு, ஆசார்யஸ்ரேஷ்டரான துரோணர் மஹாதேஜஸ்வியான உம்முடைய குமாரனைப்பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு மறுபடியும் சில வார்த்தையை மெதுவாகச் சொன்னார். 'பாரத! பிரம்மதேவரால் சொல்லப்பட்ட உபதேசமுறைப்படி உனக்கு நான் திவ்ய கவசத்தைப் பூட்டுகிறேன். முற்காலத்தில் புத்தகங்கள்தில் பிரம்மதேவரால் விஷ்ணுவைக் குவாறு கவசம்பூட்டப்பட்டதோ, தாரகாஸுரபுத்தத்தில் இந்திரனுக்குப் பிரம்மதேவராலே திவ்யகவசம் எவ்வாறு பூட்டப்பட்டதோ அவ்வாறே நான் உனக்குப்பூட்டுகிறேன்' என்றுசொன்னார். பிராமணரான துரோணர் விதிப்படி மந்திரத்தினால் தூர்யோதனராஜனுக்குக் கவசத்தைப்பூட்டிப் பெரியபுத்தத்தின்பொருட்டு அவனை அனுப்பினார். பூமிபாலரே! மிக்கபுஜபலமுள்ள அந்தத் தூர்யோ

தனன் மஹாதமாவான ஆசார்யராலே ஸநந்ததனாகச் செய்யப்பட்டுத் தனஞ்சயன சென்றவிடத்திற்கு அடிகஞ்சுநதிறமையுள்ள திரிகர்ததா களுடைய ஆயிரம தோகளாலும் மதனகொண்டவைகளும் வீர்ய முள்ளவைகளுமான ஆயிரமயானைகளாலும் லக்ஷம் குதிரைகளாலும் இன்னும் மற்றுமுள்ள மஹாரதிகாகளாலும் சூழப்பட்டவனாகிப் பற்பலவாததிய கோஷங்களுடனே பவிசகரவாததிபோல அர்ஜுன னுடைய ரதத்தை நோக்கிச்சென்றான். பாரதரே! கரைபுரண்டு வருகின்ற ஆழநத கருங்கடலபோன்ற கௌரவனைககண்டு, பிறகு, உமமுடையபடையில பெரிய ஸிமமநாதமுண்டாயிற்று.

தொண்ணூற்றைந்தாவது அதயாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அரசர்கள் இருவர் இருவராக யுத்தத்துக்குச்சேர்ந்தது.)

மஹாராஜரே! பார்த்தனும் வாஸுதேவரும் யுத்தரங்கத்தில பிரவேசிக்கவும், புருஷஸுரோஷ்டனான தூயோதனனும் பின்புறத்தில செல்லவும், பாண்டவர்கள் ஸோமகாகளுடனேசேர்ந்து உரத்தநலிமம் நாதத்துடன் வேகத்தோடு துரோணரை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, யுத்தம் நோந்தது. வ்யூகத்துக்கு முன்னிலையில் கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் ஆச்சரியகரமானதும் உக்கிரமானதும் கைகலந்ததும் மயிர்சிலிர்த்ததும் உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான அவ்விதயுத்தம் நடந்தது. அரசரே! ஜனங்களுக்கு நாதரே! சூரியன் உச்சியிலிருக்கும்ஸமயத்தில் நடந்ததுபோன்ற யுத்தமானது நம்மால் ஒரு பொழுதும் காணப்படாததுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. அடிக கின்ற ஸவபாவமுள்ளவாகளான தருஷ்டத்யும்னனைத் தலைமையாகக் கொண்ட பாரததாசுளெல்லோரும் அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையுடன் துரோணருடைய சேனைமீது அமபுமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். நாங்கள் ஆயுதத்தைத் தரித்திருக்கின்ற எல்லா வீரர்களுள்ளுஞ்சிறந்த துரோணரை முன்னிட்டுக்கொண்டு பராஷதனைமுன்னிட்ட பாரததர்களினமீது அமபுகளால் வாஷித்தோம். சிசிர ருதுவில் காற்றோடு கலந்தது மேலே எழும்பிஇருக்கின்ற இரண்டுமஹாமேகங்களேபோல ரதங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட இரண்டு பிரதானஸேனைகளும் அழகியவையாக விளங்கின. இரண்டு பெருஞ்சேனைகளும் தாக்கி வர்ஷாகாலத்தில் அதிக ஜலத்தோடுகூடிய கங்கை யமுனை நதிகள் போல உததமமான வேகத்தைக்காண்பித்தன. பலவித சஸ்திரங் களாகிற கீழுகாற்றோடு கூடியதும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும்

தேர்களாலும் சூழப்பட்டதும் கதாபுதங்களாகிற மின்னற்கொடி-
களால் மிககபயங்கரமுமான பெரியபுததமாகிற மேகமானது
துரோணராகிற காற்றினோடுதோன்றி, அம்புகளாகிற அநேக நீர்த்
தாரைகளை மிககபயங்கரமானதும் எழுந்த ஜவலிக்கின்றதுமான
பாண்டவ ஸேனையாகிற நெருப்பின்மீது பொழிந்தது. வாஷாகாலத்
தில் வீசுகின்ற கோரமான பெருங்காற்றானது ஸமுத்திரத்தைக்
கலங்கச்செய்வதுபோல, பிராமமனோததமரான துரோணர்
பாண்டவர்களுடைய சேனைகளைக் கலங்கச்செய்தார். பெரிய
அணையை உடைக்கப்போகின்ற பெரிய ஜலப்பிரவாகங்களபோல
அவர்களுடைய முழுமுயற்சியோடும் துரோணரையேநோக்கி நன்றாக
எதிர்த்துச் சென்றார்கள். துரோணர் ஜலப்பிரவாகத்தை மலை
தடுப்பதுபோல யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவர்களும் கேகயர்களோடு
கூடியவர்களான பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் தடுத்தார்.
பிறகு, மஹாபலசாலிகளும் செளர்யமுடையவர்களான வேறு சில
அரசர்களும் பாஞ்சாலர்களை யுத்தங்களத்தில் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்து
கொண்டு தடுத்தார்கள். பிறகு, நரசுரேஷ்டனை பாரஷதன்
பாண்டவர்களோடு கூடிப் பகைவர் படையைப் பிளக்க எண்ணி
யுத்தத்தில் அடிக்கடி துரோணரை அடித்தான் துரோணர் பாரஷதன்
மீது எவ்விதமாக அம்புமழைகளைப் பொழிகிறாரோ அவ்வாறே,
அவனும் துரோணரின்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். கத்திக்
களாகிற கீழ்காற்றோடுகூடியதும் சகதிகள் பிராஸங்கன் ரிஷ்டிகள்
இவைகளால் சூழப்பட்டதும் நான்குபக்கமாகிற மின்னற்கொடியுள்ள
தும் நானொலியாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதுமான த்ருஷ்டதபுமனனாகிற
மேகமானது பாண்டவர்களுக்காகிற கலமழைகளை எல்லாததிசை
களிலும் பொழிந்துகொண்டு சிறந்ததோகையும குதிரைக் கூட்டங்
களையும் நாசஞ்செய்து அந்தச் சேனையை முழுகச் செய்தது.
துரோணர் பாண்டவர்களுடைய தேர்க்கூட்டத்தை அம்புகளா
லெதிர்த்தடித்த எல்லா இடங்களிலிருந்தும் பார்ஷதன் அம்புகளால்
துரோணரைத் திரும்பும்படி செய்தான். பாரதரே! அவ்வாறு
த்ருஷ்டதபுமனனை எதிர்த்து யுத்தத்தில் முயலுகின்ற துரோண
ருடைய படையானது மூன்று விதமாகவுடைந்தது. சிலர் போஜனை
அடைந்தார்கள். அவ்வாறே சிலர் ஜலசந்தனை அடுத்தார்கள். சிலர்
பாண்டவர்களால் துன்புறுத்தப்படுகின்றவர்களாகித் துரோண
ரையே அடைந்தார்கள். ரதிகர்களுள் உத்தமரான துரோணரோ
சிதறிப்போன ஸேனைகளை ஒன்றாகக் கூட்டினார். மஹாரதனை
த்ருஷ்டதபுமனன் அந்த ஸேனைகளைச் சிதறியோடும்படி ஊதினான்.

அரண்யத்தில் இடையனை இழந்த பசுக்கள் அநேக கொடிய மிருகங்களால் கொல்லப்படுவதுபோல அந்த நிலைமையையடைந்த உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் பாண்டவர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயாகளாலும் கொல்லப்பட்டார்கள். கைகலந்து நடக்கின்ற அந்த யுத்தத்தில் ஜனங்கள் திருஷ்டத்யுமனனால் மயக்கமடையும்படி செய்யப்பட்ட யுத்தவீரர்களைக் காலன பக்ஷிக்கிறுனென்றே எண்ணினார்கள். கொடுங்கோல் மன்னனுடைய ராஜ்யமானது தூர்ப்பிசுதங்களாலும் வியாதிகளாலும் திருடர்களாலும் எவ்வாறு பீடிக்கப்படுமோ அவ்வாறே ஆபத்தை யடைந்த உமமுடையசேனையானது பாண்டவர்களால் துரத்தியடிக்கப்பட்டது. சஸ்திரங்களிலும் கவசங்களிலும் சூரிய கிரணங்கள் பரவியிருப்பதினாலும் சேனையிலிருந்துண்டான தூளியினாலும் கண்கள் தடைப்பட்டன. மூன்றுவிதமாகப் பிரிந்திருக்கின்ற ஸேனைகள் பாண்டவர்களால் கொல்லப்படுமபொழுது, அதனால் கோபம் கொண்டவரான துரோணர் பாஞ்சாலர்களை அம்புகளாலடித்தார். அந்த ஸையங்களை அடித்து அம்புகளால்நாசஞ்செய்கின்ற துரோணருடைய உருவமானது ஜ்வலிக்கின்ற பிரளயகாலநெருப்பினுடைய உருவம்போலிருந்தது. அரசரே! மஹாரதரான துரோணர் யுத்தங்களத்தில் தேரினையும் யானையையும் குதிரையையும் காலாட்களையும் ஒவ்வோர் அம்பினால் பிளந்தார். பரதகுலத்தில் பிறந்த பிரபுவே! யுத்தங்களத்தில் துரோணருடைய வில்லிலிருந்து விடுபடும் பாணங்களைத் தாங்கக்கூடியவன் ஒருவனாவது பாண்டவ ஸைனிகர்களில்லை. பாரதரே! ஸூர்யனாலே நன்கு எரிக்கப்படுகின்றதும் துரோணருடைய அம்புகளாலே கொளுத்தப்படுகின்றதுமான அந்தத் திருஷ்டத்யுமனனுடைய படையானது அந்த அந்த இடத்திலேயே சுழன்றது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! பாரத்வாஜராலே நான்குபக்கங்களிலும் கொல்லப்படுகிற அந்தப் பாண்டவஸேனையானது அக்னி ஜ்வாலையினுடைய ரூபம்போன்ற ரூபமுள்ள அம்புகளாலே எரிக்கப்பட்டது. அவ்வாறே தருஷ்டத்யுமனனாலே துரத்தியடிக்கப்படுகின்ற உம்முடைய ஸேனையானது அக்னியினாலே நான்குபக்கங்களிலும் எரிக்கப்படுகின்ற உலர்ந்த காடுபோலாயிற்று. துரோணர் தருஷ்டத்யுமனன் இவர்களின் அம்புகளாலே ஸையங்கள் கொல்லப்படும் பொழுது வீரர்கள் ஸ்வர்க்கத்தையடைய விருப்பமுள்ளவர்களாகிப் பிராணனைவிடத் துணிந்து அதிக வல்லமையோடு யுத்தஞ்செய்தார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! மஹாராஜரே! பயத்தால் யுத்தத்தைவிடுபவன் யுத்தஞ்செய்கின்ற உமமுடைய சேனைகளிலாவது பகைவர்களுடைய சேனைகளிலாவது ஒருவனுமில்லை. சூர்தீபுதரான பீமஸேனனை

ஸகோதரர்களான விவிம்சதியும் சித்திரஸேனனும் மஹாரதனுன விகாணனும் சூழந்தெதிர்த்தார்கள். உம்முடைய மூன்று குமாரர்களுக்கும் அவந்திராஜகுமாரர்களான விநதன அனுவிந்தன வீரய முடையவனான சேஷமதூர்த்தி இமமூவருமே பின்செல்லுகிறவர்களானார்கள். தேஜஸுடையவனும் உயாருலத்தில் பிறந்தவனும் மஹாரதனுமான பாஹலிக தேசத்தரசன், சேனைகளோடும் மந்திரிகளோடும் கூடி, திரௌபதீகுமாரர்களைத் தடுத்தான். சிபி வம்சத்தவனான கோவாஸன ராஜன் சற்றேறக்குறைய ஆயிரத்தாளுக்கு மேற்பட்ட யுத்த வீரர்களோடு சேர்ந்து பராக்கிரமமுள்ள காசிதேசத்தரசனான அபிபூவினுடைய குமாரனைத் தடுத்தான். ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப்போன்றவரும குருதீபுத்திரருமான யுதிஷ்டிரராஜரை மத்ரதேசத்தரசனான சலஸியன் தடுத்தான். மிக்க கோபங்கொண்டவனும் செளர்யமுடையவனுமான துச்சாஸனன் தன் சேனையை நிலைநிறுத்தி ரதிகப்ரேஷ்டனான ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். நான் யுத்தஸன்னத்தனாகிக் கவசத்தையணிந்து கொண்டு என்னுடைய படையோடும் நானூறு சிறந்த விலலாளிகளோடும் சேகிதானனை எதிர்த்தேன். சகுனியோ ஸையத்தோடு கூடி விறகளையும் சக்திகளையும் கத்திகளையும் கையில்கொண்ட எழுநூறு கார்தாரவீரர்களோடு மாதரீபுத்திரர்களைத் தடுத்தான். அவங்கிதேசத்தரசர்களும் மஹாவிலலாளிகளுமான விநதானுவிந்தர்கள் உயிரைவிடத் துணிந்து மித்திரனுடைய கார்யாததமாக ஆயுதங்களைக் கையிலெடுத்தது மச்சதேசத்தரசனான விராடனை எதிர்த்தார்கள். (பகைவர்களைத் தன் புஜபலத்தினால்) தடுக்கின்றவனும் சத்தாருக்களால் ஜயிக்கப்பட்டாவனும் மிக்க பராக்கிரமசாலியும் யாசனேன குமாரனுமான சிகண்டியைப் பாஹலிகைத் தருந்த ஸனனாகத் துடன் தடுத்தான். கோபமுண்ட பாஞ்சாலராஜகுமாரனான தருஷ்டதயும்னனை அவந்திதேசத்தரசன் ஸௌவீரர்களோடும் குருரர்களான ப்ரபதரகர்களோடும் சேர்ந்து தடுத்தான். அவவாறே சூரனும் குருரமானசெய்கையுடையவனும் யுத்தத்தில் கோபத்தோடு எதிர்த்து வருகின்றவனும் ராக்ஷஸனுமான கடோதகசனை அலாயுதன் சீக்கிரமாக எதிர்த்துவந்தான். மஹாரதனுன குருதிபோஜன பெரிய ஸையத்தோடுகூடி மிகுந்த கோபமுடைய அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸேந்திரனைத் தடுத்தான். பாரதரே! ஸிந்துதேசத்தரசனான ஜயதரதன் மஹாவிலலாளிகளான கிருபர்முதலான ரதிகர்களாலே காககப்பட்டு எல்லாச்சேனைகளுக்கும் பின்புறத்திலிருந்தான். அரசரே! மிக்க திறமையுள்ளவர்களும் சக்ர ரக்ஷகர்களு

மான அஸ்வததாமாவும் ஸூதபுத்திரனான கர்ணனுமாகிய இருவரும் அந்த ஸைந்தவனுக்கு வலப்பக்கத்திலும் இடப்பக்கத்திலும் நின்று சேனையைக் காக்கின்றவர்களானார்கள். மேலும், பூரிஸ்ரவஸை முதன்மையாகக்கொண்ட வீரர்கள் அந்த ஸைந்தவனுடைய பின பக்கத்தைப் பாதுகாத்தார்கள். நீதியுடையவர்களும் மஹாவிலாஸிகளும் யுத்தத்தில் ஸமாததர்களுமான கிருபர், வ்ருஷ்ஸேனன், சலன், சல்யன், தூர்ஜயன் ஆகிய இவர்களுடையவர்களும் ஸைந்தவனுக்கு இவ்வாறு ரகசியை ஏற்படுத்திப் பிறகு யுத்தஞ் செய்தார்கள்.

தொண்ணூற்றாறுவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவத பர்வம். (தோடர்ச்சி)

(அரசர்களுடைய தீவந்துவயுத்தத்தை வர்ணித்தது)

மன்னரே! கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் நடந்த ஆசசரியகரமான அந்த யுத்தத்தை நடந்தபடி யான் சொல்லுகிறேன்; கேளும. பார்த்ததர்கள் வியூகத்திற்குமுனடி நிற்கின்ற பாரதவாஜரை அடைந்து அவருடைய சேனையைப் பிளக்களண்ணி ரணகளத்தில் யுத்தஞ்செய்தார்கள். துரோணரும் தமது வியூகத் தைக் காப்பாற்றிக் கொண்டு பெரிய கீர்த்தியை விரும்பி ஸைனிகர்க ளோடு ரணகளத்தில் பார்த்ததர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ் செய்தார். உமமுடைய புத்திரனுக்கு நன்மையை விரும்பினவர்களும் அவந்தி தேசததரசர்களுமான வந்தனும் அனுவிந்தனும் மிகுந்த கோபங் கொண்டு பததுக்கணைகளால் விராடனை அடித்தார்கள். ஓ! மஹா ராஜரே! விராடனும் யுத்தத்தில் நிற்கின்றவர்களும் பராக்கிரம முடையவர்களும் துணைவீரர்களோடு கூடியவர்களுமான அவ்விரு வரையும் எதிர்த்துப் பராக்கிரமததுடன் யுத்தஞ் செய்தான். காட் டில் மதப்பெருக்குள்ள இரண்டு சிறந்தயானைகளோடு ஒரு ஸிம்மத் திறகு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல அவர்களுக்குப் பயங்கரமானதும் ரகதப்பெருக்குள்ள துமான யுத்தம் நேர்ந்தது. மஹாபலசாலியான தருஷ்டதயும்னன் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்புள்ளவனான பாஹ்லீகனைக் கோரமானவைகளும் உயிர்நிலைகளிலுள்ள ஏலும்புகளைப் பிளக்கின்ற வைகளும் கூரியவைகளுமான அம்புகளாலே அடித்தான். பாஹ் லீகனும் மிக்ககோபமுண்டு ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவை களும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளும் உட்படிந்த கணுக்க ளுள்ளவைகளுமான ஒன்பது பாணங்களாலே தருஷ்டதயும்னனை

அடிததான். அம்புகளாலும் சகதிகளாலும் நிறைந்தும் கோரமாயு
மிருக்கின்ற அந்த யுத்தமானது பயப்படுகிறவாகளுக்கு அதிகபயத
தை உண்டுபண்ணுவதும் சூரர்களுக்குச் சந்தோஷத்தை விருத்தி
பண்ணுவதுமாயிருந்தது. அந்த யுத்தகளத்தில் அவ்விருவராலும்
விடப்படும் அம்புகளாலே ஆகாயமும் திக்குக்களும் மறறுமனைததும்
மூடப்பட்டன. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. சிபியின் குமாரனான
கோவாஸனனும் ஸையத்தோடு கூடியவனாக யானையானது எதிரி
யானையை எதிர்ப்பதுபோல மஹாரதனான காகிராஜகுமாரனை யுத்
தத்தில் (எதிர்த்துப்) போர்புரிந்தான். மிக்ககோபங்கொண்டவனான
பாஹலீகராஜன் ஐந்து இந்திரியங்களையும் எதிராகின்ற மனம்போல
மஹாரதர்களான திரௌபதி குமாரர்களை எதிர்த்து யுத்தம் செய்
கின்றவனாகிப் போரில் விளங்கினான். நரசுரேஷ்டரே! இந்திரியங்
கள் அடிக்கடி தேகத்தை எதிர்ப்பதுபோல அந்தத்திரௌபதி
குமாரர்களும் நான்குபக்கமும் பாணஸமுஹங்களாலே அந்தப்பாஹ
லீகராஜனை அதிகமாக எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். உமமுடைய
புத்திரனான துச்சாஸனன் கணுககள் படிந்துள்ள கூரிய ஒன்பது
பாணங்களாலே விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவனான ஸாதயகியை
யுத்தகளத்தில் அடித்தான். பலசாலியும் பெரிய விலையுடையவனு
மான அந்த விலலாளியினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட ஸதயபராக
ரமனான அந்த ஸாதயகியும் சீக்கிரமாகச் சிறிது மூர்ச்சையடைந்
தான். தேறுதலையடைந்தவனான அவன் மஹாரதனான உமமுடைய
புத்திரனைக் கழுகிறகுக்கள் கட்டின பத்துப் பாணங்களாலே விரை
வாக அடித்தான். இறைவரே! அன்யோன்யம் வலிமையுடன்
அடிக்கப்பட்டவர்களும் அன்யோன்யம் பாணங்களால் பீடிககப்பட்ட
வர்களுமான அவ்விருவரும் பூத்திருக்கின்ற பலாசவிருக்ஷங்கள்
போல யுத்தகளத்தில் விளங்கினார்கள். குந்திபோஜனுடைய அம்பு
களால் பீடிக்கப்பட்டவனும் மிக்க கோபங்கொண்டவனுமான
அலம்புஸனோ புஷ்பங்களால் நிறைந்த பலாசவிருக்ஷம்போல அழ
குடன் மிகவும் விளங்கினான். பிறகு, அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸன்
உருக்கினாலாகிய அனைக பாணங்களாலே குந்திபோஜனை அடித்து
உமமுடைய ஸேனாமுகத்தில் பயங்கரமான (ஒலியுடன்) சப்தித்
தான். பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் பரஸபரம் யுத்தஞ்செய்கின்ற சூர
ர்களான அவ்விருவரையும் முற்காலத்தில் யுத்தஞ்செய்த இந்திரனை
யும் ஜம்பனையும்போல எல்லா ஸைனிகர்களும் கண்டார்கள். ஒ!
பாரதரே! கோபங்கொண்டவர்களான மாத்ரீகுமாரர்கள் ரணகளத்
தில் வேகத்தையுடையவனும் விரோதத்தை உண்டுபண்ணினவனு

மான சகுனியை அம்புகளால் நன்றாக அடித்தார்கள். அரசரே! நெருங்கியதும் பெரியதுமான அவ்வித ஜனக்ஷயமானது உண்டாகியது. அரசரே! உம்மால் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் கர்ணனால் மிகவும் விருத்திபண்ணப்பட்டதும் உமமுடைய புத்திரர்களால் காப்பாற்றப்பட்டதுமான குரோதத்தை மூலமாகக்கொண்ட நெருப்பானது இநதப் பூமிமுழுமையும் எரிப்பதற்கு ஆரம்பித்துவிட்டது. சகுனியானவன் பாண்டுபுத்திரர்களாலே அம்புகளால் புறங்காட்டி யோடுமபடி செய்யப்பட்டு யுத்தத்தில் செய்யத்தக்க ஒருவிதமான பராகிரமத்தையும் அறியவில்லை. மஹாரதர்களான மாத்ரிபுத்திரர்கள் புறங்காட்டி ஓடும சகுனியைக்கண்டு இரண்டு மேகங்கள் பெரிய மலையின்மீது மழையைப்பொழிவதுபோல அவனமீது மறுபடியும் பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள். கணுக்கள் பதிவாயுள்ள அனேக அம்புகளாலே துன்புறுத்தப்படுகிற அந்தச்சகுனி வேகமுள்ள குதிரைகளோடு துரோண ஸையத்தைக் குறித்து விரைந்தோடினான். அவ்வாறே கடோதகசன் நடுததரமான வேகத்தையடைந்து யுத்தத்தில் பரபரப்புள்ளவனும சூரனுமான அலாயுதனென்கிற அந்த ராக்ஷஸனை எதிர்த்தான். மஹாராஜரே! முற்காலத்தில் ராம ராவணாளுடைய யுத்தம் நடந்ததுபோலவே அவ்விருவருடைய யுத்தமும் மிக்க ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, யுகிஷ்டிராஜர் யுத்த களத்தில் மதரராஜனை ஐம்பதுபாணங்களாலடித்துத் திரும்பவும் ஏழுபாணங்களாலடித்தார். வேந்தரே! பிறகு, முற்காலத்தில் சம்பரனுக்கும் தேவராஜனுக்கும் பெரியயுத்தம் நடந்ததுபோல அவ்விருவருக்கும் அதிக ஆச்சரியகரமான யுத்தம் நடந்தது. உம்முடைய புத்ரர்களான விவிம்சதி சித்ரஸேனன் விகர்ணன் ஆகிய இவர்கள் பெரியசேனையினால் சூழப்பட்டவர்களாகிப் பீமஸேனனோடு போர் புரிந்தார்கள்.

தொண்ணூற்றேழாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(துரோணனக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தம்.)

மயிர்சிவிராதலை உண்டுபண்ணத்தக்க அந்த யுத்தமானது அவ்வாறு தொடங்கியிருக்கும்பொழுது, பாண்டவர்கள் மூன்றாகப் பிரிந்திருக்கிற கௌரவஸைனிகர்களை எதிர்த்தோடினார்கள். மிக்க தோள்வலியுள்ளவனான ஜலஸந்தனைப் பீமஸேனன் எதிர்த்தான். யுகிஷ்டிரா சேனைகளோடுகூடி யுத்தங்களில் கிருதவர்மாவை எதிர்த்த

தார். மஹாராஜே! பிரகாசிக்கின்ற ஸூர்யன்போன்ற தருஷ்டத
யும்னன் பாண வர்ஷங்களைப் பொழிந்துகொண்டு ரணகளத்தில்
துரோணரை எதிர்த்தோடிவந்தான். பிறகு, விரைகின்றவர்களும
ஒருவர்மீதொருவர் கோபங்கொண்டவர்களுமான கௌரவபாண்டவ
சேனைகளிலுள்ள எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் போர் தொடங்கியது.
மிக்கபயங்கரமான அவ்வித நாசமானது நேர்ந்தது. ஸைனிகர்கள்
ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப் பயமற்று தவந்தவாயுததஞ் செய்கை
யில், பலசாலியான துரோணர் பலமுள்ள பாஞ்சால ராஜகுமாரனான
தருஷ்டதயுமனனோடு எதிர்த்துப் பாண ஸமூகங்களைப் பிரயோகித
தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. துரோணரும் தருஷ்டதயும்னனும்
அநேகமாக மனிதர்களுடைய தலைகளை நான்குபக்கங்களிலும் நாசம்
பண்ணப்பட்ட தாமரைக காடுகளைப்போலச் செய்தார்கள். ஸைன்யங்
களில் வீரர்களுடைய ஆடைகளும் ஆபரணங்களும் சஸ்திரங்களும்
கொடிமரங்களும் கவசங்களும் ஆயுதங்களும் நான்குபக்கங்களிலும்
இறைக்கப்பட்டன. பாரதே! பொற்கவசமணிந்தவர்களும் அந்த
யுத்தத்தில் காயப்படுததப்பட்டவர்களும் ரக்தத்தினால் மிக நனைக்கப
பட்டவர்களுமான உம்முடைய வீரர்களும் பாண்டவர்களைச் சேர்ந்த
வீரர்களும் பூததிருக்கின்ற ¹ குராமரங்கள்போல விளங்கினார்கள்.
சில மஹாரதர்கள் ஒரு பனையளவுள்ள விற்களை இழுத்து அம்புகளால்
யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்களையும் விழுமபடி செய்
தார்கள். யுத்தத்தில் மஹாபலசாலிகளான குராகளுடைய கத்திகளும்
கேடகங்களும் விற்களும் தலைகளும் கவசங்களும் சிதறின.
மஹாராஜே! மிக நெருங்கிக் கைகலந்ததான அந்தச்சண்டையில்
எண்ணமுடியாத உடற்குறைகள் நாற்புறங்களிலும் எழுந்தவை
களாகக் காணப்பட்டன. அந்த ரணரங்கத்தில் பலவிதமானவைகளும்
ஊனுண்பவைகளுமான பெருங்கழுகுகளும், சிறுகழுகுகளும்,
கொக்குக்களும், பருந்துகளும், காக்கைகளும், நரிகளும், அவ்விடத
தில் மாம்ஸங்களைத் தின்பவைகளும் ரக்தத்தைக்குடிக்கின்றவைகளும்
பலவிதமாக மயிர்களையும் மஜ்ஜைகளையும் வெளியில் பிடுங்குகின்ற
வைகளும் அந்த அந்த இடங்களில் கூட்டங்கூட்டமாயிருக்கின்ற
மனிதர்கள், குதிரைகள், யானைகள் இவைகளுடைய சரீரங்களையும்
சரீராவயவங்களையும் தலைகளையும் இழுக்கின்றவைகளுமாகக் காணப
பட்டன. அஸ்திரதத்தில் நல்ல பயிற்சியுடையவர்களும் யுத்தப் பழக்
கங்களால் தேர்ந்தவர்களுமான ரணதீரர்கள் யுத்தத்தில் ஜயத்தை
விரும்பி அப்பொழுது மிகவுமகடுமையான போர்புரிந்தார்கள்.

¹ 'கோவிதாரா:' என்பதுமூலம்.

ஸைனிகர்கள் யுத்த பூமியில் பலவிதமான கத்திசசிலம்பங்
களைச் செய்துகொண்டு திரிந்தார்கள். யுத்தரங்கத்திலுள்ள மனிதர்
கள் கோபங்கொண்டு ரிஷ்டிகளாலும் சக்திகளாலும் பராஸங்களாலும்
சூலங்களாலும் தோமரங்களாலும் பட்டாக்கத்திகளாலும் கதை
களாலும் பரிகங்களாலும் மற்றுமுள்ள ஆயுதங்களாலும் புஜங்களா
லும் ஒருவரை ஒருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். ரதிகர்கள் ரதிகர்
களோடும் குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களோடும் யானைகள் சிறந்த
யானைகளோடும் காலாட்கள் காலாட்களோடும் எதிர்த்துப் போர்
புரிந்தார்கள். ரங்கஸ்தலங்களில் யானைகள் ஒன்றோடொன்று சண்டை
செய்வதுபோலச் சிலவீரர்கள் மதங்கொண்டவர்களைப்போலவும்
பயித்தியம் பிடித்தவர்களைப்போலவும் பரஸ்பரம் உரக்க அழைத்துப்
போபுரிந்து ஒருவரை ஒருவர் வதஞ்செய்தார்கள். அரசரே! வரம்பு
கடந்த அவ்வித யுத்தமானது நடக்கையில் தருஷ்டதபும்னன் தன்
குதிரைகளைத் துரோணருடைய குதிரைகளோடு எதிர்க்கச்
செய்தான். காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளும்
புறவைப்போன்ற நிறமுடையவைகளும் ரக்தம்போன்ற சிவந்த நிற
முடையவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் ஒன்றோடொன்று கலந்து
யுத்தரங்கத்தில் மிகவும் பிரகாசித்தன. வேந்தரே! புறவிற்
கொப்பான நிறமுடைய குதிரைகள் ரக்தம்போன்ற சிவந்த
நிறமுடைய குதிரைகளோடு கலந்து மின்னலோடு கூடிய மேகங்கள்
போல் விளங்கின. பாரதரே! வீரனான த்ருஷ்டதபும்னன் ஸம்பத
தில் வந்திருக்கிற துரோணரைக்கண்டு வில்லை எறிந்துவிட்டுக்
கத்தியையும் கேடகத்தையும் ஏந்தினான். பகைவர்களைக்கொல்லுகிற
வனான பார்ஷதன் யாராலும் செய்யமுடியாத கார்யத்தைச்செய்ய
எண்ணி ஏர்க்காலின் வழியாகச் சென்று துரோணருடைய ரதத்தில்
பிரவேசித்தான். அவன் நுகத்தடியினிடையில் நின்றான்; நுகத்தடி
கட்டுமிடங்களில் நின்றான்; குதிரைகளுடைய பின் தட்டுக்களின்
பாதியில் நின்றான். அதை ஸைனிகர்கள் புகழ்ந்தார்கள். கத்தியோடு
ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் சிவப்பான குதிரைகளின்மீது நிற்கின்றவனு
மான அந்தத் திருஷ்டதபும்னனுக்கு இடுக்கண் விளைவிக்கக்கூடிய
ஸமயத்தைத் துரோணர் காணவில்லை. அது ஆச்சரியமாயிருந்தது.
வனங்களில் மாம்ஸத்தில் ஆசைகொண்டிருக்கிற பருந்தினுடைய
பாய்ச்சல எவ்விதமிருக்குமோ அவ்விதமாகவே துரோணரைக்
கொல்ல எண்ணிய அந்தத் திருஷ்டதபும்னனுடைய ஸஞ்சாரமானது
இருந்தது. பிறகு, துரோணர் நூறு அம்புகளாலே அந்தத்
துருபதகுமாரனுடைய நூறு புளளிகளுள்ள கேடகத்தை

அறுத்துப் பததுப் பாணங்களால் கத்தியையும் அறுத்துத் தள்ளினார். பலசாலியான துரோணர் அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளை அடித்தார். அவ்வாறே இரண்டு ஆரத்தசந்திரபாணங்களாலே கொடியையும் குடையையும் அறுத்து இரண்டுபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கொன்றார். பிறகு, அவர் விரைவுள்ளவராக உயிரைப் போகக்கூடிய வேறொரு பாணத்தை எடுத்து இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தைப் பிரயோகிப்பது போல, அந்த த்ருஷ்டத்யுமனனீது பிரயோகஞ் செய்தார். அந்தப் பாணத்தை ஸாதயகியானவன் கூர்மையுள்ள பதினான்கு பாணங்களாலே அறுத்து ஆசார்யஸுரேஷ்டரான துரோணராலே கவரப்பட்ட த்ருஷ்டத்யுமனனை விடுவித்தான். ஐயா! சினிகளுட்சிறந்த ஸாத்யகியானவன், ஸிம்மத்தினாலே கவர்ந்துகொள்ளப்பட்ட மாணைப் போல் நரஸிம்மரான துரோணராலே கவரப்பட்ட பாஞ்சால குமாரனை அவரிடத்திலிருந்து விடுவித்தான். துரோணர் மஹாயுத்தத்தில் ரக்ஷகனாக வந்திருக்கின்ற ஸாதயகியையும் பாஞ்சால குமாரனையும் பார்த்து விரைவுடன் இருபத்தாறு பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தார். பிறகு, சினியினுடைய பெளதரண ஸாத்யகிஸ்ருஞ்சயர்களை விழுங்குகின்ற துரோணரைக் கூர்மையான இருபத்தாறு பாணங்களால் மார்பில் அடித்தான். பிறகு, துரோணர் ஸாத்வதனாலே எதிர்க்கப்பட்டபொழுது, ஜயத்தில் விருப்பமுள்ள எல்லாப் பாஞ்சால ரதிகர்களும சீக்கிரமாக த்ருஷ்டத்யுமனனை விலக்கிக் கொண்டுபோனார்கள்” என்று சொன்னான்.

தோண்ணுற்றோட்டாவது அத்தாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(துரோணநகீதம் ஸாத்யகீகீதம் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! விருஷ்ணிகளுள் சிறந்த வீரனான அந்த ஸாத்யகியினால் அந்தப்பாணமும் அறுக்கப்பட்டு த்ருஷ்டத்யுமனனும் விடுவிக் கப்பட்டபொழுது, கோபங்கொண்டவரும் பெரிய வில்லையுடையவரும் ஆயுதங்களைததரித்த எல்லா வீரர்களாள்ளுஞ் சிறந்தவருமான துரோணர் புருஷஸுரேஷ்டனான சினியின் பெளதரனை யுத்தத்தில் என்ன செய்தார்?” என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

“கக்கப்பட்டிருக்கிற விஷம்போன்ற கோபத்தையுடையவரும் திறக்கப்பட்ட வாய்போன்ற வில்லையுடையவரும் பற்கள்போன்ற

கூர்மையான அம்புகளையுடையவரும் வெண்மை நிறமுள்ள கோரப் பறகன்போன்ற நாராசங்களையுடையவரும் நரஸ்ரேஷ்டருமான துரோணா கோபத்தினாலும் பொறுமையினாலும் கண்கள் சிவந்து மஹாஸர்ப்பம்போலச் சீறிக்கொண்டும் மிக உதஸாஹத்தோடு பொறகணுககளுள்ள கணைகளைத் தொடுத்துக்கொண்டும் ஆகாயத் தில் பறப்பன போன்றவையும் பர்வதத்தைத் தாண்டுவன போன்ற வையுமான மிக்க வேகமுள்ள சிவப்புக் குதிரைகளோடு யுயுதானை நோக்கி, அருகில் விரைவாகச்சென்றார். அரசரே! அம்புவர்ஷங்க ளாகிற பெரிய மழைகளோடும் ரதத்தின் கோஷமாகிற மேகமுழக் கத்தோடும் விழ்களோடும் நாராசங்களாகிற அநேகம் மின்னல்க ளோடும் சக்திகளும் கத்திகளுமாகிற இடிகளோடும் குரோதமாகிற வேகத்தோடும் தோன்றினதும் குதிரைகளாகிற காற்றுக்களால் தள்ளப்பட்டதும் தடுக்கமுடியாததும் எதிரில் வருகின்றதுமான துரோணராகிற மேகத்தைக்கண்டு சத்துருக்களுடைய நகரங்களை ஜபிப்பவனும் சூரனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனுமான ஸாத்யகி அட்டஹாஸஞ் செய்துகொண்டு ஸாரதியைப்பார்த்து, 'வல்லமையுள்ளவரும் தமக்குரிய கார்யங்களில் நிலைபெற்றிராத வரும் துர்யோதனனுக்கு ஆதாரமாயிருக்கின்றவரும் தர்மராஜருக் குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறவரும் ராஜகுமாரர்களுக்கு ஆசார்ய ரும் எப்பொழுதும் சூரரென்று கர்வம்கொண்டவருமான இந்தப் பிராம்மணரை நோக்கி அதிக ஸந்தோஷமுடையவனாகி வேக முள்ள குதிரைகளோடு சீக்கிரமாக எதிர்த்துச்செல்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தேர்ப்பாகன் ஸாத்யகி யினுடைய ரதத்தை நடத்தினான். பிறகு, வெள்ளி போன்ற வைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான ஸாத்யகியின் சிறந்த குதிரைகள் துரோணரை எதிர்நோக்கி விரைவாகச் சென்றன. பிறகு, சத்ருக்களைத் தவிக்கச் செய்பவர் களான துரோணரும் ஸாத்யகியும் அநேக ஆயிரக்கணக்கான அம்பு களால் ஒருவரை ஒருவர் அடித்துக்கொண்டு யுத்தஞ் செய்தார் கள். புருஷஸரேஷ்டர்களும் வீரர்களுமான இருவர்களும் ஆகா சத்தை அம்புக்கூட்டங்களால் மறைத்து அம்புகளாலேயே பத் துத் திக்குக்களையும் நிரப்பி வர்ஷாகாலத்தில் இரண்டு மேகங்கள் பொழிவதுபோல ஒருவர்மீதொருவர் அம்புமழைகளாலே பொழிந்து கொண்டார்கள். அப்பொழுது சூரியன் பிரகாசிக்கவில்லை; காற்றும் வீசவில்லை. அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் பாண ஸமூகங்களால் மூடப்பட்ட கோரமான இருளானது மற்றச்சூரர்

களுக்கு விலக்க முடியாததாயிற்று. துரோணர் ஸாதயகி இவர் களுடைய பாணங்களால் உலகம் இருளடைந்ததாகச் செய்யப் பட்டிருக்கையில், விரைவுள்ள அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களும் நர ஸ்ரேஷ்டர்களுமான அந்தத் துரோணர் ஸாதவதன் இருவாக ளுடைய அம்புமழைகளின் இடைவெளியானது அப்பொழுது காணப்படவில்லை. பாணங்கள் ஒன்றோடொன்று மோதி அவற் றின் முனை உரைவதினால் உண்டாகும் சப்தமானது இந்திரனால் விடப்படும் இடிகளுடைய சபதமபோலக் கேட்கப்பட்டது. பார தரே! நாராசங்களால் எதிர்த்து அடிக்கப்பட்ட பாணங்களுடைய ஞபமானது ஸர்ப்பங்களால் நனருகக் கடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பங்களு டைய ஞபம்போல விளங்கியது. யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான அவ் விருவர்களுடைய நாடுகளையும் தலதவனியும் வஜ்ரத்தினால் அடிக் கப்படுகின்ற மலைகளின் சிகரங்களுடைய ஒலிபோல ஒழிவற்றுக் கேட்கப்பட்டன. அரசரே! அப்பொழுது அவ்விருவருடைய அந்த இரண்டு ரதங்களும் அந்தக் குதிரைகளும் அந்த இரண்டு ஸாரதிக ளும் தங்கமயமான கணுக்களுடன்கூடின அம்புகளால் அறுக்கப் பட்டு விசித்திரமான உருவமுள்ளவைகளாக விளங்கின. அரசரே! பளபளப்புள்ளவைகளும் சட்டைஉரித்த ஸர்ப்பங்கள்போலப் பிரகா சிக்கின்றவைகளும் நேராகச் செல்லுகின்றவைகளுமான நாராசங் களுடைய வீழ்ச்சியானது மிக்க பயங்கரமாயிருந்தது. யுத்தகளத் தில் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் (பரஸ்பரம்) அடித்துக்கொள்ளு கின்ற துரோணா ஸாதயகி இவர்களுடைய இரண்டு குடைகளும் இரண்டு கொடிகளும் கீழே விழுந்தன. இரத்தத்தினால் நனைக்கப் பட்ட மேனியையுடையவர்களும் விஜயத்தை விருமபுகின்றவர்களும் மதஜலப்பெருக்குள்ள யானைகள்போல் இரத்தப்பெருக்குண்ட அங் கங்களையுடையவர்களுமான அவ்விருவரும் உயிரைப்போகக்கூடிய அம்புகளால் அந்நியோந்யம் எதிர்த்து அடித்துக்கொண்டார்கள். மஹாராஜரே! கர்ஜனைகளும் சிறந்த ஸிமமநாதங்களும் சங்கதுநதுபி கோஷங்களும் அடங்கின. ஒருவனும் பேசவில்லை. சேனைகள் மௌனத்துடனிருந்தன. யுத்தவீரர்கள் யுத்தத்தை விட்டொழிந் தார்கள். ஜனங்கள் ஆவலோடு அவ்விருவர்களால் செய்யப்படும் த்வந்துவயுத்தத்தைக் கண்டார்கள். ரதிகர்களும் யானைவீரர்களும் குதிரைவீரர்களும் காலாட்களும் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரையும் கண்ணிமையாமல் பார்த் தார்கள். யானைப்படைகளும் குதிரைப்படைகளும் தேர்ப்படை களும் எதிரணி வகுக்கப்பட்டு நிலைதவறாமல் நின்றன. பாரதரே!

முத்துக்களாலும் பவழங்களாலும் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவையும் ரதநங்களாலும் ஸ்வர்ணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கொடிகளாலும் விசித்திரமான ஆபரணங்களாலும் ஸுவர்ணமயமான கவசங்களாலும் கொடிநுனியில் கட்டப்பட்ட பலவிதமான பதாகைகளாலும் வர்ணகம்பளங்களாலும் மெல்லிய கம்பளங்களாலும் தீட்டப்பட்ட பளபளப்புள்ள ஆயுதங்களாலும் குதிரைகளுக்கு அலங்காரமான சாமரங்களாலும் பொன் வெள்ளிகளால் செய்யப்பட்ட யானையின் மததகத்திலுள்ள மாலைகளாலும் தந்த வளையங்களாலும் அந்தச் சேனைகளுள் கார்காலத்தில கொக்குக்களோடும் மின்மினிப்பூச்சிகளோடும் இந்திரதனுஸுகளோடும் மின்னல்களோடும் கூடின மேகக்கூட்டங்கள் போலக் காணப்பட்டன. அப்பொழுது மஹாதமாககளும் புருஷஸுரேஷ்டர்களுமான யுயுதானன் துரோணர் ஆகிய அவ்விருவருக்கும் ஆச்சர்யகரமானவையும் அஸ்திரங்களை நாசஞ்செய்கின்றவையுமான பற்பலவித ஆயுதங்களுடைய போக்கு வரவுகளாலும் ஆயுதங்களுடைய பிரயோகங்களாலும் நேர்ந்த அவ்விதமான தவநதுவாயுத்தத்தை நமமைச்சேர்ந்தவர்களும் யுதிஷ்டிரரைச் சேர்ந்தவர்களும் பார்த்தார்கள். பிரம்மாவையும் ருத்திரரையும் முதன்மையாகக்கொண்ட விமானத்தின்மீது ஏறியிருக்கின்ற தேவர்களும் ஸித்தசாரணர்களுடைய கூட்டங்களும் வித்யாதரர்களும் உரகர்களும் கந்தர்வர்களும் அஸுரர்களும் யக்ஷர்களும் ராக்ஷஸர்களும் அப்ஸரஸுகளும் கருடர்களும் அதனைப்பார்த்து ஆச்சரியத்தை அடைந்தார்கள். மஹாபலசாலிகளான அந்தத் துரோணரும் ஸாத்யகியும் அஸ்திரங்களில் ஹஸ்தலாகவத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு அம்புகளால் ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். பிறகு ஸாத்யகியானவன் யுத்தபூமியில் மஹாதேஜஸ்வியான துரோணருடைய வில்லையும் அம்புகளையும் மிக்க உறுதியுள்ள அம்புகளால் விரைவாக அறுத்தான். பாரத்வாஜர் ஒரு நிமிஷத்திற்குள் வேறொருவில்லை எடுத்தது நானேற்றினார். அதையும் ஸாத்யகி அறுத்தான். பிறகு, துரோணர் விரைவுடன் மறுபடியும் வேறுவில்லைக்கையில் எடுத்துக்கொண்டு எதிரே நின்றார். ஸாத்யகி கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அவருடைய வில்லை நானேற்ற நானேற்ற அறுத்தான். திடமான வில்லையுடையவனான ஸாத்யகியினாலே துரோணசாரியருடைய நூற்றொரு விற்கள் இவ்வாறு அறுக்கப்பட்டன. நானேற்றுவதிலும் அறுப்பதிலும் அவ்விருவருக்கும் பேதமே காணப்படவில்லை. ராஜஸுரேஷ்டரே! பிறகு, யுத்தத்தில் துரோணர் மனிதர்களால் செய்தற்கரிய யுயுதானனுடைய செய்கையைக்

கண்டு, 'ஸாத்வதர்களுள் உத்தமனான யுயுதானனிததிலுள்ள இவ்விதமான அஸ்திரபலமானது, ராமரிடத்திலும் கார்த்தவீர்ய னிடத்திலும் தனஞ்சயனிததிலும் புருஷஸ்ரேஷ்டரான பீஷ்ம ரிடத்திலுமே உள்ளது' என்று மனத்தினால் இதை ஆலோசித்தாரா. அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவரும் ப்ராம்மணோத்தமரு மான துரோணர் இந்திரனுடைய லாகவம்போன்ற ஸாதயகியி னுடைய அவ்விதலாகவதைக்கண்டு, மனத்தினால் அவனுடைய பராக்ரமத்தைக்கொண்டாடித் திருப்தியடைந்தார். அவ்வாறே இந்திரனோட்கூடின தேவர்களும் ஸந்தோஷித்தார்கள். விரைவாக ஸஞ்சரிக்கின்றவனான அந்த ஸாதயகியினுடைய அந்தச் சூறுசூறுப்பை ஒருவரும் காணவில்லை. வேந்தரே! யுயுதானன துரோணர் இவா களின் அந்தச் செய்கையை ஸித்தசாரணருடைய கூட்டங்களும் தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் அறியவில்லை. பாரதரே! ஸூதரியர்களை அடிக்கின்றவரும் அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவருமான துரோணர் பிறகு வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்து யுத்தஞ்செய்தாரா. அந்த ஸாதயகி அவருடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திர மாயைகளாலே எதிர்த்து நாசம்பண்ணிக் கூர்மைபுள்ள பாணங்களால் அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. யுத்தகளத்தில் மற்ற வீரர்களுடைய செய்கைக்கு ஒப்பாகாததும் உபாயத்தோடு கூடியதுமான அந்த ஸாத்யகியினுடைய அதிமானுஷ்மான செய்கையைக் கண்டு உபா யத்தை அறிந்தவர்களான உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் புகழ்ந்தார்கள். துரோணர் எந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகம் செய்தாரோ அதே அஸ்திரத்தை ஸாதயகியும் பிரயோகம் செய்தான். பிறகு, சத்துருக் களை வாட்டுகிற துரோணசாரியர் பரபரப்புடன் அவனை எதிர்த்துப் போர் புரிந்தார். மஹாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்டவரும் தனுர்வேதத்தின் கரையை அடைந்தவருமான துரோணா யுயுதான ணைக் கொல்வதிற்பொருட்டுத் திவ்யாஸ்திர மந்திரத்தை உச்சரித் தார். மஹாவில்லாளியான அந்த ஸாதயகி சத்துருக்களை நாசஞ் செய்கிற மஹாகோரமான அந்த ஆக்நேயாஸ்திரத்தைக் குறித்துத் திவ்யமான வாருணஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். திவ்யாஸ்திர தாரிகளான அவ்விருவரையும் பார்த்துப் பெரிய கூக்குரலுண்டா யிற்று. அப்பொழுது ஆகாயத்தில் செல்லக்கூடிய பிராணிகளும் ஸஞ்சரிக்கவில்லை. அந்த வாருணம் ஆக்நேயம் ஆகிய இரண்டு அஸ்திர மந்திரங்களும் பாணங்களோடு பிரயோகிக்கப்பட்டு ஒன்றோடொன்று மோதுமுன்னரே சூரியன் உச்சியினின்றும் சாய்ந்தான். பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜரும் பீமஸேனனும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் நான்கு

பக்கமும் சூழ்ந்து ஸாத்யகியைக் காப்பாற்றினார்கள். திருஷ்டத்யும்னன் முதலானவர்களோடும் கேகயர்களோடுகூடின விராடராஜனும் மச்சதேசத்தார்களும் ஸாலவனுடைய ஸைனிகார்களும் வேகமாகத் துரோணரை எதிர்த்தார்கள். சததுருக்களாலே நான்குபக்கமும் சூழப்பட்ட துரோணரைக்குறித்தது ஆயிரக்கணக்கான ராஜகுமாரர்கள் துச்சாஸனனை முன்னிட்டுக் கிட்டெருங்கினார்கள். அரசரே! பிறகு, அவர்களுக்கும் உமமுடைய வில்லாளிகளுக்கும் யுத்தம் நோந்துவிட்டது. உலகம் புழுதியினால் மறைபட்டும் பாணஸமூகங்களால் மூடப்பட்டுமிருக்கையில் எல்லாம் பயமடைந்தன; ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. சேனையிலுண்டான புழுதியினாலே எல்லாம் மூடப்பட்டிருக்குமபொழுது எல்லாம் வரம்புகடந்து நின்றன. அர்ஜுனனோ அததருணத்தில் பெருமபகைவர்களை யுத்தத்தில் ஜயித்து அப்பொழுது ஸன்னததர்களாக நிற்கின்றவர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிந்து அவர்களைத் தாண்டிச்சென்றான்.

தோண்ணாற்றென்பதாவது அத்தாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி)

(அர்ஜுனன் ரணகளத்தில் குதிரைகளின் பசிதாகங்களைத் தீர்ப்பதற்காகப் பாணங்களினால் தடாகம் உண்டுபண்ணி, வீடும் அமைத்தது)

அப்பொழுது, துரோணருக்குப் பாண்டவர்களோடு யுத்தம் நடந்துவருகையில், அத்திதேவியின் குமாரனான ஸூர்யனும் கிரணங்களோடுகூட அஸ்தமனத்துக்குத் திரும்பினான். அப்பொழுது, கௌரவர்கள் புழுதியினால் வியாபிக்கப்பட்டவர்களும் யுத்தத்தில் முயற்சி குறைந்தவர்களுமானார்கள். யுத்தபூமியில் நிற்கின்றவர்களுக்கும் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுக்கும் மறுபடியும் திரும்பி வருகின்றவர்களுக்கும் தோல்வியடைவிககப்படுகின்றவர்களுக்கும் ஜயிக்கின்றவர்களுக்கும் அந்தப் பகல் மெதுவாகச்சென்றது. அவ்வாறு அந்தச் சேனைகள் ஜயததைவிரும்பிப் போர் புரிந்துகொண்டிருக்கும்பொழுது அர்ஜுனனும் வாஸுதேவரும் ஸைந்தவனைக்குறித்துச் சென்றார்கள். அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே ரதம் செல்லுவதற்குத் தகுதியான எந்தவழி ஏற்படுததினோ அந்த வழியாக ஜநார்தனா சென்றார். மன்னரே! மஹாதமாவான பாண்டவனுடைய தேரானது எந்த எந்த இடத்தில் செல்லுகின்றதோ அந்த அந்த இடத்தில் உம்முடைய சேனைகள் பிளக்கப்பட்டன. வீர்யமுடையவரான வாஸுதேவர் உத்தமமும் அதமமும்

மத்யமமுமான மண்டலகதிகளைக் காண்பித்துக்கொண்டு ரதத்தை நடத்துவதிலுள்ள ஸாமர்த்தியத்தைக் காண்பித்தார். பெயர் வெட்டப்பட்டவையும் காலாக்கிக்கு ஸமமானவையும் ஸூக்ஷ்மமான தோலினால் நுனியில் கட்டப்பட்டவையும் நல்லகணுக்களுள்ளவையும் பெரிய உருவமுள்ளவையும் நெடுந்தூரம் செல்லுகிற தன்மையையுடையவையும் மூங்கிலினாலும் உருக்கினாலும் செய்யப்பட்டவையும் உக்ரமானவையும் பலவிதமான சதருக்களைப் பக்ஷிக்கின்றவையுமான அந்தப் பாணங்கள் யுத்தரங்கத்தில் பக்ஷிகளோடுகூடிப் பிராணிகளுடைய ரக்தத்தைப் பாணஞ்செய்தன. அர்ஜுனன் தேரிலிருந்து கொண்டு எதிரில் ஒரு குரோசதூரத்திலுள்ள (சததுருக்களைக் குறித்து) எந்த அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்கிறானோ அந்த அம்புகள் அவனுடைய ரதமானது ஒரு குரோசதூரம் சென்றபிறகு சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்றன. அரசரே! கேசவர் எல்லா உலகத்தையும் ஆச்சரியமடையும்படி செய்துகொண்டு கருடனுக்கும்காற்றிற்கும் ஸமமான வேகமுள்ளவையும் நன்றாக இழுக்கின்றவையுமான குதிரைகளால் சென்றதுபோல ஸூர்யனுடைய ரதமாவது இந்திரனுடைய ரதமாவது ருத்ரருடைய ரதமாவது சூபேரனுடைய ரதமாவது செல்லவில்லை. அரசரே! அர்ஜுனனுடைய மனத்திலுள்ள அபிப்ராயத்தின்படி சீககிரமாகச் செல்லுகின்ற ரதமானது சென்றதுபோல வேறொருவனுடைய ரதமும் யுத்தத்தில் இதற்குமுன் சென்றதில்லை. அரசரே! பாரதரே! சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான கேசவர் யுத்தகளத்தில் புருந்து சேனையின் மத்தியில் விரைவாகக் குதிரைகளை நடத்தினார். பிறகு, உத்தமமான குதிரைகள் அந்த ரதஸமூகங்களுடைய மத்தியத்தை அடைந்து பசிதாகங்களோடு கூடியவைகளாகி அந்த ரதத்தைப் பிரயாஸத்தோடு இழுத்தன. அவைகள் யுத்தத்தில் ஸாமர்த்ததர்களான வீரர்களாலே அநேக ஆயுதங்களால் பலவாறு அடிக்கப்பட்டும் அடிக்கடி விசித்ரமான மண்டலகதிகளோடு ஸஞ்சரித்தன. அந்தக்குதிரைகள், மனிதர்களோடுகூடக் கொல்லப்பட்டவைகளும் மலைபோலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான ஆயிரக்கணக்கான குதிரைகள் யானைகள் தேர்கள் இவைகளின்மீது ஏறிச்சென்றன. இறைவரே! அந்த யுத்தத்தில் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளான அந்தக்குதிரைகள் மிகக் களைத்தவைகளும் வேகம்குறைந்த நடையுடையவைகளுமாயின. அரசரே! இதனிடையில் வீர்யமுடையவர்களும் அவந்திதேசத்து ராஜகுமாரர்களும் ஸகோதரர்களுமான விந்தாநுவிந்தர்கள் சேனைகளுடன்

சேர்ந்து வாடியகுதிரைகளுள்ள பாண்டவனை எதிர்த்தார்கள். அவ்விருவரும் ஸந்தோஷத்துடன் அர்ஜுனனை அறுபத்துநான்கு பாணங்களினாலும் ஜநார்தனரை எழுபதுபாணங்களினாலும் குதிரைகளை நூறு பாணங்களினாலும் அடித்தார்கள். மஹாராஜே! மர்மஸ்தானங்களை அறிந்தவனும் யுத்தத்தில கோபங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனன் உட்பதிந்த கணுக்களுள்ளவைகளும் மர்மஸ்தானங்களை உடைக்கின்றவைகளுமான ஒன்பது பாணங்களாலே அவ்விருவரையும் அடித்தான். பிறகு, அவ்விருவரும் கேசவரோடுகூடின அர்ஜுனனை அம்புக்கூட்டத்தினால் மூடிக் கோபத்துடன் ஸிம்மநாதத்தையும் செய்தார்கள். வெண்மையான குதிரைகளுள்ள தனஞ்சயன் அவ்விருவருடைய கைப்பிடியிலுமுள்ள இரண்டுவிற்களை ரணகளத்தில் இரண்டு அர்த்தசந்திர பாணங்களாலே அறுத்து மறுபடியும் விரைவாக வேறுபாணங்களாலே பொன்னால் விளங்கிக்கொண்டிருக்கிற கொடிகளையும் விரைவாக அறுத்தான். அரசே! பிறகு, அவந்திதேசத்து ராஜகுமாரர்கள் வேறு இரண்டு விற்களைக் கையில் கொண்டு யுத்தத்தில் மிகுந்த கோபமுற்றுப் பாண்டவனை அப் பொழுது அம்புகளாலடித்தார்கள். பாண்டுநந்தனான தனஞ்சயன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு மறுபடியும் அவ்விருவருடைய இரண்டு விற்களையும் இரண்டு பாணங்களால் சிக்கிரமாக அறுத்து, அவ்வாறே ஸுவர்ணமயமான கணுக்களுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான வேறு பாணங்களாலே விரைவாக அவர்களுடைய குதிரைகளையும் இரண்டு ஸாரதிகளையும் பரிவாரங்களோடு கூடின இரண்டு பின்புற ரக்ஷகர்களையும் அடித்து, மூத்தவனுடைய தலையை ஒரு கூசுரப்ரத்தினால் உடலிலிருந்து அறுத்தான். கொல்லப்பட்ட அவன் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரம்போலக் கீழே விழுந்தான். விர்தன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு பிரதாபசாலியும் மிக்க பலமுடையவனுமான அனுவிந்தன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட தேரை விட்டுவிட்டுக் கதையை எடுத்துக்கொண்டு தன் பிரதாவினுடைய வதத்தை நினைத்துக்கொண்டவனாக யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனனை எதிர்த்துவந்தான். மஹாரதனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான அனுவிந்தனோ கோபமுள்ளவனாகிக் கதாயுதத்தோடு நர்த்தனஞ் செய்கின்றவன் போலிருந்துகொண்டு அந்தக் கதையினாலே மதுஸூதனரை நெற்றியில் அடித்து மைநாகமென்ற பர்வதத்தைப்போல அவரை அசைப்பதற்குச் சக்தியற்றவனானான். அர்ஜுனன் ஆறு அம்புகளாலே அவனுடைய கழுத்தையும் காலகளையும் கைகளையும் தலையையும் அறுத்தான். நன்றாக அறுக்கப்பட்ட அந்த அனுவிந்தன் மலையின்

சிகரம்போலக் கீழேவிழுந்தான். அரசரே! பிறகு, அவ்விருவரும் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்தது அவர்களைத் தொடர்ந்துவந்த போர் வீரர்கள் மிக்க கோபங்கொண்டவர்களாகி தூற்றுக கணக்காகப் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு அர்ஜுனனை எதிர்த்துவந்தார்கள். பரதஸரேஷ்டரே! அர்ஜுனன் அவர்களைப் பாணங்களால் சீக்கிரமாக வதஞ்செய்து பணிநீங்கிய காலத்தில் தீயானது காட்டை எரித்துப் பிரகாசிப்பதுபோல விளங்கினான். தனஞ்சயன் அவ்விருவருடைய சேனையையும் பிரயாஸத்தினால் தாண்டி உதிக்கின்ற சூரியன் மேகத்தைவிட்டு விலகி விளங்குவதுபோல விளங்கினான். பரதஸரேஷ்டரே! அவனைக்கண்டு கௌரவாகள் பயந்தார்கள்; மறுபடியும் ஊக்கத்துடன் பார்த்தனைசூழ்ந்து எதிர்த்தார்கள். கௌரவ ஸேனாவீரர்கள் அந்த அர்ஜுனனைக் களைப்படைந்தவனாகக் கண்டுமறைந்தவனைத் தூரத்திலிருப்பவனாக அறிந்தும் உரத்த ஸிம்மநாதத்துடன் நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மிகப் பரபரப்புள்ள அந்தச் சத்துருவீரர்களைப் பார்த்துப் புருஷஸரேஷ்டனான அர்ஜுனன் புன்னகை செய்து தாசார்ஹரை நோக்கி, 'கிருஷ்ணரே! குதிரைகள் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுக் களைத்திருக்கின்றன. ஸைந்தவனே தூரத்தில் இருக்கிறான். இததருணத்திலே அடுத்துச் செய்யவேண்டியதும் நீர் தக்கதென்று விருமபுவதுமான காரியத்தை உள்ளபடி நீர் சொல்லும். தேவரீர் எப்பொழுதும் பேரறிஞரானரே? தேவரீரை நாதராகக்கொண்டே பாண்டவாகள் இந்த யுத்தத்தில் பகைவர்களை வெல்லப்போகிறார்கள். நான் அடுத்து எந்தக் காரியத்தைச் செய்யவேண்டுமோ அதை நீர் எனக்குச் சொல்லும். மாதவரே! குதிரைகளை அவிழ்த்துவிட்டு (அவற்றின் உடலில் தைத்த) அம்புகளை எடுத்து அவைகளைச் சுகமாகச் செய்யும்' என்று மெதுவாகக் கூறினான்.

பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்ல, கேசவர் அர்ஜுனனைப் பார்த்தது, 'பார்த்த! நீ சொல்லியது எனக்கும ஸமமதமானது' என்று மறுமொழி கூறினார். அர்ஜுனன், 'கேசவரே! நான் எல்லா ஸையனங்களையும் தடுப்பேன். தேவரீரும் இந்த ஸமயத்தில் அடுத்து எது செய்யதக்கதோ அதனை முறைதவறாமல் செய்யும்' என்று சொன்னான். அந்தத் தனஞ்சயன் ரதத்தின் மத்தியிலிருந்து இறங்கி வில்லைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு அஞ்சாமல் மலைபோல் அசைவற்று நின்றான். ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான கூத்தரியர்கள் தனஞ்சயன் பூமியில் நிற்பதை அறிந்து, 'இதுதான் ஸமயம்' என்று, ஆரவாரஞ்செய்துகொண்டு அவனை எதிர்த்து விற்களை

இழுததுப் பாணங்களைத் தொடுத்துக்கொண்டு பெரிய தேர்க்கூட்டத் தோடு அஸஹாயனான அந்த ஆர்ஜுனனை நான்குபக்கமும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். அந்த ரணகளத்தில் எல்லா கூத்திரியர்களும் கோபமுற்று ஸூர்யனை மேகங்கள் மூடுவதுபோல அம்புகளாலே பாரததனை மூடிக்கொண்டு நானாவிதமான சஸ்திரங்களை வெளிப் படுத்தினார்கள். ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களான கூத்திரியர்கள், கூத்திரியர்களுள் சிறந்தவனும் மனிதர்களுள் உத்தமனுமான ஆர்ஜுனனை மதங்கொண்டயானைகள் ஸிம்மத்தை எதிர்த்துவருவது போல வேகத்தோடு எதிர்த்தோடி வந்தாகன. அப்பொழுது கோபங் கொண்ட ஆர்ஜுனனை அநேகமான சேனைகள் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டமையால் அவனுடைய பாசுபலமானது பெரிதாகக் காணப்பட்டது. பிரபுவான ஆர்ஜுனன் நான்குபக்கங்களிலும் சததுருகளுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் தடுத்து விரை வாக அநேக அம்புகளாலே எல்லா வீரர்களையும் மூடினான். அரசரே! அந்த யுத்தங்களத்தில் ஆகாயத்தில் சஞ்சரிககின்ற பாணங்களுடைய உரைதலால் அதிக ஜ்வாலையுள்ள நெருப்பு மிக உண்டாயிற்று. பகைவர்களைக் கொல்பவரே! இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் பெருமூச்சு விடுகின்றவர்களுமான மஹாவில்லாளிகளாலும் நன்குப் பிளக்கப்பட்டவைகளும் களைக்கின்றவைகளுமான குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் முயற்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களும் ஒரே கார்யத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களும் கோபங் கொண்டவர்களுமான அநேக சததுருவீரர்களாலும் அந்த அந்த விடத்தில் தாபமுண்டானதுபோலிருந்தது. அப்பொழுது பார்த்தன் அம்புகளாகிற அலைகளுள்ளதும் கொடிமரங்களாகிற சுழல்களை யுடையதும் யானைகளாகிற முதலைகளுள்ளதும் காலாட்களாகிற மீன்களாலே கலக்கப்படுவதும் புழுதியாகிற ஜலமுள்ளதும் தலைப்பாகைகளாகிற ஆமைகளுள்ளதும் குடைகளும் கொடிகளுமாகிற நுரை வரிசைகளுள்ளதும் யானைகளுடைய சரீரங்களாகிற பாதைகளால் நிரப்பப்பட்டதும் ஒருவராலும் தாண்டமுடியாததும் சங்கதுந்துபிகளின் முழக்கமுள்ளதும் மனத்தினால் எண்ணமுடியாததும் கரையற்றதும் கலக்கமுடியாததுமான தேர்க்கூட்டமாகிற ஸமுத்திரத் தைக் கரைபோலிருந்துகொண்டு அம்புகளாலே தடுத்தான்” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஆர்ஜுனன் பூமியையடைந்தும் கேசவர் குதிரைகளைக் கையில் பிடித்துக்கொண்டும் இருக்கும்படியான அவ்வித ஸமயத்தைப்பெற்றும், (நம்மைச் சேர்ந்தவர்களாலே)

பார்த்தன் ஏன் கொல்லப்படவில்லை?" என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அரசரே! ரதத்திலிருக்கின்ற எல்லா அரசர்களும், பூமியிலிருக்கின்ற பார்த்தனாலே வேதசம்பந்தமில்லாத வாக்யம்போல உடனே தடுக்கப்பட்டார்கள். அந்தப்பார்த்தன் பூமியிலிருந்தும் ரதத்தின்மீதுருக்கின்ற எல்லா அரசர்களையும், லோபமானது எல்லா நற்குணங்களையும் தடுப்பதுபோல ஒருவனையிருந்தே தடுத்தான். பிறகு, யுத்தகளத்தில் மிக்க புஜபலமுள்ளவரான ஜநார்த்தனன், பரபரப்பில்லாமல் நண்பனும் புருஷஸுரோஷ்டனுமான அர்ஜுனனைப் பார்த்து, ‘அர்ஜுன! இந்த யுத்தரங்கத்தில் குதிரைகளுக்குக் குடிப்பதற்குப் போதுமான தண்ணீரில்லை; இவைகள் குடிக்கும் தண்ணீரை விருமபுகின்றன. ஸ்நானத்தைவிரும்பவில்லை’ என்று சொல்லவும், அர்ஜுனன், ‘இதோ இருக்கிறது’ என்று சொல்லிக் கொண்டு பரபரப்பில்லாமல் பூமியை அஸ்திரத்தினால் வெட்டிக் குதிரைகள் குடிக்கக்கூடியதும் ஹம்ஸங்களாலும் நீர்க்காக்கைகளாலும் நாற்புறத்திலும்சூழப்பட்டதும் சக்கரவாகங்களால் விளங்குகின்றதும் மிக்கவிஸ்தாரமானதும் தெளிந்ததண்ணீருள்ளதும் நன்றாய் மலர்ந்திருக்கின்ற சிறந்த தாமரை மலர்களுள்ளதும் ஆமைகள் மீன்கள் இவைகளுடைய கூட்டங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் ஆழந்ததும் ரிஷிகளாலே அடையப்பட்டதும் மங்களகரமானதுமான ஒரு தடாகத்தை உண்டுபண்ணினான். ஒரு சுஷணத்திலுண்டுபண்ணப்பட்ட தடாகத்தைப் பார்ப்பதற்கு நாரத மஹரிஷியானவர் வந்துசேர்ந்தார். விஸ்வகர்மாவைப்போல அத்புத்தமான கார்யத்தைச் செய்கிறவனான பார்த்தன் அம்புகளையே விட்டங்களாகவும் ஸதம்பங்களாகவும் மேற் கூரைகளாகவுமுடையதும் ஆச்சரியகரமாயுள்ளதுமான அம்புமயமான ஒருவீட்டை உண்டுபண்ணினான். பிறகு, கோவிந்தர் மஹாதமாவான பார்த்தனாலே அந்த அம்புமயமான வீடானது கட்டப்பட்டவுடன், சிரித்துக்கொண்டு, ‘நல்லது, நல்லது’ என்று சொன்னார்.

நூறுவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(கிருஷ்ணன் குதிரைகளைக் களைப்பாற்றியபின் தேரிற் பூட்ட, கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் தேரேறி ஜயத்ரதனை எதிர்த்துச் சேன்றது.)

மஹாதமாவான கௌந்தேயனாலே அந்த ஜலம் உண்டுபண்ணப்பட்டும் சததுருஸையமானது தாண்டப்பட்டும் பாணமயமான கிருஹமானது உண்டுபண்ணப்பட்டும் இருக்கையில், மஹாகாந்தியுள்ள வாஸுதேவர் ரதத்தினின்று விரைவாக இறங்கிக் கழுகுகளுள்ள அம்புகளால் விசேஷமாக அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளை அவிழ்த்துவிட்டார். இதற்குமுன் பார்க்கப்படாத அந்தத் தடாகத்தைக்கண்டு நான்குபக்கங்களிலும் ஸித்தசாரணஸங்கங்கள் ஸைனிகர்கள் இவர்களின், ' நல்லது, நல்லது ' என்னும் உரத்த சப்தமானது உண்டாயிற்று. பெரிய தேரின் மீதிருக்கின்றவர்களான யுத்தவீரர்கள் காலாளாகநின்று யுத்தஞ் செய்கின்ற கௌந்தேயனைத் தடுக்கச் சகதியற்றவர்களானார்கள். அஃது ஆச்சர்யமாயிருந்தது. யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் கூடின தேர்க்கூட்டங்கள் எதிர்த்துவருகையில் அவற்றை விலக்குவதில் புருஷசிரேஷ்டனான பார்த்தன் அப்பொழுது பரபரப்பைப் பாராட்டவில்லை. அந்த அரசர்கள் பாண்டவனைக்குறித்துப் பாணஸமுஹங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். தர்மாத்மாவும் சததுருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனும் இந்திரபுத்திரனுமான அர்ஜுனன் துன்பத்தை அடையவில்லை. ஸமுத்திரம் நதிகளை உட்கொள்ளுவது போல வீரமுள்ளவனான பார்த்தன் வருகின்ற அனேக பாணக் கூட்டங்களையும் கதாயுதங்களையும் எட்டிகளையும் விழுங்கினான். அவன் அதிகமான அஸ்திரவேகத்தாலும் பாசுபலத்தாலும் எல்லாராஜஸ்ரேஷ்டர்களுடைய அந்த உத்தமமான பாணங்களையும் விழுங்கினான். மஹாராஜரே! வாசுதேவர் பார்த்தன் இருவருடைய பெரிய ஆச்சர்யகரமான அந்த விகிரமத்தையும் (கண்டு) கௌரவர்கள் புகழ்ந்தார்கள். கௌரவர்கள், ' பார்த்தனும் கோவிந்தரும் ரணகளத்தில் குதிரைகளை ஜலத்தைக் குடிக்கும்படி செய்ததைக் காட்டிலும் மிக்க ஆச்சரியகரமானது உலகத்தில் எது உண்டாகப் போகிறது? அல்லது, எதுதான் முன் உண்டாகியிருக்கிறது? ' என்று சொன்னார்கள். பிரபுவே! புருஷோத்தமர்களான அவ்விருவரும் நம் விஷயத்தில் அதிக பயத்தை உண்டுபண்ணினார்கள்.

உகரமான சக்தியையும் வெளிப்படுத்தினார்கள். பொங்கிவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோல ரணகளத்தில் பாரதனை ஒருவனே உம்முடைய சேனையைத் தடுத்தான். பாரதரே! பார்த்த னுடைய அம்புகளால் வேயப்பட்ட அந்த வீட்டில், பசுதிகள் ஆகா யத்தை அடைந்து ஸஞ்சரிப்பதுபோல ஸஞ்சரித்தன. ஐயா! யுத தத்தில் நிற்கின்ற அந்த அர்ஜுனனை நோக்கி உம்முடைய படை களுள் உம்மைச்சேர்ந்தவன் ஒரு மனிதனுவது மிகுந்த கோபத தோடு எதிர்த்துச் செல்லவில்லை. அரசரே! உம்முடைய யுத்த வீரர்களானவரும் அந்த யுத்தகளத்தில் கோவிந்தரையும் பாண்டு குமாரனான தனஞ்சயனையும் பார்த்து மனநிலைமையை இகழ்ந்தவாக ளானார்கள். பாரதரே! பிறகு, அர்ஜுனனால் ரணகளத்தில் ஏற்படுத்த ப்பட்ட பாணமயமான வீட்டில் செந்தாமரை மலர்போன்ற கண களையுடையவரான ஸ்ரீ வாசுதேவர் ஸ்திரீகளுக்கு நடுவிரைப்பவர் போலப் புன்சிரிப்புளவராகியும் உம்மைச்சேர்ந்த எல்லா ஸைனி கர்களும் பாரததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கவலையற்றவராகியும் அக்குதிரைகளைப் புரளவிட்டார். மன்னரே! செந்தாமரைமலா போன்ற கண்களையுடைய ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் எல்லா யுத்தவீரர்களும் பாரததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பூமியில் புரண்டு எழுந்திருந்த குதிரைகளை இரண்டுகைகளாலும் நன்றாகத் துடைத்தார். குதிரைக ளுச் செயயவேண்டிய வேலையில் ஸமாததரான ஸ்ரீ கண்ணபிரான அக்குதிரைகளுடைய சிரமம் பலககுறைவு வாயில் துரைதள்ளுதல் நடுக்கம் காயங்கள் இவையனைத்தையும் போக்கினார். அவர் இருகை களாலும் பாணங்களைப் பிடுங்கி அக்குதிரைகளைத் துடைத்து முறைப்படி திருப்பி ஜலத்தைக் குடிக்குமபடிசெய்தார். அவர், தண்ணீர் குடித்தும் ஸ்நானஞ்செய்தும் தீனிதின்னும் சிரமமீங்கின அந்தக்குதிரைகளை மகிழ்ச்சியுடன் மறுபடியும் சிறந்த ரதத்தில் பூட்டினார். ஆயுத்தாரிகளெல்லாருள்ளும் சிறந்தவரும் சூரகுலத் தில் தோன்றியவரும் மஹாதேஜஸ்விபுமான அந்தக்கிருஷ்ணர் அர் ஜுனனோடு கூடவே அந்த உததமமான ரதத்தின்மீதேறி விரைவா கச் சென்றார். கோவிந்தர் அவனுடைய குதிரைகளை தான்முறைப படி தேரில் பூட்டி மஹாரதர்களைத் துரும்பாக எண்ணி ரணகளத் தில் ஸஞ்சரித்தார். போர்க்களத்தில் தண்ணீரைக் குடித்து (விடாய நீங்கின) குதிரைகளுள்ள மகாரதனான அர்ஜுனனுடைய தேரைக் கண்டு கௌரவஸேனையினுள்ள உததமர்களான யுத்தவீரர்கள் மறு படியும் மனநிலை தவறினவர்களானார்கள். அரசரே! விஷப்பற்களை இழந்த பாம்புகள்போல அந்த யுத்தவீரர்கள் பெருமூச்சுவிட்டுக்

கொண்டு, 'நாம் கெட்டோம்; ஆசசரியம்; பார்த்தனும் கிருஷ்ண
னும் தாண்டிச்சென்று விட்டார்கள்' என்று தனித்தனியாகச்சொல்
லிக்கொண்டதுடன், மயிர் சிலிர்த்தலை உண்டுபண்ணக்கூடிய வியக
கத்தகக அந்த ஸையததை நான்குபக்கத்திலும் பார்த்து, 'சீக்
கிரப்படுங்கள்; இது இரது' என்று சொல்லி அலறினார்கள்.
பகைவர்களை வாட்டுகிறவர்களும் கவசம்பூண்டவாகளுமான அவ்
விருவரும், எல்லா க்ஷத்திரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்
பொழுதே, சிறு குழந்தையானது மரப்பாவையோடு (விளையாடு
வது) போல ஒரு தேருடன் (விளையாட்டாக) நம்முடைய ஸேனை
யைப் பீடித்து, கூசசலிடுகின்றவர்களும் முயற்சிசெய்கின்றவர்களு
மான எல்லா அரசாக்கிரித்திலும் தங்களுடைய வீர்யத்தைக்
காண்பித்தது தடையற்றுச் சென்றார்கள். அரசரே! அவர்கள்
முற்காலத்தில் ஜம்பனுடைய வதத்தை விரும்பி இந்திரனும் விஷ்
ணுவும் தேவாஸூர யுத்தத்தில் அஸூரர்களைத் துருமபாக
எண்ணி ஸஞ்சரித்ததுபோல ஸஞ்சரித்தார்கள். செல்லுகின்ற
அவ்விருவரையும் மறுபடியும் பார்த்து அப்பொழுது சில ஸைனி
காகள, 'கௌரவர்களே! நீங்களெல்லோரும் கிருஷ்ணனையும்
அாஜுனனையும் கொல்லும் விஷயத்தில் விரைவுபடுங்கள். கிருஷ்
ணன் எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே
ரத்ததைப் பூட்டி நம்மைப் போரில் அடித்துவிட்டு ஜயதரத்தைக்
கொல்வதற்குச் செல்கிறான்' என்று கூறினார்கள். இறைவரே!
அந்த யுத்தகளத்தில் சில அரசர்கள் அந்தப் பெரிய ஆசசரியத்
தைக்கண்டு, 'இது இதற்குமுந்தி நமமால் பார்க்கப்படாதது'
என்று ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொண்டார்கள். பாரதரே!
அச்சமயத்தில் அரசர்கள், 'தூர்யோதனனுடைய குற்றத்தினால்
எல்லாச் சேனைகளும் நாசமடைந்தன. திருதராஷ்டிர ராஜனும்
நாசத்தை அடைந்தான். க்ஷத்திரியஜாதியும் ஸமஸ்தமான பூமியும்
நாசத்தை மிக அடைந்துவிட்டன. அதை அரசன் அறியவில்லை.
யமனுடைய வீட்டையடைந்தபின் ஸிந்துராஜனான ஜயத்ரதன்
விஷயத்தில் செய்யவேண்டிய கார்யத்தை, வீணான எண்ணமுள்ள
வனும் உபாயங்களை அறியாதவனுமான தூர்யோதனன் செய்யப்
பட்டும்' என்று இவ்வாறு பேசிக்கொண்டார்கள். பிறகு, பாண்ட
வன், ஸூர்யன் மேற்கே சாய்ந்திருக்கும்பொழுது, தண்ணீரைக்
குடித்து மனக்களிப்புற்ற குதிரைகளோடு அதிசீக்கிரமாக ஸைந்
தவனைக் குறித்துச் சென்றான். பெரிய கைவனமையுள்ளவனும்
சஸ்திரங்களைத் தரித்திருக்கின்ற எல்லா வீரர்களுள்ளும் உத்தம

னும் வேகமாகச் செல்லுகின்றவனும் கோபமுற்ற அந்தகனைப் போன்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனைக் கௌரவ ஸைனிகர்கள் தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பிறகு, பகைவர்களை வாட்டுகிறவனான பாண்டவன் ஸிம்மம் மான்கூட்டங்களைத் துரத்திக் கலக்குவதுபோல ஸைந்தவன் நிமித்தமாகச் சேனையைத் துரத்திக் கலக்கினான். வாஸுதேவரும் சைன்யங்களில் நுழைந்து சீக்கிரமாகக் குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு கொக்கைப்போல வெண்மையான பாஞ்சஜனயத்தை ஊதினார். கௌரதேயனாலே எதிரில் பிரயோகிக்கப்படுகிற அம்புகள் பின்புறத்தில் விழுந்தன. ஏனெனில், காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடைய குதிரைகள் பாணவேகத்தைக் காட்டிலும் அதிக வேகத்தோடு (ரத்ததை) இழுத்துச்சென்றன. பிறகு, ஜயத்தானுடைய வதத்தை விரும்புகின்ற தனஞ்சயனைக் கோபவகொண்ட அரசர்களும் மற்ற அநேகக்ஷத்திரியர்களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸைன்யங்கள் எதிர்த்துச் சென்றபொழுது துரியோதனன் சிறிது நிற்கின்றவனும் புருஷ்ரோஷ்டனுமான பார்த்தனுக்குப்பின் மஹாபுத்தத்தில் விரைவாக வந்தான். காற்றினால் நன்றாக அசைக்கப்படும் கொடிச்சிலைகளுள்ளதும் மேகம்போல ஒலிக்கின்றதும் பயங்கரமானதும் வானரக் கொடியுள்ளதுமான அந்த ரத்ததைப் பார்த்து ரதிகர்கள் வியஸனமுற்றனர். பிறகு, ஸூரயன் புழுதியினாலே நான்குபக்கமும் அதிகமாக மூடப்பட்டான். - ரணகளத்தில் அம்புகளினாலே பீடிக்கப்பட்ட யுத்த வீரர்கள் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களைப் பார்க்க இயலாதவராயினர்.

காற்றோராவது அத்யாயம்.

ஜயத் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(ஜயத்ரதனை எதிர்த்துச்சேல்ல முயன்ற அர்ஜுனனைத் துரியோதனன் தடுத்தது.)

அரசரே! தாண்டிச்சென்றவர்களான வாஸுதேவர் தனஞ்சயன் இருவரையுங்கண்டு உமமைச சோந்த வீரர்களுக்குப் பயத்தினால் கொழுப்புகள் வெளியில் சரிந்தாற்போலாயின. அப்பொழுது மகாபலசாலிகளான எல்லாக் கௌரவவீரர்களும் தங்களுடைய மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொண்டவர்களும் எதிர்ப்பதில் ரோஷமுள்ளவர்களும் வெட்கமுள்ளவர்களும் பெளருஷத்தினால் தூண்டப்பட்டவர்களுமாகத் தனஞ்சயனை எதிர்த்தார்கள். போர்க்களத்தில்

கோபத்துடனும் பொருமையுடனும் பாண்டவனை (எதிர்த்துச்) சென்றவாகள ஸமுத்திரத்தினின்று நதிகள் திரும்பி வராததுபோல இன்னும் திரும்பிவரவில்லை. நாஸ்திகர்கள் வேதங்களிடத்திலிருந்து திரும்புவதுபோலச் சில அஸததுக்கள் (யுத்தத்தினின்று) திரும்பினார்கள். அந்நத வீரர்கள் நரகத்தையடைவதற்குக் காரணமான பாவத்தைப் பெற்றார்கள். தேராளிகளுடைய படையைத்தாண்டி விடுபட்டவர்களான அந்த இரண்டு புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும், ராகுவினுடைய முகத்தினின்றும் விடுபட்ட சந்திரசூரியர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். பெரிய வலையைக் கிழித்ததுக்கொண்டு வெளியில் வந்த இரண்டு மதஸ்யங்களேபோலக் கிருஷ்ணாஜுனர்களிருவரும் அந்நத சேனையுடைய படைப்பை மீறி மீறிப் பிளந்துகொண்டு வெளியில் வந்தவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். மஹாத்மாக்களான அவ்விருவரும் எவ்விதத்தினாலும் உடைக்கப்படாததும் சந்திரர்களால் நெருங்கியதுமான துரோணருடைய படையிலிருந்து விடுபட்டவர்களாகி உதித்திருக்கின்ற இரண்டு பிரளயகால சூரியர்கள் போலக் காணப்பட்டார்கள். நெருப்புப்போல உக்ரமான மகரத்தினுடைய வாயினின்றும் விடுபட்ட இரண்டு மதஸ்யங்களைப்போல, சத்தருக்களுடைய அஸ்திர சஸ்திர ஸங்கடத்தினின்றும் விடுபட்டவர்களான அந்நத மஹாபுருஷர்களிருவரும் பகைவர்களுக்கு அனர்த்தத்தை விளைவிக்கின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். மேலும் அவ்விருவரும் ஸமுத்திரத்தை இரண்டு மகரங்கள் கலக்குவது போலச் சேனையைக் கலக்கினார்கள். அப்பொழுது அவ்விருவரும் துரோணருடைய சேனையிலிருக்கையில் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் உம்முடைய புத்திரர்களும், 'இவ்விருவரும் துரோணரைத் தாண்டிச் செல்லப்போகிறதில்லை' என்று எண்ணினார்கள்; மஹாராஜே! துரோணருடைய படையைத்தாண்டி வந்தவர்களும் மகாகாந்தியுள்ளவர்களான அவ்விருவரையும் பார்த்து ஸிந்துராஜனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களானார்கள். அரசரே! பிரபுவே! கிருஷ்ணாஜுனர்கள் துரோணரிடமிருந்தும் கருதவர்மாவிடமிருந்தும் விடுதலை அடையமாட்டார்களென்பதால் ஸிந்துராஜனுடைய உயிரில் பெரிய ஆசை இருந்தது. மஹாராஜே! சத்தருக்களைத் தபிக்கச் செய்கிறவர்களான அவ்விருவரும் அந்த ஆசையை வீணுக்கச் செய்து துரோணருடைய சேனையையும் தாண்டமுடியாத போஜனுடைய சேனையையும் தாண்டினார்கள். பிறகு, அங்குள்ளவர்கள், (சேனையைத்) தாண்டி நெருப்புப்போல விளங்குகின்ற கிருஷ்ணாஜுனரிருவரையும் பார்த்து ஸிந்துராஜனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களாகி ஒன்றுமபேசவில்லை.

பயமற்றவர்களும் (பகைவர்களுக்குப்) பயத்தை விருத்தி பண்ணுகிற வர்களுமான கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் ஜயதரதனுடைய வதத் தைப்பற்றின அவ்விதமான வராததைகளை ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக் கொண்டார்கள். ‘அந்த ஸைந்தவன மஹாரதர்களான ஆறுதார்ததராஷ்டிராகளால் மத்தியில் வைக்கப்பட்டிருக்கிறான். நம்முடைய கண்களுக்குப் புலப்படுவானாகில் அவன நமமால் விடப்பட மாட்டான். யுத்தத்தில் இவனைப் பாதுகாப்பதற்காகத் தேவர்களுடைய கூட்டங்களோடுகூடின இந்திரன் வந்தாலும் நாம் இவனைக் கொல்வோம்’ என்று சொல்லிக் கொண்டார்கள். இவ்வாறு மிக்க புஜபலமுடையவர்களான கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் ஸிந்தூராஜனுடைய வதத்தை எதிர்பார்த்து ஒருவரோடொருவர் ஸம்பாஷித்துக்கொண்டிருக்கும் சமயத்தில் உம்முடைய யுத்திரர்கள் பலவாறாக ஆரவாரஞ் செய்தார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவ்விருவரும் பாலேவனத்தைத் தாண்டிச்செல்லுகின்ற தாகங்கொண்ட இரண்டு யானைகள் தணனீரைக் குடித்து விடாயாறுவதுபோல விடாயாறினார்கள். யௌவனமுள்ளவர்களான அவ்விருவரும், புலிகளும் சிங்கங்களும் யானைகளுமாகிய இவைகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்ட மலைகளைத் தாண்டி மரணபயத்தை விட்டவர்களான இரண்டு வர்த்தகாகள் போலக் காணப்பட்டார்கள். அவ்விருவரையும் பார்த்து, ‘இவ்விருவருடைய முகங்களின் நிறமும் இவ்விதமன்றோ இருக்கிறது’ என்று எண்ணி நான்குபக்கங்களிலும் ஆரவாரித்தார்கள். ஜவலிக்கின்ற அகநி போன்றவரும் ஸர்ப்பம் போன்ற உருவமுள்ளவருமான துரோணரிடத்தினின்றும் ஸமுத்திரத்துக் கொப்பான அவருடைய சேனையினிடத்தினின்றும் மற்றுமுள்ள அரசர்களிடத்தினின்றும் விடுபட்டவாகளும் பிரகாசிக்கின்ற இரண்டு சூரியபிம்பம்போன்றவர்களும் சத்துருக்களை அடக்குகிறவர்களுமான அவ்விருவரும் ஸமுத்திரத்தைத் தாண்டினவர்கள் போல ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். பெரிய ஆயுத்ததிரளிலிருந்தும் துரோணராலும் கிருதவர்மாவிலும் காக்கப்பட்ட சேனையிலிருந்தும் விடுபட்டுப் பிரகாசிக்கின்றவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் இந்திரனும் அக்ரியும் போலக் காணப்பட்டார்கள். துரோணருடைய அம்புகளாலே இரத்தப் பெருக்குள்ளவர்களாகச் செய்யப்பட்ட கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் கூர்மையுள்ள பாணங்களாலடிக்கப்பட்டுக் கோங்குமரங்களால் நிறைந்த இரண்டு மலைகள் போல விளங்கினார்கள். சிறந்த விலலாளிகளும் மேன்மைபெற்றவர்களும் உலகத்தில் பிரஸித்திபெற்றவர்களுமான கிருஷ்ணனையும்

அர்ஜுனனையும் துரோணருடைய அஸ்திரபலத்தைத் தடுத்ததினால் 'சகதிகளாகிற ஸர்ப்பங்களால நெருங்கியதும் இரும்புமயமான அம்புகளாகிற உக்கிரமான சுருமீன்களுள்ளதும் கூத்திரியஸ்ரேஷ்டர்களாகிற ஜலமுள்ளதுமான துரோணராகிற முதலைதங்கிய மடுவினின்று விடுபட்டவர்கள்' என்றும், 'இடிமுழக்கம் போன்ற நானொலியும் தலதவறியுமுள்ளதும் மின்னலபோன்ற கதைகளும் கத்திகளுமுள்ளதுமான மேகம்போன்ற துரோணருடைய அஸ்திரங்களாகிற மேகத்தினின்று, இருளிவிருந்து சூரியசந்திரர்கள் விடுபடுவதுபோல விடுபட்டவர்கள்' என்றும், 'மழைக்காலத்தில் நிறைந்தவையும் பெரிய முதலைகளால் சூழப்பட்டவையும் ஸிந்து நதியை ஆரூவதாகவுடையவைகளுமான ஸமுத்திரகாமிகளான ¹ ஐந்து நதிகளைக் கைகளால் நீந்தித் தாண்டினவாகள்போலும்' என்றும், 'பெருமலைகளாலடர்ந்த கோரமான மஹாநதியைத் தாண்டிக் கரைகண்டவர்களான வழிப்போக்கர்களபோல யுத்தத்தில் துரோணருடைய அஸ்திரபந்தத்தைத் தாண்டினார்கள்' என்றும் எல்லாப் பிராணிகளும் எண்ணின. ஸமீபத்தில் இருக்கிற ஜயத்ரதனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் பார்க்கின்ற அவவிருவரும் கானகத்தினிடையில் புள்ளிமாளைப் பிடிக்க எண்ணங்கொண்ட இரண்டு புலிகள்போல நின்றார்கள். மஹாராஜே! அவ்விருவருடைய முககாந்தியினாலும் உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் ஜயத்ரதனைக் கொல்லப்பட்டவனென்றே எண்ணினார்கள். சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் நீண்ட கைகளையுடையவர்களும் சேர்ந்திருக்கின்றவர்களுமான கிருஷ்ணரும் பாண்டவனும் ஸிந்தராஜனைப் பார்த்து அடிக்கடி ஸந்தோஷத்துடன் ஸிம்மநாதஞ் செய்தார்கள். அரசரே! கடிவாளத்தைக் கையில் பிடித்த வாஸுதேவரும் வில்லைக் கையில்கொண்ட பார்த்தனுமாகிய இவர்களுடைய ஒளியானது சூரியன் அக்னி இவர்களுடைய ஒளிபோலிருந்தது. துரோணருடைய சேனையிலிருந்து விடுபட்டவர்களும் மாம்ஸத்தைப் பார்க்கின்ற இரண்டு கழுஞ்சுள் போல் அருகிலிருக்கிற ஜயத்ரதனைப் பார்க்கின்றவர்களுமான அவ்விருவருக்கும் சந்தோஷமே உண்டாயிற்று. ஸமீபத்திலிருக்கின்ற ஸைந்தவனைப் பார்த்துக் கோபங்கொண்ட அவ்விருவரும் மாம்ஸத்தை நோக்கிப் பருந்துகள் வந்து விழுவதுபோல விரைவாகப் பாய்ந்தார்கள். பிரபுவே! அந்த வாஸுதேவரையும் தனஞ்சயனையும் பார்த்து, பராக்கிரமசாலியும் துரோணராலே பூட்டப்பட்ட கவச

¹ சததரு, விபாசா, இராவதீ, சந்திரபாகா, விதஸ்தா, இவற்றோடு விறதநதி, சேர்ந்து ஆறு நதிகள்.

முளவனும் குதிரைகளுடைய ஸ்வபாவம் நோக்கம் இவைகளை அறிந்தவனும் அரசனும் உம்முடைய புத்திரனுமான தூர்யோதனன் யுத்தகளத்தில் ஒரு ரதத்தோடு விந்துராஜனைக் காப்பாற்றுவதற்காகச் சென்றான். மன்னரே! பிறகு, உம்முடைய குமாரன் மகிமை பொருந்திய வில்லையுடையவர்களான கிருஷ்ணர்ஜுனாகளைத் தாண்டிச்சென்று எதிரில் வந்து புண்டரீகாக்ஷரை எதிர்த்தான். பிறகு, உம்முடைய குமாரன் தனஞ்சயனை எதிர்க்கவே, எல்லாச் சேனைகளிலும் நான்குவித வாதியங்களும் குதூகலத்துடன் முழுககப் பட்டன. அந்த ரணகளத்தில் கிருஷ்ணர்ஜுனாகளுக்கெதிரில் தூர்யோதனன் நிற்பதைக்கண்டு சங்க வாதியங்களின் சபதங் களோடுசேர்ந்த ஸிமமநாதங்கள் தோன்றின. பிரபுவே! யுத்தத்தில் உம்முடைய புத்திரனைக்கண்டு அக்னிகஞ்ச சமமானவர்களும் விந்து ராஜனுக்கு ரக்ஷகர்களுமான வீரர்கள் மிக்க ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். வேந்தரே! பரிவாரங்களோடுகூடி எதிர்த்துநிற்கின்ற தூர்யோதனனைக் கண்டு ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் அர்ஜுனனைப்பார்த்தது அந்தச் சமயத்திற்குத் தக்கவைகளான பின்வரும் வார்த்தைகளைச் சொல்லலானார்.

நூற்றிரண்டாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(தூர்யோதனன் அர்ஜுனனை எதிர்த்து நிற்கையில், ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அவ னால் செய்யப்பட்ட தீமைகளை ஞாபகப்படுத்தி அவனைக் கொல்வதற் காக அர்ஜுனனை ஏவியதும், தூர்யோதனன் வீரவாதம் பேசியதும்.)

வாஸுதேவர், ‘தனஞ்சய! (சேனைகளைத்) தாண்டிவருகிற இந்தத் தூர்யோதனனைப்பார். இவனை ஆபத்தை அடைந்தவனென்று நினைக்கிறேன். இவனுக்குச் சமானமான ரதிகள் கிடையா. இவன் தூரத்திலிருந்தே பாயும் ஸ்வபாவமுள்ளவன்; பெரிய வில்லையுடைய வன்; அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சிபெற்றவன்; யுத்தத்தில் கெட்ட மதங் கொண்டவன்; உறுதியான கைப்பிடியுள்ளவன்; விசித்திரமாக யுத்தம்செய்யும் தன்மையுள்ளவன்; தருதராஷ்டிர புத்திரனை இவன் மிக்க பலசாலி; மிக்க ஸுகத்துடன் வளர்ந்தவன்; மஹாரதர்களால் பூஜிக்கப்பட்டவன்; ஸமர்த்தன். ஓ! பார்த்தா! எப்பொழுதும் பாண்டவர்களைப் பகைக்கிறவன். குற்றமற்றவனே! அவனோடுயுத்தஞ் செய்வது இச்சமயத்திற்குத் தகுந்ததென்று யான் நினைக்கிறேன். நம்முடைய யுத்தமாகிற சூதாட்டமானது ஜயத்தின்பொருட்டோ அல்லது வேறுவிதமாவதின்பொருட்டோ இவனிடத்தில் சார்ந்திருக்

கிறது. பார்த்த! வெகுகாலமாகச் சேர்த்து வைத்திருக்கிற கோபமாகிற விஷத்தை இவனமீது கக்கு. இவனே மஹாதமாக்களான பாண்டவர்களுடைய அனர்த்தங்களுக்குக் காரணம். அப்படிப்பட்ட இவன் உன் பாணங்களுக்கு இலக்காகவிட்டான்; பார். சொந்தப் பயனைத் தேடிக்கொள். ராஜ்யத்தை விரும்பின ஓர் அரசன் உன்னோடு எவ்வாறு போர்புரிவான்? தெய்வாதீனமாக இந்தத் தூய்யோதனன் இப்பொழுது உன்னுடைய பாணத்திற்கு இலக்காக வந்து விட்டான். தனஞ்சய! இவனைப் பிராணனை இழக்குமபடி செய். புருஷஸ்ரேஷ்ட! இவன் செல்வசெருக்கினாலே மதிமயக்கங்கொண்டவன்; துக்கத்தை அடைந்தவனல்லன்; யுத்தகளத்தில் உன் பராக்கிரமத்தை அறியாதவன். பார்த்த! தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுஷ்யர்களோடுங்கூடின மூவுலகங்களும் யுத்தத்தில் உன்னை ஜயிக்கச் சக்தியுள்ளவையல்ல. அவ்வாறிருக்க, இந்தத் தூய்யோதனன் ஒருவன் எவ்வாறு ஜயிக்க வல்லமையுள்ளவனாவான்? பார்த்த! அப்படிப்பட்ட இவன் பாக்கிய விசேஷத்தினால் உன் தேரின் அருகில வந்துவிட்டான். மிகப் புஜபலமுள்ளவனே! இந்திரன் விருத்திராஸுரனைக் கொன்றதுபோல இவனை நீ கொல்வாயாக. சூர்மமற்றவனே! இவன் எப்பொழுதும் உனக்கு அனாததத்தை விளைவிப்பதில் முயற்சியுள்ளவன். இவன் சூதாட்டத்தில் கபடத்தினாலே தர்மராஜரை வஞ்சித்தான். (பகைவாருடைய) அகங்காரத்தை அடக்குகிறவனே! பாபபுத்தியுடைய இந்தத் தூய்யோதனனால் தோஷமற்றவர்களான உங்கள் விஷயத்திலும் எப்பொழுதும் மிகக்கொடிய அநேக கார்யங்கள் செய்யப்பட்டிருக்கின்றன. பார்த்த! யுத்தத்தில் உத்தமமான புத்தியைச் செலுத்தி அயோக்யனும் எப்பொழுதும் கோபமுள்ளவனும் பேராசையே வடிவுகொண்டமனிதனுமான இந்தத் தூய்யோதனனை ஆலோசியாமல் கொல். பாண்டவ! கபடத்தினால் ராஜ்யத்தைக் கவர்ந்ததையும் வனவாஸத்தையும் திரௌபதியினுடைய கிலேசத்தையும் மனத்திலெண்ணி, (இவன் விஷயத்தில்) பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்து. இவன் தெய்வாதீனமாக உன்னுடைய பாணங்களுக்கு எதிராக நிற்கிறான். பாக்கியத்தினாலே கார்யத்திற்கு இடையூறு செய்வதின் பொருட்டு முன்னிலையிலின்று முயற்சி செய்கிறான். தெய்வாதீனமாக யுத்தகளத்தில் உன்னோடு யுத்தஞ்செய்யவேண்டுமென்று விரும்புகிறான். பார்த்தனே! விரும்பப்படாமலே எல்லா அபிஷ்டங்களும் பாக்கியத்தினால் பளித்துவிட்டன. பார்த்தனே! முற்காலத்தில் இந்திரன் தேவாஸுர யுத்தத்தில் ஜம்பாஸுரனைக் கொன்றது

போலக குலாதமனான இந்தத் தூரியோதனனை இந்த ரணகளத்தில் கொல். இவன் கொல்லப்பட்டவுடன், நாதனறற இந்தச்சேனையை நீ பிளக்கலாம். துராத்மாககளுடைய வைரத்திற்கு உடன்பிறந்த வேரைப் பாக்யவிசேஷத்தினால் அறுத்துவிடு' என்று கூறினா.

பார்த்தன், கிருஷ்ணனை நோக்கி, 'இந்தக்காரியத்தை நான் அவசியம் செய்வேன். மற்ற எல்லாவற்றையும் அலக்ஷியம் செய்து விட்டுத் தூர்யோதனனிருககுமிடத்தைக் குறித்துச் செல்லும். வெகு காலமாக நம்முடைய ராஜ்யத்தை இடையூறில்லாமல் அனுபவித்த இந்தத் தூர்யோதனனுடைய தலையை யுத்தகளத்தில் என் பராக் கிரமத்தை வெளிப்படுத்தி அறுக்கிறேன். மாதவரே! கிலேசத்தை அனுபவிக்கத்தகாத கிருஷ்ணையினுடைய கூந்தலைப்பற்றி இழுத்து அவமானஞ்செய்ததற்குப் பிரதிசெய்ய நான் சக்தியுள்ளவனாவேனோ? மாதவரே! யுத்தரங்கத்தில் தூர்யோதனனைக் கொன்று முன்ஸம்பவித்த அந்தத் துககங்களை எவ்விதத்தினாலாவது நான் போக்கிக்கொள்வேனோ?' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு கிருஷ்ணர்களிருவரும் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாக அந்தத் தூர்யோதனராஜனை யுத்தத்தில் நெருங்க விரும்பி வெண்மை நிறமுள்ள குதிரைகளைத் தூண்டினார்கள். பரதஸுரேஷ்டரே! ஐயா! அவர்களினருகில வந்து பெருமபயம் நேர்ந்திருககுமபோதும் உம்முடையகுமாரன் பயப்படவில்லை. எதிர்த்துவருகின்ற அர்ஜுனனையும் ஹருஷீகேசரையும் தூர்யோதனன் தடுத்ததாகிய இவனுடைய செய்கையை எல்லா கூத்தரியர்களுமே கொண்டாடினார்கள். பிரஜைகளுககு நாதரே! அந்தயுத்தத்தில் அரசனைககண்டு பிறகு உம்மைச்சேர்ந்த எல்லா ஸைனிகர்களும் கூக்குரல செய்தார்கள். ஜனங்களுடைய பயங்கரமான அவ்விதப் பேரொலி உண்டாயிருக்கையில், உம்முடைய குமாரன் அதனைப் பொருளாகக்கொள்ளாமல் பகைவர்களைத் தடுத்தான். வில்லாளியான உம்முடைய புத்திரனாவே தடுக்கப்பட்டவனும் சததுருககளைத் தவிககச்செய்கின்றவனுமான அந்தக் கௌந்தேயன் அதிகமான கோபத்தைபடைந்தான். ஒருவருக்கொருவர் பகைகொண்டவர்களான தூர்யோதனன் தனஞ்சயன் அவ்விருவரையும் பயங்கரமான உருவமுள்ள அரசர்கள் நான்கு பக்கங்களிலுமிருந்தும் பார்த்தார்கள். பெரியவரே! பரபரப்பையுடையவர்களான பார்த்தனையும் வாஸுதேவரையும் பார்த்து உம்முடைய குமாரன் யுத்தஞ்செய்யவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு அட்டஹாஸத்துடன் கூடியவனாகவே அழைத்தான். பிறகு, உத்ஸாஹமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணனும் பாண்டுபுத்திரனான தனஞ்

சயனும் பெரிய ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள் ; சிறந்த சங்கங்களையும் உரக்க ஊதினார்கள். அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவர்களான அவ்விருவரையும் நன்றாகப் பார்த்து எல்லாக்கௌரவர்களும் உம்முடைய புத்திரனது உயிரில் ஆசையற்றவர்களாயினர். கௌரவர்களை வரும் உம்முடைய குமாரனை அக்னியின் முகத்தில் ஹோமம் பண்ணப்பட்டவனாக எண்ணி அதிக துகடத்தையடைந்தனர். பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களான அந்த யுத்த வீரர்கள் அவ்வாறு உத்ஸாஹத்தோடு கூடியவர்களான கிருஷ்ணனையும் பாண்டவனையும் பார்த்து, ‘மன்னன் மாண்டான் ; மன்னன் மாண்டான்’ என்று சொன்னார்கள். ஜனங்களுடைய சபதத்தைக்கேட்டுத் துர்யோதனன், ‘நீங்கள் பயப்படவேண்டாம் ; நான் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களை யமணி டத்திற்கு அனுப்பப்போகிறேன்’ என்று சொன்னான். எல்லா ஸைனிகர்களையும் நோக்கி இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, அவன், ஜயத்தை எதிர்பார்த்தவனாகி முயற்சியோடு பார்த்தனை அழைத்து, ‘பார்த்த ! நீ பாண்டுவருகுப் பிறந்திருப்பாயாகில் தேவஸமபந்தம் பெற்றவையும் பூலோக ஸமபந்தம் பெற்றவையுமான நீ கற்ற அஸ்திரங்களுெல்லாவற்றையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக்காட்டு. உனக்கும் கேசவனுக்குமுள்ள பலதையும் வீர்யத்தையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக்காண்பி. உன் ஆண்மையைப் பார்ப்போம். ஜனங்கள் நீ பெருங்கார்யங்களைச் செய்திருப்பதாகச் சொல்லுகிறார்கள். ஆனால், நான் அவைகளை நேரில் பார்த்ததில்லை. மஹாவீரர்களுள் பிரதானனென்று மதிப்பதற்குக் காரணமான கார்யங்களை இவ்விடத்தில் காண்பித்துவிடு’ என்று இவ்வாறான வசனத்தைக் கூறினான்.

நூற்றுமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடீச்சீ.)

(அர்ஜுனனால் துர்யோதனன் தோல்வியடைந்தது.)

துர்யோதனராஜன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, மர்மஸ்தானங்களைப்பிளந்துசெல்லக்கூடிய மூன்று பாணங்களால் அர்ஜுனனையும் மகாவேகமுள்ள நான்கு பாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் அடித்து வாஸுதேவரையும் பததுப்பாணங்களால் மாப்பிலடித்து அவருடைய சவுக்கையும் அர்த்தசந்திர பாணத்தால் அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். பார்த்தன் மனக்கவலையற்றவனாகி விசித்திரமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான பதினான்கு பாணங்களாலே விரைவாக அந்தத் துர்யோதனனை

அடித்தான். அவைகளும் கவசத்தில் தாக்கிக் கீழே விழுந்தன. அவைகள் வீணாகப்போனதைக்கண்டு அர்ஜுனன் மறுபடியும் கூாமையுள்ள பதினான்கு பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அவைகளும் கவசத்தினின்று நழுவி விழுந்தன. சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகின்ற வாஸுதேவர், பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்த இருபத தெட்டுப் பாணங்களும் பயனில்லாமற் போனதைக்கண்டு அர்ஜுனனைப்பார்த்தது, 'பார்த்த! உன்னால் விடப்பட்ட அம்புகள் பிரயோஜனத்தைச் செய்யவில்லை; கற்கள் தாமே நகர்தலைப்போல இதுவரையில் பாராததைப் பார்க்கிறேன். பரதஸ்ரேஷ்டனே! காண்டவத்தினுடைய பலம் முன்போல இருக்கிறதா? உன்னுடைய கைப் பிடியும் தோள்வன்மையும் முன்போல இருக்கின்றனவா? உனக்கும் இந்தச் சததுருவான துர்யோதனனுக்கும் இப்பொழுது இந்த (எதிர்ப்புக) காலமானது கடைசியானதாயில்லாமலிருக்குமா? கேட்கின்ற எனக்குச் சொல். பார்த்த! யுத்தத்தில் துர்யோதனனுடைய ரதத்தைக் குறித்து விடப்பட்டிருக்கிற பாணங்கள் பயனற்றவைகளாகக் கீழே விழுந்ததைக்கண்டு எனக்கு அதிகமான ஆச்சரியம் உண்டாயிருக்கிறது. பார்த்த! வஜ்ராயுதம் போன்றவையும் இடிக் கொப்பானவையும் கோரமானவையும் சததுருக்களுடைய சரீரத்தைப் பிளக்குந்தனமையுள்ளவையுமான உன்னுடைய பாணங்கள் ஒரு காரியத்தையும் செய்யவில்லையே. இப்பொழுது இதென்ன பரிஹாஸம்?' என்று கூறினா. அர்ஜுனன், 'கிருஷ்ண! அஸ்திரங்களை நாசஞ்செய்யும் விஷயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட இந்தக் கவச தாரணமானது நிச்சயமாய்த் துரோணராலே துர்யோதனனிடத்தில் காண்பிக்கப்பட்டிருக்கவேண்டும். கிருஷ்ணரே! இந்தக் கவசத்தினிடம் மூவுலகங்களும் மறைந்திருக்கின்றன. இந்த மஹா கவச தாரணத்தைத் துரோணர் ஒருவரே அறிந்திருக்கிறா. ஸாவோததம்மான அந்தத் துரோணரிடத்திலிருந்து நான் அறிந்துகொண்டிருக்கிறேன். கோவிந்தரே! இந்தக் கவசமானது பாணங்களினால் எவ்விதத்திலும் உடைக்கமுடியாதது. ஸாக்ஷாத இந்திரனாலே யுத்தத்தில் வஜ்ராயுத்தத்தினாலும் பிளக்கமுடியாதது. கிருஷ்ண! எல்லாம் அறிந்த தேவரீரும் ஏன் என்னை மயங்கச் செய்கிறீர்? கேசவரே! மூவுலகங்களிலும் எது நடந்ததோ, எது நடக்கிறதோ எது நடக்குமோ அவையெல்லாம் உமமால் அறியப்பட்டிருக்கின்றன. மதுஸூதனரே! இதை நீர் அறிந்திருப்பதுபோல ஒருவனும் அறிந்ததில்லை. கிருஷ்ண! இந்தத் துர்யோதனன் துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட இந்தக் கவசாதாரணையை வகித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில்

பயமற்றவன்போல நிற்கிறான். மாதவரே! இந்தக் கவசதாரணத்தில் எந்தக்கார்யம் விதிககப்பட்டிருக்கிறதோ அதை இவன் அறியான். மற்றொருவராலே ஸூட்டப்பட்டிருக்கிற இந்தக் கவசதாரணையை ஒரு ஸ்திரீபோல இவன் சுமந்துகொண்டிருக்கிறான். ஜநார்த்தனரே! என்னுடைய கைகள் வில இவற்றின் பராக்ரமத்தைப்பாரும். கவசத தால் காப்பாற்றப்பட்டிருந்தாலும் கௌரவ்யனை யான் தோல்வியடையும்படி செய்யப்போகிறேன். பிரகாசிக்கின்ற இந்தக் கவசத்தைத் தேவநாதர் அங்கிரஸுகுக் கொடுத்தார்; அவரிடமிருந்து பிருஹஸ்பதி அடைந்தார்; அவரிடத்திலிருந்தும் இந்திரன் அடைந்தான். பிறகு, தேவராஜன் இந்தக்கவசத்தை உபதேசத்தோடு எனக்குக் கொடுத்தான். இவனுடைய இந்தக் கவசமானது தேவர்கள் செய்ததேயாயினும் அல்லது நான்முகன் தானே செய்ததாயினும் இப்பொழுது என்னுடைய பாணத்தினால் அடிக்கப்படும் இம்மதிக்கேடனைப் பாதுகாவாது' என்று கூறினான். கௌரவிககத்தக்க அர்ஜுனன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுத் தீக்ஷணமான கவசதையுடைகளும் தன்மையுள்ள (மனுவைத் தேவதையாகக்கொண்ட) மானவாஸ்திரத்தினாலே பாணங்களை அபிமந்திரணமபண்ணி நான்கயிற்றில் வைத்து இழுத்தான். அர்ஜுனனாலே இழுககப்படுகின்றவையும் விலலின நடுவை அடைந்திருக்கின்றவையுமான அந்த அர்ஜுனனுடைய பாணங்களைத் துரோணபுத்திரர் எல்லா அஸ்திரங்களையும் அழிக்குந் தன்மையுள்ள ஓர் அஸ்திரத்தினால் அறுத்தார். ப்ரம்மவாதியான அஸ்வததாமாவினாலே அவ்வம்புகள் துரத்திலிருந்து அறுக்கப்பட்டதுகண்டு அர்ஜுனன் ஆச்சரியமடைந்து கேசவரைப்பார்த்து, 'ஜநார்த்தனரே! இந்த அஸ்திரத்தை நான் இரண்டுமுறை பிரயோகிக்க முடியாது. (அவ்வாறு பிரயோகித்தால்) என்னையே கொல்லும்; அல்லது, என் பலத்தையாவது நாசஞ்செய்யும்' என்று விஜ்ஞாபனம் செய்தான். ராஜரே! பிறகு, துர்யோதனன் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களை யுத்தத்தில் ஸர்ப்பத்திற்கொப்பான ஒன்ப தொன்பது பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் அவர்கள்மீது போரில் பெரிய அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அதனால் உம்மைச சேர்ந்தவர்கள் மனக்களிப்புற்று வாதய கோஷங்களையும் ஸிம்மநாதங் களையும் செய்தார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் கோபம் கொண்டவனான பார்த்தன் இரண்டு கடைவாய்களையும் நாவினால் நக்கிக்கொண்டு துர்யோதனனுடைய மேனியை உற்றுப் பார்த்தான். பிறகு, இவனுடைய ஓர் அங்கத்தையும் கவசத்தால் காக்கப்படாததாகக் காண

¹ அத-94-க்கும் அத-103-க்கும் கவசவரலாறு வேறுபடுகிறது.

வில்லை. பிறகு, நன்றாக விடப்பட்டவையும் அந்தகணுகொப்பான வையுமான கூரிய அம்புகளாலே தூயோதனனுடைய குதிரைகளையும் பின்பக்கத்திலுள்ள ஸாரதிகளையும் சரீரத்தை இழக்குமபடி செய்தான். வீரமுடையவனான ஸவயஸாசியானவன் இவனுடைய வில்லையும் கையுறையையும் விரைவாக அறுத்து ரதத்தையும் பொடி செய்யத்தொடங்கினான். யுத்தமுயற்சியையறிந்தவனும் குந்தியின் புத்திரனுமான அரஜுனன் அப்பொழுது தீக்ஷணமான இரண்டு அம்புகளாலே ரதத்தை இழந்தவனாகப்பட்ட தூயோதனனை இரண்டு உள்ளங்கைகளிலும் நககண்களிலும் பாணங்களால் அடித்தான். அந்ததூயோதனன் வேதனைகளால் துன்பமுற்று ஒடுவதில் நோக்கம் கொண்டவனான தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப் பட்டுக் கஷ்டமான ஆபத்தை அடைந்திருக்கிற அந்தத் தூயோதனனைக் கண்டு சிறந்த வில்லாளிகள் அவனைப் பாதுகாக்கக்கருதி எதிர்த்துவந்து அந்தத்தனஞ்சயனை அநேக ஆயிரக்கணக்கான தேர்களாலும் ஸன்னாஹத்துடன் கூடின யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் கோபமுள்ள காலாட்களுடைய கூட்டங்களாலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, பெரிய அஸ்திரவர்ஷத்தினாலும் பாணஸமூகங்களாலும் மூடப்பட்ட அர்ஜுனனும் கோவிந்தருமாகிய இருவருமாவது (அவர்களுடைய) ரதமாவது கண்ணிற்குப் புலப்படவில்லை. பிறகு, அரஜுனன் அஸ்திரசக்தியினாலே அந்தச்சேனையைக் கொன்றான். பிறகு, அந்த யுத்தகளத்தில் ரதங்களும் யானைகளும் நூறு நூறுக அங்கங்களை இழந்தவைகளாகச் செய்யப்பட்டு விழுந்தன. கொல்லப்பட்டவையும் கொல்லப்படுகின்றவையுமான அந்த யானைகள் அந்த உததமமான தேரை நகரவிடாமல் தடுத்தன. அந்தத்தேரானது ஸைந்தவனிக்குமிடத்திற்கு ஒரு க்ரோசதூரத்தில் நான்குபுறங்களிலும் ஸ்தம்பிக்ருமபடி செய்யப்பட்டதாக நின்றது. பிறகு, விருஷ்ணிகளுள் வீரரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், விரைவுடன் அர்ஜுனனேனோக்கி, 'வில்லை அதிகமாக ஓசையிடுமபடி செய். நான் சங்கத்தை ஊதப்போகிறேன்' என்று சொன்னார். பிறகு, அரஜுனன் காண்டவத்தை வன்மையுடன் இழுத்து நானொலிசெய்து தலதவனியுடன்கூடின பெரிய அம்புமழையினாலே சத்துருக்களைக் கொன்றான். பலவானான ஸ்ரீகேசவர் புழுதியினாலே மூடப்பட்ட இமைமயிர் துனியுள்ளவரும் மிகவும் வேர்க்கிருக்கிற முகமுள்ளவருமாகிப் பாஞ்சஜன்யத்தைக் கம்பீரமான ஸ்வரத்துடன் ஊகினார். ராஜரே! அச்சுதருடைய உதடுகளாலே பூரிக்கப்பட்ட காற்றினாலுண்டாகிய தும் சங்கத்தினுள்ளிருந்து விருத்தியடைந்து வெளிவந்ததுமான

அந்தநாதத்தினாலே அஸுரர்களையும் ஆகாயத்தையும் தேவர்களையும் லோகபாலகர்களையுமுடைய உலகமனைததும், மிககபயத்தையடைந்து வெடிக்கின்றதுபோலாகியது. அந்தச்சங்கத்தினுடைய ஒலியினாலும் வில்லினுடைய டங்காரதவனியினாலும் அபபொழுது ¹ ஜனங்கள் பரஜ்ஞையை இழந்தவர்களும் இழக்காதவர்களுமாகப் பூமியில் விழுந்தார்கள். அவர்களால் விடப்பட்ட ரதமானது காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட மேகம்போல விளங்கியது. பிறகு, ஜயத்ரதனை ரக்ஷித்தின்றவர்கள் தங்களை அனுஸரித்துவந்திருக்கின்ற துணைவீரர்களோடு கலக்கமுற்றார்கள். பெரியவிற்களைக் கையிற் கொண்டவர்களும் ஜயத்ரதனுக்கு ரக்ஷகர்களுமான அந்த வீரர்கள் வேகத்தோடு அந்தப் பார்த்தனைப்பார்த்துப் பூமியை நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். மஹாபலசாலிகளான வீரர்கள் சங்கத்வனியுடன் கூடின உக்ரமான பாணசப்தங்களையும் ஸிம்மநாதங்களையும் வெளிப்படுத்தினார்கள். உம்முடைய ஸைனிகர்களிடத்திலிருந்துண்டான கோரமான அவவித சப்தத்தைக்கேட்டு வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனுமாகிய இருவரும் உததமமான சங்கங்களை ஊதினார்கள். ராஜரே! அந்தப் பெரிய சப்தத்தினால் மலைகளும் ஸமுத்திரங்களும் தீவுகளும் பாதாளங்களும் இந்தப்பூமியும் நிரப்பப்பட்டன. பரதஸ்ரேஷ்டரே! அவ்வொலியானது பத்துத்திக்குக்களையும் முழுவதும் வியாபித்துக் கொண்டு அந்தக் கௌரவபாண்டவசேனையிலேயே எதிரொலியிட்டது. அந்த யுத்தரங்கத்தில் மஹாரதர்களும் சுறுசுறுப்புள்ளவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்த ரதிகர்கள் கிருஷ்ணர்ஜுனர் இருவரையும் பார்த்து அதிககோபத்தை அடைந்தார்கள். பிறகு, மஹாபாக்யசாலிகளும் கவசமபூண்டவர்களுமான கிருஷ்ணரிருவரையும் பார்த்து உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டு எதிர்த்து வந்தார்கள். அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது.

ஶூற்றநான்காவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடீச்சீ.)

(அர்ஜுனன் பூரிஸ்ரவஸ் முதலிய எண்மரோடு போர்புரிந்தது.)

அரசரே! கிருஷ்ணிகள் அந்தகர்கள் இவர்களுள் சிறந்தவரான ஶ்ரீகிருஷ்ணரும் கௌரவர்களுள் சிறந்தவனுன அர்ஜுனனுமாகிய இருவர்களையும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் பார்த்து விரைவுள்ள

¹ 'வலிமை மிக்கவாகளும் வலிமை குன்றியவர்களும் பூமியிலவிழுந்தார்கள்' என்பது இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

வர்களாகிக் கொல்லவிரும்பினார்கள். அவ்வாறே, விஜயனும் சததுருக்களைக்கொல்ல எண்ணம்கொண்டான். அந்த வீரர்கள் ஸவர்ணங்களால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவையும் புலித்தோலால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் ஒலியுள்ளவையும் ஜவலிக்கின்ற நெருப்புப் போன்றவையுமான மஹாரதங்களாலும் தங்கமயமான கணுக்களுள்ளவையும் பார்க்கவுமுடியாதவையும் கோபம மூட்டப்பட்ட ஸர்ப்பங்கள்போல ஒப்பற்ற சப்தங்களை வெளியிடுகின்றவையுமான விடர்களாலும் எல்லாததிக்குக்களையும் பிரகாசிக்கச்செய்தார்கள். பூரிஸ்ரவஸ், சலன், கர்ணன், விருஷ்ணேன, ஜயத்ரதன், கிருபர், மத்திரராஜன், ரதிகர்களுள் உத்தமரான அஸுவததாமா ஆகிய அந்த எட்டு மஹாரதர்களும் அஸ்வங்களால் ஆகாசத்தை விழுங்குகிறவர்கள்போலப் புலித்தோலினால் சித்திரிக்கப்பட்டவையும் ஸ்வாணமயமான சந்திரப்பிரதிமைகளையுடையவையுமான (ரதங்களால்) பததுததிக்குக்களையும் விளங்கும்படி செய்தார்கள். அவர்கள் அர்ஜுனனுடைய கூர்மையான அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டுப் பரபரப்புடன் மேகக்கூட்டம்போல ஒலிக்கின்ற தேர்களால் பததுததிசைகளிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். குலூததேசத்தில் பிறந்தவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் வியப்பைத் தருபவைகளுமான குதிரைகள் அந்த மஹாரதர்களைத் தாங்கிக்கொண்டும் அப்பொழுது பததுததிக்குக்களையும் பிரகாசிப்பிததுக்கொண்டும் மிகவிளங்கின. மன்னரே! நற்குலத்தில் பிறந்தவைகளும் மஹாவேகமுள்ளவைகளும் பற்பல தேசங்களில் தோன்றியவைகளும் மலைநாடுகளில் உண்டானவைகளும் நதீதீரங்களில் பிறந்தவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றியவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகளோடு கௌரவசேனையிலுள்ள சிறந்த யுத்தவீரர்கள் உம்முடைய புத்திரனைக் காப்பாற்ற எண்ணித் தனஞ்சயனுடைய ரதத்தைநோக்கி நான்குபக்கத்திலும் விரைவாகஓடிவந்தார்கள். அரசரே! புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவர்கள் ஆகாயத்தையும் ஸமுத்திரஞ்சூழ்ந்த பூமியையும் நிரப்பிக்கொண்டு பெரியசங்கங்களை எடுத்தது ஊதினார்கள். அவ்வாறே, எல்லாததேவர்களுள்ளும் மிகச்சிறந்தவர்களான வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் பூமண்டலத்திலுள்ள எல்லாச்சங்கங்களுள்ளும் சிறந்த சங்கங்களை ஊதினார்கள். அர்ஜுனன் தேவதத்தத்தையும் கிருஷ்ணன் பாஞ்சஜன்யத்தையும் ஊதினார்கள். தனஞ்சயனால் உண்டுபண்ணப்பட்ட தேவதத்தத்தின் ஒலியோ பூமியையும் ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் நன்றாக மூடியது. அவ்வாறே, வாஸுதேவரால் நன்றாக ஊதப்பட்ட பாஞ்சஜன்யமும் எல்லாச்சப்தங்களுக்கும் மேலோங்கி ஆகாயத்தையும் பூமியை

பும நிரப்பியது. மஹாராஜரே! பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்திபண்ணுகிறதும் பயங்கரமுமான ஸங்குலமான அவ்வித நாதமானது அவ்வாறு உண்டாகிப் பேரீவாதயங்களும் ஜர்ஜரங்களும் ஆனகங்களும் மிருதங்கங்களும் பலவாறாக வாசிக்கப்பட்டபொழுது, மஹாரதர்களென்று பிரஸித்திபெற்றவர்களும் துர்யோதனனுக்கு ஹிதத்தைவிரும்புகின்றவர்களும் வில்லாளிகளுள் சிறந்தவர்களும் பெரியவில்லைக்கையில்பிடித்தவர்களும் உம்முடையசேனையைப் பாதுகாக்கின்றவர்களும் மஹாரதர்களுமான கர்ணன்முதலான வீரர்கள், அந்தச் சபதத்தைப் பொறுதவர்களாகிக் கோபமும் பொறுமையும்கொண்டு வாசுதேவருக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் செய்ததற்குப் பிரதியான கார்யத்தைச் செய்பவர்களாக மஹாசங்கங்களை ஊதினார்கள். சங்கத்தின் ஒலி தோன்றினவுடனே, உம்முடைய அச்சேனையானது நடுக்கமுற்ற ரதிகர்களோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் கூடியதாகித் தனநிலைமை தப்பினதுபோலாயிற்று. மிக்க சந்தோஷமடைந்த ஜனங்களால் நெருங்கியதும் பேரிகளாலும் சங்கங்களாலும் சப்தமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதுமான உம்முடைய சேனையானது இடிகளாலே சூழப்பட்டதுபோல மிக்க பயமுள்ளதாகியது. வேந்தரே! யுகாந்தகாலத்தில் தோன்றும் ஒலிபோல மிகவும் பெரிதான அந்த ஒலியானது எல்லாத்திக்குக்களையும் எதிரொலியடையும்படிசெய்துகொண்டு அந்த ஸன்யததைப் பயமடையும்படி செய்தது. பிறகு, துர்யோதனனும் அந்த மஹாரதர்களான எட்டு அரசர்களும் ஜயத்ரதனைக்காப்பதற்காகப் பாண்டவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, துரோணகுமாரர் வாஸுதேவரை எழுபத்துமூன்றுபாணங்களாலும் அர்ஜுனனை மூன்று பல்லங்களாலும் கொடிமரததையும் குதிரைகளையும் ஐந்துபாணங்களாலும் அடித்தார். ஜநார்த்தனர் அடிக்கப்பட்டவுடன் மிகக் கோபம்கொண்டவனான அர்ஜுனன், அந்த அஸ்வத்தாமாவை அறுநூறுபாணங்களால் அடித்தான். வீர்யமுடையவனான பார்த்தன் கர்ணனைப் பததுப்பாணங்களாலும் விருஷ்ணனை மூன்று பாணங்களாலும் அடித்துச் சல்லியனுடைய அம்புடன்கூடிய வில்லையும் கைபிடிக்குமிடத்தில் அறுத்தான். சல்லியனும் வேறுவில்லைக்கையில் எடுத்துப் பாண்டவனை அடித்தான். பூரிஸ்ரவஸ் ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையுமான மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான். ரணகளத்தில் கர்ணன் முப்பத்திரண்டுபாணங்களாலும் விருஷ்ணனை ஏழுபாணங்களால்

ஹம் ஜயதரதன் எழுபததுமூன்றுபாணங்களாலும் கிருபர் பததுப் பாணங்களாலும் மத்திரதேசத்தரசனை சலயன பத்துப்பாணங்களாலும் அர்ஜுனனை அடித்தார்கள். பிறகு, துரோணகுமாரர் பார்த்தன்மீது அறுபதுபாணங்களை இறைத்து மறுபடியும் இருபதுபாணங்களால் வாஸுதேவரையும் ஐந்ததுபாணங்களால் பார்த்தனையும் அடித்தார். வெண்மையான குதிரைகளையுடையவனும் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக்கொண்டவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான அந்த அர்ஜுனன், அட்டகாசஞ்செய்து ஹஸ்தலாகவத்தைக் காண் பிப்பவனாக அவர்களனைவரையும் திருப்பியடித்தான் ; பன்னிரண்டு பாணங்களால் காணனையும் மூன்றுபாணங்களால் விருஷஸேனனையும் அடித்துச் சலயனுடைய அம்புடன்கூடியவில்லைக் கைபிடிக்கு மிடத்தில் அறுததுப் பூரிஸ்ரவஸை மூன்று பாணங்களாலும் சல்யனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் துரோணகுமாரரைக் கூர்மையுள்ளவையும் அகநிஜவாலைபோன்ற உருவமுள்ளவையுமான எட்டுப் பாணங்களாலும் கிருபரை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும் ஜயதரதனை நூறுபாணங்களாலும் மறுபடியும் துரோணகுமாரரை எழுபதுபாணங்களாலும் அடித்தான். பூரிஸ்ரவஸோ, மிகுந்தகோபம் கொண்டு, கிருஷ்ணனுடைய சாட்டையை அறுத்து எழுபதது மூன்று பாணங்களால் அர்ஜுனனை அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் கோபம்கொண்டு பெருங்காற்றானது மேகங்களைத் தடுப்பதுபோலக் கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளால் அந்தச் சத்துருக்களை விரைவாகத்தடுத்தான் ” என்று சொன்னான்.

நூற்றைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதர்வம். (தோடீச்சீ)

(தேர்க்கோடிகளின் வீணைம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ ஸஞ்சய ! பார்த்தாகள் என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் இவர்களுடைய பற்பலவிதமான வடிவமுள்ளவைகளும் அமிதமான சோபையோடு விளங்குகின்றவைகளுமான தவஜங்களை எனக்குச் சொல்வாயாக ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

“ அந்தமஹாதமாக்களுடைய பற்பல வடிவங்களுள்ள தவஜங்களை ரூபத்தினாலும் நிறத்தினாலும் பெயரினாலும் என்னிடத்தில்

இருந்து கேட்டுத்தெரிந்துகொள்ளும் ராஜஸுரேஷ்டரே! மஹாரதர் களான அந்த வீராகளுடைய ரதங்களில் பற்பலவிதமான தவஜங்கள் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிகள்போலக் காணப்பட்டன. பொன்மயமான வையும் பொன்னாலாகிய தலை அலங்காரத்தோடு கூடியவையும் பொன் மாலையினால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் பற்பல நிறமுடையவையும் மிக்க மங்களகரமானவையும் பற்பலவிதமாயிருக்கின்றவையுமான தவஜங்கள் ஸ்வர்ணமயமான மேருகிரியினுடைய ஸ்வர்ணமயமான கொடுமுடிகள் போல விளங்கின. அவாகளுடைய அந்த தவஜங்கள் பற்பலவர்ணமுள்ளவைகளான கொடித்துணிகளால் நான்குபக்கங்களி லும் சூழப்படும் எல்லாவிடங்களையும் மறைத்ததுகொண்டும் விளங் கின. அந்தக் கொடிமரங்களினுடைய துணிகளிலிருக்கிற கொடித் துணிகள் காற்றினால் அலைக்கப்பட்டு நாடகமேடையின் நடுவில் நடிச் சிதை நாட்டியப்பெண்கள் போலக் காணப்பட்டன. பாரதஸுரேஷ்ட ரே! அடிக்கடி அசைக்கப்பட்டவைகளும் இந்திரவிற்போன்ற ஒளி யுள்ளவைகளுமான கொடித்துணிகள் ரதிகாகளுடைய பெரிய ரதங் களை விளங்கச்செய்தன. பாரதரே! யுத்தரங்கத்தில் தனஞ்சயனு டைய (ரதத்தின்மீது) ஸிமமத்தின் வாலபோன்ற வாலுள்ளதும் உக்கிரமான முகமுள்ளதுமான வானரஸுபமுள்ள தவஜமானது காணப்பட்டது. அரசரே! கொடித்துணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தும் வானரத்தை அடையாளமாகக்கொண்டதுமான அந்த அர்ஜுன னுடைய கொடியானது அந்த ஸையத்தைப் பயமடையும்படிசெய் தது. பாரதரே! அவ்வாறுகவே, துரோணபுத்திரருடைய ரதத்தில் பாலஸூர்யனபோன்ற காந்தியுள்ள ஸிமமத்தினுடைய வாலவடிவ மான தவஜத்தினுடைய துணியைக் கண்டோம். காற்றினால் அலைக் கப்பட்டதும் இந்திரதவஜத்துக்கு நிகரான காந்தியையுடையதும் ஸ்வர்ணமயமானதும் உயரத்துக்கிக்கட்டப்பட்டதுமான அஸ்வத்தா மாவினுடைய கொடியானது, கௌரவஸுரேஷ்டர்களுக்கு ஆனந தத்தை உண்டுபண்ணியது. மஹாராஜரே! அதிரதபுத்திரனை கர்ண னுடைய பொன்னாலாகிய கச்சைக்கொடியானது, யுத்தத்தில் ஆகா யத்தை நிரப்புகின்றதுபோலக் காணப்பட்டது. யுத்தங்களில் கொடித்துணிகளையுடையதும் தங்கமயமானதும் மாலையையணிந்த தும் காற்றினால் அசைக்கப்பட்டதுமான கர்ணனுடைய கொடியானது தேர்நடுவில் நடிப்பதுபோலிருந்தது. பாண்டவர்களுக்கு ஆசாயரும் தபஸ்வியும் கௌதமபுத்திரரும் பிராம்மணருமான கிருபருடைய விருஷபருபமான கொடியானது நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்தது. அரசரே! அந்த மஹாரதமானது விருஷப வடிவமுள்ள அந்தக்

கொடியினால், திரிபுர ஸம்ஹாரம் செய்கின்ற பரமசிவனுடைய ரதமானது பிரகாசிக்கின்ற விருஷபக்கொடியினால் விளங்கியதுபோல விளங்கிற்று. தங்கமயமானதும் மணிகளாலும் ரத்னங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான விருஷஸேனனுடைய மயில்கொடியானது ஸேனா முகத்தைப் பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு பேசப்போகிறது போலிருந்தது. ராஜேந்திரரே! ஸுபரமணயருடைய ரதம் பிரகாசிக்கின்ற மயிலால் விளங்குவதுபோல, மஹாதமாவான அந்த விருஷஸேனனுடைய ரதமானது அந்த மயிலினால் விளங்கியது. மதர தேசத்தரசனான சலஸியனுடைய தவஜத்தின் நுனியில் ஸ்வர்ணமயமானதும் நிகரில்லாததும் மங்களகரமானதும் அகனிஜவாலையைப் போன்றதுமான உழுபடைச்சாலைக் கண்டோம். பிரபுவே! அந்தப் படைச்சாலானது அவனுடையரத்ததையடைந்து விளங்கியது. அது எல்லா விதங்களும் முளைத்ததும் அழகியதுமான படைச்சாலபோல விளங்கியது. ஸிந்திராஜனுடைய தவஜத்தின் நுனியில் வெள்ளிமயமான பன்றியானது பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டு அங்காரகனுடைய காந்திபோன்ற காந்தியையுடையதாக நான்குபக்கமும் பிரகாசித்தது. வெள்ளிமயமான அந்த தவஜத்தினால் ஜயதரதன் முற்காலத்தில் தேவாஸுரபுத்தத்தில் பூஷா எனபவன் விளங்கியது போல விளங்கினான். யஜ்ஞம் செய்கிற ஸவபாவமுடையவனும் புத்திசாலியும் ஸோமதததகுமாரனுமான பூரிஸரவஸினுடைய யூபவடிவமான கொடியானது சூரியன்போல் விளங்கியது. சந்திரனும் அதில் காணப்பட்டான். இறைவரே! ஸௌமதத்தியினுடைய ஸ்வாணமயமான அந்த யூபக்கொடியானது யாகங்களுள் உத்தமமான ராஜஸூயத்தில் தூக்கிநிறுத்தப்பட்ட யூபம்போல விளங்கியது. மஹாராஜரே! வெள்ளிமயமான சலனுடைய பெரிய யானைக்கொடியானது பக்கங்களில் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ள மயில்களால் விளங்கியது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! வெண்மை நிறமுடைய பெரிதான யானையானது தேவராஜனுடைய ஸேனையை விளங்கச் செய்வதுபோல அந்த யானைத்வஜமானது உம்முடைய ஸையத்தைப் பிரகாசிக்கச் செய்தது. அரசரே! ஜனங்களுக்கு நாதரே! தூர்யோதனராஜனுடைய சிறந்த ரத்தத்தில் ரதனமயமானதும் ஸ்வர்ணத்தினால் மூடப்பட்டதும் அனேக கிண்கணிகளுடைய சப்தத்துடன் கூடியதுமான அரசவக்கொடியானது ஆச்சரியகரமாக விளங்கியது. அரசரே! அப்பொழுது கௌரவஸ்ரேஷ்டனான உம்முடைய புத்திரன் யுத்தபூமியில் பெரிதான அந்த அரசவக்கொடியினால் மிக விளங்கினான். உம்முடையசேனையில் தூக்கிநிறுத்த

தப்பட்டுள்ள இந்த ஒன்பது மஹாதவஜன்களும் யுகாந்தகாலத் திலுள்ள சூரியன்போலிருந்துகொண்டு உம்முடைய சேனையை விளங்குமபடி செய்தன. அர்ஜுனனுடைய பெரிதான வானர உருவமுள்ள ஒருகொடியே பததாவதாக இருந்தது. அந்த வானரதவஜத்தினால் அர்ஜுனன் சம்புவினால் இமயமலை விளங்குவதுபோல விளங்கினான். பிறகு, பகைவர்களைத் தவிககச்செய்கிறவர்களும் மஹாரதர்களுமான அந்த வீரர்கள் அர்ஜுனனுக்காக வேகத்துடன் நானாவிதமான மாசற்ற மிகப் பெரிய விற்களை எடுத்தார்கள். வேந்தரே! உம்முடைய துராலோசனையினாலுண்டான யுத்தத்தில் திவ்யமான கார்யத்தைச் செய்கிறவனும பகைவரையழிப்பவனுமான அர்ஜுனன் அவ்வாறே காண்டவமெனகிற வில்லை எடுத்தான். உம்முடைய குற்றத்தினால் பற்பல திக்குக்களிலிருந்து அழைக்கப்பட்டவர்களும் குதிரைகளையும் தோகையையும் யானைகளையுமுடையவர்களுமான அரசர்கள் யுத்தத்தில் பெருமபானமையாகக் கொல்லப்பட்டார்கள். பரஸ்பரம் காஜிக்கின்றவாகளான தூயோதனனமுதலான அந்த வீரர்களுக்கும் பாண்டவஸ்சேஷ்டனான அர்ஜுனனுக்கும் ஒருவரோடொருவருக்குப் போர் உண்டாயிற்று. அந்த ஸமயத்தில் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக்கொண்ட கௌந்தேயன் ஒருவனாயிருந்துகொண்டே பயமற்றவனாக அனேக வீரர்களோடு எதிர்த்துப் போர்புரிதலென்கிற பெரிய ஆசசர்யத்தை உண்டுபண்ணினான். மிகப் புஜபலமுள்ளவனும் புருஷஸ்சேஷ்டனுமான அர்ஜுனன் அவர்களை ஜயிக்கவும் ஜயத்ரதனைக் கொல்லவுமெண்ணிக் காண்டவமெனகிற வில்லைப் பலவாறாக அசைவுறச்செய்துகொண்டு பிரகாசித்தான். புருஷஸ்சேஷ்டனும் பகைவரைவாட்டுபவனுமான அர்ஜுனன் அந்தப் போர்க்களத்தில் ஆயிரமாயிரமாக விடப்படும் பாணங்களால் உம்மைச்சேர்ந்த போர்வீரர்களைக் கண்ணுக்குப் புலப்படாமலிருக்கும்படி செய்துவிட்டான். பிறகு, மஹாரதர்களான அந்த யுத்தவீரர்களெல்லாம் பார்த்தனை யுத்தரங்கத்தில் நான்குபக்கத்திலிருந்தும் விடப்படும் அம்புக்கூட்டங்களால் கண்ணுக்குப் புலப்படாதவனாகச் செய்தார்கள். கௌரவர்களுள் சிரேஷ்டனான அர்ஜுனன் புருஷர்களுள் சிறந்தவர்களான போர்வீரர்களால் மூடப்பட்டபொழுது அந்தச்சேனையில் பெரிதான சப்தம் உண்டாயிற்று” என்று கூறினான்.

நூற்றாண்டுவது அத்யாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(துரோணருக்கும் யுதிஷ்டிரருக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ ஸஞ்சய ! அர்ஜுனன் ஸைந்தவனை அடைந் திருக்குங்கால துரோணரால தடுக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர்கள் கௌர வர்களோடு எதிர்த்து என்னசெய்தார்கள் ?” என்று வினவ, ஸஞ்ச யன் சொல்லலானான்.

“மஹாராஜரே ! பிற்பகலில், மயிர்சிவிர்த்தலையுண்டுபண்ணக் கூடிய யுத்தத்தில் பாஞ்சாலாளுக்கும் கௌரவாளுக்கும் துரோ ணரைப் பந்தயப்பொருளாகக்கொண்ட போராகிய சூதாட்டமானது நடந்தது. ஐயா ! பாஞ்சாலர்கள் துரோணரைக் கொல்ல எண்ணி மிக்க ஸந்தோஷத்தோடு கர்ஜித்துக்கொண்டு அமடமுழைகளைப் பொழிந்தார்கள். பிறகு, அநதப் பாஞ்சாலர்களுக்கும் கௌரவர்க ளுக்கும் கோரமானதும் தேவாஸுரர்களுடைய யுத்தம்போன்றதும் கைகலந்ததும் ஆசசாயகரமுமான ஸங்குலயுத்தமானது நடந்தது. எல்லாப்பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களுடன் சேர்ந்து துரோண ருடைய ரதத்தை எதிர்த்து அவருடைய சேனையைப் பிளக்கக்கருதி மஹாஸ்திரவகளை வெளியிட்டார்கள். ரதிகர்கள் ரதத்தினமீதேறின வர்களாக நடுத்தரமான வேகத்தை அடைந்து நடுங்கச்செய்து கொண்டு துரோணருடைய ரதத்தின் ஸமீபத்தை அடைந்தார்கள். கேகயர்களுள் மஹாரதனை பிருஹதக்ஷதரன் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்கு நிகரான கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகித்து அந்தத்துரோணரை எதிர்த்தான். மிக்க புகழுள்ள கேஷமதூர்த்தி தூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கூர்மையுள்ள பாணங் களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு அவனை விரைவாக எதிர்த்தான். சேதிதேசத்து வீரர்களுள் உததமனும் அதிக பலத்தோடு உதித்த வனுமான திருஷ்டகேதுவும் விரைவுள்ளவனாக மஹேந்திரனைச் சம்பரன் எதிர்த்ததுபோலத் துரோணரை எதிர்த்தான். வேகமாக வருகின்றவனும் திறந்த வாயையுடைய அந்தகனைப்போன்றவனு மான திருஷ்டகேதுவை மஹாவில்லாளியான வீரதன்வா எனபவன் விரைவுடன் எதிர்த்தான். பிறகு, வீர்யமுடையவரான துரோணர், ஜயிக்கக்கருதி நிற்கின்றவரும் ஸையத்துடன் கூடியவருமான யுதிஷ்டிரமஹாராஜரைத் தடுத்தார். பிரபுவே ! யுத்தத்தில் ஸமர்த்த னும் பகைவர்களை அடக்குகிறவனும் எதிர்த்துவருகின்றவனுமான நகுலனைப் பராக்கிரமசாலியும் உம்முடைய புத்திரனுமான விகர்ணன்

எதிர்த்தான். அவ்வாறு வருகின்ற ஸஹதேவனமீது சத்துருக்களை அழிப்பவனான துர்முகன் விரைவாகச் செல்லுகின்ற அனேக ஆயிரம் அம்புகளை இறைத்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டனான ஸாதயகியை வியாக்கிரதத்தன் நன்றாகத் தீட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடிக்கடி நடுங்கச்செய்துகொண்டு தடுத்தான். ஸோமதத்த குமாரனான சலன் உத்தமமான பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவர்களும் கோபமுள்ளவர்களும் ஸரேஷ்டர்களும் ரதிகர்களும் புருஷோத்தமர்களுமான தரௌபதி குமாரர்களைத் தடுத்தான். பயங்கரமான உருவமுள்ளவனும் பகைவாக்குக்குப் பயத்தை உண்டு பண்ணுகிறவனும் மிக்க பலசாலியுமான ஆர்ஸயஸ்ருங்கி கோபத்துடன் வருகின்ற பீமஸேனனை அப்பொழுது தடுத்தான். அரசரே! யுத்தகலத்தில் நரனும் ராக்ஷஸனுமான பீமஸேனன் ஆர்ஸயஸ்ருங்கி இருவருக்கும் முற்காலத்தில் ராமராவணர்களுக்கு யுத்தம் நடந்தது போல யுத்தம் நடந்தது. பாரதரே! பிறகு, பரதஸ்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரர், கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள தொண்ணூறு பாணங்களால் துரோணரை எல்லா மர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தார். பரத ஸரேஷ்டரே! கீததியுடைய யுதிஷ்டிரரால் கோபமடையும்படி செய்யப்பட்டவரான துரோணர் அந்தத் தர்மபுத்திரரை இருபத்தைந்து பாணங்களால் மார்பில் அடித்தார். துரோணர் எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உத்தமமான பாணங்களாலே யுதிஷ்டிரராஜரைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடியோடும் யுத்தபூமியில் கண்ணுக்குப் புலப்படாதவராகச் செய்தார். தர்மாத்மாவான பாண்டவர் கைத்தேர்ச்சியைக் காண்பித்துக்கொண்டு துரோணரால் விடப்பட்ட அந்தப் பாணங்களைப் பாணவாஷத்தினால் தடுத்தார். பிறகு, வில்லாளியான துரோணர் தர்மராஜருடைய யுத்தத்தில் மிக்க கோபங்கொண்டு மஹாத்மாவான அவருடையவில்லை யுத்தத்தில் அறுத்தார். பிறகு, வில் அறுக்கப்பட்ட தர்மபுத்திரரை மஹாரதரான துரோணர் விரைந்து நான்குபுறத்திலும் அனேகஆயிரம் அம்புகளால் நிரப்பினார். துரோணருடைய அம்புகளால் கண்ணுக்குத் தெரியாமலிருக்கிற தர்மராஜரைப்பார்த்து எல்லாப்பிராணிகளும், ‘யுதிஷ்டிரர் மாண்டார்’ என்றே எண்ணின. ராஜஸ்ரேஷ்டரே! சிலர் அவ்வாறு கருவே, ‘யுதிஷ்டிரர் முதுகுகாட்டியோடும்படி செய்யப்பட்டார்’ என்று நினைத்தனர். ‘மஹாத்மாவான பிராம்மணரால் அரசர் கவரப்பட்டார்’ என்று வேறு சிலர் எண்ணினார்கள். தர்மராஜரான அந்த யுதிஷ்டிரர் மிக்க ஸங்கடத்தை அடைந்து யுத்தத்

தில் துரோணரால அறுக்கப்பட்ட அந்தவில்லை எறிந்துவிட்டு¹ உறுதியுள்ளதும் மிகக் வேகமுள்ளதும் ஸாவோததமமுமான வேறொருவில்லை எடுத்தார். பிறகு, வீரரான அவர் அந்தயுத்தகளத் தில் ஆயிரக்கணக்காகத் துரோணரால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்தப் பாணங்களை அறுத்தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. வேந்தரே! க்ரோதத்தினால் நன்கு சிவந்த கண்களையுடைய தர்மபுத்திரர் அந்தப் பாணங்களை அறுத்துவிட்டு, மலைகளேக்கூடப் பிளக்கின்றதும் ஸ்வர்ணமயமான தண்டமுள்ளதும் மஹாகோரமானதும் எட்டுமணிக் கள் கட்டியதும் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதுமான சக்தியை யுத் தத்தில் எடுத்தார். பாரதரே! பலவானான தாமநந்தனா அந்தச் சக்தியைத் தூக்கிக்கொண்டு சப்தத்தினால் எல்லாப் பிராணிகளையும் நடுங்கச் செய்கின்றவர்போல ஸந்தோஷத்துடன் உரக்க ஸிமமநாதஞ் செய்தார். தாமராஜரால் யுத்தத்தில் எடுக்கப்பட்ட சக்தியைப் பார்த்து உடனே எல்லாப் பிராணிகளும், 'துரோணருக்கு மங்களம் உண்டாகவேண்டும்' என்று சொல்லின. தர்மபுத்திரருடைய கையி லிருந்து விடுபட்டதும் சட்டையுரித்த பரம்புக்கு ஒப்பானதுமான அந்தச் சக்தியானது, ஆகாயத்தையும் திக்குகளையும் விதிகளுக்களையும் நன்கு பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு, பிரகாசிகின்ற வாயையு டைய பெண்ஸாப்பம்போலத் துரோணருக்கருகில் வந்தது. அரசரே! வேகமாகவருகின்ற அந்தச் சக்தியைப்பார்த்து அஸ்திரங்களை அறிந் தவர்களுள் உத்தமரான துரோணர் பிரமமாஸ்திரத்தைப் பிரயோ கித்தார். அந்த அஸ்திரமானது பார்க்கப் பயங்கரமான அந்தச் சக்தியைச் சாம்பலாகச் செய்துவிட்டுப் புகழையுடைய பாண்டவ ருடைய ரத்தத்தைக் குறித்து விரைவாகச்சென்றது. ஐயா! பிறகு, மஹாமேதாவியான யுதிஷ்டிரராஜர் முயற்சியுடனகூடிய அந்தத் துரோணருடைய அஸ்திரத்தைப் பிரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே அடக் கினார். படிந்த கணுக்களுள்ள ஐந்து பாணங்களால் யுத்தத்தில் அந்தத் துரோணரை அடித்து மிகக் கூர்மையான ஒருகூர்பரத் தினால் அவருடைய பெரிய விலலையும் அறுத்தார். பெரியவரே! கூத்ததிரியர்களை அடக்கிறவராகிய துரோணர், அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை எறிந்துவிட்டு விரைவாகத் தாமபுத்திரரின்மீது கதாயுத் தைப் பிரயோகித்தார். பகைவரைத் தபிக்கச்செய்வரே! யுதிஷ் டிரா, விரைவாக வருகின்ற அந்தக் கதாயுத்தத்தைப் பார்த்துக் கோபம் கொண்டு கதாயுத்தத்தையே எடுத்துப் பிரயோகஞ் செய்தார்.

¹ 'பாரகம்' எனப்பது மூலம்; 'பகைவர்களாகிற பாரத்தை நாசம் செய்வது' என்றும் கொள்ளலாம்.

பலத்தினால் விடப்பட்ட அந்த இரண்டு கதாயுதங்களும் ஒன்றோ டொன்றுமோதி உரைதலால் நெருப்பைக்கக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தன. ஐயா! பிறகு, துரோணர் அதிககோபங்கொண்டு தர்ம ராஜருடைய குதிரைகளைக் கூரமையுள்ள உததமமான நான்கு பாணங்களால் அடித்து ஒருபாணத்தினால் இந்திரதவஜத்துக்கு ஒப்பான விலையும்கூட ஒருபாணத்தினால் துவஜத்தையும் அறுத்து மூன்றுபாணங்களால் அவரையும் அடித்தார். பரதஸரோஷ்டரே! யுதிஷ்டிரராஜர் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று விரை வாகக் குதித்து கைகளை உயரத்தூக்கிக்கொண்டு ஆயுதத்தை இழந்தவராக நின்றார். பகைவரை அவமதிக்கின்றவரே! ரதத்தை இழந்தவரும் விசேஷித்து ஆயுதங்களை இழந்தவருமான தர்மநந்த னரைப்பார்த்தது, துரோணர் சததுருக்களையும் எல்லா ஸையங் களையும் மிகவும் மயங்கச்செய்தார். திடமான விரதத்தையுடைய வரும் ஹஸ்தலாகவமுள்ளவருமான துரோணர் கூர்மையான அம்புக் கூட்டங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு அதிக பலமுள்ள சிங்க மானது யானையை எதிர்ப்பதுபோல யுதிஷ்டிரராஜரை எதிர்த்துச் சென்றார். சததுருக்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணராலே தர்மபுத்ரர் எதிர்க்கப்பட்டதைப்பார்த்துப் பாண்டவர்கள் மிகப் பெரிதான ஆரவாரஞ்செய்தார்கள். ஐயா! ‘துரோணரால் அரசர் கவரப்பட்டா, அரசர் கவரப்பட்டார்’ என்கிற மிக்க பெரிதான சப்தமானது பாண்டவசேனையில் நான்கு பக்கத்திலும் தோன்றி யது. பிறகு, குருதீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரராஜர் விரைவாக ஸகதேவ னுடைய ரதத்தின்மீதேறி வேகமுடைய குதிரைகளால் விலகிச் சென்றார்.

நூற்றேழாவது அத்தியாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(ஸங்குல யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

மஹாராஜரே! பிறகு, உறுதியான பராக்ரமமுள்ளவனும் எதிர்த்துவருகின்றவனும் கேகயதேசத்து அரசனுமான பிருஹத் க்ஷத்திரனைக் கேஷமதூர்த்தியானவன் அம்புகளால் மார்பில் அடித் தான். மன்னரே! பிருஹதக்ஷத்திரனே விரைவுடன் துரோண ருடைய சேனையைப் பிளக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் அந்த கேஷமதூர்த்தியைப் பதிந்தகணுக்களுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களால் அடித்தான். கேஷமதூர்த்தியும் கோபம்கொண்டு

துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதுமான ஒரு பலலத்தினால் மஹாதமா வான கேதயராஜனுடையவிலலை அறுத்தான். பிறகு, வில் அறுக்கப்பட்டவனும் எல்லாவிலலாளிகளுள்ளும் சிறந்தவனுமான பிருஹதக்ஷத்திரனை யுத்தத்தில் கணுக்கள் புலப்படாத பாணத்தால் விரைவாக அடித்தான். உடனே, பிருஹதக்ஷத்திரன் புன்னகை செய்பவன்போல வேறுவிலலைஎடுத்து மஹாரதனை கேஷமதூர்த்தியைக் குதிரைகளையும் பாகளையும் தேரையும் இழந்தவனாகச் செய்து மறுபடியும் துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதுமான வேறுபலலத்தால் ஜவலிக்கின்ற குண்டலங்களை அணிந்த அந்த அரசனுடைய தலையையும் சரீரத்திலிருந்து அறுத்தான். அறுக்கப்பட்டதும் சுருண்டகேசத்தையுடையதும் கிரீடத்தை அணிந்ததுமான அந்த கேஷமதூர்த்தியினுடைய தலையானது விரைவாக யுத்தபூமியை அடைந்து, ஆகாயத்தினின்று கீழே விழுந்த நக்ஷத்திரம்போல விளங்கிற்று. மஹாரதனை பிருஹதக்ஷத்திரன் யுத்தத்தில் அந்த கேஷமதூர்த்தியைக்கொண்டு ஸந்தோஷமடைந்தவனாகிப் பார்த்தார்களுக்காக உம்முடைய ஸன்யத்தைக்குறித்து விரைவாக எதிர்த்து வந்தான். பாரதரே! அவ்வாறே எதிர்த்துவருகின்ற திருஷ்டகேதுவைப் பராக்ரமசாலியும் சிறந்த விலலாளியுமான வீரதனவாதுரோணருக்காகத் தடுத்தான். பலசாலிகளும் பாணங்களாகிற கோரப்பற்களுடன்கூடியவைகளுமான அவவிரண்டு ஆணசிங்கங்களும் ஒன்றைஒன்று தாக்கி அனேகஆயிரக்கணக்கான அம்புகளாலே பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டன. நரஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் பெருங்காற்றில் கொடியமதமுள்ள இரண்டு கஜபூத பதிகளைப்போல ஒருவரோடொருவர் போர்புரிந்தார்கள். மஹா வீர்யமுள்ளவர்களான அவ்விருவரும் ஒருவரைஒருவர் கொல்லும எண்ணத்தோடு மலையின்குகையாலையிலைடைந்து கோபங்கொண்ட இரண்டு புலிகள் சண்டை செய்வதுபோலச் சண்டைசெய்தார்கள். அரசரே! கைகலந்ததான அந்த யுத்தமானது வீரர்களாலபார்க்கத் தக்கதும் ஸித்தசாரணர்களுடையகூட்டங்களுக்கு மிக்க ஆச்சரியகரமான காட்சியுள்ளதுமாயிருந்தது. பாரதரே! பிறகு, வீரதன்வா கோபங்கொண்டு புன்னகைசெய்து ஓர் அர்த்தசந்திர பாணத்தினால் தருஷ்டகேதுவினுடையவிலலை இரண்டாக அறுத்தான். மஹாரதனை சேதிதேசத்து அரசன், அறுக்கப்பட்ட அந்த விலலை எறிந்துவிட்டுப் பெரிதும் பொற்பிடியுள்ளதும் இருமபிணைச் செய்ததுமான ஒரு பெரிய சக்தியை எடுத்துக்கொண்டான். பாரதரே! மஹா வீர்யமுள்ளதான அந்தச் சக்தியாயுத்தத்தைக்

கைகளால் எடுத்து முயற்சியுடையவனாக வீரதனவாவினுடைய ரதத்தைக்குறித்து வேகமாக எறிந்தான். வீரர்களைக்கொல்லும் திறமையுடையதான் அந்தச் சகதியினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த அரசன் மார்புபிளந்து ரதத்திலிருந்து பூமியில் விரைவாக விழுந்தான். பிரபுவே! தரிகாததர்களுள் மஹாரதனை அந்த வீரன் கொல்லப்பட்டவுடன், உம்முடைய ஸைன்யமானது பாண்ட வர்களால் நான்கு பக்கத்திலும் முறிய அடிக்கப்பட்டது. பிறகு, துர்முகன், ஸஹதேவன்மீது அறுபதுபாணங்களைப் பொழிந்து யுத்தத்தில் அவனை அத்தடிக்கொண்டு பெரிய ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். பிறகு, மாதரீகுமாரனும் பராதாவுமான ஸஹதேவன் கோபம்கொண்டு அட்டஹாஸஞ்செய்து முயற்சியுடன் பராதாவான துர்முகனைக் கூமையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். பாரதரே! மஹா பலசாலியான அந்த ஸஹதேவனை யுத்தத்தில் பரபரப்புள்ளவனாகக் கண்டு துர்முகன் ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். மஹாபல சாலியான ஸஹதேவன் ஆததசந்திர பாணத்தால் துர்முகனுடைய கொடியை அறுத்துக் கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும்டித்துத் துவைந்ததும் கூர்மையுள்ள துமான வேறோர் ஆததசந்திர பாணத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற குண்டலங்களோடு கூடின ஸாரதியின் தலையையும் சரீரத்தினின்று அறுத்துத் தள்ளினான். கூர்மையான கூரார்பரத்தினால் துர்முகனுடைய பெரிய விலலையும் யுத்தத்தில் அறுத்து அவனையும் ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். பாரதரே! அரசரே! குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட தேரைவிட்டு அப்பொழுது மனவருத்தமுற்றவனை துர்முகன் நிரமித்திரனுடைய ரதத்தில் ஏறினான். பிறகு, சத்தருவீரர்களைக் கொல்லு கிறவனை ஸஹதேவன் கோபம்கொண்டு மகாயுத்தத்தில் பெரிய முனையுள்ள ஆததசந்திர பாணத்தினால் நிரமித்திரனை அடித்தான். தரிகர்த்தராஜகுமாரனும் அரசனுமான அந்தநிரமித்திரன் உம்முடைய சேனைக்குத் துயரததையுண்டாக்கிக்கொண்டு தேரினநடுவி லிருந்து கீழேவிழுந்தான். தாசரதியான ஸ்ரீராமர் மஹாபலசா லியான கரணென்னும் ராக்ஷஸனைக்கொன்று எவ்வாறாக விளங்கினாரோ அவ்வாறே மஹாபாகுபலமுள்ள ஸஹதேவன் நிரமித்திரனைக் கொன்று விளங்கினான். ஜனேஸ்வரரே! மஹாரதனும் ராஜபுத்திர னுமான நிரமித்திரன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு த்ரிகர்த்தர்கள் மிகக் கூக்குரல் செய்தார்கள். வேந்தரே! நகுலன் விசாலமான கண் களையுடையவனும் உம்முடைய குமாரனுமான விகர்ணனை ஒரு முஹூர்த்தத்திற்குள் ஜயித்தான். உலகத்தில் அது ஆச்சரியமா

பிருந்தது. வியாகரதததனோ படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் ஸாதயகியைப் படைநடுவில் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடி மரத்தோடும் கணனுக்குப் புலப்படாதவனாகச்செய்தான். சூரனான ஸாதயகி நல்ல கைப்பழக்கமுள்ளவனபோல அந்தப்பாணங்களைத் தடுத்தது அம்புகளால் வியாகரததனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடியோடும் கூட விழுமபடி செய்தான். பிரபுவே! மகத தேசாதிபதியினுடைய குமாரனான அந்த வியாகரததனை கொல்லப் பட்டவுடன், மாகதர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் ஸனனாஹத்தோடு கூடியவர்களாக யுத்தானனை நோக்கி அருகில ஓடிவந்தார்கள். சூரர்களான அந்த மகதநாட்டு வீரர்கள் அம்புகளையும் தோமரங்களையும் ஆயிரக்கணக்காகப் பிரயோகித்துக்கொண்டும் அவ்வாறே பிணடிபாலங்களையும் பிராஸங்களையும் முதகரங்களையும் உலகைகளையும் பிரயோகித்துக்கொண்டும் யுத்தத்தில் கெட்டமதமுள்ளவனான ஸாதவதனை யுத்தபூமியில் எதிர்த்துப் போராடிந்தார்கள். பலசாலியும் யுத்தத்தில் கெட்டமதனாகொண்டவனும் புருஷபாரேஷ்டனுமான ஸாதயகி சிரித்துக்கொண்டே அவர்களனைவர்களையும் மிக எளிதாக ஜயித்தான். பிரபுவே! மாண்டவாகள்போக மிகுந்திருக்கின்றவர்களும் நான்குபக்கத்திலும் ஓடுகின்றவர்களுமான மாகதர்களைக்கண்டு யுத்தானனுடைய பாணங்களால் பிடிக்கப்பட்ட உமமுடைய சேனையானது தோல்வியடைந்தது. அந்த ஸாதயகி ரணகளத்தில் நான்கு பக்கங்களிலுமுள்ள உமமுடைய சேனையை நாசஞ்செய்துவிட்டுச் சிறந்த வில்லை அசைவுறச்செய்துகொண்டு மிக்க கீர்த்தியுடையவனாகப் பிரகாசித்தான். அரசரே! மஹாதமாவும நீண்ட கைகளை யுடையவனுமான ஸாதவதனால் அடிக்கப்பட்டும் பயமடையும்படி செய்யப்பட்டுமுள்ள உமமுடைய சேனையானது யுத்தத்திற்காகப் பகைவர்களை எதிர்க்கவே இல்லை. பிறகு, துரோணா மிக்க கோபனாகொண்டு விரைவாகக் கணகளைப் புரட்டிவிழித்தது ஸாதயமானசெய்கைகளையுடையவனான ஸாதயகியை நோக்கித் தாமே எதிர்த்துச் சென்றார்.

நூற்றெட்டாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(த்ரோபதீதமார்கள் சலனைக்கொன்றதும், பீமஸேனன்
அலம்புஸனை வென்றதும்.)

மிகக் கிராத்தியுள்ள ஸோமதத்தகுமாரனான சலன மஹாவில்
லாளிகளான த்ரோபதீகுமாரர்களை ஒவ்வொருவரையும் ஐந்து ஐந்து
பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் ஏழு ஏழு பாணங்களாலடித்தான்.
பிரபுவே! பயங்கரனான அந்தச்சலனால் பலத்தினால் மிகப்பீடிககப்பட்ட
டவர்களான அந்த த்ரோபதீபுத்திரர்கள் புத்திமயக்கம்கொண்டு யுத
தத்தில் செய்யவேண்டிய காயம ஒன்றையும் அறியவில்லை. பகைவர்
களைத் துன்பப்படுத்திக் கிறவனும் நகுலகுமாரனுமான சதானீகன
தெரியமுடையவனாகி இரண்டுபாணங்களால் நரஸரேஷ்டனான
சலனை அடித்து ஸிம்மநாதன் செய்தான். அவ்வாறே, மற்ற
த்ரோபதீபுத்திரர்களும் யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவர்களாகி மூம்
மூன்று பாணங்களால் கோபமுடையவனான சலனை விரைவாக யுத்தத்
தில் அடித்தார்கள். மஹாஜரே! மஹாகிராத்திமாறான அந்தச்
சலன, அவர்களைக்குறித்து ஐந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்தான்;
ஒவ்வொருவரையும் மார்பில் ஒவ்வொரு பாணத்தால் அடித்தான்.
பிறகு, தீரனான அவனால் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட அந்த ஐந்து
பிரதாக்களும் ரணகளத்தில் வீரனான சலனைச் சூழ்ந்துகொண்டு
அம்புகளால் மிகவும் அடித்தார்கள். அர்ஜுன குமாரனே மிகுந்த
கோபம்கொண்டு அந்தச்சலனுடைய குதிரைகளைக் கூர்மையுள்ள
நான்குபாணங்களால் யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பினான் பீம
ஸேனகுமாரன் உறுதியுள்ளவனான ஸோமதத்தகுமாரனுடைய
வில்லை அறுத்து உரத்த ஸிம்மநாதஞ்செய்து கூர்மையுள்ள பாணங்
களால் (அவனையும்) அடித்தான். யுதிஷ்டிரனுடைய குமாரன் அந்தச்
சலனுடைய தவஜத்தை அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். பிறகு,
நகுலகுமாரன் ஸாரதியைத் தோததட்டிவிருந்து கீழே தள்ளினான்.
அரசரே! ஸஹதேவகுமாரன், அந்தச் சலன ஸஹோதரர்களால்
தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதை அறிந்து மஹாபலசாலியான அந்தச்
சலனுடைய தலையை கூடாரப்ரத்தினால் அறுத்தான். பொன்னுபர
ணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ள அவனுடைய தலையானது போர்க்
களத்தில் விழுந்து பாலசூரியனுக்கொப்பான காந்தியுடன் யுத்தபூமி

யைப் பிரகாசிக்கச் செய்தது. வேந்தரே! மஹாதமாவான ஸோம தததகுமாரனுடைய தலை விழுந்ததைக்கண்டு உடமைச்சேர்ந்த ஸைநிகர்கள் பயந்து பலவாறு ஒடினார்கள்.

இராவண குமாரன் இலக்ஷுமணரை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தது போல அலம்புஸன் கோபமூண்டு மஹாபலசாலியான பீமஸேனனை யுத்தத்தில் எதிர்த்துச் சண்டைசெய்தான். யுத்தபூமியில் நன்றாக யுத்தஞ்செய்கின்ற அந்த நரராக்ஷஸர்களிருவரையுங்கண்டு எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் ஆச்சரியமும் மிகக்கொடிய பயமும் உண்டாயின. மன்னரே! பிறகு, பீமஸேனன் அட்டஹாஸஞ்செய்து கூர்மையுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் கோபமுள்ளவனும் ரிஸ்யஸ்ருங்ககுமாரனும் ராக்ஷஸராஜனுமான (அலம்புஸனை) அடித்தான். யுத்தத்தில் அடிக்கப்பட்ட அந்த ராக்ஷஸன் பயங்கரமான நாதத்தைச் செய்து பீமனை எதிர்த்தோடி வந்தான். பிறகு, அவனுடைய துணைவீரர்களும் எதிர்த்து வந்தார்கள். அந்த அலம்புஸன் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள ஐந்துபாணங்களால் பீமனை அடித்து யுத்தகளத்திலிருக்கின்ற முந்நூறு தேர்களுடும் விரைவாக அடித்தான்; பின்னும் நானூறு ரதங்களை நாசஞ்செய்து பாணத்தினால் பீமனை அடித்தான். ராக்ஷஸனால் அவ்வாறு மிக அடிக்கப்பட்ட மஹாபலசாலியான பீமன் மயங்கிக் தோமத்தியில் உட்கார்ந்தான். பிறகு, பிரஜ்ஞையை அடைந்தவனான வாயுபுத்திரன் கோபமிகுந்து கோரமான துமபெருங்காரியத்துக்கு ஸாதனமாயுள்ளதுமான சிறந்தவிலை இழுத்துக் கூர்மையுள்ள அம்புகளைத்தொடுத்தது அலம்புஸனை நான்குபக்கத்திலும் அடித்தான். அரசரே! அனேக பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டவனும் சுறுதத மைக்குவியலுக்கு ஒப்பானவனுமான அந்த அலம்புஸன் நாற்புறத்திலும் நன்றாகப் பூத்திருக்கிற பலாசவிருக்ஷம் போல விளங்கினான். யுத்தத்தில் பீமனுடைய விலலிலிருந்து விடப்படும் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட அலம்புஸன், மஹாபலசாலியான பாண்டவன் தன் ஸஹோதரனைக் கொன்றதை நினைத்து, பிறகு, கோரமான ரூபத்தை எடுத்துக்கொண்டு பீமஸேனைப் பார்த்து, 'பார்த்த! யுத்தத்தில் இப்பொழுது நில்; என் பராக்கிரமத்தை இப்பொழுது பார். மிகுந்த தூர்புத்தியுடையவனே! பலவாணம் என் பிராதாவுமான பகன என்கிற ராக்ஷஸர்ரேஷ்டன் உன்னால் கொல்லப்பட்டது நான் பாராதபொழுது நடந்தது' என்று சொன்னான். இவ்வாறு அந்த ராக்ஷஸன் பீமனைநோக்கிச் சொல்லிவிட்டு அப்பொழுதே அந்தர்த்தானத்தை அடைந்து பெரிதான அம்புமழையை அவன்மீது அதிகமாகப் பொழிந்தான். மன்னரே! யுத்தத்தில் ராக்ஷஸன் அப்

பொழுது கண்ணுக்குக் காணப்படாமலிருக்கையில் பீமஸேனன் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் ஆகாயத்தை நிரப்பினான். பீமனால் அலபனா அந்த ராக்ஷஸன் அடிக்கப்பட்டு ஒரு நிமிஷத்தில் தேரேறிப் பூமியிலவந்து ஆகாயத்தை விரைவாக அடைந்தான். அந்த ராக்ஷஸன் அணுவாகவும் பெரிதாகவும் மறுபடியும் ஸ்தூலமாகவுமிருக்கிற உருவத்தையுடையவனாகி நானாவிதமான பல ரூபங்களையெடுத்தது மேகம்போலக் கர்ஜிததுக்கொண்டு ¹ பலவிதமான வார்த்தைகளை நாற்புறமும் சொன்னான். ஆகாயத்திலிருந்து ஆயிரக்கணக்கான சரதாரைகளும் சக்திகளும் கணபங்களும் பிராஸங்களும் சூலங்களும் பட்டஸங்களும் தோமரங்களும் சதக்னிகளும் பரிகங்களும் பிண்டிபாலங்களும் கோடாலிகளும் கற்களும் கத்திகளும் வளைதடிகளும் ரிஷ்டிகளும் வஜ்ரங்களும் விழுந்தன. ராக்ஷஸனால் விடப்பட்ட மிக்க பயங்கரமான அந்தச் சஸ்திர வர்ஷமானது யுத்தமுனையில் பாணடுபுத்திரனுடைய படையிலுள்ளவர்களை வதஞ்செய்தது. அந்தச் சஸ்திரவர்ஷத்தினால் யுத்தத்தில் பாண்டவசேனையிலுள்ள யானைகள் கொல்லப்பட்டன. காவலரே! அவ்வாறே, அனேகமகுதிரைகளும் கொல்லப்பட்டன. காலாட்களும் கொல்லப்பட்டார்கள். அந்த ராக்ஷஸனுடைய அம்புகளால் அடித்துத்தள்ளப்பட்ட ரதிகர்கள் ரதங்களினின்று கீழேவிழுந்தார்கள். அரசரே! அந்த ராக்ஷஸன் ரததமாகிற ஜலமுள்ளதும் ரதங்களாகிற சூழல்களுள்ளதும் யானைகளாகிற முதலைகளால் சூழப்பட்டதும் குடைகளாகிற அன்னபக்ஷிகளுள்ளதும் கைகளாகிற ஸர்ப்பங்களால் சூழப்பட்டதும் சேறுள்ளதும் ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்டங்களால் நிறைந்ததும் சேதிதேசத்தரசர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பலவாறாக இழுத்துக்கொண்டு செல்லுகின்றதுமான ஒரு நதியை உண்டுபண்ணினான். வேந்தரே! அவ்விதமே யுத்தத்தில் பயமில்லாதவன்போல ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்த ராக்ஷஸனுடைய வல்லபத்தைப் பாண்டவர்கள் மிக்க மனவருத்தத்துடன் பார்த்தார்கள். உம்முடைய படையிலுள்ளவர்களுக்கு மிக்க அதிகமான ஆனந்தம் உண்டாயிற்று. மயிர் பொடிக்கச்செய்வதும் பெரிதும் உக்கிரமுமான நான்கு வித வாததியங்களுடைய சப்தமும் தோன்றியது. கையைக்கொட்டுதலால் உண்டுபண்ணப்பட்ட ஓசையை ஒரு ஸர்ப்பம் எவ்வாறு பொறுதோ, அவ்வாறே, பாண்டவன் உம்முடைய ஸைன்யத்திலுண்டான கோரமான அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டுப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, வாயுபுத்திரனான பீமஸேனன் எரிக்கின்ற அக்னிபோன்றவனா

ஓக கோபத்தினால் கண்கள சிவநது தவஷ்டாவைத் தேவதையாகக் கொண்ட அஸ்திரத்தைத் தானே தவஷ்டாவைப்போல் ஸந்தானம் செய்தான. பிறகு, நான்குபக்கங்களிலும் ஆயிரக்கணக்கான அம்புகள் தோன்றின. அந்த அம்புகளாலே உமமுடைய ஸைனியத்துக்கு மிகப்பெரிதான விபத்தானது உண்டாகியது. யுத்தத்தில் அந்தப் பீமஸேனனால் தொடுக்கப்பட்ட அந்த அஸ்திரமானது ராக்ஷஸ னுடைய மகா மாயையை நாசஞ்செய்துவிட்டு ராக்ஷஸனையும் வருத்தி யது. பீமஸேனனால் பலவாறு பீடிக்கப்படுகின்ற அந்த ராக்ஷஸன் ரணகளத்தில் பீமஸேனைவிடநிறுதுரோணருடைய ஸையத்தைக் குறித்து ஓடினான். அரசரே! மஹாபலசாலியான பீமஸேனனாலே அந்த ராக்ஷஸேந்திரன் ஜயிக்கப்பட்டபொழுது பாண்டவர்கள் ஸிமம் நாதங்களால் எல்லாத் திக்குகளையும் எதிரொலியிடுமபடி செய்து மிகுந்த ஸந்தோஷத்தையடைந்து மஹாபலசாலியான வாயுபுத்திரனை, அஸுரர்கள் பிரஹ்லாதனையும் தேவர்களுடைய கூட்டங்கள் இந்திர னையும் பூஜிப்பதுபோலப் பூஜித்தார்கள்.

நூற்றொன்பதாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(கடோத்கசன் அலம்புஸனைக் கொன்றது.)

அரசரே! மஹாயுதத்தத்தில் கோபத்தினால் பாணவர்ஷங்களை இறைக்கின்றவரும் கௌந்தேயர்களுடைய அநதசசேனையைப் பயமடையும்படி செய்கின்றவரும் ரதங்களை மிகவும் அடிக்கின்றவருமான (அநதத்துரோணரைப்) பார்த்தது, பிறகு, சிறந்த வில்லாளியும் மிகக் கைவன்மையுள்ளவனுமான கடோதகசன் யுத்தத்தின் பொருட்டு எதிர்த்து வந்தான். மஹாராஜரே! பலசாலியான ஹிடிமபையினுடைய புத்திரன், பலவிதமான ஆயுதங்களுள்ளவனும் நல்ல ஒளியுள்ள பொறகவசம் பூட்டப்பெற்றவனும் பூஷணங்களால் நிறைக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவனும் மேகம்போலக் கர்ஜிக்கின்றவனும் மிகக் கோபமகொண்டவனுமாகிப் பிசாசங்களுடைய முகம் போன்ற முகமுடைய குதிரைகளையுடையதும் பொன்னாலாகிய ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான ரதத்தின்மீதேறித் துரோணரை எதிர்த்துவந்தான். மிகுந்த கோபத்தோடு வருகின்ற அநதக் கடோதகசனை, கவசமணிந்தவனும சிவந்த உதடுகளையுடையவனும் வில்லைக் கையில்கொண்டவனும் கல்பகவிருக்ஷம்போல உயர்ந்தவனுமான அலம்புஸன் கரடித்தோலால் மூடப்பட்ட தேரின்மீதேறிக்கொண்டு எதிர்த்துவந்தான். அலம்புஸன் பெரிய சதக்களிகளையும் உலக்கைகள்போன்ற தோமரங்களையும் அநேகமான முஸண்டிகளையும் முததலைசூலங்களையும் பட்டஸங்களையும் நூறுமுனைகளையுடைய கர்ப்பரங்களையும் பலவிதமான பிளாகங்களையும் சக்ரங்களையும் க்ஷூரப்ரங்களையும் கேஷபணிகளையும் கடங்கடங்களையும் பிரயோகித்துக் கொண்டும் பயங்கரமான சபதங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டும் வில்லை எடுத்துக் கழுதுகளாலும் கோட்டான்களாலும் காக்கைகளாலும் தொடரப்பட்ட பலவித நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். மன்னரே! கொடியவனும் பயங்கரனும் காலனைப்போல வருகின்றவனுமான அந்த அலம்புஸனைக்கண்டு பயத்தினால் மனத்தளர்ச்சி அடைந்து பாண்டவஸேனையானது விரைவாக ஓடியது. தேவதையினுடைய கார்த்திபோன்ற கார்த்தியுடையவனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான ஸாதயகியோ யுதத்தத்தில் அந்த ராக்ஷஸனைப் பார்த்துப் பெரிதான வில்லைச்சுழற்றிக்கொண்டும், 'நில், நில்' என்று சொல்லிக்கொண்டும் அவனைக்குறித்தது எதிர்த்து விரைவாகச்சென்

முன. அவன் ராக்ஷஸஸாரேஷ்டனான அலம்புஸன்மீது பாணவர்ஷங்கனையும் வாணிததான். பாரதரே! பிறகு, பாண்டவசேனை ஓடுகின்றதைப் பார்த்துக் கதோதகசன் வேகத்தோடு அலம்புஸனைச் சீக்கிரமாக எதிர்த்தான். கதாயுதங்களையும், சக்திகளையும், தோமரங்களையும், பட்டஸங்களையும், பொன்னால் சித்திரிக்கப்பட்ட பிழகளுள்ளவைகளும் கொடிய உருவமுள்ளவைகளும் ஆகாயத்துக்கு ஸம்மான ஒளிபொருந்தியவைகளுமான கத்திகளையும் அந்த அரக்கன் மீது பிரயோகித்தான். மஹாபலசாலிகளான அந்த இரண்டு அரக்கர்களும் ஸம்பீதத்தில் ஒருவரை ஒருவா பார்த்து இரண்டு நீருண்ட மேகங்கள்போலப் பயங்கரமாகச் சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, முற்காலத்தில் ராமராவணர்களுக்கு யுத்தம் நோந்ததுபோலவே ராக்ஷஸஸாரேஷ்டர்களான அவ்விருவருக்கும் கோரமான யுத்தம் நடக்கத் தொடங்கியது. ஒருவாமிதொருவர் கோபங்கொண்டவர்களான அவ்விருவரும் அப்பொழுது சக்திகளையும் பிணைங்களையும் வஜரங்களையும் கத்திகளையும் கோடாலிகளையும் பிரயோகித்தார்கள். இறைவரே! அவர்களுடைய தோளவலிமையினால் இழுக்கப்படுகின்ற விற்கள் இரண்டும் அப்பொழுது யந்திரத்தினால் இழுக்கப்பட்டவைபோல அதிக சப்தங்களை உண்டுபண்ணின. பிறகு, வீர்யமுடையவனான அலம்புஸன் முயற்சியுடன் யமன்போன்றதும் அக்ரிபோல விளங்குகின்றதுமான சக்கரத்தைக் கதோதகசன் மீது எறிந்தான். பீமசேனகுமாரனான கதோதகசன் வேகத்துடன் வருகின்ற அந்தச் சக்கரத்தைப் பார்த்துப் பாதிவழியில் கதாயுத்ததால் அடித்தான். அந்தச் சக்கரமானது நூறு துண்டாகச் சிதறியது. பிறகு, சக்கரத்தில் மோதினதினாலுண்டானவைகளும் கதண்டுகள்போல விழுகின்றவைகளுமான நெருப்புப் பொறிகளால் அந்தச் சேனையானது மிக்க வருத்தத்தை அடைந்தது. பிறகு, சக்கரமானது முறிக்கப்பட்டவுடன், அந்த வீரன் கோபத்தினால் மனங்கலங்கி அப்பொழுது சீக்கிரமாகச் சூலத்தையும் ஆயிரம் சக்திகளையும் பிரயோகித்தான். ஜ்வலிக்கின்றவைகளும் நான்ருபக்கங்களிலும் ஜ்வாலையரிசைகளை இறைக்கின்றவைகளும் யுகாந்தகாலத்து எரிநகூத்திரங்கள் போன்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் தங்கமயமான தண்டமுள்ளவைகளும் பெரிதான சப்தத்துடன் கூடியவைகளும் எதிரில் வருகின்றவைகளுமான அந்த ராக்ஷஸனுடைய சக்திகளைப் பார்த்துக் கதோதகசன் கழுகிறகுகள்கட்டின அர்த்தசந்திரபாணங்களால் அவைகளை அறுத்தான். பிறகு, ரோஷத்தினால் வியாபிக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ள அந்த ராக்ஷஸன் கதோத

கசனுடைய ரதத்தைக்குறித்து மஹாகோரமான சரமாரியைத் தொடுத்தான். இந்திரனும் சமபரனுமபோலப் பற்பல மாயைகளை வெளியிடுகின்ற அந்த இரண்டு ராக்ஷஸரேஷ்டர்களுக்கும் பயங்கரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. அலம்புஸன் மிக்க கோபம்கொண்டு கடோதகசனை அடித்தான். பிரபுவே! ராக்ஷஸ பதிகளுள் முக்கியர்களான அவ்விருவருக்கும் முற்காலத்தில் இராமராவணர்களுக்கு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல யுத்தம்நேர்ந்தது. கடோதகசனோ இருபது பாணங்களால் அலம்புஸனை மார்பிலடித்து ஸிம்மம்போல அடிக்கடி கர்ஜித்தான். அரசரே! அவ்வாறே, அலம்புஸனும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனான ஹிழிம்பாகுமாரனைத் தைர்யத்துடன் அடித்து அடித்து நான்குபுறத்திலும் ஆகாசத்தை நிறையுப்படி செய்துகொண்டு ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். அவ்வாறு மிக்ககோபம் கொண்டவாகுளும் மஹாபலமுடையவர்களுமான அந்த இரண்டு ராக்ஷஸரேஷ்டர்களும் மாயைகளோடு ஒருவரை ஒருவர் எதிர்த்து வேற்றுமையிலலாமல யுத்தஞ் செய்தார்கள். நீதயம் அநேக மாயைகளை உணடுபண்ணுகின்றவர்களும் ஒருவரை ஒருவர் மோஹிக்கச் செய்கிறவர்களும் மாயாயுத்தங்களில் ஸமாததாக்குமான அவ்விருவரும் மாயாயுத்தத்தைச் செய்தார்கள். அரசரே! கடோதகசன் யுத்தத்தில் எந்த எந்த மாயையைக் காண்பித்தானோ அந்த அந்த மாயையை அலம்புஸன் மாயையினாலேயே நாசஞ்செய்தான். அவ்வாறு யுத்தம் செய்கின்றவனும் மாயாயுத்தத்தில் ஸமர்த்தனும் ராக்ஷஸரேஷ்டனுமான அந்த அலம்புஸனைப்பார்த்து பாண்டவர்களே கோபம்கொண்டார்கள். இறைவரே! மிக்க கோபம்கொண்டவர்களும் அதிக மனவருத்தத்தை அடைந்தவர்களும் ரதிகர்களுள் உத்தமர்களுமான பீமஸேனன் முதலானவர்கள் அலம்புஸனைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றார்கள். ஐயா! அவர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் ரதஸமூகத்தினால் சூழ்ந்துகொண்டு அந்த ராக்ஷஸனை நடுவில் நிற்கும் படிசெய்து கொள்ளிககட்டைகளால் யானையைச் சுடுவதுபோல அவன்மீது நான்குபக்கங்களிலும் பாணங்களை இறைத்தார்கள். அவன் அவர்களுடைய அந்த அஸ்திரவேகத்தை அஸ்திர மாயையினால் தடுத்துக் காட்டுத் தீயினிடமிருந்து காட்டுயானை விடுபடுவது போல அவர்களுடைய தேர்க்கூட்டத்திலிருந்து விடுபட்டான். பெரியவரே! அந்த அலம்புஸன் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுத்தத்தின் ஓசைக்கு ஸமமான ஓசையுள்ள கோரமானவில்லை நானொலிசெய்து வாயுகுமாரனை இருபத்தைந்து பாணங்களாலும் பீமஸேனகுமாரனை ஐந்துபாணங்களாலும் யுகிஷ்டிரரை மூன்றுபாணங்களாலும் ஸஹ

தேவனை ஏழுபாணங்களாலும் நகுலனை எழுபத்துமூன்றுபாணங்
களாலும் த்ரௌபதிசூமாராகளை ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலும்
அடித்துக் கோரமான ஒலீயுடன் கர்ஜித்தான். அந்த ராக்ஷஸனைப்
பீடமேனன் ஒன்பது பாணங்களாலும் ஸஹதேவன் ஐந்து பாணங்
களாலும் யுதிஷ்டிரர் நூறுபாணங்களாலும் நகுலன் அறுபத்து
நான்கு பாணங்களாலும் த்ரௌபதீசூமாராகள் மூம்மூன்று பாணங்
களாலும் திருப்பி அடித்தார்கள். மஹாபலமுள்ள கதோதகசன்
யுத்தத்தில் அந்த ராக்ஷஸனை ஐந்தாறு பாணங்களாலடித்து மறுபடி
யும் எழுபது பாணங்களாலடித்து ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். அரசரே!
அவனுடைய பெரிதான சபதத்தினால் மலைகளோடும் வனங்களோடும்
மரங்களோடும் ஜலாதாரங்களோடும் கூடின பூமியானது நடுக்கமுற்
றது. பெரிய வில்லைக கையில் பிடித்தவர்களும் மகாரதிகர்களுமாகிய
அந்தப் பாண்டவவீரர்களால் நான்குபக்கத்திலும் அதிகமாக அடிக்
கப்பட்ட அந்த அலம்புஸன் அவர்களெல்லோரையும் ஐந்து ஐந்து
பாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். பரதஸரேஷ்டரே! யுத்தத்தில்
கோபங்கொண்டவனான அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸனைக் கோபம்
கொண்ட ராக்ஷஸனான ஹிடும்பாபுத்திரன் ஏழு பாணங்களாலடித்
தான். பலசாலியான அவனால நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் மஹா
பலசாலியுமான அலம்புஸன் ஸ்வாணமயமான கட்டுக்களுள்ளவை
களும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளைக்
கதோதகசன்மீது விரைவாகப் பிரயோகஞ்செய்தான். புலப்படாத
கணுக்களுள்ள அந்த அம்புகள் மிக்க பலமுள்ளவைகளான கோபம்
கொண்ட ஸர்ப்பங்கள் ¹ மலைச்சிகரத்தில் நுழைவதுபோலக் கதோத்
கசன் உடலிற்புகுந்தன. வேந்தரே! பிறகு, பயத்தை அடைந்திருக்
கின்ற அந்தப் பாண்டவர்கள் ஹிடும்பாபுத்திரனான கதோதகசனு
டன் சேர்ந்து கூர்மையுள்ள பாணங்களை நான்குபுறத்திலும் பிரயோ
கித்தார்கள். யுத்தத்தில் ஜயத்தால் பிரகாசிக்கின்றவர்களான பாண்ட
வர்களால் அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாலியான அந்த அலம்புஸன்
செய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. மஹாராஜரே! அந்த ரிஸ்யசிருங்
கன்மகனான அலம்புஸன் எரிக்கப்பட்ட மலையின் கொடுமுடிக்கு ஒப்
பானவனும் மைக்குவியல்போன்றவனுமான அந்தக் கதோதகசன்
மீது அம்புமழைகளை இறைத்தான். கதோதகசனும் பரபரப்பிலலாத
வனாக அலம்புஸனைக் கொல்லக்கருதி அக்னிபோல் ஜ்வலிததுக்
கொண்டு மிகப்பெரிய அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அலம்புஸ
னுடைய வதத்தைக்குறித்ததும் உக்கிரமான கதோதகசனுடைய

¹ வேறு பாடம்.

வதத்தைக்குறிததும் பாணங்கள் மரத்தினின்று வண்டிகள் வருவது போல நான்குபக்கங்களிலும் தோன்றின. அரசரே! அந்த யுத்த பூமியில் பாணங்களால் நிழலானது மேகச்சாம்பேபோல உண்டு பண்ணப்பட்டது. அம்புகளால் இருளானது உண்டுபண்ணப்பட்டிருக்கும்பொழுது ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. பிறகு, மஹாபல வாணை கதோதகசன் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட அர்த்த சந்திர பாணத்தினால் அலம்புஸனுடைய ஸாரதியின் தலையை அறுத்தது, பிறகு, வேகமுள்ள வேறு க்ஷுரங்களாலே அவனது ரதத்தினுடைய அசசையும் ஏர்க்காலையும் நுகத்தையும் அடித்து வெட்டி எறிந்தான். கிரீமீரகுமாரனான அலம்புஸனும் அந்த ரதத்தினின்று விரைவாகத் துள்ளிக் கோபத்தோடு கதோதகசன்மீது கோரமும் மாயாமயமுமான அஸ்திரவர்ஷத்தை வர்ஷித்தான். கதோதகசனும் சீகரமாக ரதத்தினின்று அவன்மீதே பாயந்து மாயாஸ்திரத்தினால் சததுருவினுடைய மாயாஸ்திரத்தை யுத்தத்தில் நாசஞ் செய்தான். மஹாசாஜரே! ஹிடிமபையின் குமாரனால் பீடிக்கப் படுகின்ற அந்த அலம்புஸன் யுத்தகளத்தினின்று ஓடி ஒளிந்து கொண்டு கதோதகசனோடு யுத்தஞ்செய்தான். மகாபலவாணை கதோதகசன், ஒளிகின்ற அலம்புஸனை அங்கு அங்கே பார்த்து வேகத்துடன் கூடிய கதாயுத்தத்தினுலடித்தான். பிறகு, அடியினால் துன்பத்தையடைவிக்கப்பட்டவனும் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனுமான அலம்புஸன் உடனே பக்ஷிராஜன்போல் ஆகாசத்தில் கிளம்பினான். பிறகு, கதோதகசனும் அதைவிட அதிக வேகத்தோடு மழையைப் பொழிவதற்காகத் தோன்றிய மேகம்போலப் பரபரப் பிலலாதவனாகக் கத்தியைக் கையில்கொண்டு ஆகாசமார்க்கத்தில் கிளம்பினான். தன்னை எதிர்த்துவருகின்ற அந்தக் கதோதகசனைப் பார்த்து ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனான கிரீமீரகுமாரன் எதிரில் நிற்கின்ற ஸிம்மத்தை ஸிம்மம் எதிர்ப்பதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்து வந்தான். கதோதகசன் கவசத்தால் மாலை மறைத்து வலக்கையினால் கத்தியைத் தூக்கிக் கொண்டு வேகமுடையவனான அலம்புஸனை வேகத்தோடு எதிர்த்தான். வேகத்துடனும் முயற்சியுடனும் கூடினவர்களான அலம்புஸனும் கதோதகசனுமாகிய இருவீரரும் வேகத்துடன் ஒருவரைஒருவர் தொடைகளில் அடித்தார்கள். மலையோடு மலை மோதும்பொழுதுண்டாகும் பேரொலிபோல அந்த ராக்ஷஸ ஸிம்மங்களிரண்டும் ஒன்றோடொன்று அடித்துக்கொள்ளும் காலத்தில் பேரொலி உண்டாயிற்று. பிறகு, ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் உடனே விலகிப் பற்பலவிதமான அப்படிப்பட்ட

கததிப்போர் வழிகளில் சஞ்சரிக்கின்றவர்களாகி மறுபடியும் ஒருவரையொருவர் மிக்கவேகத்தோடு தாக்கினார்கள். அவ்விருவருடைய அங்கங்களிலும் விழுந்தவைகளும் ஒடிந்தவைகளுமான இரண்டு கததிகளும் இந்திரனால் மலைதடங்களில் வேகத்தோடு போடப்பட்ட இரண்டு வஜ்ராயுதங்களேபோல விழுந்தன மாமஸத்தின் விஷயத்தில் இரண்டு கழுக்குகள் சண்டை செய்வதுபோலச் சண்டைசெய்கின்ற அவ்விருவருடைய அதிபயங்கரமான அந்த யுத்தத்தைச் சேனைகள் பார்த்தன. பிறகு, மிகச்சிவந்த கண்களையுடையவாகளும் ராக்ஷஸரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் இரண்டு புலிகள்போலவும் மாலைக்காலத்தில் சிவந்திருக்கின்ற இரண்டுமேகங்கள்போலவும் காணப்பட்டார்கள். அவ்விருவரும் சிறகுவிரிதத இரண்டு பக்ஷிகள் போலக் கையில கத்திகளையுடையவாகளாகிப் பருந்துகளேபோல ஆயிரக்கணக்கான மண்டலகதிகளைச் செய்தார்கள். காமீரகுமாரன் பாண்டுவின் பேரனான அந்தக்கடோதகசனுடைய தலையை அறுப்பதற்காக அந்தக் கததியைச் சுழற்றி எறிந்தான். அந்தக் கடோதகசனும் அலம்புஸன்மீது கததிபை எறிந்தான். அவ்விரண்டு பெரிய கததிகளும் ஒரேஸமயத்தில் பிரகாசிப்பவைகளாகி ஒன்றோடொன்று மோதிக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தன. அந்த இரண்டு ராக்ஷஸர்களும் கைகளால் சண்டைசெய்வதற்கு ஆரம்பித்தார்கள். பிறகு, வீரர்களான அவ்விருவரும் பரஸ்பரம் தலையோடு தலையை மோதிக்கொள்வதாலும் தோளோடுதோள் இடித்துக்கொள்வதாலும் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு மறுபடியும் ஒருவரோடொருவா பின்னிகொண்டு திரும்பத்திரும்ப யுத்தஞ்செய்தார்கள். பிறகு, பலமும் லாகவமும் விக்கிரமமுமுள்ளவனான பீமஸேனகுமாரன் கோபம்கொண்டு எல்லா ஸையங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அலம்புஸனை மேலே தூக்கி எறிந்து மறுபடியும் மறுபடியும் நன்றாக அடித்து, கல்லின்மேல் நீர்நிறைந்த மண்குடத்தையுடைப்பதுபோல விரைவாகப் பூமியில் மோதினான். ¹ ஸாலகடங்கடனான அலம்புஸன் எல்லா அங்கங்களிலும் ரக்தம்பெருகவும் எலும்புகளும் ஆபரணங்களும் நொறுக்கப்படவும் கடோதகசனால் சூர்ணம்பண்ணப்பட்டு உயிரை இழந்தான். பிறகு, பாண்டவர்களுடைய சேனையானது அந்த அலம்புஸன் கீழே தள்ளப்பட்டதைக்கண்டு அதிக ஸந்தோஷத்தினால் நிரம்பி உரக்க ஸிம்மநாதம் செய்தது. பிறகு, ராக்ஷஸன் விரைவாக உயிரை இழந்து வஜ்ராயுதத்தின் வேகத்தினால் தள்ளப்

¹ 'மிக்க பலமுள்ளவன்' என்பது லக்ஷாபரணம்; அரக்கருள் ஒரு வகையினர் எனினுமாம்.

பட்ட மலையினுடைய சிகரம்போலப் பூமியில் விழுந்தான். மஹா ராஜரே! மிகவும் பருத்த வடிவதையுடைய அந்தப் பெரிய அலம் புஸன் விழுந்ததனால் உம்முடைய படையில் பததுத தேராளிகளும் பத்து யானைகளும் கொல்லப்பட்டனர். பிறகு, கடோத்கசன் விருதரனுக்கு ஒப்பான அந்த அரக்கனைக்கொன்று மறுபடியும் ரதத்தினமீதேறி ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டவனாகி ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். பிறகு, அந்த ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பாண்டவர்கள் மனக்களிப்பை அடைந்து ஸிம்மநாதங்களைச் செய்தார்கள்; வஸ்திரங்களுக்கும் வீசினார்கள். பரதஸுரேஷ்டரே! உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான சூரர்களும் ஸைநிகர்களும், மஹா பலசாலியும் ராக்ஷஸேந்திரனுமான அலம்புஸன் மலை சிதறினதுபோல அவ்வாறு கொல்லப்பட்டதுகண்டு, ஹாஹாகாரஞ் செய்தார்கள். பூமியில் தற்செயலாக விழுந்திருக்கின்ற அங்காரகனைப்போன்ற அந்த ராக்ஷஸனை ஜனங்கள் அகமகிழ்ச்சியோடு கண்டார்கள். கடோத்கசனே பலசாலிகளுட்சிறந்த அந்த ராக்ஷஸனைக்கொன்றுவிட்டு வலனெனகிற அஸுரனைக்கொன்று இந்திரன் கர்ஜித்ததுபோல் உரத்த ஸிம்மநாதத்தை வெளியிட்டான். செய்யமுடியாத கார்யம் செய்யப்பட்டபொழுது பந்துகளுடன் கூடிய பிதாககளால் பூஜிக் கப்படுகின்ற அந்தக் கடோத்கசன், சத்துருவான அலம்புஸனை, பக்குவமான அலம்புஸமென்னும் பழததைப்போல நாசம்செய்து அப்பொழுது ஆனந்தமடைந்தான். பிறகு, சங்கங்கள் நானாவித பாணங்கள் இவற்றின் கோஷத்துடன் கூடின மிகப்பெரிய சப்தமானது தோன்றியது. அதைக்கேட்டுப் பாண்டவர்கள் உதஸா ஹததோடு எதிராக ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். பிறகு, ஒலியானது ஸவர்க்கலோகத்தை நன்றாக அளவியது. பிறகு, கடோத்கசன் தாமதேவதையின் புத்திரரான யுதிஷ்டிரராஜரிடம்வந்து தான்செய்த கார்யத்தைத் தெரிவிப்பதற்காக முடியின்மீது கைகளைக்குவித்துக் கொண்டு வந்தனம் பண்ணினான். வேந்தரே! ஜ்யேஷ்டரான பாண்டவர் அவனைக் கட்டிக்கொண்டு உச்சிமோந்து ஸந்தோஷத்தினால் நன்றாக மலர்ந்த கண்களோடு, ‘நான் பிரீதியை அடைந்தவனாகிறேன்’ என்று சொன்னார். கடோத்கசனால் ஸாலகடங்கடனான அந்த ராக்ஷஸன் பொடிபண்ணப்பட்டு மாண்டபிறகு, எல்லாப் பாண்டவவீரர்களும் ஸந்தோஷத்தை அடைந்தவர்களானார்கள்” என்று கூறினான்.

நூற்றுப்பத்தாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(போர்க்களத்தில் பாஞ்சஜன்யத்தின் ஒலி கேட்கப்பட்டும் காண்ட வத்தின் ஒலி கேட்கப்படாமலுமிருக்க, யுதிஷ்டிரர் ஐயமுற்று அர்ஜுனனுடைய நிலைமையை அறிந்துவரும்படி ஸாத்த்யகியை ஏவியது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! யுயுதானன் துரோணரை யுத்தத்தில் எவ்வாறு தடுத்தான்? அதனை உள்ளபடி உரைப்பாயாக. எனக்கு அதிக ஆவலன்றோ இருக்கின்றது?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“மன்னரே! பேரறிவுள்ளவரே! துரோணருக்கு யுயுதானனை முதனமையாகக்கொண்ட பாண்டவர்களோடுநேர்ந்த மயிர்சிவிராததலை உண்டாக்கக்கூடிய யுத்தத்தைக்கேளும். ஐயா! யுயுதானனால் வதஞ் செய்யப்படுகிற சேனையைப்பார்த்துத் துரோணரும் ஸதயபராக்கிரமனை அவனைக்குறித்து எதிர்த்துசென்றார். வேகமாக வருகின்ற மஹாரதரான துரோணாமிது ஸாதயகியானவன் இருபத்தைந்து கூழாந்தரங்களைப் பிரயோகித்தான். யுத்தத்தில் பராகரமசாலியான துரோணரும் ஜாக்கிரதையுள்ளவராகி யுயுதானனைப் பொறகடடுக்க ஞுள்ளவையும் தீட்டப்பட்டவையுமான ஐந்துபாணங்களால் விரைவாக அடித்தார். அரசரே! சத்துருக்களுடைய மாம்ஸத்தைப் புஜிக்கின்றவைகளான அந்தப் பாணங்கள் மிக்க திடமான கவசத்தையுடைத்து ஸர்ப்பங்கள் புற்றில் நுழைவதுபோல் பூமியில் நுழைந்தன. நீண்ட கைகையுடையவனான ஸாதயகி தோட்டியினால் குததப்பட்ட யானைபோல மிக்க கோபங்கொண்டு நெருப்புக் கொப்பான ஐம்பது நாராசங்களால் துரோணரை அடித்தான். ரணகளத்தில் யுயுதானனால் விரைவோடு அடிக்கப்பட்ட துரோணர், முயற்சியையுடையவனான அவனை அநேக பாணங்களாலடித்தார். பிறகு, கோபங்கொண்டவரும் மஹாபலசாலியும் சிறந்த வில்லாளியுமான அவர் கணுக்கள் புலப்படாத பாணங்களுடைய கூட்டத்தினால் மறுபடியுமே ஸாத்யகியை அடித்தார். அவனிபரே! யுத்தத்தில் பாரத்வாஜரால் அடிக்கப்படுகின்ற அந்த ஸாத்யகி செய்யவேண்டிய காரியம் ஒன்றையும் அறியவே இல்லை. வேந்தரே! போரில் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற துரோணரைக்கண்டு யுயு

தானன் வியஸனமுற்ற முகமுள்ளவனுமானான். அரசரே! உம்முடைய புத்திரர்களும் ஸைநிகர்களும் அவனைப்பாராதது மிக்க ஸந்தோஷமுள்ள மனத்தையுடையவாகளாகி ஸிமமம்போல் அடிக்கடி கர்ஜித்தார்கள். பாரதரே! கோரமான அந்தச் சப்தத்தையும் ஸாதயகி பீடிக்கப்படுவதையும்கேட்டு யுதிஷ்டிரராஜர் எல்லாப் படை வீரர்களையும் பார்த்து, 'விருஷ்ணிகளுள் உததமனும் வீரனும் ஸத்ய பராக்கிரமத்தையுடையவனுமான இந்த ஸாதயகி ராகுவினால் சூரியன் விழுங்கப்படுவதுபோல யுத்தத்தில் வீரரான துரோணரால் விழுங்கப்படுகிறான். அவன் யுத்தஞ்செய்கிற இடத்தைக் குறித்து ஓடிச்செல்லுங்கள்' என்று சொன்னார். ஜனநாதரான அந்த யுதிஷ்டிரர், பாஞ்சால ராஜகுமாரனான திருஷ்டதயும்னைப் பார்த்தும், 'துரோணரை அதிவிரைவாகத்தடு. பிராமணர் ஸாதயகியைக் கொல்லாமலிருக்கட்டும் பார்ஷத! துரோணரை நோக்கி வேகமாக ஓடு; ஏன் நிற்கிறாய்? துரோணரிடமிருந்து நமக்குக் கோரமானபயம் நேர்ந்திருப்பதை நீ அறியவில்லை. பெரியவிலுள்ள அந்தத் துரோணர் கயிற்றினால் கட்டப்பட்ட பக்ஷியோடு ஒரு பாலகன் விளையாடுவதுபோல யுத்தத்தில் யுயுதானனோடு விளையாடுகிறார். பீம ஸேனனை முன்னிட்ட எல்லா வீரர்களும் உன்னோடுசேர்ந்து யுயுதானனுடைய ரதத்தைக்குறித்தது அவ்விடமே செல்லட்டும். யான் பின்பக்கத்தில் ஸைநிகர்களோடுகூடி உன்னைத் தொடர்ந்துவருவேன். யமனுடைய கோரப்பற்களின் நடுவில் அகப்பட்டுக்கொண்டிருக்கிற ஸாதயகியை இப்பொழுது விடுவிப்பாயாக' என்றும் கூறினார். பாரதரே! யுதிஷ்டிரராஜர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு, எல்லாச் சேனையுடனும் யுயுதானனை ரக்ஷிப்பதற்காக யுத்தகளத்தில் துரோணரை எதிர்த்துச்சென்றார். அங்கு, துரோணர் ஒருவருடன் யுத்தம்செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களான பாண்டவஸ்ருஞ்சயர்களுடைய பெரிய சப்தமானது நான்குபக்கத்திலும் தோன்றியது. உமக்கு மங்களம். நரசுரேஷ்டர்களான அவர்கள் ஒன்று சேர்ந்து கழுகிறகுளால் வேகமுள்ளவையாகச் செய்யப்பட்டவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் மஹாரதரான துரோணரை இடைவிடாமல் அடித்தார்கள். வருகின்ற அதிதிகளைத் தீர்த்தத்தினாலும் ஆஸனத்தினாலும் வரவேற்பதுபோலத் துரோணர் அந்த வீரர்களைச் சிரித்துக்கொண்டே தாம் வரவேற்றார். அதிதிகளை உபசரிப்பதில் ஸமர்த்தனான ஒருவனுடைய வீட்டை அடைந்த விருந்தினர்கள் எவ்வாறு திருப்தி செய்விக்கப்படுவார்களோ அவ்வாறே வில்லாளியான அந்தத் துரோணருடைய அம்பு

களால் அவர்கள் திருப்திசெய்விக்கப்பட்டார்கள். பிரபுவே! நடுப் பகலை அடைந்திருக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பாரதவாஜரைக் கண்ணால் பார்ப்பதற்கும் அவர்கள் எல்லோரும் சுகதியற்றவாகளானார்கள். ஆயுததாரிகளுட்சிறந்த துரோணர் கிரணங்களால் சூரியன் தபிக்கச்செய்வதுபோல் பாண்டஸமூகங்களால் அந்த எல்லா மகா வில்லாளிகளையும் தபிக்கச்செய்தா. மஹாராஜரே! அடிக்கப்படுகின்றவர்களான பாண்டவர்களும் ஸருஞ்சயர்களும் சேதறில அமிழ்ந்த யானைகள்போல ரக்ஷகளை அடையவில்லை. நான்குபக்கங்களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்ற துரோணருடைய பெரிய பாணங்கள் சூரிய கிரணங்கள்போல நான்குபக்கங்களிலும் மிக வாட்குகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அந்த யுத்தத்தில் துரோணரால் மஹாரதர்களென்று பிரஸித்திபெற்றவர்களும் தருஷ்டதயும்னனால் நன்கு மதிக்கப்பெற்றவர்களுமான இருபத்தைந்து பாஞ்சாலவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். சூரரான துரோணர், பாண்டவர்கள் பாஞ்சாலாக்கள இவர்களுடைய எல்லா ஸேனியங்களுள்ளும் சிறந்தவர்களை யெல்லாம் கொல்வதைக் கண்டார்கள். மஹாராஜரே! துரோணர் நூறு கேகயர்களைக் கொன்றும் நான்குபக்கங்களிலும் மற்றவர்களை ஒடும்படி செய்தும் வாயைத் திறந்துகொண்டிருக்கும் அந்தகனபோல நின்றார். மன்னரே! பிறகு, மிக்க கைவன்மையுள்ள துரோணர் நூற்றுகணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் பாஞ்சாலர்களுடைய ஸருஞ்சயர்களையும் மாதஸ்யர்களையும் கேகயர்களையும் ஜயித்தார். துரோணருடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட அவர்களுடைய சபதமானது காட்டில் தீயினால் சூழப்பட்ட குரங்குகளுடைய சபதம்போல தோன்றியது. அரசரே! அப்போது, தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் பிதருக்களும், 'இதோ பாஞ்சாலாக்களும் பாண்டவர்களும் படை வீரர்களோடு ஓடுகிறார்கள்' என்று கூறினார்கள். அவ்வாறாக யுத்தத்தில் ஸோமகர்களை நாசஞ்செய்கின்ற அந்தத் துரோணரைச் சிலர் யுத்தத்தில் எதிர்த்துவரவே இல்லை. மற்றவர்கள் அடிக்கவுமில்லை. அவ்வாறு பயங்கரமான அந்தச் சிறந்த வீரர்களுடைய நாசமானது நடந்துவரவே, தர்மபுத்திரர் உடனே பாஞ்சஜன்யத்தினுடைய ஓசையைக் கேட்டார். மஹாபலசாலியான வாஸுதேவரால் சங்கராஜமான பாஞ்சஜன்யமானது ஊதப்படவும் ஸைந்தவனை நான்குபக்கங்களிலும் காக்கின்ற வீரர்கள் யுத்தஞ்செய்யவும் கௌரவர்கள் விஜயனுடைய ரதத்தை நோக்கிக் கர்ஜிக்கவும் காண்டவத்தினுடைய ஒளியானது நான்குபக்கங்களிலும் சிறிதும் இல்லாமற்போகவும் யுகிஷ்ட அரசரார் மதிமயக்கமுற்று, 'சங்கங்களுட் சிறந்த பாஞ்சஜன்யமா

னது ஒலிப்பதனாலும் கௌரவர்களும் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாக அடிக்கடி காஜிப்பதனாலும் நிச்சயமாகப் பாரததனுக்கு கேஷமம் இல்லை. இப்பொழுது எல்லா உலகங்களிலுமுள்ள மஹாத்மர்களும் நிச்சயமாக நாசமடைகிறார்கள்' என்று ஆலோசித்தார். குந்தி புத்திரரும் அஜாதசத்துருவுமான அவர் மனக்கலக்கமுற்று இவ்வாறு ஆலோசித்து அடிக்கடி மதிமயக்கங்கொண்டவருமே செய்ய வேண்டிய காயத்தில் விகனமில்லாமையை விரும்புகின்றவருமாகச் சினியின் குலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உததமனான ஸாதயகிபை நோக்கிக் கண்ணீரால் சொல் தடுமாற வசனிக்கலாநார்.

‘சைனேய! ஆபதகாலத்தில் மிததிரன் விஷயத்தில் எது சாஸுவத தாமமென்று முற்காலத்தில் ஸாதுக்களால் எண்ணப் பட்டதோ அதற்கு இதோ ஸமயம் வந்துவிட்டது. சினிபுங்கவ! ஸாதயகி! ஆலோசித்துப் பார்த்ததில் எல்லா யுத்தவீரர்களுள்ளும் உன்னைக்காட்டிலும் அதிகமான நேசமுள்ளவன் ஒருவனையாவது நான் காணவில்லை. எவன் மனத்தில் பரியமுடையவனோ, எவன் எப்பொழுதும் அனுஸரித்துக்கொண்டிருப்பானோ அவன் ஆபத காலத்தில் காயத்தில் ஏவததக்கவனென்பது என்னுடைய எண்ணம். விருஷணிகுலத்தில் உதித்தவனே! கேசவர் பாண்டவர்க ளுக்கு எவ்வாறு எப்பொழுதும் முக்கியமானபற்றுக்கோடாயிருக் கிறாரோ அவ்வாறே அவருக்கு ஸமமான பராக்கிரமமுள்ள நீயும் பற்றுக்கோடாயிருக்கிறாய். அப்படிப்பட்ட நான் உன்னிடத்தில் கார்யப்பொறுப்பை வைக்கப்போகிறேன். நீ அதனைச் சுமப்பதற் குத் தகுந்தவனாயிருக்கிறாய். எப்பொழுதும் என் கருத்தை வீணா கச்செய்யலாகாது. நரஸ்ரேஷ்டனே! அப்படிப்பட்ட நீ ப்ராதாவும் தோழனும் ஆசார்யனுமாயிருக்கிற அர்ஜுனனுக்கு ஸங்கடகரமான யுத்தத்தில் உதவியைச் செய்வாயாக. வீரனே! நீ உலகத்தில் ஸதயமானவிரததையுடையவன்; சூரன்; மித்ரர்களுக்கு அபயம் கொடுப்பவன்; செய்கைகளால் ஸத்தியவாக்கையுடையவனென்று பிரஸித்தமாகச் சொல்லப்படுகிறாய். சைனேய! மித்திரனுக்காகப் போர்புரிந்து சரீரத்தைவிடுபவனும் பிராமணர்களுக்குப் பூமியைத் தானம்செய்பவனும் ஸமானர்களே. இந்த அகண்ட பூமண்டலத்தை யும் விதிப்படி பிராமணர்களுக்குக் கொடுத்த அனேக அரசர்கள் ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தார்களென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். இன் னும் பூமியானது அனேகர்களால் கொடுக்கப்பட்டிருக்கின்றது; அடிக்கடி கொடுக்கப்படவும் போகின்றது. இவ்வுலகில் ஒருவனாவது யுத்தத்தில் மித்திரனுக்காகப் பிராணனை விட்டவனில்லை. தர்மாத்

மாவே! யான் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு உன்னை இவ்வாறு யாசிக்கிறேன். பிரபுவே! பூதானம் செய்ததற்கு ஸமமாகவோ அல்லது அதிகமாகவோ இருக்கிற பலன் உண்டாகும். ஸாத்யகியே! எப்பொழுதும் கிருஷ்ணா ஒருவரே யுத்தத்தில் மித்திரர்களுக்கு அபயதானஞ்செய்துகொண்டு உயிரை விடுகிறார். இரண்டாமவன் நீ தான். விக்ரமமுள்ளவனும் வீரனும் யுத்தத்தில் கீர்த்தியை விரும்புகின்றவனுமான சூரனுக்குச் சூரனே ஸகாயனாயிருக்கத்தக்கவன். மற்ற அலபனான மனிதன் ஸகாயனாகமாட்டான். மதுவம் சதத்தில் பிறந்தவனே! இப்படிப்பட்ட மிக்க சங்கடகரமான யுத்தத்திலிருக்கின்ற விஜயனுக்கு ரணகளத்தில் உன்னைத்தவிர வேறு ரக்ஷகன் ஒருவனுமில்லை; பாண்டவன் உன்னுடைய செய்கைகளை நூற்றுக்கணக்காகப் புகழ்ந்துகொண்டும் எனக்கு ஸந்தோஷத்தை உண்டு பண்ணிக்கொண்டும் அடிக்கடி வர்ணித்திருக்கிறான். அப்பா! 'ஸாத்யகி ஹஸ்தலாகவமுள்ளவன்; விசித்திரமாகப் போர்புரிகிறவன்; அவ்வாறே விரைவாகப் பகைவர்களைக் கவர்த்துகொள்ளும் தன்மையுடையவன்; கற்றறிந்தவன்; எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவன்; சூரன்; யுத்தத்தில் மயங்காதவன்; பருத்த தோள்களுள்ளவன்; அகன்றமார்பையுடையவன்; நீண்ட கைகளையுடையவன்; பருத்த மோவாயுள்ளவன்; அதிக பலசாலி; அதிக வீர்யமுடையவன்; மஹாத்மா; மஹாரதன்; எனக்குச் சிஷ்யன்; ஸஹாயன்; அவனுக்கு நான் அன்பன்; எனக்கும் அவன் அன்பன். யுபுதானன் எனக்கு ஸஹாயனாயிருந்து கௌரவர்களைக் கொல்லப் போகிறான். ராஜேந்திரரே! மஹாராஜரே! கேசவரும் பலராமரும் அநிருத்தனும் மஹாரதனான பிரத்யும்னனும் கதனும் ஸாரணனும் ஸாம்பனும் விருஷணிகளோடுகூடிப் பெரும்போர்முனையில் நமக்கு உதவி செய்வதற்காக முயற்சிசெய்தாலும் ஸத்யமான பராக்ரமத்தை யுடையவனும் நார்பேரேஷ்டனுமான ஸாத்யகியையே நமக்கு உதவி செய்யுமவிஷயத்தில் ஏற்படுத்திக்கொள்வேன். அவனுக்கு ஸமானனான வேறொருவன் எனக்கு இங்கு இல்லையன்றோ?' என்று இவ்வாறு தனஞ்சயன் த்வைதவனத்தில் நீ நேரிலிலலாத ஸமயத்தில் உன்னுடைய யதார்த்தமான குணங்களைப் பெரியோர்களுடைய கோஷ்டியில் புகழ்ந்துகொண்டாடி என்னிடம் சொல்லியிருக்கிறான். வ்ருஷணிகுலத்திற்பிறந்தவனே! அந்தத் தனஞ்சயன், நான், பீமன், நகுலன், ஸஹதேவன் ஆகிய எங்களுடைய இவ்விதமான ஸங்கல்பத்தை நீ வீணாகச் செய்யத்தக்கவனல்லே. நானும், தீர்த்தயாத் திரை செய்துகொண்டு துவாரகைக்கு வந்தபொழுது உனக்கு அர்

ஐனனி—ததிலுள்ள பகதியைக் கண்டிருக்கிறேன். சைனேய! ஆபதில் அகப்படாதிருக்கின்ற எங்களை நீ ஆதரிப்பதுபோன்ற அவ் வித நேசத்தை மற்றவர்களிடம் நான் காணவில்லை. மாதவ! மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மகிமைபொருந்திய விலலைக் கையில்கொண்ட வனே! அப்படிப்பட்ட நீ அர்ஜுனனைக் காப்பாற்றுவதற்காக நட்புக்கும் ஆசாயததன்மைக்கும் அன்புக்கும் வீர்யத்துக்கும் நற்குலத்தில் தோன்றியிருப்பதற்கும் ஸதயத்துக்கும் எது தகுந்ததோ அவ் விதமான கார்பத்தை உயர்குடிப்பிறப்பாலும் பக்தியினாலும் செய்வதற்குத் தகுந்தவனாயிருக்கிறாய். துர்யோதனனோ துரோணரால் கவசம் பூட்டப்பட்டு விரைவாகப்போயிருக்கிறான். மஹாரதர்களான கௌரவர்களும் முன்னமே பிந்தொடர்ந்து சென்றிருக்கிறார்கள். விஜயன் இருக்குமிடத்தில் மிகவும் பெரிய சப்தமும் கேட்கிறது. சைனேய! (பகவரின்) கர்வத்தைப்போகருபவனே! நீ வேகத்துடன் சீக்கிரமாகச் செல்லவேண்டும். துரோணர் உன்னை எதிர்த்துப் போர்புரிவாசாகில் பீமஸேனனும் மற்ற நாங்களும் படைவீரர்களுடன் சேர்ந்து முயற்சியுடன் அவரைத் தடுப்போம். சைனேய! யுத்தத்தில் சேனைகள் ஓடுவதையும் ரணகளத்தில் பேரொலி உண்டாவதையும் பாரதசேனை பிளக்கப்படுவதையும் பார். அப்பா! பர்வகாலங்களில் பெருங்காற்றிலுடைய வேகத்தினால் கடலபோல ஸவ்யஸாகியினால் கௌரவர்களுடைய சேனையானது சிதற அடிக் கப்பட்டுவிட்டது. விசேஷமாக நான்குபுறத்திலும் ஓடுகின்ற ரதங்களாலும் மனிதர்களாலும் குதிரைகளாலும் உண்டுபண்ணப்பட்ட சேனையின் புழுதியானது இதோ நான்குபக்கங்களிலும்பரவுகிறது. சத்துருவீரர்களைக் கொல்பவனான பலகுனன் நகரங்களாலும் பிராஸாயுதங்களாலும் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களும் மிக்க விருத்தியடைந்திருக்கின்றவர்களும் சூரர்களான ஸிந்துதேசத்து வீரர்களாலும் ஸௌவீரதேசத்து வீரர்களாலும் சூழப்பட்டிருக்கிறான். இந்தச் சேனையானது பிறரால் தடுக்கமுடியாதது. ஜயதரதனும் பிறரால் ஜயிக்கமுடியாதவன். இந்தப் படைவீரர்களெல்லோரும் ஸைந்தவன் விஷயத்தில் உயிரை இழக்கத் துணிந்தவர்களாயிருக்கிறார்கள். அம்புகளும் சக்திகளும் சிறந்த கொடிகளுமுள்ளதும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பெற்றதும் எவ்விதத்தினாலும் அணுக முடியாததுமான இந்தத் தார்த்தராஷ்டிரர்களுடைய சேனையைப் பார். துந்துபிவாத்தியங்களுடைய கோஷத்தையும் கம்பீரமான சங்கங்களின் முழக்கங்களையும் ஸிம்மநாதத்தினால் உண்டாகும் சப்தங்களையும் அவ்வாறே தேருருளைகளின் ஒலிகளையும் யானைகள் ஆயிரக்

கணககான காலாட்கள் இவர்களின் சபதங்களுமே ஒடுகின்றவர் களும் பூமியை நடுங்கச்செய்கின்றவாகளுமான குதிரைவீரர் களுடைய சபதத்தையும் கேள். நரஸ்ரேஷ்டனே! எதிரிநிருக்கின்ற ஸைந்தவனுடைய சேனையும் பின்பகத்திலுள்ள துரோணருடைய சேனையும் மிகுதியாக இருப்பதினால் தேவேந்திரனையும் துன்பமடை யும்படி செய்யும். கரையில்லாமலிருக்கிற சேனையில்முழுகின அர் ஜுனன் தன் உயிரை இழந்தாலும் இழப்பான். அவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுவிட்டால் என்னைப்போனவன் எவ்வாறு ஜீவிக்கமுடி யும்? நீ ஜீவித்திருக்கும்பொழுதே அர்ஜுனன் ஸர்வவிதத்தினாலும் மிக்க கஷ்டமான நிலைமையை அடைந்தாவிட்டான். அப்பா! கரிய மேனியையுடையவனும் யௌவனமுள்ளவனும் சுருண்டகேசங்க ளுள்ளவனும் காட்சிக்கு இனியவனும் விரைவாக அஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் விசித்திரமாக யுத்தஞ்செய்பவனும் மிகக் கைவன்மையுள்ளவனுமான அர்ஜுனன் சூரியோதயகாலத்தில் பாரத சேனையில் நுழைந்தான். பகலும் தாண்டுகிறது. வார்ஷ்ணைய! அவன் உயிருடன் இருக்கிறானே இல்லையோ? அதனை யான் அறியேன். கௌரவர்களுடைய அந்தப் பெரியசேனையும் கடலுக்கு ஒப்பானது. அப்பா! மிக்க கைவன்மையுள்ள அர்ஜுனன் ஸஹாய மற்றவனாகவே தேவர்களாலும் மஹாயுத்தத்தில் தாங்கமுடியாத பாரதசேனையில் நுழைந்துவிட்டான். இப்பொழுது எனக்கு யுத் தத்தில் எவ்விதத்தினாலும் புத்தியானது செல்லவில்லை. துரோண ரும் யுத்தத்தில் வேகமுள்ளவராகி என்னுடைய சேனையை அடிக் கிறார். மிக்க புஜபலமுள்ள ஸாதயகியே! பிராம்மணரான அவர் எவ்வாறு ஸஞ்சரிக்கிறாரென்பது உனக்கு நேரிலேயே தெரிகிறது. பகைவர்களுடைய கர்வத்தை அழிப்பவனே! ஸாமந்தியமுடைய வனான நீ ஒரே ஸமயத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற கார்யங்களுள் அதிக பிரயோஜனமுள்ளதும் தாமதியாமல் செய்யவேண்டியதுமான காரியத்தைச் செய்யக்கடவாய். எல்லாக் கார்யங்களுள்ளும் யுத்தத் தில் அர்ஜுனனுடைய ரக்ஷணமே செய்யத்தக்கதென்னும் இது தான் பெரிதான காரியமென்பது என்னுடைய எண்ணம். உலகத் துக்கு ரக்ஷையும் பிரபுவுமான கிருஷ்ணரைப்பற்றி நான் வியஸனிக்க வில்லை. அப்பா! ஏனெனில், புருஷஸ்ரேஷ்டரான அந்த ஸ்ரீகிருஷ் ணர் யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற மூவுலகங்களையும் ஜயிப்ப தற்குத் திறமையுடையவர். இது உண்மையென்பதை உனக்குச் சொல்லுகிறேன். அவர் தூர்யோதனனுடைய மிகப்பலம்குறைந்த இந்தச்சேனையை ஜயிப்பதில் திறமையையுடையவரென்பதில் என்ன

ஸந்தேகம் இருக்கிறது? வர்ஷ்ணேய! இந்த அர்ஜுனனோ யுத்தத் தில் அனேகர்களால் பீடிக்கப்பட்டு யுத்தகளத்தில் பிராணனை விட்டு விடுவான். ஆதலால், மதிமயக்கத்தை அடைகிறேன். அப்படிப் பட்ட அந்த அர்ஜுனனுக்கு இப்படிப்பட்டகாலத்தில் என்னைப் போன்றவனால தூண்டப்பட்ட நீ, உன்னைப்போன்றவர்கள் எவ்வாறு யுத்தபூமியை நாடுவார்களோ அவ்வாறு அவனுடைய வழியை அடை வாயாக. ஸாதவத! சிறந்த விருஷ்ணி வீரர்களுள் தோள்வலி மிக்க பிரதயுமனனும் பிரஸித்திபெற்றவனான நீயுமே யுத்தத்தில் அதி ரதர்களென்று கருதப்படடிருக்கிறீர்கள். நீ அஸ்திரத்தில் நாரா யணருக்கும் பலததில் பலராமருக்கும் வீர்யத்தில் தனஞ்சயனுக்கும் ஒத்தவனாக இருக்கிறாய். உலகத்தில் ஸாதுக்கள் புருஷஸ்ரேஷ்ட னான உன்னையே எல்லா யுத்தங்களிலும் பீஷ்ம துரோணர்களைக் காட்டிலும் அதிக ஸாமர்த்தியமுடையவனென்று சொல்லுகிறா ர்கள். மாதவ! உலகங்களில் ஜனங்கள், 'ஸாதயகி தேவர்களோ டும் அஸுரர்களோடும் கந்தர்வர்களோடும் கினனரர்களோடும் மஹோ ரகர்களோடும் கூடின பல சதருக்களையும் ஜயிப்பான்; உலகமனைத் தையும் எதிர்த்துப் போர்புரிவான். ஸாதயகியினால் செய்யமுடியாத காயம் இல்லை' என்று உன்னுடைய குணங்களை எல்லா ஸமাজங் களிலும் தனியிடங்களிலும் எப்பொழுதும் சொல்லுகிறார்கள். மஹாபலமுள்ளவனே! ஆதலால், உன்னை நோக்கி எதைச் சொல்லப் போகிறேனோ அதை நீ செய்வாயாக. மஹா பாகுபலமுள்ளவனே! என்னிடமும் அர்ஜுனனிடமும் உலகத்துக்கு அதிகமான மதிப்பு இருக்கிறதன்றோ? அதனை இப்போது நீ மாற்றலாகாது. பிரியமான பிராணனில பற்றைவிட்டு ரணகளத்தில் பயமற்றவனாகி ஸஞ்சாரஞ் செய். சைநேய! தாசார்ஹர்கள் யுத்தத்தில் பிராணனைக் காப்பாற்ற மாட்டார்கள். யுத்தம்செய்யாமை, உறுதியின்மை, யுத்தத்தில் புறங் காட்டி ஒடுதல் என்பன பயமுள்ள அஸாதுக்களின் வழி; இவற்றைத் தாசார்ஹர்கள் செய்யமாட்டார்கள். சினிகளுள் சிறந்தவனே! தர் மாதமாவான அர்ஜுனன் உனக்கு ஆசாரியன்; வாஸுதேவர் உனக் கும் புத்திமானான பார்த்தனாகும் ஆசாரியர். இந்த இரண்டு காரணங்களையும் அறிந்துதான் யான் உன்னை நோக்கிச் சொன் னேன். என்னுடைய வார்த்தையை அவமதியாதே. உனக்குக் குருவான அர்ஜுனனுக்கும் நான குரு. வாஸுதேவருக்கும் எனக் கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஸம்மதமான விஷயமே என்னால் ஸத்தியமாக உனக்குச்சொல்லப்பட்டது. தனஞ்சயனிருக்குமிடத்துக்குப் போ. ஸததியமான பராக்கிரமமுள்ளவனே! அப்பா! ஸாத்வத! என்

னுடைய இந்த வசனத்தை அறிந்து, துர்ப்புத்ததியையுடையவனான தார்த்தராக்ஷனுடைய இந்தச் சேனையில் நுழைவாயாக. நுழைந்து யுத்தமுறைப்படி மஹாரதர்களை எதிர்த்துத் தககபடியாக உன்னுடைய செய்கையை யுத்தராக்ஷத்தில் காட்டு' எனறு கூறினா.

நூற்றப்பதினோராவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸாத்தியகி தான் அர்ஜுனனால் யுதிஷ்டிரரைக்காக்கி நியமனம் பெற்றிருப்பதாகக் கூறியதும், யுதிஷ்டிரர் தமக்கு வேறு காப்புளதென்றுகூறி ஸாத்தியகியை அர்ஜுனனைக் காத்தற்குச் சேல்ல ஏவியதும்)

பரதஸுரேஷ்டரே ! அன்போடுகூடியதும் மனத்துக்குஇனிமை யானதும் எல்லா விதத்தினாலும் மதிக்கதக்கதும் ஸமயோசிதமானதும் ஆச்சரியகரமானதும் தம்புத்தியினாலே சொல்லப்பட்டதுமான தர்மராஜருடைய அந்தவாக்ஷியத்தைக் கேட்டு, சினிபுங்கவனான ஸாத்தியகி அவரைப் பார்த்து, 'தர்மத்தினின்று தவறாதவரே ! நியாயத்தோடுகூடினதும் உண்மையானதும் பலகுனன்விஷயத்தில் கீர்த்தியை விளைவிக்கக்கூடியதுமான இந்த வாக்யம் முழுதும் என்னால் கேட்கப்பட்டது. மிகச் சிறந்தவரே ! ராஜஸுரேஷ்டரே ! இவ்விதமான ஸமயத்தில் என்னையும் என்போன்றவனையும் பார்த்தனைப் போலப்பார்த்து நீர்சொல்லத்தகுந்தவர். தனஞ்சயன் விஷயத்தில் எவ்விதத்தாலும் என்னுயிர் ரக்ஷிக்கத் தக்கதன்று. உங்களால் கட டையிடப்பட்டால், நான் மகாயுத்தத்தில் எந்தக் கார்யத்தைதான் செய்யமாட்டேன் ? ராஜாதிராஜரே ! உம்மால் ஏவப்பட்டவனாகிய யான் தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுஷ்யர்களோடும்கூடின மூவுலகங்களையும் எதிர்த்துப் போர்புரிவேன். அவ்வாறிருக்க, மிக்க பலஹீனர்களான அந்தக்கௌரவர்களைப்பற்றிக் கேட்கவேண்டியது என்ன இருக்கிறது ? இப்பொழுது துர்யோதனனுடைய சேனையை எல்லாவிடங்களிலும் போருக்கு அழைக்கப்போகிறேன். அரசரே ! ரணகளத்தில் விஜயத்தையும் பெறுவேன். இது உண்மை. மன்னரே ! உமக்குச் சொல்லுகிறேன். க்ஷேமமுடையவனான நான், க்ஷேம முடையவனான தனஞ்சயனை அடைந்து ஜயத்ரதன் கொல்லப்பட்ட

பிறகு மறுபடியும் உம்மிடம்வருவேன். வேந்தரே! ஆனால், வாஸு தேவர் புத்திசாலியான அர்ஜுனன் இவர்களின் வசனங்களையெல்லாம் அவசியம் நான் உங்களிடம் விஜ்ஞாபனம் செய்யவேண்டும். வாஸுதேவர் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது எல்லாச் சேனைகளுடைய மத்தியிலும் அர்ஜுனன் என்னைநோக்கி, 'மாதவ! இப்பொழுது யுத்தத்தில் உத்தமமான புத்தியைச்செலுத்தி நான் ஜயதரதனைக் கொல்லும்வரையில் நீ ஜாகரதையோடு யுதிஷ்டிரரைக் காப்பாற்று. மஹாபாகுபலமுள்ளவனே! நான் உன்னிடத்திலாவது மகாரதனை பிரதயுமன்னிடத்திலாவது அரசரை அடைக்கலமாக வைத்துவிட்டுக் கவலையற்றவனாகி ஜயத்ரதனைக் குறித்துச் செல்ல வேண்டியவனாயிருக்கிறேன். மதுகுலத்தவனே! துரோணர் யுத்தத்தில் கௌரவர்களில் சிறந்தவர்களால் மதிக்கப்பட்டவரென்பதை அறிந்திருக்கிறாயல்லவா? அவருடைய பிரதிஜ்ஞையையும் நீ தினந்தோறும் கேட்டிருக்கிறாய். அவர் தர்மராஜரைப் பிடிக்கும் விஷயத்தில் ஆவலுடையவராயிருக்கிறார். அவர் ரணகளத்தில் யுதிஷ்டிரரை அடக்குவதற்கும் வல்லமையுள்ளவர். ஆதலால், புருஷ்ரேஷ்டரான தர்மராஜரை உன்னிடத்தில் வைத்துவிட்டு நான் இப்பொழுது ஸைந்தவனைக்கொல்வதற்காகப் போகப்போகிறேன். மாதவ! அப்படிப்பட்ட நீ இப்பொழுது யுத்தங்களத்தில் முயற்சியுள்ளவனாகிப் பாண்டுபுத்திரரான தர்மராஜரைக் காப்பாற்று. தர்மராஜர் காக்கப்பட்டால் எனக்கு வெற்றி நிச்சயமன்றோ? மாதவ! தர்மராஜரைத் துரோணர் பலாதகாரமாக ரணகளத்தில் அடக்காமலிருப்பாரானால் நான் ஜயத்ரதனைக் கொன்றுவிட்டு விரைவாக வந்துசேருவேன். மாதவ! பாரத்வாஜராலே புருஷ்ரேஷ்டரான தர்மராஜர் பிடிக்கப்பட்டால் ஸைந்தவனுடைய வதமானது நேரிடாது. மேலும், எனக்கு வெறுப்பும் உண்டாகும். ஸத்தியவாதியும் புருஷ்ரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிரர் இவ்வித நிலைமையை அடைந்துவிட்டால் நமக்குக் கானகத்தைக்குறித்து மறுபடியும் செல்வதானது நிச்சயமாக ஸம்பவிக்கும். துரோணர் யுத்தங்களத்தில் கோபங்கொண்டு யுதிஷ்டிரரைப் பிடிப்பரேயாகில், அப்பொழுது என்னுடைய அப்படிப்பட்ட இந்த ஜயமானது வீணையாகிவிடுமென்பது வெளிப்படையான மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மாதவ! நீ இப்பொழுது எனக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதின்பொருட்டும் ஜயத்தின்பொருட்டும் கீர்த்தியை யடைவதின்பொருட்டும் போரில் அரசரைக் காப்பாற்று' என்று அடிக்கடி வற்புறுத்திச் சொல்லியிருக்கிறான். பிரபுவே! பாரத்வாஜரிடத்திலிருந்து எப்பொழுதும் பயத்தை எண்ணுகின்ற ஸவ்யஸாகி

யினால் அப்படிப்பட்ட நீங்கள் என்னிடத்தில் அடைக்கலமாக வைக்கப்பட்டிருக்கிறீர்கள். மிக்க தோள்வலியுள்ளவரே! பிரபுவே! நுக மினீபுத்திரனைத் தவிர அவரை எதிர்த்துப் போர்புரிபவனான வேறு ஒருவனை எப்பொழுதும் நான் காணவில்லை. யுத்தத்தில் புத்திமானான பாரதவாஜருக்கு நிகரான வீரனாக என்னையும் ஸவயஸாசி எண்ணியிருக்கிறான். அரசரே! அதற்கைய யான இந்த எண்ணத்தையும் அந்த ஆசார்யவசனத்தையும் அவமதிப்பதற்கும் உங்களை விட்டுப் போவதற்கும் துணியவில்லை. உடைக்கத் தகாததான கவசத்தினால் மூடப்பட்டவரான ஆசார்யர் ஹஸ்தலாகவத்தை உடைய வராதலால் யுத்தகளத்தில் வந்து சிறுவன் பக்ஷியோடு விளையாடுவதுபோல விளையாடுவார். மசசத்தைக்கொடியாகக்கொண்ட கிருஷ்ணகுமாரன விலலுங்கையுமாக இவரு இருந்தால் அவனிடம் உமமை விடுவேன். அவன் உங்களை அர்ஜுனன் எவ்விதம் பாதுகாப்பானோ அவ்விதமாகவே பாதுகாப்பான். நீங்கள் உங்களுடைய ரக்ஷணத்தைச் செய்துகொள்ளுங்கள். யான் போனால் எந்தச் சூரன துரோணரை எதிர்த்து உங்களைக் காப்பான்? இதோ அர்ஜுனனை நான் அடையப்போகிறேன். அரசரே! உங்களுக்கு இப்பொழுது அர்ஜுனனவிஷயமாகப் பயம் வேண்டாம். மிக்க புஜபலமுள்ள அந்த ஸவ்யஸாசி பாரத்தை மேற்கொண்டபிறகு ஒருபொழுதும் தளர்ச்சியடைகிறவனல்லன். அரசரே! ஸௌவீரதேசத்தைச் சார்ந்த யுத்தவீரர்களும் ஸிந்துதேசத்து வீரர்களும் பெளரவர்களும் வடதேசத்திலும் தென்தேசத்திலுமுள்ள வீரர்களும் மற்றும் வேறான மஹாரதர்களும் ரதிகஸ்ரேஷ்டர்களாகச் சொல்லப்படும் கர்ணன்முதலான வீரர்களும் கோபங்கொண்ட அர்ஜுனனுக்குப் பதினாறில் ஒருபாகத்துக்கும் ஈடாகமாட்டார்கள். பூபாலரே! தேவர்கள் அஸுரர்கள் மனிதர்கள் ராக்ஷஸக்கூட்டங்கள் கின்னரர்கள் மஹோரகர்கள் இவர்கள் எல்லோரும் ஜங்கமஸ்தாவரங்களுடன் சேர்ந்து முயற்சிசெய்தாலும் யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுடன் போர்புரிய வல்லவரல்லர். மஹாராஜரே! இவ்வாறு அறிந்து தனஞ்சயன் விஷயத்தில் உள்ள பயம் உம்மைவிட்டு விலகுக. எந்த இடத்தில் மஹா வில்லாளிகளும் ஸத்தியபராக்ஷிமர்களும் வீரர்களுமான கிருஷ்ணரும் அர்ஜுனனும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் கார்யத்துக்கு எவ்விதத்தாலும் கெடுதி நேரிடாது. நீங்கள் ஸஹோதரனான அர்ஜுனனிடத்திலுள்ள அமானுஷசத்தியையும் அஸ்திரப்பயிற்சியையும் அறிவையும் குரோதத்தையும் யுத்தத்தில் செளர்யத்தையும் நன்றி புறியையும் தயையையும் நனறாக ஆலோசியுங்கள். வேந்தரே! உங்க

னாக்கு ஸஹாயனான நானும் அர்ஜுனனேநாக்கிச் சென்றுவிட்டால், யுத்தத்தில் துரோணரிடத்திலிருக்கக்கூடிய விசித்திரமான அஸ்திர ஸாமர்த்தியத்தையும் நீங்கள் நன்றாக ஆலோசியுங்கள். அரசரே! ஆசார்யரோ உங்களைப் பிடிப்பதில் மிக்க ஆவலுள்ளவராயிருக்கிறார். பாரதரே! துரோணர் தம்முடைய பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றிக் கொண்டு அதனை யதார்த்தமாக்கச் செய்வதற்கும் ஆவலுள்ளவராயிருக்கிறார். உம்முடைய ரக்ஷணத்தை நீர் இப்பொழுது ஏற்படுத்திக் கொள்ளும. குந்திபுத்ரரே! எவன் நான் போனபின்பு உமமைக் காப்பாற்றுவான்? எவனை நம்பி நான் பல்குணனைக்குறித்துச் செலு வேன்? மஹாராஜரே! நான் உமமை ஒருவனிடத்தில் ஒப்பிக்காமல் மஹாயுத்தத்தில் செல்லமாட்டேன். கௌரவரே! உங்களிடத்தில் ஸதயமாக நான் இதைச் சொல்லுகிறேன். மன்னரே! பாண்ட வரே! எவன் உமக்கு இந்த ரணகளத்தில் ரக்ஷகனாவனோ, எவனை நீங்கள் ரக்ஷகனாகவும் சுகதனாகவும் எண்ணுகிறீர்களோ அப்படிப்பட்ட ஒருரதிகளை யான் காணவில்லை. புத்திமான்களுள் உத்தமரே! அரசரே! புத்தியினால் பலவாறாக இதனை ஆலோசித்துச் சிறந்த நன்மையைப் புத்தியினால் கண்டு, பிறகு, என்னைக் கட்டளையிடு வீராக' என்று கூறினான்.

யுதிஷ்டிரர், 'மிக்க கைவன்மையுள்ளவனே! மாதவ! நீ சொல்வது சரிதான். கௌரவிக்ரத்தகவனே! வெண்மைநிறமுள்ள குதிரையையுடையவனான அர்ஜுனனைப்பற்றி என்மனம் கலக்க முற்றிருக்கிறது. என்னை ரக்ஷிதனாகொள்ளும் விஷயத்திலோ நான் சிறந்த பிரயத்தனத்தைச் செய்யப்போகிறேன். என அனுமதியைப் பெற்றுக்கொண்டு நீ தனஞ்சயன் போயிருக்குமிடம் செல். யுத்தத்தில் என்னைக் காப்பாற்றிகொள்வது அர்ஜுனன் பக்கத்தில் நீ உதவிகளாகச் செல்வது இவ்விரண்டையும் நான் புத்தியினால் ஆராய்ந்து பார்த்தமட்டில், நீ அர்ஜுனன்பக்கம் செல்வதே என மனததுக்கு விருப்பமாயிருக்கிறது. அப்படிப்பட்ட நீ எவ்விடத்தில் தனஞ்சயன் சென்றிருக்கிறானோ அவ்விடம் போவதற்குப் புறப்படு மஹாபல சாலியான பீமன் என்னுடைய ரக்ஷணத்தையும் செய்வான். அப்பா! ஸஹோதரர்களோடுகூடின திருஷ்டதயுமனனும் மஹாபலசாலிக ளான அரசர்களும் தரௌபதீகுமாரர்களும் என்னை ஸம்சயமின்றி ரக்ஷிப்பார்கள். அப்பா! ஸஹோதரர்களான கேகயதேசத்தரசர்கள் ஐவர், ரக்ஷஸனான கடோத்கசன், விராடன், துருபதன், மஹாரத னான சிகண்டி, பலசாலியான திருஷ்டகேது, அம்மானான குந்தி போஜன், நகுலன், ஸஹதேவன், பாஞ்சாலர்கள், ஸ்ருஞ்சயர்கள்

ஆகிய இவர்கள் மிகுந்த ஜாக்ரதையோடு ஸம்சயமின்றிப் பாதுகாப் பார்கள். யுத்தத்தில் சேனையுடன் துரோணராவது கிருதவர்மாவாவது என்னை எதிர்ப்பதற்குச் சகதியுடையவர்களாகமாட்டார்கள் ; அபஜயத்தை அடையும்படி செய்யவும் மாட்டார்கள். பகைவாகனேத தபிக்கச்செய்கின்றவனான திருஷ்டதயும்னனும் யுத்தத்தில் கோபம கொண்டவரான துரோணரை ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பது போலத் தன் வலலமையினால் தடுக்கப்போகிறான். அப்பா ! போர்க் களத்தில் சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனான பார்ஷதன் நிற்கு மிடத்தில் துரோணருடைய பலமானது எவ்விதத்தினாலும் செல லாது. இந்தத் திருஷ்டதயும்னன் கவசததுடனும் அம்புகளுடனும் கததியுடனும் வில்லுடனும் உத்தமமான பூஷணங்களுடனும் துரோ ணருடைய விநாசத்தின்பொருட்டு அக்நியிலிருந்துதோன்றியிருக் கிறான். பிரபுவே ! அந்தப் பாஞ்சாலராஜகுமாரன் பாண்டவஸேனையி லுள்ள ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான எல்லா வில்லாளிகளுடனும் சோந்து, யுத்தத்தில் கோபம்கொண்ட துரோணரைத் தடுப்பான். சைனேய ! கோபமின்றிச் செல. என் விஷயத்தில் பயம் வேண்டாம். திருஷ்ட ததயும்னன் யுத்தத்தில் கோபமுள்ளவரான துரோணரைத் தடுப் பான் ' என்று கூறினான்.

நூற்றுப்பன்னிரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்கீச்.)

(ஸாத்யகி, யுதிஷ்டிரரைக்காக்கப் பீமனைவைத்துத் தான்

அர்ஜுனனைக்காணச் சென்றது.)

சினிபுகவனும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவனும் மிக்க புகழுள்ளவனுமான ஸாத்யகியானவன் அரசரை விடுவதால் பார்த்தனிடமிருந்து உண்டாகக்கூடிய பயத்தை நினைப்பவனாக வும், தனக்கு உலகத்தாரிடமிருந்து அபவாதம் சிறிதும் உண்டா காமல் தடுக்கக்கருதினவனாகவும், 'பல்குணனைக்குறித்துச் செல்லு கின்ற என்னை ஜனங்கள் பயந்தவன் என்று சொல்லக்கூடாது' என்று எண்ணினவனாகவும், பலவாறு ஆலோசித்து இவ்வண்ணம் நிச்சயித்துச் சோகத்தினால் கெடுக்கப்பட்ட அறிவையுடையவனாக

வும், 'இப்பொழுது எவ்வாறு நேருமோ' என்று சிந்தித்துச் சோகத்தினால் தழுதழுத்த வாக்குடன் தாமராஜரைச் சொல்விளங்காம லழைத்து, 'அரசரே! காவலைச் செய்துகொள்ளக்கூடுமென்று எண்ணுவீரானால் உமக்கு கேஷமம் உண்டாகட்டும். நான் பிபத ஸுவினிதம் செல்வேன். நீர் சொல்லியதைச் செய்கிறேன். மன்னரே! உமக்கு ஸதயமாகச்சொல்லுகிறேன்; எனக்கு அர் ஜுனணைவிட மிகக் பிரியமான ஒருவன் மூவுலகங்களிலுமில்லை. (பகைவர்களின்) கர்வத்தை நாசஞ்செய்யவரே! உம்முடைய கட் டனையால் யான் அவனுடைய வழியை அடையப்போகிறேன். உமது விஷயத்தில் ஒருவிதத்தாலும் எனக்குச் செய்யத்தகாதது ஒன்றுமில்லை. நாரேஷ்டரே! ஆசார்யனான அர்ஜுனனுடைய வசனம் எனக்கு எவ்வாறு மேலானதோ அவ்வாறே உம்முடைய வசனமும் எனக்கு மேலானதே. ராஜபுகவரே! ¹ பிரதாக்க ளான கிருஷ்ணாஜுனர்கள் உம்முடைய விருப்பப்படியே இருக் கின்றார்களன்றோ? எனனை அவர்களுடைய பிரியத்திலேயே இருப் பவனாக அறியும். பிரபுவே! நாரேஷ்டரே! நான் தங்களுடைய கட்டளையைச் சிரஸினால் ஏற்று அர்ஜுனன் நிமித்தமாக உடைக்க முடியாத இந்தச்சேனையை உடைத்து உளளே பிரவேசிக்கப் போகிறேன். பெரிய மீனானது ஸமுத்திரத்தில் பிரவேசிப்பது போல யான் இதோ கோபத்துடன் துரோணருடைய சேனையில் பிரவேசிக்கப்போகிறேன். வேந்தரே! எவ்விடத்தில் ஜயத்ரதன் பாண்டவனிடம் பயந்துகொண்டு சேனையின் நடுவிடத்தை அடைந்து ரதிகஸ்ரேஷ்டர்களான அஸுவத்தாமா கர்ணன் கிருபர் முத லானவர்களால் சக்ஷிக்கப்பட்டிருக்கிறானோ அவ்விடத்தைக்குறித்து நான் செல்வேன். அரசே! எந்த இடத்தில் அந்தப் பார்த்தன் ஜயத்ரதனைக் கொல்வதில் முயற்சியுடையவனாயிருக்கிறானோ அந்த இடத்துக்குச் செல்லும்வழியை இந்த இடத்திலிருந்து மூன்று யோஜனை தூரமிருக்குமென்று நான் நினைக்கிறேன். அரசரே! நான் மிக்க உறுதியுள்ளமனத்துடன் மூன்றுயோஜனை தூரத்திலிருந்தா லும் அந்த அர்ஜுனனுடைய ஸ்தானத்தை, ஸைந்தவனைக் கொல் வதற்குள்ளாகவே அடைவேன். குருவினால் கட்டளையிடப்படாமல் எந்த மனிதன் தான் யுத்தஞ்செய்வான்? அரசரே! பெரியோர்களால் கட்டளையிடப்பட்ட என்னைப்போன்றவன் எவன் யுத்தஞ் செய்யாம லிருப்பான்? பாலனைக்கொன்றவனான அந்த ஸைந்தவன் எந்த இடத்

¹ ஸஹோதரர்கள் போன்றவர்கள் எனபது.

திலிருக்கிறானே அந்த இடமானது இந்த இடத்திலிருந்து பூர்ணமாக
மூன்று யோஜனையூரம் இருக்கிறதென்பதை நான் அறிவேன்.
ஸமுத்திரத்துக்கொப்பானதும் ஸமுத்திரம்போலக் கர்ஜிக்கின்றதும்
கலப்பைகள் சக்திகள் கதாயுதங்கள் ப்ராஸங்கன கேடகங்கள்
வாட்கள் ரிஷ்டிகள் தோமரங்கள் இவைகளோடுகூடியதும் பாணங்க
ளாலும் சிறந்தஅஸ்திரங்களாலும் நெருங்கியதுமான இந்தக் கௌரவ
ஸேனையைக் கலக்கக்கொண்டு யான் பிரவேசிக்கப்போகிறேன்.
ஆயிரக்கணக்கானதும் நீர பார்ப்பதுமான இந்த யானைகூட்டமா
னது அஞ்சனமென்னும் யானையின் குலமென்று பெயாபெற்றது.
மன்னரே! இவ்வுள்ளவைகளும், மிக்கவலிமைபொருந்தியவைகளும்,
யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களும் அடிகளும் திறமையுள்ளவர்களான
அனேக மிலேசசாகளால் ஏறப்பெற்றவைகளும், மலைகளுக்கு ஒப்
பானவைகளும், மழையைப் பொழிகின்ற மேகங்கள் போன்றவைகளு
மான இந்த யானைகள், யானைவீரர்களால் தூண்டப்பட்டால், ஒரு
காலும் கொல்லாமல் திரும்பா. அரசரே! இந்த யானைகளைக் கொன்
றலன்றி ஓரிடத்திலாவது இவற்றுக்குத் தோலவிபுணடாகாது.
மன்னரே! மேலும், நீர் பார்க்கின்ற ஆயிரக்கணக்கான மஹாரதர்
களான இந்த ராஜபுத்திரர்கள் ருக்மாதர்கள் என்று பிரஸித்திபெற்ற
வர்கள்; அரசரே! இவர்கள் தேரேறுவதிலும் ஆயுதங்களைப் பிர
யோகிப்பதிலும் யானையேற்றத்திலும் நிபுணர்கள்; தனுரவேதத்தில்
கரைகண்டவர்கள்; முஷ்டியுத்தத்திலும் மிகத் தேர்ந்தவர்கள்; கதா
யுத்தத்திலுள்ள விசேஷங்களையும் அறிந்தவர்கள்; கைச்சண்டையில்
திறமையுள்ளவர்கள்; கத்திச்சண்டையிலும் கத்திகளையும் கேடகங்
களையும் பிரயோகிப்பதிலும் ஸமாததர்கள்; சூரர்கள்; கற்றறிந்த
வர்கள்; பரஸ்பரம் ஸ்பாததையுடையவர்கள். வேந்தரே! யுத்தத்தில
எப்பொழுதும் மனிதர்களை ஜயிக்க விருப்பமுடையவர்கள். அரசரே!
இவர்கள் கர்ணனால் துச்சாஸனனை அனுஸரித்து இருப்பவர்களாக
ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறார்கள். வாஸுதேவர்கூட இவர்களை ரதிகர்
களுள் சிறந்தவர்களென்று புகழ்கின்றார். இவர்கள் எப்பொழுதும்
பிரியத்தைச் செய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாகக் காணனுடைய
வசத்தில் நிற்கிறார்கள். வேந்தரே! அவனுடைய வசனத்தினாலேயே
சுவேதவாஹனனிடத்திலிருந்து திரும்பிவிட்டார்கள். அவர்கள்
வாட்டமடைந்தவர்களல்லர்; சிரமத்தை அடைந்தவர்களும்ல்லர்;
உறுதியான கவசங்களையும் வில்லையும் உடையவர்கள்; திருதராஷ்
டிர குமாரனுடைய கட்டளையினால் நிச்சயமாக எனக்காகவே யுத்த
ஸந்நாஹததுடன் நிற்கிறார்கள். கௌரவரே! உமக்குப் பிரியத்தைச்

செய்வதற்காகவே யுத்தத்தில் இவர்களை நாசஞ்செய்துவிட்டு, பிறகு, ஸவ்யஸாசியினுடைய வழியை அநுஸரிக்கப்போகிறேன். அரசரே! முன்பு அர்ஜுனனால் பிடிக்கப்பட்ட கிராதராஜன், கவசங்களால் மூடப்பட்டவைகளும் கிராதர்களால் ஏறிநடத்தப்பட்டவைகளும் வேறானவைகளுமான இவரு நீர் பார்க்கின்ற எழுநூறு யானைகளை நன்கு அலங்கரித்துத் தன்னுயிரை விரும்பி, இவைகளை அர்ஜுனனுக்கு ஏவல்செய்யும்படி கொடுத்தான். அரசரே! முற்காலத்தில் இந்த யானைகள் உம்முடைய வேலைகளை நன்றாகச் செய்துவந்தன. அவைகளை இப்பொழுது உம்மையே எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்ய விருப்பம் கொண்டிருக்கின்றன. காலத்தின் மாறாட்டத்தைப் பாடும். இந்த யானைகளைச் சோந்த மஹாமாத்திரர்களெனனும் யானைவீரர்கள், யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்ட கிராதர்கள் ; எல்லோரும் கஜசிண்கூழை அறிந்தவர்கள் ; மேலும் அக்னியில் தோன்றினவர்கள். இவர்கள் யுத்தத்தில் ஸவ்யஸாசியினால் ஜயிக்கப்பட்டவர்கள். இவர்களெல்லோரும் தூயோதனன் வசத்தை அடைந்தவர்களாகி என்நிமித்தமாக யுத்தத்தில் இப்பொழுது ஸன்னதர்களாயிருக்கிறார்கள். அரசரே! யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவர்களான இநதக்கிராதர்களை அம்புகளால் கொன்று, ஸைந்தவனைகொல்வதில் முயற்சியுடையவனான பாண்டவனை அநுஸரிக்கப்போகிறேன். அரசரே! அஞ்சனம் என்கிற மேற்றிசை யானையின் குலத்தில் தோன்றியவைகளும் கடினமானவைகளும் நன்குபழக்கப்பட்டவைகளும் மதப்பெருக்குள்ள கபோலங்களும் வாயுமுள்ளவைகளும் முழுதும் பொன்னாலாகிய கவசங்களால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் ரணகளத்தில் குறிதவறுதவைகளும் யுத்தத்தில் ஐராவதத்துக்கு ஸமமானவைகளுமான இந்தப்பெரிய யானைகள் குரூரர்களும் செளர்யமுடையவர்களும் உத்தமமான மலைநாட்டில் தோன்றியவர்களும் கடினமானவர்களும் எஃகினுற்செய்த கவசத்தை ஆணிந்தவர்களுமான தஸ்யுக்கள் என்கிற உத்தம வீரர்களால் ஏறப்பட்டிருக்கின்றன. இவகே பசவுக்குப்பிறந்தவர்களும் குரங்குக்குப்பிறந்தவர்களும் பலவேறு ஜந்துக்களுக்குப் பிறந்தவர்களும் மனுஷ்யர்களுக்குப் பிறந்தவர்களும் இருக்கின்றனர். அயோக்யர்களும் பாவஞ்செய்கின்றவர்களும் இமயமலையின் தூர்க்கத்தில் வஸிப்பவர்களுமான மிலேச்சர்களுடைய இந்தச்சேனையானது புகைநிறமுடையதென்று சொல்லப்படுகிறது. இந்த எல்லாராஜமண்டலத்தையும் கிருபரையும் லோமதத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸையும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவரான துரோணரையும் ஸிந்துராஜனையும் கர்ணனையும் தூர்யோதனன்

அடைந்து பாண்டவர்களை அவமதித்தான். மேலும், காலனால் தூண்டப்பட்டவனாகித் தன்னைக் கிருதாரத்தனாகவும் எண்ணிக்கொண்டிருக்கிறான். கௌந்தேயரே! அவர்களெல்லோரும் இப்பொழுது என்னுடைய பாணங்களுக்கு எதிர்ப்பட்டிருக்கும் நிலைமையை அடைந்து விட்டார்கள். மனோவேகம்போன்ற வேகமுள்ளவாகளாயினும், இனி, அவர்கள் உயிரோடிருக்கமாட்டார்கள். பிறருடைய வீர்யத்தை அண்டிப்பிழைப்பதே ஸ்வபாவமாகவுடையவனான அந்தத்தூர் யோதனனால் எப்பொழுதும் கௌரவிக்ஷப்பட்டிருக்கின்ற இந்த வீரர்கள் என்னுடைய பாணக்கூட்டங்களால்பீடிக்கப்பட்டு நாசத்தை அடையப்போகிறார்கள். அரசரே! ஸ்வர்ணத துவஜதையுடைய வர்களாகக் காணப்படும் இந்த ரதிகர்கள், தூர்வாரணர்களென்று பிரஸித்தர்களான காம்போஜதேசத்து வீரர்கள். இவர்கள் சூரர்களென்றும், வித்தையைக் கற்றவர்களென்றும் தனுராவேதத்தில நல்லதேர்ச்சியுடையவர்களென்றும் உறுதியாக ஒன்றுகூடிப் பரஸபரம் நன்மையை விரும்பும் தன்மையுள்ளவர்களென்றும் நீங்கள் கேட்டிருப்பீர்கள். பாரதரே! தார்ததராஷ்டிரனுடைய சேனை அனைத்தும் கோபமுள்ளவைகளாகிக் குருவீரர்களால் காககப்பட்டு என்னை எதிர்ப்பதற்காக ஸன்னத்தமாயிருக்கின்றன. மஹாராஜரே! மிகக் ஜாக்கிரதையோடு என்னையே எதிர்த்து நிற்கின்ற அவர்களை, நான் நெருப்பானது புற்களை எரிப்பதுபோல நாசஞ்செய்யப்போகிறேன். அரசரே! ஆகலால், ரதங்களை ஸன்னத்ததஞ் செய்பவர்கள் என்றத்தில எல்லா அம்புப்பெட்டிகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் சோககட்டும். இந்த யுத்தத்தில் பற்பலவிதமான ஆயுதங்களை எடுக்க வேண்டியிருக்கும். ஆசார்யர்களால் உபதேசிக்கப்பட்ட வண்ணமரத்ததை ஐந்துமடங்கு ஸாமக்ரிகளோடு கூடியதாகச் செய்யவேண்டும். குரூரர்களும் ஸர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பானவர்களும் பற்பல சஸ்திரங்களுடைய கூட்டத்தைபுடையவர்களும் பலவித ஆயுதங்களால் யுத்தஞ்செய்யும் தன்மையுடையவர்களுமான காம்போஜர்களோடும், விஷம்போன்றவர்களும் அடிக்கும் ஸ்வபாவமுள்ளவர்களும் எப்பொழுதும் அரசனால் லாலனஞ்செய்யப்பட்டவர்களும் தூர்யோதனனுக்கு நன்மையை விரும்புகின்றவர்களுமான கிராதாகளோடும் யான் எதிர்க்கப்போகிறேன். இந்திரனுக்கு ஸமமான பராக்கிரமத்தை யுடையவர்களும் நெருப்புக்குஸமானர்களும் அவமதிப்பதற்குத்தகாதவர்களும் நன்றாக ஜவலிக்கின்ற அக்னிபோன்றவர்களுமான சகர்களோடும் யான் போர்புரியப்போகிறேன். ஓ! அரசரே! அவ்வாறே யமனுக்கொப்பானவர்களும் அனுமுடியாதவர்களும் யுத்தத்தில்

கெட்டமதனகொண்டவர்களுமான மற்றும் பற்பலவித அனேக யுத்த வீரர்களை ரணகளத்தில் எதிர்க்கப்போகிறேன். மூன்றுயோஜனை தூரம் சென்றிருந்தாலும் ஸவ்யஸாசியினுடைய மார்க்கத்தை நான் அடைநது, ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் வில்லாளிகளுள் மிக உத்தமனுமான அந்த ஸவ்யஸாசியை அடைவேன். ஸூர்யோதயகாலத்தில் சென்ற பாண்டவனுடைய வழியில் யான் சென்று, ஸூர்யன் பிற்பகலை அடைவதற்குள், அவனை அடைவேன்; ஸம்சயம் இல்லை. ஆதலால், சிறந்தவைகளும் சுபமான லக்ஷணங்களால் பிரஸித்தி பெற்றவைகளும் பூமியில் புரண்டுமுந்தவைகளும் தண்ணீர் குடித்தவைகளுமான குதிரைகளை என்னுடைய ரதத்தில் பூட்டலாம்' என்று கூறினான்.

ராஜாவான தர்மநந்தன் எல்லா அம்புப்பெட்டிகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் பலவிதமான சஸ்திரங்களையும் அந்த ஸாதயகியினுடைய தேரில் வைக்கும்படி செய்தா. பிறகு, முழுதும் அவிழ்தது விடப்பட்ட நான்கு சிறந்த குதிரைகளை வேலைக்காரர்கள் ருசியுள்ளதும் மதத்தை விருத்திபண்ணுகிறதமான பானத்தைக் குடிக்கும்படி செய்தார்கள். குடித்துப் பூமியில் புரண்டு ஸ்நானம் செய்விக்கப்பட்டவைகளும் ஆகாரத்தை உட்கொண்டவைகளும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் சரீரத்தில் பாய்ந்த அம்புகள் பிடுங்கப்பட்டவைகளும் பொன்மாலையணியந்தவைகளும் ஒன்றுசேர்ந்தவைகளும் ஸுவர்ணம்போன்ற வர்ணமுடையவைகளும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவைகளும் விரைவாகச்செல்பவைகளும் மனத்தில் மிக்க களிப்புள்ளவைகளும் ஊக்கமுள்ளவைகளும் முறைப்படி ரதத்தில் பூட்டப்பட்டவைகளும் பொற்சேணமுதலியவைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான நான்கு குதிரைகளையும், தங்கமயமான பிடரி மயிர்களுள்ள பெரிய ஸிம்மத்வஜத்தையுடையதும் ஸுவர்ணத்தாலும் ரத்நங்களாலும் பவளங்களாலும் சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற குருவிந்தரத்தினசலாகைகளால் நான்குபுறத்திலும் சூழப்பட்டுள்ளதும் வெண்மைநிறமுள்ள மேகம்போன்ற கொடித்துணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் தங்கத்தடியினால் தூக்கிப்பிடிக்கப்படும் குடையுள்ளதும் அனேக சஸ்திரங்களாகிற உபகரணங்களோடு கூடியதுமான ரதத்தில் விதிப்படி பூட்டி, ஸாத்யகிக்கு இனிய தோழனும் தாருகனுக்கு இளைய ஸஹோதரனுமான ஸூதன், மாதவி இந்திரனுக்குத் தெரிவிப்பதுபோல, ரதம் யுத்தப்பிரயாணத்தில் ஸன்னத்தமாக இருப்பதை ஸாத்யகிக்குத் தெரிவித்தான். பிறகு, ஸாத்யகி ஸ்நானஞ்செய்து சுசியாயிருந்துகொண்டு உத்ஸாஹத்துக்கு ஹேது

வான மங்கள்காரியங்கள் செய்யப்பெற்று, பிறகு, ஆயிரம் ஸ்நாதகர்களுக்கு நிஷ்கமென்னும் பொன்னுணயங்களைத் தானஞ்செய்தான். செலவவானகளுள் சிறந்த ஸாதயகி ஆசீர்வாதங்களைப் பெற்று மது பார்க்கத்துடன்கூடின தீர்த்தததையும் கைராதக மதுவையும் பானம் பண்ணிப் பிறகு மதத்தினால் புரளுகின்ற சிவந்த கண்களையுடைய வனும் வீரகாமஸயத்தைத்தொட்டு அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவனுமாக விளங்கினான். ரதிகர்களுள் ஸரேஷ்டனும் ஸ்ரீமானகளுள் சிறப்புற்றவனுமான அந்த ஸாதயகி அமபையும் விலையும் மடியினமீது வைத்துக்கொண்டு வலிமை இரட்டிப்பாக்கப்பட்டதனால் ஜவலிககின்ற அக்னிபோன்றவனும் ஆசீர்வாதங்களால் நிரம்பினவனும் பிரம்ம மணர்களால் ஸ்வஸ்தியயனம் செய்யப்பெற்றவனும் கவசத்தையும் அலங்காரங்களையும் தரித்தவனும் கன்னியர்களால் வீசப்படுகிற பொரிகளாலும் சந்தனங்களாலும் மாலைகளாலும் மகிழ்விக்கப்பட்டவனும் யுதிஷ்டிரருடைய சரணங்களில் நமஸகரித்துக் கைகளைக் குவித்தவனும் அந்த யுதிஷ்டிரரால் உச்சிமோந்து மங்களத்தைக் கருதப்பட்டவனும் 'அவருடைய வாக்கினால் உச்சரிக்கப்பட்ட பல வித ஆசீர்வாதங்களைக் கேட்டு அதிக ஸந்தோஷத்தோடு கூடிய வனுமாக மஹாரதத்தின்மீது ஏறினான். ஸந்தோஷமுள்ளவைகளும் மிக்க தேகபுஷ்டியுள்ளவைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளும் ஜயிக்கமுடியாதவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் ஸந்தோஷமுள்ளவைகளாக, முற்காலத்தில் இந்திரனுடைய ரதத்தை அந்தப் பசைக்குதிரைகள் எவ்வாறு வஹித்தனவோ அவ்வாறே வெற்றியைத்தருவதான ஸாதயகியின் ரதத்தை வஹித்தன. அவ்வாறாகவே, பீமஸேனனும் தர்மராஜரால் புகழப்பெற்று அவரை அபிவாதனஞ்செய்து ஸாதயகியுடன் கூடவே சென்றான். உம்முடைய சேனையில் பிரவேசிக்க எண்ணமுள்ளவர்களும் சதருக்களை அடக்குகிறவர்களுமான அவ்விருவர்களையும் கண்டு, துரோணர் முதலான உமமைச் சேர்ந்தவர்களெல்லோரும் ஸந்ததர்களாயிருந்தார்கள். ஸந்தததனாகத் தன்னைப் பின்தொடர்ந்துவருகின்ற பீமனைப்பார்த்து வீரனை ஸாதயகி புகழ்ந்து அப்பொழுது, 'பீமஸேனரே! நீர் அரசரைக் காப்பாற்றும். இது உமக்கு முக்கியமான கார்யமன்றோ? யான காலத்தினால் பகருவமான இநதச் சேனையைப் பிளந்துகொண்டு பிரவேசிக்கப்போகிறேன். இப்பொழுதும் வருங்காலத்திலும் அரசரைக்காப்பதே சிறந்தது. பீமஸேனரே! நீர் என்னுடைய வீர்யத்தை அறிவீர்: நானும் உமது வீர்யத்தை அறிவேன். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே! எனக்குப் பிரியத்தை நீர்

விரும்பினால் யுத்த ஸனனாஹததைவிட்டுத் திரும்பும்' என்று ஸந்தோஷகரமான வார்த்தையை அப்பொழுது சொன்னான். அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட பீமன, ஸாதயகியைப் பார்த்தது, 'மனிதரிற் சிறந்தவனே! கார்யஸித்தியின்பொருட்டு நீ செல்; யான் அரசருடைய ரக்ஷணத்தைச் செய்வேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்த ஸாதயகி, பீமஸேனைப் பார்த்தது, 'பார்த்தரே! நிச்சயமாக நீர் போம்; போம். பீமஸேனரே! நேசமுள்ளவரும் பற்றுள்ளவருமான நீர் எனக்கு இப்பொழுது ஸ்வாதீனராயிருப்பதனாலும் நல்ல நிமித்தங்களும் என்னை நோக்கிச் சொல்லுவதனாலும் எனக்கு வெற்றி நிச்சயமே. மஹாதமாவான பாண்டவனால் பாபியான ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, தர்மாதமாவான யுதிஷ்டிர ராஜரை நான் ஆலிங்கனஞ்செய்துகொளவேன். மஹாரதரான துரோணரைக்குறித்து ஜாக்கிரதையாக இரும்' என்று மறுமொழி கூறினான். மிகக் புகழுள்ள ஸாதயகி பீமனைப் பார்த்தது இவ்வளவு வார்த்தையைச் சொல்லித் திருப்பி அனுப்பிவிட்டு, ஒரு புலி மான்கூட்டங்களைப் பார்ப்பதுபோல உமமுடைய சேனையை நன்றாகப் பார்த்தான். அரசரே! உமமுடைய படையில் பிரவேசிக்க எண்ணம் கொண்டவனான ஸாதயகியைப் பார்த்து உமமுடைய சேனையானது மறுபடியும் மயக்கத்தை அடைந்து மிக நடுங்கியது. மன்னரே! பிறகு, அந்தஸாதயகி தர்மராஜருடைய ஆஜ்ஞையினால் அர்ஜுனனைப் பார்க்க எண்ணி விரைவாக உம்முடைய படையில் புகுந்தான்.

நூற்றுப்பதின்மூன்றுவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி அர்ஜுனனிடம் செல்லுகையில் கிருதவர்மாவோடு போர் புரிந்தது.)

மஹாராஜரே! யுயுதானன் யுத்தம் செய்யக்கருதி உம்முடைய சேனையைக் குறித்துச் சென்றபொழுது தர்மராஜர் துரோணருடைய ரதத்தை அடைய விரும்பித் தம்முடைய சேனையினால் சூழப்பெற்று யுயுதானனுக்குப் பின்புறத்தில் விரைவாகச் சென்றார். வேந்தரே! பிறகு, அவன் சென்றவுடன் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனான பாஞ்சால ராஜகுமாரனும் வஸுதானனென்கிற அரசனும்

பாண்டவர்களின் படையில் ஸைனிகர்களைப் பார்த்தது உரத்த சப்தத் துடன் அழைத்தனர். ‘யுத்தத்தில் கொடிய மதங்கொண்ட ஸாத்யகி யானவன் ஸுகமாகச் செல்லும்படி செய்ய வாருங்கள்; அடியுங்கள்; சீக்கிரமாக நான்கு பக்கத்திலும் ஓடுங்கள்; அனேக மஹாரதர்கள் இவனை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் முயற்சி செய்வார்கள்’ என்கிற இந்த வசனத்தைச் சொன்னார்கள். மஹாராஜரே! ஸேனாபதியினுடைய வார்த்தையைக் கேட்டுப் பாண்டவஸேனாவீரர்கள் நாற்புறங்களிலும் உம்முடைய ஸைன்யத்தை எதிர்த்துச் சென்றனர். அந்த மஹாரதர்கள், ‘கொல்லு; அடி; பிடி; துன்பமடையும்படி செய்; ஓடு; துரத்திவா’ என்று சொல்லிக்கொண்டு வேகத்துடன் (உமமுடைய சேனையைத்) தாக்கினார்கள். நாங்கள் வாததியகோஷங்களுடன்கூடின பாணசப்தங்களையும் சங்கங்களின் சப்தங்களையும் உண்டுபண்ணிக் கொண்டு அவர்களை எதிர்த்து ஜயிக்கக்கருதி யுத்தகளத்தில் அவர்களை நன்றாக எதிர்த்தோம். யுயுதானனுடைய ரதத்தைப்பார்த்தது உம்மைச்சேர்ந்த ஸைனிகர்கள் எதிர்த்து ஓடினார்கள். பிறகு, யுயுதானனுடைய ரதமிருக்கும் இடத்தில் பெரிய சப்தம் தோன்றியது. மஹாராஜரே! நான்கு பக்கத்திலும் சிதறி ஓடுகின்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையானது ஸாத்யகியினால் நூறு துண்டாக நான்குபக்கத்திலும் சிதற அடிக்கப்பட்டது. அந்தச் சேனையானது பிளக்கப்படும் போது மகாரதனை சினிகுமாரன் சிறந்த வில்லாளிகளான ஏழுவீரர்களைச் சேனையின் முன்னணியில் நாசஞ்செய்தான். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, வேறு பற்பல தேசத்தரசர்களான வீரர்களையும் நெருப்புக்கொப்பான அம்புகளாலே யமனுடைய வீட்டையடையும் படி செய்தான். ஓரம்பினால் நூறு வீரர்களையும் நூறு அம்புகளால் ஒரு வீரனையும் அடித்தான். அவன், ருதரர் பிராணிகளைக் கொல்வதுபோல யானையின்மீது ஏறியிருப்பவர்களையும் யானைகளையும், குதிரையின்மீது ஏறியிருப்பவர்களையும் குதிரைகளையும், குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் கூடின ரதிகர்களையும் கொன்றான். அவ்வாறு ஆச்சர்யமான காரியத்தைச் செய்கின்றவனும் சரமாரியைப் பொழிகின்றவனுமான அந்த ஸாத்யகியை உமது ஸைனிகர்களில் யாரும் எதிர்த்து வரவில்லை. நீண்ட கைகளுள்ள ஸாத்யகியினாலே நாசம் பண்ணப்படுகின்றவர்களும் நாசம் பண்ணப்பட்டவர்களுமான உம்முடைய வீரர்கள் பயமடைந்து அதிகமான பெருஷமுடைய அந்த ஸாத்யகியைப் பார்த்தது யுத்தத்தை விட்டார்கள். ஐயா! அவனுடைய பலத்தினால் மயங்கியவர்கள், அந்த ஸாத்யகி ஒருவனை அனேகர்களாகப் பார்த்தார்கள். பிரஜாநாதரே! யுத்தபூமியானது

பொடிபண்ணப்பட்ட¹ நீடங்களோடு நொறுக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் நாசமபண்ணப்பட்ட சக்ரங்களாலும் தளரப்பட்ட குடைகளாலும் கொடிமரங்களாலும்² இருசக்கடைகளாலும் கொடித்துணிகளாலும் ஸ்வர்ணமயமான தலைப்பாகைகளாலும் தோள்வளைகளணிந்து சந்தனம் பூசப்பெற்ற கைகளாலும் யானைத்துதிகைக்கு ஒப்பானவையும் ஸர்ப்பங்களுடைய உடலபோன்றவையுமான மனிதர்களுடைய தொடைகளாலும் மூடப்பட்டது. பாரதரே! காணையினுடைய கண்போன்ற கண்களையுடையவையும் சந்திரனுக்கொப்பானவையும் அழகிய குண்டலங்களணிந்தவையும் விழுந்திருக்கின்றவையுமான வீரர்களுடைய முகங்களாலே பூமியானது விளங்கியது. பலவாறு அறுக்கப்பட்டுப் படுத்திருக்கின்ற பர்வதம்போன்ற யானைகளால் யுத்தபூமியானது நான்கு புறத்திலும் சிதறியிருக்கின்ற மலைகளால் பூமிவிளங்குவதுபோல மிக விளங்கியது. நீண்ட கைகளையுடைய ஸாதயகியினால் கொல்லப்பட்டு உயிரிழந்து பூமியில் விழுந்திருக்கின்ற குதிரைகள் பொன்னாலானவையும் முத்துக்களின் வரிசைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கடிவாளங்களோடும் விசித்ரமான கவசங்களோடும் விசேஷமாக விளங்கின. ஸாதவதன பற்பலவிதமான உம்முடைய படைகளைக்கொண்டு நன்றாகத் துரத்தியடித்து உம்முடைய படையில் பிரவேசித்தான். பிறகு, தனஞ்சபன் சென்ற அவ்வழியினாலேயே ஸாதயகி செல்ல எண்ணங்கொண்டான்; ஆனால், துரோணரால் தடுக்கப்பட்டான். ஸாதயகபுதரனான யுயுதானன் மிகவும் கோபமுண்டவனாகிப் பாரதவாஜரையடைந்து ஸமுத்திரமானது கரையை அடைந்து திரும்பாததுபோலத் திரும்பவில்லை. துரோணர் மகாரதனான யுயுதானனை யுத்தத்தில் தடுத்தது மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்குந்தன்மையுள்ள கூாமையான ஐந்து பாணங்களால் அடித்தார். அரசரே! ஸாதயகியோ ரணகளத்தில் துரோணரைப் பொற்கடடுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் கழுக்கு இறகுகளால் வேகமுடையவைகளாகச் செய்யப்பட்டவைகளுமான ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். துரோணர் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடுகூடின அந்த ஸாதயகியை ஆறுபாணங்களாலடித்தார். மகாரதனான யுயுதானன் அந்தத் துரோணரைப் பொறுக்கவில்லை. அவன் பிறகு ஸிம்மநாதஞ்செய்து பத்துப்பாணங்களாலும் வேறு ஆறு பாணங்களாலும் எட்டுப்பாணங்களாலும் துரோணரை அடித்தான்; மறுபடியும், துரோணரைப் பத்துப் பாணங்களாலடித்தான்.

¹ பீஷ்மபாவம் 280-வது பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

² 'அநுகாஷை:' என்பது மூலம்.

ஐயா! அவன் ஓரம்பினால் துரோணருடைய ஸாரதியையும் நான்கு பாணங்களினால் நான்கு குதிரைகளையும் ஓரம்பினால் தவஜத்தையும் யுத்தத்திலடித்தான். துரோணர் சுறுசுறுப்புடன் அந்த ஸாதயகியைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் தேரோடும் கொடிமரத்தோடுங்கூட விடிலபூச்சிகளின் கூட்டங்கள்போன்ற விரைவாகச் செல்லுகின்ற அம்புகளால் மறைத்தார். அவ்வாறே, மகாரதனுடைய யுத்தானலும் சுறுசுறுப்புடையவனாகவும் கலங்காதவனாகவும் அனேக அம்புகளாலே துரோணரை மறைத்தான். சதருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணரோ அதிக கோபங்கொண்டு வாஸுதேவருக்குச் சமமான வல்லமைபொருந்திய ஸாதயகியின்மீது கூர்மையான அம்புகளை இறைத்தார். அவர் சைனேயனை அவவாறு பெரிதான பாணஸமூகத்தால் மூடி அடக்கடி அட்டஹாஸஞ்செய்து அவனைப் பார்த்தது, 'உன்னுடைய ஆசாராயன் அல்பமனிதன்போல யுத்தத்தையிட்டுச் சென்றான்; மேலும், யுத்தஞ்செய்கின்ற என்னைவிட்டு வலமாகச் சென்றான். மாதவ! யுத்தத்தில் என்னைவிட்டு உன் ஆசாராயனுடைய அர்ஜுனனைப்போல நீ வேகமாகச் செல்லாமலிருப்பாயாகில, யுத்தஞ்செய்கின்ற என்னிடத்திலிருந்து நீ உயிரோடுபோகப் போகிறதில்லை' என்று கூறினார். ஸாதயகி, 'அந்தணரே! தாமராஜருடைய கட்டளையினாலே தனஞ்சயனுடைய வழியை அடைகிறேன். உமக்கு மங்களமுண்டாகுக; காலவிளம்பம் எனக்குண்டாகக்கூடாது. ஆசார்யர்களால் அனுஸரிக்கப்பட்ட வழியே எப்பொழுதும் சிஷ்யர்களால் அனுஸரிக் கப்படுகிறது. ஆதலால், என்னுடைய ஆசார்யனுடைய அர்ஜுனன் எப்படிச் சென்றானோ அப்படியே விரைவிற செல்லுகிறேன்' என்று கூறினான்.

அரசரே! சைனேயன் இவ்வளவுமட்டிலும் சொல்லித் துரோண சாரியரைவிட்டு விரைவாகச் செல்லுகின்றவனாக ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூத! துரோணர் எல்லாவிதத்தினாலும் என்னைத்தடுப்பதில் முயற்சியைச் செய்வார். யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனாகச்செல்; இந்த வார்த்தையையும் கேள். இதோ மிகக் ஒளிபொருந்தின அவந்திதேசத்து வீரர்களுடைய ஸைனியமானது காணப்படுகிறது. அதற்கடுத்ததுத் தென்னாட்டு வீரர்களுடைய பெரிய சேனையானது இதோ காணப்படுகிறது. அதனையடுத்துப் பாஹ்லிகர்களுடைய பெரிய சேனை இதோ காணப்படுகிறது. பாஹ்லிக வீரர்களுடைய பக்கத்தில் கர்ணனுடைய பெரிதான சேனையானது சேர்ந்து நிற்கின்றது. ஸாரதியே! இந்தச் சைனியங்கள் ஒன்றுக்கொன்று விலகி இருக்கின்றன. இவை ஒன்றை மற்றொன்று உதவியாக அடைந்து

யுத்தரங்கததைவிட்டு விலகிப்போகா. ஸாரதியே ! நீ ஸந்தோஷத் துடன் இந்த இடைவெளியின் வழியாகக் குதிரைகளையோட்டு. பல வித ஆயுதங்களோடு முயற்சியுடையவர்களாகப் பாஹ்லிகர்களும் சூதபுதரனான கர்ணனைத் தலைமையாகக்கொண்ட அனேகம் தென் னாட்டு வீரர்களும் காணப்படுவதும் பறபல தேசங்களினின்று வந்தி ருக்கின்ற காலாடபடைகளாலே அடையப்பட்டு, யானைகள் குதிரை கள் தேர்கள் இவைகளால் நெருங்கியசேனை காணப்படுவதுமான இடத்திற்கு நடுததரமான வேகத்துடன் என்னுடைய ரதத்தை நடத்திக்கொண்டுபோ. எந்தவிடத்தில அநதப் பெரிதான வ்யூக மானது யுத்தத்தில் விரைவாக உடைக்கக்கூடியதாகுமோ அவ்விடத் திற்கு யுத்தத்தில் பகைவாக்களை நாசஞ்செய்துகொண்டு விரைவாகச் செல்வோம். அவ்விடத்தில் இவர்கள் மிக்ககளித்திருப்பதால் நம்மோடு போர்புரியக் கருதமாட்டார்கள். யான் பலரோடு போர் புரியாமல் மிகப் பலவீனமான ஒரு சேனையை எதிர்த்து அழித்து எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே செல் வேன். உக்கிரமாயும் மிகவும் பெரிதாயுமிருக்கின்ற கர்ணனுடைய சேனையின்மத்தியில் செல். அங்குள்ள மிக்க கோபங்கொண்ட தென் னாட்டு வீரர்களான இந்த மகாரதர்களை யுத்தத்தில் ஜயித்த பிறகு, தனஞ்சயனைக் குறித்துச் செல்வோம்” என்று கூறினான்.

அரசரே ! யுயுதானனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அவனுடைய ஸாரதி அவனுடைய சொற்படியே யுத்தரங்கத்தில் துரோணரை விட்டுச் சென்றான். திரும்பாமல் செல்லுகின்றவனும் மகாபாக்கிய சாலியுமான அந்த யுயுதானனைத் துரோணா கோபங்கொண்டு அனேக அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு பின்தொடர்ந்தார். அந்த ஸாதயகி யும் பெரிதான படையையும் தென்னாட்டு வீரர்களுடைய சேனையை யும் மிகப்பெரிதான கர்ணனுடைய சேனையையும் கூர்மையான அம்பு களாலடித்து முடிவில்லாமலிருக்கின்ற கௌரவசேனையிற் பிரவேசித் தான். பிறகு, அந்த ஸாதயகி நான்கு பக்கங்களிலும் சேனைகளைத் துரத்தினான். அவன் பிரவேசித்தலால், ஸைனிகர்கள் ஓடவே, கோபமுடையவனான கிருதவர்மா ஸாதயகியைச் சூழ்ந்து தடுத்தான். வீர்யமுடைய ஸாதயகி எதிர்த்து வருகின்ற கிருதவர்மாவை ஆறு பாணங்களால் அடித்து நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் விரைவாக அடித்தான். பிறகு, அவன் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள பதினாறு பாணங்களாலே கிருதவர்மாவை மார்பில் அடித்தான். மகாராஜரே ! ஸாதவதனால் மிக்க கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளால் அடிக்கப்படுகின்ற அநதக் கிருதவர்மா பொறுக்கவில்லை.

ஓ! ராஜரே! அநதக் கிருதவர்மாவும் சூரியனுக்கும் அக்னிக்கும் ஸமானமான ஒளியுள்ள வதஸதந்தமென்ற பாணத்தைத் தொடுத்துக் காதுவரையிலிழுத்து ஸாத்யகியை மாரபிலடித்தான் அநதப பாணமானது ஸாத்யகியினுடைய கவசத்தையும் தேகத்தையும் பிளநது இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டதாகக் கணுககளோடும் இறகுகளோடும் பூமியிற்பிரவேசித்தது. ராஜரே! பிறகு, உததமமான அஸ்திரங்களை யறிந்த அந்தக் கிருதவர்மா அனேக பாணங்களாலே ஸாத்யகியினுடைய பாணக்கூட்டங்களையும் வில்லையும் அறுத்தான். வேநதரே! யுத்தரங்கத்தில் அநதக் கிருதவர்மா மிகக் கோபங்கொண்டு ஸதய விக்ரமனான ஸாத்யகியைக் கூர்மையுள்ள பத்துக்கணைகளாலே மாரபிலடித்தான். பிறகு, வில்லானது சிதறியவுடன் வலலமையுள்ளவர்களுள் சிறந்த ஸாத்யகி கிருதவர்மாவினுடைய வலக்கையைச் சக்தியாயுத்தத்தாஸடித்து, பிறகு, மிகக் உறுதியான வேறொரு வில்லைகையிலெடுத்து நன்றாக வளைத்து தூறறுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் அம்புகளை விரைவாகப்பொழிந்து ரத்ததிலிருக்கிற கிருதவர்மாவை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்நது தடுத்தான். அரசரே! அவன் கிருதவர்மாவை யுத்தத்தில் (அம்புகளால்) மூடி, பிறகு, அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே அவன் ஸாரதியினுடைய தலையை அறுத்தான். அந்த ஸாரதி கொல்லப்பட்டு ஹார்த்திகயனுடைய பெரிய ரத்தத்தினின்று (கீழே) விழுந்தான். பிறகு, அந்தக் குதிரைகள் ஸாரதியில்லாமையால் அதிகமாக ஓடின. பிறகு, போஜகுலத்திற் பிறந்தவனான கிருதவர்மா மிக்க கலக்கமுற்றவனாகித் தானே அந்தக் குதிரைகளை அடக்கி வில்லைகையிலேந்தி நின்றான். அதனைச் சேனைகள் புகழ்ந்தன. பயமற்றவனான அந்தக் கிருதவர்மா ஒருமுகூர்த்தகாலம் இளைப்பாறி, சதருக்களுக்கு அதிகமான பயத்தை உண்டுபண்ணிகொண்டு சிறந்த குதிரைகளை நடத்தினான். ஸாத்யகியோ அந்தப் போஜனைத் தாண்டிச்சென்றான். அந்தப் போஜனே, பீமஸேனனுக்கருகில் (விரைவாகச்) சென்றான். ராஜரே! யுத்தானனும் போஜனுடைய சேனையினின்று வெளிப்பட்டுக் காமபோஜர்களுடைய பெரிய சேனையைக் குறித்து விரைவாகச் சென்றான். அரசரே! அப்பொழுது உணமையான பராகரமதையுடைய அந்த ஸாத்யகி, அவ்விடத்தில் மகாரதர்களான அனேக சூரர்களால் தடுக்கப்பட்டும் நிலைதவறவில்லை. துரோணர் சேனையை ஒன்றுசேர்த்து ரக்ஷிக்கும் பொறுப்பைக் கிருதவர்மாவினிடத்தில் வைத்து முயற்சியுடன் யுத்தம்பண்ணும் விருப்பத்தோடு ரணகளத்தில் யுத்தானனை நோக்கிச் சென்றான்.

அவ்வாறு அவனைப் பின்தொடர்ந்து செல்லுகின்ற அந்தத் துரோணரைப் பாண்டவ சைனியததிலுள்ள மிகுந்த பராக்ரமசாலிகள் உதஸாஹததோடு தடுத்தார்கள். அரசரே! ரதிகர்களுள் மிக்க உததமரதிகனு ஹர்த்ததிகயனையடைந்து உதஸாஹததையிழந்த வர்களான பீமஸேனை முதனமையாகககொண்ட பாஞ்சாலர்கள் வீரனை அந்தக்கிருதவர்மாவினுலே விக்ரமத்தை வெளியிட்டுத் தடுக்கப்பட்டார்கள். அந்தக்கிருதவர்மா முயற்சியுடையவர்களும் மனம் சிறிது தளர்ந்தவர்களுமான அந்த எல்லாபபாஞ்சாலர்களையும் நான்குபக்கங்களிலும் பாணங்களைப் பொழிந்து அவர்களுடைய வாகனங்களைக் களைப்படையச் செய்தான். ரணகளத்தில் போஜனுடைய சேனையைக் கவர்ந்துகொள்ள எண்ணிய பாஞ்சால வீரர்கள் அவனால் துன்புறுத்தப்பட்டும், நற்குலததிற்பிறந்த மகாபுருஷன் போலப் பெரிய கீர்த்தியை விரும்பி நின்றார்கள். முயற்சியுடைய வாகனான அவர்கள் யுததரங்கததில் கிருதவர்மாவை எதிர்த்துப் பார்ப்பதற்குக்கூடச் சக்தியுள்ளவர்களாகவில்லை” என்று கூறினான்.

நூற்றுப்பதினொன்காவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(திருதராஷ்டிரன் தன் சைனியங்களின் தோல்வியைக் கேட்டுத் துக்கித் ததும், ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிரனை நிந்தித்துக் கிருதவர்மாவினுடைய பராக்ரமத்தைக் கூறியதும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ ஸஞ்சய! படையானது இவ்வாறு அநேக குணங்களுள்ளது; இவ்வாறு பொறுக்கியெடுக்கப்பட்டது; நல்ல பலமுள்ளது; இவ்வாறு சாஸ்திரப்படி அணிவகுக்கப்பட்டது; மிகுதியானது; எப்பொழுதும் நம்மால் மரியாதை செய்யப்பட்டுள்ளது; எப்பொழுதும் நம்மிடத்தில் அன்புள்ளது; பெருந்தன்மை பொருந்தியது; ஆச்சர்யகரமான வடிவத்தோடு கூடியது; நேரில் காணப்பட்ட பராக்ரமத்தையுடையது; அதிக முதுமையடைந்ததுமன்று; அதிக பால்யமுமன்று; இளைத்ததுமன்று; மிகவும் பருத்ததுமன்று; பெரும்பான்மையாக மனததிர்க்கினிய நடைக்கிருபபிடமானது; உறுதியான அவயவங்களை

யுடையது; ஆரோக்யமுள்ளது; விடாமுயற்சியுள்ளது; அனேக சஸ்திரங்களை உபகரணங்களாகவுடையது; அனேகமானசஸ்திரங்களைப்பிடித்துப் போர்புரியும் விததைகளில் தோசசியடைந்துள்ளது; ஏறுவதிலும் இறங்குவதிலும் பாய்வதிலும் துள்ளிச்செல்லவதிலும் நன்றாயடிப்பதிலும் எதிர்த்துச்செல்லவதிலும் விலகுவதிலும் ஸாமாததியமுடையது; யானைப்போரிலும் குதிரைப்போரிலும் தேர்ப்போரிலும் பலமுறை பரீக்ஷைபண்ணப்பட்டுள்ளது; கேட்கங்களையும் கத்திகளையும் எடுத்து யுத்தம்பண்ணும் விஷயத்திலும் கைச்சண்டையிலும் ஸாமர்த்தியமுடையது; என்னுடைய சேனையானது வீணைஸ்ஸல்லாபத்தாலும் உபகாரத்தாலும் உறவென்கிற நிமித்தத்தினாலும் ஏற்படுததவில்லை; பரீக்ஷித்தது தகுந்த சமபளத்துடன் ஏற்படுததப்பட்டது; என்னால் அழைக்கப்படாமலும் போஷிக்கப்படாமலும் இருந்ததில்லை, அப்பா! என்னுடைய சைனியமானது நற்குலத்தில் தோன்றிய உத்தம புருஷர்களோடு கூடியது; சந்தோஷத்துடனும் புஷ்டியுடனும் கூடியது; காவமற்றது; வெகுமானமும் உபசாரமும் செய்யப் பெற்றுள்ளது; கீர்த்திபொருந்தியது; உதாரமான மனமுள்ளது; பிரதானாகளும் புண்ணியமான செய்கைகளுள்ளவர்களுமான வேறு அனேக மந்திரிகளாலும் லோகபாலர்களுக்கொப்பான நரசிரேஷ்டர்களாலும் பாதுகாக்கப்பட்டுள்ளது; நமக்குப் பிரியத்தைச் செய்யக் கருதியவர்களும் அன்போடு நமமை அடைந்திருக்கின்றவர்களும் சேனையுள்ளவர்களும் தமவழியை அனுஸரிப்பவர்களுடன் கூடினவர்களுமான அனேக அரசர்களாலே ரக்ஷிக்கப்பட்டுள்ளது. எல்லாபக்கங்களிலும் நதிகளால் நிரப்பப்படுகின்றஸமுதரம்போலச்சிறகில்லாத பக்ஷிகளுக்கொப்பானரதங்களாலும் குதிரைகளாலும் சூழப்பட்டுள்ளதும் மதப்பெருக்குக்கொண்ட கபோலங்களுள்ள யானைகளாற்சூழப்பட்டதும் பெரிதுமான என்னுடைய அநதச் சைனியமே சத்துருவினாடிக்கப்பட்டதாகில் துரதிர்ஷ்டத்தைத் தவிர வேறென்னவிருக்கிறது? ஸஞ்சய! யுத்தவீரர்களாகிற குறைவற்ற ஜலந்தையுடையதும் பயங்கரமானதும் வாகனங்களாகிற அலைவரிசைகளுள்ளதும் கேஷபணிகள் கத்திகள் கதைகள் சக்திகள் அம்புகள் ஈட்டிகள் இவைகளாகிய மச்சங்களால் நிரம்பியதும் நெருங்கின கொடிமரங்களும் பூஷணங்களுமாகிய ரதனங்களாலும் கற்களாலும் நிறைந்ததும் ஓடுகின்ற வாகனங்களாகிற காற்றுவேகத்தினாலுண்டான அசைவுள்ளதும் துரோணராகிற ஆழந்த பாதாளத்தை

புடையதும கிருகவாமாவாகிற பெரிய மதிவள்ளதும ஜலஸந்தனா
கிற பெரிய முத்தலையையுடையதும் காணனாகிற சந்திரோதயத்தினுற
பொங்கிபதுமான என்னுடைய சேனாஸமுததிரததைப பாண்டவ
ஸரேஷ்டனான ஸயாஸாசி பலத்தாலுடைந்துப பிரவேசிக்க, ரதிகா
கருவா உதத்தமனான ஸாதவதனும் என்னுடைய சேனையில் ஒரு ரதத்
தோடு பிரவேசித்தபின், அந்த என்னுடைய ஸைனயத்தில் மிகுதி
யிருக்குமென்று நான் எண்ணவில்லை அந்தஇடத்தில் மிக்க பலசால்
களும் தாண்டி வருகின்றவாகளுமான அந்த கிருஷ்ணர்ஜுனாகளை
பும காண்டவத்திற்கிலக்கான விருதுராஜனையும் பார்த்துக்காலத்தால்
தாண்டப்பட்ட கௌரவாகனா என்ன காரியத்தைச் செய்தார்கள்?
அதிப்பாவசமும வேறு கந்திற்றதுமான அந்த அகாலத்தில் கௌர
வாகள் எவ்வாறு நிலை பெற்றிருந்தார்கள்? அப்பா! ஒருருக்கூடிய
கௌரவாகளை மிருதபுள்ளால் விழுங்கப்பட்டவாகளென நினைக்கிறேன்.
யுத்தத்தில் அவர்களுகளுள்ள பராகமமும் அவ்வாறு (முன்னிருந்ததுபோலக்) காணப்படவில்லை ஸஞ்சய! அந்த யுத்தத்தில்
கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் நாயம்ன்றிபேயுள்ள பிரவேசித்துவிட்ட
டார்கள். அவ்விருவரையும் தடுப்பவன் ஒருவனாவது திருச்சேனை
யிலில்லை. அப்பா! அனேக மகாரதர்களான யுத்தவீரர்களா பரிசுத்திக
கப்படலே அவரவர்கள் தகுதிபபடி சம்பளத்தினால் போஷிக்கப்பட
பிருக்கிறார்கள். மற்றும் சிலா பிரியமான வாததையினால் கௌர
விககப்பட்டிருக்கிறார்கள். என்னுடைய சைனியத்தில் அவமரியாதை
யோடு போஷிக்கப்பட்டவனுமில்லை. தகுந்த வேலையினால் அன்ன
முங் கூடியும் (அவரவர்களால்) பெற்றுக்கொள்ளப்படுகின்றன.
அப்பா! ஸஞ்சய! என்னுடைய படையில் ஒரு போர்வீரனும் அற்ப
மான தானத்தினால் போஷிக்கப்படவில்லை. ஐயா! அவ்வாறே சம்
பளம் வாங்காத மனிதனுமில்லை அப்பா! என்னாலும் என் புத்ரர்
களாலும் பந்துககளோடுகூடிய ஞாதிகளாலும் சகதிகுத்தத்தக்கபடி
ஒவ்வொரு யுத்தவீரனும் கொடுபபதனாலும் மதிபபதனாலும் ஆஸ
னத்தாலும் கௌரவிககப்பட்டிருக்கிறான். அப்படிப்பட்ட வீரர்களும்
யுத்தத்தையடைந்து ஸவயஸாசியினால் ஜயிக்கப்பட்டார்கள்; ஸாத்ய
கியினாலே அழிக்கப்பட்டார்கள். இது துரதிராஷ்டத்தைத் தவிர
வேறு என்ன? ஸஞ்சய! போரில் காககப்படுகிறவன் காப்பவர்கள்
இவர்களுள் காககப்படுகிறவனுகளுள்ள ஒருவழியே காப்பவர்களுக்
கும் பொதுவாயிற்று. யுத்தகளத்தில் ஜயத்தனுகரு எதிரில் நிற்
கின்ற அர்ஜுனனைக்கண்டு மிக்கமூடனான என்னுடைய குமாரன்

என்ன காரியத்தைச் செய்ய எண்ணினான் ? ரணகளத்தில் பய மற்றுப் பிரவேசிக்கின்ற ஸாத்யகியைப் பார்த்துத் துரியோதனன் எந்தக்காரியத்தைச் சமயத்திற்கேற்றதென எண்ணினான் ? எல்லா வீரர்களுடைய சஸ்திரங்களையும் தாண்டியவாகளும் சேனையில் துழைந்தவாகளுமான ரதிகுரோஷ்டர்களைக் கண்டு என்னைச் சார்ந்த வீரர்கள் யுத்தத்தில் எவ்விதமான தைரியத்தைப் பாராட்டினார்கள்? அர்ஜுனன் நிமித்தமாக என்னத்தனையிருக்கிற தாசாரஹனாகிய ஸ்ரீ கிருஷ்ணனையும் சினிகளுள் உத்தமனான ஸாத்யகியையும் பார்த்துத் தயைபாராட்டத்தக்கவாகளான என புத்திரர்கள் துக்கப்படுவார்களென்று நினைக்கிறேன். ஸாத்வதனாலும் அர்ஜுனனாலும் அதி கரமிக்கப்பட்டிருக்கிற சேனையையும் ஓடுகின்ற கௌரவர்களையும் கண்டு என புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்றே யான் நினைக்கிறேன். பகைவர்களை வெல்லும் விஷயத்தில் உதஸாகத்தை விடவும் ஓடுவ தில் ஊக்கத்தையடைந்து ஓடுகின்றவர்களான தேராளிகளைக் கண்டு எனனுடைய புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்றே நினைக்கிறேன். ஸாத்வதனாலும் அர்ஜுனனாலும் தேர்களின் நடுவிடங்கள் சூனய மாகச் செய்யப்பட்டதையும் போர்வீரர்கள் கொல்லப்பட்டதையும் கண்டு என்னுடைய புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்றே எண்ணு கிறேன். அந்தச்சேனையில் குதிரைகளையும் யானைகளையும் தேர்களை யுமிழ்ந்து மனக்கவலையடைந்து யுத்தத்தில் ஓடுகின்ற ஆயிரக்கணக்கான வீரர்களைக் கண்டு என புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்றே யானெண்ணுகிறேன். அர்ஜுனனுடைய பாணங்களினாலடிபட்டு ஓடு கின்றவைகளும் கீழே விழுந்தவைகளும் விழுக்கின்றவைகளுமான யானைகளைக்கண்டு என புத்திரர்கள் விசனப்படுவார்களென்றே நினைக்கிறேன். அந்த யுத்தங்களத்தில் ஸாத்யகியினாலும் பார்த்த னாலும் ஸாரதிகளையிழந்தவையாகச் செய்யப்பட்ட குதிரைகளையும் ரதிகளையிழந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்ட வீரர்களையும் பார்த்து என் புத்திரர்கள் விசனமடைந்திருப்பார்களென்றே யான் நினைக் கிறேன். ரணகளத்தில் ஸாத்யகியினாலும் பார்த்தாலும் கொல்லப் பட்டவைகளும் ஆங்காங்கு ஓடுகின்றவைகளுமான குதிரைகூட்டங் களைக்கண்டு என புத்திரர்கள் விசனப்படுவார்களென்றே நான் எண்ணுகிறேன் யுத்தங்களத்தில் நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடுகின்ற காலாட்கூட்டங்களைக் கண்டு என புத்திரர்களெல்லோரும் விஜயத் தில் ஆசையற்றவர்களாகத் துக்கமடைந்திருப்பார்களென்றே நான் எண்ணுகிறேன். துரோணருடைய சேனையைத் தாண்டிச் சென்ற வர்களும் ஜயிக்கப்படாதவர்களுமான அந்த இருவீரர்களையும் கண்டு

அந்தக் கண்ணத்தில் என புத்திரர்கள் துக்கித்திருப்பார்களென்றே எண்ணுகிறேன். அப்பா! தவறுதவர்களான கிருஷ்ணனும்தனஞ்சயனும ஸாதவதனோடு எனனுடைய சேனையிற் பிரவேசித்தார்களென்பதைக் கேட்டு யான மிகவும் புத்திமயக்கங் கொண்டவனாக இருக்கின்றேன். சினிகளுள் மிக உத்தமர்தகனான அந்த ஸாதவதன், சேனையிற் பிரவேசித்துப் போஜனுடைய சேனையையுந் தாண்டிய பொழுது கொளவர்கள் யாது செய்தார்கள்? ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் துரோணராலே அவ்வாறு பாண்டவர்கள் அடக்கப் பட்டபொழுது அவ்விடத்தில் யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? அதனை எனக்குச் சொல்லுவாயாக. துரோணரோ பலமுடையவா; சிரேஷ்டர்; அஸ்திரங்களில் தோச்சிப் பெற்றவா; யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவர் அந்த மகாவில்லாறியை, தனஞ்சயனுக்கு ஐயத்தைத் தேடுவதில் விருப்பமுள்ளவாகளும் அதனால் துரோணரிடத்தில் வைரங்கொண்டவாகளுமான பாஞ்சாலகா ரணகாத் தில் எவ்வாறு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள்? அவர்களிடத்தில் ஊன்றிய வைரத்தையுடையவரும் மகாதரும பரதவாஜகுமாரருமான அஸுவததாமா யுத்தத்தில் யாது செய்தார்? ஸஞ்சய! அர்ஜுனனும் ஸிந்தராஜனுடைய வத்ததைப்பற்றி என்ன செய்தான்? அவற்றையெல்லாம் எனக்குச் சொல். நீ ஸமர்த்தனாயிருக்கிறாய்” என்று வினவி, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“பரதஸரேஷ்டரே! வீரரே! உமது குற்றத்தினாலுண்டான துக்கத்தையடைந்திருத்தலால், அற்பமனிதன்போல வியஸனப் படுவதற்கு நீ தகுதியுள்ளவரல்லீர். கற்றறிந்தவர்களும் நட்பினர்களுமான விதுராமுதலானவர்களாலே, ‘ராஜனே! பாண்டவர்களைத் துன்பஞ்செய்யாதே’ என்று முற்காலத்தில் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையை நீ கேட்கவில்லை. நன்மையை விருமபுகின்றவர்களான நட்பினர்களுடைய வாக்கியத்தை எந்த மனிதன் கேட்க வில்லையோ அவன் உம்மைப்போலப் பெரிய விசனத்தையடைந்து துக்கிப்பான். அரசரே! முற்காலத்தில் ஸமாதானத்தின்பொருட்டு வாசுதேவராலே வேண்டப்பட்டோர். மகாகோத்தியுடையவரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணபகவான் உமமிடத்திலிருந்து அந்தவிருப்பத்தை அடைய வில்லை உத்தமரே! ராஜரே! எல்லாவுலகங்களுடைய தத்வத்தையும் அறிந்தவரும் எல்லாவுலகங்களுக்கும் ஈஸ்வரரும் பிரபுவுமான ஸ்ரீவாஸுதேவர் உமமுடைய குணமில்லாத தன்மையையும் புத்திரர்களிடமுள்ள பக்ஷபாதத்தையும் அவ்வாறே தர்மத்திலுள்ள ஸம்சயத்தையும் பாண்டவர்களிடமுள்ள பகையையும் பாண்டவர்

களைப்பற்றி உமமுடைய கோணலான எண்ணத்தையும் அனேகமான தீனமாயுள்ள வீணபுலமபல்களையும் அறிந்து, பிறகு, கௌரவர்களுக்கு மகத்தான யுத்தத்தை உண்டிப்பண்ணினா அகங்காரத்தை நாசஞ்செய்கின்றவரே! உமமுடைய குற்றத்தினாலேயே உமக்கு மிகப்பெரிய அழிவு நோந்துவிட்டது. இந்தத் தோஷத்தைத் தூரியோதனனமீது நீர் சாட்டுவது நகுதியன்று. பாரதரே! தொடக்கத்திலாவது மத்தியிலாவது கடைசியிலாவது உமமிடத்தில் சிறிதும் நல்லசெய்கை காணப்படவில்லை. தோல்வியானது உமமை மூலமாகக் கொண்டதன்றோ? ஆதலால், இப்பொழுது நீர் உறுதியாயிருந்துகொண்டு உலகத்தினுடைய நிச்சயத்தையறிந்து கோரமான தேவாஸுரயுத்தமேபோன்ற யுத்தத்தை நடந்தபடி கேளும். உண்மையான பராக்ரமமுள்ள ஸாதயகி உமமுடைய ஸைனியத்தில் பிரவேசித்தவுடனே பீமஸேனன் முதலான பாரததாக்கள் உமமுடைய சேனையை எதிர்த்து வந்தார்கள். விரைவாக எதிர்த்து வருகின்றவர்களும் அதிக கோபமுள்ளவர்களும் பின் உதவியுள்ளவர்களும் அந்தப் பாண்டவர்களை மகாரதனை கிருதவர்மாயுத்தத்தில் ஒருவனாகவே எதிர்த்தான். புரண்டு வருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோல யுத்தத்தில் ஹருதிகுமாரனை கிருதவாமா பாண்டவசேனையைத் தடுத்தான். அந்த யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்த பாரதர்களும் இந்த கிருதவாமாவை மீறமுடியாமையால் இவனுடைய பராக்ரமத்தை அப்புத்தமாகக் கண்டோம் பிறகு, மிகக் புஜபலமுள்ள பீமன் கிருதவர்மாவை மூன்று பாணங்களாலடித்து எல்லாப்பாண்டவர்களையும் சந்தோஷமடையும்படி செய்துகொண்டு சங்கத்தை ஊதினான். ஸஹதேவன் இருபது பாணங்களாலும் தாமராஜர் ஐந்து பாணங்களாலும் நகுலன் நூறுபாணங்களாலும் கிருதவர்மாவை அடித்தார்கள். திரௌபதிக்குமாரர்களும் கதோத்கசனும் திருஷ்டதயும்னனும் முறையே எழுபத்துமூன்று பாணங்களாலும் ஏழு பாணங்களாலும் மூன்று பாணங்களாலும் அவனை அடித்தார்கள். அவனை விராடனும் துருபதனும் த்ருஷ்டதயும்னனும் ஐவைந்து பாணங்களாலே அடித்தார்கள். சிகண்டியோ ஐந்து பாணங்களாலே கிருதவர்மாவை அடித்துச் சிரித்துக்கொண்டு இருபது பாணங்களால் மறுபடியும் அவனை அடித்தான். அரசரே! பிறகு, கிருதவர்மா, அந்த மகாரதர்களைவரையும் ஒவ்வொருவரை ஐந்தைந்து பாணங்களினாலடித்துப் பீமனை ஏழு பாணங்களால் அடித்தான். அப்பொழுது அவனுடைய வில்லையுங் கொடியையும் தேரின்னிறும் பூமியிலுள்ளினான். பிறகு, மகாரதனை கிருதவர்மா கோபங்கொண்டு வில்

அறுககப்பபட்ட பீமலேனனைக் கூடையுள்ள எழுபது பாணங்களி
 னால் விரைவுடன மாபிஷ்டதான ஹாததிகம லுடைய சிறந்த
 அடிபுகுரலே நனருக அடக்கப்பபட்ட பலாநியான அந்தப் பீமன்
 திரிவ. திவிலிருந்துகொண்டு பூதமபமுண்டபூத காலத்தில பீம
 நடுவகுவதுபோல் நடுவகுன ராஜரே! அவனித கிலைமபுள்ள பீம
 லேனனைக் கண்டு நாமராஜ! முதலால் பாண்டவாகா அடிபுகளைப்
 பிரயோகஞ்செயதுகொண்டு கிருதவாமாவை அடித்ததாகா. ஐயா!
 கிழ்ச்சியுற்றவாகான அவாகுடில்லாரும யுத்தத்தில் அந்தப் பீம
 லேனனைக் காப்பதற்காக அந்தக் கிருதவர்மாவைத் தோக்கூட்டத்
 தால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு அவனைப் பாணங்
 களால் அடித்ததாகா. பிறகு மகாபலசாலியால் பீமலேனன் பிரஜை
 யையடைந்து யுத்தகாலத்தில் பொறபடியுள்ள இந்நம்புமயமான
 சக்தியை எடுத்துத் தன் சந்ததினினு விரைவாகக் கிருதவாமாவி
 லுடைய சத்தத்வமிதெறித்தால் பீமலுடைய கையினுலெறியப்பட
 டதும் சட்டையுரித்த பாம்புகொப்பாவதும் மிக்க பயங்கரமுமான
 அந்தச் சக்தியானது கிருதவாமாவின்னெதிரில் அதிகமாக ஜவலித்தது.
 ஊழித்தியைப்போன்ற ஒளியுடன் விரைவாக எதிரோக்கி வருகின்ற
 அந்தச் சக்தியை அப்பொழுது ஹாததிகயன் இரண்டு பாணங்களி
 னால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். அரசரே! பொன்மயமான பூஷ
 ணங்களையணிந்த அந்தச் சக்தியானது அறுககப்பபட்டு வானத்தி
 னினு விழுகின்ற பெரிய எரிநகூத்திரம்போலத் திகருக்களைப் பிர
 காசிக்கச் செய்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. சக்தி நாசம் செய்யப்
 பட்டதைப் பார்த்துப் பீமன் மிக்க கோபங்கொண்டான். கோபங்
 கொண்ட பீமலேனன், பிறகு யுத்தகளத்தில் மிக்க வேகத்தை
 யுடையதும் மிக்க பேரொலியுள்ளதுமான வேறு வில்லை எடுத்து
 ஹார்த்திக்யனை எதிர்த்தான். ராஜரே! பிறகு, பயங்கரமான பலத்
 தையுடைய பீமன் உமமுடைய துராலோசனையினால் ஐந்து பாணங்
 களினால் ஹார்த்திக்யனை மாப்பிலடித்தான். ஐயா! பீமலேனனால்
 காயப்படுத்தப்பட்ட எல்லா அங்கங்களையுமுடைய போஜனே யுத்த
 களத்தில் நன்றாகப் பூத்திருக்கின்ற சிவந்த அசோகவிருகூம்போல்
 விளங்கினான். பிறகு கோபங்கொண்டவனும் சிறந்த வில்லாளியுமான
 ஹார்த்திக்யன் மந்தஹாஸத்துடன் பீமலேனனை மூன்று பாணங்
 களால் திடமாக அடித்து முயற்சி செய்கின்ற மறறெல்லா மகாரத்
 களையும் மூமமூன்று பாணங்களால் யுத்தத்தில் திருப்பியடித்தான்.
 அவர்களும் அவனை எவ்வேழு பாணங்களாலே திருப்பி அடித்தார்
 கள். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் மகாரதனுமான கிருதவர்மா

பெரு நகைப்புடன் ரணகளத்தில் ஒரு கூடூர்பரததினாலே சிகண்டி யினுடைய விலலை அறுத்தான். பின்பு, சிகண்டி தன் வில அறுக்கப் பட்டவுடன் கோபமுள்ளவனும் விரைவுள்ளவனுமாகி யுத்தத்தில் கத்தியையும் விளங்குகின்ற கேடகத்தையும் எடுத்தான். பொன்னால அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரிய கேடகத்தைச் சுழற்றி அந்தக் கத்தியைக் கிருதவாமாவினுடைய ரத்தத்தை நோக்கிப் பிரயோகம் செய்தான். வேந்தரே! அந்தப் பெரிய வாளானது அவனுடைய அம்புடன் கூடின விலையைறுத்து ஆகாயத்தினின்று நழுவி விழுகின்ற சோதி மண்டலம்போல பூமியையடைந்தது. இச்சமயத்தில் மகாரதர்கள் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்புள்ள கிருதவாமாவை அம்புகளால் மிக அடித் தார்கள். பரதஸுரேஷ்டரே! சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனான ஹார்த்திகயன் சித்திரிப்போன அந்தப் பெரிய விலலையெறிந்துவிட்டு வேறு விலலை எடுத்துப் பாண்டவர்களை யுத்தகளத்தில் முழமுன ம்புகளாலே அடித்து எட்டுக்கணைகளினால் சிகண்டியையும் அடித் தான். மிகக் கீரத்தியுடையவனான சிகண்டியோ வேறு தனுஸை எடுத்து ஆமையினுடைய நகம்போன்ற அம்புகளாலே கிருதவாமா வைத் தடுத்தான். மன்னரே! பிறகு, ரணகளத்தில் கோபங்கொண்ட சூரனான கிருதவர்மா மகாரதனும் ரணகளத்தில் மகாதமாவான பீஷ்மருடைய மரணத்திற்கு ஏதுவாயிருந்தவனுமான சிகண்டியைத் தன் பலத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு, புலி யானையை எதிர்ப்பது போல வேகத்தோடு எதிர்த்தோடிவந்தான். திகக்கஜங்களுக்கு ஒப்பா னவர்களும் ஜ்வலிக்கின்ற அகநீபோன்றவர்களும் சத்துருக்களை அடக்குகிறவர்களான அவவிருவர்களும் பாணஸமூகங்களாலே ஒருவரை ஒருவர் எதிர்த்து நெருங்கினார்கள். உத்தமமான விற்களைப் பலவாறாக அசைக்கின்றவர்களும் நூற்றுக்கணக்காக அம்புகளைத் தொடுத்தது இரண்டு சூரியர்கள் கிரணங்களைப் பரப்புவதுபோல விடு சின்றவர்களும் கூர்மையான அம்புகளாலே ஒருவரை ஒருவர் வாட்டு கின்றவர்களும் ¹ யுகாந்தம்போல விளங்குகின்றவர்களும் மகாரதா களுமான அவவிரண்டு சூரர்களும் இரண்டு சூரியர்கள்போலப் பிரகா சித்தார்கள். கிருதவர்மாவும் யுத்தத்தில் மகாரதனான சிகண்டியை எழுபத்துமுன்று பாணங்களினாலடித்து மறுபடியும் ஏழு பாணங் களினாலடித்தான். நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தச் சிகண்டி துன்ப முற்றுமூர்ச்சையடைந்து அம்புடன் கூடியவிலலை நழுவவிட்டு ரத்த தினடுவே உட்கார்ந்தான். புருஷஸுரேஷ்டரே! உம்மைச்சேர்ந்த

¹ 'யுகாந்த காலத்தில் தோற்றம் இரண்டு சூரியர்கள்போல' என பது இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

வர்கள் அந்தச் சிகண்டி யுத்தத்தில் மூர்ச்சையடைந்ததைக்கண்டு ஹார்த்திகயனைப் புகழ்ந்தார்கள்; வஸ்திரங்களுையும் வீசினார்கள். சிகண்டி அவ்வாறு ஹார்த்திகயனுடைய அம்பினாலே பீடிக்கப்பட டதை அறிந்து ஸாரதியானவன் அந்த மகாரதனை வேகத்துடன் ரணகளத்திலிருந்து வேறு இடத்திற்கு நடத்திச் சென்றான் பார்த்த தர்கள் தேரீனிடையில் மூர்ச்சையடையும்படி செய்யப்பட்ட சிகண்டி யைக்கண்டு யுத்தகளத்தில் கிருதவர்மாவை விரைவாக ரதங்களாற் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் மகாரதனை கிருதவாமா ஒருவனாகவிருந்து கொண்டு பரிவாரங்களுடன் கூடின பார்த்ததர்களுையெல்லாம் யுத்தத் தில் தடுத்தமையால் அத்தாசசாயகரமான செய்கையைச் செய்தான். மகாரதனை அவன் பார்த்ததர்களை ஜயித்துவிட்டுச் சேதிதேசத்து வீரர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயார்களையும் மகாவீர்யமுள்ள வர்களான கேகயர்களையும் ஜயித்தான். ரணகளத்தில் கிருதவர்மா வினால் பீடிகப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் இங்குமங்கும ஒடுபவர்களாகித் தைர்யத்தைக் கைக்கொள்ளவில்லை. ஹார்த்திகயன் யுத்தத்தில் பீமஸேனன் முதலான பாண்டபுத்ரர்களை ஜயித்துப் புகையடங்கின தீயைப்போல யுத்தகளத்தில் நின்றான். மகாரதார்களான பாண்டவஸேனாவீரர்கள் ரணகளத்தில் ஹார்த்திக யனால் அம்புமழைகளாற் பீடிக்கப்பட்டுத் துரத்தியடிக்கப்பட்டு யுத் தத்தில் நோக்கமற்றவர்களானார்கள்.

நூற்றுப்பதினைந்தாவது அத்தாயம்.

ஜயத்ரதவத பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸாத்தியக் ஜலஸந்தனைக் கொன்றது.)

அரசரே! எதைப்பற்றி நீர் எனனைக் கேட்கிறீரோ அதை ஒரே மனத்துடன் கேளும். ராஜரே! மகாதமாவான ஹார்த்திக்ய னாலே அந்தப் பாண்டவசேனையானது துரத்தப்பட்டு வெட்கத்தி னால் தலைகுனிந்து நிற்க, உம்முடைய படையும் ஸந்தோஷமடைந்த பொழுது, ஆழத்தில் மேடான தரையை விரும்புகின்ற பாண்டவர் களுக்கு ஒரு தீவுபோலான அந்த ஸாத்யகி மகாயுத்தத்தில் உம்மைச் சேர்ந்த வீரர்களுடைய பயங்கரமான சபதத்தைக்கேட்டு விரைந்து கிருதவர்மாவை எதிர்த்தான். அந்த யுத்தரங்கத்தில் கோபத்தையும் பொறுமையையும் அடைந்து ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூதனே! உத்தமமான என்னுடைய ரதத்தைக் கிருதவர்மாவுக்கெதிரில் நிறுத்து. இந்தக் கிருதவர்மா கோபமுடையவனாகிப் பாண்டவ சேனைக்கு நாசத்தைச் செய்கின்றான்; பாரா. ஸூத! இவனை வென்று

விடந் மறுபடியும் விஜயநோக்கிச் செல்வேன்' என்று சொன்னான். சிறந்த புத்தியுடையவரே! இவ்விதமான வார்த்தை சொல்லப்பட்டவுடன் அவனுடைய ஸாரதி இமைப்பொழுதுகளுள் கிருதவாமாவுக்கெதிரில் சென்றன ஹருதிக குமாரனான கிருதவாமாவோ மிகக் கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள அம்புகளை ஸாதயகியின் மீது இறந்ததான். பிறகு, அந்த ஸாதயகி கோபங்கொண்டான். பிறகு, அவன் விரைவாகக் கூர்மையுள்ள அந்தச் சந்திரபாணத்தைக் கிருதவாமாவின் மீது புத்தத்தில் பிரயோகித்து வேறு நான்கு அம்புகளையும் பிரயோகித்தான். அவைகள் அவனுடைய குதிகளை நாசம் செய்தன. அந்தச் சந்திரபாணத்தினால் அவனுடைய விலம்பும் அறுத்து அவ்வாறே கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே பின்புறத்தை அக்ஷிக்கின்ற சூரனையும் கொன்றான். பிறகு, ஸதயவிக்ரமனான ஸாதயகி அந்தக் கிருதவாமாவை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்து உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய சேனையை அடந்தான் பிறகு, சைனேயனுடைய அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட கொரவசேனை ஓடுவதில் ஊக்கங்கொண்டதும் ஆங்காங்கு சுழல்கின்றதுமாக நாசமடைந்தது. பிறகு, ஸதயவிக்ரமனான அந்த ஸாதயகி விரைவுடன் சென்றான். ராஜரே! விரயமுடையவனான ஸாதயகி உம்முடைய படைகளிற் செய்ததைக் கேளும். மகாராஜரே! அந்தச் சூரனான ஸாதயகி துரோணருடைய சேனையாகிய பெருங்கடலைத் தாண்டி புத்தத்தில் கிருதவாமாவை ஜயித்து மிகக் சளிப்படைந்து ஸாதயை நோக்கி, 'பரபரப்பின்றி மெதுவாகப்போ' என்று சொன்னான். தோகளாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பட்டுள்ள தும் காலாட்படைகளால் எங்கும் நிறைந்திருப்பதுமான உம்முடைய அந்தச் சேனையைக் கண்டு மறுபடியும் ஸாதயை நோக்கி, 'ஸாரதியே! துரோணருடைய படைக்கு இடப்பக்கத்தில் காணப்படுவதும் மேகத்திற்குச் சமமானதும் மிகப் பெரிதுமான யானைப்படைக்குத் துரோணரே தலைவராயிருக்கிறார்! இதிலுள்ள புத்தவீரர்கள் பலர் புத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் தடுக்கமுடியாதவர்கள்; சிறந்த வில்லாளிகள்; ராஜபுதரர்கள் எல்லோரும் துரியோதனனால் கடலை யிடப்பட்டவர்களாகி என் நிமித்தமாகப் பராகரமத்தை வெளிப்படுத்தி புத்தஞ் செய்து உயிரையிழக்கத் துணிந்திருக்கிறார்கள். ஸூதனே! புத்தத்தில் இவர்களை ஜயிக்காமல் ஜயத்தன அடையத் தக்கவன்ல்லன். பார்த்தனும் எவ்விதத்தாலும் என்னால் நாடதக்க வனாகான். எல்லா விதங்களிலும் கரைகண்டவர்களான இவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து நிற்கிறார்கள். பொன்னுற சித்திரிக்கப்பட்ட கொடி

மரங்களை யுடைய மகாரதாநான த்ரிகர்த்த வீரர்கள் போர்புரியப் போகிறவர்களாக எனக்கு எதிராகமாகவே நிற்கிறார்கள். ஸாரத்யே! விரைவாகக் குதிரையை ஓட்டு. என்னை அவ்விடத்தில் கொண்டுபோய்ச் சோ. பாரதவாஜா பாரததுக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே த்ரிகர்த்தாகளோடு போர் புரியப்போகின்றேன் ' என்று சொன்னான் பிறகு, ஸூதன் ஸாதயகியினுடைய இஷ்டப்படி சூரியனுக்குச் சமமான காந்தியுள்ளதும் கொடியுடன் கூடியதுமான பிரகாசமுள்ள ரத்ததேதிடு மெதுவாகச் சென்றான். யுத்தகளத்தில் வாயு வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவையும் குருக்கத்திப்பூவும் சந்திரனும் வெள்ளியும்போலக் காந்தியுடையவையும் பாயகின்றவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் தோப்பாகனுக்கு வசப்பட்டு அந்த ஸாத்யகியை இழுத்துச் சென்றன. பிறகு, சங்குபோன்ற நிறமுள்ள உத்தமமான குதிரைகளோடு ரணகளத்தில் எதிர்த்துவருகின்ற அருதச் சைனையனை லாகவத்தினால் அடிப்பவர்கள் கூர்மையுள்ள பலவித அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு யானைப்படையுடன் என்னுபகவகளிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள் ஸாதயகியும் பெரிய மேகமானது வாஷா காலத்தில் வர்ஷதாரைகளைப் பாவதவகளினமீது இறைப்பதுபோலக் கூர்மையான பாணங்களை யானைப்படைகளினமீது இறைத்துக் கொண்டு யுத்தஞ்செய்தான். வஜ்ராயுதமும் இடியும்போலத் தாக்கு பவைகளும் ஸாதயகியினால் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளால் வதஞ்செய்யப்படுகின்ற யானைகள் யுத்தத்தைவிட்டு அதிகமாக ஓடின. அரசரே! ஸாதவதனால், நாராசங்கனாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும் பல்லங்களாலும் அஞ்சலிகங்களாலும் கூர்ரப்ரங்களாலும் அர்த்தசந்திர பாணங்களாலும் பிளக்கப்பட்ட யானைகள், தந்தங்கள் சிதறினவைகளும் அதிகமான ரத்தத்தைக் கக்குகின்றவைகளும் மத்தகங்களும் கபோலங்களும் பிளக்கப்பட்டவைகளும் காதுகளும் முகங்களும் துதிகைகளும் சிதறினவைகளும் மாவுத்தாக்காயும் கொடிகளையுமிழந்தவைகளும் நன்றாகப் பிளக்கப்பட்ட கவசங்களையும் மணிகளையுமுடையவைகளும் பெரிய துவஜங்கள் லுக்கப்பட்டவைகளும் தமமீதிருந்த வீரர்களையிழந்தவைகளும் நழுவின கம்பளங்களையுடையவைகளும் பலவித ஒலிகளை வெளியிடுகின்றவைகளும் மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற சப்தமுள்ளவைகளுமாகத் திக்குக்களிலுடின; அவ்வாறே, இரத்தத்தைப் பெருக்கிக்கொண்டும் மலமுத்திரங்களை விட்டுக்கொண்டும் விரைவாக ஓடின. சில யானைகள்

சுழனறன ; சில தடுமாறின ; மறறவைகள் கீழேவிழுந்தன ; மறறஞ் சில வாட்டமுதறன. இவ்வாறு, யுயுதானனா அகனிக்கும் சூரியனுக்கும் சமமான அம்புகளாலே பீடிககப்பட்ட அநத யானைப் படையானது நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடியது. அநத யானைப்படை அடிககப்பட்டவுடன், மகா பலசாலியான ஜலஸநதன வெள்ளிறிற் றுள்ள குதிரைகள் பூட்டின ரததைநோக்கித் தன யானையை முபற்சியுடன் நடத்தினான். மகாராஜரே ! பொற்கவசத்தையணிந்த வனும் சூரனும் பொன்னாலாகிய தோளவளைகளணிந்தவனும் பரிசுத் தனும் குண்டலங்களைபூம் கிரீடத்தையும் பூண்டவனும் வாளேந்திய வனும் சிவந்த சந்தனத்தால் பூசப்பட்டவனும் பிரகாசிக்கின்ற பொன் மாலையைத் தலையில் சூடியவனும் பிரகாசிக்கின்ற நிஷ்கமென னும் பொன்னையத்தையும் கண்டஸூதரத்தையும் மார்பில் நரிக கின்றவனும் ஸவாணத்தினால் சித்திரவேலை செய்ப்பட்ட விலலை அசைவுறச்செய்பவனுமான அநத ஜலஸநதன மின்னலோடுகூடிய மேகம்போல யானையின் சிரத்தில் விளங்கினான். வேகமாக வருகின்ற அநத மகததேசாதிபதியான ஜலஸநதனுடைய சிறந்த யானையை ஸாத்யகி ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். மன னரே ! ஸாதயகியினுடைய உத்தமமான அம்புகளால் யானை தடுக்கப் பட்டதைக்கண்டு, மகாபலசாலியான ஜலஸநதன யுத்தத்தில் கோபங் கொண்டான். மகாராஜரே ! கோபங்கொண்ட அவன், பிறகு, பெருங் காரியங்களுக்கும் ஸாதனமான அம்புகளால் சினியினுடைய பெளத்தி ரனை விசாலமான மார்பிலடித்தான். பிறகு, துவைரத்தும் கூர்மை யுள்ளதுமான வேறு ஒரு பலலம் என்கிற பாணத்தினால், பாணங் களைப் பிரயோகஞ்செய்துகொண்டிருக்கின்ற விருஷணிவீரனான ஸாத்யகியினது விலலை அறுத்தான். பாரதரே ! மாகதவீரனான ஜல ஸந்தன் அட்டஹாஸத்துடன், வில அறுக்கப்பட்ட ஸாதயகியைக் கூர்மையுள்ள ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். வீரயமுடையவ னும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமான அநத ஸாதயகி ஜலஸநதனால் அனேக பாணங்களால் அடிக்கப்படும் அசையவில்லை. அது ஆச சூரியமாயிருந்தது. பலசாலியான அநதஸாதயகி அம்புகளைப்பொருட் படுத்தாமல் சிறிதும் பரபரப்பின்றி வேறு விலலை எடுத்துக் கோபத் தினால், ' நில ; நில ' என்று சொன்னான். அவன் இவ்வளவு சொல்லி விட்டு அட்டஹாஸத்துடன் ஜலஸநதனை அறுபது பாணங்களால் விசாலமான மார்பில் அடித்தான். ஜலஸநதனுடைய பெரியவிலலைக் கைபிடித்திருக்குமிடத்தில் மிக்க கூர்மையுள்ள கூர்மையுள்ள க்ஷுரத்தினால்

அறுத்து முன்று பாணங்களால் (அவ்னையும்) அடித்தான் ஐயா! ஜல ஸந்தனோ அம்புகளோடுகூடின அந்தவிலலை எறிந்துவிட்டு ஸாத்யகியைக் குறித்து விரைவாகத் தோமரத்தைப் பிரயோகஞ் செய்தான். அந்தத் தோமரமானது மகாபுத்தத்தில் ஸாத்யகியினுடைய இடக்கையைப்பிளந்துவிட்டுக் கோரமாகச் சீறுகின்ற ஸாபமபோலப் பூமியிற் பிரவேசித்தது. ஸத்யபராசரமமுள்ள ஸாத்யகி இடக்கைப் பிளக்கப் பட்டவுடனே, கூடாமுள்ள முப்பது பாணங்களாலே ஜலஸந்தனை அடித்தான் பிறகு, மகாபலசானியான ஜலஸந்தன் கத்தியையும் அனைகம் புள்ளிகள் நெருங்கியிருப்பதும் காணாமாட்டுத் தோலினால் செய்யப்பட்டதுமான பெரிய கேடகத்தையும் எடுத்தது, பிறகு, கத்தியைச் சுழற்றி ஸாத்யகியினமீது எறிந்தான். அந்த வாளானது அவனுடைய விலலையறுத்துவிட்டுப் பூமியில் விழுந்தது பூமியை அடைந்த அந்தக் கத்தியானது கொள்ளிவட்டம்போல விளங்கியது. பிறகு, ஸாத்யகி எல்லாருடைய சரீரங்களையும் பிளக்கிற வேறுவிலலை எடுத்து ஜலஸந்தனைப்பார்த்து மிகநகைத்துக் கோபங்கொண்டு விருக்ஷத்தினுடைய அடிக்கடடைபோன்றதும் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ளதுமான அந்த விலலை ஒளிக்கச் செய்து அவனைப் பாணத்தாலடித்தான். பிறகு, உத்தமனான ஸாத்யகி மிக நகைத்துக்கொண்டு இரண்டு கூடாரங்களாலே ஆபரணங்களை அணிந்தவையும் தோள்வளைகளுள்ளவையுமான ஜலஸந்தனுடைய இரண்டு கைகளையும் அறுத்தான். பரிசாயுதம்போன்ற அவ விரண்டுக்கைகளும் மலையினுடையினின்று கீழேவிழுந்த இரண்டு ஐந்துதலைநாகங்களபோல உத்தமமான யானையினமீதிருந்து கீழே விழுந்தன பிறகு, ஸாத்யகி மூன்றாவதான கூடாரத்தினாலே அழகிய பற்களும் மோவாயுமுள்ளதும் அழகிய குண்டலங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான ஜலஸந்தனுடைய தலையை அறுத்தான். தலையும் கைகளும் தள்ளப்பட்டதும் பயங்கரமான காட்சியுள்ளதுமான அந்த ஜலஸந்தனுடைய உடற்குறைபானது யானையை ரகத்தால் அழிவேகஞ்செய்தது. மகாராஜே! ஸாத்யகி விரைந்து யுத்தத்தில் ஜலஸந்தனைக்கொன்று யானையினுடைய தோளிவிருந்து விமானத்தைக் கீழேவிழும்படி செய்தான் ஜலஸந்தனுடைய யானையானது உதிரத்தால் அங்கங்களை நனைக்கப்பட்டு, தொங்கிக்கொண்டிருக்கிறதும் நன்றாகக் கட்டப்பட்டதுமான உத்தமமான ஆஸனத்தைத் தூக்கிக் கொண்டே சென்றது. ஸாத்யகியினுடைய அம்புகளால் பிடிக்கப்பட்ட அந்தப் பெரிய யானையானது தன் சேனையையே துக்கத்துக்

கோணமும் பயங்கரமாக அலறிக் கொண்டும் ஓடியது. ஐயா! விருஷ் னிகளுள் உத்தமனான ஸாதயகியினால் ஜலஸநதன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு உமது ஸைனியத்தில் பெரிதான கூக்குரல் உண்டாயிற்று. உமமுடைய யுத்தவீரர்களும் ஓடுவதில் உதஸாகமுள்ளவர்களும் சத்ருக்களை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் ஊக்கத்தை இழந்தவாகளுமாகிப் புறங்காட்டி எங்கும் ஓடினார்கள். பாரதரே! ராஜரே! இநத ஸமயத்தில் சஸ்திரங்களைப் பிடித்தவாகளுள் உத்தமரான துரோணா கிருதவாமாஸினிடத்தில் மிகப்பெரிய பொறுப்பை வைத்துவிட்டு வேகமுள்ள குதிரைகளோடு மகாரதனான யுயுதானனை எதிர்த்து வந்தார். மகாபலசாலியான அந்தக் கிருதவாமாவோ ஒருவனாகவே ரண களத்தில் முயற்சியுடையவர்களான பாரததாக்களை எதிர்த்தான். அவ வாறு விருத்தியடைந்திருக்கின்ற அநத ஸாதயகியைக் கண்டு கௌ ரவஸரேஷ்டர்கள் கோபங்கொண்டு துரோணருடனகூடவே அவன ருகில் எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, கௌரவர்களுக் கும துரோணருக்கும் ஸாதயகிக்கும் ரணகளத்தில் தேவாஸுர யுத்தத்திற்கொப்பான கோரமான யுத்தம் நடந்தது

நூற்றுப்பதினானு அத்தாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி துர்யோதனனையும் கிருதவர்மாவையும் வென்றது)

யுத்தத்தில் ஸாதயகியினுடைய செய்கையைக் கண்டு பொருதவர்களான மகாரதர்கள் மிகக் முயற்சியுடன் யுத்தஞ் செய்யும்பொருட்டு அவனை நோக்கி எதிர்த்தோடிவந்தார்கள். மஹாராஜரே! நன ருக் அடிப்பட்டவர்களான அவர்களெல்லோரும் முயற்சியுடையவர்களாகிப் பாணசமூகங்களை இறைத்துக்கொண்டு விரைவுடன் யுயுதான னோடு போர் புரிந்தார்கள். அவனைத் துரோணர் கூர்மையுள்ள எழு பத்தேழு பாணங்களாலும் துர்மர்ஷணன் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும் துஸஸஹன் பத்துப் பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். விகர்ண னும் கமுகிறகுகள கடடின கூர்மையுள்ள முப்பது பாணங்களாலே இடதுபக்கத்து மார்பில் விரைவாக அடித்தான். ஐயா! துர்முகன் பத்துப் பாணங்களாலும் துச்சாஸனன் எட்டுப் பாணங்களாலும் சித் திரஸேனன் இரண்டு பாணங்களாலும் சைனேயனை அடித்தார்கள். அரசரே! துரியோதனனும் சூரர்களான மற்ற மகாரதர்களும் பெரி தான அமபுமழையினால் ஸாதயகியை ரணகளத்தில் பீடித்தார்கள்.

விருஷணிகுலத்தில் தோன்றின ஸாதயகி அப்பொழுது மகாரதர்களான உம்முடைய புத்ரர்களாலே நான்குபக்கத்திலும் அடிக்கப்பட்டும் (மற்றக) கௌரவஸரேஷ்டர்களாலும் நான்குபுறங்களிலும் துன்பஞ்செய்யப்பட்டும் அவர்களைத் தனித்தனியாக அம்புகளால் திருப்பி அடித்தான். அஸ்திரங்களில் மிக்க தோச்சியடைந்தவனும் தாமரை மலர்போன்ற கண்களையுடையவனுமான ஸாதயகி பாரதவாஜரை மூன்று பாணங்களாலும் துஸஸஹ்னை ஒன்பதுபாணங்களாலும் விகாணனை இருபத்தைந்ததுபாணங்களாலும் சித்திரஸேனனை ஏழு பாணங்களாலும் தூமர்ஷணனைப் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும் விவிமசதியை எட்டுப் பாணங்களாலும் ஸதயவ்ரதனை ஒன்பது பாணங்களாலும் விஜயனைப் பத்துபாணங்களாலும் துரியோதனனை நல்ல கணுக்களும் கூரியமுனையுமுள்ள மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, மகாரதனான ஸாத்யகி, பொற்கடடுக்களுள்ள விலலை அசைத்துக்கொண்டு மகாரதனும் எல்லா ஜனங்களுக்கும் அரசனும் எல்லா உலகத்தாரிலும் மேனமைபெற்ற ரதிகனும் உமது புத்திரனுமான துரியோதனனை எதிர்த்து அம்புகளால் மிகவும் அடித்தான். பிறகு, அவ்விருவருக்கும் யுத்தம் நேரந்தது. அந்த மகாரதர்களிருவரும் பகைவரையழிப்பவையான கூரிய அம்புகளைத் தொடுத்ததுப் பிரயோகித்து ஒருவரையொருவர்புத்தத்தில் கண்ணிற்குப்புலப்படாதபடி செய்தார்கள். ஸாத்யகி குருராஜனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்டு மிகவும் விளங்கினான் ; சந்தனமரமானது தன்னிடத்திலுள்ள ரஸத்தைப்பெருகுவதுபோல அதிகமான உதிரத்தைப் பெருக்கினான். ஸாத்யகியினாலும் பாணஸமூகங்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட உம்முடைய குமாரன் பொன்னாலாகிய தலையணிகளுடன் தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட யூபஸ்தம்பம்போல விளங்கினான். வேந்தரே ! ஸாத்யகியோ யுத்தத்தில் புன்னகையுடன் வில்லாளியான குருராஜனுடைய தனுஸை கூர்வரத்தினாலே அறுத்தான் ; பிறகு, அறுக்கப்பட்ட விலையுடையவனான இரதத் துரியோதனனை அனேக அம்புகளாலே நிரப்பினான். விரைவான செய்கையுள்ளவனும் சத்துருவுமான ஸாத்யகியினால் அம்புகளாற்பிளக்கப்பட்ட துரியோதனராஜன் யுத்தத்தில் சதருவினுடைய விஜயத்திற்கு அடையாளமான பராகரமத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பின்பக்கமுள்ளதும் பிறரால் நெருங்கமுடியாததுமான வேறு விலலை எடுத்து தூறு அம்புகளாலே ஸாத்யகியை விரைவாக அடித்தான். வில்லாளியும் பலசாலியுமான உம்முடைய புத்ரனாலே அதிகமாக

அடிக்கப்பட்ட அந்த ஸாதயகி கோபத்திற்குடன்பட்டவனாகி உம்முடைய புதரனைத் துன்பஞ்செய்தான். ராஜாவான உமமுடைய குமாரன பிடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு மகாரதர்கள் பராக்ரமத்தை வெளிப்பிட்டு அம்பு மழையினால் ஸாதயகியை மூடினார்கள். மகாரதர்களும் அனேகாகளுமான உமமுடைய குமாரர்களாலே மூடப்படுகின்ற அந்த ஸாதயகி, ஒவ்வொருவரையும் ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஏழேழுபாணங்களால்டித்தான் அட்டஹாஸம் செய்துகொண்டு தூரியோதனனை எட்டுபாணங்களால் விரைவாக அடித்துச் சததுருக்களுக்குப் பயங்கரமான இவனுடைய விலலையும் அறுத்து ரதனமயமான அரவக்கொடியையும் அம்புகளால்றுத்துக் கீழே தள்ளினான். மிகக் கீர்த்தியுடையவனான ஸாதயகி கூடமைமையுள்ள நான்கு பாணங்களாலே நான்கு குதிரைகளைபுற கொண்டு கூடாபரமென்கிற அம்பினால் ஸாரதியையும் கீழேதள்ளினான். களிப்புள்ளவனான ஸாதயகி இரக்கச் சமயத்திலேயே மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற அனேக அம்புகளை மகாரதனை குருராஜன்மீது இறைத்தான் அரசரே! புத்தத்தில் சைனேயனுடைய உத்தமமான அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற உமமுடைய குமாரனை தூரியோதனன், விரைவாக ஓடி, விலலாளியான சிதரஸேனனுடைய ரத்த தினமீது ஏறிக்கொண்டான். ராகுவினால் ஆகாயத்தில் சந்திரன் விழுங்கப்படுவதுபோல யுத்தத்தில் ஸாதயகியினால் தூரியோதனராஜன் ஆக்கிரமிக்கப்படுவதைப் பார்த்தது உலகமானது ஹாஹாகாரத்தோடு கூடியதாயிற்று. பிறகு, மகாரதனை கிருதவாமா அந்தச் சபதத்தைக்கேட்டுச் சிறந்த விலலை அசைத்துக்கொண்டும் குதிரைகளைத் தூண்டிக்கொண்டும் ஸாரதியை, 'விரைவாக முன்னே போ, போ,' என்று அட்டிக்கொண்டும், பிரபுவான ஸாதயகி இருக்குமிடத்துக்கு விரைவாக நேரில் சென்றான மகாராஜரே! வாயைத் திறந்திருக்கும் யமன்போலவருகின்ற அந்தக் கிருதவாமாவைப் பார்த்து யுத்தானன் ஸாரதியை நோக்கி, 'இந்தக் கிருதவாமா அம்புகளோடுகூடியவனாக ரத்ததோடு விரைவாக வருகின்றான். எல்லா விலலாளிகளுள்ளும் மிகவும் சிறந்தவனான இந்தக் கிருதவாமாவை நோக்கித் தேருடன் எதிர்த்துச்செல் ஸூத! மிக உத்தமமான ரத்ததை ரத்ததுடன் விரைவாக எதிர்த்துச்செல். பகைவர்களை அடக்குகிறவனான அந்த விருஷணிவீரனை யுத்தத்தில் கொல்லப் போகிறேன்' என்று இவ்வாறான வார்த்தையைக்கூறினான். பிறகு, ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டனான ஸாதயகி மிக்கவேகமுள்ள குதிரைகள்

கடடின் ரதத்தினுல் யுததகளத்தில் வில்லாளிகளுககு அளவுகருவி போனறவனுன கிருதவர்மாவை எதிரததான பிறகு, சூரியனுககு ஓபபானவாகரும ஜவலிககினற நெருப்புப்போன்றவாகருமான அநத நரஸுரேஷ்டாகளிருவரும நல்ல பலமுள்ள இரண்டு புலிகள போல எதிரததார்கள. ஸமாததனும் பொனனூலாகிய தோள்வளை களை அணிந்தவனும் பொற்கவசம் பூண்டவனும் பொனமயமான கொடியுள்ளவனுமான கிருதவர்மாவோ பொனனூல அலங்கரித்த பின புறமுள்ள பெரிய விலலை நானொலிசெயதுகொண்டு பொற்கடடுக்க ளுள்ள கூர்மையான இருபத்தாறு பாணங்களால் ஸாத்யகியை அடித்துக் கூாமையுள்ள ஐந்தபாணங்களால் அவனுடைய ஸார தியையும் அடித்துச் சிறந்தவைகளான நான்கு பாணங்களாலே நன்குபழக்கப்பட்டவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றினவைகளு மான அநத ஸாதவதனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் அடித்துத் தடுத்தான். பிறகு, சினியின் பேரனான ஸாத்யகி விரைவுடன் தனஞ் சயனைப் பார்க்கும் விருப்பமுள்ளவனாகிக் கிருதவர்மாவின்மீது எண் பது பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். சதருக்களைத் தவிக்கச்செய்கிற வனும் ஜயிக்க முடியாதவனுமான அநதக் கிருதவாமா பலமுடைய சதருவினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டு, புகம்பம் உண்டாகுங்காலத் தில் மலை நடுங்குவதுபோல நடுங்கினான். ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகி கிருதவாமாவினுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கூர்மையுள்ள அறு பத்துமுன்று பாணங்களாலும் அவ்வாறே ஸாரதியை ஏழுபாணங் களாலும் விரைவாக அடித்தான். சினிபுங்கவனான ஸாத்யகி பொற் கடடுக்கள கடடிய பாணத்தை எடுத்து மிகுந்த கோபங்கொண்ட ஸாப்பத்தைப் போன்றதும் அதிக ஜவாலையுள்ளதுமான அவவம் பைக் குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையுமிழந்த தேரிலிருக்கின்ற கிருத வாமாவின்மீது பிரயோகித்தான். யமதண்டம்போன்ற உக்கிரமான அந்தப் பாணமானது கிருதவர்மாவை அடித்துத் தங்கத்தினுல் மிக்க வேலைப்பாடமைந்த காரதியுள்ள கவசத்தையுமுடைத்து ரகத்தத் தினால் நனைக்கப்பட்டதாகிப் பூமியை அடைந்தது. யுத்தத்தில் ஸாத்ய கியினுடைய அம்புகளால் பிடிக்கப்பட்டு ரகத்தத்துடனகூடிய அந்தக் கிருதவர்மா பாணங்களோடுகூடின் விலலை நழுவவிட்டு உத்தமமான ரதத்திலிருந்து கீழேவிழுந்தான். சிங்கப்பறகளுள்ளவனும் அளவிட முடியாத பராக்கிரமமுள்ளவனும் பிருஷ்ணரேஷ்டனுமான கிருதவர் மா ஸாத்யகியினால் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவனாகித் தேர்நடுவில் முழங்காக்களால் மணடியிட்டு விழுந்தான். ஸாத்யகி ஆயிரம் கைக

ஞாந காத்தவிர்யன் போனறவனும ஸமுத்திரமபோலக் கலக்க முடியாதவனுமான கிருதவாமாவைத் தடுத்ததுவிட்டுப் பிறகு சென்றான். அரசரே! அந்த ஸாத்தியகியினுடைய அம்பானது எவ்விதத்தினாலும் பயனற்றதாகிறதில்லை. அவன் அராஜுனனைப் பார்க்கக்கருதி அவனிடுக்கிற விடத்துக்குச் சென்றான் ராஜரே! அவ்விடத்தில் அரசர்களால் வல்லமையினால் தடுக்கப்பட்டவனும் மிக்க பலசாலியுமான அந்த ஸாத்தியகி பாண்டிருந்நனைப்பாக்க எண்ணங்கொண்டு போர புரிந்தான் சினிபுங்கவனான அவன் கத்திகளாலும் சகதிகளாலும் விற்களாலும் நிரம்பியதும், யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் நெருங்கியதும், தூற்றுக்கணக்கானக் கூத்தரிய ஸரேஷ்டர்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட உக்கிரமான ரகததையுடையதுமான சேனையை இந்நிரன் அஸுரசேனையைவிட்டு விலகிப்போவதுபோல, விட்டுவிட்டு எல்லா ஸைனியங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அவர்களின் நடுவில் சென்றான். பலசாலியான அந்தக் கிருதவர்மா தேறுதலடைந்து பெரிதான வேறு ஒருவிலை எடுத்தது அந்த யுத்தகளத்தில் பாண்டவவீரர்களைத் தடுத்துக்கொண்டு நின்றான்

ஈற்றுப்பதிசேனழாவது அத்யாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(ஸாத்தியகியின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தல்)

ஸாத்தியகியினால் கொரவனைவையங்களை ஆங்காங்குத் தூரத்தி யடிக் கப்படுமபொழுது, துரோணர் உயிர்நிலைகளைப் பிளக்கின்ற அம்புக்கூட்டங்களை இறைத்தார். எல்லாச் சேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே துரோணருக்கும் ஸாத்தியகிக்கும், மஹாபலிக்கும் இந்திரனுக்கும் நடந்ததுபோலக் கைகலந்தயுத்தம் நடந்தது. பிறகு, துரோணர் சினியினுடைய பௌத்திரனான ஸாத்தியகியை ஸர்ப்பங்களபோன்ற வடிவமுள்ளவையும் விசிதரமானவையும் முழுவதும் எஃகினுற் செயதவையுமான மூன்று பாணங்களால் நெற்றியிலடித்தார். மஹாராஜரே! யுயுதானனோ நெற்றியில் தைத்திருக்கிற அந்தப் பாணங்களால் மூன்று சிகரங்களையுடைய மலைபோல விளங்கினான். ஸாத்தியகி தவறும் ஸமயத்தை எதிர்பார்க்கின்ற துரோணர், யுத்தத்தில் இந்திரனுடைய வஜ்ராபுத்தத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ள வேறு பாணங்களை அந்த ஸாத்தியகியினமீது பிரயோகித்தார். உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்தவனும் தாசார்ஹகுலத்திற் பிறந்தவனும்

ரான ஸாத்யகி துரோணருடைய விலகினின்று விடுபட்டுவருகின்ற அநாத் அம்புகளை நல்ல கணுக்களுள்ள இரண்டு இரண்டு அம்புகளால் துண்டாக்கினான். அரசரே! துரோணர் அவனுடைய அவ்விதமான ஸாத்யதைப் பார்த்து அடடஹாஸஞ் செயதுகொண்டு முப்பது பாணங்களால் அவனை விரைவாக அடித்தார். மறுபடியும் தமது ஸாத்யத்தினால் அவனுடைய ஸாத்யத்தை மீளுசிக்கெண்டு கூர்மை யான ஐம்பது பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். அரசரே! கோபங் கொண்ட பெரிய ஸர்ப்பங்கள் புற்றிலிருந்து வெளிவருவதுபோலத் துரோணருடைய ரத்தத்திலிருந்து தேகதலைப் பிரிகின்ற அம்புகள் வெளிப்பட்டன. அவவாறே, யுயுதானனுலே லக்ஷக்கணக்காகப் பிரயோகிக்கப்பட்டவையும் ரத்தத்தைப் பானம் பண்ணுகின்றவையு மான அம்புகள் துரோணருடைய ரத்தத்தை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டன. ஐயா! பிராமமனோததமான துரோணருக்கும் ஸாத்யகிக்கும் ஸாத்யத்தில் வித்யாஸத்தை நாங்கள் தெரிந்துகொள்ள வில்லை. புருஷசிரோஷ்டர்களான அவ்விருவரும் ஸமமாகவே இருந் தார்கள். பிறகு, ஸாத்யகியோ மிகக் கோபங்கொண்டு உட்பதிந்த கணுக்களுள்ளவைகளும் கூாமையுள்ளவைகளுமான ஒன்பது பாணங்களால் துரோணரையும் அடித்துத் துவஜத்தையும் அறுத்து அவர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நூற்றம்புகளால் ஸாரதியையும் அடித்தான் மகாரதரான துரோணர் யுயுதானனுடைய ஸாத்யத்தைக் கண்டு எழுபது பாணங்களால் அவனுடைய ஸாரதியையும் முழமுன்று பாணங்களால் குதிரைகளையும் அடித்து ரத்தத் தில் நிறுக்கின்ற துவஜத்தையும் ஓர் அம்பினாலே அறுத்தார். பிறகு, பொற்கணுக்களுள்ள வேறொரு பலலமென்கிற பாணத்தாலே மகாத மாவான ஸாத்யகியினுடைய விலையையும் யுத்தத்தில் அறுத்தார். பிறகு, மகாரதனான ஸாத்யகியோ கோபங்கொண்டு வில்லை எறிந்து விட்டு ஒரு பெரிதான கதாயுத்தத்தை எடுத்துப் பாரத்வாஜமீது எறிந்தான். விரைவாக வருகின்றதும் பட்டங்கள் கட்டப்பட்டதும் இருமபினாலாகியதுமான அநாதக் கதாயுத்தத்தைத் துரோணர் பற்பல விதமான அனேக அம்புகளாலே தடுத்தார். பிறகு, ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகி வேறு வில்லை எடுத்துச் சானையில் தீட்டப்பட்ட அனேக அம்புகளால் வீரரான பாரத்வாஜரை அடித்தான். அவன் யுத்தத் தில் துரோணரை அடித்துக் கர்ஜனம் செய்தான். மகாத்மாவான அவனுடைய அந்த வம்மநாதத்தைத் துரோணர் ஸக்ககவேயில்லை.

பிறகு, அவா யுத்தகளத்தில் ஸாதயகியினுடைய ரத்ததைக் குறித்துப் பொறகாமுள்ளதும் இரும்பினுற செயததுமான சக்தி யாயுத்ததைப் பலத்தினால் பிரயோகஞ்செய்தா. யமனுக்கொப் பானதும் கொடியதுமான அந்நச சக்திபாயுத்தமானது ஸாதயகியைத் தாக்காமலே ரத்ததைப் பிளந்துகொண்டு பயங்கரமான சப்தத்தோடு பூமியில் பிரவேசித்தது. அரசரே! பரதஸுரேஷ்டரே! பிறகு, சினியினுடைய பௌதரண ஸாதயகி துரோணருடைய வலக் கையைக் குறிவைத்துப் பிடிப்பவனாகி அம்பினுலடித்தான். மன னரே! துரோணரும் யுத்தத்தில் ஆதத்சந்திரபாணத்தினாலே ஸாத யகியின் பெரிய விலலை அறுத்தது ¹ ரதசக்தியினாலே ஸாரதியையும் அறுத்தா. சக்தியினால் அடிக்கப்பட்ட ஸாத்யகியினுடைய ஸாரதி மயக்கத்தையடைந்து ரத்ததினுடைய நடுவிற்போய ஒரு முகூர்த்த காலம் உட்காராநதிருந்தான். அரசரே! தானே கடிவாளங்களைப் பிடித்துக் குதிரைகளையும் நடத்திக்கொண்டு துரோணரையும் எதிர்த்துப் போராடிநத்தான் மனிதர்களாற செயற்கரிய செய்கையை அந்த யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகி செய்தான். ராஜரே! பிறகு, மகா ரதனான அவன் அதிக உதஸாகத்துடன் ரணகளத்தில் பிராமமண ரான துரோணரை நூறு பாணங்களால் அடித்தான். பாரதரே! துரோணா அநத ஸாதயகியின்மீது ஐந்து பாணங்களைப் பிரயோகஞ் செய்தா. கோரமான அநத அம்புகள் கவசத்தையுடைத்து யுத்த களத்தில் ரக்தத்தைப் பருகின. கோரமான அம்புகளாலே அடிக்கப் பட்ட வீரனான ஸாதயகி மிக்க கோபங்கொண்டு துரோணரைக் குறித்துப் பாணங்களைப் பிரயோகஞ் செய்தான். பிறகு, ஒரு பாணத்தினால் துரோணருடைய ஸாரதியைப் பூமியிலதள்ளி, ஸாரதி யையிழந்த குதிரைகளை ஆங்காங்கு ஒடும்படி செய்தான். அரசரே! பொன்மயமான அநத ரதமானது யுத்தகளத்தில் விரைவாக ஒடு வதாகிச் சூரியன்போல விளங்கிக்கொண்டு ஆயிரக்கணக்கான மண டலகதிகளைச் செய்தது. எல்லா அரசர்களும், ராஜகுமாரர்களும் 'எதிர்த்தோடுங்கள்; துரோணருடைய குதிரைகளைப் பிடியுங்கள்; ஒடுங்கள்' என்று கூச்சலிட்டார்கள். அரசரே! ரணகளத்தில் எல்லா மகாரதர்களும் விரைவாக ஸாதயகியை விட்டுவிட்டுத் துரோணரி றுக்கிறவிடத்திற்கே வேகமாக ஓடிவந்தார்கள். யுத்தத்தில் ஸாத்ய கியினுடைய அம்புகளாலே துன்பஞ்செய்யப்பட்டு அவர்கள் ஓடக் கண்டு உம்முடைய சேனையானது மறுபடியுமே மிகவும் தைரியத்தை

¹ 'தாழை மடல்போன்ற வாயுள்ள சக்தி' என்பது பழைய உரை.

இழந்ததும் வியஸனமுற்றதுமாயிற்று. ஸாத்வதனுடைய அம்பு களால் அடிக்கப்பட்டவைகளும் காற்றைப்போல வேகமாகச் செல்லு கின்றவைகளுமான அந்தக் குதிரைகளாலே கொண்டுபோகப்பட்ட துரோணா மறுபடியும் வழுறுததினுடைய வாயிலேயே அடைந்த நின்றா. வீரமுடையவரான அவா, பாண்டவர்களாலும், பாரு சாலர்களாலும் வழுறுமானது பிளக்கப்படுவது கண்டு, ஸாத்யகி விஷயத்தில் முயற்சியைச் செய்யாமல், வழுறுதையே பாதுகா ததா. துரோணராகிற நெருப்பானது கோபமாகிற விற்றுகூலே நன ராக ஜ்வலித்துக்கொண்டு பாண்டவர்களையும் பாருசாலர்களையும் தடுத்தது எரிப்பதுபோலவும் உதித்திருக்கின்ற பிரளயகால சூரியன் போலவும் இருந்தது

நூற்றுப்பதினேட்டாவது அத்யாயம்
ஜயத்ரதவத பர்வம். (தோடர்ச்சி)

(ஸாத்யகி ஸுதர்சனராஜனைக் கொண்டது)

கௌரவஸரோஷ்டாகளுள் சிற்றதவரே! புருஷர்களுள் மிகச் சிற்றதவனும் சினிகளுள் உத்தமவீரனுமான அந்த ஸாத்யகி, துரோ ணரையும் உமமைச் சேர்ந்தவர்களான கிருதவர்மா முதலானவர்களை யும் ஜயித்து அட்டஹாஸஞ்செய்து தன் ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூதா! இப்பொழுது நாம் நிமித்தமாத்கிரமே, ரதங்கள் நேசவ ராலும் பலகுன்னாலும் எரிக்கப்பட்டன. இந்திரனுடைய குமாரனும் புருஷஸரோஷ்டனுமான அர்ஜுனனாலே அடிக்கப்பட்டவர்களை நாம் இப்பொழுது கொல்லுகிறோம்' என்று கூறினான். சினிகளுள் ஸரோஷ்டனும் வில்லாளிகளுள் தலைவனும் சத்ருக்களை ஸமஹரிக்கின்றவனும் பலசாலியுமான ஸாத்யகி மகாயுத்தத்தில் அந்த ஸாத்யகியை நோக்கி இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அம்புகளைச் சிக்கிரமாக நான்கு பக்கமும் இறைத்துக்கொண்டு மாமஸத்தில் ஆசையினால் கழுகு வருவதுபோல வந்தான். பாரதரே! சந்திரனும் சங்குமபோன்ற நிறமுள்ள குதிரைகளால் படையில் புருநது செல்லுகின்றவனும் ஸூரயகிரணங்களுக்கொப்பானவனும், ரதிகர்களுள் சிற்றதவனும் பிறரால் தாங்கக்கரிய பராகரமமுள்ளவனும் தளராத தைரிய முடையவனும் இந்திரனுக்குச் சமமான பிரபாவமுள்ளவனும் சரத் காலத்தில் ஆகாயத்தில் விளங்கும் சூரியனைப் போன்றவனுமான அந்த ஸாத்யகியை உம்மைச் சேர்ந்த வீரர்களுடைய கூட்டங்களெல்

லாம நான்கு பக்கத்திலும் நடுக்கச் சகதியுள்ளவைகளாகவிலலை வருகின்ற ஸாதயகியை, கோபததால நிறைந்தவனும் அதிவிசித்திரமாகப் போர் புரிகின்றவனும் விலலைப் பிடித்தவனும் பொற்கவசத்தை அணிந்தவனுமான ஸுதர்சனனென்கிற ராஜஸுரேஷ்டன பலாத்காரமாகத் தடுத்தான். பாரதரே! அவவிருவருக்கும் மிகக் உககிரமான யுத்தம் நோந்தது. அந்த யுத்தத்தை உமமுடைய யுத்தவீரர்களும் ஸோமகர்களும், விருத்திரன் இந்திரன் இவர்களுடைய யுத்தத்தைத் தேவர்களுடைய கூட்டங்கள் புகழ்ந்ததுபோல மிகவும் புகழ்ந்தார்கள். அரசரே! ஸுதர்சனன் மிகக் கூர்மையுள்ள நூற்றுக்கணக்கான அம்புகளாலே ரணகளத்தில் ஸாதவதர்களுடைய முககியான ஸாதயகியை அடித்தான். சினிபுகவனான ஸாதயகியும் அந்தப் பாணங்களைத் தன்னிடம் வருவதற்குள்ளாகவே அறுத்தான். அவ்வாறுகவே இந்திரன்போன்றவனான அவன் ஸுதாசனனமீது பிரயோகித்த பாணங்களை உத்தமமான ரத்ததில் வீற்றிருக்கின்ற ஸுதர்சனனும் உத்தமமானபாணங்களால் இரண்டு மூன்றாகத்தூண்டாக்கினான். அவன் அப்பொழுது ஸாதயகியினுடைய பாணவேகங்களாலே அந்த அம்புகள் நாசமபண்ணப்பட்டதைப் பார்த்து எரிககவிரும்பின் ஸூர்யன்போலக் கோபங்கொண்டு ஸுவர்ணத்தினுலே சித்தரவேலை செய்யப்பட்ட அம்புகளைப் பிரயோகஞ் செய்தான். மறுபடியும், அவன் காதுவரை இழுத்து விடப்பட்டவையும் கூர்மையுள்ளவையும் நல்ல கட்டுக்களுள்ளவையும் அக்னிபோன்றவையுமான மூன்று பாணங்களாலே ஸாதயகியினுடைய கவசத்தைப் பிளந்தான். அவைகள் அதனை உடைத்துக்கொண்டு ஸாதயகியின் சரீரத்தில் பிரவேசித்தன. முன்போலவே ராஜகுமாரனான ஸுதர்சனன் ஜ்வலிக்கின்ற வேறு அம்புகளை வில்லிற் பூட்டி நான்கு அம்புகளாலே வெள்ளிபோலப் பிரகாசிக்கின்ற ஸாதயகியினுடைய நான்கு குதிரைகளையும் வலிமையோடு அடித்தான். அந்தச் ஸுதாசனனால் அவ்வாறு அடிக்கப்பட்டவனும் மிகப் பலமுடையவனும் இந்திரனுக்குச் சமமான வீர்யமுடையவனும் சினியினுடைய பெளதரனுமான ஸாதயகியும் மிக்க தீக்ஷணமான பாண ஸமுஹங்களாலே ஸுதாசனனுடைய குதிரைகளைச் சீக்கிரமாகக் கொன்று ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். அரசரே! சினிகளுள் உத்தமவீரனான ஸாதயகி, பிறகு, இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான பல்லத்தினால் ஸுதர்சனனது ஸாரதியினுடைய தலையை அறுத்து ஊழித்தீப்போன்ற கூர்மரமென்னும் அம்பினால் குண்டலத்தை அணிந்ததும் பூர்ணசந்திரன்

போன்ற காரதியுள்ளதும் பிரகாசிக்கின்றதுமான ஸுதர்சனனது முகத்தையும், முன இரதீரன் யுத்தத்தில் மிக்க பலமுள்ள பலாஸு ரனுடைய தலையைப் பலாதகாரமாக அறுத்ததுபோல உடலினின் றும் அறுத்தான். அரசரே! மகாத்மாவும் வேகமுள்ளவனும் யாதவஸரேஷ்டனுமான அவன் அந்த ராஜகுமாரனான ஸுதர்சனனை யுத்தத்தில் கொன்று அதிகமான ஸந்தோஷத்துடன் தேவராஜ னுக்கு ஒப்பாக விளங்கினான். அரசரே! பிறகு, வீரர்களுள் சிரேஷ் டான ஸாதயகி பாணக்கூட்டங்களாலே உம்முடைய சேனையைத் தடுத்தது எல்லா உலகத்தையும் ஆசசரியமடைவிககக் கருதி நல்ல குதிரைகளோடு கூடின ரதத்தினால் அர்ஜுனனைக் குறித்தே சென் றான். ஆசசரியகரமான அந்த ஸாதயகியினுடைய உத்தமமான செய்கையை யுத்தவீரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து புகழ்ந்தார்கள். ஸாதய கியானவன் அம்புகளுக்கிலக்கான பகைவர்களை அக்னிபோல அம்பு களால் எரித்தான்

நூற்றுப்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவத பர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகியின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது)

அரசரே! உண்மைபான தைரியமுள்ளவனும் மஹாத்மாவும் சினிபுங்கவனுமான அந்த ஸாதயகி யுத்தத்தில் கிருதவர்மாவையும் பாரதவாஜனையும் சூரனும் நனகு போர்புரிபவனுமான துரியோத னனையும் ஜயித்து, ஜஸநதனையும் சூரஸேனனென்கிற ராஜனையும் யுத்தத்தில் கொன்று, பலவகைப்பட்ட மிலேச்சர்களையும் காசிராஜ குமாரனையும் நிஷாதர்களையும் தங்கணர்களையும் கலிங்கர்களையும் ¹ மகதர்களையும் கெகயர்களையும் சூரஸேனார்களையும் மலைநாடுவீரர் களையும் காமபோஜர்களையும் யவனர்களையும் வஸாதிகளையும் சிபி களையும் கோஸலர்களையும் மகதர்களையும் தித்திரர்களுடன் கூடின ராக்ஷஸர்களையும் மற்ற வீரர்களையும் போரில் கொன்று யுத்தபூமியிற் சென்றான். மன்னரே! அந்த ஸாத்யகி, மயிர்களாகிற பாசிக்கொத் துகளும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் சக்திகளாகிற முதலைகளால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் குடைகளாகிற அன்னப் பறவைகளால் விளங்குகிறதும் கோரமாயிருப்பதும் பயந்தவர் களாலே எப்பொழுதும் தாண்டமுடியாததும் சூரர்களான ஜனங்

¹ இது இரணமுறை வருகிறது.

கனிடத்தினின்று பெருகுவதுமான ரததவௌளமயமான நதியை உணடுபண்ணி ஸந்தோஷத்தோடு மறுபடியும் ஸாரதியை நோக்கி, 'அப்பா! தவஜனங்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் நிறைந்ததும் அம்புகளும் சகதிகளுமாகிற அலைவரிசையும் கத்திகளாகிற மீன்களும் கதாயுதங்களாகிற முத்தலைகளுமுள்ளதும் சூராகளுடைய ஆயுதங்களாலுண்டான பேரொலியோடுகூடினதும் பிராணன்களைக் கவர்கின்றதும் பயங்கரமானதும் நான்குவிதவாதய முழக்கங்களால் ஒலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதும் சூராகளுக்கு இனிது ¹ நெருங்கக்கூடியதும் பயந்தவர்களால் தொடமுடியாததும் பிறரால்தாண்டாததாததுமான துரோணருடைய படையாகிற பெருங்கடலை நாம தாண்டிவிட்டோம். இந்த யுத்த பூமியில் ராக்ஷஸர்களபோன்ற ஜலஸந்தனுடைய படையிலுள்ளவர்களால் சூழப்பட்ட இந்தத் துரோணசேனையைத் தவிர மிச்சமிருக்கிற மறற்சேனையை, தாண்டாததக்கதும் ஸவலபஜலமுள்ளதுமான சிற்றூறறைப்போல எண்ணுகிறேன். குதிரைகளை அலமலப்பில்லாமல ஓட்டு. நான் இப்பொழுது ஸவ்யஸாசியைக் கையில் கிடைத்தவனாக எண்ணுகிறேன். யுத்தத்தில் தாங்கமுடியாத துரோணரையும் யுத்தவீரர்களுள் சிறந்த கிருதவாடாவையும் பரிவாரங்களோடு ஜயித்து விட்டமையால் தனஞ்சயனை அடையப்பெற்றவனென்றே எண்ணுகிறேன். காட்டில் உலாந்தபுறகளடாந்த இடத்தைக் கொளுத்துகிற ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புக்குப் பயமுண்டாகாததுபோலப் பலவிதமான சைனியங்களைக்கண்டு பயம் எனக்கு உண்டாகவில்லை. பாண்டவர்களுள் முக்கியனான கிரீடிசென்ற போர்க்களமானது விழுந்திருக்கின்ற காலாடகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் யானைகூட்டங்களாலும் மேடுபள்ளமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டிருப்பதைப் பார். ஸாரதியே! மகாதமாவான அந்த அர்ஜுனனாலே தோல்வியடைந்த அந்தச்சேனையானது, ரதங்களோடும் நான்கு பக்கமும்கொண்ட யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ஒடுகின்றது. சிவப்பு நிறமுள்ள படடுக்கொப்பான இந்தப் புழுதியும் மேலே தூற்றப் படுகிறது. வாஸுதேவரை ஸாரதியாகவுடைய அர்ஜுனன் சமீபத்திலிருக்கிறுனென்று நான் எண்ணுகிறேன். அளவற்ற வல்லமை பொருந்தியதும் நானொலி செய்யப்படுகின்றதுமான காண்டவத்தினுடைய சத்தமானது ரணகளத்தில் கர்ஜிக்கின்ற மேகத்தினுடைய

¹ 'ஸுகஸம்ஸ்பர்சம்' எனபது மூலம். 'அஸுகஸ்பர்சம்' என்பது வேறு பாடம்

இடிமுழக்கம்போல இதோ கேட்கப்படுகின்றது. கிரீடி ஸைந்தவ னுக்குச் சம்பததிலிருக்கிறுனென்று நான நீனைக்கிறேன். ஸமுத் ரத்தினுடைய சத்தத்திற்கொப்பான ஸைநிக்களுடைய சத்தம் அவ் விதமாகக் கேட்கப்படுகிறது. நன்னிமித்தங்கள் எனனால் காணப் படுகின்றபடியால், சூரியன் அஸ்தமிப்பதற்குள் அாஜுன்ன ஸைந்த வனைக் கொலுவான. எந்த இடத்தில் பகைவனுடைய சேனை யானது இருக்கிறதோ, எந்த இடத்தில் விரலுறைகளுள்ளவர்களும் தூயோதனனைத் தலைவனாகக் கொண்டவர்களும் கவசம் பூண்டவா களும் குரூரமான செய்கைகளுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவர்களுமான இநதக காமபோஜர்களும் அமபுகளையும் விறகளையும் தரித்தவர்களும் அடிக்கிறவர்களுமான யவனர்களும் சகா களும் கிராதர்களும் தரதர்களும் பர்ப்பரர்களும் தாமரலிபதர்களும் பற்பல ஆயுதங்களைக்கையிறகொண்ட மற்றும் பல மிலேச்சர்களும் ஆகிய எல்லோரும் யுத்தத்தை விருமபி எனனையே எதிர்பார்த்து நிற்கிறார்களோ அவ்விடத்திற்குக் குதிரைகளைத் தேறுதலடையும் படி செய்துகொண்டு மெதுவாகச் செல் ரதங்களோடும் யானைக ளோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்களோடுங்கூடியவர்களான இநத வீரர்களை யுத்தத்திற்கொன்று மஹாகோரமான இநதத் துர்க்கத்தை நான் தாண்டிவிட்டேனென்றே நீ நிச்சயமாக எண்ணு' என்று கூறினான்.

தோபபாகன, 'உணமையான பராகரமமுள்ளவரே! வார்ஷ ணையரே! எனக்குப் பயமில்லை. மகாபுஜங்களுள்ளவரே! உமக் கெதிரில் ஜமதக்னிகுமாரரான பரசுராமராவது ரதிகர்களுள் கிரேஷ் டரான துரோணராவது கிருபராவது மத்ரராஜனாவது கோபங் கொண்டு நின்றாலும் உம்மை அண்டியிருக்கின்றவனுக்குப் பயமுண்டாகாது. பகைவர்களை அழிப்பவரே! உமமால் யுத்தகளத்தில் கவ சந்தரித்தவர்களும் குரூரமான செய்கையுடையவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களுமான அநேக காமபோஜர்களும் அமபு களையும் விறகளையும் தரித்தவர்களும் நன்றாக அடிப்பவர்களுமான யவனர்களும் சகர்களும் கிராதர்களும் தரதர்களும் பர்ப்பரர்களும் தாம்ரலிபதர்களும் பற்பலவிதமான ஆயுதங்களைக் கையில் ஏந்திய வர்களான மற்றும் அநேக மிலேச்சர்களும் ஜயிக்கப்படடாகள. தீரரே! எனக்கு எவ்விதக் கஷ்டநிலையையிலும் எவ்விதபயமும் இதற்குமுன் உண்டானதில்லை. அவ்வாறிருக்க, பசுவின் குளப்படி போன்ற இநத யுத்தத்தையடைந்து நான் எப்படி பயப்படுவேன் ?

ஆயுஷ்மன! உமமை எந்த வழியினால் தனஞ்சயனையுடையுட்படி செயவேன? வார்ஷணையரே! எவாகளினம்து நீர்கோபங்கொண்டிருக்கின்றீர்? எவர்களை மிருதயு நெருங்கியிருக்கின்றன? எவாருடைய சேனைக்கூட்டத்தை உமதுமனமானது கொல்லவிருமபுகிறது? ¹காலனுக்கும் அந்தகனுக்கும் யமனுக்கும் ஒப்பானவரும் பேராற்ற லுள்ளவருமான நீரே போரில் பணைவரை மிஞ்சுவதைக் கண்டு யுத்த களத்தில் எவர்கள் ஓடப்போகிறார்கள்? மிக்கவைமையுள்ள வரே! வைவஸவதராஜன் எவர்களை இப்பொழுது நனைக்கின்றன? என்று சொல்ல, ஸாதயகி, 'ஸூத! இந்திரன் அஸுரர்களைக்கொல் வதுபோல இந்த மொட்டைத்தலையாகளைக் கொல்லப்போகிறேன். இதனால் பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றப்போகிறேன். எனனைக் காம போஜர்களிடமே கொண்டுபோ ²இப்பொழுது இவர்களைக்கொன்று விட்டுப் பரியான அர்ஜுனனிடம் செல்வேன். இப்பொழுது துரியோ தனனும் மற்றக்கொளரவார்களும் என்னுடைய வீர்யத்தைப் பாரக்கப் போகிறார்கள். ஸூத! இப்பொழுது இந்த மொட்டையாருடைய சேனையும் மற்ற எல்லாச் சேனைகளும் அடிக் கடி அழிக்கப்படுகையில் யுத்தத்தில் பிளக்கப்படுகிற கொளரவசேனையினுடைய பலவாறான சத்தத்தைக்கேட்டுத் துரியோதனன் மிக்கவருத்தமடையப்போகிறான். மகாதமாவும் பாண்டவர்களுள் முக்கியமான அர்ஜுனனுடைய உபாத்திமையினால் கற்பிக்கப்பட்ட வழியை இப்பொழுது யுத்தத்தில் காண்பிப்பேன். இப்பொழுது என் பாணநகரால் ஆயிரக் கணக்கான முக்கியமான யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு துரியோதனராஜன் பச்சாதாபத்தை அடையப்போகிறான். ஹஸத் லாகவமுள்ளவனும் உத்தமமான அம்புகளைப் பிரயோகிக்கின்றவனுமான என்னுடைய கொளரவிவட்டம்போன்ற விலலைக் கொளரவர்கள் இப்பொழுது பார்க்கப்போகிறார்கள். என்பாணங்களாலே நிறைக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவர்களும் ரகதத்தை அடிக் கடி பெருக்குகிறவர்களுமான ஸைனிகர்களுடைய வத்ததைப்பார்த்துத் துரியோதனன் மனவருத்தமடையப்போகிறான். இன்றைக்கு இப்பொழுது யான் மிக்ககோபங்கொண்டு சிறந்த வீரர்களையெல்லாம் கொல்லுகையில், துரியோதனன் இவ்வுலகத்தை இரண்டுபங்குன்னுள்ளதாக எண்ணப்போகிறான். இப்பொழுது யுத்தத்தில் என்னை ஆயிரக் கணக்கான அரசர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு துரியோதனராஜன்

¹ 'காலாந்தகயமோபமம்' என்பது மூலம்; யுகாந்தகாலத்து யமனுக் கொப்பானவர்' என்பது இங்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பு ² வேறு பாடம்

இப்பெரும் போர்விஷயமாக மனவருத்தமடையப்போகிறான். இப்பொழுது ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களைக்கொண்டு மகாதமாக்களான பாண்டவர்களிடமுள்ள நேசத்தையும் பகதியையும் அரசர்களிடத்தில் காண்பிக்கப்போகிறேன். கௌரவர்கள் எனனுடைய பலத்தையும விரியத்தையும் நன்றியறிவையும் அறிந்துகொள்வார்கள்' என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு கொல்லக்கூட ஸாத்வி, அப்பொழுது பழக்கப்பட்டவைகளும் நன்கு இழுப்பவைகளும் சந்திரனுக்கொப்பானவைகளுமான குதிரைகளை நன்றாக ஓட்டினான். மனமும் வாயுமும் போன்ற வேகமுள்ள அந்தச்சிறந்த குதிரைகள் ஆகாயத்தைப் பருகுவனபோல (ப் பாயந்தோடி) யுத்தானனை யவனாகளைச் சீக்கிரமாக அடையும்படிசெய்தன. படைகளில் பின்வாங்காத ஸாத்யகியைக்கைதீர்த்தவாகளான அனேகம் யவனர்கள் எதிர்த்து அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, வேகமுள்ள ஸாத்யகி அவர்களுடைய அம்புகளையும் அஸ்திரங்களையும் கணுக்கள்பதிவாடும்படி அம்புகளாலே அறுத்தான். ஆகையால், அந்த அம்புகள் ஸாத்யகியை நாடனிலை பொன்னாலாகிய அடிப்பாகமுள்ளவையாகும் நன்குதீட்டப்பட்டவைகளும் கழுமுகுகள் பூண்டவைகளுமான அம்புகளாலே உக்கிரமான ஸாத்யகி யவனர்களுடைய தலைகளையும் கைகளையும் அறுத்தான். பாணங்கள் சிவந்த இரும்பினாலும் வெண்கலத்தினாலும் செய்ப்பபபடிருக்கிற கவசங்களை நாற்புறமுமுடைத்து அவர்களுடைய தேக்கங்களையும் பிளந்து பூமியை அடைந்தன. யுத்தத்தில் வீரனான ஸாத்யகியினாலே கொல்லப்படுகின்ற அந்த மிலேச்சர்கள் நூற்றுக்கணக்காக உயிரையிழந்து அப்பொழுது யுத்தபூமியில் விழந்தார்கள் ஸாத்யகி காதுவரையில் நன்றாக இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் தொடர்ச்சியாகப் பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளுமான அம்புகளால் யவனர்களை ஐவா, அறுவா, எழுவா, எண்மராகக்கொன்றான். அரசரே! அப்பொழுது அவன் யுத்த பூமியை ஆயிரக்கணக்கான காமபோஜர்களாலும் சகர்களாலும் சபரங்களாலும் கிராதர்களாலும் பாப்பரங்களாலும் (அருகில்) செலலத்தகாத தோற்றமுள்ளதும் மாமஸங்களாலும் ரத்தங்களாலும் சேறள்ள துமாகச் செய்துகொண்டு உமமுடைய ஸைனியத்தை நாசஞ் செய்தான். தலைப்பாகைகளையுடையவைகளும் மயிர கத்தரிக் கப்பட்டவைகளும் நீண்ட நாடிகளுள்ளவைகளுமான தஸ்யுககளு

டைய தலைகளால் பூமியானது சிறகிழந்த பறவைகளால் வியாபிக்கப்
 பட்டதுபோலாயிற்று எல்லா அங்கங்களும் ரததத்தினால் நனைக்கப்
 பட்ட அந்தக் கபந்தங்களாலே சூழப்பட்ட யுத்தபூமி முழுவதும்
 அப்பொழுது சிவந்த மேகங்களால் சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல்
 விளங்கியது ஸாதவதனால் வஜராயுதமும் இடியும்போலத் தாக்குப
 வைகளும் நல்ல கணுக்களையுடையவைகளுமான அம்புகளால் கொல
 லப்பட்ட அந்த வீரர்கள் யுத்தபூமியை நாலுபக்கமும் நிரப்பினார்கள்.
 மகராஜரே! ஸாதயகி கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள அம்புகளாலே
 அந்த யவனாளுடைய அஸ்திரங்களையும் பாணங்களையும் கழுத்துக்
 களையும் அறுத்தான். யுத்தானனால் பிரயோகிக்கப்படுகின்றவை
 களும் கணுக்கள் படிந்துள்ளவைகளுமான அந்த அம்புகள் அவர்க
 ளுடைய தேகத்தைப் பிளந்து பூமியில் விழுந்தன. யுத்தங்கள் ததில்
 விருஷ்ணிவீரனாலே கொல்லப்படுகின்ற வீரர்களான அந்தக் காட
 போஜர்கள் அனுஸரித்துவருகின்ற காலாட்களுடன் சஸ்தரங்களால்
 அடிக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பாரதரே! அறுக்கப்பட்ட
 காம்போஜாளுடைய கைகளாலும் யவனாளுடைய கைகளாலும்
 யுத்தபூமியானது ஆங்காங்கு ஐந்துதலை நாகங்களால் சூழப்பட்டது
 போல விளங்கியது மகராஜரே! யுத்தத்தில் கவசம்பூண்டவர்களும்
 மினுசியிருப்பவர்களுமான சிலா, ஸாதயகியினால் தோல்வியடைந்த
 வர்களும் கஷ்டப்படும் உயிருள்ளவர்களும் பிரஜைகூழிழந்தவர்களு
 மாகி ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அவர்கள் குதிரைகளைக் குதிகால்களா
 லும் கசைகளாலும் அடித்துக்கொண்டு மிகக் வேகத்துடன் பயத்தி
 னால் நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடினார்கள் பாரதரே! உண்மையான
 பராக்ரமமுள்ளவனும் ஆண்மையிற் சிறந்தவனுமான அந்த ஸாதயகி
 யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாத காம்போஜ சேனையையும் யவனர்கள்
 சகர்கள் இவர்களின் பெரிய சேனையையுந் துரத்தி உதஸாகத்தோடு
 உம்மைச் சேர்ந்தவர்களையும் ஜயித்து, பிறகு, ஸாரதியை நோக்கி,
 ‘ஸூத! சீக்கிரம் செல’ என்று ஏவினான். ஒருவராலும் முன்பு
 செய்யப்படாததான அந்த ஸாதயகியினுடைய யுத்தத்தில் நடந்த
 அந்தச் செய்கையைக்கண்டு கந்தர்வர்களும் சாரணர்களும் மிகவும்
 புகழ்ந்தார்கள் பிரஜைகளுக்கு நாதரே! அர்ஜுனனுக்குப் பின்
 ரக்ஷகனாகச் செல்லுகின்ற ஸாதயகியைக்கண்டு சாரணர்கள் சந்
 தோஷமடைந்தார்கள். உம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் புகழ்ந்தார்கள்.

நூற்றிருபதாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தேடிக்சீ)

(ஸாத்தியகியினது யுத்தத்தை வர்ணிக்கது)

ரதிகாகளுள் உத்யமனான யுயுதானன யவனாகளையும் காம போஜாகளையும் ஜயித்ததுவிட்டு, பிறகு, உமது சைனியத்தின் நடுவோடு அாஜுனனை அடைந்தான் கோரப்பற்களபோன்ற அம்பு களையுடைபவனும விசித்தரமான கவசத்தினுடைய காரதிபொருந்திய வனும நரஸரேஷ்டனுமான அநத யுயுதானன, புலியானது மான கூட்டத்தை மோப்பம்பிடிப்பதுபோல மோப்பம்பிடித்ததுச சென்று உமமுடைய சைனியத்தைப் பயத்தையடையுமபடி செய்தான். வழி களில் தேரோடு செல்பவனும, பின்புறத்தில் பொன்னால் அலங்கரிக்கப் பெற்றதும் அதிவேகமுள்ளதும் பொறபுள்ளிகளா நிறைந்தது மான வில்லை அதிகமாகச் சுழற்றுகிறவனும, பொன்னாலாகிய தோள் வளிகளும் தலைப்பாகையுமுள்ளவனும, பொற்கவசத்தினால் மூடப் பட்டவனும, ஸவானமயமான தவஜதந்தையும் வில்லையுமுடையவனு மான அநதச் சூரன, மேருமலையினுடைய கொடுமுடிபோல விளங்கி னான். (வட்டமாயிருக்கிற) வில்லாகிற மண்டலத்துடன் சுடியவனும, தேஜஸாகிற பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்களுள்ளன'னுமான நரசூரியன் சூதகாலத்தில் தோன்றிப் சூரியன் போல யுத்தத்தில் விளங்கினான். திம்லையுடைய காளிபோன்ற, வலிமையுடையவனும் ரிஷபத்தினு டைய கண்களபோன்ற கண்களையுடையவனுமான அநத நரவிருஷ பன் உமமுடைய படைவீரர்களினிடையில் பசுக்களினிடையே காளி போல விளங்கினான்.

மதயானிபோன்றவனும மதயானி போல நடக்கிறவனும யானைக்கூட்டங்களினிடையில் மதயானி நிற்பதுபோல நிற்கின்ற வனுமான அந்த ஸாத்யகிளை! வெடாநளபோல உம்மமச சோகந்தவா கள் கொலல்க கருதி அருகில் ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! யுத்தத் தில் உம்முடைய குமாரர்கள் ஸாத்யகிலை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள் துரோணருடைய படையையும் தாண்ட முடியாத கிருதவாமாவினுடைய படையையும் தாண்டி, ஜலஸந்த்ரு கிற சமுத்திர கதையும் காம்போஜர்களுடைய சேனையாகிற ஆற்றை யும் தாண்டிக் கிருதவர்மாவாகிற முதலையினிடமிருந்து விடுபட்டவ னும் சைனியமாகிற கடலை கடந்தவனுமான ஸாத்தியகியை உமமைச சேர்ந்த தேராளிகள் மிகுந்த கோபத்துடன் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்

சொல்லுகிற ஸாத்யகியைத் துரியோதனன், சித்ரஸேனன், துச்சாஸனன், விஷிம்சதி, சகுனி, துஸஸஹன், யௌவனமுடையவனான தூபதர்ஷணன், கரதன் இவர்களும் சஸ்திரங்களுடையவர்களும் ஒருவராலும் நெருங்கமுடியாதவர்களும் கோபங்கொண்டவர்களுமான மற்ற அனேக சூரர்களும் பின்தொடர்ந்தார்கள். ஐயா! பிறகு, பாவகாலத்தில் காற்றினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட வேகத்துடன் கூடின ஸமுத்திரத்தினுடைய கோஷம்போல உமமுடைய சைனிபுத்தினுடைய பேரொலியானது உண்டாயிற்று. எதிர்த்துவருகின்ற அவர்களெல்லாரையுங் கண்டு சினிபுங்கவன் அட்டஹாஸஞ் செய்துகொண்டு ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸாரதியே! மெதுவாகச் செல். தேர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களுமுள்ளதும் நன்கு கிளப்பப்பட்டதும் பெரிதுமான இநதக கௌரவசேனையானது எல்லாத்திகுக்களையும் ரதங்களுடையசத்தங்களால் எதிரொலியிடும் படி செய்துகொண்டு என்னையே எதிர்த்தது விரைவாக வருகிறது. ஸூத! மகாயுத்தத்தில் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் ஸமுதரங்களுயும் நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு பெளரணமாஸியில் பொங்கிவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரையானது தடுப்பதுபோல் இந்த ஸேனா ஸமுதரத்தை யான் தடுக்கப்போகிறேன் ஸூத! மகாயுத்தத்தில் இநதிரனுடைய பராகரமம்போன்ற எனனுடைய பராக்ரமத்தைப் பார. இதோ சதருக்களுடைய சைனியங்களைக் கூர்மையான அம்புகளால் பொடிசெய்கிறேன். யானைகளும் காலாட்களும் குதிரைகளும் தேர்களும் நெருப்புக்கொப்பான என்னுடைய பாணங்களாலே தேகங்களிலடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் ஆயிரமாயிரமாகக் கொல்லப்படுவதைப் பார்' என்று கூறினான். இவ்வாறு சொல்லுகிறவனும் அளவற்ற தேஜஸுள்ளவனுமான அந்த ஸாத்யகியினருகில அந்தப் படை வீரர்கள் யுத்தஞ்செய்யக் கருதி, 'கொல்; நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடி வா; நில; பார்; பார்' என்று சொல்லிக்கொண்டு விரைவாக வந்தார்கள். அஸ்திரலாகவ முள்ளவனும், விசித்திரமாக யுத்தஞ்செய்கிறவனும் நன்றாக அடிக் கிறவனும், சினிபுங்கவனுமான ஸாத்யகி, இவ்வாறு சொல்லுகின்ற அவ்வீரர்களையும் முந்தாறு குதிரைகளையும் நானூறு யானைகளையும் கூர்மையான அம்புகளால் கொன்றான். அந்த ஸாத்யகிக்கும் அந்த வில்லாளிகளுக்கும் தேவாஸூரர்களுடைய யுத்தத்திற்கொப்பானதும் ஜனங்களுக்கு நாசத்தை உண்டாக்கக்கூடியதுமான நெருங்கின யுத் தம் நடந்தது. ஐயா! சினியினுடைய பெளத்திரனான ஸாத்யகி

ஸாபபங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் மேகஸமூகங்களுக்கொப்பான உமது புதரனுடைய படையை எதிர்த்தான். மகாராஜே! யுத்தத்தில் அம்புத்திரள்களாலே மறைக்கப்படுகிறவனும விராயமுள்ளவனுமான அந்தஸாதயகி பயப்படாமல் உமமைச்சார்ந்தவாகான அனைக் களைக் கொன்றான். ராஜஸாரேஷ்டரே! அவ்விடத்தில் மிக்கபெரிதான ஆச்சரியத்தை நான் கண்டேன். பிரபுவே! ஸாதயகியினுடைய ஒரு பாணமாவது வீணாகவில்லை. ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரை களாலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் காலாடகளாகிற அலைகளாலே நிறைந் ததுமான ஸைநியமாகிற பெருங்கடலானது சைனையனாகிறகரையை அடைந்து நின்றது. பயமடைந்த மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையுமுடையதான அந்தக் கௌரவசேனையானது அடிக்கடி ஸாதயகியின் அம்புகளால் நான்கு பக்கங்களிலும் அடிக்கப்படுவ தாகி ஆங்காங்கு குளிரினாலே பீடிக்கப்பட்டுள்ள பசுக்களபோலச் சுற்றிவந்தது. அந்த யுத்தங்களத்தில் யுத்தானனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்படாத காலானையும் ரதத்தையும் யானையையும் குதிரை வீரனையும் அவ்வாறே குதிரையையும் நான் காணவில்லை. ஸாதயகி ஸைநியங்களுக்குச் செய்ததுபோன்ற நாசத்தை அந்த யுத்தங்களத் தில் பலகுளனும் செய்யவில்லை புருஷஸாரேஷ்டனான சினியினு டைய பெளத்திரன் பயமற்றவனும லாகவமுள்ளவனும் திறமையை நன்றாக வெளிப்படுத்துகிறவனுமாகி அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் மேலாகப் போர்புரிந்தான். பிறகு, துரியோதனராஜன் மூன்றம்பு களாலே ஸாதயகியினுடைய ஸாரதியையும் கூர்மையுள்ள நான்கம்பு களாலே நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். துச்சாஸனன் சினி புங்கவனான ஸாதயகியை மூன்றம்புகளாலும் மறுபடி எட்டம்புகளா லும் அடித்துப் பதினாறம்புகளாலும் அடித்தான். சகுனியானவன இருபத்தைந்து பாணங்களாலும் சித்ரஸேனன் ஐந்து பாணங்களா லும் துஸ்ஸஹன் பதினைந்து பாணங்களாலும் ஸாதயகியை மாட்டி லடித்தார்கள். மகாராஜே! அவ்வாறு பாணங்களால் மிக அடிக்கப் பட்ட அந்த விருஷ்ணிவீரன் அதிகமாகச் சிரித்துக்கொண்டு அவாக ளெல்லோரையும் மும்முனறு பாணங்களாலடித்தான்.

லாகவமுள்ளவனும் பராக்ரமசாலியுமான ஸாதயகி, நன்றாகத் தீடப்பட்ட அம்புகளால் சத்துருக்களை நன்றாக அடித்துப் பருந்து போல் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு சகுனியினுடைய வில்லை யறுத்துக் கையுறையையும்றுத்துத் துரியோதனனை மூன்று பாணங் களாலே மாப்பிலடித்துச் சித்ரஸேனனை நூறம்புகளாலும் துஸ்ஸ

ஹைப பத்துப பாணங்களாலும் துச்சாஸனனை இருபது பாணங்களாலும் அடித்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! பிறகு, உமமுடைய மைத்துனனான சகுனி வேறுவிலையெடுத்தது ஸாத்யகியை எட்டுப பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் ஐந்து பாணங்களாலடித்தான். அரசரே! துச்சாஸனன பத்துபபாணங்களாலும் துஸஸஹன முன்று பாணங்களாலும், துாமுகன பன்னிரண்டு பாணங்களாலும், ஸாத்யகியை அடித்தார்கள். பாரதரே! துரியோதனன் எழுபத்துமுன்று பாணங்களால் ஸாத்யகியைப்படித்துப் பின் கூடையுள்ள முன்றம்புகளால் அவனுடைய ஸாரதியையும் அடித்தான். ஸாத்யகி ஒன்று கூடி முயற்சி செய்கிற அமமகரதர்களெல்லோரையும் திருமபவும் ஐந்தைந்து பாணங்களால் அடித்தான் பின்பு, ரதிகர்களுள் ஸேஷ்டனான அந்த ஸாத்யகி உமது புத்திரனுடைய ஸாரதியை ஒரு பலலத்தால் விரைவாக அடித்தான். அடிக்கப்பட்ட ஸாரதி பூமியில் விழுந்தான். பிரபுவே! அந்த ஸாரதி விழுந்தவுடன் உமது குமாரனுடைய ரதமானது காற்றுப்போல ஓடுகின்ற குதிரைகளாலே யுக்த பூமியினின்று இழுத்துக்கொண்டுபோகப்பட்டது மன்னரே! பிரஜா நாதரே! பின்பு உமமுடைய குமாரர்களும் ஸைனிகர்களும் அரசனுடைய ரதத்தைப் பார்த்து நூற்றுக்கணக்காகப் பயந்து ஒடினார்கள். பாரதரே! ஸாத்யகி அந்தச் சேனை ஓடுவதைப்பார்த்துப் பொன்னாலாகிய அடிப்பாகமுள்ளவைகளும், சாணையில் தீடப்பட்டவைகளும், கூரியவைகளுமான அம்புகளை இறைத்தான் வேந்தரே! உமமுடைய ஆயிரக்கணக்கான எல்லாச் சைனியங்களையும் ஓடும்படி செய்து ஸாத்யகி அாஜுனனுடைய ரதத்தையே நோக்கிச் சென்றான் ஐயா! செல்லுகின்ற புஜபலமுள்ள ஸாத்யகியை உமமுடைய வீரர்கள் பார்த்தும் பாராததுபோலிருந்துகொண்டு வேறு காரியத்தைச் செய்கார்கள். அம்புகளை எடுக்கின்றவனும் ஸாரதியையுந்தன்னையும் பாதுகாப்பவனுமான ஸாத்யகியை உமமைச்சேநாதவர்கள் புகழ்ந்தார்கள்” என்று கூறினான்.

ஊற்றிருபத்தோராவது அத்யாயம்

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்க்சி)

(ஸாத்யகியின் யுத்தத்தை வர்ணித்தது)

திருதராஷ்டிரன், “ஓ! ஸஞ்சய! பெரியதான சேனையை நாசஞ்செய்துவிட்டு அாஜுனனை நோக்கிச் செல்லுகின்ற ஸாத்ய

கிபை வெடகமில்லாதவர்களான அந்த என்னுடைய புத்திரர்கள் என்ன செய்தார்கள்? ஸவயஸாசியினுடைய செய்கையைப்போன்ற சைனேயனுடைய செய்கையைக்கண்டு மரிக்கப்போகிறவர்களான இவர்களுக்கு அப்பொழுது யுத்தத்தில் எவ்வாறு தைரியமுண்டா யிற்று? சேனக்ளினினிடையில் தோல்விபடைவிககப்பட்டவர்களான அவர்கள் கூத்திரிய தாமததைப்பற்றி என்ன சொல்லுவார்கள்? மகாகிர்த்திமான ஸாதயகி யுத்தத்தில் எவ்வாறு தாண்டினான்? ஸஞ்சய! அந்த யுத்தங்களத்தில் என் புத்திரர்கள் உயிரோடிருக்கையில ஸாதயகி எவ்வாறு (அஜுனனை) நோக்கிச் சென்றான்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக. அப்பா! ஒருவனுக்கு மகாரதர்களான அநேக சக்துருக்களோடு நோத இத மக்க ஆச்சரியமான யுத்தத்தை யான உன்னிடத்திலிருந்து கேட்கிறேன். அந்த யுத்தத்தில் ஸாதயகியினாலே மகாரதர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள் ஆதலால், பாகயவீனனான புத்திரனைக்குறித்து (க காலம்) விபர்தமாயி ருக்கிற தென்று நான் எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய! பாண்டவர்களில்லாரு மிருக்கடநம். கோபங்கொண்டவனான யுயுதானன் ஒருவனுக்கே துர் யோதனனுடைய ஸையம் போதாது யுயுதானன் யுத்தத்தில் ஸமர்த்ததரும் விசித்திரமாகப் போர்புரிசினவருமான துரோணரை ஜயித்துப் பசுக்கூட்டங்களைச் சிங்கம் கொல்வதுபோல என் பிள்ளை களைக் கொல்லப்போகிறான். யுத்தத்தில் அந்தப் புருஷஸரேஷ்ட னான யுயுதானன், முயற்சியுடையவர்களும் அநேகர்களுமான கிருக் வர்மா முதலான சூரர்களாலே கொல்லமுடியாதவன். பெருங் கிர்த்தியுடைய சினியினுடைய பெளதான செய்த இந்த யுத்தம் போன்ற யுத்தத்தைப் பல்குன்னும ரணகளத்தில் செய்யவில்லை” என்றுகூற, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாரசுரே! அரசுரே! உமமுடைய துராலோசனையினாலும் துரியோதனனுடைய செய்கையினாலும் ஸம்பவித்ததைச் சொல்லப் போகிறேன். அதனை ஜாகரதையாயிருந்து கேளும். அந்த வீரர்கள் பரஸ்பரம் சபதங்களைச் செய்துகொண்டு யுத்தத்தில் மிக்க குரூர மான எண்ணத்தைக்கொண்டு உமமுடைய புத்ரனது கட்டளையி னாலே மறுபடியும் திரும்பினார்கள். ராஜேந்திரரே! மூவாயிரம் குதிரைவீரர்களும் துரியோதனனைத் தலைமையாகக்கொண்ட சகர களும், காமபோஜர்களும், பாஹ்லிகர்களும், யவனர்களும், ¹பாரசுர களும், குலிந்தர்களும், தங்கணர்களும், அம்பஷ்டர்களும், பர்ப்பரர்

களும், அபசாசங்களும், கோபமுற்றவர்களும் கறகனைக கையிற் கொண்டவாளுமான மலைநாடார்களும் விடடிதழ்ச்சிகள் நெருப்பை எதிர்த்து ஓடிவருவதுபோலச் சைனேயனைக் குறித்து எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! கற்களால் யுத்தஞ் செய்கின்றவர்களான மலைநாட்டு வீரர்களுள் சூரர்களான ஐந்தாறு ரதிகர்கள் சோநது ஸாத்யகியை எதிர்த்தார்கள பிறகு, மகாரதர்கள் ஆயிரம் ரதங்களோடும், தூறு மகாரதர்களோடும், ஆயிரம்யானைகளோடும், இரண்டாயிரம் குதிரைகளோடும், பற்பலவிதமான பாணவாஷங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு சைனேயனை எதிர்த்தோடிவந்தார்கள்; கணக்கில் அடங்காத காலாட்களும் எதிர்த்துவந்தார்கள். பாரதரே! மகாராஜரே! துச்சாஸனன், 'இவனைக் கொல்லுங்கள்' என்று அவர்களனைவரையும் தூண்டுகின்றவனாகி ஸாத்யகியைத் தடுத்தான். அப்பொழுது ஸாத்யகி ஒருவனாக நின்றுகொண்டு அனைக வீரர்களோடு கலங்காமல் யுத்தமபண்ணினமையால் சைனேயனுடைய செயற்பாப்பைப் பெரிய ஆச்சரியமெனறுகண்டோம். ஸாத்யகி தோப்பபடையையும் யானைப்படையையும் எல்லாச் குதிரைவீரர்களையும் தஸ்யுக்களனைவரையும் கொன்றான். அந்த யுத்தத்தில் நொறுக்கப்பட்ட சகாங்களாலும் முறிச்சுப்பட்ட உத்தம ஆயுதங்களாலும் பல்வாறு ஒடிக்கப்பட்டவைகளும் ஏக்கரால்களால்ழகியவைகளுமான அசுசுக்களாலும் நாசம் பண்ணப்பட்ட யானைகளாலும் கீழே தள்ளப்பட்ட கொடிமரங்களாலும் அவ்வாறே கவசங்களாலும் சேனைகளாலும் பூமியானது பரப்பப்பட்டது. ஐயா! பாரதரே! அங்கு (விழுந்திருக்கின்ற) மலைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் இருசுக்கடடைகளாலும் நன்றாக மூடப்பட்டிருக்கின்ற பூமியானது, ஜ்யோதிமண்டலங்களால் ஆகாயம் விளங்குவதுபோல விளங்குகிறது. மகாராஜரே! மலைகளின் வடிவம் போன்ற வடிவதையுடையவைகளும் மிலேசசர்களால் ஏற்பட்டவைகளும் விள்ளப்பட்ட மைக்கடடிபோன்றவைகளும் கீழேவிழுந்திருக்கின்றவைகளுமான மகாகஜங்களாலும், பருத்திருக்கின்றவைகளும் பர்வதம்போன்றவைகளுமான ¹ மிருகங்களாலும், மந்தரங்களாலும், பத்ரங்களாலும், மிருகமந்தரங்களாலும், மந்தரபத்ரங்களாலும், மந்தரமிருகங்களாலும், மிருகபத்ரங்களாலும், பத்ரமந்த

¹ இந்த யானைகளின் விவரத்தை ராமாயணம் பாலகாண்டம், ௬-ஆவது ஸர்க்கம் ௨௫-ஆவது சுலோகத்தாலும் அதனுரையாலும் அறிக அங்கே 'பத்ரமந்தர மிருகம்' என்று ஒரு ஜாதி கூறப்பட்டுள்ளது.

ஊவகளாலும் பத்ரமிருகங்களாலும் ஆவசாங்கு புத்தபூமியானது
 உயாபிக்கப்பட்டிருந்தது பாரதரே! அரசரே! அஞ்சனத்தின் வட
 சததிற பிறந்தவைகளும், வாமனத்தினுடைய குலத்திறேன்றிய
 வைகளும், ஸுபரதிகத்தின் குலத்திறேன்றியவர்களும், குமுத்த
 தினுடைய வம்சத்திறேன்றியவைகளும், ஐராவதத்தின் குலத்
 திற பிறந்தவைகளும், அவவாறே மறந்திக்கஜங்களைய குலங்
 களில் தோன்றியவைகளான அநேக சிறந்த யானைகள் அடக்கப்
 பட்டு விழுந்தன அரசரே! அந்த புத்தத்தில ஸாதயகியானவன்,
 அவவாறே வனாபு நேசத்திறேன்றியவைகளும், மலைநாடுகளில்
 தோன்றியவைகளும், காம்போஜ தேசத்திற பிறந்தவைகளும், பாஹு
 லிகதேசத்திற பிறந்தவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகளை ராசன்
 செய்தான். பின்பு, ஸாதயகி அந்த புத்தபூமியில் பறபல தேசங்
 களில் தோன்றியவைகளும், பறபல ஜாதிகளைச் சேர்ந்தவைகளுமான
 யானைகளை தூறுதூறுகவுட ஆபிரமாயிரமாகவுட கொன்றான். அவை
 கள் துரத்தப்பட்டுப் போயுது துச்சாஸனன் தலையுக்களைப் பார்த்து,
 'புத்ததாமதையறியாத வீரர்களை! திருமபுங்கன்; புத்தஞ்செய
 யுங்கள், ஏன் வீசன் ஓடுகிறான்?' என்று சொன்னான். அதிக
 மாக முற்பு அடக்கப்பட்டவர்களும் கற்களால் புத்தஞ்செய்கிறவா
 களும் மலைநாட்டில் வளிக்கின்றவர்களுமான அந்த வீரர்களைப்
 பார்த்து உம்முடைய குமாரனான துச்சாஸனன், 'கீங்கன் கற்சண
 டைகளில் ஸமாததர்கள். ஸாதயகிக்கு இது தெரியாது. கற்சணடை
 யையறியாதவனு'ம் புத்தத்தில ஆவலுள்ளவனுமான இந்த ஸாதயகி
 யைக் கொல்லுங்கள். அவவாறே கொளவார்களெல்லோரும் கற்சண
 டையில் ஸாமர்த்தியமில்லாதவர்கள். எதிர்த்துச்செல்லுங்கள் பயப
 படாதீர்கள். ஸாதயகி உங்களை எதிர்த்து வரமாட்டான்' என்று
 தூண்டினான். மலைநாட்டில் தோன்றியவர்களும் கற்களால் புத்தஞ்
 செய்கின்றவர்களுமான அந்த எல்லா க்ஷத்திரியர்களும், அரசனை
 நோக்கி மந்திரிகள் வருவதுபோல ஸாதயகியைக் குறித்து எதிர்த்
 தோடிவந்தார்கள். பிறகு, மலைகளில் வசிக்கின்றவர்களான அந்த
 வீரர்கள் யானைத்தலைபோன்ற கற்களைத் தூக்கிக்கொண்டு போர்க்
 களத்தில் யுபுநானுகு எதிரில் வருவதின்மூலம் அவவாறே
 வேறு சில வீரர்கள் உம்முடைய புத்திரனால் தூண்டப்பட்டுக் க்ஷப
 ணீயங்களால் ஸாத்வதனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு நான்குபக்கங்
 களிலும் சூழ்ந்துநின்று தடுத்தார்கள். ஸாதயகி, கற்போர்செய்ய

எண்ணிவந்தவர்களான அவர்களைக்குறித்தது கூாமையான அம்பு களைப் பிரயோகித்தான். சீனிபுகவனான ஸாதயகி மலைநாடுவீர களால் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற நெருங்கியமழைபோன்ற அந்தக் கற களை ஸாப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் பொடியாக்கினான். ஐயா! ம்னமிரிப்பூச்சுகளுடைய கூட்டம்போல விளங்குகின்ற அந்தக்கற பொடிகளாலே கூக்குரலீட்டுக்கதறிய சைனியங்கள் பெருமபானமையாக நாசஞ்செய்யப்பட்டன. அரசரே! பிறகு, பெரியகறகளைத் தூக்கிக்கொண்டு வந்த ஐந்தாறுவீரர்கள் கைகளுக்கப்பட்டுப் பூத லத்தில விழுந்தார்கள். ஸாதயகியினுடைய பலலத்தினாலே பொடியாக்கப்பட்ட அந்த மலைகளாலே அடிக்கப்பட்டவர்களான மிலேச்சா கள் ஆங்காங்கு உயிரையிழந்து விழுந்தார்கள். மகாபலசாலியான ஸாதயகியினாலே யுத்தத்தில் கொல்லப்படுகின்ற அந்த வீரர்கள் அவனமீது மிக்கபயங்கரமான கலமாரியைப் பொழிந்தார்கள் ஸாதய கியும், கறகளால் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களும் முயற்சியுடன் எதிரில் நிற்கின்றவர்களுமான அனேக ஆயிரக்கணக்கான சூரர்களை வதஞ் செய்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, பஸ்தமுகாகளாலும் அதோபஸதர்களாலும் ஸதூலபஸதர்களாலும் தரதர்களாலும் கஸா களாலும் தங்கணர்களாலும் லம்பகர்களாலும் ¹ குணிரதர்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் பலமுறை எறியப்பட்ட கலமழைகளை, ஸம யோசிதமான காரியத்தைச் செய்வதில் ஸமாததனான ஸாதயகியான வன் நாராசங்களால் துண்டாக்கினான். ஆகாயத்தில் கூாமையுள்ள அம்புகளாலுடைக்கப்படுகின்ற கறபாறைகளினுடைய சபத்ததால் யுத்தக்களத்திலுள்ள ரதங்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் காலாட படைகளும் ஓடின. கறகளின் தூள்களாலே நான்குபக்கமும் இறைக் கப்படுகிற மனிதர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் தேனீக்களால் கடிக்கப்பட்டவைகள் போல நிலைபெற்று நிற்பதற்குச் சகதியற்றவை களாயின அரசரே! மாண்டவைபோக மிகுந்திருக்கின்ற யானைகள் தாற்றுகணக்காக இரத்தமபெருகுகின்றவைகளும் தலையிலுள்ள கும்பஸதலங்கள் பிளக்கப்பட்டவைகளும் தந்தங்கள் ஓடிந்தவைக் களும் துதிகைகள் அறுத்துத்தள்ளப்பட்டவைகளும் அங்கங்களை இழந்தவைகளுமாகச் செய்யப்பட்டன. ஐயா! கைதோந்தவனான ஸாதயகி அந்த கூணத்திலேயே ஐந்தாறு யுத்தவீரர்களைக்கொன்று சேனையினிடையில் ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். அவனாலே மயங்குமபடி செய்யப்பட்ட யானைகள் திரும்பி ஓடின அம்புகளால் பிளக்கப்படு

¹ ' குலிரதா ' என்பது வேறு பாடம்

கின்ற கற்களுடைய நெதனிபானது தாமரை இலைகளில் விழுகின்ற வாஷ்தானைகளின் சததமபோலக் கேட்கப்படலது. ஐயா ! பிறகு, புழுதானனலே பிடுக்கப்படுகின்ற உடமுடைய சைனியக்தின சததமானது பருவகாலத்தில் சமுதாததநின சததமபோலக் கேதானறியது. அந்த நெருங்கின சததததைக் கேடடுத துரோணா ஸாதநிபை ரோக்கி, 'ஸூத' ஸாதவநாகளுந மஹாதந்நான இதத ஸாதயகி கோபமுண்டு புததகநாதநில ஸைனிபகதைப் பலவாறு பிநாதது கொண்டு புததபூமியில் கரலனபோல ஸஞ்சாதமபண்ணுகிறுன ஸூத' இதத நெருங்கினசததத உண்டாகிப் அவ்விடத்தைக் குறித்து ரதததை ஓட்டு கற்கநால புததஞ்செபகிபவாக்ளை நிச்சயமாக புழுதானன எதிர்ததநுக்கவேண்டிட. ஏனெனில், எல்லா ரதிகாகளுந ஓடுகின்ற குடுரைகளால் இழுததுசுகொண்டுபோகப்படுகிறாசுந மேலும், ரதிகாகு சஸதிரங்களைபுத கவசங்களைபுதிநதும் துன்பமடைநதும் ஆங்காங்கு விழுதுகிறாசுந. ஸாததிகள, நெருங்கின புததநங்கததில் குடுரைகளை அடகதவநதருச் சகதியற்பு வர்களாயிருக்கிறாசுந' என்று கூறினா. இவ்வாறான பாதகவாஜருடைய வர்க்கைததைக் கேட்டபின், ஸாததியானவன் ஆயுத்தாரிகளனைவருளாளுந சேரதவரான துரோணாப பாதது. 'நீண்ட ஆயுளுள்ளவரே ! துரியோதனனுக்கு நான்கு பக்கங்களும சைனியம ஓடுகிறது. புததததில் போர்வீராகு முறிய அடிக்கப்பட்டு ஆங்காங்கு ஓடுகின்றநைப் பாருந இதேத சூராகளான பாருசாலாகள் பாண்டவாகளோடு சேரது உமமையே சொல்ல எண்ணி நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடிவருகின்றார்கள. ஓ !- சததுருக்களை அடக்குபவரே ! இப்பொழுது நிற்பதிலோ செல்லுவதிலோ ஸமயோசிதமான காரியத்தைச் செய்யுந ஸாதயகியுந துரததில் சென்றுவிட்டான்' என்று மறுமொழிபுரைததான். அந்தத துரோணருடைய ஸாததி இவ்வாறு சொல்லுமப்பொழுது அநைகவிதமான ரதங்களை நாசஞ்செய்கின்றவனுந ஸாதயகி காணப்படலான புததததில் உமமைச் சோநதவாகு புழுதானனல கொல்லப்படுகின்ற வர்களாகி அவனுடைய ரதததை விட்டு விட்டுத் துரோணருடைய படையைக் குறித்து ஓடினார்கள எநத ரதிகாகளோடு சேர்நது துச்சாஸனன முன்பு திரும்பினாலே அவர்களெல்லாருந பயநது துரோணருடைய ரதததைக் குறித்து ஓடிவந்தாகள்.

நூற்றிருபத்திரண்டாவது அத்யாயம்
ஜயத்ரதவத பர்வம். (தோடர்ச்சி)

(துரோணர் பயந்தோடிய துச்சாஸனனை நிந்தித்ததும், துரோண நக்தம் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தமும்)

துச்சாஸனனுடைய ரதம் அருகில் நிற்பதைக்கண்டு, பின்பு பாரதவாஜர் அவனைநோக்கி ‘துச்சாஸனா! யாதுகாரணத்தால் இந்த ரதிகாகளெல்லாரும் ஒடுகிறார்கள்? அரசனுக்குக் க்ஷேமமா? வைந தவன உயிரோடிருக்கிறானா? ராஜபுத்ரனும் ராஜாவுக்கு ஸகோதர னும் மகாரதனுமான நீ இளவரசனாயிருந்தும் யாதுகாரணத்தால் இப்பொழுது யுத்தத்தில் ஒடுகின்றாய்? துச்சாஸனா! ‘நீ அடிமை. சூதாட்டத்தில் ஜயிக்கப்பட்டாய். நீ இஷ்டப்படி நடப்பவளாகவேண் டும். எனனுடைய தமையனான அரசருக்கு நீ வஸ்திரங்களைச் சமப்பவளாயிருக்கவேண்டும். உனனுடைய பாததாசுகளனைவரும் இப்பொழுது இல்லை. அவர்கள் எள்ளுப்பதருக்குச் சமமானவர்கள்’ என்று இவ்வாறு முன்பு சொல்லிவிட்டு, இப்பொழுது ஏன் ஒடுகின்றாய்? நீயாகவே பாஞ்சாலர்களோடும் பாண்டவர்களோடும் பெரி தான வைரத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு இப்பொழுது ஸாதயகி யொருவனை எதிர்த்து யுத்தத்தில் ஏன் பயப்படுகிறாய்? நீ முன்பு சூதாட்டத்தில் பாசகைகளை எடுக்கும்பொழுது, ‘இவை பயங்கர மான ஸர்ப்பமபோன்ற பாணங்களாகவே ஆகப்போகின்றன’ என பதை அறியவில்லை. பாண்டவனைப்பற்றி மிகுதியாகக் கட்டுஞ்சொற கூறியதும் தரௌபதியினுடைய கிலேசமும் உன்னையே மூலமாகக் கொண்டு முன்பு உண்டாயின உனனுடையமானமுகாவமும்எங்கே? உன் வீரம் எங்கே? கர்ஜனம் எங்கே? ஸர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பான பார்த்தர்களைக் கோபமடையும்படி செய்துவிட்டு எங்கே போகப் போகிறாய்? கடினஸ்வபாவமுள்ளவனும் ஒடுவதில் நோக்கங்கொண்ட வனுமான உனனுடைய ஸஹோதரனான அந்தத் துரியோதனனும் ராஜ்யமும் இந்தப் பாரதசேனையும் வியஸனிக்கப்படத்தக்கன வீர னே! பிளக்கப்படுகின்றதும் பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டதுமான சேனையானது உன் கைவனமையைக்கொண்டு உன்னால் ரக்ஷிக்கத்தக்கதல்லவா? அப்படிப்பட்ட நீ இப்பொழுது யுத்தத்தைவிட்டுப் பயந்து பகைவர்களை ஆனந்திக்கும்படி செய்கிறாய். சததுருகளை அழிப்பவனே! சேனைக்கு ஆதாரமாயுள்ளவனும் நாயகனுமான நீயே பயந தோடுவாயாகில், பயப்படுந்தன்மையுள்ள வேறெவன் யுத்தத்தில்

நிற்பான்? இப்பொழுது ஸகாயம் லலாதவனான அந்த ஸாதவதனோடு நுவலேனென்று யுத்தம் செய்கின்ற உனக்கு யுத்தத்தைவிட்டுத் தடுவதில் எண்ணம் உண்டாயிருக்கிறதன்றோ? கௌரவ! காண்டவத்தைக் கையிறகொண்ட ஆஜுனனையும் பீமஸேனனையும் நகுலசகீதவர் களையும் ரணகளத்தில் பார்க்கும்பொழுது என்ன செய்யப்போகிறாய்? ஸாதவதனின் பிரயோகிக்கப்பட்ட எந்தப் பாணங்களிடமிருந்து பயந்தோடுகிறாயோ அந்தப் பாணங்கள் யுத்தரங்கத்தில் சூரியனும அகனிபுமபோன்ற தேஜஸுள்ள பல்குணனுடைய பாணங்களுக்குச் சமமானதாகா வீர! நீ வேகமாகச் செல்; காந்தாரியினுடைய வயிற்றில் பிரவேசி பூமண்டலத்தில் ஓடுகின்ற உனக்கு உயிர்தப்புவதற்கு வேறு வழியை நான் காணவில்லை யுத்தியானது ஓடுவதிலேயே நிச்சயங்கொண்டதாகச் செய்யப்பட்டிருக்குமாகில். ஸமாதானமாகவே தாமதமானுக்குப் பூமியைக்கொடுத்ததுவிடலாம் சட்டை கழற்றிய ஸாபபங்களுக்கு ஒப்பான ஆஜுனனுடைய ராசங்கள் உன் சரீரத்தில் பிரவேசிக்கு முன்னரே பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்தை அடைவாயாக. மகாதமாகளான பாத்தர்கள் யுத்தத்தில் உன்னுடைய நூறு பிரதாக்களையுட்கொண்டு பூமியைக் கவரு முன்னரே (அந்தப்) பாண்டவர்களோடு சமாதானமடை தாமநதனான யுதிஷ்டிரராஜனும போரைப் புகழ்கின்ற ஸ்ரீவாஸுதேவரும கோபங்கொள்ளாமலிருக்கையிலேயே பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்தை அடைவாயாக. மிக்கவைவனமையுள்ள பீமஸேனன், பெரிய சேனையிற புகுந்து உன் சகோதரர்களை அழிக்காமலிருக்கையிலேயே பாண்டவர்களோடு சமாதானத்தை அடை. முன்பு, பிஷ்மராலே உன் பிரதாவான துரியோதனன், 'யுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கப்படாததகாதவர்கள். இனியவனே! அவர்களுடன் ஸமாதானஞ் செய்துகொள்வாயாக' என்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறான். ஸமாதானத்தில் நோக்கமுள்ள என்னாலும், 'ஏ! துரியோதன! மிகுந்த ரூபத்தை காப்பாற்று. பார்த்தார்களுடன் நீ ஸமாதானம் செய்துகொள். வீர! எல்லா அரசர்களுடைய காப்பாற்று' என்று சொல்லப்பட்டிருக்கிறான். மூடனும் உன்னுடைய பிரதாவுமான துரியோதனன் அதனைச் செய்யவில்லை. அப்படிப்பட்ட நியாவது யுத்தத்தில் தைரியமடைந்து முயற்சியுள்ளவனாகிப் பாண்டவர்களுடன் யுத்தஞ்செய். உன்னுடைய ரத்தத்தையும் பீமஸேனன் குடிக்கப்போகிறான் என்று நான் கேட்டிருக்கிறேன். அவனுடைய அந்த வசனமும் பொய்யன்று. அஃது அவ்வாறே ஆகும். அதிமூடனே! யுத்தத்தில் ஓடுநதன்

மையுள்ள நீ யாதுகாரணத்தால் வைத்ததைத்தொடங்கினாய்? நீ பீமனுடைய பேராண்மையை அறியவில்லைபா? ஸாதயகி நிற்கிற விடத்திற்கு விரைவாக ரத்ததோடு செல். பாரத! உனனால் விடப் பட்டிருக்கிற இரத்தச்சேனையானது ஓடப்போகிறது ஸதயவிகரம னான ஸாதயகியை யுத்தகளத்தில் உனது நன்மைக்காக எதிர்த்து யுத்தம் செய்' என்று கூறினா.

இவ்வாறு சொல்லிப்பதைக்கேட்ட உமமுடைய குமாரன் ஒன்றும் மறுமொழி கூறவில்லை கேட்டும் கேளாததுபோலக் காட்டிக்கொண்டு ஸாதயகி சென்ற வழியினால் சென்று பின்வாங்காதவர்களான மீமேஸசர்களுடைய பெருமபடையோடுகூடி யுத்தரங்கத்தில் அந்ந யுபுகானனை எதிர்த்து முயற்சியுடன் போர புரிந்தான் ரதிகார்களுள் ஸரேஷ்டமான துரோணரும், மிகக் கோபங்கொண்டு நடுத்தரமான வேகத்துடன் பாஞ்சாலார்களையும் பாண்டவார்களையும் எதிர்த்தார ரணகளத்தில் அவா பாண்டவார்களுடைய சேனையில் புகுந்து தூற றுககணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் யுத்தவீரர்களை ஓட்டினா மகாராஜரே! பிறகு, அவா ரணகளத்தில் தம பெயரைப் பிறா கேட்கச்சொல்லிக்கொண்டு, பாண்டவார்களுக்கும் பாஞ்சாலார்களுக்கும் மச்சதேசத்தினருக்கும் பெரிய நாசத்தைச் செய்தாரா சேனைகளை ஆங்காங்கு ஐயிக்கின்ற அவரைக் காந்தியுள்ள பாஞ்சாலராஜகுமார னான வீரகேது எதிர்த்துவந்தான். அவன் படிநக கணுக்களுள்ள ஐந்து பாணங்களால் துரோணரை அடித்து ஒரு பாணத்தால் அவ றுடைய கொடிமரத்தை அறுத்து ஏழு பாணங்களால் ஸாதயகியை யும் அடித்தான் மகாராஜரே! யுத்தகளத்தில் துரோணர் வேகமுள்ளவனான பாஞ்சாலனை மீறிப்போகவில்லையென்னும் ஆச்சரியத்தை அந்ந யுத்தத்திலநான் கண்டேன். ஐயா! அரசரே! யுத்தத்தில் வீர கேதுவினால் துரோணர் நன்றாகத் தடுக்கப்பட்டதைக் கண்டு தம யுத்தரங்கு ஐயத்தை விருமபுகின்றவர்களான பாஞ்சாலர்கள் அந்நத் துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அவா களநெருப்புக்கொப்பான அம்புகளையும் மிகுந்த விலைமதிப்புள்ள தோமரங்களையும் பலவிதமான சஸ்திரங்களையும் துரோணர் ஒருவா மீதுஇறைத்தார்கள். அரசரே! நான்குபக்கங்களிலுமிருந்து அந்நப் பாணஸமூகங்களைத் துரோணர் ஆகாயத்தில் பெரிய மேகங்களைக் காற்றானது தடுப்பதுபோலத் தடுத்துக்கொண்டு விளங்கினா. பிறகு, சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணர் மிகக் கோரமா னதும் சூரியனையும் அகனியையும்போன்றதுமான ஒரு பாணத்தை

விலலிலபூட்டி வீரகேதுவினுடைய தேரைகருறிததுப் பிரயோகித் தாரா. வேந்தரே! அநதப் பாணமோ பாஞ்சாலகுலத்தை மகிழ்விப் வனா ன வீரகேதுவைப் பிளநது ரதத்தினால் நனைநது ஜ்வலிததுக் கொண்டு விரைவாகப் பூமியை அடைநதது. பிறகு, காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட பெரிய சண்பகமரமானது மலையுச்சியிலிருநது கீழே விழுவதுபோலப் பாஞ்சாலகுல நதனனா ன வீரகேது ரதத்திலி ருநது விரைவாகக் கீழேவிழுநதான. சிறநதவிலலாளியும் மிக்க பலசாலியுமான அநத ராஜபுத்ரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பாஞ்சா லாகள துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் விரைநது சூழநது கொண்டாகள பாரதரே! பிரதாவினுடைய வியஸத்தினால் பீடிக் கப்பட்டவர்களான சித்ரகேதுவும் ஸுதனவாவும் சித்ரவாமாவும் சித்ரரதனும் ஒன்றுகூடிப் பாரதவாஜரோடு போராடியுக்கருதி நல்ல விற்களைக் கையிறகொண்டு எதிர்த்துவநது மாரிக்காலத்துமேகங்கள் போல அமபுமழைகளைப் பொழிநதுகொண்டு போர்க்களத்தில் அவ ரைக் கண்ணுகுப் புலப்படாதபடி செயதார்கள். பிராமமனோத்தம ரான அநதத் துரோணா மகாரதர்களான ராஜபுத்திரர்களாலே பல வாறு துன்புறுத்தப்பட்டு அவர்களை அழிப்பதன்பொருட்டுக் கோ பத்தை அடைநதாரா. பிறகு, அவர் அவர்களமீது அம்புமயமான வலையை வீசிநா. ராஜஸுரேஷ்டரே! காதுவரை இழுநது விடப்படும் துரோணருடைய அம்புகளால் அடிக்கப்படுகின்ற அந்த ராஜகுமா ராகள செயயவேண்டியதை அறியவில்லை. பாரதரே! யுத்தத்தில் கோபன்கொண்டவரான துரோணா உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு யுத்த களத்தில் பிரமித்திருக்கின்ற அநத ராஜகுமாரர்களை, குதிரைகளை யும் ஸாரதிகளையும் ரதங்களையும் இழநதவார்களாகச் செயதார். பிறகு, மகாகீர்த்திமானான துரோணா, மிக்க கூாமையுள்ள வேறு பலலங் களாலே அவர்களுடைய தலைகளை, நன்றாக வீசுகின்ற காற்றானது புஷ்பங்களை உதிர்ப்பதுபோல அறுத்துக் கீழே தள்ளினா. அரசரே! நல்ல தேஜஸுள்ள அந்த ராஜகுமாரர்கள் முற்காலத்தில் தேவா ஸுரயுத்தத்தில் தைதயதானவர்களபோலக் கொல்லப்பட்டதே தோர் களிலிருநது கீழேவிழுநதாகள். ராஜரே! பிரதாபசாலியான பார த்வாஜர் யுத்தத்தில் அவர்களைக்கொன்று பின்புறத்தில் பொன்வேயந் ததும் எவ்விதத்தினாலும் நெருங்கமுடியாததுமான விலலைச் சுழற் றினார். அரசரே! அந்த விலலானது மேகத்தினிடையில் மின்னல போல விளங்கியது. தேவர்களுக்கு ஒப்பானவர்களும் மகாரதர்களு மான பாஞ்சாலராஜர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, திருஷ்டதயும்

மையுள்ள நீ யாதுகாரணத்தால் வைரத்தைத்தொடங்கினாய்? நீ பீமனுடைய பேராண்மையை அறியவில்லைபா? ஸாதயகி நிறகிற விடத்திற்கு விரைவாக ரத்ததோடு செல். பாரத! உனனால் விடப் பட்டிருக்கிற இந்தச்சேனையானது ஓடப்போகிறது. ஸதயவிகரம னான ஸாதயகியை யுத்தகளத்தில் உனது நனமைக்காக எதிர்த்து யுத்தம் செய்' என்று கூறினா.

இவ்வாறு சொல்லிப்பதைக்கேட்ட உமமுடைய குமாரன ஒன்றும் மறுமொழி கூறவில்லை. கேட்டும கேளாததுபோலக் காட்டிக்கொண்டு ஸாதயகி சென்ற வழியினால் சென்று பின்வாங்காதவர்களான மீலேசசாகளுடைய பெருமபடையோடுகூடி யுத்தரங்கத்தில் அந்த யுத்தானனை எதிர்த்து முயற்சியுடன் போர புரிந்தான். ரதிகாகளுள் ஸரேஷ்டமான துரோணரும், மிகக் கோபங்கொண்டு நடுத்தரமான வேகத்துடன் பாஞ்சாலாகளையும் பாண்டவாகளையும் எதிர்த்தார ரணகளத்தில் அவா பாண்டவாகளுடைய சேனையில் புகுநது தூற றுககணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் யுத்தவீரர்களை ஓட்டினா மகாராஜரே! பிறகு, அவா ரணகளத்தில் தம் பெயரைப் பிறா கேட்கச்சொல்லிக்கொண்டு, பாண்டவாகளுக்கும் பாஞ்சாலாகளுக்கும் மச்சதேசத்தினருக்கும் பெரிய நாசத்தைச் செய்தாரா. சேனைகளை ஆங்காங்கு ஐயிக்கின்ற அவரைக் காந்தியுள்ள பாஞ்சாலராஜகுமார னான வீரகேது எதிர்த்துவந்தான். அவன் படிநக கணுக்களுள்ள ஐந்தா பாணங்களால் துரோணரை அடித்து ஒரு பாணத்தால் அவ றுடைய கொடிமரத்தை அறுத்து ஏழு பாணங்களால் ஸாதயகியை யும் அடித்தான் மகாராஜரே! யுத்தகளத்தில் துரோணர் வேகமுள்ளவனான பாஞ்சாலனை மீறிப்போகவில்லையென்னும் ஆச்சரியத்தை அந்த யுத்தத்தில்தான் கண்டேன். ஐயா! அரசரே! யுத்தத்தில் வீர கேதுவினால் துரோணா நன்றாகத் தடுக்கப்பட்டதைக் கண்டு தம் புத்ரருக்கு ஐயத்தை விருமபுகின்றவர்களான பாஞ்சாலாகள் அந்தத் துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அவர் களநெருப்புக்கொப்பான அம்புகளையும் மிகுந்த விலைமதிப்புள்ள தோமரங்களையும் பலவிதமான சஸ்திரங்களையும் துரோணர் ஒருவா மீதுஇறைத்தார்கள். அரசரே! நான்குபக்கங்களிலுமிருந்து அந்தப் பாணஸமூகங்களைத் துரோணா ஆகாயத்தில் பெரிய மேகங்களைக் காற்றானது தடுப்பதுபோலத் தடுத்துக்கொண்டு விளங்கினார். பிறகு, சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணர் மிகக் கோரமா னதும் சூரியனையும் அக்னியையும்போன்றதுமான ஒரு பாணத்தை

விலலிலபூட்டி வீரகேதுவினுடைய தேரைக்குறித்ததுப் பிரயோகித் தாரா. வேந்தரே! அநதப பாணமோ பாஞ்சாலகுலத்தை மகிழ்விப் வனா ன வீரகேதுவைப் பிளநது ரதத்தினால் நனைநது ஜ்வலிததுக் கொண்டு விரைவாகப் பூமியை அடைநதது. பிறகு, காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட பெரிய சண்பகமரமானது மலையுச்சியிலிருநது கீழே விழுவதுபோலப் பாஞ்சாலகுல நந்தனனா ன வீரகேது ரதத்திலி ருநது விரைவாகக் கீழேவிழுந்தான். சிறந்தவிலலாளியும் மிகக் பலசாலியுமான அநத ராஜபுத்ரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பாஞ்சா லர்கள் துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் விரைநது சூழ்ந்து கொண்டார்கள். பாரதரே! பிரதாவினுடைய வியஸத்தினால் பீடிக் கப்பட்டவர்களான சித்ரகேதுவும் ஸுதனவாவும் சித்ரவாமாவும் சித்ரரதனும் ஒன்றுகூடிப் பாரதவாஜரோடு போராடியக்கருதி நல்ல விறகளைக் கையிறகொண்டு எதிர்த்ததுவநது மாரிக்காலத்துமேகங்கள் போல அமபுமழைகளைப் பொழிநதுகொண்டு போர்க்களத்தில் அவ ரைக் கண்ணுக்குப் புலப்படாதபடி செய்தார்கள் பிராமமனோததம் ரான அநதத் துரோணா மகாரதர்களான ராஜபுத்திரர்களாலே பல வாறு துன்புறுத்தப்பட்டு அவர்களை அழிப்பதன்பொருட்டுக் கோ பத்தை அடைநதாரா. பிறகு, அவா அவர்கள்மீது அம்புமயமான வலையை வீசினா. ராஜஸுரேஷ்டரே! காதுவரை இழுத்து விடப்படும் துரோணருடைய அம்புகளால் அடிக்கப்படுகின்ற அநத ராஜகுமா ரர்கள் செயயவேண்டியதை அறியவில்லை. பாரதரே! யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவரான துரோணா உரக்கச் சிரித்ததுகொண்டு யுத்த களத்தில் பிரமித்திருக்கின்ற அந்த ராஜகுமாரர்களை, குதிரைகளை யும் ஸாரதிகளையும் ரதங்களையும் இழந்தவர்களாகச் செய்தார். பிறகு, மகாகோத்திமானான துரோணர், மிக்க கூாமையுள்ள வேறு பலலங் களாலே அவர்களுடைய தலைகளை, நன்றாக வீசுகின்ற காற்றானது புஷ்பங்களை உதிர்ப்பதுபோல அறுத்துக் கீழே தள்ளினார். அரசரே! நல்ல தேஜஸுள்ள அந்த ராஜகுமாரர்கள் முற்காலத்தில் தேவா ஸுரயுத்தத்தில் தைத்யதானவர்களபோலக் கொல்லப்பட்டுத் தேர் களிலிருநது கீழேவிழுந்தார்கள். ராஜரே! பிரதாபசாலியான பார தவாஜர் யுத்தத்தில் அவர்களைக்கொன்று பின்புறத்தில் பொன்வேயந் ததும் எவ்விதத்தினாலும் நெருங்கமுடியாததுமான விலலைச் சுழற் றினார். அரசரே! அந்த விலலானது மேகத்தினிடையில் மின்னல் போல விளங்கியது. தேவர்களுக்கு ஒப்பானவர்களும் மகாரதாளு மான பாஞ்சாலராஜர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, திருஷ்டத்யும்

னன் மிகக மனவருததமுறறு இருகண்களாலும் நீரைவடித்தான். அவன் கோபமுண்டு யுத்தகவாததில் துரோணருடைய ரதத்தைக் குறித்து எதிர்த்துவந்தான். அரசரே! பாஞ்சாலயனுடைய அம்பு களால் துரோணா போரககளத்தில் தடுக்கப்பட்டதைக் கண்டு, 'ஆ! ஆ!' எனனும் சப்தமானது விரைவாகத் தோன்றியது. மகாதமாவான் பராஷதனாலே பலவாறு மறைக்கப்பட்டும் அந்தத் துரோணா அதனால் துன்பத்தையடையவில்லை, புன்கிரிப்புள்ளவ ராகவே யுத்தஞ்செய்தார மகாராஜரே! பிறகு, கோபமுண்டவனான தருஷ்டதபுமன்னன் கணுக்கள் பதிவாபுள்ள தொண்ணூறு பாணங் களாலே துரோணரை மாாபிலடித்தான் பலசாலியான தருஷ்டதபும னனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மஹாகீர்த்திமானான பாரதவாஜா கோருவில் உட்காரந்து மூாசசையடைந்தார பராகரமாலியும் வீரமுடையவனுமான திருஷ்டதபுமன்னன் அவ்வித நிலைமையை அடைந்திருக்கின்ற அந்தத் துரோணரைக் கண்டு விலலையெறிந்தது விட்டுச் சீக்கிரமாக ஒரு வாளை எடுத்தான் ஐயா! கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்தவனும் வேகமுள்ளவனுமான அந்த மகா ரதன் துரோணருடைய தலையைச் சரீரத்திருந்து கவர் எண்ணித் தன் ரதத்தினின்று பாயந்து அவருடைய ரத்தினிமீது விரைவாக ஏறினான். வேந்தரே! பிறகு, மனத்தெரிவையடைந்த துரோணா (தமமைக) கொல்லும் எண்ணத்தோடு அருகில் வந்திருக்கின்ற மகாரதனான திருஷ்டதபுமன்னனைக் கண்டு பெரிய ஒலியுள்ள விலலை எடுத்து அருகிலிருப்பவரை அடிக்கின்ற ¹ வைதஸ்திகம் என்கிற அம்புகளாலே யுத்தரங்கத்தில் மகாரதனான திருஷ்டதபுமன்னனை எதிர்த்துப் போப்புரிந்தார். அரசரே! ஸம்பந்ததிலிருந்து யுத்தஞ் செய்கின்ற துரோணருக்கு வைதஸ்திகங்களுள்ளும் அந்த அம்பு கள் ² தெரிந்தவை அவற்றால் அவா³ தருஷ்டதபுமன்னனை அடித்தார். அனேகமான அந்த அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்றவனும் மிகந் பலசாலியும் மஹாரதனும் பராகரமுள்ளவனும் வீரனுமான அந்தத் திருஷ்டதபுமன்னன் வேகம் குறைந்தவனாகித் துரோணருடைய ரத்தத் திலிருந்து கீழே விரைவாகக் குதித்துத் தன் ரதத்தினிமீதேறிப் பெரியவிலலை எடுத்து யுத்தத்தில் அவரை அடித்தான். மஹாராஜரே! துரோணரும் பராஷதனை அம்புகளால் அடித்தார். அப்பொழுது, மூவுலகங்களையும் விருமபுகின்ற இரதிரனுக்கும் பிரஹலாதனுக்கும

¹ ஒருசான் நீளமுள்ளவை ² 'விதிதா' எனனும் பாடம் கொள்ளப் பட்டது

யுத்தம் நடந்ததுபோல துரோணருக்கும் பாஞ்சாலனுக்கும் ஆச்சாய கரமான அபபடிப்பட்ட யுத்தம் நடந்தது. பிறகு, யுத்தகதிகளை அறிந்தவாகளும் வலிமை மிக்கவாகளுமான துரோணரும் பார்ஷத னும் விசித்திரமான மண்டலகதிகளோடும் ¹ யமகங்களோடும் மற்றக கதிகளோடும் ஸஞ்சரிப்பவர்களும் யுத்தத்தில் யுத்தவீர களுடைய மனங்களை மயங்கச்செய்கின்றவர்களும் வாஷாகாலங் களில் இரண்டு மேகங்கள் வாஷிப்பதுபோல அமபுமழைகளைப் பொழிகின்றவாகளும் பாணங்களால் ஆகாயத்தையும் திகழுக்களையும் பூமியையும் மறைக்கின்றவாகளுமாக அமபுகளால் வெட்டிக்கொண் டார்கள். மஹாராஜரே! அற்புதமான அவவிருவருடைய அநத யுத்தத்தைப் பிராணிவாககங்களும் கூடித்திரியர்களும் மற்றுமுள்ள உமது ஸைனிகாகளும் புகழ்ந்தார்கள் ராஜரே! பாஞ்சாலர்கள், 'யுத்தத்தில் திருஷ்டதயுமன்னோடு எதிர்த்திருக்கின்ற துரோணா நிச்சயமாக நமக்கு வசப்படப்போகிறார்' என்று ஆரவாரித்தார்கள். துரோணரோ யுத்தத்தில் விரைவுடன் திருஷ்டதயுமன்னுடைய ஸாரதியின் தலையைப் பகருவமான பழத்தை மரத்திலிருந்து விழச் செய்வதுபோல விழச்செய்தார். பிறகு, மஹாத்மாவான அந்தத் திரு ஷ்டதயுமன்னுடைய குதிரைகள் ஓடின. அநதக குதிரைகள் ஓடும் பொழுது பராகரமசாலியான துரோணர் ரணகளத்தில் ஆங்காங்குப் பாஞ்சாலர்களோடும் அவ்வாறே ஸருஞ்சயர்களோடும் போர் புரிந்தார். பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் பாண்டவர்களையும் பாஞ் சாலர்களையும் ஜயித்துத் தம படைவகுப்பை மறுபடியும் அடைந்து சததுருஸமஹாரத்தில் நோக்கமுள்ளவராக நின்றார். பிரபுவே! இந்தத் துரோணரை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்குப் பாண்டவர்கள் உதஸாகமுள்ளவர்களாகவிலலை

நூற்றிருபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சீ)

(ஸாந்யக துச்சாஸனனை வென்றது.)

அரசரே! பிறகு, துச்சாஸனன் மழைபொழிகின்ற மேகம் போல ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு ஸாதய கியை எதிர்த்தான். யுத்தத்தில் மைனாகபர்வதம்போல நிலைபெற்

¹ பகைவரைத் தடுக்கும் கதி.

றிருக்கிற ஸாதயகியைத் துச்சாஸனன் அறுபது பாணங்களாலும்
 அவவாறே பதினாறு பாணங்களாலும் அடித்தும் அசையச்செய்ய
 வில்லை. பரதஸரேஷ்டரே! சூரனான துச்சாஸனன் பற்பலதேசத்
 தினினறும் வந்திருக்கின்ற பெரிய தோக்கூட்டத்தோடு நான்கு பக
 கங்களிலும் அனேக அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டும் மேகம்
 போலச் சிங்கநாதத்தினால் பத்துத்திருக்களையும் எதிரொலியிடும்
 படி செய்துகொண்டும் அந்த ஸாதயகியை அம்புகளாலே அதிகமாக
 மூடினான். மிகப் புஜபலமுள்ள ஸாதயகி, ரணகளத்தில் எதிர்த்து
 வருகிற அந்தக் கௌரவனைப் பார்த்து எதிர்த்தோடி அம்புகளால்
 மூடினான். பாணஸமூகங்களாலே மூடப்படுகின்ற துச்சாஸனனைத்
 தலைவனாகக்கொண்ட அந்தக் கௌரவர்கள் பயந்து உமமுடைய
 சைனியம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தினினறும்
 ஓடினார்கள். ராஜஸரேஷ்டரே! அவர்கள் ஓடுகையில் உமமுடைய
 சூமரனான துச்சாஸனன் பயமற்றவனாகி ஸாதயகியைப் பாணங்
 களால் அடித்துக்கொண்டு நின்றான். அவன் யுத்தத்தில் நான்கு
 பாணங்களால் ஸாதயகியினுடைய குதிரைகளையும் மூன்று பாணங்
 களால் ஸாரதியையும் நூறுபாணங்களால் அவனையும் அடித்து
 ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். மகாராஜரே! பிறகு, யுத்தங்களில் ஸாத
 யகி கோபங்கொண்டு அந்தச் துச்சாஸனனுடைய ரதத்தையும்
 ஸாரதியையும் துவஜத்தையும் அம்புகளால் காணக்கூடாதபடி
 செய்தான். அந்த ஸாதயகியோ சூரனான துச்சாஸனனை, சிலந்தி
 யானது தன்னிடமவந்த கொசுவைச் சுற்றுவதுபோல அம்புகளாலே
 நன்றாகச் சுற்றினான். பகைவர்களை ஜயிக்கின்றவனான ஸாதயகி
 விரைவுடன் துச்சாஸனனைப் பாணங்களால் நன்றாக மூடினான். ராஜா
 வான துரியோதனன், அவவாறு துச்சாஸனன் அனேக அம்பு
 களால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்டிருப்பதைக் கண்டு யு
 தானனுடைய ரதத்தைக்குறித்து த்ரிகர்த்தர்களை ஏவினான். யுத்
 தத்தில் ஸமர்த்தர்களான மூவாயிரம் தரிகாதத் தரிகர்கள் கொடிய
 செய்கையையுடைய யுயுதானனுடைய அருகில் சென்றார்கள். அந்
 தத் திரிகர்த்தவீரர்கள் புத்தியைப் போரில் உறுதிப்படுத்திக்
 கொண்டு ஒருவரோடொருவர்ச்சேர்ந்து பெரிய ரத ஸமூகத்தோடு
 அவனை நான்குபக்கங்களிலும் சுற்றிக்கொண்டார்கள். ஸாதயகி
 மிகமுயற்சியுடன் பாணவர்ஷங்களைப்பொழிகின்ற த்ரிகர்த்தவீரர்
 களுள் படைமுனையில் நிற்கின்ற தலைவர்களான ஐந்துறுபோவீரர்
 களைக் கொன்றான். சினிபுங்கவனான ஸாதயகியினுடைய பாணங்

களால் விரைவாக அடிக்கப்பட்ட அந்த த்ரிகர்த்தர்கள் பெரிய காற்
றின் வேகத்தினால் முறிககப்பட்ட மரங்கள் மலையிலிருந்து விழுவது
போல விழுந்தார்கள். அரசரே! ஸாதயகியினுடைய அம்புகளால்
அறுக்கப்படும், ரத்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்படும் அவ்விடத்
தில் விழுந்திருக்கும் யானைகளாலும் பலவாறாக அறுக்கப்பட்ட
துவஜங்களாலும் பொன்னாலாகிய தலையலங்காரங்களுள்ள சூதிரை
களாலும் பூமியானது பூத்திருக்கின்ற பலாச விருக்ஷங்களால்
விளங்குவதுபோல விளங்கியது யுத்தத்தில் யுய்தானாலே
கொல்லப்படுகின்றவர்களும் உமமைச் சேர்ந்தவர்களுமான அந்த
யுத்தவீரர்கள் சேற்றிலாழநக யானைகள்போல ரக்ஷகனையடைய
வில்லை. பிறகு, அவர்களெல்லாரும் கருடனிடத்திலுள்ள பயத்தி
னாலே ஸாபபங்களை புற்றைநோக்கித் திரும்புவதுபோல ஸாதயகியி
னிடத்திலிருந்துண்டான பயத்தினால் துரோணருடைய ரத்ததை
நோக்கித் திரும்பினார்கள் வீரனான அந்த ஸாதயகி ஸர்ப்பங்களுக்
கொப்பான அம்புகளாலே ஐந்துறு போரவீரர்களைக்கொன்று மெது
வாகத் தனஞ்சையனுடைய ரத்ததைநோக்கிச் சென்றான். செல்லு
கின்ற அந்த நரசிரேஷ்டனான ஸாதயகியை உம்முடைய குமாரனான
துச்சாஸனன் படிநதகணுக்களுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் விரை
வாக அடித்தான். சிறந்த வில்லாளியான அந்த ஸாத்யகியோ
பொறகணுகளுள்ளவைகளும் கழுகிறகுகள் பூண்டவைகளும் நேரா
கச செல்லுகின்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான ஐந்து பாணங்
களாலே துச்சாஸனனைத் திருப்பி அடித்தான். மகாராஜரே! துச்
சாஸனன் அட்டஹாஸஞ்செய்து ஸாதயகியை மூன்று பாணங்களா
லடித்துப் பின்னும் ஐந்து பாணங்களாலடித்தான். சைனேயன்
ஐந்து பாணங்களாலே உமமுடைய புத்திரனையடித்து யுத்தரங்கத்
தில் இவனுடைய விலையும அறுத்துவிட்டுப் புன்னகையுடன் அர்
ஜுனனை நோக்கிச் சென்றான் பின்பு, துச்சாஸனன் கோபங்
கொண்டு சென்றுகொண்டிருக்கிற விருஷ்ணி வீரனைக் கொல்ல
வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் முழுமையும் எஃகினாலாகிய சக்தி
யாயுதத்தை அவன்மீது பிரயோகஞ் செய்தான். மன்னரே! ஸாத்
யகி அப்பொழுது உமது புத்திரனுடைய அந்தப் பயங்கரமான சக்தி
யாயுதத்தைக் கழுகிறகுகள் பூண்ட கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே
நூறுதுண்டாக வெட்டினான். ஜனேஸ்வரரே! பிறகு, உம்முடைய
குமாரன் வேறுவில்லை எடுத்து ஸாதயகியை அம்புகளால் அடித்து
ஸிம்மநாதமும் செய்தான். ஸாத்யகியோ யுத்தத்தில் கோபங்

கொண்டு உமதுபுத்திரனை மோகிக்கச்செய்து அகனிஜ்வாலைகள் போல் விளங்குகின்ற அம்புகளாலே மாரபிலடித்தான். மகாபாக்யசாலியான அந்த ஸாத்யகி உட்படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளும், முழுதும் எஃகினுற் செய்தவைகளும், கூாமையான வாயுள்ளவைகளுமான மூன்று பாணங்களினால் அடித்துப் பின்பு எட்டுப்பாணங்களினால் மடித்தான். மகாராஜரே! துச்சாஸனனே இருபதுபாணங்களால் ஸாத்யகியைத் திருப்பி அடித்தான். மகாராஜரே! மகாபாக்யசாலியான ஸாதவதனும் உட்படிந்தகணுகளுள்ள மூன்றம்புகளாலேயே அவனை மார்பில் அடித்தான். பிறகு மஹாரதனான ஸாத்யகி மிக்க கோபங்கொண்டு வணங்கின கணுகளுள்ள கூரிய அம்புகளாலே இவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்றான். உததம் மான அஸ்திரங்களை அறிந்தவனான அந்த ஸாத்யகி, ஒரு பலலத்தால் துச்சாஸனனுடைய விலலையும் ஐந்து பாணங்களாலே அவன் கையில் கட்டியிருக்குந் தோலுறையையும் இரண்டு பலலங்களாலே கொடிமரத்தையும் ரத சகதியையும் கூாமையுள்ள அம்புகளால் இரு பக்கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் அறுத்தான். வில அறுக்கப் பட்டவனும் ரதத்தையிழந்தவனும் குதிரைகளும் ஸாரதிகளும் கொல்லப்பட்டவனுமான அந்தத் துச்சாஸனனைத் திரிகர்த்தஸேனா பதி தனனுடைய ரதத்தினால் வேறிடத்துக்குக் கொண்டுபோனான். பாரதரே! மிக்க புஜபலமுள்ள ஸாத்யகி, ஒரு முகூர்த்தகாலம் அவனைத் துரத்திப் பீமஸேனனுடைய வசனத்தை நினைத்துக் கொல்லாமல் விட்டான். பாரதரே! ஸபையின் நடுவே பீமஸேனனால் யுத்தத்தில் உம்முடைய எல்லாபுத்திரர்களையும் வதஞ்செய்வது பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டிருக்கிறது. பிரபுவே! ராஜரே! பிறகு, ஸாத்யகி யுத்தத்தில் துச்சாஸனனைஐயிதது விரைவுடன் தனஞ்சயன் சென்ற வழியினால் சென்றான்” என்று கூறினான்.

நூற்றிருபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸங்குலயுத்தத்தை வர்ணித்தல்)

திருதராஷ்டிரன், “எனது அந்தச் சேனையில் மகாரதர்கள் சிலர்கூட இல்லையா? அவ்வாறு செல்லும் ஸாத்யகியை யாரும் அடிக்கவுமில்லை; தடுக்கவுமில்லையே. யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கு ஒப்பான பலமுள்ளவனும் ஸத்யவிக்ரமனுமான ஸாத்யகி ஒருவனாகவே

யுத்தத்தில் மகேந்திரன் அஸுரர்களிடத்திற் செயததுபோன்ற செய்கையைச் செய்தானா? அல்லது, அநத ஸாத்யகி சென்றவழி சூனயமாயிருந்ததா? அல்லது, அந்த ஸாத்யகி சென்ற வழியிலிருந்தவர்கள் பெருமபானமையாக நாசஞ்செய்யப்பட்டனரா? ஸஞ்சய! விருஷணியீரனாலே ரணகளத்தில் எந்தக்காரியம் செய்யப்பட்டதாக என்னிடம் புகழ்கிறாயோ அநதக காரியத்தை இந்திரனும் செய்வதற்குச் சகதியுள்ளவனல்லன். விருஷணிகளுள்ளும் அந்தக்கர்களுள்ளும் மிகக் சூரனும் மகாதமாவுமான அநத ஸாத்யகியினுடைய நம்பத்தகாததும் எண்ணத்தகாததுமான செய்கையைக்கேட்டு என்மனம் துன்பமடைகிறது ஸஞ்சய! உண்மையான பராக்கிரமமுள்ள அநத ஸாத்யகியொருவன் அனேக சேனைகளைக் கொண்டு நென்று சொல்வதினால் எனக்குப் புத்திரர்கள் இல்லை. ஸஞ்சய! மகாபலசாலிகளான அனேக வீரர்கள் போரூரிந்துகொண்டிருக்கும் பொழுது ஒருவனான சைனேயன் அவர்களைத் தாண்டி எவ்விதம் சென்றான்? அதனை எனக்கு உரைக்கவேண்டும்” என்று சொல்ல, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! உம்முடைய சேனையில் தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய ஒப்பற்ற முயற்சியானது யுகத்தின்முடிவுக்காலத்திற்கு ஒப்பாக இருந்தது. (பகைவருடைய) கர்வத்தை அழிக்கின்றவரே! வீரஸமூகங்கள் அழைக்கப்பட்டு (க கூடிய) பொழுது, உம்முடைய (அநத) ஸையததுக்குச் சமமான கூட்டமானது உலகத்தில் ஒன்றும் கூடினதில்லையென்பது என்னுடைய எண்ணம். அந்த யுத்தரங்கத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கிற தேவர்களும் சாரணர்களும், ‘பூமண்டலத்தில் ஸேனாஸமூகங்கள் இந்தக் கூட்டத்தை முடிவாயுடையவைகளாகப் போகின்றன’ என்று சொன்னார்கள். அரசரே! ஜயத்ரதனுடைய வதவிஷயமான (சண்டையில்) துரோணரால் சேனை அணிவகுக்கப்பட்டிருந்தது போன்ற அணிவகுப்பு ஒன்றாவது இதற்குமுன் இருந்ததில்லை. அநத யுத்தரங்கத்திலுள்ள அநத ஜனக்கூட்டத்தைப் பார்த்து, ‘யுத்தததுக்கு வந்திருக்கின்ற இவர்களாலே நிச்சயமாகப் பூமியானது தூக்கப்பட்டது’ என்று ஜனங்கள் சொன்னார்கள். ரணகளத்தில் ஒருவரையொருவா எதிர்த்து ஒடுகின்ற ஸேனாஸமூகங்களினுடைய சப்தமானது பெருங்காற்றினால் கலக்கப்படும் கடல்களின் ஒலிபோலத் தோன்றியது நரசுரேஷ்டரே! உம்முடைய சேனையிலும் பாண்டவர்களுடைய சேனையிலும் ஆயிரக்கணக்காகவும்

தூற்றுக்கணக்காகவும் அனேக அரசர்கள் கூடியிருந்தார்கள் யுத் தத்தில் கோபமுள்ளவர்களும் ஊர்ஜிதமான செய்கைகளுள்ளவர் களுமான உததம் வீரர்களுடைய மயிராசிலிர்த்தலையுண்டுபண்ணு கின்றதும் நெருங்கியதும் மிகப்பெரிதுமான சபதமானது அந்த இடத்தில் தோன்றியது. ஒருவரையொருவர் பார்த்துக் காணிகளின் மவர்களான பாண்டவர்கள் கௌரவர்கள் இவர்களுடைய சிங்க நாதங்களும், 'கலகல' எனும் சபதங்களும் அவ்விடத்தில் ஆயிரக்கணக்காகத் தோன்றின. பாரதே! பேரிகைமுழக்கங்களும் நெருங்கின பாணசப்தங்களும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக் கொள்ளுகிற மனிதர்களுடைய சபதமும் கேட்கப்படாத ஐயா! பிறகு, பீமஸேனனும் திருஷ்டதயுமன்னும் நகுலனும் சகதேவனும் பாண்டபுத்ரரான தாமராஜரும், 'வாருங்கள், அடியங்கள்; வேகமாக நான்குபக்கங்களிலும் ஓடுங்கள்; வீரர்களான ஸாத்யகியும் அர்ஜுனனும் சததுருசேனையிற் பிரவேசித்துவிட்டார்கள். அவ்விருவரும் ஜயத்ரதவதத்தைக் குறித்து ஸுகமாகச் செல்லும் படி சீக்கிரம் செய்யுங்கள்' என்று ஸைனியங்களைத் தூண்டினார்கள். அவ்விருவருமில்லாவிட்டால் கௌரவர்கள் தம் காரியம் நிறைவேற்றினவர்களாகிவிடுவார்கள்; நாமும் ஜயிக்கப்படவர்களாகி விடுவோம். மிகப் பலசாலிகளும் சததுருகளுடைய பட்டணங் களை ஜயிக்கின்றவாகளுமான அவ்விருவரும் விரைவாகச்சென்ற விடத்தில் சூரர்களான நீங்கள் ஒன்றுகூடிக் காற்று ஸமுத்திரங் கைக் கலக்குவதுபோல விரைவாக ஸேனாஸமுத்திரத்தைக் கலக் குங்கள். அரசே! பீமஸேனனாலும் பாஞ்சாலராஜகுமாரனான திருஷ்டதயுமன்னாலும் தூண்டப்பட்ட அவ்வீரர்கள் ரணகளத்தில் தங்களுடைய பிரியமான உயிர்களை விடத்துணிந்து கௌரவர்களைக் கொன்றார்கள். சிறந்த சகதியுள்ள அந்த வீரர்கள் சஸ்த்ரங்களாலே யுத்தத்தில் நாசத்தை இச்சித்தவர்களும் ஸவர்க்கதையடைய விருப்பமுள்ளவர்களுமாகி மிதரகார்யத்தில் தம்முடிரைப் பெரிதாக எண்ணவில்லை. அரசே! அவ்வாறே உம்மைச்சாரந்த வீரர்களும் பெரிய கீர்த்தியை வேண்டினவர்களாக யுத்தத்தில் சிறந்த நிச்சயத்தைச் செய்துகொண்டு யுத்தத்தின்பொருட்டே நின்றார்கள். பயதையுண்டுபண்ணக்கூடியதும் நெருங்கியதுமான அந்த யுத்தம் நடந்துகொண்டிருக்கும் காலத்தில் ஸாத்யகி எல்லாஸைநியங்களையும் ஜயித்துவிட்டு அர்ஜுனனைக் குறித்துச் சென்றான். அந்த ரணகளத்தில் சூரியகிரணங்களால் விளங்குகின்ற கவசங்களு

டைய கார்திகள், தவஜங்களிலும் சஸ்தரங்களிலும் தாககி (ஒளி மிருநது) நான்குபுறங்களிலுமுள்ள சைனிகாகளுடைய கணகளைக் கூசசசெயதுகொண்டு உலகங்களைப் பிரகாசிக்கசசெயதன பெருங் காற்றினுலே எழுப்பப்பட்ட மேகங்களைச் சூரியன் விசேஷமாக எரிப்பதுபோல அர்ஜுனன் பெரிதான உமமுடைய அநதச்சேனையை அவவாறு தபிக்கச செயதுகொண்டு பிரகாசித்தான். மிக்க ஸந்தோஷமுள்ள அர்ஜுனன் விரைவாக ஸமுத்திரமட்போன்ற உமமுடைய சேனையைச் சுருமின் சமுத்திரத்தைக் கலக்குவதுபோல நான்குபுறங்களிலும் சென்று கலக்கினான். அரசரே! மிக்க தோள் வலியுள்ளவரே! அவ்விடத்தில் பாண்டவனுக்கும் உமமைச் சேர்ந்த வீரர்களுக்கும் நடந்த பெரிய யுத்தமானது உக்கிரமாயும் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதாயுமிருந்தது. ஸாவபராணிகளுடைய நாசத்திற்கும் இடமான அநத யுத்தபூமியானது நுத்ரருடைய உத்யானமபோல விளங்கியது. பின்பு, தனஞ்சயன் சென்றவிடத்தில் பெரிதான சத்தம் உண்டாயிற்று பாண்டவர்க்கு முன்பிறந்தவரே! அந்த மஹாயுத்தத்தில் பாரதப படையின் நடுவில் மஹாபாகுவான அர்ஜுனனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் உமது யுத்தவீரர்களுடன் கோரமான யுத்தம் நடந்தது. துரோணருக்கும் வியூஹ துவாரத்தில் பகைவர்களுடன் மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் நடந்தது. பூமிக்கு நாதரே! அர்ஜுனனும் அவவாறே துரோணரும் மகாரதனை ஸாத்யகியும் கோபிதனுக்கொண்டவுடன், பூமியில் இவ்வாறு இநத அழிவானது ஏற்பட்டது மகாராஜரே! துரியோதனன் அவவாறு முயற்சியையுடையவர்களும் மகாதமாககளுமான பாண்டவர்களுடைய பெருஞ்சேனையில் துழைந்துவிட்டான். பாரதரே! அநத வீரர்களுக்கும் அவனுக்கும், ஸாவபராணிகளுக்கும் நாசத்தைச் செய்யக்கூடியதும் பெரிதும் நெருங்கியதுமான அவ்வித யுத்தம் நடந்தது” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸூத! ஸையங்கள் அவ்வாறானபொழுது தானாகவே அவ்வண்ணமான கஷ்டத்தை அடைந்திருந்த துரியோதனன் பின்புறத்தில் யுத்தத்தைச் செய்யவில்லையா? மகாயுத்தத்தில் ஒருவனுக்கு, அதிலும் அரசனுக்கு, அனேகம்பேர்களை எதிர்ப்பது தகாதென்று எனக்குத் தோற்றுகிறது. மிகவும் சுகமாக வளர்ந்த வனும் ஐசவர்யமுள்ளவனும் உலகத்துக்கு ஈஸ்வரனும் ஸகாய மற்றவனுமான துரியோதனன் அனேக வீரர்களை எதிர்த்ததுப் புறங்காட்டாமலிருந்தானா?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ அரசரே! பாரதரே! ஒருவனான உம்முடைய புத்திரனுக்கு அனேகம்போகளோடு நடந்த ஆசசரியமான யுத்தத்தைச்சொல்லுகின்ற என்னிடத்தினின்றும் கேளும். துரியோதனனால் ஒலிமிக யுத்தரங்கத்தில் பாண்டவ சேனையானது யானையினால் தாமாக ஓடையானது கலககப்படுவதுபோல நான்குபுறங்களிலுங்கலககப்பட்டது. மன்னரே! பிறகு, உம்முடைய புத்திரனாலே அந்தப் பாண்டவசேனை அழிக்கப்படுவதைக்கண்டு பீமஸேனனைமுன்னிடவர்களான பாஞ்சாலர்கள் அவனை எதிர்த்தோடி வந்தார்கள். அவன பாண்டுகுமாரனான பீமஸேனைப் பத்துப் பாண்டங்களாலும் வீரர்களான நகுலஸஹதேவர்களை முமமுன்றுபாண்டங்களாலும் தாமராஜரை ஏழுபாண்டங்களாலும் விராடனையும் துருபதனையும் ஆறுஆறுபாண்டங்களாலும் சிகண்டியை நூறு பாண்டங்களாலும் திருஷ்டதயுமனை இருபதுபாண்டங்களாலும் தரௌபதிசுமாரர்களை முமமுன்றுபாண்டங்களாலும் அடித்தான். ரணகளத்தில் நூறுநூறுயிருக்கின்ற மற்றப் போர்வீரர்களையும் யானைகளையும் ரதங்களையும், கோபங்கொண்ட யமனபிரஜைகளை அழிப்பதுபோல உக்கிரமான பாண்டங்களால் அறுத்தான். பயிற்சியினாலும் அஸ்திர பலத்தாலும் சததுருககளைத் துன்பஞ்செய்கின்ற அந்தத்துரியோதனன் (பாண்டகளைத்) தொடுப்பதும் விடுப்பதும் காணப்படவில்லை. அவனுடைய வில் மண்டலாகாரமாயிருப்பதாகவே காணப்பட்டது. யுத்தரங்கத்தில் பகைவர்களைக் கொல்லுகின்ற துரியோதனனுடைய பொன் வேயந்த பின்புறமுள்ள பெரியவில்லை ஜனங்கள் எப்பொழுதும் வட்டமாகவே கண்டார்கள் கௌரவரே! பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவனான உம்முடைய குமாரனான வில்லை இரண்டு பலலங்களாலறுத்து நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்ட உததமமான பத்துப்பாண்டங்களாலே இரத்தத்துரியோதனனையும் அடித்தார். அந்தப் பாண்டங்கள் (அவனிடம்) வேகமாக நெருங்கிக் கவசத்தை உடைத்துக்கொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. பிறகு, பார்த்தாகள் மிகுந்த சந்தோஷமடைந்து முற்காலத்தில் விருத்திரனுடைய வதத்தின்பொருட்டுத் தேவர்களும் மகரிஷிகளும் இரதிரனைச் சூழ்ந்துகொண்டதுபோல யுதிஷ்டிரரைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பின்பு, பிரதாபசாலியான உம்முடைய குமாரன் வேறுவில்லை எடுத்து, ‘நில, நில’ என்று தர்மராஜரைப் பார்த்துச் சொல்லிக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்தான். மகாயுத்தத்தில் எதிர்த்துவருகின்ற அந்த உம்முடைய

குமாரனை எதிரில் பார்த்தது ஜயத்தில ஆவலுள்ளவர்களான பாஞ் சாலாகள் ஒன்றுசேர்ந்து எதிர்த்ததாகள். யுத்தத்தில் யுதிஷ்டிர ரைப பிடிக்கக்கருதிய துரோணா பெருங்காற்றினால் அலைக்கப்பட்டு ஜலங்களைப் பொழிகின்ற மேகங்களை மலைதடுப்பதுபோல யுத்தத்தில் அவர்களை எதிர்த்ததுத் தடுத்ததா அரசரே! மிகக் புஜபலமுள்ள வரே! அந்த யுத்தங்களத்தில் பாண்டவர்களுக்கும் உமமைச் சோந்த வர்களுக்கும் மயிராசிலிர்த்தலை உண்டுபண்ணுகிற பெருமபேர் நடந்தது எல்லாப் பிராணிகளுடைய ஸம்ஹாரத்திற்குமிடமா யுள்ள அந்த யுத்தபூமியானது ருத்ரருடைய உதயானமபோலிருந் தது. பிரபுவே! பிறகு, தனஞ்சயன் சென்றவழியில் எல்லாச் சத்தங்களையுங்காட்டிலும் பெரிதும், மயிர்சிலிர்க்கச் செய்வதுமான சபதம் அதிகமாகத் தோன்றியது. மஹாபாகுபலமுள்ளவரே! மஹாயுத்தத்தில் பாரதஸையத்தின் மத்தியில் அாஜுனனுக்கும் ஸாத்யகிகுக்கும் உமமைச்சோந்த விலலாளிகளுடன் யுத்தம் நடந்தது. துரோணருக்கும் மகாயுத்தத்தில் விபூஹத்தின் முன்னணியில் பகைவர்களோடு யுத்தம் நடந்தது. அரசரே! அாஜுனனும் துரோணரும் மகாரசுனை ஸாதவதனும் கோபங்கொண்டபொழுது இவ்வாறு பூமியில் நாசம் நோந்தது.

நூற்றிருபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(துரோணருடைய பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது)

மகாராஜரே! பிறபகலில் துரோணருக்கு ஸோமகர்களோடு மேகத்தின் இடிமுழக்கத்துக்கு ஒப்பான முழக்கமுள்ள மிகப் பெரும் பேர் மீண்டும் நடந்தது. மனிதர்களுள் வீரரான துரோணர் ஜாக்ர தையுடன் சிவப்புக் குதிரைகள் பூட்டிய ரதத்தின்மீதேறி நடுத்தர மான வேகத்தை அடைந்து யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை எதிர்த்துச் சென்றார் அரசரே! பெரிய விலலைக் கையிலேந்தியவரும் மகாபல முள்ளவரும் உத்தமமான குடத்தில் தோன்றியவருமான அவர் உமக்குப் பிரியத்தையும் ஹிதத்தையும் தேடுவதில் முயற்சியுள்ள வராகி விசித்ரமான கணுக்களுள்ள கூர்மையான அம்புகளாலே ஸோமகர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் கேகயாகளையும் ஸம்ஹாரம்

செய்தாரா. பாரதரே! ராஜரே! பிரதாபசாலியான பாரதவாஜா போர் வீரர்களுள் சிறந்தவர்களுையெல்லாம் தேடுகின்றவாபோல யுத்தத்தில் விளையாடினார். மன்னரே! கேகயர்களுள் மகாரதனும் யுத்தத்தில் கொடுத்தனமையுள்ளவனும் ஐந்தா ஸகோதரர்களுட சிறந்தவனுமான பிருஹதக்ஷத்திரன் அந்தத் துரோணரை எதிர்த்து மஹாமேகமானது கந்தமாதனபர்வத்தினமீது மழையைப் பொழிவது போலக் கூாமையான பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு ஆசாயரான அவரைத் துன்பப்படுத்தினான். மகாராஜரே! துரோணர் அவனிடத்தில் மிகக் கோபங்கொண்டு பொறக்கணுக்களுள்ளவையும் சாணையில் தீடப்பட்டவையுமான பதினைந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்தாரா துரோணரால் விடப்பட்டவைகளும் கோபங்கொண்ட ஸாப்பங்கள்போன்றவைகளுமான அந்தப் பாணங்கள் ஒவ்வொன்றையும் கேகயவீரன் ஸந்தோஷத்துடன் யுத்தத்தில் ஐந்து ஐந்து பாணங்களால்றுத்தான். அவனுடைய அந்த லாகவத்தைக் கண்டு பிராமமனோத்தமா மிகச் சிரித்து உட்படிந்த கணுக்களுள்ள எட்டுப் பாணங்களைப் பிரயோகித்தாரா. அவருடைய விலிவினின்று விடப்பட்டவைகளும் வேகத்தோடு வருகின்றவைகளுமான அந்த அம்புகளைப் பார்த்துக் கேகயவீரன் யுத்தத்தில் கூாமையுள்ள அவவளவு அம்புகளாலேயே தடுத்தான் மகாராஜரே! பிருஹதக்ஷதரனாலே அந்தச் செயற்கரிய செய்கையானது செய்யப்பட்டதுகண்டு, பிறகு, உமமுடைய சைனியத்திற்கு ஆசசரியமுண்டாயிற்று. மகாராஜரே! பிறகு, துரோணா பிருஹதக்ஷத்திரனை மிஞ்சுண்ணி யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாத திவ்யமான பிரமமாஸ்திரத்தை வெளியிட்டாரா. ராஜேந்திரரே! யுத்தத்தில் துரோணராலே விடப்பட்ட பிரமமாஸ்திரத்தைக் கேகயவீரன் கண்டு அந்தப்ரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரமமாஸ்திரத்தினாலேயே நாசஞ்செய்தான். பாரதரே! பிரமமாஸ்திரம் நாசமபண்ணப்பட்டபிறகு, பிருஹதக்ஷதரன் சாணையில் தீடப்பட்டவையும் பொன்மயமான கணுக்களுள்ளவையுமான அறுபது பாணங்களாலே அவரை அடித்தான். மனிதர்களுள் சிறந்தவரான துரோணர் அந்தப் பிருஹதக்ஷதரன்மீது ஒரு நாராசத்தைப் பிரயோகமசெய்தாரா. அந்த நாராசமானது அவனுடைய கவசத்தை உடைத்துப் பூமியில் பிரவேசித்தது. ராஜஸரேஷ்டரே! விடப்பட்ட கருநாகமானது புற்றில் நுழைவதுபோல யுத்தகளத்தில் அந்தப்பாணம் கேகயனைப் பிளந்து பூமியில் நுழைந்தது. மகாராஜரே! துரோணருடைய அம்புகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட

அந்தக் கேகயவீரன், மிகுந்த கோபாவேசங்கொண்டு இரண்டு கணக் கோபும் புரட்டி விழித்து, பொன்னாலாகிய அடிப்புறமுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான எழுபது பாணங்களாலே துரோணரை அடித்து ஒரு பாணத்தினால் அவருடைய ஸாரதியையும் உயிராநிலைகளில் அதிகமாக அடித்தான். ஐயா! பிருஹத்க்ஷத்ராணால் அனேக அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட துரோணரோ, அவனுடைய ரதத்தைக் குறித்துக் கூாமையான அம்புகளைப் பிரயோகித்தாரா அவா மகாரதனுள் அந்தப் பிருஹத்க்ஷத்திரனை மனங்கலங்கச்செய்து நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றா ஒரு பாணத்தினாலே ஸாரதியை அடித்துத் தோத்தட்டினின்று தளளி இரண்டம்புகளாலே கொடிமரத்தையும் குடையையும் அறுத்துப் பூமியில் தளளிநா. பிறகு, பிராமமணோத்தமராகிய துரோணர் நன்றாக விடப்பட்ட நாராசத்தினால் பிருஹத்க்ஷத்திரனை மார்பிலடித்தார். அவன் மார்பு பிளந்தது கீழே விழுந்தான். அரசரே! கேகயாக்களுள் மகாரதனுள் அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, சிசுபாலபுத்ரன், மிக்க கோபங்கொண்டு ஸாரதியை நோக்கி, ‘ஸாரதியே! கவசம் பூண்டவராகிய இந்தத் துரோணர் எல்லாக் கேகயார்களையும் பாஞ்சாலாக்களுடைய சேனையையும் நாசஞ் செயதுகொண்டிருக்கும்படித்திறகுச் செல்’ என்று சொன்னான். அவனுடைய அந்த வாரதத்தையக் கேட்டு ஸாரதியானவன் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுள் அந்தச் சிசுபாலபுத்ரனைக் காமபோஜதேசத்தினுள் டானவைகளும், வேகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளாலே துரோணருடைய ஸமீபத்தையடையும்படி செய்தான். சேதிதேசத்தவர்களுள் சிரேஷ்டனான திருஷ்டகேதுவும் மிதமிஞ்சின பலமுள்ளவனாகி விட்டிற்பூச்சி நெருப்பை எதிர்ப்பதுபோல வத்ததின்பொருட்டுத் துரோணரை எதிர்த்துவந்தான். அவன் அப்பொழுது தூங்கிக்கொண்டிருக்கிற புலியைத் துன்பஞ்செய்கிறவன்போலத் துரோணரைக் குதிரைகளோடும் ரதத்தோடும் தவஜத்தோடுங்கூட அறுபதுபாணங்களாலடித்து மறுபடியும் கூர்மையுள்ள வேறு அம்புகளாலடித்தான். முயற்சியுடையவனும் கோபங்கொண்டவனுமான அந்தச் சிசுபாலபுத்ரனுடைய வில்லின் நடுவைத் துரோணர் கழுகிறகுகள் பூண்ட கூர்மையான அம்பினாலே அறுத்தார். பிறகு, மகாரதனுள் அவன் வேறு வில்லை எடுத்துக் கழுகிறகுகளால் வேகமுள்ளவைகளாகச் செய்யப்பட்ட அம்புகளால் துரோணரை அடித்தான். துரோணர் நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு

குதிரைகளையும் கொண்டு அட்டஹாஸத்துடன் ஸாரதியினுடைய தலையையும் உடலிலிருந்து அறுத்துத்தள்ளினார். பிறகு, இருபத் தைநது பாணங்களாலே அவனை அடித்தார். அந்தச் சேதிராடன விரைவுடன் கதையை எடுத்து மத்ததினினு குதித்துக் கோபங் கொண்ட பெண்ணாகம்போன்ற அதனைப் பாரதவாஜரினமீது பிரயோகித்தான். எதிரில் வருகின்றதும் முயற்சியுள்ள காளராதிரியென னும் தேவதைபோன்றதும் எஃகினுறசெயத்தும் பெரியதும் பொன்னுல அலங்கரிககப்பட்டதுமான அந்தக் கதாயுத்ததைப் பார்த்துத் துரோணர் அனேக ஆயிரக்கணக்கான கூரிய அம்புகளால் பிளந்தார். ஐயா! குருகுலத்திற் பிறந்தவரே! பாரதவாஜராலே அனேக அம்புகளால் பிளக்கப்பட்ட அந்தக் கதாயுதமானது சபதித்துக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தது. கோபமுள்ளவனும் வீரனுமான திருஷ்டகேது வானவன் நாசஞ்செய்யப்பட்ட அந்தக் கதையைப் பார்த்து, தோ மரத்தையும் பொன்னுல மிகவும் ஒளிவீசுகின்ற சகதியையும் பிரயோகித்தான். துரோணர் தோமரத்தை ஐந்து பாணங்களால் உடைத்துச் சகதியையும் ஐந்து பாணங்களால் அறுத்தார். கருட னாலே துண்டாக்கப்பட்ட இரண்டு ஸாப்பங்களபோல அவவிரண்டு ஆயுதங்களும் அறுக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. பிறகு, பிரதாப சாலியான பாரதவாஜர் யுத்தகளத்தில் கொல்ல எண்ணுகொண்ட அந்தச்சேதிராஜனைக் கொல்வதின்பொருட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்பைப் பிரயோகஞ்செய்தார். அவ்வம்பானது அளவுகடந்த வல்ல மையுள்ள தருஷ்டகேதுவினுடைய கவசத்தையும் மாபையும் பிளந்து அன்னப்பறவையானது தாமரைக்காட்டில் புகுவதுபோல பூமியில் புகுந்தது. பசியுள்ள காதையானது சிறிதான விட்டிற்பூச்சியை விழுங்குவதுபோலச் சூரரான துரோணர் மகாயுத்தத்தில் திருஷ்டகேதுவை¹ விழுங்கினார். சேதிராஜன் கொல்லப்பட்டவுடன், உத்தமமான அஸ்திரங்களுையறிந்தவனுள் அவனுடைய குமாரன் கோபவசனாகிப் பிதாவினுடைய அந்தப்படைவகுப்பில் பிரவேசித்தான். பலசாலியான துரோணர் அட்டஹாஸஞ் செய்துகொண்டு பெரிய அரணயத்தில் பெரும்புலி மானகுட்டியை(க் கொல்வதுபோல) அம்புகளால் அவனையும் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினார். பாரதமே! அந்தப் பாண்டவர்களுடைய கக்ஷிக்காரர்கள் க்ஷீணிக்ருமபொழுது, சூரனான ஜராஸநதுனுடைய குமாரன் தானாகவே துரோணரை எதிர்த்து அருகில் வந்தான். மிக்க கைவன்மையுள்ள அந்த ஜராஸநத

¹ கொன்றார் எனபது.

குமாரனோ யுத்தகளத்தில் அம்புமழைகளாலே துரோணரை மேகமானது சூரியனை மறைப்பதுபோல மறைத்தான். கூத்தரியாகளைத் துறைப்பவரான துரோணர் அவனுடைய அநத லாகவதைக்கண்டு, பிறகு, நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் அவனமீது அம்புகளை விரைவாகப் பிரயோகித்தார். அவா ரணகளத்தில் ரதத்திலிருக்கின்ற வனம் ரதிகர்களுள் உததமனுமான ஜராஸந்தகுமாரனை மூடி எல்லா விலலாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே விரைவாகக் கொன்றார்.¹ அங்கே எவன எவன (தமமை எதிர்ப்பதற்காக) அனுப்பப்பட்டானோ அவன அவனை யமனுகொப்பான துரோணர் எம் ஹாரகாலத்தில் அநதகன எல்லாப் பிராணிகளையும் ஏற்றுக்கொள்வதுபோலத் தாமே ஏற்றுக்கொண்டார்.

மகாராஜரே ! பிறகு, அவர் யுத்தகளத்தில் தம் பெயரை எல்லாரும் கேட்கும்படி சொல்லிக்கொண்டு அனேக ஆயிர அம்புகளாலே பாண்டவபக்சுத்தவாகளை மூடினார். போ வெட்டப்பட்டவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் துரோணராலே பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளுமான அநதப் பாண்டங்கள் யுத்தத்தில் நூறு, நூறு மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் கொன்றன. இந்திரனாலே பெரிய அஸுரர்கள் கொல்லப்படுவதுபோலத் துரோணராலே கொல்லப்படுகின்ற அநதப் பாஞ்சாலர்கள் சூளிரினால் பீடிகப்பட்ட பசுக்கள்போல மிக நடுங்கினார்கள். பரதஸுரேஷ்டரே ! பிறகு, துரோணராலே ஸைனியங்கள் வதம்பண்ணப்படுமபொழுது பாண்டவர்களிடத்தில் கோரமான அலறல் உண்டாயிற்று. சூரியனாலே நன்றாகத் தபிக்கப்பட்டவர்களும் அம்புகளாலே வதஞ்செய்யப்படுகிறவர்களுமான பாஞ்சாலர்கள் அப்பொழுது மிகப்பயந்த மனமுள்ளவர்களாயினர். மகாராஜரே ! யுத்தத்தில் பாரதவாஜரால் பாண்டமுகத்தினால் மயக்கப்பட்டவர்களும் தொடைப்பிடிப்புக்கொண்டவர்களுமான பாஞ்சாலமஹாரதர்களும் சேதிதேசத்தவர்களும் ஸருஞ்சயர்களும் காசிதேசத்தவர்களும் கோஸலர்களும் அதிக உத்ஸாகத் துடன் போர்புரியும் விருப்பத்தோடு துரோணரை எதிர்த்து வந்தார்கள். புருஷஸுரேஷ்டர்களான சைத்யர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸருஞ்சயர்களும் யுத்தத்தில், 'துரோணரைக் கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்' என்று ஒருவொருக்கொருவர் சொல்லிக் கொண்டு அவரை எதிர்த்தார்கள்; தேஜஸவியான துரோணரை யுத்தத்தில் யமனுடைய வீட்டை அடையும்படி செய்ய எண்ணி முழு

வல்லமைபுடனும் முயற்சிசெய்து எதிர்த்தார்கள். முயற்சியுடைய வாகளான அநத வீராகளையும் பெருமபாலும் சேதிவீராகளுள் முக கியர்களுடும் பாரதவாஜா அம்புகளால் யமனிடம் அனுப்பினா. சேதிதேசத்தார்களுள் முககியாகளான அவர்களுல்லோரும் கூணிக கும்பொழுது துரோணருடைய அம்புகளாலே ஹிமஸிககப்பட்ட பாஞ்சாலர்கள் மிக நடுநடுங்கினாசள். பாரதரே ! அவவாறுள்ள துரோணருடைய செய்கைகளைக் கண்டு அநதப் பாஞ்சாலாசள் பீம ஸேனனையும் திருஷ்டதயுமனனையும் அலறியழைத்தாசள். பீமஸே னன், 'செய்யமுடியாததும் பெரியதுமான தவமானது பிராமமணரால் செய்யப்படடிருக்கிறது, நிசசயம் ஆகலாலதான், மிகவும் கோபம் மூண்டு யுத்தத்தில கூத்தரியஸரேஷ்டர்களைக் கொளுத்துகிறா. கூத்தரியனுக்கு யுத்தம் தாமம். பிராமமணனுக்குத் தவமே சிறந்த தர்மம். தபஸ்வியும் விலவிததையைக் கற்றவருமான துரோணா பார்வையினாலும் பகைவர்களைத் தகித்ததுவிடுவா. பாரதரே ! அஸ்திரஸம்பந்தத்தால் எரிபப்தும் (ஒருவராலும்) தாண்ட இயலாத தும் கோரமுமான துரோணரென்னும் நெருப்பில சிறந்த கூத்தரியா களனேகாபிரவேசித்தது எரிநதுவிட்டார்கள். மிகக் காந்தியுள்ள துரோணா எல்லாப் பிராணிகளையும் மோகிக்கச்செய்துகொண்டு தம்முடைய பலத்துக்கும் உதஸாஹுததுக்கும் தைரியத்துக்கும் ஏற்றபடி நம்முடைய சேனைகளைக் கொல்லுகிறா' என்று கூறினான். அநதப் பீமனுடைய அந்த வார்த்தையைக் கேட்டு உறுதியாக நிற் கும் கூத்தரதர்மா அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே அம்புடன்சூடின துரோணருடைய வில்லை அறுத்தான். கூத்தரியர்களைத் துகைக்கின்ற வரும் பலசாலியுமான அந்தத் துரோணசாராயர் மிகுந்தகோபமுள்ள வராகிப் பிரகாசிக்கின்றதும் மிகுந்த வேகமுள்ளதுமான வேறு வில்லை எடுத்து அதில சதருக்களுடைய படையை அழிக்கிற கூர் மையான அம்பைப்பூடிக் காதுவரையிலிழுத்துப் பிரயோகம் செய்தா. அவ்வம்பானது ¹ கூத்தரதர்மாவைக்கொன்று பூமியில பிரவேசித்தது. அந்த கூத்தரதர்மா மார்பு பிளக்கப்பட்டு வாகனத்தி னின்று பூமியில விழுந்தான் திருஷ்டதயுமன்குமாரன் கொல்லப் பட்டவுடன், சைனியங்கள் நடுக்கமுற்றன பிறகு, மகாபலசாலி யான சேகிதானன் துரோணரை எதிர்த்தான். அவன் துரோண ரைப் பத்துப்பாணங்களால் மார்பில் அடித்து நான்கு அம்புகளால் அவருடைய ஸாரதியையும், நான்கு அம்புகளால் நான்கு குதிரை

¹ கூத்தரவர்மா என்னும் பெயருள்ளவனும் இவனே.;

களையும் அடித்தான். அந்தச்சேகிதானனைத் துரோணசாரியர் மூன்று பாணங்களால் இருகைகளிலும் மாபிலுமடித்துக் கொடிமரத்தை ஏழு பாணங்களால் பிளந்து ஸாரதியையும் மூன்றம்புகளால் நாசஞ் செய்தார் ஐயா! யுத்தத்தில் பாரதவாஜருடைய அம்புகளாற சூழப் பட்டிருக்கின்ற அவனுடைய குதிரைகள் ஸாரதி கொல்லப்பட்டவுடன் ரதத்தையிழுத்துக்கொண்டு ஓடின. ஐயா! குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்ட சேகிதானனுடைய ரதத்தைப்பார்த்து ரணகளத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற சூரர்களான சேதிநாடர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸருஞ்சயார்களையும் துரோணர் நான்குபக்கத்திலும் ஒடுமபடி செய்துகொண்டு மிகவும் பிரகாசித்தார். காதுவரையில் நரைத்த மயிருள்ளவரும் கரிய நிறமுள்ளவரும் நானூறு பிராயமுள்ளவரும் கிழவருமான துரோணர், பதினாறு வயதுள்ள வனபோல ரணகளத்தில் நர்புறங்களிலும் ஸஞ்சரித்தார். மகாராஜரே! பிறகு, பயமற்று ஸஞ்சரிகின்றவரும் பகைவர்களையழிகின்றவருமான அவரைப் பகைவர்கள் வஜராயுதத்தைக் கையிற் கொண்ட இரதிரகை எண்ணினார்கள். வேரத்தரே! பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் புத்திமானுமான துருபதன், 'புலியானது அறப் பிருகங்களைக் கொல்வதுபோலப் பேராவல்கொண்ட இரத்த துரோணர் கூத்ததிரியாக்களைக் கொல்லுகிறான். எவனுடைய பேராசையினாலே யுத்தத்தில் கூத்ததிரியஸுரேஷ்டர்கள் கொல்லப்பட்டு ரத்தத்தினாலே நனைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அங்கங்களுள்ளவர்களும் நாயநரிகளுக்கு ஆகாரமாகப்பட்டவர்களுமாகி வெட்டப்பட்ட காளைகள் போல நூறு நூறுபு பூமியில் படுத்தாக்கொண்டிருக்கிறார்களோ பாபியும் தூபுத்தியுடையவனுமான அரத்த துரியோதனன் கஷ்டங்களை அனுபவிக்கக்கூடிய லோகங்களை அடையப்போகிறான்' என்று சொன்னான். மகாராஜரே! ஓர் அகௌஷ்ணிகரு நாதனான துருபதன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு யுத்தகளத்தில் பாரததர்களை முன்னிட்டு விரைவாகத் துரோணரை எதிர்த்தான்.

நூற்றிருபத்தாறுவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவத பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர், அர்ஜுனன் ஸாத்யகி இருவரின் வரலாற்றையும் அறிதற்காகப் பீமஸேனனைச் செல்லக் கட்டினாயிட்டது)

பாண்டவர்களுடையவ்யூகங்கள் ஆங்காங்குக்கலக்கப்படுகையில், பாரததர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸோமகர்களுடன் வெகுதூரம் பின்

தொடர்நதார்கள். பாரதரே! மயிரபுளகிததலைச செயயககூடிய யுத்த மாணது அவ்வண்ணம் பயங்கரமாயிருக்கவும், யுகாந்தகாலம்போலத் தீவரமான நாசமும் உலகத்திற்கு நேரவும், துரோணரும் யுத்தத் தில் பராக்கரமத்தை வெளியிட்டு அடிககடி காஜிககவும், பாஞ்சாலா களும் கூணிககவும், பாண்டவர்களும் கொல்லப்படும்பொழுது தர்ம ராஜாவான யுதிஷ்டிரா ஒருவரையும் ரக்ஷகராகக் காணவில்லை, ராஜேநதிரரே! அவா, 'இஃது எவ்வாறு ஸமபவிக்ருமோ?' என்று கவலையுற்றா. பின்பு, அவா, ஸவயஸாசியைப் பார்க்கும் விருப்பத் துடன் எல்லாத் திக்ருககளையும் பாரததும் பாரததனையாவது மாதவரையாவது காணவில்லை தாமராஜரான அந்த யுதிஷ்டிரா சிறந்த வானரத்தைக் கொடியாகக்கொண்ட புருஷஸுரேஷ்டனைக் காணாமலும் காணடவசபதத்தைக் கேளாமலும் விருஷணிகளுள் சிறந் தவனான ஸாதயகியைப் பாராமலும் கவலையுற்றுப் பொறிகள் கலங் கினவரானார். புருஷோத்தமர்களான அவவிருவரையும் காணாததி னால் அப்பொழுது மனத்துக்கு ஆறுதலையடையவில்லை. பெரிய மனமுள்ளவரும் மிக்க கைவனமையுள்ளவருமான தாமராஜா லோ காபவாதத்தில் பயந்திருப்பதினாலே ஸாதயகியினுடைய ரத்ததைப் பற்றி ஆலோசித்தாா. 'மித்திராகருக்கு அபயதானஞ்செயப்பவனும் உணமையுள்ளவனும் சினியினுடைய குலத்தில் தோன்றியவனு மான ஸாதயகி என்னால் ரணகளத்தில் பஸ்குணனுடைய வழியை நோக்கி அனுப்பப்பட்டான். எனக்கு (அர்ஜுனனுடைய நிலைமையை அறியவேண்டுமென்கிற) அந்த ஓரே கவலையிருந்தது இப்பொழுது ஸாதயகியையும் பாண்டவனான தனஞ்சயனையும்பற்றித் தெரிந்தது கொள்ளவேண்டுமென்கிற இந்த இரண்டுவிதமான கவலைகள் உண டாயிருக்கின்றன. ஸாதயகியை அர்ஜுனனைப்பின் தொடர்ந்து செல் லுமபடி அனுப்பிவிட்டு யுத்தத்தில் ஸாதவதனையும் பின்தொடரும் படியாரை அனுப்பவேன்? யுத்தானனைத் தேடாமல் பிராதாவைத் தேடுதலை முயற்சியுடன் செயவேனாகில, உலகம், 'தர்மபுத்திரான யுதிஷ்டிரன பிராதாவைமட்டும் தேடி ஸத்யவிக்ரமனும் விருஷணீ வீரனுமான ஸாதயகியைக் கைவிடுகிறான்' என்று எனனை நிரதித் தும். அப்படிப்பட்ட நான் லோகாபவாதத்தினின்றும் பயந்திருப் பதினாலே மகாதமாவான ஸாதயகியின் வழியைக் குறித்துப் பிருதா புத்திரனும் விருகோதரனுமான பீமஸேனனை அனுப்பவேன். பகைவர்களை அழிக்கிறவனான அர்ஜுனனிடத்தில் எனக்குப் பிரீதி யிருப்பதுபோலவே யுத்தத்தில் மிக்கமதங்கொண்டவனும் விருஷணீ

களுள் வீரனுமான ஸாதவதனிடத்திலும் பிரீதியுண்டு சைனேய நந்தனன் எனனால் மிகப்பெரிதான காரியத்தில் ஏவப்பட்டான். மகா பலசாலியான அந்த ஸாதவதனோ, நண்பன் வறபுறுததுவதாலும் கௌரவத்தினாலும், மகரமீனானது கடலில் புகுவதுபோலப் பாரத சேனையில்புகுந்தான். புத்திமானான விருஷணிவீரனோடு தனிமையில் போர்புரிகின்றவர்களும் திருமபாகவாகளுமான சூராகளுடைய சத்தம் இதோ கேட்கிறது. பலவிதத்தாலும் இது ஸமயோசிதம் என்று நான் திடமாக நிச்சயிக்கிறேன் மகாரதர்களான அராஜுன்ன ஸாதயகி இருவரும் எவ்விடத்திலிருக்கிறார்களோ அவ்விடத்திற்கே விலலாளியும் பாண்டுநதனனுமான பீமேஸன்ன செலவது எனக்கு ருசித்திருக்கிறது. பூமியில் பீமனால் ஸகிக்கத்தக்கது யாதொன்று மில்லை. இந்தபீமன் யுத்தத்தில் முயற்சியுடன் தன் புஜபலத்தைக் கொண்டே பூமியிலுள்ள எல்லா விலலாளிகளையும் விரைவாகத்தாது துப போர்புரியுந்திறமையுள்ளவன். மகாதமாவான அவனுடைய பாருபலத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டு நாங்களைவரும் வனவாஸத்தினின்றும் மீண்டுவந்தோம். யுத்தங்களில் ஜயிக்கப்படாமலிருக்கிறோம் அந்தப பாண்டுநதனனான பீமேஸன்ன ஸாதவதனைக் குறித்து இவ்விடத்திலிருந்து போவானேயாகில் யுத்தத்தில் ஸாதவதனும் பலகுன்னும் நாதனையுடையவர்களாவார்களன்றோ? சஸ்திரங்களில் தாமே ஸமர்த்தர்களும் வாஸுதேவராலே காக்கப்பட்டவாகளுமான அந்த ஸாதவதனையும் பலகுன்னையும்பற்றி நான் யுத்தத்தில் அதிகம் துக்கப்படவேண்டியதில்லை. ஆனாலும், நான் அவசியம் என்னுடைய துக்கத்தைப் போக்கிக்கொள்ளவேண்டுமா. ஆதலால், பீமேஸனனை ஸாதயகியைப் பின்தொடருமாடி அனுப்பப் போகிறேன். அவ்விதம் செய்தால் ஸாதயகிவிஷயத்தில் தகுந்த ஏற்பாடுசெய்யப்பட்டதாக நான் நினைப்பேன்' என்று ஆலோசித்தான். தர்மபுத்திரரும் ராஜாவுமான யுதிஷ்டிரா இவ்வண்ணம் மனத்தினால் நிச்சயித்து ஸாரதியைநோக்கி, 'எனைப் பீமனிடத்தில் கொண்டுபோய்ச் சேர்' என்று கூறினார் குதிரைகளின் தன்மையை அறிந்தவனான அந்தஸாரகி தர்மராஜருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு ஸவர்க்குலங்காரத்துடன் கூடின ரதத்தைப் பீமனருகில் கொண்டு போய்ச் சேர்த்தான். யுதிஷ்டிரராஜர் பீமேஸன்னனுடைய ஸம்மதத்தின் மேல் அககாலத்திற்கேற்றதை ஆலோசித்து மனக்குழப்பம் அடைந்து அச்சமயத்தில் பலவிஷயங்களைக் கட்டளையிடலானார். அரசரே! குந்திபுத்ரரான அந்த யுதிஷ்டிரராஜர் மதிமயக்கத்தை

அடைநது பீமனைபழைத்து, 'பீம! ஒற்றைத்தேராளியாகித் தேவர் களையும் கந்தாவர்களையும் அஸுரர்களையும் ஜயித்தவனும் உன் தம்பியுமான அர்ஜுனனுடைய கொடியை நான் காணவில்லை' என்ற வசனத்தைக் கூறினார். பிறகு, அவ்வித நிலைமையை அடைந்திருக்கிற தர்மராஜரைப்பார்த்தது, பீமஸேனன், 'உமக்கு இப்படிப்பட்ட கலக்கம் வந்ததைப் பார்த்ததுமில்லை; கேட்டதுமில்லை. முன்பு மிகுந்த துன்பத்தாலே பீடிககப்பட்டவர்களான எங்களுக்கு நீர் கதியாயிருந்தீரல்லவோ? ராஜேந்திரரே! எழுந்திரும்; எழுந்திரும்; கட்டளையிடுப யான தேவரீருக்கு என்னசெய்யக் கடவேன்? (பகைவரின்) காவத்தை நாசம் செய்பவரே! எனக்கு அஸாத்யமான தும செய்யத்தகாததும ஒன்றுமில்லை. கௌரவஸுரேஷ்டரே! கட்டளையிடும. நீங்கள் துககத்தில் மனத்தைச் செலுத்தவேண்டாம்' என்று விண்ணப்பம் செய்தான். தர்மராஜர், கண்களில் நீர் ததும்ப முகம் மிகவும் வாட்டமுற்றுக் கருநாகம்போற் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு அந்தப் பீமஸேனைப்பார்த்தது, 'கோபமுள்ள வரும் கீர்த்தியையுடையவருமான வாஸுதேவராலே ஊதப்பட்ட பாஞ்சஜன்யமென்கிற சங்கத்தினுடைய சப்தமானது கேட்டலால் இப்பொழுது உன்னுடைய பிராதாவான தனஞ்சயன் நிச்சயமாய்ச் கொல்லப்பட்டுப் படுத்திருக்கிறான். அவன் கொல்லப்பட்டபிறகு, கருடதவஜர் யுக்தம் பண்ணுகிறாரென்பது நிச்சயம். பாண்டவர்கள் பலசாலியான எவனுடைய வீர்யத்தை அண்டிப்பிழைக்கிறார்களோ, பயம நேர்ந்தகாலங்களில் ஆயிரங்கண்களையுடையவனான இந்திரனைத் தேவர்கள் அனுசரிப்பதுபோல எவனை அனுசரிக்கிறார்களோ அந்தச் சூரன் லைந்தவன் எதிர்க்கக்கருதிப் பாரதசேனையில் பிரவேசித்தான். பீம! அந்த அர்ஜுனன் சென்றதை அறிவோம்; மறு படியும் திருமபிவருவதை அறியோம். கறுத்தறிமுடையவனும், யௌவனமுடையவனும், சுருண்டதலையிருள்ளவனும், காக்கிக்கு னியவனும், மகாரதனும், அகன்ற மார்பையுடையவனும், நீண்ட கைகளுள்ளவனும், மதயானைபோன்ற விக்கிரமமுள்ளவனும், சகோரபகூதியின் கண்களபோன்ற கண்களையுடையவனும், சிவந்த முகமுள்ளவனும், பகைவர்களுக்குப் பயத்தைப் பெருக்குபவனு மான அந்த அர்ஜுனன் எனக்குப் பிரியத்தையும் ஹிதத்தையும் செய்யும்பொருட்டே இந்திரலோகத்தினின்று இம்மண்ணிலகிற்கு வந்தான். பெரியோர்களை அடுப்பவனும், தைரியமுடையவனும், நன்றியறிவுள்ளவனும், உண்மையான பிரதிஜ்ஞையுள்ளவனுமான தனஞ்சயன், முடிவற்ற பெரிதான பாரதசேனையிற் பிரவேசித்தான்.

பகைவர்களை யழிக்கின்றவனான அவன கோரமான கௌரவசேனையில் பிரவேசித்தவுடனே வீரனான ஸாதவதன் அவனைப் பின்தொடர்ந்து செல்லுமபடி அனுப்பப்பட்டான். பீம ! அநத ஸாதவதனுடைய யுத்தப்பிரயாணத்தை அறிவேன, மறுபடியும் மீண்டுவருவதை அறியேன். பகைவரை அடக்குபவனே ! உனக்கு மங்கலம் என் சோகத்திற்குக் காரணம் இதுதான் சிறந்த கைகளுள்ளவனே ! அர்ஜுனன் நிமித்தமாகவும் ஸாத்வதன் நிமித்தமாகவும் சோகமானது ஹவிஸினால் ஜ்வலிக்குமபடி செய்யப்பட்ட அக்னி வளாவதுபோல மேலும்மேலும் வளாகிறது. அநத அர்ஜுனனுடைய கொடியைக் காணவில்லை. ஆதலால், மதிமயக்கத்தையடைகிறேன் அநதப்புருஷ ஸரேஷ்டனையும் மகாரதனான ஸாதவதனையும் அறிவாயாக. அந்த ஸாதயகி, மகாரதனான உன் இளையஸகோதரனைப் பின்தொடர்ந்து சென்றான். யான தோளவலி மிக்க அநத ஸாத்வதனைக் காணாமல் மதிமயக்கம் கொள்ளுகிறேன். ஸைந்தவனுடைய சமீபத்தில் கேச வரோடும் ஸாதயகியோடுங்கூடி க்ஷேமமாயிருக்கின்றவனும், சிவந்த கண்களையுடையவனுமான அர்ஜுனனை நீ கண்டு மறுபடி சொல்ல வேண்டும். பாண்டவ ! நீ ஸிமமநாதத்தினாலே எனக்குத் தெரிவிப்பாயாக சததுருக்களைத் தபிக்கச்செய்பவனே ! பீம ! சூரனான ஸ்வயஸாசி கொல்லப்பட்டான்; நிச்சயம். அநதப் பார்த்தன் கொல்லப்பட்டபிறகு, கருடதவஜா யுத்தமசெய்கிறா. இவருக்கு ஒருவரும் ஸகாயமில்லை. ஆதலால், நான் மதிமயக்கத்தை அடைகிறேன். ஆதலால், யுத்தத்தில் ஸமர்த்தரான வாஸுதேவா நிச்சயமாகப்போர் புரிகிறார். சததுருக்களைத் தபிக்கச்செய்கின்ற பீமனே ! அவ்விருவர் விஷயத்திலும் என்மனம் தெளிவடையவில்லை. கௌந்தேய ! நீ என் சொற்படி நடக்கக்கருதினால் தனஞ்சயனும் மகாவீர்யமுடையவனான ஸாதயகியும் சென்ற இடத்திற்குச் செல. தர்மத்தை அறிந்த பீம ! நான் உனக்கு ஜ்யேஷ்ட பராதவாயிருக்கிறேன் பார்த்த ! ஸாதயகியைப்பற்றி நான் அவசியம் தெரிந்துகொள்ள வேண்டும். அர்ஜுனனைப்பற்றிக்கூட அவ்வளவு அவசியமில்லை. அந்த ஸாத்யகி என் விருப்பத்தைச் செய்கக்கருதிச் செல்லுதற்கு அருமையானதும் கோரமாயுள்ளதும் மனோதேரிரியமற்றவாகளால் செல்லமுடியாததுமான ஸ்வயஸாசியினுடைய வழியைத் தொடர்ந்து சென்றான். பாண்டவ ! கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் ஸாத்வதனான ஸாத்யகியும் க்ஷேமத்துடனிருப்பதைக்கண்டு ஸிமமநாதத்தால் நீ அறிவிப்பாயாக' என்று கூறினார்.

நூற்றிருபத்தேழாவது அத்தியாயம்.
ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமன் சில தார்த்தராஷ்டர்களைக் கொன்றதும், அவனைத் துரோணர் தடுத்ததும், அவன் அவருடைய தேரை அழித்ததும்,)

பீமஸேனன், 'பிரமமாவையும் நுத்திரரையும் இந்திரனையும் வருண்ணையும் எந்த ரதம் முனடி வகித்ததோ அந்த ரதத்தின் மீதேறிக் கிருஷ்ணனும் அராஜுனனும் யுகத்ததிறகுச் சென்றிருக்கிறார்கள். அவ்விருவருக்கும் பயமே கிடையாது. உங்களுடைய கட்டளையைச் சிரமேற்கொண்டு இதோ செல்லுகிறேன் நீர் விசனம் அடையவேண்டாம். அந்தப் புருஷஸுரேஷ்டர்களை அடைந்து உமக்குத் தெரிவிக்கிறேன்' என்று கூறினான். பலவானான பீமஸேனன் இவ்வளவுமட்டிலும் சொல்லிவிட்டு யுதிஷ்டிரரை தருஷ்டதயுமன்னிடத்திலும் மித்திரர்களிடத்திலும் அடிககடி சொல்லி ஒப்பிததுவிட்டுச் செல்லத்தொடங்கினான். மகாபலமுள்ள அவன் தருஷ்டதயுமனைப் பார்த்து, 'மகா பாகுபலமுள்ளவனே! மகா ரதிகரான துரோணர் தர்மராஜரைப் பிடிக்கும் விஷயத்தில் எல்லா வித உபாயத்தோடுமிருப்பதை நீ அறிந்திருக்கிறாய். பராஷத்! நமக்கு ராஜாவை ரக்ஷிப்பது முக்கியகாரியமாயிருப்பதுபோல எனக்குச் செல்வது முக்கியகாரியமாயில்லை. ஆனால், தர்மராஜரால் யான் இவ்வாறு கட்டளையிடப்படருக்கிறேன். மறுதலுச் சொல்வதற்கு நான் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன் மரிக்கப்போகிறவனான ஸைந்தவன் இருக்கிறவிடத்திற்குப் போகப்போகிறேன். தர்மராஜருடைய சொற்படி ஸந்தேகமின்றி இருக்கவேண்டும் நான், பிராதாவான அராஜுனன் புத்திசாலியான ஸாதவதன் இவாகளுடைய வழியிற்செல்வேன். அப்படிப்பட்ட நீ யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவனாகப் பிருதாபுதரரான யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாப்பாயாக. யுத்தத்தில் எல்லாக்காரியங்களிலும் இதுதான் முக்கியகாரியம்' என்று சொன்னான். மகாராஜரே! தருஷ்டதயுமனன் அந்த விருகோதரனை நோக்கி, 'பாரத்தா! உன்னிஷ்டத்தைச் செய்வேன். ஆலோசியாமல் செல் யுத்தத்தில் துரோணர் தருஷ்டதயுமனைக் கொல்லாமல் எவ்விததாலும் தாமராஜரைப் பிடித்தலைச் செய்யப்போகிறதில்லை' என்று சொன்னான். பிறகு பீமஸேனன் பாண்டுகுமாரரான அரசரைத் தருஷ்டதயுமன்னிடத்தில் ஒப்பித்து, மூத்தவரான அந்த அரசரை நமஸ்கரித்துப் பலகுனன் சென்றவழியில் செல்லத் தொடங்கினான். குந்தியினிடத்தில் வாயுவினால் உண்டுபண்ணப்

பட்டவனும ரதிகர்களுள் உததமனும வீரனும மகா பாருபலமுள்ள வனுமான பீமஸேனன் தர்மராஜரால கடடித் தழுவி அவவாறே உச்சிமோரது மங்களகரமான ஆசீர்வாதங்கள் செய்யப்பெற்று, அாச்சிகபபட்டவர்களும ஸந்தோஷமுள்ள மனததையுடையவர் களுமான பிராமமணர்களைப் பிரதக்ஷிணம்செயது (அதனி, பசுமாடு, பொன், அறுகம்புல, கோரோசனை, அமிருதம், அக்ஷதம், தயிர) ஆகிய எட்டு மங்களதரல்பங்களைத் தொடடுக கைராதகமென்கிற மதுவைப் பானஞ்செயது இரண்டுமடங்கு பலமுள்ளவனும மதத்தி னுல கடைககண்கள சிவந்தவனும பிராமமணர்களால ஆசீர்வாதங கள் செய்பபெற்றவனும சுபநிமித்தங்களால் விஜயத்தை அறிவிக் கபபட்டவனும தன புத்தியானது விஜயத்தையும் ஆனந்தத்தையும் உண்டுபண்ணுவதாயிருப்பதைக் காண்பவனும அனுகூலமான காற் றுககளால் விரைவிலவரும் வெற்றியைக் காண்பிக்கப்பெற்றவனும கவசமணிந்தவனும மங்களகரமான குண்டலங்கலையணிந்தவனும கதாயுதமேந்தினவனும கையுறைபூண்டவனும அம்புகளையுடைய வனுமாக எல்லா உபகரணங்களோடுநகூடியதும் பூட்டப்பட்டிருக் கின்றதுமான ரதத்தின் மீதேறிச் சென்றான். உருக்கினலாகியதும் ஸவாணத்தினுல சித்ரவேலை் செய்யப்பட்டதும் விலையேறப்பெற்ற தும் நானகுபுறங்களிலும் இணைக்கப்பட்டிருக்கிறதுமான அவனு டைய கவசமானது மின்னலுடனகூடிய மேகம்போல விளங்கியது மஞ்சளும் சிவப்பும் கறுப்பும் வெளுப்புமாகிய நிறங்களுள்ள வஸ்தி ரங்களால் நன்குசச் சுற்றப்பட்டவனும், கண்டஸூத்தரத்தோடு கூடியவனுமான பீமஸேனன் இந்நிரவிலலுடனகூடின மேகம்போல் விளங்கினான். பிரஜாநாதரே! பீமஸேனன் போரபுரியவேண்டும் என்கிற எண்ணத்தோடு உமமுடைய ஸனியத்தை நோக்கிச் சென்றபொழுது கோரமான பாஞ்சஜன்யத்தின் ஒலியானது மறு படியும் உண்டாயிற்று. கோரமானதும் பெரியதும் முவுலகத்தையும் பயமடையுமபடி செய்கின்றதுமான அந்தச் சததத்தைக் கேட்டுத் தர்மபுத்திரர் மறுபடியும் மிக்கபுஜபலமுள்ள பீமனைநோக்கி, 'விருஷ்ணிகளுள் உத்தமவீரரான ஸ்ரீ வாஸுதேவராலே ஊதப் பட்டதும் ஜலத்தினின்றும் தோன்றியதுமான இந்தச் சிறந்த சங்க மானது பூமிமையையும் ஆகாயத்தையும் மிக ஒலியிடும்படி செய் கிறது. ஸவ்யஸாசியானவன் மிகவும் பெரிதான வியஸனத்தையடைந் திருப்பதால், சக்ரகதாதரரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் எல்லாக கௌரவர் களோடும் யுத்தஞ் செய்கிறாரென்பது நிச்சயம். பூஜிக்கப்படத்தக்க வளான குந்திதேவியும் த்ரௌபதியும் ஸுபத்ரையும் இவ்விதப்

பாபகரமான பெரிய விசனத்தைப் பரதுக்களோடு நிச்சயமாகப் பார்க்கப்போகிறார்கள். ஆதலால், பீம! தனஞ்சயனிருக்குமிடத் திற்கு விரைவுடன்செல். பார்த்த! தனஞ்சயனைப் பராககவேண்டுமெனகிற எண்ணத்தினாலும், ஸாதவதன நிமித்தமாகவும் என மனம் திசைகளும் மூலைத்திசைகளும் தோன்றவண்ணம் மயங்குகிறது' என்று சொன்னா 'செல், செல்' என்று ஜ்யேஷ்டபிராதாவான தர்மநந்தனரால், அநதவிருகோதரன அனுமதிகொடுக்கப்பட்டான். அரசரே! பிறகு, பிரதாபத்துடன் கூடியவனும் பிராதாவும் பாண்டுபுத்ரனுமான பீமஸேனன ஜ்யேஷ்டபிராதாவான தர்மநந்தனரால் அனுப்பப்பட்டவனும் பராதாவுக்குப் பிரியத்தைச் செய்கிறவனும் உடுமபுத்தோலால் செய்யப்பட்ட விரலுறைகளையுடையவனும் விலலைக் கையில்பிடித்தவனுமாகி, துருதுபிவாதயத்தை அடித்து அடிக்கடி சங்கத்தையும் ஊதி ஸிம்மநாதத்தினால் எதிரொலியிடுமபடி செய்து அடிக்கடி நாணகயிறறையிழுத்து அநதச் சத்தத்தினாலே வீரர்களுடைய மனங்களை நழுவச்செய்து தன்னுருவத்தைக் கோரமாகக் காண்பித்துக்கொண்டு பலகவாகளை நோக்கி விரைவாகச் சென்றான். அநதப் பீமஸேனை வேகமுடையவையும் பழக்கப்பட்டவையும் மனமும் காற்றும்போன்ற வேகமுள்ளவையும் கனைக்கின்றவையுமான சிறந்த குதிரைகள் விசோகனால் நடத்தப்பட்டு இழுத்துச்சென்றன. பராததன கையினால் நாணகயிறறை நன்றாக இழுத்தும் படைமுனையை அறுத்தும் அடித்தும் கிழித்தும் தள்ளியும் மிக்க கலக்கினால் செல்லுகின்ற மிக்க புஜபலமுள்ள அநதப் பீமஸேனைச் சூரர்களான பாஞ்சாலர்கள் ஸோமகர்களுடன் சேர்ந்து இந்திரனைத் தேவர்கள் பிந்தொடர்வதுபோலப் பின்தொடர்ந்தார்கள். மகாராஜரே! உம்மைச் சோநதவர்களான துச்சாஸனன், சிதரஸேனன், குண்டபேதி, விவிமசதி, துர்முகன, துஸ்ஸஹன், விகர்ணன், சலன், விநதன், அனுவிநகன், ஸுமுகன், தீர்க்கபாகு, சுதர்சனன், பிருநதாரகன், ஸுஹஸ் கன், ஸுஷேணன் தீர்க்கலோசனன், அபயன், ரொதரகர்மா, ஸுவாமா, தூவிமோசனன் இவர்களெல்லோரும் பீமனை எதிர்த்துச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிந்தொடர்ந்து வருகின்ற ஸைனிகர்களையுடையவர்களும், வீரர்களுமான ரதிகுரேஷ்டர்கள் யுத்தகளத்தில மிகுந்த முயற்சியோடு பிரகாசிப்பவர்களாகிப் பீமஸேனனுக்கருகில் வந்தார்கள். அந்த மகாரதனை பீமஸேனன் யுத்தங்களில் சூரர்களால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டான். பராக்கிரமசாலியும் குந்திபுத்ரனுமான பீமஸேனன் அவர்களை நன்றாகப்பார்த்து ஸிம்மமானதுஅற்ப

மிருகங்களை எதிர்ப்பதுபோல வேகமாக எதிர்த்தான். அந்த யுதத்தில் அந்த வீரர்கள், மேகங்கள் உதித்த சூரியனை மறைப்பது போல அம்புகளால் பீமனை மறைத்துக்கொண்டு தேவஸம்பந்தம் பெற்ற மகாஸ்திரங்களை வெளியிட்டார்கள். அரசரே! பிறகு, பராகரமசாலியான பீமன் கோபங்கொண்டு முன்னிலையிலிருக்கின்ற தோப்படையினமீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். யுதத்தில் வதம்பண்ணப்படுகிறவர்களும், பயங்கரமான பலமுடையவர்களும், யுதத்தில் ஐயத்தை விருமபுகின்றவர்களும், மகாரதர்களும் அந்த உமமுடைய புத்ரர்கள் பீமனோடு போராடும்படியானவர்கள். பிறகு துச்சாஸனன் கோபங்கொண்டு பாண்டுநகரத்தை பீமனைக்கொல்ல எண்ணிக் கூர்மையுள்ள தும முழுதும எல்கினுள் செய்ததுமான ரத சக்தியை பிரயோகித்தான். உம்முடைய புத்திரனால் பிரயோகிக்கப் பட்டு வருகின்ற அந்த மகாசக்தியைப் பீமனேனன் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான் அது ஆசசரியமாயிருந்தது. பிறகு, பலசாலியான பீமன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு குண்டப்பேதி ஸுஷேனன் தீர்க்கநேத்திரன் ஆகிய மூவரையும் கூர்மையுள்ள வேறு மூன்று பாணங்களால் கொன்றான். பிறகு, பீமன் மறுபடியும் யுதத்து் செய்கின்ற வீரர்களான உமமுடைய புத்திரர்களுள் வீரனும் கௌரவர்களுக்குக் கீர்த்தியை உண்டுபண்ணுகிறவனுமான பிரநதாரகனைக் கொன்றான். பீமன் மறுபடியும் உமமுடைய புத்திரர்களான அபயன் ரௌதரகாமா தூவிமோசனன் ஆகிய மூவரையும் மூன்று பாணங்களால் கொன்றான். மகாராஜரே! பலவானான பீமனாலே கொல்லப்படுகின்ற உமமுடைய புத்திரர்கள் அடிக்கிறவர்களுள் சிறந்தவனான பீமனை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்தார்கள். அவர்கள் வர்ஷாகாலத்தில் மேகங்கள் மலையினமீது வர்ஷதாரைகளைப் பொழிவதுபோல யுதத்தில் பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமன் மீது அம்புகளைப் பொழிந்தார்கள். சத்துருக்களை ஸம்ஹரிகின்ற வனான அந்தப் பாண்டுபுத்ரன் கலமாரியை மலையானது தாங்குவது போல அந்தச் சரமாரியை ஏற்றுக்கொண்டான். கொஞ்சமேனும் துன்பமடையவில்லை. குந்திபுத்திரனான பீமன் சோந்திருக்கின்ற உம்முடைய குமாரர்களான விந்தனையும் அனுவிந்தனையும் ஸுவர்மாவையும் அட்டஹாஸத்தாடன் அம்புகளால் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். பரதஸரேஷ்டரே! பிறகு, வீரனான ஸுதர்சனனென்கிற உம்முடைய புத்ரனை யுதத்தில் பீமன் விரைவாக அடித்தான். அந்த ஸுதர்சனன் கீழே விழுந்து உயிரையுமிழ்ந்தான். அந்தப் பாண்டுநகரத்தை எல்லாத் திக்குகளையும் நனருகப்பார்த்து அந்தத்

தோபபடையேச சிறிதுநேரத்திற்குள்ளாகவே அம்புகளாலே அடித் தான் பிரஜைகளுக்கு நாதரே ! பிறகு, உமமுடைய புத்திரர்கள் எல்லோரும் புத்தகங்கள்தில் தேரோலியினாலும் காஜனத்தினாலும் மான்களபோல மனமுறிந்தவர்களும் பீமஸேனனிடத்திலுண்டான பயத்தினால் பீடிககப்பட்டவர்களும் விரைவாக ஓடினார்கள். அரசரே ! உமது குமாரர்களுடைய பெரியசேனையைக் குந்திபுத்திரன் பின்தொடர்ந்து கொள்வஸேனையிலுள்ளவர்களை நான்குபுத்தி லும் புத்தகங்கள்திலடித்தான். மகாராஜரே ! பீமஸேனனால் வந்த மண்ணப்படுகின்ற உமமைச்சோரத்த வீரர்கள் உத்தமமான குதிரை களை ஓட்டிக்கொண்டு பீமஸேனனைவிட்டு புத்தரங்கத்தினின்றும் சென்றார்கள். மகாபலசாலியும் பாண்டுநந்தனனுமான பீமஸேனன் புத்தத்தில அவர்களைஜயித்து ஸிமமநாதத்தைச்செய்து தோள்கள் தட்டிக் கைகளை உரக்கக் கொட்டிக்கொண்டு துரோணருடைய ஸ்டீ பத்தைக் குறித்துச் சென்றான் அந்தப் பீமஸேனை, பொங்க வரும் கடலைக் கரைத்துப்பதுபோலத் துரோணசாரியா தடுத்தாரா அரசரே ! துரோணர் புத்தத்தில குதிரைகளோடும் ஸார்தியோடுங் கொடிமரத்தோடுங்கூடிய பீமஸேனனுடைய ரத்தத்தை விரைவாக மறைத்தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது துரோணா புனசிரிப் புடன்பீமஸேனைநாரசத்தினால் நெற்றியிலடித்தார். அப்பொழுது பீமன் மேலநோக்கிய கிரணங்களுள்ள சூரியனபோல விளங்கினான் அந்தத் துரோணசாரியா, ‘ பலகுணம்போலவே பீமனும் மரியாதை செய்வான் ’ எனறெண்ணி அவனைப்பார்த்தது ‘ பீமஸேன ! மகா பலசாலியே ! சத்தாருவாயுள்ள என்னை இப்பொழுது புத்தத்தில ஜயிக்காமல் சத்தாருசேனையில் நீ பிரவேசிப்பாது இயலாது. உன் இளையஸகோதரனான ஆர்ஜுனனோடுகூடின் கிருஷ்ணன் என சமம தத்தினமேல ஸேனையில் பிரவேசித்தான். உன்னாலேயோ இச் சமயத்தில் என்னுடைய படையானது பிரவேசிக்க ஸாத்யமாகாது ’ என்று கூறினா. பிறகு, பீமனோ ஆசாரயருடைய அந்த வாசயம் அனைத்தையும் கேட்டுக் கோபங்கொண்டு கண்கள் சிவந்து பெரு மூச்சுவிட்டு அவரைநோக்கி, ‘¹ ப்ரமமபந்துவே ! உமது ஸமமத்த தின்மேல ஆர்ஜுனன் புத்தபூமியில் பிரவேசிக்கவில்லை அவனோ (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவன். அவன் இந்திரனது சேனையி லும் பிரவேசிப்பான். பிராமமணரே ! சிறந்த பூஜையைச்செய்கின்ற எந்த ஆர்ஜுனனாலே நீர் மதிக்கப்பட்டரோ தையுள்ள அந்த ஆர் ஜுனன் நான்ல்லேன் ; நான் உமக்குச் சத்தாருவான் பீமஸேனன்.

¹ இது ஒரு நிரைச்சு சொல்.

அக்காலத்தில் நீர் எங்களுக்குத் தந்தை ; குரு ; உறவினர். நாங்கள் உமக்குப் புத்திரரென்று எண்ணி எல்லோரும் உமமை வணங்கி இருந்தோம். இவ்விதம் நீர் எங்களிடம் பேசுவதால் அது இப் பொழுது விபரீதமாகக் காணப்படுகிறது. நீர் உம்மைச் சத்துருவாக எண்ணுவீராகில் அஃது இச்சமயத்தில் அவ்வாறே இருக்கட்டும். சத்துருவாயிருக்கிற உமக்குத் தகுந்தகாரியத்தை இதோ பீமஸேனன் செய்யப்போகிறான் ' என்று மறுமொழி கூறினான். அரசரே ! பிறகு, வீரனான பீமன் காலதண்டத்தை யமன் சுழற்றுவது போலக் கதாயுதத்தைச் சுழற்றித் தரோணரைக் குறித்துப் பிரயோகித்து ரதத்தினின்றும் கிளம்பிக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடுங்கூடிய துரோணருடைய ரதத்தை அப்பொழுது பொடியாக்கினான். பாண்டவனான பீமனுடைய அந்தப்பராகரமத்தை ஆச்சரியமாகக் கண்டோம். மகாபலசாலியான பீமஸேனன் தரோணரை ரதத்தையிழந்தவராகச் செய்து நான்குபக்கங்களிலும் உமது சைனியங்களை எதிர்த்தான். அரசரே ! வாயுவுக்கு ஸமமான பராக்ரமமுள்ள அந்தப்பீமன் காற்றானது பலத்தினால் மரங்களை முறிப்பதுபோல வேகத்தினால் யுத்தவீரர்களைத் தூக்கத்துக்கொண்டு யுத்தகளத்தில் ஸஞ்சரித்தான். மகாபலசாலியான அந்தப் பாண்டவனாலே அப்பொழுது ஐயிக்கப்பட்டவரும் அடிப்பவாகளுள் சிறந்தவருமான துரோணர் வேறு ரதத்தின்மீது ஏறினார்.

நூற்றிருபத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமன் மறுபடியும் துரோணருடைய ரதங்களை நாசஞ்செய்து கேன்று அர்ஜுனனைக்கண்டு ஸிம்மநாதம் செய்ததும், அதைக்கேட்டு யுதிஷ்டிரர் மகிழ்ந்ததும்)

யுத்தகளத்தில் தேராளிகளுடைய படையைத் தாண்டிச்செல்லுகின்ற பாண்டுக்குமாரனான பீமஸேனைத துரோணசாரியர் தடுக்கக் கருதி அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு அம்புமழைகளைப்பொழிந்தார். அவருடைய வில்லினின்றும் விடுபட்ட அந்தப் பாணசமூகங்களை அந்தப்பீமன் பக்ஷிக்கிறவன்போலப் பலத்தை வெளியிடுவதினால் ஸகோதரர்களை மயங்கும்படி செய்துகொண்டு எதிர்த்தான். அந்தப்பீமனை உம்முடைய புத்திரர்களாலே தூண்டப்பட்ட சிறந்த வில்லாளிகளெல்லாம் யுத்தத்தில் அதிகமான வேகத்தையடைந்து

நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள். அவர்களால் சூழப்
பட்ட அநதபபீமன் கோபத்தினால் எரிப்பவன்போலிருந்துகொண்
டும் ஸிமமம்போலக கர்ஜித்துக்கொண்டும் சத்துருக்களுடைய கக்ஷி
யை அழிப்பதான மிகவும் கோரமான கதாயுதத்தைக் கையில்
எடுத்து வேகமாக அவர்களின்மீது பிரயோகஞ்செய்தான். மகா
ராஜரே ! பீமனால் மூச்சையடக்கிக்கொண்டு சுழற்றி எறியப்பட்ட
அந்தக் கதாயுதமானது இந்திரனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட வஜ்ரா
யுதம்போலப் போர்க்களத்தில் உமது சைனிகாகளை நாசஞ்செய்தது.
அரசரே ! பெரிய ஒளியினால் பூமியை நிரப்புவதும் ஒளியினால்
விளங்குவதும் அசசந்தருவதுமான அநதக்கதையானது உம்மு
டைய புதரர்களைப் பயமுறுத்தியது. ஒளியினால் நிரம்பிய மகா
வேகத்துடன் வருகின்ற அந்தக் கதையைக்கண்டு உமமைச் சேர்ந்த
வர்களெல்லோரும் பயங்கரமான சத்தங்களை வெளியிடிகொண்டு
ஓடினார்கள். அப்பொழுது ரணகளத்தில் ஸகிக்கமுடியாததான பீம
னுடைய ஸிமமநாதத்தைக்கேட்டு வீரர்கள் பயந்து கீழேவிழுந்தார்
கள். ரதிகாகளும் ரதங்களினின்றும் கீழேவிழுந்தார்கள். கதை
யைக் கையில்லாக்கொண்ட பீமஸேனனாலேகொல்லப்படுகின்ற உமமைச்
சேர்ந்தவர்கள் ¹ புலிகள் வருவதை மோப்பத்தினால்றிந்த மானகள்
போலப் பயந்தவர்களாகி யுத்தத்தில் ஓடினார்கள். அந்தக் குந்தி
புத்திரன் யுத்தத்தில் நெருங்கமுடியாதவர்களான அந்தச் சத்துருக்
களை ஓடும்படிசெய்து பக்ஷிகளுக்கு ராஜாவான கருடன்போல வேக
மாக ஸேனையைத் தாண்டிச்சென்றான். மகாராஜரே ! அவ்வாறு
தீங்கிழைப்பவனும் ரதயூதபதிகளின் கூட்டத்துக்குத் தலைவனு
மான பீமஸேனனைத் துரோணர் எதிர்த்தார். துரோணர் யுத்தத்
தில் பீமனை¹ அலைகள்போன்ற அம்புவரிசைகளால் தடுத்துப் பாண்
டவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு விரைவாக ஸிம்ம
நாதஞ்செய்தார். மகாராஜரே ! த்ரோணருக்கும் மகாத்மாவான
பீமனுக்கும் தேவாஸுர யுத்தத்திற்கு ஒப்பானதும் கோரமானதும்
மிகப்பெரிதுமான அவ்விதமான போர் நேர்ந்தது. பிறகு த்ரோண
ருடைய வில்லினின்று விடுபட்ட கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே யுத்
தத்தில் சூரர்கள் நூற்றுவர் நூற்றுவராகவும் ஆயிரவர் ஆயிரவராக
வும் கொல்லப்பட்டார்கள். அரசரே ! பிறகு, பாண்டுபுத்ரனை
பீமன் ரதத்தினின்று துள்ளிகுதித்து வேகத்தை அடைந்து
இரண்டுகண்களையும் மூடிக்கொண்டு காலாளாகித் த்ரோணரை
எதிர்த்தான்; பலவானும் நரஸ்ரேஷ்டனுமான பீமஸேனன் தலை

¹ 'வ்யாக்ரக்ராதா' என்பது மூலம்.

யைத் தோளில் சாயத்துக்கொண்டும், கைகளை ஸ்திரமாக மார்பில் வைத்துக்கொண்டும், மனம் காற்று கருடன் இவைகளுடையலேகததை அடைந்து காலையானது வாஷ்தாரையை விளையாட்டுடன் தாங்குவதுபோல அம்புமழையை ஏற்றுக்கொண்டான். ஐயா! அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலாசாலியான பீமன் யுத்தரங்கத்தில் துரோணருடைய ரதத்தைக் கையினால் ஏர்க்காலைப்பிடித்து வேகமாயெறிந்தான். அரசரே! யுத்தத்தில் வேகமுள்ள துரோணர் பீமனால் எறியப்பட்டதை ஆச்சர்யத்தினால் மலர்ந்தகண்களுள்ள உமமுடைய வீரர்கள் பாரததாரகள். துரோணர் பூமியில் சூர்ணமாக்கப்பட்ட அந்த ரதத்தைவிட்டு வேறு ரதத்தினமீதேறி மறுபடியும் வ்யூகத்தின் முனபக்கதையடைந்தார். அவ்வாறு வருகின்றவரும் உதஸாகததை இழந்தவருமான அந்தத் துரோணசாரியரைப் பீமன் அப்பொழுது பார்த்து வேகத்தோடு மறுபடியும்சென்று தேரினுடைய ஏர்க்காலைப்பிடித்து மிகக் கோபத்துடன் அந்தப்பெரிய ரததையும் எறிந்தான். இவ்வாறே பீமலேனனால் விளையாட்டாகவே எட்டு ரதங்கள் எறியப்பட்டன. அவன் திரும்பவும் திரும்பவும் ஒரு கண்ணிமைப்பொழுதுக்குள் தன் ரததையடைந்தவனாகக் காணப்பட்டான். ஆச்சர்யத்தினால் மலர்ந்த கண்களையுடையவாக ளான உமமுடைய யுத்தவீரர்களும்(அவனைப்) பார்த்தார்கள். கௌரவரே! அந்தக் கூணத்தில் அந்தப் பீமலேனனுடைய ஸாரதியான வன் குதிரைகளை விரைவாக ஓட்டினான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, மகாபலசாலியான பீமலேனன் தன் ரதத்தையடைந்து வேகத்தோடு உமது குமாரனுடைய சேனையைக் குறித்து எதிர்த்துச் சென்றான். அந்தப் பீமன், பெருங்காற்றானது மரங்களை ஓடிப்பதுபோல யுத்தத்தில் கூத்திரியர்களை நாசம் பண்ணிக்கொண்டும் நதியின் வேகமானது மரங்களை (வேரைப்) பறித்துக்கொண்டு செல்வதுபோலச் சேனையைப் பிளந்துகொண்டும் சென்றான். அது பலசாலியான வீரன் கிருதவர்மாவினால் பாதுகாக்கப்பட்டுள்ள போஜஸேனையை அடைந்து பலத்தினால் அதனையும் அழித்துக் கொண்டு சென்றான். பாண்டவன் தலதவனியினால் படைகளை நடுங்கச்செய்துகொண்டு புலியானது கால்களை ஐயிப்பதுபோல எல்லா ஸைனியங்களையும் ஐயித்தான். அந்தப்பீமன், போஜசேனையையும் தரதர்களுடைய சேனையையும் மிலேச்சர்சளுடைய கூட்டங்களையும் யுத்தத்தில் சமர்த்தர்களான வேறு அநேக வீரர்களையும் தாண்டி யுத்தஞ்செய்கின்ற மஹாரதனுள் ஸாத்யகியையும் நன்றாகப் பார்த்து முயற்சியோடு அப்பொழுது ரதத்துடன் வேகமாகச்சென்

முன். மகாராஜரே! பராகரமசாலியும் பாண்டுநந்தனனுமான பீமஸேனன் அர்ஜுனனைப் பார்க்கக்கருதி யுத்தத்தில் உமதுபோர்வீரர்களைத் தாண்டி ஸைந்தவனைக் கொல்வதற்காகப் பராக்ரமத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு அங்குப் போர்புரிகின்ற மகாரதனுள் அர்ஜுனனைக்கண்டான். மகாராஜரே! புருஷஸுரேஷ்டனுள் பீமன், அந்தஅர்ஜுனனைக்கண்டு, வர்ஷாகாலத்தில் முழக்கத்துடன் கூடின மேகமபோல் பேரிரைசசல செய்து அழைத்தான். பார்த்தனும் வாசுதேவரும் யுத்தத்தில் கர்ஜிக்கின்ற அந்தபீமஸேனனுடைய கோரமான சத்தத்தைக் கேட்டார்கள். வீரர்களான அவ்விருவரும் கோபங்கொண்ட பீமஸேனனுடைய ஸிம்மநாதத்தைக்கேட்டு அவனைப்பார்க்க எண்ணி அடிக்கடி சேர்ந்து கர்ஜித்தார்கள். மகாராஜரே! பிறகு, பார்த்தனும் மாதவரும் கர்ஜிக்கும் இரண்டு கானைகள்போலப் பெரியசத்தங்களைச் செய்துகொண்டே (பகைவர்களை) எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாராஜரே! தர்மராஜனுடைய புத்திரரான யுதிஷ்டிரர் பீமஸேனனுடைய சத்தத்தையும் வில்லாளியான பலகுனனுடைய சத்தத்தையும் கேட்டு மனக்களிப்புற்றார். பிரபுவான தாமராஜர் அவ்விருவருடைய அந்தச் சத்தத்தையுங்கேட்டுச் சோகத்தைவிட்டு யுத்தத்தில் தனஞ்சயனுக்கு ஜயாசீர்வாதஞ் செய்தார்.

மிக்க மதங்கொண்ட பீமஸேனன் அவ்வாறு கர்ஜிக்குமளவில், பெரிய கைவன்மையுள்ளவரும் தார்மிகர்களுள் உததமரும் தர்மராஜனுக்குப் புத்திரருமான யுதிஷ்டிரர் நகைத்துத் தம்முள்ளத்தில் இருக்கும் விஷயத்தை ஆலோசித்து, 'பீம! உன்னால் குறிப்பிக்கப் பட்டது; மூத்தவனான என்னுடைய வார்த்தை அவ்வாறே அனுஷ்டிக்கப்பட்டது. பாண்டவ! எவர்களுக்கு நீ சத்துருவாக இருக்கிறாயோ அவர்களுக்கு யுத்தத்தில் ஜயம்கிடைக்காது. நல்வினைபயனால் யுத்தரங்கத்தில் ஸவ்யஸாசியான தனஞ்சயன் ஜீவித்திருக்கிறான். ஸதயபராக்ரமனும் வீரனுமான ஸாதயகியும் பாக்க்யவிசேஷத்தினால் கேஷமமாயிருக்கிறான். வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் கர்ஜிப்பதைப் பாக்கியவிசேஷத்தால் கேட்கிறேன். இந்திரனை யுத்தத்தில் ஜயித்து அக்னிபகவானைத் திருபதியடையச் செய்தவனும் யுத்தத்தில் சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவனுமான பல்குனன் பாக்கிய விசேஷத்தினால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவனுடைய தோள் வலிமையை நாமனைவரும் (துணையாக) அடுத்து ஜீவித்திருக்கிறோமோ சத்துரு ஸைனியங்களைக் கொல்லுபவனான அந்தப் பல்குனன் பாக்க்யத்தால் ஜீவிக்கிறான். தேவர்களாலும் எவ்விதத்தாலும்ஜயிக்க முடியாத் நிவர்த்தகவ்சர்கள் எவனாலே ஓரேவில்லின் ஸகாயத்தால்

ஐயிககப்படடார்களோ அந்தப் பார்த்தன் பாக்யத்தால ஜீவித்திருக்கிறான். எவன் விராடநகரத்தில் பசுக்களைப் பிடிப்பதற்காக ஒன்று சேர்ந்து வந்த எல்லாக் கௌரவர்களையும் ஐயிததானே அந்தப் பாரததன் பாக்யத்தால ஜீவித்திருக்கிறான் எவன் புஜபலத்தினால் மகாயுத்தத்தில் பதினாலாயிரம் காலகேயர்களைக்கொன்றானே அந்தப் பாரததன் பாக்யாதிசயத்தால ஜீவித்திருக்கிறான். எவன் அஸ்திர வீர்யத்தினால் பலசாலியான (சித்திரஸேனனாகிய) கந்தர்வராஜனைத் துரியோதனன்பொருட்டு ஐயித்தானே அந்தப் பார்த்தன் பாக்யாதிசயத்தினால் ஜீவிக்கிறான். கிரீடததையும் மாலையையும் அணிந்தவனும் பலமுடையவனும் வெண்ணிறமுள்ள குதிரையுடையவனும் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகவுடையவனும் எப்பொழுதும் என் அன்புக்குப் பார்த்திரனுமான அந்தப்பார்த்தன் பாக்யவிசேஷத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். புத்திரசோகத்தால் பீடிககப்பட்டவனும் செய்ய முடியாத காரியத்தைச் செய்ய எண்ணினவனுமான எவன் ஐயத்தானுடைய வதத்தை விருமபிப பிரதிஜ்ஞையைச் செய்தானே அந்தத் தனஞ்சயன் ஐயத்தானே யுத்தத்தில் வதஞ்செய்வனா? வாஸு தேவரால் ரக்ஷிக்கப்பட்டவனும் சூரியன் அஸ்தமிப்பதற்குள் பிரதி ஜ்ஞையை நிறைவேற்றினவனுமான அர்ஜுனனோடு நான் சேர்க்கை பெறுவேனா? துரியோதனனுக்கு ஹிதத்தைத் தேடுவதில் ஆவல் உள்ளவனும் அரசனும் அல்பனுமான ஸைந்தவன் பல்குனனால் தள்ளப்பட்டுத் தன் சததுருக்களை ஆனந்தமடையும்படி செய்வனா? துரியோதனராஜன், யுத்தத்தில் ஸைந்தவன் பல்குனனால் தள்ளப் பட்டதைக் கண்டு நமது விஷயத்தில் ஸமாதானத்தையடைவனா? யுத்தத்தில் தன் தம்பியர்கள் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து மூடனான துரியோதனன் நம்விஷயத்தில் ஸமாதானத்தை அடைவனா? மற்றப் பெரிய போர்வீரர்களும் பூதலத்தில் தள்ளப் பட்டதைப் பார்த்து மந்தனான துர்யோதனன் பச்சாத்தாபத்தை அடைவனா? பீஷ்மர் ஒருவர் ஒழிந்ததோடு நம்முடைய வைரமானது ஒழியுமா? மிகுதியுள்ளவர்களை ரக்ஷிக்கும்பொருட்டுத் துர்யோதனன் ஸந்தியைப் பெறுவனா? என்று கூறினர்.

கருணமேற்கொண்ட அந்தத் தர்மராஜர் அப்பொழுது இப் படிப் பலவிதமாகச் சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கும் ஸமயத்தில் கோரமான யுத்தம் நடந்தது” என்று கூறினான்.

நூற்றிருபத்தொன்பதாவது அத்யாயம்.
ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(பீமனூல் கர்ணன் தோல்வியடைந்ததும், துச்சலன்
கோல்லப்பட்டதும்.)

திருநராஷ்டிரன், “ ஸஞ்சய ! அவ்வாறு கர்ஜிக்கின்றவனும
மேகததின் இடிமுழக்கம்போன்ற முழக்கமுள்ளவனும மகாபலசாஸி
யுமான அநதப் பீமஸேனனை எந்த வீரர்கள் நானகுபுறத்திலும
சூழ்ந்துகொண்டார்கள் ? யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனான பீம
ஸேனனுக்கு எதிரில் நிற்கக்கூடிய ஒருவனையும் மூன்றுலகங்களிலும
நான் காண்கிலேன். ஸஞ்சய ! யமன்போன்றவனும் கதாயுததம
செய்யவிருமபியவனுமான பீமஸேனனுடைய முன்னிலையில் இநத
யுத்தத்தில் நிற்கக்கூடிய மனிதனை நான் காண்கிறேனில்லை. எவன
ரதத்தை ரதத்தாலும யானையை யானையாலும நாசஞ்செய்வானோ
அப்படிப்பட்ட பீமனுடைய யுத்தத்தில் ஸாக்ஷாத் இநதிரனயிருந
தாலும எவன் (எதிர்த்து) நிற்பான் ? கோபங்கொண்டு என புதரர்
களைக் கொல்லவிருமபின் பீமஸேனனுக்கெதிரில் துரியோதனனுக்கு
ஹிதத்தைச் செய்ய எந்த வீரர்கள் நின்றார்கள் ? என் புத்திரா
களாகிற புற்களை எரிககப்போகிறதான பீமஸேனனான காட்டுத
தீக்கு எதிரில் யுத்தமுனையில் எந்த மனிதர்கள் நின்றார்கள் ? (ஊழிக
காலத்தில்) யமனால் எல்லாப்ராஜைகளும் துரத்தப்படுவதுபோலப்
பீமனுடைய யுத்தத்தில் (அவனால்) என் புத்திரர்கள் துரத்தப்படு
வதைக் கண்டு எந்த வீரர்கள் பீமனைச் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள் ?
எனக்குப் பீமனிடத்தில் இருப்பதுபோன்றபயமானது அர்ஜுனனி
டத்திலாவது கிருஷ்ணனிடத்திலாவது ஸாத்யகியினிடத்திலாவது
அகனியிற் பிறந்தவனான திருஷ்டத்யும்னனிடத்திலாவது இல்லை.
ஸஞ்சய ! என் புத்திரர்களை எரிக்க எண்ணங்கொண்டு (கதாயுதத
தோடு) மிகவும் ஜ்வலிக்கின்ற பீமனாகிய நெருப்புக்கு நாற்புறங்களி
லும எந்தச் சூரர்கள் சூழ்ந்து நின்றார்கள் ? அதனை எனக்குச்
சொல் ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

“ அவ்வாறு கர்ஜிக்கின்ற மகாபலசாலியான பீமஸேனனைப் பல
சாலியான கர்ணனும் மிக்க சப்தத்தோடு எதிர்த்தான். மிகக் கோப
முள்ள கர்ணன் மிகப் பெரிதான விலலை நானொலியிடும்படி செய்து
கொண்டு நல்ல யுத்தத்தை விரும்பி யுத்தத்தில் தன் பலத்தைக்
காண்பிப்பவனாகிக் காற்றினுடைய வழியை மரம் தடுப்பதுபோலப்
பீமனுடைய வழியைத் தடுத்தான். வீரனான பீமனும் மனக்கொதிப்

புடன் முன்னிலையில் நிற்கின்ற சூரியகுமாரனைக் கண்டு அதிக கோபங்கொண்டு சாணையில் தீட்டப்பட்டுள்ள அம்புகளை அவன் மீது பிரயோகஞ்செய்தான். கர்ணனும் அவைகளை ஏற்றுக்கொண்டு திருமப அம்புகளையும் பிரயோகித்தான். பிறகு, கர்ணனுக்கும் பீமனுக்கும் நோந்தயுத்தத்தில் அப்பொழுது முயற்சி செய்கின்ற வர்களும் பாரததுக்கொண்டிருப்பவர்களுமான எல்லா வீரர்களுக்கும் அங்கங்கள் மிக நடுக்கமுற்றன. ரதிகர்கள் சூதிரைவீரர்கள் இவர்களுடைய சத்தத்தையும், பீமன், கர்ணன் இவ்விருவர்களுடைய தலதவனியையும் யுத்தரங்கத்தில் பயங்கரமான பீமனுடைய சத்தத் தையும் கேட்டு கூத்திரியஸரேஷ்டர்கள் ஆகாயத்தையும் பூமியையும் நன்கு நிறைக்கப்பட்டனவாக எண்ணினார்கள். மறுபடியும், மகாத்மா வான பாண்டவனுடைய கோரமான சத்தத்தினாலே யுத்தகளத்தில் எல்லா வீரர்களுடைய விற்களும் பூமியில்நழுவி விழுந்தன. சில வீரர்களுடைய கைகளிலிருந்து சஸ்திரங்கள் கீழே விழுந்தன. சில வீரர்களுக்கு உயிர்களும் போயின. எல்லாம் பயந்துகொண்டு ஜல மலங்களைப் பெருக்கின. எல்லா வாகனங்களும் மனவருத்தத்தை அடைந்தவையாயின. மேலும், அநேகம் கொடிய தூரிமித்தங்களும் தோன்றின. அரசரே! மிக நெருங்கியதான பீமகர்ணர்களுடைய யுத்தத்தில் ஆகாயம், கழுகுகள் பருந்துகள் இவைகளினுடைய கூட்டங்களாலே நன்றாக மூடப்பட்டதாயிற்று; பிறகு, கர்ணனோ இருபது பாணங்களாலே பீமனையடித்து விரைவுடன் ஐந்துபாணங்களாலே அவன் ஸாரதியையும் அடித்தான். விரைவாக வேலைகளைச் செய்கிறவனும் மிக்க கீர்த்திபொருந்தியவனுமான பீமஸேனனும் அட்டகாஸஞ்செய்து ரணகளத்தில் அறுபதுநான்கு பாணங்களைக் கர்ணன்மீது பிரயோகித்துக்கொண்டு எதிர்த்துவந்தான். சிறந்த வில்லாளியான கர்ணன் அந்தப் பீமன்மீது நான்கு பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அரசரே! பீமன் ஹஸ்தலாக வத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு அந்தப் பாணங்களைத் தன்னைவநது நாடுவதற்குள்ளாகப் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே பலவாறு அறுத்தான். அவனைக் கர்ணன் அனேகமான பாணஸமூகங்களாலே மூடினான். கர்ணனால் பலவாறு மூடப்படுகிறவனும் மகாரதனுமான பாண்டுபுத்திரன் கர்ணனுடைய வில்லைக் கைப்பிடியில் வெட்டினான். உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அனேக அம்புகளாலே அவனையும் அடித்தான். பிறகு, பயங்கரமான செய்கையுள்ள மகாரதனு ஸூதபுத்ரன் வேறு வில்லையெடுத்து நாணேற்றி யுத்தத்தில் பீமனை அடித்தான். பீமன் மிக்க கோபங்கொண்டவனாகிக் கர்ணனுடைய

மார்பில் கணுக்கள் படிந்துள்ள மூன்று பாணங்களை வேகமாக நாட்டினான். பரதஸுரேஷ்டரே! அப்பொழுது நடுமார்பில் நாட்டப் பட்டுள்ள அந்த அம்புகளால் கர்ணன் மூன்று சிகரங்களோடுகூடின உன்னதமான மலைபோல விளங்கினான். உத்தமமானபாணங்களாலே அடிக்கப்பட்ட அந்தக் கர்ணனுடைய ரகதமானது தாதுக்களைப் பெருகுகின்ற மலையினின்று அதிலுள்ள தாதுக்கள் பெருகுவது போலப் பெருகியது. நல்ல அடியினாலே பீடிக்கப்பட்ட கர்ணன் சிறிது நடுக்கமுற்றுக் காதுவரை இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளால் பீமனை அடித்து மறுபடியும் நூற்றுக்கணக்கும் ஆயிரக்கணக்குமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். உறுதியான விலலுள்ள அந்தக்கர்ணனுடைய பாணங்களாலே பீடிக்கப்பட்ட மகாரதனான அந்தப் பீமன்கூட மென்கிற பாணத்தால் கர்ணனுடைய தனுஸிலுள்ள நாணகயிற்றை விரைவாக அறுத்தான். ஒரு பல்லத்தால் அவன் ஸாரதியையும் அடித்து ரதத்தினின்று கீழேதள்ளி அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றான். மன்னரே! குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று கர்ணன் குதித்துப் பயத்தினாலே விரைவாக விருஷஸேனனுடைய ரதத்தின்மீதேறினான். பிரதாபசாலியும் பலசாலியுமான பீமஸேனன் யுத்தத்தில் கர்ணனைஜயித்து மேகத்தின் இடி முழக்கத்துக்கொப்பான ஸிம்மநாதத்தைச் செய்தான். அவனுடைய அந்தச் சததத்தைக்கேட்டு யுதிஷ்டிரர் மிக்க ஸந்தோஷமுள்ளவரானார். யுத்தத்தில் பீமஸேனன் கர்ணனை வென்றுவிட்டதாக எண்ணிப் பாண்டவசேனையானது அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும்கங்கநாதத்தை உண்டுபண்ணியது. சதருசேனையினுடைய முழக்கத்தைக் கேட்டு உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் மிகவும் கர்ஜித்தார்கள். அரசரான அந்த யுதிஷ்டிரர் யுத்தத்தில் ஸந்தோஷத்தினால் தமசேனையைச் சங்ககோஷங்களாலும் பாணங்களுடைய சப்தங்களாலும் ஸந்தோஷத்தால் உண்டான பேரொலிகளாலும் நிறைந்ததாகச் செய்தார். பார்த்தன் காண்டவத்தை நானொலையிடுமபடி செய்தான் வாஸுதேவரும் சங்கத்தை ஊதினார். அரசரே! கர்ஜிக்கின்ற பீமனுடைய பயங்கரமான த்வனியானது அந்தச் சப்தத்தைக் கீழ்ப்படுத்தி அப்பொழுது எல்லாசனையங்களிலும் உக்கிரமாகக் கேட்கப்பட்டது. பிறகு, ராதேயன் மெதுவாகவும் பாண்டவன் கடுமையாகவும் வெவ்வேறு அஸ்திரங்களாலும் பாணங்களாலும் போர்புரிந்தார்கள். மகாராஜரே! அஸுரர்களுடைய பெரிய சேனையிலிருந்த தாரசுரனைநோக்கி ஸுப்ரம்மண்யர் எதிர்த்ததுபோலப் பீமனும் சூரியகுமாரனான கர்ணனை எதிர்த்தான். பயங்கரமான செய்கை

உள்ளவர்களான அவ்விருவருக்கும் இவ்வாறான பெரும்போர் நடந்தது. பீமஸேனன பெரிதான அம்புமழையினாலே அவனைத் தடுத்துக்கொண்டு அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். ஐயா ! பீமன கணுக்கள்படிந்துள்ள பலலங்களாலே அவனுடைய தவஜத்தையும் கொடிச்சீலையையும் அறுத்து ரதத்தையும் சகர ரக்ஷகர்களையும் நாசஞ்செய்தான். அரசரே ! ரதிகாசனாள் சிறந்தவனும் பலசாலியுமான கர்ணனும் பீமஸேனனால் நடுங்கும்படி செய்யப்பட்டவனாகக் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிற் பிடித்துப் பீமனை எதிர்த்தான். ஐயா ! பீமன அந்தக் கத்தியைக் கேடகத்தோடு வெட்டினான் மகாராஜரே ! துரியோதனன, பீமனால் கர்ணன் அனேக அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்டதைக் கண்டு, துச்சலனைப்பார்த்து, 'காணன் கஷ்டமான நிலைமையை அடைந்தாவிட்டதைப்பாரா. சீக்கிரமாக அவனுக்கு ரதத்தைக்கொடு' என்று சொன்னான். இவ்வாறு அரசன் சொல்லியதைக் கேட்ட துச்சலன், பிறகு, காணனுடைய ஸம்பீதத்தில் ஓடிவந்தான். மகாரதனால் காணனும் துச்சலனுடைய ரதத்தில் ஏறிக்கொண்டான். அவ்விருவரையும் பிருதையின் புதரனால் பீமன விரைவாக நெருங்கிப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் கர்ணனை அடித்துத் துச்சலனுடைய தலையையும்றுத்தான். ஐயா ! பீமஸேனனால் துச்சலன் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்துக் காணன் அவனுடைய விலலையே எடுத்துப் பாண்டவனையடித்தான் வீரர்களும் மகாபலசாலிகளும் சத்துருக்களை ஸமஹரிக் கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தங்களத்தில் சத்துருக்களுடைய மத்தியில் பலனும் இந்திரனும் போலப் பரஸபரம் போர் புரிந்தார்கள். மகாபலசாலியும் பிருதா புத்திரனுமான பீமன் அட்டஹாஸஞ் செயதுகொண்டு குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் அடித்து அடக்கடி காணனை எதிர்த்தான். பிறகு, யுத்தபூமியில் பீமன் போர்புரிகையில் ஆசசேனை குழப்பமுற்றது. யாதொன்றும் அறியப்படவில்லை.

நூற்றுமுப்பதாவது அத்தியாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(துரோண துரியோதனர்களுடைய ஸம்வாதமும்,

துரியோதனனுடைய யுத்தமும்)

அந்தச் சேனை கலக்கப்பட்டிருக்க, அர்ஜுனனும் ஸாதயகியும் பீமஸேனனும் ஸைந்தவனைக் குறித்துச் செல்லவே, உம்முடைய

குமாரனான துரியோதனன், விரைவுடன் செய்யவேண்டிய அனேக காரியத்தை ஆலோசித்துக்கொண்டு ஒரேரத்ததுடன் தரோணரிடம் செல்லப் புறப்பட்டான். காற்றுக்கும் மனத்துக்கும் ஒப்பான வேகமுள்ள உமமுடைய புதரனுடைய ரதமானது மிகக் வேகத்துடன் துரோணரை நோக்கி விரைவாகச் சென்றது. ஐயா! கௌரவர்களுக்கு ஆனந்தத்தை உண்டுபண்ணுகிறவனும் அரசனுமான உமது குமாரன், ரத்ததோடுகூடியவனாக, 'இதோ காணப்பட்டான்; இதோ மறைந்துவிட்டான்' என்று (ஜனங்கள் சொல்லுமபடி) ஒரு முகூர்த்தத்தில் தரோணரையடைந்து பரபரப்புடன் சொல்லானான். 'மகாரதர்களான அர்ஜுனனும் பீமஸேனனும் ஜயிக்கப்படாதவனான ஸாத்யகியும் மிகவும் பெரிதான எல்லாச்சேனைகளையும் ஜயித்துத் தடுக்கப்படாதவர்களாகி ஸிந்துராஜனுடைய ஸம்பதையடைநது விட்டார்கள் அவ்விடத்திலும் ஜயிக்கப்படாதவர்களாக எல்லோரும் போர் புரிகிறார்கள். (பகைவரின்) கர்வத்தை அழிப்பவரே! மகாரதனான அர்ஜுனன் ரணகளத்தில் உம்மை மீறிச் சென்றானாலும் ஸாத்யகியினாலும் பீமனாலும் எவ்வாறு கடந்து செல்லப்படலா? பிராம்மணோத்தமரே! ஸாத்யகியினாலும் அர்ஜுனனாலும் பீமஸேனனாலும் உமக்குத்தோலவி நேர்ந்தது இவ்வுலகத்தில் கடல் வறண்டதுபோல ஆச்சரியகரமாயிற்று. உலகமும் (இதனை ஆசசரியம் என்றே) ஒத்துச் சொல்லுகிறது. யுத்தவீரர்கள், 'தனுர்வேதத்தில் கரைகண்டவரான துரோணா எவ்வாறுயுகத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டா?' என்று சொல்லுகிறார்கள். உமமுடைய இந்தத் தோல்வியானது நம்பத்தகாததாயிருக்கிறது. புருஷஸுரேஷ்டரான தேவரீரையுமன்று ரதிகர்களும் தாண்டிச்சென்றதனால் யுத்தத்தில் பாக்யஹீனனான எனக்கு நாசமே நிச்சயம்' என்றுசொல்ல, துரோணா, 'இந்தக்காரியம் இவ்வாறு சென்றுபோன பின், நீ சொல்ல விரும்பியதைச்சொல். மரியாதை செய்பவனே! போனது போனதே மேல் நடக்கவேண்டியதை ஆலோசனை செய' என்றுசொன்னார். துரியோதனன், 'பிராம்மணரே! ஸிந்துராஜன்விஷயத்தில் இந்தச் சமயத்திற்குத் தக்கதும் அடுத்ததுச் செய்யவேண்டியதுமான நல்ல காரியத்தை நமக்குள் நன்றாக ஆலோசித்து விரைவாகச் செய்யவேண்டும்' என்று கூறினான். துரோணர், 'அப்பா! ஆலோசிக்கவேண்டிய விஷயம் பலவாறாயிருக்கிறது. செய்யத்தக்கதை என்னிடத்தினின்றும் கேள். பாண்டவவீரர்களுள் மகாரதர்களான மூவர் தாண்டிச் சென்றுவிட்டார்கள். அம்மூவருக்கும் பின்புறத்தில் நமக்கு எவ்வளவு பயம் இருக்கிறதோ அவ்வளவு பயமே அவர்களுக்கு முன்புறத்திலும்

நமக்கு இருக்கிறது. ஆயினும், எந்த இடத்தில் கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் (நமக்குப்) பயம் மிகப் பெரிதென நினைக்கிறேன். அந்தப் பாரத சேனையானது முன்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் (பகைவார்களால்) கவரப்பட்டிருக்கிறது. அவ்விடத்தில் ஸைந்தவனுடைய ரக்ஷணமானது செய்யத்தக்கது என்று நான் எண்ணுகிறேன். அப்பா! கோபங்கொண்டிருக்கிற தனஞ்சயனிடத்திலிருந்து பயந்தவனான அந்த ஸைந்தவனை நாம் அவசியம் காக்கவேண்டும். பயங்கரர்களான யுத்தானனும் பீமனும் ஸைந்தவனைக்குறித்துச் சென்றிருக்கிறார்கள். சகுனியின் புத்தியில் தோன்றிய அந்தச்சூதாட்டம் இந்தயுத்தமாக நேர்ந்திருக்கிறது. அப்பொழுது ஸபையில் வெற்றியாவது தோல்வியாவது உண்டாக வில்லை. இந்தப் போக்களத்தில் பந்தயமவைத்தாடுகிற நமக்கு இப்பொழுதுதான் வெற்றிதோல்விகள் ஏற்படவேண்டும். கௌரவ சபையில் அந்தச்சகுனி கோரமான எவைகளைப் பாசசிகைகளென்று எண்ணி முன்புவிளையாடினானோ அவைகள் (இப்பொழுது) நெருங்க முடியாத அம்புகளாகத் தோன்றிவிட்டன. அப்பா! அரசனே! அந்த ஸபையில், சூதாடிகளாகவிறுதிருந்த அனேகர்களான அந்தக் கௌரவார்களடங்கிய (இந்தச்) சைனிகளைச் சூதாடுகிறவர்களாகவும், அம்புகளைச் சூதாடுகருவிகளாகவும் அறி. அரசனே! இந்தச் சூதாட்டத்தில் ஸைந்தவனைப் பந்தயமாக வைக்கப்பட்ட பொருள் என்றறி. சூதாட்டத்தினுடைய முடிவானது அவனைச் சார்ந்திருக்கிறது. ஸைந்தவன் விஷயமாகப் பகைவார்களோடு பெரிய (போர்ச்) சூதாட்டமானது நன்றாகத் தொடங்கப்பட்டிருக்கிறது. உனக்கு ஜயமோ அல்லது அபஜயமோ நிச்சயமாக இந்தச் சூதாட்டத்தைச் சார்ந்திருக்கிறது. மகாராஜனே! இந்த யுத்தத்தில் நீங்களெல்லாரும் உங்கள் உங்கள் உயிரில் பறவைவிட்டு யுத்தத்தில் ஸைந்தவனுடைய ரக்ஷணத்தை முறைப்படி செய்யவேண்டியவர்களாகிறீர்கள். ஸைந்தவன் விஷயத்தில் சூதாடுகின்ற நமக்கு வெற்றிதோல்விகள் நிச்சயமாகவிருக்கின்றன. உத்தமமான விற்களைப்பிடித்த அந்தவீரர்கள் முயற்சியுடன் ஸைந்தவனைக் காப்பாற்றுகிறவிடத்திற்கு நீயே விரைவாகச் செல் பாதுகாசுகின்ற அந்த வீரர்களையும் நீ ரக்ஷிக்க வேண்டும். நானோ இவ்விடத்திலேயே இருப்பேன்; இன்னும் மற்றவர்களையும் அனுப்புவேன். பாண்டவர்களோடும் ஸருஞ்சயர்களோடும் கூடின பாஞ்சாலர்களைத் தடுப்பேன்' என்று கூறினார்.

பிறகு, துரியோதனன் (தனனைத்) தொடர்ந்துவருகின்றகாலாட்படைகளோடு உக்ரமான காரியத்தின்பொருட்டு மனத்தில் முயற்சி

கொண்டு ஆசாயருடைய கட்டளையால் விரைவாகச் சென்றான். மகாராஜே! முன்பு கிருகவர்மானினால் தடுக்கப்பட்டவாகளும் (பாண்டவ) சேனையைக் காப்பவர்களும் பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களான யுதாமன்யும உத்தமௌஜஸும சேனைக்குவெளிப்புறமாகச் சென்று ஸவ்யஸாகியை அடைந்தார்கள். அரசே! யுத்தஞ்செய்யும்விருப்பத்தோடு அர்ஜுனன் உம்முடைய சேனையில் புகுநதவளவில் வீரர்களான அவ்விருவரும் உமது சேனையை விலாப்புறத்தில் உடைத்துக்கொண்டு அதில் பிரவேசித்ததாகள். குருராஜன், சைனியத்தைப் பக்கத்தில் எதிர்த்துக்கொண்ட அவ்விருவரையும் கண்டான். பல சாலியும் பரதகுலத்தில் தோன்றியவனுமான துரியோதனன் விரைபவனாகி விரைபவர்களான அவ்விரண்டு பிரதாக்களோடும் சிறந்த போர்புரிந்தான் மகாரதர்களென்று பிரஸித்தி பெற்றவர்களும் கூத்தரியஸுரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் வில்லைக கையிலெடுத்து யுத்தத்தில் இந்தத் துரியோதனனை எதிர்த்தார்கள். யுதாமன்யு கழுமுகுகளுள்ள முப்பது பாணங்களாலே துரியோதனனை அடித்தான்; இருபது அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் நான்கு பாணங்களாலே நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். உமது புதரான துரியோதனன் ஒருபாணத்தால் யுதாமன்யுவினுடைய துவஜத்தை அறுத்து ஒரு பாணத்தால் அவனுடைய வில்லையும் அறுத்தான். ஒரு பல்லத்தினால் ஸாரதியைக்கொண்டு தோத்தடினினும் தள்ளினான். பிறகு, கூர்மையுள்ள நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். யுதாமன்யும் மிகுந்த கோபங்கொண்டவனும் விரைவுள்ளவனுமாகி, யுத்தத்தில் முப்பதுபாணங்களை உமது புதரனுடைய நடுமாரியில் எய்தான். அவ்வாறே, உத்தமௌஜஸும மிகுந்த கோபங்கொண்டு பொன்னாலங் கரிக்கப்பட்ட அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியை அடித்து யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். ராஜேந்திரே! துரியோதனனும் பாஞ்சாலயான உத்தமௌஜஸினுடைய நான்கு குதிரைகளையும் இருபக்கத்திலுமுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளையும் கொன்றான். யுத்தத்தில் குதிரைகளையும் ஸாரதியையுமிழந்த உத்தமௌஜஸோ மிகவிரைந்துதன் பிராதாவான யுதாமன்யுவினுடைய ரத்தத்தின்மீது எறினான். அந்த உத்தமௌஜஸ் தன் பிராதாவான யுதாமன்யுவினுடைய ரத்தத்தையடைந்து அனேக அம்புகளாலே துரியோதனனுடைய குதிரைகளையடித்தான். அவைகள் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. யுதாமன்யு, யுத்தத்தில் துரியோதனனுடைய குதிரைகள் அடிக்கப்படடுக் கீழே விழவே உத்தமமான பாணத்தினாலே அவனுடைய வில்லையும் அம்புதூணி

யையும் சீக்கிரமாக அறுத்துவிட்டு அவனுடைய ஸாரதியையும்டித்து யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். அரசனாகிய உமமுடைய குமாரன் குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்றுகிழேயிறங்கி கதையைக் கையிலெடுத்துக்கொண்டு பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களான இருவரையும் எதிர்த்து ஓடினான். கோபங்கொண்டுவருகின்ற அந்தக் கௌரவராஜனைப் பார்த்து அப்பொழுது யுதாமன்யுவும் உத்தமொ ஜஸும தேர்நடுவிலிருந்து பாயந்து குதித்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, கதாயுதத்தையேந்திய அநதத துரியோதனன் மிகுந்த கோபங் கொண்டு கதாயுதத்தினுலே ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற அநத ரதத்தைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத் தோடும் நாசஞ்செய்தான். ஜனாதிபரே ! கதாயுதம் பிடித்தவர்களுள் சிரேஷ்டனும் எல்லாவுலகங்களிலும் மகாரதனுமான உமதுகுமாரன் கதையினால் இவ்விதமான காரியத்தைச் செய்தான். குதிரைகளை இழந்தவனும் ஸாரதியையிழந்தவனும் சத்துருக்களைத் தபிக்கசெய்கிறவனுமான உமமுடைய குமாரன் (அந்த) ரதத்தை நாசஞ்செய்து விட்டு மதரராஜனான சலயனுடைய ரதத்தில் விரைவாக ஏறினான். பிறகு, பாஞ்சாலார்களுள் பிரதானர்களும் மகாரதர்களுமான ராஜ குமாரர்களிருவரும் வேறு ரதங்களிலேறிக்கொண்டு பீபத்ஸுவை நோக்கிச் சென்றார்கள்.

நூற்றுமுப்பத்தோராவது அத்தியாயம்
ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமன் கர்ணனை வேன்றது.)

மகாராஜரே ! பரதஸரேஷ்டரே ! மயிர் சிலிர்த்தலைச் செய்யத் தக்க யுத்தம் நடக்கையில் எல்லோரும் எல்லாவிதத்தினாலும் பீடிக் கப்பட்டு மனக்கலக்கமுற்றவர்களாகவே, ராதாபுத்ரனான கர்ணன் யுத்தத்தின்பொருட்டு வனத்தில் மதங்கொண்டயானை மதங்கொண்ட யானையை எதிர்ப்பதுபோலப் பீமனை எதிர்த்துச் சென்றான். பிறகு, பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவர்களுள் ராதேயன் மெனமையாகவும் பீமன் வன்மையாகவும் அஸ்திரங்களாலே ¹ ஒரு வரையொருவர் துன்புறுத்தினார்கள்” என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், “மகாபலசாலிகளான அந்தப் பீமனும், கர்ண னும் அர்ஜுனனுடைய ரதத்தின்ஸமீபத்தில் யுத்தஞ்செய்தார்களே,

¹ ‘பருதக்பருதக்’ எனபது மூலம்.

அநதயுத்தம் எவ்வாறு இருந்தது? முன்பே பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் தோல்வியடைவிககப்பட்ட மகாரதனான காணன் மறுபடியும் எவ்வாறு பீமனை எதிர்த்தான்? மகாரதனென்று பிரஸித்தி பெற்றவனும் புவியில் மிகச்சிறந்த ரதிகனுமான ஸூதபுத்ரனைப் பீமனும் எவ்வாறு யுத்தத்தில் எதிர்த்தான்? தர்மராஜனான யுதிஷ்டிரன் பீஷ்மரையும் துரோணரையும் தாண்டின்பின் மகாரதனான கர்ணனைத் தவிர வேறொருவனிடத்திலிருந்தும் பயத்தை நினைக்கவில்லை. மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! தாமராஜன், மகாதமாவான் எந்தராதேயனுடைய வீர்யத்தை எப்பொழுதும்சிறந்ததுதொகொண்டு பயத்தினால் அனேக வருஷங்களாக உறங்காமலிருக்கிறானே அநத ஸூதபுத்திரனைப் பீமன் யுத்தங்களத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்துப்போர் புரிந்தான்? பிராமமணாகளுக்கு நனமையச செய்கின்றவனும் வீர்யமுள்ளவனும் யுத்தங்களில் பின்வாங்காதவனும் யுத்தம்பண்ணுகிறவர்களுள் சிரேஷ்டனுமான காணனைப் பாண்டவன் எவ்வாறு (எதிர்த்துப்) போர்புரிந்தான்? வீர்யமுடையவர்களும் மிக்கவன்மையும் பகைவரைமிஞ்சும் திறமையுமுள்ளவாகளுமான காணனும் விருகோதரனும் இரதப்போர்க்களத்தில் (ஒருவரையொருவர்) எதிர்த்து எவ்வாறு போர் புரிந்தார்கள்? ஸகோதரத்தன்மையானது முந்தியே (கர்ணனுக்குக்) காண்பிக்கப்பட்டிருக்கிறது. (அதனால்) அந்த ஸூதபுத்ரனும் கருணையுள்ளவனாகவே இருந்தான். அவன் குந்தியினுடைய வேணுகோளை நினைப்பவனாகப் பீமனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? சூரனான பீமனும் கர்ணனாலே முன் செய்யப்பட்டவைரத்தை நினைக்கின்றவனாக யுத்தரங்கத்தில் அவனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? என்னுடைய துரியோதனன், 'யுத்தரங்கத்தில் கர்ணன் எல்லாப்பாண்டவர்களையும் ஜயிக்கப்போகிறான்' என்று ஸூதபுத்திரனிடத்தில் எப்போதும் விருப்பமுள்ளவனாயிருக்கிறான். மந்தனான என் புத்திரனுக்கு யுத்தத்தில் ஜயத்தில் ஆசையானது எவனிடத்தில் வைக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அப்படிப்பட்ட கர்ணன் பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமஸேனனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? அப்பா! எவ்நையடைந்து என் புத்திரர்களாலே மகாரதர்களான பாண்டவர்களோடு வைரம் உண்டுபண்ணப்பட்டதோ அநத ஸூதபுத்திரனோடு பீமன் எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? ஸூதபுத்திரனிடத்திலிருந்து உண்டான பல தீங்குகளை நினைக்கின்றவனான பீமஸேனன் ஸூதபுத்ரனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? வீர்யமுள்ளவனான எவன் ஒரு ரதத்தினாலே பூமண்டலத்தை முழுதும் ஜயித்தானோ அப்படிப்பட்ட ஸூதபுத்ரனோடு யுத்தத்தில் பீமஸேனன்

எவ்வாறுபோர்புரிந்தான்? எவன் குண்டலங்களோடும் கவசத்தோடும் பிறந்தானோ அந்த ஸூதபுத்ரனுடன் யுத்தகளத்தில் பீமன் எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? அப்பா! முன்பு அஸ்திரங்களைப் பெறுவதற்காகக் காணன் பரசுராமரைப் பூஜித்துப் ப்ருகுலத்தாருள் சிறந்தவரான அவரிடமிருந்து அவருடைய அனுக்கிரஹத்தினால் பிரமமாஸ்திரததையும் பெற்றான். ஸஞ்சய! அவ்விருவருக்கும் யுத்தம் எவ்வாறு நேர்ந்ததென்பதையும் அவ்விருவருள்ளும் எவன் ஐயத்தை அடைந்தானென்பதையும் எனக்கு உணமையாகச் சொல்; நீ ஸமர்த்தனாயிருக்கிறாய்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பீமஸேனனோ ரதிகர்களுள் உத்தமனான ராதேயனைவிட்டு விட்டு வீரர்களான கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் இருந்தவிடம்செல்ல விரும்பினான். மகாராஜரே! ராதாபுத்திரனான கர்ணன் மேகமானது மழையை மலையின்மீது பொழிவதுபோல வேகமாகச் செல்லுகின்ற பீமஸேனை எதிர்த்தோடி அவன்மீது கழுகிறகுகள் பூண்ட அம்புகளைப் பொழிந்தான். பலசாலியும் அகிரதபுத்திரனுமான கர்ணன் அப்பொழுது சிரித்துக்கொண்டு மலர்ந்த தாமரைப்பூபோன்ற முகமுள்ளவனாகிய யுத்தரங்கத்தில் செல்லுகின்ற பீமனை அழைத்தான். கர்ணன், ‘பீம! பகைவர்களோடு போரை நீ கனவிலும் கண்டதில்லை. அப்படியிருக்கையில் அர்ஜுனைப் பார்க்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே ஏன் எனக்கு முதுகு காட்டுகிறாய்? பாண்டவநந்தன! குறுதிபுத்ரனாயிருக்கிற உனக்கு இது தகுந்ததன்று. ஆதலால், எதிரில் நின்று என்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிவாயாக’ என்றுங் கூறினான். பீமஸேனன் கர்ணனுடைய அவ்வித அழைப்பை யுத்தரங்கத்தில் பொறுக்கவில்லை. அர்த்தமண்டலாகாரமாக வில்லைவளைத்து அந்த ஸூதபுத்ரனோடு போர்புரிந்தான். மகாகீர்த்தியுள்ள பீமன் கவசம்பூண்டவனும் துவந்துவயுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனும் எல்லா ஆயுதங்களிலும் வல்லவனுமான கர்ணன்மீது நேராகச் செல்லுகின்ற அம்புகளை வர்ஷித்தான். கர்ணனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்ட அநதப் பீமன் போரினமுடிவைச் செயயக்கருதி கர்ணனை அடித்தான். ஐயா! மகாபலசாலியும் பகைவர்களை வாட்டுகிறவனுமான பாண்டவன் கோபங்கொண்டு கர்ணனையனுஸரித்துவந்த வீரர்களைக் கொன்று அவனையுங்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவனாகிக் குரோதத்தினாலே உக்ரமாயுள்ள பலவித அம்புமழைகளை அவன்மீது பொழிந்தான். உத்தமமான அஸ்திரங்களையறிந்தவனான ஸூதபுத்ரன் மதங்கொண்டயானைபோல நடக்கின்ற அநதப்பீமனுடைய அந்தப்பாணவர்ஷங்களை அஸ்திரமாயையினாலேநாசஞ்செய்தான். பெரிதானவில்லைக்

கையிலேந்தியவனும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவனும் முறைப்படி (கற்ற) விததையினால் மிகவும் புகழ்ப்பட்டவனும் பலசாலியுமான கர்ணன் (தனுர்வேத) ஆசார்யன்போல நான்குபக்கங்களிலும் ஸஞ் சாரஞ் செய்தான். அரச்சே! கோபத்தினால் யுத்தஞ்செய்கின்றவனும் செந்நாயினுடைய வயிறுபோன்ற வயிற்றையுடையவனும் குருதி புதரனுமான பீமஸேனனைக் காணன் சிரித்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். போர்புரிகின்ற வீரர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது யுத்தரங்கத்தில் கர்ணனுடைய அநதச சிரிப்பைக் கௌரவேயன் ஸகிக்கவில்லை. பலசாலியான பீமஸேனன் கோப மூண்டு பெரிய யானையை ஈட்டிகளால் குத்துவதுபோல எதிர்த்து வருகின்ற அநதக் காணனை மார்பில் வதஸ்தநதங்களால் அடித்தான் மறுபடியும், ஸுவர்ணமயமான கணுக்களுள்ளவையும் சாணக்கில்லில் தீட்டப்பட்டவையும் நன்றாக விடப்பட்டவையுமான இருபத தொரு பாணங்களாலே விசித்திரமான கவசமபூண்ட ஸூதபுத்திரனைப் பிளந்தான். காணன் ஸவாணமயமான மேலவிரிப்புக்களாலே நன்றாகமூடப்பட்டவைகளும் காற்றினவேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான பீமனுடைய குதிரைகளை ஐந்தைந்து பாணங்களாலே அடித்தான். மன்னரே! பிறகு, காணனாலே அரை நிமிஷத்திற்குள் பீமஸேனனுடைய ரதத்தைக் குறித்து ஏற்படுத்தப்பட்ட அம்புமயமான ஒரு வலையானது காணப்பட்டது. மகாராஜரே! அப்பொழுது, அந்த யுத்தரங்கத்தில் கர்ணனுடைய விலலினின்று விடுபடும் அம்புகளாலே பாண்டவன் ரதத்தோடும் தவஜத்தோடும் ஸாரதியோடும் நன்றாக மறைக்கப்பட்டான். கர்ணன் கோபங்கொண்டு பீமஸேனனுடைய திடமான கவசத்தை அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலே தூளாக்கினான்; மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற நாராசங்களாலே பீமனையும் அடித்தான். பிறகு, மிக்க தோளவலியுள்ளவனான விருகோதரன் பயமற்றவனாகக் கர்ணனுடைய விலலினின்று வெளிவருகின்ற பாணங்களைப் பொருட்படுத்தாமல் அவனை மிகநெருங்கினான். மகாராஜரே! அநதப் பீமன் கர்ணனுடைய விலலினின்று விடுபட்டவையும் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானவையுமான பாணங்களைத் தாங்கியும் ரணகளத்தில் துன்பத்தை அடையவில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியான பீமஸேனன் நன்றாகத் தீட்டப்பட்டவையும் கூரிய முனையுள்ளவையுமான முப்பத்திரண்டு பலலங்களாலே யுத்தத்தில் கர்ணனை அடித்தான். கர்ணன் அதிக பாசுபலமுள்ளவனும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தை விரும்புகிறவனுமான அந்தப் பீமஸேனன் மீது பிரயத்னமின்றியே அம்புகளை அதிகமாக இறைத்தான். ராதே

யன் பீமஸேனனோடு ரணகளத்தில் சாந்தமாகவே போர்புரிந்தான். பீமனோ பழம்பகையைநினைத்துக்கொண்டு கோபத்துடனேயே போர்புரிந்தான். பகைவர்களைக் கொல்பவனும் கோபமுள்ளவனுமான பீமஸேனன் அந்த அவமானத்தைப் பொறுமல் அவன்மீது விரைவாகப் பாணவாஷத்தைப் பிரயோகித்தான். அந்தப் பீமஸேனனாலே யுத்தகளத்தில் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற அந்த அம்புகள் வீரனான கர்ணன்மீது ஒலிக்கின்ற பறவைகள்போல நான்கு பக்கமும் வந்து விழுந்தன. ஸ்வர்ணமயமான அடிப்புறமுள்ளவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளும் பீமஸேனனுடைய வில்லினின்று கிளம்பினவைகளுமான அந்த அம்புகள் விட்டிற் பூச்சிகள் நெருப்பை மறைப்பதுபோல ராதேயனை மறைத்தன. பாரதரே! அரசரே! நான்கு பக்கங்களிலும் மறைக்கப்படுகின்றவனும் ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டனுமான கர்ணன் உகரமான பாணவாஷங்களை அவன்மீது பொழிந்தான். விருகோதரன் இடிபோன்றவையும் யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்றவையுமான கர்ணனுடைய அந்த அம்புகளைத் தன்னை வந்தடைவதற்குள்ளாகவே அனேகமான பலலங்களால் அறுத்தான். பாரதரே! சத்துருக்களை அடக்குகிறவனும் சூரியபுத்திரனுமான கர்ணன் யுத்தத்தில் பீமஸேனை மறுபடியும் அம்புமழையினால் மூடினான். பாரதரே! அந்த யுத்தகளத்தில் அம்புகளால் நான்கு பக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட மேனியை உடையவனான பீமனை முட்களால் நிறைந்த முள்ளம்பனறியைப்போல் (எல்லோருங்) கண்டார்கள். வீரனான பீமன் யுத்தத்தில் சூரியன் தன் கிரணங்களைத் தரிப்பதுபோல, பொற்கணுக்களுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்படவையும் கர்ணனுடைய வில்லினின்றும் விடுபட்டவையுமான அம்புகளைத் தாங்கினான். எல்லா அங்கங்களும் ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்ட பீமஸேனன் வஸந்தகாலத்தில் தலையில் புஷ்பங்கள் நிறைந்திருத்தலால் அலங்காரமாயுள்ள அசோகமரத்தைப்போல் விளங்கினான். நீண்ட புஜங்களையுடைய பீமன் மிக்க புஜபலமுள்ள கர்ணனுடைய அந்தச் செய்கையை யுத்தத்தில் பொறுக்கவில்லை. அவன், மிக்க விஷமுள்ள ஸர்ப்பங்களாலே சூழப்பட்ட சுவேதபர்வதத்தைப்போலத் தோன்றும்படி இருபத்தைந்து நாராசங்களால் கர்ணனையடித்து மறுபடியும் ஆறு பாணங்களாலும் எட்டுப் பாணங்களாலும் அடித்தான். தேவர்களுக்கொப்பான விக்கிரமமுள்ளவனும் பிரதாபசாலியுமான பீமஸேனன் சரீரத்தைவிடத் துணிந்தவனான ஸூதபுத்திரனை மர்மஸ்தானங்களில் மறுபடி வேறு ஒரு

பாணத்தாலடித்து அட்டஹாஸத்துடன் அவனுடைய வில்லையும் விரைவாக அறுத்தான். அந்தப் பீமன விரைபவனாகி அம்புகளாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொண்டு சூரியகிரணங்களுக்கொப்பான காந்தியுள்ள நாராசங்களாலே கர்ணனையும் மார்பில் அடித்தான். அந்த அம்புகள் சூரியகிரணங்களமேகத்தைப் பிளந்து செல்வதுபோலக் கர்ணனைப் பிளந்துகொண்டுசென்று விரைவாகப் பூமியில் பிரவேசித்தன. பாரதரே! வில அறுக்கப்பட டவனும் அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டவனும் (தன்னை) அவனிதமான ஆண்மையுள்ளவனென்று கருதினவனுமான கர்ணன் அதிகமான கிலேசத்தையடைந்து, பீமஸேனனிடத்திலுண்டான பயத்தினாலே வெட்கத்தைவிட்டு வேறுரத்ததைநோக்கிலடினான்” என்று கூறினான்.

நூற்றுமுப்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பிருகுசுலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உத்தமரும் விலலாளியுமான பரசுராமர் மகேஸ்வரருக்கு நேரான சிஷ்யர். கர்ணன் அந்தப் பரசுராமருக்குச் சிஷ்யனானான் அவன் அஸத்ரவித்தையில் அவருக்கு ஒப்பானவன். அல்லது, சிஷ்யர்களுக்குரிய குணங்களோடு கூடின கர்ணன் சிஷ்யனாகவிருந்தாலும் ஆசார்யராகிய பார்க்கவரைக் காட்டிலும் மேலானவனுமாம். அப்படிப்பட்ட கர்ணன் குந்தியின் புத்ரனான பீமனாலே விளையாட்டாகவே ஜயிக்கப்பட்டான். ஸஞ்சய! என் புத்திரர்கள் எவனிடத்தில் ஜயத்தைபற்றிப் பெரிதான விருப்பத்தை வைத்திருக்கிறார்களோ அப்படிப்பட்ட கர்ணன் பீமனிடத்திலிருந்து புறங்காட்டி ஓடுகின்றதைக் கண்டு துரியோதனன் யாது கூறினான்? அப்பா! வீர்யத்தினால் புகழ்பெற்றவனும் மகாபலசாலியுமான பீமன் எவ்வாறு யுத்தஞ்செய்தான்? ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப் போன்ற அவனை யுத்தத்தில் கண்டு கர்ணனாவது ரணகளத்தில் அதற்குப் பிறகு யாது செய்தான்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“கர்ணன் முறைபபடி ஏற்படுத்தப்பட்ட வேறு ரதத்தின் மீது ஏறிக்கொண்டு காற்றினால் கலக்கப்பட்ட கடல்போல மறுபடியும் பீமனை எதிர்த்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! உம் முடைய புத்திரர்கள், அதிரதபுத்திரனான கர்ணன் கோபங்

கொண்டதைக் கண்டு பீமனை அகனிமுகத்தில் ஹோமஞ் செய்
யப்பட்டவனாகவே எண்ணினார்கள். பிறகு, ராதேயன் பயங்கர
மான வில்லினுடைய ஒலியையும் தலதவனியையும் செய்து
கொண்டு பீமஸேனனுடைய ரதத்தைநோக்கி எதிர்த்து வந்தான்.
அரசரே ! சூரனான கர்ணனும் மகாத்மாவான பீமனுமாகிய அவ்
விருவருக்கும் கோரமான யுத்தம் மறுபடியும் நடந்தது. கோப
முள்ளவர்களும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவாகளுமான அவர்கள்
ஒருவரையொருவர் கொல்ல விரும்பிக் கண்களால் எரிப்பவர்கள்
போல ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டார்கள். பகைவர்களை
அடக்குகிறவர்களும் கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுடையவர்க
ளும் சூரர்களும் கடுமையுள்ளவர்களான அவ்விருவரும் ஸர்ப்பங்
கள்போலப் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு ஒருவரையொருவர்
நெருங்கி அடித்துக்கொண்டார்கள் ; புலிகள்போல மிகுந்த பர
பரப்புள்ளவர்களும் பருந்துகள்போல விரைவாகச் செல்லுகின்ற
வர்களும் சரபங்கள்போல மிகக் கோபங்கொண்டவர்களுமாகிப்
பரஸ்பரம் சண்டை செய்தார்கள். பாரதரே ! பிறகு, சததுருக்க
ளைச் சிசுவிப்பவனும் அழிப்பவனும் தாமாத்மாவும செந்நாயின்
வயிறுபோன்ற வயிற்றையுடையவனுமான பீமன் சூதாட்டத்தி
லும் வனத்திலும் விராடநகரத்திலும் அடைந்த துன்பங்களையும்,
உமது குமாரர்கள் மிகுதியான ரத்னங்களுள்ள தேசங்களைக் கைப்
பற்றியதையும், உம்மாலும் உமது புத்திரர்களாலும் எப்பொழு
தும் செய்யப்பட்ட துன்பங்களையும், புத்திரர்களோடு நிரபராதை
யான குந்தியை நீர் கொளுத்த எண்ணினதையும், ஸபைநடுவில்
துராத்மாக்களாலே திரௌபதிக்கு உண்டுபண்ணப்பட்ட துன்பத்
தையும், அவ்வாறே துச்சாஸனன அவளுடைய கூந்தலைப் பிடித்த
தையும், கர்ணனால் சொல்லப்பட்ட குரூரமான சொற்களையும்,
உமக்கு எதிரில் அப்பொழுது குருவமசத்திற்கேன்றியவர்களான
உம்முடைய குமாரர்கள் திரௌபதியையும் அடிமையாக்கி அனு
பவிக்கவிரும்பி, ‘ நீ வேறு கணவனை விரும்பு. உனக்குக் கணவர்க
ளில்லை. எள்ளுப்பதர்கள் போன்ற பார்த்ததர்களெல்லோரும் நரகத்
தில் விழுந்துவிட்டார்கள் ’ என்று சொல்லிய வார்த்தைகளையும்,
மான்தோலுடுததுச் செல்லுகின்ற பார்த்ததர்களை நோக்கிக் கர்ணன்
ஸபையில் உம்முடைய ஸந்நிதானத்திற் கொடிய வார்த்தைகளைச்
சொன்னதையும், நல்ல நிலைமையிலிருக்கின்ற உம்முடைய புத்தி
ரன் கெட்ட நிலைமையிலிருக்கின்ற பார்த்ததர்களைக் கோபத்துடன்
புத்தியில்லாமல் துரும்பாக எண்ணித் துள்ளினதையும், பால்யம்

தொடங்கித் தன்னால் அனுபவிக்கப்பட்டிருக்கின்ற துக்கங்களை யும் நினைத்துத் தன்னுயிரை வைத்திருப்பதில் வெறுப்புற்றான். பிறகு, பரதஸ்ரேஷ்டனான பீமன் சரீரத்தை விடத்துணிந்து பொன்னாலலங்கரித்த பின்புறமுள்ளதும் நெருங்க முடியாதது மான மிகப் பெரிய விலலை நானொலியிடும்படி செய்துகொண்டு கர்ணனை எதிர்த்தான். அந்தப் பீமன் காந்தியுள்ளவையும் சாணையில தீடப்பட்டவையும் கர்ணன் ரதத்தைக்குறித்து (விடப்பட்டவையுமான) அமபுமயமான வலைகளாலே ஸூர்யனுடைய ஒளியை நன்றாக மறைத்தான். பிறகு, அதிரதன் மைந்தனான கர்ணன் அட்டஹாஸம் செய்து விரைவாகக் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகஞ் செய்துகொண்டு அம்புகளாலே பீமஸேனனுடைய பாணஸமூகங்களை நாசஞ்செய்தான். மகாரதனும் தீர்க்கமான புஜங்களையுடையவனும் அதிகமான பலமுடையவனும் அதிரதபுத்ரனுமான கர்ணன் அப்பொழுது கூர்மையுள்ள ஒன்பது பெரிய பாணங்களாலே பீமனை அடித்தான். தாற்றுக்கோலாலே யானை தடுக்கப்படுவதுபோல் அம்புகளால் தடுக்கப்படுகின்ற அந்த விருகோதரன் கலங்காமலிருந்து ஸூதபுத்ரனை எதிர்த்தான். வேகத்தோடு எதிர்த்துவருகின்ற பாண்டவ சிரேஷ்டனான பீமனைக் கர்ணன் யுத்தத்தில் மதங்கொண்ட யானை மதங்கொண்ட யானையை எதிர்ப்பதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்தான்; பிறகு, தூறு பேரிகைகளின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ள சங்கத்தை முழக்கி ஸந்தோஷத்தினாலே சேனையைப் பொங்குகின்ற சமுத்திரம போலக் கலங்கச்செய்தான். பீமன் யானைகளும் குதிரைகளும் ரதங்களும் காலாட்களுமுள்ளதும் கலங்கினதுமான அந்தச் சேனையைக் கண்டு அருகில வந்து கர்ணனை அம்புகளால் மூடினான். கர்ணனும், அம்புகளால் பாண்டவனை மூடிக்கொண்டு, ரணகளத்தில் அன்னப்பறவையின் நிறமுள்ள உத்தமமான தன் குதிரைகளோடு கரடிநிறமுள்ள பீமன் குதிரைகளை நெருங்கவிட்டான். வெண்ணிற முள்ள குதிரைகளோடு கலந்தவைகளும் காற்றுப்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் கரடிநிறமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளைக் கண்டு, உமது புத்திரர்களுடைய சேனையானது, ஆ! ஆ! ஆ! என்னும் ஒலியுள்ளதாயிற்று. மகாராஜே! வாயுவேகமுள்ளவைகளும் (ஒன்றோடொன்று) சேர்ந்தவைகளுமான அக்குதிரைகள் ஆகாயத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற வெண்மைநிறமும் கருமைநிறமுமுள்ள மேகங்கள்போல் மிக விளங்கின. - உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான மகாரதர்கள், கோபமுள்ளவர்களும் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்த

வர்களுமான கர்ணனையும் விருகோதரனையும் கண்டு பயந்து நடுங்கினார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே ! அவ்விருவருடைய அந்த யுத்த பூமியானது யமனுடைய ராஜ்யம்போலக் கோரமாயும் பிரேத ராஜனுடைய பட்டணம்போலப் பார்க்க முடியாததாயும் இருந்தது. ஸமாஜத்தார்போலிருந்துகொண்டு ஆச்சர்யகரமான அந்த யுத்தத்தைப் பார்ப்பவர்களான மகாரதர்கள் அந்த மஹாயுத்தத்தில் இருவரில் ஒருவனுக்காவது ஜயத்தை வெளிப்படையாகக் காணவில்லை. அரசரே ! பிரஜைகளுக்கு நாதரே ! பெரிய ஆயுதங்களுள்ளவர்களான அவ்விருவருக்கும் புத்திரர்களோடு கூடின உம்முடைய துராலோசனையினாலுண்டான நெருங்கிய யுத்தத்தை அவர்கள் பார்த்தார்கள். ஆச்சர்யகரமான பராக் கிரமமுள்ளவர்களும் சததுருக்களைக் கொல்லுகிறவர்களும் கூர்மையான அம்புகளாலே பரஸ்பரம் மூடுகின்றவர்களுமான அவ் விருவர்களும் ஆகாயத்தைப் பாணஸமூகத்தால் மூடப்பட்டதாகச் செய்தார்கள். கூர்மையான அம்புகளால் ஒருவரையொருவர் வதஞ்செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களும் மகாரதர்களுமான அவ் விருவரும் மழையுடன் கூடின இரண்டு மேகங்கள்போலக் காட்சிக்கு மிகவும் இனியவர்களாயிருந்தார்கள். பிரபுவே ! சத்துருக்களைச் சிசுபித்தினவர்களான அவ்விருவரும் பொன்னால் சித்ர வேலை செய்யப்பட்ட பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு ஆகாயத்தை உற்கைகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசிக்கச் செய்தார்கள். அரசரே ! அவ்விருவர்களால் விடப்பட்டவைகளும் கழுகிறகுகள் பூண்டவைகளுமான அவ்வம்புகள் சரத்தாலத்தில் ஆகாயத்தில் ஸாரஸபக்ஷிகளின் வரிசைகள்போல விளங்கின. பகைவரை அடக்குபவனான பீமன் ஸூதபுத்திரனோடு எதிர்த்திருப்பதைக் கண்டு, கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் பீமனிடத்தில் பெரிய பாரம் வைக்கப்பட்டதாக நினைத்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் அதிரதபுதரனான கர்ணனாலும் பீமனாலும் விடப்படும் அம்புகளாலே திடமாக அடிக்கப்பட்டுள்ள குதிரைகளும் யானைகளும் மனிதர்களும் ஓர் அம்பு செல்லுந்தூரம் விலகிக் கீழே விழுந்தனர். அரசரே ! மகாராஜரே ! விழுகின்றவைகளும் உயிரையிழந்து பலவாறாக விழுந்தவைகளுமான மற்றவைகளாலே உமது புத்ரர்களுடைய சேனையில் ஜனங்களுக்கு நாசம் உண்டுபண்ணப்பட்டது. பரதஸ்ரேஷ்டரே ! உயிரையிழந்த மனிதர்களுடையனவும் குதிரைகளுடையனவும் யானைகளுடையனவுமான சரீரங்களாலே யுத்த பூமியானது ஒரு நிமிஷத்தில் மூடப்பட்டது ” என்று கூறினான்.

நூற்றுமூப்பத்துமூன்றாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமன், கர்ணனுக்கு உதவியாக வந்த துர்ஜயனைக் கொன்றது)

திருதராஷ்டிரன், “யுத்தத்தில் வேகமான பராக்கிரமசாலி யான பீமஸேனன் கர்ணனோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தமையால் பீமஸேனனுடைய வன்மையை மிக்க ஆச்சரியகரமென்று நான் எண்ணுகிறேன். அப்பா! ஸஞ்சய! யுத்தகளத்தில் எல்லா ஆயுதங் களையும் தரித்தவர்களும் யக்ஷர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனிதர்களோடுங் கூடினவர்களுமான தேவர்களையும் யுத்தத்தில் தடுக்கக்கூடிய கர்ணன், போர்க்களத்தில் காந்தியினால் ஜ்வலிக் கின்ற பாண்டுருமாரான பீமஸேனை யுத்தத்தில் ஏன் மீறவில்லை? அதனை எனக்குக் கூறுவாயாக. பிராணன்களின் விஷயமான பந்த யத்தில் அவ்விருவருக்கும் எவ்வாறு யுத்தம் நடந்தது? ஜயமோ அல்லது அபஜயமோ இக்கர்ணனைச் சார்ந்துள்ளதென்றே நான் நினைக்கிறேன். பாகனே! என் புத்ரனான துரியோதனன் கர்ணனை எதிர்த்து யுத்தத்தில் கோவிந்தனோடும் ஸாதயகியோடும் கூடிய பார்த்தர்களை ஜயிப்பதற்கு ஊக்கமுடையவனாபிருக்கிறான். பயங் கரமான செயகையுள்ள பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் அடிக்கடி கர்ணன் தோல்வியடையும்படி செயப்பபடாநென்பதைக் கேட்டு எனக்கு மயக்கம் வருவதுபோலிருக்கிறது. ஸஞ்சய! என் குமார னுடைய துர்நீதிகளாலே கௌரவர்களை அழிந்தவர்களாகவே எண் ணுகிறேன். கர்ணன் மகாவில்லாளிகளான பார்த்தர்களை ஜயிக்கப் போகிறதில்லை. கர்ணன் பாண்டுபுத்திரர்களோடு செய்த யுத்தங் கெல்லாவற்றிலும் யுத்தபூமியில் அந்தப் பாண்டவர்களை கர்ணனை ஜயித்தார்கள். அப்பா! இந்திரனோடு கூடின தேவர்களாலும் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கத்தகாதவர்கள். புத்தியில்லாதவனும் எனக் குப் புத்திரனுமான துரியோதனன் அதனை அறியவில்லை. குபேர னுடைய தனத்தைப்போன்ற பார்த்தனுடைய தனத்தைப் புத்தி யற்ற என் புத்திரன் அபகரித்து, தேனில் விருப்பமுள்ளவன் கீழே யிருக்கிற பள்ளத்தைத் தெரிந்துகொள்ளாததுபோல அனர்த்தத் தைத் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. வஞ்சனையில் புத்தியுள்ளவனான என் புத்திரன் மகாத்மாக்களான பாண்டவர்களுடைய ராஜ்யத் தைக் கபடத்தால் கவர்ந்துகொண்டும், ‘ஜயம் அடையப்பட்டது’ என்றே எண்ணிக்கொண்டும் பாண்டவர்களை அவமதிக்கிறான். புத்

திரஸ்நேகத்தால் கவரப்பட்டவனும் மனங்கலங்கியவனுமான என்னாலும் தர்மத்தில் நிலைபெற்றவர்களும் மகாத்மாக்களுமான பாண்டிபுத்திரர்கள் வஞ்சிக்கப்பட்டார்கள். ஸமாதானத்தில் விருப்பமுடையவனும் நீண்ட ஆலோசனையுள்ளவனும் சகோதரர்களோடு கூடியவனுமான யுகிஷ்டிரன் அசக்தனென்றெண்ணி என் புத்திரர்களால் அவமதிக்கப்பட்டான். அவ்விதமான அனேக துக்கங்களையும் அனேகம் தீங்குகளையும் மனத்தில் எண்ணி மிக்க புஜபலமுள்ள பீமன் ஸூதபுத்திரனோடு யுத்தஞ் செய்தான். ஸஞ்சய ! யுத்தஞ் செய்யும் வீரர்களுள் சிரேஷ்டர்களான கர்ணனும் பீமனும் போர்க்களத்தில் ஒருவரை ஒருவா கொல்லக் கருதிப் போர் புரிந்த விதத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே ! ஒருவரையொருவர் கொல்லுவதில் நோக்கம் கொண்டவர்களான கர்ணனுக்கும் பீமனுக்கும் இரண்டு காட்டு யானைகளுக்கு நடந்ததுபோல் நடந்த யுத்தத்தை உளபடி கேளும். அரசரே ! கோபங்கொண்ட வைகர்த்தனன், கோபங்கொண்டவனும் பகைவர்களைச் சிவ்விப்பவனும் பராக்கிரமசாலியுமான பீமனை எதிர்த்து முப்பது பாணங்களால் அடித்தான் பரதசிரேஷ்டரே ! அவன் மகாவேகமுள்ளவையும், மிக்க கூர்மையான நுனியுள்ளவையும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே பீமனை அடித்தும் மீறவில்லை. அம்புகளைப் பிரயோகிக்கின்ற கர்ணனுடைய வில்லைப் பீமன் மூன்று பாணங்களால் அறுத்து ஸாரதியை ஒரு பலலத்தினால் தேர்த்தட்டினின்று பூமியில் தள்ளினான். ஸூர்யபுத்திரனான கர்ணன் பீமஸேனனைக் கொல்லக் கருதிப் பொன்னாலும் வைடூர்யங்களாலும் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட பிடியுள்ள சக்தியாயுதத்தை எடுத்தான். மகாபலசாலியான ராதேயன் வேறு காலராத்ரி போன்றதும் உயிருக்கு முடிவை உண்டு பண்ணுவதுமான மகாசக்தியை நன்றாகத் தூக்கிப் பீமஸேனன்மீது எறிந்தான். பலசாலியும் ஸூதநந்தனனுமான ராதேயன் இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தைப் பிரயோகிப்பதுபோலச் சக்தியைப் பிரயோகித்துப் பெரிய ஸிம்மநாதத்தைச் செய்தான். பிறகு, அந்தச் சத்தத்தைக் கேட்டு உமது புத்திரர்கள் சந்தோஷமடைந்தார்கள். கர்ணனுடைய கையினால் எறியப்பட்டதும் சூரியனும் அக்னியும் போன்ற ஒளி பொருந்தியதுமான அந்தச் சக்தியைப் பீமன் ஏழு பாணங்களாலே ஆகாயத்தில் அறுத்தான். ஐயா ! பிறகு, பீமன் சடடையுரித்த ஸர்ப்பத்திற்கொப்பானதும் பிராணனைத் தேடு

வதுபோலிருப்பதுமான ஸூதபுத்திரனுடைய சக்தியாபுதத்தை அறுத்து யுத்தத்தில் கோபமுண்டு, இறகுகளுள்ளவையும் பொன் ஞாலங்கரித்த அடிப்புறமுள்ளவையும் சாணையில தீடப்பட்ட வையும் யமதண்டம் போன்றவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகம் செய்தான். கர்ணனும் அப்பொழுது பின்புறத்திற் பொன்வேயந்ததும் அணுகமுடியாததுமான பெரிதான வேறு விலலை எடுத்து அம்புகளைப்பூட்டி நாண்கயிற்றையிழுத்துப் பிரயோகம் செய்தான். அரசரே! பாண்டுபுத்ரனான பீமன் கர்ணனாலே விடப்பட்ட அந்த ஒன்பது பெரிய பாணங்களைப் படிந்த கணுக்களுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் அறுத்தான். மகாராஜரே! பீமன் (அவ்வாறு அந்தப் பாணங்களை) அறுத்துவிட்டு ஸிம்மம்போலக் கர்ஜித்தான். அவர்கள் பசுவின் விஷயத்தில் கர்ஜிக்கின்ற பலமுள்ள இரண்டு காளைகள் போலவும், மாம்ஸத்தின் நிமித்தமாகக் கர்ஜிக்கின்ற இரண்டு புலிகள் போலவும் பரஸ்பரம் நோக்கிக் கர்ஜித்தார்கள். ஒருவரையொருவர் கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களும் அதற் குரிய ஸமயத்தைப் பரஸ்பரம் விரும்புகின்றவர்களும் கொட்டில் களிலுள்ள பெரிய காளைகள்போல ஒருவரையொருவர் பார்க்கின்றவர்களும் கொம்புதுனிகளாலே ஒன்றையொன்று முட்டி எதிர்க்கின்ற இரண்டு பெரிய யானைகள் போன்றவர்களுமான அவ்விருவரும் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளாலே ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். மகாராஜரே! சஸ்த்ரமழையினாலே ஒருவரையொருவர் எரிக்கின்றவர்களும் கோர்பததினாலே கண்களைப் புரட்டி விழித்து ஒருவரையொருவர் பார்க்கின்றவர்களும் அந்நியோந்நியம் பார்த்து அட்டஹாஸஞ் செய்கின்றவர்களும் அடிக்கடி அட்டடுகின்றவர்களுமான அவ்விருவர்களும் சங்கங்களை முழக்கிக்கொண்டு ஒருவரோடொருவர் போர்செய்தார்கள். ஐயா! பீமன் மறுபடியும் அவனுடைய வில்லைக் கைப்பிடியில் அறுத்துச் சங்குபோன்ற நிறமுள்ள அக்குதிரைகளையும் அம்புகளால் யமலோகத்திற்கனுப்பி, அவ்வாறே, அவனுடைய ஸாரதியையும் தேர்த்தட்டினின்றும் கீழே தள்ளினான். பிறகு, சூரிய குமாரனான கர்ணன் முடிவற்ற மனக்கவலையையடைந்தான். யுத்தத்தில் குதிரையையிழந்தவனும் ஸாரதியையிழந்தவனுமான அந்தக் கர்ணன் அம்புத்திரளால் மறைக்கப்பட்டவனாகிப் புத்திமயக்கங்கொண்டு மேலே செய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. அவ்வாறு கர்ணன் கஷ்டமான நிலைமையை அடைந்திருப்பதைக் கண்டு, ராஜாவான் துரியோதனன் நடுக்கமுற்று, பிறகு, கோபத்தால் தூர்ஜ

யனை நோக்கி, ‘ தூஜயா ! பாண்டவன் கர்ணனை விழுங்கப்போகிறான்; நீ கர்ணனுக்குப் பலத்தை உண்டுபண்ணிகொண்டு, ¹ மீசையிலலாத அலியை விரைவாக ஸமஹாரஞ்செய் ’ என்று கட்டளை யிட்டான். இவ்வாறு சொல்லப்பட உம்முடைய குமாரன் உமது புதரனான தூயோதனனைப் பார்த்து, ‘ அவ்வாறே ஆகட்டும் ’ என்று சொல்லிவிட்டு (க கர்ணனுடன் போரா புரிவதில்) மனம் பதிந்துள்ள பீமஸேனன்மீது அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்தோடிவந்தான். அந்தத் தூஜயன் பீமனை ஒன்பது பாணங்க ளாலும் குதிரைகளை எட்டுப் பாணங்களாலும் ஸாரதியை ஆறு பாணங்களாலும் கொடிமரத்தை மூன்று பாணங்களாலும் மறுபடியும் பீமனை ஏழு பாணங்களாலும் அடித்தான். பீமஸேனனும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு தூர்ஜயனை அம்புகளால் மர்மஸ்தானங்களில் பிளநது அவனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடுங் கூடவே யமலோகத்திறகனுப்பினான். நன்றாக அடித்துத் துக்கக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்து பாம்புபோலப் புரளுகின்ற உம்முடைய குமாரனைப் பார்த்துக் கர்ணன் அழுதுகொண்டு மனவருத்தமடைந்து பிரதக்ஷிணஞ் செய்தான். அந்தப் பீமன் அத்தயந்த விரோதியான கர்ணனை ரதத்தை இழந்தவனாகச் செய்து புன்சிரிப்புடன் அவனை அம்புகளுடைய கூட்டங்களாலும் சதகணிகளாலும் முளைகளாலும் நான்கு புறத்திலும் நிறைத்தான். பகைவரை வாட்டுபவனும் அதி ரதனுமான கர்ணன் பீமனுடைய அம்புகளாலே அவ்வண்ணம் பிளக் கப்படும் மிகக் கோபமுள்ள பீமனை யுத்தத்தில் விட்டு விலகவில்லை.

நூற்றுமுப்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(கர்ணன் பீமனுக்குத் தோற்றேடியது.)

தேரையிழந்தவனான கர்ணன், மறுபடியும் பீமஸேனனாலே எல்லாவிதத்தினாலும் ஜயிக்கப்பட்டு, வேறு ரதத்தின்மீதேறித் திரும்பவும் பாண்டவனை அடித்தான் அவ்விருவரும் இரண்டு பெரிய யானைகள் கொம்புதுணிகளாலே ஒன்றையொன்று எதிர்ப்பதுபோல இழுக்கக்கூடியவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட அம்புகளாலே ஒருவ ரோடொருவர் அடித்துக்கொண்டதாகள். பிறகு, கர்ணன் பாண

¹ ‘ தூபரகம் ’ என்பது மூலம்

ஸமுஹங்களைப் பீமஸேனன்மீது பிரயோகித்து மிகவும் பெரிதான ஸிமமநாதத்தைச் செயது மறுபடியும் மாரபிலுமடித்தான். பீமன நேராகச்செல்லுகின்ற பித்துப்பாணங்களாலே அவனைத் திருப்பி யடித்துப் பின்னும் கணுக்கள்படிவாயுள்ள எழுபது பாணங்களால் அடித்தான். அரசரே! கர்ணனோ பீமனை ஓனபது பாணங்களால் மார்பில் பிளந்து துவஜத்தை ஒரு பாணத்தாலும் விசோகனை மூன்று பாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, பீமன் யானைத்தோடிகளால் பெரியயானையை அடிப்பதுபோலவும், கசைகளால் குதிரையையடிப் பதுபோலவும் அறுபத்துமூன்று பாணங்களினால் கர்ணனைத் திருப்பியடித்தான். மகாராஜரே! கீர்த்தியுள்ள பாண்டவனாலே நன் றாக அடிக்ஷப்பட்ட அந்தவீரன் கோபத்தால் கடைககண்கள் சிவந்து இரண்டு கடைவாய்களையும் நககிக்கொண்டு, பிறகு, இந்திரன், பலன் என்னும் அஸுரன்மீது வஜ்ராயுதத்தைப் பிரயோகித்ததுபோலத் தேகத்தை முழுதும் பிளக்கிற ஓர் அம்பைப் பீமஸேனன்மீது பிர யோகித்தான். காணனுடைய விலலிலிருந்து விடுபட்டதும், விசித் திரமான கணுக்களுள்ளதுமான அந்த அம்பானது யுத்தத்தில் பிருதாபுத்திரனான பீமனைப் பிளந்துவிட்டுப் பூமியையும் பிளந்து கொண்டு சென்றது. பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ள பீமன், கோபத்தால் கண்கள் மிகச் சிவந்து, வஜ்ராயுதம்போன்றதும், நாலுமுழநீளமுள் ளதும் பெரிதும் பொனவளையங்களுள்ளதும் ஆறுபடடைகளையுடையதுமான கதாயுதத்தை ஆலோசியாமல ஸூதபுத்திரன்மீது பிர யோகித்தான். பரதகுலத்திற பிறந்தவனான பீமன் கோபங்கொண்டு இந்நிரன் வஜ்ராயுதத்தினாலே அஸுரர்களை அடித்ததுபோல நன் றாக வகிக்குந்திறமையுள்ள அதிரதபுத்ரனான கர்ணனுடைய நல்ல குதிரைகளை அந்தக் கதையினாலே கொன்றான். பரதசிரேஷ்டரே! பிறகு, மிகக் புஜபலமுள்ள பீமன் இரண்டு கூசுரங்களாலே அதி ரதனான கர்ணனுடைய த்வஜத்தையும் அறுத்து அம்புகளாலே ஸாரதியையுற கொன்றான். பாரதரே! கர்ணன் குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்டதும் கொடிமரம் விழுந்து விட்டது மான ரதத்தை விட்டுவிட்டு மனவருத்தமுற்று விலலை ஒலிக்கச் செயதுகொண்டு எதிரில் நின்றான். அந்த யுத்தங்களத்தில் தேராளி களுட சிறந்த ராதேயன் தேரிழந்தவனாகிச் சத்துருவைத் தடுத்த தென்னும் அவனுடைய ஆச்சரியமான வல்லமையைக் கண்டோம். அரசரே! பிறகு, ராஸரேஷ்டனும் அதிரதன் மைந்தனுமான அந்தக் கர்ணனை யுத்தத்தில் ரதத்தை இழந்தவனாக்கிண்டு, துரியோதனன், துர்முகனைப் பார்த்து, ' துர்முகா! இதோ ராதேயன் பீமஸேன

னாலே ரதத்தை இழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டிருக்கிறான் நரசிர்ஷ்ட! அந்த மகாரதனை ரதத்தில் ஏற்றிக் கொள்' என்று சொன்னான். பாரதரே! பிறகு, தூர்முகன் துரியோதனனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டு விரைவாகக் கர்ணனை நோக்கிச் சென்றான்; பீமனையும் அம்புகளால தடுத்தான். வாயுபுத்ரனான பீமன் யுத்தத்தில் தூர்முகன் ஸூதபுத்திரனைத் தொடர்ந்துவருவதைக் கண்டு இரண்டு கடை வாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு சந்தோஷமுடையவனான். மகாராஜரே! பிறகு, பாண்டவன் அம்புகளாலே காணனைத் தடுத்தது தூர்முகனைக் குறித்து ரதத்தை வேகமாக நடத்தினான். மகாராஜரே! பீமன் அந்தக் க்ஷணத்தில் படிந்த கணுக்களுள்ளவையும் கூரியவாயுள்ளவையுமான ஒன்பது பாணங்களாலே தூர்முகனை யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். அரசரே! பிறகு, தூர்முகன் கொல்லப்பட்டவுடன், அதிரதபுத்ரனான கர்ணன் அதே ரதத்தில் ஏறி ஜ்வலிக்கின்ற சூரியனபோலப் பிரகாசித்தான். கவசமுடைந்து ரகதத்தால் நனைக்கப் பட்டுப் படுத்திருக்கின்ற தூர்முகனைக் கண்டு காணன் கண்களில் நீர்த்துமப ஒரு முகூர்த்தகாலம் பகைவனை எதிராகாமலிருந்தான். வீரனான காணன் உயிரிழந்தவனான அந்தத் தூர்முகனை வலம்செய்து தாண்டிவந்து உஷ்ணமாக நெடுமூச்செறிந்து ஒன்றுந்தெரியாமலிருந்தான். அரசரே! அச்சமயத்தில், பீமஸேனன் கழுகிறகுக்கள் பூண்ட பதினான்கு நாராசங்களை ஸூதபுத்திரன்மீது பிரயோகித்தான். மகாராஜரே! பொன்மயமான புங்கமுள்ள அந்த நாராசங்களை மகாதேஜஸ்வியான அந்தக் காணனுடைய பொன்னால் சித்திரிக்கப் பட்டிருக்கிற கவசத்தை யுடைத்துப் பத்துத் திக்குகளிலும் விளங்கின. மனிதர்களுக்குப் பிரபுவே! இரதத்தையப்பானம் பண்ணுகிறவைகளான (பீமனுடைய அம்புகள்) காலனாலே தூண்டப்பட்ட கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்களபோல ஸூதபுத்ரனுடைய ரகதத்தைப் பாளஞ்செய்தன. பூமியில் பிரவேசித்தின்றவைகளான அந்த அம்புகள் புற்றுக்களில் கோபத்துடன் பாதி நுழைந்திருக்கின்ற பெரிய ஸர்ப்பங்களபோல விளங்கின. ராதேயன் ஜலோசனை யற்றவனாகப் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் மிகக்கொடியவைகளுமான பதினான்கு நாராசங்களாலே அந்தப் பீமஸேனனைத் திருப்பியடித்தான். பயங்கரமான அந்த அம்புகள் பீமஸேனனுடைய இடக்கையைப் பிளந்துகொண்டு அன்னப்பறவைகள் கரளஞ்ச பர்வதத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பூமியிற் பிரவேசித்தன. பூமியில் நுழைகின்ற அந்த நாராசங்களை சூரியன் அஸ்தமிக்குங் காலத்தில் பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்களபோல விளங்க

கின. அந்தப் பீமன போரில் உயிர்நிலைகளைப் பிளப்பவைகளான நாராசங்களாலே பிளக்கப்பட்டு மலையானது ஜலத்தைப் பெருகுவதுபோல அதிக ரக்தத்தைப் பெருக்கினான். அந்தப்பீமன் கருடனுடைய வேகம்போன்ற வேகமுள்ள மூன்று அம்புகளாலே ஸூதபுத்ரனையும் ஏழு அம்புகளாலே அவன் ஸாரதியையும் அடித்தான். மகாராஜரே! பீமனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுத் தளர்ச்சியடைந்தவனான அநதக்கர்ணன் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு பெரும் பயத்தினால் யுத்தரங்கத்தை விட்டு ஓடினான். அதிரதனான பீமசேனனோ ஸுவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட விலலை நானொலி செய்துகொண்டு ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப்போல யுத்தத்தில் நின்றான் ” என்று கூறினான்.

நூற்றுமுப்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமஸேனன், துர்மர்ஷணன் முதலான துர்யோதனனுடைய ஐந்து தம்பியரைக் கொன்றது)

திருதராஷ்டிரன், “முயற்சியுடையவனும அதிரதபுத்ரனுமான கர்ணன் ரணகளத்தில் பாண்டுபுத்ரனான பீமஸேனை மீருமையால் விதியே வலிதென்று எண்ணுகிறேன். பயனற்ற முயற்சியை இகழ வேண்டும். ‘கர்ணன் கோவிந்தனோடு கூடின பார்த்ததர்களை ரணகளத்தில் ஜயிக்கச் சகதியுள்ளவன். காணனுக்குச் சமானனான யுத்த வீரன் ஒருவனையும் உலகத்தில் நான் கண்டதில்லை’ என்று அடிக்கடி சொல்லுகின்ற துரியோதனனுடைய வார்த்தையை நான் கேட்டிருக்கிறேன். ஸூத! அவன், ‘காணனோ மிகுந்த பலமுள்ளவன்; சூரன்; திடமான விலையுடையவன்; ஸாமத்தை ஜயித்தவன்’ என்று என்னிடத்தில் சொல்லியிருக்கிறான். அரசரே! ‘கர்ணனை ஸஹாயமாகக் கொண்ட என்னை யுத்தத்தில் தேவர்கள் கூட ஜயிக்கச் சக்தியற்றவர்கள். அவ்வாறிருக்க, பலமற்றவர்களும் புத்தியில்லாதவர்களுமான பாண்டவர்கள் எவ்வாறு ஜயிக்கப்போகிறார்கள்?’ என்றும் மந்தனான துர்யோதனன் முந்தி என்னிடம் சொன்னான். அந்த யுத்தங்களில் விஷமற்ற ஸர்ப்பத்தைப்போல ஜயிக்கப்பட்டு, யுத்தத்தை விட்டு ஓடுகின்ற கர்ணனைக் கண்டு துர்யோதனன் என்ன சொன்னான்? அந்தோ! மதிமயக்கமுள்ளவனான துர்யோதனன் யுத்தங்களில் ஸாமர்த்தியமில்லாதவனான துர்முகனை ஒருவனாக நெருப்பில் விட்டிற் பூச்சியை விழுச்செய்வதுபோலப் (பீமயுத்தத்தில்) பிரவேசிக்கச்

செய்தான். ஸஞ்சய! பீமனுக்கெதிரில் அஸ்வத்தாமாவும் மதரராஜனும் கிருபரும கர்ணனும் ஒன்றுசேர்நதுங்கூட நிற்பதற்கு நிச்சயமாகச் சக்தியற்றவர்களே பலத்தையும் கோபத்தையும் வீர்யத்தையும் அறிந்தவர்களான அவர்கள் அந்தப் பீமஸேனனுடைய மகா கோரமானதும் பதினாயிரம் யானையின பலம்போன்றதுமான பலத்தையும் வாயுவினுடைய சகதிபோன்ற சக்தியுள்ள அவனுடைய குருரமான முயற்சியையும் அறிந்தவர்களாயிருந்தும் யுத்தகளத்தில் யமனும் காலனும் அந்தகனும்போன்றவனும் கொடுஞ்செய்கையுடையவனுமான அவனை ஏன் கோபிக்கச்செய்தார்கள்? தோள்வலி மைமிக்க ஸூதபுதரனான கர்ணனோ தன கைவன்மையால் கர்வமடைந்திருக்கிற பீமஸேனை அலக்ஷியம் செய்து யுத்தகளத்தில் போர் புரிந்தான். யுத்தத்தில் இநதிரன் அஸுரனை ஜயித்ததுபோல் கர்ணனை ஜயித்த பாண்டுபுத்திரனான பீமன் யுத்தத்தில் ஒருவனாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன். தனஞ்சயனைத் தேடிக்கொண்டு ஒருவனாகவே துரோணரை முறிய அடித்தது என் சேனையில் பிரவேசித்த பீமனை உயிரோடிருக்க எண்ணுகொண்ட எவன்தான் எதிர்ப்பான்? ஸஞ்சய! வஜ்ராயுதத்தைக் கையில் பிடித்த மகேந்திரனுக்கெதிரில் அஸுரன்போல, பீமனுக்கு எதிரில் எவன் நிற்கச் சக்தியுள்ளவன்? மனிதன் யமனுடைய பட்டணத்தையடைந்து திருமபினாலும் திருஃபுவான்; பீமஸேனனையடைந்து ஒருபோதிலும் திரும்பமாட்டான். அல்பபுத்தியுள்ளவர்களாகி மதிமயக்கங்கொண்டு மிக்க கோபமுள்ளவனான பீமஸேனை எதிர்த்துச் சென்றவர்கள் நெருப்பில் பிரவேசிக்கின்ற விடிற்பூச்சிபோன்றவர்களே. அப்பொழுது, கௌரவஸபையில் கௌரவர்கள் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது முயற்சியுடையவனும் உக்ரசபாவமுள்ளவனுமான பீமனாலே எனபுத்திரர்களுடைய வதத்தைப்பற்றிச் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையை நினைத்தும், கர்ணன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதைக் கண்டும், துச்சாஸனன் பிராதாவோடுகூடப் பீமனிடத்திலுள்ள பயத்தினால் விலகினான். இது நிச்சயம். ஸஞ்சய! மதிகேடனும் கௌரவஸபையில், 'கர்ணனும் துச்சாஸனனும்நானும்யுத்தத்தில் பாண்டவர்களைஜயிப்போம்' என்று அடிக்கடி சொன்னவனுமான எனனுடைய இழிகுணமுள்ள புதல்வன், பீமனாலே கர்ணன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டு ரத்ததையிழந்ததைக்கண்டும் (முன்பு தான்) கிருஷ்ணனை அவமதித்ததை நினைத்தும் நிச்சயமாக மிகுந்த மனவருத்தமடைவான். கவசம் பூண்டவர்களும் யுத்தத்தில் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டவர்களுமான தன் பிராதாக்களைக் கண்டு தன்னுடைய குற்றத்தினால் மிக்க மதி

மயக்கமுற்று என புத்திரன் மனவருதததை நிச்சயமாக அடைவான். பயங்கரமான ஆயுதங்களை யுடையவனும் கோபமுள்ளவனும் நேரில் வந்த யமனபோல நிற்கின்றவனும் பாண்டுபுதரனுமான பீமனை உயிரோடிருக்க எண்ணங்கொண்ட எவன்தான் எதிர்த்துப் போவான்? வடவைத்தீயின் வாயிடையில் அகப்பட்ட மனிதன் விடுபட்டாலும் விடுபடுவான். பீமஸேனனுடைய முகத்தை நாடினவன் விடுபடமாட்டானென்பதே என்னுடைய எண்ணம். யுத்தத்தில் கோபமுள்ளவர்களான பார்த்தாகளாவது பாருசாலர்களாவது கேசவனாவது ஸாதயகியாவது உயிரைப் பாதுகாத்தல என்னும் விஷயத்தை அறியாதவர்கள் ஸூத! அந்தோ! என்புத்திரர்களுடைய உயிரானது விபத்தை அடைந்துவிட்டது ” என்று புலமப, ஸஞ்சயன சொல்லத் தொடங்கினான்.

“ குருகுலத்தில் தோன்றியவரே! பெரிய பயம் நோந்திருக்கும்பொழுது துக்கப்படுகிற நீங்களே இந்த உலகத்தினுடைய விநாசத்துக்குக் காரணம்; ஸமசயமில்லை. புத்திரர்களுடைய சொற்படி நின்று நீரே பெரிதான வைரத்தையுண்டுபண்ணி (பீஷ்மர் முதலானவர்களால்) சொல்லப்படும், சாகுந்தலுவாயிலிருப்பவன பத்தியமான ஒளஷதத்தை ஏற்றுக்கொள்ளாததுபோல நீர் (அந்தச் சொற்களை) ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. மஹாராஜரே! புருஷஸரேஷ்டரே! எவ்விதத்தாலும் ஜீரணம் செயதற்கு முடியாத காலகூடமென்னும் விஷததை நீர் தாமாகவே பாணஞ்செய்தீர். அதினுடைய பூர்ண பலத்தை இப்பொழுது அனுபவியும். யுத்தஞ்செய்கின்றவார்களும் மகாபலசாலிகளுமான போர்வீரர்களை நிந்திக்கிறீர். யுத்தம் நடந்த விதத்தை உமக்கு உரைப்பேன். பாரதரே! பீமஸேனனால் தோலவியடைவிக்கப்பட்ட கர்ணனைக்கண்டு பெரிய விலலையுடையவார்களும் ஸஹோதரர்களுமான துர்மாஷணன், துஸஸஹன், துர்மதன், துர்த்தரன், ஜயன் என்கிற உம்முடைய ஐந்து புத்திரர்கள் பொறுக்கவில்லை. அவர்கள் ஆசசர்யகரமான ஸன்னாஹத்தோடு கூடியவாக ளாகிச் சததுருவான அந்தப் பாண்டவனை எதிர்த்து அருகில் ஓடினார்கள். அவர்கள் மஹாபாகுபலமுள்ள விருகோதரனை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு விடடிற் பூச்சிகளுடைய கூட்டங்கள் போன்ற பாணங்களால் திகுதுக்களை மூடினார்கள். (எதிர்த்து) வருகின்றவர்களும் தேவதைகளுடைய ரூபம்போன்ற ரூபமுடையவர்களான அந்தக் குமாரர்களைப் பீமஸேனன் சிரித்துக்கொண்டே யுத்தத்தில் வரவேற்றான். ராதாபுத்திரனோ துர்மாஷணன் முதலான உம்முடைய பிள்ளைகளைப் பார்த்து மஹாபலசாலியான பீமஸேனன்

மீது கூர்மையுள்ளவையும் பொற்புங்கழுள்ளவையும் சாணைக்கலவில தீட்டப்படவையுமான பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். பீமன் உம்முடைய குமாரர்களால் தடுக்கப்படாமல் அந்தக்கர்ணனை விரைவாக எதிர்த்தான். கௌரவர்களோ, பிறகு, நான்கு பக்கங்களிலும் காணனைச் சூழ்ந்துகொண்டு படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளைப் பீமஸேனன்மீது இறைத்தார்கள். அரசரே ! பயங்கரமான வில்லைப் பிடித்தவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான அந்த வீரர்களைப் பீமன் இருபத்தைந்து பாணங்களால் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பினான். அவர்கள், காற்றினால் முறிக்கப்பட்டவையும் பற்பல நிறமுள்ள புஷ்பங்களைத் தாங்குகின்றவையுமான மரங்களபோலப் பாகர்களோடு உயிரை இழந்து தேர்களிலிருந்து கீழே விழுந்தார்கள் அந்தபுத்தத்தில அந்நிரதபுதரனான காணனைப் பாணங்களால் தடுத்து உம்முடைய குமாரர்களைக் கொன்றமையால், பீமஸேனனுடைய பராகரமத்தை ஆச்சரியமாகக் கண்டோம். மஹாராஜரே! பீமனால் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் தடுக்கப்படுகின்ற அந்த ஸூதபுத்திரன் பீமஸேனனை நன்றாகப் பார்த்தான். பீமஸேனன் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச்சிவந்தவனாகி மிகப் பெரிதான வில்லை நானொலியிடுமபடி செய்துகொண்டு பரபரப்பினால் அடிக்கடி அந்தக்கர்ணனைப் பார்த்தான்.

நூற்றுமூப்பத்தாளுவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(பீமன், சித்திரன் உபசித்திரன் முதலான துர்யோதன ஸஹோதார்களைக் கொன்றது)

உம்முடைய குமாரர்கள் விழுந்ததைக் கண்டு பிராதபசாலியான கர்ணன் மிகக் கோபங்கொண்டு தன் உயிரில் ஆசையற்றவனானான். அந்நிரதபுதரனான கர்ணன், தன் முன்னிலையில் பீமனால் உம்முடைய குமாரர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்களாதலால் அப்பொழுது தன்னைச் சூற்றம் செய்தவனைப்போல எண்ணினான். பிறகு, பீமஸேனன் கோபங்கொண்டவனும் பரபரப்புள்ளவனுமாகி முந்தின வைரத்தை நினைத்துக்கொண்டு கர்ணன்மீது கூர்மையுள்ள பாணங்களை நாட்டினான். அந்த ராதேயன் அட்டஹாஸஞ்செய்து கொண்டு பீமனை ஐந்து பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஸவர்ண

மயமான கட்டுக்களுள்ளவையும் சாணையில தீட்டப்பட்டவையுமான எழுபது பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, விருகோதரன் காண னால் விடப்பட்ட அந்த அம்புகளை லக்ஷ்யம் செய்யாமல் யுத்தங்கள தில் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்பினால் அவனை அடித்தான். பெரு மானே ! மறுபடியும், கூர்மையுள்ள ஐந்துபாணங்களால் தேர்ப்பா கனமகனான கர்ணனுடைய உயிர்நிலைகளில் அடித்து ஒரு பல்லத தினால் அவனுடைய விலலையும் அறுத்தான். பாரதரே ! பிறகு, பகை வர்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனான காணன் மனவருத்தமடைந்து வேறு வில்லை எடுத்துப் பீமஸேனனைப் பாணங்களால் மூடினான். பீமன் அவனுடைய குதிரைகளையும்ஸாரதியையும்கொன்றுபழிகுப் பழிவாங்கி பெருநகை செய்தான். மகாராஜரே ! புருஷஸுரேஷ்டனான பீமன் அம்புகளால் கர்ணனுடைய விலலையும் அறுத்தான். பொன் வேயந்த பின்பக்கமுள்ள அந்த வில்லானது பேரொலியுடன் கீழே விழுந்தது. பிறகு, மகாரதனான கர்ணன் அந்த ரத்ததினினும இறங்கிக் கோபத்துடையுத்தத்தில் கதாயுத்ததைதகைபில் எடுத்துப் பீமன்மீது பிரயோகித்தான். அரசரே ! பீமஸேனன், வருகின்ற அந்தப் பெரிய கதாயுத்ததைப் பார்த்து எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அம்புகளால் தடுத்தான். பிறகு, பராக்கரமசாலியான பாண்டவன் விரைவுள்ளவனாகி ஸூதபுத்ரனான கர்ணனைக் கொல்ல எண்ணி அவன்மீது ஆயிரக்கணக்கான அம்பு களைப் பிரயோகித்தான். காணன் மகாயுத்தத்தில் அந்த அம்புகளை அம்புகளால் தடுத்துப் பீமஸேனனுடைய கவசத்தை அம்புகளால் உடைத்து, பிறகு, அந்தப் பீமனை எல்லாப் படைவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது இருபத்தைந்து நாராசங்களால் அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. ஐயா ! பிறகு, தோள்வலி மிக்க பீமன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு படிந்த கணுக்களுள்ள ஒன் பது பாணங்களை ஸூதபுத்திரனான கர்ணன்மீது பிரயோகித்தான். கூர்மையுள்ள அந்த அம்புகள் அவனுடைய கவசத்தையும் அவ்வாறே வலக்கையையும் பிளந்து புற்றில் ஸர்ப்பங்கள் பிரவேசிப்பதுபோலப் பூமியிற் பிரவேசித்தன. காணன் பீமஸேனனுடைய வில்லினின்று விடுபடும் அம்புக்கூட்டங்களாலே மூடப்படுகின்றவனாகி மறுபடி யும் பீமஸேனனிடமிருந்து (யுத்தத்தில்) புறங்காட்டிச் செல்லு கின்றவனானான். ஸூதபுத்திரனான கர்ணன் குந்திபுத்ரனான பீமனு டைய அம்புகளால் மூடப்படடுப் பின்னே திரும்பின முகமுள்ளவ னாகிக் காலால் நடந்து செல்லுகின்றதைப் பார்த்து ராஜாவான துரியோதனன், ' நீங்கள் எல்லாப் புறங்களிலும் முயற்சியுடன்

ராதேயனுடைய ரதத்தைக் குறித்து விரைவுபடுங்கள் ' என்று சொன்னான் வேந்தரே! பிராதாவான துரியோதனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுப் பிறகு யுத்தத்தில் விசித்ரமாக யுத்தம் பண்ணுகிறவர்களான சித்ரன், உபசித்ரன், சித்ராக்ஷன், சாருசித்ரன், சராஸன்ன, சித்ராயுதன், சித்ரவர்மா என்னும் உமமுடைய புத்திரர்கள் யுத்தத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு பாண்டவனை விரைவாக எதிர்த்தார்கள். மகாரதனுன் பீமஸேனன் அந்த உமமுடைய குமாரர்கள் வருமபொழுதே அவர்களை ஒவ்வோர் அம்பினிலே யுத்தகளத்தில் விரைவாகத் தள்ளினான். அவர்கள் காற்றினிலே முறிக்கப்பட்ட மாடுகள் போலக் கொல்லப்பட்டுக் கீழே விழுந்தார்கள். மன்னரே! மகாரதர்களான உமமுடைய புத்ரர்கள் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு கர்ணன் கண்ணீரால் நிரம்பிய முகத்தையுடையனாகி விதுரனுடைய அந்த வார்த்தையை நினைந்தான். பராக்கிரமசாலியான கர்ணன் விரைபவனாகிச் சாஸ்திரப்படி அமைக்கப்பட்ட வேறு ரதத்தின்மீது ஏறிகொண்டு, மறுபடியும் யுத்தரங்கத்தில் பாண்டவனை எதிர்த்துச் சென்றான். அவ்விருவரும் பொன்மயமான அடிப்பக்கமுள்ளவையும் சாணக்கலலில் தீட்டப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டு சூரியகிரணங்களாலே நன்றாகக்கோக்கப்பட்ட இரண்டு மேகங்கள் போல விளங்கினார்கள். பிறகு, பாண்டவன் கோபமூண்டு தீட்டப்பட்டவையும் மிக்க கூர்மையுள்ளவையுமான முப்பத்தாறு பலலங்களாலே ஸூத புத்ரனுடைய கவசத்தை உடைத்தான். பரதஸரேஷ்டரே! மகாபாகுவான ஸூதபுத்ரனும் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள ஐம்பது பாணங்களாலே கௌந்தேயனை அடித்தான் செஞ்சந்தனத்தினாலே பூசப்பட்ட மேனியையுடையவர்களும் அட்புகளாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட பெருமபுண்ணுள்ளவர்களும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் அவ்விருவரும் உதித்திருக்கின்ற இரண்டு பிரளய காலசூரியர்கள் போல விளங்கினார்கள். இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்ட அவயவங்களுள்ளவர்களும் அம்புகளாலே கவசங்களுக்குக்கப்பட்டவாளுமான அவ்விருவரும், சடையுரித்த இரண்டு பாம்புகளைப் போலத் திறந்திருக்கின்ற அங்கங்களையுடையவர்களாக விளங்கினார்கள். மகாராஜரே! கோபாக்கினியினுடைய தேஜஸினால் பிரகாசிக்கின்றவாளும கோபத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவாளுமான அவ்விருவரும் புகைதணிந்திருக்கின்ற இரண்டு நெருப்புக்கள் போலப் பிரகாசித்தார்கள். நரசிரேஷ்டர்களான இரு வீரர்களும், கோரப்

பங்களால் இரண்டு புலிகள் ஒன்றோடொன்று சண்டையிடுவது போல (சஸ்திரங்களாலே ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தது) மேகங்கள் போல அம்புமழையைப் பொழிந்தனென்றார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவ்விருவரும் இரண்டு யானைகள் கொம்புகளாலே பரஸ்பரம் பிளந்துகொள்வதுபோல அம்புகளாலே தங்களுடைய அவயவங்களைப் பிளந்துகொண்டு அழகாக விளங்கினார்கள். ஒருவரையொருவர் அலறும்படி செய்கின்றவர்களும் மிகுந்த உதஸாகமுடையவர்களும்(போர்)விளையாடடைச் செய்கின்றவர்களும் ரதங்களால் மண்டலாகாரமான கதிகளோடு செல்லுகின்றவர்களும் ரதிகர்களுள் உததமாகளும் ஒரு பசுமாட்டின் விஷயமாகக் காஜிக்கின்ற பலமுள்ள இரண்டு காளைகள்போன்றவர்களும் ஸிமமங்கள் போலப் பராகரமத்தைக் காண்பிப்பவர்களும் நரசரேஷ்டர்களும் மகாபலசாலிகளும் ஒருவரையொருவர் பராக்கின்றவர்களும், கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் அவிருவரும், மகாபலசாலிகளான இந்நிரனும பஸ்யென்னும அஸுரனுமபோல யுத்தஞ் செய்தார்கள். அரசரே! பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ள பீமன் இரண்டு கைகளாலும் விலலை அசைத்துக்கொண்டு மின்னலோடுகூடின மேகம் போல யுத்தகளத்தில் விளங்கினான் பீமஸேனனாகிற பெருமேகமானது தேருருளைக் கடடின ஓசையாகிய இடிமுழக்கத்தோடும் விலலாகிற மின்னலோடும் கூடிக்கர்ணனாகிற பர்வதத்தைச் சரமாகிற ஜலத்தினால் நான்குபுறமும் சூழ்ந்துகொண்டது பாரதரே! பிறகு, பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ள பீமன் நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்ட ஆயிரம் அம்புகளைக் காணன்மீது இறைத்தான். அவ்விடத்தில் உம்முடைய குமாரர்கள் உறுதியான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் கழுதிறகள் பூண்டவைகளும் அம்புகளாலே கர்ணனை மூடுகின்ற பீமஸேனனுடைய விகரமத்தைக் கண்டார்கள். அந்தப் பீமன் யுத்தகளத்தில் பார்த்தனையும் கீர்த்தியுடையவரான கேசவரையும் ஸாத்யகியையும் இரண்டு சகரரக்ஷகர்களையும் ஸநதோஷிககச செய்து கொண்டு கர்ணனோடு போர்புரிந்தான். மகாராஜரே! தன்னிலைமையை அறிந்தவனான பீமஸேனனுடைய விக்ரமத்தையும் வீரத்தன்மையையும் தைரியத்தையும் பார்த்து உம்முடைய புத்திரர்கள் துக்கத்தை அடைந்தவர்களானார்கள்.

ஊற்றுமுப்பத்தேழாவது அத்யாயம்
ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(பீமன் யுத்தத்தில் கர்ணனுக்கு உதவின விகர்ணன்
முதலியவர்களைக் கொன்றது)

ராதேயன பீமஸேனனுடைய நாடுணுலியையும் தலதவனியையும் கேட்டு மதமுகொண்ட யானையானது பகையானையினுடைய சதததைப பொறுததுபோலப் பொறுக்கவில்லை அவன பீமஸேனனுடைய முன்னிலையைவிட்டு ஒரு முகூர்த்தகாலம் விலகியிருந்து, பிறகு, பீமஸேனனால் மாயக்கப்பட்ட உமமுடைய புத்திரர்களைக் கண்டான். நரஸரேஷ்டரே! கர்ணன் அவர்களைக் கண்டு அப்பொழுது மிக மனவருத்தமுற்றுத் துக்கத்தை அடைந்து உஷ்ணமாகப் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்துச்சென்றான். குரோதத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவனும் மஹாஸர்ப்பமபோல மூச்சுவிடுகின்றவனுமான காணன் பாண்டகளைப் பிரயோகிப்பவனாகிக் கிரணங்களைப் பரப்புகின்ற சூரியனபோல விளங்கினான். பரதஸரேஷ்டரே! சூரியனுடைய கிரணங்களால் மலை மூடப்படுவது போல, விருகோதரன் காணனுடைய வில்லிலிருந்துவிடுபடும் பாண்டுகளால் நன்றாக மூடப்பட்டான். கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து தோன்றுகின்றவையும் இறகுகள் கடையவையுமான அந்த அம்புகள், பறவைகள் வசிப்பதற்காக மரத்தில் நுழைவதுபோல நான்கு பக்கங்களிலும் பீமனிடம் நுழைந்தன. ஆககாங்கு விழுகின்றவைகளும் ஸ்வர்ணமயமான கணுக்களுள்ளவைகளும் காணனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபட்டவைகளுமான அம்புகள் வரிசையாகப் பறக்கின்ற அன்னப்பறவைகள் போல விளங்கின அரசரே! அதிரதன் மகனான காணனுடைய அம்புகள் வில்லினின்றும் தவஜத்தினின்றும் மற்ற உபகரணங்களின்றும் குடையினின்றும் ஏர்க்கால் நுனியினின்றும் நுகத்தடியினின்றும் புறப்படுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அதிரதபுதரனான காணன் ஆகாயத்தை நிரப்பிக்கொண்டு மிக்க வேகமுள்ளவையும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிககிறவையும் கழுகிறகுகள் பூண்டவையும் பொன்னால் வேலைசெய்யப்பட்டுள்ளவையும் ஆச்சாயகரமானவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். கர்ணன் பிராணன்களை இழக்கத் துணிந்து அதிவேகத்துடன் முன்வந்து, யமன்போல வருகின்றவனும் முயற்சியுள்ளவனுமான விருகோதரனைக் கூரிய அம்புகளால் அடித்தான். வீரயமுடையவனும் பாண்டுக்குமாரனுமான அந்தப் பீமன் ஸகிக்கமுடியாத கர்ணனு

டைய வேகத்தைப் பாரதது அநதப் பெரிய அமபுத்திரள்களைத் தடுத்தான். பிறகு, பாண்டவன் அதிரதன்மைந்தனான கர்ணனுடைய பாணஸமூகங்களை நாசஞ்செய்து மறுபடியும் சாணையில் தீட்டப்பட்ட இருபது பாணங்களால் கர்ணனையடித்தான். பாண்டுபுத்ரனான பீமன போர்க்களத்தில் கர்ணனை தனனை அமபுகளால் மூடியதுபோலவே தானும் அவனை அமபுகளால் மூடினான். பாரதரே! யுத்தரங்கத்தில் பீமஸேனனுடைய வல்லமையைக்கண்டு உம்மைச் சோந்தவர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். சாரணர்களும் களிப்படைந்தார்கள். மன்னரே! கௌரவபாண்டவக்ஷிகளிலிருக்கின்ற பூரிஸாவஸ கிருபர் அஸுவத்தாமா மதரதேசாதிபதியான சலயனஜயதரதன உத்தமௌஜஸ் யுதாமன்யு ஸாதயகி ஸ்ரீகேசவர் ஆர்ஜுனன் ஆகிய பத்து மகாரதாக்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்து பின்பு வேகத்துடன் சிங்கநாதமுஞ்செய்தார்கள். அரசரே! நெருங்கியதும் மயிர்க்கூச்சத்தை உண்டுபண்ணுகிறதமான அநதசசிங்கநாதம தோன்றியவுடனே உமது புத்ரனான துரியோதனன், பரபரப்புடன் ராஜபுத்ரர்களையும் அரசர்களையும் விசேஷித்துத் தன் சகோதரர்களையும் நோக்கி, 'கர்ணனைப் பீமனிடத்தினின்று காததற்காகச் செல்லுங்கள் உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகுக பீமனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற அமபுகள ராதேயனைக் கொல்லப்போகின்றன. மகாவில்லாளிகளான நீங்கள் ஸுதபுத்திரனைப் பாதுகாக்கும் விஷயத்தில் முயற்சி செய்யுங்கள்' என்று கூறினான். பாரதரே! துரியோதனனால் ஏவப்பட்ட ஏழு ஸகோதரர்களும் கோபங்கொண்டு பீமஸேனை எதிர்த்துச் சென்று நாற்புறங்களிலும் அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அவர்கள் சூர்தீபுத்ரனான பீமனை எதிர்த்து மாரிக்காலத்தில் மேகங்கள் மழைத்தாரைகளால் மலையைச் சூழ்வதுபோல அம்புமழைகளால் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள். அரசரே! பிரஜைகளுக்கு நாசம் நேரிடுங்காலத்தில் ஏழு கிரகங்கள் சந்திரனைப் பீடிப்பதுபோலக் கோபங்கொண்ட அந்த ஏழுமகாரதாக்களும் பீமஸேனைப் பீடித்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, சூர்தீபுத்ரனும் சிரமத்தை ஸகிக்கின்றவனும் பிரபுவமான பீமன் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட வில்லை உறுதியான கைப்பிடியினால் அழுத்திப் பிடித்து வேகத்தோடு மனிதர்களாற் செய்தற்கரிய காரியத்தைச் செய்து சூரியகிரணங்கள்போன்ற ஏழு பாணங்களை வில்லிற் பூட்டி உமது புத்ரர்களுடைய பிராணன்களைத் தேகங்களின்று விலக்குகிறவனும் பழம்பகையை நினைத்துக்கொண்டவனுமாகி அவர்கள்மீது பிரயோகஞ்செய்தான். பாரதரே! பீம

ஸேனனால் விடப்பட்டவையும் பொற்புங்குமுள்ளவையும் சாணையில தீட்டப்பட்டவையுமான அந்தப் பாணங்கள் ஆகாயத்தைப் பிளந்து கொண்டு பாரதர்களமீது பாயந்தன. ஸ்வாணத்தால் அலங்கரிக்கப் பட்ட அந்த அம்புகள் அவர்களுடைய தேகங்களைப் பிளந்துகொண்டு கொண்டு அவர்களின் உயிரோடுகூடவே பூமியிற் பிரவேசித்தன. ரஃஜேந்திரரே ! ரகதததால் பூசப்பட்ட இறகுதுனிகளுள்ள வைகளும பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான ஏழுபாணங்கள் உமது புதரர்களுடைய ரக்தத்தைப் பானஞ்செய்து வெளிப்படங்க் கருடன்கள்போல ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு விளங்கின. அம்புகளாலே மாமங்கள் பிளக்கப்பட்ட அவர்கள் யானையினால் ஒடிக்கப்பட்டவையும் மலையின் தாழ்வரையில் முளைத்தவையுமான பெரிய விருகங்கள்போல ரதங்களினின்று பூமியில் விழுந்தார்கள். சத்துருஞ்சயன், சத்ருஸஹன், சிதரன், சிதராயுதன், த்ருடன், சித்ரஸேனன், விகர்ணன் இவ்வெழுவரும் கீழே தள்ளப்பட்டார்கள். கொல்லப்பட்டவர்களான உமமுடைய எல்லாப் புத்திரர்களுள்ளும் பிரியனான விகாணனைப்பற்றிப் பாண்டுபுத்திரனான விருகோதரன் துக்கத்தினால் மிக அதிகமாகத் துக்கித்தான். ‘விகர்ண ! என்னால் இந்தப் பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டது. யுத்தத்தில் நீங்கள் கொல்லப் படாதவர்களல்லரோ ? ஆதலால், நீ கொல்லப்பட்டாய் என்னால் பரதிஜ்ஞை காக்கப்பட்டது. வீரனே ! கூத்திரியதர்மத்தை நினைத் துக்கொண்டு நீ யுத்தத்திற்கு வந்தாய். ஆதலால், யுத்தங்களத்தில் நீ கொல்லப்பட்டாய். யுத்தமுறையானது கொடிதன்றோ ? எங்களு டைய நன்மையிலும் விசேஷமாக (எங்கள்) அரசருடைய நன்மையி லும் பறனுள்ளவனும் அதிகதேஜஸையுடையவனுமான விகர்ணன் நியாயத்தினாலோ அநியாயத்தினாலோ அடிக்கப்பட்டுப் படுத்திருக் கிறான். ஆழ்ந்த புத்தியுள்ளவரும் பூமியில் பிருகஸ்பதிக்குச் சமான மானவரும் கங்காபுத்ரருமான பீஷ்மரும் யுத்தத்தில் பிராணனை யிழக்கும்படி செய்விக்கப்பட்டார். ஆதலால், யுத்தமானது கொடி தன்றோ ?’ என்று கூறினான். மிக்க புஜபலமுள்ள பாண்டுநந்தன், ராதேயன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அவர்களைக் கொண்டு கோரமான ஸிம்மராதத்தைச் செய்தான். பாரதரே ! சூரனான அந்தப் பீமனுடைய அந்தச் சப்தமானது தர்மராஜருக்கு அந்த யுத்தத்தையும் தனக்கு நேர்ந்த பெரிய வெற்றியையும் சொல்லியது போலிருந்தது. வில்லாளியான பீமஸேனனுடைய அந்த உரத்த சப்தத்தைக் கேட்டுப் புத்திசாலியான தர்மராஜருக்கு அதிகமான பிரீதி உண்டாயிற்று. அரசரே ! பிறகு, பாண்டுபுத்ரரான யுகிஷ்

டிர் ஸந்தோஷமுள்ள மனதனுடன் நான்குவித வாதயங்களுடைய பேரொளிகளாலும் பிராதாவான பீமனுடைய ஸிமமநாதவனியை வரவேற்றுக்கொண்டார். விருகோதரன் ஸங்கேதத்தைச் செய்தவுடனே, எல்லா ஆயுதபாணிகளுள்ளும் உத்தமரான தர்மராஜர், மிகுந்த ஸந்தோஷத்தோடு யுத்தகளத்தில் துரோணரை எதிர்த்தார். மகாராஜரே! துர்யோதனன் உமமுடைய முப்பத்தொரு பிள்ளைகள் கொன்று தள்ளப்பட்டதைப் பார்த்து விதுரருடைய அநத வாதையை நினைத்தான். 'அது நிச்சயமாக நன்மைக்கு ஸாதனமானது. விதுரருடைய அநத வசனத்தைக் கேளாததன் பயனானது நன்றாக அடையப்பட்டுவிட்டது' என்று எண்ணி உமமுடைய புத்திரன் மேலே செய்யவேண்டிய காரியத்தை அறியவில்லை ராஜேந்திரரே! கெட்ட புத்தியுள்ளவனும் அலப்புத்தியுடையவனுமான உமமுடைய புத்திரன் கர்ணனோடு கூடிகொண்டு பாஞ்சாலியை ஸபையின்கண் அழைத்துவந்து சூதாட்டக் காலத்தில் எந்த வாககியத்தைச் சொன்னானோ, கர்ணனும், பாணடுபுத்திரர்களுக்கும் உமக்கும் முன்னிலையில் ஸபையில் நீரும் எல்லாக் கௌரவர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது கிருஷ்ணையை நோக்கி, 'கிருஷ்ணையே! பாண்டவர்கள் நசித்துச் சாஸுவதமான நரகத்தை அடைந்தார்கள். வேறு பர்த்தாவை வரித்துக்கொள்' என்று எந்தக் குரூரமான வாதத்தைக் கேள் சொன்னானோ அவற்றின் பயன் இப்பொழுது வந்துவிட்டது. மேலும், மஹாதமாககளான அந்தப் பாண்டவர்கள் கோபத்தை உணடுபண்ணுகின்ற உமமுடைய குமாரர்களால், 'எள்ளுப்பதங்கள்' என்றது முதலிய குரூரமான வாககியங்களைக் கேட்கும்படி செய்யப்பட்டதனால் பதினமூன்று வருஷகாலம் நிலைபெற்றிருந்த அந்தக் கோபத்தீயைப் பாணடுபுத்திரனான பீமஸேனன் வெளியில் கக்கிக் கொண்டு உமமுடைய புத்திரர்களுக்கு நாசத்தை உணடுபண்ணுகிறான். பாதஸரேஷ்டரே! விதுரர் உமமிடத்தில் மிகப் புலமபியும் (நீர் கேளாமையால்) அவர் ஆறுதலை அடையவில்லை. அதனுடைய பலனைப் புத்திரனுடன் நீர் அனுபவியும். முதியவரும் தைரியமுள்ளவரும் செய்யவேண்டிய உண்மையான விஷயங்களை அறிபவருமான நீர் மித்ரர்களுடைய சொல்லைப் பின்பற்றவில்லை. இந்த விஷயத்தில் தெய்வமே கதி. நரஸரேஷ்டரே! ஆதலால், நீர் வியஸனமடையவேண்டாம். பெரிதான அநியாயமானது உம்முடையதே. புத்திரர்களுடைய விநாசத்துக்கு நீரே காரணமென்று நான் எண்ணுகிறேன். ராஜேந்திரரே! உம்முடைய புத்திரர்களுள் உத்தமர்களான் விகர்ணனும் வீர்யமுள்ளவனான சித்ரஸேனனும் மஹா

ரதர்களான மற்றப் பிள்ளைகளும் கொல்லப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே! பீமன் தன்கண்ணுககிலககானவர்களாகக் கண்ட உம்முடைய மற்றக் குமாரர்களையும் விரைவுடன் கொன்றான். பாண்டவ ஸ்ரேஷ்டனான பீமஸேனனால் ஆயிரக்கணக்காக விடப்படுகிற பாணங்களால் உமது நிமித்தமாகச் சேனை எரிககப்படுவதை நான் பார்த்தேன ” என்று கூறினான்.

நூற்றுமுப்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ ஓ ஸூத! ஸஞ்சய! இப்பொழுது இவ் விஷயத்தில் நான் துயரத்தை அனுபவிப்பதற்கு என்னுடைய பெரிதான அநியாயமே முக்கிய காரணம். அந்த அநீதியானது இப்பொழுது பலித்துவிட்டதென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸஞ்சய! சென்றது சென்றதேயென்று என் மனத்தில் உறுதி உண்டாகிவிட்டது. இப்பொழுது இந்த இடத்தில் எந்தக் காரியத்தை யான் செயவேன்? ஸஞ்சய! என்னுடைய அநியாயத்தினால் வீரர்களுக்கு நாசம் நேர்ந்த விதத்தை எனக்குச் சொல்; நான் உறுதியடைந்திருக்கிறேன் ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

“ மஹாராஜரே! பகைவர்களை அடக்குகின்றவர்களும் மஹா பலசாலிகளுமான கர்ணனும் பீமனும் மழைபொழிகின்ற இரண்டு மேகங்கள் போலப் பாணவர்ஷங்களைப் பொழிந்தார்கள். பீமனுடைய பெயரினால் டையாளமிடப்பட்டவையும் ஸவாணபுங்கங்களுள்ளவையும் சாணை பிடிக்கப்பட்டவையுமான பாணங்கள் காணனிடம் வந்து அவனுயிரைப் போக்குவனபோல நுழைந்தன. அவவாறே கர்ணனால் விடப்பட்டவையும் சிறகுகள் கட்டியவையும் நூறுநூறுகவும் ஆயிரமாயிரமாகவுமிருப்பவையுமான அம்புகள் வீரனை பீமனை மறைத்துவிட்டன. மகாராஜரே! நான்குபக்கங்களிலும் விழுகின்ற அவ்விருவருடைய அம்புகளாலே யுத்தரங்கத்தில் ஸைனிகர்களுக்கு மிக பெருங்கலகமுண்டாயிற்று. பகைவர்களை அடக்குகிறவரே! பயங்கரமானவையும் பாம்புகள் போன்றவையும் பீமனுடைய வில்லினின்றும் விடுபடுகின்றவையுமான அம்புகளால் உமது சைனியத்தினுடைய மத்தியிலுள்ள போர்வீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். அரசரே! விழுகிறிருக்கின்ற யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் மனிதர்

களாலும் நிரப்பப்பட்டுள்ள யுத்தபூமியானது காற்றினாலே முறிக்கப்பட்ட மரங்களாலே (சூழப்பட்டது) போலக் காணப்பட்டது. யுத்தத்திலுள்ள பீமனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற உமமைச்சேர்ந்த அந்த யுத்தவீரர்கள் ஓடினார்கள்; 'இஃது என்ன?' என்றும் சொல்லிக்கொண்டார்கள். பிறகு, கர்ணன் பீமன் இவர்களுடைய மஹாவேகமுள்ள அம்புகளாலே நனகுதளப்பட்டு நெய்தல்களையும் வெள்ளவீரர்களையும் கொளவர்களையும் சேர்ந்த அந்த நைவையானது வெகுதூரம் விலகிவிட்டது. பெருமபான மையாகக் கொல்லப்பட்டவர்களும், குதிரைகளும் தேர்களும் யானைகளும் நாசம் செய்யப்பட்டவர்களுமான அந்தச் சூரர்கள் பீமனையும் காணனையும் விட்டுவிட்டு நான்கு திசைகளிலும் ஓடிவிட்டார்கள். 'கர்ணன், பீமன் இவர்களிடத்திலிருந்துண்டான அம்புகளாலே நம்முடைய சேனையே கொல்லப்படுதலால், பார்த்ததனுக்காகவே நம்மைத் தேவர்கள் மோகிக்கச் செய்கிறார்களேனபது நிச்சயம்' என்று இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு பயத்தால் பீடிகப்பட்டவர்களான உம்மைச் சேர்ந்த யுத்தவீரர்கள் அம்புவிழுமிடத்தை விட்டு விலகி யுத்தத்தைப் பாரக்க விருப்பமுள்ளவர்களாக நின்றார்கள். பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் பயங்கரமான உருவமுள்ள தும் சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணுகிற தும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்தி பண்ணுகிற தும் யானைகள், குதிரைகள், மனிதர்கள் இவைகளுடைய ரகதப்பெருக்காலுண்டான துமான ஒருந்தியானது பெருக ஆரம்பித்தது. உயிரையிழந்த மனிதர்களாலும், யானைகளாலும், குதிரைகளாலும், இருசக்கட்டைகளாலும், பதாகைகளாலும், யானைகள், குதிரைகள் ரதங்கள் இவைகளுக்குரிய பூஷணங்களாலும், புரட்டித்தள்ளப்பட்டவைகளும் சக்கரங்களும் அச்சக்களும் ஏககாலங்களும் ஓடிக்கப்பட்டவைகளுமான ரதங்களாலும், பொன்னலங்காரமுள்ளவைகளும் உரத்த சப்தமுள்ளவைகளுமான விற்களாலும், பொற்கட்டுக்களுள்ள பாணங்களாலும், காணாலும் பீமனாலும் விடப்பட்டவைகளும் சடையுரித்த பாம்புபோன்றவைகளுமான ஆயிரக்கணக்கான நாகங்களாலும், பிராணிகள் தோமரங்கள் இவைகளினுடைய கூட்டங்களாலும், கோடாலிகளாலும், கத்திகளாலும், தங்கத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட க்தாயுதங்களாலும், உலக்கைகளாலும், படாக்கத்திகளாலும், பலவித உருவம்பொருந்திய வஜ்ரங்களாலும், சக்திகளாலும், பரிக்களாலும், பற்பலவிதமான சதக்னிகளாலும் சூழப்பட்டு யுத்தபூமியானது பிரகாசித்தது. 'ஐயா! பாரதரே! தங்கமயமான தோள்

வளைகளாலும், ஆரங்களாலும், குண்டலங்களாலும், மகுடங்களாலும், புரணடுகிடக்கின்ற வளைகளாலும், மோதிரங்களாலும், சூடாமணிகளாலும், தலைப்பாகைகளாலும், ஸ்வர்ணமயமான நூல்களாலும், கவசங்களாலும், கையுறைகளாலும், ஹாரங்களாலும், பொன்னாணயங்களாலும், ஆடைகளாலும், குடைகளாலும், கெடுக்கப்பட்ட சாமரங்களாலும், விசிறிகளாலும், பிளக்கப்பட்ட யானைகளாலும், குதிரைகளாலும், மனிதர்களாலும், சகதததால் நனைந்தவைகளும் ஆங்காங்கு முறிக்கப்பட்டு கீழே விழுந்தவைகளும் சிதற அடிக்கப்பட்டவைகளுமான பற்பலவிதமான அந்த அந்த அம்புகளாலும் ரணபூமியானது ஜோதிமண்டலங்களாலே ஆகாசம விளங்குவதுபோல விளங்கியது நினைக்கமுடியாததும் ஆச்சரியகரமானதும் மனிதசக்தியை மீறினதுமான அவவிருவருடைய செய்கையையும் பார்த்துச் சாரணாகளுக்கும ஸித்தர்களுக்கும் ஆச்சரியமுண்டாயிற்று பீமனோடு எதிர்த்த அதிரதபுத்ரனான கர்ணனுடைய ஸஞ்சாரமானது யுத்தரங்கத்தில் உலாந்தபுறகுவிடில் காற்றுடன் சேர்ந்த தீயின ஸஞ்சாரமபோலிருந்தது. அரசரே ! கொடிமரங்களும் ரதங்களும் தளரப்பட்டதும், யானைகளும் குதிரைகளும் மனிதர்களும் கொல்லப்பட்டதுமான உமது சேனையானது ஒன்றோடொன்று எதிர்த்துச் சண்டையெய்திய இரண்டு யானைகளாலே (துக்கக்கப்பட்ட) கோரைக்காடுபோல அவ்வித உருவமுள்ளதாயிருந்தது. போர்க்களத்தில் கர்ணனுக்கும் பீமனுக்கும் உத்தமமான யுத்தம் நேர்ந்தது

ஶுற்றுமுப்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் நடந்த யுத்தத்தை வர்ணித்தது)

மகாராஜரே ! பிறகு, கர்ணன பீமனை மூன்று பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் கழுகிறகுகள் கடடியவைகளும் கூரியமுனை யுள்ளவைகளுமான ஆறு பாணங்களாலடித்து விசிறமாயும் பலவாறாயுமுள்ள அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். மிக்க தோள்வலிமையுள்ளவனும் பாணடுபுத்திரனுமான பீமனேனன் ஸுதபுத்திரனாலே அடிக்கப்படும் பிளக்கப்படுகின்ற மலைபோலத் துன்பத்தை அடைய விலலை ஐயா! அந்தப் பீமன துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதும் எண்

னையிடடுத தீடடப்பட்டதுமான கர்ணியென்னும் பாணத்தினாலே யுத்தஸூமியில் கர்ணனைக் காதின மிகப் பலமாக அடித்தான். மகா ராஜரே! பீமன் ஸ்வர்ணமயமானதும் பெரிதும் அழகியதுமான கர்ணனுடைய குண்டலத்தை, ஜ்வலிக்கின்ற ஜ்யோதிர்மண்டலமானது ஆகாயத்திலிருந்து விழுவதுபோலப்பூமியில் விழச்செய்தான். பிறகு, மிக்க கோபங்கொண்ட விருகோதரன் சிரித்துக்கொண்டே வேறொரு பல்லத்தினாலே ஸூதபுத்திரனை நடுமார்பில் அடித்தான். பாரதரே! மிக்க புஜபலமுள்ள பீமன் மறுபடியும் விரைவாக யுத்தகளத்தில் சட்டையுரித்த பாம்புகளுக்கொப்பான பத்துநாராசங்களைக் கர்ணன் மீது பிரயோகித்தான். பாரதரே! அவனால விடப்பட்ட அவ்வம புகள ஸூதபுத்திரனுடைய நெற்றியைப் பிளந்துகொண்டு புற்றில் பாம்பு துழைவதுபோல துழைந்தன. பிறகு, ஸூதபுத்திரன் நெற்றி யில், தைத்திருக்கின்ற பாணங்களாலே முன்பு கருநெய்தல் புஷ்ப மாலையைத் தரித்துக்கொண்டு விளங்கியதுபோல விளங்கினான். பலசாலியான பாண்டவனாலே நன்றாக அடக்கப்பட்ட காணன் ரதத்தின் ஏர்க்காலேப் பிடித்துக்கொண்டு இரண்டுகணக்கையும் மூடி னான். பகைவர்களை வாட்டுகிறவனான அந்தக் கர்ணன் மறுபடியும் ஒருமுகூர்த்தகாலத்திற்குள் பிரஜ்ஞையை அடைந்து எல்லா அங்கங் களும் ரகதத்தால் நனைக்கப்பட்டவனாகி அதிக கோபத்தையடைந் தான். உறுதியான வில்லையுடைய பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் துன்புறுத்தப்பட்ட காணன், பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் மிக்க வேகமுள்ளவனுமாகப் பீமஸேனனுடைய ரதத்தைநோக்கி விரை வாகச் சென்றான். பாரதரே! கோபமுள்ளவனும் பலமுடையவ னும் பொறுமையுள்ளவனுமான கர்ணன் கழுகிறகுகள் பூண்ட நூறு பாணங்களைப் பீமன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, பாண்ட வன் யுத்தகளத்தில் அவனை அலக்ஷயஞ்செய்து அவனுடைய பராக்ரமத்தை ஆலோசியாமல கொடுமையான அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். மகாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்டவனான கர்ணன் மிக்க கோபங்கொண்டவனான பாண்டவனை ஒன்பது பாணங்களால் மார்பிலடித்தான். பகைவர்களை அடக்குபவர்களும் அம்புகளாகிற கோரைப்பற்களையுடையவர்களுமான அந்த இரண்டு நரஸரேஷ்டர் களும் மிகநெருங்கி அடித்துக்கொண்டார்கள். இரண்டு வீரர்களும் யுத்தரங்கத்தில் மேகங்கள்போலப் பரஸ்பரம் (பாணங்களைப்) பொ ழிந்துகொண்டார்கள். அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் பரஸ்பரம் கோபங் கொண்டவர்களும் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்வதில் விருப்பமுள்ள வர்களுமாக யுத்தத்தில் தலத்வனிகளாலும் பலவித பாணசமூகங்

களாலும் ஒருவரையொருவர் பயமுறுத்தினார்கள். பாரதரே! பிறகு, மிகக் புஜபலமுள்ளவனும் சததுருவீராகளை வதஞ்செய்கின்றவனுமான பீமன் க்ஷுரத்தினாலே மஹாரதனை ஸூதபுத்திரனுடைய வில்லையறுத்து ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். மஹாரதனை ஸூதபுத்திரன் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லையெறிந்துவிட்டுப் பகைவர் கூட்டத்தையழிப்பதும் மிகக் வேகமுள்ளதுமான வேறு வில்லைக் கையிலெடுத்தான். பிறகு, விருகோதரன் கர்ணனுடைய அந்த வில்லையும் அரைநிமிஷத்திற்குள் அறுத்தான். இவ்வாறு விருகோதரன் கர்ணனுடைய மூன்றாவதும் நான்காவதும் ஐந்தாவதும் ஆறாவதும் ஏழாவதும் எட்டாவதும் ஒன்பதாவதும் பத்தாவதும் பதினேராவதும் பன்னிரண்டாவதும் பதின்மூன்றாவதும் பதினான்காவதும் பதினைந்தாவதும் பதினாறாவதும் பதினேழாவதும் பதினெட்டாவதும் மற்றும் பலவுமான விற்களை அறுத்தான். பிறகு, கர்ணன், அரைநிமிஷத்தினுள் வில்லைக் கையிற்கொண்டு எதிர்நின்றான். அந்தக் கர்ணன், கௌரவர்களும் ஸௌவீரர்களும் ஸிந்துதேசத்தவர்களுமான வீரர்களுடைய சேனையின் நாசத்தையும் விழுந்திருக்கின்ற கவசங்களாலும், கொடிகளாலும், ஆயுதங்களாலும், பலலங்களாலே உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் துரத்தப்பட்ட மற்றக் குதிரைகளாலும் ஒளிமழுங்கினவர்களும் புழுதியினால் மூடப்பட்ட தலைமயிர்களுள்ளவர்களுமான புருஷசிரேஷ்டர்களாலும் மூடப்பட்டுள்ள ரணபூமியையுங்கண்டான். நான்கு பக்கங்களிலும் மரித்துக்கிடக்கின்ற யானைகள், குதிரைகள், ரதிகர்கள் இவர்களினுடைய தேகங்களைக்கண்டு ஸூதபுத்திரனுடைய சரீரமானது கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கிறதாகியது. அந்த ராதேயன் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரியவில்லை நாணொலி செய்து கோரமான கண்ணால் கோரமான பீமனைப் பார்த்தான். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் அம்புகளை எய்கின்றவனுமான ஸூதபுத்ரன் சரத்தாலத்தில் நடுப்பக்கலில் அதிக காந்தியுடன் விளங்கும் சூரியன் போல விளங்கினான். அரசரே, அனேகஅம்புகளாலே நான்கு புறத்திலும் நிறைக்கப்பட்டதும் கோரமாயிருப்பதுமான அதிரதபுத்ரனை கர்ணனுடைய சரீரமானது, கிரணங்களாலே விளங்கும் சூரியனுடைய சரீரம்போல விளங்கியது. அவன் இருகைகளாலும் அம்புகளை எடுத்து நாணில் பூட்டி நாண்கயிற்றையிழுத்துப் பிரயோகமசெய்யும்பொழுது, யுத்தத்தில் இடைவெளி காணப்படவில்லை. பூமியை ரக்ஷிப்பவரே! இடமும் வலமுமாகப் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற கர்ணனுடைய கோரமான ஆயுதமானது வட்ட

மாகச செயயப்பட்டுக கொள்ளிவட்டம்போல இருந்தது. மகாராஜரே! பொறகட்டுக்களுள்ளவையும் மிகக கூாமையுள்ளவையும் காணனுடைய விலலினின்று விடுபடுகின்றவையுமான அம்புகள் திகழுக்களைச் சூரியன கிரணங்களால் மூடுவதுபோல மூடின. பிறகு, விலலிலிருந்து விடுபட்டவையும் பொன்னாலாகிய புங்கமுள்ளவையும் உட்படிந்த கணுக்களையுடையவையுமான அம்புகளின் கூட்டமானது பலவாறாக ஆகாயத்தில் காணப்பட்டது. அரசரே! அதிரதபுதரணை காணனுடைய விலலினின்று புறப்படுகின்ற அம்புகள் ஆகாயத்தில் வரிசையாகச் செல்லுகின்ற கரௌஞ்சபக்ஷிகளபொல விளங்கின. அதிரதகுமாரன காணன கழுகிறகு கட்டியவையும் சாணையில தீட்டப்பட்டவையும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் மிகக வேகமுடையவையும் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற முனையுள்ளவையுமான அம்புகள் பிரயோகஞ் செய்தான். விலலினுடைய பலத்தினாலே நன்கு தொடுக்கப்பட்டவையும் பொன்னால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான அந்தப் பாணங்களோ பீமஸேனனுடைய ரத்தத்தின்மீது தொடர்ச்சியாக விழுந்தன. தங்கத்தால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவையும் கர்ணனால் பிரயோகிக்கப்பட்டவையுமான ஆயிரக்கணக்கான அந்தப் பாணங்கள் ஆகாயத்தில் விடிற்பூச்சிகளினுடைய கூட்டங்களபோல் விளங்கின. அதிரதனமகனான 'கர்ணனுடைய விலலினின்று விடுபட்டு வேகமாகப் பாய்கின்ற அம்புகள் ஆகாயத்தில் மிகவும் நீண்டிருக்கின்ற ஒரே அம்புபோல விளங்கின. அவன், கோபங்கொண்டு, மேகமானது பர்வதத்தை நீர்த்தாரைகளால் மூடுவதுபோலப் பாணமழைகளாலே பீமனை மூடினான். பாரதரே! அந்த யுத்தங்களத்தில் உமது புத்திரர்களும் மற்ற ஸைனிகர்களும் பீமனுடைய பலத்தையும் வீர்யத்தையும் பராகரமத்தையும் முயற்சியையும் கண்டார்கள். பீமனோ கோபங்கொண்டு கடல்போல முழக்கத்துடன் மேலே வருகின்ற அந்த அம்புமழையை மதியாமல் காணனை எதிர்த்தோடி வந்தான். அரசரே! பொன்னாலலங்கரித்த பின்புறமுள்ள பீமனுடைய பெரிய வில்லானது நாணகயிறு இழக்கப்படுவதினால் வட்டவடிவமுள்ளதாகி வேறோர் இநதிரவிற்போலிருந்தது. அந்த வில்லினின்று அம்புகள் ஆகாயத்தை நிரப்புகின்றதுபோலத் தோன்றின. பீமனால் பொன்கட்டிய புங்கமுள்ளவையும், கணுக்கள் உட்படிந்துள்ளவையுமான அம்புகளாலே ஆகாயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட வரிசையானது பொன்மலைபோல விளங்கியது. பிறகு, ஆகாயத்தில் பாகம் பாகமாகப் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற பாணஸமூகங்கள் பீமஸேனனுடைய அம்பு

களால் அடிக்கப்பட்டுச் சிதறின. காணாநிலைம பீமஸேனனாலும் பிரயோகிக்கப்பட்டனவும், நெருப்புப்பொறிபோல மீமலேபடுவனவும், யுத்தத்தில் விரைவாகச் செல்லுவனவும், பொற்புகமுள்ளனவுமான அந்த அந்தப் பாணங்களுடைய கூட்டங்களாலே ஆகாயமானது மறைக்கப்பட்டதாயிற்று. அப்பொழுது, சூரியனும் பிரகாசிக்கவில்லை; காற்றும் வீசவில்லை. ஆகாயமானது பாணஸமூகங்களாலே மூடப்பட்டபொழுது ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. ஸூதபுத்ரனான அநதக காணன் வெவ்வேறு மாதிரியான அம்புகளாலே பீமனை மூடிக்கொண்டு மகாதமாவான அந்தப் பீமனுடைய வீரயததை மதியாமல் கிட்ட நெருங்கினான். பெரியவரே! அநத யுத்தத்தில் அவ்விருவராலும் விடப்படும் அம்புத்திரள்கள் மிகக் வேகமுள்ளவையும ஒன்றோடொன்று மோதுகின்றவையுமாகக் காணப்பட்டன. பரதஸரேஷ்டரே! புருஷசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவருடைய பாணங்களும் ஒன்றோடொன்று உரைதலால் ஆகாயத்தில் நெருப்புண்டாயிற்று. அவ்வாறே, காணன் கோபங்கொண்டு கொல்ல வேண்டுமென்கிற விருப்பத்தால் கூாமையுள்ளவையும சிற்பியினுல நன்றாகச் சாண்பிடிக்கப்பட்டவையும பொன்னால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். பீமன் ஸூதபுத்திரனை மீறினவனாகி அநத அம்புகளை ஆகாயத்திலே அம்புகளால் ஒவ்வொன்றையும் முழமுன்றாகத் துண்டித்து (அவனை) 'நில' என்றும் சொன்னான். மறுபடியும், பொருமையுள்ளவனும் பலசாலியும் கோபமுள்ளவனுமான பாண்டவன் அகனிபோல் எரிக்க எண்ணங்கொண்டு உகரமான பாணமழைகளைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, அவ்விருவர்களுடைய விரல உறையில் நாண் உரைவதால் உண்டாகும் சடசட என்னும் ஒலியும் கைகொட்டுதலாலுண்டாகும் மிகப் பெரிய சபதமும் பயங்கரமான ஸிம்மநாதமும் தேருருளைக் கடடின் தவனியும் பயங்கரமான நாடுனாலியும் தோன்றின. அரசரே! ஒருவரையொருவர் கொல்ல எண்ணங்கொண்ட கர்ணன் பீமஸேனன் இருவருடைய பராக்ரமத்தையும் பாகக் எண்ணங்கொண்ட (மற்றப்) போர்வீரர்கள் போரை நிறுத்தினார்கள். தேவர்களும் ரிஷிகளும் ஸித்தர்களும் கந்தர்வர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்தார்கள். அவ்வாறே வித்யாதார்களுடைய கூட்டங்களும் பூமாரியைப் பொழிந்தன. பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனும், யுத்தமுயற்சியுடையவனும், உறுதியான் பராக்ரமமுடையவனுமான பீமன் அஸ்த்ரங்களால் அஸ்த்ரங்களைத் தடுத்து அம்புகளால் கர்ணனை அடித்தான். மகாபலசாலியான கர்ணனும் பீமஸேனனுடைய அம்புகளைத் தடுத்து

யுத்தகளத்தில் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான ஒன்பது நாராசங்களை (அவன்மீது) பிரயோகித்தான். பிறகு, பீமன் அநத ஸூதபுத்திரனுடைய நாராசங்களை அவ்வளவு அம்புகளாலே ஆகாயத்தில் துண்டாக்கி, ‘நில், நில்’ என்றும் சொன்னான். பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ளவனும் வீரனுமான பீமன் கோபங்கொண்ட யமன்போன்ற தும வேறு யமதண்டம்போன்றதுமான ஓரம்பைக் கர்ணன்மீது பிரயோகித்தான். வேந்தரே! வருகின்ற அநதப் பாண்டவனுடைய பாணத்தைப் பிரதாபசாலியான ராதேயன் அட்டஹாஸத்துடன் மூன்று பாணங்களாலே அறுத்தான். பாண்டவன் மறுபடியும் உக்கிரமான பாணவர்ஷங்களை (அவன்மீது) பொழிந்தான். ஸூதபுத்திரனான கர்ணன் யுத்தஞ்செய்கின்ற அநதப் பீமனுடைய அநத அஸ்திரங்களினைத்தையும் பயப்படாமலே அஸ்திரமாயையினாலே ஏற்றுக்கொண்டான். காணன், கோபங்கொண்டவனாகி, யுத்தரங்கத்தில் உடபடிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அந்தப் பீமனுடைய இரண்டு அம்புபெட்டிகளையும், வில்லையும், நாண்கயிற்றையும், குதிரைகளின் கடிவாளங்களையும், பூட்டாங்கயிறுகளையும் அறுத்தது, மறுபடியும் அவனுடைய குதிரைகளையும் கொன்று, ஐந்து பாணங்களாலே ஸாரதியையும் அடித்தான். பீமனுடைய அந்த ஸாரதியானவன் கீழே இறங்கி வேகமாக யுதாமன்யுவினுடைய ரத்தத்திற்குச் சென்றான். ராதேயன் கோபங்கொண்டு காலாக்கிப்போலப் பிரகாசித்ததுகொண்டும் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டும் பீமனுடைய கொடிமரத்தையும் பதாகையையும் அறுத்துத் தள்ளினான். வில்லை இழந்தவனான புஜபலமிக்க அந்தப் பீமன், பிறகு, சக்தியைக் கையிலெடுத்ததுக் கோபத்துடன் அதனைச் சுழற்றிக் கர்ணனுடைய ரத்ததின்மீது பிரயோகித்தான். வருகின்றதும் ஸ்வர்ணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் பெரிதான உற்கைபோலப் பிரகாசிக்கின்றதுமான அந்தச் சக்தியாயுத்ததை முயற்சியுடையவனான கர்ணன் பத்துப் பாணங்களால் அறுத்தான். அந்தச் சக்தியானது, தேர்ப்பாகன்மகனும் மித்திரன் நிமித்தமாக விசிதரமாக யுத்தஞ்செய்கின்றவனும் (அம்புகளைப்) பிரயோகிப்பவனுமான கர்ணனுடைய கூர்மையான அம்புகளாலே பத்துத் துண்டாக அறுக்கப்பட்டு விழுந்தது. குருதிபுதரான அந்தப் பீமன் ஜயம் அல்லது மரணம் இவ்விரண்டினுள் ஒன்றை விரும்பிக் கத்தியையும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான். பாரதரே! கோபங்கொண்டவனான கர்ணன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு மிகக் கொடிய அனேக அம்புகளாலே நல்ல ஒளியுள்ள பீமஸேனனுடைய

அந்தக் கேடகத்தைச் சீக்கிரமாக நாசஞ்செய்தான். மகாராஜரே ! ரதத்தையும் கேடகத்தையுமிழந்த அந்தப் பீமன் கோபமீறி விரை பனாகிக் கத்தியைச்சுழற்றிக் கர்ணனுடைய ரதத்தின்மீது எறிந்தான். ராஜேந்திரரே ! அந்தப் பெரிய வாளானது, ஸூதபுத்ரனுடைய நானேற்றப்படடிருக்கிறவில்லை அறுத்துக் கோபத்துடன் கூடிய ஸர்ப்பமபோல் ஆகாயத்தினின்று பூமியில் விழுந்தது. மகாராஜரே ! பிறகு, அதிரதபுத்ரனான அந்தக் கர்ணன் யுத்தரங்கத்தில் கோபம் கொண்டு அட்டஹாஸஞ்செய்து சததுருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்ற தும், உறுதியான நாணகயிறுள்ளதும், மிக்கவேகமுள்ளதுமான வேறொரு விலலைக் கையிலெடுத்ததுக் குந்திபுத்ரனைக் கொல்லும் விருப்பத்தோடு பொன்மயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் நனகு சாணை பிடிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளை ஆயிரக்கணக்காகப் பிரயோகித்தான். கர்ணனுடைய விலலினின்று விடுபடுகின்ற அம்பு களாலே பிடிக்கப்படுகின்ற பலசாலியான அந்தப் பீமன் ஆகாயத் தில் கிளம்பிக் காணனுடைய ரதத்தில் பிரவேசித்தான். யுத்தரங் கத்தில் ஐயத்தை விரும்புகின்ற அந்தப் பீமனுடைய செய்கையைக் கண்டு அந்த ராதேயன் கொடிமரமுள்ளவிடத்தில் ஒளிந்துகொண்டு பீமஸேனை வஞ்சித்தான். துன்பத்தையடைந்திருக்கின்ற இந்திரி யங்களையுடையவனாகித் தேரின்நடுவில் பதுங்கிக்கொண்டிருக்கிற அந்தக்காணனைக் காணாமல், பீமஸேனன் அந்தத்தேரின் கொடிமரத் தில் ஏறிப் பின்பு பூமியிலிறங்கி அவனை எதிர்பார்த்து நின்றான். கருடன் ஸர்ப்பத்தைக் கவருவதுபோல் ரதத்தினின்று கர்ணனைக் கவருவதற்கு விரும்பினதாகிய அந்தப் பீமனுடைய செய்கையை எல் லாக்கொளரவர்களும் சாரணர்களும் புகழ்ந்தார்கள். வில் அறுக்கப் பட்டவனும் ரதத்தையிழந்தவனுமான அந்தப் பீமன் தனக்குரிய தர்மத்தைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு தன ரதத்தைப் பிற்படுத்தி யுத் தத்தின்பொருட்டே உறுதியாக நின்றான். அவ்விதமான பீமனுடைய நிலைமையை ஆலோசித்தது அந்த ராதேயன், பிறகு, யுத்தபூமியில் முயற்சியோடு யுத்தத்தின் பொருட்டு எதிர்த்தது நிற்கின்ற அந்தப் பாண்டவனை எதிர்த்தான். மகாராஜரே ! எதிர்த்தது யுத்தஞ்செய் கின்ற பகா பலசாலிகளான அந்த நரசிரேஷ்டர்களிருவரும் கிரீஷ்ம ருதுவினுடைய முடிவில் கர்ஜிக்கின்ற இரண்டு மேகங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். கோபங்கொண்டவர்களும் பொருமையுள்ளவர் களும் நரசிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவருக்கும் யுத்தங்களத்தில் யுத்த மானது, ஒரு தேவனுக்கும் அஸுரனுகும் நேர்ந்ததுபோல நேர்ந் தது. ஆயுதங்கள் செலவாகிவிட்டவனும் கர்ணனால் விரைவாக

எதிர்க்கப்பட்டவனுமான பீமன், மலைபோன்ற யானைகள் அர்ஜுனனால் கொல்லப்பட்டுக் கீழேவிழுந்திருப்பதைக் கண்டு காணனுடைய ரதமாக்கத்தைத் தடுப்பதற்காக நிராயுதனாக (அங்கே) துழைந்தான். பீமன் உயிரை விருமபி ரதம் செல்லக்கூடாததான யானைக்குவியலில் சென்று துழைந்துகொண்டு கர்ணனை எதிர்க்காமலிருந்தான். பகைவாக்குடைய பட்டணங்களை ஜயிப்பவனான பீமன், பிறகு தனனைக் காததுக்கொள்ள விரும்பித் தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் கொல்லப்பட்ட ஒரு யானையை, சிறந்த ஓஷதிகளோடு கூடின பாவத்ததை அனுமான் தூக்கியதுபோலத் தூக்கிக்கொண்டு நின்றான கர்ணன் இரதப் பீமனுடைய அந்த யானையை அம்புகளால் மறுபடியும் அடித்தான். பிறகு, பாண்டுநந்தனன் யானைகளினுடைய அங்கங்களையும் சக்கரங்களையும் குதிரைகளையும் அவ்வாறே பூமியில் (தான்) காணும் (மற்றப்) பொருள்களையும் கையிலெடுத்தது கர்ணன்மீது கோபத்தோடு எறிந்தான். அவ்வாறு பீமன் எறிய எறியக் காணன் அவைகளெல்லாவற்றையும் கூர்மையான அம்புகளால் துண்டாக்கினான். பீமனும் கடடைவிரலை உள்ளே மடக்கிக்கொள்வதான மிகப் பயங்கரமான முஷ்டியைப்பிடித்து ஸூதபுத்திரனைக் கொல்வதற்கு விரும்பினான். ஸமர்த்தனும் பாண்டுநந்தனனுமான பீமன் வல்லமையுள்ளவனாயிருந்தும், அந்தக் கூணத்திலேயே அர்ஜுனனை நினைத்து அவனால் செய்யப்பட்ட பரதிஜனையைக் காப்பவனாகக் கர்ணனைக் கொல்லவில்லை. ஸூதபுத்தரன், இவ்வாறு துன்பமுற்றவனாயிருக்கின்ற அந்தப் பீமனை அடிக்கடி கூர்மையான பாணங்களால் (அடித்து) மூர்ச்சையினால் கவரப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவனாகச்செய்தான். கர்ணன் ஆயுதமற்றவனான பீமனேனைக் குந்தியின் சொல்லை நினைத்துக்கொல்லவில்லை. ஆனால், அந்தக் கர்ணன் விரைவாக அருகிற் சென்று பீமனை உக்ரமான வில்லினால் குத்தினான். வில்லினால் குத்தப்பட்டவுடனே, கோபமுள்ளவனான பீமன் ஸர்ப்பம்போல பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு கர்ணனுடைய வில்லைப் பிடுங்கி அவனுடைய தலையில் அடித்தான். பீமனால் அடிக்கப்பட்ட ராதோன கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்து அட்டஹாசத்துடன், ‘ நபும் ஸக ! மூட ! பெருந்தீனிக்காரனே ! ஆயுதப்பழக்கமற்றவனே ! பாலா ! யுத்தத்தில் பயந்தவனே ! நீ யுத்தஞ்செய்யாதே. பாண்டவ ! துஷ்டபுத்தியுடையவனே ! பலவிதமான ஆகாரங்களும் பகூணங்களும் குடிக்கத்தக்கவைகளும் இருக்குமிடத்தில் நீ இருக்கத் தகுந்தவன். ஒருபொழுதும் யுத்தத்தில் நிற்கத்தகுந்தவனல்ல. பீமா ! நீ காட்டில் மூலங்களையும் புஷ்பங்களையும் பழங்களையும் ஆகாரமாகக்

கொண்டு விரதங்களிலும் நியமங்களிலும் நிலைபெற்றிருக்கத் தகுந்த வன். யுத்தத்தில் நீ ஸமர்ததனல்லை. விருகோதர! யுத்தமெங்கே? ரிஷிததன்மையெங்கே? காட்டிற்குச் செல. அப்பா! நீ யுத்தஞ் செய்வதக்கவனல்லை. நீ வனவாஸத்தில் பிரியமுள்ளவன். விருகோதர! நீ வீட்டிலுள்ள சமையற்காராக்ளையும் சமபள ஆடக்ளையும் அடிமைக்காராக்ளையும் மிகவும் விரைவுபடுத்திக்கொண்டு போஜனத் தின்பொருட்கு கோபத்தினாலே அவாக்ளே அடிப்பதற்குத் தகுந்த வன். தூபபுத்தியுடைய பீம! அல்லது, நீ ரிஷியாகவிருந்து கொண்டு பழங்க்ளேப புஜி. கௌந்தேய! நீ காட்டிற்குச் செல. நீ யுத்தத்தில் சமர்ததனல்லை. விருகோதர! நீ கிழங்கு கனிக்ளேப் புஜிப்பதிலும் அவ்வாறே அதிதிபூஜையிலும் சுகதியுடையவன். விருகோதர! ஆயுதத்தை எடுத்து யுத்தம் செய்யும் விஷயத்தில் தகுதியுள்ளவனாக உன்னை நான் எண்ணவில்லை' என்று இவவாறான வார்த்தையைத் திரும்பத் திரும்பக் கூறினான். அரசரே! இவவாறு ரதத்தை இழந்தவனாயிருக்கிற அந்தப் பீமனைக் கண்டு கர்ணன் பாலயத்தில் நடந்த அபரியமான செய்கைகளெல்லா வறறையும் நீனைத்துக் கடுஞ்சொற்களைச்சொன்னான். பிறகு, கர்ணன் அந்த இடத்தில் பதுங்கியிருக்கின்ற பீமனை விலலினால் மறுபடியும் குத்தினான். காணன் அப்பொழுது உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு பீமனைப் பார்த்து மறுபடியும் (பின்வருமாறு) உரைக்கலானான். 'மரியாதைக்குரியாப! நீ மற்றவரிடத்தில் யுத்தஞ்செய்யவேண்டும். என்னைப்போன்றவாகளுடன் யுத்தஞ்செய்யக் கூடாது. என்னைப் போன்றவாக்ளோடு யுத்தஞ்செய்கின்றவாகளுக்கு இதுவும் இன்னும் மற்றதும் ஸமபவிக்ளும் கிருஷ்ணனும் அாஜுனனும் இருக்கு மிடத்துக்காவது செல அவ்விருவரும் உன்னை யுத்தத்தில் ரக்ஷிப் பார்கள். கௌந்தேய! பாலகா! அல்லது, வீட்டிற்காவது போ. யுத்தத்தால் உனக்கு யாது பயன்?' என்று கூறினான்.

பீமஸேனன், மிகக் கடுமையான கர்ணனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டு அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு, எல்லாருங் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்ணனைப் பார்த்து, 'துஷ்டா! நீ பலமுறை ஜயிக்கப்பட்டாய்; வீணாக ஏன் நீயே தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்ளுகிறாய்? முன்னோர்களால் உலகத்தில் மகேந்திரனுக்குக்கூட வெற்றி தோலவிகள் காணப்படாதிருக்கின்றன. இழிசூலத்தில் பிறந்தவனே! என்னுடன் மலையுத்தஞ்செய். மகாபலசாலியும் மகாபோகமுடைய வனுமான சீசகனைக் கொன்றதுபோலவே, எல்லா அரசர்களும்

பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே, உன்னை நான் கொல்வேன்' என்
கிற வசனத்தை உரைத்தான். புத்திசாலிகளுள் சிறந்தவனான கர்
ணன், பீமனுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து, எல்லா விலலாளி
களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அந்த புத்தத்தினின்
றும் விலகினான். அரசரே! காணன், இவ்வாறு அந்தப் பீமனை
ரத்ததை இழந்தவனாகச் செய்துவிட்டு, வருஷணிகளுள் உத்தமரான
வாஸுதேவருக்கும் மகாதமாவான அர்ஜுனனுக்கும் எதிரில் தற்
புசமுச்சி செய்துகொண்டான். பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ள அந்தப்
பீமன், அர்ஜுனனுடைய பெரிய பலத்தை நினைத்து, அவ்வாறு
சொல்லுகின்ற காணனைக் கொல்லவில்லை. பராக்ரமசாலியான அந்தப்
பீமன் விரைவாக அவன் விலலை வளைத்து முறித்தான். மகாராஜரே!
பிறகு, மகாதேஜஸவியான வாஸுதேவரே பார்த்து, 'அர்ஜுன!
அர்ஜுன! காணனாலே பீடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற இந்தப் பீமனைப்
பார்' என்று சொன்னான். மகாராஜரே! மகாதமாவான கேசவரால்
அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அர்ஜுனன், பீமன் அந்
நிலைமையை அடைந்ததைப்பற்றிக் கோபத்தினால் கண்கள் நன்கு
சிவந்து கர்ணனைக் கண்ணால் எரிப்பவன்போன்று பொறுமை மிக்க
வனான வேந்தரே! பிறகு, கேசவரால் தூண்டப்பட்ட வானர
தவஜனான அர்ஜுனன், சாண்பிடிக்கப்பட்ட அம்புகளை ஸூதபுத்
ரன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, பார்த்தனுடைய கையினால்
விடப்பட்டவைகளும் காண்டவத்தினின்றும் தோன்றியவைகளும்
பொன்னலங்காரமுள்ளவைகளுமான அம்புகள், அன்னப்பறவை
கள் க்ரௌஞ்சப்ரவதத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலக் கர்ணனிடத்தில்
பிரவேசித்தன. அந்தத் தனஞ்சயன் கோபாவேசங்கொண்ட ஸர்ப்
பங்கன்போல காண்டவத்தினின்றும் விடுபடும் அம்புகளாலே பீம
ஸேனனிடத்தினின்றும் கர்ணனை விலக்கினான். பீமனாலே வில்முறிக்
கப்பட்டவனும் தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவனு
மான அந்தக் கர்ணன் பெரிய ரத்ததோடு விரைவாகப் பீமனிடத்
தினின்றும் விலகிச்சென்றான். நரசிரேஷ்டனான பீமனும் ஸாதயகி
யினுடைய ரத்ததினமீதேறி யுத்தகளத்தில் பிராதாவும் பாண்டுந
தன்னுமான ஸவ்யஸாசியைப் பின்தொடர்ந்தான். பிறகு, தனஞ்
சயன் விரைபவனும் கோபத்தினாலே சிவந்த கண்களையுடையவனு
மாகிக் காணனை உத்தேசித்து, அந்தகன் மிருதயுவை அனுப்புவது
போல நாராசத்தை அனுப்பினான். காண்டவத்தினால் எய்யப்பட்ட
அந்த நாராசமானது, ஆகாயத்தில் கருடன் சிறந்த ஸர்ப்பத்தை
விரும்பிக்கொண்டுவருவதுபோல விரைவாகக் காணனை எதிர்த்தது

வந்தது. மகாரதரான துரோணபுதரர், தனஞ்சயனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினின்று காணனை ரக்ஷிக்க எண்ணி ஆகாயத்திலே யே அந்த அம்பை அம்பினால் துண்டாக்கினார். மகாராஜரே ! பிறகு, கோபங்கொண்ட ஆர்ஜுனன துரோணபுதரரை அறுபத்துநான்கு பாணங்களால் அடித்து, ‘நீரோ போகாதீர்; நிலனும்’ என்றும் சொன்னான். தனஞ்சயனுடைய அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட அந்தத் துரோணபுத்திரரோ, மதங்கொண்ட யானைகளாலே நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் ரதங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதுமான படையில் விரைவாகப் பிரவேசித்தார் பிறகு, பலவானான கௌர தேயன், யுத்தத்தில் சபதிக்வினறவையும் பொனவெயந்த பின்புற முள்ளவையுமான விறகளுடைய சததத்தைக் காண்டவத்தின் ஒலியினால் கீழ்ப்படுத்தினான். அவ்வாறு சென்றுகொண்டிருக்கின்ற துரோணபுத்திரரை, ஆர்ஜுனன அம்புகளால் சேனையை மிகப் பயமடையும்படி செய்துகொண்டு, கொஞ்சதூரம் பின்தொடர்ந்தான். ஆர்ஜுனன கழுகிறகுகள் பூண்ட நாராசங்களாலே மணிதர்கள், யானைகள், குதிரைகள் இவைகளினுடைய சரீரங்களைப் பிளந்து கௌரவணையத்தையே நாசஞ்செய்தான். பரதசிரேஷ்டரே ! இந்திர குமாரனான அந்தப் பாரததன், முயற்சியுள்ளவனாகி, குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் காலாட்களோடுங்கூடின அந்தச் சேனையைக் கொன்றான் ” என்று கூறினான்.

ஶ்ரீமந்நாற்பதாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸாத்தியகீ அலம்புஸனைக் கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், ‘ஸஞ்சய! பாண்டவர்களுக்கு அவர்களைச் சேர்ந்த ராஜ்யமானது கொடுக்கத்தக்கதென்று இப்பொழுது நான் எண்ணுகிறேன். பலவானோடு சண்டைசெய்வதானது எவ்விதத்தாலும் நன்மையடையக் காரணமாகாது சததுருவினுடைய கால்களில் வணங்கியாவது உண்ட எச்சிலைப் புஜித்தாவது இன்னும் வேறெந்தக் காரியத்தைச் செய்வதாவது உலகத்தில மணிதன் ஜீவிக்கவே வேண்டும். எவ்விதத்தினாலும் ஜீவித்திருக்கின்ற மணிதனாலேயே பரலோகமானது அடையப்படுகிறது. அதுபோலவே, ஜீவிக் காமற்போன மணிதனுக்கு ஸுகமும் பரலோகமும் உண்டாகா. ஸர்வவிதத்தினாலும் விநாசம் நோந்திருக்கும்காலத்தில் பாலனான (என் குமாரன்) காரி

யத்தை அறியவில்லை; வீணான அபிமானத்தினால் எரிக்கப்பட்டு, செய்யததக்கதையும் தகாததையும் அறியவில்லை. ஸஞ்சய ! பிரகாசிக்கின்ற என புகழானது நாளுகருநாள் குறைந்துபோகின்றது. என்னைச்சேர்ந்த அனேக யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். (இது) காலவித்தியாஸமென்று எண்ணுகிறேன். துரோணபுதரராலும் கர்ணனாலும் ரக்ஷிக்கப்பட்டுத் தேவராலுங்கூட பிரவேசிக்க முடியாததான என்னுடைய சேனையில், அர்ஜுனன் பலமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணனாலும் பீமனாலும் விருத்திசெயவிககப்பட்ட பராக் கிரமமுள்ளவனாகி, கிருஷ்ணனோடும் பீமனோடும் சினிகுலத்தவர்களுள் உத்தமனான ஸாத்யகியோடும் மிகுந்தகோபத்துடன் நுழைந்ததுமுதற்கொண்டே, அகனிபோன்ற சோகமானது என்னுள்ளததை எரிக்கிறது. ஸைந்தவனோடு கூடின அரசர்களை விழுங்கப்பட்டவர்களைப்போலப் பார்க்கிறேன். ஸிந்துராஜன கிரீடிக்கு மிகவும் பெரிதான அபபிரியத்தைச் செய்துவிட்டமையால், தேவராஜாவான இந்திரன்போன்ற மகாதேஜஸவியும் கோபங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனனுடைய கணணிற்கெதிராப்பட்டு எவ்வாறு உயிர்தரித்திருப்பான் ? ஸஞ்சய ! அனுமானத்தினாலும் ஸைந்தவன் தொலைந்தானென்றே எண்ணுகிறேன். அந்த யுத்தம் எவ்வாறு நடந்ததோ அதனை உள்ளபடி எனக்கு நீ சொல்லவேண்டும். ஸஞ்சய ! கோபித்துக்கொண்டிருக்கின்ற ஒரு யானையானது தாமரை ஓடையில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பெரிதான சேனையை அடிக்கடி கலக்கி உள்ளே பிரவேசித்தவனும் தனஞ்சயன் நிமித்தமாக முயற்சிசெய்பவனும் விருஷ்ணவீரனுமான ஸாத்யகியினுடைய யுத்தத்தை உள்ளபடி சொல். நீ ஸமர்த்தனாயிருக்கிறாய் என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

‘அரசரே ! அவ்வாறு கர்ணனாலே பீடிக்கப்பட்டுச் செல்லுகின்ற புருஷர்ரேஷ்டனான பீமனைக் கண்டு, சினிகளுள் சிறந்த வீரனான ஸாத்யகி, யுத்தவீரர்களுடைய மத்தியில் அவனை ரத்ததோடு பின்தொடர்ந்தான். கரீஷ்மருதுவினுடைய முடிவில் வஜரதரான பர்ஜந்யதேவன் எவ்வாறு கர்ஜிப்பானோ, வர்ஷாகாலத்தின் முடிவில் சூரியன் எவ்வாறு விளங்குவானோ அவ்வாறே அந்த ஸாத்யகி கர்ஜித்துக்கொண்டும் பிரகாசித்துக்கொண்டும் உறுதியான வில்லினாலே பகைவர்களை நாசஞ்செய்துகொண்டும் உமது புத்திரனுடைய சேனையை நடுங்கச்செய்துகொண்டும் பிரவேசித்தான். பாரதரே ! யுத்தகளத்தில் வெள்ளிபோல் பிரகாசிக்கின்ற குதிரைகளுடன் செல்லுகின்றவனும் மிக்க வீர்யமுடையவனும் ஸிம்மநாதஞ்செய்கின்

றவனும மதுவம்சததார்களில் சிறந்தவனுமான ஸாதயகியை உம்மைச் சேர்ந்த எல்லா ரதிகர்களும் தடுக்கச் சகதியற்றவர்களானார்கள். கோபததால் நிரமபினவனும் பின் வாங்காமல் போர்புரிகின்றவனும் விலலை கையில் கொண்டவனும பொற்கவசத்தை அணிந்தவனுமான அலம்புஸனென்கிற ராஜஸரேஷ்டன் மதுகுலத்தவரிற் சிறந்த ஸாதயகியை எதிர்த்துத் தடுத்தான். பாரதரே! அவ்விருவருகும் நேர்ந்த யுத்தம்போல ஒருயுத்தமும் நேர்ந்ததில்லை. யுத்தரங்கததில் பிரகாசிக்கின்ற அவ்விருவரையும் உம்மைச் சேர்ந்த யுத்தவீரர்களெல்லோரும் எல்லாச் சததுருக்களும் பார்த்துக்கொண்டே நின்றார்கள். ராஜஸரேஷ்டனான அலம்புஸன் ஸாதயகியைப் பத்துப் பாணங்களாலே செம்மையாக அடித்தான். சினிபுங்கவனும் அந்த அம்புகளைத் தன்னிடம் வருவதற்குள்ளாகவே பாணங்களால் அறுத்தான். மறுபடியும் அலம்புஸன் நெருப்புக்கொப்பானவையும் காதுவரையிலும் இழுத்துவிடப்பட்டவையும் மிகுந்த கூர்மையுள்ளவையும் நல்ல கடுக்கருள்ளவையுமான மூன்று பாணங்களினாலே ஸாதயகியை அடித்தான். அந்த அம்புகள் கவசதையுடையது ஸாதயகியின் தேகததில் பிரவேசித்தன. அக்னிக்கும் காற்றுக்கும் நிகரான வல்லமையுள்ளவையும் கூர்மையுள்ளவையும் ஜ்வலிக்கின்றவையுமான அந்த அம்புகளாலே அந்த ஸாதயகியின் தேகத்தைப் பிளந்தது, பிறகு, நான்கு பாணங்களாலே வெள்ளிபோலப் பிரகாசிக்கின்ற நான்கு குதிரைகளையும் வலிந்துகொன்றான். அவ்வாறு அந்த அலம்புஸனாலே அடிக்கப்பட்டவனும ஸ்ரீசக்ரபாணியான கிருஷ்ணனுடைய மகிமைபோன்ற மகிமையுடையவனும் பல சாலியுமான சினியினுடைய பெளத்திரன்சிறந்தவேகமுள்ள நான்கு பாணங்களாலே அலம்புஸனுடைய குதிரைகளையும் கொன்றான். பிறகு, பிரளயகாலநெருப்புக்கொப்பான பல்லத்தினாலே இந்த ஸூதனுடைய தலையை அறுத்தது குண்டலங்களை அணிந்ததும் பூர்ணசந்திரன்போலப் பிரகாசிக்கின்றதும் மகாதேஜஸுள்ள துமான அவன் முகத்தைச் சரீரத்தினின்றும் அறுத்தான். அரசரே! பிறகு, பகைவர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் யாதவர்களுள் உத்தமனுமான அந்த வீரன் ராஜவம்சததில் பிறந்தவனான அந்த அலம்புஸனை யுத்தததில் கொன்றுவிட்டு உம்முடைய ஸைனியங்களைத் தடுத்துக் கொண்டு அர்ஜுனனையே நோக்கிச் சென்றான். அவ்வாறு வருகின்றவனும் சத்துருக்களுடைய மத்தியில் பார்த்துக்கொண்டு ஸஞ்சாரஞ் செய்கின்றவனும் மேகக் கூட்டங்களை வாயுவானது அழிப்பது போலக் கௌரவஸைனியங்களை அம்புகளாலே அடிக்கடி அழிப்ப

வமான அநத ஸாத்யகியைப் புருஷஸரேஷ்டனான அவன் போகத்
திய இடங்களுக்கெல்லாம் பொனவிரிப்பினாலே மூடப்பட்டவை
விநதுதேசத்தில் தோன்றியவையும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்ட
புழைப் பகவினபாலையும் குருக்கத்திப்பூவைபுழை சந்திரனையும்போலப்
நாசிக்கின்றவையுமான நல்ல குதிரைகள் இழுத்துச் சென்றன.
மீடவமசத்தில் தோன்றியவரே ! பிறகு, ஒன்று சேர்ந்தவர்க
ள் உமமுடைய குமாரர்களும் மறறுமுள்ள உமமைச் சேர்ந்த
தவீரர்களும் விரைவுள்ளவராகி, பாரதபுத்தவீரர்களுள் முக்கிய
ம் உமது புத்திரனுமான துச்சாஸனனை முன்னிடங்கொண்டு,
பரவாக ஸாத்யகியை எதிர்த்தார்கள். சேனையின் வேகத்தை ஸகிக
வர்களான அவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்து
ண்டு சைனையனை அடித்தார்கள். ஸாத்வதர்களுள் மிகச்சிறந்த
ம வேகத்துடன் சததுருக்களைக் கொல்லும் தனமையுடைய
ம் சினியினுடைய பௌத்திரனுமான அந்த வீரனும், அவர்
ப பாணசமூகத்தால் தடுத்தது, அக்கினிகொப்பான அம்புகளால்
தைதக காட்டிலும் அதிக வேகம் பொருந்திய துச்சாஸனனு
ப் குதிரைகளை அடித்தான். பிறகு, அராஜுனனும் வாஸுதே
ம் புருஷஸரேஷ்டனான ஸாத்யகியைக்கண்டு கலிப்புறநூர்கள்.

நூற்றுநூற்பத்தோராவது அத்யாயம்

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடீச்சி)

(ஸாத்யகி அராஜுனனைக் கண்டதும், பூரிஸரவஸோடு
போர்புரிந்ததும்)

புரசரே ! துச்சாஸனன் ரதத்தைநோக்கி முயற்சிகொண்ட
மகாபாகுபலமுள்ளவனும் விரைவுடன் செயயவேண்டிய காரி
ல் விரைவுள்ளவனும் தனஞ்சயனுக்கு ஜயத்தை விருட்புகின்
ம் அளவற்ற ஸேனாஸமுத்திரத்தில் புகுந்தவனுமான அநத
யைப் பெரிய விலைக கையிலேந்தியவர்களும் பொன்னுல
ரிக்கப்பட்ட துவஜமுள்ளவர்களும் திரிகாத்தார்கள் சூழ்ந்து
டார்கள். சிறந்த வீரர்களையுடைய அநதத் திரிகர்த்த வீரர்
பிறகு, கோபங்கொண்டு ரதஸமூகத்தால் நான்குபுறத்திலும்
புகியைச் சூழ்ந்துகொண்டு அம்புத்திரைகளை இறைத்தார்கள்.
விக்ரமனான ஸாத்யகி ஒருவனாயிருந்துகொண்டே மகாபுத்தக
பிரகாசிக்கின்றவர்களும் பகைவார்களுமான அநத ஐந்தாய்

ராஜகுமாரர்களையும் ஜயித்தான். பரதரிற்சிற்றந்தவரே ! கைதடடும் சபதங்களாலே நிறைந்ததும் கத்திகளாலும் சக்திகளாலும் கதைகளாலும் நிரம்பியதும் கப்பலிலலாத கடல்போன்றதுமான பாரத சேனையின்மத்கியை அடைந்து, பிறகு, திரிகர்த்தவீரர்கள் தொடர்ச்சியாக ஒன்றுசேர்ந்து மிகநீண்ட விற்களை நானொலியிடுமபடி செய்துகொண்டு மிகப் பெரிய தோக்கூட்டத்தால் ஸாதயகியை நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அந்த யுத்தங்களத்தில் ஸசனேயனுடைய ஆசனியகரமான செய்கையைக் கண்டோம். அநதசசனேயனை மேற்குத்திகுகில கண்டு லாகவத்தினுலே கிழக குத்திகுகிலும் கண்டேன். அவவாரே, வடக்கிலும் தெற்கிலும் கிழக்கிலும் மேற்கிலும் கோணத்திசைகளிலும் கண்டேன். செளர்ய முடையவனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனும் மகாபல சாலியுமான அந்த ஸாதயகி மறுபடியும் போர்க்களத்தின் நடுவையடைந்து ஒருவனாயிருந்துகொண்டே யுத்தபூமியில் பலவாறுக உலாவினான். தாறு ரதிகாகள ஸஞ்சரித்தால் எப்படியோ அப்படியே சூரனான ஸாதயகி நாததனஞ்செய்கின்றவன்போல யுத்தபூமியில் ஸஞ்சரித்தான். ஸிம்மமபோன்ற பராகரமத்துடன் செல்லுகின்ற அநத ஸாதயகியினுடைய அந்தச்செய்கையைக்கண்டு திரிகர்த்தாகள மனவருத்தத்தையடைந்து ஸவஜனங்களைக் குறித்துத் திருமபி ஓடினார்கள். வேறான சூரஸேனவீரர்கள் மதங்கொண்ட யானையை மா வெட்டிகளாலே அடக்கித் தடுப்பதுபோலப் பாணஸமூகங்களாலே அநத ஸாதயகியை யுத்தங்களத்தில் அடக்கித் தடுத்தார்கள். பெருந்தன்மை வாய்ந்த ஸாதயகி ஒரு முகூர்த்தகாலம் அவர்களோடு போர் புரிந்தான். நினைப்பதற்குத் தகாத பலத்தையும் விககிரமத்தையுமுடைய அநத ஸாதயகி, பிறகு, களிங்கர்களோடு போர்புரிந்தான். மிகக் தோள்வலியுள்ளவனான ஸாதயகி தாண்டமுடியாத அநதக் களிங்கசேனையையுங் கடந்து, பிறகு, குருதிபுதரனான தனஞ்சயனை அடைந்தான். ஜலத்தில் நீந்திக் களைப்படைந்தவன் கரையை யடைந்து மனத் தேறுதலையடைவதுபோல ஸாதயகி புருஷஸ்ரேஷ்டனான அந்த ஆாஜனனைக் கண்டு மனத்தேறுதலை அடைந்தான். அந்த ஸாதயகி அருகில் வருகின்றதைப் பார்த்ததுக் கேசவர் பார்த்தனைநோக்கிக் கூறலானார்.

‘பார்த்த ! இதோ சைனேயன் நீ இருக்குமிடத்தை நாடி வந்துகொண்டிருக்கிறான். உனக்குச் சிஷ்யனும் நண்பனும் ஸக்ய பராககிரமனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான இந்த ஸாதயகி எல்லா யுத்தவீரர்களையும் துருமபாக எண்ணி ஜயித்துவிட்டான். அர்

ஐன! உனக்குப் பிராணனைக்காடடினும் அதிகப் பிரியனான இந்த ஸாதயகி கௌரவ யுத்தவீரர்களுக்குக் கோரமான உபததிர் வததைச் செய்துவிட்டுவருகிறான். பல்குன! இவன் துரோணரையும் போஜனான கிருதவாமாவையும் பாணங்களாலே பீடித்துவிட்டு அருகில் வருகிறான். பல்குன! சூரனும் அஸ்திரங்களில் பயிற்சியுள்ள வனும் தாமராஜருக்குப் பிரியததைத் தேடுகிறவனுமான ஸாதயகி சிறந்த போவீராகனையெல்லாம் கொன்றுவிட்டு நம்மை நோக்கி வருகிறான். பாண்டவ! மிகக் பலசாலியான ஸாத்யகி ஸைனிய மத்தியில் செயயமுடியாத காரியததைச் செய்துவிட்டு உனனைப் பராக்ரும விருப்பத்துடன் வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாதயகி யுத்தகளத்தில் ஆசார்யரை முதன்மையாகக்கொண்டவர்களான அனேக மகாரதர்களைத் தன் ஒரே ரதத்துடன் போர்புரியச் செய்துவிட்டு வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாத்யகி தாம ராஜரால் அனுப்பப்பட்டுத் தன் புஜபலத்தினால் இந்தச் சேனையைப் பிளந்துகொண்டு எதிரில் வருகிறான். பார்த்த! உனக்குப் பிரியனும் சிஷ்யனும் உன்னோடொத்த பராக்கிரமமுள்ளவனுமான இந்த ஸாதயகி பெரிதான சேனையை ஒடும்படி செய்துவிட்டு வருகிறான். கௌந்தேய! எவனுக்குச் சமனான யுத்தவீரன் கௌர வர்களுள் எவ்விதத்தினும் இல்லையோ யுத்தத்தில் கெட்ட மதங் கொண்டவனான அப்படிப்பட்ட இந்த ஸாதயகி இதோ வருகிறான். பார்த்த! இவன் அனேக சைனியங்களைக்கொன்றுவிட்டுப் பசுக்க ளுடைய மத்தியினின்று சிங்கம் வருவதுபோலக் கௌரவஸைனி யத்தினின்று விடுபட்டு வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாத்யகி ஆயிரக் கணக்கான அரசர்களுடைய தாமரைமலர்போன்ற முகங்களாலே பூமியைப் பரப்பிவிட்டு விரைவாக வருகிறான். இந்த ஸாத்யகி யுத்தகளத்தில் ஸகோதரர்களோடு கூடின துரியோதனனை ஜயித் தும் ஜலஸந்தனையும் கொன்றும் விரைவாக வருகிறான். இந்த ஸாத்யகி இரத்தச்சேறுள்ளதும் இரத்தவெள்ளமுள்ளதுமான நதியை உண்டுபண்ணிக் கௌரவர்களைத் துரும்புபோலப் பறக்க அடித்துவிட்டு வருகிறான் என்று கூறினார். பிறகு, கௌந்தேயன், சந்தேகாஷ்மடைந்து கேசவரைப் பார்த்தது, 'மகாபாகுபலமுள்ளவரே! ஸாத்யகி என்னிடம் வருவது எனக்குப் பிரியமானதன்று. கேசவரே! ஸாத்வதனால் பிரிக்஑ப்பட்ட அந்தத் தர்மராஜர் ஜீவித்திருக்கிறாரோ; இல்லையோ. அவருடைய விருததாந்தத்தை நான் அறியேன். மிகக் தோள்வலியுள்ளவரே! இவன் அந்த அரசரைக் காப்பாற்றவேண்டிய வனல்லனோ? மாதவரே! அவரை விட்டுவிட்டு இவன் எவ்வாறு

என்னை நாடிவருகிறான்? தர்மராஜாதுரோணரின்பொருட்டு விடப் பட்டுவிட்டாரா. ஸைந்தவனும் கொல்லப்படவில்லை; யுத்தகளத்தில் இதோ பூரிஸரவஸும சைனேயனை எதிர்த்து வருகிறான். ஸைந்தவன் நிமித்தமாக மிகக் பெரிதான அந்தக் காரியபாரமானது என் மீது வைக்கப்பட்டிருக்கின்றது. தர்மராஜரைப்பற்றி நான் தெரிந்து கொள்ளவேண்டும்; ஸாதயகியையும் காப்பாற்றவேண்டும்; ஜயதரதனையும்கொல்லவேண்டும். சூரியனே சாயகிறான். மகாபாகுபலமுள்ள இந்த ஸாதயகியோ களைத்து இப்பொழுது பலங்குறைந்தவனாயிருக்கிறான். மாதவரே! இவனுடைய குதிரைகளும் களைத்துவிட்டன; குதிரையோடடுபவனும் களைத்துவிட்டான். கேசவரே! பூரிஸரவஸோ களைப்படையாதவனும் உதவியுடன் கூடினவனுமாக இருக்கிறான். இந்தச் சண்டையில் இந்த ஸாதயகிக்குக் கேஷமமுண்டாகுமா? ஸதயவிகரமனும் மிகக் பிரதாபமுடையவனும் சினிகளுள் உததமனுமான ஸாதயகி (முன்பு) கடலைததாண்டி (இப்பொழுது) பசுவின் குளப்படியை அடைந்து வாடாமலிருப்பானா? ஸாதயகி கௌரவர் களுள் முக்கியனும் அஸ்திரவிததையில் பாண்டித்யமுள்ளவனும் மகாதமாவுமான பூரிஸரவஸோடு எதிர்த்துக் கேஷமமுடையவனாவனா? கேசவரே! ஆசாரியரிடத்திலிருந்து பயததைவிட்டு ஸாதயகியை அனுப்பினது தாமராஜருடையதவமென்றே நான் எண்ணுகிறேன். ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற பருந்தானது மாமஸததை விரும்புவது போலத் துரோணர் தாமராஜரைப் பிடிப்பதற்கு எப்பொழுதும் விரும்பிக்கொண்டிருக்கிறார். அரசரான தாமபுத்திரர் கேஷமமுடையவராக இருப்பாரா? என்று கூறினான்.

பூற்றுநாற்பத்திரண்டாவது அதயாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகிக்கும் பூரிஸரவஸுக்கும் யுத்தமும் பூரிஸரவஸினுடைய கையை அர்ஜுனன் அறுத்ததும்)

அரசரே! அர்ஜுனனிடத்தில் வருகின்றவனும் பேரூரில் அடங்கா மதங்கொண்டவனுமான அந்த ஸாதயகியைப் பூரிஸரவஸு கோபத்துடன் விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். மகாராஜரே! கௌரவ்யனான பூரிஸரவஸு, அந்தச் சினிபுங்கவனைப்பார்த்தது, ‘பாக்ய விசேஷத்தினாலே இப்பொழுது எனனுடைய கண்ணுக்கு இலக்காக

யிருக்கும் நிலைமையை அடைந்தவனாயிருக்கிறாய். நான் நெடுநாளாக விருமபியிருக்கிற மனோபீஷ்டத்தை யுத்தத்தில் அடையப்போகிறேன். யுத்தத்தைவிட்டு விலகாமலபோனால் நீ உயிரோடு விடுபடப் போகிறதில்லை. தாசாஹ! எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் சூரனென்று கர்வங்கொண்ட உன்னை இப்பொழுது யுத்தத்தில் கொன்று குருராஜனான துரியோதனனை ஆனந்தமடையுமபடி செய்யப்போகிறேன். இப்பொழுது என்பாணத்தால் எரிககப்பட்டு யுத்தத்தில் பூமியில் விழுந்திருக்கின்ற உன்னை வீரர்களான கேசவனும் அர்ஜுனனும் சேர்ந்து பார்க்கப்போகிறார்கள். உன்னை இங்கே வரச்செய்த ராஜாவான தர்ம நந்தனன் இப்பொழுது நான் உன்னைக்கொன்றதாகக் கேட்டு உடனே வெடகமுடையவனாகப் போகிறான். நீ அடிக்கப்படும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்படும் யுத்தபூமியில் படுத்திருக்கும்பொழுது பிறுதா புத்திரனானதனஞ்சயன் என் விகரமத்தை இன்று நன்றாய்றியப் போகிறான். உன்னுடன்றோந்த இரதயுத்தத்தை நெடுநாளாக விருமபியிருந்தேன். ஸாத்வத! முன்பு தேவாஸுரயுத்தத்தில் பலியோடு இரதிரனுக்கு யுத்தம் நோந்ததுபோல மகாகோரமான யுத்தத்தை இப்பொழுது நான் உனக்குக் கொடுக்கப்போகிறேன். பிறகு, உண்மையாக எனனுடைய வீரயத்தையும் பலத்தையும் ஆண்மையையும் அறிவாய் (முன்பு) ராமருக்குத் தம்பியான லக்ஷ்மணனால் யுத்தத்தில் ராவணகுமாரனான இரதிரஜிதது கொல்லப்பட்டதுபோல நீ எனனால் இப்பொழுது யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டு ஸமயமனியென்னும் யமபட்டணத்தை அடையப்போகிறாய். மாதவ! நீ கொல்லப்பட்டால் இப்பொழுது கிருஷ்ணனும் பார்த்தனும் தாமராஜனும் உதஸாஹத்தை இழந்து ஸந்தேகமின்றி யுத்தத்தை விட்டுவிடுவார்கள். மாதவ! இப்பொழுது கூர்மையுள்ள அம்புகளால் உனக்கு அழிவைசெய்து (முன்பு) யுத்தத்தில் உன்னால் கொல்லப்பட்ட வீரர்களுடைய ஸ்திரீகளை ஆனந்தப்படுத்தப்போகிறேன். மாதவ! சிங்கத்துக்கெதிர்ப்பட்ட அறபமிருகமானது விடுபடாததுபோல என கண்ணிற் கெதிர்ப்பட்டவனாகிய நீ விடுபடமாட்டாய்' என்று கூறினான். அரசரே! யுய்தானனோ, சிரித்துக்கொண்டு பூரிஸரவனைப் பார்த்தது, 'கௌரவேய! எனக்கு யுத்தத்தில் பயம் இல்லை. வீண்பேச்சினால் மாததிரம நான் பயமடைவிக்கத்தக்கவனல்லன். எவன் எனனை நிராயுதனாகச் செய்வானோ அவன் எனனை யுத்தத்தில் கொல்வான். எவன் எனனை யுத்தத்தில் கொல்வானோ அவன் நெடுங்காலம் (பகைவரைக்) கொன்றுகொண்டிருப்பான். வீணாகச் சொல்லப்படும் அதிக வார்த்தையினால் யாது பயன்? செய்கையி

னால் நடத்திக்காட்டு. சரதகாலமேகத்தின் முழக்கம்போல உனது கர்ஜனையானது பயன்றதே வீர! உன கர்ஜனையைக் கேட்டு எனக்குச் சிரிப்புண்டாகிறது கௌரவ! உலகத்தில் நெடுநாளாக விருமப்பபட்ட யுத்தமானது இப்பொழுது உண்டாகட்டும். ஆபபா! உன்னோடு யுத்தமசெய்வதில் விருப்பமுள்ளதாகி என்புத்தி விரை வுடனிருக்கிறது மனிதருள மிக இழிந்தவனே! இப்பொழுது நான உன்னைக் கொல்லாமல் திருமபமாட்டேன் ' என்று கூறினான். அவ் வாறு ஒருவரையொருவர் வாகுகுகளாலே மனவருத்தமடையும்படி செய்கின்றவர்களும் புருஷசிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் (ஒரு வரையொருவர்) கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களாகி மிகுந்த கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் அடித்தார்கள். பெரிய வில்லைத் தாங்கினவர்களும் மிகப் பலமுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் மிகுந்த விருப்பமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் ஒரு பெண் யானையினிமித்தமாக மிகக் கோபங்கொண்ட இரண்டு மதயானைகள் எதிர்த்ததுபோல எதிர்த்தார்கள். பகைவரை அடக்குபவர்களான பூரிஸரவஸும் ஸாத்யகிபும் இரண்டுமேகங்கள்போலப் பரஸ்பரம் கோரமான பாணவாஷங்களைப் பொழிந்தார்கள். பரதஸுரேஷ்டரே! ஸோமதத்தகுமாரனான பூரிஸரவஸோ விரைவாகச் செல்லுகின்ற அம்புகளாலே சைனேயனை மூடிக் கொல்ல எண்ணிக் கூடாமையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். ஸோமதத்தகுமாரன் பத்துப் பாணங்களால் ஸாத்யகியை அடித்துச் சினிபுகவனான அவனைக் கொல்ல எண்ணிப் பின்னும் கூடாமையுள்ள வேறுபாணங்களைப் பிரயோகஞ் செய்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! பிரபுவே! ஸாத்யகி பூரிஸர வஸினுடைய அந்தக் கூர்மையான அம்புகளைத் தன்னை அடைவதற்குள்ளாகவே ஆகாயத்தில் அஸ்தரமாயைகளினாலே பக்தித்துவிட்டான். சிறந்த குலத்தில் தோன்றினவர்களும், கௌரவர்களுக்கும் வருஷணிவீரர்களுக்கும் கீர்த்தியையுண்டுபண்ணுகிறவர்களுமான அந்த இருவீரர்களும் தனித்துச் சஸ்திரவர்க்களால் ஒருவர்மீது ஒருவர் பொழிந்ததுகொண்டார்கள். அவ்விருவரும், புலிகள் நகங்களாலும் பெரியயானைகள் தந்தங்களாலும் கிழித்துக்கொள்வது போல, ரதசக்திகளாலும் பாணங்களாலும் ஒருவரையொருவர் கிழித்துக்கொண்டார்கள். பிராணனைப் பந்தயம் வைத்து விளையாடுகிறவர்களும், பரஸ்பரம் அங்கங்களைப் பிளக்கின்றவர்களும், ரத்தத்தைப் பெருக்குகின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் அசைவற்றிருக்குமபடி செய்துகொண்டார்கள். இவ்வாறு உத்தமான செய்கையை யுடையவர்களும, கௌரவர்களுக்கும் விருஷணிகளுக்கும் கீர்த்தியை

வினேவிக்கின்றவாகளுமான அவவிருவரும் யூதபதிகளான இரண்டு யானைகள்போல ஒருவரோடொருவர் யுத்தஞ்செய்தார்கள். பிராம மணர்களுடைய ஸமூகத்தினால் கொண்டாடப்பட்டவாகளான அவ் விருவர்களும் சீக்கிரத்தில் உததமமான ஸதானததையடைய எண்ணுகொண்டவர்களாக ஒருவரைஒருவர் பார்த்துக் கர்ஜித்தார்கள். உமமுடையகுமாரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, ஸாதய கியும் ஸௌமதத்தியும் ஸந்தோஷமுடையவாகளபோல அமபுமழையினால் பரஸபரம் பொழிந்தனாகொண்டார்கள். ஜனங்கள், யுத்தஞ் செய்கிறவர்களுள் சிரேஷ்டர்களும் போர்புரிகின்றவர்களுமான அவ விருவரையும் ஒரு பெணயானை நிமித்தமாக நன்றாகயுத்தஞ்செய்கின்ற யூதபதிகளான இரண்டு யானைகளைப்போலக் கண்டார்கள். அரசரே ! கோபமிகுந்தவாகளான அவ்விருவரும் அடிககடி அமபுகளால் அடித்துக்கொண்டு காட்டில் இரண்டு சிங்கங்கள் சண்டையிடுவதுபோலப் பெரிதான யுத்தரங்கத்தில் சண்டையெய்தார்கள். மாமஸதானததையறிந்தவர்களும் மிகுந்த கோபத்துடன் வதஞ் செயயக் கருதியவர்களுமான அவ்விருவரும் பலனும் வஜரதான இந்திரனும்போல ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டு காஜித்தார்கள். பிறகு, ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துநிற்கின்ற அவவிருவரும் படிநத கணுககளுள்ள அமபுகளாலே அந்நோன்யம் கொடிகளையும் ரதத்திலுள்ள எல்லா உபகரணங்களையும் நன்றாக அறுத்தார்கள். பின்னும், அவ்விருவரும் அமபுமழைகளால் ஒருவரையொருவர் வாஷித்துக்கொண்டு விரைவாக ஒருவர் மற்றொருவருடைய ஸாரதிகளைக் கொன்றார்கள்; அந்நோன்யம் குதிரைகளைக் கொன்று விற்றுகளையும் அறுத்தது ரதத்தை இழந்தவர்களாகி மகாயுத்தத்தில் கத்திச்சண்டையின்பொருட்டு எதிர்த்தார்கள். அகனறவையும் மங்களகரமானவையும் விசிதரமாயிருப்பவையுமான காளையின் தோலினால் செயயப்பட்ட இரண்டு கேடகங்களை எடுத்துக்கொண்டும் உறையினின்று இரண்டு கத்திகளை உருவிகொண்டும் யுத்தபூமியில் அவ விருவரும் ஸஞ்சாரம் செய்தார்கள். கத்தியுள்ளவர்களும் சிதரமான கவசத்தை அணிந்தவர்களும் பொன்னாலாகிய தோள்வளைகளைப் பூஷணமாகக்கொண்டவர்களும் சதருக்களைத் துக்கைப்பவர்களுமான அவவிருவரும் கோபங்கொண்டு பலவிதமான யுத்தகத்திகளிலும் தனித்தனியாக மண்டலாகாரகத்திகளிலும் திரிபவர்களாகி அடிக்கடி ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவாகளும் தவறும் ஸமயத்தை எதிர்பார்ப்பவர்களும் கீர்த்திமானகளுமான அவ

விருவீரர்களும், ¹ பராந்தம், உதபிராந்தம், ஆவித்தம், ஆபலுதம், விபலுதம், ஸருதம், ஸம்பாதம், ஸமுதீர்ணம் எனனும் கத்தி சுழற் றும் வகைகளைக் காண்பித்துக்கொண்டும், கத்திகளால் பரஸ்பரம் வெட்டிக்கொண்டும் ஆச்சரியகரமாக ஸஞ்சாரம் செய்தார்கள். யுத் தஞ்செய்கிறவர்களுள் சிறந்தவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத் தில் சிகைக்கையும லாகவததையும் அவ்வாறே தேர்ச்சியையும் காண பித்துக்கொண்டு ஒருவரையொருவர் குத்திக்கொண்டார்கள். ராஜேந திரரே ! அவ்வீரர்கள் ஒரு முகூர்த்தகாலம் பரஸ்பரம் அடித்துக் கொண்டு, எல்லாஸனிதர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, மறுபடியும் ஆறுதலடைந்தார்கள். அரசரே ! புருஷஸ்ரேஷ் டர்களான அவ்விருவரும் விசித்ரமானவைகளும் அநேகம் சந்திர வடிவமான புள்ளிகளுள்ளவைகளுமான இரண்டு கேடகங்களையும் இரண்டு கத்திகளாலும் அறுத்ததுவிட்டுக் கைச்சண்டை செய்தார்கள். அகன்ற மார்பையும் நீண்ட கைகளையுமுடையவர்களும் மற்போரில் ஸமாததாக்களுமான அவ்விருவரும் இருமடிமஹமான பரிகாயுதங்கள் போன்ற கைகளினால் ஒருவரையொருவர் கட்டினார்கள். வேந்தரே ! பயிற்சியினாலும் பலத்தினாலும் உண்டான அவ்விருவருடையதோள் தட்டலும், கைபிடித்தலும், கழுத்தில் கைகொடுத்ததுத் தள்ளலும், எல்லா யுத்தவீரர்களையும் ஸந்தோஷமடையும்படி செய்தன. அரசரே ! நரசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் போர் புரியுங்காலத்தில் வஜராயுதமும் மலையும் மோதிக் கொண்டதுபோலப் பெரிதும் பயங்கரமான சப்தம் உண்டாயிற்று. மகாத்மாக்களும், கௌரவர்களுள்ளும் ஸாதவதர்களுள்ளும் சிறந்தவர்களுமான அவ் விருவரும் தந்தமுனைகளாலே இரண்டு யானைகள் சண்டையிடுவது போலவும் கொம்புகளால் இரண்டு காளைகள் சண்டைசெய்வதுபோல வும், பூட்டாங்கயிறுபோலக் கைகளால் கட்டுவதாலும், தலைகளால் மோதுவதாலும், காலையிழுப்பதாலும், காலோடுகால் சோப்பதாலும், வலிய அடிகளாலும், பரஸ்பரம் கிள்ளிக்கொள்வதாலும், ஒருவரை யொருவர் கட்டுதல்களாலும், கால்களால் வயிற்றை இறுக்கக்கட்டுத் தலாலும் அவ்வாறே பூமியின் மேலாகச் சுழலுதலாலும் போக்கு வரவுகளாலும் தோள்தட்டிக்கொள்ளுதலாலும் கீழே தள்ளுதலாலும் மேலே எழுந்திருத்தலாலும், ² துள்ளல்களாலும் யுத்தஞ்செய்தார்கள். பாரதரே ! அந்த யுத்தபூமியில் போர்புரிகின்றவர்களும் மகாபலசாலிகளுமான அவ்விருவரும் முப்பத்திரண்டுவிதமான

¹ பீஷம்பாவம், 207-ஆவது பக்கம் குறிப்பிதகாண்க.

² ' ஓயாத இரைச்சல்களாலும் ' என்பது பழைய உரை.

செய்கைகளுள்ள யுத்தங்களைக் காண்பித்தார்கள். யுத்தஞ்செய்கின்ற ஸாதவதன ஆயுதங்களை இழந்திருக்குந்தருணத்தில் அப்பொழுது வாஸுதேவர் அாஜுனனைப் பார்த்து, 'எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவனும் ரத்ததை இழந்தவனும் யுத்தஞ்செய்கின்றவனுமான இந் ஸாதவதனைப் பார' என்று சொல்லி, கிருஷ்ணா, மலுபடியும், ஸிந்துராஜனுடைய வத்ததில் ஆவல்கொண்டவனான பார்த்தனை நோக்கி, 'அாஜுன! ஸாதயகி களைத்துப்போனதைப் பார. இவனை கீ காப்பாற்றவேண்டும். பாண்டவ! இவன் பாரதசேனையை உடைத்துக்கொண்டு உன் பின்புறத்திலே துழைந்துவிட்டான். பாரத! மிக்க வீரயமுடையவர்களான எல்லாப் பாரதர்களாலும் பேர்ப்புரியும் படி செய்யப்பட்டான கௌரவசேனையில் முக்கியாகளும் தலைமையானவாகளுமான மகாபாஹா தூறுதூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் (இந்த) விருஷணிவீரனால் கொல்லப்பட்டார்கள். அர்ஜுன! யுத்தஞ்செய்கிறவர்களுள் சிறந்தவனும் களைப்படைந்தவனும் இங்கு வருகின்றவனுமான இந் ஸாதயகியை மிக்க தக்ஷிணை கொடுப்பவனான பூரிஸரவஸ யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ளவனாக எதிர்த்தான். இது ஸமமானதன்று' என்றார். மன்னரே! பிறகு, யுத்தத்திலடங்காத மதங்கொண்ட பூரிஸரவஸ கோபங்கொண்டு மதங்கொண்ட யானை மதங்கொண்டயானையைத் தூக்கியடிப்பதுபோல ஸாதயகியைத் தூக்கிக் கீழேயடித்தான். அரசரே! பரதஸரேஷ்டரே! பிறகு, யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவாகளும் வீரர்களுள் தலைவர்களும் ரத்தத்தில் வீற்றிருப்பவர்களுமான கேசவரும் அர்ஜுனனும் யுத்தங்களத்தில் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, மிக்க புஜபலமுள்ளவனான பூரிஸரவஸ ஸாதயகியைத் தூக்கிப் பூமியிலடித்தமை யால் பக்கத்திலுள்ள ஸைனிகர்களுக்கும் மேகத்தின் இடிமுழக்கம் போன்ற பெரிதான ஆரவாரம் உண்டாயிற்று பிறகு, புஜபலமிக்க ஸ்ரீகிருஷ்ணா, அாஜுனனைப் பார்த்து, 'விருஷணிகளுள்ளும் அந் தகர்களுள்ளும் சிறந்தவனான ஸாதயகி செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்து மிகுந்த களைப்புற்று ஸௌமத்ததிக்கு வசப்படடுப் பூமியிலிருப்பதைப் பார. அர்ஜுன! உனது சிஷ்யனும் வீரனுமான ஸாதயகியைக் காப்பாற்று. அர்ஜுன! உத்தமனான இந் ஸாதயகி உன்னிமித்தமாக யஜஞ்சீலனான பூரிஸரவஸின் வசத்தை அடைய வேண்டாம். பிரபுவே! புருஷஸரேஷ்ட! விரைவாக அவனைக் காப்பாற்றவேண்டும்' என்று சொன்னார். கௌரவர்களுள் சிறந்தவனான பூரிஸரவஸ, யானையைச் சிங்கமானது இழுப்பதுபோல ரணகளத்தில் ஸாதவதசிரேஷ்டனான ஸாதயகியை இழுத்துக்கொண்டு மிகவும்

பிரகாசித்தான பிறகு, தனஞ்சயன், தைரியமுற்ற மனத்துடன் வாஸுதேவரைப் பார்த்து, ‘காட்டில் மதங்கொண்ட பெரிய யானை யோடு விளையாடுகின்ற யூதபதியான ஸிமமமபோல விருஷணிவீர னோடு விளையாடுகின்ற குருசிரேஷ்டனைப் பாரும. மிக்க புஜபலமுள ளவரே! ஜனாததனரே! மகாரதர்கள் சக்திக்குத் தஞ்நதபடி முயற்சி செய்பவாகனும் எனனை (எதிர்த்துப்) போர்புரிகின்றவாகனமாக நான்குபுறங்களிலும் செல்லுகிறார்கள். யான், அனர்த்தத்தைத்தேடு வதில் முயற்சியுள்ளவர்களான இவர்களோடு நிச்சயமாகப் போர்புரிகி றேன். ஸௌமத்ததியின வசத்தையடைந்துள்ள ஸாதயகியையும் நான் ரக்ஷிக்கிறேன் கிருஷ்ணரே! இந்த யுத்தங்களத்தில் பூரிஸரவஸ் எனனால் எதிர்க்கப்படவில்லை. வேறொருவனோடு எதிர்த்துப் போர புரிந்துகொண்டிருக்கிற இந்தப் பூரிஸரவஸைக் கொல்ல என் மனம் துணியவில்லை. பிரபுவே! என்னிமித்தமாகச் சண்டைசெய்கின்ற விரு ஷணிவீரனுடைய ரக்ஷணத்தைப் பிராணனைவிடாடவது நான் அவசி யம் செய்யவேண்டும். மாதவரே! எனக்கு அநாமமதான் உண்டா கட்டும்; அல்லது, தாமமதான் உண்டாகட்டும். மகாரதனான ஸாதயகி சத்துருவினால் அடிக்கப்பட்டுப் பிராணனை விடாமல் இருக்கவேண்டும்’ என்று கூறினன். அர்ஜுனன் இவ்வாறு கிருஷ் ணரைநோக்கிச் சொல்லிவிட்டுக் கோபங்கொண்டவனாகப் பகைவா களைக் கூடாமையான அம்புகளாலே விரைவாக மூடினான். பகைவா களும் தனஞ்சயனை மூடினார்கள். புருஷசிரேஷ்டனும் வீரனுமான அர்ஜுனன் யுத்தஞ்செய்துகொண்டு அடிக்கடி ஸாதயகியையும் பூரிஸரவஸையும் பார்த்தான். யுத்தங்களத்தில் அந்த ஸாத்யகி அவ் வாறு இழக்கப்படுவதைக் கண்டு பூர்வாஸுதேவர், அப்பொழுது மறுபடியும் அர்ஜுனனை நோக்கி, ‘மிக்க பாகுபலமுள்ளவனே! உனக்குச் சிஷ்யனும் வில்விததையில் உன்னைக் காட்டிலும் குறை யாதவனும் விருஷணிகளுள்ளும் அந்தகர்களுள்ளும் சிறந்தவனு மான ஸாதயகி ஸௌமத்ததியினுடைய வசத்தை அடைந்திருப்ப தைப் பார். பார்த்த! யுத்தரங்கத்தில் பூரிஸரவஸ் விருஷணிகுலத் தில் தோன்றியவனும் ஸதயவிகரமனுமான ஸாதயகியை மீறுவ தால் பலமானது நிலையற்றது. இந்த ஸாத்யகி பராகரமசாலிகளும் யுத்தம் செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களுமான அனைக் மகாரதா களோடு போர்புரிந்து ஆயுதங்களையும் மற்ற உபகரணங்களையு மிழந்துவிட்டு மிகவும் களைப்படைந்துவிட்டான்’ என்று கூறினார். மஹாராஜரே! வாஸுதேவர் இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட பாண்டவன், ‘யுத்தத்தில் கௌரவர்களுக்கு ஆனந்தத்தை விருத்தி

பண்ணுகிறவனான இந்தப் பூரிஸரவஸ் யுத்தத்தில் விளையாடுகிறவன போல ஸாதவதர்களுள் ஸரேஷ்டனான ஸாதயகியை இழுப்பவனாக எனனையும் ஸந்தோஷிக்கச்செய்கிறான். வனத்தில் பெரிய யானையை அதிகமாக இழுத்து அடிக்கின்ற ஸிமமமபோல விருஷ்ணர்வீரர்களுள் மிகச் சிறந்தவனான ஸாதயகியை இவன் அடிக்கிறான்' என்று மனத்தினால் பூரிஸரவஸைக் கொண்டாடினான். அரசரே! இவ்வாறு வீரனான பாரதன் கௌரவனை மனத்தில் புகழ்ந்நது பகைவர்களோடு யுத்தம் செய்தான்; அந்நப் பூரிஸரவஸையும் அடிக்கடி பார்த்தான். பிறகு, பூரிஸரவஸ் கூடாமையுள்ள கத்தியை உறையிலிருந்து வெளியே உருவி (ஸாதயகியை) குடுமியில் பிடித்துக் காலால் மாரபிலும் உதைத்தான் பிறகு, சிறந்த கைகளுள்ள பூரிஸரவஸ் ஸாதயகியை மிதித்துக்கொண்டு கத்தியுடன் கூடிய கையை உயர்த்துககினான். அவ்வாறு தூக்கப்பட்டதும் பொன்னணிகளோடு கூடியதுமான பூரிஸரவஸினுடைய கையானது தோக் கூட்டத்தினிடையில் தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட இந்நிரதவஜமபோல விளங்கியது. பாண்டவர்களுடைய பெரிதான சேனை முழுதும் ஆ! ஆ! என்னும் ஒலியுள்ளதாயிற்று உமமைச் சோந்தவர்கள் ஸந்தோஷத்துடன் ஸிமமநாதஞ் செய்தார்கள். யுத்தத்தில் பயமுள்ள ஜனங்கள் கண்களை மூடிக்கொண்டார்கள். பராகரமத்தை இழந்த ஸாதயகி அவ்வாறு பூரிஸரவஸினால் கவரப்பட்டபொழுது, மகாபாகுபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன், ஸ்ரீ வாஸுதேவரைப் பார்த்து, 'கிருஷ்ண! ஸைந்தவனிடத்தில் கண்களை வைத்திருந்தலால் யான் ஸாதயகியைக் காக்கவில்லை. இதோ அவன் நிமித்தமாகப் பிறர் செய்யமுடியாத காரியத்தை நான் செய்கிறேன் கிருஷ்ண! எனது சிஷ்யன் எனது நிமித்தமாக எனது சததுருக்களோடு போர் புரிகிறான். அந்நச் சூரனைக் காட்டுத்தீயினிடமிருந்து சிங்கக்கூட்டியை வெளிப்படுத்துவதுபோல (சததுருவினிடமிருந்து) விடுவிக் கப்போகிறேன்' என்று கூறினான். பாண்டவன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு, ஸ்ரீவாஸுதேவருடைய கட்டையைச் செய்யப்போகிறவனாகக் காண்டவத்தில் கூடாமையுள்ள க்ஷூரப்ரததைப் பூட்டினான். 'பார்த்தனுடைய கையினால் விடப்பட்டுள்ளதும் ஆகாயத்தினின்று நழுவிவிழுகின்ற பெரிய உறகைபோன்றதுமான அந்நக்ஷூரப்ரமானது யஜ்ஞசீலனான பூரிஸரவஸின் கத்தியுடன் கூடிய வலகையை அறுத்தது.

நூற்றாறுப்பதகுமுன்றாவது அதயாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி)

(பூரிஸரவஸ் அஜ்ஜுனனை நீத்தித்துக்கோண்டு பிராயோபவேசஞ் செய்ததும், ஸாத்யகி பூரிஸரவஸின் தலையை அறுத்ததும்)

உததமமானதும் கத்தியுடன் கூடினதும் மங்களகரமான தோளவளையுள்ள துமான அநதக சைபானது, பிராணிகூட்டத் துக்குத் துக்கத்தையும ஆசசரியத்தையும உண்டுபண்ணிககொண்டு, உதஸவமுடிநது யநதிரத்தினால் தாளபபட்ட இநதிரதவஜ்ஜமபேரலப பூமியில் விழுநதது. அடிக்கப்போன் (பூரிஸரவஸினுடைய) கை யானது (அவனால்) காணப்படாத கிரீடியினாலே அறுக்கப்பட்டு ஐநதுதலைநாகம் போல வேகந்தேதாடி பூமியில் விழுநதது. கொரவ னான பூரிஸரவஸ் பாரததனாலே தான் பயன்றவனாகப்பபட்டதை அறிநது ஸாதயகியை விடநிவிடடுக் கோபத்தினால் பாண்டவனை நிரதிககந தொடங்கினான். மகாராஜரே! கையையிழந்த அநதப பூரிஸரவஸ், ஒரு சிறகுள்ள பக்ஷிபோலவும ஒரு சக்கரமுள்ள ரதம் போலவும யுத்தபூமியில் நின்னுகொண்டு எல்லா கூத்ததிரியாகளும் பாரததுககொண்டிருக்கும்பொழுதே பாண்டவனைப் பாரததுப் பின் வருமாறு சொல்லலானான் ‘கௌந்தேய! ஆ! ஆ! உனனைப் பாரா மலும், (மற்றொருவனோடு) போயுநதிகொண்டும் இருக்கிற எனது கையை நீ அறுத்ததையால் குரூரமான இநதக காரியத்தைச் செய்தவனாகிறாய் பாரதத! மனிதன் யார்யாரிடத்தில் பற்றுடன் பழகுகிறானோ அவரவர்களுடைய தன்மையை விரைவாக அடை கிறான். அவவிஷயமர்னது உன்னிடத்தில் காணப்படுகிறது. அரச னும் தாமநநதனனுமான யுநிஷ்டிரனை நோக்கி நீ யுத்தகளத்தில் எநதக காரியத்தைச் செய்துகொண்டிருந்த பூரிஸரவஸ், ‘எனனால் கொல்லப்பட்டான்’ என்று சொல்லுவாய்! பாரதத! உனக்கு இநத அஸ்திரமானது, மகாதமாவான் ஸாக்ஷாத இநதிரனாலேயா, ருத் திரராலேயா, துரோணராலேயா, கிருபராலேயா, யாரால உப தேசிக்கப்பட்டது? அாஜுன! நீ அஸ்திரமுறைகளை அறிந்தவன்; உலகத்தில் மறறவர்களைக் காட்டிலும் மேலானவன். அப்படிப்பட்ட நீ யுத்தரங்கத்தில் (உனனோடு) யுத்தஞ்செய்யாதவனான எனனை எவ்வாறு அடித்தாய்? கற்றறிந்தவர்கள் மயங்கினவனையும் பயந்த வனையும் ரத்தத்தையிழந்தவனையும் கெளுக்கின்றவனையும் வியஸனத் தில் இருக்கின்றவனையும் அடிக்கமாட்டார்கள். பாரதத! இழி

வானவாகளால் செய்யப்படுவதும் கெட்ட மனிதர்களால் அனுஷ்டிக
கப்படுவதும் (நல்லோர்கள்) செய்யச் சிறிதும் துணியாததுமான
இப்படிப்பட்ட பாபசெயலானது ஏன் உனனால் செய்யப்பட்டது ?
தனஞ்சய ! உததம்புருஷனாலே சிறந்த காரியமே செய்யத்தக்க
தென்று (பெரியோர்கள்) சொல்லுகிறார்கள். சிறந்தவன் புவியில்
இழிந்த செய்கையை எப்போதும் செய்யலாகாது. நன்னடையுள்ள
வனும் விரதங்களை அநுஷ்டித்தவனும் ராஜவம்சத்தில் அவதரித்த
வனும் (அதிலும்) விசேஷமான குருவம்சத்தில் தோன்றியவனுமான
நீ கூத்ததிரியதர்மத்தினின்று எவ்வாறு விலகினாய் ? அப்பா ! இவ்
விஷயத்தில் உன்மீது குற்றம், சிறிதே. உன்னை நான் நிந்திக்கவில்லை.
அபசதனை ஸாதயகியைப்பற்றி இந்த அற்பகாரியத்தை நீ செய்
தாய். விருஷணீவீரன்ரிமித்தமாக நீ செய்த இந்த மிகவும் அற்ப
மான காரியம் நிச்சயமாக வாஸுதேவனுடைய யோசனையே. (இல்லா
விடில்) இது உன்னிடத்தில் நேரகூடியதில்லை, கிருஷ்ணனுக்கு
நண்பனல்லாத எந்த மனிதன்தான், வேறொருவனோடு சண்டை
செய்துகொண்டு (மற்ற விஷயத்தில்) அஜாக்கிரதையாயிருக்கிற ஒரு
மனிதனுக்கு இத்தகைய துன்பத்தைக் கொடுப்பான் ? பாரத !
¹ விராதயர்களும் மிகவும் இகழ்த்தக்க செய்கையையுடையவர்களும்
இயற்கையாகவே நிந்திக்கப்பட்டவாருமான விருஷணிகளும் அந்த
கார்களும் உனனால் எவ்வாறு நிர்ணயம் சொல்லுகிறவர்களாகச்
செய்யப்பட்டார்கள் ?' என்று கூறினான்.

(பூரிஸ்ரவஸ) போர்க்களத்தில் இவ்வாறு சொல்ல, பார்த்தன்,
அவனை நோக்கி, ' பூரிஸ்ரவஸே ! முதுமையடைந்த மனிதன் தன்
புத்தியையும் முதுமையடையச் செய்துகொள்ளுகிறான் ; இது
வெளிப்படை. பிரபுவே ! நீ சொல்லிய இந்த வார்த்தையெல்லாம்
பயனற்றவை. புத்தங்களுடைய முறையையறிந்தவனும், எல்லாச்
சாஸ்திரார்த்தங்களுடைய அக்கரையைபுங் கண்டவனுமான நீ,
தெரிந்தவனாகவேயிருந்தும், ஹ்ருஷீகேசரையும் பாண்டுவின் புத்ர
னை என்னையும் நிந்திக்கிறாய். நான் அதர்மத்தைச் செய்யேன்.
தெரிந்திருந்தும் ஏன் நீ புத்திமயக்கங்கொள்கிறாய் ? கூத்ததிரிய
குலத்திற்பிறந்த மனிதர்கள் தங்களுடைய கைவன்மையை ஆஸ்ர
யித்துத் தங்கள் தங்களுடைய பிராதாக்களாலும், பிதாக்களாலும்,
புத்திரர்களாலும், அவ்வாறே ஸம்பந்திகளாலும், பந்துக்களாலும்,
தோழர்களாலும், மித்திரர்களாலும் சூழப்பட்டவர்களாகிப் பகை
வர்களோடு சண்டைசெய்கிறார்கள். அரசனே ! (எதற்காகவும்)

¹ உபநயன முதலிய ஸம்ஸ்காரமில்லாதவர்கள்.

விடக்கூடாததான பிராணனை எங்களுக்காக விடத்துணிநது யுத்தத்ஞ் செய்கிறவனும் சிஷ்யனும் அனுகூலனான ஸமபந்தியும் யுத்தத்தில் எனக்கு வலக்கைபோன்றவனும் போரில் அடங்கா மதங்கொண்டவனும் உன்னால் இழக்கப்படுகின்றவனும் செய்கையற்றிருக்கின்றவனுமான ஸாதயகியை நான் எப்படிப் பார்த்துக்கொண்டிருப்பேன் ? யுத்தபூமியை அடைந்திருக்கின்ற நான் தனிமையாயிருக்கின்ற ¹ உன்னைக் காகக்வேண்டியதில்லை. அரசனே ! எவன எவனுடைய பிரயோசனத்தைக்கருதி யுத்தஞ்செய்கிறானோ அவனை அவன நன்கு காகக்வேண்டும் அவ்வாறு காகக்கப்பட்ட வீரர்களும், மகாயுத்தத்தில், அப்படிக்காதத அரசனைக் காப்பாற்றவேண்டும். நான் யுத்த களத்தில் ஸாதயகியைப் பார்த்துச் சுமமாவிருப்பேனாகில் அவனை விட்டுப் பிரிதலையும் அதனால் உண்டாகத்தக்க நரகத்தையும் அடைவேன். அவன என்னால் காகக்கப்படத்தக்கவனாயிருந்ததால், நான் அவனைக் காப்பதற்காகவே அடைந்தேன். நண்பனைக் காததலால் என்னைச் சாராத வகுப்பினர்களிடமிருந்து கோததியும் பலனாக அடையப்பட்டது. அரசே ! கிருஷ்ணனோடு சோநதிருக்கின்ற என்னைக்குறித்து நிரதிககிறாயே ; அநதக் கிருஷ்ணனோடு எவன தான சோகையை விருமபமாட்டான் ? அவ்விஷயத்தில் உனக்குப் புத்திமயக்க முண்டாயிருக்கிறது. குதிரைகளாலும் காலாட்களாலும் நெருங்கியதும், தேர்ப்படைகளும் யானைப்படைகளுமுள்ளதும், ஸிமமராதத்தினால் அதிகமான சப்தத்துடன் கூடியதும், ஆழந்திருக்கின்றதுமான இந்த ஸௌசமுத்திரத்தில் கவசம் பூண்டவனும், தேரின்மீதேறியிருக்கின்றவனும், எல்லா ஆயுதங்களையும் உடையவனும், எதிர்த்துப் போர் செய்யும் வீரனை எதிர்பார்த்திருக்கின்றவனும், தன்னைச் சோநத் வீரர்களோடு கூடியவனும், அவ்வாறே, ரணகளத்தில் பராகரமமிகவனுமான உனக்கு ஸாதயகி போடு சண்டையிடுவது எவ்வாறு தகுந்ததாகும்? மகாரதனை ஸாதயகி அநேக வீரர்களோடு யுத்தஞ்செய்து மகாரதர்களைத் தோலவி அடையும்படி செய்து களைப்புற்ற குதிரைகளுள்ளவனும் எல்லா ஆயுதங்களுங் குறைந்துபோனவனும் களைப்படைந்தவனுமாகி யுத்தத்தில் உன்னுடன் எதிர்த்தது ஜயிக்கப்பட்டான். மகாரதனை இப்படிப்பட்ட ஸாதயகியை யுத்தத்தில் வென்று உன் வீரியத்துக்கு (அவன்) வசப்பட்டுவிட்டதாகவும் (நீ அவனிலும்) மேற்பட்டிருப்பதாகவும் நினைக்கிறாய். சுததியினால் யுத்தத்தில் அவனுடைய தலையை அறுப்பதற்காக நீ இச்சித்தாய். அவ்வாறு கஷ்டத்தை

¹ 'தன்னைக் கூட' எனபது வேறு பாடம்.

அடைந்திருக்கின்ற ஸாதபகியைப் பார்த்து எவன் ஸகிப்பான் ? அரசனே ! யுத்தத்தில் கத்தியினால் அவனுடைய தலையை வெட்ட ஆரம்பித்தாயே ; அவ்வாறு கஷ்டநிலைமையை அடைந்திருக்கின்ற ஸாதபகியைப் பார்த்து எவன் பொறுப்பான் ? ஒருவனுக்கு ஒருவனோடு யுத்தம் எவ்வாறு சம்பவிக்஑ும் ? உன தாமதத்தைக் காப்பாற்றாமையால் உன்னையே நிர்தித்ததுகொள்க. வீர ! உன்னை அண்டியிருக்கிற ஜனங்களை நீ எவ்வாறு ரக்ஷிக்கப்போகிறாய் ? கையில் கத்தியை எடுத்து யுத்தத்தில் விருஷணிபுத்திரனைக் கொல்ல எண்ணுகொண்டவனான உன்னுடைய கையை யான அறுத்தேனென்பது உலகத்தாரால் நிர்திக்கத்தக்கதன்று. அப்பா ! ஆயுத்தத்தை இழந்தவனும் கவசமுடைந்தவனும் மனத்தளராசகியுற்றவனுமான அபிமநயுஷினுடைய வத்ததை எந்தத் தாமிகன்தான் கொண்டாடுவான் ?' என்று மறுமொழி உரைத்தான்.

அாஜுனன் இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்டு, நீண்ட கைகளுள்ளவனும், யூபத்தைக் கொடியாகவுடையவனும், மிக்க புகழுள்ளவனுமான பூரிஸ்ரவஸு, யுபுதானனை விட்டுவிட்டு யுத்தத்தில் பிராயோபவேசஞ்செய்யலானான். புணயமான லக்ஷணங்களுடைய பூரிஸ்ரவஸு இடக்கையினாலே அம்புகளைப் பரப்பிப் பிரமமலோகத்தை யுடைய எண்ணுகொண்டு பிரானைகளை வாடிககளில் ஓடுககிசுசூரியனிடத்தில் கண்ணைச் செலுத்திப் பிரஸன்னமான மனத்தை ஜலத்தில் சோத்து மகோபநிஷத்தைத் தியானஞ்செய்துகொண்ட யோகாபபியாசத்துடன் பிரமமத்தை மன்னம் செய்யலானான். பிறகு, உமமுடைய எல்லாச்சேனைகளிலுமுள்ள ஜனங்களும், இந்தக் கிருஷ்ணனையும் அாஜுனனையும் நிர்தித்தார்கள் ; பூரிஸ்ரவஸைப் புகழ்ந்தார்கள். அவ்வாறு நிர்திக்கப்படுகின்ற கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் ஒருவிதமான அபரியவசனத்தையும் சொல்லவில்லை. புகழ்ப்படுகின்ற யூபக்கொடிபுள்ளவனான பூரிஸ்ரவஸும் ஸந்தோஷமடையவில்லை. அரசரே ! பாரதரே ! பாணடுகுமாரனும் தனஞ்சயனுமான அர்ஜுனன் அவ்வாறு சொல்லுகின்ற உம்முடைய அந்தப் புதரர்களைப் பார்த்து, அவர்களும் பூரிஸ்ரவஸும் சொன்ன வார்த்தையை மனத்தில் பொருமல், உள்ளத்தில் கோபமின்றி (அவர்களைத் தாங்களா சொன்ன) வார்த்தைகளை நினைக்கச்செய்து (அவற்றை) மறுத்துக் கூறலானான். ' என்னுடைய பாணங்கள் செல்லும் தூரத்துக்குள்ளிருக்கிற என்னைச் சோந்த ஒரு வீரனைப் பகைவர் கொல்வது முடியாது ' என்கிற என்னுடைய மகாவிரத்தத்தை எல்லா அரசர்களும் அறிவார்கள். இந்த யூபக்கொடியோனைப் பார்த்து என்னை

நீங்கள் நிந்திக்கலாகாது. தாமததையறியாமல் பிறரை நிந்திப்பது நியாயமன்று. ஆபுதங்கனையிழந்தவனும், ரதததையிழந்தவனும், சவசுததையிழந்தவனும், பாலனுமான அபிமனபுவினுடைய வதத்தை நீங்கள் அப்பொழுது ஏன் நிந்திக்கவில்லை? அற்பனும் சாஸ்திரப்பிரமாணத்தில் கட்டுப்படாதவனுமான துரியோதனனுக்கு எல்லாவிதத்தாலும் உபகாரத்தைச் செய்கின்ற ஸோமதததகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸுக்கு இது நியாயமே. என முன்னிலையில் அடிக் கப்படுகின்ற எங்களைச் சோந்த வீரர்களுட்குப் பிராணஹிமையை நேரிடுங்காலத்தில் நான் காப்பாற்றவேண்டுமென்பது எனனுடைய எண்ணம். மகாபலசாலியான கௌரவனாலே ஸாதயகி வசப்படுத்தப்பட்டான்; ஆதலால், பிரதிஜைஞபைக காப்பதற்காக இவ்வாறான காரியத்தை நான் செய்தேன்' என்றான். பின்னும் இரக்கத்தை யடைந்த அாஜுன்ன சோகந்தினால் பீடிககப்பட்டவனாகி அதை அடைபபலவாறுசிறித்ததுககொண்டு அநதபபூரிஸ்ரவஸைப்பார்த்து, 'குருநந்தன! எதனால் புருஷசி ரேஷ்டனும், சரணயனும், (அடுத்தவர்களுக்கு) அபயங்கொடுப்பவனுமான நீ இவ்வித நிலைமையை அடைந்தாயோ, அநத கூத்ததிரியதாமததை இகழவேண்டும். சாஸ்திரததுககுச சிறிதும் சிரமமில்லை. அதனால் புருஷஸ்ரேஷ்டனான நீயன்றோ இநதக கெட்ட நிலைமையை அடைந்தாய்? கௌரவர்களில் சிறந்தவனே! ராஜஸ்ரேஷ்டனே! நீ இநதக் கஷ்டநிலைமையை அடைந்ததனால் உன்னுடைய ஸுகருத்தததிற்கும் பயனில்லாமற்போயிற்று. புருஷஸ்ரேஷ்டனாகிய நீ எவனரிமித்தமாக இந்தக் கெட்ட நிலைமையை அடைந்தாயோ அநதத துரியோதனன் பயங்கரமான ரௌரவநரகத்தை அடையப்போகிறான். புருஷோத்தம! இப்பொழுது எங்களுடைய பிரதிஜ்ஞை இல்லாவிடில் உலகத்தில் என்னைப்போன்ற எந்த வீரன்தான் உன்னைப்போன்றவனை அடிப்பான்?' என்று கூறினான்.

பாரததன இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அநதப பூரிஸ்ரவஸ்தலையினால் பூமியைத் தொடான். இடக்கையினால் வலக்கையை அாஜுன்னெதிரில் எறிந்தான். மகாராஜரே! மகாதேஜஸவியான பூபகேதுவென்னும் பூரிஸ்ரவஸு, பார்த்தனுடைய இநத வார்த்தையைக் கேட்டு, பிறகு, தலைகுனிந்து பேசாமலிருந்தான். அர்ஜுன்ன, 'சலனுக்கு மூததோனே! தர்மராஜரிடத்திலும், பலவான்களுள் சிரேஷ்டனான பீமனிடத்திலும், நகுலனிடத்திலும், ஸகதேவனிடத்திலும் உள்ளதுபோன்ற பிரீதியானது எனக்கு உன்னிடத்திலும் உண்டு. என்னாலும் மகாத்மாவான ஸ்ரீவாஸுதேவராலும் அனுமதி

கொடுக்கப்பட்டவனாகி நீ உசீனர தேசாதிபதியான சிபிசக்ரவாத்தி போலப் புண்ணியம் செய்தவர்களுக்கூரிய உலகங்களை அடைவாயாக' என்று சொன்ன வாஸுதேவா, 'எப்பொழுதும் அகனிஹோத ரங்களாலே தேவர்களைப் பூஜித்தவனே! பிரம்மாதிகளான தேவ சிரேஷ்டர்களாலே விருமப்படுகின்றவைகளும், பரிசுத்தமானவை களும், எப்பொழுதும் (தேஜஸினாலே) ஜவலிக்கின்றவைகளுமான என்னுடைய உத்தமலோகங்களைக் கருடாருடனாகி எனக்குச் சமான னாக அடைவாயாக' என்று சொன்னா. கருணைமேலிட்ட தனஞ் சயன் அவ்வாறு சொல்லியபொழுது உம்முடைய ஸைனிகர்களே லோரும் தலைகுனிந்தவர்களானார்கள். ஸௌமத்ததியினால் பிராக ரிக்கப்பட்ட அந்த ஸாதயகி அவனால் விடப்பட்டு ஒரு முகூர்த்த காலம் இளைப்பாறிக் கோபத்துக்கு வசப்பட்டவனாகி கத்தியை எடுத்து மகாத்மாவான அந்தப் பூரிஸரவஸின் தலையை அறுக்க எண்ணுகொண்டு எழுந்திருந்தான மிகுந்த மனவருத்தமடைந்த ஸாத்யகி பாண்டுபுத்திரனாலே அடிக்கப்பட்டவனும், வேறு விஷயத் தில் பற்றுதலுள்ளவனும், பாபமில்லாதவனும், சலனுக்கு முத்தவ னும், கை அறுக்கப்பட்டவனும், துதிகையைறுக்கப்பட்ட யானை போன்றவனுமான பூரிஸரவஸை ஸைனிகர்களெல்லாம் அலறும் பொழுதே கொல்ல விரும்பினான் (அவனுடைய இரத்தச் செய்கைக் காக) அவனை எல்லாரும் நிரதித்தார்கள். ஸாதயகி கிருஷ்ணனாலும், மகாத்மாவான பாரததனாலும், பீமனாலும், சக்ரரக்ஷகர்களாலும், அஸ்வத்தாமாவினாலும், கிருபாசாரியராலும், காணனாலும், விருஷ ஸேனனாலும், அவ்வாறே ஸைந்தவனாலும் தடுக்கப்பட்டும் படை வீரர்கள் அலறும்பொழுதே விரதத்தைத் தரித்தவனான அந்தப் பூரிஸரவஸைக் கொன்றான். ரணகளத்தில் பிராயோபவேசஞ் செய்தவனும் பார்த்தனாலே கை அறுக்கப்பட்டவனுமான பூரிஸர வஸினுடைய தலையை ஸாதயகி கத்தியினால் அறுத்தான அர்ஜுன னால் முன்பு அடிக்கப்பட்ட கௌரவசிரேஷ்டனான பூரிஸரவஸை அடித்ததாகிய அவ்விதச் செய்கையால் அந்த ஸாத்யகியைச் சேனையிலுள்ளவர்கள் புகழவில்லை. ஸித்தர்களும், சாரணர்களும், மனிதர்களும், தேவர்களும், யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கொப்பான வனும் பிராயோபவேசஞ்செய்தவனும் கொல்லப்பட்டவனுமான அந்தப் பூரிஸரவஸைக்கண்டு அவனுடைய செய்கைகளால் ஆச்சரிய மடைந்து அவனைக் கொண்டாடினர். உமது ஸைனிகர்கள், 'விருஷ்ணி குலத்தில் பிறந்த ஸாதயகியினிடத்தில் ஒரு குற்றமும் இல்லை. அது அவ்விதமே ஆகவேண்டியது ஆதலால், உங்களுக்குக் கோபம்

வேண்டாம். கோபமே மனிதாளுககுப் பெருந்துககம். இந்தப் பூரிஸ்ரவஸ, வீரனூல கொலலப்படததக்கவனே. இவ்விஷயத்தில் விசாரணை செய்யததக்கதன்று. பிரம்மதேவராலேயே இவனுக்கு யுத்ததததில் ஸாதயகி மிருதயுலாக ஏற்படுததபபட்டான். எல்லாரும் பிந்தியோ முந்தியோ இறககவே வேண்டும். (அப்படியே) இவன மாண்டான் என்று எண்ணுங்கள். உங்களுக்குப் புத்திககுறைவு உண்டாகவேண்டாம் ' என்று பலவிதமான ஒரு கக்ஷியைச் சார்ந்த வசனங்களை உரைத்தார்கள். மிக்க கைவன்மையுள்ளவனும், பூபத தைக கொடியாகக் கொண்டவனும் மகாபுருஷனுமான அந்தப் பூரி ஸ்ரவஸ கொலலப்பட்டவுடன் க்ஷத்திரியர்கள் கோபமுண்டவர் களாகி, ' இந்த ஸாதயகிபை நிந்திக்கவேண்டும் ' என்று கூச்சலிட் டார்கள். மற்றவர்கள், ' இது தகுந்ததன்று அது அவ்வாறாகத் தககதுதான் ' என்று சொன்னார்கள். சிலர் மனவெறுப்புற்றார்கள். சிலா துக்கத்தில் மூழ்கினார்கள்.

ஸாதயகி, ' புத்திஹீனர்களே ! அதர்மிஷ்டர்களும், தர்மமாகிற அங்கியை மேலே தரித்ததுககொண்டிருக்கிறவர்களுமான நீங்களெல லோரும், ' கொலலத்தகாதவன்; கொலலத்தகாதவன் ' என்று தாம வாதங்களைப் பேசுகிறீர்களே. சஸ்திரங்களையிழந்தவனும் பாலனு மான ஸுபத்ராபுதரன் உங்களால் யுத்தததில் கொலலப்பட்ட பொழுது உங்களுடைய தர்மம் எங்கே போயிருந்தது ? (என்னை) இகழ்ந்து பேசிய ஒரு காலத்தில் நானே இந்தப் பிரதிஜ்ஞையைச் செய்துவிட்டேன். இதனை முழுமனததுடன் கேட்டால் பின்பு அர் ஜுனனை நிந்திக்கமாட்டீர்கள். ஓ ! மனிதர்களே ! எல்லாவற்றையும் இப்பொழுது கேளுங்கள். கேட்டுப்பின் நிந்தியுங்கள். யுத்தரங்கத தில் உயிரோடிருக்கும் என்னைக் கோபத்தால் காலால் தேய்த்ததுக கொல்ல முயற்சிசெய்த பகைவன் மகரிஷிவ்ரதத்தை அனுஷ்டிக கின்றவனுயிருந்தாலும் கொல்லப்படத்தககவனே. கையோடிருப் பவனும் பிரதி செயவதில் முயற்சியுள்ளவனுமான என்னை, நீங்கள் கண்ணுடையவர்களாயிருந்தும் 'இந்த ஸாதயகி மாண்டான்' என்று எண்ணினீர்களே. இதுதான் உங்கள் புத்தியினுடைய அற்பத்தனம். குருபுங்கவர்களே ! என்னால் இவன் கொலலப்பட்டது தகுந்ததே. ஆனால், என்னைப் பார்த்துப் பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றுவதில் நோக்கங்கொண்ட பார்த்தனாலே கத்தியுடன் கூடின பூரிஸ்ரவஸினு டைய கையானது அறுக்கப்பட்டதனால் நான் வஞ்சிக்கப்பட்டுவிட் டேன். எது நேரக்கூடியதோ அது நேரவே நேரும். தெய்வமானது அதை அவ்விதமே நடத்துகிறது. அப்படிப்பட்ட இந்தப் பூரிஸ்ர

வஸ இந்த யுகத்ததில் கொல்லப்பட்டான. இவ்விஷயத்தில் அநாம
மான செய்கை என்ன இருக்கிறது? மேலும், முன்பு வாலமீகியி
னாலே, 'ஓ! வானர! மாதாகன கொல்லத்தக்கவாகளல்லா' என்று
சொல்லுகிறாயே; முயற்கியுள்ள மனிதன சதனுருகளுக்கது எப
பொழுதும் துன்பத்தை விளைவிக்கக்கூடிய காரியத்தையே எகநாலத்
திலும் செய்யவேண்டுமென்றே' என்று சொல்லப்பட்ட இந்தச் சுலோ
கமானது புவியில் கூறப்பட்டிருக்கிறது நான் அவ்வாறே செய
தேன். ஏன் அறியாதவாகளபோல நிந்திக்கிறீர்கள்? என்று
சொன்னான். மகாராஜரே! இவ்வாறு ஸாதயகி சொல்லியதைக்
கேட்டவுடன், கௌரவகிரேஷ்டாகளெல்லோரும் ஒன்றும் பேச
வில்லை. மனத்தினால் மெச்சினார்கள். மகாயாகங்களில் மந்திரங்க
ளால் பரிசுத்தனாவனும், சீர்த்தியுடையவனும் அனேக ஆயிரக்
கணக்காகக் கொடுத்தவனுமான அந்தப் பூரிஸரவஸினுடைய
வதந்தை, காட்டில் வவிகும ரிஷியின் வதம்போல ஒருவனாவது
அவ்விடத்தில் கொண்டாடவில்லை. மிகவுங் கறுப்பான கூந்தலை
யுடையதும், புருவின் கண்களபோலச் சிவந்த கண்களுள்ள துமான
வரங்கொடுப்பவனும் சூரனுமான அந்தப் பூரிஸரவஸினுடைய
தலையானது ஹவிஸ் வைக்கும் அறை நடுவில் அறுததுவைக்கப்பட
டிருக்கிற யாகக்குதிரையின் தலையோல விளங்கியது. (தனது) சுச
தியினாலும் சஸ்திரத்தினாலும் உண்டுபண்ணப்பட்ட (மரணத்தின
லும்) பரிசுத்தி பெற்றவனும், வரங்கொடுப்பவனும், வரங்களைப்
பெறத்தகுந்தவனுமான அந்தப் பூரிஸரவஸ உத்தமமான டேக்கத்
தை மகாயுகத்ததில் விட்டு ஆகாயத்தையும் பூமியையும் (தனது)
சிறந்த தாமத்தினால் வியாபிக்கச்செய்து மேலுலகத்தை அடைந்
தான்" என்று கூறினான்.

ஹற்றுநாற்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்
ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி)

(ஸாத்யகீக்தப் பூரிஸரவஸினுலே அவமானம் நேர்ந்ததற்குக்
காரணமும், யாதவர்களுடைய பேருமையும்)

திருதராஷ்டிரன், " துரோணராலும் காணானாலும் விகாணான
லும் க்ருதவர்மாவினாலும் ஜயிக்கப்பட்டவனும், என்னுடைய
சேனைமுழுமையும் ஜயிக்க வல்லமையுள்ளவனும், வீரனும், யுகிஷ்
டிராணிடத்தில் பிரதிஜ்ஞை செய்து கடலபோன்ற கௌரவசேனையை
(எளிதில்) தாண்டினவனும், யுத்தங்களில் தடுக்கப்பட்டவனுமான

ஸாதயசி பூரிஸரவஸினுலே பலததினா அடக்கப்பட்டு எவ்வாறு பூமியில் தளாபபட்டான்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லானான்.

“அரசரே! மனிதர்களை ரக்ஷிப்பவரே! உமக்குச் சந்தேகம் வந்த விஷயத்தில், முறகாலத்தில் சைனேயன் பிறப்பையும் பூரிஸரவஸின் பிறப்பையும் கேளும. மிகக் தவத்தையுடைய அதரிமக் ரிஷி பிராமதேவருடைய மானஸபுத்திரராக ஜனித்தாரா. அததிரியி னிடத்திலிருந்து ஸோமனென்னும் புத்திரன் பிறந்தான். ஸோம னுக்குப் புத்திரன் புதன்; புதனுக்கு இளாதேவியினிடத்திலிருந்து மிகப் புஜபலமுள்ளவனான புருரவஸ் எனும் புத்திரன் பிறந்தான்; புருரவஸினுடைய புத்திரன் ஆபு; ஆபுவினுடைய புத்திரன் நகு ஷன்; நகுஷனுக்குத் தேவர்களாலும் ரிஷிகளாலும் ஒப்பத்தக்க யயாதிராஜன் பிறந்தான்; யயாதிகுத் தேவயானியிடத்தில் யது என்னும் மூத்தபுத்திரன் பிறந்தான்; யதுவினுடைய வம்சத்தில் அஜமீடன் தோன்றினான்; அஜமீடனுக்கு மூவுலகங்களாலும் மதிக கத்தக்க சூரன் என்கிற புத்திரன் உண்டானான், சூரனுக்கு மனி தாகளுள் சிறந்தவரும் மிகக் கோத்தியுடையவரும் செளரியென்பவரு மான வஸுதேவா பிறந்தாரா விலவிதையில் குறைவற்றவனான அநதச் சூரன் யுத்தத்தில் காராதவீரயாராஜனுக்குச் சமமானா யிருந்தான். அரசரே! அநதச் சூரனுடைய குலத்திலேயே சூர னுக்குச் சமமான வீரமுள்ள சினி பிறந்தான். அரசரே! இநத ஸமயத்திலேயே மகாதமாவான தேவகனுடைய புத்திரியான தேவகி யினுடைய ஸவயமவர நிமித்தமாக எல்லா அரசர்களும் ஒன்றுகூடி யிருக்கும் ஸமயத்தில், சினி எல்லா அரசர்களையும் ஜயித்து வஸு தேவருக்காகத் தேவகிதேவியை விரைவாக ரத்தத்தில் ஏற்றிவைத் தான். மன்னரே! ரத்தத்திலிருப்பவளான அநதத் தேவகியைப் பார்த்துச் சௌரயமுடையவனும் புருஷஸுரேஷ்டனும் மகாதேஜஸ் விபுமான ஸோமத்ததன் சினிபினுடைய (அச்செய்கையைப்) பொறுக்கவில்லை அரசரே! மகாபலசாலிகளான அவவிருவருக்கும் விசிதரமும் ஆச்சரியகரமுமான கைசணடைபானது அரைப்பகல் வரையிலும் நடந்தது. சினியானவன் புருஷஸுரேஷ்டனான ஸோம தத்தனைப் பலாதகாரமாகப் பூமியில் தள்ளிக் கத்தியை எடுத்ததுத் தலைமயிரைப் பிடித்து நான்கு பக்கங்களிலும் பார்த்துக்கொண்டிருக் கிற ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களின் நடுவில் காலால் உதைத்தான். பின்பு அந்தச் சினி, தையினுலே, ‘நீ பிழைத்துப் போ’ என்று சொல்லி விட்டுவிட்டான். ஐயா! அநதச் சினியினுலே அநத நிலை

மையை அடைவிககப்பட்ட ஸோமதததன, பிறகு, மிக்க பொறுமை கொண்டு மகாதேவரை ஸந்தோஷமடையும்படி செய்தான். வேண்டு பவர்களுக்கு வேண்டும் வரங்களையளிககின்ற பிரபுவான மகா தேவர் ஸோமதததன் விஷயத்தில் சந்தோஷமடைநது, ‘என்ன வரம் வேண்டும்?’ என்று கேட்டார். ராஜாவான ஸோமதததனோ, ‘பகவானே! சினியினுடைய¹ (புதரனுடைய) புதரனை யுத்தத்தில் தள்ளி ஆயிரககணககான அரசர்களுடைய மத்தியில் காலால் உதைக்கத்தகக புத்ரனை நான் விருமபுகிறேன்’ எனகிற வரத்தை வேண்டினான். ஓ! வேந்தரே! ஸோமதததனுடைய அவ்விதமான வார்த்தையைக கேட்டு ருதரர், ‘அவ்வாறே ஆகுக’ என்று சொல்லி விட்டு அவ்விடத்திலேயே மறைந்தார். அவன், அநத வரதானத தினுலே மிக்க தக்ஷிணை கொடுப்பவனான புத்ரனைப பெற்றான. (அந்த) ஸோமததத குமாரனான பூரிஸரவஸ யுத்தத்தில் சினியினுடைய² பேரனான இந்த ஸாதயகியைக கீழே தள்ளி எல்லா ஸைரிகர்களும் பாரததுககொண்டிருக்குமபொழுதே காலால் உதைத்தான். அரசரே! நீர் என்னைக கேட்ட விஷயத்தை நான் உமக்குச சொன்னேன். ஸாதவதன் புருஷஸரேஷ்டர்களாலே யுத்தத்தில் ஜயிககவேமுடியாதவன். விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவா களெல்லோரும் யுத்தத்தில் லக்ஷயந்தவறுதவர்கள்; பலவாறு சிதர யுத்தம் செய்கின்றவாகன; (யுத்தத்தில்) தேவர்களையும் அஸுரர்களையும் கந்தர்வாகளையும் ஜயிககின்றவர்கள்; கர்வமற்றவர்கள்; தம்முடைய வீர்யத்தினுலேயே பகைவர்களை வெல்லுநதிறமைபுடையவர்கள்; பிறருக்கு வசப்படாதவர்கள்; பிரபுவே! பரதஸரேஷ்டரே! இவ்வுலகில பலத்தினுலே விருஷ்ணிகளுக்குச் சமமான ஒரு வஸ்து சென்ற காலத்திலுமிலலை; வருங்காலத்திலுமிலலை: இக் காலத்திலுமிலலை. விருஷ்ணிவீரர்களெல்லோரும் தம் ஞாதியை அவமதிக்கிறதிலலை. பெரியோர்களுடைய ஆஜ்ஞையில பற்றுத லுள்ளவர்கள். தேவர்களும் அஸுரர்களும் கந்தர்வர்களும் யக்ஷர்களும் உரகர்களும் ராக்ஷஸர்களும் யுத்தரங்கத்தில் விருஷ்ணிவீரர்களை ஜயிக்கமாட்டார்கள். அபபடியிருக்க, மனிதர்கள் ஜயிக்கச் சக்தியற்றவாகளென்பதில சந்தேகமென்ன? பிராமமணனுடைய தனத்திலும் குருதரவ்யத்திலும் ஞாதிகளுடைய தனத்திலும் இவர்கள் ஒரு தீங்கையும் விளைவிககிறதிலலை. ஆபத்து வந்தால இவர்களைக் காத்தலையும் செய்கிறார்கள். இவர்கள் செல்வமுள்ளவர்கள்; கர்வமற்றவர்கள்; பிராமமணர்களுக்கு நன்மையைச் செய்கின்றவர்

^{1, 2} ‘ஸுதம்’ என்பது மூலம்.

கள் ; ஸ்தயவாதிகள் ; ஸமர்த்தாகளை அவமதிககிறதில்லை ; தீனர்களைக் கைதூக்கியும் விடுகிறார்கள். அவர்கள் எப்பொழுதும் தேவதைகளை உபாஸிக்கின்றவர்கள் ; இந்திரியங்களை அடக்கினவர்கள் ; ஜனங்களை ரக்ஷிக்கின்றவர்கள் ; தற்புகழ்ச்சி இல்லாதவர்கள். ஆதலால், சிறந்த விருஷணியீரர்களுடைய பிரதாபமானது தடை செய்யப்படுகிறதில்லை. அரசரே ! ஒருவன் மகாமேருவைத் தாங்கினாலும் தாங்குவான். கடலை (நீந்தித்) தாண்டினாலும் தாண்டுவான். விருஷணியீரர்களோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்து யுத்தமுடிவை அடையமாட்டான். பிரபுவே ! எந்த விஷயத்தில் உமக்கு ஸம்சயம் நேர்ந்ததோ அது முழுதும் உமக்குச் சொல்லப்பட்டது. குருராஜரே ! நரசரேஷ்டரே ! (இவையெல்லாவற்றிற்கும்) பெரிதான உமது அநியாயமே காரணம் ” என்று கூறினான்.

நூற்றாற்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவத பர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(கிருஷ்ணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஸம்வாதமும், கர்ணனுக்கும் ஸாத்யகீகீதம் யுத்தமும்)

திருதராஷ்டிரன், “ ஸஞ்சய ! அவ்வித நிலைமையை அடைந்த கௌரவனுள் பூரிஸரவஸ் கொல்லப்பட்டவுடனே, மறுபடியும் யுத்தம் நடந்தவிதத்தை எனக்குச் சொல் ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ பாரதரே ! பூரிஸரவஸ் பரலோகத்தை அடைந்தவுடன், மகா பாசுபலமுள்ள அர்ஜுனன் வாஸுதேவரைத் தூண்டினான். அவன், ‘ கிருஷ்ண ! ராஜாவான் ஜயதரதனிருக்குமிடத்திற்கு வேகமாகக் குதிரைகளை நடத்தும் புண்டரீகாக்ஷரே ! அந்த ஜயத்ரதன் ¹ மூன்று தாமங்களில் இருப்பதாகக் கேட்கிறேன். குற்றமற்றவரே ! என்னுடைய பிரதிஜ்ஞையை நீர் பயனுள்ளதாகச் செய்யவேண்டும் மிக்க புஜபலமுள்ளவரே ! சூரியன் விரைவாக அஸ்தமனத்தையடைகிறான் புருஷப்புவியே ! நான் இந்தப் பெரிய காரியத்தை ஆரம்பித்துவிட்டேன். இந்த ஜயத்ரதனோ, கௌரவ

¹ யுத்தம் செய்து கொல்லப்பட்டால் ஸ்வாக்கத்தை அடைவது ; பயந்தோடிக் கொல்லப்பட்டால் நரகத்தையடைவது ; பயந்து தன்னூர் சென்றால் புகழுடம்பு மாயவது. இவற்றில், முதற்செய்கையிலிருக்கையிலேயே கொல்லவேண்டுமென்பது

சேனையிலுள்ள மகாரதர்களால் பாதுகாக்கப்படுகிறான். கண்ண பிரானே ! சூரியன் அஸ்தமயததையடைவதற்குள் என வாராததை உணமையாகும்படியும் நான் ஜயத்ரதனைக் கொல்லும்படியும் நீர் குதிரைகளை நடத்தவேண்டும் ” என்று வேண்டினான். பிறகு, குதிரைகளுடைய மனததையறிந்தவரும் மிகக் கைவனமையுள்ள வருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவா வெள்ளிபோன்ற குதிரைகளை ஜயத்ரதனைக் கொல்வதற்காக நடத்தினான். மகாராஜே ! காற்றுப்போலப் பாய்கின்ற குதிரைகளுடன் போகிறவனும் பழுதற்ற கண்களுள்ள வனுமான அந்த ஆரஜுனனைக் கௌரவசேனையில் முக்கியர்களாயிருக்கிற துரியோதனனும் கர்ணனும் விருஷஸேனனும் மதராஜனும் அஸ்வததாமாவும் கிருபாசாரியரும் ஸைந்தவனும் மேலே பாய்கின்றவைகள் போன்ற குதிரைகளுடன் விரைவுள்ளவர்களாகி எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். பீபதஸு, அருகிலிருக்கின்ற ஸைந்தவனை எதிர்த்து விறகுகளாலே ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிபோலக் கோபமாகிற விறகினாலே விருத்தியடைந்தவனாகிக் கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற கண்களால் எரிகிறவனபோலப் பார்த்தான். கர்ணன், ஸைந்தவனுக்குமுன்நிற்பதை விட்டுவிட்டு ஸாதயகியை எதிர்த்தான். கர்ணன் ஸாதயகியை நெருங்கி எதிர்த்துவருவதை மஹாரதனான் பார்த்தன் கண்டு உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு தேவகீபுத்திரரைப் பார்த்து, ‘ இந்தக் காணன் ஸாதயகியினுடைய ரதத்தை நோக்கிச் செல்லுகின்றான். யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட பூரிஸரவஸின் வதத்தை நிச்சயமாகவே இவன் பொறுக்கவில்லை. ஜனர்த்தனரே ! இவன் செல்லுமிடத்திற்கு நீர் குதிரையை நடத்தும. காணன் ஸாதயகியை ஸோமதததகுமாரனான பூரிஸரவஸினுடைய வழியை அடையச் செய்யவேண்டாம் ’ என்று கூறினான். ஸவயஸாசி இவ்வாறு உரைக்கக்கேட்டவரும் மகாபாகுபலமுள்ளவரும் மிகக் தேஜஸையுடையவருமான ஸ்ரீகேசவர், (பார்த்தனைக்குறித்து), ‘ பாண்டவ ! அதிக பாகுபலமுள்ள இந்த ஸாதயகியொருவனே கர்ணனை ஜயிப்பதற்குப் போதுமானவன். துருபதகுமாரரிருவரோடு சேர்ந்திருக்கின்ற ஸாதவதபுங்கவனான ஸாத்யகி காணனை ஜயிப்பானென்பதில் யாது ஸந்தேகம் ? சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனே ! பார்த்த ! உனக்குக் கர்ணனோடு யுத்தம் ஸரியன்று ஏனென்றால், இந்தக் கர்ணனிடத்தில் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற எரிநட்சத்திரமபோன்ற தான் இந்திரனாலே கொடுக்கப்பட்ட சகதியாயுதமானது பூஜிக்கப்பட்டு உன்னிமித்தமாகப் பாதுகாக்கப்பட்டுவருகின்றது. கர்ணனை நான் சாதாரண மனிதனாக நினைக்கவில்லை. அவனுடன் யுத்தஞ்

செய்வது தகுதியன்று. பலசாலியான இநதக கர்ணன பராகரமத் தால நமமை வெல்லும் சகதியுடையவன்; அடிக்கடி அஜாக்ரதையினாலும் கருணையினாலும் பரிதாபமடைகிறான்; அதனால், வருத்தமடைகிறான். இது இவனிடத்திலுள்ள பெரிதான குற்றம். அதனால், என மனம் சோகத்தை அடைகிறது ஆதலால், கர்ணன் இநத ஸமயத்தில ஸாதவதனிததில எப்படியாவது செல்லட்டும். கௌந்தேய! யான துராதமாவான இநதக் காணனுடைய முடிவுக் காலத்தை அறிவேன். பார்த்த! கூாமையான அம்புகளாலே யுத்தபூமியில் இநத ஜயத்ரதனைத் தள்ளினபிறகு நீ துராதமாவான கர்ணனோடு போர்புரியப் போகலாம்' என்ற ஸமயோசிதமான வராததையை மறுமொழியாகக் கூறினா" என்றான்.

திருதாஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! பூரிஸரவஸ கொல்லப்பட்டவுடனே, விருஷ்ணியீரனுக்குக் கர்ணனோடு நேரிட்ட யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? தேரையிழந்தவனான ஸாத்யகியும் சக்ரரக்ஷகர்களான இரண்டு பாஞ்சாலகுமாரர்களும் எநத ரதத்தினமீதேறிக கொண்டார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான். "எல்லாச் சைனிகர்களும் கேசவரும் அர்ஜுனனும் பார்த்துகொண்டிருக்கும்பொழுது மகாயுத்தத்தில் நடந்ததை உள்ளபடி உமக்குச்சொல்வேன். உம்முடைய கெட்ட நடையை, ஸதிரமாயிருந்துகொண்டு, கேளும். பிரபுவே! ஸோமத்ததகுமாரனான பூரிஸரவஸினால் வீரனான ஸாத்யகி ஜயிக்கப்படுவானென னும் இவ்விஷயமானது நேறறே ஸ்ரீகிருஷ்ணருக்குத் தெரியும். அரசரே! ஜனாத்தனர் நடந்ததையும் வரப்போகின்றதையும் அறிவார். மன்னரே! ஆகையால், மகாபலமுள்ள ஸ்ரீவாஸுதேவர், ஸாரதியான தாருகனை அழைத்து, 'எனனுடைய தேரை அதிகாலையில் பூட்டவேண்டும்' என்று கட்டளையிட்டார். கேசவரையும் அர்ஜுனனையும் தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது யக்ஷர்களாவது உரகர்களாவது ராக்ஷஸர்களாவது மனிதர்களாவது ஒருவரும் ஜயிப்பவரில்லை. பிரமமா முதலான தேவர்களும் ஸித்தர்களும் அவர்களை அறிவார்கள். அவ்விருவருடைய ஒப்பற்ற பிரதாபத்தையும் அவ்வாறு நடந்த யுத்தத்தையும் கேளும். ஸாத்யகி ரதமில்லாமலிருக்கிறதையும் கர்ணன போருக்கு முயற்சிசெய்வதையும் கண்டு ஸ்ரீமாதவர் ரிஷபஸவரத்தோடு பேரொலியுள்ள சங்கத்தை ஊதினார். தாருகன், சங்கமுழக்கத்தைக்கேட்டு (அவருடைய) ஆஜ்ஞையை அறிந்து 'தூக்கிக் கட்டப்பட்ட கருடக்கொடியுள்ள ரதத்தை ஸாத்யகிகளாகக் கொண்டுவந்தான். சினியினுடைய பௌதரனான ஸாத்யகி

அகனியும் சூரியனும் போன்றதும் தாருகனோடு கூடியதுமான ஸ்ரீகிருஷ்ணருடைய ரதத்தில் அவருடைய அனுமதியினமேல ஏறினான். இஷ்டப்படி ஸஞ்சரிக்கின்றவைகளும் மகாவேகமுடையவைகளும் பொன் அணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான சையம், ஸுக்ரீவம், மேகபூஷ்பம், வலாஹகம் என்கிற சிறந்த குதிரைகள் கூடியதும் விமானத்திற்கு ஒப்பானதுமான அந்த ரதத்தின்மீது ஸாத்யகி ஏறி அனேக பாணங்களை அபரிமிதமாக வர்ஷிததுக்கொண்டு ராதேயனை எதிர்த்தான். அப்பொழுது, சகராஷ்டகர்களான யுதாமனயுவும் உததமௌஜஸும் தனஞ்சயனுடைய தேரைவிட்டு ராதேயனை எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாராஜரே ! ராதேயனும் மிக்க கோபத்துடன் அமபுமழையைப் பொழிந்து கொண்டு சினியின் பௌதரனும் போரிற் பின்வாங்காதவனுமான யுதானனை ரணகளத்தில் எதிர்த்தான். அவ்வித யுத்தமானது பூமியிலாவது ஸ்வர்க்கத்திலாவது கேட்கப்பட்டதேயில்லை. தேவயுத்தமும் கந்தர்வயுத்தமும் அஸுரயுத்தமும் சாஷ்டஸயுத்தமும் அவ்விதம் இருந்தே இரா என்று எண்ணி, ரதங்களோடும் குதிரைகளோடும் மனிதர்களோடும் யானைகளோடுங்கூடின அந்தச் சேனையானது யுத்தஞ் செய்யாமலிருந்தது. மகாராஜரே ! புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் செய்யும் அதிமானுஷமான அந்த யுத்தத்தையும் தாருகனுடைய ஸாரத்யத்தையும் பார்த்து அனைவரும் மதிமயக்கம் கொண்டனர். ரதத்திலிருப்பவனும் ஸாரதியுமான தாருகனுடைய (தேரினது) போக்கினாலும் வரவினாலும் சுற்றுவதாலும் முனபோவதாலும் பின்வருவதாலும் ஆச்சரியமடைந்தார்கள். தேவர்களும் கந்தாவர்களும் அஸுரர்களும் ஆகாயத்தையடைந்தவர்களாகிக் கர்ணன் சைனேயன் இவ்விருவருடைய யுத்தத்தையும் பார்ப்பதற்கு மிக்க ஜாக்கிரதையுடன் கூடினார்கள். மகாராஜரே ! மித்திரர்களுக்காகப் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்துகின்றவர்களும் கோபமுடையவர்களும் யுத்தத்தில் ஸ்பர்த்தையுள்ளவர்களுமான தேவதைபோன்ற கர்ணன் ஸத்யகபுத்ரனான யுதானன் இவ்விருவரும் பரஸ்பரம் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். கர்ணன், பூரிஸாவஸ் ஜலஸரதன் இவர்களுடைய வதத்தைப் பொறுதவனாகிச் சினியினுடைய பௌதரனை அம்புமழைகளாலே கலங்கச்செய்தான். பகைவர்களை அடக்குகிறவனே ! சோகமிஞ்சிய கர்ணன் கோபத்துடன் பெரிய ஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு யுத்தத்தில் கண்ணினால் சைனேயனை எரிகுகிறவன்போல வேகத்துடன் அடிக்கடி எதிர்த்து வந்தான். அவன் கோபத்துடனிருத்தலைக்கண்டு ஸாத

யகி ஒரு யானையை வேறொரு யானை எதிர்ப்பதுபோலப் பெரிதான அம்பு மழையினால் அவனை எதிர்த்துப் போபுரிந்தான். யுத்தத்தில் ஓபபற்ற பராகரமமுள்ளவர்களும் புருஷஸரேஷ்டர்களான அவ் விருவரும், பலமுள்ள இரண்டு புலிகள்போலப் பரஸ்பரம் எதிர்த்து அடித்துக்கொண்டார்கள். சததுருககளை அடக்குகிறவனே! பிறகு, சினியினுடைய பௌதரனான ஸாதயகி கர்ணனை எல்லா அங்கங்களிலும் முழுதும் உருகருமயமான அம்புகளாலே மறுபடியும் மறுபடியும் பிளந்த பல்லத்தினாலே அவனுடைய ஸாரதியைத் தேர்த்தடடினின்றி தள்ளிக் கூர்மையான அம்புகளாலே வெண்ணிறமுள்ள நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றான். புருஷஸரேஷ்டரே! ஸாதயகி உம்முடைய புதரனான துரியோதனன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே கொடிமரத்தையும் ரதத்தையும் தூறு துண்டுகளாக வெட்டிக் கர்ணனை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்தான். அரசரே! பிறகு, உம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் மகாரதிகர்களான கர்ணபுத்திரனான விருஷஸேனனும் மதரதேசாதிபதியான சல்யனும் துரோண புதரரும் மனவருத்தமடைந்தவர்களாகிச் சைனேயனை நான்கு புறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, எல்லாம் மனக்கலக்கமடைந்தன. (ஒருவராலும்) ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. அரசரே! பிறகு, ஸாதயகியினாலே வீரனான ஸூதபுத்ரன் அவ்வாறு ரதத்தை இழந்தவனாக்கப்பட்டபொழுது எல்லாச் சைனியங்களிலும், ஆ! ஆ! என்னும் பேரொலி உண்டாகியது. அரசரே! ஸாத்வதனாலே அம்புகளால் ரதத்தையிழக்கும்படி செய்யப்பட்ட கர்ணனும், பால்யந்தொடங்கி உமது புத்ரனான துரியோதனனுடைய நேசத்தைக் கௌரவிகின்றவனும், ‘ ராஜ்யத்தைக் கொடுக்கிறேன் ’ என்று செய்த பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றுவவனுமாகிப் பெருமூச்சுடன் துரியோதனனுடைய ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். பார்த்திவரே! ஜிதேந்திரியினான ஸாத்யகி அவ்வாறு ரதத்தையிழந்தவனான கர்ணனையும் வீரர்களான துச்சாஸனன் முதலான உம்முடைய குமாரர்களையும் கொல்லவில்லை. அவன் பீமனாலும் பார்த்தனாலும் முன்பு செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு அவர்களை ரதத்தையிழந்தவர்களாகவும் மனவருத்தத்தை அடைந்தவர்களாகவும் செய்தானெயொழியக் கொல்லவில்லை. பீமஸேனனாலே உம்முடைய புத்ரர்களுடையவதம் பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டது மறுபடியும் ஏற்பட்டதொத்தத்தில் பார்த்தனாலே கர்ணனுடையவதம் பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டது. அப்பொழுது, சிறந்த ரதிகர்களான கர்ணன் முதலானவர்கள் அந்தஸாதயகியைக் கொல்

வதில் முயற்சி செய்து கொல்வதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பரலோகத்தையும் தாமராஜருக்குப் பிரியத்தையும் விருமபுகின்ற அந்த ஸாதயகியினால் ஒரு விலலினாலே துரோணபுதரநும கிருதவா மாவும் மற்ற ஸூதரிய சிரேஷ்டர்களான மகாரதர்களும் தூறுதூறுக ஜயிக்கப்பட்டார்கள். வீரயத்தில கிருஷ்ணாஜுனாகளுக்குச் சமான னும் பகைவர்களை வாட்டுகின்றவனுமான ஸாதயகி மந்தஹாஸத துடன் உமமுடைய எல்லாச்சேனைகளையும் ஜயித்தான். நரசுரேஷ்டரே! உலகத்தில் கிருஷ்ணரும் பராததனும் சைனேயனுமே விலலாளிகள். நான்காவது விலலாளி இல்லை” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் வாஸுதேவனுக்கு ஒப்பானவனும் தனபுஜபலத்தினாலே கர்வங்கொண்டவனுமான ஸாதயகி தாருகனோடு சேர்ந்து (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாத வாஸுதேவனுடைய ரதத்தினமீதேறிகொண்டு காணனை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்தானே; சத்தூருக்களை வாட்டுபவனான ஸாதயகி வேறு ரதத்தில் ஏறினானா? இதனைக் கேட்க ஆவலுள்ளவனாபிருக்கிறேன். சொல்வதற்கு நீ ஸமாததனனனோ? அந்த ஸாதயகியை (பிறரால்) ஸகிக்கத்தகாதவனென்றே நான் எண்ணுகிறேன். அத்தனை எனக்குச் சொல்லவேண்டும்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன், “அரசரே! நடந்த படி கேளும பிரஜைகளுக்கு நாதரே! மகாபுத்திசாலியான தாருகனுடைய இனையசகோதரன் யுத்தத்திற்குரிய முறைகளோடு ஸித்தஞ் செய்ப்பட்டதும், இரும்புப்பட்டங்களாலும் பொற்பட்டங்களாலும் நன்றாகக் கட்டப்பட்ட ஏர்க்காலுள்ளதும், ஆயிரம் நகூத்திரப்புள்ளிகள் அமைக்கப்பட்டதும், சிங்கக்கொடியையும் பதாகையையும் முடையதும், பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும், காற்றுப்போல வேகத்தையுடையவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றியவைகளும் சந்திரன் போன்றவைகளும் எல்லாச் சப்தங்களையும் அடக்கி மேற்செல்லுகின்றவைகளும் உறுதியுள்ளவைகளும் விசித்திரமான பொற்கடிவாளமுதலியவைகளுள்ளவைகளுமான சிறந்த குகிரைகள் கட்டியதும், திரளான மணிகளால் நெருங்கின சபதமுள்ளதும், மினனல்போன்ற சக்திகளும் தோமரங்களுமுள்ளதும், பொருககான பொருள்களும் பலவித ஆயுதங்களுமுள்ளதும், மேகம்போலசு கம்பீரமான சபதமுள்ளதுமான வேறொரு தேரை விரைவாக ஸித்தஞ் செய்தான். சைனேயன் அந்த ரதத்தினமீதேறி உமது சைனியுத்தினுடைய அருகில் வந்தான். தாருகனும் தன்னிஷ்டப்படி கேசவருடைய சமீபத்தில் சென்றான். வேந்தரே! கர்ணனுக்கும் சூங்கம்போலும் பசுவின்பால்போலும் வெண்ணிறம் பொருந்தியவை

களும்கூட விசிதரமும் பொன்மயமுமான கடிவாளமுதலியனவுள்ளவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் கடடியதும், ஸவாணமயமான கச்சைக்கொடியுள்ளதும், யந்திரங்களும் கொடித்துணிகளும் அமைக்கப்பெற்றதும், நல்ல ஸாரதியுள்ளதும், அனேக சஸ்திரங்களை உபகரணங்களாகக் கொண்டதுமான சிறந்த ரதத்தை ஸமீபத்தில் கொண்டுவந்தார்கள். காணனும் அந்த ரதத்தினமீதேறிச் சததுருக்களை எதிர்த்தான். தாங்கள் என்னைக் கேட்டதையெல்லாம் தங்களுக்கு நான் சொல்லிவிட்டேன். இன்னமும் உமமுடைய அநீதியினாலே ஸமபவிதத இந்த நாசத்தைத் தெரிந்து கொள்ளும். எப்பொழுதும் சித்ரயுத்தம் செய்யுந தன்மையுள்ள துர்முகளை முன்னிட்டு உமது முப்பத்தொரு பிள்ளைகள் பீமஸேனனாக கொல்லப்பட்டார்கள். பாரதரே! அரசரே! ஸாதவதனனும் அர்ஜுனனனும் நூற்றுக்கணக்காகச் சூரர்கள் பீஷ்மரையும் பகதததனையும் எதிரில் வைத்துக்கொண்டு கொல்லப்பட்டார்கள். உமது துராலோசனையால் கௌரவர்களுக்கு இவ்வாறான நாசம் நேர்ந்தது ” என்று கூறினான்.

நூற்றுநாற்பத்தாறாவது அத்தியாயம்

ஜயத்ரதவத பர்வம். (தோடர்ச்சி)

(பீமன் தன்னைக் கர்ணன் நிந்திப்பதை அர்ஜுனனுக்குத் தெரிவித்ததும், அர்ஜுனன் கர்ணனை இகழ்ந்து அவனது புத்ரனைக் கொல்வதாகப் பிரதிஜ্ঞைஞ்செய்ததும், கர்ணனும் துரியோதனனும் பேசிக்கொண்டதும், ஸங்குலயுத்தமும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ ஸஞ்சய! நமமுடைய சூரர்களும் அவர்களைச் சேர்ந்த சூரர்களும் அவ்விதமான நிலைமையையடைந்த பிறகு, பீமனும் அர்ஜுனனும் ஸாத்யகியும் அப்பொழுது யாது செய்தனர்?” என்று வினவ, “ஸஞ்சயன சொல்லலானான்.

“ மகாராஜரே! ரதத்தையிழந்தவனும் கர்ணனுடைய குரூரமான வாக்கினாலே பீடிக்கப்பட்டவனுமான பீமஸேனன், கோபத்திற்கு வசப்பட்டவனாகப் பல்குணனைப் பார்த்து, ‘தனஞ்சய! நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்ணன் என்னைப் பார்த்து அடிக்கடி ‘நயம்ஸக! மூட! வயிற்றை நிரப்புகிறவனே!’ என்றும், ‘ஆயுதப்பயிற்சியில்லாதவனே! பால! யுத்தத்தில் பயந்தவனே!’

நீ யுத்தம் செய்யாதே' என்றும் சொன்னான். மிக்க புஜபலமுள்ள வனே! இவ்வாறு பேசுகிறவனை நான் கொல்லவேண்டும். அநாதக் காணானுலே நான் இவ்வாறு சொல்லப்பட்டேன். இந்த விரதமானது உனனோடு சேர்ந்து எனனால செய்யப்பட்டிருக்கிறது. கௌந்தேய! (இது) உனக்கு எப்படியோ அப்படியே எனக்கும் ஸம்சய மிலலை. நாஸுரேஷ்ட! அவனைக் கொல்வதின பொருட்டு எனனுடைய இந்த வாரததையை நீ நினைவில் வைத்துக்கொள். தனஞ்சய! இந்தப் பிரதிஜனாவிவிரதமானது ஸத்யமாகும்படி நீ செய்' என்று சொன்னான். அளவற்ற பராக்கிரமமுள்ள ஆர்ஜுனன், அந்தப் பீமனுடைய அநத வார்ததையைக் கேட்டு, யுத்தரங்கததில் கர்ணனை நோக்கி, சிறிது அருகில நெருங்கி, 'கர்ண! காண! வீண் எண்ணங் கொண்டவனே! ஸூதபுத்ரா! தற்புகழ்ச்சி செய்பவனே! அதர்மத்தில் புத்தியுள்ளவனே! யான் இப்பொழுது உன்னை நோக்கிச் சொல்வதைக் கேள். கர்ண! சூரர்களுக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் அபஜயம் இரண்டுமே காணப்படுகின்றன. ராதேயா! யுத்தம் செய்பவன் இந்திரனாயிருந்தாலும் (அவனுக்கும்) அவைகளிரண்டும் நிலையற்றவை. வெட்கமற்றவனே! யுத்தத்தை விட்டு விட்டு அடிக் கடி ஒடுகிறாய். பீமனுடைய மகிமையையும் செய்கையையும் உயர் குடிப்பிறப்பையும் நீ பார். (யுத்தத்தைவிட்டு) ஒடுகின்ற உன்னைப் பார்த்து அவன் கடுஞ்சொல்லைச் சொல்லவில்லை. ஸூதபுத்ரா! நீ மறுபடியும் ஒரேதடவை பீமனுடன் போர்புரிந்து தற்செயலாக வீரனான பாண்டவனை ரதததையிழந்தவனாகச் செய்துவிட்டாய். ராதேய! உன் குலத்திற்குத்தகுந்த காரியத்தைச் செய்தாய். யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கும் ஜயமே நிச்சயமாக உண்டாகாது. ரதததையிழந்தவனும் களைத்த இந்திரியங்களுள்ளவனும் மரிகளும் நிலைமையை அடைந்தவனுமான உன்னை நான் கொல்லவேண்டும் என்று அறிந்து ஸாத்யகி வென்றும் உயிரோடு விட்டான். போர்புரிகின்றவனும் மஹாபலசாலியுமான, பீமனை நீ போரில் தற்செயலாக மிக்க பிரயாசத்தால், ரதததையிழந்தவனாகச் செய்து மிகக் குரூரமாகப் பேசினாயென்பது மிகப்பெரிய அநீதி. அது கெட்டவர்களுடைய செய்கை. ஸாதுக்களும் புருஷசிரேஷ்டர்களுமான சூரர்கள் சத்துருவை ஜயித்து அதிகமாகத் தற்புகழ்ச்சி செய்யார்கள்; கெட்டவார்த்தையையும் பிதற்றமாட்டார்கள்; ஒருவரையும் இகழ்மாட்டார்கள். ஸூதபுத்ரா! அறப்புத்தியுள்ளவனான நீயோ அற்பததன்மையினால் பொருத்தமில்லாததும் காதால் கேட்கத்தகாததும் நனரூகப் பரியாலோசனை செய்யப்படாததுமான

பலவாறான அவ்வவவிதமான வார்த்தையைப் பேசுகிறாய். யுத்தஞ் செய்கின்றவனும் பகைவர்களை ஆக்கிரமிக்கின்றவனும் சூரனும் பெரியோர்களின் விரதத்தில் பறையுள்ளவனுமான பீமனைப்பற்றிச் சொல்லிய உனது இந்த அப்பிரியமான பேச்சானது, பார்த்துக் கொண்டிருக்கும் எல்லா ஸைனிகர்களுக்கும் ஸ்ரீகேசவருக்கும் எனக்கும் உணமையாகாது. நீ யுத்தத்தில் பீமஸேனனால் பல தடவை தோற்றவனாகச் செய்யப்பட்டிருக்கிறாய். பாண்டநகரத்தை உன்னைப்பற்றிக் குரூரமான ஒரு வார்த்தையையும் சொன்னதில்லை. நீ விருகோத்தரனைக் குரூரமான அநேக வார்த்தைகளைக் கேட்கும்படி செய்ததனாலும் மேலும் ஸுபதராபுதரனான அபிமன்யுவை எனக்குத் தெரியாத இடத்தில் அநேகர்களான நீங்கள் கொன்றதனாலும் அவ் விதமான கர்வத்துக்குரிய பலனை நீ உடனே அடைவாயாக. தூர்ப புத்தியுடையவனே! நீ உன்னுடைய நாசத்தின் பொருட்டே அநத அபிமன்யுவினுடையவிலை அறுததாய். மூடனே! ஆதலால், நீ வேலைக்காரர்களுடனும் புத்திரர்களுடனும் பந்துக்களுடனும் கொல்லப்படத் தக்கவனாகிறாய். நீ எல்லாக்காரியங்களையும் செய்துகொள். பெரியபயம் உன்னைவந்தது அடைந்ததுவிட்டது. யுத்தத்தில் நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே விருஷசேனனைக் கொல்லப்போகிறேன். மேலும், வேறு எந்த அரசர்கள் புத்திமயக்கத்தால் என்னை எதிர்ப்பார்களோ அவர்களனைவரையும் கொல்லப்போகிறேன். ஸத்தியத்தினால் ஆயுத்தத்தைத் தொடுகிறேன். மூட! புத்தியில்லாதவனும் யுத்தத்தில் அதிக அகங்காரம் கொண்டவனும் தள்ளப்பட்டவனுமான உன்னை மந்தனான தூர்யோதனன் பார்த்து மிக்க மன வருத்தமடையப்போகிறான் என்று சொன்னான். அர்ஜுனனால் கர்ணகுமாரனான விருஷஸேனனுடைய வதமானது பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டவுடனே, அப்பொழுது ரதிகர்களுடைய மிகநெருங்கிய ஒரு பேரரசவாரமானது உண்டாயிற்று. மகாபயங்கரமான அநத ஸங்குல யுத்தமானது நடக்குங்காலத்தில், சூரியன் உஷ்ணந்தணிந்த கிரணங்களோடு அஸ்தகிரியினுடைய பக்கத்தில் செல்லத்தொடங்கினான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, ஜயத்ரனைக் கொல்வதற்காகச் சென்றுகொண்டிருக்கிற அர்ஜுனனைப் பார்த்து மனிதராத் செயற்கரிய காரியங்களைச் செய்கின்றவர்களும் மிகுந்த யுத்தமுயற்சியுடையவர்களுமான அநத ஸாத்தியகியையும் பீமசேனனையும் காண்பித்துக் கொண்டு ராஜாவான தூரியோதனன் விரைவுடன் ராதேயனைக் குறித்து, 'வைகர்த்தன! இதுதான் யுத்தகாலம். மகாதமாவே! உன் பலத்தைக் காண்பி. கர்ண! யுத்தத்தில் அர்ஜுனனால் ஜயத்ரதன்

கொல்லப்படாதபடி காரியத்தைச்செய். இப்பொழுது பகலே! கொஞ்சம் மிகுந்திருக்கிறது இப்பொழுது, நீ பாணஸமூகங்களாலே சததுருவை இச்சமயத்தில் தடுத்தாவிடு. நரசிரேஷ்ட கர்ண! பகலு சென்றுவிட்டால் நிச்சயமாக நமக்கு ஐயம் உண்டாகும். சூரியாஸ்தமயகாலம்வரையில் ஸைந்தவன் ரக்ஷிக்கப்படவேண்டியாகக் கொள்க. சபதம்பொய்ததவனாகித் தீயில் விழுவான். பகைவரின் செருக்கை அழிப்பவனே! அர்ஜுனனே இழந்த பூமியில் அவனுடைய ஸகோதரர்கள் பரிவாரங்களோடு ஒரு முகூர்த்த காலங்கூட ஜீவித்திருக்கச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். கர்ண! பாண்டவர்கள் நாசமடைந்த பிறகு, மலைகளோடும் பூஞ்சோலைகளோடும் காடுகளோடுங்கூடின இந்தப் பூமண்டலத்தை நிஷ்கண்டகமாக நாம் அனுபவிப்போம். (சததுருக்களுடைய) கர்வத்தை அடக்குகிறவனே! பாரததன் தெய்வத்தால் கெடுக்கப்பட்டு விபரீதபுத்தியைப் பெற்றுக் கார்யகாரியங்களை அறியாதவனாகி யுத்தத்தில் பிரதிஜ்ஞையைச் செயதிருக்கிறான். பாண்டுபுத்திரனான கிரீடியினாலே நிச்சயமாகத் தான் அழிவதற்காகவே ஐயதரதனுடைய வதத்தைப்பற்றி வீண்பிரதிஜ்ஞையே செய்யப்பட்டது. ராதேய! ஒருவராலும் அவமதிக்க முடியாதவனான நீ உயிரோடிருக்கையில், சூரியன் அஸ்தமயத்தையடைவதற்குள்ளாகப் பலகுனன் ராஜாவான ஸைந்தவனை எவ்வாறு கொல்வான்? மத்ராஜனாலும் மகாதமாவான கிருபாசாரியராலும் காக்கப்பட்டிருக்கிற ஐயதரதனைத் தனஞ்சயன் யுத்த முனையில் எவ்வாறு கொல்வான்? காலத்தினால் தூண்டப்பட்ட பீபத்ஸுவானவன் துரோணபுதரராலும் என்னாலும் துச்சாஸனனாலும் பாதுகாக்கப்படுகின்ற ஸைந்தவனை எவ்வாறு அடைவான்! பகைவர்களுடைய கர்வத்தை அழிப்பவனே! சூரர்கள் அனேக யுத்தஞ்செய்கின்றார்கள். சூரியனும சாய்ந்துவிட்டான். பார்த்தன் ஐயதரதனை அடையவேமாட்டானென்று நான் எண்ணுகிறேன் கர்ண! என்னோடும் சூரர்களான மற்ற முகாரதர்களோடும் துரோணபுதரரோடும் மத்ராஜனோடும் கிருபாசாரியரோடும் சேர்ந்து மிகுந்த முயற்சியுடன், பார்த்தனோடு யுத்தங்களத்தில் நீ போபுரியவேண்டும்' என்று கூறினான். ஐயா! உமது குமாரனாலே இவ்வாறு கொல்லப்பட்ட ராதேயன் கொளவசிரேஷ்டனான துரியோதனனை நோக்கி, 'பகைவரின் கர்வத்தை அடக்குபவனே! திடமாக லக்ஷயத்தை அடிக்கின்றவனும் வீரனும் வில்லாளியுமான பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் பாணஸமூகங்களால் பலவாறாகப் பிளக்கப்பட்ட சரீரமுள்ள யான் இப்பொழுது யுத்தத்தில் நிற்கவேண்டுமென்று

நிற்கிறேன். பெரிய பாணங்களினாலே மிகத தவிக்கும்படி செய்யப் பட்ட என் அங்கம் கொஞ்சமேனும் அசையவில்லை. ஆனாலும், இயன்றவரையில் போர்புரிகிறேன். நான் பிழைத்திருப்பது உனக்காகவே. தூயோதன்! பாணடவர்களுள் முகயனான் அர்ஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லாவண்ணம் நான் அதிக வலலமையுடன் முயற்சிசெய்யப்போகிறேன். நான் கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்யும்பொழுது இருகைகளாலும் கணைதொடுப்பவனும் வீரனுமான தனஞ்ஜயன் ஸிந்துராஜனை அடையப்போகிறதில்லை. கௌரவனே! பக்தியுடையவனும் எப்பொழுதும் நன்மையை விரும்புகிறவனுமான ஒருவன் எதைச் செய்யவேண்டுமோ அதை யான் செய்யப்போகிறேன். ஜயம் அதிர்ஷ்டத்தைச் சார்ந்திருக்கிறது. மகாராஜனே! யுத்தத்தில் இப்பொழுது உனக்குப் பிரியத்தைச்செய்வதற்காக ஸைந்தவன்நிமித்தம் அதிக முயற்சியைச் செய்வேன். ஜயம் தெய்வத்தைச்சார்ந்திருக்கிறது. புருஷஸுரேஷ்டனே! யான் என்னுடைய ஆண்மையைக் கடைப்பிடித்து இப்பொழுது உனக்காக அர்ஜுனனோடு போர்புரியப்போகிறேன். ஜயம் தெய்வத்தைச்சார்ந்தது. கௌரவஸுரேஷ்ட! இப்பொழுது நான் பார்த்தன் எவ்வளவருக்கும் நடக்கப்போகின்றதும் பயங்கரமாயுள்ளதும் மயிர்க்கூச்சத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான இந்த யுத்தத்தை எல்லாஸையங்களும் பார்க்கட்டும்' என்று மறுமொழி கூறினான்.

ரணகளத்தில் கர்ணனும் தூரியோதனனும் இவ்வாறு பேசிக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே, அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே உம்முடைய சேனையைக் கொன்றான். மகாபாகுபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் பரிகாயுதங்கள் போன்றவைகளும் யானைத் துதிக்கைகளுக்கொப்பானவைகளுமான பின்வாங்காதவர்களானசூரர்களுடைய கைகளையும் தலைகளையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அறுத்தான். பீபதஸு கூதுரங்களாலே யானைகளினுடைய துதிக்கைகளையும் பிடரிகளையும் நாற்புறத்திலுமுள்ள தேர்அசுசுக்களையும் இரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் ஈட்டிகளையும் உலக்கைகளையும் கையில் பிடித்தவர்களுமான குதிரைவீரர்களையும் குதிரைகளையும் உத்தமமான யானைகளையும் நான்கு பக்கங்களிலுமுள்ள காலாட்களையும் கொடிமரங்களையும் குடைகளையும் விற்களையும் சாமரங்களையும் தலைகளையும் ஒவ்வொன்றையும் இவ்விரண்டாகவும் மும்முன்றாகவும் துண்டாக்கினான். மூண்டெரிகின்ற தீயானது உலர்ந்த காடடை எரிப்பதுபோலப் பார்த்தன் உம்முடைய சேனையை நன்றாக

எரிததான். பார்த்ததன் சிறிதுநேரத்திற்குள் யுத்தபூமியை இரத்தத் தால மேலிட்டதாகச் செய்தான். பலசாலியும் பகைவர்களால் ஜயிக்க முடியாதவனும் ஸத்யபராகரமனுமான அந்த அர்ஜுனன் உம முடையதான் அந்தச்சேனையைப் பெருமபானமையாக யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டதாகச் செய்துவிட்டு ஸைந்தவனை அடைந்தான். பரதீஸரேஷ்டரே! பீமஸேனனாலும் ஸாதயகியினாலும் காக்கப்பட்ட பீபதஸுவானவன் ஜ்வலிக்கிற நெருப்புப்போல நன்றாக ஜ்வலித்தான். அவ்வாறு அந்த அர்ஜுனன் நிலைபெற்று நிற்பதைக் கண்டு வீரர்களாலே ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டவர்களும் மகா வில்லாளிகளும் புருஷசி ரேஷ்டாகளுமான உமது போர்வீரர்கள் பாண்டவனைப் பொறுக்கவில்லை. துரியோதனனும் கர்ணனும் விருஷசேனனும் மதரராஜனான சலயனும் அஸுவததாமாவும் கிருபரும ஸைந்தவனும் ஸன்னததாகளாகி, தேர்செல்லும் வழிகள்தோறும் வில்லொலி யோடும் நானேசையோடும் தலதவனியோடும் நர்த்தனம்செய்கின்ற கிரீடியை ஸைந்தவன் நிமித்தமாக நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்நது கொண்டார்கள். யுத்தத்தில் ஸமர்த்ததர்களான எல்லாக கௌரவ வீரர்களும் பயமற்றவர்களாகி யுத்தத்தை ஆறிந்தவனும் வாயைத் திறந்திருக்கும் அந்தகன போன்றவனுமான பார்த்தனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்நதுகொண்டார்கள். ஸூர்யன் சிவந்துகாணப்பட்டுத் தருணத்தில் அவர்கள் ஸைந்தவனைப் பின்புறத்தில் வைத்துக் கொண்டு அசுசுதரையும் அர்ஜுனனையுங்கொல்ல எண்ணினவர்களும் சூரியனுடைய அஸ்தமயத்தை விரும்புகிறவாகளுமாகி, ஸர்ப்பத்தி னுடைய உடலபோல விளங்குகின்ற கைகளினாலே விற்களைவளைத்துச் சூரியரஸமிபோல் பிரகாசிக்கின்ற அம்புகளைப் பல்குணனைக் குறித்து நூறுநூறுபிரயோகஞ்செய்தார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்ட அர்ஜுனன் பிரயோகஞ் செயப்படுகின்ற அந்த அம்புகளை ஒவ்வொன்றையும் இவ்விரண்டாகவும் மூம் மூன்றாகவும் எவ்வெடடாகவும் அறுதது அந்த ரதிகர்க்களையும் அடித்தான். அரசரே! சிங்கத்தினுடையவாலைக் கொடியாகக் கொண்டவரும் 'கிருபிபுத்திரருமான அஸுவததாமா அர்ஜுனனை எதிர்த்து அவனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் வாஸுதேவரை ஏழம்புகளாலும் அடித்தது ஸைந்தவனைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு ரதமார்க்கங்களில் நின்றார். பிறகு, மகாரதர்களான கௌரவ சிரேஷ்டர்களெல்லாரும், இந்தத் தனஞ்சயனைப் பெரிய தேர்க்கூட்டத்துடன் நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்நதுகொண்டு வில்லில் நானேவிசெய்து பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு உமது யுத்திரனுடைய

கட்டளையினால் ஸைந்தவனைப் பாதுகாததார்கள். பிறகு, சூரனான பாரதனுடைய தோளவலிமையும், அம்புகளினுடைய அக்ஷயமான தன்மையும், காண்டவமென்னும் விலலினுடைய அழியாமையும் (எல்லாராலும்) பார்க்கப்படடன. பலகுனன், துரோணகுமாரர் சாரத்வதரானகிருபர் இவர்களின் அஸ்திரங்களனைத்தையும் அஸ்திரங்களால்தடுத்தது எல்லாரையும் பப்பததுப் பாணங்களால் தனித் தனி அடித்தான். அநத அர்ஜுனனைத் துரோணபுத்திரர் இருபத்தைநது பாணங்களாலும், விருஷ்ணேனன் ஏழுபாணங்களாலும், துரியோதனன் இருபது பாணங்களாலும், கர்ணனும் சல்லியனும் மும்மூன்று பாணங்களாலும் அடிக்கடி அடித்துக்கொண்டும் கர்ஜித்துக்கொண்டும் விறகளை அசைத்துக்கொண்டும் நான்கு புறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். விரைவுள்ளவர்களான அநத மகாரதர்கள் சூரியாஸதமயத்தை விரும்புகின்றவர்களாகி விரைவாக ரதசமூகத்தை நான்கு பக்கமும் நெருங்கச்செய்தார்கள். அவர்கள் எதிரில் சிங்கநாதஞ் செய்கின்றவர்களும் விறகளை அசைப்பவர்களுமாயிருந்துகொண்டு மேகங்கள் ஜலங்களாலே மலையினமீது இறைப்பது போலப் பார்த்ததன்மீது கூர்மையான அம்புகளாலே இறைத்தார்கள். வேந்தரே! அசசமயத்தில் பரிகாயுதம்போன்ற கைகளையுடையவர்களான அந்தசசூரர்கள் தனஞ்சயனுடைய சரீரத்தில் அற்புதமான மகாஸ்திரங்களை விசேஷமாகப் பிரயோகித்தார்கள். பலவானும் அவமதிகக முடியாதவனும் ஸத்யமான விக்ரமமுள்ளவனுமான அர்ஜுனனும் அம்புக்கூட்டங்களால் அவைகளைத்தடுத்ததுத் திவ்யமான அஸ்திரங்களை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு உமது அந்தச் சேனையைப் பெரும்பான்மையாகப் போர்வீரர்கள் கொல்லப்பட்டதாகச் செய்து ஸைந்தவனை அடைந்தான். அரசரே! பாரதரே! யுத்தத்தில் கர்ணன், பீமஸேனனும் ஸாதயகியும்பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, அர்ஜுனனை அம்புகளால் தடுத்தான். மிகக புஜபலமுள்ளவனான பார்த்தன், எல்லா ஸைனிகாளுந் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, யுத்தகளத்தில் சூதபுத்ரனைப் பத்துப் பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். ஐயா! கர்ணனை ஸாத்யகி மூன்று பாணங்களாலும், பீமஸேனன் மூன்று பாணங்களாலும், அர்ஜுனன் ஏழு பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். மகாரதனை கர்ணன் அவர்களை அறுபது அறுபது பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். மன்னரே! கர்ணனுக்கு அனேக வீரர்களோடு அப்படிப்பட்ட யுத்தம் நேர்ந்தது. ஐயா! யுத்தகளத்தில் கர்ணன் ஒருவன் கோபங் கொண்டு மூன்று ரதிகர்களைத் தடுத்ததாகிய அவனுடைய ஜூச்சரிய

மான யுத்தத்தை அவ்விடத்தில் கண்டோம். தோளவலி மிக்க பல் குணனோ, ரணகளத்தில் சூரியகுமாரனான கர்ணனை நூறு பாணங்களால் எல்லா மர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். அங்கங்கெல்லாம் ரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவனும் பிரதாபசாலியும் வீரனுமான ஸூதபுதரன் பல்குணனை ஐம்பது பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன் ரணகளத்தில் அவனுடைய அவ்விதமான லாகவததைக் கண்டு ஸகிக்காமல் அவனுடைய வில்லையறுத்து விரைபவனாகி ஒன்பது பாணங்களால் அவன் மார்பிலடித்தான் பிறகு, பிரதாபசாலியான ஸூதபுதரன் வேறு வில்லை எடுத்து எண்ணுயிரம் பாணங்களாலே பாண்டவனை மூடினான். அர்ஜுனன் கர்ணனுடைய விலலினின்று உண்டாகின்ற ஒப்பற்ற அந்தச் சரமாரியைக்காற்றானது விடடில்களை அழிப்பதுபோலப் பாணங்களால் அழித்து, எல்லா யுத்தவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கைச்சுறுசுறுப்பை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு அம்புகளாலே ரணகளத்தில் கர்ணனை அப்பொழுது மூடினான். தனஞ்சயன் அவசரப்படக்கூடிய அந்தச் சமயத்தில் விரைவுள்ளவனாகி யுத்தத்தில் கர்ணனைக் கொல்வதற்காகச் சூரியன்போல் பிரகாசிக்கின்ற பாணத்தை (அவன்மீது) பிரயோகஞ்செய்தான். வேகத்தோடு வருகின்ற அந்த அம்பைத் துரோணபுதரா கூர்மையுள்ள பிறைவாயம்பினால் அறுத்தார். அறுக்கப்பட்ட அந்த அம்பானது பூமியில் விழுந்தது. சத்துருக்களாக கொல்லுகின்றவனான கர்ணனும் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்யும் விருப்பத்தோடு அனேக ஆயிரம் அம்புகளாலே பல் குணனை மறைத்தான். மகாரதர்களும் நரசிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் விருஷப்பம்போலக் கர்ஜிப்பவர்களாகவும், பாணசமூகங்களாலே கண்ணுக்குப் புலப்படாதவர்களாகவும், ஒருவரையொருவர் அடிப்பவர்களாகவும், ‘கர்ண! நான் பார்த்தன்; நீ நில’ என்றும், ‘பலகுண! நான் கர்ணன்; நீ நில’ என்றும் சொல்லுகிறவர்களாகவும் நேராகச் செல்லுகின்ற அம்புகளாலே ஆகாயத்தை நன்றாக மூடினார்கள். யுத்தத்தில் இவ்வண்ணம் முடபோன்ற வார்த்தைகளாலே பரஸ்பரம் அதட்டுகின்றவர்களான அவ்விருவீரரும், விசித்ரமாகவும், சுறுசுறுப்பாகவும் நன்கு அடித்தார்கள்; எல்லா யுத்தவீரர்களும் சேர்ந்துள்ள யுத்தத்தில் (வியப்புடன்) பார்க்கத்தக்கவர்களானார்கள். மகாராஜரே! யுத்தபூமியில், ஸித்தர்களாலும் சாரணர்களாலும் பன்னகர்களாலும் புகழப்படுகின்ற அவ்விருவரும் பரஸ்பரம் வததை விருமபிக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தார்கள். மன்னரே! பிறகு, துரியோதனன், உம்மைச் சேர்ந்தவர்களைப் பார்த்து,

‘வீரர்களே! ராதேயனை முயற்சியினால் காப்பாற்றுகள. அவன் இப் பொழுது அர்ஜுனனைக் கொல்லாமல் அல்லது ஜயிக்காமல் திருமப மாட்டான்’ என்றான். அரசரே! இந்தச் சமயத்தில் அர்ஜுனன் கர்ணனுடைய விகரமத்தைக்கண்டு காதுவரையில் இழுத்துவிடப் பட்ட நான்கு அம்புகளாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். அந்த அர்ஜுனன் ‘பல்லத்தினாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் தேர்த்தட்டினின்று தள்ளி (அவனை) உமது புதரன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அம்புகளால் மூடினான். யுத்தத்தில் குதிரைகளை இழந்தவனும ஸாரதியையிழந்தவனும (அர்ஜுனனுடைய) பாணஸமூகத்தினால் மூடப்பட்டவனுமான கர்ணன் புத்திமயக்கங்கொண்டு செயயவேண்டியதை அறிய வில்லை. மகாராஜரே! அவ்வாறு கர்ணன் ரதத்தை இழந்ததைக் கண்டு அஸ்வத்தாமா அப்பொழுது அவனை ரதத்தில் ஏறும்படி செய்வித்து, மறுபடியும், அர்ஜுனனோடு போர்புரியச்செய்தார். பாரதரே! மத்ரராஜனும், முப்பது பாணங்களினால் கௌரதேயனை அடித்துப் பாணஸமூகத்தினால் அவனுடைய மாககத்தையும் தடுத்தான். கிருபரோ இருபது பாணங்களால் வாஸுதேவரை அடித்துத் தனஞ்சயனைப் பன்னிரண்டு பாணங்களால் அடித்தார். மகாராஜரே! ஸிந்திராஜன் நான்கு பாணங்களாலும், விருஷ்ணேன் ஏழுபாணங்களாலும், தனித்தனியாகக் கிருஷ்ணனையும் பாண்டவனையும் அடித்தார்கள். குருதிபுத்திரனான தனஞ்சயன் அவர்களை அவ்வாறே திருப்பியடித்தான். துரோணபுத்திரரை அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலும் மத்ரராஜனை நூறு பாணங்களாலும் ஸைந்தவனைப் பத்துப் பாணங்களாலும் விருஷ்ணேனை மூன்று பாணங்களாலும் சரத்வானுடைய குமாரரான கிருபரை இருபது பாணங்களாலும் அடித்துப் பார்த்தன ஸிமமநாதஞ்செய்தான். உமமைச்சேர்ந்தவர்களான அவர்கள் ஸவயஸாசியினுடைய பிரதிஜ்ஞையைக் கெடுக்க விரும்பி ஒன்றுகூடி விரைவாக அவனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, அர்ஜுனன் நான்குபக்கங்களிலும் உம்மைச் சோந்தவர்களைப் பயப்படும் படி செய்துகொண்டு வாருணஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். கௌரவர்கள் அம்புமழையைப் பொழிந்துகொண்டு ஸ்ரேஷ்டமான ரதங்களோடு அந்தப் பாண்டு புத்திரனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, நெருங்கியதும் மிக்க பயங்கரமானதும், பாரதவீரர்களை மோகிக்கச் செய்கிறதும் விருத்தியடைகின்றதுமான அந்த யுத்தத்தில் ராஜபுத்ரனான கிரீடியானவன் மதிமயக்கத்தை அடையாமல் பாணஸமூகங்

களைப் பிரயோகித்தான். எண்ணமுடியாத மகிமைபுள்ளவனும் மகாத்மாவுமான ஸ்வயஸாசி பன்னிரண்டு வருஷகாலம் அனுபவிக் கப்பட்ட துன்பங்களை நினைத்துக்கொண்டு கௌரவர்களைக் கொல்லக் கருதித் காண்டவத்தினின்று விடப்படும் அம்புகளால் எல்லாத் திக்கு களையும் மூடினான். கிரீடி கோபங்கொண்டு மஞ்சளநிறமுள்ள நாண கயிற்றோடுகூடின காண்டவத்தினாலே பகைவர்களை அடித்தபொழுது ஆகாயம் ஜவலிக்கின்ற எரிநகூத்திரத்தோடு கூடியதாயிற்று. மரித்த ஸைனிகாகளுடைய சரீரங்களில் பசுதிகள் விழுந்தன. பிறகு, மிக்க கீர்த்தியுள்ளவனும் பகைப்படைகளை வெல்லுகின்றவனுமான கிரீடி பெரிதான விலலினாலே அம்புகளைப் பிரயோகித்து, உத்தமமான குதிரைகளினமீதும் யானைகளினமீதும் ஏறிச் சுற்றிவருகின்ற கௌரவவீரர்களைப் பாணங்களால் கீழே தள்ளினான். பயங்கரமான காட்சியுள்ள அரசர்கள் யுத்தத்தில் பெரிய கதாயுதங்களையும் இரும பினாலாகிய பரிகங்கையும் கத்திகளையும் வேலகளையும் (மற்றும்) பெரிய ஆயுதங்களையும் எடுத்துக்கொண்டு விரைவாகப் பார்த்தனை நோக்கி ஓடிவந்தார்கள். யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திசெய்கின்ற வனும் உமது வீரர்களைக் கொளுத்துகின்றவனுமான பாராதன், பிறகு, ஊழிககாலத்து மேகத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ளதும் பெரிதும் மகேந்திரனுடைய வில்லைபோன்றதுமான காண்டவத்தை இருகைகளினாலும் இழுத்துக்கொண்டு அதிகமான அட்டஹாஸத் துடன் சென்றான். பெரிய வில்லை ஏந்திய வீரனான அர்ஜுனன் பலத்தினால் மீறினவாகளும் ரதங்களுடனும் யானைகளுடனும் கூடிய வர்களான அவர்களையும் (மற்றும்) காலாட்களுடைய கூட்டங்களை யும் எல்லா ஆயுதங்களையும் இழந்தவர்களாகவும் உயிரையிழந்தவாக ளாகவும் யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணுகின்றவர்களாக வும் செய்தான்.

ஹற்றுநாற்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(கிருஷ்ணன் இருஹண்டோபண்ணியதும், ஜயத்ரதன் வெளிப்பட்டதும், அர்ஜுனன் ஜயத்ரதனுடைய தலையை அறுத்ததும், கிருஷ்ணன் ஜயத்ரதனது தலையைத் தரையில் வீழ்த்தலாகாதேன்றதும், அர்ஜுனன் அதற்குக் காரணங்கேட்டதும்.)

அரசரே! தனஞ்சயனாலே இழுக்கப்படுகின்ற அந்த வில்லி னின்று உண்டாகின்றதும் யமன் உரக்கக் கூவியழைப்பதுபோன்ற தும் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிபோன்றதும் மிக்க கோர

மாயுள்ள துமான சபதத்தைக் கேட்டுப் பயத்தினால் மனக்கலக்கமுற் றதும் அவ்வாறாக நிலை தவறி அலைகின்றதுமான உமது அநதச சேனையானது ஊழிககாற்றினால் கலக்கப்பட்டதும் வீசுகின்ற அலை களாலே அலைக்கப்படுகின்றதும் (ஆழத்தில) மறைந்திருக்கிற மீன களையும் முதலைகளையுமுடையதுமான ஸமுத்திரஜலம் போலாயிற்று. எல்லாப் பிராணிகளும், ஆகாயத்தில் வருகின்றவனும் உச்சிக்காலத தை அடைந்தவனுமான சூரியனைப் போல அராஜுனனைப் பாற்ப்ப தற்குச் சக்தியற்றவைகளாயின. பிருதையின் புத்திரனான அநதத் தனஞ்சயன் எல்லாத்கிருகங்களிலும் ஒரேஸமயத்தில் காணப்படு கின்றவனாகி எல்லா அஸ்திரங்களையும் காண்பித்ததுக்கொண்டு யுத்தத் தில் ஸஞ்சரித்தான மகாராஜரே! லாகவத்தால் அராஜுனன் (அம்பு களை) எடுப்பதையும் பூட்டுவதையும் நாணகயிற்றை இழுப்பதையும் (பாணங்களைப்) பிரயோகிப்பதையும் நாங்கள் காணவில்லை. மகா ராஜரே! பிறகு, மிகக் பாகுபலமுள்ளவனான அராஜுனன் கோபங் கொண்டு எல்லாப் பாரதாங்களையும் நடுங்கச்செய்துகொண்டு ஒருவரா லும் நெருங்கமுடியாத ஐந்திராஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். அகி லிருந்து திவ்யாஸ்திரங்கந்திரங்களால் மந்திரிக்கப்பட்டவைகளும் நெருப்பை முனையில்கொண்டு மிக ஜ்வலிக்கின்றவைகளுமான அம்பு கள் தூறு தூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் வெளிப்பட்டன. காது வரையில் இழுத்துவிட்டவைகளும் அகனி சூரியன் இவற்றின் கிர ணங்களேபோன்றவைகளுமான அம்புகளால் ஆகாயமானது எரிநகூத் திரங்களால் சூழப்பட்டதுபோலப் பார்க்கமுடியாததாயிற்று. பிறகு, கௌரவர்களாலே உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மற்றவர்களாலே மனத் தினால் நினைக்கவும் முடியாததுமான சஸ்திராந்தகாரத்தை, பாண்ட வன், மிகக் சுறுசுறுப்புடன், பகலினுடைய தொடக்கத்தில் சூரியன் கிரணங்களாலே ராத்திரியிலுண்டான இருளை விரைவாகப் போக்கு வதுபோல, திவ்யாஸ்திரங்களால் அபிமந்தரணஞ் செய்யப்பட்ட அம்புகளாலே பராக்ரமத்தை முன்னிட்டு நாசஞ்செய்தான். பிறகு, பிரபுவான அராஜுனன், சிறிய குடைகளிலுள்ள தண்ணீரைக் கோடைக்காலத்துச் சூரியன்போல ஜ்வலிக்கின்ற கிரணங்கள் போன்ற பாணங்களால் உமது ஸைனியத்தை நாசஞ்செய்தான். பிறகு, திவ்யாஸ்திரங்களை அறிந்தவனான அராஜுனனாலே விடப்படும் பாணங்களுடைய கிரணங்கள் உலகத்தைச் சூரியகிரணங்கள் வியா பிப்பதுபோலப் பகைவார்களுடைய ஸைனியத்தை வியாபித்தன. பிறகு, அராஜுனனாலே விடப்பட்டவைகளும் உக்ரமான தேஜஸுள் ளவைகளுமான பாணங்கள் பிரியமான பந்துக்களபோல வீரர்களு

டைய ஹிருதயங்களில் விரைவாக நுழைந்தன. சூரனென்று எண்ணக்கொண்டவர்களான உம்முடைய வீரர்கள் யுத்தத்தில் அநத அராஜுனனை எதிர்த்து ஜவலிககின்ற நெருப்பை எதிர்த்து விட்டிற் பூசுகிள நாசமடைவதுபோல நாசம அடைந்தார்கள். இவ்வாறு அநதப பார்த்தன பகைவர்களுடைய உயிர்க்ளையும் புகழ்க்ளையும் அழித துககொண்டு சரீரமெடுத்தது வந்த மிருதயுவைப்போல யுத்தத தில் ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். அவன் அம்புகளாலே சில வீரர்களுடைய கிரீடங்களையும் வஸ்திரங்களையும் தோள்வளைகளுடன் கூடிய பெரிய புஜங்களையும் குண்டலங்களணிந்த இரணுகாதுகளையும் அறுத்தான். பாண்டவன் யானையினமீதுள்ள வீரர்களின் தோமரமேந்திய கைகளையும் சூதிரையின்மீதுள்ள வீரர்களுடைய ஈட்டி பிடித்த கைகளையும் காலாடகளுடைய கேடகங்கள் தாங்கிய கைகளையும் தேராளிகளினுடைய விற்களுடன் கூடிய கைகளையும் ஸாரதிகளுடைய கொறடாக்கள பிடித்த கைகளையும் அறுத்தான். அநத யுத்தகளத தில் தனஞ்சயன நன்றாக ஜ்வலிககின்ற உகரமான பாணுக்னியுடன் கூடியவனாகி ஜ்வாலையின் நுனியில் நெருப்புப் பொறிகளுடன் கூடின ஜ்வலிககின்ற அகனிபோல விளங்கினான். தேவராஜனுக்கொப்பான வனும ஆயுததாரிகளனைவருளருஞ் சிறந்தவனும ஒரே ஸமயத்தில் எல்லாத் திககுக்களிலும ரதத்திலிருப்பவனும புருஷஸ்ரேஷ்டனும மகாஸ்திரங்களைய பிரயோகிககின்றவனும பாராகததக்கவனும ரத மார்க்கங்களில் நாத்தனஞ்செய்கின்றவனும வில்லின் நானொலியும தலதவனியும செயப்பவனுமான அநதத தனஞ்சயனை அந்தஅரசர்கள் முயற்சியுடையவர்களாக இருந்தும் ஆகாயத்தில் நடுப்பகலில் நன்றாகத் தபிககின்ற சூரியனைப்போலப் பார்ப்பதற்குச் சகதியற்றவர்களானார்கள். ஜ்வலிககின்றவையும் உக்கிரமானவையுமான அம்புகளைத் தரித்த கிரீடியானவன் மாரிக்காலத்தில் மழைகளைப் பொழிகின்றதும் வானவிலலுடன் கூடியதுமான பெரியமேகம்போலப் பிரகாசித்தான். ஜிஷ்ணுவினால் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் எவ்விதத்தினாலும் தாண்டமுடியாததும் மிகவுங் கோரமாயிருப்பதுமான அநத மகாஸ்திரப் பிரவாஹத்தில் சிறந்தவர்களான யுத்தவீரர்கள் முழுகினார்கள். அரசரே ! முகங்களறுகப்பட்டவைகளும் கைகளறுகப்பட்டவைகளுமான சரீரங்களாலும் மணிககட்டுவரையிலும் அறுகப்பட்ட கைகளாலும் விரலிலலாமல செயப்பட்ட முன்கைகளாலும் துதிககை நுனிகளறுகப்பட்டவைகளும் தந்தங்களறுக்கப்பட்டவைகளும் மதமிஞ்சியவைகளுமான யானைகளாலும் கழுத்துப் போன சூதிரைகளாலும் உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் அவவாறே

நரம்பறுபட்டவர்களும் காலறுபட்டவர்களும் பூட்டுக்கள் அறுபட்டவர்களும் அசைவற்றவர்களும் துடிக்கின்றவர்களுமான நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவுமுள்ள மறறவர்களாலும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகின்றதும் பிராணிஹிமஸையினால் மிருதயுகுக்குப் பிரியமானதும் பெரிதுமான அந்தப் பார்த்தனுடைய யுத்தரங்கத்தை முறகாலத்தில் ஜீவன்களை ஸமஹரிக்கின்ற நுதரனுடைய உதயானத்தைப்போலக் கண்டோம். அந்த யுத்தபூமியானது ஓரிடத்தில் கத்திகளால் அறுததுத் தளரப்பட்ட யானைகளுடைய துதிகைகளாலே ஸர்ப்பத்தோடு கூடியதுபோலவும் மற்றோரிடத்தில் வீரர்களுடைய பதமம்போன்ற முகங்களாலே மறைக்கப்பட்டு மாலையோடு கூடியதுபோலவும் விளங்கியது. நானாவிதமான தலைப்பாக்கைகளாலும் கிரீடங்களாலும் ¹ கேயூரங்களாலும் ² அங்கதங்களாலும் குண்டலங்களாலும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்ட கவசங்களாலும் யானை குதிரைகளினுடைய பூஷணங்களாலும் இறைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அனேக கிரீடங்களாலும் ஆங்காங்கு நிறைக்கப்பட்டு மிக்க ஆசசரியகரமாயிருக்கின்ற அந்த யுத்தபூமியானது புதிய மணம்களபோல விளங்கியது. தனஞ்சயன் மஜ்ஜையுமேதஸுமாகிற சேற்றையுடையதும் ரகதவெள்ளத்தால் பிரவஹிக்கின்றதும் பூட்டுக்களாலும் எலும்புகளாலும் ஆழந்ததும் மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் தலைகளும் கைகளும் கற்றைக் கரைகளினுடையதும் நொறுக்கித் தள்ளப்பட்ட மார்பெலும்புகளால் நெருங்கியதும் நானாவிதமான கொடிமரங்களாலும் பதாகைகளாலும் நிரம்பியதும் குடைகளும் விற்களுமாகிற பெரிய அலைவரிசைகளோடு கூடியதும் மரித்தவர்களுடைய பெரிய உடல்களையுடையதும் யானைகளுடைய தேகங்களால் நான்குபக்கமும் நிரம்பியதும் ரதங்களாகிற அனேகம் தெப்பங்களால் நான்குபக்கத்திலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் குதிரைக்கூட்டமாகிய கரையுள்ளதும் தேருருளைகளாலும் நுகத்தடிகளாலும் ஏக்கால்களாலும் அச்சுக்களாலும் மூக்கணைகளாலும் மிகவும் உடசெல்ல முடியாததும் ஈடிகளும் கத்திகளும் சகதிகளும் கோடாலிகளும் பாணங்களுமாகிற ஸர்ப்பங்களால் எவ்விதத்தாலும் நெருங்க முடியாததும் காகைகளும் கழுகுகளும் பருமுதலைகளுள்ளதும் நரிகளாகிற சுருமீன்களால் நிறைந்ததும் பருநதுகளாகிற அதிகபலமுள்ள முதலைகளையுடையதும் நரிகளுடைய ஊளைகளால் பயங்கரமானதும் ஆயிரக்கணக்காகக் கூத்தாடுகின்ற பிரேதம் பிசாசும் முதலான பூதங்களால் நான்கு

பகவத்களிலும் சூழப்பட்டதும் உயிரையிழந்த யுத்தவீரர்களுடைய அசைவற்ற அனேக சரீரங்களை அடித்துக்கொண்டுபோகின்றதும் மிகப் பயங்கரமானதும் வைதரணீந்திபோல மிகக் கோரமாயிருக்கின்றதும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதமான ஒரு நதியை உண்டுபண்ணினான். ரணகளத்தில் வடிவமெடுத்த வந்த யமனபோன்ற அந்த அர்ஜுனனுடைய அந்தப் பராகிரமத்தைக் கண்டு இதற்குமுன் உண்டாகாதபயம் கௌரவர்களை வந்தடைந்தது. பிறகு, பயங்கரமான செய்கையில் நிலைபெற்ற பாண்டவன் வீரர்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் துண்டாக்கிக்கொண்டு தன்னைப் பயங்கரனாகக் காண்பித்தான். அரசரே! பிறகு, அர்ஜுனன் சிறந்த ரதிகர்களை விரைவாகத் தாண்டிச் சென்றான். உச்சிப் பொழுதில் ஆகாயத்தில் நன்றாகத் தபிக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பாண்டவனை எல்லாப் பிராணிகளும் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவையாயின. மகாதமாவான் அர்ஜுனனுடைய காண்டவத்தினின்று தொடர்ச்சியாக யுத்தரங்கத்தில் வெளிப்படுகின்ற பாணசமூகங்களை ஆகாயத்தில் அன்னப் பூக்களினுடைய வரிசையைப்போலக் கண்டோம். அரசரே! உக்கிரமான செய்கையில் நிலைபெற்றவனான அர்ஜுனன், நான்குபக்கங்களிலும் வீரர்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் தடுத்துத் தன்னைப் பயங்கரனாகக் காண்பித்துக்கொண்டு ஜயதரத்தைக் கொல்லும் விருப்பத்தினால் நாராசங்களாலே மயங்கச் செய்துகொண்டு அந்த ரதிகஸரேஷ்டர்களை அப்பொழுது தாண்டிச் சென்றான். அச்சுதரை ஸாரதியாக்கக்கொண்ட தனஞ்சயன், எல்லாத் திகழுக்களிலும் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு இனிய தோற்றமுள்ளவனாக ரத்ததுடன் விரைவாக ஸஞ்சரித்தான். நூறு நூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் ஆகாயத்தை அடைந்திருக்கின்ற மஹாதமாவான்(அந்தச்) சூரனுடைய பாணஸமூகங்கள், சுற்றுகின்றவைகள்போலக் காணப்பட்டன. அப்பொழுது சிறந்த வில்லாளியான அர்ஜுனன் அம்பை எடுப்பதையும் தொடுப்பதையும் விடுப்பதையும் நாங்கள் காணவில்லை. ராஜரே! கௌந்தேயன் ரணகளத்தில் எல்லாத் திகழுக்களையும் அவ்வாறே எல்லா ரதிகாங்களையும் கலக்கி விட்டு ஜயதரனுடைய அருகில் சென்று அவனைப் படிந்த கணுக்களுள்ள அறுபத்துநாலு பாணங்களால் அடித்தான். அர்ஜுனன் ஸைந்தவனை எதிர்த்துச் செல்லுகின்றதைப் பார்த்து யுத்தவீரர்கள் ஸைந்தவனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களாகி யுத்தத்தினின்று திரும்பினார்கள். பிரபுவே! கதறவடிக்கும் சண்டையில் உம்மைச் சேர்ந்தவன் எவனெவன் அர்ஜுனனை எதிர்த்தானோ அவனவனு

டைய சரீரத்தில் உயிரை வாங்குகின்ற அர்ஜுனனுடைய அம்புகள் விழுந்தன. மகாரதனும் ஜயிக்கின்றவாகளுள் சிரேஷ்டனுமான அர்ஜுனன் அகனிஜவாலேக்கு ஒப்பான அம்புகளாலே உம்முடைய சையியத்தைச் சுபந்தங்களால் நிறைந்ததாகச் செய்தான். ராஜேந திரரே ! குந்திபுத்திரன் அப்பொழுது உம்முடைய நாலவகைச் சேனையையும் இவ்வாறு துன்பமடையும்படி செய்து ஐயதரத்தை நெருங்கி எதிர்த்தான். கௌந்தேயன் துரோணபுத்திரரை ஐம்பது பாணங்களாலும் விருஷஸேனனை மூன்று பாணங்களாலும் அடித்தான்; கிருபரை, தையபுடன் ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான்; சல்யனைப் பதினாறு பாணங்களாலும் காணனை முப்பத்திரண்டு பாணங்களாலும் ஸைந்தவனை அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலும் அடித்துச் சிங்கமபோல் கர்ஜித்தான். காண்டலமென்னும் வில்லேந்திய அர்ஜுனனால் அவ்வாறு அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட ஸைந்தவனே, டாடியினால் குத்தப்பட்டு மிக்க கோபங்கொண்ட யானை போல அதனைப் பொறுக்கவில்லை. பன்றிக்கொடியையுடையவனான அந்த ஸைந்தவன், கழுகிறகுகள் பூண்டவைகளும் நேராகச் செல்லுகின்றவைகளும் கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள் போன்றவைகளும் கருமானால் நன்றாகச் சாணைபிடிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளைக் காதுவரையிலுமிழுத்துப் பல்குன்னுடைய ரத்ததினமீது பிரயோகித்தான். அந்த ஸைந்தவன், கோவிந்தரை மூன்று நாராசங்களாலும் அர்ஜுனனை ஆறு நாராசங்களாலும் குதிரைகளை எட்டு நாராசங்களாலும் கொடியை ஓரம்பினாலும் அடித்து மறுபடியும் யுத்தரங்கத்தில் அர்ஜுனனமீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். அந்த அர்ஜுனன் ஸைந்தவனால் எய்யப்பட்ட அம்புகளை விரைவாக அழித்துவிட்டு ஒரேசமயத்தில் இரண்டு பாணங்களைப் பிரயோகித்துச் சரீரத்தினின்று ஸைந்தவனுடைய ஸாரதியின் தலையையும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட அவனுடைய துவஜத்தையும் அறுத்தான். தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டதும் கொடிமரம் அறுக்கப்பட்டதும் சந்திரன்போன்ற காதலியுள்ளதும் மிகப் பெரியதுமான ஸிந்தராஜனுடைய அந்தப் பன்றிக்கொடியானது (பூமியில்) விழுந்தது. சூரியனைப் பார்ப்பவனும் கடைவாய்களை நக்கிக்கொள்பவனுமான அர்ஜுனன், காப்பவர்களாலே சூழப்பட்டிருக்கிற அந்த ஐயதரதனுக்கு (வததையுண்டுபண்ணக்கூடிய) ஸமயத்தைக் காணாமல் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்தவனும் வாயைத் திறந்திருப்பவனுமான யமன்போலானான்.

வாஸுதேவர், குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயனை நோக்கி, 'பரத ஸரேஷ்டனே ! ஒருவித வியாஜமின்றி உனனால் ஜயதரதன் கொல் லப்படவே மாட்டான். நான் சூரியனை மறைக்கும் விஷயத்தில் அதற்குரிய ஓர் உபாயத்தைச் செய்யப்போகிறேன். பிறகு, இங்கே ஸ்ரீரதராஜன், 'சூரியன் மறைந்துவிட்டான்' எனறெண்ணுவான்- பார்த்த ! பிறகு, இந்த ஸைந்தவனுக்குத் தனக்கு உயிர்கிடைத்த தாலும் (உன்) பிரதிஜைஞ அழிந்துபோவதாலும் ஆச்சரியமும் சந தோஷமும் உண்டாகும். மூர்க்கனான அவன் அறியாமையாலே சூரியனை அஸ்தமயத்தை அடைந்ததுபோல நினைத்துப் பிறகு உண்டாகும் சநதோஷத்தினால் தனனைக் காப்பாற்றிக்கொள்ளச் சுகதியுள்ளவனாகான். தனஞ்சய ! அநத ஸமயத்திலேயே சூரியனைப் பராக் விரும்புகின்ற அறபனான ஜயதரதனை அவசியம் நீ அடிக்க வேண்டும்' என்று கூறினார். கண்ணபிரான பார்த்தனை நோக்கி இவ்வாறு சொல்லி, பிறகு, வெளிச்சத்தை விரைவாகவே ¹ கவாந தார். ஜனார்த்தனராலே சூரியனை மறைக்கின்ற இருள் உண்டுபண் ணப்பட்டது. அறியாமையால் இருளைப் பார்த்ததுப் பாண்டவரு டைய ஸைனியமானது மிகக்குயரத்தை அடைந்தது. உமமுடைய யுத்தவீரர்கள் ஸநதோஷத்தினால் நிரம்பின உளத்தையுடையவர் களானார்கள். அரசரே ! அப்பொழுது அநதப் போரவீரர்கள் அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகி ரணகளத்தில் முகங்களை உயரத் தூக்கிக் கொண்டு சூரியனைப் பார்த்தார்கள். ராஜாவான அநத ஜயதரதனும் சூரியனைப் பார்த்தான். பிறகு, சூரியனை அந்தஸிந்துராஜன் பராக் கும்பொழுது கேசவர், 'ஸிந்துராஜன் தலையையும் கழுத்தையும் உயரத்தூக்கி ஸூர்யமண்டலத்தைப் பார்க்கிறான். அவனுடைய தலையை ஓர் அம்பினால் விரைவாக அரிந்துவிடு' என்று இவ்வாறு சொல்ல, அதனைக்கேட அர்ஜுனன் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து, கூர்மையுள்ளதும் தேவர்களாலும் தாங்க முடியாததும் அம்புப் பெட்டியில் படுத்திருப்பதும் கோரமானதும் இந்திர னுடைய வஜரததுக்கு ஸமமான ஒளிபொருந்தியதும் அதிகமாகக் கவசங்களைப் பிளக்குந் தன்மையுடையதும் எப்பொழுதும் சநதனத் தாலும் புஷ்பமாலைகளாலும் அர்ச்சிக்கப்பட்டதுமான ஓர்மபை எடுத்து ஸைந்தவன் ரதத்தைக் குறித்து உடனே விரைவாகப்

¹ இங்கே சில புஸ்தகங்களில் பல பாடபேதங்கள் காணப்படுகி ன். 'வாஸுதேவர் சக்ரத்தினால் ஸூர்யனை மறைத்தார்' என்பது அவை களுள் முக்கியமானது.

பிரயோகமசெய்தான். காண்டவததினின்று விடுபட்டு விரைவாகச் செல்லுகின்ற அநத அம்பானது ஸைந்தவனுடைய தலையைப் பருந்தானது மரத்தின் உச்சியிலிருந்து (வேறொரு) பறவையைக் கவர்வது போலக் கவாந்தது. தலை கீழேவிழுவதற்குள், வாஸுதேவர், அர்ஜுனனைப்பார்த்தது, 'பார்த்த! பார்த்தஇந்ததலையானது பூமியிலவிழாத படி நீ செய். குருஸரேஷ்டனே! அதற்கும் காரணத்தைச் சொல்லுகிறேன்' என்றுசொன்னார். அவருடைய வசனத்தைக்கேட்டு அர்ஜுனன் விரைபவனாகிப் பண்கவர்களுக்குத் துககம் உண்டாவதற்காகவும் நண்பர்களுக்கு ஸந்தோஷமுண்டாவதற்காகவும் அஸ்தரமாயையுடன்கூடின அம்புகளால் அந்த ஸைந்தவனுடைய தலையை அவ்வாறே மேலேபோகும்படி செய்தான். அநதஅர்ஜுனன் அரசர்களை எதிர்த்துப் போராடிரிந்துகொண்டே நன்றாக விளையாடுகின்றவன் போல அநததலையை நெடுங்காலம் குறுக்கிலும் மேலும் கீழும் மறுபடி மேலும் கீழும் ஸஞ்சரிககச செயததாகிய பெரிய ஆச்சரியத்தை நாற்புறத்திலுமுள்ள அநதச்சேனையானது வியப்புடன் பார்த்தது. பாண்டவன் அந்த ஸையம் பாப்பதிற்பொருட்டு அந்தத்தலையை அம்புகளால் பந்துபோலத் தள்ளிக்கொண்டு ஸமந்த பஞ்சகத்திற்கு வெளியில் கொண்டு போனான். அர்ஜுனனுடைய பாணமாகிற காமபுள்ளதும் ரகதமாகிற ஜலத்தினால் நனைக்கப்பட்டதும் ஆகாயமாககத்தில் இருக்கின்றதுமான ஜயதரதனுடைய முகத்தாமரையானது விதயாதரனால் எறியப்பட்ட ஒருதாமரைமலர் போல ஜனங்களால் பார்க்கப்பட்டது. வீரனான அந்தக்கிரீடி பிரதிகளுையை நிறைவேற்றிவிட்டு உதிகுகின்ற சூரியன் இருளை நாசஞ் செய்வதுபோலவும் தேவராஜன் தேவசத்துருக்களை நாசஞ்செய்வது போலவும் (தன்) சத்துருக்களை நாசஞ்செய்தான். பிறகு, பாண்டு புத்ரன் கேசவரை நோக்கி, 'எவ்வளவுதூரம் இநதத தலையை நான் கொண்டுபோவேன்? ஏன் இநததலையைப் பூமியில் தள்ளக் கூடாது? இதனை எவ்விடம்போகும்படி செய்யவேண்டும்? சொல்லும். எநத இடத்தில் (போக்கும்படி) நீங்கள் சொல்லுகிறீர்களோ அநத இடத்தில் இந்தத்தலையைச் சேர்ப்பிப்பதற்கு நான் வல்லமையுடையவன்' என்று கூறினான்.

நூற்றாற்பத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(கீருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்கு ஸைந்தவனுடைய தலையைக் கீழே தள்ளக் கூடாததன் காரணங் கூறியதும், அர்ஜுனன் அதனைக் கீருஷ்ணனுடைய கட்டளையினால் விருத்தக்ஷத்திரனுடைய மடியில் தள்ளியதும், விருத்தக்ஷத்திரன் எழுந்திருக்க, ஸைந்தவனுடையதலை கீழேவிழ்ந்த வுடனே விருத்தக்ஷத்திரனுடைய தலைவேடித்துப் போதலும்.)

இந்தச் சமயத்திலேயே ஸாரயன வேகமாகச் செல்லும் பொழுது ஜனார்தனா பரபரப்புடன் பாண்டவனை நோக்கி, ‘பாரதத! பாரதத! இந்தததலையானது பூமியில் விழக்கூடாது. இதற்குக் காரணமான ஸைந்தவனைப்பற்றிய வரலாற்றை நீ உளளபடிசேள். ஸைந்தவனுடையபிதா விருத்தக்ஷத்திரன் என்று உலகத்தில் பிரஸித்திபெற்றவன். அவன் கோரமான தவத்தினால் ஸைந்தவனைப் புத்திரனாக அடைந்தான். பகைவர்களைக் கொல்பவனான ஜயத்ரதனைப்பற்றி அசரீரவாக்கானது மறைந்துகொண்டு மேகம் தூந்துபிவாத்தியம் இவற்றின் சபதம்போன்ற சட்தத்தோடு கூடியதாக விருத்தக்ஷத்திரராஜனை நோக்கி, (பின்வருமாறு)கூறியது; ‘பிரபுவே! ராஜனே! உன்னுடைய புத்திரன், குலம் சீலம் ஐம்பொறி அடக்கமுதலான நற்குணங்களாலே இரண்டு வம்சங்களுக்கும் தகுந்தவனாவான். உலகத்தில் எக்காலத்திலும் சூரர்களால் கொண்டாடப்படவனும் மிக்க கோபங்கொண்டவனும் க்ஷத்திரியஸ்ரேஷ்டனும் பூமியில் பிரஸித்தனுமான ஒரு சததுருவானவன் இவன் தலையை அறுப்பான்’ என்று சொல்லிற்று. பகைவரை அடக்குபவனான ஸிந்துராஜன் இந்த வார்த்தையைக் கேட்டு நெடுங்காலம் மனத்தில் ஆலோசித்துப் புத்ரசிநேகத்தினால் தூண்டப்பட்டவனாகி உறவினர்களை வரையும் பாரதது, ‘எனக்குத் தவத்தின் பலனாவது மனஅடக்கத்தின் பலனாவது இருக்குமாகில் யுத்தரங்கத்தில் பெரிதான பொறுப்பை ஏற்றுப் போர்புரிகின்ற என்புத்திரனுடைய தலையை எவன் பூமியில் தள்ளுவனோ அவன் தலையும் நூறு துணுகுகாகச் சிதறப் போகிறது; ஸம்சயமில்லை’ என்று சொன்னான். விருத்தக்ஷத்திரன் இவ்வாறு சொல்லிய பிறகு, ஜயத்ரதனை ராஜயத்திலிருக்கச்செய்து, வனம் சென்று கடுந்தவம் புரிந்தான். வானரக்கொடியை உயர்த்தியவனே! தேஜஸவியான அந்தவிருத்தக்ஷத்திரன் இந்தஸமந்தபஞ்சகத்திற்கு வெளியில்கோரமானதும் ஒருவராலும் செய்யமுடியாததுமான தவத்தைச் செய்துகொண்டிருக்கிறான். வாயுபுத்திரனான பீமனுக்குத்

தம்பியே ! பாரத ! பகைவர்களைக் கொல்லுகிறவனே ! ஆதலால், நீ கோரமானதும் ஆசசரியகரமான செய்கையுள்ளதுமான திவ்யாஸ் திரத்தினாலே சிந்தூராஜனுன ஜயதரதனுடைய குண்டலங்களோடு கூடிய தலையை மகாபுத்ததத்தில் அறுத்து இந்த விருத்தகூத்திரனுடைய மடியில் தளரு. அப்படியின்றி நீ இவனுடைய தலையைப் பூமியில் தளருவாயானால் உன்னுடைய தலையும் நூறு துண்டாகப் பிளந்துபோகும்; ஸம்சயமில்லை. குருஸரேஷ்ட ! திவ்யமான அஸ்திரத்தைக்கொண்டு நீ தவததில் நிறகின்ற அந்த விருத்தகூத்தரன் என்னும் அரசன இதனை அறியாதபடி செய. இந்திரநந்தன்! மூவுலகங்களிலும் உன்னால் நிறைவேற்றத்தகாததும் செய்யத்தகாததும் யாதொன்றுமில்லை. தனஞ்சய ! இந்த ஸைந்தவனுடைய தலையானது அம்புகளாலேயே விருத்தகூத்திரனமீது விழும்படியான உபாயத்தை நீ செய்யவேண்டும் ' என்று கூறினா.

பாரதரே ! பிறகு, அராஜுனன் ஜயதரதனுடைய தலையைப் பாணத்தினால் அறுத்து ஸமந்தபஞ்சகத்திற்கு வெளியில் கொண்டு போனதாகிய பெரிதான ஆசசரியத்தை நாங்கள் அங்கு கண்டோம். ஐயா! தேஜஸுள்ளவனும் உமக்கு ஸமபந்தியுமான விருத்தகூத்திரராஜன் அந்தஸமபததில் மாலையில் செய்யும் உபாஸனைகளைச் செய்துகொண்டிருந்தான். ஸந்தியோபாஸ்தி செய்துகொண்டிருக்கிற அந்த விருத்தகூத்திரனுடைய மடியில் கறுத்த மயிர்களுள்ளதும் குண்டலங்களோடு கூடியதுமான ஸிந்தூராஜனுடைய தலையைத் தள்வினான். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே ! விருத்தகூத்திரராஜன், அழகிய குண்டலங்களையணிந்த அந்தத் தலை தன்னுடைய மடியில் விழுந்ததைப் பார்க்கவில்லை. பாரதரே ! பிறகு, ஜபங்களைச்செய்து எழுந்திருக்கின்ற அந்த விருத்தகூத்திரனுடைய மடியினின்று அந்தத் தலையானது விரைவாகப் பூமியில் விழுந்தது. சத்துருக்களை அடக்குகின்றவரே! பிறகு, புத்திரனுடைய தலை பூமியில் விழுந்தவுடனே, ராஜாவான அந்த விருத்தகூத்திரனுடைய தலையும் நூறு துண்டாக வெடித்துச் சிதறிப்போயவிட்டது. பிறகு, எல்லாச்சேனைகளும் மிக்க ஆசசரியத்தை அடைந்தன. ஸ்ரீவாஸுதேவரும் மகாரதனுன அர்ஜுனனைப் புகழ்ந்தார். பிறகு, ஸிந்தூராஜனுன ஜயதரதன் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்துப் பார்த்தனுடைய அந்தச் செய்கையினாலே எல்லாத் தேவர்களும் வியப்படைந்தார்கள். 'ஜனார்த்தனரயுத்தரங்கத்தில் எவனுக்கு எப்பொழுதும் ரக்ஷகராகவிருக்கிறாரோ அந்த அர்ஜுனனுக்கு ஏன் எப்பொழுதும் ஜயமுண்டாகாது ?' என்றுபிராணிகள் எண்ணின. இதற்காகவே பாண்டவன் ஜயதரதனு

டைய தலையை முறைதவறாமல் அம்புகளாலேயே ஸமந்தபஞ்சகத திறகு வெளியில் கொண்டுபோய்த் தள்ளினான். பாரததன் அதத கைய பெரியகாரியத்தைச் செயது ஜயதரதனையுங் கொன்று பாச பதாஸ்திரத்தை ¹ உபஸமஹாரஞ் செயவதற்கு ஆரம்பித்தான். பாரதரே! அநத அஸ்திரத்தைக் கெளந்தேயன் உபஸமஹாரம் செயயுங்காலத்திலும் குளிர்ச்சியுடையதும் நல்ல வாஸனை பொருநதி யதுமான காறறு அங்கே ஆனந்திகடும்படிசெயவதுபோல வீசியது. தேவர்கள் அநத யுத்தத்தில் (அஸ்திரத்தினுடைய) பிரயோகத்தை யும் உபஸமஹாரத்தையுங்கண்டு அதிகமான ஆசசரியத்தை அடைந் தார்கள்; பாண்டவனையும் புகழ்நதார்கள். வீரனும் பாண்டுபுத்திரனு மான தனஞ்சயன் அஸ்திரத்தினால் அநதச சூரர்களோடு இவ்வாறு போபுரிந்து, பிறகு, ஜயதரதனுடைய தலையைக் கவாநதுவிட்டான். அரசரே! ஸவயஸாசியினால் அந்தத்தலை தளளபபடுவதை யுத்தரங்கத திலுளளவாகளும் உமமைச் சேர்ந்தவாகளுமான சல்லியனும கர்ண னும் கிருபரும மதிமயக்கங்கொண்டு பாரததார்கள். ஸாப்பங்கள் போன்ற அம்புகளாலே அவன்தலைதளளபபட்டவுடனே, சரீரமானது எல்லா அரசாகளையும் துக்கமடையுமபடி செய்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. யுத்தபூமியில் மகாரதனான் ஸிந்துராஜன் கொல்லப்பட்ட தைப் பார்த்து உமது புத்திரர்களுடைய கண்களிலிருநது துக்கத தினால் கண்ணீர் வடிநதது. மன்னரே! பரதரில் சிறநதவரே! பிறகு, கிரீடியினாலே ஸிநதுராஜன் கொல்லப்பட்டவுடன், வாஸுதேவராலே அநத இருளானது போக்கப்பட்டது. அரசரே! ராஜகிரேஷ்டரே! பரிவாரங்களோடு கூடின உமது புத்திரர்களாலே, ‘இது வாஸு தேவன் செயத மாயை’ என்று பிறகு அறியப்பட்டது. அரசரே! அளவற்ற தேஜஸுள்ள பார்த்ததன் எட்டு அக்ஷௌஹினிகளைக் கொன்று உமது மருமகனாகிய ஸிநதுராஜனையும் இவ்வாறு கொன் றான. வேந்தரே! ஜயதரதன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு உமது புத்திரர்கள் துக்கத்தால் கண்ணீரை விடுததார்கள்; ஜயத்தில் ஆசையை ஒழித்தவாகளுமானார்கள். பாரதரே! ராஜரே! பார்த தனால் ஜயதரதன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, கேசவரும, மகாபாகுபல முள்ளவனும் சததுருக்களைத் தபிக்கச்செயகிவவனுமான தனஞ்சய னும், பீமனும், விருஷ்ணிகளுள் உததமனான் ஸாத்யகியும், யுதா மன்யுவும், பராகரமசாலியான உததமௌஜஸும தனித்தனியாகச சங்கங்களை ஊதினார்கள். தர்மராஜாவான யுதிஷ்டிரர் பெரிதான் அந்தச் சபதத்தைக் கேட்டு, ‘மகாதமாவான அர்ஜுனனாலே ஸைந்

¹ கிருப்பியழைததல்.

தவன் கொல்லப்பட்டான்' என்று எண்ணினார்; பிறகு, (நால்வகை) வாதயங்களுடைய கோஷத்தினாலும் தமமுடைய யுத்தவீரர்களை ஸைந்தோஷிக்கச்செய்துகொண்டு யுத்தகளத்தில் யுத்தம்பண்ணும் விருப்பத்தால் பாரத்வாஜரை எதிர்த்தார். அரசரே! பிறகு, சூரியன் அஸதமித்தவுடனே, துரோணருக்கு ஸோமகாகளோடு மயிர்ச்சிலிர்க்குமபடியான போர் நடக்க ஆரம்பித்தது. வேந்தரே! ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, எல்லா மகாரதர்களும், முயற்சியோடு பாரத வாஜரைக் கொல்லவிருமபிப போர்புரிந்தார்கள். பாண்டவர்களோ ஸைந்தவனைக் கொன்று ஜயத்தையடைந்து ஜயத்தினால் கர்வங் கொண்டு ஆங்காங்கு துரோணரையெதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். பிறகு, மிகக் புஜபலமுள்ளவனான அராஜுனனும் ஸிந்துராஜனைக் கொன்றுவிட்டு ரதிகுரோஷடர்களான உமமைச் சேர்ந்த போர்வீரர்களோடு போர்புரிந்தான்” என்று கூறினான்.

நூற்றுநூற்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவத ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் தன்பாணத்தால் அடிக்கப்பட்டு ழர்ச்சித்த கிருபரைப் பற்றித் துக்கித்ததும், கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் யுதிஷ்டிரரிடம் வந்து ஜயத்ரதவதத்தைக் கூறியதும், பீமஸேனன் முதலான வர்கள் யுதிஷ்டிரரிடம் வந்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! ஸவ்யஸாசியினால் வீரனான அநத ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் என்ன செய்தார்களென்பதை எனக்குச் சொல். என்னைச் சேர்ந்த எல்லா ஸைனிகர்களும் பாரததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது ஸவ்யஸாசியினால் ஸைந்தவன் எவ்வாறு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான்? மகா யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரராலும், கிருபாசாரியராலும், கர்ணனாலும் நன்றாக ரக்ஷிக்கப்பட்டிருந்த ஸைந்தவன் கோரமான பலகுனனாகிற நெருப்பின் வாயில் எவ்வாறு பிரவேசித்தான்? ஸூத! சிறந்த வில்லாளியான ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, மதிக்கெடவனான துரியோதனன், ஸகோதார்களோடு சேர்ந்து என்ன செய்தான்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

“பாரதரே! பார்த்தனால் யுத்தத்தில் ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து, சாரத்வதரான கிருபாசார்யர் கோபமீறின வராகி; பிறகு, பெரிதான பாண்டவர்களைப் பாண்டவனமீது இறைத்தார். அரசரே! துரோணகுமாரரும் ரதத்தின்மீதேறிப்

பலகுனனை எதிர்த்தார். ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டர்களான அவ்விரண்டு ரதிகாகளும் கூாமையான அம்புகளாலே இருபக்கத்திலும் பலகுனனமீது பொழிந்தார்கள். ரதிகர்களுள் உத்தமனும் மகாபாகு பலமுள்ளவனுமான தனஞ்சயன் மிகவும் பெரியவையான (அந்த) இரண்டு பாணவாஷங்களாலும் பீடிக்கப்பட்டுப் பெரிய துனபத்தை அடைந்தான். குருதிபுத்திரனான அந்தத் தனஞ்சயன் யுத்தத்தில் குருவையும் குருபுத்திரரையும் கொல்ல விரும்பாமல் அப்பொழுது ஆசாரியருக்குரிய மரியாதையைச் செய்தான். அர்ஜுனன், துரோணபுத்திரர் கிருபா இவர்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் தடுத்ததுக் கொல்வதில் நோக்கமற்றவனாகி ஸ்வபவேகமுள்ள பாணங்களை அவ்விருவரின்மீதும் பிரயோகித்தான். அதனால், அதிக பயங்கொள்ளாதவர்களான அவ்விருவரும் பாணங்களால் அதிகமாகப் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகி, பாணங்கள் பலவாயிருப்பதால் அதிகமான துனபத்தை அடைந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, சாரதவதர் கௌந்தேயனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு ரதமத்தியில் உட்கார்ந்து மூர்ச்சையடைந்தார். ஸாரதியானவன் யஜமானரான கிருபர் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு நிலை தவறியிருப்பதை அறிந்து, ‘இவர் மாண்டார்’ என்றும் எண்ணி அவரை வேறிடத்திற்குக் கொண்டு சென்றான். மகாராஜரே! யுத்த ரங்கத்தில் சாரதவதரான அந்தக் கிருபா தோல்வியடைந்தபொழுது, அஸ்வத்தாமாவும் அர்ஜுனனை விட்டுவிட்டு வேறு ரதத்தைநோக்கிச் சென்றார். பாரததன், அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு மூர்ச்சையடைந்திருக்கின்ற சாரதவதரைக் கண்டு, ‘என்னை இகழ்வேண்டும்; இகழ்வேண்டும்’ என்று சொல்லிக்கொண்டே தீனமாகப் புலம்பினான். அர்ஜுனன் கண்ணீரினால் நிரம்பின முகத்துடன் இரக்கமுற்றவனாகிப் பின்வரும் வார்த்தையை உரைக்கலானான். “வம்சநாசத்தை உண்டுபண்ணுகின்றவனும் பாபியுமான துரியோதனன் பிறந்தவுடனே பேரறிவாளரான விதுரர் இதனை அறிந்து அரசரைப் பார்த்தது, ‘சூலத்தில் பாபியான இவனைப் பரலோகத்திற்கு அனுப்புவது நல்லது. இவனால்தான் கௌரவசிரேஷ்டர்களுக்குப் பெரிதான பயம் உண்டாகப்போகிறது’ என்று சொன்னார். ஸத்தியவாதியான விதுரனுடைய அந்த வசனமானது இப்பொழுது பலித்துவிட்டது. ஆசாரியர் அவனநிமித்தமாக இப்பொழுது சரதல்பத்தை அடைந்திருக்கின்றதைப் பார்க்கிறேன். கூத்ததிரியர்களுடைய முறையை நிந்திக்கவேண்டும்; பலத்தையும் ஆண்மையையும் நிந்திக்கவேண்டும். என்னைப்போன்ற எவன்தான் ஆசார்யரான பிராம்மணருக்குத்

துரோகத்தைச் செய்வான்? ரிஷிபுத்ரரும் எனக்கு ஆசாரியரும் துரோணருக்கு மிக்க நண்பருமான இந்தக் கிருபாசாரியர் என் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு ரதமத்தியில் படுத்திருக்கிறார். விருப்ப மில்லாதவனுன என்னால் அம்புகளால் மிக்க துன்பம் செய்யப்பட்டு ரதமத்தியில் மூர்ச்சையடைகின்ற இந்தக் கிருபாசாரியர் என பிரா ணனைத் தொந்தரவு செய்கிறார்போலும். புத்திரசோகத்தினால் தவிக்கப்பட்டவனும், அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டவரு கஷ்டநிலைமையை அடைந்தவனுமான என்னாலே அவர் அனேக அம்புகளாலே அடிக கடி அடிக்கப்பட்டார். என்னால் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டவரும் மகாதேஜஸவியும் பார்ப்பவருமான இந்தக் கிருபாசாரியர் என்னைப் புத்ரவதம் துக்கிக்கச்செய்ததைவிட அதிகமாகத் துக்கிக்கச்செய்கி றார்; இது நிச்சயம். கோவிந்தரே! தமது தேரில் களைத்திருப் பவரும் பரிதாபநிலைமையடைந்தவருமான கிருபர் எவ்வித நிலைமை யை அடைந்திருக்கிறாரென்பதைப் பாரும. எந்தப் புருஷசிரேஷ் டாகள் ஆசாரியரிடத்தினின்று விததையை அபபியாசஞ்செய்து இவ்வுலகத்தில் அவர்களுக்கு வேண்டியவைகளைக் கொடுக்கிறார் களோ அவர்கள் தேவததன்மையை அடைகிறார்கள். எந்தப் புருஷா தமர்கள் ஆசார்யர்களிடத்தினின்று விததையைக் கற்றுக்கொண்டு அவர்களுையே கொல்லுகிறார்களோ அந்தக் கெட்டநடையுள்ளவர்கள் நரகத்தையே அடைகிறார்கள். ரதத்தில் பாணவாஷததாலே ஆசா ரியரான கிருபரை மூர்ச்சையடையும்படி செய்கின்ற என்னாலே நரகத்தின்பொருட்டு இப்பொழுது பாபகாரியம் நிச்சயமாகச்செய்யப் பட்டது. முதலில், அஸ்திரத்தை உபதேசிக்கையில் கிருபாசாரி யர் என்னை நோக்கி, ‘கௌரவ்ய! எவ்விதத்தினாலும், ஆசாரிய ரிடத்தில் அம்புகளைப் பிரயோகிக்கலாகாது’ என்று சொல்லியிருக் கிறார். ஸாதுவும் மகாத்மாவும் ஆசார்யருமான கிருபருடைய அப் படிப்பட்ட இந்த வாக்கியமானது, யுத்தத்தில் அவர்மீதே பாணங் களைப் பிரயோகிக்கின்ற என்னால் அனுஷ்டிக்கப்படவில்லை. மிகவும் பூஜிக்கத்தக்கவரும் யுத்தத்தில் பின்வாங்காதவருமான அந்தக் கௌ தமருக்கு வந்தனம். வார்ஷ்ணேயரே! இந்த ஆசாரியரான கிருபரை நான் அடித்தமையால் என்னை இகழ்வேண்டும” என்று கூறினான்.

அரசரே! ஸவ்யஸாகி அந்தக் கிருபரைப்பற்றி அவ்வாறு புலம் பும்பொழுது, ஹ்ருஷீகேசர், யுத்தமுனையில் நிற்கின்றவனும் பிரகிஜ னைநயைத் தாண்டினவனுமான அர்ஜுனனைக் கட்டிக்கொண்டு, பிறகு, அவனைநோக்கி, ‘ஜிஷ்ணுவே! பாக்யவிசேஷத்தினாலே உன்னை பெரியபிரதிஜ்ஞையானது நிறைவேற்றப்பட்டது. பாபியான விருத்த

கூத்திரன புத்திரனோடுகூட விதிவசத்தினால் கொல்லப்பட்டான். ஜிஷ்ணுவே ! பாரத ! தார்ததராஷ்டிரசேனையை எதிர்த்து யுத்தத்தில் தேவதைகளுடைய சேனையுந் தோல்வியடையும். இந்த விஷயத்தில் ஆலோசனை வேண்டாம். புருஷஸுரேஷ்ட ! உன்னைத் தவிர இந்தக் கௌரவசேனையோடு போராடியகூடிய ஒரு மனிதனை நான் ஆலோசித்தும் உலகங்களில் ஓரிடத்திலாவது காணவில்லை. திருதராஷ்டிரபுத்திரனான துரியோதனன் நிமித்தமாக மிக்க பிரபாவமுள்ளவர்களும் அனேகாகளும் (பராக்கிரமத்தில்) உனக்குச் சமமானவர்களும் உன்னை மிஞ்சினவர்களுமான அரசர்கள் கூடியிருக்கிறார்கள். கவசமணிந்தவர்களும் கோபங்கொண்டவர்களுமான அவர்கள் யுத்தத்தில் உன்னை அடைந்து ருத்ரன், இரத்திரன், யமன் இவர்களுக்கொப்பான உன்னுடைய பலத்தையும் வீர்யத்தையும் எதிராக முடியவில்லை. இப்பொழுது பகைவர்களை வாட்டுகிறவனான நீ தனிமையாயிருந்து செயததுபோன்ற பராகிரமத்தை யுத்தத்தில் செய்வதற்கு ஒருவனும் சகதியுடையவனல்லன். இவ்வாறாகவே, துராதமாவான கர்ணன் பரிவாரங்களுடன் கொல்லப்பட்டபொழுது சத்துருக்களை ஜயித்தவனும் சத்துருக்களைக் கொன்றவனுமான உன்னை மறுபடியும் உதஸாகப்படுத்தவேன்' என்று சொன்னார். அாஜுனன், கிருஷ்ணனைப் பார்த்தது, 'மாதவரே ! தேவர்களாலும் தாண்டமுடியாததான இந்தப் பிரதிஜ்ஞையானது உமது அனுக்ரஹத்தால் என்னால் தாண்டப்பட்டது. கேசவரே ! எவர்களுக்கு நீர் நாதராக இருக்கிறீரோ அவர்களுக்கு ஜயமுண்டாவது ஆசசரியம் அன்று. உமமுடைய அனுக்ரஹத்தினால் யுதிஷ்டிரர் அகண்ட பூமண்டலத்தையும் அடையப்போகிறார். விருஷணிகுலத்தில் தோன்றியவரே ! இந்தப் பாரம உமமைச் சேர்ந்தது. பிரபுவே ! ஜயம உமமுடையதே. மதுஸூதனரே ! தேவரீர் எங்களை விருத்தியடையுமபடி செய்ய வேண்டும். நாங்கள் உமது கிங்கரர்கள்' என்று மறுமொழிகூறினான்.

இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட மாதவர், மெதுவாகக் குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு பார்த்ததனுக்குக் குரூரமாயும் பெரியதாயுமுள்ள யுத்தகளத்தைக் காண்பித்தார். அவர், 'யுத்தத்தில் ஜயத்தையும் பிரசித்தமான பெரிய கீர்த்தியையும் விரும்புகின்றவர்களும் சூரர்களுமான அரசர்கள் உன் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டுப் பூமியில் படுத்திருக்கின்றார்கள். சஸ்திரங்களும் ஆபரணங்களும் சிதறினவர்களும், குதிரைகளும் ரதங்களும் யானைகளும் நாசமடைந்தவர்களும், உயிர்நிலைகள் நன்றாக அறுக்கவும் உடைக்கவும் பட்டவர்களும், மிக்க அதைர்யத்தை அடைந்தவர்களுமான வீரர்கள் உயிர்மட்டுமுள்ளவர்

சனும் அதுவும்ற்றவாகளுமாயினர். உயிரிழந்த அரசர்களும் உயி
ருள்ளவாகள்போல மிக்க காந்தியுள்ளவாகளாகக் காணப்படுகிறார்
கள். அரசர்களுடைய பொன்னுலமைந்த குதைகளுள்ள அம்புக
ளாலும் கூர்மையுள்ள பலவிதசஸ்திரங்களாலும் வாகனங்களாலும்
ஆயுதங்களாலும் நிரமடியிருக்கின்ற பூமியைப் பார். பாரத! கவசங்
களாலும் கேடகங்களாலும் ஹாரங்களாலும் குண்டலங்களுடன்
கூடின தலைகளாலும் தலைப்பாகைகளாலும் கிரீடங்களாலும் பூமாலை
களாலும் தோளவளையங்களாலும் சூடாமணிகளாலும் வஸ்திரங்களா
லும் கழுத்தணிகளாலும் ஒளிபொருந்திய பொன் அலங்காரங்களா
லும் மற்றப் பலவித ஆபரணங்களாலும் யுத்தபூமி விளங்குகிறது.
பரதஸ்ரேஷ்டனே! யுத்தத்தில் பலவாறான இருசக்கடைகளா
லும் அம்புத்தூணிகளாலும் பதாகைகளாலும் கொடிமரங்களாலும்
(தேரிலுள்ள மற்ற) ஸாமக்கிரிகளாலும் பீடங்களாலும் அழகிய
ஏர்க்காலங்களாலும் நொறுக்கப்பட்ட பலவித வேலைப்பாடமைந்த சக
ரங்களாலும் அசசுககளாலும் நுகத்தடிகளாலும் பூட்டாங்கயிறுக
ளாலும் பூஷணங்களாலும் விற்களாலும் அம்புகளாலும் விரிப்புக்க
ளாலும் ரதனகம்பளங்களாலும் பரிகங்களாலும் அங்குசங்களாலும்
சக்திகளாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் அம்புப்பெட்டிகளாலும் சூலங்
களாலும் சோடாலிகளாலும் ஈட்டிகளாலும் தோமரங்களாலும் குந்
தங்களாலும் தடிகளாலும் சதக்னிகளாலும் புசண்டிகளாலும் கத்தி
களாலும் பரசுககளாலும் உலககைகளாலும் முதகரங்களாலும் கதை
களாலும் ¹குணபங்களாலும் ஸவர்ணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்
பட்ட சாடடைகளாலும் சிறந்த யானைகளின் மணிகளாலும் பற்பல
பூஷணங்களாலும் மாலைகளாலும் நானாவிதமான ஆபரணங்களாலும்
அதிக விலைபெற்ற வஸ்திரங்களாலும் புரட்டித்தளையப்பட்ட அனேக
வஸ்துக்களாலும் அந்த யுத்தபூமியானது ஜ்யோதிமண்டலங்க
ளாலே சரதகாலத்திலுள்ள ஆகாயம்போல் விளங்கியது. பூமியில்
உள்ள அரசர்கள் பூமிநிரித்தமாகக் கொல்லப்பட்டுப் பிரியமான
பிராணநாயகியைப்போலப் பூமியை அங்கங்களால் கட்டிக்கொண்டு
தீர்க்கறித்திரை செய்கிறார்கள். மலைகளினுடைய கொடுமுடிகள்
போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் ஐராவதம்போன்றவைகளும்
குதைத்துவாரங்கள்போன்ற புண்களிலிருந்து அதிகமான ரக்தத்
தைப் பெருக்குகின்றவைகளும் குதைமுக்கங்களாலே உலோகப்பொடி
கலந்த ஜலத்தைப் பெருக்குகின்ற மலைகள்போன்றவைகளும் பாணங்

¹ ஒருவகை ராட்டி.

களால் அடிக்கப்பட்டிடுக்கீழேவிழுந்து வீரீடுகின்றவைகளுமான இநத யானைகளைப் பார். பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் விழுந்துகிடப்பவைகளுமான இந்தக் குதிரைகளையும் பார். பிரபுவே! ¹ கந்தர்வநகரத்தின் வடிவமுள்ளவைகளும் தேராளிகள் கொல்லப்பட்டவைகளும் கொடிமரங்களும் கொடிததுணிகளும் அச்சுக்களும் அறுக்கப்பட்டவைகளும் சக்கரத்தையிழந்தவைகளும் ஸாரதியை யிழந்தவைகளும் ஏர்க்காலும் நுகத்தடியும் அறுக்கப்பட்டவைகளும் நொறுக்கப்பட்டவைகளும் அழகியவைகளும் விமானம்போன்ற தோற்றமுடையவைகளுமான போர்க்களத்தில் புரடடித தள்ளப் பட்ட தேர்களையும் பார். வீர! மஹாபாஹுவே! நூற்றுக்கணக் காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கொல்லப்பட்டவர்களும் விலலை கையிலுடையவர்களும் கேடகம் பிடித்தவர்களும் இரதத்தால நனைக்கப்பட்டவர்களும் எல்லா அங்கங்களாலும் பூமியைக் கடடிக் கொண்டு படுத்திருப்பவர்களும் புழுதிபடர்ந்திருக்கின்ற தலைமயிரை யுடையவர்களும் உன்னுடைய அம்புகளால் பிளக்கப்பட்ட சரீரமுள் ளவர்களும் வீரர்களுமான காலாட்களையும் பார். நரஸ்ரேஷ்ட! கீழே தள்ளப்படடிருக்கிற யானைகளாலும் தேர்களாலும் குதிரைகளாலும் நெருங்கியதும், ரக்தத்தாலும் ஊனீராலும் மாமஸத்தினாலும் நிறைந்த சேறுள்ளதும், ராக்ஷஸர்களுக்கும் நாயகளுக்கும் செந்நாய களுக்கும் பிசாசங்களுக்கும் ஆனந்தத்தை யுண்டுபண்ணுகிறதும், கண்ணால் பார்க்கமுடியாததுமான ரணபூமியைப் பார். பிரபுவே! ரண களத்தில் பெரிதும் கீர்த்தியை விருத்திபண்ணக்கூடியதுமான இப் படிப்பட்ட செய்கையானது உன்னிடத்திலும் மகாயுதத்தத்தில் தைத் யர்களையும் தானவர்களையும் கொல்லுகின்றவனும் தேவசிசுரேஷ்டனு மான இந்திரனிடத்திலும் பொருந்தியிருக்கிறது' என்று கூறினார்.

இவ்வாறு வாஸுதேவர் யுத்தபூமியை அர்ஜுனனுக்குக் காண் பித்துக்கொண்டு கூடியிருக்கிற தம்மவர்களுடன் சேர்ந்து (பிறகு) பாஞ்சஜன்யத்தை ஊதினார். ஸாத்யகியும் பாண்டுபுத்திரனான பீம ஸேனனும் பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களான யுதாமன்யு, உத்தமௌஜஸ் இருவரும் பார்த்தனுக்கு எதிரில் வந்தார்கள். அந்தரதிகர்கள் (மற்ற) அரசர்களுடன் சேர்ந்து துரோணபுத்திரரையும் கர்ணனையும் பாணங் களால் தடுத்தது ராஜாவான யுதிஷ்டிரர் இருக்குமிடத்திற்கு வந்து சேர்ந்தார்கள். சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்ற ஜனார்த்தனர் கிரீடி யின்பொருட்டுச் சத்துருக்களால் (நிறைந்திருக்கின்ற) அந்த யுத்த

¹ பீஷ்மபர்வம் 402-ஆவது பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

பூமியைக் காண்பித்துக்கொண்டே பாண்டுபுத்திரரும் அஜாதசத்ருவுமான யுதிஷ்டிரரிடம் விரைவாக வந்து ஜயத்ரதன் கொல்லப்படதைத் தெரிவித்தார்.

ஶூற்றைம்பதாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவத பர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர் தம்மை வணங்கியகீருஷ்ணனையும் பீமனையும் அர்ஜுனனையும் ஸாத்யகியையும் தழுவியதும், கீருஷ்ணனுக்கும் யுதிஷ்டிரருக்கும் ஸல்லாபமும்.)

பார்த்தனாலே ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, மிக்க மனமகிழ்ச்சியுற்ற ஸ்ரீவாஸுதேவர், தர்மராஜனுக்குப் புத்திரரும் அரசருமான யுதிஷ்டிரரிடம்வந்து வந்தனஞ்செய்து, 'புருஷோத்தமரே! ராஜஸுரேஷ்டரே! நீர் பாக்கியவிசேஷத்தினால் சத்துருக்களைக் கொன்று மேன்மையடைகின்றீர். உமது இனையஸகோதரான அர்ஜுனன் பாக்கியவிசேஷத்தினால் பிரதிஜயைத் தாண்டினான்' என்று கூறினார். பாரதரே! கிருஷ்ணனால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்டவரும் சந்தோஷத்தையடைந்தவரும் சத்துருபட்டணங்களை ஜயிப்பவருமான யுதிஷ்டிரராஜர், பிறகு கண்களில் ஆனந்தபாஷ்பம் ததும்ப ரதத்தினின்று குதித்து ஸ்ரீவாஸுதேவரையும் தனஞ்சயனையும் அப்பொழுது கடடிக்கொண்டு தாமரைமலருக்கு ஒப்பான ஒளியுள்ள பரிசுத்தமான தம்முகத்தைத் துடைத்து வாஸுதேவரையும் பாண்டு புத்திரனான தனஞ்சயனையும் நோக்கிக் கூறலானார். 'தாமரைக்கண்ணரே! உம்மிடத்தினின்று பிரியமான இந்த வார்த்தையைக் கேட்டு, கடலைக் கடக்க எண்ணங்கொண்ட மனிதன்போல நான் ஸந்தோஷத்தினுடைய முடிவைக் காணவில்லை. மாதவரே! புத்திமானான பார்த்தனாலே மிக்க ஆச்சரியகரமான இந்தக் காரியம் செய்யப்பட்டது. யுத்தத்தில் ூற்கொண்ட காரியத்தைச் செயதுமுடித்த மகாரதர்களான உங்ககீருவரையும் பாக்கியவிசேஷத்தால் யான் காண்கிறேன். பாபியும் மனிதரில் இழிந்தவனுமான ஸைந்தவன் பாக்கியத்தால் கொல்லப்பட்டான். பசைவர்களுடைய கூட்டங்களும் பாக்கியவிசேஷத்தினால் துக்கசமுத்திரத்தில் அமிழ்ந்தன. கிருஷ்ணரே! கோவிந்தரே! உம்மால் காக்கப்பட்டு, பாபியான ஜயத்ரதனைக் கொன்ற அர்ஜுனன் எனக்கு அதிகமான பிரீதியைப் பாக்கியவிசேஷத்தினால் உண்டாக்கினான். ஆனால், உம்மம் அடுத்த எங்களுக்கு இது அதிக ஆச்சரியமன்று. மதுஸூதனரே! ஸர்வலோக குருவான

உமமை நாதராகக கொண்டவர்களுக்கு முவுலகங்களிலும் செய்ய முடியாதது எதுவுமில்லை. கோவிந்தரே! முற்காலத்தில் இந்நிதரன் உமது அருளால் அஸுரர்களை ஜயித்ததுபோல நாங்களும உமத நுளாலேயே பகைவர்களை ஜயிக்கப்போகிறோம். விருஷ்ணிவமசத் தில் தோனறியவரே! கௌரவத்தைக் கொடுப்பவரே! எவர்கள் விஷயத்தில் நீர் மகிழ்ச்சியுடனிருக்கிறீரோ அவர்களுக்குப் பூமியி னுடைய விஜயமானாலும், அல்லது முவுலகங்களினுடைய விஜயமே யானாலும் நிச்சயமே. தேவநாதரே! மாதவரே! நாதராயுள்ள தேவரீர் எவர்கள் விஷயத்தில் ஸந்தோஷமடைகிறீரோ அவாக னுக்குப் பாவமாவது யுத்தத்தில் தோலவியாவது உண்டாவதில்லை. ஹ்ருஷீகேசரே! உமமுடைய அனுக்கிரஹத்தினாலேயே தேவகணங் களுக்கெல்லாம் நாதனும் ஸ்ரீமானுமான இந்நிதரன் யுத்தமுனையில முவுலகங்களின் வெற்றியையும் பெற்றான். வாஸுதேவரே! உமது அனுக்கிரஹத்தினாலேயே தேவர்களும் தேவர்களின் தலைவர்களும் மரணமில்லாமலிருக்கும் தன்மையைப் பெற்று அழிவற்ற உலகங் கையும் அடைந்திருக்கிறார்கள். தேவரீர் எல்லாவிதத்தாலும் எங்க னுக்குப் பிரியங்களிலும் ஹிதங்களிலும் நிலைபெற்றிருக்கிறீர். உபேந் திரரே! அஸுரர்களைக் கொல்வதற்காக இந்நிதரனை அடுத்ததுத் தேவர் களால் ஆயுதமெடுக்கப்பட்டதுபோல உம்மை ஆதாரமாகக் கொண்டே எங்களால் யுத்தத்தில் ஆயுதம் எடுக்கப்பட்டது. ஜநாத் தனரே! இந்தப் பலகுன்ன உம்முடைய புத்திபலத்தாலும் வீர் யத்தாலும் இந்தக் காரியத்தைச் செய்தான். இது தேவர்களாலும் செய்யமுடியாதது. 'மாதவரே! பாலயம் தொடங்கி மனிதர்கள் செயற்கரியவைகளும் தேவர்களுக்குரியவைகளுமான உமது பெருஞ் செய்கைகள் பலவற்றை நான் கேட்டிருக்கிறேன். சத்துருக்களை அழிப்பவரே! உமது அனுக்ரஹத்தினால் உண்டான வல்லமையி னாலே அப்பொழுதே சத்துருக்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்றும் பூமி அடையப்பட்டதென்றும் அறிந்துகொண்டேன். இந்நிதரன் ஆயிரக்கணக்கான அஸுரர்களைக் கொன்று தேவராஜாவாயிருக்கும் நிலைமையைப் பெற்றான். ஹ்ருஷீகேசரே! வீரரே! உம்முடைய அனுக்கிரஹத்தால் ஜங்கமஸ்தாவரங்களடங்கிய உலகமானது தன் வழியில் நிலைபெற்று ஜபங்களிலும் ஹோமங்களிலும் தவறாமலி ருந்துவருகிறது. மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! நரோத்தமரே! முற் காலத்தில் இவ்வுலகம் முழுதும் ஒரே ஸமுத்திரமாகவும் இருள நிறைந்ததாகவும் இருந்தது. தேவரீருடைய அனுக்கிரஹத்தினால் உலகமானது படைக்கப்பட்டது. ஹ்ருஷீகேசரே! எல்லா உலகங்க

னையும் படைப்பவரும் அழிவற்றவரும் பரமாதமாவுமான தேவரீரைப் பார்க்கிறவர்கள் ஒருபொழுதும் மதிமயக்கமடையார்கள். ஆதி காலமுதல் இருக்கின்றவரும் உததமரான தேவரும் தேவதேவரும் அழிவிலலாதவரும் ஸுரகுருவுமான தேவரீரைச் சரணமடைந்த வர்கள் ஒருபொழுதும் புத்திமயக்கம் அடையார்கள. ஹருஷ்கேசரே! ஆதியநதமில்லாதவரும் தேவரும் உலகத்தைப் படைத்தவரும் அழி வற்றவருமான தேவரீரிடத்தில் பகதிசெய்கிறவர்கள் ஆபத்துக் களைத் தாண்டுகிறார்கள். புராணரும் பரமபுருஷரும் மேலானவர்க ளாகக்கெல்லாம் மேலானவரும் ஸர்வோத்தமருமான தேவரீரைச்சரண மடைகின்றவனுக்கு உத்தமமான ஐஸ்வரயமானது உண்டாகிறது. நான்குவேதங்களும் யாரைக் கானம்பண்ணுகின்றனவோ, எவர் வேதங்களில கானம்பண்ணப்படுகிறாரோ அந்தப் பரமாதமாவான தேவரீரை நான சரணம் அடைந்து ஸாவோத்தமமான ஐஸ்வர யத்தை அடைகிறேன். பரமேஸ்வரரே! சிறந்த ராசர்களுக்கும் ராசரே! விலங்குகளுக்கும் மனிதர்களுக்கும் நாதரே! ஸர்வேஸ்வரர் களுக்கெல்லாம் ராஸ்வரரே! ராஸ்வரருக்கும் ராசரே! புருஷோத்த மரே! உமக்கு வந்தனம். ராசருக்கு ராசரே! அரசர்களுக்கு ராஸ் வரரே! பிரபுவே! மாதவரே! எல்லாவற்றையும் படைத்தது அழிக் கிறவரே! ஸர்வஸவரூபரே! விசாலமான கண்களையுடையவரே! நீர் மேன்மையடையவேண்டும். எவர் தனஞ்சயனுக்குத் தோழரோ, எவர் தனஞ்சயனுக்கு ஹிதரோ, எவர் தனஞ்சயனுக்கு ரக்ஷகரோ, அவரைச் சரணமடைந்தவன் ஸுகமாக விருத்தியடைகிறான். சூற்ற மற்றவரே! தேவரீருடைய சரித்திரத்தை அறிந்தவரும் புராண ரிஷியுமான மார்க்கண்டேயர் முன்பு உமது மாஹாதமியத்தையும் செய்கையையும் கூறியிருக்கிறார். அஸிதரும் தேவலரும் மகாதபஸ் வியான நாரதரும் எனக்குப் பாட்டனாரான வியாஸரிஷியும் தேவ ரீரை உததமமான தேவதையென்று கூறுகிறார்கள். தேவரீர் தேஜஸ; தேவரீர் பரபரம்மம்; தேவரீரே ஸத்யம்; தேவரீரே பெருந்தவம்; தேவரீரே ஸரேயஸ்; தேவரீரே சிறந்த கீர்த்தி; அவ் வாறே, தேவரீர் உலகத்திற்குக் காரணமான வஸ்து; தேவரீரால் ஸ்தாவரஜங்கமவடிவமான இவ்வுலகம் அனைத்தும் படைக்கப்பட்டது. பிரளயகாலம் வந்தவுடன் மீண்டும் உம்மையே அடைகிறது. உலகங் களுக்குத் தலைவரே! வேதங்களை அறிந்த ஜனங்கள், தேவரீரை ஆதி யந்தமற்றவரென்றும் தேவரென்றும் உலகத்துக்கு நாதரென்றும் படைத்தவரென்றும் பிறப்பற்றவரென்றும் அவ்யக்தஸ்வரூபியென் றும் சொல்லுகின்றனர். பஞ்சபூதஸ்வரூபியும் மகாதமாவும் முடி

வற்றவரும் நான்கு பக்கங்களிலும் முகங்களுள்ளவரும் ரஹஸ்யமான ரூபமுள்ளவரும் ஆதியான ஜகந்நாதரும் நாராயணரும் பாரும் தேவரும் பராத்மஸ்வரூபியும் ஈஸ்வரரும் ஞானத்திற்குக் காரணரும் பாவங்களை அபகரிக்கின்றவரும் உலகமனைததும் வியாபிததிருக்கின்றவரும் முழுக்ஷுகங்களுக்கு முக்யகதியாயிருப்பவரும் பாரமரும் புராணபுருஷரும் புராணபுருஷர்களுள்ளும் சிறந்தவருமான தேவரீரைத் தேவாகள்கூட அறியவில்லை. ஸ்வர்க்கத்திலும் இவ்வுலகிலும் சென்றவைகளும் வருபவைகளுமான தேவரீருடைய இவை முதலான குணங்களையும் செய்கைகளையும் கணக்கிடுபவன் ஒருவனுமில்லை. எல்லாக் குணங்களோடும் கூடினவரான தேவரீர் எங்களுக்கு ஸுஹிருத்தாக ஏற்படுத்தப்பட்டமையால், இந்திரன் தேவர்களைக் காப்பதுபோலத் தேவரீர் எங்களை எல்லா விதத்தாலும் காக்கவேண்டும்' என்று கூறினார்.

மிகக் புகழுள்ளவரும் ஜனார்தனரும் ஹரிஸ்வரூபியுமான ஸ்ரீகிருஷ்ணர், தர்மராஜர் இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்டு, தகுந்ததான இவ்வாறான வசனத்தை மறுமொழியாகக் கூறலானார்.

‘உம்முடைய கடுந்தவத்தாலும் உததடிமான தர்மத்தினாலும் ஸாதுத்தன்மையாலும் கபடமின்மையாலும் பாவியான ஜயதரதன் கொல்லப்பட்டான். புருஷஸ்ரேஷ்டரே! இந்த ஜிஷ்ணுவானவன் உம்முடைய தியான(மாகிற கவச)த்தினால் மூடப்பட்டவனாகி ஆயிரக் கணக்கான வீரர்களைக் கொன்று ஜயதரதனைக் கொன்றான். திறமையிலும் கைவன்மையிலும் அவ்வாறே கலங்காமையிலும் சுறுசுறுப்பிலும் வீணாகாத புத்திசாலித்தனத்திலும் ஓரிடத்திலும் பார்த்தனுக்கு ஸமமானவன் இல்லை. பரதசிரேஷ்டரே! ஆதலால், உம்முடைய தம்பியான இந்த அர்ஜுனன் இப்பொழுது யுத்தத்தில் கௌரவஸனியத்தை நாசஞ்செய்து ஸைந்தவனுடைய தலையை அறுத்தான்’ என்றார். அரசரே! பிறகு, பிரபுவான தர்மபுத்திரர் அர்ஜுனனைக் கட்டிக் கொண்டு அவன் முகத்தைத்துடைத்துக் களைப் பாறச்செய்தார். ‘பல்குன! சகிக்கமுடியாததும் இந்திரனோடு கூடின தேவர்களாலும் சிறிதும் பொறுக்கமுடியாததுமான மிகக் பெரிதான காரியத்தைச் செய்தாய். பகைவரைக் கொல்பவனே! பாக்க்யவிசேஷத்தினால் பகைவரைக் கொன்று பெரும் பாரத்தைத் தாண்டினாய். பாக்க்யவிசேஷத்தினால் ஜயதரதனைக் கொன்று பிரதிஜ்ஞை ஸததியமாகச் செய்யப்பட்டது’ என்றார். பூபதியும் மிக்க புகழுள்ளவருமான தர்மராஜர் அர்ஜுனனைப் பார்த்து இவ்வண்ணம் சொல்லிவிட்டு நல்ல வாஸனையுள்ள சுத்தமான கையினாலே அவன்

முதுகைத் தடவிக்கொடுத்தார். இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்டு மஹாதமாக்களான அந்தக் கேசவபாண்டவரிருவரும், அப்பொழுது பூமிக்கு நாதரான தாமராஜரைப் பார்த்தது, ‘அரசரே! உமது கோபத்தீயால் பாவியான ஜயத்ரதன் எரிக்கப்பட்டான். யுத்தகளத் தில மிகவும் பெரிதான தார்த்தராஷ்டிரர்களுடைய சேனையும் தாண்டப்பட்டது’ என்று சொல்ல, யுதிஷ்டிரர், ‘கேசவரே! சத்துருக்களை அழிப்பவரே! இந்தக் கௌரவர்கள் உம்முடைய குரோதத்தினால் அடிக்கப்பட்டவர்களாகிக் கொல்லப்பட்டார்கள்; கொல்லப் படுகிறார்கள்; அழியவும் போகிறார்கள். வீரரே! கோபமுடைய கண்பார்வையினாலேயே சததுருக்களைக்கொல்லுகிறவரான உம்மைத் தூர்ப்புத்தியுடையவனான துரியோதனன் கோபிககச் செய்து மித்ரர்களுடனும் பந்துக்களுடனும் யுத்தத்தில் பிராணனை விடப்போகிறான். முன்பு தேவர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாத கௌரவர்களுக்குப் பிதாமஹரான பிஷ்மாசாரியர் உம்முடைய குரோதத்தால் அடிக்கப் பட்டுச் சரதல்பத்தில் படுத்திருக்கிறார். மாதவரே! எவர்கள் விஷயத்தில் தேவரீர் கோபங்கொள்ளுகிறீரோ அவர்கள் சத்துருக்களை ஸம்ஹாரம் செய்யும் வலிமை பொருந்தியவர்களாயிருந்தாலும் அவர்களை ஜயம் அணுகாது. அவர்கள் மிருத்யுவசத்தை அடைந்தவர்களே. கர்வத்தை அழிக்கிறவரே! எவர்கள் விஷயத்தில் தேவரீர் கோபங்கொள்ளுகிறீரோ அவர்களுடைய ராஜ்யமும் உயிரும் ஐசுவரியமும் பிள்ளைகளும் பலவித ஸௌக்யங்களும் அதிசீக்ரத்தில் அழிந்துவிடுகின்றன’ என்று கூறினார். பகவான், ‘பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்பவரே! எப்பொழுதும் ராஜதர்மத்தில் நிலைபெற்றவராகிய நீர் கோபமடைந்ததனாலேயே புத்திரர்களோடும் பசுக்களோடும் பந்துக்களோடும் கூடின கௌரவர்களை அழிந்தவர்களென்றே நான் எண்ணுகிறேன்’ என்று சொன்னார்.

பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ளவனான பீமனும் மகாரதனான ஸாத்யகியும், பாணங்களால் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் பெரிய வில்லைக் கையில் பிடித்தவர்களும் பாஞ்சாலயர்களால் சூழப்பட்டவர்களுமாக, மூத்தவரும் குருவுமான தர்மராஜரை அபிவாதனஞ்செய்து, பூமியில் நின்றார்கள். அஞ்சலிபந்தம் செய்துகொண்டு முன்னிலையில் நின்றுகின்ற அந்தப் பீமன் ஸாத்யகி என்ற இரண்டு வீரர்களுையுங்கண்டு சந்தோஷமடைந்தவரான கௌந்தேயர் அவ்விருவரையும் புகழ்ந்தார். துரோணராகிற முதலையிருப்பதினால் நெருங்கமுடியாததும் கிருதவர்மாவாகிற சுரமீனுக்கு இருப்பிடமாயுள்ளதுமான கௌரவ ஸனையமாகிற சமுத்திரத்தினின்று விடுபட்ட சூரர்களான உங்க

ஸிருவரையும் நான் பாக்யவிசேஷத்தால் கண்டேன். யுத்தத்தில் பூமியிலுள்ள எல்லா அரசர்களும் பாக்யத்தினால் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். யுத்தத்தில் வெற்றிபெற்றவர்களான உங்களிருவரையும் பாக்யத்தினால் நான் பார்க்கிறேன். யுத்தத்தில் துரோணரும் மகாபலசாலியான கிருதவர்மாவும் பாக்யவிசேஷத்தால் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். காணன் விகாணிகளென்கிற பாணங்களாலே பாக்யவிசேஷத்தினால் யுத்தத்தில் அவமானத்தை அடையும்படி செய்யப்பட்டான். புருஷசிரேஷ்டர்களே! உங்களிருவராலும் சலயனும் யுத்தரங்கத்தில் வெல்லப்பட்டான். ரதிகர்களுள் உத்தமர்களும் யுத்தத்தில் ஸமர்தர்களும் கேஷமமாக யுத்தத்தினின்று மீண்டுவந்தவர்களுமான உங்களிருவரையும் பாக்யத்தால் நான் கண்டேன். என் சொல்லைச் செய்கிறவர்களும் வீரர்களும் என்னிடத்திலுள்ள கௌரவத்தினால் கட்டுப்படுத்தப்பட்டவர்களும் கௌரவசேனையாகிற ஸமுத்திரத்தைத் தாண்டியவர்களுமான உங்களிருவரையும் பாக்யவிசேஷத்தினால் நான் பார்க்கிறேன். யுத்தத்தில் புகழ்பெற்றவர்களும் வீரர்களும் யுத்தங்களில் (பகைவர்களால்) ஜயிக்கப்படாதவர்களும் எனனுடைய சொற்படி நடக்கின்றவர்களுமான உங்களிருவரையும் நான் பாக்யத்தால் பார்க்கிறேன்' என்றார். மன்னரே! பாண்டுமாரரான தர்மநந்தனார் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் புருஷசிரேஷ்டர்களான யுயுதானன் விருகோதரன் இருவரையும் தழுவிக்கொண்டார். ஆனந்தத்தால் கண்ணீரையும் விட்டார். வேந்தரே! பிறகு, பாண்டவர்களுடைய சேனை முழுதும் யுத்தத்தில் அதிகமான ஸந்தோஷமடைந்து போர்செய்வதற்கு உதஸாகத்துடன் மனத்தைச் செலுத்தியது.

ஹற்றைம்பத்தோராவது அத்யாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸைந்தவன் வதத்தால் வந்திய துரியோதனன் துரோணரிடம் சென்று தன்னை இகழ்ந்துகொண்டு துக்கித்தது.)

அரசரே! ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, எல்லாருக்கும் திங்கிழைப்பவனும் உமது புத்திரனுமான துரியோதனன், கண்ணீரால் நிரம்பின முகமுள்ளவனும் எளிமையுற்றவனும் சத்ருஜயத்தில் உதஸாகமற்றவனும் மனவருத்தமடைந்தவனும்விஷப்பல்லுடைக்கப் பட்ட துஷ்டஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சு விடுகின்றவனுமாகி மிகுந்த துன்பத்தை அடைந்தான். ஐயா! ஜிஷ்ணுவினாலும் பீம

ஸேனனாலும் ஸாத்வதனாலும் யுத்தத்தில் தன் சேனையில் செய்யப் பட்ட கோரமும் பெரிதுமான அப்படிப்பட்ட ஹிம்ஸையைப் பார்த்து உமது குமாரனான துரியோதனன், நிறமாறினவனும் இளைதவனும் மனந்தளாந்தவனும் கண்களில் நீர் ததுமபுகின்ற வனுமாகி, ‘அர்ஜுனனுக்குச் சமானனான போரவீரன் உலகத்தில் இல்லை; துரோணரும் ராதேயனும் அஸ்வத்தாமாவும் கிருபருங் கூட அர்ஜுனை எதிர்த்துநிற்கச் சக்தியற்றவர்களே. பார்த்தன் யுத்தரங்கத்தில் நம்மைச் சேர்ந்த எல்லா மஹாரதர்களையும் வென்று யுத்தத்தில் ஸைந்தவனைக் கொன்றான். ஒருவனாவது அவனைத் தடுக்கவில்லை. எவ்விதத்தாலும் இரதப் பெரிதான கௌரவசேனை அழிந்ததுதான். ஸாக்ஷாத் இரதிரனையானாலும் இந்தச் சைனியத்தை ரக்ஷிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகான். எவனை ஆதாரமாகக் கொண்டு யுத்தத்தில் கௌரவர்களால் ஆயுதமெடுப்பதில் முயற்சி செய்யப்பட்டதோ அந்தக் கர்ணனும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டான்; ஸைந்தவனும் கொல்லப்பட்டான். எவன் சபைநடுவில் பாண்டவர் களை நோக்கிக் கொடிய சொற்களைச் சொன்னானோ அந்தக் கர்ணனும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டான்; ஸைந்தவனும் வீழ்த்தப்பட்டான். சமாதானத்தை வேண்டின அந்த அச்சத்தை எவனுடைய வீர்யத்தை ஆதாரமாகக் கொண்டு த்ருணமபோல நான் எண்ணினேனோ அந்தக் கர்ணன் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டான்’ என்று எண்ணினான். அரசரே! பரதசிரேஷ்டரே! இவ்வாறு வாடின மனத்தையுடையவனும் எல்லா ஜனங்களுக்கும் தீங்கிழைப்பவனுமான உமது புத்திரன் துரோணரைப் பார்ப்பதற்கு அவர் சமீபத்தில் சென்றான். பிறகு, அவன், சததுருக்களுடைய விஜயமும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் (ஆபத்தில்) முழுகினதும் அவர்களுக்கு நேர்ந்திருக்கின்ற பெரிய அழிவும் ஆகிய அந்த எல்லாவற்றையும் துரோணரிடம் தெரிவித்தான். அவன், ‘ஆசார்யரே! சூரரும் எனக்குப் பிதாமஹருமான பீஷ்மரை முன்னிட்டு அரசர்களுக்கு நேர்ந்திருக்கும் பெரிய அழிவைப் பாரும. அதிக வஞ்சகனான இந்தச் சிகண்டி அந்தப் பீஷ்மரைக் கொன்று விருப்பம் நிறைவேறினவனாகி எல்லாப் பாஞ்சாலர்களோடும் சேனையின் முன்னிலையில் எதிர்த்து வருகிறான். ஜயிக்க முடியாதவனும் உம்முடைய சிஷ்யனும் ராஜாவுமான ஜயத்ரதன் ஸவ்யஸாகியினாலே ஏழு அக்ஷௌஹினிகளைக் கொண்டு கொல்லப்பட்டான். நமக்கு விஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும் உபகாரத்தைச் செய்து யமலோகத்தை அடைந்தவர்களுமான சிநேகிதர்களின்

விஷயங்களில் கடனாளியாகாதிருத்தலை நான் எவ்வாறு அடைவேன்? எந்த அரசர்கள் என்நிமித்தமாகப் பூமியை அடைய விருப்பம்கொண்டார்களோ அவர்கள் பூமிபதியாயிருத்தலை இழந்து பூமியில் படுத்திருக்கிறார்கள். அற்புதமான நான் மிதராகளுக்கு இவ்விதமான நாசத்தை உண்டுபண்ணியமையால் ஆயிரம் அஸ்வமேதம் செய்தாலும் (எனனைப்) பரிசுத்தமாகிக்கொள்வதற்குச் சகதியற்றவனாயிருக்கிறேன். பேராவலுள்ளவனும் பாவியும் அவ்வாறே தர்மத்தைக் கெடுக்கின்றவனுமான என்னிமித்தம் யுத்தஞ்செய்து ஜயிக்கக் கருதினவர்களான இந்த அரசர்கள் யமலோகத்தை அடைந்தார்கள். நல்லொழுகத்தினின்று தவறினவனும் மித்திரர்களுக்குத் துரோகம் செய்கின்றவனுமான என் விஷயத்தில் பூமியானவள ராஜசபையில் பிளந்து என்னை உட்கொள்ள ஏன் சகதியுள்ளவளாகவில்லை. யுத்தத்தில் அரசர்களுடைய மத்தியில் அடிக்கப்பட்டு ரகதத்தினால் நனைக்கப்பட்ட அங்கங்களுடன் படுத்திருக்கிற பிதாமஹரான பீஷ்மரை ரக்ஷிப்பதற்குச் சக்தியற்றுப்போனவனும் இழிவான மனிதனும மிதரதரோகியும் அதார்மிகனுமான என்னை ஸந்தித்ததால் பரலோகத்தை ஜயித்தவரும் (பிறரால்) அவமதித்ததர்ச்சியவருமான பீஷ்ம சாரியர் என்ன சொல்வார்? என்னிமித்தம் உயிரை யிழக்கத்துணிந்தவனும் யுத்தமுயற்சிகொண்டவனும் செளரியமுடையவனும மகாரதனும் பெரிய வில்லைப் பிடித்தவனுமான ஜலஸந்தனும் ஸாதயகியினால் கொல்லப்பட்டான்; பாரும். காம்போஜனும் அவ்வாறே அலம்புஸனும் மற்ற அனேகம் சினேகிதர்களும் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்த பின்னும் ஜீவித்திருப்பதினால் எனக்கு இப்பொழுது யாது பயன்? சததுருக்களைத் தவிக்கச் செய்பவரே! புறங்காட்டாதவர்களும் என்னிமித்தமாக என்பகைவர்களை ஜயிப்பதற்காக அதிக வல்லமையுடன் முயற்சி செய்து போர்புரிந்து கொல்லப்பட்டவர்களுமான சூரர்கள் விஷயத்தில் சக்திக்குத் தக்கபடி கடனாளியாகாதிருத்தலை அடைந்து யமுனாதிக்குச் சென்று தீர்த்தத்தினாலேயே அவர்களைத் திருப்தி செய்யப்போகிறேன். சஸ்திரதாரிகளான எல்லா வீரர்களுள்ளும் உத்தமரே! யாகங்களின்மீதும் தடாகாதி நிர்மாணங்களின்மீதும் பராக்கிரமத்தின்மீதும் புத்திரர்கள்மீதும் ஆணையிட்டு நான் ஸதயமாகத் தேவரீரிடம் ப்ரதிஜ்ஞை செய்கிறேன். அந்த எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களோடு யுத்தத்தில் கொன்று மனஆறுதலை அடைவேன்; அல்லது, யுத்தத்தில் (அவர்களாலடிக்கப்பட்டு இறந்த) என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் சென்ற உலகத்துக்காவது செல்வேன். என்னிமித்தமாக ரணகளத்தில் போர்புரிந்து கிரீடியினால் கொல்லப்

பட்டவர்களான அந்தப் புருஷஸிரேஷ்டர்கள் சென்ற உலகத்துக்கு நான் செல்வேன். மகாபாகுபலமுள்ளவரே ! எனனால் (யுத்தத்தில்) உதவிசெய்யப்படாமலிருக்கின்ற மிதர்கள் இப்பொழுது என்னை அடையப் பிரியமற்றவர்களாயிருக்கிறார்களா; பாண்டவர்களை விசேஷமாக மதிப்பதுபோல நமமை மதிக்கவில்லை. ஸத்தியஸநதரான பீஷ்மர் யுத்தகளத்தில் தாமே தமக்கு மிருதயுவை ஏற்படுத்திக் கொண்டாரன்றோ? தேவரீர் அராஜுனனவிஷயத்தில் சிஷ்யனாயிருப்பதால் உபேகைச் செய்கிறீரல்லவா? ஆதலால் நமக்கு ஜயத்தைத் தேடிக்கொடுப்பதில் எவர்கள் பிரியமுள்ளவர்களோ அவர்களே லாரும கொல்லப்பட்டார்கள். இப்பொழுது கர்ணன் ஒருவனையே நம்முடைய ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவனாகக் காணுகின்றேன். மந்த புத்தியுள்ள எவன் உண்மையான மித்திரனென்று தெரிந்துகொள்ளாமல் ஒருவனை மித்திரன் செய்யவேண்டிய காரியத்தில் ஏவுகிறானோ அவனுடைய அநதக்காரியம் அழிந்துவிடுகிறது. மோகத்தினாலே பேராவல்கொண்டவனும் பாபியும் கோணலான தன்மையுள்ளவனும் தனத்தை விரும்புகின்றவனுமான என்னுடைய இந்தக் காரியமானது மிக்க சினேகமுள்ளவர்களாலே அவ்விதமாகச் செய்யப்பட்டுவிட்டது. கபடமான நடையுள்ளவர்களுடன் சேர்ந்து யுத்தகாரியத்திற்குச் சென்றவர்களான அநத ஜயதரதனும் வீரயமுடையவனான ஸோமதததகுமாரனும் கொல்லப்பட்டார்கள். அபீஷாஹர்களும் சூரஸேனர்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் மாண்டார்கள். அப்படிப்பட்ட நான், என்னிமித்தமாகப் போர்புரிந்து யுத்தத்தில் கிரீடியினால் கொல்லப்பட்டவர்களான புருஷசிரேஷ்டர்கள் சென்றவிடத்திற்கு இப்பொழுது செல்லப்போகிறேன். புருஷசிரேஷ்டர்களான அவர்களைவிட்டுப் பிழைத்திருப்பதினால் எனக்கு யாதொரு பயனுமில்லை. பாண்டவர்களுக்கு ஆசார்யரான தேவரீர் எனக்கு அனுமதி கொடும்' என்று கூறினான் ” என்றான்.

நூற்றைம்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(துரோணர் துரியோதனனை நிந்தித்துப் போருக்குச் சென்றது.)

திருதராஷ்டிரன், “அப்பா! ஸவ்யஸாசியினாலே ஸிநதுராஜனும் அவ்வாதே பூரிஸ்ரவஸும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட பிறகு, அப்பொழுது உங்களுடைய மனம் எந்த நிலைமையை அடைந்திருந்தது? ஸஞ்சய! கௌரவஸபையில் துரியோதனன் அவ்வாறு சொல்லிய

தைக கேட்ட துரோணர் அதற்குமேல் என்ன சொன்னார்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாரதரே! ஸைந்தவனும பூரிஸ்ரவஸும் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு உமது ஸைனிகர்களுள் பெரிதான துன்பக்கூசுருவ உண்டாயிற்று. எந்த ஆலோசனையினால் கூத்தரியசிரேஷ்டர்கள் நூறுநூறுகக் கொல்லப்பட்டார்களோ உமது புத்திரனுடைய அந்த ஆலோசனை முழுமையையும் அவர்கள் அலக்ஷியமசெய்தார்கள். துரோணரோ உமது புத்திரனுடைய அந்த வார்த்தையைக் கேட்டு மனவருத்தம் உடையவராகி ஒருமுகூர்த்தகாலம் ஆலோசித்து மிகுந்த வருத்தத்துடன் வசனிக்கலானார். ‘துரியோதன! எப்பொழுதும் ஸவயஸாசியுத்தத்தில் (பிறரால்) ஐயிக்கமுடியாதவனென்று சொல்லிக்கொண்டிருக்கிற என்னை ஏன் இவ்வாறு வார்த்தைகளாகிற அம்புகளால் அறுக்கிறாய்? கௌரவ! அர்ஜுனனால் பாதுகாக்கப்பட்ட சிகண்டி பீஷ்மரைக்கொன்றதாலேயே அர்ஜுனனை நீ யுத்தத்தில் அறிநதுகொள்ளலாம். தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும் யுத்தத்தில் கொல்லத்தகாதவரான பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து அப்பொழுதே இந்தப் பாரதஸேனையானது அழிந்துவிட்டதென்று நான் அறிநது கொண்டேன். மூவுலகங்களிலும் புருஷர்களுள் சிறந்த சூரரென்று நாம் எண்ணியிருந்த பீஷ்மர் சாயந்தபிறகு மிகுந்திருக்கின்ற வேறு எந்த வீரனை நாம் அடைவேம? அப்பா! சகுனி கௌரவஸபையில் உருட்டிச் சூதாடிய காய்கள் பாச்சிகைகளல்ல. அவைகள் பசைவர்களை வாட்டுகின்ற கூர்மையான பாணங்கள். அப்பா! பாச்சிகைகளை, சாணையில் தீட்டப்பட்டு விளங்குபவையும் பகைவரைப் பிளப்பவையுமான பாணங்களாக நினை. அப்பா! அந்தப் பாச்சிகைகளே பாணங்களாகிப் பார்த்தனால் போடப்பட்டு நம்மைக் கொல்லுகின்றன. விதுரரால் அப்பொழுது சொல்லப்பட்ட அவ்வித வார்த்தைகளை நீ அறிந்துகொள்ளவில்லை. (உன்னுடைய) கேஷமத்தின் பொருட்டு நல்ல வாக்குக்களைச் சொல்லுகின்றவரும் கற்றறிந்தவரும் புலமபுகின்றவரும் மகாத்மாவுமான விதுரருடைய வார்த்தைகளை நீ கேளாமல் அவமதித்ததாலும், துச்சாஸனனுடைய செய்கையாலும் கோரமும் பெரிதுமான இந்தக் கஷ்டம் உனக்கு நேர்ந்திருக்கிறது. நன்மையைச் செய்கின்றவர்களான நண்பர்களுடைய நல்ல வார்த்தைகளை அவமதித்துத் தன் மனம்போனபடி செய்கிற மூடன் சிக்கிரத்தில் துக்கிக்கப்படத்தக்கவனாகிறான். காந்தாரிபுத்திர! மேலும், நற்குலத்தில் பிறந்தவளும் எல்லாத் தர்மங்களையும் அனுஷ்டிக்கின்றவளும் (அவமதிக்கத்) தகாதவளுமான திரௌபதி

யை அந்தக் கௌரவஸபையில் அழைத்துவரச்செய்து நாங்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நீ செயத அக்ரமத்தினுடைய பெரிதான பலமானது அடையப்பட்டது. நீ இவ்விதமான உஷ்டத் தையடையாவிடடால் பரலோகத்தில் இதைக் காட்டிலும் பெரிதான துன்பத்தை அடைவாய். மேலும், சூதாட்டத்தில் கபடமான உபா யத்தினாலே அநதப பாண்டவர்களை ஜயித்தது மான்தோலை வஸ்திரமாக உடுத்துக்கொள்ளச்செய்து அப்பொழுது காட்டிற்குத் தூரத்தினாய். எப்பொழுதும் தர்மத்தை அனுஷ்டிக்கின் றவர்களும் புத்திரர்களபோ லிருக்கின் றவர்களுமான இந்தப பாண்டவர்களுக்கு உலகில என்னைத் தவிர, பிராமமணன் என்று சொல்லப்படுகிறவன் வேறு எவன் தான் துரோகம் செய்வான்? கௌரவஸபையில் திருதராஷ்டிரனு டைய ஸமமத்தின்மேல் சகுனியுடன்கூடின உன்னாலே பாண்ட வர்களுக்கு இவ்விதமான கோபமானது உண்டாக்கப்பட் -து. துச்சா ஸனனால் ஒன்றுசேர்க்கப்பட்டதும் கர்ணனால் விருத்திபண்ணப பட்டதுமான அநதக்கோபமானது (தடுக்கின்ற) விதுரருடைய வாக்கியத்தை அலக்ஷியம் செய்து உன்னால் அடிக்கடி பல மடங்காக கப்பட்டது. அரசே! மிக்க வலிமையுடையவனே! மகாதமாக்களுக்கு நமமால் உண்டுபண்ணப்பட்டகோபமென்னும் மரமானது வேரூன்றி விட்டது. அதனுடைய புஷ்பத்தையும் பலத்தையும் நீ அனுபவிப் பாயாக. ¹ ஸிந்துராஜனை ஆஸ்ரயித்தது முயற்சியுடன் எல்லோரும் அர்ஜுனனை எதிர்த்தீர்களே; ஏன் தோற்றுப் போனீர்கள்? உங்கள் நடுவிலிருந்தும் அவன் ஏன் கொல்லப்பட்டான்? கௌரவனே! நீயும் கர்ணனும் க்ருபரும் சலயனும் அஸ்வததாமாவும் பிழைத்திருக்கும் போது ஸைந்தவன் எவ்வாறு நாசத்தையடைந்தான்? ஸமர்த் தர்களான எல்லா அரசர்களும் ஸிந்துராஜனைக் காப்பாற்றுவதற் காகப் போர்புரிந்துகொண்டு அவனருகிலிருந்தீர்களே; உங்களுடைய மத்தியிலிருந்த அவன் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? துரியோதன! ராஜாவாகிய அந்த ஸைந்தவன் அர்ஜுனனிடத்திலிருந்து தன்னைப் பாதுகாத்தலை விசேஷமாக என்னிடத்திலும் உன்னிடத்திலும் விரும்பியிருந்தான். அவன் அநதப் பல்சூனனிடத்தினின்று (நம் மால்) காக்கப்படுதலை அடையாமலிருக்கும்பொழுது எனக்குச் சிறி தும் பிழைத்திருக்க இடத்தை நான் பார்க்கவில்லை. அந்தச் சிகண்டி யோடுகூடப் பாஞ்சாலர்களைக் கொல்லாமல் திருஷ்டத்யும்னனுடைய யுத்தத்தில் முழுசுகிறவனைப்போல நான் என்னை நினைக்கிறேன். பாரத! தவித்துக்கொண்டிருக்கும் என்னை ஸிந்துராஜனைக் காப்

¹ வேறு பாடம்.

பாற்றுவதில் நீ வல்லமையற்றவனாகிச் சொற்களாகிற அம்புகளால் ஏன் அறுக்கிறாய்? ஸத்யஸந்தரும் உத்தமமான செயகைகளுள்ள வருமான பீஷ்மருடைய தங்கமயமான கொடியை யுத்தரங்கததில் காணாமலிருந்துகொண்டு எவ்விதம் ஜயத்தை விருமபுகிறாய்? மகா ரதர்களுடைய மத்தியில் ஸைந்தவனும் பூரிஸரவஸும் கொல்லப் பட்டவிடத்தினை எது மிகுதியிருக்கும் என்று எண்ணுகிறாய்? வேந்தே! ஆனால், பகைவரால் நெருங்கமுடியாதவரான கிருபர் ஒருவரே ஜீவித்திருக்கிறார். அவர் ஸிந்திராஜனுடைய வழியை அடையவில்லை; அவரை நான் பூஜிக்கிறேன். கௌரவனே! மனனவ! நீயும் உன்னுடைய இளையசகோதரனான துச்சாஸனனும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கையிலேயே செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்கின்றவரும் இந்நிரோடுகூடின தேவர்களாலும் யுத்தத்தில் கொல்லத் தகாதவருமான பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டபொழுதே பூமி உனக்கு இல்லையென்று நான் எண்ணினேன். பாரத! பாண்டவர் கள் ஸருஞ்சயர்கள் இவர்களுடைய இந்தச் சேனைகள் இப்பொழுது ஒன்றுசேர்ந்து என்னை எதிர்த்தோடி வருகின்றன. பாரத! திருத ராஷ்டிரபுத்திர! எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் கொல்லாமல் நான் கவசத்தை அவிழ்க்கப்போகிறதில்லை; யுத்தத்தில் உனக்கு ஹித மான காரியத்தையே செய்யப்போகிறேன். அரசனே! யுத்தத்தில் என் குமாரனான அஸ்வததாமாவைப் பார்த்து, ‘(அஸ்வத்தாமாவே!) நீ உயிரைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு ஸோமகர்களை விட்டுவிடாதே, மேலும், பிதாவினால் கடடையிடப்பட்டவார்த்தையை நீ காப்பாற்று. தையிலும் இந்தரியங்களை அடக்குவதிலும் ஸத்யத்திலும் கபட மற்ற தன்மையிலும் நிலைபெற்றிரு. தர்மார்த்த காமங்களில் ஸமர்த் தனை நீ தர்மார்த்தங்களைக் கெடுக்காமலிருந்துகொண்டு தர்மத்தைப் பிரதானமாகக்கொண்ட கார்யங்களை அடிக்கடி செய்வாயாக’ என்று சொல்லக்கடவாப். பிராம்மணர்களைச் சக்திக்குக்குததக்கபடி பூஜிக்க வேண்டும். கண்ணாலும் மனததாலும் மகிழ்விக்கவேண்டும். அவர் களுக்கு அப்பிரியமான காரியம் செய்யலாகாது. ஏனெனில், அவர் கள் நெருப்பு ஜ்வாலைக்குச் சமமானவர்கள். சத்துருக்களை நாசம் செய்வனே! அரசனே! நான் உன் வாக்காகிற அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டுப் பெரிய யுத்தஞ்செய்வதன்பொருட்டு இதோ சத துருசேனைகளில் பிரவேசிக்கிறேன். துரியோதன! நீயும், கூடுமா னால், சேனையைக் காப்பாற்று. யுத்தமுயற்சியுள்ள கௌரவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் இராத்நிரியில்கூடப் போர்புரியக்கூடியவர்கள்’ என்று சொல்லினர். துரோணர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு,

நக்சித்திரங்களுடைய ஒளிகளைச் சூரியன் கவர்வதுபோல கூடத் திரியர்களுடைய ஒளிகளைக் கவாநதுகொண்டு பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் எதிர்த்துச் சென்றார்.

நூற்றைம்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(துரியோதனன் ஜயத்ரதனுடைய வதத்துக்கு த்ரோணருடைய உதா ஸனமே காரணமென்ன, கர்ணன் அதனை மறுத்து அத்நஷ்டமே காரணமென்றதும், இராத்திரி யுத்தத் தோடர்க்கும்)

பிறகு, ராஜாவான துரியோதனன், துரோணராலே இவ்வாறு தூண்டப்பட்டவனாகி, கோபத்திற்கு வசப்படடு, யுத்தத்தின்பொருட்டே மனத்தைச் செலுத்தினான். அப்பொழுது உமது புத்திரனான துரியோதனன் கர்ணனைப் பார்த்தது, ‘கர்ண ! போர்புரிகின்ற நீயும் மகாதமாவான துரோணரும் உத்தமர்களான போர்வீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்குமபொழுதே, கிருஷ்ணனைத் துணையாகக் கொண்ட பாண்டுபுத்திரனான கிரீடியினாலே தேவர்களாலும் உடைக்க முடியாததும் ஆசாரியரால் ஏறபடுத்தப்பட்டதுமான வயுகத்தை உடைத்து ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டான்; பார். ராதேய ! ஸிம்மத்தினாலே மற்ற மிருகங்கள் கொல்லப்படுவதுபோலப் பார்த்தன் ஒருவனாலே பூமியிலுள்ள உத்தமர்களான அரசர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்கள்; பார். சததுருவை அழிப்பவனே ! யுத்த களத்தில் போர்புரிகின்ற என்னுடைய சேனையானது இந்திரபுத்ரனாலே கொஞ்சமே மிகுந்திருக்கும்படி செய்யப்பட்டுவிட்டது. பல்ருனன் யுத்தத்தில் முயற்சியையுடையவனாயிருந்தாலும் போர்புரிகின்ற துரோணருடையதான எவ்விதத்தாலும் உடைக்கமுடியாத வ்யூகத்தை யுத்தரங்கத்தில் எவ்வாறு உடைத்தான் ? அர்ஜுனன் (எவ்வாறு) ஸைந்தவனைக் கொன்று பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றினான் ? ராதேய ! பார்த்தனாலே யுத்தத்தில் அடித்துத்தள்ளப்பட்டவர்களும் மகேந்திரன்போன்ற வல்லமையுள்ளவர்களுமான அனேக அரசர்களை நீ பார். வீர ! துரோணர் விரும்பாமலிருப்பாராகில் யுத்தத்தில் பலிஷ்டரும் முயற்சியுடையவருமான அவருடையதான எவ்விதத்திலும் உடைக்கமுடியாத வ்யூகத்தைப் பாண்டவன் எவ்விதம் உடைப்பான் ? சத்துருக்களை அழிப்பவனே ! மகாத்மாவான ஆசாரியருடைய தயைக்கு அர்ஜுனன் எப்பொழுதும் உரியவன். ஆதலால், இந்த அர்ஜுனனுக்கு யுத்தம் செய்யாமலே வழியைக் கொடுத்து

விடடார். சததுருக்களைத் தபிக்கச் செய்யும் துரோணர் ஸிந்துராஜனுக்கு அபயமளித்தது என்னிடத்தில் குணமில்லாமலிருப்பதைப் பார்த்து அர்ஜுனனுக்கு வழியைக் கொடுத்துவிட்டார். அந்தத் துரோணர் முன்பே வீட்டிற்குப் போவதற்கு அனுமதி கொடுத்திருந்தால் ஸிந்துராஜனுக்கு மாணம் நோந்திராது. உயிரை விருமபி வீட்டைக் குறித்துச் செல்வதற்கு முயற்சி செய்கின்ற ஜயதரதனை, யுத்தத்தில் துரோணரிடத்தினின்று, 'நான் ஸைந்தவனை யுத்தத்தில் ரக்ஷிக்கிறேன். இவனைப் பலகுணன் அடைய மாட்டான்' என்று (அவர் சொல்லிய) அபயத்தைப் பெற்றுப் பாபியான நான் தடுத்தேன். என ஸையம் அழிவதற்காகப் பிராமமணரால் ஸைந்தவன் தடுக்கப்பட்டான். பாகயஜீனனும் யுத்தத்தில் முயற்சிசெய்கின்றவனுமான அப்படிப்பட்ட எனனுடைய எல்லாச் சைனியங்களும் கொல்லப்பட்டன. ராஜாவானஜயதரனுதம் கொல்லப்பட்டான். கர்ண! பார்த்ததுடைய பேரால் அடையாளமிடப்பட்ட அம்புகளாலே உத்தமர்களான யுத்தவீரர்களனைவரும் தூறுதூறுகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் யமன் வீட்டுக்கு அனுப்பப்பட்டிருப்பதைப் பார். யுத்தகளத்தில் நாமனைவரும் பார்த்ததுக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே ஒரேரத்ததை உதவியாகக்கொண்ட அர்ஜுனனாலே எவ்வாறு ராஜாவான ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டான்? ஆயிரமாயிரமாக யுத்தவீரர்களும் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்கள்? இப்பொழுது துராத்தமாக்களான நாம் பார்த்ததுக்கொண்டிருக்கையிலேயே யுத்தத்தில் பீமஸேனை எதிர்த்துச் சிதரஸேனை முகலான எனனுடைய பிராதாக்கள மாண்டார்கள்' என்று சொன்னான்.

கர்ணன், 'நீ ஆசார்யரை நிந்திக்காதே. அந்தப் பிராமமணர்தம் உயிரையிழக்கத் துணிந்தது தமது பலத்திற்கும் உத்ஸாஹத்திற்கும் தகுந்தபடி சக்தியுள்ளவரையில் யுத்தஞ்செய்கிறார். துரோணரை அர்ஜுனன் மீறி துழைந்துவிட்டாளுதலால் இவ்விஷயத்தில் ஆசாரியர்மீது எவ்விதத்தாலும் சிறிதும் குற்றமில்லை. ஸமர்த்தனும் புத்திசாலியும் யௌவனமுள்ளவனும் சூரனும் அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சியுள்ளவனும் மிக்க ஆற்றலுள்ளவனும் வீர்யமுடையவனுமான அர்ஜுனன் உடைக்கமுடியாத கவசத்தினால் மூடப்பட்டவனாகித் திவ்யாஸ்திரங்களுடன் கூடினதும் வானரத்தை அடையாளமாகக்கொண்டதும் கிருஷ்ணனாலே பிடித்து ஓடப்பட்ட குகிரைகளுள்ளதுமான ரதத்தின்மீதேறி உறுதியானதும் தேவஸம்பந்தம் பெற்றதுமான காண்டீவம் என்கிற பாணத்தைக் கையில் பிடித்துக் கூர்மையான பாணங்களைப் பொழிந்துகொண்டு பாகுபலத்தினாலே கர்வங்

கொண்டவனாகத் துரோணரை எதிர்த்துச்சென்றது அவனுக்குத் தகுந்ததே. அரசனே! ஆசாரிய முதியவா, அவ்வாறே விவாவாகச் செல்லும் விஷயத்தில் சகதியற்றவா வேந்தே! கையினால் யுத்தம் செய்வதில் சகதியற்றவா. ஆதலால், கிருஷ்ணன் ஸாரதியாகக் கொண்ட அாஜுனன் இவரைமிஞ்சினான் இக்காரணத்தினால் துரோணரினம் துருமறத்தை நான் காணவில்லை அவரைமிஞ்சி அாஜுனன் சேனையில் பிரவேசித்ததினால், 'அஸ்திரங்களை அறிந்தவரால் துரோணரால் யுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கமுடியாதவர்கள்' என்று எண்ணுகிறேன். எப்பொழுதும் வருசனையினாலும் விகிரமத்தினாலும் காரியங்களைச் செய்கிறவர்களுக்கு வெற்றி நேரிடுவது தெய்வத்தினுடைய கட்டளை, ஸ்ருவரால் நேருவதில்லையென்று எண்ணுகிறேன் துரியோதன! மிகுந்த வல்லமையோடு நாம் போர்புரிந்து கொண்டிருக்கும்பொழுது யுத்தத்தில் ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டதினால் தெய்வமே இந்த விஷயத்தில் பிரகாசமென்று எண்ணுகிறேன். உன்னுடன் சேர்ந்து யுத்தரங்கத்தில் அதிக முயற்சியைச் செய்கின்றவர்களான நம்முடைய வல்லமையை நாசஞ்செய்து தெய்வம் நம்மைப் பின்னிட்டுச்செய்கிறது. தூரதிஷ்டமுடைய மனிதன் எப்பொழுதாவது செய்கிற காரியமும் செய்யச்செய்யத் தெய்வத்தால் அழிக்கப்படுகிறது எப்பொழுதும் முயற்சியுடைய மனிதனாலே எந்தக் காரியம் செய்யத்தக்கதோ அந்தக்காரியத்தை ஸந்தேச மின்றிச் செய்யவேண்டும். வித்தியானது நெய்வித்தினிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறது பாயத்! பாயத்தாகக் கபடதாடும் விஷமிடுதல் முதலான உபாயங்களாலும் வருசிக்கப்பட்டார்கள்; அரசரு மாளிகையில் எரிக்கவுமப்பட்டார்கள், சூதாட்டத்தால் வெல்லவுமப்பட்டார்கள், ராஜநீதியைக் கடைப்பிடித்துக் கானகத்திற்கு ஓடவுமப்பட்டார்கள்; முயற்சியோடு செய்யப்பட்ட ஒவ்வொரு காரியமும் தெய்வத்தால் கெடுக்கப்பட்டுவிட்டது. தெய்வத்தைப் பிரயோசனமற்றதாகச்செய்து முயற்சியுடன் நீ யுத்தஞ்செய். முயற்சிசெய்கின்ற நீ அவர்கள் ஆசிரிய உங்களுடைய ஆதிரைபாஸத்து வழியோடு செல்லும் வீரனே! கௌரவகிரேஷ்ட! அவர்கள் ஒருவிஷயத்திலும் யோசித்து (வெற்றிக் கணு கூலமான) நல்லகாரியத்தைச் செய்திருப்பதாகக் காணப்படவில்லை. நீயும் போசியாமல் தேரவிகளுக்குக் காரணமான கெட்ட காரியத்தைச் செய்ததாகக் காணப்படவில்லை. எல்லாப் பிராணிகளுடைய நன்மை தீமைகளுக்கும் தெய்வமே பிரமாணம். பிராணிகள் தாங்களிக்கொண்டிருக்கும் பொழுதும் தெய்வமானது வேறு

காரியமின்றி விழித்துக்கொண்டே இருக்கிறது. அந்தத் தெய்வத் தோழகூடிய மனிதன காரியாகாரியங்களில் ஏவப்படுகிறான். உனக்குச் சேனைகளும் எண்ணிறந்தவை. உனக்கு யுத்தவீரர்களும் அனேகர்கள். பாண்டபுத்திரர்களுக்கு அவ்வளவிலலை. இந்நிலைமையில் போர்தொடங்கியது. குறைந்தவர்களான அவர்களால் அடிகளுநகிறமை யுள்ளவர்களும் அனேகர்களான நீங்கள் நாசத்தை அடைவிகப்பட்டீர்கள். பெருநஷ்டம் அழிக்கப்பட்டது தெய்வசெயலால் என்றே நான் எண்ணுகிறேன்' என்று கூறினான். அரசரே! இவ்வாறு அனேகமான அந்த அந்த விஷயங்களை ஸம்பாஷித்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, யுத்தகாலத்தில் பாண்டவர்களுடைய சேனைகள் காணப்பட்டன. அரசரே! உம்முடைய துராலோசனையால், பிறகு, ஒன்றோடு ஒன்று நெருங்கியிருக்கின்ற தோகளோடும் யானைகளோடு கூடின யுத்தமானது உமமைச் சேர்ந்த வீரர்களுக்குப் பகைவர்களோடு நோந்தது" என்று கூறினான்.

பதினான்காவதுநாள் பகல்யுத்தம் முடிந்தது.

ஜயத்ரதவதபர்வம் முற்றிற்று

நூற்றைம்பத்து நான்காவது அத்தியாயம்.

கடோத்கசவதபர்வம்.

(யுதிஷ்டிரர் துர்யோதனனை வென்றது)

“அரசரே! அவ்விதமாக விருத்தியடைந்திருக்கும் தோகள் குதிரைகள் இவற்றின் கூட்டத்துடன் சேர்ந்த உமது சேனையானது பாண்டவசேனையைமீறி நான்குபக்கங்களிலும் யுத்தம் செய்தது. யமனுடைய ராஜ்யத்தையும் மிகப் பெரிதான பரலோகத்தையும் அடைவதில் தீக்கூழ்பெற்றவர்களாகிப் பாஞ்சாலர்களும் கௌரவர்களும் ஒருவரோடொருவர் போர்புரிந்தார்கள். சூரர்கள் சூரர்களோடு யுத்தம் செய்வதற்காக எதிர்த்து அமபுகளாலும் தோமரங்களாலும் சக்திகளாலும் யுத்தத்தில் பரஸபரம் அடித்துக்கொண்டு யமலோகத்தை அடைவித்தார்கள். ஒருவரை ஒருவர் அடிகுகின்றவர்களான தோளிகளுக்குத் தோளிகளோடு சேர்ந்து இரத்தப் பெருக்குளளதும் பயங்கரமுமான பெரிய யுத்தம் நடந்தது. மகாராஜரே! மதப்பெருக்குள்ள யானைகள் மிகக் கோபங்கொண்டு ஒன்றை மறொன்று தாக்கிக் கொம்புகளால் பிளந்தன குதிரை வீரர்கள் நெருங்கின யுத்தத்தில் பெரிய கிரத்தியை விருட்டி நடபுக

ளாலும் வேலகளாலும் கோடாலிகளாலும் குதிரைவீரர்களைப் பிளந்தார்கள். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! பகைவரை மிஞ்சுவதில் எப்பொழுதும் முயற்சியையுடையவர்களான காலாட்களும் ஆயுதங்களைக் கையிற்பிடித்து நூறுநூறுகப் பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். ஐயா! கௌரவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் கோத்திரங்களையும் போகலையும் குலங்களையும் கேட்பதினால் அறிந்தோம். அந்த யுத்த வீரர்கள் யுத்தரங்கத்தில் பயமற்றவர்களபோல ஸஞ்சரித்துக் கொண்டு அம்புகளாலும் சகதிகளாலும் கோடாலிகளாலும் ஒருவரையொருவர் (அடித்துப்) பரலோகத்திற்கு அனுப்பினார்கள் அரசரே! அவர்களால் ஆயிரக்கணக்காக விடப்பட்ட அம்புகளாலே சூரியன் மறைந்தபடியால் முனபோலப் பத்துத்திசுக்களுக்கும் பிரகாசிக்கவில்லை. பாரதரே! பாண்டவர்களுடைய படைவீரர்கள் அவ்வாறு போரூரியும்போது துரியோதனன் அந்தச் சேனையில் பிரவேசித்தான். ஸைந்தவனுடைய வத்ததினாலேயே மிக்க மனவருத்தமுற்றவனான துரியோதனன் இறக்கவேண்டுமென்று உறுதியாக நிச்சயம் பண்ணிக்கொண்டு சத்துருவினுடைய சேனையில் பிரவேசித்தான். உமது புத்திரன் ரதூக்கின் சப்தத்தினால் ஒலியிடும்படி செய்து கொண்டு பூமிபை நடுவகுமபடி செய்கின்றவனபோலப் பாண்டவர்களுடைய சேனையை எதிர்த்தான் பாரதரே! எல்லாச் சேனையுக்கும் நாசத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் பெரிதும் நெருங்கியதுமான அந்த யுத்தமானது துரியோதனனுக்கும் அந்தப் பாண்டவவீரர்களுக்கும் நேர்ந்தது” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸூத! அவ்வாறு ஸைனியங்கள் கொல்லப்பட்டபிறகு, அப்படிப்பட்ட கஷ்டநிலையை அடைந்திருக்கிற துரியோதனன் பின்புறத்தில் தான் யுத்தஞ்செய்யாமலிருந்தானா? ஒருவனுக்கும் பலருக்கும் பெரிதான யுத்தம் உண்டாவதே தகாதது. அதிலும், அரசனுக்கு இப்படி நோவது சிறிதும் தகாததென்றே எனக்குத் தோன்றுகிறது. அந்தத் துரியோதனன் மிக்க ஸுகமாக வளர்த்தவன்; பாதுகாக்கப்படத்தக்கவன், உலகத்திற்கு ஈயவான். அவன் ஒருவனுயிருந்துகொண்டு அநேகம்பேர்களை எதிர்த்துப் புறங்கொடாமலிருந்தானா? ராஜ்யத்தைக் கொடுப்பதில் விருப்பமுள்ளவர்களான துரோணரும் கர்ணனும் கிருபரும் ஸாத்வதனான கிருதவர்மாவும் யுத்தத்தில் ராஜாவான துரியோதனனை ஏன் தடுக்கவில்லை? யுத்தங்களில் எல்லா உபாயங்களாலும் அரசன் பாதுகாக்கப்படத்தக்கவனன்றோ? கற்றறிந்தவர்களாலே யுத்தசாஸ்திரத்தில் இந்தச் சிறந்த நீதியானது அறியப்பட்டிருக்கிறது. ஸஞ்சய! பகை

வாகளுடைய பெரிப சேனையில் எனனுடைய புத்திரன் பிரவேசித்த வுடனே, ரதிகாகளுள் சிரேஷ்டர்களான என்னைச் சோந்தவர்கள் என்ன செய்தார்கள்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாரதே! உமமுடைய குமாரன் ஒருவனுக்கும் (பகைவர்கள்) பலருக்கும் நடந்த ஆச்சரியகரமான புத்தந்தை நிச்சயமாகச் சொல்லுகின்றேன்; அதனைக் கேளும. துரோணராலும் காணனாலும் கிருபராலும் தடுக்கப்பட்டும், இந்தத் துரியோதனன், மகரமானது ஸமுத்திரத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பாண்டவசேனையில் பிரவேசித்தான் ஆங்காங்கு அவ்வவ்விதமாக ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு கூமையுள்ள பாண்டவர்களால் பாஞ்சாலார்களையும் பாண்டவார்களையும் அடித்தான் மகாபலசூரீயான உமமுடைய புத்திரன் உதித்த சூரியன் கிரணங்களால் இருளை நாசஞ்செய்வதுபோல அந்தச் சேனையை நாசஞ்செய்தான். நடுப்பக்கில் கிரணங்களால் நன்றாகத் தபிக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பாண்டவர்களுடைய சேனைமத்தியில் பகைவர்களை வாட்டுகின்ற பரதகுலத்தில் உதித்தவனான உமமுடையகுமாரனைப் பாண்டவர்கள் பாடப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். மகாத்மாவான துரியோதனனால் கொல்லப்படுகின்ற பாஞ்சாலர்கள் ஓடுவதில் உதஸாகமுள்ளவர்களும் சத்தாருக்களை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் உதஸாகத்தை இழந்தவர்களுடைய நான்குபுறங்களிலும் ஓடினார்கள். விலகைகளில் கொண்ட உமது குமாரனில் பொன்கட்டிய புங்கமுள்ளவைகளும் நன்கு தீட்டப்பட்ட முனைபுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் அடிக்கப்படுகின்ற பாண்டவ வீரர்கள் விரைவாகக் கீழே விழுந்தார்கள். வாயைத் திறந்துகொண்டு உயிரினைக் கவரவந்த அந்தகளைப்போலிருக்கின்ற அவனை அந்த மகாபுத்தகத்தில் கண்டு புத்தவீரர்கள் பயத்தால் ஓடினார்கள். அரசரே! ராஜாவான உமது குமாரன் செய்ததுபோன்ற செயல்களை புத்தகுடில் உமமைச்சோந்தவர்களில் ஒருவரும் செய்யவில்லை. நான்கு பக்கங்களிலும் மலாந்திருக்கின்ற தாமரைமலர்களோடு கூடிய தாமரை ஸ்தையானது யானையினால் கலக்கப்படுவதுபோலப் போல உமது புத்திரனாலே பாண்டவசேனையானது கலக்கப்பட்டது. உமது புத்திரனுடைய தேஜஸினால், பாண்டவசேனையாவது காற்றினாலும் சூரியனாலும் ஜலங்குழைந்து கரந்தாழிழந்திருக்கின்ற தாமரை ஸ்தைபோலாயிற்று. பாரதே! உமது புத்திரனாலே நாசம்பண்ணப்பட்ட பாண்டவசேனையைப் பார்த்துப் பீடுமஸைனைத் தலைவனாகக் கொண்ட பாஞ்சாலர்களோ நன்றாக அருகில் ஓடிவந்தார்கள். அந்தத் துரியோதனன்

பீடமேனணைப் பததுபபாணங்களாலும் மாதரிபுத்திரர்களை மும்
மூன்று பாணங்களாலும் விராடனையும் துருபதனையும் ஆறு ஆறு
பாணங்களாலும் சிகண்டியை தூறு பாணங்களாலும் திருஷ்டதயும்
வணை எழுபதுபாணங்களாலும் தாமபுத்திரரை ஏழுபாணங்களாலும்
கேகயவிராகனையும் சேதிதேசத்தவர்களையும் கூாமையுள்ள அனை
பாணங்களாலும் ஸாதவதனை ஐந்து பாணங்களாலும் திரௌபதி
குமாரர்களையும் கிடோதகசனையும் மும்மூன்று பாணங்களாலும்
புத்தத்தில் அடித்து ஸிம்மமபோலக் கர்ஜித்தான பினலும், துரி
யோதனை, கோபிததுக்கொண்டிருக்கிற அந்தகன் பிரஜைகளை
நாசஞ்செய்வதுபோல உக்கிரமான அம்புகளாலே மகாபுத்தத்தில்
யானைகளோடு கூடின மதுமுள்ள அடித்தவிராகளை தூறுதூறிக்
கொடுத்தான் நாரதிபரே ! உமது புத்திரனான அந்தக துரியோ
தனனால் அம்புகளால் வதைக்கப்படுகிற அந்தக பாண்டவசேனை
யானது புத்தத்தில் ஓடியது. அரசரே ! மகாபுத்தத்தில் சூரியனைப்
போல ஜ்வலிக்கின்ற அந்தக குருராஜனைப் பாண்டுபுத்திரனுடைய
படைவீரர்கள் பாப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானாக. ராஜ
சிரேஷ்டரே ! பிறகு, கோபங்கொண்ட புதிஷ்டிராஜ ! குருராஜ
னான உமமுடைய குமாரனைக் கொல்லும் எண்ணத்துடன் எதிர்த்து
வந்தார். சதுருக்களை அடக்குகிறவர்களும் குருகுலத்தில் தோன்
றியவர்களும் பராபரிசாலிகளுமான துரியோதனை புதிஷ்டிரா
இருவரும் புத்தத்தில் தத்தம் பிரயோஜனத்தைக்கருதி எதிர்த்தார்
கள். பிறகு, துரியோதனை கோபங்கொண்டு உடம்புத்தகணுக
ளுள்ள பதது அம்புகளாலே (தாமபுத்திரரை) அடித்து ஒருபாணத்
தினால் விரைவாகக்கொடியையும் அறுத்தான். மன்னரே ! மகாத்ம
யும் அரசருமான பாண்டவருக்குப் பிரியமான ஸாதியான இந்திர
னேனனை மூன்று பாணங்களால் நெற்றியில் அடித்தான். மகாத்
னான துரியோதனை வேறொருபாணத்தால் அவருடைய விலையும்
அறுத்து நான்குபாணங்களால் அவருடைய நான்கு குதிகளை
யும் அடித்தான். பிறகு, புதிஷ்டிரா கோபங்கொண்டு ஒரு நிமிஷத்
திற்குள் 'வேறுவிலைக கையிடுகிட்டு வேகத்தோடு கௌரவனை
எதிர்த்தார். ஐயா ! அந்தச் சதுருக்களை அடக்கின்ற அந்தக
துரியோதனனுடைய பொனவோயத பின்புறமுள்ள பெரிதான
விலை மூத்தவரான பாண்டவ இரண்டுபல்லங்களால் முன்றாகத்
துண்டாகக்கி, நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் கூாமையுள்ள
வைகளுமான பததுப பாணங்களால் துரியோதனையும் அடித்தார்.
அந்த அம்புகளெல்லாம் லக்ஷியத்தில் பாய்ந்து மர்மஸ்தானத்தைப்

பிளநதுகொண்டு பூமியிற் பிரவேசித்தன. பிறகு, தேவர்கள், விருத திராஸுரனோடு யுத்தஞ்செய்கின்ற இந்நிரனைசகுழநதுகொண்டது போல யுத்தவீரர்கள் யுதிஷ்டிரரைச் சூழநதுகொண்டார்கள். ஐயா! பிறகு, ராஜாவான யுதிஷ்டிரா, சூரியகிரணம்போலப் பிரகாசிக்கிற தும் மிக்ககொடியதும் ஒருவராலும் தடுக்கமுடியாததுமான ஓரமபை உமது புதரனைக்குறித்து, ‘ஆ! நீ மாண்டாய்’ என்று ராஜாவான அவனைப்பார்த்துச் சொல்லிவிட்டுப் பிரயோகித்தாரா. காது வரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட அந்த அம்பினாலே அடிக்கப்பட்டு அந்தக் கௌரவன புத்தி மிகமயங்கி ரத்ததின மத்தியில் உட்கார்ந்தான். ராஜேந்திரரே! பிறகு, ‘ஆ! அரசன் கொல்லப்பட்டான்’ என்று நான்குபக்கங்களிலும் ஸந்தோஷமடைந்த பாஞ்சாலசேனைகளினுடைய பெரிய ஆரவாரம் தோன்றியது. ஐயா! அவ்விடத்தில் உகரமான பாணத்தின் சபதமும் கேட்கப்பட்டது. பிறகு, அந்த யுத்த களத்தில் துரோணரும் விரைவாகக் காணப்பட்டார் துரியோதன னும் ஸந்தோஷமுடையவனாகித் திடமான விலலைக் கையிலெடுத்தது, ‘நில, நில’ என்று சொல்லிக்கொண்டு பாண்டவ அரசரை எதிர்த்தான். ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்கள் துரியோதனனை விரைவுடன் எதிர்த்தார்கள். வேகத்துடன் புறப்பட்ட பெருங்காற்றானது ஜலத்தைப்பொழிகின்ற மேகங்களை எதிர்ப்பது போலக் குருராஜாவான துரியோதனனைப் பாதுகாக்க எண்ணிக் கொண்டு துரோணர் அவர்களை எதிர்த்தார். வேகத்தோடு பிறகு, யுத்தஞ்செய்யும் விருப்பத்தோடு ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற உம முடைய படைவீரர்களுக்கும் பகைவர்களுக்கும் அநேகம்பேர்களுடைய மரணத்திற்குக்காரணமான பெருமபோர் நடந்தது” என்று கூறினான்.

நூற்றைம்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(துரோணருடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “கடடனையமீறினவனும் புத்தியில்லாத வனும் என்புத்திரனுமான துரியோதனனைப் பார்த்ததுசொல்லி விட்டு, பலசாலியான துரோணசாரியர் கோபத்துடன் பாண்டவர்களை நோக்கி அப்பொழுது பிரவேசித்தாரன்றோ? (அவ்வாறு) பிரவேசித்து ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் ரத்ததிலிருக்கின்றவரும் சூரரும் சிறந்த விலலாளியுமான துரோணரைப் பாண்டவர்கள் எவ்வாறு

தடுத்தார்கள் ? பெருமப்போரில் பல பகைவரைகொல்லுகின்ற ஆசாரியருடைய வலப்பக்கத்திலுள்ள சேனையை எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள் ? இடப்பக்கத்திலுள்ள சேனையை எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள் ? வீரரும் யுத்தஞ்செய்கின்றவருமான அந்தத் துரோணருடைய பின்புறத்தில் எந்த வீரர்கள் இருந்தார்கள் ? தோளையான அந்தத் துரோணருக்கு எதிரில் எந்தச் சதருக்கள் நின்றார்கள் ? சிறந்த வில்லாளியும் பகைவர்களால் ஐயிக்கப்படாதவரும் ரதமாக கங்கையில் நாத்தனஞ்செய்கின்றவரும் ஆயுத்தாரிகளான எல்லா வீரர்களுள்ளும் உத்தமருமான துரோணசாரியர் பாஞ்சாலாகளை நோக்கிப் பிரவேசித்ததனால், அவர்களை, அகாலத்தில் ஸம்பவித்த தும மிதமிஞ்சியதுமான குளிரானது தொடருகருமென்று நான் நினைக்கிறேன். குளிக்காலத்தில் பசுக்கள் நடுங்குவதுபோல அவர்கள் நடுக்கமுற்றிருப்பார்களென்று நான் எண்ணுகிறேன். பாஞ்சாலாருடைய எல்லா ஸைனியங்களையும் தகிப்பவரும் அக்னிபோலக் குரோதமுடையவரும் ரதிகர்களுள் உத்தமருமான துரோணசாரியர் எவ்வாறு மரணத்தை அடைந்தார் ?” என்று வினவி, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ ஸாயங்காலத்தில் ஸைந்தவனைக்கொன்று அரசரோடு சேர்ந்த பிறகு, பராததனும் மகாவில்லாளியான ஸாத்யகியும் துரோணரையே எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அவ்வாறே, யுதிஷ்டிரரும் பாண்டவனுள் பீமஸேனனும் தனித்தனியாகச் சேனையுடன் மிக்க முயற்சிகொண்டு விரைவாகத் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறே, புத்திசாலியான நகுலனும் ஐயிக்கமுடியாத ஸஹதேவனும் திருஷ்டத்யுமனனும் சதானீகனும் கேகயார்களும் விராடனும் சேனைகளுடன்கூடின் மச்சநாட்டினர்களும் ஸாலவர்களும் துரோணரையே யுத்தத்தில் எதிர்த்தார்கள். அரசரே! அவ்வாறே திருஷ்டத்யுமனனுடைய பிதாவான துருபதராஜனும், பாஞ்சாலார்களால் நான்குபுறமும் ரக்ஷிக்கப்பட்டவனாகித் துரோணரையே எதிர்த்தான். பெரிதானவிலைகையிற்கொண்டவர்களான தரௌபதி குமாரர்களும் ராக்ஷஸனுள் கதோதகசனும் ஸைனியங்களோடுகூட மிக்க காந்தியுள்ள துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். ப்ரபத்கர்களும் (பகைவர்களை) அடிக் கும தன்மைபுள்ளவர்களான ஆரூயிரம் பாஞ்சாலவீரர்களும் சிகண்டியை முன்னிட்டுக்கொண்டு துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறே, பாண்டவவீரர்களுள் மகாரதர்களான மந்தப் புருஷ்சிரேஷ்டர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து பிராமமணோத்தமரான துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அரசரே ! அந்தச் சூர்கள்

யுத்தத்திற்குச் சென்றபொழுது, பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திப்பண்ணுகிறதும், கோரமானதும், யுத்தவீரர்களுக்கு அமங்கலகரமாயுள்ளதும், பயங்கரமானதும், யமனிடத்தில் கொண்டு போய்ச் சேரக்கூற்தும், யானைகள் குதிரைகள் காலாட்கள் இவையுடைய பிராணனை மாயக்கின்றதுமான இராதத்திரியானது அப்பொழுது தோன்றியது. கோரமான அந்த இரவில் நரிகளும் ஜவாலையோடுகூட கொள்ளிகளையுடைய வாய்களால் நாறப்புறமும் ஊளை யிடடுக கோரமான பயத்தைத் தெரிவித்தன. அதிபயங்கரமான கோட்டானகளும்கொளவர்களுக்கு அழிகமானபயத்தை விசேஷித்துச் சொல்லிக்கொண்டு கொளவர்களுடைய சேனையில் காணப்பட்டன ராஜேந்திரரே! பிறகு, ஸைனியங்களில் பேர்வத்யங்களுடைய பெரிய சபத்தத்தினாலும், மிருதங்கங்களினுடைய சபத்தத்தினாலும், யானைகளுடைய பிளிறுதல்களாலும், குதிரைகளுடையகனைப்புக்களாலும், குப்பபடிவைப்பதினால் உண்டாகும் சபத்தத்தினாலும் நெருங்கின ஒருபேரொலியானது எங்கும் உண்டாகியது வேந்தரே! பிறகு, துரோணருக்கும் ஸருஞ்சயாகளைவருக்கும் மலைப்பொழுத்தில் அதிபயங்கரமான யுத்தம் நேர்த்தது. இருட்டினாலும் நான்கு பக்கங்களிலும் உண்டாயிருக்கின்ற சேனையின் புழுதியினாலும் உலகமே மூடப்பட்டபொழுது ஒரு வஸதுவும் அறியப்படவில்லை. பிறகு, மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவற்றின் சக்தமானது நன்றாகச்சேரந்து பெருகியது. மனக்கலக்கமடைந்த நாங்கள் பூமியிலுண்டான புழுதியைப் பரக்கவிடலை மலையில் எரிக்கப்படுகின்ற மூங்கிறகாடினுடைய சபதம்போல இரவில் ஆயுதங்களுடைய சடசடவென்னும் ஒலியானது கோரமாக உண்டாகியது. மிருதங்கங்கள் ஆனவர்கள் இவைகளினுடைய சபதங்களாலும், அவ்வாறே ஜாஜாங்களாலும், படங்களாலும், ¹ யானைகளினுடைய பிளிறுதல்களாலும், குதிரைகள் கனைக்கும் சபதங்களாலும் எல்லாமே குழப்பமுள்ளதாக விளங்கிபது அரசரே! இருளால் மூடப்பட்ட ஸாயங்காலத்தில் நமமவர்களாவது பிறர்களாவது அறியப்படவேயில்லை அந்த (ஸைநயம்) எல்லாம் பைத்தியம் பிடித்ததுபோலாகியது. ராஜேந்திரரே! பிறகு, பூமியிலிருந்து உண்டான தூளி சக்தத்தினால் அடக்கப்பட்டது பொன்னுலாகிய கவசங்களாலும் பூஷணங்களாலும் இருள் நேசியது. பரத்திற சிறந்தவரே! பிறகு, ரத்தினங்களாலும் ஸுவரணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட அந்தப் பாரதச் சேனையானது இரவில் நகரத்திரங்களை எருதுகின்ற ஆகாயம்போல

¹ 'பேதகாரை:' எனப்பது மூலம்.

விளங்கியது, நரிகள் ஊழையிடுவதும் காதலைகள் கதறுவதும் வேலாபுதங்களாலும் கொடிகளாலும் நிறைந்ததும் யானைகளினுடைய பிளிறலால் நிரம்பிபுதுமீசுகாதத்தினுண்டான பெருஞ்சத்தத்தால் எதிரொலிகொண்டதுமே கோரமும் ஆகியது. அந்த இடத்தில் நெருங்கியதும் மயிராபுளிக்கச்செய்வதும் எல்லாச் சிக்குக்களையும் நன்றாக மூடுகின்றதும் மீறாதிரினுடைய வஜாயுத்தத்திற்குச் சமமான சபதமுள்ளதுமான பெரிய சபதமானது உண்டாகியது. மஹாராஜே! அந்தப்பாரதசேனையானது அரத்தாரத்திரியில்தோளவளைகளாலும் குண்டலங்களாலும் பொன்னாபரணங்களாலும் ஆபுதங்களாலும் விளக்கப்பட்டதாகக் காணப்பட்டது. அந்தச் சேனையில் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட யானைகளும் தேர்களும் இரவில் மின்னலுடனகூடின மேகங்களபோல காணப்பட்டன. விழுகின்றவைகளான ரிஷ்டிகளும் சக்திகளும் கதைகளும் பாணங்களும் உலகைகளும் ஈடிகளும் பாடாகசத்திகளும் பிரகாசிக்கின்ற அக்னிபோல காணப்பட்டன புத்தத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டவர்களான எல்லா வீரர்களும் துரியோதனனாகிற எதிராக்காரமுள்ளதும் தேர்களும் யானைகளும்மிகிற மேகங்களானதும் வாதியங்களுடைய கோஷமாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதும் விறகளும் துவஜங்களும்மிகிற மின்னல்களால் சூழப்பட்டதும் துரோணரும் பாண்டவர்களும்மிகிற¹ பர்ஜன்யதேவதையோடுகூடியதும் கத்திகளும் சக்திகளும் கதைகளும்மிகிற இடிகளோடுகூடியதும் அம்புகளாகிற நீர்வீழ்ச்சியுள்ளதும் அஸ்திரங்களாகிற காற்றுள்ளதும் ஆபுதங்களின் வீழ்ச்சியாகிற உஷணத்தால் நிறைந்ததும் கோரமானதும் ஆச்சரியத்தை உண்டுபண்ணத்தக்கதும் உக்கிரமாயுள்ளதும் உயிரைப் போக்குகின்றதும் தெப்பமில்லாததும் அதிபயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்த புத்தநதியில் பிரவேசித்தார்கள். அஸ்தமயகாலத்தில் தொடங்கப்பட்டதும் கோரமானதும் உரத்த சத்தங்களால் எதிரொலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதும் பயமுள்ளவர்களுக்குப்பயத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதும் சூரர்களுக்குச்சந்தோஷத்தை விருத்திப்பண்ணுகின்றதும் மகாகோரமானதும் மிக்க பயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்த ராத்திரியுத்தமானது நடக்கும்பொழுது பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயாசனும் ஒன்றுசேர்ந்து கோபங்கொண்டு துரோணரை எதிர்த்துவந்தார்கள் அரசரே! (துரோணர்) தம் எதிரில் வந்த மகாரதர்களுடையெல்லாம் முதுகுதாட்டி ஒடுமபடி செய்

¹ மழைக்கடவுள்

தார் ; சிலரை யமலோகத்திற்கனுப்பினார். இரவின் தொடக்கத் தில் துரோணர் ஒருவராலே நாராசங்களால் ஆயிரம் சிறந்த யானை களும் பதினாயிரம் ரதங்களும் பத்துலகூதம் காலாடகளும் பத்துக் கோடி குதிரைகூட்டங்களும் அழிக்கப்பட்டன ” என்று கூறினான்.

நூற்றைம்பத்தாறாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் த ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமன், துர்மதன் துஷ்கீர்ணன் முதலானவர்களை வதஞ்செய்தது)

திருதராஷ்டிரன், “அவமதிகமுடியாதவரும் எல்லையற்ற வல் லமையுள்ளவரும் கோபங்கொண்டவரும் முயற்சியுள்ளவருமான அந்தத் துரோணர் ஸ்ருஞ்சயர்களுள் பிரவேசித்தவுடன், அப்பொழுது, உங்களுக்கு என்ன எண்ணம் உண்டாயிற்று ? சாஸ்திர வரம்பைக் கடந்தவனும் என் புத்திரனுமான துர்யோதனனைப் பார்த்து அவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, எண்ணமுடியாத வல்லமையுள்ள துரோணர் பாண்டவருடைய படையில் ஈரவேசித்தபொழுது, பார்த்தன் என்ன செய்தான் ? வீரனான ஸைந்தவனும் பூரிஸரவ ஸும கொல்லப்பட்டபிறகு, மிக்க தேஜஸுள்ளவரும் ஜயிக்கப் படாதவருமான துரோணர் பாஞ்சாலர்களை எதிர்த்துச் சென்று பொழுது, பார்த்தன் என்ன செய்தான் ? அவமதிக்கக்கூடாதவ ரும் சத்துருக்களை வாட்டுகிறவருமான துரோணர் சேனையில் பிரவே சித்தவுடனே பார்த்தன் என்ன எண்ணினான் ? துரியோதனனுடைய எந்தச் செய்கையை அக்காலத்திற்குத் தகுந்ததென்று எண்ணினான் ? விரும்பியவற்றைக் கொடுக்கின்றவரும் வீர்யமுள்ளவரும் பிரம்ம ணோத்தமருமான துரோணரை எவர்கள் பின்தொடர்ந்தார்கள் ? யுத்தம் செய்கின்ற சூரரான துரோணருக்கு எந்த வீரர்கள் உதவி யாகப் பின்தொடர்ந்தார்கள் ? யுத்தத்தில் பகைவர்களைக் கொல்லு கின்ற அந்தத் துரோணருக்கு எந்த வீரர்கள் முன்னே நின்றார்கள் ? பிரபுவே ! பாரத்வாஜருடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்ட எல்லாப் பாண்டவர்களையும் குளிர்காலத்தில் நடுக்கமுற்ற இளைத்த பசுக்கள் போல நான் நினைக்கிறேன். சத்துருகளைத் துகைப்பவரும் பெரிய வில்லை ஏந்தியவரும் புருஷஸரேஷ்டருமான அந்தத் துரோணசாரி யர் பாஞ்சாலர்களுள் புகுந்து எவ்வாறு மரணமடைந்தார் ? இரவில் எல்லா யுத்தவீரர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து மகாரதர்களும் ஒன்றுகூடி ஸனியங்களும் தனித்தனி கலக்கப்படும் அந்தச் சமயத்தில், உங்க

ஞள் எவாகள (கலங்காத) அறிவுள்ளவாகளாயிருந்தார்கள்? யுத்தங்களில் நமமைச சோநத ரதிகாகளை யுத்தத்தில் நெருங்கியிருப்பவர்களாகவும் கொல்லப்பட்டவர்களாகவும் அவமதிக்கப்பட்டவர்களாகவும் ரத்தத்தை இழக்கும்படி செய்யப்பட்டவர்களாகவும் சொல்லுகிறாய் பாண்டவர்களாலே நன்றாகக் குழப்பப்படுகின்றவர்களும் புத்தியையிழந்தவர்களும் பேரிருளில் அமிழ்ந்தவர்களும் நம்முடைய வீரர்களுக்கு அபபொழுது என்ன எண்ணமுண்டாயிற்று? பாண்டவர்களை ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாகவும் பலத்தால் அதிகரித்தவர்களாகவும் ஊக்கமுள்ளவர்களாகவும் சொல்லுகிறாய். என்னைச் சோநதவர்களை இப்பொழுது ஸந்தோஷத்தை இழந்தவர்களாகவும் தோல்வியை அடைந்தவர்களாகவும் சொல்லுகிறாய். ஸஞ்சய! அபபொழுது அந்த யுத்தத்தில் ஓடாமலிருக்கிற பாரததர்களுக்கு இராததிரியில் எவ்வாறு கௌரவர்களைக் காணும் விஷயத்தில் பிரகாசம் ஏற்பட்டது? ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ அரசரே! அபபொழுது, மிக்கபயங்கரமான இராததிரி யுத்தம் நடக்கும்காலத்தில், பாண்டவர்களேவரும் ஸோமகர்களோடு சோநது துரோணரை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, துரோணர் எல்லாக்கேதபர்களையும் திருஷ்டதபுமன்னுடைய குமாரர்களையும் விரைவாகச் செல்லுகின்ற அம்புகளால் பிரேதலோகத்திற்கு அனுப்பினார். பாரதரே! எந்த மகாரதர்கள் அவருக்கு முன்னிலையில் நின்றார்களோ அவர்களெல்லோரையும் அவர் பிரிதிலோகத்திற்கு அனுப்பினார். வீரர்களை நாசஞ்செய்கின்ற மகாரதரான பாரதவாஜரைப் பிரதாபராவியும் ராஜாவுமான சிபி அபபொழுது கோபங்கொண்டு எதிர்த்தான். எதிர்த்துவருகின்ற பாண்டவர்களைச்சேர்ந்த மகாரதனான அந்தச் சிபியைப்பார்த்துத் துரோணர் முழுதும் எஃகினுற்செய்த கூர்மையுள்ள பத்துப்பாணங்களால் அடித்தார். சிபியும் புனசிரிப்புடன் கூர்மையுள்ள முப்பதுபாணங்களால் அவரைத்திருப்பியடித்து ஒரு பலலத்தால் அவருடைய ஸாரதியையும் தள்ளினான். துரோணர் மகாபலசாலியான அந்தச்சிபியினுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையுங்கொண்டு, பிறகு, தலைப்பாகையுடன் கூடிய அவன் தலையையும் சரீரத்தினின்றும் தள்ளினான். பிறகு, துரியோதனன் விரைவாக அந்தத் துரோணருக்கு வேறு ஸாரதியைக்கொடுத்தான். அவர் அந்த ஸாரதியினால் கடிவாளம்பிடிக்கப்பட்ட குதிரைகளுள்ள வராகி மறுபடியும் பகைவர்களை எதிர்த்தார். களிங்கதேசத்தரசனுடைய குமாரன் முன்னமே தன்பிதா கொல்லப்பட்டபடியால் கோபங்கொண்டவனாகிக் களிங்கர்களுடைய படையோடுகூடி யுத்தத்தில்

பீமஸேனனை எதிர்த்தான் அநதக களிங்கராஜகுமாரன் பீமனை ஐந்தாண்டுகளால் அடித்து மறுபடியும் ஏழுபாண்டுகளால் அடித்தான். விசோகனை மூன்றுபாண்டுகளால் அடித்து ஒருபாண்டத்தால் தவஜத்தையும் அடித்தான். கோபங்கொண்ட அநதக களிங்க தேசத்துவீரனை, கோபங்கொண்டவிருகோதரன் தன் ரத்தத்தினின்றும் அவன் ரத்தத்தில் பாய்ந்து முஷ்டியினால் குத்தினான் பலவானான பாண்டவனால் புத்தத்தில் முஷ்டியினால் கொல்லப்பட்ட அவனுடைய எல்லா எலும்புகளும் உட்கை தனித்தனியாக விழுந்தன மகாராஜரே¹ அப்பொழுது பீமனால் அநதககாளிங்கன் கொல்லப்பட்டவுட்கை, பாண்டவனைக்குறித்து 'நல்லது; நல்லது' என்கிற பாஞ்சாலாக்குடைய பெரிதான் விமலமாதாமான்னு உண்டாயிற்று பகைவரை வாட்டுபவரே¹ அதனைக் காணும் அவனுடைய ஸர்கோதரர்களும் ஸகிககவிலை அவர்கள் ஸாப்பங்களுக்கு ஸாப்பான அமடிகவாரிலே பீமஸேனனை அடித்தார்கள் பிறகு, பீமன் அநதகசகருரத்தத்தைவிட்டுத் துருமனுடைய ரத்தத்தையடைந்து அமடிகரே ஓயாமல் தொடுக்கிற துருமனையும் முஷ்டியினால் நன்றாக குத்தினான் எல்லாவிதத்தாலும் நசுக்கப்பட்ட அநதகதுருமன் இரத்தத்தையும் கக்கினான். (கீழே) வைக்கப்பட்டிருக்கின்ற¹ காசமஸியானது ஸ்ருகுத்தினாலே விளையாட்டாக நொறுக்கப்படுவதுபோலக் காண்பிராதாவான் துருமனும் அவ்விடத்தில் நொறுக்கப்பட்டான். பலவானான பாண்டபுத்திரனாலே கொல்லப்பட்ட அநதகதுருமன் அப்பொழுது விழுந்தான். மகாராஜரே¹ மகாபலசாரியான பீமன் அவனைக்கொன்று ஜயராதனுடைய ரத்தத்தை அடைந்து விமலமடபோல அடிக்கடி காண்பித்தான். அரசரே¹ மகாபலசாரியும் கீண்டைக்களுள்ள வனுமான அநதக பீமன், வீரர்களான அந்த ஜயராதனையும் அவனுடைய ஸாரதியையும் இரண்டு கால்களையும் பிடித்துச்சுழற்றிக் கர்ணன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பூமியில் அடித்தான். அவ்விருவருமபிராணனை விட்டார்கள். கர்ணனோ, பொன்மயமான ஒருசகதியைப் பாண்டவன் மீது பிரயோகித்தான் பிறகு, பாண்டநந்தனை அட்டகாஸம் செய்து அநதக சகதியையே பிடித்துக்கொண்டான். அவமடிககமுடியாதவனான விருகோதரன் அதனை புத்தத்தில் கர்ணனிடேத எறிந்தான். வருகின்ற அந்தச்சகதியாயுத்தைச்சகுனியானவன்எண்ணெயிடிகுத்தீட்டிய அமடிகவால் அறுத்தான். ஆசரியகரமான பராக்ரமமுள்ள பீமஸேனன், புத்தத்தில் பெரிதான் இந்தக்காரியத்தைச்செய்து மறுபடியும் தன் ரத்தத்தையடைந்து உமது சேனையைக்குறித்து விடை

¹ மண்ணை உருக்கிச் செய்யப்படும் கண்ணாடி முதலியன.

வாகச ரெனமுன. அரசரே! கோபங்கொண்டிருக்கிற யமனபோல
லக கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டு வருகின்ற மகா
பாகுபலமுள்ள அந்தபீமனை மகாரதர்களான உமமுடைய புத்திரா
கள் பெரிய அம்புமழையினால் மறைத்துத் தடுத்தார்கள். பிறகு,
பீமன் யுத்தத்தில் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு துர்மதனுடைய
ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் அம்புகளால் யமலோகத்திற்கு
அனுப்பினான். பிறகு, துர்மதனே துஷ்காணனுடைய ரதத்தின்
மீது ஏறிக்கொண்டான் ஒரே ரதத்தில் ஏறினவாகளும் பகைவா
களை வாட்குிறவர்களும் சகோதரர்களும் அலவிருவரும், யுத்த
முனையின் மத்தியில், வருணனும் சூரியனும் அஸுரஸுரேஷ்டனான
நாகனை எதிர்த்ததுபோலப் பீமனை எதிர்த்தார்கள் பிறகு, உமது
புதராகளான துர்மதனும் துஷ்காணனும் ஒரே ரதத்திலிருந்து
கொண்டு பாணங்களால் பீமனை அடித்தார்கள். பிறகு, சததுருக
னை அடக்குகிறவனான பாண்டவன், காணனும் துரோணபுத்திர
ரும் துரிபோதனனும் கிருபரும் ஸோமதத்தனும் பாஹலீகனும்
பாத்தூர்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, துர்மதனும் துஷ்காணனும்
இருங்குடம் அந்த ரதத்தைக் கால உதையினால் பூமியில் வீழ்த்தினான்.
பிறகு, பலமுடையவர்களும் சூரர்களும் உமமுடைய குமாரர்களு
மான துஷ்காணன் துர்மதன் இருவரையும் பீமன் மிகுந்த கோபங்
கொண்டு முஷ்டியினால் குத்திக் காலால் துக்கத்தான். பிறகு
ஸைனியமாவது ஹாஹாகாரம் கொண்டிருக்கையில், அரசர்கள்,
'இதோ நுத்திரா பீமனேன் உருவத்தோடு கௌரவர்களுடன் யுத்
தம் செய்கிறா' என்று பீமனைப்பற்றிக் கூறினார்கள். பாரதரே!
அரசர்களெல்லோரும் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பிரஜைஞயை
இழந்தவர்களாகி வாகனங்களை ஓட்டிக்கொண்டு ஓடினார்கள். இருவா
சேர்ந்து ஓடவில்லை. பிறகு, இரவின் தொடக்கத்தில் சேனையானது
அதிகமாக நாசம்செய்யப்பட்டபொழுது ராஜஸுரேஷ்டர்களாலே
நன்குபுகழப்பட்டவனும் பெருமபடையுள்ளவனும் பலமுடையவனு
மான விருகோதரன், தாமரைமலர்போல மலர்ந்த கண்களையுடைய
வனாக, ராஜாவான யுதிஷ்டிரரைப் பூஜித்தான். பிறகு, நகுலஸஹ
தேவர்களும் துருபதனும் விராடனும் கேகயர்களும் யுதிஷ்டிரரும்
அதிக ஸந்தோஷத்தை அடைந்து, அந்தகாஸுரன் கொல்லப்பட்ட
வுடன் தேவர்கள் நுத்திரரைக் கொண்டாடியதுபோல, விருகோ
தரனை மிகவும் கொண்டாடினார்கள். பிறகு, வருணகுமாரனுக்கு
ஒப்பானவர்களும் கோபம்முண்டவர்களும் மகாதமாவான குரு
வேங்கடச சோந்தவர்களுமான உமமுடையகுமாரர்கள் ரதங்களு

டனும் காலாடகளுடனும் யானைகளுடனும் சேர்ந்து யுத்தமசெய்ய எண்ணி விருகோதரனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள். பிறகு, இரட்டைப் பிள்ளைகளான நகுல ஸஹதேவாகளும் ஸைனிகர்களோடுகூடின துருபதகுமாரர்களும் யுதிஷ்டிரரும் துருபதனும் விராடனும் ஸாத்யகியும் கதோதகசனும் ஜயவிஜயர்களும் ¹ துருமனும் விருகனும் ஸ்ருஞ்சயர்களோடுசேர்ந்து உமதுபுத்திரர்களைத் தடுத்தார்கள். ராஜஸுரேஷ்டரே! பிறகு, இருளாகிறமேகத்தால சூழப்பட்டதும் மகாபயங்கரமுமான இரவின தொடக்கத்தில் மகா பலசாலிகளான கௌரவபாண்டவ வீரர்களுக்குப் பயங்கரமானதும் மிகவும் உக்கிரமானதும் செநநாயக கூட்டங்களுக்கும் கழுகுகளுக்கும் சந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதுமான அற்புதமான யுத்தம் நேர்ந்தது.

நூற்றைம்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

க தோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்க்சி)

(ஸாத்யகி ஸோமதந்தனை வென்றதும், அஸ்வத்தாமாவூக்கும் கதோத்கசனுக்கும் யுத்தமும், அஸ்வத்தாமாவின் பராக்ரமமும்)

அப்பொழுது, தன புத்திரனும் பிராயோபவேசம் செய்தவனுமான பூரிஸ்ரவஸ ஸாதயகியினால் கொல்லப்பட்டவுடன், ஸோம ததனை மிக்க கோபங்கொண்டு ஸாதயகியை நோக்கி, ‘ஸாதவத! மகாதமாகுகளான தேவாகளாலே எது உத்தமமான க்ஷத்திரியத்ரம் மென்று காணப்பட்டிருக்கிறதோ அந்தத் த்ரமத்தை நீ விட்டுவிட்டு திருட்டுத்தொழிலில் எப்படிப் பற்றுதலுள்ளவனாய்? க்ஷத்திரியத்ரமத்தில் பற்றுதலுள்ள ஒரு விவேகியானவன் பின்வாங்கினவனையும் தளர்ச்சியற்றவனையும் ஆயுதங்களை வைத்துவிட்டவனையும் யாசிக் கிவனையும் எவ்வாறு யுத்தத்தில் அடிப்பான்? ஸாதவத! மிகக் தோள்வலியமைந்த நீயும் பிரதயுமனனுமாகிய இருவருமே விருஷணிகளுள் யுத்தத்தில் மகாதர்களு என்று பிரஸித்திபெற்றவர்களன்றோ? பிராயோபவேசம் செய்தவனும் பார்த்தனாலே கைஅறுக்கப்பட்டவனுமான பூரிஸ்ரவஸின் விஷயத்தில் இரக்கப்பட்டத்தக அவித்தக கொடிய செய்கையை எவ்வாறு செய்தாய்? ஆ! ஆ! கெட்ட நடையுள்ளவனே! அந்தச் செய்கைக்குப் பலனை நீ யுத்தத்தில் அனுபவி. மூட! இப்பொழுது ஆண்மையை வெளிப்படுத்தி

¹ இவன வேறு; இது அதிகபாடம்.

அம்பினாலே உன் தலையை அறுக்கப்போகிறேன். ஸாத்வத ! இரண்டு புத்திரர்கள்மீதும் இஷ்டமான புண்யத்தின்மீதும் நான் ஆணையிடுகின்றேன். விருஷ்ணிகுலத்திற பிறந்த பாபீ ! வீரனென்று கர்வங்கொண்டவனும் பிருதாபுத்திரனான அர்ஜுனனாலே ரக்ஷிக்கப் படாதவனுமான உன்னை இவ்விவரவு கழிவதற்குள் புத்திரர்களோடும் இளைய ஸகோதரர்களோடுஞ் சோதது நான் கொல்லாமற்போவே னாகில கோரமான நரகத்தில் விழுவேன் ' என்று கூறினான். மிக்க பலசாலியான ஸோமதத்தன அதிக கோபங்கொண்டு இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சங்கததை உரக்க ஊதி ஸிம்மநாதத்தையும் செய தான். பிறகு, தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவனும் ஸிம் மம்போன்ற கோரப்பற்களையுடையவனும் அணுகமுடியாதவனுமான ஸாதயகி மிகவும் கோபங்கொண்டு ஸோமதத்தனைப் பார்த்தது, 'கௌரவனே ! உன்னோடாவது இன்னும் மற்ற வீரர்களோடாவது போர்புரிகின்ற எனக்கு எவ்விதத்தாலும் மனத்தில் கொஞ்சமேனும் ஒருவித பயமும் கிடையாது. கௌரவ ! எல்லா ஸைனியத் தினாலும் ரக்ஷிக்கப்பட்டு நீ என்னுடன் போர்புரிந்தாலும் உன்னிடத்தில் எனக்கு ஒருவிதமான மனவருத்தமும் இல்லை கூத்த திரியதர்மத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்ற நான் உன்னால் சண்டையைப் பிரதானமாகக் கொண்டதும் அயோக்யர்களுக்கு ஸம்மதமாயிருக் கின்றதுமான வாக்கியத்தால் பயப்படுத்தத் தக்கவனல்லேன். அர சனே ! என்னோடு போர் புரிவதற்கு உனக்கு இப்பொழுது எண்ண மிருக்குமாகில தையயிலலாமல கூர்மையுள்ள அம்புகளால் (என்னை நீ) அடி ; உன்னையும் நான் அடிக்கிறேன். மகாராஜனே ! வீரனும் மகாரதனுமான உனது புத்திரனான பூரிஸரவஸ் கொல்லப்பட்டான். பிராதாவினுடைய (பிரிவின்) துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்ட சலனும் கொல்லப்பட்டான். புத்திரர்களோடும் பந்துககளோடும் கூடின உன்னையும் இப்பொழுது ஸமஹாரம் செய்யப்போகிறேன். இப்பொழுது, யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவனாக நில். நீ குருவம்சத்தில் பிறந்த மகாரதனல்லையோ ? எந்த யுதிஷ்டிரராஜரிடத்தில் கொடை இரதிரியநிக்ரஹம் பரிசுத்தம் கொல்லாமை (அகாரியத்தில்) வெட்கம் தைரியம் பொறுமை ஆகிய எல்லாம் அழிவற்றவைகளாக எப்பொழு தும் இருக்கின்றனவோ அந்த ¹ முரசத்தைக் கொடியாகக்கொண்ட அவருடைய தேஜஸினால் முன்பே நீ கொல்லப்பட்டவன். இனி, கர்ணனோடும் சகுனியோடும் யுத்தத்தில் அவசியம் மரணத்தை அடையப்போகிறாய். நான் ஸ்ரீகிருஷ்ணர்ஜுனர்களுடைய சரணங்

¹ 'மருதநகம்' எனபது மூலம்.

களின்மீதும் யாகங்களின்மீதும் புணயதீர்த்தங்களின்மீதும் ஆணையிடுகிறேன். யுத்தத்தில் கோபமுடையவனான நான் பாபியான உண்ணைப் புத்திரர்களோடு கொல்லாமல் இருக்கப்போகிறதில்லை. யுத்தத்தை விட்டுப்போவாயாகில் விடுபட்டவனாவாய்' என்று சொன்னான் ஒருவருக்கொருவர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, கோபத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் ஆணையிற்ற சிறந்தவர்களுமான இருவரும் பாணபிரயோகம் செய்ய ஆரம்பித்தார்களா பிறகு, தூரியோதனன் ஆயிரம் தோகளுக்கும் பதினாயிரம் யானைகளோடும் ஸோமத்தத்தனைச் சூழ்ந்து யுத்தத்தில் ஸன்னத்தாக நின்றான். மிகக் கோபங்கொண்டவனும் ஸத்திரதாரிகளான எல்லா வீரர்களுள்ளும் சிறந்தவனும் நீண்ட கைகளையுடையவனும் வஜ்ரம்போன்ற தேகமுடையவனும் யௌவனமுள்ளவனும் உமக்கு மைத்துனனுமான சகுனியும் புத்தரபௌத்தராகளாலும் இந்திரனுடைய பராகரமம்போன்ற பராகரமுடைய பிராகாகளாலும் சூழப்பட்டவனான புத்திசாலியான அந்தச் சகுனியினுடைய லக்ஷத்திற்கு மேற்பட்ட குதிரைகள் மகாவிலாஸியான ஸோமத்தத்தனை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்து புரதுகாததன் பல்வான்களாலே காக்கப்படுகின்ற அந்த ஸோமத்ததன் ஸாதயகியை அம்புகளால் மூடினான். ஸத்யவிக்ரமனான ஸாதயகி படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே மூடப்படுவதைக்கண்டு, மஹாபாகுபலமுள்ள திருஷ்டதயும்னன், கோபமிக்கவனாகிப் பெரிய சேனையை அழைத்துக் கொண்டு அவனைக் காப்பாற்றினான். அரசரே! அன்றையையம் அடித்துக்கொள்ளுகின்ற ஸேனையுடையவர்களில் பெருங்காற்றினால் கலக்கப்பட்ட ஸமுத்திரங்களில் உண்டாகிற சபதம்போல சபதம் உண்டாயிற்று. ஸோமத்தத்தனே ஸாதவத்தனை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். ஸாதயகியும் குருபுகவனான அந்த ஸோமத்தத்தனை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். பலமுடையவனும் திடமான விலைக கையில் தாங்கியவனுமான ஸாதயகியினால் யுத்தத்தில் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ஸோமத்ததன் ரதமத்தியை அடைந்து பிரஜைஞயை இழந்தவனாகி மூர்ச்சையடைந்தான் மூர்ச்சையடைந்திருக்கின்ற அந்த ஸோமத்தத்தனைப் பார்த்து ஸாரதி விரைபவனாகி வீரமுடையவனும் மகாரதனுமான அந்த ஸோமத்தத்தனை யுத்தநாகத்தினின்று வெளியிற் கொண்டுசென்றான். யுத்தானனுடைய அம்புகளால் பிடிக்கப்பட்டு அந்த ஸோமத்ததன் மத்தியங்கியைக்கண்டு, பிறகு, துரோணா யதூவீரனான ஸாதயகியைக் கொல்ல எண்ணி எதிர்த்து வந்தார். வருகின்ற அந்தத் துரோணைக்கொண்டு

புதிஷ்டிரர் முதலானவர்கள் மகாத்மாவான யதுவீரனைப் பாதுகாக்க எண்ணி அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, மூவுலகங்களை யும் ஜயிக்கவேண்டுமென்ற எண்ணத்தினாலே முற்காலத்தில் தேவர் களோடே பலிசச் சுவர்த்திகளுக்கு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோலத் துரோண ருக்குப் பாண்டவர்களோடு யுத்தம் தொடங்கியது. பிறகு, மகா தேஜஸ்வியும் மிக்க புஜபலமுள்ளவருமான பாரதவாஜர் பாணஸமூ கத்தினால் பாண்டவஸையிதத்தைச் சூழ்ந்து புதிஷ்டிரரையும் அடித்து ஸாத்யகியைப் பத்துபாணங்களாலும் பார்ஷதனை இரு பது பாணங்களாலும் பீமஸேனனை ஒன்பது பாணங்களாலும் நகு லனை ஐந்து பாணங்களாலும் ஸஹதேவனை எட்டுப் பாணங்களாலும் சிகண்டியை நூறு பாணங்களாலும் தரௌபதிசுமாரர்களை ஐந் தைந்து பாணங்களாலும் மத்ஸ்யதேசத்தரசனான விராடனை எட்டுப் பாணங்களாலும் துருபதனைப் பத்துப் பாணங்களாலும் யுதாமன் யுவை மூன்று பாணங்களாலும் உததமௌஜஸை ஆறு பாணங்களா லும் அடித்து யுத்தரங்கத்திலுள்ள இன்னும் மற்ற ஸையனிகர்களை யும் அடித்து புதிஷ்டிரருக்கு அருகில் விரைவாகச் சென்றார். அர சரே! துரோணராலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாணபுத்திர ருடைய படைவீரர்கள் அழுகைக்குரலுடன் பயத்தினால் பத்துத் திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். குந்திபுத்திரனை பல்குனன் துரோண ராலே துரத்தப்படுகின்ற அந்தச் சேனையைக் கண்டு சிறிது பரபரப் புடன் ஆசாரியரை நோக்கி விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். யுத்தரங் கத்தில் துரோணரை எதிர்த்துச் செல்லுகின்ற பீபதஸுவைக்கண்டு அந்த புதிஷ்டிரருடைய சேனையானது மறுபடியும் திரும்பியது. பிறகு, பாரதவாஜருக்குப் பாண்டவர்களோடு மறுபடியும் யுத்தம் நேர்ந்தது. மன்னரே! உமது புத்திரர்களாலே நான்கு பக்கங்களி லும் சூழப்பட்டிருக்கின்ற துரோணர் பஞ்சக்குவியலை நெருப்பு எரிப்பதுபோலப் பாண்டவஸையிங்களை எரித்தார். வேந்தரே! ஜ்வலிக்கின்ற சூரியன்போன்றவரும் பிரகாசிக்கின்ற நெருப்புப் போன்ற நாக்திபுடையவரும் எப்பொழுதும் அதிகமான பாண ஜவாலையுள்ளவரும் வட்டமாகச் செய்யப்பட்ட விலையுடையவரும் சூரியன்போல வாட்டுகிறவரும் சத்துருக்களைக் கொளுத்துகிறவரு மான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு ஒருவரும் தடுக்கவில்லை. அந்தத் துரோணருக்கு எதிரில் எந்த எந்த மனிதன் நின்றானோ அவனை னுடைய தலையை அறுத்துக்கொண்டு துரோணருடைய அம்புகள் பூமியிற் பிரவேசித்தன. இவ்வாறு மகாத்மாவான துரோணரால்

கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவசேனை மறுபடியும் பயந்து ஸ்வயஸாசி பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஓடியது. பாரதரே! துரோணராலே இரவில் சேனையானது மிகவும் நாசம் செய்யப்பட்டதைக் கண்டு அர்ஜுனன் கோவிந்தரை நோக்கி, 'துரோணருடைய ரதத்தைக் குறித்துச் செல்லும்' என்று சொன்னான். பிறகு, மாதவர், வெள்ளரியும் பசுவினபாலும் குருக்கத்திப்பூவும் சந்திரனுமேனாற் காந்தியுள்ள குதிரைகளைத் துரோணருடைய ரதத்தை நோக்கி ஓடினார். பீமஸேனனும், அந்தப் பல்குனன் துரோணரைக் குறித்துச் செல்லுகின்றதைக்கண்டு தன் ஸாரதியை நோக்கி, 'நீ துரோணருடைய சேனையிருக்கும் பக்கத்தைக் குறித்து என்னைக் கொண்டுபோ' என்று சொன்னான். பரதர்களிற் சிறந்தவரே! விசோகன் என்கிற அந்த ஸாரதியும் பீமஸேனனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டு ஸத்யஸந்தனான அர்ஜுனனுக்குப் பின்புறத்தில் குதிரைகளை நடத்தினான். மகாராஜரே! பிராதாகளான பீமனும் அர்ஜுனனும் முயற்சியுடன் துரோணருடைய படையைக் குறித்து எதிர்த்துச் செல்வதைக் கண்டு பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் மாதவயர்களும் ஐசத்யர்களும் காஞ்சர்களும் கோஸலர்களும் மகாரதர்களான கேசயர்களும் பிந்தொடர்ந்தார்கள். மன்னரே! பிறகு, மயிர்சிலிர்க்கச்செய்கிற கோரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. உம்முடைய படையினுடைய தென்பக்கத்தை அர்ஜுனனும் வடபக்கத்தைப் பீமனும் பெரிய இரண்டு தேர்க்கூட்டங்களால் பிடித்துக்கொண்டார்கள். அரசரே! புருஷஸுரேஷ்டர்களான அந்தப் பீமஸேனனையும் தனஞ்சயனையும் பார்த்துத் திருஷ்டதயும்னனும் மிகப் பலசாலியான ஸாத்யகியும்(நம்மவர்களை) எதிர்த்தார்கள். வேந்தரே! அப்பொழுது, பரஸ்பரம் அடித்துக்கொள்ளுகின்ற ஸேனாஸமூகங்களுடைய சப்தமானது புயற்காற்று வீசப் பெற்ற மகாஸமுத்திரங்களுடைய சப்தம்போலத் தோன்றியது. ராஜரே! ஸோமத்தத குமாரனான பூரிஸரவஸைக் கொன்றதால் கோபங்கொண்ட துரோணபுத்திரர் யுத்தத்தில் ஸாத்யகியையும் பார்த்துக் கொல்ல நிச்சயித்து எதிர்த்து ஓடிவந்தார். சைனேயனுடைய ரதத்தைக் குறித்துவருகின்ற அஸ்வத்தாமாவைப் பார்த்து, பீமஸேனனுடைய குமாரன், மிகுந்த கோபங்கொண்டு, உருக்குமயமானதும் அதிகசயங்கரமானதும் கரடித்தோல்களால் உறைபொடப்பட்டதும், ¹ முப்பது நல்லம் அளவுள்ள உட்புறத்தோடு கூடியதும் பலவிதமாக ஸஜ்ஜம் செய்யப்பட்ட யந்திரங்களோடு கூடியதும்

¹ நானூறு முழம் அளவுள்ளது

பெரிய மேகக்கூட்டங்களின் முழக்கம்போன்ற முழக்கமுள்ளதும் குதிரைகள் அல்லது யானைகள் கட்டப்பபடாததும் ¹ யானைகள் போன்ற வாகனங்கள் கட்டப்பெற்றதும் காலகளையும் சிறகுகளையும் விரித்துக்கொண்டும் கண்களைப் புரட்டி விழித்துக்கொண்டும் சபதிக் கின்ற உயர்ந்த கொடிமரத்திலுள்ள சிறந்த கழுகினாலே விளங்கு கின்றதும் இரத்தததால நனைந்திருக்கின்ற கொடித் துணியுள்ள தும் நரம்பின் மாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் எட்டுச் சக்கரங்க ளுள்ளதும் பெரிதுமான ரத்ததினமீதேறிகொண்டு சூலங்களையும் உலககைகளையும் மலைகளையும் விருகூங்கலையும் கையில் கொண்ட கோரமான ராக்ஷஸர்களுடைய ஓர் அக்ஷௌஹினியினால் சூழப் பட்டவனாக அந்த அஸ்வததாமாவைச் சத்துருக்களுக்கெதிரில் தடுத்தான். யுகாந்தகாலத்தில் தண்டத்தைக் கையிறகொண்ட யமன் போலப் பெரிதான விலலைக் கையிறகொண்ட அந்தக் கடோத்கசனைக் கண்டு அரசர்கள் மனவருத்தமுற்றார்கள். பிறகு, மலையின் கொடு முடிபோல் விளங்குகின்றவனும் பயங்கரமான உருவமுள்ளவனும் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறவனும் கோரப் பறகளாலே உக்கிரமாயும் பயங்கரமாயுமுள்ள முதுமுள்ளவனும் முளைபோன்ற காதுகளுள்ள வனும் பெரிய மோவாயுள்ளவனும் மேலநோக்கி நிற்கின்ற மயிரகளை யுடையவனும் விகாரமான கண்களையுடையவனும் ஜ்வலிக்கின்ற முகத்தையுடையவனும் ஆழந்த வயிறுள்ளவனும் பெரிய குகை போன்ற தொண்டையுள்ளவனும் கிரீடததால் தலைமயிர்கள் மறைக் கப்பட்டவனும் எல்லாப் பிராணிகளையும் பயப்படுத்துகிறவனும் வாயைத் திறந்திருக்கும் அந்தகன போன்றவனும் ஜ்வலிக்கின்றவன் போல எதிர்த்துவருகின்றவனும் சத்துருக்களுக்குக் கலக்கத்தைச் செய்கிறவனும் பெரிய விலலைக் கையிலெடுத்தவனும் ராக்ஷஸர்களுள் சிறந்தவனுமான அந்தக் கடோத்கசனைப் பார்த்து உடது புத்திரனு டைய சேனையானது காற்றினாலே சூழப்பப்பட்டுச் சுழலுகின்றதும் உயர்ந்த அலைகளுடன் கூடியதுமான கங்கைபோலப் பயத்தினால் ஈடிக்கப்பட்டுக் கலங்கிறது. கடோத்கசன் செய்த சிங்கநாதத்தினால் பயமுறுத்தப்பட்ட யானைகள் மூத்திரத்தைச் சொரிந்தன. மனிதர் களும் மிகக் துவாயத்தை அடைந்தார்கள். பிறகு, ஸந்தியா காலத் தால் பலமிஞ்சிய ராக்ஷஸர்களாலே பிரயோகிக்கப்பட்ட கல்மாரி யானது அந்தப் பூமியில் நான்குபக்கங்களிலும் *அகிகமாயிற்று. இருப்புச் சகரங்களும் புசுண்டிகளும் ஈடிகளும் தோமரங்களும் சூலங்களும் சதக்னிகளும் அவ்வாறே பட்டாககத்திகளும் ஓய

¹ 'பிசாசங்கள்' என்பது பழைய உரை.

வின்றி விழுந்தன. உக்கிரமும் அதிபயங்கரமுமான அந்த யுத்தத் தைக் கண்டு அரசர்களும் உமது புத்திரர்களும் கர்ணனும் துன்பத்தை அடைந்து திகடுக்ககளில் ஓடினார்கள். அந்தப் படையில் அஸ்திர பலத்தினால் புகழ்பெற்றவரும் கொளவமுள்ளவருமான அஸ்வத்தாமா ஒருவர்மாதிரிமே மனைவருத்தமடையாமல் அம்புகளாலே கதோதகசனால உண்டுபண்ணப்பட்ட மாயையை நாசஞ் செய்தார். மாயையானது நாசஞ் செய்யப்பட்டவுடன், அந்தக் கதோதகசன அதிக கோபமுள்ளவனாகிக் கோரமான பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அவைகள், வேகத்தோடு புற்றில் நுழைகின்ற கோபமீறின ஸர்ப்பங்கள்போல அஸ்வத்தாமாவினுள் நுழைந்தன. பொன்னாலாகிய புங்கமுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளும் சீக்கிரமாகச் செல்லுகின்றவைகளுமான அந்த அம்புகள் அஸ்வத்தாமாவைப் பிளந்துகொண்டு ரகத்ததால் அங்கங்கள் நனைக்கப்பட்டுப் பூமியில் பிரவேசித்தன. ஹஸ்தலாகவம் உள்ளவரும் பிரதாபசாலியுமான அஸ்வத்தாமாவோ, மிகக் கோபங் கொண்டு, கோபத்துடன் எதிர்த்துவருகின்ற கதோதகசனைப் பத்துப் பாணங்களால் பிளந்தார். துரோணபுத்திரராலே மர்மஸ்தானங்களில் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட கதோதகசன் மிகவும் துன்பமடைந்து லக்ஷம் ஆர்களுள்ள சக்கரத்தை எடுத்தான். அந்தப் பீமஸேனகுமாரனான கதோதகசன், கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தாலே அஸ்வத்தாமாவின்மீது கூரிய முனையுள்ளதும் பாலசூரியன்போல விளங்குகின்றதும் மணிகளாலும் வஜ்ரங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அந்தச் சக்கரத்தைப் பிரயோகித்தான். அதிவேகத்துடன் செல்லுகின்றதும் துரோணபுத்திரராலே அம்புகளால் விலக்கித் தள்ளப்பட்டதுமான சக்கரமானது, பாக்யஹீனனுடைய எண்ணம்போல, வீணாகிப் பூமியில் விழுந்தது. பிறகு, சக்கரமானது தள்ளப்பட்டதைக் கண்டு, கதோதகசன், சூரியனை ராகு மறைப்பதுபோலத் துரோணபுத்திரரை அம்புகளால் மறைத்தான். விள்ளப்பட்ட மைக்கடடிக்கு ஒப்பானவனும் காந்தியுள்ளவனுமான கதோதகச புத்திரன், காற்றை மேருமலை தடுப்பதுபோல, எதிர்த்து வருகின்ற துரோணபுத்திரரைத் தடுத்தான். பீமஸேனன் பெளத்தான அஞ்சனபர்வாவின் அம்புகளால் சூழப்பட்ட அஸ்வத்தாமா, மழைத்தாரைகளால் சூழப்பட்ட மேருமலைபோல விளங்கினான். ருத்திரனும் உபேந்திரனும் இந்திரனும்போன்ற பராக்ரமமுள்ள அஸ்வத்தாமாவோ, கலங்காமல் அஞ்சனபர்வாவினுடைய த்வஜத்தை ஒரு பாணத்தால் அறுத்து இரண்டு பாணங்களால் ரத்தத்திலுள்ள

இரண்டு ஸாரதிகளையும், மூன்று பாணங்களால் அந்த ரதத்தினது¹ திரிவேணுவையும், ஒரு பாணத்தினால் வில்லையும் அறுத்து, நான்கு பாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் வெட்டினார்; இரதத்தை இழந்தவனான அஞ்சனபர்வாவினுடைய கையினால் ஒங்கப்பட்டதும் தங்கப்பொட்டுக்களால் நிறைக்கப்பட்டதுமான கத்தியை மிக்க கூர்மையுள்ள அம்பினால் இரண்டாகச் செய்தார். அரசரே! தங்கவளையங்களுள்ள கதாயுதமானது கடோதக்கசனுடைய புத்திரனால் விரைவாகச் சுழற்றி உயரத் தூக்கப்பட்டது. அதுவும் துரோண புத்திரரால் அம்புகளால் அடிக்கப்படடுக் கீழே விழுந்தது. பிறகு, அந்த அஞ்சனபர்வா ஆகாயத்தில் கிளம்பிக் காளமேகம்போலக் கர்ஜிததுக்கொண்டு ஆகாயத்தினின்று மரங்களை வர்ஷித்தான். பிறகு, துரோணபுத்திரர் ஆகாயத்தில் மாயையைத் தரிததுக்கொண்டிருக்கிற கடோதக்கசனுடைய புத்திரனை, சூரியன கிரணங்களால் மேகத்தை அடிப்பதுபோல, பாணங்களால் அடித்தார். அந்த அதிக உக்கிரான அஞ்சனபர்வா, கீழே இறங்கித் தங்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ரதத்தின்மீது காந்தியுள்ளதும் பூமியை அடைந்திருக்கின்றதுமான ஸம்மல்போல எதிரில் நின்றான். எஃகினாலாகிய கவசம் பூண்டவனும் பீமகுமாரனுக்குக் குமாரனுமான அந்த அஞ்சனபர்வாவைத் துரோணகுமாரர், மஹேசுவரர் அந்தகாஸுரனைக் கொன்றது போலக் கொன்றார். பிறகு அஸ்வத்தாமாவினால் கொல்லப்பட்ட மஹாபலசாலியும் புத்திரனுமான அஞ்சனபர்வாவைப் பார்த்துக் கடோதக்கசன் துரோணபுத்திரருக்கருகில் வந்து கோபத்தினால் உதடுகள் மிகத் துடிக்க மனந்தடுமாறுதவனாகி, மூண்டெரிகின்ற தீயானது காட்டைக் கொளுத்துவதுபோலப் பாணடவசேனையைக் கொளுததுகிற வீரரான அஸ்வத்தாமாவைப் பார்த்து, 'துரோணபுத்திர! நில், நில். என்னிடமிருந்து உயிரோடு நீ போகப்போகிறதில்லை. அக்னிகுமாரரான ஷண்முகர் க்ரௌஞ்சபர்வதத்தைப் பிளந்ததுபோல் யான் உன்னைப்பிளக்கப்போகிறேன்' என்ற வாக்கியத்தைச் சொன்னான். அஸ்வத்தாமா, 'குழந்தாய்! போ; தேவதைக்கு ஸமமான விககிரமமுள்ளவனே! நீ வேறு வீரர்களோடு யுத்தம் செய். ஹிடிம்பாபுத்திர! புத்திரனால் பிதா ஹிம்ஸிக்கப்படுவது நியாயமன்று. ஹிடிம்பாபுத்திரனான உன்னிடத்தில் எனக்குக் கோபம் இல்லையன்றோ? ஆயினும், ரோஷத்துடன் கூடிய

¹ தேர், வண்டி முதலியவற்றில் ஸாரதியுட்காருவதற்கு முக்கவையாகச் சட்டம் தைத்த இடம். ² அஸ்வத்தாமாவும் பீமசேனனும் சேர்ந்து படித்ததனால் சகோதரமுறையுடையவர்கள்.

பிராணியானது தன்னைக்கூட ஹிம்ஸிததுக்கொள்ளுமல்லவா ?' என்று சொன்னார். அஸ்வததாமாவினுடைய இவ்விதமான வார்த்தையைக் கேட்டு, பீமஸேனகுமாரன், கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து புத்திரசோகததுடன் யுத்தமுயற்சியுள்ளவனாக அஸ்வததாமாவைப் பார்த்தது, 'துரோணகுமார! பாமரன்போல நான் யுத்தத்தில் பயந்தவனா? வார்த்தைகளைச் சொல்லி என்னைப் பயப்படுத்துவது தீது. கௌரவர்களுடைய பெரிய வம்சத்தில் பீமஸேனரிடத்திலிருந்தன்றோ நான் பிறந்தவன்? யுத்தங்களில் புறங்காட்டாதவர்களான பாண்டவர்களுக்கு நான் புத்திரன். ராக்ஷஸ அரச்சர்களுக்கு நான் அரசன்; பலத்தில் ராவணனுக்கு ஒப்பானவன். துரோணபுத்திர! நில், நில். உயிரோடு என்னிடத்திலிருந்து போகமாட்டாய். நான் யுத்தரங்கத்தில் உனக்குப் போரிடும் ஊக்கத்தை இப்பொழுது தொலைக்கப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கோபத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவனும் அதிக பலசாலியுமான ராக்ஷஸன், அதிக கோபங்கொண்டு சிறந்த யானையைச் சிங்கம் எதிர்ப்பதுபோல துரோணபுத்திரரை எதிர்த்துச் சென்றான். கடுமையான தேராளிகளுள் உத்தமரான துரோணகுமாரரை, மேகமானது நீர்த்தாரைகளால் பொழிவதுபோல ரத்ததின அச்சப்போலப் பருத்திருக்கின்ற அம்புகளால் வர்ஷித்தான். துரோணகுமாரர் அந்த அம்புமழையைத் தம்மிடம் வருவதற்குள்ளாகவே பாணங்களால் நாசம் செய்தார். பிறகு, ஆகாசத்தில் பாணங்களுக்கு வேறு யுத்தம் உண்டானதுபோலிருந்தது. பிறகு, ராததிரியின் தொடக்கத்தில் ஆயுதங்களின் மோதுதலாலுண்டுபண்ணப்பட்ட நெருப்புப்பொறிகளால் ஆகாயமானது அப்பொழுது மின்மினிப் பூச்சிகளால் சித்திரிக்கப்பட்டதுபோல விளங்கியது. யுத்தத்தில் நேரம் என்று எண்ணம் கொண்ட துரோணகுமாரரால் தன் மாயை நாசம் பண்ணப்பட்டுவிட்டதைக் கண்டு, பிறகு, கடுமையான மைந்தனாகொண்டு மறுபடியும் வேறு மாயையை உண்டுபண்ணினான். அவன சூலங்களும் ராடிகளும் கத்திகளும் உலக்கைகளுமாகிய அருவிகளுள்ளும் மரங்களால் நெருங்கிய சிகரங்களோடு கூடியனதுமான ஒரு பெரிய மலையாக ஆனான். துரோணகுமாரர் மைமலையோன்ற அம்மலையைப் பார்த்ததும், அனேக சஸ்திரசமூகங்கள் மிகுதியாக வந்து விழப்பெற்றதும், துன்பத்தை அடையவில்லை. பிறகு, துரோணகுமாரர் சிரித்துக்கொண்டு வஜ்ரம் என்கிற அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். அந்த அஸ்திரத்தினால் விலக்கித் தள்ளப்பட்ட அந்தப் பெருமலையானது சீக்கிரமாக நசித்தது. பிறகு, அந்த ராக்ஷஸன்

இந்திரவிலலுடன் கூடின கறுத்த மேகமாக ஆகாசத்தில் ஆகி அதிக உக்கிரனாக யுத்தரங்கத்தில் கலமழைகளால் துரோணபுத்திரரை முடினை. பிறகு, அஸ்திரங்கனையறிந்தவர்களுள் சிறந்தவரான துரோணபுத்திரர் வாயுஸம்பந்தமான அஸ்தரத்தை வில்லிற் பூட்டி ஆகாயத்தில் தோன்றிய நீலமேகத்தை நாசம் செய்தார். மனிதர்களுள் சிரேஷ்டரான அந்தத் துரோணபுத்திரர் பாணஸமூகங்களால் எல்லாத் திருக்குகளையும் முடி லட்சம் தேராளிகளையும் கொன்றார். மறுபடியும், ரதத்தோடு வருகின்றவனும், நீண்ட வில்லையேந்தினவனும், கலங்காதவனும், சிங்கமும் புலியும் போன்றவர்களும் மதித்த யானையின் பராக்ரமம் போன்ற பராக்ரமத்தையுடையவர்களும் யானையின் மீதும் ரதத்தின்மீதும் குதிரையின்மீதும் ஏறியிருக்கின்றவர்களும் விகாரமான முகமும் தலையும் கழுத்துமுள்ளவர்களும் ஹரிடம்பனுடைய வேலைக்காரர்களும் புலஸ்த்யவம்சத்தில் தோன்றியவர்களும் தமோருணத்தினால் மூடப்பட்டவர்களும் இந்திரனுடைய விக்கிரமம்போன்ற விக்ரமத்தையுடையவர்களும் பற்பல சஸ்திரங்களாக கையில் ஏந்தினவர்களும் வீரர்களும் பற்பல கவசங்களும் பூஷணங்களுமுள்ளவர்களும் மஹாபலசாலிகளும் பயங்கரமான சப்தத்துடன் கூடியவர்களும் கோபத்தினால் கண்களைப் புரட்டி விழிப்பவர்களும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவர்களும் ஸன்னத்தர்களாயிருக்கின்றவர்களுமான அனேக ராக்ஷஸர்களால் சூழப்பட்டவனுமான கடோத்கசனைப் பார்த்து யுத்தத்தில் விசனமுற்றிருக்கின்ற உம்முடைய புத்திரனை நோக்கி அந்தத் துரோணகுமாரர் சொல்லலானான்.

‘ தூர்யோதன! நீ நில். இப்பொழுது இந்த ஸஹோதரர்களோடும் இந்திரனுடைய வல்லமைபோன்ற வல்லமை பொருந்திய சூரர்களான அரசர்களோடும் கூடிய நீ கலங்கவேண்டாம். உன்னுடைய சத்துருக்களை யான் கொல்வேன்; உனக்குத் தோல்வி உண்டாகாது; ஸத்தியமாக நான் உனக்குப் பிரதிஜ்ஞை செய்கிறேன்; சேனையைத் தேறுதலடையும்படி செய்’ என்று சொன்னார். தூர்யோதனன், ‘கௌதமீநந்தனரே! உமக்குப் பெரிய மனமும் எங்களிடம் அதிக பக்தியுமிருப்பதால் இதை யான் ஆச்சரியமாக நினைக்கவில்லை’ என்றான். இவ்வாறு தூரியோதனன் அஸ்வத்தாமாவைப் பார்த்துச் சொல்லிவிட்டு, பிறகு, யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற குதிரைகளுடன் கூடின ஆயிரம் ரதங்களால் சூழப்பட்ட ஸௌபலனைக் குறித்து, ‘(மாமா!) நீ தனஞ்சயனை நோக்கி அனுபதியாயிரம் ரதங்களோடு சேர்ந்து யுத்தத்துக்காகப் புறப்பட்டுப்போ. கர்ணன்,

விருஷஸேனன், கிருபர், நீலன், வடநாட்டு அரசர்கள், கிருதவர்மர், புருமித்திரன், ஸுதாபனன், துச்சாஸனன், நிகும்பன், குண்ட பேதி, பராக்கிரமன், புரஞ்சயன், திருடரதன், பதாகி, ஹேமகம பனன், சல்யன், ஆருணி, இந்திரஸேனன், ஸஞ்சயன், விஜயன், ஜயன், கமலாக்ஷன், பரக்ரதி, ஜயவர்மர், ஸுதர்சனன் ஆகிய இவர்களும் அறுபதினாயிரம் காலாட்களும் உன்னைத் தொடர்ந்துவரு வார்கள். மாமா! தேவேந்திரன் அஸுரர்களை ஸம்ஹரிப்பதுபோல பீமனையும் இரடடைப்பிள்ளைகளான நகுலஸுஹதேவர்களையும் தர்ம ராஜனையும் நாசஞ்செய். எனக்கு ஐயத்திலுள்ள விருப்பம் உன்னை யே சார்ந்திருக்கின்றது. மாமா! அக்னிகுமாரரான ஷண்முகர் அஸுரர்களைக் கொல்வதுபோல தரோணபுத்திரரால் பாணங்கொல் பிளக்கப்பட்டவர்களும் மிக்க காயப்படுததப்பட்ட சரீரமுளவொரு களுமான குந்திபுத்திரர்களை நாசஞ்செய்' என்று சொன்னான். அரசரே! இவ்வாறு உம்முடைய புத்திரனால் சொல்லப்பட்ட ஸௌபல னான் சகுனி உம்முடைய குமாரர்களைத் திருப்தி அடையும்படி செயயக் கருதியவனாகவும் பாண்டவர்களைக் கொளுத்த எண்ணம் கொண்டவனாகவும் (யுத்தத்துக்கு) விரைவாகச் சென்றான். பிறகு, முற்காலத்தில் இந்நிரனுக்கும் பிரஹலாதனுக்கும் யுத்தம் நடந்தது போலத் துரோணபுத்திரருக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் இரவில் ரணகளத் தில் கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது. பின்பு, கடோதகசன், அதிக கோபம் கொண்டவனாகி விஷம்போலவும் அக்னிபோலவும் இருக கின்றவையும் உறுதியுள்ளவையுமான பத்துப் பாணங்கொல் கெள தம்புத்திரரை மார்பில் அடித்தான். பீமபுத்திரனால் பிரயோகிக்கப் பட்ட அந்த அம்புகளால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ரதத்தின் நடுவி லிருக்கும் அந்த அஸுவத்தாமர் காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட மரம் போலச் சலித்தார். பிறகு, கடோதகசன் மறுபடியும் அந்நெருக்கி என்கிற பாணத்தினால் அதிக பிரகாசத்துடன் கூடிய அஸுவத்தாமர் வின் கையிலுள்ள வில்லை விரைவாக அறுத்தான். பிறகு, அஸுவத் தாமர் பாரத்தை ஸஹிக்கத்தக்கதும் பெரிதானவன் (வேறு வில்லை) கையில் எடுத்து மேகமானது நீர்த்தாரைகளால் பொழிவது போலக் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பொழிந்தார். பாரதரே! பிறகு, சாரத வதிபுத்திரர் புறங்கத்தில் பொன் கடியவைகளும் பனைவர்களை நாசம் செய்கின்றவைகளும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவைகளுமான பாணங்களை ஆகாசத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற ராக்ஷஸர் படையின்மீது பிரயோகித்தார். அந்தத் துரோணகுமாரருடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்ட விசாலமான மார்பையுடைய ராக்ஷஸர்

களுடைய சேனையானது சிங்கங்களால் (பிளக்கப்படுகின்றதும்) குழப்பமுள்ளதுமான மதங்கொண்ட யானைக்கூட்டம்போலத் துன்பத்தை அடைந்தது. அபாவத்தாமா யுகாந்தத்தில் வீர்யமுள்ள நெருப்பானது பிராணிகளைக் கொளுத்துவதுபோல, ராக்ஷஸர்களைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் தேர்களோடும் யானைகளோடும் சேர்த்துப் பாணங்களால் ஊதிக் கொளுத்தினார். அரசரே! முறகாலத்தில் தேவலோகத்தில் தேவரான மஹேசுவரர் திரிபுரத்தை எரித்துப் பிரகாசித்ததுபோலத் துரோணபுத்திரர் பாணங்களால் ராக்ஷஸர்களுடைய நிரம்பிய படையை எரித்துவிட்டுப் பிரகாசித்தார். ஜயசிலர்களுள் சிறந்தவரான துரோணபுத்திரர் யுகாந்தகாலத்தில் மூண்டெரிசிற் றேயானது எல்லாப் பிராணிகளையும் கொளுத்துவதுபோல் உமமுடைய பகைவர்களைக் கொளுத்திப் பிரகாசித்தார். பிறகு, கடோதகசன் கோபங்கொண்டு பயங்கரமான செயசைகளுள்ள ராக்ஷஸர்களுடைய பெரிய சேனையை, ‘துரோணபுத்திரனைக் கொல்லுங்கள்’ என்று ஏவினுன. பிறகு, கடோதகசனுடைய அந்த ஆஜ்ஞையை ஏற்றுக்கொண்டு கோரப்படுகவால் பிரகாசிக்கின்றவர்களும் பெரிய வாயுள்ளவர்களும் நேரரூபமுள்ளவர்களும் பயங்கரர்களும் திறக்கப்பட்ட வாயையுடையவர்களும் கோரமான நாககையுடையவர்களும் கோபத்தால் மிகு சிவந்த கண்களையுடையவர்களுமான ராக்ஷஸர்களா யுத்தத்துக்கு வேண்டிய ஆயுதங்களுடன் பெரிய ஸிம்மநாதத்தினால் பூமியை எதிரொலியிடுமபடி செய்துகொண்டு துரோணபுத்திரரைக் கொல்வதற்கு எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மிகு கொடியவைகளும் யுத்தத்தில் சததுருகளைப் பிளக்கின்றவைகளுமான சகதிகளையும் சதக்னிகளையும் பரிசுங்களையும் அசுனிகளையும் சூலங்களையும் படடாககத்திகளையும் கத்திகளையும் கதாயுகங்களையும் பிண்டிபாலங்களையும் உலகைகளையும் கோடாலிகளையும் பிராஸங்களையும் சிறு கத்திகளையும் தோமரங்களையும் கண்பங்களையும் கூர்மையுள்ள கம்பனங்களையும் பருமனுன புரண்டிகளையும் கற்களையும் கதைகளையும் அவ்வாறே உருகும்படிமான தூண்களையும் முதகாங்களையும், பயங்கரமான விக்கிரமமுள்ள ராக்ஷஸர்கள், பயமற்றவர்களும் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்தவர்களுமாகி, தூறுகண்களாகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் துரோணபுத்திரருடைய தலையில் எறிந்தார்கள். பிறகு, துரோணபுத்திரருடைய தலையில் விழுகின்றதும் மிகப் பெரிதுமான அந்தச் சாஸ்திரவர்க்குத்தப பார்த்து உமமுடைய யுத்தவீரர்கள்

மனக்கவலையை அடைந்தார்கள் துரோணபுத்திரரோ விக்ரமத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு கோரமாயுள்ளதும் விருத்தியடைகின்றது மான அந்தச் சஸ்திரவர்ஷத்தை வஜ்ராயுதம் போன்றவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான பாணங்களால் நாசம் பண்ணினார். பெரிய மனமுள்ள அஸுவத்தாமா, பிறகு, பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் திவ்யாஸ்திர மந்தரங்களால் ஜபிக்கப்பட்டவைகளுமான மறற்ப பாணங்களால் ராக்ஷஸர்களை விரைவாக அடித்தார் பருத்த மார்பையுடையவர்களான ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்டமானது அந்தத் துரோணியினுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டு ஸிம்மங்களால் அடிக்கப்பட்ட மதயானைகளின் நெருங்கிய கூட்டம்போல விளங்கியது மஹா பலசாலிகளான அந்த ராக்ஷஸர்கள் துரோணபுத்திரரால் அடிக்கப்பட்டு அதிக கோபம் கொண்டவர்களாகி அவரைக் கொல்லக் கருதி எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள் பாரதரே! எல்லாப் பிராணிகளுள்ளும் வேறொருவரால் செய்யமுடியாததான ஆசசரிய கரமான விக்ரமத்தை அஸுவத்தாமாவானவர் (செய்து) காண்பித்தார். மஹாஸ்திரங்களை அறிந்தவரான துரோணகுமாரர் ஒருவராயிருந்துகொண்டு ராக்ஷஸேந்திரன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே ஜ்வலிக்கின்ற பாணங்களால் அரசர்கள் படையைக் க்ஷணத்திற்குள் கொளுத்தினார். அந்த அஸுவத்தாமாவானவா யுகாந்தகாலத்தில் பிரளயகாலாகனியானது எல்லாப் பிராணிகளையும் அழிப்பதுபோல புத்தத்தில் எல்லா ராக்ஷஸசேனையையும் அழித்து விட்டு விளங்கினார். பாரதரே! ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான பாணங்களால் சேனைகளைக் கொளுத்துகின்ற அந்த அஸுவத்தாமாவைப் பாண்டவசேனையிலுள்ள ஆயிரக்கணக்கான அந்த அரசர்களுள் மஹாபலசாலியும் வீரனும் ராக்ஷஸேந்திரனுமான கடோத்கசனைத் தவிர வேறு ஒருவனாவது பார்ப்பதற்கு புத்தகளத்தில் வல்லமையுள்ளவனாகவில்லை. பரதஸரேஷ்டரே! அந்தக் கடோத்கசன் கோபத்தினால் அதிகமாகச் சுழற்றப்பட்ட கண்களுள்ளவனாகிக் கைகளைக் கொட்டிக்கொண்டும் உதட்டை நன்றாகக் கடித்துக்கொண்டும் தன் ஸாரதியை நோக்கி, 'துரோணபுத்திரனருகில் என்னைக் கொண்டுபோ' என்று குரோதத்துடன் சொன்னான். பகைவர்களை அழிப்பவனான அவன், பயங்கரமான உருவமுள்ளதும் பிரகாசிக்கின்றதும் அழகிய கொடித்துணியுடன் கூடியதுமான ரதத்தோடு அஸுவத்தாமாவினருகில் இரண்டு தேர்கள் ஒன்றையொன்று எதிர்த்துச் செய்யும் போரைச் செய்தற்கு மறுபடியும் சென்றான். பயங்கரமான வல்லமையுள்ள அந்தக்கடோத்கசன் ஸிம்மம்போல உரக்க

கர்ஜித்துக்கொண்டு எட்டுமணிகளுடன் கூடியதும் மஹாகோரமான தும் தேவாகளால் செயயப்பட்டதுமான அசனியை யுத்தத்தில் சுழற்றித் துரோணபுத்திரின்மீது எறிந்தான். அவர் விலலைத் தேரில் வைத்துவிட்டுப் பாயந்து அதனைப் பிடித்து அதனையே அந்த ராக்க ஸனமீது பிரயோகித்தார். அவன் ரத்தத்தினின்று துள்ளிக் குதித்து விட்டான். அதிக காந்தியுள்ள தும் மீக பாயங்கரமாயுள்ள துமான அந்த அசனியானது, குதிரைகளோடுப் வரதீயோடும் கொடியோடும் கூடிய ரத்தத்தைச் சாம்பலாகச் செய்து பூமியைப் பிரிந்து கொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தது. எவ்வரால் செயயப்பட்டதும் கோரமாயுள்ள துமான அந்த அசனியைத் துரோணபுத்திரர் கிடை பிப்பிடித்ததாகிய அவருடைய செய்கையைக்கண்டு எல்லாப் பிராணிகளும் புகழ்ந்தன. அரசரே! பிறகு, பீமஸேனபுத்திரன் திருஷ்டத்யுமனனுடைய ரத்தத்தை அடைந்து கோரமானதும் பெரிதும் இந் திராயுதம் போன்றதுமான ஒரு விலலை எடுத்துக் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பூட்டி மறுபடியும் அஸ்வத்தாமாவினுடைய விசால்மான மார்பில் எய்தான். திருஷ்டத்யுமனனோ மனங்கலங்காதவனாகத் துரோணபுத்திரருடைய மார்பில் ஸாப்பங்களுக்கு ஒப்பானவைகளும் பொற்புங்கழிள்ளவைகளுமான பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, துரௌணியானவா நாராசங்களைப் பிரயோகித்தார். ஆயிரக்கணக்கான அவருடைய அம்புகளை அகனிஜ்வலை போன்ற அம்புகளால் அவ்விருவரும் நாசஞ்செய்தார்கள் பரதரிற் சிறந்தவரே! அதிநீவிரமானதும் யுத்தவீரர்களுக்குப் பிரீதியை உண்டுபண்ணுகிறதும் பெரிதுமான யுத்தமானது அந்தப் புருஷ சிரேஷ்டர்களுக்கும் அஸ்வத்தாமாவுக்கும் நடந்தது. பிறகு, பீமன் ஆயிரம்தேர்களுக்கும் முநதூறு யானைகளோடும் ஆயிரம் குதிரைகளோடும் கூடி அவ்விடம் வந்துசேர்ந்தான் பிறகு, தாமாத்மாவும் குறாவதும் ஆற்றலுள்ளவருமான துரௌணியானவா பீம குமாரனான ராக்கஸனையும் பரிவரங்களுடன் கூடின திருஷ்டத்யுமனையும் எதிர்த்துப் போராடினதார். பாரதரே! துரௌணியானவா எல்லாப் பிராணிகளுள்ளும் வேடுருருவனாக செய்வதற்கரியதும் அதியாச்சரியகரமாயுள்ள துமான விகிரமத்தை அந்த யுத்தரங்கத்தில் காண்பித்துப் பீமஸேனனும் ஹிடிமபாபுத்திரனும் திருஷ்டத்யுமனனும் நகுலஸஹதேவர்களும் தர்மபுத்திரரும் விஜயனும் அச்சத்தரும் பாத்தன்கொண்டிருக்கும்பொழுதே குதிரைகளோடும் ஸரதிகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும் கூடிய ராக்கஸர்களுடைய ஜர் அகௌளஹிணி சேனையைக் கூர்மையுள்ள பாணங்க

ளால் இமைகொட்டுவதற்குள்ளாகவே நாசம் செய்தார். வேகமாகச் செல்பவைகளான நாராசங்களால் நான்கு பக்கத்திலும் நன்றாக அடக்கப்பட்ட யானைகள் கொடுமுடிகளுடன் கூடிய மலைகள்போலப் பூமியில் விழுந்தன. (கத்திகளால்) அறுக்கப்பட்டு இவரும் அங்குமாகத் துடிக்கின்ற யானைத்துதிகளைகளால் சூழப்பட்ட போகளை மானது, நெளிந்துகொண்டிருக்கின்ற பாம்புகளால் சூழப்பட்டது போல் விளங்கியது. சிதறிக்கிடப்பவையும் பொற்காமபுகளுள்வையுமான அரசர்களுடைய குடைகளால் அந்த யுத்தபூமியானது யுகம் முடியும்காலத்தில் உதித்திருக்கின்ற சந்திரசூரியர்களுடன் கூடினதும் ஜ்யோதிர்கருஹங்களால் நான்குபுறத்திலும் வியாபிக்கப்பட்டதுமான ஆகாயம்போல் விளங்கியது. அஸ்வத்தாமா மிக உயர்ந்த கொடிமரங்களாகிற தலையகளுள்ளதும் பேரீவாததியங்க ளாகிற விசாலமான ஆமைகளையுடையதும் குடைகளாகிற அன்னப் பறவைகளின் வரிசையினால் அடையப்பட்டதும் சாமரங்களாகிற துரைகளின் வரிசையையுடையதும் கழுஞ்சுரும் பருங்குகளுமாகிற பெரிய முதலைகளுள்ளதும் பற்பலவிதமான ஆயுதங்களாகிற மீன்களால் சூழப்பட்டதும் யானைகளாகிற விசாலமான கற்களையுடையதும் கொல்லப்பட்ட குதிரைகளாகிற கருமீன்களால் அடர்ந்ததும் புரண்டு கிடக்கின்ற ரதங்களாகிற பெரிய கரைகளையுடையதும் கொடிச்சிலைகளாகிற அழகிய மரங்களையுடையதும் அம்புகளாகிற சிறு மீன்களுள்ளதும் மஹா பயங்கரமாக இருக்கின்றதும் ஈடிகளும் சக்திகளும் ரிஷ்டிகளுமாகிற நீர்ப்பாம்புகளோடு கூடியதும் ஊனீரும் மாம்ஸங்களுமாகிற பெருமசேறுள்ளதும் தலையில்லா முண்டங்களாகிற தெப்பங்களுள்ளதும் மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களால் பற்பல நிறமுள்ளதும் பயப்படுபவர்களுக்கு மதிமயக்கத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதும் சிறந்த யானைகள் குதிரைகள் போர்வீரர்கள் இவர்களின் சரீரநாசத்தினாலுண்டாகியதும் ரக்த வெள்ளத்தினால் மிகப் பயங்கரமாயிருக்கின்றதும் யுத்தவீரர்களுடைய அழுகுரலாகிற பேரொலியுள்ளதும் இரத்தமாகிய அலைகளால் கலங்குவதும் மிகவும் கோரமானதும் யமனுடைய ராஷ்டிரமாகிற பெருங்கடலைக் குறித்து விரைவாகச் செல்லுகின்றதுமான ஒரு நதியை உண்டுபண்ணினார். துரோணபுத்திரர் பாணங்களால் ராக்ஷஸர்களைக் கொன்றுவிட்டு ஹிடிம்பாபுத்திரனான கடோதக்கசனை ஹிம்ஸித்தார். மஹாபலசாலியும் பிரபுவுமான அஸ்வத்தாமா மீண்டும் அதிக கோபங்கொண்டு பீமனையும் தருஷ்டத்யும்னனையும் (மற்றப்) பாண்டவர்களையும் நாராச ஸமூகங்களால் அடித்து ஸூரதனென்கிற துரு

பதனுடைய புத்திரனைக் கொன்றார் ; பின்னும், ரணகளத்தில் சத்துருசுயனென்கிற துருபதனுடைய புத்திரனையும் பலானீகன் ஐயானீகன் ஐயாஸவன இவர்களுடும் கொன்றார். ஐயா ! துரோணியானவர் சுருதனென்கிற பெயருள்ள அரசனையும் யமலோகத்துக் கனுப்பி, கூாமையுள்ளவைகளும் நல்ல கட்டுக்களுள்ளவைகளுமான வேறு மூன்று அம்புகளால் பொன்மாலையணிந்த பிருஷ்டரனையும் சந்திரஸேனனையும் கொன்று, பத்துப பாணங்களால் குந்திபோஜனுடைய பததுக் குமாராசனையும் கொன்றார். அஸுவததாமா மிக்க கோபங்கொண்டு உக்கிரமானதும் நேராகக் செல்லுகின்றதும் யம தண்டததுக்கு ஒப்பானதும் சிறந்ததுமான ஒரு பாணத்தை வில் விழ்பூடிக் காதுவரையில் நாண்கயிற்றை இழுத்துக் குருரான கடோதகசனைக் குறித்து விரைவாகப் பிரயோகித்தார். ராஜரே ! அந்த மஹிமை பொருந்திய பாணமானது அந்த ராக்ஷஸனுடைய மார்பைப் பிளந்து புறங்குழம்படப் பூமியில் விரைவாகப் பிரவேசித்தது. மஹாராஜரே ! மஹாரதனான திருஷ்டதயுமனன, அந்தக் கடோதகசன் இறந்து கீழே விழுந்ததை அறிந்து, உடனே துரோண புத்திரரின அருகிலிருந்து உத்தமமான தன ரதத்தை விலக்கிக் கொண்டு போய்விட்டான். அரசரே ! பிறகு, வீரரான துரோண புத்திரர், புறங்காட்டி ஒடுகின்ற அரசர்களோடு கூடினதான தர்ம புத்திரருடைய ஸையத்தை யுத்தத்தில் தோல்வியடையச்செய்து எல்லாப் பிராணிகளாலும் உம்முடைய புத்திரர்களாலும் பூஜிக்கப் பட்டவராக ஸிமமநாதம் செய்தனா. பிறகு, அனேக அம்புகளால் தேகங்கள் பிளக்கவும் அறுக்கவும் பட்டவர்களும் நான்கு பக்கங்களிலும் அடித்துத் தள்ளப்பட்டவர்களும் நாசத்தை அடைந்திருக்கிற வர்களுமான மலைச்சிகரங்கள் போன்ற ராக்ஷஸர்களால் ரணபூமியானது பிரவேசிக்கமுடியாததாகவும் அதிபயங்கரமாகவும் செய்யப் பட்டதாயிற்று. விததர்கள் கந்தர்வர்கள் பிசாசர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களும் நாகர்களும் ஸுபர்ணர்களும் பிதிருக்களும் படகுகளும் ராக்ஷஸகூட்டங்களும் பூதகணங்களும் அப்ஸரஸுகளும் தேவர்களும் அந்தத் துரோணபுத்திரரைப் புகழ்ந்தார்கள்.

நூற்றைம்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமன், பாஷ்ணிகளையும் துர்யோதனன் தம்பியர் பதின்மரையும்
சகுனியின் ஸவேறாதரர் ஐவரையும் கொன்றது)

துரோணபுத்திரரால், துருபதராஜகுமாராகளும், அவவாரே, குந்திபோஜனுடைய குமாராகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாக ராக்ஷஸர்களும் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்தது, யுதிஷ்டிரரும் பீமஸேனனும் பாஷதனான திருஷ்டதயுமன்னும் யுத்தானனும் நல்ல முயற்சியுடன் யுத்தத்தின்பொருட்டே மனத்தைச் செலுத்தினார்கள். பார்த்தரே! ஸோமதத்தன் மீண்டும் கோபம்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸாதயகியைப் பார்த்ததுப் பெரிதான அம்புமழையினால் அவனை மூடினான். பிறகு, வெற்றியை விரும்புகின்றவர்களான உமமைச் சேர்ந்தவர்களுக்குப் பகைவர்களுக்கும் மிக்க பயத்தை விருத்திபண்ணுகிறதும் கோரமுமான யுத்தம் நடந்தது. அருகில் வருகின்ற அந்த ஸோமதத்தனைக்கண்டு பீமன் ஸாதவதன் நிமித்தமாக அவனைப் பொன்மயமான புங்கமுள்ளவைகளும் சாணையில் நீட்டப்பட்டவைகளுமான பத்துப் பாணங்களாலடித்தான். ஸோமதத்தனும் அந்த வீரனை நூறு பாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். ஸாதவதனோ, மிக்க கோபமுண்டு, புத்திரசோகத்தில் முழுகினவனும் வயது முகிர்ந்தவனும் விருத்தர்களுக்குரிய குணங்களோடு கூடியவனும் நஹுஷகுமாரனாய் யாதிபோன்றவனுமான ஸோமதத்தனைக்கூர்மையுள்ளவைகளும் இடிபோல் விழுகின்றவைகளுமான பத்துப் பாணங்களால் அடித்தான். பின்பு, இவனைச் சக்தியினாலும் பின்பு ஏழு பாணங்களால் மறுபடியும் அடித்தான். பிறகு, பீமஸேனன், ஸாதயகிநிமித்தமாகப் புதிதும் உறுதியானதும் கோரமாயிருப்பாதுமான பரிசுத்தை ஸோமதத்தனுடைய தலையில் பிரயோகித்தான். ஸாதயகியும் யுத்தத்தில் கோபம்கொண்டு ஸோமதத்தனுடைய மார்பில் நெருப்புக்கு ஒப்பானதும் நல்ல சிறகுகள் கூடியதும் கூர்மையுள்ளதுமான உத்தமமான பாணத்தை விட்டான். வீரரே! கோரமான அந்தப்பரிசுமும் பாணமும் ஸோமதத்தனுடைய தலையில் ஒரே சமயத்தில் விழுந்தன. அந்த மஹாரதனும் நெடு விழுந்தான். புத்திரன் மூர்ச்சையடைந்து கீழே விழவே, பாஷ்ணிகளுவன் கார்காலத்தில் பொழிகின்ற மேகம்போல் அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டு அந்த ஸாதயகியை நெருங்கி எதிர்த்தான்.

பிறகு, பீமன யுத்தமுனையில மிக்க மனோதேரியமுள்ளவனும் பிரதீபபுத்திரனுமான பாஹலீகனை ஸாதவதன்ரிமிததமாக ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். மஹாபாகுபலமுள்ள பிரதீபபுத்திரனும் மிக்க கோபம்கொண்டவனாகி இந்திரன் வஜராயுத்ததைப்பாயச சுவதுபோலப் பீமனுடைய மார்பில் சக்தியைப் பாய்ச்சினான். அவ்வாறு அடிக்கப்பட்ட அந்தப் பீமன் நடுங்கி மூர்ச்சையை அடைந்தான் பின்னடி, பலவானான பீமன் (சுற்றுநேரத்தாகுள்) பிரஜ்ஞையை அடைந்து அந்தப் பாஹலீகனமீது கதாயுத்ததைப் பிரயோகித்தான் பாண்டவனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்தக் கதையானது பாஹலீகனுடைய தலையைக் கவாந்தது. அவன் வஜரத்தினால் அடிக்கப்பட்ட பெரிய மலைபோல கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். புருஷஸுரேஷ்டரே! வீரனான அந்தப் பாஹலீகன் கொல்லப்பட்டவுடனே, தசரதபுத்திரரான ஸ்ரீராமா போன்றவர்களான நாகத்தன், தருடாதன், மஹாபாகு, அயோபுஜன், தருடன், ஸுஹஸ்தன், விரஜஸ், பிரமாதி, உகரன், அனுயாயி என்கிற உமமுடைய பத்துக்குமாரர்களும் பீமனை அடித்தார்கள். அவர்களைப் பார்த்துப் பீமன் கோபம்கொண்டு பெரிய காரியத்தைச் செய்கக் கூடிய பாணங்களுையெடுத்து ஒவ்வொருவனையும் நோக்கி உயிரிழைகளில் அடித்தான். அடிக்கப்பட்ட அந்த வீரர்கள் உயிரையும் பலத்தையும் இழந்து, பெருங்காற்றினால் முறிக்கப்பட்டு மலையுச்சியிலிருந்து மரங்கள் விழுவதுபோல, ரதங்களினின்று விழுந்தார்கள். பீமன் உம்முடைய அந்தக் குமாரர்களைப் பத்து அம்புகளாலடித்துக் கொன்று கர்ணனுடைய பிரியபுத்திரனான விருஷ்ணேனன் மீது (அம்புகளை) இறைத்தான். பிறகு, விருகரதன் என்று ப்ரஸித்தி பெற்ற கர்ணனுடைய பிரதாவானவன் பீமனை நாராசங்களால் அடித்தான். பலசாலியான பீமன் அவனையும் எதிர்த்தான். பாரதரே! பிறகு, வீரனான பீமன் உமமுடைய மைத்துனர்களுள் ஏழு ரதிகர்களைக் கொன்று நாராசங்களால் சதசந்திரனையும் அடித்து நாசஞ்செய்தான். மஹாரதனான சதசந்திரன் கொல்லப்பட்டதைப் பொறுதலாகவும் வீரர்களுமான கவாக்ஷன், சரபன், விபு, ஸுபகன், பானுதததன் என்கிற சகுனியின் பிரதாக்களும் வீரர்களுமான ஐந்து மஹாரதர்கள் பீமலேனை எதிர்த்து ஓடிவந்து கூர்மையுள்ள அம்புகளால் பீமனை அடித்தார்கள். மழையின் ஷேகத்தினால் மலை அடிக்கப்படுவதுபோல நாராசங்களால் அடிக்கப்பட்ட பலவானான அந்தப் பீமன் ஐந்து பாணங்களால் (அந்த) ஐந்து அதிரதர்களையும் கொன்றான். அந்த வீரர்கள் கொல்லப்பட்டதுகண்டு ராஜஸுரேஷ்ட

டாகள நிலைதவறினார்கள் தோஷமற்றவரே! பிறகு, சூமபத்திர பிறந்தவரான துரோணரும் உம்முடைய சூமாரர்களும் பாரததுச கொண்டிருக்கும்பொழுதே, யுதிஷ்டிரா கோபமுள்ளவராகி உம்முடைய சேனையை நாசஞ்செய்தார். யுத்தத்தில் கோபம்கொண்ட யுதிஷ்டிரர் அம்பஷ்டர்களையும் மாலவர்களையும் சிபிகளையும் சூரர்களான திரிகர்த்தர்களையும் மிருதயுலோகததுக்கு அனுப்பினார். ராஜாவான யுதிஷ்டிரர் அபீஷாஹர்களையும் சூரஸேனர்களையும் வஸாதிகளையும் பாஹலீகர்களையும் கொன்று பூமியை ரக்தசசேறுள் ளதாகச் செய்தார். அரசரே! யுதிஷ்டிரர் சூரர்களான யௌதேயர்களையும் மாலவர்களையும் மதரகாசுருடைய கூட்டங்களையும் யுத்தத்தில் பாணங்களால் மிருதயுலோகததுக்கு அனுப்பினார். யுதிஷ்டிரருடைய பதத்தை நோக்கி, ‘கொல்லுங்கள்; கொண்டுவருங்கள்; பிடியுங்கள்; துன்பப்படுத்துங்கள்; அறுத்திடுங்கள்’ என்கிற ஓயாசப்தம் உண்டாயிற்று. அந்த யுதிஷ்டிரர் ஸைனியங்களை ஒடுமபடி செய்வதைப் பார்த்து உம்முடைய புத்திரனால் தூண்டப்பட்டவராகிய துரோணர் பாணங்களை இறைத்தார். மிகக் கோபம்கொண்டவரான துரோணரோ ராஜாவான தர்மநந்தனரை வாயுஅஸ்திரத்தினால் அடித்தார். அவரும் அந்தத் திவ்யாஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தால் நாசஞ்செய்தார். அந்த வாயவ்யாஸ்திரம் நாசஞ்செய்யப்பட்டவுடனே, பாரதவாஜர் கோபம்கொண்டு பாண்டுநந்தனரைக் கொல்ல எண்ணி அவர்மீது வாருளாம் யாமயம் ஆகவேயம் தவாஷ்டரம் ஸாவிதரம் எனனும் அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்தார். மிக்க கைவன்மையுள்ள தர்மநந்தனார் துரோணரிடமிருந்து பயபாடாகவராகி (அவரால்) பிரயோகிக்கப்படுகின்ற அந்த அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் நாசஞ்செய்தார். பாரதரே! உம்முடைய புத்திரனுக்கு ஹிதத்தைச் செய்வதில் பற்றுள்ளவரும் தர்மநந்தனரைக் கொல்ல வேண்டுமென்கிற எண்ணம்கொண்டவருமான துரோணர் பிரதிஜ்ஞையை ஸத்தியமாகச் செய்ய எண்ணி ஐந்திராஸ்திரத்தையும் பிராஜாபதயத்தையும் வெளிப்படுத்தினார். கௌரவாசுருக்கு அரசரும் யாஜ்நேபோலவும் விம்மம்போலவும் நடப்பவரும் அகன்றமாய்ப்புடையவரும் பெரிய சிலந்த கண்களையுடையவரும் குறைவில்லாத தேஜஸையுடையவருமான தர்மபுத்திரர் மாதேஹந்திராஸ்திரத்தை வெளியிடாதி அந்த அஸ்திரத்தினால் (துரோணருடைய அஸ்திரத்தை) நாசஞ்செய்தார். அஸ்திரங்கள் நாசஞ்செய்யப்படும்பொழுது துரோணர் கோபம்கொண்டு யுதிஷ்டிரரை வதஞ்செய்ய எண்ணிப் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகஞ்செய்தார். மன்னரே! பிறகு,

கோரமான இருளால மூடப்படவே, யாதொன்றையும் நான் அறிய வில்லை. எல்லாப் பிராணிகளும் அதிகமான பயத்தை அடைந்தன. ராஜேந்திரரே! பிரமமாஸ்திரம எடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு குந்திபுத் திரரான யுதிஷ்டிரர் பிரமமாஸ்திரத்தினுலே அந்த அஸ்திரத்தைத் தடுத்தார். பிறகு, போரவீரர்களுள் தலைவர்களான வீரர்கள், புருஷஸுரேஷ்டர்களும் பெரிய விலலைக் கையில் கொண்டவர்களும் எல்லா யுத்தங்களிலும் ஸமர்த்தர்களுமான துரோணரையும் யுதிஷ்டிரரையும் புகழ்ந்தார்கள். பாரதரே! பிறகு, துரோணர் கோபத்தினால் கண்கள சிவந்து கௌந்தேயரை விட்டுத் துருபதனுடைய சேனையை வாயுஸமபந்தமான அஸ்திரத்தினால் நாசஞ்செய்தார். துரோணரால் கொல்லப்படுகின்ற அநதப் பாஞ்சாலர்கள் பீமஸேனனும் மஹாதமாவான பார்த்தனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே பயத்தால் ஒடினார்கள். பிறகு, கிரீடியும் பீமனும் ஸையததைச் சேர்த்துக்கொண்டு அப்பொழுது இரண்டு வகுப்பான பெரிய தேர்க்கூட்டங்களோடு திரும்பினார்கள். பீபதஸு நெனபுறத்திலும் விருகோதரன் வடபுறத்திலும் பாரத்வாஜர்மீது பெரிய இரண்டு அம்புவெள்ளங்களை வாழித்தார்கள். மஹாராஜரே! கேசயர்களும் ஸருஞ்சயர்களும் மஹாபராக்கிரமசாலிகளான பாஞ்சாலர்களும் ஸாதவதர்களும் மச்சநாடர்களும் (அவ்விருவரையும்) பின் தொடர்ந்தார்கள். பிறகு, கிரீடியினால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாரதசேனையானது இருளாலும் நித்திரையினாலும் மறுபடியுமே பீடிக்கப்பட்டது. மஹாராஜரே! துரோணராலும் உம்முடைய குமாரனாலும் நேரில் தடுக்கப்படும் அந்த யுத்தவீரர்கள் அப்பொழுது தடுத்து நிறுத்தப்பட்டக்கூடாதவர்களானார்கள்.

நூற்றைம்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

க டே ர த் த ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(கர்ணன் பாண்டவர்களைக் கொல்வதாக ப்ரதீஜ்ஞை செய்ததும், கிருபர் கர்ணனை அவமானப்படுத்திக் கூறியதும், அவன் அவருடைய நாகீகை அறுப்பதாக ப்ரதீஜ்ஞை செய்ததும்)

மிககவலிமைபொருந்தியதும் ஸஹிக்கமுடியாததும் பெரிதுமான அந்தப்பாண்டவசேனையைப் பார்த்துத் துரியோதனன் கர்ணனை நோக்கி, 'நண்பர்களிடமுள்ள அன்புள்ளவனே! மிகத்திரா

களுககு என் விஷயத்தில உபகாரம் செய்வதற்குரிய அப்படிப்பட்ட காலம் வந்துவிட்டது. கர்ண! மிகுந்த கோபம்கொண்டவர்களும் ஸர்ப்பங்கள் போலப் பெருமூச்சுவிடுகின்றவாகளுமான பாஞ்சாலர்களாலும் மாதஸ்யர்களாலும் கேகயர்களாலும் மஹாரதர்களான பாண்டவர்களாலும் நாலுபக்கத்திலும் சூழப்பட்டிருக்கிற மஹாரதர்களான எல்லா யுத்தவீரர்களையும் யுத்தத்தில் காப்பாற்று. இதோ ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்ற பாண்டவாகளும் இந்திரனுக்கு நிகரான அனேக பாஞ்சால ரதிகாளுடைய கூட்டங்களும் சந்தோஷத்துடன் அட்டஹாஸம் செய்கின்றனர்' என்று சொல்ல, கர்ணன், 'பார்த்தனைக் காப்பகற்காக இங்கு இந்திரனை வரகாலு' அவனையும் விரைவாகத் தோற்கச் செய்து, பிறகு அங்குப் பாண்டவனைக் கொல்வேன். பாரக! நான் ஸதகியமாக உன்னிடம் பிரதிஜ্ঞை செய்கிறேன். தேறுதலடை. ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற பாண்டபுத்திரர்களுையும் பாஞ்சாலர்களையும் கொல்வேன் அக்னிகுமாரரான சுப்பிரமணியர் இந்திரனுக்கு ஜயத்தைக்கொடுத்தது போல உனக்கு ஜயத்தைக் கொடுப்பேன். அரசே! நான் உன் விருப்பத்தைச் செய்வதற்கே ஜீவித்திருக்கிறேன். எல்லாப்பார்த்ததர்களுள்ளும் பல்குன்ன அதிக பலசாலி. இந்திரனால் அமைக்கப்பட்டதும் வீணாகாததுமான சக்தியை அவன்மீது பிரயோகிக்கப்போகிறேன். பகைவர்களுடைய கர்வத்தை அழிப்பவனே! பலமுள்ள வில்லைக் கையில் பிடித்தவனான அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, அவனுடைய பிராதாக்கள் உனக்கு வசமாகி விடுவார்கள்; அல்லது மறுபடியும் காட்டுக்குச் செல்வார்கள். கௌரவனே! யான் உயிரோடிக்கும்காலத்தில் நீ ஒரு விஷயத்திலும் வியஸனப்படவேண்டாம். நான் யுத்தத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கிற எல்லாப் பாண்டவர்களையும் ஜயிப்பேன். பாஞ்சாலர்களையும் கேகயர்களையும் ஒன்றுகூடியிருக்கிற விருஷணிகளையும் பாணஸமுகங்களால் துண்டுகளாக்கிப் பூமியை உனக்குக் கொடுப்பேன்' என்று கூறினான். இவ்வாறு சொல்லுகின்ற ஸூதபுத்ரனான கர்ணனைப் பார்த்து மகாபாகுபலமுள்ள சாரத்வதரான கிருபர் மந்தஹாஸத்துடன் பின்வருமாறு சொல்லலானார்: 'கர்ண! நல்லது; நல்லது; ராதாபுத்திர! உன் சொற்படி குருபுங்கவன் கார்யஸித்தியையடைவானானால் நாதனை உன்னால் ஸஹாயமுடையவனாவான். காண! துரியோதனனிடத்தில் பலவாறாகத் தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்ளுகிறாய். உன்னுடைய மிகுந்த வல்லமையாவது அல்லது அதின் பலனாவது ஒரு சிறிதும் காணப்படவில்லை. யுத்தத்தில் பாண்டபுத்திரர்களோடு நீ பலமுறை எதிர்த்ததை நாங்கள்

கண்டிருக்கிறோம். தேர்ப்பாகன் மகனே! எல்லா யுத்தங்களிலும் பாண்டவர்களால் நீ ஜயிக்கப்பட்டாய். கர்ண! அப்பொழுது, கந்தர்வர்களால் திருதராஷ்டிரபுத்திரன் கவரப்பட்ட காலத்தில் எல்லாச் சேனைகளும் போர்புரிந்தன. அப்பொழுது, நீ ஒருவன் மாதிரி முந்தி ஓடிவிட்டாய். கர்ண! விராடநகரத்திலும் (உத்தர கோகிரஹண) யுத்தத்தில் ஒன்று சேர்ந்திருந்த எல்லாக் கௌரவர்களும் பாரததனால வெல்லப்பட்டார்கள். நீயும் ஸுஹாதானுடன் கோலவியடைந்தாய். யுத்தரங்கத்தில் பார்த்தன ஒருவனைக் கூட ஜயிக்க நீ வல்லமையற்றவன். அவ்வாறிருக்க, கிருஷ்ணனோடு கூடின எல்லாப் பாண்டவர்களையும் ஜயிப்பதற்கு எவ்வாறு நீ வல்லமையுள்ளவனாவாய்? கர்ண! (வாயினுற்) சொல்லாமல் யுத்தம் செய். ஸுதபுத்திர! பலவாறு தற்புகழ்ச்சி செய்கிறாய். சொல்லாமல் பராகிரமத்தைக் காட்டுவதன்றோ உத்தமர்களின் விரதம்? சூதபுத்திர! நீ ஜலமில்லாத சரத்காலமேகமபோலக் கர்ஜித்துவிட்டுப் பயனற்றவனாகக் காணப்படுகிறாய். காண! அதனையும் அரசனான துரியோதனன் கெரிந்துகொள்ளவில்லை. பார்த்தனை நீ பார்க்குமுன்னரே கர்ஜித்துவிடு. ஸம்பகத்தில் பார்த்தனைப் பார்த்த பிறகு கர்ஜனமானது மறுபடி உனக்குக் கிடைப்பது அரிது. பஞ்சனுடைய அப்படிப்பட்ட பாண்டவர்கள் வந்து விழாமையால் நீ கர்ஜிக்கிறாய். பார்த்தனுடைய அமபுகளால் அடிக்கப்படும்பொழுது உனக்குக் கர்ஜனம் துர்லபமாகும். கூத்திரியர்கள் கைகளால் சூரர்கள்; பிராமமணர்கள் வாக்குகளால் சூரர்கள்; பார்த்தன் வில்லினால் சூரன்; கர்ணன் எண்ணுவதில் மட்டும் சூரன். பரமசிவனையும் மகிழ்வித்த பார்த்தனை எவன் எதிர்த்து யுத்தம் செய்வான்? என்று கூறினார்.

இவ்வாறு, அப்பொழுது அந்த நிருபரால் கோபமுடையபட்டவனும் அடிப்பவர்களுள் உத்தமனுமான கர்ணன், பிறகு, கிருபரை நீராக்கி, 'சூரர்கள் மழைக்காலத்தில் மேகங்கள் காஜிப்பது போல் அப்பொழுதும் கர்ஜிப்பார்கள்; நல்ல நிலத்தில் போடப்பட்ட விதை போல விரைவாகப் பலனையும் கொடுப்பார்கள். யுத்தமுனையில் அவ்வவ்விதமாகத் தற்புகழ்ச்சி செய்கின்றவர்களும் யுத்தத்தில் காரியபாரத்தைப் பொறுக்கின்றவர்களுமான சூரர்களுக்கு இவ்விஷயத்தில் குற்றமிருப்பதாக நான் காணவில்லை. எங்கப்பார்த்தைச் சுமப்பதற்கு மனிதன் மனத்தினால் முயற்சி செய்கிறானோ அவ்விஷயத்தில் தெய்வம் அவனுக்கு உதவிசெய்வதன்பொருட்டு ஸன்னததமாகிறது. பிராம்மணரே! நான் விடாபுயற்சியைக் கைக்கொண்டு மனத்தி

னால் கார்யபாரததை ஏற்றுக்கொண்டும் கிருஷ்ணனோடும் ஸாத்வதனோடும் கூடின பாண்டுக்குமாரர்களை யுத்தத்தில் வென்று காஜிகதேனையானால் அந்த விஷயத்தில் உமக்கு என்ன குறைநதுவிட்டது? சூரர்கள் வீணாகக் கர்ஜிக்கமாட்டார்கள். கற்றறிந்தவர்கள் தம வல்லமையை அறிந்து நீருண்ட மேகமபோல கர்ஜிப்பார்கள். கொள்தமரே! அப்படிப்பட்ட யான யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களுமான கிருஷ்ணன் பாண்டவன் இருவரையும் இப்பொழுது யுத்தத்தில் ஜயிப்பகற்குச் சக்தியுள்ளவனுயிருக்கிறேன். ஆகலால், நான் கர்ஜிக்கிறேன் பிராமமணரே! நீர் என்காஜினையினுடைய பலனைப் பாரும. நான், பரிவாரங்களோடும் கிருஷ்ணனோடும் ஸாத்வதனோடும் கூடின பாண்டுபுத்திரர்களை யுத்தத்தில் கொன்று பகைவர்ற்றதான் பூமியைத் துரியோதனனுக்குக் கொடுக்கப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். கிருபர், 'ஸூதபுத்திர! உன்னுடைய எண்ணமட்டான புலம்பல்களை நான் ஒப்பமாட்டேன். எப்பொழுதும் நீ கிருஷ்ணாஜுனாகளையும் பாண்டுபுத்திரனை தர்மராஜனையும் இகழ்கிறாய். ஓ! காண! கவசம் பூண்டவர்களான தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் யுகூதர்களாலும் மனிதர்களாலும் உரக்களாலும் ராகூதஸர்களாலும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கக் கூடாதவர்களும் யுத்தத்தில் ஸாமாந்தியமுடையவர்களுமான கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் எந்த இடத்திலிருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் ஜயம் நிச்சயம். தர்மபுத்திரனை யுகிஷ்டிரன் பிராம்மணர்களிடத்திலும் வேதத்தினிடத்திலும் பிரீதியுள்ளவன்; ஸத்யவாதி; ஜிதேந்திரியன்; ஆசாரியர்களையும் தேவதைகளையும் பூஜிப்பவன்; எப்பொழுதும் தர்மத்தில் பற்றுதலுள்ளவன்; விசேஷித்து அஸ்திரவித்தையில் பயிற்சியுள்ளவன்; தைரியமுள்ளவன்; நன்றியறிவுள்ளவன். இவனுடைய தம்பியரும் பலசாலிகள்; எல்லா அஸ்திரங்களிலும் உழைப்புடையவர்கள்; பெரியோர்களுடைய செய்கையில் பற்றுள்ளவர்கள்; வித்வான்கள்; எப்பொழுதும் தர்மத்தை நாடினவர்கள்; புகழுள்ளவர்கள்; ஒருவரிடத்தொருவர் பற்றுள்ளவர்கள்; இந்திரனுடைய வீர்யம் போன்ற வீர்யமுடையவர்கள்; விசேஷமாக அன்புள்ளவர்கள்; (சத்துருக்களை) அடிக்குந் தன்மையுள்ளவர்கள். எவர்களுடைய கார்யத்தில் கிருஷ்டத்யும்னன், சிகண்டி, ¹ தெஜர்முகி, ஜனமேஜயன், சந்திரஸேனன், ருத்திரஸேனன், கிர்த்தி தர்மா, துருவன், தரன், வஸுசந்திரன், தாமசந்திரன், ஸீம்மசந்திரன், ஸுதேஜனன், துருபதனுடைய கும!

¹ 'தர்மபுத்திரனை ஜனமேஜயன்' என்பது பழையவுரை.

ர்கள், மஹாஸ்திரங்களை அறிந்தவனான துருபதன் ஆகிய இவர்கள் மிகக் முயற்சியுள்ளவர்களோ, எவர்களுடைய காரயத்தின்பொருட்டு ஸ்வேஹாதரர்களுடன் கூடின விராடன், சதானீகன், சூரியதத்தன், சுருதானீகன், சுருத்தவஜன், பலானீகன், ஜயானீகன், ஜயாஸ்வன், ரதவாஹனன், சந்திரோதயன், ஸமரதன் ஆகிய சிவோஷ்டர்களுடன் விராடனுடைய ஸ்வேஹாகரர்கள், நகுலஸஹதேவர்கள், துரௌபதீ குமாரர்கள், ராக்ஷஸனுடன் கதோதகசன் ஆகிய இவர்களுள் லீலோரும் போர்புரிகிறார்களோ அவர்களுக்குக் குறைவு கிடையாது. இவர்களுடைய மற்ற அனேக வீரர்களுடைய கூட்டங்களும் பாண்டுபுத்ரனைச் சேர்ந்தவர்களாயிருக்கிறார்கள். பீமார்ஜுனா இருவரும் தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுஷ்யர்களோடும் கூடியதும் யக்ஷ ராக்ஷஸகணங்களோடு கூடியதுமே பூதங்களுடனும் ஸாப்பகங்களுடனும் யானைகளுடனும் கூடியதுமான உலகமனைததையும் அஸ்திர்வீர்யத்தினால் மிச்சமில்லாமல் செய்யும் திறமையுடையவர்கள். யுதிஷ்டிரனும் கோரமான கண்ணால் பூமியை எரிப்பான். காண! அளத்தற்கரிய பலத்துடன் கூடின ஸ்ரீ செளரியானவர் எவர்களுடைய கார்யத்துக்காகக் கவசமணிநிருக்கிறாரோ அநதச் சத்துருக்களை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்கு எவ்வாறு நீ வல்லமையுடையவனாவாய்? ஸுதபுத்திர! நீ எப்பொழுதும் கிருஷ்ணனுடன் போர்புரிவதற்கு முயற்சி செய்கிறாயென்பது உன்னிடத்திலுள்ள பெரிதான தவறு' என்று கூறினார். பரதஸாஸேஷ்டரே! இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட ராதாபுத்திரனான கர்ணன், அப்பொழுது உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு, ஆசார்யரும் சரத்வானுடைய குமாரருமான கிருபரை நோக்கி, 'பிராம்மணரே! பாண்டவர்களைப்பற்றி நீர் சொல்லிய வார்த்தை உண்மையே. இந்தக் குணங்களும் இன்னும் மற்றும் அனேக குணங்களும் பாண்டுபுத்திரர்களிடத்தில் இருக்கின்றன. பார்த்தர்கள் யுத்தத்தில் இந்திரனோடு கூடின தேவர்களாலும் தைத்தியர்களோடும் யக்ஷர்களோடும் கந்தர்வர்களோடும் கூடின பிசாசர்களாலும் உரக்கர்களாலும் ராக்ஷஸர்களாலும்கூட ஜயிக்கத்தகாதவர்களே. ஆனாலும், இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட சக்தியினால் பார்த்தர்களை ஜயிப்பேன். பிராம்மணரே! இந்திரனால் எனக்கு வீணாகாத இந்தச் சக்தியாயுதமானது கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது. இந்த ஆயுதத்தினால் யுத்தத்தில் ஸவ்யஸூரியைக்கொல்லப் போகிறேன். பாண்டுபுத்திரனான அர்ஜுனன் கொல்லப்பட்டபிறகு, அவனுடைய பிராந்தாக்கள் அர்ஜுனனில்லாமல் எவ்விதத்தினாலும் பூமியை அனுபவிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். கௌர

மரே ! அவர்களனைவரும் நசிததுப்போனபிறகு, ஸமுத்திரம் சூழ்ந்த இநதப் பூமியானது எளிதில் கௌரவேந்திரனான தூயோ தன்னுடைய வசத்தில் இருக்கப் போகின்றது கௌதமரே ! நல்ல நீதிகளால் எல்லாக்கார்யங்களும் இப்பொழுது வித்திக்கின்றன. இதுவிஷயத்தில் ஸமசயமில்லை. இந்த விஷயத்தை அறிந்தே யான காஜிக்கிறேன். நீரோ பிராமமணா ; பிராயமுத்திராதவர் ; யுத்தத்தில் சக்தியற்றவர் ; பாரததாசுரிடத்திலும் அன்புடையவர். ஆகையால், அறியாமையினால் என்னை அவமதிக்கிறீர். தூப்புத்தி யுள்ள பிராமமணரே ! இவ்வாறு எனக்கு அப்பிரியமான வாதத்தை யை என முன்னிலையில் மறுபடியும் சொல்லீரேயாகில் அப்பொழுது கத்தியையெடுத்து உமது நாலை அறுப்பேன். தூப்புத்தியுள்ள பிராமமணரே ! எல்லாச் சேனைகளையும் கௌரவர்களையும் பயமடையுமபடி செய்துகொண்டு யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஸதோத்திரம் செய்வதற்கு விரும்புகிறீர். அந்த விஷயத்திலும் உள்ளபடி சொல்லுகிறவனான என் வார்த்தையைக் கேளுமா. யுத்தத்தில் ஸமர்த்தா களான தூர்யோதனன், துரோணர், சகுனி, தூர்முகன், ஜயன், துச்சாஸனன், விருஷசேனன், மத்திரராஜன், நீர், ஸோமதத்தன், பூரி, துரோணபுத்திரர், விவிமசதி ஆகிய எல்லோரும் கவசம் தரித்த வர்களாக நிற்கிற இடத்தில் இந்த வீரர்களை இந்திரனுக்கு ஒப்பான பலமுள்ளவனானும் எந்த மனிதனதான் எதிர்த்துநின்று ஜயிப்பான் ? சூரர்களும் ஆஸ்திரத்தில் நல்ல தோட்சியடைந்தவர்களும் பலசாலிகளும் ஸவர்க்கத்தை அடையவிரும்பமுள்ளவர்களும் தாமதத்தை அறிந்தவர்களும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களுமான இந்த வீரர்கள் யுத்தத்தில் தேவர்களையும் கொல்வார்கள். இவர்கள் கவசம் புணை வர்களும் கௌரவராஜனுக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களும் பாண்டவர்களைக் கொல்வதில் விரும்பமுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் நிற்கப்போகிறார்கள். மிக்க புஜபலமுள்ளவரான பீஷ்மர் தூறு அம்புகளால் நான்கு பக்கத்திலும் நிறைக்கப்பட்டுப் படுகிறிருக்க லால், மிக்க பலசாலிகளுக்கும் ஜயமானது தெய்வாயத்தமென்றே நான் நினைக்கிறேன். விகர்ணன், சிந்திரஸேனன், பாஹ்லீகன், ஜயத்ரதன், பூரிஸ்ரவஸ், ஜயன், ஜலஸ்ரதன், ஸுதக்ஷிணன், ரத் தீர்க்களுள் சிறந்தவனான சலன், வீர்யமுடையவனான பகதத்தன் இவர்களும் மற்ற அரச்சர்களும் தேவர்களாலும் எவ்விதத்தினாலும் ஜயிப்பதற்கு அரியவர்களே. புருஷாதமரே ! மிக்க பலசாலிகளால் இந்தச் சூரர்களே யுத்தத்தில் பாண்டவர்களால் கொல்லப்பட்டார்கள். தெய்வச்செயலைத்தவிர வேறு என்ன இருக்கிறதென்று நீர்

எண்ணுகிறீர்? பிராம்மணரே! துர்யோதன சத்துருக்களாகிய எவர்களை நீர் எப்பொழுதும் புகழ்கிறீரோ அவர்களிலும் தூற்றுக் கணககாகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் சூரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். கௌரவர்களுடைய எல்லாச் சேனைகளும் பாண்டவர்களுடைய ஸைனயங்களோடேயே குறைகின்றன. இந்த விஷயத்தில் பாண்டவர்களுக்குப் பெருமையிருப்பதாக எவ்விதத்தினாலும் நான் காண வில்லை பிராம்மணரிலிழிந்தவரே! நீர் எவர்களை எப்பொழுதும் பலசாலிகளென்று நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறீரோ அவர்களோடு நான் யுத்தத்தில் வல்லமையுள்ளவரையில் துர்யோதனனுடைய நன்மைக்காகப் போர்புரியப்போகிறேன். ஜயம் தெய்வத்தினிடத்தில் சிலைபெற்றிருக்கிறது' என்று கூறினான்.

நூற்றறுபதாவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(கிருபரை நிந்தித்ததைப் போறமல் அஸ்வத்தாமா கர்ணனைக் கொல்லக் கிளம்பியதும், கிருபரும் துர்யோதனனும் தடுத்ததும், அர்ஜுனனால் கர்ணன் தோற்றதும், துர்யோதனன் அஸ்வத்தாமாவைப் போருக்கு ஏவியதும்)

தமது அம்மானான கிருபர் அவ்வாறு ஸூதபுத்திரனால் மன வருத்தமடையும்படி செய்யப்பட்டதைக் கண்டு, துரோணபுத்திரர் கததியை எடுத்துக்கொண்டு வேகமாகக் கர்ணனை எதிர்த்துவந்தார். பிறகு, அதிக கோபங்கொண்ட ஒரு சிங்கமானது ஒரு மதயானையை எதிர்த்துச் செல்வதுபோலத் துரோணபுத்திரர், குருராஜன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்ணனை எதிர்த்துச்சென்றார். அவர், 'மனிதர்களுள் இழிவானவனே! துர்ப்புத்தியுடையவனே! அர்ஜுனனுடைய உண்மையான குணங்களைச் சொல்லுகின்றவரும் சூரருமான எனது மாதலரை நீ துவேஷத்தால் வெருட்டுகிறாய். நீ சூரனென்று தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்கின்றவனும் கொழுப்பினாலுண்டான அதிக கர்வங்கொண்டவனுமாகி யுத்தத்தில் எல்லா உலகங்களிலும் பிரதான வில்லாளியாயிருப்பவனை மதிககவில்லை. காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் உன்னை ஜயித்து நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஜயத்தனைக்கொன்றானே? உன்னுடைய வீர்யம் எங்கே? உன்னுடைய அஸ்திரங்கள் எங்கே? நீ கர்ப்பாகர்களில் தாழ்ந்தவனே! முன்பு, யுத்தத்தில்

ஸாக்ஷாக மஹாதேவரையே எதிர்த்துப் போர்புரிந்த அவனை வீணை எண்ணங்களால் ஜயிப்பதற்கு விரும்புகிறாய். ஸூத ! வாஸுதேவரோடு கூடினவனும் ஆபுகம்பிடித்தவரனைவருளளும் சிறந்தவனும் உலகத்தில நிகரிலலாத வீரனும யுத்தத்தில் ஜரிக்கப் படாதவனுமான அர்ஜுனனை இந்திரனோடு கூடின தேவாஸூரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்தாலும் ஜயிப்பதற்குச் சுகதியறறவர்கள். தூர்ப்புத்தி யுடையவனே ! அவ்வாறிருக்க, இந்த அரசர்களோடு கூடின நீ எவ்வாறு ஜயிக்கப்போகிறாய் ? கர்ண ! பார் மிகுந்த கெட்டபுத்தி யுள்ளவனே ! மனிதரில் இழிவானவனே ! இப்பொழுது நில, மிக்க தூர்ப்புத்தியுடையவனே ! இதோ நான் உன் தலையைத் தேகத்திலிருந்து எடுத்துவிடுகிறேன்' என்று கூறினார். வேகதனோடு முயற்சிசெய்கின்ற அந்த அஸ்வத்தாமாவை ராஜாவான தூர்யோதனனும், மஹாதேஜஸுள்ளவரும் மனிதர்களுள் உத்தமருமான கிருபரும தடுத்தார்கள். கர்ணன், 'கௌரவசிரோஷ்ட ! இவனை விட்டு விடு. சூரனும் யுத்தத்தைக் கொண்டாடுகின்றவனும் கெட்ட புத்தியையுடையவனுமான இந்தப் பிராம்மணாதமன் என் வீர்யத்தை எதிர்த்துவரடும்' என்று சொல்ல. அஸ்வத்தாமா, 'ஸூதபுகர ! மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவனே ! உன்னுடையதான இந்தச் செய்கை எம்மால் பொறுக்கப்படுகிறது பல்குனன் கர்வமுள்ளவனான உன்னுடைய இந்தக் கொழுப்பை நாசம் செய்யப்போகிறான்' என்று சொல்ல, தூர்யோதனன், 'அஸ்வத்தாமாவே ! நீர் கருணைபுரிய வேண்டும். (சத்துருக்களுடைய) கர்வத்தை நாசம் செய்பவரே ! நீர் பொறுக்கவேண்டும். ஸூதபுத்திரன் விஷயத்தில் எவ்விதத்தாலும் கோபிக்கவேண்டாம். பிராம்மணோத்தமரே ! உர்மிடத்திலும் கர்ணனிடத்திலும் கிருபரிடத்திலும் துரோணரிடத்திலும் மத்திரதேசாதிபதியான சல்லியனிடத்திலும் சகுனியிடத்திலும் பெரிய காரியம் சுமத்தப்பட்டிருக்கிறது ; கிருபைசெய்யும். பிராம்மணரே ! இதோ எல்லாப் பாண்டவர்களும் ராதேயனோடு போர்புரிய விரும்பி நான்கு பக்கங்களிலும் யுத்தத்துக்காக அழைத்துக் கொண்டே எதிர்த்துவருகிறார்கள்' என்று சொன்னான். மஹாராஜரே ! கோபவேகமுள்ளவரும் பெரிய மனமுள்ளவருமான துரோணபுத்திரரோ, பிறகு, அரசனால் ஸமாதானப்படுத்தப்பட்டு மனம் தெளிந்தார். ராஜேந்திரரே ! பிறகு பெரிய மனமுள்ளவரான கிருபாசார்யரும் இனியகுணமுள்ளவராயிருப்பதால் விரைவாகக் கோபசாந்தியை அடைந்து, 'ஸூதபுத்திர ! மிக்க கெட்ட புத்தியுள்ளவனே ! உன்னுடைய இந்த அநீதியானது எம்மால் பொறுக்கா

படுகிறது. உன்னுடைய கொழுப்பையும் கர்வத்தையும் பல்
குனன் நாசம் செய்வான்' என்று சொன்னார். அரசரே! பிறகு,
அந்தப் பாண்டவர்களும் கீர்த்தியுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்களும்
ஒன்றுசேர்ந்து நான்கு பக்கத்திலும் கர்ணனை அட்டிக்கொண்டு
வந்தார்கள். தேராளிகளுள் சிறந்தவனும் வீர்யமுள்ளவனும்
தேஜஸுள்ளவனுமான காணனும் வில்லைக கையில் எடுத்துக்
கொண்டு இந்திரன் தேவகணங்களால் சூழப்படுவதுபோலக்
கௌரவவீரர்களால் சூழப்பட்டுத் தன் கைவன்மையை ஆதாரமாகக்
கொண்டு நின்றான். மஹாராஜரே! பிறகு, கர்ணனுக்குப் பாண்ட
வர்களோடு பயங்கரமானதும் ஸிமமந்தங்களால் விளங்குகின்றது
மான போர் நடக்க ஆரம்பித்தது. மன்னரே! பிறகு, பாண்டவர்
களும் புகழாளவர்களான பாஞ்சாலர்களும் மிக்க புஜபலமுள்ள
வனான காணனைக் கண்டு, 'இதோ கர்ணன்; எங்கே கர்ணன்?
கர்ண! மஹாயுத்தத்தில் நில. தூராதமாவே! புருஷாதம! எங்க
ளுடன் எதிர்த்து யுத்தம் செய' என்று உரத்த சப்தத்துடன்
கர்ஜித்தார்கள். இன்னும் மற்றவர்கள் ராதேயனைப் பார்த்துக்
கோடத்தினால் கணகள் சிவந்தவர்களாகி, 'கர்வம் கொண்டவனும்
அலப்புத்தியையுடையவனுமான இந்த ஸூதபுத்திரனை எல்லா
ராஜஸரேஷ்டர்களும் கொல்லவேண்டும். இவன் ஜீவித்திருப்பதனால்
ஒரு பிரயோஜனமுமில்லை. இவன் பார்த்தர்களுக்கு எப்பொழுதும்
கொடிய பகைவன்; பாவி. தூர்யோதனனுடைய கொள்கைக்கு
இணங்கிவனான இவனே அனர்த்தங்களுக்குக் காரணம்' என்று
சொன்னார்கள். பாண்டுபுத்திரனால் ஏவப்பட்ட மஹாரதர்களான
சில கூத்திரியர்கள். 'இவனைக் கொல்லுங்கள்' என்று சொல்லிக்
கொண்டும் பெரிதான அம்புமழையினால் மறைத்துக்கொண்டும்
ஸூதபுத்திரனைக் கொல்வதற்காக எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அவ்
வாறு எதிர்த்து ஓடிவருகின்ற அந்த எல்லா மஹாரதர்களையுங்கண்
டும் ஸூதபுத்திரன் மனவருத்தமடையவில்லை; பயத்தையும்
ஆடையவில்லை. பாரதரிற் சிறந்தவரே! கடல்போலப் பொங்கி
யெழுகின்ற அந்த ஸேனாசமுத்திரத்தைப் பார்த்து, யுத்தங்களில்
தோல்வியடையாதவனும் பலசாலியும் சுறுசுறுப்புள்ளவனும் மிக்க
வன்மையுடையவனுமான அந்தக் கர்ணன் உம்முடைய புத்ரர்களைத்
திருப்தியடைபச்செய்யக்கருதி அம்புக்கூட்டத்தினால் அந்தப்
படையை நான்கு புறத்திலும் சூழ்ந்து தடுத்தான். பிறகு, அரசர்
கள், நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் விற்களை அகைந்

துககொண்டும், அமபுமழையினால் அவனைத் கடுததுக்கொண்டும், இந்திரன் ஓடி அஸுரர்களுடைய கூட்டங்களை போர்புரிந்ததுபோல அவனோடு போர்புரிந்தார்கள். பிரபுவே! கர்ணன் அரசர்களால் பிரயோகிக்கப்படும் அந்த அபுமழையைப் பெரிதான பாணமழையினால் நாற்புறங்களிலும் சிதறடித்தான். செயததற்குப் பிரதிசெய்ய விருப்பமுள்ளவர்களான அந்த வீரர்களுக்கு, தேவாஸுர யுகத்தில் இந்திரனுக்கும் அஸுரர்களுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்தது போல யுத்தம் நேர்ந்தது. யுத்தத்தில் நான்கு பக்கங்களிலும் பகைவர்கள் முபற்சி செய்தும் கர்ணனை அணுகச் சக்தியற்றவர்களானோர்களெனனும் அற்புதமான கர்ணனுடைய லாகவத்தை நாங்கள் அவ்விடத்தில் கண்டோம் மஹாதனுன கர்ணன் மன்னர்களுடைய அந்த பாணஸமுஹங்களைத் தடுத்தது தன் பெயரால் அடையாளமிடப்பட்ட கோரமான அம்புகள் துத்தத்தினாலும் ஏககாலங்களிலும் குடைகளிலும் கொடிமரங்களிலும் குதிரைகளிலும் பிரயோகித்தான். பிறகு, கர்ணனால் பீடிககப்பட்ட அந்த அரசர்கள் மனக்கலகம் கொண்டு குளிரினால் பீடிககப்பட்ட பசுக்கள் போல ஆங்காங்கு நிலைகவறிச் சுழன்றார்கள். கர்ணனால் அடிக்கப்பட்டிருக்கிற தள்ளப்படுகின்ற குதிரைகூட்டங்களையும் யானைகூட்டங்களையும் தேராளிகளின் ஸங்கங்களையும் ஆங்கு ஆங்கு நாங்கள் கண்டோம். வேந்தரே! பின்வாங்காதவர்களான சூரர்களுடைய நான்கு புறத்திலும் விழுந்திருக்கின்ற தலைகளாலும் கைகளாலும் யுத்தபூமியானது முழுமையும் பரப்பப்பட்டது. கொல்லப்பட்டவைகளும் கொல்லப்படுகின்றவைகளும் நான்குபக்கத்திலும் வீரிடுகின்றவைகளுமான பிராணிகளால் பயங்கரமான யுத்தபூமியானது யமபுரம் போன்றதாகியது. பிறகு, துர்யோதனராஜன் கர்ணனுடைய பராக்கிரமத்தைக்கண்டு அஸ்வத்தாமாவை வந்து அடைந்து, ‘அஸ்வத்தாமாவே! கவசம் பூண்டவனான இந்தக் கர்ணன் யுத்தத்தில் எல்லா அரசர்களோடும் போர்புரிகிறான். சுப்ரம்மண்யரால் நாசம் பண்ணப்பட்ட அஸுரசேனைபோலக் கர்ணனுடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு ஒடுகின்ற இந்தப் பாண்டவசேனையைப் பாரும். யுத்தத்தில் புத்திசாலியான கர்ணனால் ஜயிக்கப்பட்டிருக்கிற இந்தப் பாண்டவையக கண்டு அர்ஜுனன் ஸூதபுத்திரனைக் கொல்லுகிற எண்ணத்துடன் இவனை எதிர்த்துவருகிறான். நாமெல்லாரும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே மகாரதனுன கர்ணனை யுத்தத்தில் பாண்டவன் கொல்லாதபடியான நீதியை நீர் செய்யக்கடவீர்’ என்று கூறினான். பிறகு, அஸ்வத்தாமா, கிருபர், சல்லியன், மஹாத

ன கிருதவர்மா ஆகிய இவர்கள், அஸுரசேனையை இந்திரன் எதிர்த்துவருவதுபோல எதிர்த்துவருகின்ற கௌரவதேயனைப் பார்த்து ஸூகபுதரனைப் பாதுகாக்கும் எண்ணத்தினால் அப்பொழுது அர்ஜுனனை எதிர்த்துவந்தார்கள். ராஜேந்திரரே! பாஞ்சாலகனால நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டவனான பீபதஸுவும் அப்பொழுது இங்குள்ள விருத்திராசுரனை எதிர்த்துவருவதுபோலக் காணனை எதிர்த்து வந்தான் என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன். 'ஸூத! காலனும் அந்தகனும் யமனும் பீபதனவனும் பரபரப்புள்ளவனுமான பலகுனனைப் பார்த்து ஸூரயகுமாரனான காணன், மேலே எந்தக்காயத்தைச் செய்தான்? மஹாதனும் எப்பொழுதுமே பார்த்துண்டு பகைப்பவனும் யுத்தத்தில் அதிகப்பங்கான அரக்கனை வெல்ல விரும்புகிறவனும் விகாதனான குமாரனுமான காணன், திடீரென்று எதிர்த்துவருகின்றவனும் எப்பொழுதுமே தனக்கு அதிக விரியாய் நுப்பவனுமான அந்த அர்ஜுனனைக் கண்டு, பிறகு, என்ன காரணத்தைச் செய்தான்?' என்று வினவி, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான் 'எதிர்த்துவருகின்ற பாண்டுகுமாரனான தனஞ்சயனைப் பார்த்து ஒரு யானையை மறநெரு யானை எதிர்ப்பதுபோல கர்ணன் பயமில்லாதவனாக யுத்தத்தில் எதிர்த்தான். வேகத்தோடு வருகிற அந்தக் காணனைப் பார்த்தன் அம்புகளால் மறைத்தான். கர்ணனும் விஜயனை அம்புகளால் மூடினான். (மறுபடியும்) அந்தப் பாண்டவன் பாணஸமூகத்தால் கர்ணனை மூடினான். பிறகு, கர்ணன் மிகக் முயற்சியுடன் மூன்று அம்புகளால் அர்ஜுனனை அடித்தான் மஹாபலசாலியான பார்த்தன் அவனுடைய அந்த லாகவத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பகைவர்களை வாட்டுந் திறமையுள்ளவனான அர்ஜுனனோ அந்த ஸூதபுத்திரன்மீது சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் நேராகச் செல்லுகின்றவையும் பிரகாசிக்கின்ற முனைகளுள்ளவையுமான முந்தாறு பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். மேலும், பலசாலியும் வீரயமுடையவனுமான அர்ஜுனன் நகைத்துக்கொண்டு காணனுடைய இடத்தை நானியில் ஒரு பாணத்தால் அடித்தான். பாணத்தால் அடிக்கப்பட்ட அந்தக் காணனுடைய கையிலிருந்து வில்லானது கீழே விழுந்து விட்டது. மஹாபலசாலியான கர்ணன் அசைநிமிஷத்தில் மறுபடியும் அந்த வில்லை கையில் எடுத்துக் கைத்தேர்ச்சியுள்ளவனானதால் பாணஸமூகங்களால் பல்குனனை மூடினான். பார்த்தே! ஸூதபுதரனால் விடப்பட்ட அந்தப் பாணவாள்ஷத்தைத் தனஞ்சயன் புகைவர்களைச் செய்துகொண்டே பாணவாள்ஷத்தால் நாடி நசுப்பதான பார்த்திரரே!

சிறந்த விலலாளிகளும் செயததற்குப் பிரதிசெய்வதில் விருப்பமுள்ளவாகளுமான அவ்விருவரும் ஒருவரை ஒருவர் நெருங்கிப் பாணவர்ஷத்தினால் மறைத்தார்கள் ஒரு பெணயானே நிமித்தமாகக் கோபம்கொண்ட காடடிலுள்ள இரண்டு ஆணயானைகளுக்கு யுத்தம் நேர்வதுபோல யுத்தரங்கத்தில் காணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்குப் ஆசசாயகரமான பெரிய யுத்தம் நேரத்தது பிறகு, மஹாவிலலாளியும் சத்தருக்களைத் தவிக்கச்செய்பவனுமான பார்த்தன காணனுடைய அளவுகடந்த சக்தியைக் கண்டு விரைபவனாகி அவனுடைய வில்லைக் கைப்பிடியில் அறுத்துப் பலலங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் யமலோகத்துக்கனுப்பி ஸாரதியின் தலையையும் உடலிட்டுநது அறுத்துத் தள்ளினான். பிறகு, பாண்டுநந்தனான பார்த்தன, வில் அறுக்கப்பட்டவனும் குதிரைகள் கொல்லப்பட்டவனும் ஸாரதியை இழந்தவனுமான இந்தக்கர்ணனை நான்கு பாணங்களால் அடித்தான். உராரேஷ்டனை கர்ணன் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டவனாகி, குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரத்தத்தினின்று விரைவாகக் கீழே குதித்து முள்ளம்பன்றிபோல அர்ஜுனபாணஸமூகங்களால் நிறைக்கப்பட்டவனாகி உயிரை விரும்பிக்கொண்டு திருபநுடைய ரத்தத்தில் மீது விரைவாக ஏறினான். பரதரில் சிறந்தவரே! உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் கர்ணன் ஐயிக்கப்பட்டதைக் கண்டு (பயமடைந்து) அர்ஜுனனுடைய பாணங்களால் துரத்தியடிக்கப்பட்டவர்களாகிப் பததுத் திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். அரசரே! ராஜாவான துர்யோதனன், ஓடுகின்ற அந்தப் போர்வீரர்களைப் பார்த்துத் திருமதி, அப்பொழுது பின்வரும் வாக்கியத்தை உரைக்கலானான்.

“குரர்களே! நீங்கள் ஓடவேண்டாம். கூத்திரிய ரரேஷ்டர்களே! நில்லுங்கள். இதோ பார்த்தனைக் கொல்வதற்கு நானே யுத்தத்துக்குச் செல்லுகிறேன். நான் பாஞ்சாலர்களோடும் ஸோகர்களோடும் கூடின பார்த்தர்களைக் கொல்லப்போகிறேன். இப்பொழுது, காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனோடு போரிடிகின்ற என்னுடைய பராக்கிரமத்தை யுகாந்தகாலத்தில் காணுடைய பராக்கிரமத்தைப்போலப் பார்த்தர்கள் பார்க்கப்போகிறார்கள் இப்பொழுது, யுத்தகளத்தில் ஆயிரம் ஆயிரமாக விடப்படுகின்ற என்னுடைய அம்புக்கூட்டங்களை யுத்தவீரர்கள் விடடிப்பூச்சிகளையுடைய கூட்டங்களைப்போலப் பார்க்கப்போகிறார்கள். இப்பொழுது, யுத்தகளத்திலுள்ள வீரர்கள் கோடைக்காலத்தின் முடிவில் மேகத்தினுடைய வர்ஷதாரையைப்போல் வில்லாளியும் பாணங்களை விட்டுக்கொண்டிருக்கிறவனுமான என்னுடைய அம்புமழையைப்

பார்க்கப்போகிறார்கள் இப்பொழுது, படிந்த கணுக்களுள்ள பாணங்களால் யுத்தத்தில் பார்த்தனை வெல்வேன். சூரர்களே! யுத்தத்தில் நிலலுங்கள். பலகுன்னிடத்திலிருந்து பயத்தை விட்டு விடுங்கள். மகரங்களுக்கு இருப்பிடமான கடலானது கரையை அடைந்து எவ்வாறு மீறிக் கொடுக்கிறது அவ்வாறே பலகுன்ன என விரயத்தை எதிர்த்து மீறப்போகிறதில்லை' என்று சொன்னான். பகைவர்களால் ஜயிப்பதற்கரியவனான தூயோதனராஜன் கோபத்தினால் சிவந்த கண்களுள்ளவனாகி இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டவனாகிப் பலகுனனை நோக்கி எதிர்த்துச் சென்றான். அப்பொழுது, கருபர், பலகுனனை நோக்கிச் செல்லுகின்றவனும் மிக்க தோளவலியுள்ளவனுமான அந்தத் தூயோதனனைப் பார்த்து அஸ்வத்தாமாமிடம் சென்று, 'அஸ்வத்தாமாவே! மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் (பகைவரைப்) பொறுதவனுமான அரசன் கோபமுண்டவனாகி விட்டதற்போதே நில்லாமையடைந்து அர்ஜுனனோடு போர்புரிய விரும்புகிறான். ஆணமையிற் சிறந்தவனான இரத்தத் தூரியோதனன் நாம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பார்த்தனோடு போர்புரிந்து பிராணனை இழக்காதபடி அவனைத் தடுத்ததுவிடு. யுத்தத்தில் இப்பொழுது கௌரவராஜன் பலகுன்னுடைய பாணங்களுக்கு எதிர்ப்படுபுனனரே (அவனைத்) தடுத்ததுவிடு. சடடை உரித்த பார்ப்புக்கு ஒப்பானவையும் கோரமாயிருப்பவையுமான பார்த்தனுடைய பாணங்களால் அரசன் சாம்பலாக்கப்படுமுன்னரே யுத்தத்தினின்று (அவனைத்) தடுக்கவேண்டும். கர்வத்தை அடக்குகிறவனே! நாமெல்லோரும் இருக்கும்பொழுது ராஜா ஸஹாயமற்றவனாகித் தானே நேரின பார்த்தனை நோக்கி யுத்தத்துக்குச் செல்வதென்பது தகாததென்று எண்ணுகிறேன். புலியோடு சண்டை செய்கின்ற யானைக்கு உயிர்தப்புவது அரிதாவதுபோலக் குந்திபுத்திரனை கிரீடியோடு யுத்தஞ்செய்கின்ற கௌரவராஜனுக்கு உயிர்தப்புவது அரிதென்று நான் எண்ணுகிறேன்' என்று சொன்னார்.

ஆயுதம்பிடித்த வீரர்களுள் உததமரான துரோணபுத்திரர், மாதலர் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, விரைவுடன் தூயோதனனைநோக்கி, 'காந்தாரிபுத்திர! கௌரவனே! உனக்கு எப்பொழுதும் ஹிதத்தை விரும்புகின்ற என்னை அலட்சியமசெய்து விட்டு, நான் உயிரோடிருக்குங்காலத்தில் நீ யுத்தஞ்செய்யச் செல்லாதற்குத் தகுந்தவனல்லே. பார்த்தனை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் உனக்குப் பரபரப்புவேண்டாம். ஸுயோதன! நான் பார்த்தனை எதிர்த்ததுத் தடுப்பேன். நீ நில்' என்று சொல்ல, தூயோதனன், 'பிராம

னோததமரே ! ஆசாயர் பாண்டுபுத்திரர்களைத் தம் புத்திரர்களைப் போலப் பாதுகாக்கிறார். நீரும் அவர்கள் விஷயத்தில் எப்பொழுதும் பராகரையிருக்கிறீர். எனனுடைய பாக்கியக்குறைவினாலோ தாமராஜனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதற்காகவோ திரௌபதிக்காகவோ பாதுகாரணத்தாலோ யான் அறிமேன : உமமுடைய பராகிரமமானது யுத்தத்தில் மந்தமாகிவிட்டது. ஆசைகொண்டவனான என்னை நிந்திக்கவேண்டும். ஸுகததுக்குத் தஞ்சுவர்களும சததுருக்களால் ஐயிகதப்படாதவர்களுமான உறவினர்களெல்லோரும் என்னிமித்தமாக அதிகமான துக்கத்தை அடைகிறார்கள். சஸ்திரத்தை அறிந்தவர்களுள் உத்தமரும் யுத்தத்தில் மஹேஸ்வரருக்கு ஒப்பானவரும் வல்லமையுடையவருமான கௌதமீகுமாரரல்லாத வேறு எந்த வீரன்தான் சதநிவை நாசஞ்செய்யாமலிருப்பான் ? அஸுவத்தாமாவே ! கருணேபுரிவீராக. எனனுடைய பகைவர்களை நாசஞ்செய்வீராக உமமுடைய அஸகிரததுக்கு எதிரில் தேவர்களும் அஸுரர்களும் நிறகசகத்தியற்றவர்கள். துரோணபுத்திரரே ! பரிவாரங்களுடன் கூடின பாஞ்சாலாகளையும் ஸோமகாகளையும் நாசஞ்செய்யக்கடவீர். நாங்கள் உமமாலேயே காப்பாற்றப்படவார்களாக மிகுதியுள்ளவர்களைக் கொல்லுவோம். பிராமணரே ! இதோ ஸோமகாகளும் கிர்த்தியுள்ளவர்களான பாஞ்சாலார்களும் மிகக் கோபமகொண்டு எனனுடைய படைகளில் காட்டுத்தீயைப்போலச் சஞ்சரிக்கின்றார்கள். மஹாபாஹுபலமுள்ள புருஷஸுரேஷ்டரே ! அந்தக் கேகயாகளையும் தடுப்பீராக. கிரீடியினால் காககப்பட்டவர்களான அந்தக் கேகயர்கள் (நம்முடைய சேனையை) மிகுதியின்றி நாசஞ்செய்யப்போகிறார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே ! அஸுவத்தாமாவே ! நீர் விரைவாகச் செல்லுவீராக. ஐயா ! முந்தியோ பிந்தியோ இது நீர் செய்யவேண்டிய காரியம். மஹாபாருபலமுள்ளவரே ! பாஞ்சாலர்களுடைய வத்ததின்னப்பொருட்டே நீர் தோன்றியிருக்கிறீர். நீர் முயற்சிசெய்து உலகமனைததையும் பாஞ்சாலர்களை இழந்ததாகச் செயப்ப்போகிறீர். இவ்வித வார்த்தைகளை வித்தர்கள் (முன்பே) சொன்னார்கள். அது அவ்விதமே ஆகப்போகிறது. புருஷஸுரேஷ்டரே ! ஆதலால், பரிவாரங்களுடன் கூடின பாஞ்சாலர்களை நீர் நாசம் செய்வீராக. இந்திரனோடு கூடின தேவர்களும் உம்முடைய பாணாங்களுக்கு இலக்கான இடத்தில் நிற்கச் சக்தியற்றவர்களே. அவ்வாறிருக்க, பாஞ்சாலர்களுடன் கூடின பார்த்தர்கள் எவ்வாறு நிற்கப்போகிறார்கள் ? உமக்கு நான் சத்தியமாகச்சொல்லுகிறேன். வீரரே ! நான் உம்மிடம் உண்மையைச் சொல்லுகிறேன்.

சோமகர்களோடு கூடின பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் உமமோடு பலத்தினால் எதிர்த்துப் போரிடவதற்குச் சக்தியற்றவர்களே. மஹாபாகுபலமுள்ளவரே! போம், போம்; நமக்குக் காலவிரம்பம் ஆகக்கூடாது. இதோ நமமுடைய சேனையானது பார்த்தனுடைய அம்புகளால் பீடிககப்பட்டு ஒடுகிறது. கோளவலிமிகவரே! கர்வத்தை நாசஞ்செய்கிறவரே! உம்முடைய திவ்யதேஜஸினால் பாண்டு புத்திரர்களையும் பாஞ்சாலார்களையும் அடக்குவதில் நீ ஸமாதிகராயிருக்கிறீர்' எனமுன்.

நூற்றறுபத்தோராவது அதியாயம்.

க டோ த் த ச வ த ப ர் வ ம . (ஓதாட்க்சீ)

(அஸ்வத்தாமாவுக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தமும்
அஸ்வத்தாமாவின் பாக்கிரமமும்)

துர்போதனன் இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்டு, யுத்தத்தில் கெட்ட மகன்கொண்டவரான அஸ்வத்தாமா, அசுரர்களை வதஞ்செய்யும் விஷயத்தில் இந்நிரன முயற்சி செய்ததுபோலப் பகைவர்களைக் கொல்லும் விஷயத்தில் முயற்சியைச் செய்தார். மஹாபாஹு பலமுள்ளவரான அவர், உமமுடைய புத்திரனைநோக்கி, 'புஜபலமுள்ளவனே! கௌரவ! நீ சொல்லுகிறபடி இது உண்மையே. எனக்கும் என் தகப்பனருக்கும் பாண்டவர்கள் எப்போதும் பிரியர்களே. குருபங்கவ! அப்படியே நாங்களிருவரும் அவர்களுடைய பிரீதிக்குப் பாததிரமானவர்கள். ஆனால், யுத்தத்தில் நாங்கள் அவ்வாறு இருக்கமாட்டோம். அப்பா! பயமற்றவர்களாகி நாங்கள் உயிரை இழக்கதனுணிந்து சக்தியுள்ளவரையில் யுத்தம் பண்ணுகிறோம். ராஜஸ்ரேஷ்டனே! நானும் கர்ணனும் சல்லனும் கிருபரும் க்ருதவர்மாவும் ஒரு நிமிஷத்தில் பாண்டவசேனையை நாசம்செய்வோம். குருகுலோத்தம! மஹாபாஹுபலமுள்ளவனே! நாங்கள் யுத்தத்தில் இல்லாவிட்டால் அநதப பாண்டவர்களும் கௌரவ சேனையை அரைநிமிஷத்தில் நாசஞ்செய்வார்கள். பாரத! நாங்கள் சக்தியுள்ளவரையில் பாண்டவர்களை எதிர்த்துச் சண்டைசெய்கிறோம். அவர்களும் தங்கள் பலத்துக்குத் தக்கீபடி எங்களை எதிர்த்து யுத்தம் செய்யப்போகிறார்கள். பலமானது பலத்தை எதிர்த்துத் தணியட்டும். பாண்டுபுத்திரர்கள் உயிரோடிருக்குங் காலத்தில் பாண்டவர்களுடைய சேனையானது (ஒருவராலும்) பலத

தால் ஜயிக்கமுடியாதது. அது உண்மையென்றும் உனக்கு நான் சொல்லுகிறேன். பாரத! ஆதமாரததமாக யுத்தஞ்செய்கிறவாகளும் ஸமர்ததர்களுமான அந்தப் பாண்டநந்தனர்கள் ஏன் உன்னுடைய சேனைகளை நாசஞ்செய்யமாட்டார்கள்? கௌரவவேந்தனை! நீயோ மிக்க பேராசைகொண்டவன்; வஞ்சனையில் பண்டிதன்; எல்லா ரிடத்திலும் ஸந்தேகமுள்ளவன்; கர்வம்கொண்டவன். அககாரணத்தினால் எங்களைப்பற்றி ஸந்தேகிக்குகிறாய். ராஜனை! நீ நின்றதகூரியவன்; பாவத்தில மனமபற்றினவன்; பாபபுருஷன் அற்பனை! பாவத்தினால் கவரப்பட்டவனான நீ அவ்விதமில்லாத எவகளை அவ்வாறாக வே ஸந்தேகிக்குகிறாய். குருநந்தன்! நானோ முயற்சியைக்கைகொண்டு உன்நிமித்தமாக உயிரை இழக்கத்துணிந்து உனக்காக இதோ யுத்தத்துக்குப்போகிறேன். யான் பகைவர்களைநாடு போர்புரிவேன்; சிறந்தவர்களை எல்லாம் ஜயிப்பேன். பகைவரை அடிப்பவனை! உனக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதின் பொருட்டு யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களோடும் ஸோமசர்களுோடும் கேகயர்களோடும் பாண்டவர்களோடும் போர்புரிவேன். இப்பொழுது என்பாண்டுகளால் எரிக்கப்படும் பாஞ்சாலர்களும் அவ்வாறே ஸோமசர்களும் ஸிம்மத்தினால் பீடிககப்பட்ட பசுக்கள்போல நான்கு திகுக்ககளிலும் ஓடப்போகிறார்கள். இப்பொழுது, ஸோமசர்களோடு சேர்ந்த அரசனான தர்மநந்தனன், என் பராக்கிரமத்தைக் கண்டு உலகத்தை அஸ்வத்தாமா மயமாக எண்ணப்போகிறான். ஸோமசர்களோடு யுத்தத்தில் கொல்லப்படும் பாஞ்சாலர்களைக் கண்டு தர்மநந்தனனான யுகிஷ்டிரன் ஒழிவை அடையப்போகிறான். பாரத! யுத்தத்தில் என்னை எதிர்த்துப் போர்புரிபவர்களை நான் கொல்வேன். வீர! என்னுடைய கையே ஷகப்பட்டவர்கள் விடுபடமாட்டார்கள்? என்று மறுமொழி கூறினார். மிக்க கைவன்மையுள்ளவரும் பலமுடையவர்களுள் சிறந்தவருமான அஸ்வத்தாமா உம்முடைய புத்திரனான துர்யோதனனைப் பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு உம்முடைய குமாரர்களுக்குப் பிரியத்தைத் தேட எண்ணி எல்லா வில்லாளிகளையும் பயமடையும்படி செய்து கொண்டு யுத்தத்துக்காகப்பகைவர்களை எதிர்த்தார். பிறகு, கௌதமீ புத்திரரான அஸ்வத்தாமா, கேகயர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் பார்த்து, 'மஹாரதர்களே! நீங்கள் அனைவரும் இங்கு என்னுடைய சரீரத்தில் அடியுங்கள். அஸ்திரலாகவத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு ஸ்திரமாக இருந்து யுத்தம் செய்யுங்கள்' என்று கூறினார். மஹாராஜரே! இவ்விதமாகச் சொல்லியதைக்கேட்ட அவர்கள் எல்லோரும், மேகங்கள் ஜலத்தைப் பொழிவதுபோல் துரோஷப்பட்டுப் பிரிந்த

நீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். பிரபுவே! துரோணபுத்ரர் பாண்டுபுத்திரர்களுக்கும் திருஷ்டத்யுமனனுக்கும் எதிரில் அநதப் பாணங்களை நாசம்பண்ணிப் பதது வீரர்களைக் கொன்றார். யுத்தத்தில் அடிக்கப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்களும் ஸோமகர்களும் யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை விட்டுவிட்டுப் பத்துத திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். மஹாராஜரே! ஓடுகின்ற சூரர்களான பாஞ்சாலர்களையும் ஸோமகர்களையும் பார்த்து, திருஷ்டத்யுமனன் யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, பொன்னலங்காரமுள்ளவர்களும் நீருண்ட மேகம்போலக் கர்ஜிக்கின்றவர்களும் பின்வாங்காதவர்களும் சூரர்களுமான அநேக ரதிகர்களால் சூழப்பட்டவனும் மஹாரதனும் பாஞ்சாலராஜகுமாரனுமான திருஷ்டத்யுமனன், தள்ளப்படடிருக்கிற யுத்தவீரர்களைக் கண்டு துரோணபுத்திரரை நோக்கி, 'ஆசார்யபுத்திரரே! உமக்கு மங்களம் உண்டாகுக. மற்றவர்களைக் கொல்வதினால் உமக்கு என்ன பயன்? யுத்தத்தில் நீர் சூரராயிருந்தால் என்னுடன் போர்புரிவதற்கு வருவீராக. யான் உம்மைக் கொல்வேன். இப்பொழுது என் முன்னிலையில் நில்லும்' என்று சொன்னான். பாரதரிற் சிறந்தவரே! பிறகு பிரதாபசாலியான திருஷ்டத்யுமனன் அந்த ஆசார்யபுத்திரரைக் கூர்மையுள்ளவைகளும் மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்றவைகளுமான அம்புகளால் அடித்தான். வரிசை வரிசையாகத் தொடுக்கப்பட்டவைகளும் பொறுப்புங்கமுள்ளவைகளும் முனை பளபளப்பானவைகளும் எல்லா வீரர்களுடைய சரீரங்களையும் பிளக்கின்றவைகளுமான அந்த அம்புகள், தேனை விரும்பிக்கொண்டு தடையற்று வெளிப்பட்டுவருகின்ற வண்டுகள் பூத்தமரத்தை வந்தடைவதுபோல் அஸ்வத்தாமாவின் தேகத்தில் வந்து பிரவேசித்தன. (அம்புகளால்) மிக அடிக்கப்பட்டவரும் காலால் மிதிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பமபோல மிக்க கோபங்கொண்டவரும் கௌரவமுள்ளவருமான துரோணகுமாரர் மனம்கலங்காமல் பாணங்களைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு (திருஷ்டத்யுமனைப் பார்த்து,) 'திருஷ்டத்யுமன்! நான் உனனைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் மாமலோகத்துக்கு அனுப்பும்வகையில் உறுதியாயிருந்துகொண்டு ஒரு முகூர்த்தகாலம் எதிர்பார்த்திரு' என்று சொன்னார். சத்துரு வீரர்களைக் கொல்லுகிற அஸ்வத்தாமா, பார்ஷதனைப் பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு, கைதேகர்ச்சியுள்ளவராதலால் நான்கு பக்கங்களிலும் பாணகூட்டங்களால் மூடினார். யுத்தத்தில் கெட்ட மதமுடையவனான அந்தப் பாஞ்சாலராஜகுமாரன், துரோண

புத்திரரால் யுத்தத்தில் பீடிக்கப்பட்டு அபபொழுது அவரைப் பார்த்து, 'மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவரே! பிராம்மணரே! என்னுடைய பிரதிஜ்ஞையையும் அவ்வாறே என்னுடைய பிறப்பையும் நீர் அறியவில்லை. துரோணரைக் கொன்றுவிட்டல்லவோ உம்மை நான்கொல்லவேண்டும்? அந்தக் காரணத்தினால் துரோணர் உயிரோடிருக்குங்காலத்தில், யுத்தத்தில் உம்மை நான்கொல்லவில்லை. கெட்ட புத்தியுள்ளவரே! இந்த இரவு விடிவதற்குள்ளாகவே யுத்தத்தில் இப்பொழுது உமமுடைய பிசாவைக் கொன்று பிறகு உமமையும் யமலோகத்துக்கு அனுப்பப்போகிறேன். இஃது என் மனத்தில் இருக்கிறது. உமக்குப் பார்த்தாகளிடமுள்ள பகையையும் கௌரவர்களிடமுள்ள பகதியையும் உறுதியாயிருந்துகொண்டு காண்பிப்பீராக. நீர் உயிரோடு என்னிடத்திலிருந்து விடுபடமாட்டீர். புருஷாத்மரான உமமைப்போல் பிராம்மணர்தொழிலைவிட்டு ஸுத்திரியா தொழிலில் பற்றுள்ளவனாக இருக்கும் பிராம்மணன் எல்லா ஜனங்களாலும் கொல்லப்படத்தக்கவன்' என்னும் சொற்களால் அதட்டினான். இவ்வாறு தருஷ்டதயுமனனால் கடுஞ்சொற் சொல்லப்பட்ட பிராம்மணோத்தமர், உக்கிரமான கோபத்தை அடைந்து, 'நில, நில' என்று சொன்னார். அந்தத் துரோணபுத்தரர் எரிப்பவர்போல இரண்டு கணகளாலும் பார்ஷதனைப் பார்த்தார். ஸர்ப்பமபோல, சீறிக்கொண்டு அவனை அம்புகளாலும் மூடினார். 'ராஜஸுரேஷ்டரே' எல்லாப் பாஞ்சால சேனைகளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டவனும் தோள்வலி அமைந்தவனும் ரதிகர்களுள் உத்தமனுமான அந்த தருஷ்டதயுமனன் யுத்தத்தில் அஸ்வத்தாமாவினால் மூடப்பட்டும் தன் வலலமையையே பற்றினவனாகி நடுங்காமலிருந்தான். அஸ்வத்தாமாவின்மீது பலவிதமான பாணங்களையும் பிரயோகித்தான். பாணஸமூகங்களால் ஒருவரையொருவர் பீடிக்கின்றவர்களுமே கோபங்கொண்டவர்களுமே பெரிய வில்லைக் கையில் கொண்டவர்களுமே நான்குபக்கங்களிலும் அம்புமழைகளைப் பொழிவின்றவர்களுமான அவ்விருவர்களுமே பிராணனைப் பந்தாமாகவைத்து ஆடப்படும் பேராகிற சூதாட்டத்தில் மறுபடியும் நன்றாக எதிர்த்தார்கள். வித்தார்களும் சாரணர்களும் வந்துகூடும், கோரமுடைய பங்குமுடைய அஸ்வத்தாமா தருஷ்டதயுமனை இவ்விருவர்களுடைய யுத்தத்தையும் பார்த்து மிகப் புதுந்தார்கள். அவ்விருவர்களும் பாணஸமூகங்களால் ஆகாசத்தையும் திக்குக்களையும் நிரப்பிக்கொண்டும் அம்புகளால் பேரிருளை உண்டுபண்ணிக்கொண்டும் கண்ணுக்குப் புலப்படாதவர்களாக நன்றாக யுத்தம் செய்தார்கள். நந்த

தனஞ் செய்கின்றவர்களே போன்றவர்களும் வட்டவடிவமாகச்செய்யப்
பட்ட வில்லுள்ளவர்களும் ஒருவரையொருவர் கொல்லதில் முயற்சி
செய்கின்றவர்களும் எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் பயத்தை உண்டு
பண்ணுகின்றவர்களும் மிக்க புஜபலமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவ
ரும் ஆயிரக்கணக்கான யுத்தவீரர்களாலே யுத்தத்தில் புகழப்பெற்று
விசிதரமாயும் விரைவாயும் அழகாயும் போர்புரிந்தார்கள். அரண்
யத்தில் இரண்டு காட்டுயானைகள் சண்டையிடுவதுபோல மிக்க
தைய்ததுடன் போர்புரிகின்ற அவ்விருவரையும் யுத்தத்தில் கண்டு
இருதிருததுச் சேனைகளிலும் மிகுதியான ஸந்தோஷமுண்டாயிற்று.
நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் ஸிம்மநாதத்வனிகளும்
தோன்றின. சேனையிலுள்ளவர்கள் சங்கங்களையும் ஊதினார்கள்.
நான்குவித வாத்யங்களும் வாசிக்கப்பட்டன. அப்பொழுது பய
முள்ளவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகிறதான நெருங்கிய
அந்த யுத்தத்தில் ஒரு முகூர்த்தகாலம் ஸமமான யுத்தம் நடந்தது.
மஹாராஜசே! பிறகு, துரோணகுமாரர், மகாபலவானான பார்ஷத
னுடைய தவஜதையும் வில்லையும் குடையையும் இரண்டு பக்கங்
களிலிருந்த இரண்டு ஸுரதிகளையும் நான்கு குதிரைகளையும் ஸாரதி
யையும் அடித்து யுத்தங்களத்தில் பார்ஷதனை எதிர்த்து ஓடிவந்தார்.
மனத்தினால் எண்ணமுடியாத பலமுள்ளவரான துரோணியானவா
கனுக்கள பதிவாயுள்ள பாணங்களால் நூறு நூறுகளும் ஆயிரம்
ஆயிரமாகவும் பாஞ்சாலர்களை ஓடும்படி அடித்தார். ஓ! பரதரிற்
சிற்றந்தவரே! பிறகு, பாண்டவசேனையானது, யுத்தத்தில் இந்திரன்
போன்ற அஸுவத்தாமாவினுடைய பெரிதான கராயத்தைக் கண்டு
மனவருத்தமடைந்தது. மஹாரதரான துரோணபுத்திரர், நூறு
பாணங்களால் நூறு பாஞ்சாலர்களையும் கூர்மையுள்ள மூன்று
பாணங்களால் மூன்று மஹாரதர்களையும் கொன்று, த்ருஷ்டத்யும்ன
னும் அர்ஜுனனும் பார்த்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே, யுத்தத்
தில் முயற்சிசெய்பவர்களான மற்றப் பாஞ்சாலர்களையும் பெரும்
பான்மையாக நாசஞ்செய்தார். யுத்தத்தில் துரோணியினால் கொல்
லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் ஸருஞ்சயர்களுடன் ரதங்களும்
தவஜங்களும் சித்தினவர்களாகி அஸுவத்தாமாவை விட்டுவிட்டு ஓடி
னார்கள். மஹாரதரான அந்தத் துரோணபுத்திரர், யுத்தத்தில்
சத்துருக்களை ஜயித்ததுக் கோடைக்காலத்தின்முடிவில் மேகம்போலப்
பெரிய ஸிம்மநாதத்தைச் செய்தார். அவர், அகநியானது யுகாந்தத்
தில் எல்லாப் பிராணிகளையும் சரமபலாக்கிவிட்டுப் பிரகாசிப்பது
போல அனேக சத்துருக்களைக் கொன்று விளங்கினான். பிரதாப

சாலியான துரோணபுத்திரர் யுத்தத்தில் ஆயிரக்கணக்கான சததுருக்களுடைய கூட்டங்களை ஜயித்துக் கௌரவர்களால் யுத்தத்தில் நன்றாகப் பூஜிக்கப்படுகின்றவராகி, பகைவார்களுடைய கூட்டங்களைக் கொன்று இங்கிரன் பிரகாசித்ததுபோல் விளங்கினார்.

நூற்றறுபத்திரண்டாவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(எங்குலயுத்தத்தை வர்ணித்தது)

மஹாராஜே! பிறகு, பாணுகுமாரர்களான யுகிஷ்டிரரும் பீமஸேனனும் துரோணபுத்திரரை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். பிறகு, தூயோதனராஜன் பாரதவாஜரால் நன்கு சூழ்ந்து காக்கப்பட்டவனாகி யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை எதிர்த்தான். மஹாராஜே! பிறகு, கோரூபமுள்ளதும் பயமுள்ளவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகின்றதுமான யுத்தம் நடந்தது. கோபங்கொண்டவனான விருகோதரன் கூட்டமான அம்பஷ்டர்களை யும் மாலவர்களையும் வங்கர்களையும் சிபிகளையும் திரிகர்த்தர்களையும் மிருத்யுலோகததுக்கு அனுப்பினான். அவன யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவர்களான அபிஷாஹர்கள் சூரஸேனர்கள் ஆகிய கூத்திரியர்களை அறுததுப் பூமியை ரக்தச்சேறுள்ளதாகச் செய்தான். அரசர்! கிரீடியானவன் யௌதேயர்களையும் மலைநாடு வீரர்களையும் மந்தர்களையும் மாலவர்களையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் மிருத்யுலோகததுக்கு அனுப்பினான். அதிவேகமாகச் செல்லுகின்ற நாராசங்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட இரண்டு தந்தைகளுள்ள யானைகள் இரண்டு கொடுமுடிகளுடன் கூடிய மலைகள் போலப் பூமியில் விழுந்தன. அறுக்கப்பட்டு இங்கும் அங்குமாகப் புரளுகின்ற யானைகளின் துதிக்கைகளால் வியாபிக்கப்பட்ட ரணகளமானது நெளிகின்ற ஸர்ப்பங்களால் சூழப்பட்டதுபோல விளங்கியது. புரட்டித்தள்ளப்பட்டவையும் ஸ்வர்ணத்தினால் விசித்திரமாகப் பிறுப்பவையுமான அரசர்களுடைய குடைகளால், யுத்தபூமியானது, யுகார்த்தகாலத்தில் சூரியன் சந்திரன் முதலிய சோகிமண்டலங்களால் நிரம்பிய ஆகாசம்போல விளங்கியது. சிவர்புகு துதிரைகளையுடைய துரோணருடைய ரகத்தைநோக்கி, 'கொல்லுங்கள்; அடியுங்கள்; பயமற்றவர்களாக அடியுங்கள்; நன்றாக அறுமின்கள்' என்கிற இடைவிடாத சப்தம் தோன்றியது. மிகுந்த கோபம் கொண்ட

துரோணரோ பெருங்காற்றானது மேகங்களை நாசஞ்செய்வதுபோல் ஒருவராலும் தாண்டமுடியாதவராயிருந்துகொண்டு யுததத்தில் வாயுவைத் தேவதையாக்ககொண்ட அஸ்திரத்தினால் அந்தச் சததுருக்களை நாசஞ்செய்தார். துரோணரால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் பீமஸேனனும் மகாதமாவான தர்மபுத்திரரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பயத்தினால் மிகஒடினார்கள். பிறகு, அர்ஜுனனும் பீமனும் பெரிதான தேர்க்கூட்டத்தோடு பெருமபடையைச் சேர்த்துக்கொண்டு விரைவாக யுத்தத்துக்குத் திருமபினார்கள். அவர்கள் பாரதவாஜர்மீது தென்பக்கத்திலும் வடபக்கத்திலுமிருந்து இரண்டு பெரிய அம்புவெள்ளத்தால் வர்ஷித்தார்கள். மஹாராஜரே! அவ்வாறு அவ்விருவரையும் மஹாபராகிராமமுள்ளவர்களான ஸருருசயர்களும் பாஞ்சாலர்களும், மச்சர்களோடும் ஸோமகர்களோடும் சேர்ந்து அனுசரித்துச் சென்றார்கள். மன்னரே! அவ்வாறாகவே, பகைவர்களை அடிக்கும் திறமையுள்ளவர்களும் மகாரதிகர்களுமான உமது புத்திரனைச் சேர்ந்த வீரர்கள் துரோணருடைய ரதத்தை நோக்கிப் பெரிதான சேனையுடன் சேர்ந்து சென்றார்கள். பிறகு, கிரீடியினால் கொல்லப்படுகின்ற இந்தப் பாரதசேனையானது இருளாலும் தூக்கத்தாலும் மிகுந்த துன்பத்தை அடைவிக்கப்பட்டது. மஹாராஜரே! துரோணராலும் நேரே உம்முடைய புத்திரனாலும் தடுக்கப்படும், அந்த யுததவீரர்கள் அப்பொழுது திருப்ப இயலாதவராயினர். இருளால் உலகம் மூடப்பட் டிருக்கும்பொழுது பாண்டுபுத்திரனுடைய அம்புகளால் பிளக்கப்படுகின்ற அந்தப் பெரிய சேனையானது புறங்காட்டி நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடத்தலைப்பட்டது. மஹாராஜரே! அந்த யுத்த பூமியில் சில அரசர்கள் பயமடைந்தவர்களாகி நூற்றுக்கணக்காக வாகனங்களை விட்டுவிட்டு நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடினார்கள்.

நூற்றறுபத்துமூன்றாவது அத்யாயம்.

க டோ த் த க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி ஸோமதத்தனைக் கொன்றதும், துரோணரும் யுதிஷ்டிரரும் போர்புரிந்ததும்.)

பெரிதான வில்லை அசைக்கின்ற ஸோமதத்தனைப் பார்த்து ஸாத்யகி தன் ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸோமதத்தனிடத்திற்கு என்னைக் கொண்டுபோ. ஸூத! மஹாபலசாலியும் சத்துருவுமான ஸோம

தததனை யுத்தத்திற் கொல்லாமல் யுத்தத்தினின்று நான் திரும்பப் போகிறதில்லை. என்னுடைய இந்த வசனம் உண்மையே' என்று சொன்னான். பிறகு, ஸாரதியானவன் மனத்தின்வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் சங்குபோன்ற வெண்மைநிறமுள்ளவைகளும் யுத்தகளாதில எல்லாச் சப்தங்களையும் தாண்டிச் செல்லுபவைகளுமான அந்தக் குதிரைகளை நன்றாக ஓட்டினான். வேந்தரே! முற்காலத்தில் தைதயர்களை வதஞ்செய்வதில் முயற்சியுள்ள இந்திரனைக் குதிரைகள் தாங்கியதுபோல மனமும் காற்றும்போன்ற வேகமுள்ள அந்தக்குதிரைகள் யுய்தானனைப் பொறுத்தன. ரணகளத்தில் அந்த ஸாதவதன் பரபரப்புடன் வருகிறதைக்கண்டு மஹாபாகுபலமுள்ள ஸோமதததன் கலங்காதவனாகித் திருமபினான். அவன், மழையைப்பொழிகின்ற மேகம்போல அம்புமழைகளைப் பொழிந்து கொண்டு, மேகமானது சூரியனை மறைப்பதுபோல ஸாத்யகியை மூடினான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! ஸாத்யகியும் கலங்காமலேயிருந்து கொண்டு யுத்தத்தில் குருபுங்கவனுன ஸோமதததனை நான்கு பக்கங்களிலும் பாணஸமூஹங்களால் மூடினான். ஸோமதததனை அந்த யுய்தானனை அறுபதுபாணங்களால் மார்பில் அடித்தான். அரசரே! ஸாத்யகியும் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அவனை அடித்தான். நரஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் பாணங்களால் (அன்யோன்யம்) அடித்துக்கொண்டு வஸந்தகாலத்தில் பூத்திருக்கின்ற நல்ல புஷ்பங்களுள்ள இரண்டு பலாசவிருகூங்கள் போல் விளங்கினார்கள். கௌரவர்களுக்கும் விருஷ்ணிகளுக்கும் கீர்த்தியை உண்டுபண்ணுகிறவர்களான அவ்விருவரும் ரக்தத்தினால் எல்லா உறுப்புக்களும் நனைக்கப்பட்டவர்களாகிக் கண்களால் ஒருவரை ஒருவர் எரிப்பவர்போலப் பார்த்துக்கொண்டார்கள் பகைவரை அடிப்பவர்களான அவ்விருவரும் பயங்கரமான தோற்றத்துடன் ரதங்களுடைய மண்டலாகரமான கதிகளில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு மழைபொழிகின்ற இரண்டு மேகங்கள்போல அம்பு மழைகளைப் பொழிந்துகொண்டிருந்தார்கள். ராஜேந்திரரே! பாணங்களால் உடல்கள் மிகப் பிளக்கப்பட்டவர்களும் எல்லா அவயவங்களிலும் அறுக்கப்பட்டவர்களும் அம்புகளால் துளைக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவர்களும் முள்ளம் பன்றிகள்போல் காணப்பட்டார்கள். அரசரே! பொன்கட்டிய புங்குமுள்ள அம்புகளால் நான்கு பக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்டவர்களான அவ்விருவரும் வர்ஷாகாலத்தில் மின்மினிப்பூச்சிகளால் சூழப்பட்ட இரண்டு மரங்கள்போல் விளங்கினார்கள். அம்புகளால் நன்குவிளக்கப்பட்ட எல்லா அங்கங்களுடனுங்குடியவர்களும் மஹா

ரதர்களுமான அவ்விருவரும் கோபம் கொண்டவர்களாகிக் கொள்
ளிககடடைகளால் நான்குபக்கத்திலும் சூழப்பட்ட இரண்டு யானை
களபோல யுத்தத்தில் காணப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே! பிறகு,
மகாரதனுன ஸோமதத்தன் யுத்தத்தில் யுயுதானனுடைய பெரிய
வில்லை ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தால் அறுத்துப் பிறகு இருபத
தைநது பாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். விரையவேண்டிய
ஸமயத்தில் விரைநது மறுபடியும் பத்துப் பாணங்களாலும் அடித்
தான். பிறகு, ஸாத்யகி அதிகவேகமுள்ளதான வேறுவில்லை
எடுத்து ஐந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்து ஸோமதத்தனை விரை
வாக அடித்தான். மன்னரே! பிறகு, ஸாத்யகி உரக்கச் சிரித்துக்
கொண்டு வேறு ஒரு பல்லத்தால் பாஹ்லீகனுடைய பொன்மயமான
கொடியையும் அறுத்தான். ஸோமதத்தனும் கொடிதள்ளப்பட்ட
தைக கண்டும் மனங்கலங்காமலே சைனேயனை இருபத்தைந்து
பாணங்களால் நிரப்பினான். ஸாத்வதனும் யுத்தத்தில் கோபங்
கொண்டு வில்லாளியான ஸோமதத்தனுடைய வில்லைக் கூர்மையுள்ள
பல்லத்தினாலும் கூர்மையுள்ள பிழியினாலும் அறுத்தான். அரசரே! பிறகு,
தந்தங்கள் ஒடிந்த யானைபோன்ற அந்த ஸோமதத்தனுடைய தேகத்
தில் பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளுமான
நூறுபாணங்களால் பலவாறு நிறைத்தான். பிறகு, மஹாரதனும்
மஹாபலசாலியுமான ஸோமதத்தன் வேறு வில்லைக்கையில் எடுத்து
அம்புமழையினால் ஸாத்யகியை மூடினான். ஸாத்யகியும் அதிக
கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸோமதத்தனை அடித்தான். ஸோம
தத்தனும் ஸாத்யகியைப் பாணஸமூகத்தினால் பீடித்தான். பீமன்
ஸாத்வதனுக்காகப் பத்துப்பாணங்களால் பாஹ்லீகனுடைய குமார
னுன ஸோமதத்தனை அடித்தான். ஸோமதத்தனும் மனங்கலங்கா
தவனாகிக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் பீமனை அடித்தான். பிறகு,
பீமஸேனன் ஸாத்வதனுக்காகப் புதிதும் உறுதியுள்ளதும் கோர
முமான பரிகாயுதத்தை ஸோமதத்தன் மார்பில் பிரயோகித்தான்.
வேகத்தோடு வருகின்றதும் பயங்கரமான காட்சியுள்ளதுமான அந்
தப் பரிகாயுதத்தைக் கௌரவன் சிரித்துக்கொண்டே யுத்தத்தில்
இரண்டாகவெட்டினான். இரண்டாக அறுக்கப்பட்டதும் இரும்பினுற்
செய்ததும் பெரிதுமான அந்தப் பரிகாயுதமானது வஜ்ராயுத்தினால்
பிளக்கப்பட்ட மலையினுடைய பெரியசிகரம்போலக் கீழேவிழுந்தது.
அரசரே! பிறகு, ஸாத்யகியானவன் யுத்தத்தில் ஸோமதத்தனுடைய
வில்லை ஒரு பல்லத்தினாலும் கையுறையை ஐந்துபாணங்களாலும்
அறுத்தான். ௭! பாரதரே! பிறகு, சிறந்த குதிரைகளையும் நான்கு

பாணங்களால் பிரேதராஜனுடைய ஸம்பத்துக்கு அனுப்பினான். புருஷஸ்ரேஷ்டனான சினிபுகவன நன்றாகச் சிரித்துக்கொண்டே கணுக்கள் பதிவாயுள்ள பல்லத்தினால் ஸாரதியினுடைய தலைவை அவன் சரீரத்தினின்று கொய்தான். அரசரே! பிறகு ஸாத்வதன் (ஸோமததனை லட்சியம்வைத்து) மஹாகோரமானதும் ஜ்வலிதகின்ற அக்ரிபோன்றதும் புங்கததிற்பொனகட்டியதும் சாணைககலலில் தீடப்பட்டதுமான ஓரம்பைப்பிரயோகித்தான். பாரதரே! பலசாலியான சைனேயனால் விடப்பட்டதும் கோரமானதும் சிறந்ததுமான அந்த அம்பானது அந்த ஸோமதத்தனுடைய மார்பில் விரைவாக விழுந்தது. மஹாராஜரே! ஸாத்வதனால் அகிகமாக அடிககப்பட்டவனும் மஹாரதனும் மஹாபாகுபலமுள்ளவனுமான அந்த ஸோமதததன் கீழேவிழுந்தான்; உயிரையும் இழந்தான். அந்த ரணகளத்தில அந்தஸோமததன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு மஹாரதர்கள் பெரிய அம்புமழையினால் யுயுதானனை எதிர்த்து அருகில் நெருங்கினார்கள்.

மஹாராஜரே! யுயுதானன் அம்புகளால் மூடப்படுவதைக்கண்டு யுதிஷ்டிரரும் மற்றப் பாண்டவர்களும் எல்லா ப்ரபத்ரகர்களும் பெரிய சேனையுடன் துரோணருடைய சேனையின் அருகில் ஓடிவந்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரர், கோபம்கொண்டு, பாரதவாஜா பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுடைய பெரிய சேனையைப்பாணங்களால் துரத்தியடித்தார். யுதிஷ்டிரர் ஸையங்களைத் துரத்தியடிப்பதைப் பார்த்துத் துரோணர் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்தவராகி யுதிஷ்டிரரை வேகத்துடன் எதிர்த்துச் சென்றார். பிறகு, அந்தத் துரோணர் அதிகக் கூர்மையுள்ள ஏழு அம்புகளால் யுதிஷ்டிரரை அடித்தார். யுதிஷ்டிரரும் மிக்ககோபங் கொண்டு ஐந்துபாணங்களால் (அவரை) திருப்பியடித்தார். நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மிக்க பாகு பலமுள்ள துரோணர் இரண்டுகடைவாயகளையும் நக்கிக்கொண்டு யுதிஷ்டிரருடைய கொடியையும் வில்லையும் அறுத்தார். வில் அறுக்கப்பட்டவரும் ராஜஸ்ரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிரரும் விரையவேண்டியகாலத்தில் விரைபவராகி வேகத்துடன் யுத்தரங்கத்தில் திடமான வேறொருவில்லைக் கையில் எடுத்தார். பிறகு, யுதிஷ்டிரராராஜர் ஆயிரம்பாணங்களால் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் த்வஜத்தோடும் ரதத்தோடும் கூடின துரோணரை அடித்தார். அந் ஆச்சர்யமாய் இருந்தது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, பாணங்களுடைய வீழ்ச்சியால் நன்றாகப் பிடிக்கப்பட்ட துரோணர் ஒரு முகூர்த்தகாலம் துன்பத்தை அடைந்து ரதத்தின் நடுவில் உட்கார்ந்தார். பிராம்மணோத்தமரான அவர், பிறகு, ஒரு முகூர்த்த

காலத்திற்குள் பிரஜைஞயை அடைந்து மிக்க கோபாவேசங்கொண்ட வராகி வாபு அஸ்திரததைப் பிரயோகித்தார். பாரதரே! வீர்ய முள்ள யுதிஷ்டிரா யுத்தத்தில் கலங்காமல் அந்த வாயவயாஸ்திரததை வாயவயாஸ்திரததினாலேயே அசையாமலிருக்கச்செய்தார். யுதிஷ்டிரா பிராமமணரான துரோணருடைய நீண்ட விலலையும் அறுத்தார். கூத்ததிரியாகளைத் துகைப்பவரான துரோணர் பிறகு வேறொரு விலலை கையில் எடுத்தார். குருபுங்கவரான யுதிஷ்டிரர் அதனையும் கூர்மையுள்ள பலலங்களால் அறுத்தார். பிறகு, வாஸுதேவர், குரு தீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப்பார்த்து, 'யுதிஷ்டிரரே! மஹாபாகு பலமுள்ளவரே! யானசொலவதைக்கேளும். பரதஸரேஷ்டரே! நீர் துரோணருடன் யுத்தஞ்செய்வதை நிறுத்திவிடும். எப்பொழுதும் உமமைப்பிடிக்கும்விஷயத்தில் யுத்தரங்கத்தில் இவர் முயற்சி செயதுகொண்டிருக்கிறார். உமக்கு இவருடன் யுத்தமானது தகுந்த தென்று யான் எண்ணவில்லை. இவரைக்கொல்வதற்கென்றே ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டவனே இவரைக்கொல்வான். ஆதலால், ஆசார்யரை விட்டுவிட்டு ராஜாவான துரியோதனனிருக்குமிடத்திற்கு நீர் செல்ல வேண்டும். அரசன் அரூசனோடன்றோ போர்புரியவேண்டும்? அரசன் லலாதவனோடு போர்புரிவதென்பது ஒருவராலும் விருமப்பட்டு விடவில்லை. கௌந்தேயரே! ஸஹாயனான என்னுடன் கூடின தனஞ்சயனும் ரதிக்சிரேஷ்டனான பீமனும் கௌரவர்களோடு போர்புரியும் பொழுதே, நீர் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் சூழப்பட்டவராகி அங்குப் போய்ச் சேரும்' என்று சொன்னார். தாம் ராஜாவான யுதிஷ்டிரர் வாஸுதேவருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு ஒரு முகூர்த்தகாலம் ஆலோசித்து, பிறகு, பகைவரைக் கொல்பவனான பீமன் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான யுத்தவீரர்களை அழித்துக் கொண்டு வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகனபோல் விளங்குமிடத்துக்கு விரைவாகச்சென்றார். அவர் பெரிதான ரதத்தின ஒலியினால் பூமியை எதிரொலியடையும்படி. செயதுகொண்டும் முதுவேனிற் காலத்தின்முடிவில் பேகம்போல (தம் ஸிமமநாதத்தினால்) பத்துத் திக்குக்களையும் முழங்கச்செய்து கொண்டும் சத்ததுருக்களை நாசம் செய்கின்ற பீமனுடைய பின்பக்கத்தைப் பற்றிக்கொண்டார். ஐயா! துரோணரும் இரவின் தொடக்கத்தில் நாண் கையில் உரையும் ஒலியினால் உம்முடைய ஸைன்யங்களை ஒலிபுள்ளலைகளாகச் செயது கொண்டு பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் நாசஞ்செய்தார்.

நூற்றம்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

க டே ர த் த க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(இரண்டு சேனைகளிலும் விளக்குக்கள் ஏற்றியது.)

அரசரே! கோரமான தும பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதுமான யுத்தமநேர்ந்து, உலகமானது இருளாலும் புழுதியினாலும் மூடப் படடிருக்கவே, யுத்தத்தில் நிற்கின்ற யுத்தவீரர்கள் ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொள்ள முடியவில்லை. அனுமானத்தாலும் குறிப்புகளாலும் மனிதர்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவைகளுடைய நாசத்தான கூடியதும மயிர பொடிக்கச் செய்வதுமான அவவிதயுத்தம் விருத்தியடைந்தது. அரசருளமிகச்சிறந்தவரே! வீரர்களான துரோணர், காணன், கிருபர்இவர்களும் பீமன், திருஷ்டதபுமன், சாதயகி இவர்களும் ஒருபக்கத்தார் மற்றொரு பக்கத்தாருடைய சேனைகளைக் குழப்பினார்கள். அந்த மஹாரதர்களால் நான்கு பக்கங்களிலும் வதமசெய்யப்படுகின்றசேனைகள் இருளால்மூடப்பட்ட அந்த யுத்தங்களத்தில் நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடின. மஹாராஜரே! எல்லாப் பக்கங்களிலும் ஓடுகின்றவர்களும் மனநிலை தவறினவர்களுமான அந்த யுத்தவீரர்கள் யுத்தரங்கத்தில் ஓடும்பொழுதும் கொல்லப்பட்டார்கள். உமதுபுத்திரனுடைய ஆலோசனையினால் நடந்த யுத்தத்தில் மிகநெருங்கின இருளில் ஆயிரம் மஹாரதர்கள் புகுத்தறிய முடியாதவர்களாகி ஒருவரையொருவர் கொன்றுகொண்டார்கள். பாரதரே! பிறகு, எல்லாச்சேனைகளும் சேனைக்காவலாளர்களும், அந்த யுத்தரங்கமானது இருளால் மூடப்பட்டபொழுது, மதிமயக்கமுற்றார்கள்' என்று சொன்னான். திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! குழப்பப்படுகின்றவர்களும் பாண்டவர்களால் பராகரமம் அழிக்கப்பட்டவர்களும் நெருங்கின இருளில் முழுதுகின்றவர்களுமான உங்களுடைய மனம் அப்பொழுது எந்த நிலைமையிலிருந்தது? ஸஞ்சய! அவ்வாறு உலகம் இருளால் மூடப்பட்டிருக்கும் ஸமயத்தில், சத்தருக்களுக்கு காவது நம்முடைய ஸைனியத்துக்காவது எவ்வாறு பிரகாசம் உண்டாயிற்று?' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

'பிறகு, துரோணர், மரித்ததுபோக மிகுந்திருக்கின்ற படைகளெல்லாவற்றையும் சேனாதிபதிகளையும் பார்த்துக் கட்டளையிட்டு மறுபடியும் அணிவகுத்தார். அரசரே! ராத்திரியில், முற்பகலுத்தில் துரோணரும் பினபக்கத்தில் சல்யனும் துரோணபுத்திரரும் கிருதவாமாவும் ஸௌபலனும் நிற்க, ராஜாவான துர்யோதனன்தானே

எல்லாச் சேனைகளையும் பாதுகாத்துக்கொண்டு சுற்றிவந்தான். அரசரே! தூயோதனை இனிமையான வராததையை முன்னிட்டு எல்லாக் காலாட்படைகளையும் பார்த்து, 'நீங்களுல்லோரும் உததம் மான ஆயுதங்களைக் கீழே வைத்துவிட்டுக் கைகளால் ஜ்வலிக்கின்ற பந்தங்களைப் பிடியுங்கள்' என்று கட்டளையிட்டான். ராஜஸரேஷ்ட டனால ஏவப்பட்ட அவர்கள், பிறகு, களிப்புடன் தீவாத்திகளைப் பிடித்தார்கள். தேவர்களும் ரிஷிகளும் கந்தாவர்களும் தேவரிஷிகளுடைய கூட்டங்களும் விதயாதரர்களும் அபஸரஸுகளுடைய கூட்டங்களும் யக்ஷர்களும் உரகர்களும் கின்னரர்களும் நாகர்களும் ஸந்தோஷத்துடன் கூடி ஆகாசத்திலிருந்துகொண்டு தீபங்களைப் பிடித்தார்கள். கௌரவபாண்டவர்கள் நிமித்தமாக நாரதரிஷியினாலும் பாவதரிஷியினாலும் விசேஷமாக அழைக்கப்பட்டிருக்கிற திக்குத் தேவதைகளிடமிருந்து வருகின்ற நல்ல வாஸனையுள்ள தைலத்துடன் கூடின தீபங்களும் காணப்பட்டன. மலுபடியும், அணிவகுக்கப்பட்ட அந்தச் சேனையானது இரவில் அகனியின் ஒளியினாலும் அதிக விஸைதிப்புள்ள திவ்யமான ஆபரணங்களாலும் ஜவலித்துக் கொண்டு வந்துவிழுகின்ற ஆயுதங்களாலும் விளங்கியது. அந்த ராத்திரியுத்தத்தில் அந்தப் பாண்டவர்களாலும் கௌரவர்களாலும் ஒவ்வொரு ரதத்திலும் ஐந்து ஐந்து தீபங்களும் ஒவ்வொரு யானையின் மீதும் மூன்று மூன்று தீபங்களும் ஒவ்வொரு குதிரையின்மீதும் ஒவ்வொரு பெரிய தீபமும் அமைக்கப்பட்டன. உமமுடைய சேனையைச் சீக்கிரமாகப் பிரகாசிக்கச் செய்கின்ற எல்லாத் தீபங்களும் ஒரு கூத்தைத் தில் ஏற்றப்பட்டன. தீபங்களையும் எண்ணெயையும் கையில் கொண்டவர்களான காலாட்களால் பிரகாசிக்கப்படச் செய்யப்படுகின்றவைகளும் ஒன்றுக்கொன்று உதவுகின்றவைகளும்மான எல்லாச் சேனைகளையும் ஆகாயத்தில் மின்னல்களால் விளங்குகின்ற மேகங்கள் போல இரவில் கண்டார்கள். ராஜேந்திரரே! சேனையானது பிரகாசிப்பிக்கப்பட்டிருக்கும் ஸமயத்தில் பொற்கவசம் பூண்ட துரோணர் அக்னிபோல் சததுருக்களைத் தவிக்கச் செய்துகொண்டு நடுபக்கலை அடைந்திருக்கிற சூரியன்போல விளங்கினார். அந்த யுத்தத்தில் பொன்னாபரணங்களிலும் (அணிந்துள்ள) பொற்காசுகளிலும் சுததமான விற்களிலும் துவைந்த ஆயுதங்களிலும் தீபாக்கினியினுடைய பிரதிபிம்பங்கள் அப்பொழுது உண்டாயிருந்தின. அஜமீடனுடைய வமசத்தில் பிறந்தவரே! உறிகட்டித் தூக்கிக்கொண்டுவரப்பட்ட கதைகளும் மாசற்ற பரிகங்களும் அங்கும் இங்குமாக ஸஞ்சரிக்கின்ற ரதங்களும் பாணங்களும் சக்திகளும் பிரதிபலிக்கின்ற

தீபஜவாலையால் மறுபடியும் மறுபடியும் தீபங்களை உண்டுபண்ணின. அரசரே! அந்ந யுத்தரங்கத்தில் யுத்தமசெய்கின்ற வீரர்களுடைய குடைகளும் சாமரங்களும் கத்திகளும் அவ்வாறே பிரகாசிக்கின்ற பெரிய கொளளிகளும் அசைக்கின்ற பொன்மாலைகளும் அப்பொழுது விளங்கின. அரசரே! அப்பொழுது சஸ்திரங்களையுடைய காரதிகளாலும் தீபங்களுடைய காரதிகளாலும் விளங்குவதும் ஆபரணங்களுடைய காரதிகளால் விளங்கப்பட்டுள்ளதுமான அந்தச் சேனையானது மிக்க ஒளியுடன் கூடியதாயிருந்தது. அந்ந ரணகளத்தில் துவைந்தவைகளும் இரத்தத்தினால் நனைந்தவைகளுமான ஆயுதங்களும் வீரர்களால் அசைக்கப்பட்ட கவசங்களும் மாரிககாலத்தின் தொடக்கத்தில் மின்னல ஆகாயத்தில் ஒளியை உண்டுபண்ணுவதுபோலப் பிரகாசமான ஒளியை உண்டுபண்ணின. (ஆயுதங்களால்) விரைவாக அடிக்கப்படுவதினால் மிக நடுக்கமுற்றவர்களும் கொல்லுகின்றவர்களும் வேகத்தோடு வருகின்றவர்களுமான யுத்தவீரர்களுடைய முகங்கள் அப்பொழுது காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட பெரிய தாமரைப்புஷ்பங்கள்போல் விளங்கின. பரதகுலத்தில் தோன்றினவரே! மரங்களால் அடாந்த பெருங்காடானது பற்றி எரியும்பொழுது சூரியனுடைய ஒளியும் நசிகும்படி பிரகாசிப்பதுபோல அந்நசேனையானது அப்பொழுது மிக்க பயங்கரமாகவும் பயங்கரமான ரூபமுள்ளதாகவும் பிரகாசித்தது. நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற நம்முடைய சேனையைக் கண்டு பார்த்ததாகள் விரைவுடன் எல்லாப் படைகளிலும் இருக்கிற காலாட்கூட்டங்களையும் தீபமபிடிப்பதன்பொருட்டு ஏவினார்கள். அந்தக் கூட்டங்களும் அவ்வாறே தீபங்களைப் பிடித்தன. ஒவ்வொரு யானையின் மீதும் ஏழு ஏழு தீபங்கள் அமைக்கப்பட்டன. ஒவ்வொரு ரத்தத்திலும் பப்பத்துத் தீவர்த்திகள் வைக்கப்பட்டன. குதிரைகளின் மீது இரண்டு இரண்டு பந்தங்கள் போடப்பட்டன. நான்கு பக்கங்களிலும் விலாப்புறங்களிலும் கொடிகளிலும் பின்பக்கங்களிலும் வேறு விளக்குக்களும் போடப்பட்டன. முழுச்சேனைகளிலும் இரண்டு விலாப்பக்கங்களிலும் சிலரும் பின்புறத்திற் சிலரும் முன்புறத்திற் சிலரும் நான்கு பக்கங்களிலும் சிலரும் அவ்வாறே நடுவிற சிலரும் பிரகாசிக்கின்ற விளக்கைக் கையில்கொண்டு அந்தப் பாண்டுபுத்திரருடைய சேனையைப்பிரகாசிக்கச்செய்தார்கள். இரண்டு சேனைகளிலும் வேறு மனிதர்கள் ஜ்வலிக்கின்ற தீபங்களைக் கையில் கொண்டு மத்தியில் ஸஞ்சரித்தார்கள். யானைகளோடும் ரதங்களோடும் குதிரைக்கூட்டங்களோடும் சேர்ந்திருக்கின்ற எல்லாச் சேனைகளும்

எனிலுமுள்ள காலாட்கூட்டங்கள் ஜ்வலிககின்ற தீபங்களைக் கையிற் பிடித்தவர்களாக உமமுடைய சேனையையும் அவ்வாறே பாண்டவ வீரர்களால் நான்கு பக்கத்திலும் காக்கப்பட்டிருக்கிற சேனையையும் பிரகாசிக்கச்செய்தார்கள். காந்திகளைப் பரப்புகின்றதும் கிரணங்களுள்ள துமான சூரியகிரகத்தினால் காக்கப்பட்ட அகனிபோல் தீபத் துடன் அவ்வாறு ஜ்வலிககின்ற அந்தப் பாண்டவசேனையுடன் கூடிய பலமுள்ள உமமுடைய சேனையும் மிக்க ஒளி பொருந்தியதாயிற்று. அந்த இருதிறத்ததுச் சேனைகளுடைய தீபகாந்திகளும் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் எல்லாத் திக்குகளையும் தாண்டி விருத்தியடைந்தன. அந்தப் பிரகாசத்தினால் பாண்டவர்களுடைய சேனையும் உம்முடைய சேனையும் மிக்க ஒளிபொருந்தினவாயின. அரசரே! தேவலோகத்தை அளவுகின்ற அந்தப் பிரகாசத்தினால் அறிவிக்கப்பட்டவர்களான தேவர்களுடைய கூட்டங்களும் கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், அஸுரர்கள், ஸித்தர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களும் எல்லா அப்ஸரஸ்திரீகளும் வந்தடைந்தார்கள். தேவர்களாலும், கந்தர்வர்களாலும், யக்ஷர்கள் அஸுரஸ்ரேஷ்டர்கள் அப்ஸரஸுகள் இவர்களுடைய கூட்டங்களாலும், கொல்லப்பட்டு வீரஸ்வர்க்கத்தில் ஏறுகின்ற சூரர்களாலும் நிறைக்கப்பட்ட அந்த யுத்தகளமானது தேவ பூமிக்கு ஒப்பாயிற்று. ரதங்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பட்டதும் தீபங்களால் பிரகாசிக்கின்றதும் கோபமுள்ள வீரர்களோடு கூடியதும் அடிக்கப்பட்டு ஓடுகின்ற குதிரைகளோடு கூடியதும் அணிவகுக்கப்பட்ட தோகளையும் குதிரைகளையும் யானைகளையுமுடையதுமான அந்தப் பெரிய சேனையானது அணிவகுக்கப்பட்ட தேவாஸுர ஸையம்போலிருந்தது. சக்தியாயுதங்களுடைய கூட்டங்களாகிற பெரிய சுழல்காற்றுள்ளதும் மஹாரதங்களாகிற மேகங்களையுடையதும் யானை குதிரைகளுடைய சப்தங்களாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதும் சஸ்திரசமூகங்களாகிற மழையுள்ளதும் இரத்தமாகிற நீர்த்தாரையையுடையதுமான அத்தகைய ரத ¹ தூத தினமானது இரவில் உண்டாயிற்று. நரேந்திரரே! அந்த ரததூர்த்தினத்தில் பிராம்மணமுக்கியரும் மகாபலசாலியுமான துரோணர் நெருப்புப்போலப் பாண்டவர்களைத் தவிக்கச்செய்துகொண்டு வர்ஷா காலத்து முடிவில் நடுப்பகலையடைந்து கிரணங்களால் ஜ்வலிக்கும சூரியனபோல இருந்தார்.

¹ மேகங்களால் சூரியன் மறைக்கப்பட்ட தினம்; இங்கே மேகங்கள் ரதங்கள்.

நூற்றறுபத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.

(ஸங்குல யுத்தம்)

புழுதியினாலும் இருளாலும் மூடப்பட்டிருந்த உலகமானது அப்பொழுது பிரகாசப்படுதபபட்டபிறகு, வீரர்கள் பரஸபரம் வதஞ்செய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாக வந்தார்கள். ராஜரே! அவர்கள் ரணகளத்தில் ஒன்றுசேர்ந்து சஸ்திரங்களுையும் பாடிகளையும் வாட்களையும் தரித்து ஒருவருக்கொருவர் தீங்கிழைத்து ஒரு வரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டார்கள். பாரதரே! அப்பொழுது நான்கு பககங்களிலும் ஜ்வலிக்கின்றவைகளும் மணிகள் இழைக்கப்பட்டவைகளும் பொற்பிடிகளுள்ளவைகளும் கந்தை,தலங்களால் நனைக்கப்பட்டவைகளும் காந்தியினால் அதிகமாகப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான தேவகந்தர்வர்களுடைய தீபமுதலான ஆயிரக்கணக்கான தீபங்களால் ரணபூமியானது நவகரஹங்களால் ஆகாயம் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. ஊழிககாலத்திலே எரிககப்படுகின்ற பூமிபோல நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற கொள்ளிக்கடடைகளால் ரணபூமியானது விளங்கிற்று. மழைக்காலத்து ராததிரியில் மின் மினிப்பூசசிகளால் சூழப்பட்ட மரங்களபோல நான்குபக்கங்களிலும் அந்தத் தீவடிகளால் எல்லாத் திக்குக்களும் பிரகாசிப்பிக்கப்பட்டு விளங்கின. பிறகு, தனித்தனியாகக் காலாடகள் காலாடகளோடும் யானைவீரர்கள் யானைவீரர்களோடும் குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களோடும் ரதிகர்கள் சிறந்த ரதிகர்களோடும் ஊக்கத்துடன் போர் புரிவதற்காக எதிர்த்தார்கள். கோரமான அத்தகைய ராததிரியின் தொடக்கத்தில் உமது புத்திரனுடைய கட்டளையினால் சதுரங்க சேனைக்கும் பெரிதான யுத்தம் நேர்ந்தது. மஹாராஜரே! பின்பு, அர்ஜுனன் விரைபவனாகி எல்லா அரசர்களையும் நாசஞ்செய்து கொண்டு கௌரவர்களுடைய சேனையை நாசம்செய்தான்' என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! கோபங்கொண்டவனும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனும் (பகைவரைப்) பொறுதவனுமான அந்த அர்ஜுனன் என்புத்திரனுடைய சேனையில் பிரவேசித்தவுடன் உங்களுடைய மனம் எந்த நிலைமையிலிருந்தது? பகைவர்களைப் பீடிக் கிறவனான அர்ஜுனன் கௌரவசேனைகளில் பிரவேசித்தவுடன் போர்வீரர்கள் என்ன செய்தார்கள்? துரியோதனனும் அர்ச்சுனயத்

துக்கு எந்தச் செய்கையைத் தகுந்ததென்று எண்ணினான்? சுவேத வாஹனன் பிரவேசித்தவுடன் யுத்தத்தில் அந்த வீரனைப் பகைவா களை அடக்குகிற எந்த வீரர்கள் எதிர்த்தார்கள்? துரோணரை எவர்கள் பாதுகாதார்கள்? வீரர்களைக் கொல்லுகின்ற துரோண ருடைய வலப்பக்கத்திலுள்ள ஸையத்தை எவர்கள் ரக்ஷித்தார்க ள்? இடப்பக்கத்திலுள்ள ஸையத்தை எவர்கள் ரக்ஷித்தார்கள்? வீரர்களை விசேஷமாக வதமசெய்கின்ற துரோணருக்கு எந்த வீரர்கள் பின்புறத்தில் இருந்தார்கள்? யுத்தத்தில் சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கின்ற அவருடைய முனப்பக்கத்தில் எவர்கள் சென்றா ர்கள்? ஜயிக்கப்படாதவரும் பெரிதான விலலைப்பிடித்தவரும் நர சிரேஷ்டரும் வீர்யமுள்ளவரும் ரதமார்க்கங்களில் நரத்தனம் செய் கின்றவர்போன்றவரும் பாஞ்சாலர்களுள் துழைந்தவரும் கோப முற்று அக்கினிபோலப் பாஞ்சாலரதிகர்களுடைய கூட்டங்களை அம்புகளால் எரித்தவருமான துரோணர் எவ்வாறு மரணமடைந் தார்? ஸூத! நீ பகைவர்களுையே மனக்கவலையற்றவர்களும் ஜயிக் கப்படாதவர்களும் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஸாமர்த் தியமுள்ளவர்களுமாகச், சொல்லுகிறாய். என்னைச் சோந்தவர்களை அவ்வாறு சொல்லவில்லை. யுத்தங்களில் என்னைச்சேர்ந்தவர்களைக் கொல்லப்படவர்களுள்ளும் பிளக்கப்படவர்களுள்ளும் சிதற அடிக்கப்படவர்களுள்ளும் ரதிகர்களை ரதங்களை இழந்தவர்களாகச் செயயப்பட்டவர்களுள்ளும் சொல்லுகிறாய்' என்று கேட்க, ஸஞ்ச யன் சொல்லலானான்.

‘மஹாராஜரே! அன்று இரவு முழுவதும் யுத்தம்செய்வதில் விருப்பமுற்றிருக்கிற துரோணரின் அபிப்பிராயத்தை அறிந்து துரியோதனன் தனக்கு ஸ்வாதீனப்பட்டவர்களாயிருக்கிற பிராதாக் களையும் கர்ணனையும் விருஷஸேனனையும் மத்ரராஜனையும் துர்தகர் ஷனையும் தீர்க்கபாகுவையும் இன்னும் அவர்களை அநுஸரித்தவந்த வர்களையும் நோக்கி, ‘பராக்கிரமசாலிகளான நீங்கள் அனைவரும் முயற்சியுடன் துரோணரைப் பின்புறத்தில் காக்கக்கடவீர். கிருத வர்மா வலப்பக்கத்திலுள்ள சேனையையும் அவ்வாறே சுல்லியன் இடப்பக்கத்திலுள்ள சேனையையும் காப்பாற்றவேண்டும்’ என்று சொன்னான். திரிகர்த்தர்களுள் மரித்தவர்கள்போக மிகுந்திருக்கிற மஹாரதர்களான சூரர்களனைவரையும் உம்முடைய குமாரன் முன் னின்று காக்கும்படி ஏவினான். அவன், ‘ஆசார்யர் மிகுந்த முயற்சி யுள்ளவராக இருக்கிறாரானறே? பாண்டவர்களும் அதிக முயற்சி யுள்ளவர்களாக இருக்கிறார்கள். பதைவர்களைக் கொல்லுகின்ற

அவரை யுத்தத்தில் மிகுந்த முயற்சியோடு காகக்கடவீர். அவரோ பலசாலி; யுத்தத்தில் கைச்சுறுசுறுப்பு உள்ளவர்; பிரதாபசாலி; தேவர்களையும் யுத்தத்தில் வெலவா; ஸோமகர்களோடு கூடின பாண்டவர்களை ஜயிப்பதில் ஸந்தேகம் எனன இருக்கிறது? மஹாரதர்களான நீங்குளெல்லோரும் ஒன்றுகூடி அதிக முயற்சியுள்ளவர்களாகி, மஹாரதனும் பாஞ்சாலராஜகுமாரனுமான திருஷ்டதயும்னனிடத்திலிருந்து துரோணரைக காப்பாற்றுவதில். பாண்டவசேனாவீர்களுள் திருஷ்டதயும்னனைத் தவிரத் துரோணரை யுத்தத்தில் எதிர்த்துப் போர்புரியக்கூடிய வேறு ஒருவனை நாம் காணவில்லை. ஆதலால், எல்லா விதத்தாலும் பாரதவாஜரைக காப்பதையே கருதுகிறேன். அவர் நன்றாகப் பாதுகாக்கப்படுவரேயாகில் பாண்டவர்களையும் ஸோமகர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் கொல்வார். பிறகு, படைமுகத்தில் எல்லா ஸ்ருஞ்சயர்களும் கொல்லப்பட்டார்களாகில் யுத்தத்தில் திருஷ்டதயும்னனைத் துரோணபுத்திரர் கொல்வார். ஸம்சயம் இல்லை. அவ்வாறே, மஹாரதனை ராதேயன் அர்ஜுனனைக் கொல்வான். நீக்கை கொண்டவனான நான் யுத்தத்தில் பீமஸேனனை ஜயிப்பேன். சகதிஞ்ஜைநந்தவாகளான மிகுந்திருக்கிற பாண்டவர்களை (நமது) போரவீரர்கள் வலிந்து கொன்று விடுவார்கள். அப்படிப்பட்ட இந்த ஜயமானது நெடுங்காலம் பிரகாசமாயிருக்கும். ஆதலால், யுத்தத்தில் மஹாரதரான துரோணரையே காப்பாற்றுவதில் என்று கூறினான். பரதஸரேஷ்டரே! உம்முடைய புத்திரனான துரியோதனன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அந்தப் பயங்கரமான இருளில் ஸையந்ததைக் கட்டளையிட்டான். பரதர்களிற் சிறந்தவரே! பிறகு, ராததிரியில் இரண்டு சேனைகளுக்கும் பரஸ்பரம் ஜயிக்கவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு கோரமான யுத்தம் நடந்தது. அர்ஜுனன் கௌரவசேனையையும் கௌரவர்கள் அர்ஜுனனையும் பற்பலவிதமான ஆயுதக்குவியல்களால் பரஸ்பரம் நன்றாக அடித்தார்கள். யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரர் கணுக்கள் படிந்துள்ள அம்புகளால் பாஞ்சாலராஜனையும் துரோணர் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் மூடினார்கள். பரதரே! ஒருவரையொருவர் கொல்லுகின்ற பாண்டவ பாஞ்சால ஸையந்தங்கள் கௌரவர்கள் இவர்களின் துன்பத்தாலுண்டாகிய பெரிய சப்தமானது தோன்றியது. அந்த இரவு முழுவதும் அதிபயங்கரமாக நடந்த யுத்தம்போன்ற யுத்தமானது நமமாலும் அவ்வாறே முன்னோர்களாலும் முன்பு பார்க்கப்பட்டதேயில்லை.

நூற்றறுபத்தாருவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(கீருதவர்மா யுதிஷ்டிரரை வென்றது.)

அரசரே! அப்பொழுது எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் நாசத்தை உண்டிபண்ணுகிறதான பயங்கரமான அந்த ராததிரி யுத்தமானது நடக்கையில், தர்மந்தனரான யுதிஷ்டிரா, பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸோமகர்களையும் பாரதது, 'நான்குபுறத்திலும் ஓடுங்கள் துரோணரைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடே எதிர்த்துச் செல்லுங்கள்' என்று சொன்னா. அரசரே! அரசரான யுதிஷ்டிரருடைய வார்த்தையினாலே அந்தப் பாஞ்சாலர்களும் அவ்வாறே ஸருஞ்சயாகளும் பயங்கரமான சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு துரோணரையே எதிர்த்துச் சென்றார்கள். அந்த யுத்தவீரர்களை நாங்கள் ஸந்தோஷத்தோடு எதிரில் ஸிமமந்தம் செயதுகொண்டு சகதிகளும் உதஸாகததுக்கும் பலததுக்கும் தக்க படி யுத்தத்தில் எதிர்த்தோம் ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனான கிருதவாமாவோ துரோணரைக்குறித்து எதிர்த்துவருகின்ற யுதிஷ்டிரரை மதயானையை மதயானை எதிர்ப்பதுபோல எதிர்த்து அருகில் சென்றான். மன்னரே! நான்கு பக்கங்களிலும் அம்புமழைகளைப்பொழிக்கின்ற ஸாதபகியைக் கெளரவனான பூரி யுத்தமுனையில் எதிர்த்தான். வேந்தரே! பிறகு, துரோணரை எதிர்க்க எண்ணமுள்ளவனும் மகாரதனும் பாண்டபுத்திரனுமான ஸஹதேவனை ஸூர்யகுமாரனான காணன் தடுத்தான். பிறகு, வாயைத்திறந்துகொண்டிருக்கும் யமன் போல வருகின்றவனும் (தனக்கு) மருதயுவுமான பீமேஸனைத் துரியோதன ராஜன் தானே எதிர்த்தான். அரசரே! யுத்தம் செய்கிறவர்களுள் சிறந்தவனும் எல்லா யுத்தவர்களிலும் ஸமீர்த்தனுமான நகுலனை ஸுபலபுத்திரனான சகுனி விரைவுடன் தடுத்தான். அரசரே! பிறகு, ரதிகர்களுள் உத்தமனும் ரதத்தோடுவருகின்றவனுமான சிகண்டியைச் சரதவானுடைய குமாரரான கிருபாசாரியா யுத்தத்தில் எதிர்த்தார். மஹாராஜரே! பிறகு, மயிலுக்கு ஒப்பான நிறமுள்ள குதிரைகளுடன் வருகின்றவனும் முயற்சியுடையவனுமான பிரதிவிந்தியனைத் துச்சாஸனன் முயற்சியுடன் தடுத்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, அஸுவத்தாமா, எதிர்த்துவருகின்றவனும் அநேகமான மாயைகளை அறிந்தவனும் பீமேஸன குமாரனும் ராக்ஷஸனுமான கடோதகசனை எதிர்த்துத் தடுத்தார். விருஷ

ஸேனனோ, யுத்தரங்கத்தில் துரோணரை எதிர்க்கவிரும்பிய மகாரத
 னான துருபதனை, சைனியங்களோடும் உதவிககாக வந்துகொண்டிருந்
 திறவர்களோடும் தடுத்தான். பாரதரே! துரோணரைக்கொல்வதின்
 பொருட்டு வேகமாக வருகின்ற விராடனை மதரராஜனான சலயன்
 அதிக கோபங்கொண்டு தடுத்தான். பிறகு, யுத்தத்தில் துரோணரை
 எதிர்க்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு வேகமாக வருகின்ற நகுல
 குமாரனான சதானிகனைச் சிதரஸேனன் அம்புகளால் விரைவாகத்
 தடுத்தான் மஹாராஜரே! யுத்தம் பண்ணுகிறவர்களுள் சிரேஷ்ட
 னும் விரைவாக எதிர்த்து வருகின்றவனும் மகாரதனுமான அாஜு
 னனை ராக்ஷஸேந்திரனான அலாபுதன் தடுத்தான். அவ்வாறே, பெரி
 தானவிலைகையில் தாங்கியவரும் யுத்தகளத்தில் பகைவர்களைக்
 கொல்லுகிறவருமான துரோணரைப் பாஞ்சாலகுமாரனான திருஷ்டத
 யுமன்ன மிகக் மனக்களிப்புடனே தடுத்தான். அரசரே! அவ்வாறே
 எதிர்த்து வருகின்ற மகாரதர்களான மற்றப் பாண்டவஸேனாவீரர்
 களை உமமைச் சேர்ந்தவர்களான சதிகர்கள் பராகிரமத்தினால் தடுத்த
 தார்கள். யானைமீதுள்ள வீரர்கள் பெருமபோரில் தூறுகணக்
 காகவும், ஆயிரக்கணக்காகவும் யானைகளுடனே விரைவாக எதிர்த்து
 யுத்தம் செய்கிறவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். வேந்தரே! அந்த
 ராததிரியில் ஒன்றை ஒன்று துரத்துகின்ற குதிரைகள் வேகத்தி
 னாலே சிறகுகளுள்ள மலைகள்போலக் காணப்பட்டன. மஹாராஜரே!
 குதிரைவீரர்கள் ஈட்டிகளையும் சக்திகளையும் ரிஷ்டிகளையும் கையிற்
 கொண்டும் தனித்தனியாக ஸிமமநாதஞ்செய்துகொண்டும் குதிரை
 வீரர்களுடன் எதிர்த்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் அனைக் மணி
 தர்கள் கதாபுத்தங்களோடும் உலகைகளோடும் பிற்பல சஸ்திரங்
 களோடும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தார்கள், ஹருதிக குமாரனான
 கிருதவாமாவோ மிகக் கோபங்கொண்டு பொங்கிவருகின்ற கடலைக்
 கரைதடுப்பதுபோலத் தர்மநதனான யுதிஷ்டி கைத் தடுத்தான்.
 யுதிஷ்டிரரோ (அவனை) ஐந்து பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும்
 இருபதுபாணங்களாலடித்து, 'நில, நில' என்று சொன்னான்.
 பெரியவரே! கிருதவாமாவோ மிகக் கோபங்கொண்டு ஒரு பலலத்
 தினால் தாமபுத்திரருடைய விலலை அறுத்து ஏழுபாணங்களால்
 அவரையும் அடித்தான். பிறகு, மகாரதரான தர்மபுத்திரர் வேறு
 விலலை எடுத்துக் கிருதவாமாவைப் பதுபாணங்களால் இரண்டு
 கைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தார். பெருமானே! ரணகளத்தில்
 தர்மபுத்திரராலடிக்கப்பட்ட கிருதவாமாவோ நடுக்கமுற்றுக் கோபத்
 துடன் ஏழுபாணங்களால் (அவரை) அடித்தான். அரசரே! யுதிஷ்டி

டிர் அந்தக் கிருதவாமாவினுடைய விலலையும் கையுறையையும் அறுத்துச் சாணையில் தீட்டப்பட்ட கூமைபுள்ள ஐந்துபாணங் களையும் அவனமீது பிரயோகமசெய்தார். அந்த அம்புகள், பொன் னால் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்டதும் மிகக் விலைபெற்றதுமான அவ னுடைய கவசத்தை உடைத்துப் புறநில ஸாப்பங்கள் நுழைவது போலப் பூமியைப் பிளந்துகொண்டு பிரவேசித்தன. அந்தக் கிருத வாமா கண்ணிமைப்பொழுதுகளுள் வேறுவிலலைக் கையிலெடுத்தது தாமபுத்திரரை அறுத்துபாணங்களாலும் ஸாரதியை ஒன்பது பாணங்களாலும் அடித்தான். பரதஸரேஷ்டரே! அளவிடமுடியாத பராகிரமமுள்ள பாண்டவா பெரியவிலலை ரத்ததில் வைத்துவிட்டு ஸர்ப்பத்துக்கொப்பான சுகதியாயுத்ததை அந்தக் கிருதவாமாவின மீது பிரயோகித்தார். பாண்டுபுத்திரராலே எறியப்பட்டதும் ஸவா ணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டதுமான அந்தப் பெரிய சுக தியானது வலக்கையைப் பிளந்துகொண்டு பூமியிற் பிரவேசித்தது. இச்சமயத்திலேயே யுதிஷ்டிரா மீண்டும் விலலையெடுத்துக் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள அம்புகளாலே ஹாரத்திகயனை மூடினா. பிறகு, யுத்தத்தில் சூரனும் விருஷணிகளுள் சிறந்த தோரளியுமான கிருத வர்மா யுதிஷ்டிரரை ஆரைநிமிஷந்தினுள் குதிரைகளையும் ஸாரதி யையும் தேரையுமிழந்தவராகச் செய்தான். பிறகு, மூத்தவரான பாண்டவா கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தார். அவரு டைய கத்தியையும் கேடகத்தையும் யுத்தரங்கத்தில் கிருதவர்மா கூமையான பாணங்களால் ஒழித்தான். பிறகு, யுதிஷ்டிரா பெற் காம்புள்ளதும் ஒருவராலும் நெருங்கமுடியாததுமான தோமரத்தை யுத்தத்தில் கையிலெடுத்து விரைவாக அவனமீது பிரயோகித்தார். தர்மராஜருடைய கையினின்று விடுபட்டு விரைவாக வருகின்ற அந்தத் தோமரத்தைக் கைத்தோச்சியுள்ளவனான கிருதவர்மா புன் சிரிப்புடன் இரண்டாக அறுத்தான். பிறகு, அவன் மிகக்கோபங் கொண்டு யுத்தரங்கத்தில் அனேக அம்புகளைத் தாமபுத்திரர்மீது வாரியிறைத்துக் கூமைபுள்ள அம்புகளாலே அவருடைய கவசத் தையும் உடைத்தான். அரசரே! அவனுடைய அம்புகளால் மூடப் பட்டதும் மிகக் விலை பெற்றதுமான தாமபுத்திரருடைய கவச மானது ஆகாயத்தினின்று நகந்ததிருக்கூட்டம் சிதறிவிழுவதுபோல யுத்தரங்கத்தில் சிதறிவிழுவது தாமநந்தனரான யுதிஷ்டிரர் வில அறுக்கப்பட்டும் ரத்தத்தை இழந்தும் கவசம் சிதறியும் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டும் யுத்தரங்கத்தைவிட்டு விரைவாக ஓடினா. கிருதவா மாவோ, தாமாதமாவான யுதிஷ்டிரரை ஜயித்து மகாதமாவான துரோணருடைய சேனையையே மறுபடியும் பாதுகாத்தான்.

நுற்றறுபத்தேழாவது அதயாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(ஸாத்தியகீ பூரியைக்கொன்றதும், அஸ்வத்தாமா கடோக்கசனை வென்ற தும், பீமஸேனன் துரியோதனனை அவமானம் செய்ததும்)

அரசரே! யுத்தத்தில், பூரியானவன், எதிர்த்துவருகின்ற வனும் ரதிகாகளுள் சிறந்தவனுமான ஸாதயகியை, யானையைப் பிரயாணத்தினின்று தடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். பிறகு, ஸாத யகி கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள ஐந்தபாணங்களாலே பூரியை மார்பில் அடித்தான். அவன் மார்பினின்றும் இரத்தம் பெரு கியது. அவ்வாறே, கௌரவன் யுத்தத்தில் அடங்காத மதங் கொண்ட சைனையனைக் கூர்மையுள்ள பத்துபாணங்களால் மார்பி லடித்தான். மகாராஜரே! அவ்விருவரும் கோபத்தால் கண்கள் மிகச் சிவந்து குரோதத்தினால் விறகரிவிருந்து நடுநடுவியுண்டாக சிப் பாணங்களால் ஒருவரையொருவர் மிகவும் அடித்ததாகக். மஹா ராஜரே! கோபமுள்ளவர்களும் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவா களும் யமனுக்கும் அந்தகனுக்கும் ஒப்பானவர்களுமான அவ்விருவ ருடைய அம்புமழையானது மிகக் பயங்கரமாயிருந்தது அரசரே! அவ்விருவரும் அம்புகளாலே ஒருவரையொருவர் மூடிக்கொண்டு நின்றார்கள். அந்த யுத்தமானது ஒருமுகாததகாலம் ஸமமாயிருந் தது. மஹாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்ட யுத்தானன் உரக்கச் சிரித்து யுத்தத்தில் மகாபலசாலியான பூரியினுடைய வில்லை அறுத் தான். பிறகு, வில்அறுக்கப்பட்ட அந்தப்பூரியை ஸாதயகி கூர்மை யுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் மார்பில் விரைவாக அடித்து, ‘நில, நில’ என்றும் சொன்னான். பகைவரை வாட்டுகின்ற அந்தப் பூரி யானவன் பலவானான பகைவனால் நன்றாக அடிக் கப்பட்டு வேறு வில்லை எடுத்து ஸாதவதனைத் திருப்பியடித்தான். வேந்தரே! அந்தப்பூரி ஸாதவதனை மூன்று பாணங்களால் அடித்து நகைத்துக் கொண்டு மிகக் கூர்மையுள்ள ஒருபலத்தினால் அவன்விலைபும் அறுத்தான். மஹாராஜரே! வில்அறுக்கப்பட்டவனும் கோபமூண் டவனுமான ஸாதயகி அவனது விசாலமானமார்பில் மகாவேகமுள்ள சக்தியை எறிந்தான். சக்தியினால் தேகம் நன்றாகப் பிளக்கப்பட்ட அந்தப்பூரி, பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்களுடன் ஆகாயத்தினின்று தற் செயலாக விழுகின்ற அங்காரகன்போல, உத்தமமான ரத்தநி னின்று கீழேவிழுந்தான். குரான அந்தப்பூரி கொல்லப்பட்டதைக்

கண்டு, மகாரதரான அஸுவத்தாமாயுதத்ததில் சைனேயனைக்குறித்து வேகத்தோடு எதிர்த்துவந்தார். மன்னரே! அநதத துரோண குமாரர், சைனேயனைப் பார்த்து, 'நில, நில' என்று சொல்லிக் கொண்டு மேகம மேருவினமீது மழையைப் பொழிவதுபோலப் பாணஸமூகத்தை அவனமீது பொழிந்தார். அரசரே! சைனேயனுடைய ரதத்தைக் குறித்து மிகுந்த பரபரப்புடன் வருகின்ற அநத அஸுவத்தாமாவைப் பார்த்து மகாரதனான கதோதகசன், ஸிமமநாதம் செய்துகொண்டு, 'துரோணபுதரரே! நிலலும்; நிலலும்; என்னிடத்தினின்று உயிரோடு மீண்டுபோகமாட்டார். இதோ யான் உம்மை ஸிமமம் கடாமாட்டைக் கொலவதுபோலக் கொல்லப் போகிறேன். யுத்தரங்கத்தில், போரில் உமக்குள்ள ஊக்கத்தை இப்போது நான் போக்குவேன்' என்று கூறினான். சததுருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான ராக்ஷஸன் கோபத்தால் சிவந்த கண்களுடன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ஸிமமமானது சிறந்த யானையை எதிர்த்துவருவதுபோலக் கோபத்தோடு துரோணபுத்திரரை எதிர்த்துவந்தான். அவன் மேகமானது நீர்த்தாரைகளைப் பொழிவதுபோல ரதிகாக்களுள் சிறந்தவரான அஸுவத்தாமாவினமீது ரதத்தின் அசுசககள்போன்ற பெரிய பாணங்களைப் பொழிந்தான். துரோணபுத்திரர் அந்த அம்புமழையைச் சிரித்துக்கொண்டு ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் யுத்தரங்கத்தில் விரைவாக நாசம் செய்தார்; பிறகு, கூர்மையுள்ளவைகளும் மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்றவைகளும் விரைவாகச் செல்லுகின்றவைகளுமான அனேக அம்புகளாலே பகைவர்களை அடக்குகிறவனும் ராக்ஷஸ ஸரேஷ்டனுமான கதோதகசனை நிரப்பினார். மஹாராஜரே! யுத்த முனையில பாணங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட அந்த ராக்ஷஸன், முள்ளம்பன்றி முட்களோடு விளங்கியதுபோல விளங்கினான். பிறகு, பிரதாபசாலியான பீமஸேனகுமாரன் கோப மூண்டவனாகி உகரமானவைகளும் வஜ்ராயுதமும் இடியும்போன்ற காந்தியுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் துரோணபுத்திரரைப் பிளந்தான். கூர்மையுள்ள நாராசங்களாலும் வராஹகர்ணங்களாலும் நாளீகங்களாலும் விகர்ணங்களாலும் த்ரோணகுமாரர்மீது வர்ஷித்தான். ஒப்பற்றதும் வஜ்ராயுதமும் இடியும்போன்ற ஒலியுள்ளதும் மேலே விழுகின்றதும் மிகவும் ஸகிக்கமுடியாததுமான அந்தச் சரமாரியைக் கோபங்கொண்டவரும் பொறிகள் கலக்கமடையாதவரும் அதிக தேஜஸுள்ளவருமான துரோணபுத்திரர், காற்று மகாமேகங்களை

நாசஞ்செய்வதுபோலக் கோரமானவையும் திவ்யாஸ்திரமந்திரங்களால் ஜபிக்கப்பட்டவையுமான அம்புகளால் நாசமசெய்தாரா. மஹாராஜே! பிறகு, கொடியகாட்சியுள்ளதும் போர்வீரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்திப்பண்ணுகிறதமான வேறொரு யுத்தம் ஆகாயத்தில் பாணங்களுக்கு நேர்ந்ததுபோலாயிற்று. பிறகு, நான்கு பக்கங்களிலும் அஸ்திரங்கள் மோதுவதினால் உண்டுபண்ணப்படும் நெருப்புப்பொறிகளால் அந்த யுத்தபூமியானது ராததிரியின் துவக்கத்தில் மின்மினிப்பூச்சியினால் சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல விளங்கியது. அந்தத் துரோணகுமாரா பாணஸமூகங்களாலே திகடுக்களை நான்கு பக்கங்களிலும் மூடி உமது யுத்திராக்களுக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதின் பொருட்டு ராக்ஷஸனமீது வாஷித்தாரா. பிறகு, யுத்தங்களத்தில் முன்பு இந்திரனுக்கும் பிரஹலாதனுக்கும் யுத்தம் நடந்தது போலத் துரோணபுத்திரருக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் மிக இருண்ட நடுநிசியில் யுத்தம் தொடங்கியது பிறகு, கடோதகசன கோபங்கொண்டு யுத்தரங்கத்தில் காலாகனிகொப்பான பத்துப்பாணங்களால் அஸுவத்தாமாவை மாப்பிலடித்தான். ராக்ஷஸனால் நீண்ட பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட மகாபலசாலியான அந்த அஸுவத்தாமா போர்க்களத்தில் காற்றால் அசைக்கப்பட்ட மரம்போல நடுங்கினான். அவர் யுத்தத்தில் மூாசசையடைந்து கொடிமரத்திலும் சாயந்தாரா. ராஜே! பிறகு, உமது சைனியமுழுமையும் ‘ஆ! ஆ!’ என்று அலறியது அரசாக்களெல்லாரும், ‘துரோணபுத்திரா மாண்டார்’ என்றே எண்ணினார்கள். யுத்தத்தில் அஸுவத்தாமா அவ்விதநிலைமை அடைந்ததைக்கண்டு பாஞ்சாலர்களும் ஸருஞ்சயார்களும் ஸிமமந்தம் செய்தார்கள். சத்துருக்களை ஹிமஸிப்பவரும் மஹாபலசாலியுமான அஸுவத்தாமா பின்பு நினைவை அடைந்து இடக்கையினால் விலலை உறுதியாகப்பிடித்துக் கடோதகசனை லக்ஷ்யமவைத்துக் காதுவரையில் நாணகயிறை இழுத்து யமதண்டம்போன்றதும் கோரமானதும் சிறந்ததுமான ஓரம்பை விரைவாகப் பிரயோகித்தாரா. ராஜே! புறமுள்ள உக்கிரமான அந்த உத்தமமான அம்பாலான அந்த ராக்ஷஸனுடைய மார்பைப் பிளந்துகொண்டு பூமியிடுபிரவேசித்தது. மஹாராஜே! யுத்தத்தில் ஸமாதிகரான துரோணபுத்திரரால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் மஹாபலசாலியுமான அந்த ராக்ஷஸஸரேஷ்டன் மந்தத்தியில் உட்கார்ந்தான். ஹிமஸிப்பவரின் மகன் மயங்கியிருப்பதைக்கண்டு, ஸாரதி விரைபவனாக யுத்தரங்கத்தில் அஸுவத்தாமாவின் ஸமீபத்தை விட்டு வேறிடத்திற்குக் கொண்டு போனான். மகாரதரான துரோணபுத்திரர் ராக்ஷஸஸரேஷ்டனான

கடோதகசனை யுத்தத்தில் அவ்வாறு அடித்துவிட்டுப் பெரிய ஸிம்ம நாதத்தோடு கர்ஜித்தான். பாரதரே! உமது புத்திரர்களாலும் எல்லா யுத்தவீரர்களாலும் பூஜிக்கப்பட்ட அஸுவத்தாமாவினுடைய தேகமானது மதயான்னகாலத்தில் சூரியன்போல அதிகமாக ஜ்வலித்தது. பாரதவாஜருடைய ரதத்தை எதிர்த்து யுத்தம் செய்கின்ற பீமஸேனனைத் துரியோதனராஜன் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் நேரில் எதிர்த்து அடித்தான். ஐயா! பீமஸேனன் அந்தத் துரியோதனனைப் பத்துப் பாணங்களால் அடித்தான். துரியோதனனும் இருபது பாணங்களால் (அவனை) திருப்பியடித்தான். யுத்தபூமியில் அம்புகளால் மூடப்பட்டிருக்கிற அவவிருவரும் ஆகாயத்தில் மேகஸமூகங்களாலே மூடப்பட்ட சந்திரனும் சூரியனும்போலக் காணப்பட்டார்கள். பரதஸரேஷ்டரே! பிறகு, துரியோதனராஜன் பீமனை ஐந்து பாணங்களால் அடித்து, 'நில், நில்' என்றும் சொன்னான். பீமன் பததம்புகளாலே துரியோதனனுடைய வில்லையும் கொடியையும் அறுத்துக் கணுக்கள் படியாயுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். பிறகு, பரதஸரேஷ்டனான துரியோதனன், கோபங்கொண்டு மிகப்பெரிதான வேறுவில்லை எடுத்து எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தமுனையில் கூர்மையான அம்புகளால் பீமஸேனனை அடித்தான். பீமஸேனன் துரியோதனனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபட்டுவருகின்ற அந்த அம்புகளை நாசம்செய்து துரியோதனன்மீது இருபத்தைந்து கூழ்தரகங்களைப் பிரயோகித்தான். ஐயா! துரியோதனனே, மிகுந்த கோபங்கொண்டு பீமஸேனனுடைய வில்லை கூழரப்ரததினால் அறுத்துப் பத்துப் பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனன் வேறுவில்லையெடுத்துக் கூர்மையுள்ள ஏழு பாணங்களால் விரைவாக ராஜாவான துரியோதனனை அடித்தான். மஹாராஜரே! ஐயத்தினால் பிரகாசிக்கின்ற வனும் மதமிஞ்சினவனுமான உமமுடைய குமாரன் கைதேர்ந்தவன போலப் பீமஸேனனுடைய அந்த வில்லையும் விரைவாக அறுத்தான். அவ்வாறே இரண்டாவதையும் மூன்றாவதையும் நான்காவதையும் ஐந்தாவதையும் அறுத்தான். இவ்வாறு எடுக்க எடுக்கப் பீமனுடைய வில்லை அறுத்தான். அப்படி அடிக்கடி விற்கள் அறுக்கப் படுங்காலத்தில், அந்தப் பீமன் யுத்தகளத்தில் முழுதும் உருக்கி லாகியதும் சிறந்ததுமான ஒரு சக்தியை எறிந்தான். கௌரவன் மிருத்யுவுக்கு ஸகோதரிபோன்றதும் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிஜவாலை போன்றதும் ஆகாயத்தின் மத்தியைப் பிளந்துகொண்டு வருவது

போனதும் அக்னிக்கு- சமானமான காந்தியுள்ளதுமான அந்தச் சகதியைத் தன்னிடம் வருவதற்குள்ளேயே எல்லா ஜனங்களும் மகாபலசாலியான பீமஸேனனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே மூன்றாகத் துண்டாகினான். மஹாராஜே! பிறகு, பீமன் துரியோதனனுடைய ரதத்தைக்குறித்துப் பெரிதும் மிகக் ஒளி பொருந்தியதுமான ஒரு கதாபுத்ததை வேகத்தோடு சுழற்றியெறிந்தான். பிறகு, அந்தப் பெரிதான கதாபுத்தமானது புத்தரங்கத்தில் உமது புத்திரனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் மறுபடியும் அவனுடைய ரதத்தையும் விரைவாக நாசஞ்செய்தது. ராஜேந்திரே! உமது புத்திரனே பீமனிடத்திலிருந்து பயந்து ஒளிந்து மகாபலசாலியான நந்தனுடைய வேறொரு ரதத்தினமீது ஏறிக்கொண்டான். பிறகு, பீமன், மகாரதனை உமமுடைய புத்திரன் மாண்டானென்று எண்ணி இரவில் கௌரவர்களை வெருட்டிக்கொண்டு பெரிய ஸிம்மநாதம் செய்தான். உம்முடைய ஸைனிகர்களும், 'அரசன் மாண்டான்' எனறே எண்ணினார்கள். பிறகு, அங்குள்ள எல்லா வீரர்களும் நான்குபக்கங்களிலும், 'ஆ! ஆ!' என்று பெருங்கூச்சலிட்டார்கள். அரசரே! பயந்தவாகனான அந்த எல்லா வில்லாளிகளுடைய கூச்சலையும் மகாபலசாலியான பீமஸேனனுடைய ஸிம்மநாதத்தையுங்கேட்டு ராஜாவான யுதிஷ்டிரா துரியோதனன் மாண்டானென்று எண்ணி, பிறகு, குந்திபுத்திரனை விருகோதரனிருக்குமிடத்திற்கு விரைவாக வந்தார். மன்னரே! பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மச்சதேசத்தார்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் புத்தன செயயவேண்டுமெனகிற விருப்பத்தினால் எல்லாவிதமான முயற்சியுடனும் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். பிறகு, அவ்விடத்தில் துரோணருக்குச் சத்துருக்களோடு பெரிதான புத்தம் நோந்தது. கோரமான இருளில் மூழ்கி ஒருவரையொருவர் வதைசெய்கின்ற இருதிடத்து வீரர்களுக்கும் பெரும் போர் நடந்தது.

நூற்றறுபத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(கர்ணன் ஸஹதேவனை வேன்று அவனைப் பரிசுசித்ததும், சல்யன் விராடனை ஜயித்ததும், அர்ஜுனன் அலாயுதனை வென்றதும்.)

ஓ! அரசரே! பிறகு, துரோணரை எதிர்க்கவேண்டுமென்று வருகின்ற ஸஹதேவனை புத்தத்தில் சூரியகுமாரனான கர்ணன்

தடுத்தான். ஸஹதேவனோ ராதேயனை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்துப் படிந்த கணுக்களுள்ள பத்துப்பாணங்களால் மறுபடியும் அடித்தான். கைத்தேர்ச்சியுள்ளவனான கர்ணன் கணுக்கள் படிந்துள்ள அனேகம் அம்புகளால் அவனைத் திருப்பியடித்து நானேற்றப் படடிருக்கிற அவனுடைய விலலையும் சீக்கிரமாகத் துண்டித்தான். பிறகு, பிரதாபசாலிபான் மாதரிபுத்திரன் வேறு விலலைக் கையிலெடுத்தது இருபது பாணங்களால் கர்ணனை அடித்தான். அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது. காணன் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய குதிரைகளைக் கொண்டு அவனுடைய ஸாரதியையும் ஒரு பல்லதனால் விரைவாக யமலோகத்திற்கனுப்பினான். ரத்ததையிழந்தவனான ஸஹதேவனோ கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான். காணன் சிரித்துக்கொண்டு அம்புகளாலே அவன் கத்தியையும் கேடகத்தையும் நாசம் செய்தான். பிறகு, மிகுந்த கோபமுண்டவனான ஸஹதேவன் கனமானதும் மகாகோரமானதும் பொன்னால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டதும் பெரிதுமான ஒரு கதாபுத்ததைச் சூரியகுமாரனான கர்ணனுடைய ரத்ததைக் குறித்துப் பிரயோகித்தான். ஸஹதேவனாலே பிரயோகிக்கப்பட்டு விரைவாக வருகின்ற அந்தக் கதையைக் கர்ணன் அம்புகளால் தடுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். ஸஹதேவன் கதாபுத்தம் நாசம் செய்யப்பட்டதைக் கண்டு விரைவுடன் கர்ணன்மீது ஒரு சக்கியைப் பிரயோகித்தான். அதனையும் அவன் அம்புகளால் அறுத்தான். மஹாராஜே! பிறகு, ஸஹதேவன் எதிர்த்துநிற்கின்ற கர்ணனைக் கண்டு பரபரப்புடனே உத்தமமான ரத்ததினின்று விரைவாகப் பாய்ந்து புத்தரங்கத்தில் ஒரு தேருருளையைக் கையிலெடுத்து ஸூதனான அந்தக் காணன்மீது பிரயோகம் செய்தான். வேகத்துடன் வருகின்றதும் பிரயோகிக்கப்பட்ட காலசக்கரம்போன்றதுமான ரதசகரத்தை ஸூதபுத்திரன் அனேகமாயிரம் அம்புகளால் அறுத்தான். மகாதமாவான் ஸூதபுத்திரனாலே அந்தச் சக்கரம் நாசம் செய்யப்பட்டவுடன், ஸஹதேவன் காணன்மீது ஏர்க்காலையும் பூடாங்கயிலுகளையும் பலவிதமான நுகத்தடிகளையும் யானைகளுடைய அங்கங்களையும் அவ்வாறே குதிரைகளையும் மரித்த அனேக மணிதார்களையும் எறிந்தான். அவைகளைக் காணன் அம்புகளால் நாசம்செய்தான். அவனுடைய அம்புகளால் தடுக்கப்படுகின்ற மாதரிபுத்திரனாவ அந்த ஸஹதேவன் தான் ஆயுதம்ற்றவனாயிருந்ததில் அறிந்து புத்தத்தை விட்டுவிட்டான். பரதஸுரேஷ்டரே!

ராதேயன் ஸஹதேவனைக் க்ஷணத்திற்குள் பினதொடர்ந்தோடி நகைத்து (பின்வரும) சிலவார்த்தையை உரைக்கலானான். ‘பயந்தவனே! மாதரீபுதர! ரணகளத்தில் ஸரேஷ்டர்களான ரதிகாகளோடு நீ போர்புரியாதே. ஸமானர்களோடு நீ போர்புரி. என்னுடைய வார்த்தையில் நீ ஸந்தேகப்படாதே’ என்று சொல்லிவிட்டு, மேலும் உகரமான விலலினாலே அந்த ஸஹதேவனைக் குத்திக் கொண்டு மறுபடியும் சொல்லலானான் ‘மாதரீபுத்திர! இதோ அர்ஜுனன் ரணகளத்தில் கௌரவர்களோடு விரைவாகப் போர்புரிகிறான். அங்கு நீ செல். அல்லது இஷ்டமுண்டானால் வீட்டிற்கே செல்’ என்றான். ரதிகாகளுள் சிறந்த காணன் ஸஹதேவனைப் பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்கள் இவர்களின் சேனைகளை எரிப்பவனபோலிருந்துகொண்டு ரத்ததேகோடு சென்றான். அரசரே! யுத்தத்தில் சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்றவனும் ஸதயஸந்தனும் மிகக் புகழுள்ளவனுமான காணன், கொல்லப்படக்கூடிய நிலைமையை அடைந்திருக்கும் ஸஹதேவனைக் குருதியின் வார்த்தையை நினைத்துக் கொல்லவில்லை. வேந்தரே! பிறகு, கர்ணனுடைய அம்புகளால் பீடிகப்பட்டவனும் அவனுடைய சொல்லம்புகளால் தவிக்கும்படி செய்யப்பட்டவனுமான ஸஹதேவன் மனம் நொந்து உயிரை வைத்திருப்பதில்கூட வெறுப்புற்றான். ஜனங்களை நடுங்கச்செய்கிறவனான அந்தக் கர்ணனுடைய யுத்தத்தில் மகாரதனான ஸஹதேவன் விரைந்து மகாபலசாலியான பாஞ்சாலகுமாரனுடைய ரத்தத்தினிடத்தேறினான். துரோணரை உத்தேசித்துச் சேனையோடு விரைவாக வருகின்ற வில்லாளியான விராடனை மதரநீதசாத்தியான சலயன் பாணஸமூகங்களால் மூடினான். அரசரே! யுத்தத்தில் திடமான வில்லைக் கையில் தாங்கினவர்களான அவ்விருவருக்கும் முற்காலத்தில் ஜம்பாஸூரனுக்கும் இந்நிரனுக்கும் நடந்ததுபோன்ற யுத்தம் உண்டாயிற்று. மஹாராஜரே! மதரராஜன் விரைபவனாகி ஸேனாபதியான விராடனைப் படிந்த கணுக்களுள்ள அநேக அம்புகளால் விரைவாக அடித்தான். அரசரே! அந்த விராடராஜனும் அந்தச் சலயனைக் கூர்மையுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் திருப்பியடித்து மறுபடியும் எழுப்பித் தூண்டு பாணங்களாலும் மறுபடியும் தூறு பாணங்களாலும் அடித்தான். மதரதேசாதிபன் விராடனுடைய ரத்தத்தில் பூட்டியுள்ள நான்கு குதிரைகளையும் ஸாரதியையுங்கொண்டு யுத்தத்தில் இரண்டம்புகளால் அவன் கொடியையும் அறுத்துத்தள்ளினான். மகாரதனான விராடன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரத்தத்தினின்று விரைவாகத் துள்ளிக் குதித்து வில்

லில் நானொலியெழுப்பிக் கூர்மையுள்ள அம்புகளைப் பிரயோகித்துக் கொண்டு நின்றான். பிறகு, சதாரீகன் தன ஸகோதரனான விராடன வாகனங்களை இழந்ததைக்கண்டு எல்லா ஜனங்களும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே(சலயனை)ரத்ததேதாடு விரைவாக எதிர்த்து வந்தான். பிறகு, எதிர்த்துவருகின்ற சதாரீகனை மகாபுத்தத்தில் மத்ரராஜன் அனேக அம்புகளாலடித்து யமலோகத்திற்கனுப்பினான். வீரனான அநதச சதாரீகன் கொல்லப்பட்டவுடனே, ரதிகஸரேஷ்ட னான விராடன, கொடியும் மாலைகளும் கட்டியுள்ள அந்த ரத்தத்தின் மீதே விரைவாக ஏறினான். பிறகு, விராடன கோபத்தினால் இரு கண்களையும் புரட்டி விழித்து இருமடங்கான விககிரமத்துடன் பாணங்களால் மத்ரராஜனுடைய ரத்தத்தை விரைவாக மூடினான் பிறகு, மதரதேசாதிபன கோபங்கொண்டு படிந்தகணுக்களுள்ள பாணத்தினால் சேனைதலைவனான விராடனை மார்பில் தைக்குமபடி அடித்தான். பரதஸரேஷ்டரே! நன்றாயடிக் கப்பட்ட அநத விரா டன ரதமத்தியிலுடகாரந்து மிக்க மூாசையை அடைந்தான். யுத் தத்தில் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட அவ்விராடனை ஸாரதி யுத்த களத்தினின்று வேறிடத்திற்குக் கொண்டுசென்றான். பாரதரே! பிறகு, போரில் விளங்குந்தன்மையுள்ள சல்லியனால் அநேக அம்பு களால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பெரிய சேனையானது இராக் காலத்தில் ஓடியது. ராஜேந்திரரே! அந்தசசேனை ஓடுவதைக்கண்டு வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் சல்யனிருக்குமிடத்திற்குச் சென்றார் கள். ராஜரே! ராசுஷஸரரேஷ்டனான அலாபுதன் எட்டுச சக்கரங் களுள்ளதும் குதிரைமுகங்களும் பயங்கரமான காட்சியுமுள்ள பிசா சங்களோடுகூடியதும் சிவந்தவையும் நனைந்திருக்கின்றவையுமான கொடித்துணிகளுள்ளதும் சிவந்தமாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தும் உருக்குமயமானதும் கோரவடிவமுள்ளதும் கரடித்தோலால் மூடப்பட்டதுமான உததமமான ரத்தத்தினமீது ஏறிகொண்டு அவ் விருவரையும் எதிர்த்தான். அரசரே! விளையப்பட்ட மைக்கொப் பான அந்த ராசுஷஸன், பயங்கரமானதும் விசிதரமான சிறகுகளுள் ளதும் கண்களைத் திறந்திருப்பதும் சப்திக்கின்றதுமான சிறந்த கழுதினால் பிரகாசிக்கின்றதும் நூக்கிநிறுத்தப்பட்ட கொடிமா முள்ளதுமான கொடியினாலே விளங்குகினான். அரசரே! அலாபுதன் அர்ஜுனனுடைய தலையில் நூற்றுக்கணக்கான அம்புத்திரள்களைப் பொழிந்தனுகொண்டு எதிர்த்துவருகின்ற அர்ஜுனனைக் காற்றை மலைதடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். பாரதரே! அப்பொழுது பார்த துக்கொண்டிருந்த எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் பிரீதியையுண்டு

பண்ணுகின்றதும் கிருதரங்கள், காககைகள், அண்டங்காக்கைகள், கோட்டான்கள், கங்கங்கள், நரிகள் இவைகளுக்கும் ஆனந்தத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் மிகக்குருமாயிருக்கின்றதுமான மகாபுத்த மானது அப்பொழுது நரனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் நடந்தது. பாரதரே! அர்ஜுனன் அந்த அலாபுதனை நூறுபாணங்களாலடித்து, கூர்மையுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் அவன் கொடியையும்றுத்து மூன்றுபாணங்களால் ஸாரதியையும்றுகொண்டு, பின்னும் மூன்று பாணங்களால் (ஸாரதி உட்காருமிடமாகிய) திரிவேணுகத்தையும் அறுத்து, ஒருபாணத்தால் விலலையும்றுத்து, நான்குபாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் நாசம்செய்தான். அலாபுதன் மறுபடியும் வேறுவிலலை எடுத்து நானேற்றினான். அதனையும் அர்ஜுனன் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான்; ரத்தத்தை இழந்தவனான அலாபுதனாலே கையிலெடுக்கப்பட்ட கத்தியையும் ஒருபாணத்தினால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். பாரதர்களில் சிறந்தவரே! பிறகு, பாரதன் கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களாலே ராக்ஷஸரோஷ்டனான அந்த அலாபுதனை அடித்தான். அடிக்கப்பட்ட அந்த அலாபுதன் பயத்தினால் ஒடினான். அரசரே! அர்ஜுனன் அந்த அலாபுதனை ஜயித்து வீரர்களமீதும் யானை குதிரைகளின்மீதும் பாணசமூகங்களை வாரியிதைத்துக்கொண்டு விரைவாகத் துரோணரருகில் வந்தான். மஹாராஜரே! புகழ்பெற்ற பாண்டவனாலே கொல்லப்படுகின்ற ஸைனிகர்கள் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்களபோலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். அரசரே! மகாபலசாலியான பலகுனனாலே அந்தக் கௌரவவீரர்கள் நாசம் செய்யப்படும்பொழுது உமது புத்திரனுடைய சைனியமுமுதும் புறங்காட்டி ஒடியது.

நூற்றறுபத்தொன்பதாவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(ஸங்குலயுத்தத்தை வர்ணித்தது)

பாரதரே! உமமுடைய சேனையை அம்புகளால் விரைவாக எரிக்கின்ற சதாரீகனை உமது குமாரனான சிதரஸேனன் தடுத்தான். நகுலகுமாரனும் ஐந்துபாணங்களால் சிதரஸேனனை அடித்தான். மஹாராஜரே! அந்தச் சித்திரஸேனனும் கூர்மையுள்ள பத்துப் பாணங்களாலே யுத்தத்தில் சதாரீகனைத் திருப்பியடித்து மறுபடியும் கூர்மையுள்ள ஒன்பதுபாணங்களாலே அவனைமார்பில் அடித்தான்.

நகுலகுமாரனான சதாரீகன மிகப் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அந்தச் சித்திரஸேனனுடைய கவசத்தைத் தேகத்தினின்று நன்றாக நழுவி விழும்படி செய்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. அரசரே! கவசத்தையிழந்த உமது புத்திரனான அந்தச் சித்திரஸேனன் காலத்தில் சடடையுரித்த ஸர்ப்பம் போல மிகவும் பிரகாசித்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, நகுலகுமாரன் யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ள சித்திரஸேனனுடைய தவஜத்தையும் விலலையும் கூர்மைபுள்ள பாணங்களால் அறுத்தான். மஹாராஜரே! யுத்தரங்கத்தில் வில் அறுக்கப்பட்டவனும் கவசத்தை இழந்தவனுமான அந்த மகாரதன் சத்துருக்களைப் பிளக்குந திறமையுள்ள வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்தான். பிறகு, பரதர்களுள் மகாரதனான அந்தச் சித்திரஸேனன், யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு, ஒன்பதுபாணங்களால் நகுலகுமாரனை அடித்தான். பெரியவரே! பிறகு, நரோத்தமனான சதாரீகனும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு சித்திரஸேனனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்றான். மகாரதனும் பலசாலியுமான சித்திரஸேனன் அந்த ரத்தத்தினின்று துள்ளிக்குதித்து இருபத்தைந்து பாணங்களால் நகுலகுமாரனை அடித்தான். யுத்தரங்கத்தில் அவ்விதமான கார்யத்தைச் செய்கின்ற அந்தச் சித்திரஸேனனுடைய ரத்னங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட வில்லை நகுலகுமாரன் ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தால் அறுத்தான். வில் அறுக்கப்பட்டவனும் ரத்தத்தையிழந்தவனும் குதிரையை இழந்தவனும ஸாரதியை இழந்தவனுமான அந்தச் சித்திரஸேனன் மகாத்மாவான கிருதவர்மானுடைய ரத்தத்தில் விரைவாக ஏறிக்கொண்டான். துரோணரை எதிர்க்கக் கருதினவனும் பெரியசேனையுடன் கூடியவனும் மகாரதனுமான துருபதனை விருஷஸேனன் அப்பொழுது அனேக பாணங்களை (அவன்மீது) இறைத்துக்கொண்டு விரைவாக எதிர்த்தான். குற்றமற்றவரே! யஜ்ஞஸேனனோ மகாரதனான கர்ணபுத்ரனை யுத்தத்தில் அறுபதுபாணங்களால் இரண்டுகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். விருஷஸேனனோ, மிகுந்தகோபங்கொண்டு, ரத்தத்திலிருக்கின்ற யஜ்ஞஸேனைனைக் கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளாலே மார்பில் அடித்தான். மஹாராஜரே! அம்புகளால் துன்புறுத்தப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவர்களும் அம்புகளால் நிறைக்கப்பட்ட மேலியையுடையவர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் முடகளால் நிறைந்துள்ள இரண்டு முள்ளம்பன்றிகள்போல் விளங்கினார்கள். மகாயுத்தத்தில் பொற்கட்டுள்ளவைகளும் பளபளப்பான முனையுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே கவசங்களுடைக்கப்பட்டவர்

கனம ரகதவெள்ளத்தால நனைக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் மிகவும் பிரகாசித்தார்கள். ஸ்வர்ணம்போன்றவர்களும விசித்திரமானவாகளும் கல்பகவிருக்ஷங்கள் போல ஆச்சரியகர்களுமான அவ்விருவரும் பூத்திருக்கின்ற பலாசவிருக்ஷங்கள் போல யுத்தகளத்தில் மிகவும் பிரகாசித்தார்கள். அரசரே! பிறகு விருஷஸேனன் துருபதராஜனை ஒன்பதுபாணங்களாலடித்து மறுபடியும் எழுபதுபாணங்களாலடித்து திருமபத்திருமப மும்முனறு பாணங்களாலும் அடித்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளைப் பிரயோகிக்கின்ற கர்ணபுதரன் அப்பொழுது வர்ஷிக்கின்ற மேகம்போலப் பிரகாசித்தான். பிறகு, துருபதனோ கோபங்கொண்டு விருஷஸேனனுடைய விலைததுவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதுமான பல்லத்தால இரண்டாக அறுத்தான். அந்த விருஷஸேனன் பொறபூண கட்டப்பட்டதும் புதியதும் உறுதியாயிருக்கின்றதுமான வேறு விலைக் கையிலெடுத்துப் பளபளப்புள்ளதும் துவைந்ததும் தீட்டப்பட்டதும் உறுதியாயிருப்பதுமான ஓரம்பை அம்புப்பெட்டியினின்று உருவி விலலிற்பூட்டித் துருபதனைக் குறிவைத்து ஸோமகர்களே லலோரையும் பயமடையும்படி செய்துகொண்டு காதுவரையிலுமிழுத்துப் பிரயோகம் செய்தான். அந்த அம்பானது அவன் மார்பைப் பிளந்துகொண்டு பூமியிலப் பிரவேசித்தது. விருஷஸேனனுடைய அம்பினாலடிக்கப்பட்ட துருபதராஜன் மூாசை அடைந்தான். ராஜேந்திரரே! பாஞ்சாலா களுள் மகாரதனுை துருபதராஜன் தோலவியடைந்தவுடனே, ஸாரதியானவன் தன் கட்டமையை நினைத்துக்கொண்டு புத்தபூமியினின்று அவனை வேறிடத்திற்குக் கொண்டுசென்றான். வேந்தரே! பிறகு, பயங்கரமான அரத்தராததிரி வேளையில துருபதனுடைய சேனை அம்புகளால் கவசங்களுடைக்கப்பட்டவையாகி விரைவாக யுத்தரங்கத்தினின்று ஓடியது. அந்த நடுநிசியில் யுத்தபூமியானது நான்கு பக்கங்களிலும் போர்வீரர்களால் பிடிக்கப்பட்டு ஜவலிக்கின்ற தீபங்களாலே மேகங்களறறு ஆகாயமானது ஜ்யோதிர்மண்டலங்களால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. மஹாராஜரே! அவ்வாறே கீழே விழுந்திருக்கின்ற தோள்வளைகளாலே யுத்தபூமியானது வர்ஷாகாலத்தில் மின்னல்களால் மேகம் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. தாரகாஸுரனுடைய யுத்தத்தில் இந்திரனிடமிருந்து பயந்து அஸுரர்கள் ஓடினதுபோல ஸோமகர்கள் கர்ணபுத்திரனிடமிருந்து பயந்து நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடினார்கள். மஹாராஜரே! யுத்தகளத்தில் அவனால் பீடிக்கப்பட்டு ஓடுகின்ற ஸோமகர்கள் தீபங்களால் விளக்கப்பட்டு விளங்கினார்கள். பாரதரே! காண்புக

திரன் புத்தததில் அவர்களை வென்று உச்சிப்பொழுதையடைந்த சூரியன்போல விளங்கினான். உம்மைச்சோந்தவர்களும் பிறரைச் சேர்ந்தவாகளுமான ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களுள் பிரதாப சாலியான விருஷஸேனன் ஒருவனே ஜ்வலித்துக்கொண்டு நின்றான். அந்த விருஷஸேனன் ஸோமகர்களுள் சூரர்களான மகாரதர்களை புத்தததில் ஜயித்துவிட்டு யுதிஷ்டிரராஜரிருக்குமிடத்திற்கு விரைவாகச் சென்றான். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் பகைவரை எரிப்பவனுமான பிரதிவிந்தியனை மகாரதனும் உமது புத்திரனுமான துச்சாஸனன் ரணகளத்தில் எதிர்த்தான். அரசரே! மேகங்களில் லாத ஆகாயத்தில் புத்தனாகும் சூரியனுக்கும் எதிர்ப்பு உண்டாவது போல அவவிருவருக்கும் ஆச்சரியமான தோற்றமுள்ள போர் உண்டாயிற்று. மஹாராஜரே! புத்தததில் செயயமுடியாத காரியத்தைச் செய்கின்றவனான பிரதிவிந்தியனை உமது ஸையத்திலுள்ள மகாரதர்களும் கொண்டாடினார்கள். துச்சாஸனன் மூன்று பாணங்களால் அவன் நெற்றியில் அடித்தான். பலசாலியும் வில்லாளியுமான உமது புத்திரனாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற மகாபாகுபலமுள்ள பிரதிவிந்தியன் கொடுமுடிகளுடன் கூடின மலைபோல் விளங்கினான். மகாரதனான பிரதிவிந்தியன் புத்தததில் துச்சாஸனனை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஏழு பாணங்களால் அடித்தான். பாரதரே! உமது குமாரன் அந்த யுத்தகளத்தில் ஒருவராலும் செயயமுடியாத காரியத்தைச் செய்தான். பிரதிவிந்தியனுடைய குதிரைகளை உக்கிரமான அம்புகளாலே அடித்துக் கீழேதள்ளி அவனுடைய ஸாரதியையும் கொடிமாததையும் ஒரு பலலத்தினால் கீழே தள்ளினான். வில்லாளியான அந்தப் பிரதிவிந்தியனுடைய தேரினையும் எள்ளளவு எள்ளளவாக நாசஞ்செய்தான். பிரபுவே! கோபங்கொண்ட துச்சாஸனன் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே கொடித்துணிகளையும் அம்பறுத்துணிகளையும் கடிவாளங்களையும் பூட்டாங்கயிறுகளையும் எள்ளளவு எள்ளளவாகத் துண்டாக்கினான். தர்மாதமாவான அந்தப்பிரதிவிந்தியன் ரதத்தை யிழந்து வில்லைக் கையில்பிடித்து நின்றன்கொண்டும் தூற்றுக்கணக்காக அனேகம் அம்புகளையிறைத்துக்கொண்டும் உமது புத்திரனோடு போர்புரிந்தான். அவனுடைய வில்லை உம்முடைய குமாரன் ஒரு கூரபாபத்தினால் அறுத்தான். பிறகு, வில அடிகப்பட்ட பிரதிவிந்தியனைப் பத்துப் பாணங்களால் அடித்தான். பிரதிவிந்தியன் தேரிழந்ததைக் கண்டு அந்த யுத்தகளத்தில் மகாரதர்களான அவனுடைய சகோதரர்கள் பெரிய சேனையுடன் உதவியெய்தின

பொருட்டு அவனை அனுஸரித்ததாகன. மஹாராஜரே ! பிறகு, பிரதி
விந்தியன் பிரகாசிப்பதான ஸுதஸோமனுடைய ரதத்தின்மீதேறி
(வேறு) வில்லைக் கையில் பிடித்து உமது புத்திரனை அடித்தான.
பிறகு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்களெல்லோரும் உம்முடைய புத்திரனைச்
சூழ்ந்துகொண்டு பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டவர்களாகி வேகத்
தோடு எதிர்த்தார்கள். பாரதரே ! பிறகு, பயங்கரமான அரத்த
ராததிரிகாலத்தில் யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணுகிறதான
புத்தமான்னு உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும் பிறருக்கும் நடக்க
ஆரம்பித்தது.

நூற்றெழுபதாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(நகுலன் சதுனீயையும் கிருபர் சீகண்டியையும் வேன்றது)

அரசரே ! உம்முடைய சைனியத்தைக் கொல்லுகிறவனும்
யுத்தத்தில் வேகமுள்ளவனுமான நகுலனைச் சதுனி கோபங்
கொண்டு எதிர்த்தான் ; 'நில் நில்' என்றும் சொன்னான். பகையை
யுடையவாகளும் அனனியோனனியம் வதத்தைவிருமபுகினறவர்
களும் வீரர்களுமான அவவிருவரும் காதுவரையில் இழுத்து நன்
ருக விடப்பட்ட அம்புகளாலே பரஸ்பரம் அடித்ததாகன. அரசரே !
எவ்வாறு நகுலன் பாணவர்ஷங்களைப் பொழிந்தானோ அவ்வாறே
ஸௌபலனும் யுத்தத்தில் ஆயுதப்பயிற்சிபைக் காண்பித்துக்
கொண்டு பாணவர்ஷங்களைப் பொழிந்தான். மஹாராஜரே ! யுத்தத்
தில் அம்புகளாகிற முடகளைத்ததிருக்கிற சூரர்களான அவவிரு
வரும் அப்பொழுது இரண்டு முள்ளம்பன்றிகள் முடகளோடு
விளங்குவதுபோல விளங்கினார்கள். மஹாயுத்தத்தில் பொற்புங்க
முள்ளவைகளும் நேரான முனையுள்ளவைகளுமான அம்புகளால்
கவசங்களுடைக்கப்பட்டவாகளும் இரத்தவெள்ளத்தினால் நனைக்கப்
பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் மிகப்பிரகாசித்தார்கள். பொன்
போல விளங்குகிறவர்களும் ஆச்சரியகரர்களுமான அவ்விருவரும்
யுத்தரங்கத்தில் கலபகவிருக்கநகர்போலவும் பூததிருக்கின்ற பலாச
விருக்கநகர்போலவும் விளங்கினார்கள். மஹாராஜரே ! சூரர்களும்
யுத்தத்தில் அம்புகளால் தேகங்களை துளைக்கப்பட்டவர்களுமான
அவவிருவரும் அப்பொழுது முட்களால் நிறைந்த இலவமரங்கள்
போல விளங்கினார்கள். மன்னரே ! அவ்விருவரும் கண்களைவிழித்துக்

குறுக்காகப்பார்க்கின்றவர்களாகவும் கோபததால் கண்கள் மிகச் சிவந்தவர்களாகவும் ஒருவரை ஒருவர் எரிப்பவர்களாகவும் காணப்பட்டார்கள். உமது மைததுனனான சகுனியோ மிருநத கோபமுற்றுச் சிரித்துக்கொண்டு கூர்மையுள்ள கர்ணியென்கிறபாணத்தினால் மாதரிபுதரனை மார்பில அடித்தான். நகுலனோ விலலாளியான உமமுடைய மைததுனனாலே நனகு அடிக்கப்பட்டு ரதமத்தியில் உட்கார்ந்து அதிக மூர்ச்சையை அடைந்தான். அரசரே! மிக்க பகையாளியும் கொழுப்புடையவனுமான சததுரு அவ்வித நிலைமையையடைந்ததைக் கண்டு சகுனி கிரீஷமகாலத்தின்முடிவில் மேகம்கர்ஜிப்பதுபோலக் காஜித்தான். பாணடுபுத்திரனான நகுலன் பிறகு நினைவையடைந்து மறுபடியும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன் போல ஸௌபலனை எதிர்த்தான். பரதஸுரேஷ்டரே! நகுலன் அதிககோபங்கொண்டு சகுனியை மார்பில் அறுபதுபாணங்களாலும் மறுபடியும் தூறுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, அம்புடன் கூடிய சகுனியினுடைய விலலைக் கைபிடிக்குமிடத்தில் அறுத்தான்; விரைவாக அவனுடைய கொடியையும்அறுத்து ரதத்திலிருந்து பூமியில் தள்ளினான். பாணடுபுத்திரனான நகுலன் கூர்மையுள்ளதும் துவைந்ததும் தீட்டப்பட்டதுமான ஓரம்பினாலே இரண்டு தொடைகளையும் பிளந்து சிறகுகளுள்ள ஒருகழுகை வேடன ஓரம்பினால் அடித்துத்தள்ளுவதுபோல அப்பொழுது கீழே தள்ளினான். மஹாராஜரே! அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்தச் சகுனி காழகன் காமினியைத் தழுவுவதுபோலக் கிலேசத்தோடு கொடிமரத்தைத் தழுவிக்கொண்டு தேர்நடுவில் உட்கார்ந்தான். மாசற்றவரே! நினைவற்றுக்கீழே விழுந்திருக்கின்ற உமதுமைததுனனைப் பார்த்து ஸாரதி விரைவாக ஸௌமுகத்திலிருந்து ரதத்தோடு அவனை வேறிடத்திற்குக் கொண்டுபோனான். பிறகு, பார்த்தார்களும் அவர்களுடன் யுத்தத்தில் உதவிகளாக வந்திருக்கின்ற மறவர்களும் ஆரவாரித்தார்கள். சத்துருக்களைத் தவிக் கச்செய்பவனான நகுலன் கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் பகைவனைவென்று ஸாரதியை நோக்கி, 'என்னைத் துரோணருடைய சேனையை நோக்கிக் கொண்டுசெல்' என்று சொன்னான். அரசரே! அந்த மாதரிபுத்திரனுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு ஸாரதி அப்பொழுது துரோணர் இருக்கின்ற இடத்திற்கு ரதத்தோடுசென்றான்.

அரசரே! யுத்தத்தில் துரோணரையே அணுக விரும்பிய சிகண்டியைச் சரத்வானுடைய சூமாரரான கிருபர் வேகத்துடனும்

முயற்சியுடனும் எதிர்த்தார். துரோணருடைய படையிலிருப்பவரும் (தன்னை)வேகமாக எதிர்த்துவருகிறவரும் சததுருககளை அடக்குகிற வருமான கௌதமரைச் சிகண்டி நகைத்துக்கொண்டு ஒன்பது பல லங்களாலடித்தான். மஹாராஜரே! உமது புத்திரர்களுக்குப் பிரி யத்தைச் செய்பவரான கிருபாசாரியா அந்தச் சிகண்டியை ஐந்து பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் இருபது பாணங்களால் அடித்தார். அவ்விருவீரர்களுக்கும் தேவாஸுரபுத்தத்தில் சமபராஸுரனுக்கும் தேவராஜனுக்கும் யுத்தம் நடந்ததுபோலக் கோரமும் பயங்கரமு மான பெரிய யுத்தமானது நேர்த்தது. வீராகளும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவர்களுமான அமமகாரதர்களிருவரும் கிரீஷ்மருதுவினுடைய முடிவுக்காலத்தில் இரண்டு மேகங்களபோல ஆகாயத்தைப் பாணஸமூகங்களால் மூடப்பட்டதாகச் செய்தார்கள். இயற்கையாகவே கோரமாயிருக்கும் அந்த யுத்தமானது பின்னும் மிக்க கோரமாயிற்று. பரதஸரேஷ்டரே! யுத்தம்செய்கின்ற யுத்த வீரர்களுக்கு அனதிரவானது கோரவடிவமுள்ளதும் பயங்கரமான தும் காலராததிரிபோன்றதுமாயிற்று. மஹாராஜரே! அப்பொழுது சிகண்டியோ நானேற்றப்பட்டுள்ளதும் அம்போடு கூடியதுமான கௌதமருடைய பெரிய விலலை அர்த்தசந்திரபாணத்தினால் அறுத் தான். வேந்தரே! கிருபர் கோபங்கொண்டு பொற்காமபுள்ளதும் முனைமழுங்காததும் கருமானால் நன்றாகத் தீடப்பட்டதும் பயங்கர மாயுள்ளதுமான ஒரு சக்தியைப் பிரயோகித்தார். வருகின்ற அந்தச் சக்தியாயுத்தத்தைச் சிகண்டி அனேக பாணங்களால் அறுத்தான் பிரகாசிக்கின்றதும் அதிகமான காந்தியுள்ளதுமான அந்தச் சக்தியா னது அறுக்கப்பட்டுப் பூமியிலிழுந்தது. மஹாராஜரே! ரதிகர்களுள் உத்தமரானகௌதமரும், பிறகு, வேறு தனுஸைக்கையிலெடுத்ததுச் சிகண்டியைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே முடினார். யுத்தகரங்கத் தில் கிரீத்திமானான கௌதமராலே மூடப்படுகின்ற ரதிககிரேஷ்ட னான சிகண்டி தேர்நடுவில் உட்கார்ந்தான். பாரதரே! சாரதவதரான கிருபாசாரியார் யுத்தத்தில் சிகண்டி களைத்துப்போனதைக்கண்டு (அவனை) கொல்லக்கருதி அநேக அம்புகளாலே அவனை அடித்தார். மகாரதனான சிகண்டி யுத்தத்தில் புறங்காட்டியதைக்கண்டு பாரதர லர்களும் ஸோமகர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார் கள். அவவாரீதே, பிராமாமீணத்தாரான கிருபாசாரியரையும் பெரிய சேனையுடன் உம்முடைய குமாரர்கள் சூழ்ந்துகொண்டார் கள். பிறகு, யுத்தம் தொடங்கியது. மன்னரே! யுத்தத்தில் ஒரு வரையொருவர் எதிர்த்தோடிவருகின்ற ரதிகர்களுடைய நெருங்கிய

ஒலியானது கர்ஜிக்கின்ற மேகங்களினுடைய முழக்கம்போலத் தோன்றியது. அரசரே! ஒருவரையொருவா எதிர்த்து ஓடிவருகின்ற குதிரைவீரர்களுக்கும் யானைகளுக்கும் குரூரமான யுத்தமானது நடந்தது. பிரஜைகளுக்கு நாதரே! மன்னரே! ஓடுகின்ற காலாட்களுடைய காலோசையாலே பூமியானது பயத்தால நடுக்கமுற்ற ஸ்திரீயைப்போல் நடுங்கியது. வேந்தரே! அனேக ரதிகர்கள் ரதத்திலேறி அதிக வேகமாக ஓடிக் காகைகள் விடடிப்பூச்சிகளைப் பிடிப்பதுபோல் (ப பகைவாக்களை) கவரந்துகொண்டார்கள். பாரதரே! முயற்சியுள்ளவைகளும் மதப்பெருக்குள்ளவைகளும்மான பெரிய யானைகள் அவ்வாறே மதப்பெருக்குள்ளயானைகளை அதே இடத்தில் வென்றன. போர்க்களத்தில் மிகுந்த பரபரப்புள்ளவாகளான குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களையும் காலாட்கள் காலாட்களையும் எதிர்த்து ஒருவரையொருவா மீறாமலிருந்தார்கள். அந்த யுத்தரங்கத்தில் ஓடுகின்றவர்களும் விரைவாகச் செல்லுகின்றவர்களும் மறுபடியும் திருமடிகின்றவர்களும்மான படைவீரர்களுடைய பெரிதான ஒலியானது இரவில் தோன்றியது. மஹாராஜரே! இரதங்களிலும் யானைகளிலும் குதிரைகளிலும் ஜவலிக்கின்ற தீவடிகள், ஆகாயத்தினின்று கீழே நழுவி விழுகின்ற பெரிய உற்கைகள் போலக் காணப்பட்டன. அரசரே! பரதஸுரேஷ்டரே! பெரிய தீபங்களாலே காந்தியுடையதாகச் செய்யப்பட்ட அந்த இரவானது யுத்தமுனையில் பகலுக்கொப்பாக இருந்தது. உலகத்தில் சூழ்ந்திருக்கிற இருளானது எவ்வாறு சூரியனால் அழியுமோ அவ்வாறே இங்குமங்கும் ஜவலிக்கின்ற தீபங்களாலே கோரமான இருளானது அழிந்துவிட்டது புழுதியினாலும் இருளாலும் வியாபிக்கப்பட்ட ஆகாயமும் பூமியும் திக்குகளும் திக்குக்கோணங்களும் ஒளியினால் விளக்கப்பட்டன. அந்தத் தீபங்களாலே விளக்கப்பட்டவைகளான மகாதமாககளுடைய அஸ்திரங்கள் கவசங்கள் ரதனங்கள் இவற்றின் ஒளிகளொல்லாம் மறைந்தன. பாரதரே! அந்த இரவின் தொடக்கத்தில் பெரிய ஆரவாரத்துடன் கூடின யுத்தம் நடக்கும்பொழுது, ஒரு பிராணியாவது, ‘யான் இங்கு இருக்கிறேன்’ என்று தன் நிலைமையைத் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. பரதஸுரேஷ்டரே! அந்த யுத்தங்களத்தில் அறியாமையால் பிதா புத்திரனைக் கொன்றான்; புத்திரனும் பிதாவைக்கொன்றான்; மித்திரன் மித்திரனைக்கொன்றான்; மருமகனை அம்மான் கொன்றான்; அம்மனை மருமகனைக் கொன்றான்; தம் மவர்கள் தம்மவர்களையும், பிறர்கள் பிறர்களையும் ஒருவரையொருவா கொன்றார்கள். இராககாலத்தில் அந்த யுத்தமானது பயந்தவர்களுக்குக் குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறது வரம்புகடந்ததுமாயிருந்தது

நாற்றெழுபத்தோராவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்க்சீ)

(துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யும்னன் முதலானவர்களுக்கும்
ஸங்குல யுத்தம்.)

மகாராஜரே! மிகவும் கைகலந்ததும், பயங்கரமுமான அந்த யுத்தமானது நடக்கும்பொழுது, திருஷ்டத்யும்னன் துரோணரையே எதிர்த்தான். சிறந்த விலலில் பாணங்களைப் பூட்டிக்கொண்டும் அடிக்கடி நாணகயிற்றை இழுத்துக்கொண்டும் பொன்னுல அலங்கரிக் கப்பட்ட துரோணருடையரத்ததைக் குறித்து எதிர்த்து வந்தான். மஹாராஜரே! துரோணரை வதஞ்செய்யவிரும்பி எதிர்த்து வரு கின்ற திருஷ்டத்யும்னனைப் பாஞ்சாலாகள் பாண்டவர்களுடன் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஆசாரிய ஸரேஷ்டரான துரோணர் யுத்தகளத்தில் அவ்வாறு சூழப்பட்டதைக்கண்டு, உம முடைய புத்திரர்கள் முயற்சியுடன் நான்குபுறத்திலும் நின்று பாது காததார்கள். பிறகு, முன்னிரவில அநதச் சேனாசமுத்திரங்குளிரண டும், காற்றினால் கொந்தளிப்புற்றவையும் அலைக்கப்பட்ட ஜலஜந்துக்க ளுள்ளவையும் அச்சநதருபவையுமான இரண்டு கடலகள்போல எதிர்த்தன. மஹாராஜரே! பிறகு, பாஞ்சால ராஜகுமாரனான திருஷ்டத்யும்னன் ஐந்துபாணங்களாலே துரோணரை மார்பி லடித்து விரைவாக லிமமநாதத்தைச் செய்தான். துரோணா யுத்தரங்கத்தில் திருஷ்டத்யும்னனை இருபத்தைந்து பாணங்களா லடித்து வேறு ஒருபலலத்தினாலே பேரொலியுள்ளதான் அவனு டைய விலலையும் அறுத்தார். பரதஸரேஷ்டரே! துரோணராலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட திருஷ்டத்யும்னன் உதடடைக் கடித்துக் கொண்டு அநதவில்லை விரைவாகக் கீழே எறிந்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, பிரதாபசாலியான திருஷ்டத்யும்னன் கோபங்கொண்டவ னாகித் துரோணரை நாசம்செய்யும் விருபபத்துடன் வேறொரு சிறந்த விலலை கையிலெடுத்தான். பனைவர்களைக் கொல்பவனான திருஷ்டத்யும்னன் ஆச்சாரியகரமானவில்லை இழுத்துத் துரோண ருடைய உயிரை மாயக்கக்கூடிய கோரமான ஒருபாணத்தைப் பிர யோகித்தான். மிகாயுத்தத்தில் பலசாலியான திருஷ்டத்யும்னனால் விடப்பட்ட கோரமான அம்பானது அந்தஸைனியத்தை உதித்த சூரியன்போல விளங்கச் செய்தது. அரசரே! கோரமான அநத அம்பைக்கண்டு தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் மனிதர்களும் யுத்தத்

தில், 'துரோணருக்கு மங்களம் உண்டாகவேண்டும்' என்கிற வார்த்தையைச் சொன்னார்கள். வேந்தரே! ஆசாரியருடைய ரதத்தை நோக்கிவருகின்ற அந்த அமபைக கைதேர்ந்தவனான கர்ணன் பன்னிரண்டாகத் துண்டாக்கினான். அரசரே! வில்லாளியான ஸூதபுத்திரனாலே பலவாகத் துண்டிக்கப்பட்ட அந்த அம்பானது விஷத்தையிழந்த ஸர்ப்பமபோல விரைவாக விழுந்தது. யுத்தரங்கத்தில் கர்ணன் படிவான கணுககளுள்ள பாணங்களாலே அந்த அமபைத் துண்டாக்கிவிட்டு, பிறகு, பத்துபாணங்களால் திருஷ்டதயும்னனை அடித்தான். மகாரதர்களான துரோணபுத்தரர், துரோணர், சலயன், துசசாஸனன், துரியோதனன், சகுனி ஆகிய இவர்களெல்லோரும் விரைவுடன் பாஞ்சால ராஜகுமாரரான திருஷ்டதயும்னனை முறையே ஐந்துபாணங்களாலும் ஏழுபாணங்களாலும் பத்துபாணங்களாலும் மூன்றுபாணங்களாலும் இருபது பாணங்களாலும் ஐந்துபாணங்களாலும் அடித்தார்கள். அரசரே! மகாயுத்தத்தில் துரோணர் நிமித்தமாகக் கோரஸ்வரூபிகளான ஏழு வீரர்களாலே அடிக்கப்பட்டவனான திருஷ்டதயும்னன் மனங்கலங்காமலே எல்லாசையும் மும்மூன்று பாணங்களால் திருப்பியடித்தான்; துரோணரையும் துரோணபுத்திரரையும் கர்ணனையும் உம் முடைய குமாரனையும் பின்னும் அடித்தான். வில்லாளியான திருஷ்டதயும்னனாலே பிளக்கப்படுகின்றவர்களும் ரதிகர்களுள் ஸரேஷ்டர்களுமான ஒவ்வொருவரும் யுத்தத்தில் ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் மறுபடியும் விரைவாக அவனை அடித்தார்கள். அரசரே! துருமஸேனனோ அதிக கோபங்கொண்டு திருஷ்டதயும்னனை ஒரு பாணத்தினாலும் மற்றும் மூன்றுபாணங்களாலும் விரைவாக அடித்து, 'நில நில' என்றும் சொன்னான். அந்தத் திருஷ்டதயும்னனோ அந்த தருமஸேனைக் கூர்மையுள்ளவைகளும் நேராகப் பாய்கின்றவைகளும் பொன்னுலமைந்த புங்கமுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் யுத்தத்தில் பிராணன்களை வாங்குகின்றவைகளுமான மூன்றுபாணங்களாலே திருப்பியடித்தான். வீரயமுடையவனான திருஷ்டதயும்னன் வேறு ஒரு பல்லத்தினாலே ஸ்வர்ணத்தினால் பிரகாசமான குண்டலங்களணிந்த த்ருமஸேனனுடைய தலையை அவன் சரீரத்தினின்று அறுத்தான். யுத்தத்தில் உதடுகளை நன்கு கடித்துக்கொண்டிருக்கும் அந்தத் துருமஸேனனுடைய தலையானது பெருங்காற்றால் உதிர்க்கப்பட்ட பழுத்த பனம்பழம்போலப் பூமியில்விழுந்தது. வீரனான திருஷ்டதயும்னன், மிக்க கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அந்த வீரர்களை மறுபடியும் அடித்து

விட்டு விசிதரமாக யுத்தம் செய்கின்ற கர்ணனுடைய வில்லையும் பலவங்காளே அறுத்தான். பெரிய ஸிமமமானது அதிகக்கொடுமையான தன வாலறுத்தலைப் பொறுத்துபோலக் கர்ணன் தன வில்லை அறுத்தலைப் பொறுக்கவில்லை. காணன் வேறொரு வில்லைக் கையிலெடுத்துக் கோபத்தால் கண்கள் சிவந்து பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு மகாபலசாலியான திருஷ்டத்யுமனனைப் பாணஸமூகங் ளோடு எதிர்த்தான். ரதிகாகளுள் சூராகளான அந்த ஆறு வீரர்களும் யுத்தமுயற்சியுடையவனான கர்ணனைக்கண்டு பாஞ்சாலராஜ குமாரனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு விரைபவர்களாகி நான்குபுறத்திலும் சுற்றிக்கொண்டார்கள. யுத்த வீரர்களுள் மிகக் மேன்மைபெற்றவர்களான உமமைச்சோரத் ஆறு வீரர்களுக்கு எதிரில் நிற்கின்ற திருஷ்டத்யுமனனை யமனுடையவாயை அடைந்தவனாகவே நாங்கள் எண்ணினோம். இச்சமயத்தில் தாசாரஹ குலத்திற் பிறந்தவனான ஸாதயகி, அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு, பராக்ரமத்தைச்செலுத்துகின்ற திருஷ்டத்யுமனனை வந்தடைந்தான். வருகின்றவனும் பெரியவில்லைக் கையிலேந்தியவனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனுமான ஸாதயகியை ராதேயன் நேராகச் செல்லுகிற பத்துப்பாணங்களாலே எதிர்த்து அடித்தான். மஹாராஜரே! அந்தக் காணனை ஸாதயகியானவன் எல்லாவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பத்துப்பாணங்களாலடித்து, 'போகாதே, நில' எனவும் சொன்னான். ஆரசரே! பலசாலியான ஸாதயகிக்கும் மகாதமாவான கர்ணனுக்கும், பீலிச்சக்ரவர்த்திக்கும் மகேந்திரனுக்கும் யுத்தத்தின் பொருட்டு எதிர்ப்பு உண்டானது போல எதிர்ப்பு உண்டாயிற்று. கூத்தகிரியாரோஷ்டனான ஸாதயகி ரத்ததினுடைய சபத்ததினுலே கூத்தகிரியாகளைப் பாயப்படுத்திக் கொண்டு தாமரை மலர்போன்ற கண்களையுடைய கர்ணனைத் திருப்பியடித்தான். மஹாராஜரே! பலசாலியான ஸூதபுத்திரன் வில்லினுடைய சபத்ததினுலே பூமியை நடுங்கச்செய்துகொண்டு ஸாதயகியை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். கர்ணன் ஸாதயகியை விபாடங்களாலும் கணிகளாலும் நாராசங்களாலும் வதஸத்தங்ககளாலும் கூர்மங்களாலும் இன்னும் அநேக அம்புகளாலும் திருப்பியடித்தான். அவ்வாறே, விருஷ்ணிகளுள் உத்தமனான ஸாதயகியும் யுத்தங்களத்தில் போர்புரிந்துகொண்டு அம்புகளைக் கர்ணன்மீது பொழிந்தான். அந்த யுத்தம் ஸமமாகவே நடந்தது. மஹாராஜரே! உம்மைச்சோரத் வீரர்களும் கவசம்பூண்ட கர்ணபுத்திரனும் கூர்மையான அம்புகளாலே ஸாதயகியை நான்குபுறத்திலும் விரைவாக

அடித்தார்கள். பிரபுவே! ஸாத்யகி கோபங்கொண்டு அந்த வீரர்களுடையனவும் கர்ணனுடையனவுமான அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களாலே அடித்து விருஷஸேனனை மார்பிலடித்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! வீர்யவானை விருஷஸேனன் அநதப பாணத்தால் அடிக்கப்பட்டு மூர்ச்சையை அடைந்தவனாகி விலலை விட்டு விட்டு ரதத்தில் விழுந்தான். பிறகு, காணன் 'மகாரதனை விருஷஸேனன் மாண்டான்' என்று எண்ணி, புத்திரசோகத்தால் பீடிக் கப்பட்டவனாகி ஸாத்யகியை எதிர்த்துத் துன்பமடையும்படி செய்தான். மகாரதனை யுயுதானன் கர்ணனாலே பீடிக்கப்பட்டு அடிக் கடி விரைவுடன் கர்ணனை அனேக அம்புகளால் அடித்தான். அந்த ஸாத்வதன் கர்ணனையும் விருஷஸேனனையும் பத்துப பாணங்களாலும் ஏழுபாணங்களாலும் அடித்து அவ்விருவருடைய கையுறையையும் விற்களையும் அறுத்தான். அவ்விருவரும் பகைவருக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுவனவான வேறிரண்டு விற்களை ஸந்ததஞ் செய்து கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே யுயுதானனை நாற்புறங்களிலும் அடித்தார்கள். அரசரே! சிறந்த வீரர்களுக்கு அழிவைச் செய்வதான அந்த யுத்தம் நடந்துகொண்டிருக்குநதருணத்தில், காண்டவத்தினுடைய பேரொலியானது மிகுதியாகக்கேட்கப்பட்டது. வேந்தரே! கர்ணன், ரதத்தினுடைய ஓசையையும் காண்டவத்தினுடைய சப்தத்தையுங்கேட்டுத் துரியோதனனைப் பார்த்து இநத வசனத்தைக் கூறலானான்.

கர்ணன், 'மகா வில்லாளியான இந்தப் பார்த்தன் எல்லாச் சேனையையும் முக்கியர்களான சிறந்த மனிதர்களையும் பெளரவர்களுையுங்கொண்டு உத்தமமான விலலை நாடுனாலி செய்துகொண்டு ஐயிக்கிறான். அநத இடத்தில் காண்டவத்தினுடைய பேரொலியும் ரதத்தினுடைய முழக்கமும் கர்ஜிக்கின்ற மேகத்தினுடைய ஒலி போலக் கேட்கின்றன. மன்னவ! பாண்டவன் தனக்குத் தக்க காரியத்தை வெளிப்படையாகச் செய்கிறான். இந்தப் பாரதசேனையானது பலவாறு பிளக்கப்படுகின்றது. மேகமண்டலமானது காற்றினால் நன்றாகத் தள்ளப்பட்டுச் சிதற அடிக்கப்படுவது போலச் சேனைகள் சிதற அடிக்கப்படுகின்றன; ஓரிடத்திலும் நிலைபெறவில்லை. இந்தச்சேனை ஸவ்யஸாசியை எதிர்த்து ஸமுத்திரத்தில் கப்பல உடைவது போல உடைந்துவிட்டது. அரசனே! காண்டவத்தினின்று விடுபட்ட அம்புகளாலே நூறுறுக்கணக்காக அடிக்கப்பட்டு ஓடுகின்ற முக்கியர்களான யுத்தவீரர்களுடைய பெரிய சபதம் கேட்கிறது. அரசபுலியே! நடுராத்திரியில் ஆகாயத்தில் மேகத்

தினுடைய இடிமுழக்கம்போல அரஜுனனுடைய ரதமிருக்குமிடத் தில உண்டாகும் துந்துபி வாத்தியத்தினுடைய கோஷத்தைக்கேள். அர்ஜுனனுடைய ரதமிருக்குமிடத்திலுண்டாகின்ற ‘ஆ! ஆ!’ என்னும் ஒலிகளையும் உரத்த ஸிம்மநாதங்களையும் மற்றும் பலவித சப்தங்களையும் கேள். ஸாத்வதர்களுள் உததமனான இந்த ஸாதயகி நமமுடையமத்தியில் நிறகின்றான் இவனிடத்தில (நமது)உததேசம பலிக்குமானால் எல்லாப் பகைவர்களையும் நாம் ஜயிப்போம். இதோ பாஞ்சாலராஜனுடைய குமாரன் துரோணரோடு எதிர்த்துச் சூராகளும் ரதிக்சிரேஷ்டர்களுமான யுத்தவீரர்களால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கிறான். மஹாராஜனே! ஸாத்யகியையும் பாரஷதனான திருஷ்டதயும்னையும் கொல்வோமாயின் ஸமசயமில்லாமல் நமக்கு வெற்றி நிச்சயமாக உண்டாகும். மஹாராஜனே! அபிமன்யுவைச் சூழ்ந்ததுபோலச் சூரர்களும் மகாரதர்களுமான அந்த விருஷ்ணிவீரனையும் பார்ஷதனையும் சூழ்ந்து கொண்டு கொலவதற்கு நாம் முயற்சிசெய்வோம். பாரத! ஸாதயகி குருபுங்கவாகள் அனேகர்களோடு சண்டைசெய்வதை யறிந்து ஸவ்யஸாகியானவன் துரோணருடைய படையின்முன்பு வந்துகொண்டிருக்கிறான். பார்த்தன் ஸாத்யகி அனேக வீரர்களால் சூழப்பட்டிருப்பதை அறியாதபடி (பார்த்தனிருக்கும்) அந்த இடத்திற்கு உத்தமர்களான அனேக ரதிகர்கள் போகவேண்டும். அப்படிப்பட்ட சூரர்கள் பாணங்களிவிடும் விஷயத்தில் அதிக விரைவுள்ளவர்களாக இருக்க வேண்டும். மஹாராஜனே! நன்றாக உபயோகிக்கப்பட்ட தந்திரத்தினால், இங்கிருக்கின்ற ஸாதயகியைப் பரலோகத்தையடையும்படி செய்’ என்றான். அரசரே! கர்ணனுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து உம்முடைய குமாரன் சகுனியைநோக்கி, யுத்தத்தில் தேவராஜன் கீர்த்திசாலியான உபேந்திரனைநோக்கிச் சொல்லியது போலச் சொல்லலானான்.

‘புறங்காடடாதவைகளான பதினாயிரம் யானைகளாலும் பதினாயிரம் தோகளாலும் சூழப்பட்டவனாகித் தனஞ்சயனைநோக்கி நீ விரைவாகச்செல். துச்சாஸனனும் தூர்விஷ்ணுனும் ஸுபாகுவும்துஷ்பிரதர்ஷணனும் அனேக காலாடபடைகளால் சூழப்பட்டு உன்னைப் பின்தொடர்ந்து வருவார்கள். பாகுபலமுள்ளவனே! மாதவ! கிருஷ்ணர்ஜுனர்களையும் தர்மராஜனையும் நகுலனையும் ஸஹதேவனையும் அவ்வாறே பீமஸேனனையும் ஸம்ஹாரம்செய். தேவர்களுக்குத் தேவேந்திரனிடத்தில் ஜயிப்பானென்னும் ஆரையிருப்பதுபோல எனக்கு உன்னிடத்தில் பாண்டவர்களை ஜயிப்பாய்

என்ற ஆசையிருக்கிறது. மாதல! அக்கினிகுமாரரான ஸுப்ரமணியா அஸுரர்களைக் கொன்றதுபோலக் குந்திபுத்திரர்களை நசம் செய்' என்றான். பிரபுவே! உமது புத்திரனான துரியோதனனால் இவ்வாறுசொல்லப்பட்ட ஸௌபலன் பெரியசேனையுடனும் உமது புத்திரர்களுடனும் உமது புத்திரர்களுக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதற்காகப் பாண்டுபுத்திரர்களை எரிக்க எண்ணிச் சென்றான். பிறகு, உமமைச்சோந்தவர்களுக்குச் சத்துருக்களோடு புத்தம் நடக்க ஆரம்பித்தது. அரசரே! ஸௌபலன் பாண்டவர்களுடைய சேனையை நோக்கிச் சென்றவுடன், ஸூகபுத்திரனும் விரைபவனாகப் பெரிய சேனையுடன் சோந்து புத்தத்தில் அனைக பாண்டுகளை இறைததுக நொண்டு ஸாத்யகிபை எதிர்த்தான். அவ்வாறே, எல்லா அரசர்களுமே ஸாத்யகிபைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, பாரதவாஜ்ரத்திருஷ்டதபுமனனுடைய ரத்தக்கைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றார். பாரதரே! இராககாலத்தில் துரோணருக்கு வீரனான திருஷ்டதபுமனனோடும் பாஞ்சாலர்களோடும் ஆச்சரியகரமான பெரிய யுத்தமானது அப்பொழுது உண்டாயிற்று.

நூற்றெழுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர வ ம். (தோடர்ச்சி)

(ஸங்குலயுத்தமும், திருஷ்டதபுமனன் முதலான வீரர்கள் ஸந்தோஷத்தால் ஸிம்மநாதம் செய்ததும்)

பிறகு, யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களும் பொறுமையற்றவர்களும் கோபமுள்ளவர்களுமான அவர்களெல்லோரும் விரைபவர்களாகி யுபுதானனுடைய ரத்தத்தைநோக்கிஓடினார்கள். வேந்தரே! அவ்வீரர்கள் ஸன்னததமாகச் செய்யப்பட்டவையும் தங்கத்தாலும் வெள்ளியாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான ரத்தங்களோடும் குதிரைவீரர்களோடும் யானைகளோடும் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, மகாரதர்களான அவ்வீரர்கள் அந்த ஸாத்யகிபை நடுவிலிருந்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு ஸிம்மநாதங்களைச் செய்து அவனை வெருட்டினார்கள். அவனைகொல்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களான அமமகாவீரர்கள் விரைவுடன் கூர்மையுள்ள அம்புகளை ஸத்யாவித்திரமனான ஸாத்யகிபினமீது வாழித்தார்கள். சததுருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனும் தோளவலிமிக்கவனுமான கைனேபன் விரைவாக வருகின்ற அந்த வீரர்களைக்கொண்டு

தினுடைய இடிமுழக்கம்போல அராஜனனுடைய ரதமிருக்குமிடத்தில் உண்டாகும் துந்துபி வாத்தியத்தினுடைய கோஷத்தைக்கேள். அராஜனனுடைய ரதமிருக்குமிடத்திலுண்டாகின்ற ‘ஆ! ஆ!’ என்னும் ஒலிகளையும் உரத்த ஸிம்மநாதங்களையும் மற்றும் பலவித சப்தங்களையும் கேள். ஸாத்வதர்களுள் உத்தமனான இந்த ஸாதயகி நமமுடையமத்தியில் நிற்கின்றான். இவனிடத்தில் (நமது) உத்தேசம பலிகுமாமூல எல்லாப் பகைவர்களையும் நாம் ஜயிப்போம். இதோ பாஞ்சாலராஜனுடைய குமாரன் துரோணரோடு எதிர்த்துச் சூரர்களும் ரதிக்சிரேஷ்டர்களான யுத்தவீரர்களால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கிறான். மஹாராஜனே! ஸாத்யகியையும் பார்ஷதனான திருஷ்டதயுமனையும் கொல்வோமாயின் ஸம்சயமில்லாமல் நமக்கு வெற்றி நிச்சயமாக உண்டாகும். மஹாராஜனே! அபிமன்யுவைச் சூழ்ந்ததுபோலச் சூரர்களும் மகாரதர்களுமான அந்த விருஷ்ணியீரனையும் பார்ஷதனையும் சூழ்ந்து கொண்டு கொல்வதற்கு நாம் முயற்சிசெய்வோம். பாரத! ஸாதயகி குருபுங்கவர்கள் அனைக்கர்களோடு சண்டைசெய்வதை யறிந்து ஸவ்யஸாகியானவன் துரோணருடைய படையின்முன்பு வந்துகொண்டிருக்கிறான். பார்த்தன் ஸாதயகி அனைக வீரர்களாற் சூழப்பட்டிருப்பதை அறியாதபடி (பார்த்தனிருக்கும்) அந்த இடத்திற்கு உத்தமர்களான அனைக ரதிகர்கள் போகவேண்டும். அப்படிப்பட்ட சூரர்கள் பாணங்களைவிடும் விஷயத்தில் அதிக விரைவுள்ளவர்களாக இருக்க வேண்டும். மஹாராஜனே! நன்றாக உபயோகிக்கப்பட்ட தந்திரத்தினால், இங்கிருக்கின்ற ஸாதயகியைப் பரலோகத்தையடையும்படி செய்’ என்றான். அரசரே! கர்ணனுடைய அபிப்பிராயத்தை அறிந்து உம்முடைய குமாரன் சகுனியைநாக்கி, யுத்தத்தில் தேவராஜன் கீர்த்திசாலியான உபேந்திரனைநொக்கி- சொல்லியது போலச் சொல்லலானான்.

‘புறங்காட்டாதவைகளான பதினாயிரம் யானைகளாலும் பதினாயிரம் தோகளாலும் சூழப்பட்டவனாகித் தனஞ்சயனைநொக்கி வீரைவாகசுசெல். துச்சாஸனனும் தூர்விஷ்ணுனும் ஸுபாகுவும் துஷ்பிரதர்ஷணனும் அனைக காலாட்படைகளால் சூழப்பட்டு உன்னைப் பின்தொடர்ந்து வருவார்கள். பாசுபலமுள்ளவனே! மாதவ! கிருஷ்ணர்ஜூனர்களையும் தர்மராஜனையும் நகுலனையும் ஸஹதேவனையும் அவ்வாறே பீமஸேனனையும் ஸம்ஹாரம்செய். தேவர்களுக்குத் தேவேந்திரனிடத்தில் ஜயிப்பானென்னும் ஆசையிருப்பதுபோல எனக்கு உன்னிடத்தில் பாண்டவர்களை ஜயிப்பாய்

என்ற ஆசையிருக்கிறது. மாதல! அக்கினிகுமாரரான ஸுப்ரம மண்யர் அஸுரர்களைக் கொன்றதுபோலக் குந்திபுத்திரர்களை நரசம் செய்' என்றான். பிரபுவே! உமது புத்திரனான துரியோதனனால் இவ்வாறுசொல்லப்பட்ட ஸௌபலன் பெரியசேனையுடனும் உமது புத்திரர்களுடனும் உமது புத்திரர்களுக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதற் காகப் பாண்டிபுத்திரர்களை எரிக்க எண்ணிச் சென்றான். பிறகு, உமமைச்சோந்தவர்களுக்குச் சததுருக்களோடு யுத்தம் நடக்க ஆரம் பித்தது அரசரே! ஸௌபலன் பாண்டவர்களுடைய சேனையை நோக்கிச் சென்றவுடன், ஸூகபுத்திரனும் விரைபவனாகிப் பெரிய சேனையுடன் சோந்து யுத்தத்தில் அனைக பாண்டகளை இறைத்துக் கொண்டு ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். அவ்வாறே, எல்லா அரசர் களும் ஸாத்யகியைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, பாரதவாஜா திருஷ்டதபுமன்னுடைய ரதத்தைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றார். பாரதரே! இராககாலத்தில் துரோண நகு வீரனான திருஷ்டதபும் னனோடும் பாஞ்சாலர்களோடும் ஆசரரியகரமான பெரிய யுத்த மானது அப்பொழுது உண்டாகியது.

நூற்றெழுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(ஸங்குலயுத்தமும், திருஷ்டதபும்னன் முதலான வீரர்கள் ஸந்தோஷத்தால் ஸிம்மநாதம் செய்ததும்)

பிறகு, யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களும் பொறுமை யற்றவர்களும் கோபமுள்ளவர்களான அவர்களெல்லாரும் விரை பவர்களாகி யுபுதானனுடைய ரதத்தைநோக்கிலுடினார்கள். வேந்தரே! அவவீரர்கள் ஸன்னததமாகச் செய்யப்பட்டவையும் தங்கத்தாலும் வெள்ளியாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான ரதங்களுக்கும் குதிரைவீரர்களோடும் யானைகளோடும் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். பிறகு, மகாரதர்களான அவவீரர்கள் அந்த ஸாத யகியை நடுவிலிறுத்தி நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு ஸிம் மநாதங்களைச் செய்து அவனை வெருட்டினார்கள். அவனைக்கொல்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களான அம்மகாவீரர்கள் விரைவுடன் கூர்மை யுள்ள அம்புகளை ஸத்யகியைமேல் ஸாத்யகியினமீது வாஷித் தார்கள். சததுருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனும் தோளவலிமி நகவனு மான சைனையன் விரைவாக வருகின்ற அந்த வீரர்களைக்கொண்டு

அனேக பாணங்களைப்பிரயோகித்ததுத தடுததான். அந்த யுத்தகளத் தில் வீரயமுள்ள வனும் மகிமைபொருந்திய விலலைக் கையிலகொண்ட வனும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவனுமான ஸாத்யகி உகரமானவைகளும் படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் அவர்களுடைய தலைகளை அறுத்தான். மதுகுலத்தில் தோன்றியவ னான யுயுதானன் யானைத்துகிகைகளையும் குதிரைக கழுததுகளை யும் உமமைச்சோந்த வீரர்களுடைய ஆயுதங்களுடனகூடின கைகளை யும் கூசுரப்ரங்காளே அறுத்துத் தளளினை. பாரதரே! விழுந்தி ருக்கின்ற சாமரங்களாலும் வெண்மையான குடைகளாலும் நிறைநக யுத்தபூமியானது நகூத்திரங்களால் நிறைந்த ஆகாயம்போல ஆகி யது. பாரதரே! யுத்தரங்கத்தில் யுயுதானனோடு போர்புரிகின்ற இநக வீரர்களுடைய நெருங்கினசப்தமானது அலறுகின்ற பிசாசங்களு டைய சததம்போல உண்டாகியது. பெரிதான அநதச் சபதத்தி னாலே பூமி நிறைக்கப்பட்டதாகியது. ராததிரியானது கோரமான தோற்றமுள்ளதும் பயத்தை உண்டிபண்ணுகின்றதுமாயிருந்தது. அரசரே! மயிர்புகித்தலை உண்டுபண்ணக்கூடியதான அர்த்தராததிரி யில யுயுதானனுடைய அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டுப் பிளக்கப்படு கின்ற சேனையைப்பார்த்தும் பெரிதான சப்தத்தைக்கேடும் ரதிகர்களுள் ஸரேஷ்டனான உம்முடைய குமாரன், ஸாரதியை நோக்கி, 'இந்தச் சபதம் உண்டாகிறவிடத்தை நோக்கிக் குதிரை களை ஓட்டு' என்று அடிககடி சொன்னான். துரியோதனனால் தூண்டப்படுகின்ற அநத ஸாரதி உததமமான குதிரைகளை யுயுதான னுடைய ரதத்தைக்குறித்து ஓட்டினான். பிறகு, திடமான விலலைக் கையிற்கொண்டவனும் சிரமத்தை ஜயித்தவனும் கைதேர்ந்கவனும விசித்திரயுத்தம் செயபவனுமான துரியோதனன் கோபத்தாடன் யுயுதானனை எதிர்த்தான் பிறகு, ஸாதயகி, காதுவரையும் இழுத்து விடப்பட்டவைகளும் இரத்தத்தைக் குடிப்பவைகளுமான பன் னிரண்டு பாணங்களால் துரியோதனனை அடித்தான். அவனால் அவ்விதமாக முந்தியே பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட துரியோதனன் கோபங்கொண்டு பத்துப் பாணங்களால் ஸாத்யகியைத் திருப்பி யடித்தான். பரதரிற்சிறந்தவரே! பிறகு, பாஞ்சாலர்களுக்கும எல்லாப் பாரதர்களுக்கும் பயங்கரமான கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது. பாரதரே! சைனையன் யுத்தகளத்தில் கோபங்கொண்டு மகாரத னான உம்முடைய யுத்திரனை எண்பது பாணங்களாலே மார்பில் அடித்தான்; பிறகு, அவனுடைய குதிரைகளை யுத்தகளத்தில் அம்புகளால் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். அவனுடைய ஸார

தியையும் ஓரம்பினால் விரைவாக ரதத்தினின்றும் கீழே தள்ளினான். அரசரே! உம்முடைய குமாரன குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தில் நினமுகொண்டு சைனேயனுடைய ரதத்தைநோக்கிக் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். மன்னரே! உம்முடைய புத்திரனாலே யுத்தங்களத்தில் ஸாதயகியைக்குறித்துப் பிரயோகிக்கப்பட்ட ஐந்து பாணங்களையும் சைனேயன் கைசசுறுசுறுப்புள்ளவனாகித் துண்டாக்கினான். பிறகு, யுபுதானன் வேறொரு பல்லத்தினாலே யுத்தத்தில் உமது புத்திரனுடைய பெரியவிலைகைகைபிடிக்குமிடத்தில் விரைவாகத் துண்டாக்கினான். ரதத்தையிழந்தவனும் விலையிழந்தவனும் ஸாவலோகேஸ்வரனும் பிரபுவுமான உம்முடைய குமாரன், கிருதவாமாவினுடைய பிரகாசிக்கின்ற ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். வேந்தரே! துரியோதனன் திருமபிப்போனவுடன், சைனேயன் உம்முடைய சேனையை அர்த்தராததிரிகாலத்தில் பாணங்களால் துரத்தியடித்தான்.

அரசரே! சகுனி அனேக ஆயிரம் ரதங்களோடும் ஆயிரம் யானைகளோடும் ஆயிரம் குதிரைகளோடுங்கூடினவனாகி அர்ஜுனனை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்தனாகொண்டு பற்பல சஸ்திரங்களை இறைத்தான். காலனாலே தூண்டப்பட்ட அந்தக்ஷத்திரியர்கள் எல்லா மஹாஸ்திரங்களையும் அர்ஜுனன்மீது இறைத்துக்கொண்டு அவனோடு யுத்தமசெய்தார்கள் கோபமுடையபட்ட அர்ஜுனன் அதிகமான நாசத்தைபுண்பண்ணிக்கொண்டு ஆயிரக்கணக்கான தேர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் தடுத்தான். பிறகு, யுத்தத்தில் சூரனும் ஸுபலபுத்திரனுமான சகுனி அப்பொழுது அட்டஹாஸத்துடன் கூர்மையான பாணங்களால் அர்ஜுனனை அடித்து மறுபடியும் தூறுபாணங்களால் அவனுடைய பெரிய ரதத்தையும் தடுத்தான். பாரதரே! அர்ஜுனனோ அந்தச் சகுனியை யுத்தத்தில் இரண்டு பாணங்களாலடித்து மற்றுமுள்ள பெரிய விலலாளிகளையும் முழமுன்று பாணங்களால் அடித்தான். மன்னவரே! தனஞ்சயன் உம்மைச் சோங்கவாகளான அந்த வீரர்களை வரையும் வஜ்ரபாணியான இந்திரன் அஸுராகளைக்கொல்வதுபோல எதிர்த்து அடித்து நாசம்செய்தான். இறைவரே! ரணகளத்தில் அறுத்துத்தள்ளப்பட்ட யானைத்துகிக்கைகளபோன்ற கைகளாலே நான்குபக்கமும் வியாடிக்கப்பட்ட பூமியானது ஐந்துதலை நாகங்களால் சூழப்பட்டதுபோல் விளங்கியது கிரீடங்களையும் நல்ல மூக்கையும் அழகிய குண்டலங்களையுமுடையவைகளும் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்ட உதடுகளுள்ளவைகளும் கோபங்கொண்டவைகளும்

கண்களைப் புரட்டி விழித்தவைகளும் பொறபணிகளையும் சூடாமணிகளையும் தரித்தவைகளும் பிரியமான வாகனத்தைச் சொல்லுகின்றவைகளுமான கூத்தரியாகளுடைய தலைகளாலே பூமியானது தாமரை மலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட மலைகளால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. உககிரமான பராகிரமமுள்ள பீபதஸு உககிரமான அக்காரியத்தைச் செய்து படிந்த கணுக்களுள்ள ஐந்து பாணங்களால் சதுனியை மறுபடியும் அடித்தான் பெருமபுகமுள்ளவனான அரஜுனன் அவ்வாறே உலாகளை மூன்று பாணங்களாலடித்து அவனையே மறுபடியும் மூன்று பாணங்களால் அடித்தான். அந்த உலாகன் அந்த அரஜுனனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டிருக்கோபத்தால் இருமடங்காக்கப்பட்ட விகரமமுள்ளவனாகி அனேக ஆயிரம் அம்புகளாலே அர்ஜுனனைத் திருப்பியடித்தான். உலாகன் அந்த அரஜுனனை 'அவ்வாறு அடித்துவிட்டு வாஸுதேவரையும் அடித்துப் பூமியை நிரப்புகின்றவன்போலப் பெரிதான ஸிமமநாதத்தைச் செய்தான். அரஜுனன், அம்புகளாலே ரணங்கள்தில் சகுனியின விலையைறுத்து அவனுடைய நான்கு குகிரைகளையும் யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான் பரதஸுரேஷ்டரே! பிறகு, ஸௌபலன் ரதத்தினின்று கீழே குதித்து உலாகனுடைய ரதத்தினின்று விரைவாக ஏறிக்கொண்டான். ஒரு ரதத்தில் ஏறினவர்களும் மகாரதர்களும் தகப்பன் பிள்ளைகளுமான அவ்விருவரும் இரண்டு மேகங்கள் ஒரு மலையினின்று ஜலத்தைப் பொழிவதுபோலப் பார்த்தனினின்று பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள். மஹாராஜரே! பாண்டவன் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அவ்விருவரையும் அடித்து உமது சேனையைத் துரத்தியடித்து நூறுநூறு அம்புகளால் நாசம்செய்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! காற்றினாலே மேகங்கள் நான்கு புறங்களிலும் சிதற அடிக்கப்படுவதுபோலச் சேனைகள் சிதற அடிக்கப்பட்டவை யாயின பரதரித சிறந்தவரே! அப்பொழுது ராததிரியில் கொல்லப்படுகின்ற அந்தச் சேனையானது பயத்தால் பிடிக்கப்பட்டு நான்கு திக்குக்களையும் பார்த்துக்கொண்டு ஓடியது. அந்தப் பயங்கரமான இருட்டில் அவ்வாறே மற்ற வீரர்கள் யுத்தத்தில் வாகனங்களை இழந்துவிட்டு நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடினார்கள். சிலர் வாகனங்களை ஓடிக் கொண்டு பரபரப்புடன் நான்கு புறத்திலும் ஓடினார்கள். பரதஸுரேஷ்டரே! யுத்தத்தில் உமமைச் சேர்ந்தவாகளான யுத்தவீரர்களை ஐயித்துவிட்டு வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் ஸந்தோஷத்தோடு சங்கவாததியங்களை ஊதினார்கள். மஹாராஜரே! திருஷ்டதயும்னன் துரோணரை மூன்று பாணங்களாலடித்துக்

கூர்மையான ஓரம்பினால் விலலிலுள்ள நாணகயிற்றைச் சீக்கிரமாக அறுத்தான். கூத்தரியரை அடிக்கின்றவரும் சூரருமான துரோணர் அந்த விலலைப் பூமியில் எறிந்துவிட்டு வேகமுள்ளதும் மிக்க உறுதியுள்ளதுமான வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்தார். வேந்தரே! பிறகு, துரோணா யுத்தத்தில் ஏழுபாணங்களால் திருஷ்டத்யுமனையடித்து அவனது ஸாரதியையும் ஐந்து பாணங்களால் அடித்தார். மகாரத னான திருஷ்டத்யுமன் அம்புகளாலே அவரை விரைவாகத் தடுத்து அஸுரசேனையை இரத்திரன் நாசம் செய்ததுபோலக் கௌரவ சேனையை நாசஞ்செய்தான். ஐயா! உமது புத்திரனுடைய அந்த ஸைனியம் கொல்லப்படுமொழிது, கோரமானதும் இரத்தவெள்ளத்துடன் பெருகுகின்றதுமான ஒரு நதியானது உண்டாயிற்று. அரசரே! இரண்டு படைகளுக்கும் மத்தியில் யமராஜனுடைய புரத்தை நோக்கி மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் இழுத்துச்செல்லுகின்ற வைதரணீநதியானது பெருகி ஓடியது. பிரதாபசாலியான திருஷ்டத்யுமன் அந்த ஸைனியத்தை ஓடுமபடி செய்துவிட்டுத் தேஜஸ்வியான இந்திரன் தேவகணங்களினுடைய மத்தியில் விளங்குவதுபோல விளங்கினான். பிறகு, திருஷ்டத்யுமன னும் சிகண்டியும் நகுல ஸஹதேவர்களும் யுத்தானனும் பாணடுபுத் திரனான பீமனும் பெரிய சங்கங்களை ஊதினார்கள். அரசரே! மகா ரதர்களும் ஜயத்தோடு விளங்குகின்றவர்களும் யுத்தத்தில் மதங் கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்கள், உம்முடைய புத்திரனும் கர்ணனும் சூரரான துரோணரும் துரோணபுத்திரரும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களுள் ஆயிரக்கணக்கான ரதிகாளை ஜயித்து ஸிம்மநாதங்களைச் செய்தார்கள்.

நூற்றெழுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(துரோணருக்கும் கர்ணனுக்கும் முறையே ஸாந்யக்யோடும் திருஷ்டத்யுமனனோடும் யுத்தம்.)

அரசரே! மகாபலசாலிகளான பாண்டவர்களால் ஹிமலிக கப்படுகின்றதும் ஓடுகின்றதுமான தன்னுடைய சேனையைக் கண்டு, பேசத் தெரிந்தவனான உம்முடைய புத்திரன் அதிக கோபாவேசங் கொண்டு மிக்க பொருமையை அடைந்து ஜயசாலிகளுள் உத்தமர்களான கர்ணனையும் துரோணரையும் விரைவாக வந்தடைந்து (பின்

வருமாறு) வசனிக்கலாணன்; 'ஸவ்யஸாசியினால் யுத்தத்தில் ஸைந்த வன கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்துக் கோபங்கொண்டவாகளான உங்க ளிருவராலும் இப்பொழுது யுத்தம் நன்றாய்த் தொடங்கப்பட்டது. நீங்களிருவரும் அவனை ஜயிப்பதில் சகதியுள்ளவர்களாயிருந்தும் பாண்டவர்களுடைய சேனையினால் கொல்லப்படுகின்ற என்னுடைய சேனையை அசுரதர்கள்போலப் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறீர்கள். நீங்களிருவரும் எனனைக் கைவிடுவதானால் 'பகைவர்களுடைய கர் வத்தை நாசம் செய்கிறவர்களான நாங்களிருவரும் யுத்தத்தில் பாண்டுபுத்திரர்களை ஜயிப்போம்' என்று அப்பொழுதே நீங்கள் என்னிடம் சொல்லியிருக்கவேண்டாம். அப்பொழுதே நான் உங்க ளிருவருடைய வசனத்தைப்படிக்கேட்டுக் குந்திபுத்திரர்களோடு யுத்த வீரர்களுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதும் உங்களால் ஸம் மதிக்கப்பட்டதுமான இந்த வைரத்தை உண்டுபண்ணிக்கொள்ளாம லிருப்பேன். நீங்கள் எனனைக் கைவிடாமலிருப்பதானால், நல்ல விகரமத்துடன் கூடின புருஷஸரேஷ்டர்களான நீங்கள் உங்களுக்கு குரிய பராக்ரமத்துடன் அர்ஜுனனோடு யுத்தம் செய்பவர்கள்' என் றான். சூரர்களான அவ்விருவரும் உமது புத்திரனாலே வாக்காகிற குறடாவினால் அதிகமாகத் தூண்டப்பட்டவர்களாகி அடிக்கப்பட்ட இரண்டு ஸர்ப்பங்கள்போல யுத்தம் செய்பதே தொடங்கினார்கள். பிறகு, ரதிகாசனாள் சிறந்தவர்களும் எல்லா உலகங்களிலுமுள்ள விலாசிகளுள்ளும் சிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத் தில் சைனையனை முன்னிடப் பார்த்ததற்கு எதிர்த்துச் சென்றார்கள். அவ்வாறே, ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான பார்த்தர்கள் எல்லாச் சேனை யினாலும் சூழப்பட்டவர்களாகி அடிக்கடி கர்ஜிக்கின்ற அந்ந இரண்டு வீரர்களையும் எதிர்த்தார்கள். பிறகு, பெரிய தனுஸையுடையவரும் எல்லாச் சஸ்திரதாரிகளுள்ளும் சிரேஷ்டருமான துரோணர் கோபங் கொண்டு சினிபுங்கவனைப் பத்துப்பாணங்களாலே விரைவாக அடித்தார். கர்ணன் பத்துப்பாணங்களாலும் உமமுடைய புத்திரன் ஏழு பாணங்களாலும் விருஷஸேனன் பத்துப்பாணங்களாலும் சகுனி ஏழுபாணங்களாலும் ஸாத்தியகியை அடித்தார்கள். கௌரவரே! யுத்தத்தில் இவர்கள் அவன்மீது இப்படி இறைத்தார்கள். யுத் தத்தில் பாண்டவசேனையை நாசஞ்செய்கின்ற துரோணரைக்கண்டு ஸோமக்கள், நாசஞ் பகைகளிலும் அமபுமழைகளாலே அவரை விரைவாக அடித்தார்கள். மன்னரே! நான்கு பகைமுமுள்ள இருளைச் சூரியன் கிரணங்களாலே கவர்வதுபோல அந்ந யுத்த களத்தில் துரோணா கூத்தத்திரியர்களுடைய உயிர்களைக் கவர்ந்தார்.

வேந்தரே! துரோணரால கொல்லப்படுகின்றவர்களும் ஒருவரைக் குறித்து ஒருவர் அழுகின்றவர்களுமான பாஞ்சாலர்களுடைய நெருங்கிய சப்தமானது கேட்கப்பட்டது. உயிர்தப்பியோடுவதில் எண்ணங்கொண்டவர்களான சிலர் புத்திரர்களுையும் சிலர் தகப்பன் மார்களுையும் சிலா சகோதரர்களுையும் சிலர் மாதுலர்களுையும் சிலர் மருகர்களுையும் சிலர் சினேகிதாக்களையும் அவ்வாறே சம்பந்திகளையும் பந்துக்களையும் விட்டுவிட்டு வேகத்தோடு ஓடினார்கள். மற்றவர்கள் புத்திமயக்கங்கொண்டு அறியாமையாலே அந்தத் துரோணரை எதிர்த்தே சென்றார்கள். யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய யுத்த வீரர்கள் பரலோகத்தை அடைந்தார்கள். அரசரே! மகாபலசாலியான துரோணராலே அவ்வாறு பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவசேனையானது இராக்காலத்தில் ஆயிரக்கணக்கான பந்தங்களை எறிந்துவிட்டுப் பீமஸேனனும் விஜயனும் ஸ்ரீகிருஷ்ணனும் நகுல ஸஹதேவர்களும் தர்மபுத்திரரும் திருஷ்டத்யும்னனும் பார்த்துக் கொண்டிருக்குமபொழுதே ஓடியது. உலகமானது இருளால் மூடப் பட்டிருக்கருங்கால, ஒரு வஸ்துவும் அறியப்படவில்லை. கௌரவர்களுடைய வெளிச்சத்தினால், ஓடுகின்ற பகைவர்கள் கண்ணுக்குப் புலப்பட்டார்கள். வேந்தரே! ஓடுகின்ற அந்தச் சேனையை மகாரதர்களான துரோணர் கர்ணன் இருவரும் அனேக பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு பின்புறத்தில் அடித்தார்கள். பாஞ்சாலர்கள் அடிக்கப்பட்டு எல்லா இடங்களிலும் தோற்று நாசமடையும் பொழுது, ஜனார்த்தனர், மனந்தளர்ந்தவராகிப் பல்குணனை நோக்கி, ‘மகாவிலலாளிகளான இந்தத் துரோணரும் கர்ணனும் ஒன்று சேர்ந்துகொண்டு திருஷ்டத்யும்னனையும் ஸாத்யகியையும் பாஞ்சாலர்களையும் அம்புகளால் அதிகமாகத் துன்புறுத்துகின்றனர். இவர்களுடைய அம்புமழையினால் நமது மகாரதர்கள் தோலவியடைவிக் கப்பட்டார்கள். கௌந்தேய! சேனையானது தடுக்கப்படும் யுத்த ரங்கத்தில் நிலைபெறவில்லை’ என்று சொன்னார். ஓடுகின்ற படையைப்பார்த்துக் கேசவர் அர்ஜுனன் இருவரும், ‘பாண்டவபகூதது வீரர்களே! நீங்கள் பயந்து ஓடாதீர்கள். பயத்தை விட்டுவிடுங்கள். அப்படிப்பட்ட நாங்களிருவரும் நன்றாக ஆயுதங்களைக் கையில் எடுத்தவர்களும் அணிவகுக்கப்பட்டவர்களுமான எல்லா ஸைனிகர்களோடும் துரோணரையும் ஸூதபுத்திரனையும் ஹிமலிபபதற்கு முயற்சி செய்கிறோம். இவர்கள் பலசாலிகள்; சூரர்கள்; அஸ்திரதத்தில் மிக்க தேர்ச்சியுடையவர்கள்; ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்றவர்கள். (இவ்விருவரும்) உபேக்ஷிக்கப்படுவார்களாகில இந்த ஒரே

ராததிரிகஞர் (நமது) ஸைனியததை விரைவாக நாசம செயதுவிடு வார்கள் ' என்று கூறினார்கள்

அவ்விருவரும் இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, பயங்கரமான செய்கையை உடையவனும் மகாபலசாலியுமான விரு கோதரன் சேனையை விரைவாக மறுபடியும் திருப்பிக்கொண்டு அவ விடம் வந்தான். அரசரே! பிறகு, அந்த இடத்தில் வருகின்ற விருகோதரனைப் பார்த்து ஜனார்த்தனா அர்ஜுனனைச் சந்தோஷிக்கச் செய்துகொண்டு மறுபடியும், 'யுத்தத்தில் புகழ்ச்சிபெற்ற பீமன பாண்டவவீரர்களாலும் ஸோமகர்களாலும் சூழப்பட்டு மகாரதா களான கர்ணனையும் துரோணரையும் விரைவாக எதிர்த்து வந்து விட்டான். பாண்டுநதன! எல்லா ஸைனிகர்களுக்கும் தேறுத லுண்டாகும்பொருட்டு இந்தப் பீமனோடும் மகாரதர்களான பாஞ்சா லாகளோடும் சேர்ந்துகொண்டு யுத்தம் செய' என்று சொன்னான். பிறகு, புருஷஸரேஷ்டர்களான அந்த மாதவ பாண்டவரிருவரும் துரோணரையும் கர்ணனையும் எதிர்த்துப் போர்முனையில் நின்றா கள். பிறகு, பெரிதான அந்த யுதிஷ்டிரசேனையானது மறுபடியும் திரும்பியது. பின்பு, துரோணரும் கர்ணனும் யுத்தத்தில் சதது ருக்களை நொறுக்கினார்கள். அரசரே! சந்திரோதயத்தினாலே பொங்கி எழுந்த இரண்டு கடல்களுக்குப் போர் நேர்ந்ததுபோல இரண்டு சேனைகளுக்கும் இரவில் கைகலந்த பெரும்போர் நடந்தது. பிறகு, உமது சேனையானது பிததுப்பிடித்ததுபோலக் கைகளினின் றும் தீவடிகளை எறிந்துவிட்டு ஒன்றோடொன்று சேராமல் பாண் டவவீரர்களோடு போர்புரிந்தது. அந்த யுத்தகாலமானது புழுதி யாலும் இருளாலும் மூடப்பட்டு மிகப் பயங்கரமாயிருக்கக்காலத் தில், ஜயத்தில் விருப்பமுள்ள வீரர்கள் பெயரினாலும் கோததிரத தினாலுமாததிரம் ஒருவரையொருவர் தெரிந்துகொண்டு போர்புரிந தார்கள். மகாராஜரே! அடித்துக்கொள்ளுகின்ற அரசர்கள் பிறர் கேட்கும்படி சொல்லுகிற பெயர்கள் ஸவயமவரத்தில்போல யுத்தத் தில் கேட்கப்பட்டன. அந்த யுத்தகளம் திடீரென்று சப்தநிலைநாத தாயிற்று. கோபத்துடன் யுத்தம் செய்கின்றவர்களுந் ஜயிக்கப்படு கின்றவர்களுந் ஜயிக்கின்றவர்களுமான சூரர்களுடைய பெரிய சப தம் மறுபடியும் உண்டாயிற்று. தீவடிகள் காணப்படுமிடந்தோ றும் சூரர்கள் விடிற்பூசிகள்போல வந்து விழுந்தார்கள். ராஜேந திரரே! எல்லாக் கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் அவ்வாறு நன ராக யுத்தஞ்செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுது (அந்தப்) பெரிய ராத்திரியானது (மிகக் இருளால்) மூடப்பட்டதாகியது.

ஊறறேழுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(கர்ணனோடு போர்புரியக்கூறதிய அர்ஜுனனை வாஸுதேவர் காரணங்
கூறிக் தடுத்ததும், கிருஷ்ணர்ஜுனர்களுடைய தூண்டுதலால்
கடோத்கசன் கர்ணனோடு போர்தொடங்கியதும்)

பிறகு, சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான கர்ணன
யுத்தத்தில் பாஷதனைப்பார்த்து மர்மஸ்தானங்களைப்பிளக்கின்ற
பத்தமபுகளாலே அவன மாபிலடித்ததான பெரியவரே! திருஷ்ட
தயுமனனும் ஸந்தோஷமுடையவனாகிப் பத்துப்பாணங்களாலே
அந்தக்கர்ணனை விரைவாகத் திருப்பியடித்து, 'நில, நில' எனறும்
சொன்னான். மகாரதர்களோடு (சோரத) அவ்விருவரும் யுத்தங்களத்
தில் அமபுகளால் ஒருவரையொருவர் மூடிக்கொண்டு மறுபடியும்
பூணமாக இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளாலே பரஸ்பரம் அடித்துக்
கொண்டார்கள் பிறகு, கர்ணன் யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுள்
முக்கியனான திருஷ்டதயுமனனுடைய ஸாரதியையும் நான்கு குதி
ரைகளையும் அமபுகளாலடித்துக் கூர்மையான பாணங்களாலே
சிறந்த வில்லையும் அறுத்தான். ஒரு பல்லத்தினாலே ஸாரதியையும்
தேர்த்ததடினின்று கீழேதள்ளினான். ரதத்தையும் குதிரைகளையும்
ஸாரதியையும் இழந்த திருஷ்டதயுமனனோ கோரமான பரிகா
யுத்ததைக் கையிலெடுத்துக் காணனுடைய குதிரைகளை அடித்தான்.
அந்தக் காணனாலே ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அனேக அம்புகளால்
அடிக்கப்பட்ட திருஷ்டதயுமனன், பிறகு, யுதிஷ்டிரருடைய சேனை
யைநோக்கிக் காலகளாலேயே நடந்துசென்றான் ஐயா! திருஷ்டத
யுமனன் தாமபுத்திரராலே தடுக்கப்படும் காணனை எதிர்த்துச்செல்ல
விரும்பி ஸஹதேவனுடைய ரதத்தின்மீது ஏறினான். மிகப்பெரிய
வல்லமையுள்ளவனான காணனோ ஸிமமநாதத்தையும் பெரிதான
வில்லொலியையுமசெய்து சங்கத்தையும் உரக்க ஊதினான். யுத்தத்
தில் திருஷ்டதயுமனன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதைப் பார்த்து,
மகாரதர்களுள் பாஞ்சாலர்களும் ஸோமகர்களும் கோபத்துக்கு
வசப்பட்டவர்களாகி, எல்லா ஆயுதங்களையும் கையிலேந்தி, மரிககிற
வரையில் போரினின்று நீங்குவதில்லையென்று நிச்சயித்து, ஸூத
புத்திரனைக் கொல்வதின்பொருட்டு அவனைநோக்கி எதிர்த்தார்கள்.
காணனுடைய ஸாரதி சங்கத்தின் நிறம்போன்ற நிறமுடையவை

களும மகாவேகமுள்ளவைகளும் நன்றாகத்தேரையிழுக்கும் தன்மையுடையவைகளும் ஸிந்தாதேசத்தில் தோன்றினவைகளுமான வேறு குதிரைகளை ரத்தத்தில் பூட்டினான். மிகுந்த முயற்சியுடையவனும் (தான்) குறித்தவர்களை அடைந்தவனுமான ராதேயன், மேகமடலையின்மீது பொழிவதுபோல மகாரதர்களான பாஞ்சாலர்களின் மீது அம்புகளைப் பொழிந்தது அவர்களைப் பீடித்ததான் காணானாலே துன்புறுத்தப்படுகின்ற பாஞ்சாலர்களுடைய அந்தப் பெரும் சேனையானது ஸிமமத்தினாலே பீடிகப்பட்டுப் பயந்து ஒடுகின்ற பெணமான் போல ஓடியது. குதிரைகளினின்றும் யானைகளினின்றும் ரதங்களினின்றும் பூமியிலவிரைவாக விழுந்திருக்கின்ற மனிதர்கள் ஆங்காங்கு காணப்பட்டார்கள் கர்ணன் அம்மஹாபுத்தத்தில் ஒடுகின்ற ஒரு புத்தவீரனுடைய இருகைகளையும் குண்டலங்களோடு கூடின தலையையும் கூசுரபரங்களாலே அறுத்தான். மன்னரே! யானையின் மீதுள்ள வேறு வீரனுடைய இரண்டு தொடைகளையும் குதிரையின் மீதுருகுகின்றவன் பூமியிலுள்ளவன் ஆகிய இவர்களுடைய தொடைகளையும் அறுத்தான். புத்தத்தில் ஒடுகின்ற அனைக மகாரதர்கள் தங்களுடைய அங்கங்களும் வாகனங்களும் அறுக்கப்பட்டதை அறியவில்லை. புத்தத்தில் ஸ்ருஞ்சயாகளோடு கூடக்கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் துருமபு அசைந்தாலுங்கூடப் பயத்தினால் ஸூத புத்திரனென்றே எண்ணினார்கள். புத்தத்தில் மனநிலைதவறி ஒடுகின்ற தங்களைச் சேர்ந்த புத்தவீரனைக் கண்டும் காணனே என்று எண்ணி அவனிடத்தினின்று அவர்கள் பயந்தோடினார்கள். பாரதரே! தோலவியடைவிக்கப்பட்டு ஒடுகின்ற அந்தச் சேனைகளைக் கர்ணன் பின்புறத்தில் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு விரைவாகத் துரத்தினான் மகாபலசாலியான கர்ணனாலே துரத்தி அடிக்கப்படுகின்றவர்களும் முழுதும் விவேகத்தை இழந்தவர்களும் பிரஜைஞயற்றவர்களுமான அவர்கள் ஒருவரையொருவர பார்த்துக்கொண்டு நிலைபெற்று நிற்பதற்கும் சத்தியற்றவாகளானார்கள். அரசரே! கர்ணனாலும் துரோணராலும் சிறந்த அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர்கள் எல்லாததிக்குக்களையும் பார்த்துக்கொண்டே ஓடினார்கள். பிறகு, யுகிஷ்டிராஜர் தம் சேனை ஒடுவதைக்கண்டு நாமும் ஒடுவதில் மனத்தைச்செலுத்திப் பல்குணனை நோக்கி, 'உகிரமான தன் கிரணங்களால் தபிக்கச்செய்கின்ற சூரியன்போலப் பயங்கரமான நடுராத்திரியில் வில்லைக கையில்லொண்டு நிற்பவனும் மகிமைதங்கின வில்லையுடையவனுமான கர்ணனைப்பார். பார்த்தீ! கர்ணனுடைய பாணங்களாலே அடித்துத்தள்ளப்பட்டு அநாதர்கள்போல அலறு

கின்ற உன் சுற்றத்தார்களுடைய சபதமானது இடைவிடாமல் கேட்கிறது. கர்ணன் பாணங்களைப்பூட்டுவதற்கும் விடுவதற்கும் இடைநேரத்தை நான் பார்க்கவில்லை. நம்மை இவன் அவசியம் நாசஞ்செய்துவிடுவான். தனஞ்சய! இப்பொழுது அடுத்தது செயயவேண்டியதென்றும் இச்சமயத்திற்கு உரியதென்றும் நீ எண்ணுகிறதும் கர்ணனுடைய வதத்தைப்பற்றியதுமான காரியத்தை நீ செய்' என்று சொன்னார். மகாராஜரே! இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்பார்த்தன பிறகு வாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'அரசரான குந்தீபுத்திரர் ராதேயனுடைய பராக்கிரமத்தைக்கண்டு இப்பொழுது பயந்துவிட்டார். இவ்வண்ணம் அடிக் கடி நேர்நகபின்பு, கர்ணனுடைய சேனையில் இப்பொழுது ஸமயத்திற்கேற்றபடி செயயத்தக்கதை நீர் செயயவேண்டும். சேனையானது விரைவாக ஓடுகின்றது. மதுஸூதனரே! துரோணருடைய பாணங்களால் விலக்கித் தள்ளப்பட்டவாகளும் தோல்வியடைந்தவாகளும் கர்ணனால் பயமுறுத்தப்படுகின்றவாகளுமான நமது படை வீரர்கள் நிலைபெறவில்லை. அவ்வாறே, கர்ணன் ஓடுகின்ற ரதிகஸரேஷ்டர்களைக் கூர்மையான அம்புகளாலே அடித்துக்கொண்டு பயமுறுத்திவிடவதையும் பார்க்கிறேன். வீருஷணிகளுள் சிறந்தவரே! யுத்தமுனையில் பிரத்யக்ஷமாக ஸஞ்சரிகுகின்ற இந்தக் கர்ணனை ஒரு வர்ப்பமானது ஒருவன் காலாலதீண்டுவதைப் பொறுத்துபோல நான் பொறுக்கச் சக்தியற்றவனாக இருக்கிறேன். மதுஸூதனரே! ஆதலால், அப்படிப்பட்ட தேவரீர் மகாரதனை காணனி நகசுமிடத்திற்குப்போம். நானாவது அவனைக்கொல்வேன்; அல்லது அவனாவது என்னைக் கொல்லப்படும்' என்று சொன்னான்.

புநீ வாஸுதேவர், 'கௌந்தேய! காணனை யுத்தகளத்தில் தேவராஜனைப்போல ஸஞ்சரிக்கின்றவனும நரஸரேஷ்டனும் மனிதருக்கு மேற்பட்ட வல்லமையுள்ளவனுமாகப் பார்க்கிறேன் தனஞ்சய! புருஷப்புலியே! உனையும் ராக்ஷஸனைக் கட்டாதசகனையும் தவிர, இவனை யுத்தத்தில் வேறொருவன் எதிராகச்சகதி யுள்ளவனில்லை. மாசற்றவனே; மிகக் பாருபலமுள்ளவனே! போரில் நீ ஸூதபுத்திரனோடு எதிர்ப்பது இச்சமயத்திற்கு ஏற்றதன்றென நினைக்கிறேன். ஸூதபுத்திரனிடத்தில் பிரகாசிக்கின்ற பெரிதான எரி நகத்திரமபோல இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட ஒரு சகதியாயுதம் இருக்கின்றது. புஜபலமிககவனே! யுத்தத்தில் உனைக்கொல்வதற்காகவே இந்தச்சகதியாயுதமானது கர்ணனால் காப்பாற்றப்பட்டு வருகின்றது. அது பயங்கரமான உருவமுள்ளது. மகாபல

சாலியான கடோதகசன் ராதேயனை எதிர்த்துப்போகடும் அந்தக் கடோதகசன் பலசாலியான பீமனாலே உண்டுபண்ணப்பட்டவன்; தெய்வத்தினுடைய பராகிரமம் போன்ற பராகரமத்தையுடைய வன். அவனிடத்தில் தேவாஸ்திரங்களுமும் ராக்ஷஸாஸ்திரங்களுமும் ஆஸுராஸ்திரங்களுமும் நிலைபெற்றிருக்கின்றன. அவன், எப்பொழுதுமே உங்களிடத்தில் அன்புள்ளவன்; உங்களுக்கு நன்மையைத்தேடுவதில் விருப்பமுள்ளவன். காணனை யுத்தத்தில் ஜயிப்பாணென்பதில் எனக்கு ஸம்சயமில்லை' என்றுகூறினார். இவ்வாறு உரைக்கக்கேட்டு, மகா பாகுபலமுள்ளவனும் சேந்தாமரைபோன்ற கண்களையுடையவனுமான பார்த்தன், பிறகு, அந்தராக்ஷஸனை அழைத்தான். அவனும் எதிரில் தோன்றினான். அரசரே! கவசமணிந்தவனும் அம்புகளுடன் கூடியவனும் கத்தியையுடையவனும் விலையுடையவனுமான அந்தக் கடோதகசன் கிருஷ்ணனையும் பாண்டுநதனான தனஞ்சயனையும் அபிவாதனம்செய்து, பிறகு, அப்பொழுது கிருஷ்ணனைநோக்கி, 'இதோ இருக்கிறேன்; என்னைக் கட்டளையிடவேண்டும்' என்று தெரிவித்துக்கொண்டான். பிறகு, மாதவர் சிரித்துக்கொண்டு மேகம்போன்றவனும் விளங்குகின்ற முகத்தையுடையவனும் பிரகாசித்தின்ற குண்டலங்களுள்ளவனுமான அந்த ஹிடிம்பா புத்திரனைநோக்கிச் சொல்லலானார். 'கடோதகச! குழந்தாய்! உன்னேநோக்கி யான்சொல்வதைத் தெரிநதுகொள். உனக்குப் பராகரமத்தை வெளியிடும் ஸமயம் வந்திருக்கிறது; வேறு ஒருவனுக்கும் இல்லை. அப்படிப்பட்ட நீ யுத்தத்தில் முழுகுகின்ற பந்துக்களுக்குப் பந்து ஆவாயாக. ராக்ஷஸ! உன்னிடத்திலுள்ள அஸ்திரங்களுக்கும் ராக்ஷஸாசனங்களுக்குரிய மாயைகளுக்கும் இது தான் ஸமயம். ஹிடிம்பா புத்திர! ஸிமமத்தினாலே மற்றமிருகங்கள் ஓடப்படுவதுபோல யுத்தரங்கத்தில் கர்ணனாலே ஓடப்படுகின்ற பாண்டவர்களுடைய சேனையைப்பாரா. மகாவில்லாளியும் புத்திசாலியும் திடமான வலிமையுள்ளவனுமான இக்கர்ணன் பாண்டவர்களுடைய சேனையிலுள்ள கூத்ததிரியஸரேஷ்டர்களைக் கொல்லுகின்றான். உறுதியானவிலைக்கையில் பிடித்தவர்களும பெரியசரமாரிகளை அவன்மீது பொழிகின்றவர்களுமான பாண்டவ ஸேனா வீரர்கள் அவனுடைய பாணக்கிரியினாலே பீடிக்கப்பட்டு நிற்பதற்குஞ் சக்தியற்றவர்கள் ஆகிவிட்டார்கள். பாஞ்சாலர்கள் ஸிமமத்தாலே பீடிக்கப்பட்ட மிருகங்கள்போல நடுராத்திரியில் ஸூதபுத்திரனால் பாணவருஷத்தினால் பீடிக்கப்பட்டு ஓடுகின்றார்கள். டயங்கரமான வலிமையுள்ளவனே! இவ்வாறு வளர்கின்ற இந்த ஸூத

புத்திரனுடைய யுத்தத்தில் உன்னைத்தவிர வேறொருவனும அவனை எதிர்த்துத்தடுக்கச் சகதியுள்ளவனில்லை. மிக்கபாகுபல முள்ளவனே! உன்னுடைய மாமன்மார்களுக்கும் பிதிர்க்களுக்கும் உனது வல்லமைக்கும் அஸ்திரபலத்துக்கும் தகுந்தகாரியத்தை நீ செய். ஹிடிமபாபுத்ர! மனிதர்கள், 'நமமைத்துக்கத்தினின்று எப்படியாவது கரையேற்றுவான்' என்பதற்காகவன்றோ புத்திரர்களை இச்சிககினறார்கள்? அப்படிப்பட்ட நீ பந்துக்களைக் கரையேறும்படி செய். கடோதகச! புத்திரர்களைப் பிதிருக்கள் தம்காரியத்தின் பொருட்டே விருமபுகினறார்கள். எவர்கள் இவ்வுலகத்திலும பரலோகத்திலும் (பிதருக்களைக்) கரைவறச்செய்கிறார்களோ அவர்களே ஹிதத்தைச் செய்பவர்கள். பீமநந்தன்! யுத்தகளத்தில் போர்புரி கின்ற உன்னுடையபலமானது எப்பொழுதும் பயங்கரமானது. உன்னுடைய மாயைகளும் (ஒருவராலும்) தாண்டமுடியாதவைகள். பகைவரை வாட்டுபவனே! இரவில் கர்ணனால் அம்புகளால் நாசம் பண்ணப்பட்டவர்களும் தார்த்தராஷ்டிரர்களுள் முழுகுகின்றவர்களுமான பாண்டவர்களுக்கு நீ கரையாகவேண்டும். இராக்காலத்தில் ராக்ஷஸர்கள் மீண்டும் அளவுகடந்த விகரமமுள்ளவர்களும் பலமுள்ளவர்களும் ஒருவராலும் அவமதிக்கத்தகாதவர்களும் செளரியமுடையவர்களும் பராக்ரமசாலிகளின்மீது பராக்ரமத்தைக் காண்பிக்கின்றவர்களும் ஆகிறார்களல்லவோ? மஹாவில்லாளியான கர்ணனை யுத்தத்தில் மாயையால் கொல். திருஷ்டத்யும்னனை முன்னிடவர்களான பார்த்தர்கள் துரோணரைக்கொல்வார்கள்' என்று கூறினார். கௌரவரே! கேசவருடைய வார்த்தையைக் கேட்டுப் பீபதஸுவும பகைவரைக் கொல்பவனும ராக்ஷஸனுமான கடோதகசனை நோக்கி, 'கடோதகஜ! நீயும் நீண்ட கைகளையுடையவனான ஸாதயகியும் எல்லாச் சைனிகர்களுள்ளும் என்னால் மதிக்கப்பட்டவர்கள். பாண்டவனான பீமஸேனனும் அவ்வாறே ஆதலால், நீ கர்ணனோடு த்வந்துவயுத்தத்தின்பொருட்டிச் சென்று இரவில் போர்புரியவேண்டும். மகாரதனை ஸாத்யகி உன் பின்பககத்தை ரக்ஷிக்கிறவனாவான். இந்திரன் முற்காலத்தில் ஸுப்ரம்மண்யரோடுகூடித் தாரகாஸுரனைக் கொன்றதுபோல நீ ஸாத்வதனைத் துணையாகக் கொண்டு யுத்தத்தில் சூரனை கர்ணனைக் கொல்' என்று சொல்ல, கடோதகசன், 'மகாபாகுபலமுள்ளவரே! பிரகுவே! நீங்கள் என்னைப்பார்த்துச் சொல்லுகிறபடியே நான் செய்கிறேன். தேவரீரால் நியமிக்கப்பட்டுக் கர்ணனைக்கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தூடன் போகிறேன். பாரதரே! நான் கர்ணனையும், துரோணரை

யும், அஸ்திரப்பயிற்சியுள்ளவர்களுக்கும் மகாபலசாலிகளுமான மற்று முள்ள கூத்ததிரியாகளையும் கொலவதில் வலலமையுள்ளவன். பூமி யுள்ளவரையில ஜனங்கள் சொல்லிக்கொண்டிருக்கக்கூடிய யுத்தத்தை இப்பொழுது இரவில் ஸூதபுதரனுக்குக் கொடுக்கப்போகிறேன். இந்த யுத்தங்களத்தில் சூராகளையும் பயந்தவர்களையும் கைகூப்பிச் சூழப்பிடுகின்றவர்களையும் நான் விடப்போகிறதில்லை. ராக்ஷஸா களுக்கிரிய யுத்தமுறையைப் பின்பற்றி நான் எல்லோரையுமே கொல்லப்போகிறேன் ' என்று விடை கூறினான். மிகக் தோள்வலி யுள்ளவனும் சததுரு வீரர்களைக் கொல்வவனுமான ஹிடிம்பாபுத ரன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு உமமுடைய சேனையைப் பாயமுறுத்திக் கொண்டு நெருங்கின அந்த யுத்தத்தில் காணனை எதிர்த்தான். (அவ் வாறு) வருகின்றவனும் மிகுந்த கோபமுடையவனும் ஜவலிகின்ற வாயையுடையவனும் பிரகாசிக்கின்ற தலைமயிரகளுள்ளவனுமான அந்தக் கடோதகசனைப் புருஷஸுரேஷ்டனை ஸூதபுதரன் அட்ட ஹாஸஞ் செயதுகொண்டே எதிர்த்தான். அரசரிற் சிறந்தவரே! இந்திரனுக்கும் பிரஹ்மாதனுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல இரவிற் கர்ஜிக்கின்றவர்களான கர்ணன் ராக்ஷஸனான கடோதகஜன் ஆகிய இருவருக்கும் யுத்தம் நேர்ந்தது.

ஹற்றேழுபத்தைந்தாவது அத்தாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி)

(கடோத்கசன் ஜடாஸுரனுடைய புத்திரனைக் கொன்றது)

அரசரே! யுத்தத்தில் கர்ணனைக்கொல்ல எண்ணுககொண்டு அவ்வித முயற்சியுடனே அவனுடைய ரத்தத்தை நோக்கி வருகின்ற கடோதகசனைக்கண்டு, உமது சூமாரனை துரியோதனன், துச்சா ஸனளை நோக்கி, 'இந்த ராக்ஷஸன் யுத்தத்தில் கர்ணனுடைய பராக்ரமத்தைக்கண்டு கர்ணனை விரைவாக எதிர்த்து வருகிறான். மகாரதனை இந்த ராக்ஷஸனைத் தடுத்துவிடு. எந்த இடத்தில் மகா பலசாலியும் வைகாத்தனனுமான கர்ணன் யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனோடு போராடிய விரும்புகிறானோ அவ்விடத்திற்கு நீ பெரிதான சேனையினால் சூழப்பட்டுச் செல். (பகைவரின்) கர்வத்தையழிப்பவனே! நீ சேனையாற் சூழப்பட்டவனாகி முயற்சியுடனே யுத்தத்தில் கர்ணனைக் காப்பாற்று. கோரனான ராக்ஷஸன் (கர்ணனுடைய) அஜாகிரதையினால் அவனைக் கொல்லாமலிருக்கவேண்டும்' என்று சொன்ன

னன். அரசரே! இச்சமயத்தில், அடிககிறவர்களுள் சிறந்தவனும் பலசாலியுமான ஜடாஸுரனுடைய புத்திரன் துரியோதனனுடைய அருகில சென்று, 'துரியோதன! நான் உன்னால் கட்டளையிடப் பட்டவனாகி உனக்குச் சததுருக்களாயிருக்கின்றவாகளும் மிகவும் பிரசித்தி பெற்றவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவர்களு மான பாண்டவர்களைத் துணைவீரர்களோடுகூடக் கொல்ல விருமபு கிறேன். முற்காலத்தில் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டரும் என் பிதாவுமான ஜடாஸுரர் அற்பர்களான பார்த்ததர்களால் ராக்ஷஸர்களை நாசம் செய்கக்கூடிய ஒரு காரியத்தைச் செய்து கொல்லப்பட்டார். ராஜேந் திர! பகைவர்களுடைய சகதபலியினாலும் சதருமாமஸங்களாலும் அந்த என் பிதாவுக்குப் பூஜையைச்செய்ய விருமபுகிறேன். எனக்கு நீ அனுமதி கொடுக்கவேண்டும்' என்று சொன்னான். பிறகு, ராஜாவான் துரியோதனன் அடிககடி பிரீதியடைந்தவனாகி அந்த ஜடாஸுரபுத்திரனைப் பார்த்து, 'துரோணர் காணன் முதலானவர் களோடு கூடி நான் பகைவர்களைக் கொல்லும் விஷயத்தில் போது மானவனாயிருக்கிறேன். நீ என்னால் கட்டளையிடப்படடுச் செல். குருமான் செய்கையுடையவனும் ராக்ஷஸியினிடத்தில் மனிதனுக் குப்பிறந்தவனும் ராக்ஷஸனுமான கதோதகஜனை யுத்தத்தில் கொல். பாண்டவர்களுக்கு எக்காலத்திலும் ஹிதத்தைச் செய்கின்றவனும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் சதங்கனையும் நாசம் செய்கின்றவனும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனுமான கதோதகசனை யுத்தத்தில் யமலோகத்திற்கனுப்பிவிடு' என்று கூறினான். பருத்த சரீரமுள்ள ஜடாஸுரபுத்திரன், 'அவ்வனமே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிப் பீமஸேனகுமாரனான கதோதகசனை அழைத்துப் பலவித சஸ்திரங் களை இறைத்தான். ஹிடிமபாபுத்திரன் ஒருவனாகி இருந்துகொண்டு பெருங்காற்று மேகங்களை நாசஞ்செய்வதுபோல அலம்பலையும் கர்ணனையும் தாண்டமுடியாத கௌரவசேனையையும் மிகக் கலக் கினான். பிறகு, ராக்ஷஸனான அலம்பலன் மாயாபலத்தைக்கண்டு கதோதகசனைப் பற்பல அடையாளங்களுள்ள பாணஸமூகங்களாலே விரைவாக அடித்தான். மகாபலராலியான அலம்பலன் அனேக பாணங்களாலே பீமஸேனன்புத்திரனை அடித்துப் பாண்டவர்களு டைய சேனையைப் பாணசமூகங்களாலே துரத்தினான். பாரதரே, அந்த அலம்பலனாலே ஓடடப்படுகின்ற பாண்டவஸையினியங்கள் காற்றினால் தள்ளப்பட்ட மேகங்கள்போல அர்த்தராத்நிரியில் சிதறின. அரசரே! அவ்வாறே, கதோதகசனுடைய அம்புகளாலே துரத்தப்பட்ட உமமுடைய சேனையானது நடுராதநிரியில் ஆயிர

மாயிரமாகப் பந்தங்களை எறிந்துவிட்டு ஓடியது. பிறகு, அலம்பலன் கோபங்கொண்டு பெரிய யானையை ஈட்டிகளால் குத்துவது போல மகாயுதத்தில் பீமலேனனுடைய குமாரனைப் பததுப் பாணங்களால் அடித்தான். கடோதகசன் அதிபயங்கரமாகச் சப்தித்துக்கொண்டு அந்த அலம்பலனுடைய வாகனத்தையும் ஸாரதியையும் எல்லா ஆயுதங்களையும் எள்ளளவு எள்ளளவாக நாசஞ்செய்தான். பிறகு, கடோதகசன், மேருமலையின்மீது மேகம் வர்ஷிப்பதுபோல கர்ணன்மீதும் ஆயிரக்கணக்கான மற்றக்கொளரவர்களின்மீதும் அலம்பலன்மீதும் பாணஸமூகங்களால் பொழிந்தான். பிறகு, ராக்ஷஸனால் பீடிக்கப்பட்ட கொளரவசேனையானது மிகக் கலங்கியது. சதுர்வகசேனையும் மேல மேல் ஒன்றை ஒன்று அடித்தது. மகாராஜரே! யுத்தத்தில் ரதத்தையும் ஸாரதியையுமிழந்த ஜடாஸுரபுத்திரன் கோபங்கொண்டு முஷ்டியினாலே கடோதகசனைத் திடமாகக் குத்தினான். அந்த அலம்பலனால் முஷ்டியினால் குத்தப்பட்ட அந்தக் கடோதகசன் பூமி அசையுங்காலத்தில் மரங்களும் புற்களும் புதாருமுள்ள மலையசைவதுபோல நன்றாக அசைந்தான். பிறகு, அந்தக் கடோதகசன் பரிசுமேகப்போலப் பிரகாசிக்கின்றதும் சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தை நாசமசெய்கின்றதுமான முஷ்டியினாலே ஜடாஸுரபுத்திரனை நன்றாகக் குத்தினான். பிறகு, கோபங்கொண்ட ஹிமபாபுத்திரன் விரைவாக அவனை அடித்து இந்திரத்வஜம் போல் விளங்குகின்ற இரண்டுகைகளாலும் இழுத்துத் தூர எறிந்தான். ஜடாஸுரபுத்திரன் கடோதகசனிடத்தினின்றிந்தனை விடுவித்துக்கொண்டு மறுபடியும் எழுந்திருந்து வேகத்தோடு கடோதகசனை விரைவாக எதிர்த்து வந்தான். அலம்பலனும் யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனால் கடோதகசனை மேலேதூக்கிப் பூமியில் போட்டுக் கோபத்தாலே தேய்த்தான். கர்ஜிக்கின்றவர்களும் பருத்த தேசமுள்ளவர்களுமான அந்தக் கடோதகசன் அலம்பலனிருவருக்கும், கைகலந்ததும் மயிர்பொடிக்கச் செய்கிறதுமான யுத்தம் நடந்தது மகாவீரயமுடையவர்களும் அதிகமான மாயைகளுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் மாயைகளாலே ஒருவரையொருவர் அதிகரித்தவராக இருந்துகொண்டு இந்திரனும் மஹாபலியும் போர்புரிந்ததுபோலப் போர்புரிந்தார்கள். அலம்பலனும் கடோதகசனும், நெருப்பும் சுழுத்திரமுமாகிப் பின்னும் சுருடனும் தகைகனுமாகவும், மறுபடியும் மேகமும் பெருங்காற்றுமாகவும், பின்னும் வஜ்ரமும் பெருமலையுமாகவும் மறுபடியும் யானையும் புலியுமாகவும், மறுபடியும் ராகுவுக்குரியனுமாகவும் தோன்றி, இவ்விதமாக அனேக மாயைகளை உணடுபண்ணு

கின்றவர்களாகவும் ஒருவரையொருவர் கொலவதில் விருப்பங்கொண்டவர்களாகவும் மிக்கவிசித்தரமாகப் போர்புரிந்தார்கள். அவ்விருவரும் பரிசுபுத்தவர்களாலும் கதைகளாலும் ஈடிகளாலும் முதகரங்களாலும் பட்டாக்கத்திகளாலும் உலககைகளாலும் மலைகளின் கொடுமுடிகளாலும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள் மகாமாயை யுடையவர்களும் ராக்ஷஸஸரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தகரங்கத்தில் குதிரைகளின்மீதேறியும் யானைகளின்மீதேறியும் தேர்களின்மீதேறியும் காலாடகளாயிருந்தும் போர்புரிந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, கதோதகசன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு அலம்பலனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே பருந்துபோல மேலே இளம்பிக கீழேகுதித்துப் பெரிய சரீரமுள்ள ராக்ஷஸஸரேஷ்டனான அலம்பலனைப்பிடித்து மேலேநூக்கி யுத்தத்தில் விஷணுவானவர் மயனை அடித்துதுபோல பூமியில் அடித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, எல்லையற்ற வல்லமையுள்ள கதோதகசன் அற்புதமான காட்சியுள்ள கத்தியை உருவி யுத்தகளத்தில் ரௌதராகாரமுள்ளவனும் துடிக்கின்றவனும் அதிபயங்கரமாக அலறுகின்றவனும் சதருஷமான அந்த அலம்பலனுடையதான விகாரமான தோற்றமுள்ளதும் பயங்கரமாயிருப்பதுமானதலையை உடலினின்று அறுத்தான். கதோதகசன் ரக்தத்தால நனைக்கப்பட்ட அந்தத்தலையை மயிர்களிலபிடித்துத் தூக்கிக்கொண்டு துரியோதனனுடைய ரதத்தைநோக்கி விரைவாகச் சென்றான். அதிகபலசாலியும் மகாபாகுபலமுள்ளவனுமான அந்த ராக்ஷஸன் துரோணரையும் காணனையும் கிருபரையும் (மற்ற) யுத்த வீரர்களுையுந்நாண்டித் துரியோதனனுடைய ரதத்தினருகில் சென்று புன்சிரிப்புடையவனாகி விகாரமான முகமும் தலைமயிருமுள்ள அலம்பலனுடைய தலையை அவன் ரத்தத்தில் வைத்து வர்ஷாகாலத்தில் மேகம் கர்ஜிப்பதுபோலப் பயங்கரமாகக் காஜித்தான். வேந்தரே! பிறகு, துரியோதனைப பாததுப் பின்வரும் வார்த்தையையும் சொல்லலானான். 'இதோ உன் பந்து கொல்லப்பட்டான். உன்னாலே இவனுடைய வல்லமையானது பார்க்கப்பட்டது. பின்னும், இவ்வாறு கக் கர்ணனுடைய முடிவையும் அவ்வாறே உன்னுடைய முடிவையும் பார்க்கப்போகிறது. தனக்குரிய தர்மம் அர்த்தம் காமம் இம் மூன்றையும் விரும்புகிற மனிதன், வெறுங்கையோடு பிராமணனையும் அரசனையும் ஸ்திரீயையும் பார்க்கலாகாது. நான் கர்ணனைக் கொல்லும்வரையில் நீ மிகக் சந்தோஷமுள்ளவனாக இருப்பாயாக' என்று கூறினான். பிறகு, இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கதோதகசன்

கோபங்கொண்டு யுத்தமுனையில் கூர்மையுள்ள பாணங்களை இறைத் துக்கொண்டு கர்ணனை எதிர்த்தான். மகாராஜரே! பிறகு, கோரஸ்வரூபமுள்ள தும் பயங்கரமான தும் ஆசுசரியத்தை உண்டுபண்ணக் கூடியதுமான யுத்தமானது யுத்தகளத்தில் நரனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் நடந்தது' என்று கூறினான்.

நூற்றேழுபத்தாறாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(கர்ணனுக்கும் கடோத்கசனுக்கும் யுத்தம்)

திருதராஷ்டிரன், 'வைகர்த்தனனான காணனும் ராக்ஷஸனான கடோத்கசனும் அரத்தராததிரியில் (பரஸ்பரம்) எதிர்த்தார்களே; அந்த யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? எவனால் வைகர்த்தனனான கர்ணன் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டானோ அந்தக் கோரனான ராக்ஷஸனுடைய ரூபம் எவ்வாறிருந்தது? மாயைகளும் எல்லா ஆயுதங்களும் எப்படிப்பட்டவை? அவனுடைய குதிரைகள் எவ்வளவு உயரமும் பருமனுமுள்ளவைகள்? ரத்தத்தின் கொடியானது எத்தன்மையது? வில் எப்படிப்பட்டது? அவனுடைய கவசமும் தலைப்பாகையும் எவ்விதமானவை? ஸஞ்சய! நான் கேட்கிறேன். நீ இவற்றைச் சொல்வாயாக. நீ சொல்வதில் திறமையுள்ளவனன்றோ?' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

'மகாராஜரே! அந்த ராக்ஷஸன் சிவந்த கண்களையுடையவன்; பெரிய சரீரமுள்ளவன்; சிவந்த முகமுடையவன்; ஓட்டின வயிறுள்ளவன்; மேலநோக்கி நிற்கின்ற மயிர்களையுடையவன்; பசுமையான மீசையையுடையவன்; முளைபோன்ற காதுகளையுடையவன்; பருத்த மோவாயுள்ளவன்; காதுவரையில் திறக்கப்பட்ட வாயையுடையவன்; கூர்மையான கோரப்பற்களுள்ளவன்; உயர்ந்திருக்கின்ற நான்கு பற்களையுடையவன்; அதிகமாக நீண்டு சிவந்திருக்கின்ற நாவும உதடுகளுமுள்ளவன்; தொங்குகின்ற புருவமுடையவன்; பருத்த மூக்குடையவன்; கறுத்த சரீரமுள்ளவன்; சிவந்த கழுத்தையுடையவன்; மலைபோன்ற சரீரமுடையவன்; பயங்கரன்; பெரிதான உடலையுடையவன்; நீண்ட கைகளுள்ளவன்; பெரிய தலையுடையவன்; அதிக பலமுள்ளவன்; விகாரமான வடிவையுடையவன்; தொடுதற்கு மென்மையில்லாத தேகமுடையவன்; பருத்த உறுதி

யாயிருக்கும் அங்கங்களும் தலையுமுள்ளவன் ; பருத்த இடையுள்ளவன் ; ஆழந்த நாபியுடையவன் ; (இடையின் பக்கம்) மிகப் பருக்காதவன் ; பருத்த உருவமுள்ளவன் ; ஹஸ்தாபரணங்களை அணிந்தவன் ; மகாமாயையுள்ளவன் ; அவ்வாறே, தோளவளைகளுடன் கூடியவன் ; ஒருமலை அககிணியாலையையே தரிப்பதுபோல மார்பிலே பொன்மாலையையே தரித்தவன். ஸ்வர்ணமயமானதும் விசித்திரமானதும் பலவித உறுப்புக்களால் விளங்குகின்றதும் (அரணமனையின்) தலையாயிலுக்கொப்பானதும் வெண்மையுள்ளதுமான கிரீடமானது அவன் முடியில் பிரகாசித்தது. அவன் பாலசூரியனுடைய காந்தி போன்ற காந்தியையுடைய இரண்டு குண்டலங்களையும் ஸ்வர்ணமயமாயும் மங்களாகரமாயுமுள்ள மாலையையும் நக்சுத்திரசமூகங்களுக்கொப்பானதும் ஸ்ரணசந்திரனுக்குச் சமமான காந்தியுடையதும் பெரிதானதும் அதிக காந்தியுள்ளதும் வெண்கலத்தாற் செய்ததுமான கவசத்தையும் அணிந்தவன். பெரிதும் ஸ்வர்ணமயமுமான கண்டசூத்திரத்தைத்தரித்த அந்தக் கண்டோதகசன் அந்தக் கண்டசூத்திரத்தினால் மின்னலுடன் கூடின மேகம்போல விளங்கினான். அநேக கிண்கணிகளுடைய சப்தங்களோடு கூடியதும் சிவந்த கொடித்துணியுள்ளதும் கரடித்தோலால் நான்குபுறத்திலும் அங்கங்கள் மூடப்பட்டதும் நானூறு முழம் சதுர அளவுள்ளதும் உத்தமமான எல்லா ஆபுதங்களுடனாகூடியதும் கொடிமரங்களும் மாலைகளுமுள்ளதும் எட்டுசு சக்கரங்களுள்ளதும் மேகம்போலக் கம்பீரமான சபத்ததுடன் கூடியதும் கோரமாயுள்ளதுமான ராக்ஷஸனுடைய பெரிய ரதத்தை மதயாணை போன்றவைகளும் சிவந்த கண்களுடையவைகளும் மிகப் பயங்கரமான உருவமுள்ளவைகளும் கறுத்த நிறமுடையவைகளும் பலமுள்ளவைகளும் சிறந்த வாலுள்ளவைகளும் சிரமத்தைப் பொறுக்குந் திறமையுடையவைகளும் நீண்ட பிடரிமயிருள்ளவைகளும் ஆடிக்கடி களைக்கின்றவைகளுமான நூறு குதிரைகள் இழுத்துச்சென்றன. வேகமுடையவைகளும் நானாவிதமான உருவத்துடன் கூடின முகத்தையுடையவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகள் இவனுடைய ரதத்தில் பூட்டப்பட்டுக் கர்ஜித்துக்கொண்டு ராக்ஷஸாதிபனைத் தாங்கிச்சென்றன. விருபமான கண்களையுடையவனும் பிரகாசிக்கின்ற முகத்தையுடையவனும் குண்டலங்களையணிந்தவனும் கோரரூபத்தையுடையவனும் பருத்த சரீரத்தையுடையவனும் கோரப்பற்களுள்ளவனும் விகாரமான முகமுள்ளவனும் ராக்ஷஸனுமான ஒரு ஸாரதியானவன் யுத்தகளத்தில் இவனுடைய குதிரைகளைச் சூரியனுடைய கிரணங்கள்போன்ற கடி.

வாளங்களைப் பிடித்து நடத்தினான். அந்தக் கதோதகசன் அந்த ஸாரதியோடு கூடி அருண்ணோடு கூடின சூரியனபோலவும் பெரிய மேகத்துடன் கூடின பெரிய மலைபோலவும் இருந்தான். அந்தக் கதோதகசனுடைய ரதத்தில் சிவந்த தலையுள்ளதும் மிக்க பயங்கரமானதும் மாம்ஸத்தைப் பசுவிக்கின்ற கழுகு உருவமுள்ளதும் உயரத்தூக்கிக் கட்டப்பட்டிருக்கிறதும் பெரிதுமான ஒரு கொடி யானது ஆகாயத்தை அளாவிக்கொண்டிருந்தது. இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் சப்தம்போன்ற சப்தமுடையதும் உறுதியான நாணகயிற்றையுடையதும் ஒருமுழம் சுற்றளவுள்ளதும் பன்னிரண்டு¹ அரத்னி நீளமுள்ளதுமான விலலிலுள்ள நாணகயிற்றை இழுத்ததுகொண்டும் ரதத்தின் அச்சளவு பருமனுள்ள அம்புகளாலே எல்லாத் திக்குகளையும் நிரப்பிக்கொண்டும் வீரர்களுடைய உயிரை வாங்குகின்றதான அவவிரவில் காணனை எதிர்த்தான். இரதத்தில் காலை நன்றாக உதைந்து நிற்கின்றவனும விலலை (நாணை)ப் பறபல விதமாக இழுக்கின்றவனுமான அவனுடைய விலலோசையானது இடிமுழக்கம்போல கேட்கப்பட்டது. பாரதரே! அந்தச் சப்தத்தினாலே பயப்படுததப்படுகின்ற உமமுடைய ஸைனியங்களெல்லாம் கடலின் பெரிய அலைகளேபோல நடுக்கமுற்றன. எதிர்த்துவருகின்ற வனும் விகாரமான கண்களையுடையவனும் மிகவும் பயங்கரனுமான கதோதகசனைப் பார்த்து, ராதேயன் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு வேகத்துடனே அவனைத் தடுத்தான். பிறகு, காணன் ஸம்பீதத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற கதோதகசன்மீது பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டே யானையை யானை எதிர்ப்பதுபோலவும் காலையைக் காளை எதிர்ப்பதுபோலவும் எதிர்த்தான். அரசரே! காணனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும், இந்திரனுக்கும் சமபராஸூரனுக்கும் யுத்தம் நடந்ததுபோலக் கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது. அவ்விருவரும் மகாவேகமுள்ளவைகளும் பயங்கரமான சப்தமுள்ளவைகளுமான இரண்டு விற்களைக் கையிற் கொண்டும் அன்னியோனயம் புண்களை உணடுபண்ணிக்கொண்டும் பெரிய அம்புகளாலே மூடிக்கொண்டார்கள். பிறகு, காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் கண்கள்கள் படிந்தவைகளுமான அம்புகளாலே ஒருவர் மற நெருருவருடைய வெண்கலத்தாறசெய்த கவசங்களையுடைத்துத் தடுத்துக்கொண்டார்கள். அவ்விருவரும் நகங்களால் இரண்டு புலிகளபோலவும் தந்தங்களால் இரண்டு யானைகள்போலவும் அன்னியோனயம் தாழைமடல்போன்ற நுனிகளுள்ள சக்திகளாலும் அம்பு

¹ முழங்கையிலிருந்து சுண்டுவிரல் நுனிவரை நீட்டி அளக்கும்முழம்.

கனாலும் செதுக்கினார்கள். அங்கங்களை வெட்டுகின்றவர்களும் அம்புகளைப் பூட்டுகிறவர்களும் அம்புகளாகிற கொள்ளிகளாலே கொளுத்துகின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் பார்ப்பதற்கு முடியாத வர்களாயிருந்தார்கள். நன்றாகக் காயப்படுத்தப்பட்ட எல்லா அங்கங்களையும் உடையவர்களும் இரத்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களான அவ்விருவரும் அருவிகளைப் பெருக்குகின்றவைகளும் மலையிலுண்டாகும் (உலோகமுதலிய) தாதுப்பொருள்களால் நிறைந்தவைகளான இரண்டு மலைகள்போல் விளங்கினார்கள். அம்புகளின் துனிகளாலே அங்கங்களைப் பிளக்கப்பட்டவர்களும் ஒருவரையொருவர் பிளக்கின்றவர்களும் முயற்சியுடையவர்களும் மகாதேஜஸுள்ளவர்களான அவ்விருவரும் ஒருவரையொருவர் அசைக்கக் கூடவில்லை. அரசரே! யுத்தத்தில் பிராணனைப் பந்தயமாக வைத்து விளையாடுகின்ற காணனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் நடக்கின்ற அந்தராத திரி யுத்தமானது நெடுநேரம் சமமாகவே இருந்தது. அப்பொழுது, கூர்மையான அம்புகளைப்பூட்டித் தடையற்று விடுகின்ற அந்தக் கடோதக்கசனுடைய விலலின்சப்தத்தினால் அவனைச்சேர்ந்தவர்களும் பகைவர்களும் விசேஷமான பயமடைந்தார்கள். அரசரே! கர்ணன் கடோதக்கசனை மீறமுடியாமற்போனபொழுது, அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் உத்தமனான அவன் தேவலோகத்து அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்த ஆரம்பித்தான். பாண்டுபுத்திரர்களுக்கு ஆனந்தத்தை யுண்டுபண்ணுகிறவனான கடோதக்கசன், கர்ணன் திவ்யாஸ்திரத்தைத் தொடுத்ததைக்கண்டு, சூலங்களையும் முதகரங்களையும் தரிக்கின்றதும் மலைகளையும் மரங்களையும் கையில் கொண்டதுமான கோரஞ்சிகளான ராக்ஷஸர்களுடைய பெரும் படையால் சூழப்பட்டவனாகி, ராக்ஷஸர்களுக்குரிய பெரிதான மாயையை வெளியிடலானான். கையிலெடுக்கப்பட்ட பெரியவில்லை யுடையவனும் உக்கிரமான காலதண்டத்தைக் கையிலேந்திப்பிராணிகளை அழிக்கவருகின்ற யமன் போன்றவனுமான அந்தக் கடோதக்கசனைக்கண்டு அந்த அரசர்கள் துயரமுற்றார்கள். கடோதக்கசனால் வெளியிடப்படும் ஸிம்மநாதத்தினாலே பயமடையும்படி செய்யப்பட்ட யானைகள் மூத்திரத்தைவிட்டன. மனிதர்கள் மிகவும் துன்பத்தையடைந்தார்கள். பிறகு, அர்த்தராததிரியில் அதிக பலசாலிகளான அரக்கர்களுடைய படைகளால் விடப்பட்டதும் மிகவும் உக்கிரமானதும் பெரிதுமான கல் மழையானது நான்கு பக்கங்களிலும் தோன்றியது. இருப்புச்சுக்கரங்களும் புசுண்டுகளும் சக்திகளும் தோமரங்களும் சூலங்களும் சதக்னிகளும் அவ்வாறே பட்டாக்கத்திகளும் தொடர்ச்சியாக விழுந்

தன. வேந்தரே! உக்கிரமானதும் அதிபயங்கரமாயுள்ள துமான அந்த யுத்தத்தைக்கண்டு உமமுடைய புத்திரர்களும் மற்றுமுள்ள யுத்த வீரர்களும் துன்பமுற்ற ஓடினார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் அஸ்திரபலத்தினால் புகழ்ச்சிபெற்றவனும் அகங்காரங்கொண்டவனுமான காணன் ஒருவன் மாததிரம துன்பத்தையடையாமலிருந்து கொண்டு கடோதகசனால் உண்டாக்கப்பட்ட அந்த மாயையை அம்புகளால் நாசம்செய்தான். மாயையானது முழுதும் நாசம பண்ணப்பட்டபொழுது கடோதகசன் கோபத்தினால் உக்கிரமான பாணங்களைப்பிரயோகித்தான். அவைகள் கர்ணன்மீது பாயந்தன. பிறகு, அந்த அம்புகள் மகாயுத்தத்தில் கர்ணனைப் பிளந்த இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவைகளாகி மிகுந்த கோபங்கொண்ட ஸாபபவகள் போல பூமியிற்றிரவேசித்தன. அதிக கோபங்கொண்டவனும் கைசு கூறுசுறுப்புள்ளவனும் பிரதாபசாலியுமான காணனோ கடோதகசனை மீறிப் பத்தம்புகளால் பிளந்தான். ஸுதபுத்திரனால் மாமஸ்தானங்களில் பிளக்கப்பட்ட கடோதகசன் மிகுந்த துன்பத்தையடைந்து ஆயிரம் ஆரங்களுள்ள திவ்யமான சக்கரத்தைக் கையில் எடுத்தான். கோபங்கொண்ட பீமசேனபுத்திரன் கர்ணனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் அதிரதபுத்திரனை அவன்மீது கத்திகளை துனியில்கொண்டதும் பாலஸூரியன்போல பிரகாசிக்கின்றதும் மணிகளாலும் இரத்தினங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அந்தச் சக்கரத்தை எறிந்தான். அதிவேகத்தோடு சுழற்றி எறியப்பட்ட அந்தச் சக்கரமானது கர்ணனுடைய அம்புகளால் சின்னபின்னம் செய்யப்பட்டு அதிர்ஷ்டமில்லாதவனுடைய மனோரதம்போல் பிரயோஜனமற்றதாகிப் பூமியில்விழுந்தது. கடோதகசனோ, சக்கரம் தள்ளப்பட்டதைக் கண்டு, ராகு சூரியனை மூடுவதுபோல பாணங்களால் காணனை மூடினான். ருத்திரன் இந்திரன் உபேந்திரன் இவர்களுடைய விகரமம்போன்ற விகரமத்தையுடையவனான ஸுதபுத்திரன் பரபரப்பற்றவனாகி அம்புகளால் கடோதகசனுடைய ரத்தத்தை விரைவாக மூடினான் கோபமுற்ற கடோதகசன் அப்பொழுது பொற்பூண்கட்டிய ஒரு கதாயுத்தத்தைச் சுழற்றியெறிந்தான். அதுவும் காணனோலே அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு விழுந்தது. பிறகு, பருத்த உடலுள்ள கடோதகசன் ஆகாயத்தில்கிளம்பிக் காளமேகம்போலக் காஜித்தனாகொண்டு ஆகாயத்தினின்று மரமழையைப் பொழிந்தான். பிறகு, கர்ணன் ஆகாயத்தில் மாயாவிமான பீமஸேனபுத்திரனை, ஸூர்யன் கிரணங்களால் மேகத்தைப் பிளப்பதுபோலப் பாணங்களால் பிளந்தான். கர்ணன் அவனுடைய

எல்லாக் குதிரைகளையுங்கொன்று ரதத்தை நூறுகத்துண்டாககி
மழையைப்பெய்யும் மேகம்போல அமபுகளை அவன மீது இறைத்
தான். அவனுடைய சரீரத்தில் இரண்டு அங்குல இடங்கூடக்
காயப்படுத்தப்படாமல் இருக்கவில்லை. அவன ஒரு முகூர்த்தகாலத்
திறஞர் முடகளால் நிரம்பின முள்ளம்பன்றிபோலக் காணப்
பட்டான். யுத்தத்திலுள்ளவர்கள் கர்ணனுடைய பாணக் கூட்டங்
களாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளையும்
அவனுடையதேரையும் துவஜத்தையும் கதோதகசனையும் காண
வில்லை. மாயாவிடான அந்தக்கதோதகசனே ஸூதபுதரான
கர்ணனுடைய அந்தத்திவயாஸதிரத்தை அஸ்திரத்தினால் நாசஞ்
செய்துகொண்டு மாயாயுத்தத்தினாலே அவனை எதிர்த்துப் போ
புரிந்தான். அந்தக்கதோதகசன் அப்பொழுது, கர்ணனை எதிர்த்து
மாயையாலும் லாகவத்தாலும் போபுரிந்தான். கண்ணிற்குப்புலப்
படாமல் ஆகாயத்தினின்று அனேக அம்புத்திரளகள் கீழேவிழுந்
தன. பாரதரே! மிகமாயையுடையவனும் பருத்த சரீரமுள்ளவனு
மான பீமஸேனபுத்திரன் மாயையினால் கர்ணனை மோகிக்கச்செய்து
கொண்டு ஸருசரித்தான். அவன விகாரமான உருவமுள்ளவையும்
அம்மங்களகரமானவையுமாயுள்ள முகங்களை எடுத்துக்கொண்டு கர்ண
னுடைய திவ்யாஸ்திரங்களை மாயையால் விழுங்கினான். மறுபடியும்,
பருத்ததேகமுள்ள அந்தக் கதோதகசன் பலத்தையிழந்தவனும்
உத்ஸாகத்தையிழந்தவனும் யுத்தத்தில் நூறுதுண்டமாக வெட்டப்
பட்டவனும் ஆகாயத்தினின்று கீழேவிழுந்தவனுமாகக் காணப்பட
தான். குருபுங்கவர்கள், 'அவன் மாண்டான்' என்று எண்ணிக்
கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, புதியவையான வேறுசரீரங்களுள்ளவனாக
எல்லாத்திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். திரும்பவும் பருத்ததேகத்
தையுடையவனும் நூறுதலைகளையுடையவனும் நூறுவயிறுகளையுடை
யவனும் பருத்த கைகளையுடையவனுமாக மைநாகபாவதம்போற்
காணப்பட்டான். மறுபடியும் அந்தராக்ஷஸன் கடடைவிரல் அளவுள
ளவனாகிப்பொங்கிக்கிளம்பிய கடல அலைபோலக் குறுக்காகவும் உயர
மாகவும் இருந்தான். அப்பொழுது அந்த யுத்தகளத்தில் அந்தக்
கதோதகசன் பூமியைப்பிளந்து மறுபடியும் ஜலத்தில் அமிழந்து மறு
படியும் வேறிடத்தில் மேலே கிளம்பினவனாகக் காணப்பட்டான்.
அந்தக் கதோதகசன் (கீழே) இறங்கிக் கவசம் பூண்டவனாகி மாயை
யினால் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் திகருக்களையும் ஆக்ரமித்துக்
கொண்டு பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தேரில் மறுபடியும் நின்
றான். மன்னரே! குண்டலங்களணிந்த முகமுள்ளவனான கதோத

கூசன் காணனது தேரருகில வந்து மனங்கலங்காமல அந்த ஸூத புத்திரனைப் பார்த்து வார்த்தை சொல்லலானான். 'ஸூதபுத்திர! இப்பொழுது நில; என்னிடத்தினின்று உயிரோடு எங்கே போகப் போகிறாய்? போர்க்களத்தில் உனக்குப் போரினுள்ள ஊக்கத்தை நான் இப்பொழுது போக்கப்போகிறேன்' எனறான். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, ரோஷத்தால் சிவந்த கண்களுள்ளவனும் கொடிய பராக்கிரமமுள்ளவனுமான அந்த ராஜஸன ஆகாயத்திற் கிளம்பி அட்டஹாஸம் செய்து சிறந்த யானையைச் சிங்கம் அடிப்பதுபோலக் கர்ணனை அடித்தான். கதோதகஜன் மேகம் மழைகளாலே பொழிவதுபோல ரதிகர்களுள் சிறந்த கர்ணன்மீது தேரரசுகள்போன்ற அம்புகளைப் பொழிந்தான். கர்ணன் அவுவிதமான பாணவாஷ்ட, தைத் தூரத்தில் வரும்போதே நாசஞ்செய்தான். பாரதரே! கர்ணனாலே மாயை நாசஞ்செய்யப்பட்டதைக் கண்டு கதோதகசன மறுபடியும் மறைந்துகொண்டு மாயையைப் பிரயோகித்தான். அவன் மிக உயரமானதும் மரங்களடர்ந்த கொடுமுடியுள்ளதும் சூலாபுதங்களும் ஈடிகளும் கத்திகளும் உலக்கைகளுமாகிற ஜலப்பெருக்குள்ளதும் பெரிதுமான ஒரு மலையானான். கர்ணன் மைக்குவியல போன்ற நிறமுடையதும் தாழ்வஸர்களாலே உக்ரமான ஆபுதங்களை வகித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமான மலையைக் கண்டும மனக்கலக்க மடையவில்லை. பிறகு, கர்ணன் புன்னகை செய்துகொண்டு திவ்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அந்தச் சிறந்த மலை அந்த அஸ்திரத்தினாலே அடிக்கப்பட்டு அழிந்தது. பிறகு, அந்தக் கதோதகசன் ஆகாயத்தில் இந்திரதனுசுடன் கூடின அதிகோரமான கார்மேகமாகத்தோன்றி, ஸூதபுத்திரன்மீது கல்மாரியைப் பொழிந்தான். பிறகு, அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் உத்தமனும் ஸூத புத்திரனுமான கர்ணன் வாயவ்யாஸ்திரத்தை ஸந்தானம் செய்து அந்தக் காளமேகத்தை நாசம் செய்தான். மகாராஜரே! அந்தக் கர்ணன் பாணஸமூகங்களாலே எல்லாத் திக்குக்களையும் சூழிக் கதோதகசனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அஸ்திரத்தை நாசஞ்செய்தான். பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனபுத்திரன் ரணகளத்தில் அட்ட ஹாசஞ்செய்து மகாரதனை கர்ணனைக் குறித்து மகாமாயையை வெளியிட்டான். பெரிய விலலைக் கையில் தாங்கியவனான அந்தக் கர்ணன் மறுபடியும் ரத்ததோடு வருகின்றவனும், தேராளிகளுள் உத்தமனும், மனங்கலங்காதவனும், சிங்கங்களும் புலிகளும் போன்ற வர்களும் மதங்கொண்ட யானையின் பராக்கிரமம் போன்ற பராக்கிரமமுள்ளவர்களும் யானைகளின்மீதும் ரதங்களின்மீதும் குகிரை

களின்மீதும் ஏறியிருக்கின்றவர்களும் பலவிதமான சஸ்திரங்களைத் தரித்தவர்களும் கோரமான உருவமுள்ளவர்களும் பலவிதமான கவசங்களையும் பூஷணங்களையுமுடையவர்களும் குரூரர்களான அனேக ராக்ஷஸர்களாலே தேவர்களால் இந்திரன் சூழப்பட்டிருப்பதுபோலச் சூழப்பட்டிருக்கின்றவனும், ராக்ஷஸனுமான கடோதகசனைக் கண்டு அவனுடன் போர்புரிந்தான். பிறகு, கடோதகசன் ஐந்து பாணங்களால் கர்ணனையடித்து எல்லா அரசர்களையும் பயப்படும்படி செய்துகொண்டு பயங்கரமான லிமமநாததைசெய்தான். மறுபடியும், அவன் அஞ்சலிகமென்னும் பாணத்தினால் பெரிதான பாணஸமூகத்தை நசுஞ்செய்து கானானுடைய கையிலிருக்கின்ற விலலையும் விறைவாக அறுத்தான். பிறகு, காணன் திடமானதும் பாரத்தைத்தாங்குகின்றதும் பெரிதும் இந்திராயுதம்போன்றதும் உயரமுள்ளதுமான வேறுவிலைகையிலெடுத்ததுப் பலத்தோடு (நாணகாபிற்றை) இழுத்தான் மகராஜரே! பிறகு, கர்ணன் பொன்னால் மைந்த புங்கமுள்ளவைகளும் பகைவர்களை அழிக்கின்றவைகளுமான அம்புகளை ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற ராக்ஷஸர்களைக் குறித்துப் பிரயோகம் செய்தான். • வனத்திலுள்ள நெருங்கின யானைக்கூட்டமானது ஸிம்மத்தினால் பீடிககப்படுவதுபோலப் பருத்த மார்பையுடைய ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்டமானது கர்ணனுடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டது. பிரபுவான கர்ணன், யுகம் முடியுங்காலத்தில் அக்கினிபகவான் பிராணிகளைக் கொளுத்தவதுபோலப் பாணங்களாலே ராக்ஷஸர்களைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் யானைகளோடும் சின்னபின்னமாகச் செய்து கொளுத்தினான். முற்காலத்தில் தேவரான மகேஸ்வரா திரிபுரத்தை எரித்துத் தேவலோகத்தில் பிரகாசித்ததுபோல ஸுதபுத்திரன் ராக்ஷஸசேனையைக் கொன்று பிரகாசித்தான். பெரியவரே! பாண்டவர்களைச் சேர்ந்த ஆயிரக்கணக்கான மன்னர்களுள் ராக்ஷஸரேஷ்டனும் மகாபலசாலியும் பீமனுக்குரிய வீரப்பலங்களோடு கூடியவனும் கோபங்கொண்ட யமன்போன்றவனுமான கடோதகசனைத் தவிர வேறு ஒருவனாவது இவனைப் பார்ப்பதற்கும் சகதியுள்ளவனாகவில்லை. 'அரசரே! எரிகின்ற இரண்டு பெரிய பந்தங்களினின்று எரிகின்ற எண்ணையச்சொடுக்கள் கீழே விழுவதுபோல கோபங்கொண்டிருக்கின்ற அவனுடைய இரண்டு கண்களினின்றுமீ எழுந்தது. அந்தக் கடோதகசன் கோபங்கொண்டு இரண்டு கைகளையுங்கொட்டி உதட்டைக் கடித்துக்கொண்டு மறுபடியும் அப்பொழுது மாயை

யினால் ஏறபடுததப்படடதும் யானைகள்போன்றவைகளும் பிசாசுங்
களின் முகத்தோடுகூடினவைகளும் பாரததைவகிககும் திறமை
பொருந்தியவைகளுமான கோவேறுகழுதைகள் கடடினதுமான
ரதத்தினமீது ஏறி ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸூதபுத்திரனைநோக்கி
என்னைக்கொண்டுபோ' என்று சொன்னான் வேந்தரே! மறுபடியும் ரதி
கர்களுள் உத்தமனான அந்தக்கடோதகசன கோரருபமுடையவனும
தேராளியுமான ஸூதபுத்திரனோடு துவந்துவயுத்தம் செய்யலானான்.
அந்தராக்கூஸன் கோபங்கொண்டு எட்டுசகசகரங்களுள்ளதும் மிக்க
கோரமான உருவமுள்ளதும் நுத்திரரால் ஏறபடுததப்படடதுமான
அசனியை ஸூதபுத்திரனமீது ஏறிந்தான். இரண்டியோஜனை உயர
முள்ளதும் ஒருயோஜனை பருமனுள்ளதும் உருககால் செய்யப்பட்ட
தும் கடப்பமலரானது கிஞ்சலகங்களாலே நிறைந்திருப்பதுபோலச்
சூலங்களால் நிறைந்திருக்கின்றதுமான அந்த அசனியைக் கர்ணன்
பெரியவிலலைக் கீழேவைத்துவிட்டு ரதத்தினின்று தாவிக் கையில்
பிடித்தான்; அவ்வாறு பிடிக்கப்பட்ட அந்த அசனியை அவனமீதே
திருப்பி ஏறிந்தான். அவன் தேரிலிருந்து துள்ளிக்குதித்ததுவிட்டான்.
அதிக ஒளிபொருந்திய அந்த அசனியானது குதிரைகளோடும் ஸார
தியோடும் கொடியோடுங்கூட அந்த ரதத்தைச் சாமபலாகசெய்து
பூமியைப் பிளந்துகொண்டு சென்றது. அந்தவிஷயத்தில் தேவர்கள்
ஆச்சரியமடைந்தார்கள். தேவர்களால் ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட பெரிதான
அசனியைக் கர்ணன் விரைவாகப் பாயந்து பிடித்தமையால் எல்லாப்
பிராணிகளும் அவனைப் புகழ்ந்தன. பகைவரைவாட்டுபவனும ஸூத
புத்திரனுமான காணன் யுத்தத்தில் இவ்வாறுசெய்து மீண்டும் ரதத்
திலேறிப் பிறகு நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். கர்வத்தைப்
போக்குகின்றவரே! பயங்கரமானகாட்சியுள்ள யுத்தத்தில் கர்ணன்
அப்பொழுது செய்ததுபோன்ற காரியத்தை எல்லாப்பிராணிகளுள்
ளும்வேறொருவனும செய்யஇயலாது. வர்ஷதாரைகளால் மலைஅடி
கப்படுவதுபோல அமபுகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற அந்தராக்கூஸன்
¹ கந்தர்வநகரம் போலத்தோன்றி மறுபடியும் மறைந்தான். பகைவர்
களை அழிப்பவனும பருத்த தேகமுள்ளவனுமான அந்தராக்கூஸன்
இவ்வாறு மாயையினாலும் லாகவத்தினாலும் அந்தத் திவ்யாஸ்திரங்
களை நாசஞ்செய்தான். ராகூஸனால் மாயையினால் அஸ்திரங்கள்
நாசம்பண்ணப்படுமபொழுது கர்ணன் நிதானமுள்ளவனாகவே அந்த
ராகூஸனை எதிர்த்துப்போபுரிந்தான். மகாராஜரே! பிறகு,

¹ பீஷ்மபாவம் 402-ம் பக்கம் குறிப்பில் காண்க.

கோபங்கொண்டவனும் மகாபலசாவியுமான பீமஸேன குமாரன் மகாரதர்களைப் பயமுறுத்திக் கொண்டு தன்வடிவத்தைப் பலவாறுகச் செய்துகொண்டான். பிறகு, திகடுககளினின்று ஸிம்மங்களுமும் புலிகளும் சிறுத்தைகளும் வந்துசேர்ந்தன. அகனிமயமான நாக்குக்களுள்ள ஸர்ப்பங்களும் இருபடிமயமான மூக்குள்ளபகூழிகளும் வந்து விழுந்தன காணனுடைய விலலினின்றுவிடப்படும் அம்புகளால் நிறைக்கப்படுகின்ற அந்தராக்ஷஸன் ஸாப்பராஜனைப்போலப் பார்க்க முடியாத உருவமுள்ளவனாகி அந்த இடத்திலேயே மறைந்தான். அந்தராக்ஷஸர்களுள் பிசாசங்களும் அவ்வாறே யாதுதானாகளும் ¹ ஸாலாவிருகங்களும் விகாரமானமுகத்துடன் கூடிய அனேக செந்நாயகனும், கர்ணனை நாசமபண்ணுவதற்காக நான்குபாகங்களிலும் அருகில் ஓடிவந்தன. பிறகு, அவைகள் அப்பொழுது உக்ரமான வாகசூககளாலும் உயரக தூக்கப்பட்டவைகளும் கோரமானவைகளும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவைகளுமான பல ஆயுதங்களாலும் காண்பைப் பயமுறுத்தின. கர்ணன், அவைகளில் ஒவ்வொன்றையும் அனேக அம்புகளாலே அடித்து, ராக்ஷஸனுஷ்டய அந்தமாயையைத் திவ்யாஸ்திரத்தினால் அடித்து, படிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளால் அவன் குதிரைகளையும் அடித்தான். அடிக்கப்பட்டு நன்றாகக்காயப்படுத்தப்பட்ட மேனியுள்ளவைகளும் அம்புகளால் பிளக்கப்பட்ட மூதுகுள்ளவைகளுமான அந்தக்குதிரைகள் அந்த ராக்ஷஸன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பூமியில் விழுந்தன. அப்பொழுது, மாயையழிக்கப்பட்டவனான ஹிடிமபாபுத்திரன், சூரியகுமாரனை கர்ணனைநோக்கி. 'இதோ உனக்கு மரணத்தையுண்டுபண்ணுகிறேன்' என்று சொல்லிவிட்டு அந்தர்த்தானமடைந்தான்.

நூற்றெழுபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(பகன்முதலியோரின் வதத்தினால் பீமனிடம் நெருளாக வைரங் கொண்ட அலாயுதன் துரியோதனனிடம் அனுமதிபெற்றுக் கடோத்க்ஷண எதிர்த்தது)

காணனுகளும் ராக்ஷஸனுகளும் அந்தயுத்தம் அவ்விதம் நடக்கையில், வீர்யமுடையவனான அலாயுதனென்கிற ராக்ஷஸத்தலைவன்

¹ குரங்கு, நரி, நாய.

பெரிய சேனையுடன் விகாரமான ரூபமுள்ளவாகனும் பற்பல ரூபத் தைத்தரித்தவாளுமான ஆயிரக்கணக்கான ராக்ஷஸர்களால் சூழப் பட்டவனாகி முன்னுள்ள படைமையை நினைத்துக்கொண்டு துரியோ தன்னிடம் வந்தான். பராகரமமுடையவனும் பிராமமணர்களைப் பக்திககின்றவனும் தனக்கு ஞாநியுமான பகனும் மிக்ககாந்தியுள்ள கிர்மீரனும் தோழனான ஹிடிமபனும் முன்பு கொல்லப்பட்டார்க ளல்லரோ? நெடுநாலாக உள்ளததில் ஊன்றியிருந்த பழம்பகை மையை நினைத்துக்கொண்டும் இந்தராதிரியுத்தம நடப்பதை தெரிநதுகொண்டும் யுத்தத்தில் பீமனைக் கொல்லக்கருதி அலாயுதன் துரியோதனனருகே வந்தான். யுத்தத்தில் மிக்க விருப்பமுடைய வனான அவன், மதங்கொண்ட யானைபோலவும் மிக்க கோபங் கொண்ட ஸர்ப்பம்போலவுமிருந்து கொண்டு துரியோதனனைநோக்கி இந்த வாககியத்தை உரைக்கலானான். ‘மகாராஜனே! முற்காலத்தில் என்பந்துக்களான ஹிடும்பன், பகன், கிர்மீரன் என்கிற ராக்ஷஸர் கள் பீமனால் கொல்லப்பட்ட விஷயம் உனக்குநடுகிரிந்ததே. அந்தப் பீமன் மற்றராக்ஷஸர்களையும் என்களையும் அலக்ஷியமசெய்து கன்னிகையாயிருந்த ஹிடும்பையையும் முன்பு அனுபவித்தான். வேறு என்ன வேண்டும்? அரசே! குதிரைகளோடும் ரதங்க ளோடும் யானைகளோடும் பரிவாரங்களோடும் மந்திரிகளோடுங் கூடின அந்தப் பீமனையும் ஹிடும்பாபுத்திரனையும் கொல்வற்காக நானே வந்திருக்கிறேன். இப்பொழுது கிருஷ்ணனை முதன்மை யாகக்கொண்ட குந்தீபுத்திராகளனைவரையுங் கொன்று எல்லா அனு சரர்களோடும் நன்றாகப் பக்திக்கப்போகிறேன். எல்லாச் சேனையை யும் தடுத்துவிடு. நாங்கள் பாண்டவர்களுடன் யுத்தம் செய்யப் போகிறோம்’ என்று சொன்னான்.

அந்த அலாயுதனுடைய இந்த வசனத்தைக்கேட்டு, அப் பொழுது, துரியோதனன் மகிழ்ந்து தமபியரால் சூழப்பட்டவனாகி (அவனைப்) புகழ்ந்து, ‘(அலாயுத!) உன்னை முன்னிட்டு நாங்கள் சேனையுடன் சேர்ந்து சுத்துருக்களோடு போர்புரியப்போகிறோம். பகையை முடிப்பதில் மனமுள்ளவர்களான என்னுடைய பேர வீரர்கள் யுத்தமசெய்யாமல் நிற்கமாட்டார்கள்’ என்கிற வாக யத்தை உரைத்தான். ராக்ஷஸ ஸரேஷ்டனான அலாயுதன், ‘அவ வாறே ஆகட்டும்’ என்று அரசனை நோக்கிச் சொல்லிவிட்டு மலிகர் களைத் தின்பவர்களான ராக்ஷஸர்களுடன்கூடிப் பீமஸேனகுமாரனை விரைவாக எதிர்த்தான். ராஜஸரேஷ்டரே! கதோதக்கசன், ஜ்வலிக் கின்ற எவ்விதமான சரீரத்தோடும் சூரியன்போலப் பிரகாசிக்கின்ற

எவ்வித ரதத்தோடும் இருந்தானே, அலாயுதனும் அவ்விதசரீரத் தோடும் ரதத்தோடுமே இருந்தான். அந்த அலாயுதனுடைய பெரிய தேரும் நிகரற்ற ஒலியுள்ளதாகவும் அனேக தோரணங் களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதாகவும் கரடித்தோலால் கட்டப்பட்ட உறுப்புகளுள்ளதாகவும் நானூறுமுழம் அளவுள்ளதாகவுமிருந் தது. அந்த அலாயுதனுடைய ரதத்திலும் விரைவாகச் செல்லு கின்றவைகளும் யானைபோன்ற தேகமுடையவைகளும் கழுதை போலக் கததுகின்றவைகளும் பெரியதேகமுடையவைகளும் மாம் ஸங்க்ளையும் ரகதங்க்ளையும் புஜிகின்றவைகளுமான நூறுகுதி ரைகள் கட்டப்பட்டிருந்தன. அவனுடைய ரதத்தின் முழக்கமும பெரியமேகத்தினுடைய இடிமுழக்கத்துக்கொப்பாக இருந்தது. அவ னுடைய விலலும், மிகப் பெரியதும் உறுதியான நான்கயிறுள் ளதும் பொன்னால் விளங்குவதுமாயிருந்தது. அவனுடைய பாணங் களும் தேரச்சுப்போன்றவைகளும் பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் சாணைபிடிக்கப்பட்டவைகளுமாயிருந்தன. புஜபலமிகுந்த அந்த அலாயுதனும் அந்தக் கதேதகச்சுனைப்போலவே வீரனாக இருந்தான். அவனுடைய கொடியும், நரிகூட்டங்களால் நான்குபுறத்திலும் காக் கப்பட்டதாகவும் நெருப்புக்கும் சூரியனுக்கும் ஒப்பாகவுமிருந்தது. யமனபோன்ற அந்த அலாயுதனும் உருவத்தினாலே கதோத்கச்சுனைக் காட்டிலும் மிகச்சிறந்த காரதியுடையவனுமிருந்தான். அலாயுதன் ஜவலிக்கின்ற தோள்வளைகளணிந்தவனும் ஜவலிக்கின்ற கிரீடத்தை அணிந்தவனும் பூமாலையைத் தரித்தவனும் தலைப்பாகையைத் தரித்தவனும் கத்தியைக் கட்டிக்கொண்டவனும் கதை, புசண்டி, உலககை, கலப்பை, வில இவைக்ளையுடையவனும் யானைக்குச் சமமான மேனியுள்ளவனுமாக விளங்கினான். அப்பொழுது அக்னி போல ஜவலிக்கின்ற அந்த ரதத்தினாலே அந்தப் பாண்டவசேனை யைத் துரத்திக்கொண்டு புத்தத்தில அங்குமிங்கும் ஸஞ்சரிகின்ற வனுன் அலாயுதன் ஆகாயத்தில் மின்னற்கூட்டங்களுடன் கூடின மேகம் போல விளங்கினான். அரசரே! எல்லாவீரர்களுள்ளும் சிறந்தவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும் மஹாபலசாலிகளும் கவ சத்தை அணிந்தவர்களும் கேடகத்தைக் கையில் தாங்கியவர்களு மான அந்தப்பாண்டவ யுத்தவீரர்களும் சந்தோஷமுடையவர்களாகி நான்குபுறத்திலும் அவனை (எதிர்த்துப்) போர்புரிந்தார்கள்.

நூற்றேழுபத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

கடோதகசுவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(பீமனுக்கும் அலாயுதனுக்கும் யுத்தம்.)

யுத்தத்தில் பயங்கரமான செய்கையுள்ள அந்த அலாயுதன் வந்ததைப்பார்த்தது, அந்தக்கொளரவர்களெல்லோரும் சந்தோஷத்தை அடைந்தார்கள். தெப்பமில்லாதவர்களும் கடலைதாண்டக் கருதிய வர்களுமான ஜனங்கள் தெப்பத்தைப்பெற்று எவ்வாறு ஸந்தோஷிப்பார்களோ அவ்வாறே துர்யோதனனை முதலாகக்கொண்ட உம்முடைய அந்தப் புத்திரர்களும் ஸந்தோஷத்தை அடைந்தார்கள். புருஷஸரேஷ்டர்கள் தங்களை மறுபடியும் பிறந்தவாக் போல எண்ணி ராக்ஷஸேந்திரனான அலாயுதனைக் கலவரவுகூறிக் கொள்விதார்கள். கர்ணனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் இரவில் உககிரமான காட்சியுள்ளதும் மிக்க பயங்கரமானதும் மனிதரால் செயற்கரியதுமான அந்தயுத்தம் நடந்துவருகையில், அந்த அரசர்களுடைய துரோணபுத்திரராவது கிருபராவது துரோணராவது சலயனாவது கிருதவர்மாவாவது போர்புரியவில்லை. யுத்தத்தில் புருஷஸரேஷ்டனை கர்ணனொருவனே போர்புரிபவனானான். அரசர் கூட்டங்களுடன்கூடிய பாஞ்சாலர்கள் புன்னகையுடன் பார்த்துக்கொண்டிருந்தார்கள். உமமைச்சேர்ந்த வீரர்களும் ஆங்காங்கு சமுன்னுகொண்டு மிக்க மதிமயக்கங்கொண்டார்கள். போர்க்களத்தில் ஹிடிம்பாபுத்திரனான கடோதகசனுடைய அந்தச் செய்கையைப்பார்த்துத் துரோணர், துரோணபுத்திரர், கிருபர்முதலானவர்கள் நடுக்கமுற்றவர்களாகி, 'இச்சைனியம் மீளாது' என்று பெருங்கூச்சலிட்டார்கள். மகாராஜரே ! உமது சேனை முழுதும் மனவருத்தமடைந்தது; பிரஜை இழந்து கூக்குரலிட்டது; கர்ணனுடைய உயிரில் ஆசையற்றதாகியது. துரியோதனனோ, கர்ணனை அதிகத்துன்பத்தை அடைந்ததைக்கண்டு, ராக்ஷஸேந்திரனான அலாயுதனை அழைத்து, 'இதோ வைகர்த்தனனான கர்ணன் ஹிடிம்பாபுத்திரனோடு எதிர்த்து யுத்தத்தில் தன் சக்திக்கும பராக்ரமத்துக்கும் தக்க காரியத்தைச் செய்கிறான். யானையினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்களபோலப் பீமஸேனபுத்திரனாலே கொல்லப்பட்டவர்களும் சூரர்களும் பலவித சஸ்திரங்களாலடிக்கப்பட்டவர்களுமான இந்த அரசர்களைப் பார். வீரனே ! உன் ஸம்மதத்தின்மேல், என்னால் ஞாநிகளுடைய மத்தியில் யுத்தத்தில் இந்தப் பாரமானது உன்மீது வைக்கப்பட்டது. நீ

பராககிரமத்தை வெளியிட்டு அவனை நாசம் செய். சத்துருக்களை நாசஞ்செய்பவனே ! இந்தப் பாபியான கடோத்கசன் மாயாபலத்தை யடைந்து ஸூரியபுத்திரனான கர்ணனை நாசம் செய்துவிடுவான்' என்று கூறினான். இவ்வாறு ஆரசன் சொல்லக்கேட்டு, பயங்கரமான பராககிரமமுள்ளவனும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமான அந்த ராக்ஷஸன் 'அப்படியே ஆகுத' என்று சொல்லிவிட்டுக் கடோத்கசனைக் குறித்து ஓடிவந்தான். பிரபுவே ! பிறகு, பீமஸேனபுத்திரனும் கர்ணனை விட்டுவிட்டுச் சத்துருவுக்கு எதிராக வந்துகொண்டிருக்கின்ற அலாயுதனைப் பாணங்களால் பீடித்தான். கோபங்கொண்டவர்களான அந்த ராக்ஷஸஸரேஷ்டர்களிருவருக்கும் காட்டில் ஒரு பெணயானே நிமித்தமாக மதங்கொண்ட இரண்டு ஆணையானகளுக்குச் சண்டை நேர்ந்ததுபோலச் சண்டை நேர்ந்தது. ரதிகாசனாள் உத்தமனான கர்ணனும் ராக்ஷஸனான கடோத்கசனால விடப்படடு, சூரியன்போல் ஜ்வலிக்கின்ற ரதத்தோடு பீமஸேனனைக் குறித்து எதிர்த்துவந்தான். அழிககிற வீரர்களுள் உத்தமனான பீமன் யுத்தத்தில் ஸிம்மத்தினாலே காளைகவரப்படுவதுபோல அலாயுதனாலே கடோத்கசன் கவரப்பட்டதைக்கண்டு எதிர்த்துவருகின்ற காணனை அலக்ஷியமசெய்துவிட்டு அலாயுதனுடைய ரதத்தின்மீது பாணஸமூகங்களை இறைததுக்கொண்டு சூரியன்போன்ற மேனியையுடைய ரதத்தோடு அவனை நோக்கிச்சென்றான். பிரபுவே ! வருகின்ற பீமஸேனனைப்பார்த்து அப்பொழுது அந்த அலாயுதன் கடோத்கசனை விட்டுவிட்டுப் பீமஸேனனை அழைத்தான். பிரபுவே ! ராக்ஷஸர்களுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணுகிறவனான பீமன் அந்த அலாயுதனை விரைவாக எதிர்த்துப் பரிவாரங்களுடன் கூடின அந்த ராக்ஷஸேந்திரன்மீது சரமாரிகளைப்பொழிந்தான். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே ! அவ்வாறே, அலாயுதன் சாணையில தீட்டப்பட்ட அம்புகளை பீமன்மீது திரும்பத்திரும்ப வர்ஷித்தான். அவ்வாறே, உமது குமாரர்களுடைய ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும் பயங்கரமானவர்களும் பற்பல ஆயுதங்களுள்ளவர்களுமான அந்த ராக்ஷஸர்களெல்லாரும் பீமஸேனனை எதிர்த்துவந்தார்கள். அனேக ராக்ஷஸர்களாலே அடிக்கப்படுகின்றவனும் மஹாபலசாலியுமான பீமஸேனன் அவர்கள் எல்லோரையும் கூர்மையுள்ள ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். குரூரபுத்தியுடைய அந்த ராக்ஷஸர்கள் பீமனாலே அடிககப்படுகின்றவர்களாகிக் குரூரமான சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு பத்துத்திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். பீமனாலே அந்தச் சேனைவீரர்கள் பயமுறுத்தப்படுவதைக்கண்டு மிக்க வலிமையுள்ள

ராக்ஷஸன் பாணங்களை அவன்மீது இறைததுக்கொண்டு வேகமாக எதிர்த்து ஓடிவந்தான். பீமஸேனன் யுத்தத்தில் அவனைக் கூர்மையான முனையுள்ள அம்புகளாலே அடித்தான் அலாயுதனோ, பீமனாலே விடப்பட்ட அந்த அம்புகளில் சிலவற்றை ரணகளத்தில் விரைவாகத் துண்டாக்கினான்; சிலவற்றை கையினால் பிடித்தான். பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ள அந்தப் பீமன் அந்த ராக்ஷஸனோடே ஷ்டனைககண்டு அப்பொழுது இடிவிழுவதுபோல விழும் கதாயுதத்தை வேகத்தோடு எறிந்தான். பிறகு, வேகத்துடன் வருகின்றதும் நெருப்பு ஜவாலைகளால் நிரம்பியதுமான அந்தக்கதாயுதத்தை அலாயுதன் தன்கையினாலே அடித்தான். அந்தக்கதை பீமனிடம் திரும்பிவந்தது. குருதிபுத்திரனான அந்தப் பீமஸேனன் ராக்ஷஸேந்திரன்மீது அம்புமழைகளை இறைத்தான். ராக்ஷஸன் கூர்மையான பாணங்களாலே பீமனுடைய அந்த அம்புகளைப் பயன்றனவாகச் செய்துவிட்டான். பயங்கரமான உருவமுள்ள அந்த ராக்ஷஸர்களெல்லாரும் இரவில் ராக்ஷஸேந்திரனுடைய கட்டளையினாலே ரதங்களையும் யானைகளையும் நாசமசெய்தார்கள். அந்த யுத்தரங்கத்தில் ராக்ஷஸர்களாலே மிகவும் பீடிக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் குதிரைகளும் உத்தமமான யானைகளும் மனத்தில் ஆறுதலை அடையவில்லை. மகாகோரமாக நடக்கிற அந்தப் பெரிய யுத்தத்தைக் கண்டு, வாஸுதேவர், தனஞ்சயனோடுநாக்கி, 'பாண்டவ! மிக்க கைவன்மையுள்ள பீமன் ராக்ஷஸேந்திரனுடைய வசத்தையடைந்திருப்பதைப் பார். நீ இவனைத் தொடர்ந்து செல். ஆலோசியாதே. திருஷ்டதயுமன்னும் சிகண்டியும் யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் மகாரதர்களான தரௌபதி குமாரர்களும் காணனை எதிர்த்துச்செல்லட்டும். பாண்டவ! உன்னுடைய கட்டளையினால் நகுலனும் ஸஹதேவனும் வீர்யமுடையவனான யுயுதானனும் மற்ற ராக்ஷஸர்களைக் கொல்லட்டும். மிகக் தோளவளிமையுள்ளவனே! நீயும் துரோணரை முன்னிட்டுக்கொண்டிருக்கிற இந்தச் சேனையைக் கொல். பெரியபயம் வந்துவிட்டதன்றோ?' என்கிற இந்தவசனத்தைச்சொன்னார். கிருஷ்ணனாலே இவ்வாறு சொல்லப்பட்டவுடன், கட்டளைப்படியே மகாரதர்கள் யுத்தத்தில் சூரியாகுமாரனான காணனையும் ராக்ஷஸர்களையும் எதிர்த்துச்சென்றார்கள். பிறகு, பிரதாபசாலியும் மகாபலசாலியுமான ராக்ஷஸேந்திரன் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்படுகின்றவையும் ஸார்ப்பாம்போன்றவையுமான அம்புகளாலே பீமனுடைய விலலை அறுத்து அவன் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் கூர்மையான அம்புகளாலே

அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்றான். குதிரையையும் ஸாரதியையும் மீழ்நதவனுன் அந்தப் பீமன் தோடுவினின் மும் இறங்கி ஸிமமநாதம் செயதுகொண்டு கோரமும் பெரிதுமான கதாபுத்ததை அந்த ராக்ஷஸன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, கோர ஸவருபியான ராக்ஷஸன், பயங்கரமான சப்தத்துடன் வருகின்ற அந்த மகாகதையைக் கதையினாலே நாசம்செய்து ஸிமமநாதஞ்செய்தான். ராக்ஷஸநகிரனுடைய கோரமும் பயங்கரமுமான அந்தச் செய்கையைக்கண்டு பீமஸேனன் மனமகிழ்ச்சிகொண்டு வேகத்துடன் கதையைக் கையிலெடுத்தான். கதைகளுடைய மோதுதலால் உண்டாகின்ற சப்தங்களாலே பூமியை மிக நடுங்கச்செய்கின்றவர்களான அந்த நரனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் கைகலந்தபுத்தம் நடந்தது கதையை எறிநதுவிட்டு அவ்விருவரும் மறுபடியும் ஒருவரையொருவாகிடி இடிமுழக்கம்போன்ற சப்தமுள்ள கைக்குத்துக்களால் ஒருவரையொருவர் குத்திக்கொண்டார்கள். கோபங் கொண்டவர்களான அவ்விருவரும் தேருருளைகளாலும் நுகத்தடிகளாலும் அச்சுக்களாலும் ஆஸனங்களாலும் (மற்றுமுள்ள) உபகரணங்களாலும் இன்னும் எவை எவை அருகேயுள்ளனவோ அவையவைகளை எடுத்து (அவைகளாலும்) பரஸ்பரம் அடித்துக் கொண்டார்கள். ஒருவரையொருவர் தாக்கி அடித்துக்கொண்டு இரத்தத்தைப் பெருக்குகின்ற இருவரும் மதங்கொண்ட இரண்டு பெரிய யானைகள்போல மறுபடியும் மறுபடியும் இழுத்தார்கள். பாண்டவர்களுக்கு நனமைசெய்வதில் முயற்சியுள்ளவரான கண்ண பிரான் அவ்விருவரையும் பார்த்துப் பீமஸேனைக காப்பாற்றும் பொருட்டு ஹிடிமபாபுத்திரனுன் கடோத்கசனை ஏவினான்.

நூற்றேழுபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(கடோத்கசன் அலாயுதனைக் கொன்றது)

வேந்தரே! ஸமீபத்தில் ராக்ஷஸனுலே யுத்தத்தில் பீமஸேனன் கவரப்பட்டதைக் கண்டு, ஸ்ரீ வாஸுதேவர், கடோத்கசனைப்பார்த்து, 'மிகக் புஜபலமுள்ளவனே! மிகக் காந்தியுடையவனே! யுத்தத்தில் எல்லா ஸைனியங்களும் நீயும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமன் அலாயுதனுலே கவரப்பட்டி

ருபபதைப பா. மகாபாகுபலமுள்ளவனே! அபபடிப்படட நீ காணனை விடுவிட்டு ராக்ஷஸேந்திரனான அலாயுதனை விரைவாகக் கொல. பிறகு, காணனைக் கொல்வாய்' என்று சொன்னார். வீரய முடையவனான கதோதகசன மாதவருடைய வார்த்தையைக் கேட்டுக் கர்ணனை விடுவிட்டு ராக்ஷஸஸரேஷ்டனும் பகனுடைய ஸகோ தரனுமான அலாயுதனோடு போர்புரியலானான். பாரதரே! இராத திரிகாலத்தில் அலாயுதனும் கதோதகசனுமாகிய இரண்டு ராக்ஷ ஸர்களுக்கும் பயங்கரமான கைகலந்த யுத்தம் நேர்ந்தது. ஆயுதங் களை எடுத்தவர்களும் மிகக் கோபங்கொண்டவர்களுமான மகாரத னான யுயுதானனும் நகுலனும் ஸஹதேவனும், வேகத்துடன் வரு கின்றவர்களும் பயங்கரமான காட்சியுடையவர்களும் சூரர்களும் விற்பிடித்தவர்களுமான அலாயுதனுடைய ராக்ஷஸப்போர்வீரர்களைக் கூர்மையான அம்புகளாலே நாசமசெய்தார்கள். அரசரே! கிரீட தாரியான பீபதஸு நான்கு பக்கங்களிலும் அம்புகளை இறைத்துக் கொண்டு யுத்தத்திலுள்ள எல்லா க்ஷத்திரிய ஸரேஷ்டர்களையும் நான்கு புறங்களிலும் ஓடுமபடி செய்தான். மனனரே! கர்ணனும் யுத்தகளத்தில் பாஞ்சாலவீரர்களுள் மகாரதர்களான திருஷ்டதயும் னன் சிகண்டி முதலான அரசர்களை ஓடுமபடி செய்தான். பிறகு, பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ள பீமன் யுத்தத்தில் கொல்லப்படு கின்ற அந்த வீரர்களைக் கண்டு பாணங்களை வாரி இறைத்துக் கொண்டு வேகத்துடன் காணனை எதிர்த்தான். நகுலனும் ஸஹ தேவனும் மகாரதனான ஸாத்யகியும் கர்ணனிருக்குமிடத்திலுள்ள ராக்ஷஸர்களைக் கொன்று திருபதியடைந்து, பிறகு, கர்ணனையும் எதிர்த்தார்கள். பாஞ்சாலர்கள் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அலாயுதனோ மிகுந்த கோபங்கொண்டு பகைவரையடிப்பவனான கதோதகசனைப் பெரிதான பரிகாயுதத்தினால் தலையிலடித்தான். மகாபலசாலியும் வீரயமுள்ளவனுமான பீமஸேனபுத்திரனோ அந்த அடியினாலே சிறிது மூர்ச்சையடைந்து பின்பு தன்னை நிலைநிறுத்திக் கொண்டான். பிறகு, ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிபோன்றதும் அநேக மணிகளாலே அலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஸவர்ணத்தால அலங்கரிக்கப் பட்டதுமான கதாயுதத்தை ரணகளத்தில் அந்த அலாயுதன்மீது பிரயோகித்தான். பயங்கரமான செய்கையுள்ள கதோதகசனாலே விரைவாக விடப்பிட்ட அந்தக் கதையானது பெரிய ஒலியுள்ளதாகி அலாயுதனுடைய குதிரைகளையும் தேரினையும் ஸாரதியையும் பொடிப பொடியாகச் செய்தது. அந்த அலாயுதன் குதிரைகளும் சக்கரங் களும் அச்சுக்களும் அழிக்கப்பட்டதும் கொடியும் ஏர்க்காலும் சித

றினதுமான ரதத்தினின்று ராக்ஷஸர்களுகுரிய மாயையைப் பின் பற்றி விரைவாக மேலேகிள மபிணை. அவன் மாயையை அடைந்து ரக்தத்தை மிகுதியாக வர்ஷித்தான். ஆகாயம் மின்னல்களுடன் விளங்குவதும நெருங்கியமேகங்களால் நிரம்பியதுமாகியது. பிறகு, அந்த மகாயுத்தத்தில் இடிவீழ்ச்சியும் இடிமுழக்கத்துடன் கூடிய மேகங்களும் பெரிய சடசடவென்னும் ஒலியும் தோன்றின. ராக்ஷ ஸனான ஹிடும்பாபுதரன் ராக்ஷஸனான அலாபுதனுடைய பெரிதான அந்த மாயையைக்கண்டு ஆகாயத்தில் கிளம்பி மாயையால் அவனு டையமாயையை நாசம் செய்தான். மாயாவியான அந்த அலாபுதன் மாயையினாலே தன்மாயை அழிக்கப்பட்டதைக்கண்டு கதோதகசன் மீது மிகவும் நெருங்கிய கல்மாரியைப்பொழிந்தான். வீர்யமுடைய வனான கதோதகசன் கோரமான அந்தக்கலமாரியைப் பாணவர்ஷத் தால திசைகளில் (விலகும்படி) அழித்தான். அது ஆச்சாயமாயிருந் தது. பிறகு, நானாவிதமான ஆயுதங்களாலே ஒருவர்மீது ஒருவர் வர்ஷித்தாராக. பாரதரே! பிறகு, அந்த யுத்தத்தில் அவ்விரு வீரர்களும் இரும்பினறசெய்த பெரியபரிகங்களாலும் சூலங்களா லும் கதைகளாலும் உலகைகளாலும் முதகரங்களாலும் பிசுக்க ளாலும் கத்திகளாலும் தோமரங்களாலும் ஈடிகளாலும் கம்பனங் களாலும் கூர்மையான நாராசங்களாலும் பல்லங்களாலும் அம்புக ளாலும் சக்கரங்களாலும் கோடாலிகளாலும் இருபுத்தடிகளாலும் பிணைபாலங்களாலும் கோசீர்ஷங்களாலும் உரல்களாலும் வேரோடு பிடுங்கப்பட்ட பெரியகிளைகளுள்ள பலவித மரங்களாலும் வன்னி மரங்களாலும் பீலுவிருக்ஷங்களாலும் கடப்பமரங்களாலும் சம்பக விருக்ஷங்களாலும் இங்குதமரங்களாலும்இலந்தைமரங்களாலும் பூத் துள்ள கோவிதாரமரங்களாலும் பலாசவிருக்ஷங்களாலும் அரிமேத மரங்களாலும் கலவிச்சிமரங்களாலும் ஆலமரங்களாலும் அரசமரங் களாலும் பலவிததாதுவர்க்கங்களால் நிறைந்த பெரிய மலைச்சிகரங் களாலும் பாஸபரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். பிளக்கப்படுகின்ற வஜ் ரங்களுடைய சப்தமபோல அந்த மரங்களுடைய சப்தமானது பெரி தாகத் தோன்றியது. மணிதர்களை ரக்ஷிப்பவரே! பீமனுடைய புத் திரனுக்கும் அலாபுதனுக்கும் முற்காலத்தில் வானரஸ்ரேஷ்டர்க ளானவாலிசுக்ரீவர்களுக்கு யுத்தம்நடந்ததுபோலக்கோரமானயுத்தம் நடந்தது. அவ்விருவரும் பற்பலவித கோரமான ஆயுதங்களாலும் அவ்வாறே பாணங்களாலும் யுத்தம்செய்து கூர்மையான கத்திகளை எறிந்துவிட்டு ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துத் தாக்கினார்கள். மிகுந்த பலமுள்ளவர்களும் பருத்தசரீரமுள்ளவர்களும் மஹாபலசாலிகளு

மான அவ்விருவரும் ஒருவர்மீது ஒருவர் பாயந்து இருக்கைகளாலும் மயிர்களைப் பிடித்துக்கொண்டார்கள். மன்னரே! பெரிய தேகமுள்ள வாகனும் வேர்த்திருக்கின்ற தேகமுடையவாகளுமான அவ்விருவரும் அதிகமாக வர்ஷிக்கின்ற இரண்டு மேகங்களைப்போல வேர்வையையும் ரக்தத்தையும் வடித்தார்கள். பிறகு, ஹிடிமபாபுத்திரன் வேகத்தோடு எதிர்த்து அந்த ராக்ஷஸனைச் சமுதறிப் பலத்தினாலே எறிந்து பெரிதான் அவனுடைய தலையையும் அறுத்தான். அதிக பலசாலியான கடோதகசன் அப்பொழுது இரண்டு குண்டலங்களுடைய அலங்கரிக்கப்பட்ட அவனுடைய தலையை அறுத்து மிகப் பெரிய ஸிம்மநாதம் செய்தான். பருத்த உடலுடையவனும் பகைவர்களை அடக்குகின்றவனும் பகனுக்கு ஞாதியுமான ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு பாஞ்சாலார்களும் பாண்டவர்களும் ஸிம்மநாதம் செய்தார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் அந்த ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டவே, பாண்டவஸேனாவீரர்கள் ஆயிரம் ஜயபேரிகைகளையும் பதினாயிரம் சங்கங்களையும் முழக்கினார்கள். அந்த இரவானது அவர்களுக்கு அதிக ஜயத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதாகவும் நான்கு பக்கங்களிலும் தீபங்களுடைய வரிசையுள்ளதாகவும் பிரகாசித்தது. மகாபலசாலியான பீமஸேனபுத்திரன் அலாயுதனுடைய தலையை அறிவு மயங்கியிருக்கும் துரியோதனனுக்கெதிரில் எறிந்தான். பாரதரே! பிறகு, துரியோதனராஜன் அலாயுதன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு ஸைனியத்துடன் அதிக மனவருத்தமுற்றவனானான். ஏனெனில், மிக்க வைரத்தை நினைத்த அந்த அலாயுதனென்கிற ராக்ஷஸன் தானே துரியோதனனிடம் வந்து, 'நான் யுத்தத்தில் பீமஸேனைக் கொல்வேன்' என்று பிரதிஜ்ஞை செய்தான். நிச்சயமாக அந்த அலாயுதனாலே பீமஸேனன் கொல்லப்பட்டத்தக்கவனென்றே அரசன் எண்ணினான்; தன் பிரதானிகளுடைய வாழ்நாள் நெடுங்காலமுள்ளதெனவும் எண்ணியிருந்தான். அப்படிப்பட்ட அலாயுதன் பீமஸேனனுடைய புத்திரனால் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு பீமஸேனனுடைய பிரதிஜ்ஞை நிறைவேறிவிட்டதென்றே துரியோதனன் எண்ணினான்.

நூற்றெண்பதாவது அத்தியாயம்.

கடோதகசுவதபர்வம். (தோடர்ச்சி.)

(கர்ணன் கடோதகனைக் கொன்றது.)

அலாயுதனென்கிற ராக்ஷஸனைக் கொன்று மிக்க மனமகிழ்ச்சி கொண்ட கடோதகசன் உமது புகையினெதிரில் பலவித சப்தங்

களைச் செய்தான். மகாராஜரே ! மனத்தை நடுக்கமுறச் செய்கின்ற அந்தக் கடோதகசனுடைய நெருங்கின அந்தச் சப்தத்தைக் கேட்டு உமமைச் சேர்ந்தவர்களுக்கு மிகுதியான பயம் வந்தது. மிகக் வலிமையுள்ள பீமஸேனகுமாரன் அலாபுதனோடு போருக்காக எதிர்த்திருப்பதைக் கண்டு மகாபாகுபலமுள்ள கர்ணன் பாஞ்சாலர், களைக் குறித்துச் சென்றான். கர்ணன் திடமானவைகளும் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளுமான பததுப்பததுப் பாணங்களாலே திருஷ்டதயுமனனையும் சிகண்டியையும் அடித்தான். பிறகு, உத்தமமான நாராசங்களாலும் பாணங்களாலும் யுதாமன்யுவையும் உததமௌஜஸையும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனான ஸாதயகியையும் நடுங்கும்படி செய்தான். அரசரே ! யுத்தகளத்தில் இடமாகவும் வலமாகவும் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற அவர்களனைவருடைய விற்களும் வட்டவடிவமாகவே காணப்பட்டன. இரவில் அவர்களுடைய நாணகயிற்றினோசையும் தலதவனியும் தேருருளைகளின் நேமிஒலியும் முதுவேனிர்காலத்தின் முடிவில் மேகங்களின் நெருங்கிய இடிமுழக்கம் போல உண்டாயின. • அரசரே ! நாடுனோலியும் தேருருளைகளின் ஒலியுமாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதும் விற்களாகிற மினனல் வரிசையுடன் கூடியதும் கொடிமரங்களாகிற சிகரங்களுள்ளதும் அம்புத் திரள்களின் வர்ஷங்களாகிற நெருங்கின மழையுள்ளதான அந்த யுத்தமாகிற மேகமானது அப்பொழுது தோன்றியது. வேந்தரே ! பகைவர்கூட்டங்களை அழிக்கின்றவனும் பெரிய மலைபோல உறுதியுள்ளவனும் வைகர்த்தனனுமான காணன் மலைபோல அசையாமலிருந்துகொண்டு அந்த ஆச்சரியகரமான அம்புமழையை நாசஞ் செய்தான். உமமுடைய புத்திரனுக்கு நன்மையைத் தேடுவதில் பற்றுள்ளவனும் மகாபலசாலியுமான கர்ணன் யுத்தகளத்தில் ஒப்பற்றவைகளும் இடிவிழுவதுபோல விழுகின்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் ஸ்வர்ணத்தினால் விசிதரமான புங்கமுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே பகைவர்களை நாசம் செய்தான். அவனால் சிலர் நன்றாயறுக்கப்பட்டும் உடைக்கப்பட்டுமிருக்கின்ற த்வஜதையுடையவர்களும் சிலர் அம்புகளாலே அடித்துப் பிளக்கப்பட்ட தேகங்களுள்ளவர்களும் சிலர் ஸாரதிகளையிழந்தவர்களும் சிலர் குதிரைகளை யிழந்தவர்களுமாக விரைவில் செய்யப்பட்டார்கள். பிறகு, யுத்தக்ளத்தில் ஸுகத்தையடையாதவர்களான அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் யுதிஷ்டிரசேனையை வந்தடைந்தார்கள். தோல்வியடைக்கப்படாமும புறங்காட்டியோடும்படி அடிக்கப்பட்டுமுள்ள அவர்களைக்கண்டு

கடோதகசன் அதிகமான ரோஷத்தைப் பாராட்டினான். பொன்னு
லும் மணியாலுமிழைக்கப்பட்ட அந்த உததமமான ரதத்தின்மே
லேறிக் கடோதகசன் சிங்கம்போலக் கர்ஜித்துச் சூரியகுமாரனான
கர்ணனுக்கருகில் வந்து வஜ்ராயுதத்துக்கொப்பான அம்புகளாலே
அவனைப் பிளந்தான். அவவிருவரும் கர்ணிகளாலும் நாராசங்களா
லும் சிலீமுகங்களாலும் நாளீகங்களாலும் தண்டங்களாலும் அசனங்
களாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும் வராஹகர்ணங்களாலும் விபாடங்
களாலும் சிருங்கங்களாலும் க்ஷூரபரங்களாலும் ஆகாயத்தை எதி
ரொலியிடும்படி செய்தார்கள். யுத்தரங்கத்தில் அவர்களுடைய
பாணதாரைகளால் சூழப்பட்ட ஆகாயமானது குறுக்காகச் செல்லு
கின்றவைகளும் பொற்புங்கங்களில் ஒளிர்கின்ற காந்தியுள்ளவை
களுமான பாணங்களுடைய வரிசைகளால் பல நிறமுள்ள மலர்களை
யணிந்த மனிதர்களால் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது. அதிக
ஜாக்கிரதையுள்ளவர்களும் ஒப்பற்ற மகிமையுள்ளவர்களுமான அவ
விருவரும் உததமமான அஸ்திரங்களால் ஒருவரையொருவர் அடித்
துக்கொண்டார்கள். அந்த யுத்தத்தில் வீரரோஷ்டர்களான அவ
விருவருள்ளும் வேற்றுமையை ஒருவனாவது காணவில்லை. அதிக
ஆச்சரியகரமானதும் ஒப்பற்ற காட்சியுள்ளதும் மனக்குழப்பத்தை
உணடுபண்ணுகிறதும் ஆயுதங்கள் விழுதலால் கோரமாயுள்ளது
மான சூரியன் பீமன் இவர்களுடைய குமாரர்களான கர்ணகடோத
கசர்களுடைய யுத்தமானது, ஸ்வர்க்கத்தில் ராகுவாகும் சூரியனுங்
கும் நேர்ந்த யுத்தம்போல நடந்தது. அரசரே! அஸ்திரங்களை
அறிந்தவர்களுள் உததமனான கர்ணன், கடோதகசனை மீறமுடியா
மற்போனபொழுது, உக்கிரமான அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தி
னான்; அந்த அஸ்திரத்தினாலே குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடுங்
கூடின அவனுடைய ரதத்தை நாசஞ்செய்தான். ரதத்தை இழந்த
வனான ஹிடிம்பா புத்திரன் சீக்கிரமாக அந்தாததானம் அடைந்
தான் என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! கபடயுத்தம்செய்கிற அந்த அரசு
கன் மறைந்தவுடன் என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் என்ன செய்தார்கள்?'
அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்ல
லானான்: 'ராக்ஷஸேந்திரன் மறைந்தனாகொண்டதையறிந்து எல்லாக்
கௌரவர்களும், "கபடயுத்தம் செய்கின்றவனும் யுத்தத்தில் கண்
னுக்குப் புலப்படாதவனுமான அந்த ராக்ஷஸன் ஏன் கர்ணனைக்
கொல்லமாட்டான்?' என்று கூச்சலிட்டார்கள். பிறகு, லாகவத்
தோடு விஜித்ரமாக அஸ்திரயுத்தம் செய்கின்ற கர்ணன் பாணஸூழ்

கங்களால் எல்லாத்திக்குக்களையும் மூடினான். ஆகாயம் இருண்டிருக்கும்பொழுது அந்த இடத்தில் ஒரு பிராணியும் நாடவிலலை. விரல்களால் லாகவததோடு பாணங்களை எடுக்கின்றவனும அவைகளை விலலில்தொடுக்கின்றவனும அம்பரூத்தூணிகளைத் தொடுக்கின்றவனும ஆகாயம் முழுவதையும் அம்புகளால் மூடுகின்றவனுமான கர்ணன் காணப்படவில்லை. பிறகு, ஆகாயத்தில் ராக்ஷஸனால்' செய்யப்பட்டதும் கோரமானதும் பயங்கரமானதும் குரூரமானதும் செமமேகம்போற் பிரகாசிக்கின்றதும் உக்கிரமான அக்னிஜ்வாலைபோல மிககொளியை வீசுகின்றதுமான மாயையைக் கண்டோம். கௌரவேந்திரரே! பிறகு, அந்த மாயையில் மின்னல்கள் தோன்றின; ஜ்வலிக்கின்ற உற்கைகளும் தோன்றின. அந்த மாயையினின்று ஆயிரமாயிரமாக முழங்குகின்ற தூந்து பிவாத்யங்களுடைய மிக்க கோரமான சபதமும் தோன்றியது. பின்னும், பொன்னாலான புங்கமுள்ள அம்புகளும் சக்திகளும் ரிஷ்டிகளும் பிராஸங்களும் உலக்கைகளும் (மற்ற) ஆயுதங்களும் கோடாலிகளும் எண்ணெய்போட்டுத் தீட்டப்பட்ட கத்திகளும் முனைபளபளப்பான தோமரங்களும் பட்டாக்கத்திகளும் காந்தியுள்ளவைகளும் இருப்புக்கட்டுக்களுள்ளவைகளுமான பரிகங்களும் விசித்ரமான கதைகளும் முனைகூர்மையான சூலாயுதங்களும் பொற்பட்டங்கடடப்பட்ட பெரிய கதைகளும் சதக்னிகளும் நான்குபக்கங்களிலும் தோன்றின. ஆங்காங்கு பெரியகற்களும் ஆயிரக்கணக்கான இடங்களோடுகூடிய வஜ்ராயுதங்களும் விழுந்தன. அனேக நூற்றுக்கணக்கான கத்திகளுள்ளவைகளும் நெருப்புப்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான சககரங்களும் தோன்றின. கர்ணன் விழுகின்ற சக்திகள், கற்கள், கோடாலிகள், எட்டிகள், கத்திகள், வஜ்ராயுதங்கள், அசனிகள், முத்கரங்கள் இவைகளுடைய ஜ்வலிக்கின்ற பெரிய மழையை அம்புக்கூட்டங்களால் அழிப்பதற்குச் சக்தியற்றவனானான். அம்புகளாலடிக்கப்பட்டு விழுகின்ற குதிரைகள், அவ்வாறே வஜ்ரத்தாலடிக்கப்பட்ட யானைகள், கற்களால் அடிக்கப்பட்டு விழுகின்ற மகாரதங்கள் இவற்றின் பேரொலியானது தோன்றியது. மிக்க பயங்கரமான நானாவித ஆயுதங்களின் வீழ்ச்சிகளாலே நான்குபுறத்திலும் கதோத்கசனால் அடிக்கப்பட்ட தூரியோதனனுடைய சேனையானது அதிகமாகத் துன்பத்தையடைந்ததும் திரும்புவதும் மயங்குகின்றதும் கூகுவென்று கதறுவதும் நன்றாகச் சுழலுகின்றதும் பதுங்குகின்றதும் அதிகவ்யஸனத்தை அடைந்ததுமாகக் காணப்பட்டது. அப்பொழுது, அந்தப்புருஷஸரேஷ்டர்கள் (புத்தத்தில்

புறங்காட்டலாகாதென்னும்) மேலோர்களின் கொள்கைப்படி புறங்காட்டினவர்களாகவில்லை. பயங்கரமான தோற்றமுள்ளதும் மிகப் பயங்கரமானதும் மகாசஸ்திரமயமானதும் கீழேவிழுகின்றதும் ராக்ஷஸனுடையதுமான மழையையும் கீழேதள்ளப்படுகின்ற ஸைனஸமுகங்களையும் கண்டவுடன், உமது புத்திரர்களைப் பெரியபயம் வந்தடைந்தது. அரசரே! நெருப்பினால் ஜவலிக்கின்ற நாவோடு கூடியவைகளும் மிக்கபயங்கரமான சபதமுள்ளவைகளும் நூறு நூறுக ஊளையிடுகின்றவைகளுமான நரிகளையும் கர்ஜிக்கின்ற ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்டங்களையுங்கண்டு யுத்தவீரர்கள் மனவருத்தமுற்றார்கள். பிரகாசிக்கின்ற நாவையுடையவர்களும், தணலபோல உக்கிரமானவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான கோரப்பற்களை யுடையவர்களும், மிகவும் பயங்கரர்களும், பாவதங்களுக்கொப்பான சரீரங்களுள்ளவர்களும், சகதியாயுத்தத்தைக் கையிற்கொண்டவர்களுமான ராக்ஷஸர்கள் ஆகாயத்தையடைந்து மேகங்கள் மழையைப்பொழிவதுபோல உக்கிரமான ஆயுதமழையைப் பொழிந்தார்கள். அவர்களாலே அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் சூலங்களாலும் கதைகளாலும் உக்கிரஸவரூபமுள்ள ஜவலிக்கின்ற பரிகங்களாலும் அடிக்கப்படும் வஜ்ரங்களாலும் பிநாகங்களாலும் அசனிகளின் அடிகளாலும் சதகனிகளாலும் சக்கரங்களாலும் நொறுக்கப்படும் கீழே விழுந்தார்கள். அந்த ராக்ஷஸர்கள் சூலங்களையும் புசுண்டிகளையும் கற்களையும் தடிகளையும் பெரியவைகளும் எஃகுப்பட்டங்களோடு போட்டவைகளுமான சதகனிகளையும் உமது புத்திரனுடைய படையினமீது இறைத்தார்கள். பிறகு, பயங்கரமான மூர்ச்சையானது உண்டாயிற்று. அந்தச்சீனையிலுள்ள சூரர்கள் நரம்புகள் வெளியில் சிதறியவர்களாகவும் தலைகள் உடைக்கப்பட்டவர்களாகவும் உறுப்புக்கள் நன்றாக வெட்டப்பட்டவர்களாகவும் படுத தார்கள். குதிரைகளும் அறுக்கப்பட்டன. யானைகளும் நாசம் பண்ணப்பட்டன. அதிகபயங்கொண்டு வேண்டுகின்றவர்களும் விடப்படவில்லை. இவ்வாறு கோரரூபிகளான அந்த ராக்ஷஸர்கள் பூமியில் பெரிதான சஸ்திரவர்க்குத்தை உண்டுபண்ணினார்கள். அவ்விடத்தில் கடோதக்கசனாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட மாயைகள் கெஞ்சுகிறவனையும் பயந்தவனையும் விடவில்லை. கூத்திரியர்களே இல்லாமற்போவதற்காகக் காலனால் ஏறபடுதப்பட்டதும் கோரமாயுள்ளதுமான அந்தக்குருவீர்களுடைய யுத்தத்தில் அத்தகைய எல்லாக்கௌரவர்களும் சீக்கிரமாகப்பங்குமடைந்து அலறிக்கொண்டே ஓடினார்கள். எல்லோரும், 'கௌரவர்களே! ஓடுங்கள். இனி இந்தக்

கௌரவசேனையிஞ்சாது. பாண்டவர்களுடைய பீரயோஜனத்தைக் கருதி இந்திரனோடுகூடின தேவர்களாலவோ நம்மை அடிக்கிறார்கள் ?' என்றார்கள். அவ்வாறு அந்த யுத்தமாகிற (கடலில்) முழுகின்ற அந்தப்பாரதர்களுக்கு ஸூதபுத்திரன் திடடுப்போலானான். நெருங்கின அந்தயுத்தமானது நடக்குந் தருணத்தில் கௌரவர்களுடையசேனையும் பங்கமடைந்து பதுங்கியிருக்கவும் படையின் அணிவகுப்புக்கள் பிரகாசமாயிருக்கவும் குருக்களாவது மற்றவர்களாவது அறியப்படவில்லை. வரம்புகடந்ததும் கோரமாயுள்ளதுமான அந்த யுத்தத்தில் எல்லாத் திருக்களும் சூன்யமாகக் காணப்பட்டன. அரசரே ! அந்த யுத்தங்களில் அந்த அமபுமழையை மார்பினால் எதிர்த்துத்தாங்கச் செல்லுகின்ற காணன் ஒருவனையே கண்டார்கள். பிறகு, வெட்கமடைந்தவனான ஸூதபுத்திரன் பாணங்களாலே ஆகாயத்தை மூடி ராக்ஷஸனுடைய திவ்யமான மாயையை எதிர்த்துப்போர்புரிந்துகொண்டும் ஒருவராலும் செய்ய முடியாத உத்தமமான காரியத்தைச் செய்துகொண்டும் யுத்தத்தில் மயங்காமலிருந்தான். அரசரே ! பிறகு, யுத்தத்தில் இவனுடைய மயக்கமின்மையைப் புதுமுகினவர்களும் ராக்ஷஸனுடைய விஜயத்தைப் பார்க்கின்றவர்களுமான எல்லாஸைந்தவர்களும் பாஹ்லீகர்களும் பயந்தவர்களாகிக் கர்ணனை நன்றாகப் பார்த்தார்கள். கடோதகசனால் விடப்பட்ட சக்கரத்துடன் கூடின சதகனியானது ஒரே ஸமயத்தில் நான்கு குதிரைகளையும் ஒன்றுவிடாமல் கொன்றது. அந்தக்குதிரைகள் பற்களும் கண்களும் நாககளும் சிதறினவைகளாகி உயிரை இழந்து முழங்கால்களால் மண்டியிட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. பிறகு, கௌரவர்கள் ஓடவும், திவ்யமான அஸ்திரமும் மாயையால் கெடுக்கப்படவும் மனவருத்தமடைந்த கர்ணன், குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று கீழே இறங்கி அந்த ஸந்தர்ப்பத்தை நினைத்துக்கொண்டு மதிமயக்கங்கொள்ளவில்லை. பிறகு, கௌரவர்களெல்லாரும் காணனைக்கண்டு கோரரூபமான மாயையையும்பார்த்தது, 'கர்ண ! இப்பொழுது சக்தியாயுத்தத்தினாலே விரைவாகக் கடோதகசனைக் கொல். திருதராஷ்டிரமகாராஜனைச்சேர்ந்த இந்தக் கௌரவர்கள் ஓடுகிறார்கள். பீமன் பார்த்தன் இருவரும் நமது விஷயத்தில் என்ன செய்யப்போகிறார்கள் ? அர்த்தராத்திரியில் தாக்கச்செய்கின்ற இந்தப் பாபியைக் கொல். * நமக்குள் எவன் மிகக்கோரமான (இந்த) யுத்தத்தினின்று விடுபடுவானோ அவன் சேனையுடன்கூடின பாரததர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிவான். ஆத

லால, இந்தக் கோரமுநியான ராக்ஷஸனை இந்திரனாலே கொடுக்கப்
பட்ட சக்தியினாலே நீ கொல்லவேண்டும். காண! இந்திரனாக
கொப்பான எல்லாக்கொளரவாகளுமே போரவீரர்களுடன் ராத்திரி
யுத்தத்தில் நசிக்கவேண்டாம்' என்று சொன்னார்கள். வேந்தரே!
பாதிராத்திரியில் கதோதகசனாலே பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தக்காணன்
பயமுறுத்தப்படுகின்ற ஸைனியத்தைக்கண்டும் கொளரவாகளுடைய
பேரொலியைக்கேட்கும் சக்தியைப் பிரயோகிக்கும்பொருட்டுப் புத்
தியைச் செலுத்தினான். கோபங்கொண்டவனும ஸிமமம்போல
அடங்காத பொறுமையுள்ளவனுமான காணன் யுத்ததளத்தில் துன
பத்தைப்பொருமல அவனைக்கொல்ல எண்ணங்நொண்டு சிறந்ததும
நாங்கமுடியாததுமான வைஜயந்தி என்கிற சக்தியைக் கையிலெடுத்த
தான். மன்னரே! யுத்தத்தில் பலகுணனைக் கொல்லுகின்றபொருட்டே
பல வருஷங்களாகவைத்துப் பூஜிக்கப்பட்டுவருவதும, இந்திரன் (கர்
ணனுடைய) இரண்டு க்ணகுண்டலங்களையும் பெற்றுக்கொண்டு
அவற்றிற்குப் பிரதியாக அவனுக்குக் கொடுத்ததும, சிறந்ததும,
¹ தேஜஸினால் நான்கு புறத்திலும வியாபிக்கின்றதும், மிக ஜவலிக
கின்றதும பாசங்களோடு கூடினதும், அந்தக் குண்டைய நாக்குப்போன
தும், மிருத்யுவுக்குச் சகோதரிபோன்றதும், எரிநின்ற விண்வீழ்
கொள்ளிபோன்றதுமான சக்தியாயுத்தத்தைச் சூரியகுமாரனான கர்
ணன் ராக்ஷஸனமீது பிரயோகித்தான். அரசரே! உத்தமமானதும
பகைவர்களுடைய சரீரத்தைப்பிளக்கின்றதும் கர்ணனுடையகையில்
ஜ்வலிக்கின்றதுமான சக்தியைக்கண்டு ராக்ஷஸன் பயங்கர தன் தேகத்
தை விந்தியபர்வதம்போன்ற உயரமும் பருமனுமுள்ள நாகச் செய்து
கொண்டு ஓடினான். அரசரே! கர்ணனுடைய கையிலிருக்கின்ற
சக்தியைக் கண்டு ஆகாயத்தில் பிராணிகள் அலறின. நெருங்கின
பெருங்காற்று வீசத்தொடங்கியது. முழக்கத்துடன் கூடின இடியும்
பூமியில் விழுந்தது. ஜ்வலிக்கின்ற அந்தர் சக்தியானது அந்த
மாயையைச் சாமபலாகச் செய்து ராக்ஷஸனுடைய மார்பை நன்றாகப்
பிளந்து பிரகாசத்தோடு மேலே சென்று இரவில் நகத்திரங்களு
டைய நடுவை அடைந்தது. அந்தக் கதோதகசன் தேவர்கள், நாகர்
கள், மனிதர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுக்குரிய பற்பல அஸ்திர
ஸமூகங்களாலே பிளக்கப்பட்டவனாகப் பயங்கரமான சப்தங்களை
வெளியிட்டுக்கொண்டு இந்திரசக்தியால் பிரியமான உயிரையிழக்கும்
படி செய்யப்பட்டான். அரசரே! அந்தக் கதோதகசன், சத்துரு

¹ 'லேலிஹாநாம்' என்பது மூலம்; 'ரகத்தத்தைக் குடிப்பதில் விருப்ப
முள்ளதும்' என்பது இங்கிலீஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

வினுடைய நாசத்தின்பொருட்டு இநதக் காரியத்தையும் விசிதரமும் மிகக் ஆசசரியமுமான வேறு காரியத்தையும் செய்தான் ; அந்த ஸமயத்தில் சக்தியினால் உயிராநிலை பிளக்கப்பட்ட அவன் மலைபோலவும் மேகம்போலவும் பிரகாசிக்கின்ற (உருவத்துடன்) விளங்கினான். பிறகு, அநத ராக்ஷஸேந்திரனான கடோதகசன் பிளக்கப்பட்ட தேகமுள்ளவனாகவும் சரீரம் அசைவற்றவனாகவும் நாவை இழந்தவனாகவும் பெரிய உருவத்தை எடுத்து உயிரை விட்டு ஆகாயத்தினின்று தலைகீழாக விழுந்தான். வேந்தரே ! பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமஸேனபுத்திரன் பயங்கரமான அநத ரூபத்தை எடுத்துக்கொண்டு விழுந்தான். கொல்லப்பட்டவனாயிருந்தும் தன் தேகத்தினாலே உமது சைவரியத்தினுடைய ஒரு பாகத்தை இவ்வாறு நாசம் செய்தான். அளவு கடந்திருக்கின்றதும் விசேஷமாக விருத்தி அடைகின்றதுமான தன் சரீரத்துடன் விரைவாகக் கீழே விழுகின்ற அநத ராக்ஷஸன் உயிரையிழந்தவனாயிருந்தும் பாண்டவர்களுக்குப் பிரியநதநச செய்கின்றவனாகி உமது ஓர் அசுஷ்டாஹிணிசேனையை விரைவாக நாசம் செய்தான். பிறகு, ஸிம்மநாதங்களுடன் கூடின சங்கங்களும ப்ேரிவாதகூயங்களும முரஜங்களும ஆனகங்களும முழங்கின. மாயை நாசம் பண்ணப்பட்டதையும் ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டதையும் கண்டு கௌரவர்கள் மகிழ்ந்து ஸிம்மநாதம் செய்தார்கள். பிறகு, விருத்திராசுரன் கொல்லப்பட்டவுடன், இந்திரன் தேவர்களால் புகழப்பட்டதுபோலக் காணன் கௌரவர்களால் கொண்டாடப்பட்டு, உம்முடைய குமாரனான துர்யோதனனுடைய ரதத்தில் துர்யோதனனோடு சேர்ந்து ஏறிகொண்டு, மகிழ்ச்சியுடன் உமது சேனையில் பிரவேசித்தான்' என்று கூறினான்.

நூற்றெண்பத்தோராவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தொடர்ச்சி.)

(கடோதகசன் இறந்ததற்காக எல்லோரும் துக்கிக்க, கிருஷ்ணன்மட்டும் மகிழ்ந்ததும், வினவிய அர்ஜுனனுக்குக் கிருஷ்ணன் மகிழ்ந்ததற்குக் காரணங்கூறிக் கண்ணீர் புகழ்ந்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், 'மகாமாயாவியும், மகாதேஜன்'வியுமான அந்த ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டவுடன், கோபங்கொண்டவர்களான பாண்டவவீரர்கள் மகாபுத்தத்தில் என்ன செய்தார்கள் ? ஸஞ்சய ! யுத்தத்தில் மிகவும் அடிக்கப்பட்டவர்களான அந்தப் பாண்டவர்கள்

என்ன செய்தார்கள ? அடிக்கும் திறமையுள்ளவர்களும் அணிவகுக்கப்பட்ட படையையுடைய துரோணரை எதிர்த்தவர்களுமான ஸருஞ்சயர்கள் பாஞ்சாலர்களுடன் கூடி மகாபுத்தத்தில் என்ன செய்தார்கள ? லோமதத்த குமாரனான பூரிஸாவஸைக கொன்றதாலும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தினாலும் பொருமையினாலே உயிரையிழக்கத்துணிந்தது சேனையில் பிரவேசிக்கின்றவரும் ஸன்னத்தராயிருப்பவரும் கொட்டாவி விடுகின்ற புலிபோன்றவரும் வாயைத் திறந்திருக்கும் அந்தகனபோன்றவரும் பிறரால் ஜயிக்கமுடியாதவருமான துரோணரைப் பாண்டவர்களும் ஸருஞ்சயர்களும் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள் ? அப்பா ! துரியோதனனை முன்னிட்டவர்களும் ஆசாரியரைக் காததவர்களுமான அஸுவத்தாமாவும் கர்ணனும் க்ருபரும் யுத்தத்தில் என்ன செய்தார்கள் ? ஸஞ்சய ! பாரதவாஜரைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களான ஸயஸாசியும் விருகோதரனும் யுத்தத்தில் நமமைச் சேர்ந்தவர்களை எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள் ? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக. ஸிந்தூராஜனுடைய வதத்தினாலே கோபங்கொண்டவர்களான நம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் கடோதகசுவதத்தினாலே கோபங்கொண்டவர்களான அந்தப் பாண்டவர்களும் எவ்வாறு ரணகரத்தில் போர்புரிந்தார்கள் ?' என்று வினவ, ஸருஞ்சயன் சொல்லலானான்.

‘சிதறிவிழுகின்ற மலைபோலக் கொல்லப்படடுக் கிடக்கின்ற ஹிமபரபுத்திரனைப் பார்த்துப் பாண்டவர்களைவரும் லுக்கத்தாலுண்டான கண்ணீரால் கண்கள் கலங்கினவர்களாயினர். பாரதரே ! வாஸுதேவரோ மகிழ்ச்சி மிகமேலிட்டு, தம்மவருக்கு வருந்தத்தை உணடுபண்ணுகிறவர்போல ஸிம்மநாதம் செய்தார். பிரதாபசாலியான வாஸுதேவர் கடோதகசன் கொல்லப்பட்டதையறிந்து பெரிய ஸிம்மநாதம் செய்து பஸ்குணனைக் கட்டிக்கொண்டனர். அந்த வாஸுதேவர் பெரிய ஸிம்மநாதத்தைச் செய்து கடிவாளங்களைப் பிடித்து இழுத்துக்கொண்டு ஸந்தோஷத்தோடு காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட மரம்போலக் கூத்தாடினார். பிறகு, சிறந்த புத்தியுள்ள அச்சுதர் மீண்டும் பார்த்தனைக் கட்டிக்கொண்டும் அடிக்கடி தட்டிக் கொடுத்ததுகொண்டும் ரதமத்தியையடைந்து மறுபடியும் ஸிம்மநாதஞ்செய்தார். அரசரே ! மகாபலசாலியான அர்ஜுனன், வாஸுதேவர் மனத்தில் மிகக் ஸந்தோஷமடைந்திருத்தலை அறிந்து அகிக் ஸந்தோஷமில்லாத மனமுள்ளவனாகி வினவலானான்.

‘மதுஸூதனரே ! கடோதகசனுடைய வதத்தினாலே துக்கப்படவேண்டிய காலம் நேர்ந்திருக்க, அஸமயத்தில் உமக்கேன் இவ்

வளவு ஸந்தோஷமுண்டாயிருக்கிறது ? கடோத்கசன் கொல்லப்பட
டதைக் கண்டு இப்பொழுது ஸைனியங்கள் திரும்புகின்றன. அவ
னுடைய மரணத்தினாலே நாங்களும் மிகுதியான மனவருத்தம்
அடைந்திருக்கிறோம். ஸத்தியவாதிகளுள் உததமரான ஜனார்தத
னரே ! இது சிறுகாரணமுள்ளதாயிராதனரே ? என்னால் கேட்கப
பட்ட தேவரீர் அநதக் காரணத்தை இப்பொழுது எனக்கு உணமை
யாகச் சொல்லவேண்டும். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே ! இது
ரகஸ்யமில்லாவிடில் எனக்குத் தேவரீர் சொல்லவேண்டும். மதுஸூ
தனரே ! நீர் இப்பொழுது விபரீதமாகத் தைர்யமடைந்ததன் கார
ணத்தைச் சொல்லும. ஜனார்ததனரே ! உமமுடைய இந்தச் செய
கையை நான் இப்பொழுது ஸமுத்திரவறட்சியைப்போலவும் மேரு
வினுடைய சிதறுதலைப்போலவும் எண்ணுகிறேன்' என்று வினவ,
வாஸுதேவர், ' தனஞ்சய ! எனக்கு இப்போது உண்டாயிருக்கிற
தும மனத்திற்கு உடனே தெளிவை உணடுபண்ணுகின்றதும் உந
தமமுமான இநதப் பெரிய ஸந்தோஷத்தை நீ என்னிடத்தினின்று
கேள். மிக்க காந்தியுடையவனே ! தனஞ்சய ! இநதசசக்தியைக
கடோத்கசனிமிததம் நமுவச செயதுவிட்டதனால் இப்பொழுதே
கர்ணன் கொல்லப்பட்டானென்று நீ அறிந்துகொள். யுத்தத்தில்
கிருத்திகாகுமாரரான ஸுப்ரம்மண்யரைப் போன்ற சக்தியைக
கையில்லாண்ட கர்ணனுக்கு எதிரில் நிற்கின்ற மனிதன் எவன்
இந்த உலகத்தில் இருக்கிறான் ? பாக்யத்தினால் கர்ணன் கவசத்தை
இழந்தான்; பாக்யத்தினால் குண்டலங்களையும் இழந்தான். வீணா
காததான கர்ணனுடைய இந்தசசக்தியானது பாக்யத்தினால் கடோத
கசன் விஷயமாகச் செலவிடப்பட்டது. கர்ணன் கவசத்தோடும்
அவ்வாறே குண்டலங்களோடுங்கூடியிருந்தால் போர்க்களத்தில்
தேவர்களோடுகூடின மூவுலகங்களையும் ஒருவனாகவே ஜயிப்பான்.
இந்திரனாவது குபேரனாவது ஜலதேவதையான வருணனாவது யமனா
வது கர்ணனை யுத்தகளத்தில் எதிர்த்து நிற்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்
களாகார். அவ்விதமான சக்தியுடன் கூடியவனும் புருஷஸுரேஷ்டனு
மான கர்ணனைக் காண்டவந்ததைக் கையில்லாண்டவனான நீயும் சுதர்
சனம் என்கிற சக்கரத்தைக் கையில்லாண்டவனான நானும்கூட ரண
களத்தில் ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களல்லோம். சத்துருபட்ட
ணங்களை ஜயிப்பவனான கர்ணன், உனக்கு நன்மைக்காகவே இந்திர
னாலே கபடமாகக் கவசகுண்டலங்களை இழக்கும்படி செய்யப்பட
டான். அவன் கவசத்தையும் நிர்மலமான அத்தகைய இரண்டு குண
டலங்களையும் இந்திரனுக்கு அறுத்துக்கொடுத்தமையால் வைகர்த

தனன் (அறுததுக்கொடுத்தவன்) என்று எண்ணப்பட்டான். இப்பொழுது, அவன், கோபம்கொண்டதும் மந்திர சக்தியினாலே ஸதமபிககச் செய்யப்பட்டதுமான ஸர்ப்பம்போலவும் எதிரில் தணிந்த நெருப்புப்போலவும் எனக்கு விளங்குகிறான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மகாதமாவான இந்திரன் (கர்ணனுடைய) இரண்டு குண்டலங்களையும் திவ்யமான கவசத்தையும் பெற்றுக்கொண்டு அவற்றுக்குப் பிரதியாக அவன் கர்ணனுக்குக் கொடுத்ததும் (இப்பொழுது) கடோதகசனமீது பிரயோகிக்கப்பட்டதுமான சக்தியைத் தாமவான கர்ணன் அடைந்த நாளமுதல் யுத்தத்தில் உன்னைக்கொல்லப்பட்டவனாகவே எப்பொழுதும் எண்ணியிருந்தான். ஆணமையிறசிற்றந்தவனே! குற்றமற்றவனே! இவ்விதமான நிலைமையை அடைந்திருந்தாலும் இந்தககர்ணனை உன்னைநவிர வேறெவ்வும கொல்லத்தக்கவனாகான். நான் ஸக்தியத்தினமீது ஆணையிடுகிறேன். இந்தக் கர்ணன் பிராம்மணப் பிரியன்; உண்மையை சொல்லும் தன்மையுடையவன்; தவமுள்ளவன்; உறுதியாவ விருதங்களை அனுஷ்டிக்கின்றவன்; பகைவர்களிடத்திலும் கருணையுள்ளவன். ஆதலால், கர்ணன் தாமப்பிரதானனென்றெண்ணப்பட்டிருக்கிறான். யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனும் மிகக் கைவனமையுள்ளவனும் எப்பொழுதும் விலலைக்கையிலெடுத்தவனுமான கர்ணன் காட்டில் காலிக்கின்ற சிங்கமானது மதங்கொண்டவையும் கூட்டத்துக்குத் தலைமையானவையுமான யானைகளை நாசஞ்செய்வது போல யுத்தமுனையில் ரதிகுரோஷடர்களை அடித்துக்கொண்டு விளங்குகிறான். புருஷகுரோஷட! மகாபலசாலிகளும் உன்னைச்சேர்ந்தவர்களும் முக்கியர்களுமான யுத்த வீரர்கள் பாணக்கூட்டங்களாகிற ஆயிரம் கிரணங்களுள்ள சரக்கால சூரியனைப்போன்ற காணனை உச்சியில் வந்திருக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பார்க்க இயலாதவராயினர். கோடைக்காலத்தினுடைய முடிவில் மேகமானது எவ்வாறு அடிக்கடி நீர்த்தாரைகளைப் பொழியுமோ அவ்வாறு மழையோடுகூடின மேகம்போலவே திவ்யாஸ்திரங்களாகிற ஜலங்களைப் பொழிகின்றவனான இந்தக்கர்ணன், நான்கு புறத்திலும் பாணவர்ஷத்தைப் பொழிகின்றவர்களும் இந்தத்ததையும் மாம்ஸங்களையும் பெருகச்செய்கின்றவர்களுமான தேவர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன். பாண்டவ! கவசத்தாலும் குண்டலங்களாலும் விடுபட்டவனான அந்தக் கர்ணன் இந்திரனாலே கொடுக்கப்பட்ட சக்தியினாலும் விடுபட்டவனாக இப்பொழுது மனிதத் தன்மையை அடைந்துவிட்டான். இவனைக் கொல்லும் விஷயத்தில் ஒருபாயம் உண்டு. நீ மிக்க ஜாக்கிரதையோடிருந்துகொண்டு

ரத்ததினுடையசககரம் அமிழ்நது பலம்குறைந்திருக்கும் காலத்தில் கஷ்ட திசையையடைந்தவனும் ஜாககிரதையினின்று தவறியிருக்கின்றவனுமான இந்நககர்ணனை முதலில் எனனாகாட்டப்படும் குறிப்பை அறிநது கொல்வாயாக; அஸ்திரங்களைக் கையிலெடுத்தவனும் யுத்தத்தில் பிறரால் ஜயிக்கமுடியாதவனுமான இந்நகக் கர்ணனை ஒப்பற்றவீரனும் வஜ்ரபாணியுமான இந்திரன்கூட ஜயிக்கமுடியாது. மகாபலசாலியான ஜராஸந்தன் சேதிதேசத்தரசனான சிசுபாலன் மகாபாகுபலமுள்ள வேடனான ஏகலவ்யன் ஆகிய இவர்கள் அனைவரும் உன்னுடைய நன்மையின் பொருட்டே அந்த அந்த உபாயங்களால் எனனாலேயே ஒவ்வொருவராகக் கொல்லப்பட்டார்கள். மேலும், ஹிடிமபன், கிர்மீரன் பகனமுதலான மற்ற ராக்ஷஸரேஷ்டர்களும் பகைவாகளுடையசேனையை அழிக்கின்றவனான அலாயுதனும் உக்கிரமான செயகையுள்ளவனும் சிறந்தவேகமுள்ளவனுமான கதோதகசனும் கொல்லப்பட்டார்கள்' என்றுகூறினார்.

நூற்றெண்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் து ச வ த ப ர் வ ம். (தோடீச்சி.)

(மாதவர், ஜராஸந்தன்முதலியவர்களைப்புகழ்ந்து அவர்கள் ஜயிக்க முடியாதவர்களாயிருந்தமையால் தாம் முன்னரே அவர்களை உபாயத்தால் கொன்றமை கூறியது.)

அர்ஜுனன், 'ஜனார்த்தனரே! எங்களுக்கு நன்மைசெய்வதின் பொருட்டு ஜராஸந்தன் முதலான அந்த அரசர்கள் எந்த உபாயங்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்கள்?' என்று வினவ, பூதீவாஸுதேவர் சொல்லலானார்:

'ஜராஸந்தனும் சேதிராஜனும் மிக்க பலசாலியும் நிஷாதபுத்திரனுமான ஏகலவ்யனும் முந்தியே கொல்லப்படாமலிருந்தால் இப்பொழுது (நமக்குப்) பயத்தைச் செய்பவர்களாயிருப்பார்கள். தூரியோதனன் ரதிகசிரேஷ்டர்களான அவர்களை அவசியம் (துணையாக) வேண்டுவான். நம்மிடம் நிதயதவேஷிகளாயிருக்கின்ற அவர்களும் கௌரவர்களை அடைவார்கள். மகிமைதங்கிய வில்லை கையிற்பிடித்தவர்களும் அஸ்திரத்தில் நல்லதேர்ச்சியுள்ளவர்களும் திடமாகப் போர்புரிகின்றவர்களுமான அந்த வீரர்கள் திருதீராஷ்டிர குமாரர்களுடைய சேனைமுழுவதையும் தேவர்கள்போலப் பாதுகாப்பார்கள். ஸூதபுத்திரனும் ஜராஸந்தனும் சிசுபாலனும் ஏகலவ்யனும் தூரியோதனனை அடுத்து இந்தப்பூமண்டலத்தைத் தபிக்கச்செய்வார்கள்.

தனஞ்சய! அவர்கள் கொல்லப்பட்ட உபாயங்களை என்னிடத்தில் இருந்து கேள். அவர்கள் உபாயமில்லாவிடில் தேவர்களாலும் புத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாதவர்களன்றோ? (அவர்களுள்) ஒவ்வொருவனும் லோகபாலர்களால் நான்குபுறங்களிலும் பாதுகாக்கப்பட்ட தாயினும் பகைவாபடையனைத்தையும் புத்தத்தில் தனித்தனி எதிர்த்துப் போர்புரிவான். ரோஹிணிபுத்திரரான பலராமராலே மிக அவமதிக்கப்பட்டுக் கோபமடைந்த ஜராஸந்தன், எங்களைக் கொல்வதின் பொருட்டு எல்லோரையுங் கொல்லுநதிறமையுள்ள ஒரு கதாயுதத்தை எறிந்தான். ஆகாயத்தை இரண்டாகப்பிளந்து கொண்டு வருகின்றதும் அக்னிபோல ஜ்வலிக்கின்றதமான அந்தக் கதாயுதமானது இந்திரனால் விடப்பட்ட வஜ்ராயுதம்போலக்காணப்பட்டது. ரோஹிணிபுத்திரர் அந்தக்கதை வருவதைக்கண்டு அதனை அழிப்பதற்காக ஸதானாகர்ணம் என்கிற அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். அஸ்திரவேகத்தினால் அடிக்கப்பட்ட அந்தக்கதாயுதமானது பூதேவியைப் பிளந்துகொண்டும் பர்வதங்களை நடுங்கச் செய்துகொண்டும் பூமியில் விழுந்தது. மிக்க வலிமையுள்ளவனும் கோரரூபமுள்ளவனான ஜரை என்னும் பேர்கொண்ட ஒரு ராக்ஷஸி இருந்தாள். அவள் பகைவர்களை அடக்குபவனான ஜராஸந்தன் பிறந்தவுடனே ஒன்றுசேர்த்தாள். அவன் இரண்டு தாய்களால் தனித்தனியாக இரண்டு பகுதியான தேக்கண்டங்களாகப் பிறந்தவன்ல்லனோ? ஜராதேவியினால் ஒன்றுசேர்க்கப்பட்டவனாகலால் 'ஜராஸந்தன்' என்று பேருள்ளவனானான். பார்த்த! பூமியை அடைந்திருக்கின்ற அந்தராக்ஷஸியோ கதையினாலும் ஸதானாகர்ணமென்கிற அந்த அஸ்திரத்தினாலும் புத்திரர்களோடும் பந்துக்களோடும் கொல்லப்பட்டாள். தனஞ்சய! பெரியபுத்தத்தில் கதை இல்லாமலிருந்த அந்த ஜராஸந்தன் நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டான். புருஷஸரேஷ்ட! பிரதாபசாலியான ஜராஸந்தன் கதாபாணியாயிருப்பானால் அவனை இந்திரனோடு கூடின தேவர்களும் புத்தத்தில் கொல்லுதற்குச் சக்தியற்றவர்களே. உண்மையான பராக்ரமத்தையுடைய நிஷாதபுத்திரனும் துரோணரால் ஆசார்யத்தன்மையை முன்னிட்டு உனக்கு நன்மையை உண்டாக்கவேண்டியதற்காகக் கபடத்தினால் கட்டைவிரலை இழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டான். விரலுறைகட்டிக்கொண்டவனும் கிடமான பராக்ரமமுள்ளவனும் அதிக கர்வமுள்ளவனும் நிஷாதபுத்திரனுமான அந்த வனசரன் வேறொரு ராமனைப்போல விளங்கினான். பார்த்த! ஏகலவ்யன் கட்டைவிரலுடனிருந்தால் அவனை

ராக்ஷஸர்களோடும் உராகர்களோடுகூடியன தேவர்களும் தானவர்களும் புத்தத்தில் ஒருகாலம் ஜயிப்பதற்குச் சகதியுள்ளவர்களாகார். (அவ்வாறு இருக்க) திடமானகைப்பிடியுள்ளவனும் ஸமாததனும் இரவிலும் பகலிலும் ஓயாமல் (பாணங்களைப்) பிரயோகிக்கின்றவனுமான ஏகலவ்யன் மனிதர்களாலமடும் ஏறிட்டுப்பார்ப்பதற்குக் கூடியவனாயிருப்பனா? உன் நன்மைக்காகவே அவன் புத்தமுனையில் என்னால் கொல்லப்பட்டான். பராகரமசாலியான சிசுபாலனும் எதிரில் கொல்லப்பட்டான். அவனும் தேவாஸுரர்களனைவராலும் புத்தத்தில் ஜயிக்க முடியாதவன் புருஷஸுரேஷ்ட! உலகங்களுக்கு ஹிதத்தைசெய்யும் விருப்பத்தினால் அவனையும் மறறத்தேவ சததுருக்களையும் கொல்வதற்காக நான்உனக்குத் தோழனாகத்தோன்றினேன். ராவணனுக்குச் சமமான பலததையுடையவர்களும் வேதங்களுையும் பிராமணர்களையும் யாகங்களையும் அழிக்கின்றவர்களுமான ஹிடிம்பனும் பகனும் கிர்மீரனும் பீமஸேனனால் மாளுமபடி செய்யப்பட்டார்கள். மாயாவியான அலாபுதனும் அவ்வாறே ஹிடிம்பாபுத்திரனால் கொல்லப்பட்டான். ஹிடிம்பாபுத்திரனும் உபாயத்தினாலே காணனால் சக்தியினால் மாளுமபடி செய்யப்பட்டான். காணன்மகாபுத்தத்தில் சக்தியினால் அவனைக் கொல்லாமலிருந்தால் பீமஸேனாபுத்திரனால் அந்தக் கடோதகசன் என்னால் கொல்லத்தக்கவனாவான். இவன் உங்களுக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் என்னால் முன்பு கொல்லப்படவில்லை. இவனோ பிராம்மணாதவேஷி; யஜ்ஞாதவேஷி, ராக்ஷஸன்; தாமததையழிப்பவன்; பாபி. ஆதலால், இவன் மாளுமபடி செய்யப்பட்டான். குற்றமற்றவனே! இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்டதான் இந்தச்சக்தியும் என்னால் உபாயத்தால் வீணாகப்பட்டது. பாண்டவ! எவர்கள் தாமததையழிக்கிறார்களோ அவர்கள் என்னால் கொல்லப்படத்தக்கவர்களோ. இந்த என்னுடைய அழிவற்ற பிரதிஜ்ஞையானது தாமததை நிலைநாட்டுவதின் பொருட்டே (செய்யப்பட்டது) ஆனாரா? அராஜுன! எந்த இடத்தில் வேதாத்யாயனமும் ஸத்யமும் ஐம்பொறியடக்கமும் பரிசுத்தியும் தர்மமும் (அகாயத்தில) வெட்கமும் ஐகவரியமும் தைரியமும் பொறுமையுமிருக்கின்றனவோ அந்த இடத்தில் நான் எப்பொழுதும் விளையாடுகிறேன். நான் உனக்குச் சத்தியத்தில் ஆணையிட்டுச் சொல்லுகிறேன். ஸூர்யகுமாரனான கண்ணைப்பற்றி நீ துயரப்படவேண்டாம். நீ அவனை ஜயிக்கக்கூடிய உபாயத்தை நான் உனக்கு உபதேசிக்கப் போகிறேன். பாண்டவ! விருகோதரன்

துரியோதனனையும் யுத்தத்தில் கொல்லப்போகிறான். அந்தத் துரியோதனனைக் கொல்லும் உபாயத்தையும் நான் உனக்குச்சொல்வேன். இதோ பகைவாருடைய சைனியமிருககுமிடத்தில் நெருங்கிய சபதம் அதிகப்படுகிறது. உன்னுடைய சைனியங்கள் பத்து, திக்குக்களிலும் ஓடுகின்றன. அஸ்திரவிததையில் தேர்ச்சியுள்ளவர்களான கௌரவர்கள் உன்னுடைய சேனையை நாசம் செய்கிறார்கள். அடிப்பவாருள்ள உத்தமரான துரோணரும் உங்களுடைய சைனியத்தை இதோ கொளுத்துகிறார்' என்று கூறினான்.

நூற்றெண்பத்துமுன்னுவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(திருதராஷ்டிரன், கர்ணன் அர்ஜுனன்மீது சக்தியைப் பரயோகியாததன் காரணங்கேட்டதும், அதே விஷயமாகக் கிருஷ்ணனும் ஸாத்தியக்யும் பேசிக்கொண்டதை ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிரனுக்குச் சொல்லியதும்)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! ஸுதபுத்திரனிடத்திலுள்ள சக்தியானது ஒரே ஒரு வீரனைக்கொல்லுவதில் தடையற்ற ஸாமாதியமுள்ளதாக இருந்ததே. அந்தச் சக்தியை (மற்ற) எல்லாவீரர்களையும் விட்டுவிட்டு ஏன் பார்த்ததன்மீது பிரயோகிக்கவில்லை? அந்த அர்ஜுனன் கொல்லப்பட்டால், பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்கள் எல்லோரும் கொல்லப்பட்டவர்களே. (அந்த) ஒருவீரனைக் கொன்று அவன் ஏன் யுத்தத்தில் ஜயம்பெறவில்லை? அழைக்கப்பட்டால் யுத்தத்திற்குப் போகாமல் தான் திரும்புவதில்லையென்பது அந்த அர்ஜுனனுடைய மகாவிரதம். ஸுதபுத்திரன் அந்தப்பல்குணனை வலியவே தேடவேண்டும். ஸஞ்சய! பிறகு, த்வந்துவயுகத்ததின் பொருட்டுப் பல்குணனை அழைத்துத் தார்மிகஞான கர்ணன் இந்திரனாலே கொடுக்கப்பட்ட சக்தியினாலே ஏன் அவனைக் கொல்லவில்லை? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக. நிசசயமாகவே ஏன் புத்திரன் புத்தியில்லாதவன்; ஸகாயமற்றவன்; பகைவர்களாலே வீணாக்கப்பட்டவன்; பாபி. அவன் எவ்வாறு சத்துருக்களை ஜயிப்பான்? இந்தக் கர்ணன் வசத்திலிருந்ததும் சிறந்ததும் ஜயத்திற்கு முக்கிய ஸாதனமுமான சக்தியானது வாஸுதேவனால் கடோத்கசன்மீது பிரயோகிக்கும்படி செய்யப்பட்டு வீணாக்கப்பட்டது. கைநொண்டியான ஒருமனிதனுடைய கையிலிருக்கிற ¹ பில்வக்கனி பலசாலியால்

¹ 'பழம்' என்பது வேறு பாடம்.

எவ்வாறு அபகரிககப்படுமோ அவ்வாறே வீணாகாத அநதச சக்தி யானது கதோதகசன்மீது (பிரயோகிககப்பட்டு) வீணாகப்பட்டது. விதவானே ! பன்றியும் நாயும் சண்டைசெய்து இரண்டும் அழிந்து போமேயாயின் ஸவபாகனுக்கு எப்படி லாபமோ அப்படியே கர்ணன ஹிடிமபாபுததிரனான கதோதகசன் இவ்விருவரும் யுத்தமசெய்து மாண்டால் வாஸுக் கவனுக்கு லாபமென்றெண்ணுகிறேன். கதோத கசன் கர்ணனைக் கொன்றால் அஃது பாண்டவர்களுக்குப் பெரியலாப மாகும். அல்லது, கர்ணனாவது அந்தக் கதோதகசனைக்கொன்றால் அப்பொழுது சக்தியினுடைய நாசத்தினாலே செய்யவேண்டிய காரி யம் செய்யப்பட்டதாகும். இவ்வாறான ரகஸ்யத்தைப் புத்திசாலி யும் புருஷோத்தமனுமான க்ருஷ்ணன் புத்தியினால் நன்கு ஆராய்ந்து பாண்டவர்களுக்குப் பிரியததையும் நன்மையையும் செய்வவற்காகக் கதோதகசனை ஸூதபுத்திரனாலே யுத்தத்தில் கொல்லுமபடி செய தான்' என்று கூற, ஸஞ்சயன், 'அரசரே ! மதுவென்ற அஸுரனைக் கொன்றவரும் மகாபுத்திசாலியுமான ஸ்ரீஜநார்த்தனார் உமமுடைய துராலோசனையில் (அர்ஜுனனைக்கொல்வதற்காகச் சக்தியைக் காப பாற்றுவதென்னும்) இந்த எண்ணம் காணனிடத்திலிருப்பதை அறிந்து, பயன்றறதாகாத அநதச்சக்தியை நாசம்பண்ணுவதற்கா கவே மகாவீர்பவானும் ராக்ஷஸஸ்வரனுமான கதோதகசனை அப பொழுது காணனோடு தவந்துவாயுத்தத்திற்கு ஏவினார். குருபுங்க வரே ! மகாரதனான கர்ணனிடமிருந்து வாஸுதேவர் அந்த அர்ஜு னனைப் பாதுகாவாமலிருந்தால் அப்பொழுது நாம் செய்யவேண்டி யதைச் செய்தவாகளாவோம். திருதராஷ்டிரரே ! பார்த்தன், யோகங்களுக்கெல்லாம் ஈஸ்வரரும் பிரபுவுமான ஜநார்த்தனரிலலா விடில் கொடியோடும் ரதத்தோடும் குதிரைகளோடும் யுத்தத்தில விழந்திருப்பான். வேந்தரே ! கிருஷ்ணனால் பார்த்தன் பலவாறான அவ்வவ்வுபாயங்களால் காக்கப்படுகிறான். காக்கப்பட்டுப் பகைவர் களை எதிர்த்து ஐயிககிறான். எண்ணமுடியாத மகிமை பொருந்திய ஸ்ரீ கிருஷ்ணபகவான் பங்குணனை விசேஷமாகப் பாதுகாவாமலிருந் தால் இடியானது மரத்தை நாசம் செய்வதுபோலச் சக்தியானது குந்திபுத்ரனான அவனை விரைவாகக் கொன்றிருக்கும்' என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், 'எவனுக்கு ஐயத்திற்குக் காரணமான அர் ஜுனனுடைய வதோபாயமானது முழுதும் விலகிப்போயவிட்டதோ அந்த என் குமாரன் (எல்லாருக்கும்) விரோதி; கெட்ட மந்திரிகளை யுடையவன்; மிகத் தெரிந்தவனென்ற அகங்காரங்கொண்டவன்.

ஸூத! மகாபுத்தரிசாவியும் சஸ்திரதாரிகளுள் உத்தமனுமான அந்தக் கர்ணனாவது அமோகமான அந்தச் சகதியைத் தனஞ்சயனமீது ஏன் பிரயோகிக்கவில்லை? கவலகணகுமார! மகாபுத்தரிசாவியே! நீயும் காணனுக்கு இந்த விஷயத்தைத் தெரிவிக்கவில்லையே. இந்த விஷயம் எவ்வாறு உனக்குக்கூடத் தவறிப்போய்விட்டது? என்று வினவ, ஸஞ்சயன சொல்லலானான். ‘(ஐயா!) காண! நாளைத் தினத்தில எல்லா வீரர்களையும் விட்டுவிட்டுத் தனஞ்சயனைக்கொல. பிறகு, நாம பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் அடிமைக்காரர்களேப்போல் அனுப்பிப்போம்; ஆலலது பாரததன் கொல்லப்படலால், விருஷணிகுலத்தில் தோன்றின கிருஷ்ணன், பிறகு பாண்டவர்களுள் ஒருவனை நிலைநிறுத்தினாலும் நிறுத்தாவான். ஆதலால், கிருஷ்ணனையே கொல்லவேண்டும். கிருஷ்ணன்ல்லவோ பாண்டவர்களுக்கு ஆணியேவர்; பாரததன் உயாநது வளர்ந் தான் அடிகடடைபோன்றவன்; மதறப பாண்டவாகள களைகள் போன்றவர்கள்; பாஞ்சாலர்கள் இலைகளாகச் சொல்லப்பட்டிருக்கிறார்கள்; பாண்டவர்கள் கிருஷ்ணனை அடுத்தவர்கள்; கிருஷ்ணனைப் பலமாகக் கொண்டவர்கள்; கிருஷ்ணனை நாதனாகக் கொண்டவர்கள். நஷ்டத்திரங்களுக்குச் சந்திரன்போல இந்தப் பாண்டவர்களுக்காக கிருஷ்ணனைக் கதி. ஸூதபுத்திர! ஆதலால், இலைகளையும் களைகளையும் அடிகடடையையும் விட்டுவிட்டு எல்லா இடத்திலும் எககாலத்திலும் கிருஷ்ணனையே பாண்டவர்களுக்கு வேர் என்று நீ அறிந்துகொள்’ என்கிற இந்த வீணைலோசனையாவது துர்யோதனனுக்கும் சகுனிக் கும் எனக்கும் துச்சாஸனனுக்கும் இரவுதோறும் நியாமே இருந்தது. அரசரே! காணன் யாதவநதனரான கிருஷ்ணரைக் கொன்றிருந்தால் ஸமஸ்தமான பூமியும் அவன்வசத்தில் வந்திருக்கும்; ஸந்தேகமில்லை. மன்னரே! யதுகுலத்தையும் பாண்டவர்களையும் ஆனந்தமடையும்படி செய்கின்றவரும் மகாத்மாவுமான அந்த வாஸுதேவர் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் படுத்திருந்தால், மலைகளோடும் சமுத்ரங்களோடும் கானகங்களோடுங் கூடின அகண்ட பூமண்டலமும் உமது வசத்தையடைந்திருக்கும். தேவநாதரும் எண்ணமுடியாத மகிமை தங்கியவரும் இந்திரியங்களுக்கு அதிஷ்டானதேவதையாக விளங்குகின்றவருமான கேசவர் ஊக்கமுள்ள வராயிருந்ததனால் (கர்ணனுக்கு) அவ்விதமான எண்ணம் இவ்வாறு (எங்களால்) ஏற்படுத்தப்பட்டிருந்தும் யுத்தகாலத்தில் மயங்கிவிட்டது. கேசவர் அர்ஜுனனை ராதேயனிடமிருந்து எப்பொழுதுமே பாதுகாத்தார். இந்த அர்ஜுனனை யுத்தரங்கத்தில் ஸூதபுத்திரனுக்கெதிரில்

நிறுத்துவதற்கு அவர் பிரியப்பிடவில்லை. பிரபுவே! தவறாத விரத முள்ளவரான ஸ்ரீவாஸுதேவர், 'வீணாகாத அந்தச் சக்தியை எப்படி நான் வீணாக்குவேன்?' என்று எண்ணி மற்றச் சிறந்த ரதிகர்களைக் கர்ணனுடைய ஸம்பததில் வரச்செய்துகொண்டிருந்தார். வேந்தரே! பெரிய மனமுள்ள புருஷோத்தமரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் பாரததனையே காணனிடத்திலிருந்து இவ்வாறு பாதுகாப்பரானால், தமமை எவ்வாறு பாதுகாத்துக்கொண்டிருக்கமாட்டார்? பகைவர்களை அடக்குகிறவரும் சக்கராயுதத்தைக் கையில் தாங்கியவருமான ஸ்ரீகிருஷ்ணரைப்பற்றி ஆலோசிக்குங்கால அவரை வெல்லக்கூடிய மனிதன் மூவுலகங்களிலும் ஒருவனுமில்லையென்றே நான் எண்ணுகிறேன். அப்பொழுது ஸதயவிக்ரமனும் மகாரதனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான ஸாதயகி காணனுடைய வரலாற்றைக் குறித்து மஹாபாகுவான கிருஷ்ணரைப்பார்த்து வினவலானான். 'அர்ஜுன, நீனக் கொலவதென்கிற எண்ணமோ கர்ணனிடமிருந்தது. அவனிடத்திலிருந்த சக்தியோ அளத்தற்கரிய ஆற்றலுள்ளது. இவ்வாறு இருக்க, ஏன் ஸுதபுத்ரனாலே அந்தச்சக்தி பலகுன்னமீது விடப்படவில்லை?' என்று வினவ, வாஸுதேவர், 'துரியோதனனை முதன்மையாகக் கொண்ட துச்சாஸனனும் கர்ணனும் ஸைந்தவனோடு கூடின சகுனியும் எப்பொழுதும் ஆலோசித்துவந்தார்கள். (மற்றவர்கள் கர்ணனை நோக்கி,) 'காண! கர்ண! மகாவிலலாளியே! யுத்தத்தில் மிகக் பராக்கிரமமுள்ளவனே! ஜயசீலர்களுள் உத்தமனே! கர்ண! மகாரதனும் குந்திபுத்திரனுமான தனஞ்சயனைத் தவிர வேறொருவனமீதும் இந்தச்சக்தியை நீ பிரயோகிக்கக்கூடாது. அந்த அர்ஜுனன் தேவர்களுள் இந்திரன்போல அந்தப் பாண்டவர்களுள் மகாகீர்த்தி பொருந்தியவன். அந்தப் பார்த்தன் கொல்லப்பட்டவுடன், (மற்றப்) பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்களோடு சேர்ந்து அக்ஷிபாயிழந்த தேவர்களோபாலப்பலத்தையிழந்தவர்களாவார்கள்' என்று கேட்டுக்கொண்டார்கள். சினிபுங்கவ! காணனாலும், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று அங்கீகரிக்கப்பட்டது. காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனுடைய வதமானது கர்ணனுடைய மனத்தில் எப்பொழுதும் குடிக்கொண்டிருந்தது. யுத்தம் செய்கிறவர்களுள் உத்தமனே! நானே ராதேயனைமோகிக்கச் செய்துகொண்டிருந்தேன். ஆதலால், பாண்டு புத்திரனான அர்ஜுனனிடத்தில் கர்ணன் சக்தியைப் பிரயோகிக்கவில்லை. யுத்தம் செய்பவர்களுள் உத்தமனே! 'பல்குன்னுக்கு அந்தச்சக்தி மிருத்யு' என்று எப்பொழுதும் ஆலோசிக்கின்ற எனக்கு நித்திரையுமில்லை. மனத்துக்குஸந்

தோஷமுமில்லை. சினிபுங்கவ! அந்தச் சக்தியானது கடோதகசன்மீது பிரயோகிக்கப்பட்டு வீணாகப்பட்டதைக்கண்டு நான் தனஞ்சயனை இப்பொழுதுதான் மிருதயுவினுடைய வாயநடுவினின்று விடுபட்டவனாகப் பாக்கிறேன். யுத்தத்தில் நான் அர்ஜுனனைக் காப்பாற்ற வேண்டுவதுபோல எந்தகப்பணையும் தாயையும் உங்களுடைய பிராநாக்களையும் காப்பாற்றவேண்டுமெனில்லை; அவ்வாறே, என்உயிரையுங் காப்பாற்றவேண்டுமெனில்லை. ஸாதவத! இம்மூவுலகங்களுள்ளும் எது அடைவதற்கு மிக அரிதானதோ அது கிடைப்பதாயிருந்தாலும் நான் பிருதாபுதிரனான அர்ஜுனனைவிட்டு அடையவிரும்ப மாட்டேன். யுயுதான! ஆதலால், இப்பொழுது செத்தவன் மறுபடியும் பிழைப்பதுபோலப் பிருதாபுதிரனான தனஞ்சனைக்கண்டு அதிக ஆனந்தம் உண்டாகியது. ஆதலால், என்னால் கர்ணன்பொருட்புத்தத்தில் ராக்ஷஸன் அனுப்பப்பட்டான். ராததிரியுத்தத்தில் காணனைப் பிடிப்பதற்கு வேறு ஒருவனும் சக்தியுள்ளவனாகான் என்று கூறினார். தனஞ்சயனுக்கு ஹிதத்தை விளைவிப்பதில் முயற்சியுள்ளவரும் அவனுக்குப் பிரியத்தைக் கேடும் விஷயத்தில் எப்பொழுதும் பற்றுதலுள்ளவருமான தேவகிநந்தன் அப்பொழுது ஸாதயகியை நோக்கி இவ்வாறு கூறினார் என்று சொன்னான்.

நாறறெண்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(திருதராஷ்டிரன் கர்ணனுடையசக்தி வீணாதற்காக வந்தியதும், யுதிஷ்டிரர் கிருஷ்ணன்டத்தில் கடோத்கசனது உபகாரத்தைக் கூறித் துக்கித்ததும், கர்ணனைக் கொல்லப்பெற்றப்பட்ட யுதிஷ்டிரரை வியாஸர் வந்து தடுத்து மறைந்ததும்)

திருதராஷ்டிரன், 'அப்பா! இந்தப் பெரிய அநீதியானது கர்ணன் துரியோதனன் முதலான வீரர்களுடையதும் ஸௌபலனான சகுனியினுடையதும் விசேஷமாக உன்னுடையதுமே. ஸஞ்சய! அந்தச்சக்தியை நீங்களனைவரும் எப்பொழுதுமே யுத்தத்தில் ஒரு வீரனைக் கொல்லுந்திறமையுள்ளதென்றும், ஸருவராலுநடுக்கமுடியாததென்றும், இந்திரனுடன்கூடிய தேவர்களாலும் தாங்கமுடியாததென்றும் அறிந்திருக்கிறீர்களாயாகில் அந்தச்சக்தியானது யுத்தத்தில் முதலிலேயே கர்ணனால் தேவகிபுத்திரன்மீதாவது பல்குனன்மீதாவது ஏன் போடப்படவில்லை?' என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான் :

‘அரசரே! குருகுலஸாரேஷ்டரே! யுத்தத்தினின்று திரும்பி வந்த வர்களான எங்கள்னைவருக்கும் இரவில், ‘காண! கர்ண! நாளைக்காலை விடிந்தவுடனே இரந்தச சக்தியைக் கேசவன்பொருட்டாவது அர்ஜுனனபொருட்டாவது பிரயோகிக்கவேண்டும்’ என்று இவ்விதப் பேச்சு ஒவ்வொருநாளும் நடந்துகொண்டேயிருந்தது. மன்னரே! பிறகு, விடிந்தவுடனே, கர்ணனுடைய அவ்விதபுத்தியும் மற்ற புத்த வீரர்களுடையபுத்தியும் அடிக்கடி தெய்வசக்தியினால் அழிக்கப் பட்டுவிட்டன. காணத்தன கையிலுள்ள சக்தியினாலே யுத்தகளத்தில் பார்த்தனையாவது தேவகிபுத்திரனான கிருஷ்ணனையாவது கொல்லாமலிருந்தவிஷயத்தில் தெய்வத்தையே முக்கியகாரணமென்று நான் எண்ணுகிறேன். அந்தக் கர்ணனுடைய கையிலுள்ள சக்தியானது கிளம்பின காளராத்நிரிக்கு ஒப்பானது. பிரபுவே! கர்ணன் விதியினால் புத்திகெடுக்கப்பட்டவனானதால், இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட அரந்தசக்தியைத் தேவமாயையால் மயக்கமுறறுத் தேவகிபுத்திரனான கிருஷ்ணன் மீதாவது இரந்திரனுக்கு நிகரான பார்த்தன மீதாவது வதத்தை உத்தேசித்துப் பிரயோகிக்கவில்லை’ என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், ‘இந்திரனுடைய சக்தியானது துரும்பு போன்ற கடோதகசனைக்கொன்றுவிட்டுப் போய்விட்டமையால் நீங்கள் தெய்வத்தாலும் கேசவனுடைய சொந்தப் புத்தியினாலும் கெடுக்கப்பட்டீர்கள். கர்ணனும் என்னுடைய புத்திரர்களும் இன்னும் மற்ற்ல்லா அரசர்களும் அந்த அநீதியினால் யமனுடைய வீட்டை நாடிவிட்டார்கள். அந்த ஹிடிமபாபுத்திரன கொல்லப்பட்டபிறகு, கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் மறுபடியும் யுத்தம் நடந்த விதத்தை எனக்குச்சொல். அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையையுடைய வர்களும் பகைவர்களை அடிகளுந் திறமையுள்ளவர்களும் பாஞ்சாலர்களோடு சேர்ந்துவந்து துரோணரை எதிர்த்து யுத்தத்திற்காகச் சென்றவர்களுமான ஸ்ருஞ்சயர்கள் எவ்வாறு யுத்தம்செய்தார்கள்? ஸோமத்தக்குமாரனான பூரிஸ்ரவஸின் வதத்தாலும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தாலும் கோபங்கொண்டு உயிரில் ஆசையைவிட்டுப் பாண்டவசனியத்தில் பிரவேசித்துவருகின்றவரும் கொட்டாவிவிடுகின்ற வேங்கைபோன்றவரும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன் போன்றவரும் பாண்டகளைப் பிரயோகிக்கின்றவருமான* துரோணரைப் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள்? ஐயனே! துரியோதனனைத் தலைவனாகக்கொண்டவர்களும் யுத்தத்தில் ஆசார்யரைப் பாதுகாத்தவாகளுமான துரோணபுத்திரரும் காண

னும் கிருபரும் எனனசெய்தாராகா? ஸஞ்சய! பாரதவாஜரைக கொல்லக்கருதிய பீமராஜுனரிருவரையும் நமமைச சேர்ந்தவாகவா யுத்தத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல் ஸிந்தராஜனுடைய வதத்தினாலும் கதோதகசனுடையவதத்தினாலும் மிக்க கோபங்கொண்டவாகளான அவராகவா இராததிரிகாலத்தில எவ்வாறு போர்புரிந்தார்கள்?' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

‘அரசரே! இரவில் கதோதகசனென்கிற ராசஷஸன் கர்ணனால் கொல்லப்பட்டவுடன், போர்புரியவிரும்பிய உங்களைச்சேர்ந்தவாகவா ஸிமமநாதஞ்செய்துகொண்டு வேகந்தோடுவரவும் சேனையுங்கொல்லப்பட்டவும் இரவும் பாதிக்குமேறப்பட்டபொழுது, அரசரான தாமபுத்திரா மிக்க தளர்ச்சியை அடைந்தார். மிக்ககைவன்மைபுள்ளவரான தர்மபுத்திரர் பீமஸேனைப்பார்த்து, ‘மிக்க நோள்வலிய்மைந்தவனே! தார்த்தராஷ்டிரனுடைய சேனையைத் தடு. ஹிடிம்பாபுத்திரனுடைய வதத்தினாலே எனக்கு அதிகமான மயக்கம் வந்துவிட்டது’ என்று சொன்னார். இவ்வாறு பீமனைப்பார்த்துக் கட்டளைபிட்டுவிட்டு, அரசரான அவர், கண்ணீரால், நிறைந்த முகத்துடன் அடிக்கடி பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு தாமது தேரிலுட்கார்ந்தார்; கோரமான காணனுடைய பராக்ரிமத்தைக்கண்டு மோகத்தையுமடைந்தார். அங்ஙனம் மனவருத்தமுற்ற தர்மபுத்திரரைப் பார்த்து ஸ்ரீவாஸுதேவர், ‘கொளந்தேயரே! நீர் மனவருத்தமடையாதீர். இஃது உமக்குத் தகாது. பரதஸுரேஷ்டரே! அற்பாணிதனிடத்திற் போல் உம்மிடத்தில் மனத தளர்ச்சி தகாது. வேந்தரே! பிரபுவே! எழுந்திரும்; யுத்தம் செய்யும்; பெரிதான யுத்தபாரதத்தை தாங்கும். நீர் மனவருத்தமடைந்திருந்தால் வெற்றிபெறுவதில் ஸம்சயமுண்டாகும்’ என்று சொன்னார். தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரர், மாதவருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு இரண்டு கைகளாலும் இரண்டுகண்களையும் துடைத்துக்கொண்டு அவ்வரைப் பார்த்து, ‘மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! தர்மங்களுடைய உத்தமமான கதியானது என்னால் அறியப்பட்டிருக்கின்றது. பிறர்செய்த நன்றியை அறியாதவனுக்குப் பிரம்மஹத்தி செய்வதனால் வரும் பலனானது ஸம்பவிக்கிறது. ஜனாததனரே! வனத்தில் வசிக்கின்ற எங்களுக்கு மகாதமாவான அந்த ஹிடிம்பாபுத்திரன் பாலனாகவிருந்தும் உதவியைச் செய்தான். வாஸுதேவரே! பாசபதாஸ்திரத்திற்காகப் பாண்டவனை அர்ஜுனன் சென்றிருப்பதை அறிந்து கதோதகசன் பெரிதான வில்லைக்கையிற்கொண்டு காமயகவனத்தில் என்னிடம்வந்தான்;

தனஞ்சயன் இல்லாமலிருந்தகாலமுழுவதும் எங்களுடனசேர்ந்தே வாஸம் செய்தான். கந்தமாதன பாவததைக்கூறி, தது யாதகிரை செய்த காலத்தில் பிரவேசிக்கமுடியாத இடங்களிலிருந்து நாவகள் (அவனால்) தாண்டுவிக்கப்பட்டோம். களைத்துப்போன வளான பாஞ்சாலியும் மகாபலசாலியான கதோதகசனால் முதுகி னால் சுமக்கப்பட்டான். பிரபுவே! இந்தக் கதோதகசன் புத்தக னுடைய காரியங்களையும் செய்தான். கதோதகசனாலே பெரும போரில் என்னிமித்தமாக ஒருவராலும் செய்யமுடியாதகாரியம் செய யப்பட்டது. ஜனாததனரே! ஸகதேவனிடத்தில் இயற்கையாக எனக்குள்ள பிரீதியே இரண்டுமடங்காக ராக்ஷஸைந்திரனான கதோத கசனிடத்தில் எனக்கு இருந்தது தோளவலி மிக்கவனான கதோத கசன் என்னுடைய பக்தன். அவனுக்கு நான் பிரியன். எனக்கும் அவன் பிரியன். விருஷ்ணிகுலத்திலுதித்தவரே! ஆதலால், துக்கத் தால் வாட்டப்பட்டு நான் மயக்கத்தை அடைகிறேன். விருஷ்ணி குலத்தவரே! கௌரவாகுளாலே சேனைகள் துரத்தப்படுவதைப் பாண்டும். மஹாரதர்களான துரோணரும் கர்ணனும் யுத்தத்தில் மிகுந்த முயற்சியுள்ளவர்களாயிருப்பதைப் பாடும் மாதவரே! மதங் கொண்டிருக்கிற இரண்டு யானைகளாலே பெரியகோரைக்காடு அழிக் கப்படுவதுபோல் நடுநிசியில் இவ்விருவராலும் பாண்டவ ஸைனியம் நாசம்செய்யப்பட்டுவிட்டது மாதவரே! பீமஸேனனுடைய புஜ பலத்தையும் அராஜனனுடைய ஆச்சரியகரமான அஸ்திரஸாமர்த் தியுத்தையும் அலக்ஷ்யம் செய்துவிட்டுக் கௌரவர்கள் விக்ரமத்தைக் காண்பிக்கிறார்கள். இதோ துரோணரும் கர்ணனும் அரசனான துரி யோதனனும் யுத்தத்தில் ராக்ஷஸைக்கொன்றுவிட்டு ஸந்தோஷ முள்ளவர்களாகி யுத்தகளத்தில் கர்ஜிக்கின்றார்கள். ஜனாததனரே! நாங்களும நீரும் உயிரோடிருக்கையில், ஹிடிமபாயுத்திரன் சூதபுத் திரனோடு போர்புரிந்து எவ்வாறு மரணமடைந்தான்? நமமனைவரை யும் துன்புறுத்திவிட்டு ஸவ்யஸாசி பாரததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமஸேனபுத்திரனும் மகாபலசாலியுமான ராக்ஷஸன் கொல் லப்பட்டான். கோவிந்தரே! துஷ்டர்களான திருதராஷ்டிரபுத்திரர் களாலே அபிமன்யு கொல்லப்பட்டபொழுது, அந்த ரணகளத்தில் மகாரதனான ஸவ்யஸாசி இருக்கவில்லை. நாங்களெல்லோரும் துராத மாவான ஸைந்தவனால் தடுக்கப்பட்டபொழுதே. அந்த அபிமன்யு வதத்தில்புத்திரருடன்கூடிய துரோணர் காரணமாகவிருந்தார். ஆசா யரான துரோணர் (அபிமன்யுவைக்) கொல்வதற்குரிய உபாயத்தை

தாமே காணனுக்கு உபதேசித்தாரா. போரபுரிகின்ற அந்த அபிமன யுவினுடைய கத்தியையும் துரோணா தமகத்தியினால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினா. விசனத்தில் அகப்பட்ட அந்த அபிமனயுவினுடைய குதிரைகளைக் கிருதவாமா குரூரனாக்கிக்கொண்டு விரைவாக இருபக்கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கொன்றான். அவ்வாறே, மற்ற மகாவிலலாஸ்களும் ஸுபதராபுதரனை யுத்தத்தில் அடித்துத் தள்ளினார்கள். மாதவரே! (இப்படியிருக்க) அறபகாரணத்தால் காண்டவததையுடைய அரஜுனனாலே ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டான். யாதஸரேஷ்டரே! அந்த விஷயத்தில் எனக்கு அதிகப் பிரியமில்லை. பாண்டவர்கள் பகைவர்களைக்கொல்லது நியாயமா யிருக்குமாகில் காணன் துரோணா இருவரையும் முதலில் யுத்தத்தில் கொல்லவேண்டுமென்பது என்னுடைய கருத்து. புருஷஸரேஷ்டரே! இவ்விருவருமல்லவோ நமமுடைய துக்கங்களுக்காகாரணம். இவ்விருவரையும் யுத்தத்தில் உதவியாகப்பெற்றுத் துரியோதனன் மனத்தில் ததரியமடைந்திருக்கின்றான். எந்த விஷயத்தில் துரோணரும் பரிவாரங்களுடனகூடின் ஸூதபுத்திரனும் கொல்லத்தக்கவர்களோ அந்த விஷயத்தில் புஜபல மிகுந்த அரஜுனன் தூரத்திலிருந்த ஸைந்தவனைக் கொன்றான். வீரரே! நான் அவசியம் ஸூதபுத்திரனை அடக்கவேண்டும். ஆதலால், கர்ணனைக் கொல்லும் எண்ணத்தோடு நானே 'நீநரில் எதிர்த்துச்செல்வேன். நேதான் வலிமை மிகுந்த பீமஸேனன் துரோணருடைய சேனையோடு யுத்தஞ்செய்ய எதிர்த்திருக்கிறான்' என்று சொன்னார்.

யுதிஷ்டிரர் சொல்லிவிட்டு விரைவுடன் பெரிதானவிலலை நானொலி செயதுகொண்டும் பயங்கரமாகச் சங்கத்தை ஊதிக்கொண்டும் வேகமாகச் சென்றார். பிறகு, சிகண்டி ஆயிரம் ரதங்களாலும் முந்தாறு யானைகளாலும் ஐயாயிரம் குதிரைகளாலும் பிரபத்திரகர்களோடுகூடின் பாஞ்சாலர்களாலும் சூழப்பட்டது விரைவுடனே யுதிஷ்டிரராஜரைப் பின்தொடர்ந்துசென்றான். பிறகு, யுதிஷ்டிரரைத் தலைமையாகக்கொண்ட பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் கலசமணித் துகொண்டு பேரீவாத்தியங்களையும் பணவங்களையும் ஆனகங்களையும் கோமுகங்களையும் முழக்கினார்கள்; சங்கங்களையும் ஊதினார்கள்; கைகளையும் கொட்டினார்கள். பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ளவரான வாஸுதேவர், தனஞ்சயனைப் பார்த்து, 'இதோ யுதிஷ்டிரர் கோபமுண்டு ஸூதபுத்திரனைக் கொல்லக்கருதி விரைவாகச் செல்லுகிறார். அவரை உபேக்ஷிப்பது தகாதது' என்று சொன்னார். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, ஹிருஷீகேசர் விரைவாகக் குதிரைகளை ஓட்டினார்.

நூரத்தில் செனறுகொண்டிருக்கின்ற அரசரான தர்மபுத்திரரை ஜனாததனா பின்தொடர்ந்தார். ஸுதபுத்திரனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு விரைவாகச் செனறுகொண்டிருக்கின்ற தாமபுத்திரரைப் பார்த்து, விபாசமாமுனிவா, துகததால் எண்ணம் அழிக்கப்பட்டவரும் அக்கினியினால் தகிக்கப்படுகிறவாபோலிருக்கின்றவரும் தாமராஜனுக்குப் புத்திரருமான புதிஷ்டிரருகிலவந்து பின்வருமாறு சொல்லலானார்.

‘புத்தத்தில் கர்ணனை எதிர்த்துப்பாகயத்தால் பலகுன்ன ஜீவித்திருக்கிறான் ஏனெனில், அந்தக் காணன் ஸ்வயஸாசியைக்கொல்ல நினைந்து சக்தியைக் காப்பாற்றிவந்தான். ஜிஷ்ணுவானவன் பாககியத்தாலே மகாபுத்தத்தில் அந்தக் கர்ணனோடு (தேரோடு தேர எதிர்த்துச் செய்வதாகிய) தலைவர்துத்தத்தை அடையவில்லை. விரோதமுள்ளவாகளான இவ்விருவரும், எல்லாவிதத்தினாலும் திவ்யாஸ்திரங்களைப் பிரயோகிப்பார்கள். புதிஷ்டிர ! அஸ்திரங்கள் நாசம் செய்யப்பட்டபொழுது துன்புறுத்தப்பட்டவனான ஸுதபுத்திரன் புத்தத்தில் நிச்சயமாக இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட சக்தியைப் பிரயோகித்திருப்பான். பரதஸரேஷ்ட ! அப்பொழுது உனக்குக் கோரமான விசனம் வந்திருக்கும். பகைவர்களுடைய காவத்தை அழிக்ஞர் திறமையுள்ளவனே ! ஸுதபுத்திரனால் பாககியத்தால் ராக்ஷஸன் புத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட சக்தியைக்காரணமாகக்கொண்டு அந்தக் கீடாதகசன் கர்ணனால் கொல்லப்பட்டான் அப்பா ! உனது கேஷமததுக்காகவே ராக்ஷஸன் புத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். பரதஸரேஷ்ட ! நீ கோபமடையாதே. துகதத்தில் மனத்தைச் செலுத்தாதே. புதிஷ்டிர ! இவ்வுலகில் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் இவ்விதமான முடிவு உண்டு. அரசனே ! பாரத ! நீ பிராதாககளோடும் மஹாதமாகளான எல்லா அரசர்களோடும் சேர்ந்து கௌரவர்களை எதிர்த்து புத்தத்தில் போர்புரிவாயாக. அப்பா ! ஐந்தாவதுநாளில் பூமியானது உனக்கு வசப்படப்போகிறது. புருஷஸரேஷ்ட ! எப்பொழுதும் தர்மத்தையே நீ சிந்தித்துவா பாண்டவ ! நீ கொடுமையினமையையும் தவததையும் தானததையும் பொறுமையையும் ஸத்தியத்தையும் அதிப்ரீதியுடன் அனுஷ்டித்துக்கொண்டிரு. எங்கு தர்மமோ அங்கு ஜயம்’ என்றார். இவ்வாறு பாண்டவரைப்பார்த்துச் சௌலஸிவிட்டு வியாபகவான் அவ்விடத்திலேயே மறைந்தார்.

கடோத்கச வதபர்வம் முற்றிற்று.

நூறநெண்பத்தைந்தாவது அத்யாயம்.

து ரோ ண வ த ப ர் வ ம்.

(தூக்கத்தால் நிலைமைதப்பின போர் வீரர்கள் அர்ஜுனனுடைய
கட்டளையினுலே தூங்கி ஸரமத்தைப் போக்கிக் கொண்டு
சந்திரோதயமான பின்பு போர்தொடங்கியது)

பரதர்களிற சிறந்தவனே ! பிறகு, வியாஸர் இவ்வாறு சொல்
லக்கேட்ட வீரரும் தர்மராஜருமான யுதிஷ்டிரரோ தாம காணனைக்
கொல்லும் முயற்சியிலிருந்து திரும்பினார். ஸூதபுத்ராஸுலே
கடோதகசன் கொல்லப்பட்டபொழுது, தாமராஜரான யுதிஷ்டிரா
அன்று இரவுமுழுதும் துககமும் கோபமும் மேலிட்டவரானார்.
அவர், உமமுடைய பெரிய சேனை பீமஸூலே தடுக்காப்படுவதைக்
கண்டு, திருஷ்டதயுமனை நோக்கி, 'நீ குமபதநில தோன்றினவ
ரான துரோணசாரியரைத் தடு. நீ துரோணரைக் கொல்வதின
பொருட்டே அகனியிலிருந்து தோன்றியவனன்றோ ? பகைவாக்களை
வாட்டுகிறவனான நீ அம்புகளோடும் கவசநீதோடும் கத்தியோடும்
வில்லோடும்கூடியவனாகி யுத்தரங்கத்தில ஊக்கத்துடன் துரோ
ணரை எதிர்த்துச்செல். எவ்விதத்தாலும் உனக்குப் பயம்வேண்டாம்.
¹ ஜனமேஜயனும் சிகண்டியும் ² தூமுக்குமாரனான யசோதரனும்
மகிழ்ச்சியுள்ளவர்களாகித் துரோணரைக்குறித்து நான்கு பக்கங்
களிலும் எதிர்த்துச் செல்லட்டும். நகுலனும் ஸஹதேவனும் திரௌ
பதிக்குமாரர்களும் பிரபதரகர்களும் யுத்திரர்களோடும் பிராதாக
களோடுங்கூடியவர்களான துருபதன் விராடன் இருவரும் ஸாதயகி
யும் கேகயர்களும் பாண்டவனான தனஞ்சயனும் ஆகிய எல்லோரும்
துரோணரைக்கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் விரைவாக
எதிர்க்கட்டும். அவ்வாறே, எல்லாத் திசைகளும் ஈரான குதிரைகள்
எவ்வளவுண்டோ அவ்வளவும் காலாட்களும் மகாரதரான துரோ
ணரை யுத்தத்தில் கீழேவிழும்படி செய்யட்டும்' என்று கட்டளையிட
டார். மகாதமாவான பாண்டவரால் அவ்வாறு கட்டளையிடப்பட்ட
அவர்களெல்லோரும் துரோணரைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்
ணத்தோடு அகிலேவகத்துடன் எதிர்த்தார்கள். சஸ்திரதாரிகளுள்
உத்தமரான துரோணர் தம்மைநோக்கிவருகின்ற பாண்டவர்களை
ஸ்வவிதமுயற்சியோடும் யுத்தத்தில் விரைவாக எதிர்த்தார். பிறகு,

¹ இவன் வேறு. ² தூமுக்குனும் யசோதரனும் ஏன்று வெவ்வேறுக்க
கொள்வது இங்கிலீஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

ராஜாவான துரியோதனன துரோணருடைய உயிரை ரக்ஷிக்க
 விருமபி மிகக் கோபங்கொண்டு எல்லா முயற்சியோடும் பாண்ட
 வாகளை எதிர்த்தான். பிறகு, ஒருவரையொருவர் பார்த்துக் கர்ஜிக்
 கின்றவாகளான பாண்ட வாகளுக்கும் கௌரவாகளுக்கும் களைத்துப்
 போயிருக்கின்ற வாகனங்களோடும் ஸைனியங்களோடும் கூடின
 யுத்தம் தொடங்கியது. மகாராஜே! யுத்தத்தில் களைப்படைந்தவர்
 களும நித்திரையினால் மயங்கினவர்களுமான அந்த மஹாரதர்கள்
 ரணகளத்தில் ஒருவிதச் செய்கையையும் செய்யவில்லை. மூன்றுசாம
 நேரமுள்ள அந்த இரவு கோரமாகவும் பயங்கரமாகவும் ஆயிரம்
 சாமங்களுள்ள இரவுக்கு ஸமமாகவும் பிராணனைகளை அபகரிக்கின்ற
 தாகவும் இருந்தது. அவ்வாறே, கொல்லப்படுகின்றவர்களும் விசே
 ஷமாகக் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் அதிகமாக நித்திரையினால்
 மயக்கமுற்றவர்களுமான அந்த வீரர்களுக்கு அவ்விரவானது கோர
 ஸவொழமுள்ளதாகியது. எல்லா கூத்ததிரியர்களும் ஊக்கத்தை
 யிழந்தவர்களும் மனத்களாச்சியுற்றவர்களுமானார்கள். உமமைச்
 சேர்ந்த வீரர்களும் பிறர்களுடைய வீரர்களும் அஸ்திரங்களும்
 பாண்டங்களும் மறவார்களானார்கள். ஸாமாததியமுள்ளவர்களும் விசேஷ
 மாக நிலைதவறினவர்களுமான அந்த வீரர்கள் தங்கள் கடமையை
 நினைந்து தங்களுடைய சேனையைவிட்டு விலகாமலிருந்தனர். பார
 தரே! சிலஜனங்கள் அஸ்திரங்களை எறிந்துவிட்டுத் தூக்கமயக்க
 முற்றுப்படுத்தாது நிற்கிறார்கள். சிலர் தேர்களிலும் சிலர் யானைகள்
 மீதும் சிலர் குதிரைகள் மீதும் படுத்து நிற்கிறார்கள். அரசரே! யுத்த
 வீரர்கள் தூக்கத்தினால் மயக்கமுற்றவர்களாகி ஒருவிதச் செய்கை
 யையும் அறியவில்லை. அப்படிப்பட்ட வீரர்களைச் சில போர்வீரர்
 கள் யுத்தகளத்தில் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினார்கள். பிரஜை
 யற்றுத் தூங்குகின்ற பகைவர்களை மற்றவர்கள் அடித்தார்கள். மகா
 யுத்தத்தில் நித்திரையினால் மயக்கமுற்றவர்களான அந்த யுத்தவீரர்
 கள் போர்க்களத்தில் பற்பல சொற்களைச் சொல்லிக்கொண்டு தம்மை
 யும் தம்மைச்சேர்ந்தவர்களுடைய பிறரையும் கொன்றார்கள். மஹா
 ராஜரே! யுத்தம் செய்யவேண்டுமென்று நிற்கின்றவர்களும் நித்தி
 ரையினால் மிகச்சிவந்த கண்களுள்ளவர்களுமான நம்முடைய அநேக
 ஜனங்கள் சத்துருக்களுடைய வீரர்களிடமிருந்து துன்பத்தை
 அடைந்தார்கள். சிலர் யுத்தத்தில் சென்றுகொண்டிருக்கும்பொழுதே
 நித்திரையினால் மயக்கமுற்றார்கள். அந்தச் சூரர்கள் பயங்கரமான
 அந்தஇருளில் ரணகளத்தில் சூரர்களான சத்துருக்களைக்கொன்றா
 ர்கள். யுத்தத்தில் தூக்கத்தால் அதிக மயக்கமுற்றவர்களான அநேக

ஜனங்கள் தாங்கள் சததுருக்களால் கொல்லப்படுவதைத் தெரிந்து கொள்ளவில்லை. புருஷஸுரேஷ்டனான ஆர்ஜுனன அவர்களுடைய இவ்விதமான செய்கையையறிந்து திகடுகளை எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டு உரக்க ஒருவார்த்தையைக் கூறலானான் 'ஸைனி கர்களே ! இருளாலும் அதிகமான புழுதியினாலும் மூடப்பட்டிருக்கிற சேனையில் நீங்களனைவரும் வாகனங்களுடன் களைப்படைந்தவர்களும் நித்திரையினால் மயக்கமுற்றவர்களுமாயிருக்கிறீர்கள். அப்படிப்பட்ட நீங்கள் விரும்பினால் யுத்தத்தை நிறுத்திவிடுங்கள். இந்த யுத்தபூமியிலேயே ஒரு முகூர்த்தகாலம் உறங்குங்கள் பாண்டவர்களாவ வீரர்களே ! பிறகு, நீங்கள் நித்திரையையிட்டு விடாதிருந்தவர்களாகிச் சந்திரோதயமானவுடனே ஸவர்க்கத்தை அடைவதின் பொருட்டு மறுபடியும் ஒருவரோடொருவர் யுத்தத்திற்காக எதிர்த்துச் செல்லுங்கள்' எனமுன். அரசரே ! ஸர்வதர்மங்களையும் அறிந்தவர்களான அங்குள்ளவீரர்கள் தராமிகனான ஆர்ஜுனனுடைய அந்த வார்த்தையை அன்புடன் ஏற்றுக்கொண்டார்கள் அவ்வாறே, (அந்த) வீரர்கள் ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள். கௌரவ ஸேனாவீரர்களெல்லோரும், 'கர்ண ! காண ! துரியோதன ! நீங்கள் யுத்தத்தை நிறுத்திவிடுங்கள். பாண்டவ ஸையம் யுத்தத்தை நிறுத்திவிட்டது' என்று கூர்சலிட்டார்கள். பாரதரே ! பலகுன்ன ஆங்காங்கு அவ்வாறு உரக்கொன்னவுடன், பாண்டவர்களுடைய சேனையும் உமமுடைய சேனையும் யுத்தத்தினின்று ஓயந்தன. மகாத்மாவான அந்த ஆர்ஜுனனுடைய கௌரவம் பொருந்திய அந்த வார்த்தையைத் தேவர்களும் ரிஷிகளும் எல்லா வீரர்களும் ஸந்தோஷமடைந்து புகழ்ந்தார்கள். பாரதரே ! களைத்த எல்லா ஸையினங்களும் நயமான அந்த வார்த்தையைப் புகழ்ந்து ஒரு முகூர்த்தகாலம் உறங்கின. பாரதரே ! உமமுடைய அந்தச் சேனையானது, விடாய்தீர்ந்து ஸுகந்தையடைந்து வீரனான ஆர்ஜுனனைப் பார்த்து, 'மிக்க புஜபலமுள்ளவனே ! நாசுற்றவனே ! உன்னிடத்தில் வேதங்களும் அவ்வாறே அஸ்திரங்களுமுள்ளன. உன்னிடத்தில் புத்தியும் பராக்கிரமமுமுள்ளன. உன்னிடத்தில் தர்மமும் பூததையுமுள்ளன. பார்த்த ! தேறுதலடைந்தவர்களான நாங்கள் விரும்புகிற ஸுகம் உனக்கு உண்டாகட்டும். வீரனே ! உன் மனத்திற்கு விருப்பமான விஷயங்களைச் சீக்கிரம் அடைவாயாக' என்று புகழ்ந்தது. நஸுரேஷ்டனான ஆர்ஜுனனை மஹாரதர்கள் இவ்வாறு புகழ்ந்து நித்திரையினால் கவரப்பட்டவர்களாகிப் பேசாமலிருந்தார்கள். சிலர் குதிரையின் முதுகுகளிலும் சிலர்

தோகளினை மத்தியிலும் சிலர் யானைகளினுடைய பிடர்களிலும் சிலர் பூமியிலும் படுத்தது உறங்கினார்கள். சில மனிதர்கள் ஆயுதங்களை யுடையவர்களாகவும் கதைகளையுடையவர்களாகவும் கத்திகளையும் கோடாரிகளையும் ஈட்டிகளையுமுடையவர்களாகவும் கவசங்களை அணிந்தவர்களாகவும் தனித்தனி உறங்கினார்கள். தூக்கத்தால் மயக்கமுற்ற அந்த யானைகள் ஸர்ப்பங்களுடைய உடல்கள் போன்றவைகளும் பூமியிலுள்ள புழுதிபடர்ந்தவைகளுமான துதிக்கைகளால் பூமியை மூக்கோடையினின்று வெளிவரும் காற்றினால் குளிர்ச்சியெய்தன அந்த யுத்தத்தில் பூமியில் பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டு உறங்குகின்ற யானைகள் சீறுகின்ற பெருமபாம்புகளோடு சீழே சிதறிக் கிடக்கின்ற மலைகள் போல் விளங்கின. பொன்மயமான பூட்டா ம வாகனஞ் ளை அந்தக் குதிரைகள் பிடரிமயிரகளுடன் தொங்குகின்ற நுகுத்தடிகளுள்ளவைகளாகி ஸமமான தரையைக் குளமபின் துணிகளால் பறித்து மேடுபள்ளமாகச் செய்தன. ராஜ ஸரேஷ்டரே! வாகனங்கொன்மீதிருந்தவரெல்லாம் அவற்றினமீதே உறங்கினார்கள். பரதரிற் சிறந்தவரே! இவ்வாறு, குதிரைகளும் யானைகளும் யுத்தவீரர்களும் அதிக ஸரமத்தை யடைந்து யுத்தத்தை நிறுத்தித் தூங்கினார்கள். அவ்வாறு நித்திரையினிலே ஓயவுற்று ஒலிபடங்கியிருக்கின்ற அந்தச் சேனையானது, ஸமர்த்தர்களான சிற்பிகளாலே சித்திரப்படத்தில் எழுதப்பட்ட அற்புதமான சித்திரம்போல விளங்கியது. குண்டலங்கள் தரித்தவர்களும் யௌவன முள்ளவர்களுமான அந்தக் கூத்ததிரியர்கள் ஒருவராலொருவர் அமபுகளால் அங்கங்களை காயம் பண்ணப்பட்டவர்களாகிக் காமினிகளுடைய கொங்கைகளில் படுத்தது உறங்குகிறவர்கள் போல யானைகளினுடைய மத்தகங்களில் படுத்துறங்கினார்கள். பிறகு, ஆம்பலகளுக்கு நாதனும் காமினியினுடைய கன்னம்போல் வெளுத்திருக்கின்றவனும் நேத்திரங்களுக்கு ஆனந்தத்தை உண்டுபண்ணுகின்றவனுமான சந்திரனிலே கீழ்த்திசையானது அலங்கரிக்கப்பட்டது. ஆயிரங்கண்களுள்ள இந்திரனுடைய திகக்கிற குகையினின்று வெளிப்புறப்பட்டதும் கிரணங்களாகி மஞ்சள் நிறமுள்ள பிடரிமயிர்களால் பிரகாசிக்கின்றதும் இருடாகிற யானைக்கூட்டங்களைப் பிளக்கின்றதுமான உதயபர்வதத்தில் வஸிக்கின்ற (சந்திரனாகிற) ஒரு ஸிம்மமானது தோன்றியது. மஹேஸ்வரருடைய உத்தமமான விருஷபத்தின் தேக்காந்திபோன்ற காந்தியையுடையதும் வளைத்துக் கட்டப்பட்ட மன்மதனுடைய விற்போல விளங்குவதும் புதிய மணமகள்து புன்னகைபோல அழகியதும் மனத்திற்கு இன்பமானதும்

ஆம்பலோடைக்குப் பந்துவுமான சந்திரன் வெளியில் புறப்பட்டது. பிறகு, ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் கீழ்த்திசையில் காரதியை யுடையவனும் முயலை அடையாளமாகக் கொண்டவனும் பிரபுவுமான சந்திரன் பிரகாசகரமான (தன்) ஒளியை அடக்கிக்கொண்டு சிவப்பு நிறமுள்ள காரதியைக் காட்டினான். சிவப்பான காரதியை வெளிப்படுத்தியபிறகு, சந்திரன் பொன்போன்ற காரதியுள்ள பெரிய கிரணங்களுடைய ஸமூகத்தை மெல்லமெல்லப் பரப்பினான். அந்தச் சந்திரகிரணங்கள் ஒளியினால் இருளை விலக்கிக்கொண்டு மெதுவாக எல்லாத் திசுக்குள்ளையும் ஆகாயத்தையும் அவ்வாறே பூமியையும் வியாபித்தன. பிறகு, ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் உலகம் ஒளிமயமாகியது. அவ்வாறே, இருளும் விரைவாக மறைந்து பெயரையிழந்ததுமாகியது. அரசரே! உலகம் விளக்கப்பட்டுப் பகல் போலாகிச்சந்திரனும் பிரகாசிக்கவே, அப்பொழுது இரவில்சஞ்சரிக்கும் பிராணிகளில் சில சஞ்சரித்தன; சில சஞ்சரியாமலுமிருந்தன. அரசரே! சந்திரனுடைய கிரணங்களாலே விழிப்பை உண்டிபண்ணப்பட்ட அந்தச்சேனை சூரியகிரணங்களாலே மலர்ச்செய்யப்பட்ட தாமரைக்காடுபோல் விளங்கியது. எவ்வாறு கடலானது சந்திரோதயத்தினால் பொங்கிக் குழம்புமோ அவ்வாறே அந்தச் சேனைகடலானது சந்திரோதயத்தினால் பொங்கிக் குழம்பியது. வேந்தரே! பிறகு, பரலோகத்தையடைய எண்ணங்கொண்டவர்களான வீரர்களுக்குப் பூலோகத்தில் எல்லா ஜனங்களும் அழிவதின்பொருட்டு மறுபடியும் போர் தொடங்கியது.

நூற்றெண்பத்தாறாவது அத்தியாயம்.

துரோணவதபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(துரியோதனன் துரோணரை இகழ்ந்ததும், கோபழப்பட்ட அவர் அர்ஜுனனைப் புகழ்ந்ததும் துரியோதனன் இகழ்ந்ததும் போருக்குப் புறப்பட்டதும்)

பிறகு, துரியோதனன் துரோணரை அடைந்து கோபத்துக்கு வசப்பட்டு ஊக்கத்தையும் பராக்கிரமத்தையும் விருத்திபண்ணும்படி பின்வரும் வார்த்தையைச் சொல்லலானான்: 'புத்தகத்தில் சிரமத்தையடைந்து களைப்பாறுகின்றவர்களும் மனம் வாடினவர்களும் மேலும் லக்ஷயத்தை (ஈஜயத்தை) அடைந்தவர்களுமான சத்துருக்களை மன்னிக்கலாகாது. உமக்குப் பிரியத்தை விரும்பி நாங்கள்

பொறுத்திருந்ததனால் மிக்க பலசாலிகளான இங்கப் பாண்டவவீரர்கள் நன்றாகக்களை தீர்த்துவிட்டார்கள். நாம் தேஜஸினாலும் பலத்தினாலும் எல்லாவிதத்திலும் குறைவுபட்டவர்களாயிருக்கிறோம். பாண்டவவீரர்கள் உங்களால் பாதுகாக்கப்பட்டுத் திருமபவும் திருமபவும் விருத்தியடைகிறார்கள் பிரம்மாஸ்திரமுதலான திவ்யாஸ்திரங்களெல்லாம் தேவரீரிடத்திலேயே விசேஷமாக நிலைபெற்றிருக்கின்றன. புத்தஞ்செய்கின்ற தேவரீருக்குப் பாண்டவர்களாவது நாங்களாவது உலகத்திலுள்ள மற்ற விலலாளிகளாவது ஒப்பாடுகாம். இந்த உண்மையை உமக்குச் சொல்லுகிறேன். பிரம்மமேனோத்தமரே! எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவரான தேவரீர், தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் கந்தர்வர்களோடுங்கூடின இவ்வுலகங்களைத் திவ்யாஸ்திரங்களால் நாசம் செய்வீர்; ஸந்தேகமில்லை அப்படிப்பட்ட தேவரீர் சிவ்யங்களாயிருத்தலையோ அல்லது என்னுடைய துர்ப்பாக்கியத்தையோ முன்னிட்டு இந்தப் பாண்டவர்களைத் தேவரீருக்குச் சமனார்களென்று எண்ணிப்பொறுக்கின்றீர் என்று சொன்னான் மன்னரே! உமது குமாரனாலே இவ்வாறு அவமதிக்கப்பட்டவரும் கோபமுட்பட்டவருமான துரோணர், கோபத்துடன் அவனைப்பார்த்தது, 'துரியோதன! பிராயமுதிர்ந்தவனான நான் புத்தத்தில் இயன்றவரையிலும் போர்புரிகிறேன். இதற்குமேல் வெற்றியில் பேராசைகொண்டால் நான் இழிவான காரியத்தைச் செய்யவேண்டியிருக்கும். அஸ்திரங்களையறிந்த நான் அஸ்திரங்களையறியாத எல்லா ஜனங்களையும் கொல்லவேண்டியிருக்கும். கௌரவனே! சுபமோ அசுபமோ எதனை நீ எண்ணுகிறாயோ அதனை நீ சொல்லுவதற்காகச் செய்வேன். வேறு விதமாக நான் செய்யப்போகிறதில்லை. ராஜனே! புத்தத்தில் பரக்கிரமத்தை வெளியிட்டு எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் கொன்றுவிட்டுக் கவசத்தைக் கழற்றப்போகிறேன். ஸத்தியமசெய்து ஆபுத்தத்தைத் தொடுகிறேன். குந்நிபுத்திரனான அாஜுனனை புத்தத்தில் சிரமமடைந்தவனென்று எண்ணுகிறாய். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! கௌரவ! அவனுடைய வீர்யத்தை உண்மையாகக் கேள். கோபங்கொண்டிருக்கின்ற ஸவ்யஸாகியை புத்தத்தில் தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது யக்ஷர்களாவது ராக்ஷஸர்களாவது ஜயிக்கவல்லமைபுள்ளவர்களாகா. அந்த மகாபுருஷன் காண்டவவனத்தில் வீர்யமுள்ளவனான தேவராஜனை எதிர்த்தான். மழைகளைப் பொழிகின்ற அந்த இந்திரனை அம்புகளால் தடுத்தான். அந்த புருஷஸ்ரேஷ்டனாலேயே யக்ஷர்களும்

நாகர்களும அவ்வாறே ஸ்ததயாகளும் மறறுமுள்ள சிறந்த பலசாலிகளும் கொல்லப்பட்டார்கள். அந்த விஷயமும் உனக்குத்தெரியும். ¹ கோஷயாததிரையில் சித்ரஸேனன் முதலான கந்தர்வர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அந்தக் கந்தர்வர்களாலே கவரப்பட்ட நீங்களும் திடமான விலலைகையிற்பிடித்த ஸவ்யஸாசிபிஞ்ஞலே விடுவிக் கப்பட்டார்கள். அவ்வாறே, தேவர்களால் கொல்லமுடியாத நிவாதகவசர்களுன்னும் தேவசக்தருக்களும் யுத்தத்தில் அந்த வீரனாலே ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அந்தப் புருஷஸுரேஷ்டன் ஹிரண்யபுரத்தில் வஸிக்கின்ற ஆயிரம் அஸுரர்களை ஜயித்தான். அவன் மனிதர்களால் எவ்வாறு ஜயிக்கத்தக்கவன்? அரசனே! நாம் போர்புரிந்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே உன்னுடைய இந்தச்சேனைமுழுதும் அவனால் நாசம்செய்யப்பட்டுவிட்டதென்பது உனக்குப் பிரதிபலிக்கட்ட' என்று சொன்னான்.

வேந்தரே! அப்பொழுது அர்ஜுனனைப் புகழ்கின்ற துரோணரைப்பார்த்து உமமுண்டய குமாரனான துரியோதனன் கோபமுண்டு மறுபடியும் இந்த வார்த்தையை உரைக்கலானான். 'ஆசாயரே! யானும் துச்சாஸனனும் காணனும் எனக்கு மாமனான சகுனியும் பாரதஸேனையை இரண்டாகச் செய்துகொண்டு இப்பொழுது யுத்தத்தில் அர்ஜுனைக் கொல்வேம். மகா பாசுபஸமுள்ளவரே! அப்படிப்பட்ட நீர் நில்லும். எப்பொழுதுமே அர்ஜுனன் உமக்குப் பிரியமான சிஷ்யன்' என்றான். அந்தத் துரியோதனனுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, பாரதவாஜா நகைத்துக்கொண்டு துரியோதன் ராஜனுக்கு இணங்கினார்; 'உனக்கு மங்களமுண்டாகுக' என்று கூறினான். அவர், 'தேஜஸிஞ்ஞலே ஜ்வலிக்கின்றவனபோன்றவனும் அழிவற்றவனும் கூத்ததிரிய ஸுரேஷ்டனுமான காண்டவத்தை வில்லாகவுடையவனை எந்த கூத்ததிரியன்தான் நாசம் செய்வான்? ஆயுதங்களுடன் கூடின அந்த அர்ஜுனைக் குபேரனும் இந்திரனும் யமனும் வருணனும் அஸுரர்களும் உரக்களும் ராக்ஷஸர்களும் நாசம் செய்யார்கள். பாரத! நீ சொல்லுகிற இவ்வார்த்தைகளை மூடர்கள் சொல்லுவார்கள். யுத்தத்தில் அர்ஜுனை எதிர்த்து எவன் சேஷமுள்ளவனாக வீட்டுக்குச் செல்வான்? குருநாமம் பாரதத்தில் நிச்சய முடையவனுமான நீயோ எல்லாரிடத்திலும் ஸம்ஸயமுள்ளவனாக இருத்தலால் உனக்கு மேன்மையை விளைவிப்பதிலும் உனக்கு ஹிதத்தைத்தேடுவதிலும் முயற்சியுடையவர்களையும் அவ்வவ்வார்த்தைகளைச்சொல்ல இச்சமயத்தில் விரும்புகிறாய். நீயும்

¹ பசுக்களைப்பார்த்தற்காக இடைச்சேரிக்குப் போவது.

புத்தத்திற்குப்போ உனகாரியததுக்காகக் கெளந்தேயனை நாசம் செய். தாமதிகநாதே நீயும் புத்ததமசெய்ய விருமபுகிருய. நற் குலத்தில் பிறந்த கூத்ததிரியனலையோ? குற்றமற்றவர்களான இந்நக எல்லா கூத்ததிரியர்களையும் ஏன் கொல்லப்போகிருய? நீயே இந்நக வைரத்திக்கு மூலம். ஆதலால், அர்ஜுனனை எகிர்த்துசசெல். காந்தாரிபுத்திரா! இதோ கற்றறிந்தவனும கூத்ததிரிய தர்மத்தை அனுஸரிகின்றவனும கெட்ட சூதாட்டத்தை விளையாட்டாகக் கொண்டவனுமான உன் மாமனிருக்கிறான். இவன் புத்தத்தில் அர்ஜுனனை எகிரக்கடநிடம். இவன் பாசகிதை உருடுவதில் ஸமாத தன்; கோனாலான தன்மைபுள்ளவன்; சூதை நடத்துகிறவன், சூதாடுபவன்; வஞ்சகன்; சூதாடியே காலம் போக்குகிறவன்; வஞ்சனையில் பாண்டித்யமுள்ளவன்; புத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஜயிப்பான் திருநாஷ்டிரன் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே காணோடுகூடிய நீ மயக்கத்தால் மதிக்கெட்டு அடிக்கடி மிகக் ஸந்தோஷத்தை அடைந்தவன்டோல், 'ஐயா! நான், காணன், எனனுடைய பிராதாவான துச்சாஸனன் ஆகியமூவரும் ஒன்று சேர்ந்து பாண்டிபுத்திரர்களை புத்தத்தில் கொல்வோம்' என்று சொல்லியிருக்கிருய இவனிகம தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்ளுகின்ற உன்னுடைய வாதத்தையை ஒவ்வொரு ஸபையிலும் கேட்டிருக்கிறேன். அந்தக் கர்ணன்முதலிய வாகளுடன் கூடி அந்தப் பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றது. நீ ஸத்திய வாககாகிவிதி. இதோ உனக்குச் சத்தனுவான பாண்டவன் பயமற்று எதிரில் நிற்கிறான் கூத்ததிரியதாமததை ஆலோசி. உனக்கு ஜயத்தைக்காட்டிலும் வதமே சிறந்தது. (பொருள்களைக்) கொடுத்தாய்; நீயும் அனுபவித்தாய்; அதயயனத்தையும் செய்தாய். நீ விருமபிய அதிகாரம் உன்னால் அடையப்பட்டது. நீ கிருத்திருதய னாகவும் கடனிலலாதவனாகவுமிருக்கிருய! பயப்படாதே பாண்டவனைக்குறித்து புத்தம் செய்' என்றார். புத்தத்தில் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, அவர், சத்தனுகளிருக்குமிடத்துக்குத் திரும்பி னார் டிராகு, சேனை இரண்டாகப் பகுக்கப்பட்டு, அப்பொழுது புத்தம் நடந்தது.

நூற்றெண்பத்தேழாவது அதயாயம்.

துரோணவதபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(துரோணர் துநபதன் விராடன் முதலான அரசர்களைக் கொன்றதும், பீமன் திருஷ்டத்யும்னனை யுத்தம் செய்யத் துண்டித் தான் துரோணருடைய படையை எதிர்த்ததும்.)

அரசரே ! ராததிரியானது மூன்றில் ஒரு பாகம் மிகுந்திருக்க மபொழுது ஊக்கமுள்ளவர்களான கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் யுத்தம் நடந்தது பிறகு, சந்திரனுடைய ஒளியைக் கவர்கின்றவனும் ஆகியவனுக்கு முந்திச் செல்லுகின்றவனுமான அருணன் ஆகாயத்தைச் சிவப்பாகச் செய்கின்றவனபோல உதித்தான். அருணன் உலகத்தை நன்றாக ரஞ்சனம் செய்பவனபோல ஆகாயத்தைப் பிரகாசமுள்ளதாகச் செய்தான். கிழக்குத்திசையில் அருணனாலே சிவப்பாகச் செய்யப்பட்ட சூரியமண்டலமானது பொன்மயமான சக்கரமபோல் விளங்கியது. பிறகு, கௌரவபாண்டவஸேனாவீரர்களனைவரும் தோகனையும் குதிரைகளையும் மனுஷ்யவாகனங்களையும் விட்டுவிட்டுச் சூரியனுக்கு எதிராக நின்றுகொண்டிருக்களைக் குவித்து ஸந்தியோபாஸதி செய்து ஜபம் செய்தார்கள். பிறகு, சேனை இரண்டாக வகுக்கப்பட்டவுடன், துரோணர் துரியோதனனை முந்தினவனாகக்கொண்டு பாஞ்சாலர்களுடன் கூடின ஸோமகர்களையும் பாண்டவர்களையும் எதிர்த்துச் சென்றார். கௌரவ சேனை இரண்டாக வகுக்கப்பட்டதைக் கண்டு, மாதவர், அர்ஜுனனைப் பார்த்து, 'ஸவயஸாகியே ! பகைவர்களான இந்தக் கௌரவர்களை இடப்பக்கத்தில் விட்டுச்செல்' என்று சொன்னார். தனஞ்சயன் மாதவரைநோக்கி, 'அப்படியே செய்யும்' என்று அனுமதிக்கொடுத்து மகாவில்லாளிகளான துரோணர் கர்ணன் இவ்விருவரையும் இடமாகச் சுற்றிவந்தான். வாஸுதேவருடைய அபிபராயத்தை அறிந்து, சத்துருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனான பீமஸேனன், யுத்தமுனையில் நிற்கின்ற பார்த்தனைநோக்கி, 'அர்ஜுன ! பீபத்ஸுவே ! என்னுடைய இந்த வார்த்தையைக் கேள். எதற்காக க்ஷத்திரியஸதிரீ புத்திரனைப் பெறுகிறானோ அதற்குரியகாலம் இதோ வந்துவிட்டது. நேர்ந்திருக்கின்ற இந்த ஸமயத்தில் நீ நன்மையைச் செய்யாவிடில் மதிக்கப்படாதவனும் கொடுமைசெய்தவனுமாவாய். நீ (உனது) வீர்யத்தினாலே ஸததியம், ஐஸ்வர்யம், தர்மம், கீர்த்தி இவைகளுக்குக் கடனாளியாகாமலிருத்தலை அடைவாயாக. யுத்தம் செய்கிறவா

களுள் சிறந்தவனே ! சேனையைச் சின்னபின்னமசெய. பிரதிஜ
 னெனயை நிறைவேற்றசெய' என்று சொன்னான். அந்த ஸ்வயஸாசி
 பீமனாலும் கேசவராலும் ஏவப்பட்டவனாகிக் கர்ணனையும் துரோண
 ரையும் மீறிச்சென்று நான்குபக்கங்களிலும் தடுத்தான். பிறகு,
 கூத்ததிரியஸரேஷ்டர்கள் யுத்தமுனையில் வருகின்றவனும் கூத்ததிரிய
 ஸரேஷ்டர்களை எரிக்கின்றவனும் பகைவர்களை ஆக்கிரமிக்கின்றவ
 னும் நெருப்புப்போல விருத்தியடைகின்றவனுமான தனஞ்சயனைப்
 பராக்ரமத்தை வெளிப்படுத்தித் தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களா
 னாகள். பிறகு, துரியோதனனும் காணனும் ஸௌபலனான சகுனி
 யும் பாணஸமூகங்களைக் குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயனமீது வர்ஷித்
 தார்கள ராஜேந்திரரே! அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் உத்தமனான
 தனஞ்சயன் அவர்களனைவருடைய அஸ்திரங்களையும் நாசஞ்செய்து
 அவர்கள்மீது அமபுமழைகளைப்பொழிந்தான். ஹஸ்தலாகவமுள்ள
 வனான தனஞ்சயன் அஸ்திரங்களால் அஸ்திரங்களைத் தடுத்து எல்லா
 வீரர்களையும் கூர்மையுள்ள பத்துப்பத்து அம்புகளால் அடித்தான்.
 அப்பொழுது, புழுதிமழையும் அவ்வாறே அமபுமழையும் கோரமான
 இருளும் பெரிதான சபைமும் தோன்றின. அந்த யுத்தரங்கமானது
 அவவாறான நிலைமையை அடைந்திருக்கையில் ஆகாயமாவது பூமி
 யாவது திக்குகளாவது அறியப்படவில்லை. படையிலுண்டான
 புழுதியினாலே மூடப்பட்டு எல்லாம் குருடுபோலாயிற்று. அரசரே!
 அவர்களும் நாங்களும் ஒருவரையொருவர் தெரிந்துகொள்ளவில்லை.
 நாங்களும் அவர்களும் சப்தமாததிரததாலே ஒருவரையொருவர்
 அறிந்துகொண்டோம். அரசர்கள் அவ்விதமான உத்தேசத்தேரீடு
 போர்புரிந்தார்கள். மன்னரே! ரதிகர்கள் ரதததையிழந்தவர்களாக
 ஒருவரையொருவர் எதிர்த்து வந்து மயிர்களிலும் கவசங்களிலும்
 புஜங்களிலும் நன்றாகப் பிடித்துக்கொண்டார்கள். அந்த யுத்தரங்
 கத்தில் குதிரையையிழந்தவர்களும் ஸாரதியையிழந்தவர்களும் பயத்
 தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களும் (கைகால்) அசைவற்றவர்களும் கொல்
 லப்பட்டவர்களுமாயிருக்கின்ற ரதிகர்கள் உயிரோடிருப்பவர்கள்
 போலக் காணப்பட்டார்கள். அவ்வாறே கொல்லப்பட்டு மலைகள்
 போல விழுந்திருக்கிற யானைகளின்மீது குதிரைவீரர்களோடு
 கூடவே குதிரைகள் உயிரையிழந்து கிடப்பவைகளாகக் காணப்பட
 டன. பிறகு, துரோணர் யுத்தகளத்தின் வடதினையை அடைந்து
 புகைதணிந்த அக்கினிப்பால் ஜ்வலித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் நின்
 றார். வேந்தரே! யுத்தமுனையிலிருந்து தனியாகப் புறப்பட்ட அந்தத்
 துரோணரைக்கண்டு பண்டவர்களுடைய படைகள் நடுக்கமுற்றன.

பாரதரே! பிரகாசித்தின்றவரும அழகியவரும தேஜஸினுல விளங்கு
கின்றவருமான துரோணரைக்கண்டு பகைவர்கள் நடுங்கினார்கள்.
ஓடினார்கள்; வாடவும் வாடினார்கள். பகைவர்களுடைய படையை
புத்தத்திறகு அழைக்கின்றவரும மதப்பெருக்குக கொண்ட யானை
டோலிருப்பவருமான அந்தத் துரோணரை ஜயிப்பதில் அஸுரர்கள்
இந்திரனை ஜயிப்பதில் நம்பிக்கையற்றவர்களாவதுபோல நாட்பிக்கை
யற்றவர்களாயினர். சிலா ஊசுநதையிழந்தார்கள். உதாரமான
மனதையுடையவர்களான சிலா கோபங்கொண்டார்கள் சிலா
வியப்புற்றார்கள். சிலர் புத்தத்தில் ஸந்தோஷமுடையவர்களானார்
கள். மறற அரசர்கள் தங்கள் கைகளாலே ஸைகளின் நுனியைப்
பிசைந்தார்கள். கோபத்தால் விருத்தியடைந்தவர்களான சிலா பற்
களால் உதடுகளேக கடித்துக்கொண்டார்கள். சிலா ஆபுதங்களை
எறிந்தார்கள். சிலா தோள்களைத் தேய்த்தனர். மிகக் காந்தியுள்ள
சிலா உயிரையிழக்கத் துணிந்தவர்களாகித் துரோணரை எதிர்த்துச்
சென்றார்கள். ராஜேந்திரரே! பாஞ்சாலர்களோ துரோணருடைய
அம்புகளால் மிகவும் பீடிக்கப்பட்டவர்களும் அதிக வெக்தனையுற்றவா
களுமாகி புத்தத்தில் முயற்சியெய்தார்கள். பிறகு, அவ்வாறு புத்
தத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் புத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்க
முடியாதவருமான துரோணரை நோக்கி புத்தங்கள்தகில் விராடனும்
துருபதனும் எதிர்த்தார்கள் அரசரே! பிறகு, துருபதனுடைய
மூன்று பேரன்மரகளும் மகாவிலலாளிகளான சேதிதேவசுதது வீரா
களும் புத்தத்தில் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அந்தத் துருபதன்
மேரன்மார் மூவரின் பிராணனையும துரோணர் கூர்மையுள்ள
மூன்றம்புகளாலே அபகரித்தார். அவர்கள் கொல்லப்பட்டபூப் பூமி
யில் விழுந்தார்கள். பிறகு, பரதவாஜபுதரரான துரோணர் தேதி
தேசத்தவர்களையும் நேகயர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் மச்சேதேசத்
தார்களையும் இன்னும் மற்றுமுள்ள எல்லா மகாராஜர்களையும் புத்தத்
தில் ஜயித்தார். மகாராஜரே! பிறகு, துருபதன் கோபத்தினாலே
துரோணரினமீது அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அவ்வாறே, விரா
டனும் புத்தத்தில் அம்புமழையைப் பொழிந்தான். கூத்திரியர்களை
அடிக்கின்றவரான துரோணர் அந்த அம்புமழையை நாசம்செய்து
அந்த விராடனையும் த்ருபதனையும் அம்புகளால் மூடினார். புத்தமுனை
யில் துரோணராலே மூடப்படுகின்ற அவ்விருவருடும் அதிக கோபங்
கொண்டு துரோணரை அம்புகளால் அடித்தார்கள். மகாராஜரே!
பிறகு, துரோணர் கோபமும் பொறுமையுமுள்ளவராகி மிக்க கூர்மை
யுள்ள இரண்டு பல்லங்களால் அவ்விருவருடைய விற்களையும் வெட்டி

ஞா பிறகு, விராடனகோபங்கொண்டு துரோணரைக்கொல்லுமவிறுப பத்தோடு யுத்தத்தில் பததுத தோமரங்களுடும் பததுப் பாணங்களுடும் பிரயோகித்தான். துருபதன் கோபங்கொண்டு கோரமானதும் பொன்னுல அலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஸர்ப்பராஜனபோல விளங்குகின்ற தும் இருமபினூலாகியதுமான ஒரு சக்தியைத் துரோணருடைய ரத்ததினமீது எறிந்தான். பிறகு, துரோணர் அநதப பத்துத தோம ரங்களுடும் மிகக் கூடையுள்ள ஆததசநதிரபாணங்களாலறுதது ஸவாணங்களாலும் வைநாயங்களாலும் .இழைக்கப்பட்ட அந்தச சக்தியையும் பாணங்களால் துண்டாக்கினார். பிறகு, சததுருக்களை அடிக்கின்ற துரோணா நனகு துவைந்தவைகளான இரண்டு பல்லங் களாலே துருபதனையும் விராடனையும் யமனிடத்திறகு அனுப்பினார். விராடனும் துருபதனுங் கொல்லப்பட்டு அவ்வாறே கேசயர்களும் சேதிதேசத்தாராகளும் மதஸயதேசத்தாராகளும் அவ்வாறே பாஞ்சா லாகளும் வீரர்களான துருபதனுடைய மூன்று பேரன்மார்களும் கொல்லப்பட்டபொழுது, துரோணருடைய அததகைய செய்கை யைக் கண்டு கோபத்துடனும் துக்கத்துடனும் கூடியவனும் உதார மான மனதையுடையவனுமான திருஷ்டதபுமன்ன் ரதிகாக்களு டைய மத்தியில் நின்றுகொண்டு, 'எவனிடத்தினின்று இப்பொழுது துரோணர் விடப்படுவரோ அல்லது எவனைத் துரோணர் அவமதிப் பரோ அவன் ¹ இஷ்டாபூர்த்தங்களுடைய பலனிலிருந்தும் ² கூத்தி ரிய தேஜஸினினதும் ³ பிராமமணயத்தினினதும் நசித்துப்போகக் கடவன்' என்று சபதம் செய்தான் சததுருவீரர்களைக் கொல்லுந திறமையுடையவனான பாஞ்சாலயன் எல்லா விலலாளிகளுக்கும் மீத் தியில் இவ்வாறு பிரதிஜைஞ செயதுவிட்டுச் சேனையுடன்கூடத் துரோணரை எதிர்த்துச்சென்றான். ஒரு பக்கத்தில் துரோணரைப் பாஞ்சாலவீரர்கள் பாண்டவர்களுடன் சேர்த்து அடித்தார்கள். (மற் றொரு பக்கத்தில்) துரியோதனனும் கர்ணனும் ஸௌபலனான சகு னியும் அவனுடைய சகோதரர்களும் இன்னும் முக்கிய வீரர்களும் யுத்தத்தில் துரோணரை ரக்ஷித்தார்கள். மகாரதர்களான அவர்க ளெல்லோராலும் அவ்வாறு ரக்ஷிக்கப்படுகின்ற துரோணரைப்பாஞ்

¹ இஷ்டம் = யாகம் ஹோமம் முதலானவைகள்; பூர்த்தம் = நிலம் தோட்டம் முதலானவைகள். சாந்திபாவமோக்ஷதாமம் 946-ஆவது பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

² ராஜாவான துருபதனுடைய வம்சத்தில் தோன்றியிருத்தலால்.

³ யாஜோபயாஜாக்களுடைய தவத்தினால், பிராமமணரூபமான அக்னி யினிடத்தினின்று தோன்றினதால்.

சாலாகள முயற்சிசெய்தும் பார்ப்பதற்குச் சுகதியறறவர்களானார்கள். பெரியவரே! அந்தச் சமயத்தில் புருஷஸுரேஷ்டனான பீமஸேனன் திருஷ்டதபுமனன்மீது கோபங்கொண்டு அவனை நோக்கிக் கடுஞ் சொற்களாலே மனம் புண்படும்படி பேசத்தொடங்கினான். பீமஸேனன், ‘நீ துருபதனுடைய குலத்தில் தோன்றியவன்; அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவன். தன்னை வீரனென்று எண்ணுகிற எந்தக் கூத்ததிரியன் எதிரில் நிற்கின்ற சத்ததுருவைப் பார்ப்பான்? எந்த மனிதன்தான் தகப்பன் பிள்ளைகளுடைய வத்ததையுமடைந்து, ராஜஸபையில் விசேஷமாகப் பிரதிஜ்ஞையையும் செயதுவிட்டு, தன் ஆணமையப்பற்றி ஸந்தோஷிப்பான்? தன்னுடைய தேஜஸினால் நிரம்பி ஜவளிககின்ற அக்னிபோல அம்புகளும் விற்களுமாகிற விறகுகளோடு கூடின இந்தத் துரோணகணியானது கூத்ததிரியக் கூட்டத்தைத் தன் தேஜஸினால் கொளுத்துகிறது. இவர் பாண்டவர்களுடைய சேனையை மிச்சமில்லாமற் செயதுவிடுவார். நீங்கள் நின்றுகொண்டு என்னுடைய செய்கையைப் பாருங்கள். நான் துரோணரையே எதிர்த்துப் போகிறேன்’ என்றான். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு விருகோதரன் கோபங்கொண்டு பூர்ணமாக இழுத்து விடப்படும் பாணங்களாலே உமது சேனையைத் துரத்தியடித்துக்கொண்டு துரோணருடைய சேனையில் புகுந்தான். பாஞ்சாலகுமாரனான திருஷ்டதபுமனனும் பெரிய சேனையில் நுழைந்தது யுத்தத்தில் துரோணரை எதிர்த்தான். அப்பொழுது கைகலந்த பெரிய யுத்தம் நடந்தது. அரசரே! சூரியோதயத்தில் நடந்த பெரிதான ஸங்குல யுத்தம்போன்ற யுத்தமானது நாமால் முன்பு பார்க்கப்பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. ஐயா! தேர்க்கூட்டங்கள் நெருங்கி நிற்கின்றவைகளாகவே காணப்பட்டன. கொல்லப்பட்ட யுத்தவீரர்களுடைய அங்கங்கள் சிதறின. சிலர் வேறிடத்திற்குச் செல்லுமுகையில் அன்னியர்களால் வழியில் மீடிக்கப்பட்டார்கள். முதுகுகாட்டி ஓடுகின்ற சிலர் பின்புறத்தில் அடிக்கப்பட்டார்கள். சிலர் விலாப்புறங்களில் அடிக்கப்பட்டார்கள். அவ்வாறாக அந்த யுத்தமானது மிகக் கைகலந்ததாகவும், மிக உக்கிரமாகவுமிருந்தது. பிறகு, கூணத்திற்குள் சூரியன் ஸந்தியாகாலத்தை அடைந்தான்.

பதினான்காம் நாள் இராத்திரி யுத்தம் முடிந்தது.

நூற்றெண்பத்தேட்டாவது அத்தாயம்.

து ரோண வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(பதினெந்தாம்நாள் போர் தோடங்கியதும், ஸங்குலயுத்தமும்,
நகுலனுக்குத் துரியோதனன் தோற்றதும்.)

மகாராஜரே! யுத்தமுனையில கவசம் பூண்டவர்களான அந்த வீரர்கள் அவ்வண்ணமே ஸந்தியாஸமயத்தை அடைந்திருக்கின்ற வனும ஆயிரங்கிரணங்களுள்ளவனுமான சூரியனை வழிபாடு செய தாரகன். புடமிட்ட பொன்போனற நிறமுடைய சூரியன் உதித்த வுடன், உலகங்கள் பிரகாசிக்கவே, மறுபடியும் யுத்தம் நடந்தது. பாரதரே! சூரியோதயத்திற்குமுன் இருவர் இருவராக தவந்த்வ யுத்தம் செய்தவர்கள் சூரியஉதயமானபின்பும் அவ்வாறே எதிர்த தனா. பரதிறி சிறந்தவரே! ரதங்களோடு குதிரைகளும், குதிரை களோடு யானைகளும், காலாட்களோடு யானைகளும், குதிரைகளோடு குதிரைகளும், காலாட்களோடு காலாட்களும், ரதங்களோடு ரதங் களும், அவ்வாறே யானைகளோடு யானைகளும், போர்புரிவதற்காக எதிர்த்தன. யுத்தவீரர்கள் ரணகளத்தில் யுத்தத்திற்காக முதலில் சேர்ந்தும பிறகு பிரிந்தும, மறுபடியும் யுத்தத்தின்பொருட்டு வந் தார்கள். ராதிரியுத்தம் செய்தவர்களும், சூரியதேஜஸினால் களைப படைந்தவர்களும், பசிதாகத்தால் சோர்ந்த அங்கங்கையுடையவர் களுமாக அந்த யுத்தவீரர்களானேவர் பிரஜைஞயற்றவர்களானார்கள். அரசரே! சங்கவாததியங்கள், பேரீவாத்தியங்கள், மிருதங்கங்கள், கர்ஜிக்கின்றயானைகள், நாண்கயிறுகளை இழுத்ததுவிடுவதினால் ஒலிக் கின்றவிறகள் இவற்றின ஒலியானது ஆகாயத்தை அளாவியது. ஒலிகின்ற காலாட்கள், விழுகின்ற சஸ்திரங்கள், களைக்கின்றகுதிரை கள், திருமபுகின்றதேர்கள், பிளிறுகின்றயானைகள், நானாவித ஆயு தங்களால் அறுக்கப்பட்டுப் புரளுகின்றவீரர்கள் இவர்களின் தீன மான சப்தமானது ஒன்றுசேர்ந்து நெருங்கி விருத்தியடைந்து மிகப் பெரிதாக அப்பொழுது ஆகாயத்தை எட்டியது. அப்பொழுது விழுகின்றவைகளும் வீழத்தப்படுகின்றவைகளுமான காலாட்கள், குதி ரைகள், ரதங்கள், யானைகள் இவைகளுடைய பெரிதாயும் அதிதீன மாயுமுள்ள சப்தமானது யுத்தபூமியில் கேட்கப்பட்டது. அந்த வ ஸாச் சேனைகளும் பலவாறாக ஒன்றோடொன்று எதிர்த்துப் பேரீர் புரியுமளவில் நம்மவர்கள் நம்மவர்களையும், பிறர்கள் நம்மவர்களை யும், நம்மவர்கள் பிறரைச் சேர்ந்தவர்களையும், பிறர்கள் எதிரிகளான

நமமவர்களையும் கொன்றார்கள். புத்தவீரர்களின்மீதும் யானைகளின் மீதும் வீரர்களுடைய கைகளாலே பிரயோகிக்கப்பட்ட கத்திகளினுடைய குவியல்கள் வண்ணான துறைகளிலுள்ள வஸ்திரங்களுடைய குவியல்களபோலக் காணப்பட்டன. வீரர்களுடைய கைகளாலே எடுக்கப்பட்டுச் சததுருக்களாலே நொறுக்கப்படுகின்ற கத்திகளுடைய சபதமானது துவைக்கப்படுகின்ற ஆடைகளுடைய சப்தம்போலத் தோன்றியது. ஒரு பக்கம் கூருள்ள கத்திகளாலும் கத்திகளாலும் தோமரங்களாலும் கோடாலிகளாலும் மிக்க குரரமும் பெரிதுமான இழிவான யுத்தம் தொடர்ச்சியாக நடந்தது. வீரர்கள், யானை குதிரைகளின் சரீரத்தினின்று உண்டாகிதும் மனுஷ்யதேகங்களோடு பெருகியோடுகின்றதும் சஸ்திரங்களாகிற மீன்களால் நன்றாக நிறைந்ததும் மாமஸரகதங்களாகிற சேறுள்ளதும் துன்புற்றவாகளின் அலறுதலாகிற சப்தத்துடன் கூடியதும் அனேக கொடித்துணிகளும் சஸ்திரங்களுமாகிற நுரைபுள்ளதும் பரலோகத்தைக் குறித்துப் பெருகிச் செல்லுகின்றதுமான நதியை உணடுபண்ணினார்கள். அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் அடிக்கப்பட்டவைகளும் வாட்டமடைந்தவைகளும் ராத்திரியுத்தத்தினால் மயங்கி மதிஞன்றினைவைகளுமான யானைகளும் குதிரைகளும் எல்லா அவயவங்களையும் அசைக்காமல் ஸதம்பித்தது நின்றன. வீரர்கள் நன்றாக வாய்வறண்டவர்களாகி அழகிய குண்டலங்களோடு கூடின தலைகளோடும் இன்னும் மற்ற புத்தத்திற்குரிய பெருநூல்களோடும் ஆங்காங்கு விளங்கினார்கள். மாமஸம புறிக்கும் ஜந்துக்களுடைய கூட்டங்களால் நான்கு பக்கமும் சூழப்பட்ட அந்த யுத்தபூமியிழுதும் மரித்தவர்களாலும், அரைகுறையாக மாண்டவர்களாலும் ரதங்கள் செல்வதற்குரிய வழி இல்லாததாக இருந்தது. யுத்தபூமியில் ரத சக்கரங்கள் அமிழ்ந்துபோகுந்தருணத்தில் பாணங்களாலடிக்கப்பட்டவைகளும் நடுக்கமுற்றவைகளும் களைத்தவைகளும் நற்குலத்தில பிறந்தவைகளும் தேகபலத்தோடும் மனோபலத்தோடும் கூடியவைகளும் யானைபோன்றவைகளுமான குதிரைகள் அதிகப் பிரயாஸத்தோடு பலத்தை வெளியிட்டு ரதங்களை இழுத்தன. பாரதே! அப்பொழுது அந்தத் துரோணர் அர்ஜுனன இருவரையும் தவிர மற்று அங்குள்ள சைனியம் முழுமையும் மனத்தளர்ச்சியடைந்ததும் அதிகப் பிரமங்கொண்டதும் பயமடைந்ததும் வருத்தமுற்றதுமாயிற்று. அவ்விருவருமே எல்லா வீரர்களுக்கும் புகலிடமானார்கள். அவ்விருவருமே தீனர்களான தத்தம் புத்தவீரர்களுக்குப் பயத்தைப் போக்குகின்றவர்களுமானார்கள். அவ்விருவரையுமே பகை

வர்கள் வந்தெதிர்த்தது யமலோகத்தை அடைந்தார்கள். ஒன்றோ டொன்று கைகலந்திருக்கின்ற கௌரவ பாஞ்சாலாகளுடைய பெரிய சேனையானது முழுமையும் நான்கு பக்கங்களிலும் துன்பமுற்றுப் பயததையடைந்தது. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. பூமியிலுண் டான ராஜவம்சத்தில் தோன்றியவர்களான எல்லா அரசர்களுக்கும் பெரிய அழிவு நேர்ந்திருக்கும்பொழுது அந்த யுத்தபூமியானது யம னுடைய உதயானவனம் போன்றதும் பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயததை அதிகப்படுத்துவதுமாகியது. அரசரே! போர்புரிகின்ற வர்களும் சேனையில்தோன்றின புழுதியினால் மூடப்பட்டவர்களு மான கர்ணனையும் துரோணரையும் அரஜுனனையும் யுதிஷ்டிரரை யும் பீமஸேனனையும் நகுல ஸஹதேவர்களையும் திருஷ்டத்யும்னனையும் ஸாதயகியையும் துச்சாஸனனையும் அஸுவததாமாவையும் துரி யோதனனையும் சகுனியையும் கிருபாசாரியரையும் மதரராஜனான சல்யனையும் கிருதவர்மாவையும் இன்னும் மற்ற யுத்தவீரர்களையும் அவ்வாறே எங்களுடைய ஸவரூபத்தையும் பூமியையும் திக்குக்களையும் நாங்கள் காணவில்லை. நெருங்கியதும் பயங்கரமுமான புழுதி யாகிற மேகமானது நான்கு பக்கங்களிலுந் தோன்றியபொழுது ராக்ஷஸர்கள் இரவு வந்துவிட்டதுபோலவே எண்ணினார்கள். கௌர வர்களும் பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் அறியப்படவில்லை. அவ்வாறே, திக்குக்களும் ஆகாயமும் பூமியும் ஸமமான தரையும் மேடுபள்ளமுள்ள தரையும் காணப்படவில்லை. வெற்றியில் விருப்ப முள்ளவர்களான மனிதர்கள் அப்பொழுது யுத்தரங்கத்தில் பிறரா னாலும் அல்லது தமமைச சேர்ந்தவர்களானாலும் கையில் அகப்பட்ட வர்களைக் கொன்றார்கள். மேலே கிளப்பப்பட்ட புழுதியானது இரத்தம் சிந்திப் பூமி நனைவதாலும் விரைவாகக் காற்று வீசுவதா லும் தணிந்துவிட்டது. அந்த இடத்தில் யானைகளும் குதிரைகளும் ரதவீரர்களும் காலாட்களும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டுப் பாரி ஜாதவனங்களபோல விளங்கினார்கள். பிறகு, துரியோதனன் கர் ணன் துரோணர் துச்சாஸனன் ஆகிய இந்த நான்கு ரதிகர்களும் நான்கு பாண்டவவீரர்களோடு போர்புரிவதற்கு எதிர்த்தார்கள். துரியோதனன் தன் தம்பியான துச்சாஸனனோடு சேர்ந்து நகுல ஸஹதேவர்களோடு போர்புரிந்தான். கர்ணன் விருகோதரனோடும் அர்ஜுனன் துரோணரோடும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். ரதி 'கர்கள் கோரமாயுள்ளதும் மிக்க ஆச்சரியகரமானதும் தேவாஸுர யுத்தத்திற்கொப்பானதும் உக்கிரர்களாயிருக்கிற ரதிகசிரேஷ்டர் களுடைய எதிர்ப்பினாலுண்டானதும் மனிதர்களால் செய்ய இயலாத

ஆம் விசித்ரமான ரதகதிகளோடு கூடியதும் விசித்ர ரதங்களால் நெருங்கியதும் விசித்ரயுத்தம் செய்கிறவீரர்களால் நடத்தப்படுகின்ற துமான விசித்ரயுத்தத்தைக் கண்டார்கள. முயற்சியுடையவர்களும் ஒருவரையொருவர் ஐயிக்கக்கருதி வல்லமையை வெளிப்படுத்தினவர்களுமான அந்த வீரர்கள் வர்ஷாகாலத்தில் மேகங்கள் பொழிவதுபோல் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். சூரியன் போலப் பிரகாசிக்கின்ற ரதங்களினமீது வீற்றிருக்கும் அந்தப் புருஷபரேஷ்டர்கள் சலிக்கின்ற மின்னல்களுடன் கூடின சரத்காலத்து மேகங்களைபோல் விளங்கினார்கள். மகாராஜரே! கோபமும் (பகைவர் செயலைப்) பொறுமையுடனாகொண்டவர்களும் ஒருவரையொருவர் மிஞ்சவேண்டுமென்னும் நாட்டமுள்ளவர்களும் பெரிதானவில்லைக கையில்தாங்கியவர்களும் முயற்சிசெய்பவர்களுமான விற்போரிற்சிறந்த அந்த யுத்தவீரர்கள் மதங்கொண்ட யானைகள் போலவும் காளைகள் போலவும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துத் தாக்கினார்கள். மன்னரே! யுத்தகாலத்தில் எல்லா மகாரதர்களும் ஒரேஸமயத்தில் சிதறும்படி செய்யப்படவில்லையாதலால் ஒருவருக்கும் முடிவுக்காலம் வராமலிருக்கும் ஸமயத்தில் தேகம் அழிவதில்லையென்பது நிச்சயம். அறுத்துத் தள்ளப்பட்ட கைகளாலும் கால்களாலும் குண்டலங்களோடுகூடின தலைகளாலும் விற்களாலும் பாணங்களாலும் ப்ராஸங்களாலும் கத்திகளாலும் கோடாலிகளாலும் படடாக்கத்திகளாலும் நாஸீகங்களாலும் சிறுநாராசங்களாலும் நகரங்களாலும் சக்கிகளாலும் தோமரங்களாலும் தீட்டப்பட்டவைகளும் பற்பலவிதவடிவமுள்ளவைகளுமான மற்ற உத்தமமான ஆயுதங்களாலும் ஆச்சர்யகரமான பற்பல விதவடிவமுள்ள கவசங்களாலும் உடைக்கப்பட்ட விசித்திரமான ரதங்களாலும் கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதிகர்களை இழந்தவைகளும் மலைபோன்றவைகளும் யுத்தவீரர்களும் தவஜங்களும்ழிக்கப்பட்டவைகளும் சூன்யமானவைகளும் பாகர்களை யிழந்து பயந்து காற்றுப்போல் ஓடுகின்ற குதிரைகளால் ஆங்காங்கு அடிக்கடி இழுக்கப்படுகின்றவைகளுமான தேர்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களுமான வீரர்களாலும் விசிதிகளாலும் கவசங்களாலும் தள்ளப்பட்ட தவஜங்களாலும் குடைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் ஆடைகளாலும் நல்ல வாஸனையுள்ள மாலைகளாலும் ஹாரங்களாலும் கிரீடங்களாலும் மகுடங்களாலும் தலைப் பாகைகளாலும் கிண்கிணிகளுடைய கூட்டங்களாலும் மார்பில் தரிக்கின்றமணிகளாலும் ஸ்வர்ணபரணங்களாலும் சூடாமணிகளாலும் அந்த யுத்தபூமியானது அச்சமயத்தில் நகந்திரங்களுடைய கூட

டங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஆகாயம்போலிருந்தது. பிறகு பொறுமையுள்ளவனும் கோபமுள்ளவனுமான நகுலனோடு பொறுமையுள்ளவனும் கோபமுள்ளவனுமான துரியோதனனுக்கு யுத்த நிமிதமான எதிர்ப்பு உண்டானது. பிறகு, நகுலன் ஸந்தோஷத்தினால் நூற்றுக்கணக்கான பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு உமது புத்திரனை இடப்¹ பக்கத்திலிருப்பவனாகச் செய்தான். அப்பொழுது பெரியசபதம் உண்டாயிற்று. சததுருகளைத் தவிர்த்துச் செய்வனான துரியோதனன் அதிகுரோதமுள்ள சத்துருவினால் யுத்தத்தில் செய்யப்பட்ட அந்த அபஸவ்யமான கார்யத்தைப் பொறுக்கவில்லை. மகாராஜே! உம்முடைய குமாரனான துரியோதனராஜன் நகுலன்செய்ததற்கு விரைவாகப் பிரதிசெய்யத்தொடங்கினான். பிறகு, செய்த காரியத்திற்குப் பிரதிசெய்ய எண்ணங்கொண்டவனும் அபஸவ்யமாக (இடமாகச்) சுற்றிவருகின்றவனுமான உம்முடைய புத்திரனைச் சித்திரமானமார்க்கங்களை அறிந்தவனும் ஒளியுள்ளவனுமான நகுலன் தடுத்தான். அந்த நகுலன் நான்குபக்கங்களிலும் பாணஸமூகத்தினால் தடுத்துத் துன்பமசெய்து அவனைப் புறங்காட்டியோடும்படி செய்தான். அதனைப் டோர்வீரர்கள் கொண்டாடினார்கள். நகுலன் எல்லாத் துக்கங்களையும் உம்முடைய அவ்விதமான துராலோசனையையும் நினைத்து, உமது புத்திரனைப்பார்த்து, 'நில், நில' என்று கூறினான்.

நூற்றெண்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

து ரோண வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(துரோணர் அர்ஜுனன் முதலானவீரர்களுக்கீது ஸங்குலயுத்தம்.)

பிறகு, துச்சாஸனன் கோபங்கொண்டு அதிகமான ரதவேகத்தால் பூமியை நடுங்கும்படி செய்கின்றவன்போல் ஸஹதேவனை எதிர்த்து ஸமீபத்தில் ஓடினான். பகைவர்களை நாசம் பண்ணுகிறவனான மாத்ரிபுத்திரன், அவன் விரைவாக வந்துகொண்டிருக்கும் பொழுதே அவன் ஸாரதியினுடைய தலைப்பாகையை அணிந்த தலையை அறுத்தான். ஸஹதேவனால் ஸாரதியின் தலை வேகமாக அறுக்கப்பட்டதைத் துச்சாஸனனாவது ஸைனிகன் ஒருவனாவது அறியவில்லை. இழுததுப்பிடிக்கப்படாமையால் குதிரைகள் தம்மிஷ்ட

¹ சததுருவை அப்பிரதக்ஷிணமாகச் சுற்றினால் சத்துரு தோல்வி அடைந்ததாகக் குறிப்பு.

டப்படி சென்றபொழுது, துச்சாஸனன் தோப்பாகன் இறந்து விட்டதை அறிந்துகொண்டான். தானே குதிரையோடுவதில் ஸமர்த்தனும் ரதிகாகளுள் ஸரேஷ்டனுமான அந்தத் துச்சாஸனன் யுத்தத்தில் குதிரைகளைத் தானேயிழுத்ததுப் பிடித்து நடத்திக் கொண்டு சுறுசுறுப்பாகவும் விசித்திரமாகவும் அழகாகவும் யுத்தம் செய்தான்; ஸாரதி கொல்லப்பட்ட ரதத்தோடு பயமற்ற வன்போல் யுத்தபூமியில் ஸஞ்சரித்ததாகிய துச்சாஸனனுடைய செய்கையை யுத்தகளத்தில் நம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் பிறரும் புகழ்ந் தார்கள். ஸஹதேவனோ அந்தக் குதிரைகளினமீது கூடாமையான பாணங்களை இறைத்தான். அந்தக் குதிரைகள் அம்புகளால் பீடிக் கப்பட்டு ஆங்காங்கு விரைவாக ஓடின. அவன் கடிவாளங்களைக் கையில் பிடித்திருப்பதினால் விலலைக் கீழே வைத்தான். தனுஸி னாலே பாணப்பிரயோகம் செய்கின்ற காலத்தில் கடிவாளங்களை மறு படியும் விட்டான். இவ்வாறான ஸமயங்களில் மாதரீபுத்திரன் பாணங்களை அவன்மீது இறைத்தான். உமமுடைய குமாரனை யடைந்து பாதுகாக்க எண்ணங்கொண்ட கர்ணன் அதனிடையில் வந்துசேர்ந்தான். விருகோதரன், பிறகு, மிக்க அவதானத்துடன் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட மூன்று பீலங்களாலே காணனை இரு கைகளிலும் மார்பிலும் அடித்து ஸிம்மநாதமும் செய்தான். பிறகு, அடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பமபோல அந்தக்கர்ணன் திருமபிவந்து கூர்மையுள்ள அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு பீமனைத் தடுத்தான். அப்பொழுது பீமனுக்கும் ராதேயனுக்கும் கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது. ரிஷபங்கள்போலக் கர்ஜிக்கின்றவர்களும் கண்களைப் புரட்டி விழிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் பரபரப்புடனும் அதிக வேகத்துடனும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தார்கள். அந்த யுத்த களத்தில் போரில் வல்லவர்களான அவ்விருவரும் மிக நெருங்கி விடப்பொழுது அம்புகளை எய்யமுடியாமையால் (அவர்களுக்குக்) கதாயுத்தமானது தொடங்கியது. அரசரே! பீமனேனனோ கதையினாலே கர்ணனுடைய ரதத்தின் ஏர்க்காலை நூறு துண்டாகச் சிதறும்படி அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, வீர்ய முடையவனான ராதேயன் கதையைச் சுழற்றிப் பீமனுடைய ரதத்தின்மீது எறிந்தான். அந்தக் கதையைப் பீமன் தன் கதையினால் பிளந்தான். பிறகு, பீமன் மறுபடியும் பெரிதான கதையை அதி ரதபுத்ரனான கர்ணன்மீது எறிந்தான். கர்ணன் அந்தக் கதையை உறுதியான புங்கமுள்ளவைகளும் நல்ல வேகமுள்ளவைகளுமான அனேக பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். அவ்வாறு கர்ணபாணங்

களால் திருப்பி அடிக்கப்பட்ட அந்தக்கதை மந்திரங்களால் திருப்பி விடப்பட்ட ஸாபமபோலப் பீமனையே மீண்டு வந்தடைந்தது. அந்தக் கதையானது திருமபிவந்து அடித்ததினாலே பீமனுடைய பெரிய தவஜமானது கீழே விழுந்தது. பீமனுடைய ஸாரதியும் கதையினாலடிக்கப்பட்டு மூர்ச்சையடைந்தான். மகாபலசாலியான அந்தப் பீமஸேனன் கோபமேலிடிகு கர்ணன்மீது எட்டுப் பாணங் களைப் பிரயோகித்தான். பாரதரே! சததுருவீரர்களைக் கொல்லு கின்றவனான பீமஸேனன் சிரித்துக்கொண்டே தீட்டப்பட்ட கூர்மை யான அம்புகளாலே அவனுடைய தவஜத்தையும் வில்லையும் அம்புப் பெட்டியையும் அறுத்தான். பிறகு, கர்ணனும் ஸ்வர்ணமயமான பின்புறமுள்ளதும் நாடமுடியாததுமான வேறு விலகை கையி லெடுத்தபு பெரிய பாணங்களாலே கரடிநிறமுள்ள அவனுடைய குதிரைகளையும் கொன்று இருபக்கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் விரைவாகக் கொன்றான். பகைவர்களை அடக்குபவனான அந்தப் பீமன் தேரிழந்தவனாகி மலையினுடைய சிகரத்தின்மீது ஸிம்மமானது பாயந்தேறுவதுபோல நகுலனுடைய ரதத்தின்மீது பாயந்து ஏறிக் கொண்டான். ராஜேந்திரரே! அவ்வாறே மகாரதர்களும் ஆசார்ய சிஷ்யர்களுமான துரோணரும் அர்ஜுனனும் யுத்தத்தில் செயத் தற்குப் பிரதிசெய்துகொண்டு ஹஸ்தலாகவத்தினால் பாணத்தைத் தொடுப்பது விடுப்பது இவைகளாலும் ரதங்களுடைய ஸஞ்சாரத் தாலும் மனிதர்களுடைய கண்களையும் மனங்களையும் மயங்கச்செய்து கொண்டு விசித்திரமாக யுத்தம் செய்தார்கள். நம்மைச் சேர்ந்த எல்லா யுத்தவீரர்களும் அவ்வாறே சததுருவீரர்களும் குருசிஷ்யர் களுக்கு ஏற்பட்டதும் முன் பார்க்கப்படாததுமான அந்த யுத்தத் தைப் பார்த்துக்கொண்டு(போர்புரியாமல்) ஓயந்திருந்தார்கள். சேனை யின் மத்தியில் விசித்திரமான ரதகதிகளில் சென்றுகொண்டு அவ் வீரர்களிருவரும் அப்பொழுது ஒருவரையொருவர் இடமாகச் செல் வதற்கு விரும்பினார்கள். அங்குள்ள யுத்தவீரர்கள் ஆசசரியத் துடன் அவ்விருவருடைய பராக்கிரமத்தையும் பார்த்தார்கள். மகா ராஜரே! மாம்ஸத்தைப்பற்றி ஆகாயத்தில் இரண்டு கழுகுகளுக்குச் சண்டை நேர்ந்ததுபோல அந்தத் துரோணருக்கும் பாண்டவனுக் கும் பெரிதான யுத்தம் நேர்ந்தது. துரோணர் சூர்தீபுத்திரனை ஜயிக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் எந்த எந்தக் காரியத்தைச் செய்தாரோ அவருடைய அந்த அந்தச் செய்கையைப் பாண்டவன் சிரித்துக்கொண்டே விரைவாக நாசம்செய்தான். பிறகு, அஸ்திர மார்க்கங்களில் ஸமர்த்தரான துரோணர் பாண்டவனை மீறுவதற்கு

இயலாமற்போனபொழுது சிறந்த அஸ்திரததை வெளிப்படுத்தினார். துரோணருடைய வில்லினின்று அடிக்கடி விடப்படுகின்ற ஐந்திராஸ்திரததையும் பாசபதாஸ்திரததையும் தவாஷ்டிராஸ்திரததையும் வாய்வயாஸ்திரததையும் வாருணஸ்திரததையும் தனஞ்சயன நாசஞ்செய்தான். பாண்டவன் தன் அஸ்திரங்களாலே அவருடைய அஸ்திரங்களை முறைப்படி நாசம்செய்தபொழுது அவா சிறந்த திவ்யாஸ்திரங்களைப் பார்த்ததன்மீது இறைததாரா. துரோணர் வெற்றியடைய வேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு பார்த்ததனின்பொருட்டு எந்த எந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தாரோ அந்த அந்த அஸ்திரததை நாசம் செய்யும்பொருட்டு அர்ஜுனன் அந்த அந்தக் காரியத்தைச் செய்தான். முறைப்படி திவ்யாஸ்திரங்களும் அர்ஜுனனால் நாசம் செய்யப்படுமபொழுது அந்தத் துரோணர் அர்ஜுனனை மனத்தினாலே புகழ்ந்தார். பாரதரே! பகைவரை வாட்டுகின்ற துரோணர் அந்தச் சிஷ்யனால் பூமியிலுள்ள சஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களான எல்லாச் சூரர்களையுங்காட்டிலும் தமமை மேன்மைபெற்றவரென்று எண்ணினார். மகாவீர்யமுடையவர்களான சூரர்களுடைய மத்தியில் முயற்சியுடையவரான துரோணர் பிருதாபுததிரன அர்ஜுனனாலே அவ்வாறு தடுக்கப்படும் அர்ஜுனன் விஷயத்தில் மிகுந்த பிரீதியைப் பாராட்டினார். பிறகு, ஆகாயத்தில் தேவர்களும் ஆயிர மாயிரமாகக் கந்தாவர்களும் ரிஷிகளும் ஸித்தர்களுடைய கூட்டங்களும் (யுத்தத்தைப்) பார்க்கவேண்டுமென்ற விருப்பத்தோடு வந்து நின்றார்கள். அப்ஸரஸுகளால் நான்கு புறத்திலும் சூழப்பட்டதும் யக்ஷர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் நிரம்பியதும் காந்தியுடன் கூடியதுமான ஆகாயமானது மறுபடியும் மேகத்தினாலே வியாபிக்கப்பட்டதுபோலாகியது. அரசரே! அந்த இடத்தில் மன்றவான சொற்கள் அடிக்கடி உண்டாயின; அவை துரோண பார்த்தர்களுடைய ஸ்தோத்திரத்தோடு கூடியவைகளாகக் கேட்கப்பட்டன. பிரயோகிக்கப்படுகின்ற அஸ்திரங்கள் பத்துத்திக்குக்களையும் பிரகாசிக்கச்செய்யும்பொழுது அந்த இடத்தில் வந்திருக்கின்ற ஸித்தர்களும் ரிஷிகளும், 'இந்த யுத்தமானது மனுஷ்யஸம்பந்தம்பெற்றது மன்று; ஆஸுரமுமன்று; ராக்ஷஸமுமன்று; தெய்வமுமன்று; கந்தர்வஸம்பந்தமுமன்று. நிசசயமாகவே இது உத்தமமான பிரம்மஸம்பந்தம் பெற்றது. இந்த யுத்தம் விசித்திரமானது; ஆச்சரியகரமானது; நம்மால் பார்க்கப்பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. ஆசார்யர் பாண்டவனை அதிக்ரமித்திருக்கிறார், பாண்டவனும் துரோணரை அதிக்ரமித்திருக்கிறான், இவ்விருவருடைய தார

தம்மியமும் வேறொருவனாலும் காணஇயலாதது. ருத்திரரானவர் தம் தேகத்தை இரண்டாகச் செய்துகொண்டு தம்மோடு தாமே போர்புரிந்தால் அப்படிப்பட்ட யுத்தத்தோடு இது ஒப்பிடுவதற்குத் தகுந்தது. வேறு யுத்தத்தோடு இது ஒப்பிடத்தகாதது. ஆசார்யரிடத்தில் ஞானம் ஒன்று நிலைபெற்றிருக்கின்றது. பாண்டவனிடத்தில் ஞானம் பலம் (இரண்டும்) இருக்கின்றன. ஆசார்யரிடத்தில் செளர்யம் ஒன்று நிலைபெற்றிருக்கின்றது. பாண்டவனிடத்தில் பலம் செளர்யம் (இரண்டும்) நிலைபெற்றிருக்கின்றன. மகாவில்லாளிகளான இவ்விருவரும் யுத்தத்தில் சததுருகுகளால் நாசம்செய்யமுடியாதவர்கள். விரும்புவார்களேயாகில் இவ்விருவரும் தேவர்களோடு கூடின உலகத்தையே நாசம்செய்வார்கள்' என்று சொன்னார்கள். மகாராஜே! புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரையுங்கண்டு நான்கு பக்கங்களிலும் மறைந்து நிற்கின்ற பிராணிகளும் வெளிப்படையாக நிற்கின்ற பிராணிகளும் இவ்வாறே கூறின. மகாராஜே! எப்பொழுது பாண்டவன் துரோணரை மீறினானோ அப்பொழுது மகாபுத்திசாலியான துரோணர் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். ராஜே! மகாபுத்தத்தில் பிரயோகிக்கப்பட்டதும் கோர ரூபமாயுள்ளதுமான அந்தப் பிரம்மாஸ்திரம் யுத்தத்தில் பார்த்தனையும் மறைந்துகொண்டிருக்கின்ற பிராணிகளையுங்கூடத் தவிக்கச் செய்தது. பிறகு, பர்வதங்களோடும் வனங்களோடும் மரங்களோடும் கூடின சூரியானது நடுங்கியது. நதிகளும் ஒரு கூண்காலம் எதிர்நோக்கி ஓடின. பேயக்காற்றும் வீசியது. ஸமுத்ரங்களும் கலங்கின. மகாபலசாலியான துரோணராலே பிரம்மாஸ்திரம் எடுக்கப்பட்டவுடனே, கௌரவ பாண்டவசேனைகளுக்கும் எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் அதிகபயம் உண்டாகியது. ராஜேந்திரே! பிறகு, பார்த்தனும் மதிமயங்காதவனாக அந்தப் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே முறிய அடித்தான். பிறகு, எல்லாம் சாந்தமாகியது. அவ்விருவருள் ஒருவராலும் அந்த யுத்தத்தின்கரை காணப்படாதபொழுது அந்த யுத்தம் ஸங்குலயுத்தத்தினால் குழப்பமடையும்படி செய்யப்பட்டது. அரசே! துரோணர் பாண்டவன் இருவருக்கும் நெருங்கின கைகலந்தபுத்தம் மறுபடியும் உண்டாகவே, ஒரு வஸ்துவும் அறியப்படவில்லை. துரோணர் யுத்தத்தில் பார்த்தனைவிட்டுப் பாஞ்சாலர்களைக் குறித்து ஓடினார். அர்ஜுனனும் யுத்தத்தில் துரோணரை விட்டு விட்டுக் கௌரவர்களைத் துரத்தியடித்தான். அரசே! பிறகு, மகாபுத்தத்தில் அவ்விருவராலும்

னும் மாதவனும் பரஸ்பரம் அருகில்சென்று அட்டஹாஸம் செய்கின்றவர்களும் பயமற்றவர்களும் பால்ய சரித்திரங்கள் எல்லாவற்றையும் நினைத்துப் பிரீதியுள்ளவர்களுமாகி ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டும் அடிக்கடி மந்தஹாஸம் செய்துகொண்டும் போர்புரிய ஆரம்பித்தார்கள். பிறகு, ராஜாவான துரியோதனன் தன்னுடைய நடையை அடிக்கடி நினைத்துக்கொண்டு பிரியஸகாவான ஸாத்யகியைப் பார்த்து, ‘சினிபுங்கவ! என்னைக்குறித்தது நீயும் உன்னைக்குறித்து நானும் கணைகளைக் தொடுக்கிறோமாதலால் குரோதத்தையும் லோபத்தையும் மோகத்தையும் பொறாமையையும் கூத்ததிரியர்களுடைய ஒழுகத்தையும் தேகபலத்தையும் நிந்திக்கவேண்டும். நீ எனக்குப் பிராணனைக் காட்டிலும் மிகப்பிரியமானவன். அவ்வாறே, நானும் உனக்கு எப்பொழுதும் பிராணனைக்காட்டிலும் பிரியமானவன். நம்மிருவருக்கும் பால்யத்தில் நடந்த செய்கைகளெல்லாவற்றையும் நான் நினைக்கிறேன். அப்படிப்பட்ட நம்முடைய பால்ய சரிதங்களெல்லாம் இப்பொழுது ரணகளத்தில் பழையனவாகிவிட்டன. ஸாத்வத! குரோதலோபங்களால் இப்பொழுது போரும் நடக்கிறது. வேறு என்ன சொல்வது?’ என்று கூறினான். ரணகளத்தில் அவ்வாறு சொல்லுகின்ற துரியோதனனைப் பார்த்து உத்தமமான அஸ்திரங்களையறிந்தவனான ஸாத்யகி அட்டஹாஸம் செய்துகொண்டு கூர்மையான அம்புகளைக் கையிலெடுத்து, ‘ராஜபுத்திர! இது ஸபையன்று; அரசனே! எந்த இடத்தில் நாமனைவரும் கூடி அப்பொழுது விளையாடினோமோ அந்த ஆசார்யருடைய வீடுமன்று’ என்று சொல்ல, துரியோதனன், ‘சினிபுங்கவ! பால்யத்தில் நடந்த நம்முடைய அப்படிப்பட்ட விளையாட்டு எங்கே சென்றுவிட்டது? பெரிதான இந்த யுத்தம் எங்கே வந்தது? காலமானது தாண்டத்தகாதது. இங்கு நாமெல்லோரும் ஒன்றுசேர்ந்து பொருளாசையால் யுத்தம் செய்கிறோம். பொருளாலும் பொருளாசையினாலும் நமக்கு யாது பயன்?’ என்று மொழிந்தான். அச்சமயத்தில் அவ்வண்ணம் பேசுகின்ற அரசனைப்பார்த்து ஸாத்யகி, ‘துரியோதன! கூத்ததிரியதர்மம் எப்பொழுதும் இவ்வாறே ஏற்பட்டு விட்டது. இச்சமயத்தில் ஆசார்யர்களைக்கூட (சிஷ்யர்கள்) எதிர்த்துப் போர்புரிகிறார்கள். ராஜனே! உனக்கு நான் பிரியனாக இருந்தால் என்னைக் கொல். தாமதம் செய்யாதே. பரதரிற் சிறந்தவனே! உன்னிமித்தமாகப் புண்யமான லோகங்களை நானடைவேன். உனக்குள்ள சக்தியையும் பலத்தையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக் காட்டு. நான் மித்திரர்களுக்கு நேரும் பெரிதான துயரத்தைப் பார்ப்பதற்கு விரும்பவில்லை’ என்றான்.

இவ்வாறு ஸாத்யகி (துரியோதனனைப்பார்த்து) உரக்க அழைத்து வெளிப்படையாக மறுமொழிகூறி ஜாக்கரையுள்ளவனாக விரைவில் துரியோதனனை எதிர்த்தான். தன்விஷயத்தில் கருணையைப் பாராட்டவில்லை. அரசரே! வருகின்றவனும் மகாபாகுபலமுள்ளவனுமான சைனேயனை உம்முடைய குமாரன் அம்புகளை வாரியிறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். பிறகு, ஒன்றோடொன்று கோபங்கொண்டவைகளான யானைக்கும் ஸிம்மத்துக்கும் கோரமான யுத்தம்நேர்ந்ததுபோல, கௌரவஸ்ரேஷ்டனான துரியோதனனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் யுத்தம் தொடங்கியது. பிறகு, துரியோதனன் கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனான ஸாத்யகியை முழுதும் இழுத்துவிடப்பட்ட பததம்புகளாலே திருப்பி அடித்தான். ஸாத்யகியும் யுத்தத்தில் அந்தத் துரியோதனனை அவ்வாறாகவே ஐம்பது பாணங்களாலும் மறுபடியும் முப்பதுபாணங்களாலும் பத்துப்பாணங்களாலும் திருப்பி அடித்தான். அரசரே! உம்முடையபுத்திரன் உரக்கச்சிரித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸாத்யகியைப் பூர்ணமாக இழுத்து விடப்பட்ட கூர்மையுள்ள முப்பது பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, இந்த ஸாத்யகியினுடைய பாணத்துடன்கூடின வில்லை ஒரு கூசூரப்ரத்தினால் இரண்டாக வெட்டியெறிந்தான். கைதேர்ந்தவனான அந்த ஸாத்யகி, பிறகு, திடமான வேறுவில்லைக கையிலெடுத்தது உமது புத்திரன்மீது அம்பு வரிசையைத்தொடுத்தான். ராஜாவான துரியோதனன் தன்னைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் வேகத்துடன் வருகின்ற பாணஸமூஹத்தைப் பலவாறாகத் துண்டாக்கினான். பிறகு, ஜனங்கள் பெரியகூச்சலிட்டார்கள். துரியோதனன் வேகமுள்ளவனாகிப் பொன்னாலமைந்த புங்கமுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளும் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளுமான எழுபத்துமுன்று பாணங்களால் (ஸாத்யகியைத்) துன்பமடையும் படிசெய்தான். ஸாத்யகி பாணத்தைத் தொடுக்கின்ற அந்தத் துரியோதனனுடைய அம்புபூட்டிய வில்லை விரைவாக அறுத்து அம்புகளால் அவனையும் அடித்தான். மகாராஜரே! ஸாத்யகியினுடைய அம்புகளாலேயேடிக்கப்பட்ட துரியோதனன் மிக அடிக்கப்பட்டுத் துன்பத்தையடைந்து புறங்காட்டி ரதங்களினிடையில் திரும்பி ஓடினான். உம்முடையகுமாரன் தேறுதல் அடைந்து பாணஸமூகங்களை ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தின்மீது பிரயோகித்துக்கொண்டு அவனை நோக்கிமறுபடியும் எதிர்த்துவந்தான். அரசரே! அவ்வாறே, ஸாத்யகியும் துரியோதனனுடைய ரதத்தின்மீது பாணங்களை ஓயாமல்

பிரயோகமசெய்தான். அந்தயுத்தமானது மிக நெருங்கிக் கைகலந்ததாக நடந்தது. அந்த யுத்தரங்கத்தில் பிராணிகளின்மேல் பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளும் வந்து விழுகின்றவைகளுமான அம்புகளாலே பெரிய உலர்ந்த காடுகளில் காட்டுத்தீயினுடைய சப்தம் உண்டாவதுபோலப் பெரிய சப்தம் உண்டாகியது. அவ்விருவருடைய ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் நன்றாக மூடப்பட்ட பூமியும் ஆகாயமும் அம்புகளால் உடசெல்லக் கூடாதவையாயின. தேராளிகளுட சிறந்த ஸாதயகி அந்தப் போரிலும் மீறியதைக்கண்டு, கர்ணன், உம்முடைய குமாரனைப் பாதுகாக்க எண்ணி விரைவாக எதிர்த்தான். மகாபலசாலியான பீமஸேனன் அந்தக் கர்ணனை ஸகிக்காமல் அனேக பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு விரைவாக அவனை எதிர்த்தான். கர்ணன் சிரித்துக்கொண்டு கூர்மையுள்ள அவனுடைய பாணங்களை நாசஞ்செய்து, அம்புகளால் அவனுடைய விலலையும் அம்புகளையும் துண்டாக்கி, ஸாரதியையும் கொன்றான். பாண்டுபுத்திரனும் மகாபலசாலியுமான பீமஸேனனோ அதிக குரோதமுள்ளவனாகிக் கதையைக் கையிலெடுத்து யுத்தத்தில் பகைவனுடைய தவஜத்தையும் விலலையும் ஸாரதியையும் நன்றாக அடித்து அவனுடைய தேருருளையையும் பொடிசெய்தான். சக்கரம் உடைக்கப் பட்ட ரதத்தில் கர்ணன் சிறந்த மலைபோல அசைவற்றிருந்தான். ஒரு சக்கரத்துடன் கூடிய சூரியனுடைய ரதத்தை ஏழு குதிரைகள் இழுப்பதுபோல ஒரு சக்கரத்துடன் கூடிய கர்ணனுடைய அந்த ரதத்தை நெடுநேரம் குதிரைகளிழுத்தன. கோபங்கொண்ட கர்ணனோ ரணகளத்தில் பற்பல பாணஸமூகங்களாலும் பற்பல சஸ்திரங்களாலும் பீமனை எதிர்த்துப்போர் புரிந்தான். பீமஸேனனோ அதிக கோபங்கொண்டு கர்ணனோடு போர்புரிந்தான். அந்த யுத்தம் அவ்வாறு நடக்குமபொழுது கோபங்கொண்ட தர்மபுத்திரர், புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான பாஞ்சாலர்களையும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான மாத்ஸ்யர்களையும் நோக்கி, 'எவர்கள் நமக்குப் பிராணன்களோ எவர்கள் நமக்குத் தலையோ எவர்கள் மகாரதர்களான நம்முடைய யுத்த வீரர்களோ அப்படிப்பட்ட இந்தப் புருஷஸ்ரேஷ்டர்கள் தார்த்தராஷ்டிரர்களிடத்தில் விசேஷமாகப் போர்புரிகின்றனர். நீங்களெல்லோரும் மூடர்களபோலப் புத்திஇழந்து ஏன் வீணாக நிற்கிறீர்கள்? நம்முடைய ரதிகள் யுத்தம் செய்கிற இடத்திற்குச் செல்லுங்கள். நீங்கள் அனைவரும் மனக்கவலையற்று கூத்திரியதர்மத்தை முன்னிட்டு ஜயிக்கின்றவர்களும் கொல்லப்படுகின்றவர்களுமாகி இஷ்டமான கதியை அடைவீர்கள். நீங்கள் ஜயித்து அதிக தகஷினை

களுள்ள அனேக யாகங்களாலே தேவர்களைப் பூஜியுங்கள்; அல்லது, கொல்லப்பட்டுத் தேவர்களாகி நல்ல லோகங்களை அடையுங்கள்' என்று சொன்னா.

அரசனால வவப்பட்டு யுத்தஞ்செய்யப்போகிற மகாரதர்களான வீரர்கள் படையை நான்காகப் பங்கிட்டுக்கொண்டு விரைவாகத் துரோணரை எதிர்த்தார்கள். பாஞ்சாலர்களோ ஒரு பக்கத்தில் துரோணரைக் கூர்மையான பாணங்களாலே அடித்தார்கள். பீம ஸேனைத் தலைவனாகக்கொண்ட மற்ற வீரர்களும் மற்றொரு பக்கத் தில் துரோணரைச் சூழ்ந்தனார்களா. ஒழுங்கில்லாதவார்களும் மகாரதர்களுமான பீமன் நகுலன் ஸஹதேவன் என்கிற மூன்று பாண்டுபுத்திரர்கள் இருந்தார்களே அவர்கள் தனஞ்சயனைக் குறித்து, 'அர்ஜுன! விரைவாக ஓடிவா. கௌரவர்களைத் துரோண ரிடத்தினின்று விலக்கித்தளாரு. பிறகு, பாஞ்சாலர்கள், ரக்ஷசர்கள் கொல்லப்பட்ட இந்தத் துரோணரைக் கொல்லுவார்கள்' என்று உரக்கக்கூவினார்கள். பிறகு, பார்த்தன் கௌரவவீரர்களுக்கருகில் விரைவாக ஓடிவந்தான். துரோணர் திருஷ்டதயுமனைத் தலைவ னாகக்கொண்ட பாஞ்சாலர்களையே எதிர்த்தார். பாரதரே! வீரர்கள் (துரோணருடைய சேனைத்தலைமையின) ஐந்தாவது தினத்தில பலத் தால விரைவாக அடித்துக்கொண்டார்கள்.

நூற்றுத்தொண்ணூற்றேராவது அத்யாயம்.

து ரோண வ த ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி.)

(வாஸுதேவர் துரோணரை வேல்லும் விஷயத்தில் தர்மபுத்ரருக்கு உபாயம் கூறியதும், பீமனும் அஸ்வத்தாமாவேன்கிற யானை கொல்லப்பட்டதைத் தர்மபுத்திரர் அஸ்வத்தாமா கொல் லப்பட்டாரென்று துரோணரிடம் சொல்லியதும்.)

முற்காலத்தில், யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனான இந்திரன் அஸுரர்களுக்கு அழிவை உண்டுபண்ணினதுபோலத் துரோணரும் பாஞ்சாலர்களுக்கு அதிகமான அழிவை உண்டுபண்ணினார். மகா ராஜரே! துரோணருடைய அஸ்திரத்தினால் யுத்தத்தில் பீடிக்கப் படுகின்ற பலசாலிகளான மற்ற மகாரதர்கள் துரோணரிடத்தினின்று யுத்தத்தில் பயப்படவில்லை. மகாராஜரே! துரோணராலே போர் புரிவிக்கப்படுகின்ற மகாரதர்களான பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர் களும் யுத்தஞ்செய்துகொண்டே யுத்தத்தில் துரோணரையே எதிர்த் தார்கள். அம்புமழைகளாலே மூடப்பட்டு ஹிம்ஸிகப்படுகின்றவர்

களான அர்தப் பாஞ்சாலர்களுடைய பயங்கரமான சப்தமானது எல்லாப்புக்கங்களிலும் தோன்றியது. மகாபலசாலியான துரோணராலே பாஞ்சாலர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்படவும் துரோணருடைய அஸ்திரமும் பிரயோகிக்கப்படவும் பாண்டவர்களுக்குப் பயம் வந்துசேர்ந்தது. மகாராஜரே! யுத்தகளத்தில் குதிரைகளுக்கும் யுத்தவீரர்களுக்கும் நேர்ந்த பெரிய அழிவைக்கண்டு, பாண்டவர்கள், அபபொழுது, 'பின்பணிக்காலத்தின் முடிவில் மிக விளங்குகின்ற நெருப்பானது உலர்ந்த காடடை எரிபபது போல் உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்தவரான துரோணர் நம் மனைவரையும் நாசம் செய்யாமலிருப்பாரா? யுத்தத்தில் இந்தத் துரோணரை ஒரு வனுவது எதிர்த்துப் பார்ப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகான். தர்மத்தையறிந்தவனான அர்ஜுனன் ஒருகாலும் இவரை எதிர்த்துப் போராபுரியான்' என்று சொல்லிக்கொண்டு ஐயத்தை விரும்பினார்களில்லை துரோணருடைய அம்பினாலே பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்தவர்களான குந்திபுத்திரர்களைக் கண்டு புகழில் முயற்சியுடையவரும் உத்தமமான புத்தியுடையவருமான ஸ்ரீகேசவர், அர்ஜுனனை நோக்கி, 'விற்பிடித்தவர்களுள் சிரேஷ்டரான இந்தத் துரோணர் விலலுடனிருந்தால் யுத்தகளத்தில் இந்திரனுடன் கூடிய தேவர்களாலும் எவ்விதத்தாலும் யுத்தத்தால் ஐயிக்கமுடியாதவர். யுத்தத்தில் இவர் ஆயுதங்களைக் கீழே வைத்துவிடுவாராகில் மனிதர்களாலே கொல்லத்தக்கவராவார். பாண்டவர்களே! பொற்றேருள்ள இந்தத் துரோணர் எல்லோரையும் யுத்தத்தில் கொல்லாமலிருக்கத்தக்க ஐயோபாயத்தைத் தர்மத்தைவிட்டும் நீங்கள் செய்யவேண்டும். அஸ்வத்தாமா கொல்லப்படடால் இவர் யுத்தம் செய்யமாட்டாரென்பது என்னுடைய எண்ணம். அந்த அஸ்வத்தாமா யுத்தத்தில கொல்லப்படடாநென்று ஒரு மனிதன் இவருக்குச் சொல்லவேண்டும்' என்று சொன்னார். அரசரே! இந்த விஷயத்தைப்பற்றிக் குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன் பிரியப்படவில்லை. மற்றவர்களைவரும் பிரியப்பட்டார்கள். அதிகப் பிரயாஸத்தினாலே யுகிஷ்டிரர் ஸம்மதித்தார். அரசரே! பிறகு, மஹாபாகுபலமுள்ளவனான பீமஸேனன், சேனையிலுள்ள அஸ்வத்தாமா என்கிற பேருடையதும் பகைவர்களை நாசம் செய்வதும் கோரமானதும் மாளவதேசத்தரசனான இந்திரவர்மாவின்னுடையதுமான பெரிய யானையைக் கதையினாலே நாசம் செய்தான். பீமஸேனன் வெட்கத்தோடு யுத்தத்தில் துரோணருகில் வந்து, 'அஸ்வத்தாமா கொல்லப்படடான்' என்று உரக்கக் கூவினான். 'அஸ்வத்தாமா' என்கிற பெயரால் பிரஸித்திபெற்ற ஒரு யானை

கொல்லப்பட்டது. பீமன் அதை மனத்தில் வைத்துக்கொண்டு அப்பொழுது பொய்வார்த்தையைச் சொன்னான். துரோணர் மிகக் அபபிரியமான அநதப் பீமஸேனனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டு மணற்குன்று நீரில் கரைவதுபோல மனத்தினாலே கரைந்து சரீரத் தளாச்சியடைந்தார். தம குமாரருடைய வீரயததை அறிந்தவரான அந்தத் துரோணர், 'இது பொய்' என்று ஸந்தேகப்பட்டு, 'அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்கிற வார்த்தையைக் கேட்டு மனத்தையிழந்து அசைவற்றிருந்தார். அந்தத் துரோணர் தம புத்திரர் பகைவர்களால் ஸக்கக முடியாதவரென்றெண்ணி மனத்தெளிந்து கஷணத்திற்குள் தேறுதலடைந்தார். அவர் தமக்கு மிருதயுவாயிருக்கின்ற பாஞ்சாதனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் எதிர்த்தேடிக்கூடாமையுள்ளவையெல்லாம் கழுகுகள் பூண்டவைகளுமான ஆயிரம் அம்புகளை இறைத்தார். யுத்தத்தில் இஷ்டப்படி ஸஞ்சரிகுகின்ற துரோணர்மீது இருபதினாயிரம் பாஞ்சாலவீரர்கள் நான்கு பக்கங்களிலும் அம்புகளாலே இறைத்தார்கள். மன்னரே! வர்ஷாகாலத்தில் மேகங்களால் மூடப்பட்ட ஸூரியனைப் போல அம்புகளால் நான்கு பக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட மகாரதரான துரோணரை நாங்கள் காணவில்லை. பிறகு, மகாரதரும சத்துருக்களைத் தழிக்கும்செய்கின்றவரும் மிகக் கோபங்கொண்டவருமான துரோணர், பாஞ்சாலர்களுடைய அந்தப் பாணஸமூகங்களை நாசம் செய்து சூரர்களான அநதப் பாஞ்சாலர்களைக் கொல்லுவதின் பொருட்டுப் பிரம்மாஸ்திரத்தை வெளியிட்டார். பிறகு, அவர் எல்லாப் படைகளையும் கொன்றுகொண்டு பிரகாசித்தார். மகாபுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுடைய தலைகளையும் கீழே விழுமபடி செய்தார்; அவ்வாறே, பரிசுபுத்தங்கள் போன்றவைகளும் பொறபணிகளணிந்தவைகளுமான பாஞ்சாலர்களுடைய கைகளையும் அறுத்துக் கீழே தள்ளினார். யுத்தத்தில் அந்தப் பாரதவாஜராலே கொல்லப்படுகின்ற அரசர்கள் காற்றினால் முறிக் கப்பட்டு மரங்கள்போலப் பூமியில் சிதறும்படி செய்யப்பட்டார்கள். பாரதரே! கீழே விழுகின்ற யானைகள் குதிரைக்கூட்டங்கள் இவற்றின் மாம்ஸங்களாலும் இரத்தங்களாலும் சேறுள்ளதாகச் செய்யப்பட்ட யுத்தபூமியானது செல்லமுடியாத தோற்றமுள்ளதாகியது. துரோணர் பாஞ்சாலர்களுடைய இருபதினாயிரம் ரதிகர்களின் கூட்டங்களைக் கொன்று புகை தணிந்த அக்னிபோல யுத்தத்தில் ஜ்வலிததுக்கொண்டு நின்றார். பிரதாபசாலியான துரோணர் மீண்டும் கோபிததுக்கொண்டு

அவ்வாறே ஒரு பல்லததினாலே வஸுதானனுடைய தலையரசரீர்த
 தினின்று அறுததுக கீழே தள்ளினா. மீண்டும் ஐந்தாறு மாதஸ
 யர்களையும் ஆறாயிரம் ஸருஞ்சயாகளையும் பதினாயிரம் யானைகளையும்
 கொண்டு மறுபடியும் பதினாயிரம் குதிரைகளையும் கொன்றா. அவா
 க்ஷத்திரியர்களே அழிந்தபோவதினபொருட்டு நிலைபெற்றிருக்கின
 மதைக கண்டு ரிஷிகள் அகலியை முன்னிட்டுக்கொண்டு சீக்கிரமாக
 அங்கு வந்தார்கள். துரோணரைப் பிரமமலோகத்தை அடைவிகக
 எண்ணங்கொண்டவாகவான விஸ்வாமிததிரா, ஜமதகனி, பரதவாஜா,
 கௌதமர், வஸிஷ்டர், கஸ்யபா, அதரி, லிகதர்கள், பருஸனிகள்,
 கர்க்கர்கள், வாலகிலியாகள், மர்சிபர்கள், பிருகுக்கள், அங்கிரஸர்கள்,
 மெலிந்த மேனியுடையவாகவான இன்னும் மற்ற மகரிஷிகள் ஆகிய
 இவர்களெல்லோரும் யுத்தத்தில் பிரகாசித்ததுகொண்டிருக்கின்ற
 துரோணரை வந்து அடைந்து, 'துரோணரே! அதாமத்தினால்
 நீர் யுத்தம் செய்தீர். உமக்கு இது மரணஸமயம்; யுத்தகளத்தில்
 ஆயுதத்தை எறிந்துவிட்டு, இங்கு வந்திருக்கின்ற எங்கோப பாரும.
 இதற்குமேல் மிகக் குருமரண இச்செய்கையை நீர் மறுபடியும்
 செய்யவேண்டாம். வேதவேதாங்கங்களை அழிந்தவரும ஸத்தியத்
 திலும் தர்மத்திலும் பற்றுள்ளவரும் மேலும் பிராமமணருமான
 உமக்கு இச்செய்கை தகாது. வீணாகாத அம்புகளையுடையவரே!
 ஆயுதத்தை எறிந்துவிடும்; சாஸவதமான வழியில் நிலவும்.
 மனுஷ்யலோகத்தில் உமக்கு வஸிக்கவேண்டிய காலம் இப்பொழுது
 பூர்ணமாயிற்று. பூமியில் அஸ்திரங்களை அறியாத மனிதர்கள்
 உமமால் பிரமமாஸ்திரத்தால் கொளுத்தப்பட்டார்கள். பிராம
 மணரே! நீர் இப்படிப்பட்ட காரியம் செய்தது நல்லதன்று. பிராம
 மணரே! யுத்தத்தில் ஆயுதத்தைக் கீழே எறிந்துவிடும. துரோ
 ணரே! நீர் காலதாமதம் செய்யவேண்டாம. பிராமமணரே! மிக்க
 பாவமான செய்கையை மறுபடியும் செய்யவேண்டாம்' என்று கூறி
 னார்கள். இவ்வாறான அந்த ரிஷிகளுடைய வார்த்தையைக் கேட்கும்
 சீமலேனனுடைய வாதத்தை யினைத்தும திருஷ்டபயமுனைப
 பார்த்தும அந்தத் துரோணர் யுத்தத்தில் பிரியமற்ற மனமுள்ளவ
 ரானார் ஸந்தேகங்கொண்டவரும மனவருத்தமடைந்தவருமாயிருக்
 கின்ற துரோணர் குந்திபுத்திரரான யுகிஷ்டிரரைத் தம் புத்திரர்
 கொல்லப்பட்டாரந் அல்லது கொல்லப்படவில்லையா என்று கேட
 டார். மூவுலகங்களினுடைய தலைமை கிடைப்பதானாலும் ப்ருதா
 புத்ரரான யுகிஷ்டிரர் எவ்விதத்தினாலும் பொய் சொல்லமாட்டா
 ரென்றே துரோணருக்கு நிச்சயமான எண்ணம். ஆதலால், பிராம்

மனோத்தமரான துரோணா யுதிஷ்டிரரை வினவினார். வேறு ஒருவரையும் கேட்கவில்லை. அந்தப் பாண்டவரிடத்தில் துரோணருக்குப் பாலயமுதற்கொண்டு ஸத்யமிருக்கிறது என்ற எண்ணமுண்டு. பிறகு, கோவிந்தா, துரோணா பூமியைப் பாண்டவஸமபந்தமற்றதாகச் செய்யப்போகிறவரும் யுத்தம் செய்கின்ற வீரர்களுக்குத் தலைவருமா? யிருப்பதை அறிந்து மனவருத்தமுற்றுத் தாமராஜரைப் பார்த்தது, 'துரோணா கோபத்தினால் பாதிப்பகல் யுத்தம் பண்ணுவரானால் உமது சேனை நாசமாகிவிடும். நான் ஸத்யமாகச் சொல்லுகிறேன். எங்களைத் துரோணரிடத்தினின்று நீர் காப்பாற்றவேண்டும். இந்தச் சமயம் ஸத்தியத்தைக் காட்டிலும் பொய்யே சிறந்தது. உயிர்பிழைப்பதற்காகப் பொய்சொல்லுகின்ற மனிதன் பொய்க்குரிய தோஷங்களால் தொடப்படமாட்டான்' என்று சொன்னார். அவ்விருவரும் இவ்வாறு பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, பீமஸேனன், 'மகாராஜே! மகாதமாவான் துரோணரின் இவ்வித வதோபாயத்தைக் கேட்டு, உமது படையில் பிரவேசிக்கின்ற மானவதேசத்தரசனான இந்திரவாமாவினுடைய அஸுவத்தாமா என்று பிரஸித்தி பெற்ற இந்திரசகஜம்போன்ற யானையானது யுத்தத்தில் என பராகிரமத்தால் கொல்லப்பட்டது. பிறகு, யான, துரோணரைப் பார்த்தது, 'பிராமணரே! அஸுவத்தாமா கொல்லப்பட்டான் யுத்தத்தினின்று திரும்பும்' என்று சொன்னேன். புருஷஸரேஷ்டரான இந்தத் துரோணா நிச்சயமாக என் வாதத்தைய நம்பவில்லை. அப்படிப்பட்ட நீர் ஜயத்தில் விருப்பமுள்ள கோவிந்தருடைய வாக்கியங்களைக் கௌரவப்படுத்தும். அரசரே! 'அஸுவத்தாமா மாண்டான்' என்று துரோணருக்குச் சொல்லும். மணனரே! நீர் சொன்னால் பிராமமனோத்தமர் ஒருகாலும் போர புரியா. ஜனாதிபரே! நீர் உண்மையே பேசுகிறவரென்று இவ்வுலகத்தில் பிரஸித்தி பெற்றிருக்கிறீர்' என்று சொன்னான்.

மகாராஜரே! பீமஸேனனுடைய அந்தவார்க்கதையைக்கேட்டும்கிருஷ்ணனுடைய வாக்கியத்தால் ஆண்டபபட்டும் அது அவ்விதமே ஆகவேண்டியிருப்பதாலும் சொல்லத்தொடங்கினார். அரசரே! பொய்சொல்வதாலுண்டான யாத்திற் முழுகினவரும் ஜயத்தில் பற்றுதலுள்ளவருமான யுதிஷ்டிரர், ('அஸுவத்தாமாஹத் குஞ்சரம்' என்கிற வாக்கியத்தில்) 'அஸுவத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்னும் பொருளுள்ள சப்தத்தை உரக்கக் கூறினர்; 'குஞ்சரம்' என்கிற சொல்லை மெல்லச்சொன்னார். முன் அந்தத் தர்மபுத்திரருடைய ரதமானது பூமியில் நான்கு அங்குலத்திற்கு மேலாக இருந்துகொண்

டிருநதது. இவ்வாறு அருகத தாமநந்தனா சொல்லியவுடனே, அவருடைய சூதிரைகள் பூமியைத் தொடன. மகாத்ரான துரோணர் புதிஷ்டிரிடத்தினின்று அருக வார்த்தையைக்கேட்டுப் புத்திர சோகத்தால் தபிககப்பட்டவராகி உயிரில் ஆசையற்றவரானார். அரசரே! பகைவரைக் கொல்பவராகிய துரோணா ரிஷிகளுடைய வாகயத்தினாலே மகாத்மாக்களான பாண்டவர்கள் விஷயத்தில் தமமைக் குற்றவாளிபோல எண்ணுகிறவராகவும், புத்திரன் கொல்லப்பட்டான் எனபதைக் கேட்டும் திருஷ்டதயுமனைப பார்த்தும மிகக் மனவருத்தமுற்றவராகவும், புத்தியின் நல்ல நிலைமையை ரிழந்தவராகவும் முனபோல புத்தம செயல்தற்குச் சக்தியற்றவரானார்.

நூற்றுத்தொண்ணூற்றிரண்டாவது அத்தியாயம்.

துரோணவதபர்வம். (நோடர்ச்சி.)

(திருஷ்டதயுமன் துரோணரைக் கொல்ல முயன்று அவரால் கவரப்பட்டதும், ஸாத்யகி அவனை வீடுவித்ததும்.)

!எவன் துருபதராஜனாலே தேவாக்களைப் பூஜித்தது மகாயாகத்தில் நன்றாக ஜவலிக்கின்ற அகனியிடமிருந்து துரோணரை நாசம் பண்ணுமபொருட்டு அடையப்பட்டானோ அருதப் பாஞ்சால ராஜகுமாரான திருஷ்டதயுமன் மிக்க மனவருத்தமுடையவரும் துக்கத்தால் கெடுக்கப்பட்ட மனமுள்ளவருமான துரோணரைக்கண்டு விரைவாக ஓடிவந்தான். மிகக் ஜவாலையுடன் கூடிய நெருப்புப் போன்ற துரோணரைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்ட அருதப் பாஞ்சாலராஜகுமாரன் ஜயசீலமாயுள்ள தும் கோரமான தும் மகத்தினிடி முழக்கம்போன்ற சபதமுள்ள தும் திடமான நாண் கூறுள்ள தும் புதிதுமான ஒருவிலையும் ஸர்ப்பத்துக்கொப்பான ஓரம்பையும் எடுத்துப் பிறகு அருதவில்லி நெருப்புக்கொப்பான அருத அம்பைப் பூட்டினான். வட்டமாயிருக்கின்ற வில்லுககழிக்கும் நாணகயிற்றுக்கும் நடுவிலுள்ள அருத அம்பினுடைய ஸ்வருபமானது சரத்தாலத்தில் ¹ பரிவேஷததுடன் கூடிப் பிரகாசிக்கின்ற ஸூரியனுடைய உருவம்போலிருந்தது. பாஷதனால் தொடப்பட்டதும் ஜவலிக்கின்றது போலிருக்கின்றதுமான அருதவிலைக்கண்டு போர்வீரர்கள் (தங்களுக்கு) முடிவுக்காலம் வந்துவிட்டதாக எண்ணினார்கள். பிரதாப

¹ ஸூரிய சந்திரர்களைச்சுற்றி விழுகின்ற வட்டமான ரேகை.

சாலியான பாரதவாஜா அவனால் பூட்டப்பட்ட அந்தப் பாணத்தைப் பார்த்துத் தம் தேகத்தையழிக்கவந்திருக்கின்ற முடிவுக்காலம் எனறே எண்ணினா. ராஜேந்திரரே! பிறகு, ஆசாரியா அந்தப் பாணத்தைத் தடுக்கும் விஷயத்தில் தகுந்த முயற்சியைச்செய்தார். அப்படிச் செய்ந்தும் மகாதமாவான அவருக்கு அஸ்திரங்கள் தோன்ற வில்லை. அந்தத் துரோணருக்கு அம்புகளைப் பொழிவதிலேயே நாலு பகலும் ஓர் இரவும் கழிந்தன. அவருடைய அம்புகள் அன்றைப் பகலின் முன்றுபாகத்தோடு நாசமடைந்தன. அந்தத் துரோணர் பாணங்களுடைய க்ஷயத்தை அடைந்த புத்திரசோகத்தாலும் பீடிக்கப்பட்டவராகிப் பலவிதமான திவ்யாஸ்திரமந்திரங்கள் தெளி வாகத் தோற்றத்தாலும் ரிஷிகளின் வாக்கியத்தால் தூண்டப்பட்ட கனலும் ஆபுதங்களை விட்டுவிட நினைந்து முன்போலப் பூர்ணபலத் துடன் யுத்தமசெய்யவில்லை. மறுபடியும், துரோணர் திவ்யமானதும் அங்கிரஸினுடைய அனுகிரஹத்தினால் கிடைத்ததுமான வேறு வில்லையும் பிரம்ம தண்டம்போல் விளங்குகின்ற அம்புகளையும் எடுத்த துத் திருஷ்டதயும்னனேநோக்கி யுத்தம்செய்தார். பிறகு, அவர் பெரிதான சரமாரியை அவன்மீது இறைத்தனுகொண்டு மிகுந்த கோபமுண்டவராகக் கோபமுண்ட திருஷ்டதயும்னனையடித்து அவ னால் விடப்பட்ட அம்புகளைப் பாணங்களாலே நூறுதுண்டுகளாக்கி நாசமசெய்தார்; கூர்மையுள்ள பாணங்களால் திருஷ்டதயும்னனு டைய வில்லையும் கொடியையும் ஸாரதியையும் தள்ளினார். திருஷ்ட தயும்னன் சிரித்துக்கொண்டு மறுபடியும் வேறுவில்லை எடுத்துக் கூர்மையான பாணத்தினால் துரோணரை மார்பில் திருப்பியடித் தான். நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மகாவில்லாளியான துரோணர் யுத் தத்தில் மதிமயங்காதவராகிக் கூர்மையுள்ள பலலத்தினாலே திருஷ்ட தயும்னனுடைய வில்லை மறுபடியும் அறுத்தனர். அரசரே! (பிற ரால்) எவ்விதத்தினும் நெருங்கமுடியாதவரான துரோணர் திருஷ்ட தயும்னனுடைய கதையையும் கத்தியையுந்தவிர மற்றப் பலவித மான பாணங்களையும் விற்களையும் மற்றுமுள்ள எல்லாவற்றையும் அறுத்தார். பகைவர்களை வாட்குறவரான அவர் கோபங்கொண்டு உயிருக்கு நாசத்தையுண்டுபண்ணுகின்றவையும் சாணைக்கல்லில் தீட் டப்பட்டவையும் கூர்மையுள்ளவையுமான ஒன்பது பாணங்களாலே திருஷ்டதயும்னனை அடித்தார். பிறகு, மகாரதனும் அளவிடமுடி யாத பலமுள்ளவனுமான திருஷ்டதயும்னன் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு தன் ரதத்தில் பூட்டியிருக்கின்ற குதிரை களை அவருடைய குதிரைகளோடு எதிர்த்து நெருங்கச்செய்தான்.

பாரதரிற் சிறந்தவரே! மிக நெருங்கினவைகளும் காற்றுப்போல வேகமுள்ளவைகளுமான மாடப்புறா நிறமுள்ள குதிரைகளும் செந் நிறமான குதிரைகளும் அதிகமாக விளங்கின. மகாராஜரே! வாஷா காலத்தில் மின்னல்களுடன் சேர்ந்தவைகளும் முழங்குகின்றவை களுமான மேகங்கவபோலப் போர்முனையில் ஒன்றையொன்று நெருங்குகின்ற அந்தக் குதிரைகள் பிரகாசித்தன. அளவிடமுடியாத வல்லமையுள்ள அந்தப் பிராமமணா திருஷ்டத்யுமனனுடைய ரத்தத்திலிருக்கின்ற ஏர்க்காற் கடடையும் சக்கரத்தின் கடடையும் தேர்க்கட்டையும் நாசம்செய்தார. வில்லும் கொடியும் அறுக்கப் பட்டவனும் ஸாரதி கொல்லப்பட்டவனும் வீரனுமான பாஞ்சால ராஜகுமாரன் பெரிய ஆபததையடைந்து கதாயுதத்தையெடுத்ததுப் பிரயோகித்தான். மகாரதரும் ஸத்திய பராக்ரமருமான துரோணர் கோபங்கொண்டு திருஷ்டத்யுமனனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்தக் கதையைக் கூடாமையான அம்புகளாலே நாசம்செய்தார். நரஹேஷ்டனான திருஷ்டத்யுமனன், அந்தக் கதை துரோணரால் அம்புகளாலேயடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு பளபளப்புள்ள ஒரு கத்தி யையும் காந்தியுள்ள ஒரு கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான். அவ் வாறு கத்தியையும் கேடகத்தையுங் கையிலெடுக்கின்ற பாஞ்சாலராஜ குமாரன் மகாதமாவும் ஆசார்ய முக்கியருமான துரோணருடைய வதத்திறகு ஸமயம் வந்ததென்று ஸம்சயப்பற்றி நனுக எண்ணி னான். அவன் கத்தியையும் தேஜஸுள்ள கேடகத்தையுங் கையி லெடுத்துத் தன் ரத்ததினுடைய ஏர்க்கால்வழியாக ரத் மத்தியிலிருக் கின்ற துரோணரிடம் சென்றான். மகாரதனை திருஷ்டத்யுமனன் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச்செய்ய எண்ணி யுத்தத் தில் பாரதவாஜருடைய மாற்பைப் பிளக்கவிருமபினான். அந்தத் திருஷ்டத்யுமனன் நுகத்தடியின் மத்தியிலும் அதன் கட்டிலும் குதிரைகளுடைய முதுகின் பின்பாகங்களிலும் நின்றான். அந்தக் செய்கையை ஸைனிகர்கள் புகழ்ந்தார்கள். துரோணர் நுகங்களின் வரிசைகளில் நிற்பவனும் சிவப்பான குதிரைகளின்மீது பாய்கின்ற வனுமான திருஷ்டத்யுமனனுடைய(செய்கைகளில்)இடைநேரத்தைக் காணவில்லை. அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. மாம்ஸத்தைவிஞும்பிச் செல்லும் கழுகு வேகமாகப் பாயவதுபோலத் துரோணரும் திருஷ்டத்யுமனனும் (ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப்) பாய்ந்தனர். துரோணர் சிவப்பான குதிரைகளை விட்டுவிட்டுத் திருஷ்டத்யுமனனுடைய புறநிறமுள்ள குதிரைகளெல்லாவற்றையும் தாழைமடல் போன்ற முனையுள்ள சக்தியினால் ஒவ்வொன்றாகப் பிளந்தார். வேந்தரே!

திருஷ்டதபுமனனுடைய குதிரைகள் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. சிவப்புக குதிரைகளோ (திருஷ்டதபுமனனுடைய) தேரின் சிக்கலிலிருந்து விடுவிக்கப்பட்டன. பிராமமணோத்தம ராலே குதிரைகள் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு யுத்தவீரர்களுள் சிரேஷ்டனும் மகாரதனும் யஜ்ஞஸேன குமாரனுமான பார்ஷதன் பொறுக்கவில்லை. மன்னரே! கத்திகளை ஏந்துகின்றவர்களுள் உத தமனான திருஷ்டதபுமனன் ரதத்தையிழந்து கத்தியை எடுத்துக் கருடன் ஸாபபதை எதிர்ப்பதுபோலத் துரோணரை எதிர்த்தான். அரசரே! பாரத்வாஜரைக் கொல்லவேண்டுமென்று எண்ணுகின்ற அந்தத் திருஷ்டதபுமனனுடைய ரூபமானது முற்காலத்தில ஹிரணயகசிபுவைக் கொல்லுங்காலத்தில் ஸ்ரீ மகாவிஷ்ணுவின் ரூபம் போல விளங்கியது. கௌரவரே! அந்தப்பாஷதன் அப்பொழுது ரணகளத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு நானாவிதமான சிறந்த வாட போரின இருபத்தொரு முறைகளையும் காண்பித்தான். அந்தப் பாஷதன் கத்தியையுங் கேட்கததையுங் கையிலெடுத்துக்கொண்டு பிராந்தம், உத்பராந்தம், ஆவித்தம், ஆப்லுதம், பரஸருதம், ஸ்ருதம், பரிவ்ருத்தம், நிவ்ருததம், ஸமபாதம், ஸமுதீரணம் என்கிற மார்க்கங் களையும் காண்பித்தான். அவன் யுத்தத்தில் துரோணரைக் கொல்ல வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தூடன் கைத்தேர்ச்சியினால் பாரதம், கௌசிகம், ஸாத்வதம் என்கிற (கத்தி சுழற்றும்) வகைகளையுங்காண் பித்துக்கொண்டு ஸஞ்சரித்தான். அந்தத் திருஷ்டதபுமனன் கத்தி யையும் கேட்கததையும் தரித்து விசித்ரமான அவவித மார்க்கங் களில் ஸஞ்சரிக்கையில், யுத்தகளத்திலுள்ள யுத்தவீரர்களும் ஒன்று சேர்ந்திருக்கின்ற தேவர்களும் ஆச்சரியமடைந்தார்கள். பிறகு, அந்தப் பிராம்மணர் திருஷ்டதபுமனனுடைய யுத்தத்தில் ஆயிரம் அம்புகளாலே கத்தியையும் தூறுபுள்ளிகளுள்ள கேட்கததையும் தள்ளினார் பாரதரே! நெருங்கிநின்று செய்யும்போரில் ஸமீபத்தி லுள்ள பகைவர்களை நன்றாக அடிக்கும் திறமை வாயந்த பன்னிரண் டங்குல நீளமுள்ள 'வைதஸ்திகம்' என்னும் பாணங்கள் துரோண ரிடம் உள்ளன. அவை, க்ருபர் பார்ததன் அஸுவத்தாமா கர்ணன் பிரதபுமன்ன ஸாத்யகி அபிமனய இவாகளைத்தவிர மற்ற வீரர்க ளுக்கு இல்லை. பிறகு, ஆசார்யர் புத்திரன்போன்ற சிஷ்யனைக் கொல்லக்கருதிச் சிறந்ததென்று ஒப்புக்கொள்ளப்பூட்ட உறுதியான பாணத்தைத் திருஷ்டதபுமனன்மீது பிரயோகித்தார். ஸாத்யகி உம முடைய புத்திரனும் மகாத்மாவான கர்ணனும் பார்த்துக்கொண்டிருந் தும்பொழுதே கூர்மையுள்ள பத்தம்புகளாலே அந்தப் பாணத்தை

அறுத்து ஆசார்யமுக்கியராலே கவரப்பட்ட திருஷ்டத்யுமனனை விடுவித்தான். பாரதரே! ரதமாககங்கலில் ஸஞ்சரிககினறவனும ஸத்தியவிக்கிரமனும் துரோணா கர்ணன் கிருபர் இவர்களுடைய மத்தியை அடைந்திருக்கின்றவனுமான ஸாத்யகியை மகாதமாகக் களான கிருஷ்ணர்ஜுனரிருவரும் பாரததாராகள். எல்லா வீரர்களுடைய திவ்யாஸ்திரங்களையும் யுத்தத்தில் ஸாத்யகி நாசஞ்செய்வதைப் பாரதது 'நல்லது, நல்லது' என்று சொல்லிக் கொண்டு அவ்விருவரும் புகழ்ந்தார்கள். பிறகு, தனஞ்சயன கிருஷ்ணனைப் பாரதது, 'கேசவரே! பாரும; ஸாத்யகி ஆசாரியருக்கும் ரதிககிரேஷ்டருக்கும் இடையில் விளையாடுகிறான். சததுருவீரர்களை அழிககின்ற ஸாத்யகி என்னையும் மாதரிபுத்திரர்க்களையும் பீமனையும் ராஜாவான யுதிஷ்டிரரையும் அதிகமாக ஆனந்தப்படுத்துகிறான். விருஷ்ணிக ளுக்குக் கீர்த்தியை விருத்திபண்ணுகிறவனும மஹாரதர்களை அணுகி விளையாடுகின்றவனும் காவமற்றவனும் நல்ல பயிற்சியினால் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரிககினறவனுமான ஸாத்யகியை ஆசாரியமடைந்தவர்களான ஸித்தர்களும இந்தப் போர்வீரர்களும் பாரதது ஸநதோஷி கிருர்கள்' என்றான். யுத்தத்தில், ஸாத்யகி ஜயிக்கத்தகாதவனென்பதைக்கண்டு, அவனுடைய செய்கைகளினாலே இருபக்கத்திலுமுள்ள எல்லா வீரர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்தார்கள்.

நூற்றத்தொண்ணூற்றமூன்றாவது அத்யாயம்.

து ரோ ண வ த ப ர வ ம். (தோடர்ச்சி)

(துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யுமனனுக்கும் யுத்தமும், துரோணர் பீமன் நந்தித்தலைக்கேட்டு ஆயுதம்பிடித்தலைவிட்டு யோகம் செய்து சீரர்த்தைவிட்டதும், அவருடைய தேஜோநபம் வெளிப்புறப் பட்டதை ஸஞ்சயன்முதலான ஐவர் பார்த்ததும், திருஷ்டத்யுமன் துரோணருடையதலையை அறுத்ததும்.)

ஸூர்த்வதனுடைய அச்செய்கையைக்கண்டு துரியோதனன் முதலானவர்கள் கோபமூண்டு நான்குபக்கங்களிலும் விரைவாக அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஐயா! யுத்தகளத்தில் கிருபரும் கர்ணனும் உம்முடைய புத்திரர்களும் சைனேயனை விரைவுடன் எதிர்த்துவந்து கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரமகாராஜரும் மாதரிபுத்திரர்களான இரண்டு பாண்டவர்களும் பலசாலியான பீமனேனனும் ஸாத்யகியை நான்கு பக்கத்

திலும சூழந்துகொண்டார்கள். காணலும மகாமதரான கிருபரும் துரியோதனன் முதலான வீரர்களும் சைனேயனைச் சூழந்து கொண்டு சரமாரியைப் பொழிந்தார்கள். மனனரே! சைனேயன அந்த மகாமதர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிபவனாகித் திடீரென்று உண்டாயிருக்கிறதும் கோரநுபமாயுள்ளதுமான அநதச சரமாரியைத் தடுத்தான். அவன், விலலிற் பூட்டிவிடப்படுகிற மகாபல சாலிகளான வீரர்களுடைய திவ்யாஸ்திரங்களை மகாபுத்தத்தில் முறைப்படி திவ்யாஸ்திரங்களாலே தடுத்தான். முற்காலத்தில் கோபத்துடனே பிராணிகளை ஸமஹரிககின்ற ருத்திரருடைய போர்க்களமபோல அநத அரசர்கள் எதிர்த்துப் போராசெய்கிற போர்க்களமானது குரூரமாகக் காணப்பட்டது. பாரதரே! யுத்தபூமியில் ஆங்காங்கு கைகள், தலைகள், விறகுகள், புரட்டித்தள்ளப்பட்ட குடைகள், சாமரங்கள் இவைகளின் குவியல்கள் காணப்பட்டன. யுத்த பூமியானது சககரங்களுடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் கீழே தள்ளப்பட்டிருக்கின்ற பெரிய கொடிகளாலும் கொல்லப்பட்ட குதிரைவீரர்களாலும் சூரர்களாலும் நிரம்பியதாயிற்று. குருக்களிற சிறந்தவரே! மகாபுத்தத்தில் பாணங்கள் வந்து விழுவதினால் அறுக்கப்பட்ட உமமுடைய யுத்தவீரர்கள் பலவிதமான செய்கைகளைச் செய்கின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். கோரமானதும் தேவாஸூர யுத்தம் பேர்ன்றதுமான யுத்தம் அவ்வாறாக நடந்துவரும்பொழுது தர்மராஜாவான யுதிஷ்டிரர் அங்குள்ள க்ஷத்திரியர்களை நோக்கி, ‘மகாமதர்களே! நீங்கள்னைவரும் முயற்சியுள்ளவர்களாகிக் குடத்திற்பிறந்தவரான துரோணரை எதிர்த்துச் செல்லுங்கள். இதோ பார்ஷதவீரன பாரத்வாஜரோடு எதிர்த்திருக்கிறான். பாரத்வாஜரை அழிக்கும் விஷயத்தில் சுகதியுள்ளவரையில் முயற்சிசெய்வான். மஹாயுத்தத்தில் இந்தப் பார்ஷதனுடைய ரூபங்கள் இவ்வாறு காணப்படுதலால் இவன் கோபங்கொண்டு துரோணரை இன்றே போர்க்களத்தில் கொல்லுவான். நீங்கள் ஒன்றுசேர்ந்து துரோணரை எதிர்த்துப் போர்புரியுங்கள்’ என்று கட்டளையிட்டார். மகாமதர்களான ஸருஞ்சயர்கள் யுதிஷ்டிரரால் கட்டளையிடப்பட்டுப் பாரத்வாஜரைக் கொல்லஎண்ணங்கொண்டு முயற்சியுடனே எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாமதரான பாரத்வாஜர் எதிர்த்தவருகின்ற எல்லா வீரர்களையும் இறக்கவேண்டுமென்னும் அரிச்சயமுள்ளவராக வேகத்துடன் எதிர்த்தார். ஸத்தியஸந்தரான துரோணர் புறப்பட்டவுடனே, பூமி நடுங்கியது. இடியுடன் கூடின காற்றும்

படையை நடுங்கச்செய்துகொண்டு வீசிற்று. இரண்டு சேனைகளையும் விளக்கிக்கொண்டு பெரிய பயத்தை வெளிப்படுத்துகின்றது போலுள்ள பெரிய ஓர் உறகை ஸூரியனிடத்தினுள் நழுவி விழ்ந்தது. ஐயா! பாரதவாஜருடைய சஸ்திரங்கள் தீப்பற்றி யெரிந்தன; ரதங்கள் மிக ஒலித்தன; குதிரைகள் கண்ணீரைச் சொரிந்தன. மகாபதரான பாரதவாஜா பராகரமத்தை இழந்த வர்போலானார். அவருடைய இடக்கண்ணும அவ்வாறே இடக்கையும் துடித்தன. (துரோணா) முன்னாலே பார்ஷதனைக்கண்டும் ஸவர்க்கத்தை அடைவதின்பொருட்டு ரிஷிகளால் சொல்லப்பட்ட வேதவாக்கியங்களைக் கேட்கும் யுத்தத்தில் மனோதைரியத்தை இழந்தார்; பிறகு, நல்லயுத்தத்தினால் பிராணனைவிடுவதற்கும் தொடங்கினார். பிறகு, துருபதனுடைய சேனைகளாலே நான்குபக்கத்திலும் சூழப்பட்டவராக அவர் யுத்தங்களத்தில் கூத்திரியர்களின் கூட்டங்களை எரித்துக்கொண்டு நாற்புறங்களிலும் ஸஞ்சரித்தார். பகைவர்களை அழிக்கிறவராகிய அவர் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் இருபதினாயிரம் கூத்திரியர்களையும் லக்ஷம் யானைகளையும் கொன்றார். யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவராகிய அவர், புகைகூர்ந்த அக்னிபோல் ஜ்வலித்துக்கொண்டு, கூத்திரியர்களுடைய நாசத்தின்பொருட்டுப் பிரம்மாஸ்திரத்தைத் தியானித்துக்கொண்டு நின்றார். ரதத்தை இழந்தவனும் எல்லா ஆயுதங்களும் அழிந்தவனும் வியஸனமுற்றவனும் மகாபதமாயுமான பாஞ்சாலயனிடம் பலசாலியான பீமன் விரைவுடன் ஓடிவந்தான். பிறகு, சத்துருக்களை அடக்கின்றவனான பீமன் பாஞ்சாலயனைத் தன்ரதத்தின்மீது ஏற்றிக்கொண்டு துரோணர் ஸமீபத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டிருப்பதைக் கண்டு, 'இந்த யுத்தத்தில் உன்னைத்தவிர வேறு ஒரு மனிதனும் ஆசார்யரை எதிர்த்துப் போர்புரியாததுணியான. நீ சீக்கிரப்படு. உன்னிடத்தில் முந்தியே துரோணரை வதம்செய்கிற இந்தக் காரிய பாரமானது வைக்கப்பட்டிருக்கிறது' என்று சொன்னான். அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட மஹாபாகுபலமுள்ள அந்தப் பாஞ்சால குமாரன், எல்லாப் பாரதையுந் தாங்கக்கூடியதும் ஆயுதங்களுள் உத்தமமானதும் உறுதியுள்ள துமான ஒரு வில்லை விரைவாக ஓடிக் கையிலெடுத்தான். மிகுந்த முயற்சியுள்ள பாஞ்சாலயன் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் தடுக்கமுடியாதவரான துரோணசாரியரைத் தடுக்கக்கருதிச் சரமாரியைப் பொழிந்தான். அதிக முயற்சியையுடையவர்களும் சிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் பிரகாசிப்பவர்களாகி எதிர்த்தார்கள்; பிரம்மஸம்

பந்தமாயும் 'தேவஸமபந்தமாயுமுள்ள அனேக அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். மகாராஜரே! அந்தப் பார்ஷதன் யுத்தங்கள்தலில் பாரதவாஜருடைய எல்லா அஸ்திரங்களையும் நாசஞ்செய்து மகாஸ்திரங்களாலே அவரை மூடினான். தவருதவனான ஸாதயகியும், துரோணரை ரக்ஷிப்பவர்களான வஸாதிகளையும் சிபிகளையும் பர்ஹஸீகர்களையும் கௌரவர்களையும் யுத்தத்தலில் துரத்தியடித்தான். அரசரே! ஸூரியன் கிரணங்களால் திககுக்களை மூடுவதுபோலத் திருஷ்டதயுமன்னும் நான்கு பக்கங்களிலும் திககுக்களைப் பாணஸமூகங்களால் மறைத்துக்கொண்டு பிரகாசித்தான். துரோணாபாணங்களாலே அவனுடைய விலலையும் அறுத்து அவனையும் அடித்து மீண்டும் அவனுடைய மாமஸ்தானங்களில் அடித்தார். அவன் மிகவும் துன்பத்தை அடைந்தான். ராஜேந்திரரே! பிறகு, மிக்க கோபங்கொண்ட பீமன் துரோணருடைய ரத்ததினருகில் வந்து அவரைப் பார்த்து ஒரு வசனத்தை மெதுவாகச் சொல்ல ஆரம்பித்தான்.

‘தமமுடைய காமங்களாலே ஸந்தோஷமடையாதவர்களும் அஸ்திரவித்தை கற்றவர்களுமான பர்ஷதப்பிராம்மணர்கள் யுத்தம் செய்யாமலிருப்பார்களாயின், க்ஷத்திரியஜாதியானது நாசமடையாது. எல்லா ஜநதுக்கள் விஷயத்திலும் ஹிமஸை செய்யாமலிருப்பதே மிகப்பெரிய தாமதமென்று பெரியோர்கள் அறிந்திருக்கிறார்கள். அந்தத் தாமதத்திற்குப் பிராம்மணனே ஆதாரம். நீரோ பிரம்மவித்துக்களுள் சிறந்தவர். அறிந்தவர்கள்கூட அவிடுவதில்லை போல அஜ்ஞானத்தால் மோகித்தவர்களாகச் சண்டாளன்போல மிலேச்சர்களுடைய கூட்டங்களையும் பறபலவகையான மதறவர்களையும் கொன்று மகங்களையும் மனைவியையும் போஷிக்கிறார்கள். பிராம்மணரே! நீர் மூடன்போல அறியாமையினாலே புத்திரன் மனைவி பொருள் இவற்றிலுள்ள ஆசையால் உமக்குரியனவல்லாத காரியங்களில் நிலைபெற்று அதாமவிதையினால் உமமுடைய புத்திரன் ஒருவன் க்ஷேமமடைவதற்காகத் தமக்குரிய செய்கைகளில் நிலைபெற்றவர்களான அனேக வீரர்களைக் கொன்று ஏன் வெட்கமடையாமலிருக்கின்றீர்? ஒழுக்கங்கெட்டவரே! வெட்கங்கெட்டவரே! பர்ஷதப் பிராம்மணரே! உத்தமமான ஆயுதத்தையுடையவரே! மதுகெட்டவரே! இப்பொழுது நில்லும். உயிரோடு என்னிடத்தினின்றும் நீர் விடுபடப்போகிறதில்லை. எவன்நிமித்தமாக ஆயுதமெடுத்து எவனை உத்தேசித்து நீர் பிழைத்திருக்கிறீரோ அவன் யுத்தங்கள்தலில் படுக்கிறுக்கிறான். உமமால் கேட்கப்பட்ட தர்மராஜரும் இந்த விஷ

யததை உமககு வெளியிடருககிறா மிகக மந்தபுத்தியுடையவ னான அபயிபபபட உமமுடைய புத்திரன கொல்லப்பட்டுப் படுத திருககிறான். தர்மராஜருடைய வாரததையில் நீர் ஸந்தேகிகக வேண்டாம்' எனறான்.

பீமன் இவ்வாறு சொல்லியதைக கேட்டவரும் பிராமமணரும் தர்மாதமாவுமான துரோணா வில்லை எறிந்துவிட்டுச் சரீரத்தை விடு வதற்காக யோகநிஷ்டையை அடையப்போகிறவராகவும் எல்லா அஸ்திரங்களைபும் விட்டுவிட எண்ணங்கொண்டவராகவும் வசனிகக லானார். மனனரே! துரோணர் விரைபவராகிப் பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான கர்ணனையும் துரியோதனனையும் பார்த்து, 'ஓ! கர்ண! கர்ண! பெரிதான வில்லைக் கையிறகொண்ட கிருபரே' துரியோதன! நீங்கள் போரில் முயற்சி செய்யவேண்டும். இதோ நான் மறுபடியும் மறுபடியும் சொல்லுகிறேன். பாண்டவர்களே! உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். நான் சஸ்திரங்களை விட்டுவிடு கிறேன்' என்றார். மகாராஜரே! அந்த யுத்தரங்கத்தில் துரோணா இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அஸுவததாமாவைக் குறித்து அலறினார்; யுத்தத்தில் சஸ்திரத்தை எறிந்துவிட்டு ரதநீததியில் உட்கார்ந்து எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் அபயங்கொடுத்தார்; யோகநிஷ்டையை யும் அடைந்தார். பிரதாபசாலியான திருஷ்டதயுமனன் துரோண ருக்கு நேர்ந்திருக்கிற அந்த இடைவெளியை அறிந்து உடனே அம்புடன் கூடின கோரமான வில்லை ரதத்தில் வைத்துவிட்டுக் கத்தி யைக் கையிலெடுத்தது ரதத்தினின்று குதித்து விரைவாக அவரை நோக்கி ஓடினான். மகாரதனான அவன் துரோணரைக் குறித்து வேகமாக ஓடுமபோது மனிதர்களுமா மற்றுமுள்ள எல்லாப் பிராணி களும் 'ஆ! ஆ!' என்று அலறினர்; அவ்விதமான நிலைமையி லிருக்கின்ற துரோணா திருஷ்டதயும்னனுடைய வசத்தை அடைந் ததைப் பார்த்து, 'ஆ! ஆ!' என்று மிகவும் அலறினார்கள்; அவனை, 'சீச்சி! கெட்டான்' என்றும் சொன்னார்கள். மிக்க தவ முடையவரான துரோணரும் சஸ்திரங்களை விட்டுவிட்டு உததமமான ஸாங்கியவிததையை நாடி (உரிய மந்திரத்தை) அவ்வாறு உச்சரித்து யோகத்தை அனுஷ்டித்து ஜ்யோதிர்மயமாகிவிட்டார்; புராதனரும் ஸர்வநதாயாமியும் பரமாத்மாவுமான ஸ்ரீ மகாவிஷ்ணுவை மனத திலே தியானித்தார். மிக்க தவததையுடையவரான துரோணர் முகத்தைச் சிறிது தூக்கி மார்பை முன்பக்கத்தில் நிமிர்த்து இரண்டு கண்களையும் மூடிக்கொண்டு ஸத்வத்தில் நிலைபெற்று ஹ்ருதயத்தில் தாரணையை நிலைநிறுத்தி ஓர் அக்ஷரஸ்வரூபமான பிரணவத்துக்குப்

பொருளாகிய பரமமதத்தை தியானித்து ஜ்யோதிர்மயமானார். ஆசார்யா தேவதேவர்களுக்கெல்லாம் நாதரும் அழிவற்றவரும பிரபுவுமான பரமாத்மாவை ஸமரித்து ஸாதுக்களாலும் நாடமுடியாத ஆகாசத்தில் பிரதயக்ஷமாகச் சென்றார். அரசரே! மகாத்மாவான அநத துரோணருடைய தலையைப் பிளந்துகொண்டு ஜ்யோதியானது உததமமான ரதத்தில் அவருடைய தேகத்தை வைத்து விட்டுப் பரமபதத்தை அடைந்தது அநத ஜ்யோதியானது அவ்வாறாக ஆகாயத்தில் கிளம்பியபொழுது இரண்டு ஸூரியோதயமாயிருக்கிறதென்றே எங்களுக்கு எண்ணமுண்டாயிற்று. ஜ்யோதிகளால் நிரப்பப்பட்ட ஆகாயமானது ஒரே ஜ்யோதிர்மயமாகவே விளங்கியது. 'துரோணர் மரணமடைந்த அந்த ஸமயத்தில் ஆகாயமானது உறகையின் ஒளிபோன்ற ஒளியுள்ளதாயிற்று. ஒரு நிமிஷத்தினுள் அந்த ஜ்யோதியும் மறைந்தது. துரோணர் பிரமமலோகத்தை அடைய, திருஷ்டதயுமன்னம மயங்கியிருந்தபொழுது ஸந்தோஷமுள்ளவர்களான ஸ்வாககவாஸிகளுடைய 'கிலகிலா' என்னும் பேரொலியானது தோன்றியது. நான், பிருதாபுத்திரனை தனஞ்சயன், சரதவானுடைய சூமாரும் பிராம்மணருமான கிருபாசாரியர், விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றிய ஸ்ரீ வாஸுதேவர், பாண்டுபுத்திரரான தாமராஜர் ஆகிய மனிதஜாதியைச் சேர்ந்த நாங்கள் ஐவருமே, யோகநிஷ்டையை அடைந்து உத்தமகதியை அடைகின்ற மகாத்மாவான துரோணரை அப்பொழுது பார்த்தோம். மகாராஜரே! மகிமை பொருந்தியதும் திவ்யமானதும் தேவரகஸ்யமாயுள்ளதும் உததமகதியாயிருக்கின்றதும் ப்ரக்ருதிமண்டலத்திற்கு அப்புறப்பட்டதுமான அந்தப் பிரமமலோகத்தைக் குறித்துச் செல்லுகின்றவரும் யோகததுடன் கூடினவரும் புத்திமானுமான அந்தப் பாரதவாஜருடைய மகிமையை மற்றவர்கள் அனைவரும் காணவில்லை. உததமகதியை அடைந்தவராக அறியாதவர்களான மனிதர்கள், சதருககளைச் சிசுதிப்பவரும் யோகத்தையடைந்து ரிஷிஸுரேஷ்டர்களுடன் பிரமமலோகத்தைக் குறித்துச் செல்லுகின்றவருமான ஆசார்யரையும் காணவில்லை.

பாஷதன் கோபமும் பொறுமையுமிஞ்சினவனாகிக் கத்தியை உருவி எல்லாப்பிராணிகளாலும் பார்க்கப்படுகின்றவனாகவே, சரக் கூட்டங்களாலே மேனிபிளக்கப்பட்டவரும் ஆயுதங்களைக் கீழே வைத்தவரும் ரகதத்தைப் பெருக்குகின்றவருமான துரோணசாரியரைத் தலைமயிரில் பிடித்துக்கொண்டான். ஒன்றும்பேசாதவரும் உயிர்போனவரும் தேகமாத்மிரமாயிருப்பவருமான அந்தத் துரோ

ணசாரியருடைய தலையைப்பிடித்துக்கொண்டு கத்தியினால் அவர்
 தலையைச் சரீரத்தினின்று அறுத்தான். பாரதவாஜர் கொல்லப்பட்ட
 அடனே, பார்ஷதன் அதிக சந்தோஷத்தோடு யுத்தகளத்தில்
 கத்தியைச் சுழற்றிக்கொண்டு ஸிமமநாதம் செய்தான். காதுவரையில்
 நரைத்தமயிருள்ளவரும் கறுத்த நிறமுடையவரும் நானூறுபிராயம்
 சென்றவருமான துரோணசாரியர் யுத்தத்தில் உமது நிமித்தமாகப்
 பதினாறுவயதுள்ள யுவாவைப்போலச் சஞ்சரித்தாரா. மகாபலமுள்ள
 வனும் குந்தீபுத்திரனுமான தனஞ்சயன், 'துருபதபுத்திர! ஆசா
 யரை நீ கொல்லாதே; உயிருடனே கொண்டு வா' என்று சொன
 னான். ஸைனிகர்களும், 'ஆசாயரைக் கொல்லலாகாது; ஆசா
 யரைக் கொல்லலாகாது' என்று அலறினார்கள். அர்ஜுனனும் இளகிய
 மனத்துடன் திருஷ்டதயுமனைப் பின்தொடர்ந்தான். அர்ஜுன
 னும் மற்ற அரசர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் அலறுமபொழுதே
 திருஷ்டதயுமனைப் புருஷஸரேஷ்டரான துரோணரை ரத்தத்தி
 யிலே கொன்றான். எவ்விதத்தாலும் அவமதிக்கமுடியாதவரான
 துரோணர் சிவந்த அங்கங்களுடனகூடின ஸூரியனபோல ரத்தந
 தால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்டவராக ரத்தத்தினின்று
 பூமியில் விழுந்தார். இவ்வாறு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட இரத்த
 துரோணரைச் சேனையிலுள்ள அனைவரும் பார்த்தாராக அரச்சரே!
 மகாவிலாஸியான திருஷ்டதயுமனனே அநதப் பாரதவாஜருடைய
 தலையை எடுத்ததுவந்து உமமைச்சேர்ந்த ஸைனிகர்களுடைய முன்னி
 லையில் போட்டான். மன்னரே! உமமைச்சேர்ந்தவர்கள் பாரதவாஜ
 ருடைய சிரஸைப்பார்த்து ஓடுவதில் விருப்பமுள்ளவர்களாக
 எல்லாததிகிலும் ஓடினார்கள். துரோணரோ ஆகாயமாக்கமாகச்
 சென்று நக்புத்திரவீதியில் பிரவேசித்தார். அரச்சரே! ஸத்தியவதி
 புத்திரரும் மகரிஷியுமான கிருஷ்ணதவைபாயனருடைய அனுகூ
 லத்தினாலே அப்பொழுது நானே துரோணருடைய நிர்யாணத்தைக்
 கண்டேன். புகையில்லாமல் நன்றாக எரித்துக்கொண்டு மேல்நோக்கி
 செல்லுகின்ற உற்கைபோல் ஆகாயத்தையடைந்து மகாதேஜஸ்
 வியான துரோணர் செல்வதைக்கண்டோம். துரோணசாரியர்
 கொல்லப்பட்டவுடனே, கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்ச
 யர்களும் உதஸாகத்தையிழந்து அதிகவேகத்துடன் ஓடத்தலைப்பட
 டார்கள். பிறகு, சைனியம் சிதறிவிட்டது. துரோணர் கொல்லப்
 பட்டவுடனே, கூர்மையுள்ள ஆம்புகளால் யுத்தத்தில் பெரும்பான்
 மையாகக் கொல்லப்பட்டவர்கள்போக மிஞ்சினவர்களும் அடிக்க
 ப்பட்டவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் உயிரையிழந்தவர்கள்

போலானாகள். அவர்கள் தோல்வியையும் பரலோகவிஷயத்தில் பெரியபயத்தையும் அடைந்து மண்ணுலகம் விண்ணுலகம் இரண்டினாலேயும் விடப்பட்டவர்களாகித் தங்களுடைய புத்தியை நிந்தித்துக்கொண்டார்கள். மகராஜரே! அரசர்கள் பாரதவாஜருடைய சரீரத்தைப்பார்க்க விருப்பமுற்றவர்களாயிருந்தும் பதினாயிரம் தலையிலலாமுண்டங்களாலே நெருங்கின யுத்தகளத்தில் அதனைத் தேடியும் காணவில்லை. பாரதரே! அந்தச் சேனையில், முயற்சியுள்ளவரான துரோணா சாயந்தவுடன், இருபத்தோராயிரம் தலையில்லாமுண்டங்கள் எழுந்த கூத்தாடின. பாரதரே! இரத்தத்தினால் நான்கு பக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்ட யுத்தபூமி அப்பொழுது இரத்தத்தால் நனைந்த ஸூரியமண்டலம் போலப் பார்க்கக் கூடாததாயிருந்தது. பாண்டவர்களோ ஐயத்தையும் பரலோகத்திற பெரிதான கீர்த்தியையும்பெற்று உரத்த அம்பொலிகளையும் சங்கமுழக்கங்களையும் ஸிம்மநாதங்களையும் செய்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, பீமஸேனனும் பார்ஷதனான திருஷ்டதயும்னனும் ஒருவரையொருவர் கடிகுகொண்டு சேனையுள் கூத்தாடினார்கள். அப்பொழுது, பீமன் சதனுருக்களைத் தபிககசசெய்கின்றவனான பார்ஷதனைப் பார்த்து, ‘பார்ஷத! பாபியான ஸூதபுத்திரனும் திருதராஷ்டிரபுத்திரனான துரியோதனனும் யுத்தத்தில் இவ்வாறு கொல்லப்பட்டபிறகு, யான் உன்னை மறுபடியும் கட்டிக் கொண்டு சொல்லுவேன்’ என்று கூறினான். பாண்டுபுத்திரனான பீமன் இவ்வளவுமாதிரி சொல்லிவிட்டு அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவனாகிக் கைகொட்டும் சபத்தினாலே பூமியை நடுங்கச்செய்தான். யுத்தகளத்தில் அந்தப் பீமன் செய்த பேரொலியினாலே பயமுறுத்தப்பட்டவர்களான உம்மைச் சேர்ந்த போரவீரர்கள் கூத்திரிய தர்மத்தை விட்டு ஒடுவதில் நோக்கங்கொண்டு ஓடினார்கள். அரசரே! பாண்டவர்களோ யுத்தத்தில் சதனுருநாசத்தையும் ஐயத்தையும் மடைந்து மகிழ்ச்சியுள்ளவர்களானார்கள். அதனால், அவர்கள் ஸூகத்தையும் பெற்றார்கள்.

து ரோண வ த ப ர் வ ம் மு ன் றி ன் று.

நூற்றுத்தொண்ணூற்றாண்காவது அத்யாயம்.

நாராயண ஸ்தோத்ரமோக்ஷபர்வம்.

(துரியோதனனுடைய தூண்டுதலால் கிருபர் துரோணனுடைய வதத்தை
அஸ்வத்தாமாவுக்குத் தெரிவித்ததும், அஸ்வத்தாமா
கோபம் கொண்டதும்)

அரசரே! துரோணா கொல்லப்பட்டபிறகு, சனநிரங்களால்
பிடிக்கப்பட்டவர்களும் சிறந்த வீரர்கள் கொல்லப்பட்டவர்களும்
நாசம் பண்ணப்பட்டவர்களும் மிகக் சோகத்தை அடைந்தவர்களு
மான கௌரவர்கள், பலத்தால் மிஞ்சியவர்களுடைய அடிக்கடி களிப
புறுகின்றவர்களுமான பகைவர்களைக்கண்டு நீர துமபுகின்ற கண்க
ளுள்ளவர்களும் பயந்தவர்களும் தீனர்களுமானாக. மன்னரே!
(அவர்கள்) புத்தியையிழந்தவர்களும் உதஸாகத்தையிழந்தவர்களும்
கலக்கத்தினால் பலம் அழிக்கப்பட்டவர்களுமாகி அதிக தீனஸவரத
துடன் உமது புத்திரனை நான்கு பக்கங்களிலும் சுற்றிக்கொண்டா
கள். அவர்கள், முற்காலத்திலு ஹிரண்யாக்ஷன் கொல்லப்பட்ட
வுடனே அஸுரர்கள் இருந்ததுபோல, கலாயிரால் தடைப்படு
கின்ற குரலுள்ளவர்களும் துகடத்தால் முகம் வாடினவர்களும்
பத்துத் திக்குக்களையும் பார்ப்பவர்களும் தளர்ச்சியடைந்தவர்களும்
ஆனார்கள். பயந்த அற்பமிருகங்கள்போன்ற அநாத கௌரவவீரர்
களாலே சூழப்பட்டவனும் ராஜாவுமான உம்முடைய குமாரன் நிலை
பெற்றிருப்பதற்குச் சக்தியற்றவனாகி அந்த யுத்தரங்கத்தை விட்டு
ஓடினான். பாரதரே! பசியினாலும் தாகத்தினாலும் மிக்க வாடப
முற்ற உமமுடைய அநத யுத்தவீரர்கள் நுரியினால் மிகவும் வாடப
பட்டவர்கள்போல மிக்க மனநிலைமையை இழந்தார்கள். அரசரே!
சூரியனது வீழ்ச்சிபோலவும் ஸமுத்திரத்தினுடைய வறட்சிபோல
வும் மீருபர்வத்தினுடைய சிதறுதலபோலவும் இந்திரனுடைய
அபஜயம்போலவுமிருப்பதும் பார்க்கத்தகாததுமான பாரத்வாஜ
ருடைய அவ்விதமான மரணத்தைக் கண்டு கௌரவர்கள் பயத்தால்
சரீரம் மிக நடுங்கி ஓடினார்கள். காந்தாரராஜனை சகுனி பயந்தவ
னாகிப் பொற்றேராளியான துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்
கேட்டு மிக்க பட்டமுற்றவர்களான ரதிகர்களுடன் சேர்ந்து ஓடினான்.
ஸூதபுத்திரனும், காவலுள்ளதும் வேகமுள்ளதும் ஓடுகின்றதும்
கொடியுள்ளதும் பெரிதுமான சேனையைக் கூட்டிக்கொண்டு பயத
தால் ஓடினான். மத்தேதேசாதிபதியான சல்லியனும் ரதங்களாலும்

யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் நிறைந்திருக்கிற சேனையை முன்னிடங்கொண்டு (பகைவார்களுடைய படையைப்) பார்த்துக்கொண்டே பயத்தால் ஓடினான். கருபரும் சிறந்த வீரர்கள் கொல்லப்பட்டவையையும் அனேகங் கொடித்துணிகளோடு கூடியவையெல்லாம் அனேகம் படைகளாலே சூழப்பட்டவராக, 'கஷ்டம்! கஷ்டம்!' என்று சொல்லிக்கொண்டே (புத்தகத்தினின்றும்) விலகினான். அரசரே! சிறுதவர்மாவும் (மாண்டது போக) மிகுந்திருக்கின்ற போஜசேனையினாலும் களிங்கர்களாலும் ஆரட்டர்களாலும் பாஹலீக்கர்களாலும் சூழப்பட்டவனாகி வேகமுள்ள குதிரைகளோடு புத்தகத்தினின்றும் ஓடினான். மன்னரே! உலூகனும், கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற துரோணரை அந்த புத்தகத்திலே பார்த்து நடுங்கிப் பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டுக் காலாட்படைகளுடன் ஓடினான். பார்ப்பதற்கு அழகியவனும் யௌவனமுள்ளவனும் செளர்யத்தினாலே பிரஸித்தி பெற்றவனுமான துச்சாஸனனும் மிகக் மனவருத்தமுற்றவனாகி யானைகளாலே சூழப்பட்டு ஓடினான். விருஷ்ணேனனும் துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு பதனையிரைத் தோகையும மூவாயிரம் யானைகளையும் கூடிக் கொண்டு விரைவாகச் சென்றான். மகாராஜரே! அந்த மகாபுத்தகத்தில் மகாரதனான துரியோதனன், யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் கூடியவனாகவும் காலாட்களால் சூழப்பட்டவனாகவும் ஓடிவிட்டான். ராஜரே! ஸுசர்மாவானவன், துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு, கொல்லப்பட்டவர்கள் போக மிகுந்திருக்கின்ற ஸம்சபதகர்களுடைய சேனைகூட்டங்களை அழைத்துக்கொண்டு ஓடிவிட்டான். வீரர்கள், புத்தகத்திலே ஸவர்ணரதரான துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கண்டு, யானைகளின்மீதும் ரதங்களின்மீதும் ஏறிகொண்டும் குதிரைகளை விலக்கிக்கொண்டும் நான்குபக்கங்களிலும் விரைவாக ஓடினார்கள். அப்பொழுது கௌரவ வீரர்களுள் சிலர் தகப்பனமார்களையும் சிலர் உடன் பிறந்தார்களையும் சிலர் மாமன்மார்களையும் சிலர் புத்திரர்களையும் சிலர் கோழர்களையும் வேகப்படுத்திக்கொண்டு விரைவாக ஓடினார்கள். அவ்வாறே, சிலர் தங்களுடைய படைகளையும் மருமானங்களையும் விரைவாகப் போகும்படி செய்துகொண்டு ஓடினார்கள். சிலர், அவ்வாறே, ஸம்பந்திகளை வேகப்படுத்திக்குழாண்டு பததுக திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். விரிந்த தலைமயிற்சபையவர்களும் அழித்துப்பட்டவர்களும் ஊக்கத்தையும் வலிமையையுமிழந்தவர்களும், 'இது இனி இராது' என்று எண்ணிக்கொண்டவர்களுமாக

ஓடினார்கள். ஓரிடத்திலாயினும் இருவர் சோர்ஷ ஓடவில்லை. பிரபுவே! 'உமமைச்சேர்ந்தவர்களில் சிலா கவசங்களை எறிந்து விட்டு வேகமாக ஓடினார்கள். பாரதர்களின் சிறந்தவனே! அந்த ஸைனிகர்கள் ஒருவரையொருவர் 'நில, நில' என்று கூவி அழைத்தார்கள். அவர்கள் தாங்கள் மாதத்திரம் அந்த யுத்தத்தினை நிலை பெறவில்லை சில யுத்தவீரர்கள் ஸாரதியையிழந்ததும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான தேரினின் வாகனங்களை அவிழ்த்து விட்டு அவைகளின்மீது தாங்கள் ஏறிகொண்டு காலகளால் (உதைத்து) விரைவாக ஓடினார்கள். சிலர் விரைவாக காலகளாலேயே ஓடினார்கள். அவ்வாறு சேனையானது நடுக்கமுற்று வீர்யத்தையிழந்து ஓடுமபொழுது, துரோணபுத்திரர் ஒரு முதலையானது வெள்ளத்துதையெதிர்த்துச் செல்வதுபோலச் சத்தமுருக்களை எதிர்த்தார். அந்த அஸுவத்தாமாவுகஞ்ச் சிகண்டியை முன்மையாகக் கொண்ட வீரர்களுடைய கூட்டங்களோடும் பிரபஞ்சர்களுடும் பாஞ்சாலர்களோடும் கேகயர்களோடும் சேகி தேசத்து வீரர்களோடும் பெரிதான யுத்தமானது உண்டாயிற்று. யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவரும் மதயானைப்போன்ற பிராகரமமுடையவருமான துரோணபுத்திரர், பாண்டவர்களுடைய பலவிதப் பாடைகளைக் கொன்று, ஸங்கடத்தினின்று அதிகப் பிரயாஸத்தினால் விடுபட்டவராகி, ஓடுவதில் ஜாக்கிரதையுடன் ஓடுகின்ற சேனையைக்கண்டு, துரியோதனனிடம் வந்து, 'பாரத! ஏன் இந்தச் சேனையானது பயங்கொண்டதுபோல் ஓடுகிறது? ராஜேந்திர! ஓடுகின்ற இந்தச் சேனையை ஏன் யுத்தத்தில் நிலைநிறுத்தாமலிருக்கிறது? அரசே! நீயும் முன்போல் சரியான நிலைமையிலிருப்பதாகத்தோன்றவில்லையே. வேந்தனே! காணன் முதலான இந்த யுத்தவீரர்களும் நிலை பெற்றிருக்கவில்லை. மற்ற யுத்தங்களில் இவ்வாறு சேனை ஓடினதே இல்லையே. பாரதகுலத்தில் பிறந்தவனே! மிக்க தோள்வலியமைந்தவனே! உனது சைனியத்திற்குக் க்ஷமமா? வேந்தே! கொளவ! எந்த ரதிகுஸ்ரேஷ்டன் மாண்டதால் உனது சேனை இவ்விதநிலைமையை அடைந்திருக்கின்றது? அதனை எனக்குச்சொல்வாயாக' என்று வினவினார். பிறகு, ராஜகுஸ்ரேஷ்டனை துரியோதனன் துரோணபுத்திரருடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, கோரமும் அப்பிரியமுமாயிருக்கின்ற (துரோணவதருபமான) அந்த விருத்தாந்தத்தை அவரிடம் சொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. உமது புத்திரன், ரதத்திலிருக்கின்ற துரோணபுத்திரரைக்கண்டு, கண்ணீரால் முகம் மூடப்பட்டவனாகி, உடைபட்ட மரக்கலம்போல் துக்கக்கடலில்

முழுகிவிட்டான். பிறகு, துரியோதனராஜன், சாரதவதரைப் பார்த்து, ‘(கிருபாசாரியரே!) உமக்கு ஸுகிருதமுண்டு இச்சமயத்தில் இந்தச் சேனைமுழுவதும் ஒடுகிறதற்குரிய காரணத்தை இவருக்குச் சொல்லும்’ என்று வெட்கத்துடன் கூறினான். அரசரே! பிறகு, சாரதவதா அடிக்கடி மனவருத்தத்தை அடைந்து துரோணா கொல்லப்பட்டவிதத்தைத் துரோணபுத்திரருக்குச் சொல்லினான்.

‘நாங்கள் உலகத்தில் தேராளிகளுடைய நத துரோணமையு முன்னிடஞ்சுகொண்டு பாஞ்சாலாருடைய மாததிரமே போராடும் போது, பிறகு, யுத்தம் தொடங்கப்படவே, ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்தவர்களான கௌரவர்களும் ஸோமர்களும் காஜி, நதுக கொண்டு சஸ்திரங்களாலே தேகங்களைக் கீழேதள்ளினார்கள். அவ்வாறு யுத்தம் நடந்துவருகையில், திருதராஷ்டிர புத்தர்கள் ஆணைக்குமபொழுது உன்னுடைய தந்தையார் மிகுந்த கோபமுண்டவராகி அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தலானார். பிறகு, நரஹேஷ்டிரான துரோணா பிரமமாஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு பலவங்களுடைய தூறு தூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் சததுருக்களை ஸம் ஹாரம்செய்தார். பாண்டவர்களும் கேகயர்களும் மாதஸவர்களும் பெருமபானமையாகப் பாஞ்சாலர்களும் காலனால் தூண்டப்பட்டவர்களாகி யுத்தத்தில் துரோணருடைய ரதத்தை எதிர்த்து உயிரை இழந்தார்கள். துரோணர் பிரமமாஸ்திரப் பிரயோகத்தினால் ஆயிரம் புருஷசிரேஷ்டர்களையும் இரண்டாயிரம் யானைகளையும் மிகுந்த யினிடத்திற்கு அனுப்பினார். காதுவரையில் நரைத்தவரும் கரிய நிறமுடையவரும் நானூறுபிராயமுள்ளவரும் சிழுவருமான துரோணா பதினாறுவயதுள்ள வாலிபன்போல யுத்தத்தில் நான்கு புறத்திலும் ஸஞ்சரித்தார். சேனைகள் தூன்பப்படுத்தப்பட்டு அரசர்கள் கொல்லப்படும்பொழுது கோபமீறினவர்களான பாஞ்சாலர்கள் யுத்தத்தில் விருப்பமற்றவர்களானார்கள். அவர்கள் சிறிது தோற்றுப் புறங்காட்டியபொழுது சததுருக்களை ஐயிக்கின்றவராகிய (உன் பிதாவானவா) திவ்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு உதயமான சூரியன்போல் விளங்கினார். கிரணங்கள்போன்ற அம்புகளையுடையவரும் பிரதாபமுள்ளவரும் உன்னுடைய பூதாவுமான அந்தத் துரோணர் பாண்டவர்களுடைய மத்தியை அடைந்தி ஆகாச மத்தியத்தையடைந்த சூரியன்போலப் பார்க்கக்கூடாதவரானார். சூரியன் போல விசேஷமாகப் பிரகாசிக்கின்ற துரோணராலே கொளுத்

தப்படுகின்ற அந்த வீரர்கள் வீரத்தனமை எரிககப்பட்டவர்களும் உதஸாகமற்றவர்களும் மன நிலைமை இழந்தவர்களுமானார்கள். பாண்டு புத்திரர்களுக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவரான மதுஸூதனா துரோணரால் அமபுகளால் பீடிக்கப்பட்ட அந்தப் பாஞ்சாலா களைப் பார்த்தது, 'ரதபூதபர்களுடைய கூட்டங்களை ரக்ஷிக்கின்ற வரும் சஸ்திரங்களைத் தரிக்கின்றவர்களுள் உத்தமருமான இந்தத் துரோணர் ஒருபொழுதும் மனிதர்களால் ஜயிப்பதற்கு ஸாதகியப் படாதவர்; யுத்தரங்கத்தில் இந்திரனாலும் ஜயிக்கமுடியாதவர். பாண்டவ வீரர்களே! ஸவாணதேகையுடையவரான துரோணர் யுத்தத்தில் உங்களை அனைவரையும் கொல்லாதபடியான உபாயத்தைநாடி நீங்கள் தர்மத்தைவிடும் ஜயத்தை ரக்ஷிப்புகளா. அஸுவத்தாமா கொல்லப்பட்டால் இவர் யுத்தம்செய்யமாட்டாரென்பது என்னுடைய எண்ணம். அவர் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டாரென்று ஒரு மனிதன் பொய்யை இவருக்குச் சொல்லட்டும்' என்று இந்த வசனத்தைக் கூறினார். குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன் இந்த வாக்கியத்தைப் பிரியமாக ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. மற்றவர்களைவரும் அந்த வார்த்தையில் பிரியத்தைக் காட்டினார்கள். யுகிஷ்டிரனோ அதிகப் பிரயாசத்தோடு அந்தவார்த்தையை ஒப்புக்கொண்டான். பீமலேனனோ, 'அஸுவத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்று வெட்கத்தோடு உன்பிதாவைநோக்கிச் சொன்னான். உன்னுடைய பிதா அதனை அறியவில்லை. புத்திரவாதஸல்யமுள்ளவரும் உனக்குப் பிதாவுமான அந்தத் துரோணர் அதனைப் பொய்யென்று ஸந்தேகித்து யுத்தத்தில் நீ கொல்லப்பட்டாயா, அல்லது இல்லையா என்று தர்மராஜனை வினவினார். ஜயத்தில் பற்றுள்ளவனான யுகிஷ்டிரன் பொய்சொல்வதிலுண்டான பயத்தில் மூழ்கினவனாகிப் பீமலைமலைபோன்ற வடிவமுள்ளதான மால்வராஜனான இந்திரவர்மாவின்னுடைய அஸுவத்தாமா என்கிற பெரிய யானை யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டதென்பதைக்கண்டு, அப்பொழுது துரோணருடைய அருகில் வந்து அவரை நோக்கி, '(ஆசார்யரே!) எவன் நிமித்தமாக நீர் சஸ்திரமெடுக்கிறீரோ, எவனை உத்தேசித்து நீர் பிழைத்திருக்கிறீரோ, எப்பொழுதும் உம்முடைய பிரீதிக்குப் பாத்திரனான அந்த அஸுவத்தாமா என்கிற புத்திரன் அடித்துதள்ளப்படடுக் காட்டில் ஸிம்மக்குடடிபோலப் பூமியில் படுத்திருக்கிறான்' என்று இரைந்து சொன்னான். பெரிய சொல்வதிலுண்டாகும் தோஷங்களை அறிந்தவனாக இருந்தும், யுகிஷ்டிரராஜன் பிராம்மனோத்தமரான துரோணரைப்பார்த்து, 'யானை கொல்லப்பட்டது' என்று மெதுவாகச்

சொன்னான் யுத்தகளத்தில் நீ கொல்லப்படடாயென்பதைக்கேட்டு, பரிதாபத்தினால் வாட்டப்பட்ட துரோணர் திய்யாஸ்திரங்களை அடக்கிக்கொண்டு முனபோலப் போர்புரியவில்லை. அதிக மனக் கவலையுற்றவரும சோகத்தினால் பீடிககப்பட்டவரும் பிரஜ்ஞை இழந்தவருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு குரூரமான செய்கை யுள்ள பாஞ்சாலராஜகுமாரன அருகில ஓடிவந்தான். லோகதத்வங் களில் ஸமர்த்தரான துரோணா தமககு மிருதயுவாக ஏற்படுத்தப் பட்டிருக்கிற அந்தத் திருஷ்டத்யுமனனைக்கண்டு யுத்தத்தில் திய்யாஸ்திரங்களை விட்டுவிட்டுப் பிராயோபவேசம செய்தார். பிறகு, பார்ஷதன் இடக்கையினால் அவருடைய தலைமயிர்களைப் பிடித்துக் கொண்டு அப்பொழுது வீராகளெல்லாரும் அலறும்பொழுதே அவ ருடையதலையை அறுத்தான். அப்பொழுது நான்குபக்கத்திலு முள்ள எல்லா வீரர்களும், ‘துரோணர் கொல்லப்பட்டதக்கவரல லர்; கொல்லப்பட்டதக்கவரலலர்’ என்று சொன்னார்கள். அவ்வித மாகவே தர்மங்களை அறிந்தவனான அர்ஜுனனும் ரதத்தினின்று கீழேயிறங்கி விரைவுடன் கையை உயரத்தூக்கிக்கொண்டு, ‘ஆசார் யரைக் கொல்லாதே: அவரை உயிருடன் இங்கே கொண்டுவா’ என்று அடிக்கடி சொல்லிக்கொண்டே இவனருகில ஓடிவந்தான், நரஹரேஷ்ட! அவ்வாறு கௌரவர்களாலும் அர்ஜுனனாலும் தடுக் கப்படுகின்ற குரூரனான த்ருஷ்டத்யுமனனால் உன்னுடைய பிதா கொல்லவேபட்டார். குற்றமற்றவனே! உன்னுடைய பிதா கொல் லப்பட்டவுடனே, போர்வீரர்களனைவரும் பயத்தால் பீடிக்கப்பட்ட வர்களாகி நாற்புறத்திலும் ஓடினார்கள். நாங்களும் உத்ஸாகத்தோடு இழந்தோம்’ என்று சொன்னார். யுத்தத்தில் பிதாவினுடைய மர ணத்தைக்கேட்டுத் துரோணபுத்திரர் தடியினாலடிக்கப்பட்ட ஸர்ப பம்போல மிக்க கோபங்கொண்டார். ஐயா! அதிகமான விறகை அடைந்து அக்னி எவ்வாறு ஜ்வலிக்குமோ அவ்வாறே துரோண புத்திரர் யுத்தத்தில் கோபத்தினாலே மிக ஜ்வலித்தார்; அப்பொழுது உள்ளங்கையினால் உள்ளங்கையைப் பிசைந்துகொண்டும் பற்களால் பற்களைக் கடித்துக்கொண்டும் ஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டும் சிவந்த கண்களையுடையவரானார்’ என்று கூறினான்.

நூற்றுத்தொண்ணூற்றைந்தாவது அத்யாயம்.

நாராயணஸ்த்ரமோக்ஷபர்வம். (தொடர்ச்சி)

(திருதராஷ்டிரன் துரோணருடைய வதந்தைக் கேட்டு அஸ்வத்தாமா என்ன சொன்னாரென்று வினவியது)

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய! முதியவரும் தமக்குப் பிதாவும் பிராமமணருமான துரோணா திருஷ்டத்யுமனனால் அதாமத தினால் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு அஸ்வத்தாமா யாது கூறினர்? எவரிடத்தில் மானவாஸ்திரம் வாருஹஸ்திரம் ஆகனே யாஸ்திரம் வீர்யமுள்ள பிரமமாஸ்திரம் ஐந்திராஸ்திரம் நாராயணாஸ்திரம் இவைகள் எப்பொழுதும் நிலைபெற்றிருக்கனவோ. குணங்களை விருமபுகின்ற எந்த மகாபுருஷா இப்புவியில் பரகராமரிடத்திலிருந்து தனூர்வேதத்தை அடைந்து புத்திராபொருட்டுத் தவயமான அஸ்திரங்களை உபதேசித்தாரோ தர்மிஷ்டரான ஆந்த ஆசார்யர் போர்க்களத்தில் திருஷ்டத்யுமனனால் அநீதியினால் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டு அந்த அஸ்வத்தாமா யாது கூறினர்? இவ்வுலகத்தில் மனிதர்கள் தம புத்திரனமட்டுமே தமமைக்காட்டி ஆம் மிகுந்த குணசாலியாக வேண்டுமென்று விருமபுகிறார்கள். ஸ்வரூருவளையும் உலகத்தில் எவ்விதத்தாலும் சிறக்க விருமபுகிறதில்லை மகாதமாக்களான ஆசார்யர்களுக்கு ரஹஸ்யங்கள் இருக்கவே இருக்கின்றன. அவைகளைத் தம் புத்திரனுக்காவது அல்லது தமமை அனுஸரிக்கின்ற சிஷ்யனுக்காவது கொடுப்பார்கள். ஸஞ்சய! சூரரான அந்த அஸ்வத்தாமா சிஷ்யராக இருந்து அவையனைத்தையும் விசேஷமாகப் பெற்று யுத்தத்தில் துரோணருக்கு அடுதகவராக விளங்குவந்தார். அவர் சஸ்திரமெடுப்பதில் பரகராமரைப் போன்றவர்; யுத்தத்தில் இந்திரனுக்குச் சமானர்; வீர்யத்தில் கார்த்தவீரனுக்கு ஒப்பானவர்; புத்தியில் பிரஹஸ்பதிக்குத் துலயர்; அசைவற்று நிற்பதில் மலைக்கு நேரானவர்; தேஜஸில் அக்னிக்கு நிகரானவர்; யௌவனமுடையவர்; ஆழ்ந்த தன்மையில் ஸமுத்திரம் போன்றவர்; குரோதத்தில் ஸர்ப்பத்திற்கு நேரானவர்; உலகில் முகனமையான தேராளி; திடமான வில்லைக் கையிற்கொண்டவர்; சிரமத்தைப் பொறுக்கும் சக்தியுடையவர்; வேகத்தில் காற்றுப்போன்றவர்; யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட யமன்போல ஸஞ்சரிக்கிறவர்; யுத்தத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற எவரால் பூமியானது பிடிக்கப்பட்டுப் பயத்தால் தளர்ச்சியடைந்து மேகத்தினுடைய இடி

முழக்கம்போன்ற சப்தத்தோடு நடுங்குகின்றதோ, ஸத்யபராகிரம
ரான எந்த வீரர் யுத்தத்தில் துன்பத்தை அடைகிறதில்லையோ,
எவா ¹ வித்யாஸ்நானமும் விரதஸநானமும் செய்தவரோ, எவர்
நனுர்வேதத்தில் கரைகண்டவரோ, எவர் மகாஸமுத்ரம்போலக்
கலக்கமுடியாதவரோ, எவர் தசரதகுமாரனான ராமன்போன்றவரோ
அந்த அஸுவததாமா, தார்மிகரான ஆசார்யர் அதார்மிகனான திருஷ்ட
தத்யும்னனாலே யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு
யாது கூறினார்? யாகஸேனகுமாரனான த்ருஷ்டதத்யும்னன் துரோண
ருக்கு மிருதயுவாக ஏற்பட்டதுபோல மகாதமாவான அந்தத் துரோ
ணராலே திருஷ்டதத்யும்னனுக்கு மிருதயுவாக ஸருஷ்டிக்கப்பட்ட
அந்த அஸுவததாமா, இரககமில்லாதவனும் பாபியும் குருநாம
நீர்க்காலோசனையில்லாதவனுமான திருஷ்டதத்யும்னனாலே ஆசார்யர்
கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு என்ன கூறினார்?' என்று
வினாவினன.

நூற்றுத்தொண்ணூற்றுவது அத்யாயம்.

நாராயணஸ்த்ரேமாக்ஷபர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(அஸ்வத்தாமா கோபத்துடன் யுதிஷ்டிரர் முதலானவர்களை நிர்த்தீததும்
நாராயணஸ்திரத்தின் வரலாறு முதலியவற்றைக் கூறிப் பாண்டவர்
களைக் கொல்வதாகச் சபதஞ் செய்ததும்.)

ஸஞ்சயன சொல்லத் தொடங்கினான். ‘நாஸ்ரேஷ்டரே !
பாபியான திருஷ்டதத்யும்னனால் தமது பிதா கபடத்தினால் கொல்லப்
பட்டாரென்பதைக் கேட்டு அஸுவத்தாமா கண்ணீராலும் ரோஷத்
தாலும் நிரப்பப்பட்டார். ராஜேந்திரரே ! கோபிததுக்கொண்
டிருக்கிற அந்த அஸுவத்தாமாவினுடைய தேகமானது பிரளய
காலத்தில் பிராணிகளுடைய உயிரைக் கவர விருப்பங்கொண்ட
அந்தகனுடைய தேகம்போல் ஜ்வலிக்கின்றதாகக் காணப்பட்டது.
பிறகு, அவர் கண்ணீரால் நிறைந்த இரண்டு கண்களையும் அடிக்கடி
துடைத்துக்கொண்டும் கோபத்தால் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டும்
துரியோதனனைப் பார்த்து இவ்விதமானவார்த்தைகளைச் சொல்ல
லானார். ‘என்னுடைய பிதாவானவர், ஆயுதங்களைக் கீழேஎறிந்து
விட்டகாலத்தில், அற்பர்களால் விழும்படி செய்யப்படுதற்குக் காரண

¹ வேதாத்யயன முதலிய வித்தைகளையெல்லாம் கற்று, விரதங்களை
யெல்லாம் அனுஷ்டித்தது முடிந்தவர்.

மான (பொய்ம்மொழிதலெனனும) பாவமானது தர்மவேஷம்பூண்ட யுதிஷ்டிரனால் செய்யப்பட்டது. அது எனக்கு,கதெரியும். நீச னுகருரியதும் மிகக் குருரமுமான தாமபுத்திரனுடைய செய்கையானது என்னால் கேட்கப்பட்டது. யுத்தங்களில் முயற்சி செய்கிறவர்களுக்கு வெற்றிதேதாலனி என்னும் இவ்விரண்டும் நிச்சயமே. அரசனே ! யுத்தங்களத்தில் அவ்விரண்டினுள் வதமானது புகழ்ப்படுகிறது. யுத்தம்செய்கிற ஒரு வீரனுக்கு யுத்தங்களத்தில் நியாயமாக ஏற்படும் வதமானது (பிறர்) துக்கிக்கத்தக்கதாகாது. அது அவ்விதம் பிராம்மணர்களால் (சாஸ்திரங்களில்) காணப்பட்டிருக்கிறது. புருஷஸ்ரேஷ்ட ! என் பிரதா வீரரிலோகத்தை அடைந்தாவிட்டார். ஸம்சயமில்லை. என் பிரதா யுத்தகாலத்தில் மரணமடைந்தமையால் அவரைப்பற்றித் துக்கிக்க வேண்டியதில்லை. எல்லா வீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது தாமதத்தில் பிராம்மணத்திற்கு வரான என்னுடைய பிரதா தம் தலைமார்பைப் (பிறர்) பிடித்தலை அடைந்தாரென்பது என் மர்மஸ்தானங்களை அறுக்கின்றது. நான் உயிரிநடனிருக்கும்பொழுதே என்னைப்பெற்றவரான துரோணர் மயிர பிடிக்கப்படுதலை அடைந்தமையால் மெய்யுள்ள புகர்வான்கள புகரர்களிடம் எவ்வாறு பிரியம் வைப்பார்கள் ? மனிதர்களுகாமத்தினாலும் கோபத்தினாலும் அஜ்ஞானத்தாலும் சந்தேகாஷ்டத்தாலும் பால்யத்தாலும் அதர்மங்களைச் செய்கின்றார்கள். அவ்வாறே (பிறரை) அவமதிக்கவும் செய்கிறார்கள். துராத்மாவும், குருரனுமான திருஷ்டத்யும்னன் இச்சமயத்தில் நிச்சயமாக என்னை அலக்ஷியாக செய்து விட்டு அவ்விதமான பெரிய அதர்மகாரியத்தைச் செய்தான். அந்தத் திருஷ்டத்யும்னன் அதிபாங்கரமான அருன பனியையும் காணப் போகிறான். பொய்சொல்லியவனான பாண்ட வனும் பெரிதான அகாரியத்தைச்செய்துவிட்டமையால் கொடிய பனியைக் காணப்போகிறான். கபடத்தினால் ஆசார்யரை ஆயுதங்களைக் கீழே வைக்கும்படி அப் பொழுது செய்த தர்மராஜனுடைய ரக்தத்தைப் பூரி இப்பொழுது பாணம் பண்ணப்போகிறது. கௌரவனே ! நான் ஸத்தியத்தின் மீதும் ¹ இஷ்டாபூர்த்தங்களின்மீதும் ஆணையிடுகிறேன். எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் கொல்லாமல் எவ்விதத்தினாலும் நான் ஜீவித்திருக்கமாட்டேன். யான் பாஞ்சாலர்களைக் கொல்லும் விஷயத்தில் எல்லாவித உபாயங்களாலும் முயற்சி செய்யப்போகிறேன். பாவத்தைச் செய்தவனான திருஷ்டத்யும்னனையும் யுத்தத்தில் நான் கொல்

¹சாந்திபர்வம் 946-ஆவது பக்கம் குறிப்பிலும் இந்தப்பர்வம் 775-ஆவது பக்கம் குறிப்பிலும் காண்க.

ஸபபோகிதேன. கௌரவ! மிருதுவாகவோ குருநரமாகவோ இருக்கின்ற ஏதாவதொரு செயலையினால் பாஞ்சாலாசனஞ் செய்வதற்குச் செயது நான் மன ஆறுதலை அடையப்போகிறேன். ஆணமையிற் சிறந்தவனே! மனிதர்கள், இந்த லோகத்திலும் பரலோகத்திலும் சம்பவிகளின்ற பெரிய பயத்தினின்று காக்கின்றானென்றே புத்தராகளை விருமபுகிறார்கள். மலைபோன்ற பிள்ளையும் சிவபனுமாயிருக்கின்ற யான உயிரோடிருக்குங்காலத்தில் என பிதா நாதனற்றவர் போல அவனிதமான நிலைமையை அடைந்துவிட்டார். என்னைப் புத்தராக அடைந்து அவர் மயிர் பிடித்தலைப் பெற்றமையால் தேவஸம்பந்தம் பெற்றவைகளான என் அஸ்திரங்களையும் கைகளையும் பராக்கிரமத்தையும் நிந்திக்கவேண்டியன. பரதாகுலத் சிறந்தவனே! என் பிதா பரலோகத்தை அடைந்திருந்தாலும் அவருக்கு நான் கடலுறியாகாதிருக்கத்தக்க காரியத்தைச் செய்யப்போகிறேன். மேலானவன் ஐரோகாலம் தந்திருக்கச் செய்யலாகாது. பிதாவினுடைய வதந்தை ஸகிகாநவனுயிருக்கின்ற யான் பெருவதந்தை இவ்விடத்தில் இப்பொழுது சொல்கிறேனாய் போகிறேன். பிரயாகாலத்தை உணர்ந்தவனாயிருப்பால் எல்லா வீரர்களையும் அழிகின்ற என்னுடைய வீரத்தை ஐரோகாலம் பாண்டவர்களுக்கும் இப்பொழுது பார்க்கட்டும். தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது அஸ்ரர்களாவது ராசதஸர்களாவது மதுஷயர்களிற் சிறந்தவர்களாவது ரணகளத்தில் மத்ததின்றிருக்கின்ற என்னை ஐயிப்பதற்குச் சந்தர்களாகார்கள். இவ்வுலகத்தில் நானும் அர்ஜுனனுமாகிய இருவரையுந் தவிர அஸ்திரங்களையறிந்த (மீவறு) மனிதன் ஒருவனாவது ஓரிடத்திலுமில்லை. ஜவகிக்குன்ற கிரணங்களுடைய மத்தியில் சூரியன் போல நான் சேனையின் மத்தியை அடைந்தவனாகித் தேவர்களால் சிருஷ்டிக்கப்பட்ட அஸ்திரங்களால் பிரயோகிக்கப்போகிறேன். மகாபுத்தரத்தில் கணக்கில்லாமல் என்னுடைய வில்லினின்று இப்பொழுதே என்னால் பிரயோகிக்கப்படும் அம்புகள் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு பாண்டவர்களை நாசம்பண்ணப்போகின்றன. அரசனே! இப்பொழுது வர்த்தமானைகளால் மூடப்படுவதுபோலக் கூர்மையுள்ள என்னுடைய அம்புகளாலே நான்கு பக்கத்திலும் நெருக்கமாக மூடப்பட்டிருக்கின்ற எல்லாத்திக்குட்களையும் பாண்டவர்கள் பார்க்கப்போகிறார்கள். நான் சமமாரிகளை நான்கு பக்கங்களிலும் இறைத்துக்கொண்டு, பெருங்காற்று மரங்களை முறிப்பது போல், பாங்கரமான சித்தத்துடன் கூடின சத்தா

ருககளை (யுத்தத்தில்) தள்ளப்போகிறேன். கௌரவனே ! எவ்வித அஸ்திரம் என்னிடத்தில் பிரயோக உபஸம்ஹார்க்ரமங்களுடன் கூடியதாக இருக்கிறதோ அவ்விதமான அஸ்திரத்தை பீபதஸுவாவது ஜனர்த்தனராவது பீமஸேனனாவது நகுல ஸஹதேவர்களாவது ராஜாவான யுதிஷ்டிரனாவது துராத்ரமாவான பராஷதனாவது சிகண்டியாவது ஸாதயகியாவது அறியமாட்டார்கள். முற்காலத்தில் ஸ்ரீமந்நாராயணருக்குச் சாஸ்திரத்தில் சொன்ன முறைப்படி என் பிதாவினால் நமஸ்காரம் செய்து நைவேத்யம் செய்யப்பட்டது. அந்தப்பகவான் பிராமமணரூபத்துடன் ஸமீபத்தில் வந்து, பிறகு, அந்த உபஹாரத்தைத் தாமாகவே ஏற்றுக்கொண்டு வரத்தைக் கொடுக்க ஆரம்பித்தார். என் பிதா உத்கமாவன நாராயணஸ்திரத்தை அவரிடத்தினின்றும் வரமாகக்கேட்டார். ராஜனே ! பிறகு தேவநாதரான ஸ்ரீபகவான், 'பிராமணோத்தம ! உனக்குச் சமமான மனிதன் ஒருவனாவது ஓரிடத்திலும் உண்டாகப்போகிறதில்லை. பிராம்மண ! இந்த அஸ்திரமானது திடீரென்று எவ்விதத்தாலும் பிரயோகிக்கத்தக்கதன்று. இது பிரயோகிக்கப்பட்டால் சத்துருவைக் கொல்லாமல் திரும்பாது. பிரபுநீவ ! இந்த அஸ்திரம் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதது. இந்த அஸ்திரத்தினால் எவன் கொல்லப்பட்டாமலிருப்பான் ? கொல்லத்தகாதவனைக்கூட இது கொல்லுமென்றே ? ஆதலால், இதனைப் பிரயோகிக்கக்கூடாது. பகைவரை வாட்டுபவனே ! யுத்தத்தில் ரத்தத்தையும் சஸ்திரங்களையும் விட்டு விடுதலும் பகைவர்களை வேண்டிதலும் சரணடைதலும் மகாஸ்திரங்களைத் தணிக்கும் விஷயத்தில் உபாயங்கள். யுத்தத்தில் (பகைவர்களைப்) பீடிகுகின்றவன் எல்லாவிதத்தாலும் துன்பப்படுத்தப்பட்டானேயாகில் கொல்லத்தகாதவர்களையும் கொல்லலாம்' என்றார். அந்த நாராயணஸ்திரத்தை என்னுடைய பிதா பெற்றுக்கொண்டு எனக்கும் சொன்னார். அந்தப் பிரபுவான ஸ்ரீமந்நாராயணர், 'யுத்தத்தில் இந்த அஸ்திரத்தினால் எல்லா அஸ்திரவாஷங்களையும் பலவாறாக நீ நாசம்செய்வாய். தேஜஸினாலும் ஜ்வலிக்கப்போகிறாய்' என்று அனுக்ரஹித்தார். பிரபுவான ஸ்ரீபகவான் இவ்வாறு சொல்லி விட்டு ஸ்ரீவைகுண்டத்தைக்குறித்துச் சென்றார். நாராயணரிடத்தினின்றும் கிடைத்த அப்படிப்பட்ட இந்த அஸ்திரமானது பிதாவுக்குப்பிரியனான என்னால் அடையப்பட்டது. அந்த அஸ்திரத்தினால் சணகசுத்தில் இந்திரன் அஸுரர்களைத் துரத்தியடிப்பதுபோலப் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் மாத்ஸ்யர்களையும் கேகயர்களையும் நான் ஓடும்படி செய்யப்போகிறேன். பாரத ! என் அம்பு

கள் எப்படி எப்படி நான் விருமபுவேனோ அப்படி அப்படி ஆகிச் சததுருக்கள பராகரமத்தை வெளிப்படுத்திப்பவர்களாயிருந்தாலும் அவர்களின் மீது விழுந்து தாக்கும். நான் யுத்தத்திலிருந்து கொண்டு யதேஷ்டமான கலமழையினாலும் ஈடிகளாலும் பாணங்களாலும் மகாரதர்களை ஒடுமபடி செயவேன். காமையுள்ள கோடாலிகளையும் நான் ஸமசயமில்லாமல் பிரயோகிப்பேன். சததுருக்களைத் துபிககரசெய்கிறவனான நான் மகிமை தன்கின் நாராயணஸ்திரத்தினால் பகைவர்களான பாண்டவர்களைப் பயனற்றவர்களாகக் அழிப்பேன். மித்ராசரோகியும் பிரம்மதரோகியும் குருத்ரோகியுமாயிருக்கின்றவனும் மூர்க்கனும் மிகவும் நிந்திக்கப்பட்டவனும் பாஞ்சாலர்களுள் இழிந்தவனுமான திருஷ்டத்யுமனன் இப்பொழுது என்னிடமிருந்து உயிரோடு விடுபடப்போவதில்லை' என்று கூறினா. துரோணபுத்திரருடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டுக் கௌரவசேனையான, து திருப்பியது. பிறகு, எல்லாப்புருஷஸமேஷ்டர்களுடும் மகாசங்கங்களை ஊதினான ; பேரீவாததியங்களை அடித்தார்கள். ஸந்தேகாஷ்டமுடையவர்களான வீரர்கள் ஆயிரக்கணக்கான புண்டிமவாததியங்களை அடித்தார்கள். குந்தைக் குளமடிகளாலும் சக்கர நுலிகளாலும் நன்றாக அரைக்கப்பட்ட பூமியானது சப்தித்தது. நெருங்கிய அத்தகைய சப்தமானது ஆகாயத்தையும் ஸ்வர்க்கலோகத்தையும் பூமியையும் எதிரொலியடையும்படி செய்தது. மேகத்தின் சப்தம் போன்றதான அந்தச் சப்தத்தை மதிகசிரேஷ்டர்களான பாண்டவர்கள் கேட்டு ழன்று சேர்ந்து ஆலோசித்தார்கள். பாரதே ! துரோணபுத்திரரோ அவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ஜலத்தைத்தொட்டு ஆசமனீயம் செய்து அப்பொழுது திவ்யமான நாராயணஸ்திரத்தை வெளியிட்டாரா.

நூற்றுத்தொண்ணூற்றேழாவது அத்தியாயம்.

நாராயணஸ்திரமோக்ஷபர்வம். (தோடர்க்சீ.)

(கௌரவசேனருடைய சப்தத்தைக்கேட்டுப் பயந்த யுதிஷ்டிரர் ஓடுகின்ற கௌரவசேனையைத் தீர்ப்பவருகிறவன் யாரென்று கேட்க, அர்ஜுனன் அதனைச் சொல்லித் தரோணவதத்தில் உதாஸனமாக இருந்ததற்காகத் தங்களை நிந்தித்துக் கொண்டது)

பிரபுவே ! பிறகு, அந்த நாராயணஸ்திரந்தோன்றியவுடனே, மேகமில்லாத ஆகாயத்தில் நீர்த்துளிகளுடனும் இடியுடனும்

காற்று வீசியது ; பூமியும் அசைந்தது ; பெருங்கடலும் கலங்கியது. சமுத்திரத்தை நோக்கி ஒடுகின்ற நதிகள் அச்சமயத்தில் எதிரே நோக்கிச் செல்லத் தொடங்கின. பாரதமே ! அந்த ஸமயத்தில் மலைகளின் சிகரங்கள் சிதறின. மிருகங்கள் பாண்டவசேனையை அபரதக்ஷணமாகச் சுற்றி வந்தன. திசைகளெல்லாம் இருளால் மூடப்பட்டன சூரியனும் ஒளி மழுங்கினான். ஊனுண்பவைகளான பிராணிகள் ஸந்தோஷத்துடன் வந்தன அரசரே ! தேவர்களும் அஸுரர்களும் கந்தாவர்களும் பயமடைந்தவர்களானார்கள். பெரிதான அந்த அனாதததைக்கண்டு 'எப்படிச் செய்யலாம் ? எப்படிச் செய்யலாம் ?' என்கிற நெருங்கிய சப்தம் தோன்றியது. வேந்தரே ! கோரஸவரூபமானதும் பயங்கரமாபுள்ளதுமான அந்த அஸுவந்தா மாவினுடைய அஸ்திரத்தைக்கண்டு எல்லா அரசர்களும் பயந்தார்கள் ; துன்பத்தையுமடைந்தார்கள்' என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், 'ஸஞ்சய ! பிதருசோகத்தினால் மிக்க ஸந்தாபத்தையுடையவரும் பிதாவினுடைய வதந்தைப பொறுதவருமான துரோணபுத்திரராலே யுத்தத்தில் ஸைன்னியங்கள் திருப்பப்பட்டவுடன் கௌரவர்கள் எதிர்த்து வஞ்சகத்தைக்கண்டு த்ருஷ்டத்யுமனனைப் பாதுகாக்கும் விஷயத்தில் பாண்டவர்கள் யாது ஆலோசனை செய்தார்கள் ? அதனை எனக்குச் சொல்லாயாக' என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். முன்னே கௌரவர்கள் ஓடினதைக்கண்டும் பின்னே அஸுரத்தியமான சப்தத்தைக்கேட்கும் யுதிஷ்டிரர் அரஜுனனைப்பார்த்தது, 'அரஜுன ! மகாஸுரனான விருத்திரன் வஜரபாணியான இரத்திரனால் கொல்லப்பட்டது போல திருஷ்டத்யுமனனால் யுத்தத்தில் துரோணசாரியர் கொல்லப்பட்டவுடன், யுத்தத்தில் ஜயத்தைவிரும்பாதவர்களும் தீனமான மனத்தையுடையவர்களுமான கௌரவர்கள் தத்தம் தேகத்தை ரக்ஷிதனாக கொள்ளும் விஷயத்தில் யுக்தியைச் செலுத்திக்கொண்டு யுத்தத்தை விட்டோடினார்கள். சில அரசர்கள் சுற்றுகின்றவைகளும் இரண்டு பக்கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகள் கொல்லப்பட்டவைகளும் கொடித் துணிகளையும் கொடிமரங்களையும் குடைகளையுமிழந்தவைகளும் ஏர்க்கால்கள் சிதறிப்போனவைகளும் ¹ நீடங்கள் உடைக்கப்பட்டவைகளும் மனங்கலங்கின குதிரைகளோடு கூடியவைகளுமான ரதங்களின் மீதேறிக் கொண்டு பயந்தவர்களாகவும் நல்ல மன நிலைமையை யிழந்தவர்களாகவும் ஓடினார்கள். மற்றும் சிலர் விரைவுடனே கால்களாலே குதிரைகளை வேகமாகத் தூண்டிக்கொண்டு ரதங்களைத்

¹ பீஷ்மபாவம் 280- ம பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

தூங்களே நடத்துகின்றவர்களாகி அச்சுக்களும் துகத்தடிகளும் சகசரங்களும் நொறுக்கப்பட்டமையால் ஆங்காங்கு ரதங்களால் இழுகப்பட்டார்கள். சிலா சிதறின ரதங்களை விட்டுவிட்டுக் காலகளாலேயே ஒடினார்கள். சிலா குதிரையின் மீதேறினவர்களாகவும் பாதி நழுவின சேணங்களுள்ளவர்களாகவும் இழுகப்பட்டார்கள். சிலர் யானைகளினுடைய சுழுத்தில் அமபுகளால் தைக்கப்பட்டவர்களும் ஆஸனம் நழுவினவர்களுமாக அமபுகளாலே அடிக்கப்பட்ட ஒடுகின்ற யானைகளாலே பத்தத்ததிககுளிலும் கொண்டுபோகப்பட்டார்கள். சிலர் சஸ்திரங்களுடைய கவசங்களையுமிழ்ந்தவர்களாக வாகனங்களிலிருந்து பூமியில் விழுந்தார்கள். மற்றவர்கள் வண்டியுருளைகளாலே நன்றாக அறுக்கப்பட்டவர்களும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் துக்கக்கப்பட்டவர்களும் பயத்தினால், 'அப்பா ! புத்திரா!' என்று அல்லுகின்றவர்களுமாக ஒடினார்கள். அவர்கள் துக்கத்தினால் சந்தி குன்றின்வர்களாகி ஒருவரையொருவர் அறியவில்லை. வேறு சிலர் நனகு காயப்படுத்தப்பட்ட மைந்தர்களையும் தந்தையர்களையும் நண்பர்களையும் உடன்பிறந்தார்களையும் துக்கிவைத்துக் கவசங்களையும் கழற்றிவிட்டு ஜலத்தினால் நனைத்தார்கள். லக்ஷக்கணக்கான மற்ற புத்தவீரர்கள் ஒடுவதில் நோக்கங்கொண்டார்கள். துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடன், அவ்வித நிலைமையை அடைந்து ஒடுகின்ற அந்தக் கௌரவசேனையானது மறுபடி எவனால் திருப்பப்பட்டது? உனக்குத்தெரியுமானால் எனக்கு உரைப்பாயாக. கனைக்கின்ற குதிரைகளினுடைய சபதமும் கர்ஜிக்கின்ற யானைகளுடைய சபதமும் ரதத்தின் நேமி ஒலிகளோடு கலந்து மிகுதியாகக் கேட்கப்படுகின்றன. கௌரவார்களுடைய சேனையாகிற மகாஸமுத்திரத்தில் மிக்க தீவரமான சப்தங்கள் தோன்றிவிட்டன. அடிக்கடி சப்தங்கள் தோன்றிகொண்டேயிருக்கின்றன; நமமைச் சோந்தவர்களை நடுங்குமபடிசெய்கின்றன. மயிரக்கூச்சத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் நெருங்கினதாகக் கேட்கப்படுகிறதுமான இந்தச்சபதமானது இந்திரனோடுகூடின முவுலகங்களையும் விழுங்கிவிடுமென்பது என்னுடைய எண்ணம். இந்தப் பயங்கரமான சபதமானது வஜ்ரதரனான இந்திரனுடைய சபதமென்றே எண்ணுகிறேன். துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடன், கௌரவர்களுக்கு உதவிசெய்வதன்பொருட்டு இந்திரனே வெளிப்படையாக வருகிறானென்று, எண்ணுகிறேன். தனஞ்சய ! அவ்விடத்திலுண்டாகின்ற மிக்க பயங்கரமும் பெரிதுமான அந்தச்சப்தத்தைக் கேட்டு நமக்கு மயிர்க்கூச்சமுண்டாகிறது. நமது தேராளிகளும் யானைகளும் நடுக்கமடைந்தனர். பிளக்கப

பட்ட இநதக கௌரவர்களை நிலைநிறுத்தி எந்த மகாரதன தேவ ராஜன் போல யுத்தரங்கத்தில் மறுபடியும் யுத்தம் செய்வதன் பொருட்டுத் திருமடிகிறான் ?' என்று வினவினார்

அர்ஜுனன், 'அரசரே ! 'அஸ்திரங்களைக் கீழே வைத்துவிட்டவரான ஆசாரியர் கொல்லப்பட்டவுடன், தாந்திராஷ்டிரர்களை நிலைநிறுத்திக்கொண்டு யார் கர்ஜிக்கின்றான் ?' என்று எவா விஷயத்தில் உமக்கு ஸம்சயம் உண்டாயிருக்கிறதோ அந்த வீரரைப்பற்றி நான் சொல்லுவேன். அவருடைய வீர்யத்தை ஆதாரமாகப் பற்றியே கௌரவர்கள் தம்முயற்சிகொண்டு உகரமானகராயத்தைச் செய்வதன்பொருட்டு வீர்யத்தை அடைந்தவர்களாகிச் சங்கங்களை ஊதுகின்றனர். அவர் அகார்யத்தில் வெட்கமுள்ளவர், தோளவலி மிக்கவர்; மதயானைபோல நடப்பவர்; வீர்யத்தில் இநதிரனுக்கும் உபேந்திரனுக்கும் ஒப்பானவர்; கோபத்தில் யமன போன்றவர்; புத்தியில் பிருகஸபதிகு ஒப்பானவர்; நீதியோடு கூடியவர்; மஹா ரதர்; உக்ரமான செய்கையுள்ளவர்; கௌரவர்களுக்கு அபயம் கொடுப்பவர். அவர் பிறந்தவுடன் துரோணர் உத்தமரான பிராம் மணர்களுக்கு ஆயிரமபசுக்களைக் கொடுத்தார். அந்த அஸுவத்தாமா இப்பொழுது காஜிக்கிறார். அவர் பிறந்தவுடன், உசகைஸாவம் என்னும் அஸுவரதனம்போலக் கணைகின்ற அந்த வீரரால் பூமியும் மூவுலகங்களும்மாகிய அனைத்துமே நடுங்கும்படி செய்யப்பட்டன. அந்த த்வனியைக்கேட்டு, கண்ணிற்குப் புலப்படாத ஒரு பிராணி யானது அப்பொழுது அவருக்கு 'அஸுவத்தாமா' என்று பெயரிட்டது. பாண்டவரே ! அப்படிப்பட்ட சூரர் இப்பொழுது காஜிக் கிறார். எவர் அனாதன்போல பராஷதனால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டு அவ வாறு கொல்லப்பட்டாரோ அவருக்கு அப்படிப்பட்ட கொடிய செய்கையினாலேயே (பழிக்குப்பழிவாங்க) நாதன் ஏற்பட்டுவிட்டான். யுத்தகளத்தில் என் ஆசாரியரைப் பாஞ்சாலராஜகுமாரன் தலையிரில் கைபோட்டதாகிய அப்படிப்பட்ட கெட்டசெய்கையைத் தமது பெளருஷத்தை அறிந்தவரான துரோணபுத்திரர் ஒருகாலும் பொறுக்கமாட்டார். அந்த அஸுவத்தாமா அந்த அக்கிரமமான செய்கையினால் நம்மனைவரையும் நாசம் செய்வாரென்பதே என்னு டைய எண்ணம். தாமங்களையறிந்தவரும் ஸாதுவென்று பிரஸித்தி பெற்றவருமான உம்மால் ராஜ்யநிமித்தமாக ஆசார்யர் வீணாக வஞ்சிக்கப்பட்டார். உம்மால் செய்யப்பட்ட அந்தக் காரியம் மிகப் பெரிய அதர்மமாகும். வாலியைக் கொன்றதால் எவ்வாறு அப கீர்த்தி ராமனிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறதோ அவ்வாறே துரோண

ருடைய வதத்தினால் நோந்திருக்கிற இந்த அபகீர்த்தியானது சராசரங்களுடன்கூடின முவுலகங்களிலும் ஸ்திரமாக இருக்கப் போகிறது. 'இவன் எனனுடைய சிஷ்யன்; பாண்டுநந்தனன்; எல்லாத் தர்மங்களோடுங்கூடினவன். இவன் பொய் சொல்லமாட்டான்' என்று அவர் உமமிடத்தில் நம்பிக்கை வைத்திருந்தார். ஸத்தியமென்கிற அங்கிகளுள் துழைந்த நீர், யானை கொல்லப்பட்ட தென்னும் காரணத்தினால், ஆசாயருக்கு அவ்விதமான பொய்யைச் சொன்னீர். அரசரே! ஆதலால், பிரபுவான ஆசார்யர் சஸ்திரத்தை விட்டுவிட்டு எனதென்னும் பறமும்பு மதிமயங்கித் தளர்ச்சி அடைந்தார். நீரும் பார்த்தீர். புதரரிடத்து அனபுள்ளவரும் ஆசார்யருமான அந்தத் துரோணரோ சோகத்தையடைந்து போரில் நோக்கமற்றவராகிச் சிஷ்யரால் சாஸுவததாமதத்தை விட்டுக் கொல்விக் கப்பட்டார். சஸ்திரஸந்யாஸம் செய்திருக்கின்ற ஆசார்யரை நீர் அதாமத்தினால் கொல்லுமபடி செயவித்தமையால், ஸமாதத ராயிருந்தால் இப்பொழுது மந்திரிகளோடு சேர்ந்து பராஷதனைக் காப்பாற்றும். பந்துவையிழந்தவரும் கோபங்கொண்டவருமான ஆசாயபுத்திரராலே விழங்கப்படும் பராஷதனை இப்பொழுது நாம் அனைவரும் காப்பாற்றுவதற்குச் சக்தியற்றவர்களே. மனிதர்களுக்கு மேற்பட்டவரான எந்த அஸுவததாமா எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும் நேசத்தைப் பாராட்டுகிறாரோ அவர் இப்பொழுது தமபிதாவுக்கு நேர்ந்த குடுமிபிடித்தலைக்கேட்டு நமமனைவரையும் யுத்தத்தில் தகிக்கப்போகிறார். ஆசார்யரிடத்தில் மிகக் விருப்பமுள்ளவனான நான் அலறிகொண்டிருக்கும்பொழுதே தர்மத்தை அலக்ஷியம் செய்து சிஷ்யனாலே ஆசாரியர் கொல்லப்பட்டார். நமக்கு வயது பெருமபானமையாகச் சென்றுவிட்டது மிகுதியிருக்கிற நம்முடைய வாழ்நாளோ மிகச்சிலவே அந்த நிலைமையில் விரோதமான இந் தப் பெரிய அதர்மமானது செய்யப்பட்டுவிட்டது. எந்த ஆசாரியர் எப்பொழுதும் அன்பினாலும் தாமதத்தினாலும் தந்தைபோலிருந்தாரோ அவர் அற்பகாலம் இருக்கக்கூடிய ராஜ்யநிமித்தமாக உயிரை இழக்கும்படி செயவிக்கப்பட்டார். அரசரே! பூமியில் அவாமிக்க புத்திரர்களுடைய திருதராஷ்டிரராலே பூமண்டலம் முழுதும் பீஷ்மரின் பொருட்டும் துரோணரின் பொருட்டும் விடப்பட்டது. ஆசார்யர் அப்படிப்பட்ட விருத்தியைப்பெற்று எப்பொழுதும் பிறரால் மரியாதை செய்யப்பட்டவராக இருந்துகொண்டு புத்திரனைக் காட்டிலும் மேற்பட்டவனாக என்னையே எப்பொழுதும் சொல்லிக் கொண்டிருந்தார். உம்மையும் என்னையும் பார்த்துக்கொண்டு அஸ்

திரங்களை வைத்துவிட்டவரான ஆசாராயர் யுத்தத்தில் கொல்லப் பட்டார். போர்புரிகின்ற இந்தத் துரோணரை இந்திரனும் கொல்வது முடியாது. இழிவானவர்களும் ராஜ்யநிமித்தமாகப் பேராசை கொண்ட புத்தியுள்ளவர்களுமான நமமால் பிராயமுதிராதவரும் தினந்தோறும் உபகாரமசெய்யும் தனமையுள்ளவருமான அப்படிப்பட்ட ஆசாரயருக்குத் துரோகம் செய்யப்பட்டுவிட்டது. ராஜ்யசுக்தி யுள்ள பேராசையால் இந்தத் துரோணர் நன்றாகக் கொல்லுமபடி செய்கிக் கப்பட்டமையால் பெரிதும் மிகக் குருரமுமான பாவகாரியம் நமமால் செய்யப்பட்டுவிட்டது. ‘இந்திரகுமாரன என்கிற துலுள்ள அன்பால் புத்திராகளையும் சகோதரர்களையும் தந்தையர்களையும் பாரையகளையும் உயிரையும் (மற்றும்) எல்லாவற்றையும் விடுவான்’ என்று இப்படியல்லவோ எனனுடைய ஆசாரியர் எண்ணியிருந்தார். அரசரே! பிரபுவே! கொல்லப்படுகின்ற அந்தத் துரோணர் ராஜ்யத்தில் விருப்பமுள்ள என்னுடைய உபேக்ஷிக்கப் பட்டார். ஆதலால், யான் தலைகீழாகத் தொங்குபவனாகி நரகத்தை அடைந்துவிட்டேன். பிராமமணரும் பிராயமுதிராதவரும் ஆசாரியரும் அஸ்திரங்களைக் கீழேவைத்தவருமே பெருந்தவமுடையவருமான துரோணசாரியரை ராஜ்யநிமித்தமாகக் கொன்றுவிட்டபிறகு, நமக்கு மரணமே சிறந்தது; பிழைத்திருப்பது சிறந்ததன்று’ என்று கூறினான்.

ஊற்றுத்தொண்ணுற்றேட்டாவது அத்யாயம்.

நா ராய னு ஸ் த் ர மோ க்ஷ ப ர் வ ம். (தொடர்க்கீ)

(பீமன் தனது பலத்தைக் கூறித் தானே அஸ்வத்தாமா முதலியோரை வெல்லதாகச் சபதஞ்செய்ததும், தீநஷ்டத்தும்னன் க்ஷத்திரய தீ தீமத்தைக் கூறித் தான் துரோணரைக் கொன்றது நியாயந்தான் என்றதும்)

மகாராஜரே! அர்ஜுனனுடைய வாரதையைக்கேட்டு அந்த இடத்திலுள்ள மகாரதர்கள் அவனைநோக்கி அப்பிரியததையாவது பிரியததையாவது சொல்லவில்லை. பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு மிக்க தோள்வலியமைந்த பீமஸேனன கோபங்கொண்டு குரதீபுத்திரனான அர்ஜுனனை நிரதிததுக்கொண்டு வசனிக்கலானான். ‘அர்ஜுன! நீ அரசுநயத்தில் வஸிக்கின்ற ரிஷிபோலவும் ஹிம்ஸையை விலக்கினவனும் கடுமையான விரதமுள்ளவனுமான பிராமமணன்

போலவும் தாமததுடன் ஈடின வசனத்தை உரைக்கிறாய். துன் பத்திலிருந்து காப்பாற்றுகிறவனும் யுத்தத்தினால் ஜீவிகழிவனும் மாதாக்களிடத்திலும் ஸாதுக்களிடத்திலும் பொறுமையுள்ளவனுமான க்ஷத்திரியன் சீக்கிரமாகப் பூமியையும் தாமதத்தையும் கீர்த்தியையும் ஐஸ்வரியங்களையும் பெறுகிறான். அப்படிப்பட்ட நீ க்ஷத்திரியர்களுக்கூரிய எல்லாக் குணங்களையும் உடையவன், குடும்பத்தைத் தாங்குகிறவன். நீ கமற்றியாதவனபோலப் பேசுவதனால் இப்பொழுது சோபிக்கவில்லை. கௌந்தேய ! இந்திராணிக்ரூப பாததாவான் இந்திரனுடைய பராக்ரமம்போன்றது உன்னுடைய பராக்ரமம். பெருங்கடலானது சரையை எவ்வாறு தாண்டாதோ அவ்வாறே தாமதத்தை நீ தாண்டவில்லை. பதினமூன்றுவருஷகாலம் பொறுமையைப்பாராட்டாமல் தாமதத்திலேயே விருப்பமுள்ளவனாக இருந்த உன்னை யாதான இப்பொழுது பூஜிக்கமாட்டான் ! அப்பா ! உன்னுடைய மனமானது பாக்யவிசேஷத்தால் இப்பொழுது ஸ்வ தாமதத்தை அனுஸரித்திருக்கிறது தவறாதவனே ! எப்பொழுதும் உன்னுடைய புத்தியானது பாக்யபாதிசயத்தினால் தயையில நிலை பெற்றிருக்கிறது. தாமதத்தில் பிரவிருத்தித்திருக்கின்ற தாமராஜ்ருடைய ராஜ்யம் அதாமத்தினால் கவரப்பட்டது. மேலும், தரௌபதியும் சததுருக்களால் சபையின்கண் கொண்டுவரப்பட்டுப் பலாதகாரமாகப் பிடிக்கப்பட்டான். மசுப்பட்டையும் மானதோலும் உடுத்தவராக நாமனைவரும் பகைவர்களால் காட்டிற்கு ஓடப்பட்டும. பகைவர்களாலேறப்படுத்தப்பட்ட அவ்விதமான நிலைமையை அடையத்தகாதவரான நாமனைவரும் ஸத்தியத்திலும் தாமதத்திலும் நிலைபெற்றவர்களாயிருந்துகொண்டு, நியவழியில் நிற்பவர்களான சததுருக்களுடைய அவ்விதமான அனேக அக்கிரமங்களையும் பதினமூன்றுவருஷகாலம் பொறுத்தோம். கோஷமற்றவனே ! உன்னாலும் இவ்விதமான கோபத்திற்குக் காரணமான அனேக அபராதங்கள் சிக்கப்பட்டன. க்ஷத்திரியதாமதத்தில் பற்றுதலுள்ளவனான உன்னாலே இதெல்லாம் அனுஷ்டிக்கப்பட்டது அவ்விதமான அநீதியை நினைத்து இப்பொழுது உன்னோடு கூடியவனாகவே நமது ராஜ்யத்தை அபகரித்தவர்களுடும் அறபாகளுமான எல்லாச் சததுருக்களையும் பரிவாரங்களுடன் நான் கொல்லப்போகிறேன். 'நாம யுத்தத்திற்காக வந்து சகதியுள்ளவரையில் இப்பொழுது முயற்சி செய்வோம்' எனபது உன்னால் முன்னமே சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. அப்படியிருக்க, நீ எங்களை அருவருக்கிறாய். ஸ்வதாமதத்தை அநீ

வதற்கு நீ விருமபவிலலை உன் வசனமுமூவதும் பிரயோசன மறந்து பகைவர்களை அழிப்பவனே! காயப்படுத்தப்பட்டவர்களுடைய புண்ணில காரத்தை வாரப்பவன்போலப் பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டிருக்கிற எங்களுடைய மாமஸ்தானங்களை வாக்கினால் அறுக்கிறாய். எனனுள்ளமானது உன்னுடைய வாககாகிற முள்ளினால் பீடிக்கப்பட்டு இரண்டாகப் பிளக்கப்படுகிறது. புகழ்தகக உன்னையும் எங்களுடைய நீ புகழாமையால் தார்மிகனாயிருந்தும் இந்தப் பெரிய அதாமத்தை நீ அறியவில்லை தன்னுசய! எவன் உன்னுடைய பதினூறில் ஒருபாகத்தைக்கூட முழுதும் அடைவதற்குத் தகுதியுள்ளவனன்றோ அப்படிப்பட்ட அஸ்வததாமாவை வாஸுதேவா எதிரிவிருக்கும்பொழுதே புகழுகிறாய். நீயே உன் குற்றங்களை எடுத்து வெளியிட்டுக்கொள்வதில் ஏன் வெட்கமடையவில்லை? பார்த்தா' எனனிருக்கைகளுக்கும் பதினூறிரம் யானைகளின் பலம் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. குரோதத்தால் பூமியைப் பிளப்பேன், பாவதங்களைச் சித்த அடிப்பேன்; பயங்கரமானதும் ஸவர்ணமாலையுடன் கூடியதுமான இந்தப்பெரிய கதையைச் சுழற்றி மலைபோற் பிரகாசிக்கின்ற மரங்களைக் காற்றுமுறிப்பிடுத்துபோல முறிப்பேன் பார்த்த! இந்திரனோடுகூடினவர்களும் ராக்கூஸகணங்களோடு கூடியவர்களும் அஸுரர்கள் உரகர்கள் மனிதர்கள் இவர்களோடு கூடினவர்களும் சோந்துவந்தவர்களுமான தேவர்களையும் அமபுகளால் ஒடுமபடி செய்வேன். நரஸரேஷ்ட! அளவற்ற வலிமையுள்ளவனே! நீ பிரதாவான் எனனை இவவிதமான ஸவபாவமுள்ளவனென்று அறிந்திருந்தும் துரோணபுத்திரரிடத்தினின்று பயத்தைப் பாராட்டுவதற்குத் தகுந்தவனல்ல பீபதஸுவே! இல்லாவிட்டால் எல்லா ஸகோதரர்களோடும் சமமா இரு. யான் ஒருவனே கதையைக் கையில்கொண்டு மகாபுத்தத்தில இந்த 'அஸ்வததாமாவை ஜயிப்பேன்' என்றான்.

பிறகு, பாஞ்சாலராஜகுமாரனான திருஷ்டதயுமனன், மிகக் கோபங்கொண்டு கர்ஜிக்கின்ற ஹரியை நோக்கி ஹிரண்யகசிபு சொல்லியதுபோல, கோபங்கொண்டு காஜிக்கின்ற பாரதத்தை நோக்கிச் சொல்லலானான். பீபதஸுவே! யாகம் செய்வித்தல், அத்யயனம்செய்வித்தல், தானம்செய்தல், யாகம்செய்தல், தானம் பெறுதல் ஆறுவநாகிய அத்யயனம் செய்தல் ஆகிய இவை பிராமமணர்களுக்குரியவையென்று விதவர்களால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கின்றன. இவைகளுள் துரோணர எந்தக் கர்மாவில் நிலைபெற்றிருந்தார்? இவவாறிருக்க, துரோணரை நான் கொன்றால் நீ

ஏன எனனை நிந்திக்கிறாய் ? துரோணா தமசுருரிய தொழிலினின் றும் தவறி கூத்ததிரியதொழிலை அடைநது அவ் திரததினால் இழிவான செயல்களைச் செய்துகொண்டிருந்தார் ; ஆதலால், அதாமததினாலே கொல்லப்பட்டார். அவ்விதமாக மாயையைய பிரயோகிக்கின்றவரும் ஸகிக்கமுடியாதவரும் இழிவான பிராம மணருமான இந்தத் துரோணரை ஒருவன் பிரதிமாயையைச் செய்து கொன்றால் அது அவ்விதத்தில் தகாதோ ? அவர் அவ் வாறு எனனால் கொல்லப்பட்டிருக்கும்பொழுது துரோணபுத்திரர் கோபத்தினாலே பயங்கரமான சபதத்தைச் செய்வார்களில் அந் னால் எனக்கென்ன குறைவு வந்துவிடும் ? துரோணபுத்திரர் இப் பொழுது கர்ஜிப்பரேயாகில் இது ஆச்சரியமென்று நான் நினைக்க வில்லை இவா கௌரவர்களைப்பாதுகாப்பதற்குச் சக்தியற்றவ ராகப் பிராணனை யிழக்கும்படி விடப்போகிறார். நீ தார்மிகனாய் இருந்தும் எனனைக் குருஹத்தி செய்தவென்னு சொல்லுகிறாய் ? அந்தத் துரோணரைக் கொல்வதற்காகவே நான் அகனியிடத்தி னின்று பாஞ்சாலராஜருக்குப் புத்திரனாகத் தோன்றியவன் தனஞ்சய ! புத்தஞ்செய்கின்ற எவருக்கு ரணகளத்தில் செய்யத் தக்கவைகளும் செய்யத்தகாதவைகளும் ஸமமாயிருக்குமோ அவ ரைப் பிராமமணரென்றாவது கூத்ததிரியரென்றாவது நீ எப்படிச் சொல்லலாம் ? புருஷோத்தம ! எவா கோபமுண்டு அவ் திரங்களை அறியாதவர்களைப் பிராமமாஸ்திரங்கனால கொல்வாரோ அவர் எல்லாவித உபாயங்களாலும் ஏன கொல்லத்தக்கவராகமாட்டார் ? மேலும், என பிதாவைக்கொன்ற அவர் ஏன எனனால் கொல்லைத் தக்கவரல்லா ? எவா பாவமுள்ளவரோ, மிகக் கெட்டபுத்தியுள்ள வரோ, புத்தத்தில் பந்துக்களைக்கொன்றவரோ அப்படியப்பட்ட இழி வான பிராமமணரைக் கொல்லுமெனியதில் எனக்குப் பாவம் எப்படி உண்டாகும் ? தாமதத்தைவிட்டு விலகின் அவ்வித மனிதாச னுடைய வாழ்க்கையானது விஷததுக்கு ஸமானமென்று தாமங களையறிந்தவர்கள் சொல்லுகிறார்கள் தாமாததங்களுடைய தத் தவங்களை அறிந்தவனே ! ஆஹு ! (எல்லாம்) அறிந்தவனான நீ ஏன எனனை நிந்திக்கிறாய் ? அந்தக் குருரான துரோணா எனனால் பிடிக்கப்பட்டு ரத்தத்திலேயே கொல்லப்பட்டார். பிபதஸுவே ! ஆதலால், நிந்திக்கத்தகாதவனான எனனை நீ என புகழுவில்லை ! பார்த்த ! காலாகனிகஞ்சசமமானதும் நெருப்புக்கும் சூரியனுக் கும் விஷததுக்கும் ஒப்பானதும் பயங்கரமாயுள்ள துமான துரோ ணருடைய தலையானது எனனால் அறுக்கப்பட்டது. எனனுடைய

செய்கையை ஏன் நீ புகழவில்லை ? எவா யுத்தத்தில் என்னுடைய பந்துகளுையே கொன்றோ, பிறருடைய பந்துகளைக் கொல்ல வில்லையோ அவருடைய தலையை அறுத்துங்கூட நான் மனக்கவலையற்றவனாகவேயில்லை ஐயதரதனுடைய தலைபோல் அந்தத் துரோணருடைய தலையானது வேடாசுர வஸிகும நாட்டில் என்னுடைய நிறியப்படவில்லையென்பது என் மர்மஸ்தானத்தை அறுக்கிறது. ஆர்ஜுன ! சகதுருக்களைக்கொல்லாமலிருப்பது அதாமமென்று கேட்கப்படுகிறது. கொல்லவேண்டும் அல்லது கொல்லப்படவேண்டும். இஃதன்றோ கூத்ததிரியனுக்குரிய தர்மம் ? பாண்டவ ! பிகாவுக்கு நண்பனாகவும் சூரனாகவுமிருந்த பகததன உன்னுடைய எவ்வாறு கொல்லப்பட்டானோ அவ்வாறு என்னுடைய யுத்தத்தில் சகதுருவானவர் தாமதத்தினால் கொல்லப்பட்டார். பாட்டனாரை யுத்தத்தில் கொன்றது உனக்குத் தர்மமென்று எண்ணுகிறாய். என்னுடைய பாபியான சகதுரு கொல்லப்பட்டவுடன், ஏன் தாமமென்று எண்ணவில்லை ? பார்த்த ! தன் சரீரத்தையே படியாகச் செய்துகொண்டு மண்டியிடும் படுததிருக்கின்ற யானையைப் போல ஸம்பந்தத்தினால் வணங்கியிருக்கிறான் எனனை நீ சொல்வது தகாது. ஆர்ஜுன ! திரௌபதி நிமித்தமாகவும் த்ரௌபதி குமாரர்கள் நிமித்தமாகவும் உன்னுடைய வாககின் கடுஞ்சொற்கள் அனைத்தையும் பொறுக்கிறேன். வேறு காரணத்தால் அன்று. எனக்கு ஆசார்யரான துரோணரோடு வைரமானது வம்சபரம்பரையாக வந்திருக்கிறதென்பதை உலகம் கேட்டிருக்கிறது ; இவ்வுலகம் அவ்வாறுமறிந்துமிருக்கிறது ; பாண்டுபுதரர்களான நீங்கள் அறியவில்லை. ஆர்ஜுன ! பாண்டவஜ்யேஷ்டர் பொய்சொல்லுகிறவரல்லர். நானும் அதர்மத்தைச் செய்கிறவனல்லேன். யுத்தகாலத்தில் எவன் கொல்லவில்லையோ அவனை கூத்ததிரியனென்று ஸாதுக்கள் சொல்ல மாட்டார்கள். தகப்பனான குருவானாலும் தன்னைக் கொல்ல வருகின்றவனை (முறையே) புத்திரனும் சிஷ்யனும் ஆலோசியாமல் ஸமுங்கதற செய்கையாலோ நேரான காயத்தினாலோ கொல்லவே வேண்டும். சகதுருக்களைக்கொல்லுமவிஷயத்தில்கூத்ததிரியர்களுக்கு இவ்விதம் பிரமமதேவரால் முன்னமே சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. ஆதலால், நிகிருஷ்டபிரமமணரான என்னுடைய பகைவர்சிஷ்யனான என்னுடைய கொல்லப்பட்டார். கூத்ததிரிய புத்திரனான எந்த கூத்ததிரியன் தந்தையோ குருவோ (தனக்குப்) பகைவனாயிருப்பவனைக் கொல்லுகிறானோ அவன்தான் கூத்ததிரியனென்று சொல்லப்படுகிறான். சிஷ்ய துரோகியான பாவி கொல்லப்பட்டான். நீ யுத்தஞ்செய் ; விஜயம் உன்னுடையது என்று கூறினான்' என்றான்.

நூற்றுத்தொண்ணூற்றென்பதாவது அத்யாயம்.

ந ர ர ய னு ஸ த் ர மே ர க்ஷ ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(ஸாத்யகியின் கடுஞ்சொற்களால் கோபங்கொண்ட திருஷ்டத்யும்
னன் ரகஸ்யங்களை வெளியிட்டு ஸாத்யகியை இகழ்ந்ததும், திருஷ்
டத்யும்னனக் கொல்லவரும் ஸாத்யகியைக் கிருஷ்ணனேவலால்
பீமன் தடுத்தலும், மறுபடியும் எல்லாரும் யுத்தத்திற்கு
முயற்சி செய்ததும்)

திருதராஷ்டிரன், 'மஹாதமாவான துரோணரால முறைப்படி
ஸாங்கமான வேதங்கள் அத்யயனம் பண்ணப்பட்டன. (அகாரியத்
தில்) வெடகமுடையவரான அநதத துரோணரிடத்தில் ஸாக்ஷாத
தனுாவேதமானது நிலைபெற்றிருந்தது. அவருடைய அணுகுறுத
தினால் புருஷஸரேஷ்டாகள் யுத்தத்தில் மனிதரற்றலுக்கு மேற்
பட்டவையும் தேவர்களாலும் எளிதில் செயயமுடியாதவையுமான
காரியங்களைச் செய்கிறார்கள். அப்படிப்பட்ட துரோணர் கதறும்
பொழுதே முன்னிலையில் குருஹுததி செய்பவனும் பாபகரமான
செய்கையுள்ளவனுமான அநத அற்பனை திருஷ்டத்யுமனனாலே
(அவா விஷயத்தில்) இழிவான காரியம் செய்யப்பட்டது. (அவருள்ள
வீரர்கள்) அவவிஷயத்தில் பொறாமையைப்பாராட்டவில்லை. கூத்த
நிரிய ஜாதியை நிரதிககவேண்டும். (அவாகளுடைய) கோபத்தை
நிந்திககவேண்டும். ஸஞ்சய ! பார்த்ததாகளும் பூமியில் விற்பிடித்தவர்
களான எல்லா அரசர்களும் பாஞ்சாலராஜகுமாரனான திருஷ்டத
யுமனன் (இந்த அகாரியம் செய்ததைக்) கேட்டு என்ன சொன்னார்
கள் ? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக' என்று வினவ, ஸஞ்சயன்
சொல்லலானான்.

'அரசரே ! குருரமான காரியத்தைச் செய்தவனான துருபத
குமாரனுடைய அவ்விதமான சொற்களைக்கேட்டு எல்லா மன்னர்
களும் பேசாமலிருந்தார்கள். அர்ஜுனனோ அவனைக்கடைக்கண்ணால்
கோணலாகப்பார்த்துக் கண்ணீரோடு பெருமூச்சுவிட்டு 'சீசீ'
என்றே சொன்னான். வேந்தரே ! யுதிஷ்டிரரும் பீமனும் நஞ்ஞல
ஸஹதேவர்களும் கிருஷ்ணனும் மறறவர்களும் மிக வெட்கினவ
ரானார்கள். ஸாத்யகியோ பின்வரும் வாக்கியத்தைச் சொல்லலா
னான். 'அம்ங்களமான வார்த்தையைச் சொல்லுகின்றவனும் பாப
புருஷனும் மனிதரிவிழிந்தவனுமான இவனை விரைவில் கொல்லக்
கூடிய மனிதன் ஒருவனும் இங்கு இல்லை. இந்தப் பாண்டவர்களுள்
லோரும் சண்டாளனைப் பிராமணர்கள் நிந்திப்பது போல

அந்த பாவச்செயலால் (அதனை நீ செய்தாயென்பதை உனக்குத்) தெரிவிக்கவேண்டுமென்கிற விருப்பத்துடன் உன்னை நிரந்திர கிருடாகள். எல்லா ஸாதுக்களாலேயும் நிரந்திரப்பட்டுவருகின்ற இவ்விதமான பெரிய பாவத்தைச் செய்து நல்ல சபையை நாடி இதைச் சொல்வதற்கு ஏன் வெட்கப்படவில்லை? அறப்பணை! ஆசாராயரை நிரந்திரக்கின்ற உன் நாவும் தலையும் ஏன் நூறுக வெடிக்கவில்லை? அதாமத்தினாலே நீ ஏன் தளர்ப்பட்டவில்லை? பாவச்செயல்களையே செய்துவிட்டு ஜனங்களுடைய ஸபையில் தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்வதால் நீ பார்த்தார்களாலும் எல்லா அந்தகர்களாலும் நிரந்திரப்பட்டுவருகின்ற உன் நாவும் தலையும் ஏன் நூறுக வெடிக்கவில்லை? அவ்விதமான அகார்யத்தைச் செய்துவிட்டு மறுபடியும் ஆசாராயரை நிரந்திரக்கின்றவனான நீ அவசியம் கொல்லப்பட்டதக்கவன். ஒரு முகூர்த்தகாலமும் நீ உயிரோடிருப்பதினால் பயனில்லை. புருஷாத்ம! தாமாத்மாவும் ஸ்தபுருஷருமான ஆசார்யரை மயிரில் பிடித்து இவ்விதமான பாவமானவதத்தை உன்னைத்தவிர எவன் செய்வான்? குலத்தைக்கொடுக்கிற பாவியான உன்னை அடைந்தான் உன் வம்சத்தைச் சேர்ந்த முந்தினவர்களான ஏழு பித்திருக்களும் பிந்தினவர்களான ஏழு பித்திருக்களும் கீர்த்தியிழந்தவர்களாகி நரகத்தில் அமிழ்த்தப்பட்டார்கள். ஆணமையிற் சிறந்தவனே! பீஷ்மரைப்பற்றிய பார்த்தன விஷயத்தில் எந்த வார்த்தையைச் சொன்னாயோ (அதைக்கேள்.) மகாத்மாவான பீஷ்மர் தாமே அப்படிப்பட்ட முடிவை ஏற்படுத்திக்கொண்டார். அவரைக்கொன்றவனும் அதிபாவியான உன் ஸகோதரனே. பூமண்டலத்தில் பாஞ்சாலபுத்திரர்களைக்காட்டிலும் வேறு ஒருவனும் பாவத்தைச்செய்யமாட்டான். அந்தச்சிகண்டியும் உன் பிதாவினாலே பீஷ்மருக்கு நாசத்தைச்செய்கிற பிள்ளையாக உண்டுபண்ப்பட்டு மகாத்மாவான அவருக்கு மிருத்யுவாகவே அவனால் பாதுகாக்கப்பட்டான். எல்லா ஸாதுக்களாலும் நிரந்திரப்பட்டுவரும் ஸ்ரீஹாதாரேனாடி கூடியவனுமான உன்னை அடைந்தான் பாஞ்சாலாகள் தாமத்தினின்று தவறினவர்களும் அறபாக்களும் மிதரத்தூரோகிளும் குருத்தூரோகிகளுமாகிவிட்டார்கள். மறுபடியும் இப்படிப்பட்ட வார்த்தையை என்னிடம் சொல்லுவாயாகில் வஜ்ரத்தூக்குச்சம்மான கதையினால் உன் தலையை உடைத்துவிடுவேன். உனக்குப் பரமமஹத்தி என்னும் பாவம் நேர்ந்திருக்கிறது, பிராமணரைக் கொன்றவனான உன்னைக்கண்டு ஜனங்கள் தமக்குப் பிராயச்சித்தத்துக்காகக் சூரியனைப்பார்க்கிறார்கள். பாஞ்சால குமாரனே! மிக்க கெட்ட நடையுள்ளவனே! ஏன் முன்னிலையிலேயே என்னுடைய

குருவையும் என குருவுக்குக்குருவையும் மறுபடியும் நிந்திப்பவனான
 நீ வெடகமடையவிலலை நில; நில. என்னுடைய கதையினுடைய
 ஸா அடியை நீ பொறுத்துக்கொள் பலவாறாக உன்னால் பிரயோகிக்
 கப்படும் கதையினுடைய அடிகளை நானும் சுகிப்பேன்' என்று
 சொன்னான். ஸாதயகியினாலே இவ்வாறு குருரமான சொற்களால்
 நிர்திககப்பட்ட பார்ஷதன் அதிக கோபங்கொண்டு உரகசுகிரிதது,
 மிக்க கோபங்கொண்ட ஸாதயகியைப்பார்த்துக்கூறலானான். 'ஓ!
 மாதவ! 'கேட்டுக்கொண்டிருக்கிறான், கேட்டுக்கொண்டிருக்கிறான்;
 பொறுத்துக்கொண்டிருக்கிறான்' என்கிற காரணத்தினாலே அயோக்
 யனும் தீயஒழுக்கமுள்ளவனுமான ஒரு மனிதன் ஸதபுருஷனை எப்
 பொழுதுமே நிர்திக்க விருமபுகிறான். பொறுமை உலகத்தில புகழ்ப்
 படுகிறது. பாவியானவன் (பிறரால்) பொறுக்கப்பட்டதக்கவனல
 லன். பாபாத்மாவானவன் பொறுமைபுள்ளவனை, 'இவன் என்னால்
 ஐயிக்கப்பட்டான்' என்று எண்ணுகிறான். அப்படிப்பட்ட நீ இழி
 வான் செய்கையுள்ளவன்; நீசமான எண்ணத்தையுடையவன்; பாவத்
 திலேயே உறுதியுள்ளவன். தலைமயிர நுனி தொடங்கிக் கால் நக
 துனிவரையில் நிர்திக்கத் தக்கவனாயிருக்கிறாய் நீ பிறரை நிந்திக்க
 விருமபுகிறாய் பாவி! உனக்கு மரணமே சிறந்தது. உன் சித்த
 மானது இப்படி நிந்தையின் மூலத்தைக் கேட்பதாயிருக்கக்கூடாது.
 இழிவான் ஒழுகுகமுள்ள மனிதர்கள் தங்கள் குற்றங்களைப் பாரா
 மல பிறரைத் தோஷத்தால் கீழ்ப்படுத்துகிறார்கள். கை அறுக்கப்
 பட்டவனும் பிராயோபவேசம் செய்தவனும் வீரனுமான பூரிஸர
 வலை நீ தடுக்கப்படும் கொன்றாய். அதைக்காட்டிலும் மிக்க
 கொடுஞ்செயல் எது? லோகாந்தரத்தை அடைவதில் விருப்பமுள்
 ளவரும் சஸ்திரங்களை வைத்துவிட்டவருமான துரோணர் என்னால்
 கொல்லப்பட்டார். குருர! அந்த விஷயத்தில் என்ன பாபமிருக்
 கிறது? ஸாதயகியே! பகைவர்களால் கை அறுக்கப்பட்டவனும்
 யுத்தம் செய்யாதவனும் யுத்தபூமியில் அவ்வாறு பிராயோபவே
 சம் செய்தவனும் பிரம்மஸவருபத்தை மனத்தினால் தியானம் செய
 கின்றவனுமான ஒரு மகாபுருஷனைக்கொன்ற ஒருவன் எவ்வாறு
 பேசலாம்? விரியமுடையவனான பூரிஸரவன் உன்னைக்காலால்
 உதைத்துப் பூமியில் இழுத்தபொழுது நீ உன் ஆண்மையைக்
 காட்டி ஏன் அவனைக்கொல்லவில்லை? பிரதாபசாஸ்தியும் குரனுமான
 ஸோமநத்தகுமாரன் பார்த்தனாலே முதலில் ஐயிக்கப்பட்ட பிறகு,
 இழிநதவனான உன்னால் கொல்லப்பட்டான். துரோணர் எந்த எந்த
 விடங்களில் ஆயிரக்கணக்கான பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு

பாண்டவர்களுடைய சேனையை ஒடுமபடி செய்தாரோ அந்த அந்த இடங்களில் யான் சென்றேன். நீயோ சண்டாளன் போல இவ்விதமான செய்கையைத் தானாகவே செய்துவிட்டு மிகவும் நிர்திக்கப் படத்தக்கவனாயிருந்தும் (பிராமீது) குரூரமான வாதத்தைக்கேள் சொல்வதற்கு நீ எப்படித்தகுதியுள்ளவன்? விருஷணிகுலத்தில் பிறந்த அதம! இவ்விதமான செய்கையை நீ செய்கிறவன்; யான் செய்கிறவன்லேன். பாவங்களுக்கு நீயன்றோ இருப்பிடம்? மறுபடியும் பேசாதே; வாயை மூடிக்கொண்டிரு இதற்குமேல எனனைப் பற்றி மறுபடியும் நீ சொல்லத்தக்கவன்லலை நீ எனனைப் பற்றிச் சொல்லக்கூடிய மறுமொழி இழிவானதாகும் மூர்க்கத்தனத்தினாலே மறுபடியும் எனனைப்பற்றி இப்படிப்பட்ட குரூரமான வார்த்தையைச் சொல்லுவாயாகில் யுத்தத்தில் உன்னைப் பாண்டங்களால் யமலோகத்திற்கு அனுப்புவேன். மூர்க்க! கேவலதர்மத்தினாலே மாததிரம ஒரு காரியமும் முடியாது. துரியோதனதிகளுடைய அதாமமான செய்கையையும் கேள் முன்பு, பாண்டுபுத்திராவ யுதிஷ்டிரர் அதர்மத்தினாலேயே ஏமாற்றப்பட்டார். ஸாதயகியே! அவ்வாறு அதர்மத்தினாலேயே தரௌமத்தியும் மனவருத்தமடையும்படி செய்யப்பட்டான். மூர்க்க! பாண்டவர்களைவரும் திரௌபதியுடன் காடிற்குத் தூரத்தப்பட்டார்கள். மூர்க்கனே! ஸாவஸொத்துக்களும் அதர்மத்தினாலேயே அவ்வாறு கவாந்து கொள்ளப்பட்டன. மதரராஜனை சலயன் இவ்விடத்திலிருந்து அதர்மத்தினாலேயே துரியோதனதிகளாலே இழக்கப்பட்டான். அவ்வாறே பாலனை ஸுபதராபுத்திரனும் அதர்மத்தால் கொல்லப்பட்டான். சத்தருபட்டணங்களை ஜயிக்கிறவரான பீஷ்மா சாரியரும் இங்குள்ளவர்களால் அதாமத்தால் கொல்லப்பட்டார். தர்மங்களையறிந்தவனான உன்னாலே அதாமத்தினால் ஸ்ரீ ஸரவணும் கொல்லப்பட்டான். ஸாதவத! இவ்வாறாக யுத்தத்தில் ஜயத்தைப் பாதுகாக்கின்றவர்களும் வீரர்களும் தர்மங்களை அறிந்தவர்களுமான சத்தருக்களாலும் பாண்டவர்களாலும் காரியம் செய்யப்பட்டது. உத்தமமான தாமமானது (ஒருவராலும்) அறியமுடியாதது; அவ்வாறே, அதாமமும் அறியமுடியாதது. கௌரவர்களுடன் யுத்தம் செய். பிதருலோகம் போகாதே என்று சொன்னான். குரூரமாயும் கடினமாயுமுள்ள வாக்கியங்களைச் சொல்லக்கேட்ட ஸ்ரீமானான ஸாத்யகியானவன் நடுக்கமுற்றவன் போலானான். ஸாதயகி அந்த வார்த்தையைக் கேட்டுக்கோபத்தால் கண்கள் சிவந்து ஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு ரத்த

தில் விலலைவைத்துவிட்டுக் கதையைக் கையிலெடுத்ததுகொண்டான். பிறகு, பாஞ்சாலயுனை நோக்கி எதிர்த்தோடிவந்து கோபத்துடன், 'திருஷ்டதயுமன்! உன்னைப்பற்றிக் குரூரமான வார்த்தையை யான் சொல்லப்போகிறதில்லை, கொல்லத்தக்கவனுன் உன்னை நான் கொல்லப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். விரைவாக வருகின்றவனும மகாபலசாலியும் (ஸாதயகியின் சொல்லை) பொறுதவனும யமன போன்றவனுமான பாஞ்சாலயன்மீது மிக்க கோபங்கொண்டவனும யமனபோன்றவனுமான ஸாதயகியை வாஸுதேவரால் தூண்டப் பட்ட மகாபலசாலியான பீமஸேனன் ரத்தத்தினின்று கீழே குதித்துச், சீக்கிரமாகக் கைகளாலே தடுத்தான். பலசாலியான பாண்ட வன், அவ்வாறு கோபங்கொண்டு (எதிர்த்து) ஓடுகின்றவனும அதிகமான பட்டப்பயிள்ளவனும் பலசாலியுமான ஸாதயகியைப் பலாத்காரமாகக் கட்டித் தூக்கிச் சென்றான். பலசாலிகளுள் உத்தமனுன் சினிபுகவன் பீமனால் கால்களை நன்றாக ஊன்றி நின்று கொண்டு பலத்தினால் ஆறுவது அடியில் தடுக்கப்பட்டான். அரசரே! பலசாலியான பீமன் ரத்தத்தினின்று கீழே குதித்து ஸாதயகியை விரைவாகத் தடுத்ததைப் பார்த்து ஸஹதேவன் நயமான வார்த்தையினாலே சொல்ல ஆரம்பித்தான் 'ஐயா! அநதகர்கள் விருஷணிகள் பாஞ்சாலாகள் இவர்களைக்காட்டிலும் நமக்கு வேறு மித்திரன் இல்லை. அவ்வாறே 'அநதகர்களுக்கும் விருஷணிகளுக்கும் முக்கியமாகக் கிருஷ்ணனுக்கும் நமமைக் காட்டிலும் வேறு மித்திரன் இல்லை. ஸமுத்திரத்தை எல்லையாகவுடைய பூமியைத் தேடிப் பார்த்தாலும் பாஞ்சாலாகளுக்குப் பாண்டவர்கள் விருஷணிகள் இவ்விருவரும் போன்ற சிறந்த மித்திரன் வேறொருவனுங் கிடையான். நீர் எவ்விதமாக நினைக்கிறீர்? அவ்விதமாகவே இவன் உமக்கு மித்திரன், எங்களுங்கு நீங்கள் எப்படியோ அப்படியே உங்களுக்கும் நாங்கள் சினேகிதர்கள். ஸாவதர்மங்களையும் அறிந்தவனே! சினிபுகவ! அப்படிப்பட்ட நீ மித்திரதீர்மத்தை நினைத்துக்கொண்டு கோபத்தை அடக்கிக்கொள். பாஞ்சாலகுமார னிடத்தில் கோபநதணிந்துவிடு. நீயும் பாஷதனுடைய குற்றத்தைக் கூழ்மிகக்வேண்டும். உன்னுடையதைப் பாஷதனும கூழ்மிகக்வேண்டும். நாங்கள் கூழ்மையை வேண்டுகிறோம். தணிதலைத் தவிர வேறு எந்தக் காரியம் இப்பொழுது ஸம்பவித்தலாம்' என்றான். ஐயா! ஸஹதேவனால் சைனேயன் ஸமாதானம் செய்யப்பட்ட பொழுது பாஞ்சாலராஜகுமாரனான திருஷ்டதயுமன்ன மிகநகைத்து,

‘பீம ! யுத்தமதத்தை உடையவனுன சினியினுடைய பெளதரனை விடடுவிடு, விடடுவிடு. காற்று மலையை எதிர்ப்பதுபோல என்னை இவன எதிராககடும் கௌந்தேய ! யான கூர்மையுள்ள பாணங் களாலே இவனுடைய பரபரப்பையும் யுத்தத்திலுள்ள ஸரததையையும் இவனுடைய உயிரையும் யுத்தத்தில் போக்கப்போகிறேன். பாணபுத்திரர்களுககு எந்தப் பெரிய காரியத்தை நான் செய்ய வேண்டுமோ அதைச்சொல். இதோ கௌரவாகள் வருகின்றார்களே. ஆனால், யுத்தத்தில் பலகுன்ன எல்லோரையும் தடுப்பான நானும் இவனுடைய தலையைப் பாணங்களால் தளருவேன். என்னையும் இரத ஸாதயகி யுத்தத்தில் கையறுபட்ட பூரிஸரவஸாக எண்ணுகிறான். இவனை விடடுவிடு யானாவது இவனைக் கொல்லுகிறேன்; இவனாவது என்னைக் கொல்லடும்’ என்று சொன்னான். பாஞ்சால னுடைய வாக்கியங்களைக் கேட்கின்ற பலசாலியான ஸாதயகி ஸாபமப்போலப் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு பீமனுடைய இரண்டு கைகளின் நடுவிலும் அகப்பட்டு ஓயாமல் துடித்தான். பலசாலிக ளும் புஜபலமுள்ளவாகளுமான அவவிருவரும் காளையோலக காஜித்தாராகள். ஐயா ! வீரர்களான வாஸுதேவரும் தாமராஜரும் விரைவுடனே அதிக முயற்சியோடு இருவரையும் தடுத்தார்கள். சிறந்த வில்லாளிகளும் கோபத்தால் கண்கள் மிகச் சிவந்தவர்களு மான அவவிருவரையும் தடுத்துவிட்டு கூத்ததிரிய ஸரேஷ்டர்கள் யுத்தகளத்தில் யுத்தம் செய்யும் விருப்பத்துடன் வருகின்ற பகை வர்களை எதிர்த்துச் சென்றார்கள்.

இ ரு ன் று வ து அ த் ய ர ய ம்.

நா ராய ன ஸ் த் ர மோ க்ஷ ப ர் வ ம். (தோடீச்சி)

(அஸ்வத்தாமா பகைவர்களுடைய படையினீழ் நாரசாயணஸ்தீரத்தைப் பிரயோகித்ததும், அவ்வஸ்தீரத்தால் பீடிக்கப்படுகின்றவர்களை வாஸுதேவர் வாகனங்களினின்று இறங்கவும் ஆயுதங்களை வீட்டுவீடவும் செய்து காத்ததும், பீமன் மாத்திரம் ஆயுதமேடுத்து யுத்தம் செய்ய அவனுடைய தலை யில் அந்த அஸ்தீரம் ஜீவலித்ததும்)

பிறகு, அந்தத் துரோணகுமாரர், யுகாந்தகாலத்தில் காலத் தால் சிருஷ்டிக்கப்பட்ட அந்தகனுவன எல்லாப்பிராணிகளுக் கும் துன்பத்தை உண்டுபண்ணுவதுபோலப் பகைவர்களுக்குத்

துன்பத்தை உணடுபண்ணினா. கொடிமரங்களாகிற மரங்களை யுடையதும் சஸ்திரங்களாகிற கொடுமுடிகளுள்ளதும் கொல்லப் பட்ட யானைகளாகிற பெருங்கற்களோடு கூடியதும் குதிரைகளாகிற கிம்புருஷர்களால் நான்கு புறத்திலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் விறக ளாகிற கொடிகளால் சூழப்பட்டதும் மாமஸத்தைப் புசிக்குமாபக்தி களினுடைய சபதங்களால் எதிரொலியிடுகின்றதும் பூதகணங்களாலும் யக்ஷகணங்களாலும் வியாபிக்கப்பட்டதுமான தேகபாவ தத்தைச் சததுருக்களைப் பலவங்களால் கொன்று விருத்திசெய தார் பிறகு, நரஸரேஷ்டரான அநத அஸுவததாமா, அதிவேகத தோடு ஸிமமநாதமசெய்து, 'இந்த யுத்தத்தில் தாமமாகிற சட டையை அணிந்தவனும் குந்திபுத்திரனுமான யுதிஷ்டிரன் சஸ்தி ரத்தை விட்டுவிடுமென்று கபடத்தால் ஆசாயரைப்பாறத்துச் சொன்னமையால், அவன் பாரததுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அவனுடைய சேனையைத் துரத்தப்போகிறேன் அவ்வாறு துரத்தி விட்டு எல்லா வீரர்களையும் மூக்கனான பாஞ்சாலராஜகுமாரனை யும் கொல்லப்போகிறேன் யுத்தத்தில் இவர்கள் என்னை எதிர்த் துப் போர்புரிவார்களேயும்கில் இவர்களைவரையும் கொல்வேன ஸதயமாக உன்னிடம் பிரதிஜைஞ செய்கிறேன். சேனையைத் திருப்பு' என்கிற பிரதிஜைஞையை உமமுடைய புத்திரன் கேட்கும் படி மறுபடியும் செய்தார். அநத வார்த்தையைக் கேட்டு உமது குமாரன் பெரிய சிமமநாதத்தினாலே மிக்க பெரிதான பயத்தை விலக்கித் தனசேனையைத் திருப்பினான். அரசரே ! பிறகு, நீர் நிரம பிய இரண்டு பெருங்கடல்களுக்கு எதிர்த்தல் நோவதுபோலிக கௌரவராண்டவ சேனைகளுக்கு மறுபடியும் கடுமையான யுத்த எதிர்ப்பு உண்டாயிற்று. துரோணவதத்தினாலே கோடமுண்டவா களான கௌரவர்கள் அஸ்வததாமாவால் நிலைநிறுத்தப்பட்டா ர்கள். பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் துரோணருடைய வதத் தால் அதிக உதஸாகததையடைந்தார்கள். மன்னரே ! அதிக ஸந்தோஷத்தையடைந்தவர்களும் தங்களுக்கு ஜயத்தை எதிர் பார்ப்பவர்களும் பரபரப்புள்ளவர்களுமான அநத இருதிறத்து வீரர்களுக்கும் அதிக வேகமுண்டாயிற்று. ராஜேந்திரரே ! எவ்வாறு மலைகள் மலைகளாலும் கடல்கள் கடல்களாலும் திருப்பியடிக்கப் படுமோ அவ்வாறே கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் பரஸ்பரம் திருப்பியடிக்கப்பட்டார்கள். பூமீமுமுதும் நடுங்கிறது. திக்குக்கள் எதிரொலியடைந்தன பெரியவரே ! ஜலத்திலுண்டான பிராணிக ளும் பரபரப்புற்றன. அநத யுத்தவீரர்களெல்லோரும் அப்பொழுது

யுத்தம் செயயவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டு மிகுந்தஸ்தோஷத்தை, அடைந்தார்கள். பிறகு, மிகுந்த ஸந்தோஷம் அடைந்தவர்களான கௌரவபாண்டவவீரர்கள் ஆயிரக்கணக்கான சங்கவாதியங்களை ஊதினார்கள்; பதினாயிரக்கணக்கான பேரிவாதியங்களை யும் முழக்கினார்கள். கடையப்படுகின்ற ஸமுத்திரத்தில் தோன்றிய ச்பதம் போன்றதும் மிகப்பெரியதும் ஆச்சரியப்படத்தக்கதுமான ஒலியானது உடமுடைய சேனையினின்று தோன்றியது. பாரதே ! ரௌத்ரமானதும் பயங்கரமாயிருப்பதுமான அவ்விதசபகம் அவ்வாறு தோன்றி உம்முடையவையும் பிறருடையவையுமான தேர்க்கூட்டங்கள் வந்தபிறகு, துரோணபுத்திரர், பாண்டவர்கள் பாஞ்சாலர்கள் இவர்களின் சேனையை லக்ஷியம் வைத்து அப்பொழுது நாராயணஸ்திரத்தை வெளியிட்டார். பிறகு ஜ்வலிக்கின்ற முனைகளுள்ள அம்புகள் பாண்டவர்களை நாசஞ்செய்யப்போகின்றவைகளாகி ஜ்வலிக்கின்ற வாய்களுள்ள ஸர்ப்பங்கள் போல ஆகாயத்தில் ஆயிரக்கணக்காகத் தோன்றின. வேந்தே ! உலகத்தில் ஸூர்யனுடைய கிரணங்கள்போல அந்த அம்புகள் மகாயுத்தத்தில் ஒரு முகூர்த்தத்தினுள் திகழுகளையும் ஆகாயத்தையும் படையையும் சூழ்ந்துகொண்டன. மகராஜே ! அவ்வாறே, ஆகாயத்தில் நகஷத்திரங்கள்போலப் பிரகாசிக்கின்ற உருக்குமயமான உருண்டைகள் தோன்றின. நான்கு சக்கரமுள்ளவைகளும் இரண்டு சக்கரமுள்ளவைகளுமான சக்களிகளும் அநேக கதாயுதங்களும் கத்திகளை நுனியிற்கொண்ட சக்கரங்களும் சூரியமண்டலங்கள் போலத் தோன்றின. புருஷஸுரேஷ்டமே ! பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸருஞ்சயர்களும் சஸ்திரங்களுடைய வடிவங்களாலே நான்கு பக்கங்களிலும் ஆகாயம் அதிகமாக நிறைக்கப்பட்டிருப்பதைக்கண்டு மிகுந்த பயமடைந்தார்கள். அரசே ! பாண்டவ சேனையிலுள்ள மகாரதர்கள் எவ்வளவுகெவ்வளவு யுத்தம்செய்கிறார்களோ அவ்வளவுக்கவ்வளவு அந்த அஸ்திரமானது விருத்தி அடைந்தது. அப்பொழுது அங்க நாராயணஸ்திரத்தாலே கொல்லப்படுகின்ற வீரர்கள் நெருப்பினால் கொளுத்தப்படுகின்றவர்கள் போல நான்கு புறத்திலும் ரணகளத்தில் துன்புறுத்தப்பட்டார்கள். பிரபுவே ! பின்பணிககாலத்தின் முடிவில் நெருப்பு உலர்ந்த காட்டைக் கொளுத்துவதுபோல அந்த அஸ்திரம் பாண்டவர்களுடைய படையைக் கொளுத்தியது. பிரபுவே ! நான்கு பக்கங்களிலும் வியாபிக்கின்ற அஸ்திரத்தினாலே ஸன்யமானது க்ஷணிக்கும் பொழுது தர்ப்புத்திரரான யுதிஷ்டிரர் அதிகமான பயத்தை அடைந்தார்.

மீனவறுதி கெட்டுநின்ற அநதச சைனியததையும் பார்த்தனுடைய நடுநிலைமையையுங்கண்டு தர்மபுத்திரா பின்வரும் வாக்கியத்தைச் சொல்லலானா. 'திருஷ்டத்யுமன ! பாஞ்சால சேனையுடன் நீ ஓடு. ஸாதயகியே ! மகானுன நீயும் விருஷணிகளாலும் ஆந்தர்களாலும் சூழப்பட்டுப் போயவிடு. தர்மாதமாவான் வாஸுதேவரும் தமக்குத் தக்கதைச்செய்துகொள்வார். உலகத்திற்கே இவா நன்மையை உபதேசிக்கிறார். அவ்வாறிருக்க, தமவிஷயத்தில் நன்மையைத்தேடிக்கொள்வாரென்பதில் ஸமசயம் என்ன இருக்கிறது ? இப்பொழுது யுத்தம் செய்வதக்கதன்று. சேனையிலுள்ள உங்களைவரையும் பார்த்து நான் சொல்லுகிறேன். நான் ஸகோதரர்களோடு அகனியில் பிரவேசிக்கப்போகிறேன். யான் பயப்படுகின்றவாகளால் தாண்டமுடியாததான யுத்தத்தில் பிஷ்மரும் துரோணருமாகிற கருங்கடலைத் தாண்டிப் பரிவாரங்களோடு அஸுவத்தாமாவாகிற மாட்டுக்குள் படித்தணணீரில் முழுகப்போகிறேன். என்னைப்பற்றி இந்த அரஜுனனுக்குள்ள விருப்பமானது சீக்கிரம் நிறைவேறட்டும். நல்ல செய்கையுள்ள ஆசராயர் எனனால் யுத்தத்தில் வீழ்த்தப்பட்டார். அவர், பாலனும் யுத்தங்களில் ஸாமாததியமற்றவனும் பாதுகாக்கப்பட்டாத வனுமான அநத ஸுபதராபுத்திரனைச் சமாததர்களான அனேக குருரர்களாலே கொல்வித்தார். ; அவர் அவ்வாறு அடிமைத்தன்மையை அடைந்து சபையில் வந்து (தாமததைப்பற்றிக்) கேட்பவளான தரௌபதியைப் புத்திரரோடு சேர்ந்து உபேக்ஷித்தார். அவர், ஸைந்தவனைக் காப்பதற்காக யுத்தத்தில் பெரிதான முயற்சி செய்தனா, அர்ஜுனனுக்குத் தீங்கு செய்வதற்காகப் பிரதிஜ்ஞையைக் காததனர் ; ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களான நமமை வபூஹத்தினுடைய வாயிலில் தடுத்து நிறுத்தினா. சகதிக்குத் தக்கபடி பிரவேசிக்கின்ற பெரிய ஸைனயததையும் தடுத்தார். பகைவாகள் சிரமத்தை அடைந்திருக்கும் சமயத்தில் பல்குணனைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்ட துர்யோதனனை ஸைந்தவனை ரக்ஷிப்பதிற்பொருட்டு அவ்வாறு கவசத்தால் காப்பாற்றினார். பிரமமாஸ்திரத்தை அறிந்தவரான அநத வீரா எனக்கு வரும் ஜயத்தில் முயற்சிசெய்கின்ற ஸதயஜிதது முதலான பாஞ்சாலவீரர்களை அடியோடு நாசம் செய்தார். அந்தத் துரோணரால் என்னைப்பிடிக்கும் விஷயத்திலும் அதிக முயற்சி செய்யப்பட்டது. ஆவையெல்லாம் யுத்தம் செய்கின்றவர்களான உங்களைவருக்கும் தெரிந்த விஷயம். மகாரதர்களே ! அதர்மமாக ராஜ்யத்தைவிட்டுத் துரத்தப்படும் எங்களுக்கு அக்காலத்தில் எவர் எங்களைச் சேர்ந்தவாகளால்

தடுக்கப்படும் வனம் செல்ல அனுமதிக்கொடுத்தாரோ, எவா வன வாஸம் செயது பிரதிஜனஞயை நிறைவேற்றித் திருமபிவந்த எங்க ளிடம் எப்பொழுதும் நடபைக காண்பித்தாரோ அவருடைய அச செய்கைகளும் உங்களுக்குத் தெரியும். எவர் நமமுடைய விஷயங் களில் அதயந்தம் நேசத்தைப் பாராட்டுபவராயிருந்துகொண்டு என்னுல் கொல்லப்பட்டாரோ அவா நிமித்தமாகவே நான் பந்துக களுடன் மரணத்தை அடையப்போகிறேன்' என்று கூறினா

குந்தீபுத்திரரான தாமபுத்திரா இவ்வாறு சொன்னவுடன், ஸ்ரீ வாஸுதேவா வேகத்துடன் இரண்டு கைகளாலும் ஸைனியத்தைத் (சண்டைசெய்யாமல்) தடுத்துப் பின் வரும் வாராதையைச்சொல்ல ஆரம்பித்தார்: வீரர்களே! சீக்கிரமாகச் சஸ்திரங்களைக் கீழேவைத்து விடுங்கள்; வாகனங்களினின்று கீழே இறங்கிவிடுங்கள். ¹ மகாப மாவான் நாராயணனுடைய இந்த அஸ்திரத்தை எதிர்த்து அடிக் கும விஷயத்தில் இதுதான் இச்சமயத்தில் உபாயமாக ஏற்படுத்தப் பட்டிருக்கிறது. நீங்களெல்லாரும் யானைகளினின்றும் குதிரைகளி னின்றும் தேரின்னின்றும் பூமியில் இறங்குங்கள். இப்படி நீங்களி ருப்பீர்களாகில் பூமியில் நிராயுதர்களான உங்களை இந்த அஸ்திரம் கொல்லாது. இந்த அஸ்திரத்தை நோக்கி யுத்தவீரர்கள் எந்த எந்த வகையாக யுத்தம் செய்கிறார்களோ அந்த அந்த வகையில் இந்தக் கௌரவர்கள் மிகுந்த பலசாலிகளாகிறார்கள். வீரர்களே! எந்த மனிதர்கள் வாகனங்களினின்றும் இறங்கி ஆயுதங்களைப் போட்டுவிடு வாரார்களோ, எவர்கள் அஞ்சலிபந்தம் செய்கிறார்களோ, எவர்கள் வர்கனங்களைவிட்டுக் கீழே இறங்கி நமஸ்காரஞ் செய்கிறார்களோ அப் படிப்பட்டவர்களை இந்த அஸ்திரம் யுத்தத்தில் கொல்லாது. எந்த மனிதர்கள் மனத்தாலேயாவது இந்த அஸ்திரத்தை எதிர்த்துப் போர்புரிவார்களோ அவர்களனைவரையும் பாதாள லோகத்தை அடைந்திருந்தாலுங் கொல்லும்' என்றார்.

பாரதரே! அவர்களெல்லாரும் அந்த வாஸுதேவருடைய அந்த வாராதையைக்கேட்டு ஆயுதங்களை மனத்தினாலும் செய்கையி னாலும் விட்டுவிடுவதற்கு விருமபினுர்கள். ராஜரே! பிறகு, பாண்டு புத்திரனை பீமஸேனன், அஸ்திரங்களைவிட எண்ணங்கொண்ட அந்த வீரர்களைக்கண்டு அவர்களைச் சந்தோஷிக்கச்செய்துகொண்டு பின்வரும் வாராதையைச்சொல்லத்தொடங்கினான். 'இந்த யுத்த

¹ 'மஹாத்மநா' என்பது வேறு பாடம்? 'மஹாதமாவான் நாராயண னுல் ஏற்படுத்தப்பட்டது' என்பது அதன் பொருள்.

ரங்கத்தில் எவரும் எவ்விதத்தினாலும் அஸ்திரங்களை எறியவேண்டாம். நான் பாணங்களாலே துரோணபுத்திரருடைய அஸ்திரத்தைத் தடுக்கப்போகிறேன் பொன்மயமான வடிவமுள்ள தும் பெரிதுமான இரதக் கதாபுத்ததினாலே யுத்தத்தில் அஸுவத்தாமாவினுடைய அஸ்திரத்தை நாசஞ்செய்து யமன்போலக்கொல்லப்போகிறேன். சூரியனுகஞ்சசமமான வேறு தேஜஸ் இவவுலகில் இல்லாதது போலவே பராகரமத்தில் என்கஞ்சசமமான மனிதன் வேறொருவனும் இல்லை. சிறந்த யானையின் துதிகைக்கொப்பான எனனுடைய இவ்விரண்டு கைகளையும் பாருங்கள். இவைகள், பெரிதான ஹிமய மலையையும் தளருவதில் திறமையுள்ளவைகள். தேவலோகத்தில் தேவாசுரன் எவ்வாறு இரதிரன் எதிராளியில்லாதவனாகப் பிரஸித்தி பெற்றிருக்கிறானோ அவ்வாறே இவ்வுலகத்திலுள்ள மனிதர்களில் பதினாயிரம் யானைகளுக்கஞ்சசமமான பலமுள்ள யான் ஒருவனே எதிராளியில்லாதவனாகப் பிரஸித்தி பெற்றிருக்கிறேன். யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற அஸுவத்தாமாவினுடைய அஸ்திரத்தைத் தடுக்கும் விஷயத்தில் பருத்த தோள்களையுடைய எனனுடைய இரண்டு கைகளின் வலிமையையும் இப்பொழுது பாருங்கள் நாராயணஸ்திரத்தைத் தடுப்பவன் இல்லாமலிருப்பானாகில் இப்பொழுது கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே இரத நாராயணஸ்திரத்தை நான் எதிர்த்துப் போராடியேன். அர்ஜுன ! பீபதஸுலோ ! நீ காண்டவத்தைக் கீழே வைக்கவேண்டாம். சந்திரனுடைய காந்தியைக் களங்கம் குறைப்பதுபோல இரத அபகீர்த்தியானது நிரமலமான உன்புகழைக் குறைக்கும்' என்று கூறினான். அர்ஜுனன, 'பீம ! நாராயணஸ்திரம், பசுக்கள், பிராமணர்கள் இவ்விஷயங்களில் காண்டவம் கீழே வைக்கத்தக்கது. இது எனது உத்தமமான விரதம்' என்று சொன்னான். பிறகு, இவ்வாறு சொல்லக்கேடட பாண்டநரதனான பீமன் பூமியனைத்தையும் உமது சேனையையும் நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு பெரிய சங்கநாதத்தைச் செய்து கைகளையும் கொட்டிச் சததுருக்களைத் துன்புறுத்தப்பவரான அஸுவத்தாமாவை நோக்கி மேகத்தினுடைய காஜனம்போன்ற சபதத்தோடு கூடியதும் சூரியன்போல் ஜ்வலிக்கின்றதுமான ரதத்தோடு எதிர்த்துச் சென்றான். அவனுடைய சங்கநாதத்தையும் தோள்தடடும் சப்தத்தையுடனே உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் நான்கு பக்கங்களிலும்சுற்றிக்கொண்டு அம்புக்கூட்டங்களை இறைத்தார்கள். லாகவத்துடன் கூடின விக்ரமசாலியான அந்தக் குந்திபுத்திரன் லாகவத்தினாலே ஒரு நிமிஷத்தினுள் அஸுவத்தாமாவை எதிர்த்து

அவர்மீது பாணஸமுகங்களை நான்கு பக்கங்களிலும், இறைத்தான். பிறகு துரோணகுமாரா அட்டஹாஸஞ்செயதுகொண்டு ஓடிவருகின்ற அநதபபீமனை உரக்க அழைத்து நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற துனிகளுள்ளவைகளும் மந்திரங்களால் அபிமந்திரணம் செய்யப்பட்டவைகளுமான அமபுகளால் இறைத்தாரா. யுத்தத்தில் ஸாப பங்கள்போல ஜ்வலிக்கின்ற வாயுள்ளவைகளும் நெருப்பைக் கக்குகின்றவைகளுமான அமபுகளாலே மூடப்பட்ட பீமஸேனன் பொன்மயமான நெருப்புப்பொறிகளாலே சூழப்பட்டவன்போல இருந்தான். அரசரே! யுத்தத்தில் அந்தப் பீமஸேனனுடைய ரூபமானது சாயங்காலத்தில் மின்மினிப் பூச்சிகளால் சூழப்பட்ட ஒரு மலைபோல காணப்பட்டது. மகாராஜரே! துரோணபுத்திரருடைய அநத அஸ்திரத்தை அநதபபீமஸேனன் எதிராகும்பொழுது, அநத அஸ்திரமானது காற்றினால் விருகதி பண்ணப்பட்ட நெருப்புப் போல விருத்தியடைந்தது. பயங்கரமான பராகரமத்துடன் விருகதி அடைகின்ற அநத நாராயணஸ்திரத்தைக் கண்டு பீமனைத்தவிர மற்றப் பாண்டவ ஸைனியமுழுமையும் மிகக் பெரிதான பயத்தை அடைந்தது. பிறகு, அவர்கள் எல்லாரும்கூட ஸ்திரங்களையே பூமியில் எறிந்துவிட்டு ரதங்களினின்றும் யானைகளினின்றும் சூதிரைகளினின்றும் நான்கு பக்கத்திலும் பூமியில் இறங்கினார்கள். அவர்கள் ஆயுதங்களை வைத்துவிட்டு வாகனங்களினின்றும் கீழேயிறங்கின பின்னர், பெரிதான அநத அஸ்திரவீரமமானது பீமனுடைய தலையில் விழுந்தது. பிராணிகள் 'ஆ! ஆ!' என்று அலறின. பாண்டவர்களும் விசேஷித்தது, 'கூ, கூ' என்று கூப்பிட்டார்கள். பீமஸேனனைத் தேஜஸால் சூழப்பட்டவனாகவே எல்லாரும்கண்டார்கள்.

இருநூற்றோராவது அத்யாயம்.

நாராயணஸ்திரமே பரகூபர்வம். (தோடர்க்கி.)

(பீமனை நாராயணஸ்திரம் சூழ்ந்துகொண்டவுடன் கிருஷ்ணர்ஜனரின் வரும் அவனுடைய கையிலிருந்த ஆயுதங்களைப் பிடுங்கியெறிந்து ரத்ததிலிருந்து கீழேயிறக்கிவிட்டதும், நாராயணஸ்திரவேகம் தணிந்ததும், பிறகு ஸங்குலயுத்தம் தொடங்கியதும்.)

தன்ஞ்சயன் பீமஸேனன் நாராயணஸ்திரத்தால் நான்கு பக்கத்திலும் சூழப்பட்டிருப்பதைக் கண்டு அதன் வெப்பத்தைத் தணிப்பதற்காக வாருணஸ்திரத்தினாலே அவனை நன்றாக

மூடினான். அர்ஜுனனுடைய லாகவத்தினாலும் நாராயணஸ்திரத்தின் தேஜஸஸினுடைய மூட்டத்தினாலும் (பீமஸேனனை) வாருணஸ்திரம் மூடியதை ஒருவருங்காணவில்லை. குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் தேரோடும் துரோணபுத்திரருடைய அஸ்திரத்தினால் மூடப்பட்டிருக்கிற பீமன், அகனி நடுவில வைக்கப்பட்ட அகனி போல ஜவாலை வரிசைகளுடன்கூடப் (பிறரால்) பார்க்கக்கூடாத வகைவிருந்தான். அரசரே ! விடியற்காலத்தில் நகூத்திரங்கள் அஸ்திகிரியை நோக்கிச் செல்வதுபோலவே பாணங்கள் பீமஸேனனுடைய ரத்தத்தின்மீதே வந்து விழுந்தன. ஐயா ! அந்தப்பீமனும் அவனுடைய தேரும் குதிரைகளும் ஸாரதியும் துரோணபுத்திரரால் நன்றாக மூடப்பட்டு அகனிக்கு உள்ளாயினா. பிரளயகாலத்தில் சராசரங்களுடன் கூடின உலகமனைத்தையும் பக்ஷித்துவிட்டுக் காலாகனியானது ஸாவவியாபியான ஸவாமியினுடைய முகத்தை அடைவதுபோல அந்த அஸ்திரமானது பீமனையடைந்து சூழ்ந்தது. அகனி ஸூரியனிடத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலவும் சூரியன் அகனியிடத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலவும் அந்த நாராயணஸ்திரத்தின் தேஜஸானது (பீமனிடம்) , பிரவேசித்தது. (அப்பொழுது) பாணடுபுதரான பீமன் காணப்படவில்லை. அந்த அஸ்திரமானது பீமனுடைய ஹுங்காரத்தால் அடிக்கடி விலகுகிறது ; அடிக்கடி அவனை நாடுகிறது ; ஹுங்காரத்தால் (மறுபடியும்) அவனைவிட்டு விலகுகிறது. பிறகு, கந்தாவர்களும் தேவர்களும் பீமனைக்கண்டு மிக்க ஆச்சரியமடைந்தார்கள். பீமனுடைய ரத்தத்தைப் பற்றி நான்கு பக்கமும் சூழ்ந்திருக்கிற அந்த அஸ்திரத்தையும் யுத்தத்தில் 'நிகரிலலாமல பலத்தால் அதிகரித்தவரான துரோணபுத்திரரையும் ஆயுதங்களைக்கீழே வைத்துப் பிரஜ்ஞை இழந்திருக்கின்ற பாண்டவர்களுடைய எல்லாச்சேனையையும் யுத்தத்தில் நோக்கமற்றவர்களும் யுதிஷ்டிரரைத்தலைவராகக் கொண்டவர்களுமான மகாரதர்களையும் பார்த்து மகா தேஜஸவிகளும் வீரர்களுமான அர்ஜுனனும் வாஸுதேவரும் ரத்தத்தினின்று கீழே குதித்துப் பீமனிடம் ஓடிவந்தார்கள். பிறகு, துரோணபுத்திரருடைய அஸ்திரபலத்தினால் உண்டான அந்தத் தேஜஸை மிகவும் பலசாலிகளான இவ்விருவரும் மாயையினாலே தாண்டி உள்ளே நுழைந்தனர். நாராயணஸ்திரத்தினால் உண்டான நெருப்பானது அந்தக் கிருஷ்ணர்ஜூனர்களை, ஆயுதங்களைக் கீழே வைத்துவிட்டமையாலும் வாருணஸ்திரப்பிரயோகத்தாலும் அவர்களுடைய வீர்யத்தாலும், கொளுத்தவில்லை. பிறகு,

நாராயணஸவ்ருபிகளான கிருஷ்ணர்ஜுனரிருவரும் பலாதகாரமாக நாராயணஸ்திரம தணிவதினபொருட்டே பீமனையும் எல்லாவித சஸ்திரங்களுடைய ஆயுதங்களையும் பறறி இழுத்தாராகள். இழுக்கப் படுகின்ற குந்தீபுத்திரனான பீமன பேரொலியுடன் காஜித்தான. ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாததான அந்தத் துரோணபுத்திரரின் அஸ்திரமோ கோரமாக விருத்தியடைந்தது அந்தப் பீமனைக்கண்டு வாஸுதேவா, 'பாண்டுநந்தன் ! இதென்ன ? குந்தீபுத்திர ! தடுக்கப்படும் யுத்தத்தினின்று ஏன் திருமபாமஸிருக்கிறாய் ? இந்தக் கௌரவந்தனாகள் யுத்தத்தினாலே ஜயிக்கத்தக்கவர்களாயிருப்பார்களாகில், இப்பொழுது நாங்களும் இந்தப் புருஷஸுரேஷ்டர்களும் யுத்தஞ்செய்வோமல்லவா ? உன்னைச்சோந்தவர்களான நாங்களை வரும் ரத்தத்தினின்று கீழேயிறங்கிவிட்டோமல்லவா ? குந்தீபுத்திர ! ஆதலால், நீயும் ரத்தத்தினின்று விரைவாகக் கீழே இறங்கு' என்று சொன்னா. ஸ்ரீமாதவா, இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, ஸாப்பமபோலப் பெருமூச்சுவிடுகின்றவனும் கோபத்தால் கண்கள் மிஞ்சிவந்தவனுமான அந்தப்பீமனை ரத்தத்தினின்று பூமியில் இறங்குமபடிசெய்தாரா. அவன் ரத்தத்தினின்று கீழேயிறக்கப்பட்டதே ஆயுதத்தையும் கீழே வைக்கும்படி செய்யப்பட்டவுடனே, சத்தாருக்களை வாட்டுகின்ற தான் அந்த நாராயணஸ்திரமானது முழுதும் தணிந்துவிட்டது. ஸகிக்க முடியாததான அந்த அஸ்திரதேஜஸ் அந்த முறையினால் தணியவே, எல்லாத்திக்குக்களும் திக்குக்கோணங்களும் மாசுறறவையாயின. மங்களகரமான காற்றும் வீசிற்று. மிருகங்களும் பசுவிகளும் மிகுந்த சாந்தமடைந்தன. ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாததான அஸ்திரம தணிந்தவுடனே வாகனங்கள் ஸந்தோஷமடைந்தன. பாரதரே ! பிறகு, கோரமான அந்தத் தேஜஸ் விலக்கப்பட்டவுடன் புத்திசாலியான பீமன காலையில் உதிக்கின்ற சூரியன்போல விளங்கினான். மரித்ததுபோக மிகுந்துள்ள பாண்டவசேனையானது அஸ்திரவேகந்தணிந்ததால் ஸந்தோஷமடைந்ததாகி உமது புத்திரனைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்டு நின்றது மஹாராஜரே ! அந்தச்சேனையும் யுத்தத்திற்கு ஸன்னததமாகி அந்த நாராயணஸ்திரமும் அவ்வாறு நாசமசெய்யப்பட்டவே, துரியோதனன், துரோணபுத்திரரை நோக்கி, 'அஸுவத்தாமாவே ! மறுபடியும் விரைவாக இந்த அஸ்திரத்தைப் பிர்யோகீம் செய்யும் ; இந்தப் பாஞ்சாலர்களை ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களாகி எதிரில் நிற்கின்றார்கள்' என்று கூறினான். ஐயா ! உமது புத்திரனால் அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட அந்த அஸுவத்தாமா மிக்க தளர்ச்சியுடன் பெருமூச்சுவிட்டு

கொண்டு அரசனை நோக்கி, 'மன்னவா ! இந்த அஸ்திரம் திருமபாது. இந்த அஸ்திரம் இரண்டு, கரம் பிரயோகிக்கத்தகாதது; திருப்பப்பட்டால் பிரயோகித்தவனமீதே திருமபுட, ஸம்சயமில்லை. இந்த வாஸுதேவா இந்த அஸ்திரத்திற்குத் தடையான காரியத்தைச் செயதுவிட்டார். இந்த அஸ்திரத்தைக் கொடுத்தவா இவரே. மனிதர்களுள் வேறொருவனுமல்லன் உலகங்களுடைய பராபரத்தனுவங்களை அறிந்தவரான இந்த ஸ்ரீ வாஸுதேவா அறியாதது இல்லை. அப்படிப்பட்ட இந்த நாராயணஸ்திரமானது மாதவருடைய ஆலோசனைகளால் தணிந்ததுவிட்டது. அரசரே ! யுத்தத்தில் சகருவுக்குத் தோல்வியும் அல்லது மரணமுமாக, வதமானது இருவிதமாக விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது. (அவவிரண்டினுள்) மரணமே சிறந்தது; கோலவி சிறந்தகனறு. இந்தச் சகதுருக்கள் ஆயுத்தத்தைக் கீழேவைத்ததால் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டுச் செத்தவர்களை ஒத்தவர்களாயினர்' என்று கூறினார். துரியோதனன், 'ஆசாயபுத்திரரே ! அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் உத்தமரே ! இந்த அஸ்திரம் இருமுறை பிரயோகிக்கக்கூடாததாயிருந்ததால் குருவைக் கொன்றவர்களை வேறு அஸ்திரங்களாலே கொல்லக்கடவீர். உமமிடத்திலும் அளவுகடந்த பராக்ரமமுள்ள முக்கண்ணரிடத்திலும் திவ்யாஸ்திரங்கள் ஸான்னிதயம் செய்கின்றன. மிக்க வீரயவானே ! போரில் வல்லவரான நீர் இந்தச் சகதுருக்களைக் கொன்றுவிடும். நீர் கொல்ல விருமபினால், உமமிடத்தினின்று மிகுந்த கோபமுள்ள இந்திரனும் விடுபடமாட்டான்' என்று சொன்னான்" என்றான்.

திருதராஷ்டிரன், "அந்த அஸ்திரம் நாசம் பண்ணப்பட்டு, துரோணரும் கபடத்தால் கொல்லப்படவே, அவ்வாறு துரியோதனன் சொல்லியதைக்கேட்ட அஸ்வத்தாமா, நாராயணஸ்திரத்தால் விடுபட்டுப்படைமுகத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களும் போருக்கு வித்தமாயிருப்பவர்களுமான பாண்டவர்களைக் கண்டு மறுபடியும் என்ன செய்தார் ?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். "ஸிமமத்தினுடைய வாலேக் கொடியாகக்கொண்ட அந்த அஸ்வத்தாமா பிதாவினுடைய வகந்தை அறிந்து கோபமுற்றுப் பயமே இல்லாமல் பாஷ்டகளை எதிர்த்து விரைவாகச் சென்றார். நரசுரேஷ்டரே ! புருஷஸுரேஷ்டரான அஸ்வத்தாமா எதிராக ஓடி இருப்பது கூறுதரங்களென்கிற பாண்டங்களாலும் ஐந்து பாண்டங்களாலும் அதிவேகத்தோடு திருஷ்டதயுமனை அடித்தார். வேந்தரே ! பிறகு, திருஷ்டதயுமன் கொழுந்துவிட்டுெரியும் தீப்போன்ற துரோணபுத்திரரை அறுபத்துமுன்று பாண்டங்களாலே துன்பம்

அடையும்படி அடித்தான். அரசரே ! பொற்புங்கமுள்ளவைகளும்
 சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான இருபது அம்புகளாலே இவரு
 டைய ஸாரதியையும் அடித்துக் கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களாலே
 நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். அவன் அஸ்வத்தாமாவை
 அடித்துப் பூமியை நடுங்கச் செய்கிறவன்போல கர்ஜித்தான். மகா
 யுத்தத்தில் பார்ஷதன் எல்லாபிராணிகளுடைய உயிரையும் வாங்கு
 பவன்போலக் காணப்பட்டான். பூமிபாலரே ! பலசாலியும் அஸ
 திரங்களில் தோச்சியடைந்தவனும் உறுதியுள்ளவனுமான அவன்
 மரணத்தை லக்ஷியம்செய்யாமல் துரோணபுத்திரரைக் குறித்தே
 ஓடிவந்தான். பிறகு, அளவிடமுடியாத மகிமையுள்ளவனும்
 தேராளிகளுள் உத்தமனுமான பாஞ்சாலன் துரோணபுத்திரரு
 டைய முடியில் சரமாரியைப் பொழிந்தான். துரோணகுமாரர் தம்
 தந்தையாரின் வதத்தை நினைத்து யுத்தரங்கத்தில் கோபங்கொண்ட
 வனான திருஷ்டத்யும்னனைப் பாணங்களால் மூடினார்; பத்து அம்பு
 களாலும் அடித்தார். அவர் பாஞ்சாலராஜனுடைய கொடியையும்
 வில்லையும் நன்றாகவிடப்பட்ட இரண்டுக்ஷுரங்களால்றுத்து இன்னம்
 மறற்பாணங்களாலே அடித்தார். மகாயுத்தத்தில் துரோணபுத்
 திரா கோபங்கொண்டவனான இந்த தருஷ்டத்யும்னனைக் குதிரைகள்,
 ஸாரதிகள், ரதம் இவைகளை இழந்தவனாகச் செய்தார்; அவனை
 அனுசரித்து வந்த எல்லா வீரர்களையும் அம்புகளாலே ஒடுமபடி
 செய்தார். அரசரே ! பிறகு பாஞ்சாலர்களுடைய ஸைனியமானது
 ஓடியது. பயந்த வடிவத்தையுடையதும் துன்புற்றதுமான அந்த
 ஸைன்யம் பரஸ்பரம் பார்த்துக்கொள்ளவில்லை. புறங்காட்டி ஒடு
 கின்ற யுத்தவீரர்களையும் பீடிக்கப்பட்ட "திருஷ்டத்யும்னையும்
 பார்த்துச் சைனேயன் விரைவாகத் தன் ரதத்தைத் துரோணபுத்
 ருடைய ரதத்தைக்குறித்து ஓடினான். கோபங்கொண்டவனான
 சைனேயன், அஸ்வத்தாமாவைக் கூர்மையுள்ள எட்டுப்பாணங்
 களாலடித்து மறுபடியும் பலவித உருவமுள்ள இருபதுபாணங்களால்
 அடித்து, அவ்வாறே, ஸாரதியையும் நான்கு குதிரைகளையும்
 நான்கு பாணங்களால் அடித்தான்; கைப்பழக்கமுள்ளவன்போல
 மிக்க முயற்சியுள்ளவனாகி அவருடைய வில்லையும் கொடியையும்
 அறுத்தான்; பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் குதிரைகளோடு
 கூடியதுமான் அவரது தேரையும் நாசம் செய்தான்; யுத்தங்களத்தில்
 முப்பது பாணங்களாலே (அஸ்வத்தாமாவை) அதிகமாக மார்பில்
 அடித்தான். மன்னரே ! மகர்பலசர்வியான அஸ்வத்தாமா இவ்
 வாறு தொந்தரவு செய்யப்பட்டவரும் அம்புகளாகிற வலைகளால்

நான்குபக்கமும் மூடப்பட்டவருமாகிச் செயயவேண்டியதைத் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. குருபுத்திரா இவ்வாறான நிலைமையை அடைந்திருக்கும்பொழுது மகாரதனான உமமுடைய குமாரன், கிருபர் காணன் முதலானவர்களோடு சேர்ந்து பாணங்களால் ஸாத வகளை மூடினான். ஸாதயகியைத் தூரியோதனன் கூர்மையுள்ள இருபது பாணங்களாலும் சாரதவதரான கிருபர் மூன்றுபாணங்களாலும் கிருதவர்மா பத்துபாணங்களாலும் கர்ணன் ஐம்பது பாணங்களாலும் துச்சாஸனன் நூறுபாணங்களாலும் விருஷ ஸேனன் ஏழுபாணங்களாலும் விரைவாக அடித்தார்கள். அரசரே ! பிறகு, அநதஸாதயகி எல்லா மகாரதர்களையும் ஒரு கூடணத்திற்குள் ரதத்தையிழந்தவர்களும் புறங்காட்டி ஒடுகின்றவர்களுமாகச் செய்தான். அரசரே ! அஸ்வத்தாமாவோ துக்கததால துன்பமுற்று அடிககடி பெருமூச்சுவிட்டு அறிவையடைந்து ஆலோசிக்கலானார். பிறகு, சததுருக்களைத் தபிக்கசெய்கின்றவரான துரோணபுத்திரர் வேறு ரதத்திலேறிகொண்டு அனேக பாணங்களை இறைத்து ஸாதயகியைத் தடுத்தார். மகாரதனான ஸாதயகி யு த் த த தி ல எதிர்த்துவருகின்ற பாண்டவாஜகுமாரரைப்பார்த்து அவரை மறுபடியும் ரதத்தையிழந்து புறங்காட்டியோடுமபடி செய்தான். அரசரே ! பிறகு அநதப் பாண்டவர்கள் ஸாதயகியினுடைய வல்லமையைக் கண்டு சங்கங்களை மிக முழக்கினார்கள்; ஸிம்மநாதத்தையும் செய்தார்கள். ஸதயவிக்கிரமனான ஸாதயகி இவ்வாறு அவரைத் தேரை இழந்தவராகச்செய்து விருஷஸேனைச்சேர்ந்த மூவாயிரம்மகாரதர்களைக் கொன்றான். அநத ஸாதயகி கிருபருடைய பதினாயிரமயானை களையுங்கொன்று சகுனியைச்சோந்த ஐம்பதினாயிரம் குதிரைகளையும் கொன்றான். மகாராஜரே ! பிறகு, வீர்யமுடையவரான துரோண குமாரர் மிகக் கோபமுண்டு ரதத்தினமீதேறி ஸாதயகியைக்கொல்ல வேண்டுமென்னும் எண்ணத்தால் அவனைநோக்கி எதிர்த்து வந்தார். சததுருக்களை அடக்குகிறவரே ! 'சைனேயன், மறுபடியும்' தன்னை எதிர்த்துவருகின்ற அஸ்வத்தாமாவைப் பார்த்து, மிக்க குரூரமானவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே அடிககடி பிளந்தான். பற்பலவிதமான சஸ்திரங்களால் யுயுதானனால் அதிகமாக அடிககப்பட்டவரும் கோபங்கொண்டவரும் மகாவில்லாஸியுமான அஸ்வத்தாமா, அட்டஹாஸமசெய்துகொண்டு, 'சைனேய ! ஆசார்யரைக் கொன்றவன்மீது உனக்குள்ள கருணையை நான் அறிவேன். என் கையிலகப்பட்ட இந்த தருஷ்டத்யுமனனையும் உன்னையும் நீ ரக்ஷித்துக்கொள்ளப்போகிறதில்லை. சைனேய ! யான் என்மீதும்

ஸததியத்தின்மீதும் தவத்தின்மீதும் ஆணையிடுகிறேன். எல்லாப் பாஞ்சாலாகளையுங் கொல்லாமல் நான் ஆறுதலை அடைவேனா? பாண்டவர்களுக்குள்ள பலமும் விருஷணிகளுக்குள்ள பலமும் முழுதும் இப்பொழுது வெளியிடப்படலாம். ஸோமகாகளை நான் கொல்லப்போகிறேன்' என்று சொன்னா. துரோணபுத்திரர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு விருத்திராசுரனமீது இந்நிரன வஜரத்தைப் பிரயோகித்ததுபோல ஸூர்யகிரணங்கள்போல ஜ்வலிக்கின்றதும் அதிக கூமையுள்ள துமான சிறந்த பாணத்தை ஸாதவதனமீது பிரயோகித்ததா. அவரால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்த அம்பானது கவசத்துடனகூடிய ஸாதயகியைப் பிளந்து சீறுகின்ற ஸாபபம் பிலத்தில் நுழைவதுபோலப் பூமியைப்பிளந்துகொண்டுநுழைந்தது. கவசமுடைக்கப்பட்டவனும் சூரனுமான அந்த ஸாதயகி காயங்களிலிருந்து மிகவும் பெருகுகின்ற இரத்தப்பெருக்கோடு கூடியவனாகியும் ஈட்டியினால் குத்தப்பட்ட யானைபோல வருந்துகின்றவனும் ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவனும் வாடுகின்றவனுமாகியும் அம்புடன் கூடிய விலலைப் போட்டுவிட்டு ரதமத்தியில் உட்கார்ந்தான். அவன், ஸாரதியினாலே துரோணபுத்திரரிடத்தினின்று வேறு ரத்த துக்கு விரைவாகக் கொண்டுபோகப்பட்டான். பிறகு, பகைவரை வாட்டுபவரான அஸ்வத்தாமா உறுதியான புங்கமுள்ளதும் சிறிது படிந்த கணுக்களுள்ள துமான வேறொருபாணத்தினாலே திருஷ்டத்யுமனனைப் புருவங்களுடைய நடுவில் அடித்ததா. முன்னே அதிகமாக அடிக்கப்பட்டவனும் பின்னும் அதிகமாகத் துன்புறுத்தப்பட்டவனுமான அந்தப் பாஞ்சாலகுமாரன் களைப்படைந்து கொடிமரத்தைப் பிடித்துக்கொண்டான். அரசரே! ஸிமமத்தினாலே அடிக்கப்பட்ட யானையைப்போலப் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட பாஞ்சாலயானைக்கண்டு பாண்டவசேனையிலிருந்து சூரர்களான ஐந்து ரதிகர்கள் வேகத்தோடு எதிர்த்துவந்ததாகள் கிரீடி, பீமஸேனன், பௌரவீனன் விருத்த சுஷத்திரன், சேதிதேசத்து புவராஜன், மாளவதேசாதிபதியான ஸுதர்சனன் இவ்வீரர்களெல்லோரும் ஹாஹாகாரங்கொண்டவர்களாகவும் விலலைக் கையிற்பிடித்தவர்களாகவும் வீரரான துரோணகுமாரரை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். முயற்சியுள்ளவர்களான அவர்கள் இருபது அடிதூரத்திலிருந்துகொண்டு கோபங்கொண்ட குருபுத்திரரை ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலே நான்குபுறத்தினின்றும் ஸமமாக அடித்தார்கள். துரோணபுத்திரரோ ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான இருபத்தைந்து பாணங்களாலே ஸூர

ஸமயத்தில் இருபத்தைநது பாணங்களையும் அறுத்தார். அவர் கூர்மையுள்ள ஏழுபாணங்களாலே பெளரவனையும் மூன்றுபாணங்களால் மாளவனையும் ஒரு பாணத்தால் பார்த்தனையும் ஆறுபாணங்களால் பீமனையும் அடித்தார். மன்னரே! பிறகு, அந்த எல்லா மகாரதர்களும் பொறபுங்கமுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளாலே துரோணபுத்திரரை ஒன்றுசேர்ந்தும் தனித்தனியாகவும் அடித்தார்கள். யுவராஜன் இருபதுபாணங்களால் துரோணபுத்திரரை அடித்தான். பார்த்தனோ துரோணகுமாரரை எட்டுபாணங்களால் அடித்தான். அவ்வாறே, மற்றவர்களெல்லாரும் முடிமூன்று பாணங்களால் அடித்தார்கள். பிறகு, துரோணபுத்திரர் அாஜுனனை ஆறுபாணங்களாலும் வரஸுதேவரைப் பத்துபாணங்களாலும் பீமனை ஐந்துபாணங்களாலும் யுவராஜனை நான்குபாணங்களாலும் மாளவனையும் பெளரவனையும் இரண்டிரண்டு பாணங்களாலும் அடித்தார். துரோணபுத்திரர் பீமஸேனனுடைய ஸாரதியை ஆறு பாணங்களாலடித்து இரண்டு பாணங்களால் வில்லையும் கொடியையும் அறுத்து மறுபடியும் பீமஸேனைச்சுசரமாரியால் அடித்துக் கோரமான ஸிமமநாதம் செய்தார். கூர்மையுள்ளவைகளும் துவைந்தவைகளுமான பாணங்களைப் பிந்தியும் முந்தியும் இறைக்கின்ற துரோணியினுடைய கோரமான (அந்தப்) பாணங்களாலே பூமியும் ஆகாயமும் ஸ்வாகக்கலோகமும் மூலேத்திசைகளும் திசைகளும் மூடப்பட்டன. மிக்க வல்லமையுள்ளவரும் இந்திரனுக்குச் சமமான வீர்யமுள்ளவருமான துரோணபுத்திரர் தமது ரத்தத்திற்கு அருகேயிருக்கின்ற ஸுதாசனனுடைய இந்தரதவஜம்போலப் பிரகாசிக்கின்ற இருகைகளையும் தலையையும் மூன்றுபாணங்களால் ஒரே சமயத்தில் அறுத்தார். அவர் பெளரவனுள் வருத்தக்கூத்தரனைத் தாழைமடல்போன்ற நுனியுள்ள சுகதியினாலே அடித்து அவனுடைய ரத்தத்தையும் பாணங்களால் எள்ளள வெள்ளளவாக வெட்டிச் சிறந்த சந்தனத்தினால் பூசப்பட்ட இரண்டுகைகளையும் வெட்டி ஒரு பலலத்தினாலே சரீரத்தினின்று தலையையும் அறுத்தார். விரைவுள்ளவரான அந்தத் துரோணகுமார், கருநெய்தற்புஷ்பங்களால் தொடுக்கப்பட்ட மாலைபோன்ற நிறமுடையவனும் யௌவனமுள்ளவனும் சேதிதேசத்து அம்சனுமான யுவராஜனைப் பலாக்காரமாக ஜவலிக்கின்ற நெருப்புகொம்பான பாணங்களாலடித்து அவனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் மிருதயுவினிடத்தில் கொடுத்தார். மாளவதேசத்தரசனும் பெளரவனும் சேதிதேச ரக்ஷகனான யுவராஜனும் துரோணபுத்திரரால்

தனக்கு எதிரிலேயே கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு, பாண்டுபுத்திரனும மகாபாகுபலமுள்ளவனுமான பீமஸேனன் அதிக கோபத்தை அடைந்தான். பிறகு, பகைவரை வாட்டுபவனான பீமஸேனன் கூர்மையுள்ளவைகளும் மிகக் கோபங்கொண்ட ஸாப்பங்கள் போன்றவைகளுமான அனேக அம்புகளாலே யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை மூடினான். பிறகு, மகாதேஜஸவியும் கோபமுள்ளவருமான துரோணபுத்திரர் சரமாரியை நாசமசெய்து கூர்மையான அம்புகளாலே பீமஸேனை அடித்தார். பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ளவனும அதிக தேகவனமையுள்ளவனுமான பீமன் யுத்தரங்கத்தில் துரோணபுத்திரருடைய விலலை கூறுர்ப்பரத்தினாலறுத்து அவரையும் பாணத்தால் அடித்தான். அதிகமனோதரியமுள்ள துரோணபுத்திரர், அறுக்கப்பட்ட விலலை எறிந்துவிட்டு வேறுவிலலைக் கையிலெடுத்தப பீமனைப் பாணங்களால் அடித்தார். யுத்தத்தில் பராக்ரமமுள்ளவர்களும் மகாபலசாலிகளுமான அந்த ஆஸ்வத்தாமாவும் பீமனும வாஷதாரையைப் பொழிகின்ற இரண்டு மேகங்கள் போலச் சரமாரியைப் பொழிந்தார்கள். பீமனுடைய பெயர் வெட்டப்பட்டவைகளும் பொற்புகமுள்ளவைகளும் 'சாணயில' தீட்டப்பட்டவைகளுமான பாணங்கள் மேகக்கூட்டங்கள் சூரியனை மறைப்பதுபோலத் துரோணபுத்திரரை மறைத்தன. அவ்வாறே, அவரால் விடப்பட்டவைகளும் படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளுமான லக்ஷக்கணக்கான அம்புகள் பீமன்மீது விரைவாக இறைக்கப்பட்டன. மஹாராஜரே! யுத்தத் தொழிலுடன்கூடின துரோணபுத்திரராலே யுத்தத்தில் மூட்டப்பட்ட பீமன் மனவருத்தமடையவில்லை. அது ஆச்சரயமாய இருந்தது. பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ள பீமன் ஸ்வாணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் யமதண்டத்துக்கு ஒப்பானவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான பத்துபாணங்களைப் பிரயோகித்தான். ஐயா! அந்த அம்புகள் துரோணபுத்திரருடைய தோள் பூட்டுகளை அடைந்து பிளந்துகொண்டு புற்றில் பாம்புகள் நுழைவதுபோல வேகமாகப் பிரவேசித்தன. மகாபலசாலியான பாண்டவனாலே மிகவும் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்தத் துரோணபுத்திரர் கொடிமரத்தில் சாய்ந்து இரண்டு கண்களையும் மூடிக்கொண்டார். அரசரே! யுத்தத்தில் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்ட துரோணபுத்திரர், ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் மறுபடியும் பரஜ்ஞையடைந்து அதிக கோபங்கொண்டு யுத்தத்திற்கு ஸன்னத்தராக நின்றார் மகாதமாவான அந்தப் பாண்டவனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மிக்க பாகுபலமுள்ள துரோணபுத்திரர், அவனுடைய ரத்தத்தை நோக்கி வேகத்

துடன் எதிர்த்துச் சென்றா. பிறகு, அவர் காதுவரை நாண
கயிறை இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் கொடிய சக்தியுள்ளவைகளும்
ஸாப்பங்களோடு பிரகாசிக்கின்றவைகளும் தூறு அம்பு
களைப் பிரயோகித்தாரோ போரில் மகிழ்கின்றவனும் பாண்டுபுத்
திரனுமான பீமனும் அந்த அஸுரத்தாமினுடைய வீரத்தை
ஆலோசியாமல் கடுமையான சரமாரிகளை வெகமாகப் பொழிந்தான்.
மஹாராஜரே ! பிறகு, துரோணபுத்திரர் பாணங்களாலே அந்தப்
பீமனுடைய வில்லை அறுத்துக் கொடுத்தான் கூமையுள்ள அம்பு
களாலே பீமஸேனை மார்பில் அடித்தார் பிறகு, கோபங்கொண்ட
வனான பீமஸேனை வேறு வில்லை கையிலெடுத்தது கூமையான
ஐந்து அம்புகளாலே யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை அடித்தான்
வாஷாக்காலத்தில் தோன்றிய இரண்டு மேகங்களோடு கோபத்
தினால் சிவந்த கண்களோடுகூடிய அவ்விருவரும் சரமாரிகளோடு
பொழிந்தனென்று யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் மூடினார்கள்.
பிறகு, கோரமான தலதவனிகளாலே பரஸ்பரம் பயமுறுத்துகின்ற
வாகளான அவ்விருவரும் மிகக் பரபரப்புடன் செய்ததற்குப் பிரதி
செயலாக விரும்பமுண்டாவாக யுத்தமெய்தார்கள். பின்பு,
சரத்தாலத்தில் நடுபக்கையடைந்து பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்களு
டன் கூடிய சூரியனோடான அந்தத் துரோணகுமாரர் தங்கத்தால்
அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரிதான வில்லை நானொளியிடும்படியெனது
அருகிலின்று பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற பீமனைப் பார்த்தார்
விரைவாகச் செலுத்தின்ற பாணங்களை எடுத்தல் தொடுத்தல் விடுத்
தலாகிய இவைகளின் இடைநேரத்தை ஜனங்கள் பார்க்கவில்லை.
மஹாராஜரே ! அப்பொழுது பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற அந்தத்
துரோணபுத்திரனுடைய வட்டமான வில்லானது கொள்ளிவட்டம்
போலிருந்தது. அந்தத் துரோணகுமாரனுடைய வில்லினின்று
தூறுக்கண்களாகவும் ஆயிரக்கணக்களாகவும் வெளிப்படுகின்ற அம்
புகள் ஆகாயத்தில் வரும் விடிறப்பூச்சுகள்போலக் காணப்பட்டன.
அவ்வால் விடப்பட்டவைகளும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவை
களும் கோரமாயுள்ளவைகளும் அம்புகள் பீமனுடைய தேரைக்
குறித்து ஒழிவற்று இறைக்கப்பட்டன. பாரதரே ! அந்த யுத்த
காலத்தில் ஆச்சரியகரமான பீமஸேனுடைய பராக்ரமத்தையும்
பலத்தையும் வீரத்தையும் பிரபலத்தையும் முயிற்சியையும் பாரத
தோம. பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ள பீமன் நாற்புறங்களி
லிருந்தும் உண்டாகித் திங்க கோரமான அந்தப் பாணமழையை

வாஷாகாலத்தில் மேகத்தினின்று தோன்றின ஜலமாரியைப்போல எண்ணித் துரோணபுத்திரரை வதமிசெய்ய நினைந்து வாஷாகால மேகம்போலச் சரமாரிகளைப் பொழிந்தான். பின்புறத்திற் பொன்னலங்காரமுள்ளதும் மகாபுத்தரத்தில் இழுககப்படுவதும் பயங்கரமுமான பீமனுடைய விலலானது வேறு இந்நிரவிறபோல விளங்கியது. அந்த விலலினின்று நூறுநூறுகவுடம் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும வெளிப்படுகின்ற அம்புகள் புத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற துரோணபுத்திரரை புத்தகதத்தில் நன்றாக மறைத்தன. பெரியவரே! இவ்வாறு பாணஸூழகங்களை அவவிருவரும் பிரயோகித்தனாகொண்டிருக்கும்பொழுது இடையில காற்றும் சஞ்சரிப்பதற்குச் சகதியற்றதாகியது. மஹாமாஜரே! துரோணபுத்திரர் (பீமனைக்) கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே பொன்னுல அலங்காரிககப்பட்டவைகளும் எண்ணெயிடடுத தீட்டப்பட்டவைகளும் முனை பளபளப்பானவைகளுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தார். பீமன் ஆகாயத்திலேயே பாணங்கள் ஒவ்வொன்றையும் பாணங்களால் முடிமுனருகத் தூண்டாகக்கி நாசம் செய்தான். பிறகு, பாண்டவன் துரோணபுத்திரரை மீறினவனாகி, 'நில, நீல' எனும் சொன்னான். பலவானான பாண்டவன் கோபங்கொண்டு துரோணபுத்திரரைக் கொல்லும் எண்ணத்தினாலே கோரமும் உக்கிரமுமான சரமாரிகளை மறுபடியும் பொழிந்தான். பிறகு, மகாஸ்திரங்களை அறிந்தவரான துரோணபுத்திரர் அஸ்திரமாயையினாலே அந்தச் சரமாரியை வேகமாகத் தடுத்துப் பீமனுடையவிலலை அறுத்தார்; புத்தத்தில்கோபங்கொண்டு அனேக அம்புகளாலே அந்தப் பீமனையும் பிளந்தார். வில அறுக்கப்பட்ட பலவானான பீமனேனன் மிகக் பயங்கரமாய் இருக்கின்ற மதச்சுதியை வேகத்தோடு சுழற்றித் துரோணபுத்திரரைத் தேரைநோக்கி எறிந்தான். அவர், கைத்தேர்ச்சியைக் காண்பித்துக்கொண்டு, பெரிய உற்சைபோற் பிரகாசிக்கக்கொண்டு வருகின்ற அந்தச் சக்தியாபுத்ததை புத்தத்தில் கூடாமைபான அம்புகளால் விரைவாக அறுத்தார். இச்சமயத்தில் விருகோத்தரனான பீமன் சிரித்துக்கொண்டு திடமானவிலலைக் கையிலெடுத்தபாணங்களாலே துரோணபுத்திரரை அடித்தான். மஹாமாஜரே! பிறகு, துரோணபுத்திரர் பீமனேனுடைய ஸாரதியைப் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்பினால் நெற்றியைப் பிளந்தார். அரசரே! பலவானான துரோணபுத்திரராலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தஸாரதி குதிரைகளுடைய கடிவாளங்களைவிட்டு அதிக மூர்ச்சையை அடைந்தான். ராஜேந்திரரே! பிறகு, இரத்தத்திலுள்ள ஸாரதி மூர்ச்சை அடைந்

திருக்குமஸமயத்தில், எல்லா விலலாரிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறபொழுதே, பீமஸேனனுடைய குதிரைகள் விரைவாக ஓடிவிட்டன. குதிரைகள் யுத்தரங்கத்தினின்று பீமனை இழுத்துக்கொண்டு ஓடுவதைக் கண்டு, (பிறரால்) ஜயிக்கமுடியாதவரான அஸ்வத்தாமா ஸந்தோஷமடைந்து பெரிதான சங்கத்தை ஊதினார். பிறகு, எல்லாப் பாஞ்சாலர்களும் பாண்டநகரத்தைப் பீமஸேனனும் பயந்து கொண்டு திருஷ்டதபுமனனுடைய ரதத்தைவிட்டுத் திகுக்குகளில் ஓடினார்கள். பிறகு, துரோணபுத்திரர், தோற்று ஓடுகின்ற அவர்களுக்கெல்லாம் பாண்டங்களை இறைத்துக்கொண்டும் வேகத்தோடு பாண்டவசேனையைத் துரத்திக்கொண்டும் சென்றார். அரசரே! யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரராலே கொல்லப்படுகின்ற அந்த அரசராக அவிர்மிருந்தாண்டான பயத்தாலே எல்லாத் திகுக்குகளையும் அடைந்தார்கள்.

இருநூற்றிரண்டாவது அத்தியாயம்.

நாராயண ஸ்தோத்ரமேகாபர்வம். (தோடர்ச்சி)

(அஸ்வத்தாமா ஆக்னேயாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்ததும், அதுவும் வீணாக்கப்பட்டமையால் அவர் ஆயுதங்களை எறிந்துவிட்டுப் போர்க்களம் விட்டுச்சென்றதும், அவர் அங்குவந்த வியாஸரைத் தம்முடைய ஆயுதங்கள் வீணுவதன் காரணங் கேட்டதும், வியாஸர் கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் நரநாராயணரென்று சொல்ல அஸ்வத்தாமா திரும்பிவந்து சேனைகளைப் போர் நிறுத்தச் செய்ததும்.)

அளவிடமுடியாத பலதையுடையவனும் குந்திபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் அந்தச்சேனை தோல்வியடைவிக் கப்பட்டதைக்கண்டு, துரோணபுத்திரரை ஜயிக்கும் விருப்பத்தினாலே (படைகளைத்) தடுத்தது நிறுத்தினான். அரசரே! பிறகு, அந்தப் போர்வீரர்களெல்லாரும் கோவிந்தராலும் அஜுனனாலும் முயற்சியோடு நிலை நிறுத்தப்பட்டு யுத்தபூமியில் நின்றார்கள். பீபதஸு ஒருவனே ஸோமகாக்களைச் சேர்ந்த மண்டலாதிபர்களோடும் மச்சநாடாக்களோடும் பின்னுமமற்றவர்களோடும் சேர்ந்து கௌரவர்களைக் குறித்து (யுத்தத்திற்கு)த் திரும்பினான். பிறகு, அவன் வேகமாக முந்திச் சென்று ஸிம்மத்தினுடைய வாலைக் கொடியாகக் கொண்டவரும் சிறந்த விலலாரியுமான அஸ்வத்தாமாவை நோக்கி, 'ஓ! அவத்யா தாமாவே! உமக்குள்ளே சக்தி, சிறப்பங்களிலுள்ள நூதனம், வீரம்,

ஆணமை, தார்தநாஷ்டிராநஸிடமுள்ள அனபு, எங்கஸிடமுள்ள பனக, இன்னும் அதிகமான வல்லமை ஆகிய எல்லாவற்றையும் எனஸிடம் காண்பிப்பீராக துரோணரைக்கொன்றவனான அநதப பாரஷதனை உமது கர்வத்தைப் போக்கப்போகிறான். ஊழித்தீப போல் ஒளிரகின்றவனும் பகைவர்களுக்கு யமனபோன்றவனுமான பாஞ்சாலராஜகுமாரனையும் கேசவரோடுகூடின என்னையும் வந்து எதிர்ப்பீராக. யுத்தத்தில் காவங்கொண்ட உமது கொழுப்பை இப்பொழுது நாசமசெயவேன்' என்று சொன்னான்" என்றான்.

திருநராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! ஆசாராயுத்திரான அஸுவத தாமா பூஜிக்கப்படத்தக்கவா; மேலும், பலசாலி. அவருக்குத் தனஞ்சயஸிடத்தில் பிரீதியுண்டு. மஹாதமாவான் தனஞ்சயனுக்கு அவா பிரியர் இப்படிப்பட்ட குரூரமான வாக்கியமானது அர்ஜுனஸிடத்தினின்று இதுறகுமுன் வந்ததில்லை. இப்படியிருக்க, யாது காரணத்தினால் கொந்தையன நண்பரான அஸுவததாமாவை நோக்கி குரூரமான வாதத்தையச் சொன்னான்? ” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். “யுவராஜாவான் கேதி தேசாதிபதியும், பெளரவனான விருத்தகூத்திரனும், பாணங்குளிலும் அஸ்திரங்குளிலும் ஸமர்த்தனும் மாளவதேசாதிபதியுமான ஸுநாதனனும் கொல்லப்படும், திருஷ்டதயுமன்னும் ஸாதயதியும் பீமனும் வெல்லப்படும், யுதிஷ்டிரருடைய அவ்விதமான வாக்கியங்களாலே தன் மர்மஸ்தானம் பிளக்கப்படும் துகக்கத்தை நினைத்து மனமொருந்த பொழுது, பீபதஸுவசுக்குத் துகக்கத்தினாலே இதுற்குமுன் உண்டாகாத கோபம் உண்டாயிற்று. ஆகலால், பூஜிக்கத்தக்க ஆசார்ய குமாரரான அஸுவததாமாவை நோக்கி அற்பனைப் பார்த்துப் பேசுவதுபோல் அர்ஜுனன் குரூரமாயும் அருவருக்கத்தக்கதாயும் அப்பிரியமாயும் தகாததாயுமிருக்கின்ற வார்த்தையைச் சொன்னான். அரசரே! வில்லாளிகளுள் மிகச்சிறந்தவராவ அஸுவததாமா பார்த்தனாலே எல்லா மாமஸ்தானங்களையும் பிளக்கின்றவாக்கினால் இவ்விதமாகக் கடுஞ்சொற்சொல்லப்படடுக் கோபத்தால் பெருமூச்சு விடுககொண்டு பார்த்தன்மீதும் திருஷணன்மீதும் மிகக் கோபங் கொண்டார். வீரயமுடையவரும் ஆசாராயந்கனருமான அநத அஸுவததாமாவோ முயற்சியுடையவராகி ரதத்திலிருந்துகொண்டு தீர்த்தத்தைத்தொட்டு ஜூசமனீயம் செய்து கண்ணிற்குப் புலப்படவார்களும் புலப்படாதவாருமான பகைவாருடைய கூட்டங்களை உத்தேசித்துத் தேவர்களாலும் எதிரக்கமுடியாத ஆக்னேயாஸ்திரத்தை எடுத்தார். சத்ருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவரான அந்தத் துரோண

புத்திரா, கோபங்கொண்டு, ஜவலிக்கின்ற ஓரம்பை (மந்திரத்தால்) அபிமந்திரணம் செய்து புகைகணிந்த நெருப்புப்போன்ற அந்த அம்பை நான்கு பக்கங்களிலும் பிரயோகம் செய்தார். பிறகு, அகனிஜவாலையால் சூழப்பட்ட சரமாரியானது நெருங்கியதாக ஆகாயத்தில் தோன்றியது அந்தச் சரமாரியானது பாரதத்தைநோக்கியே எதிர்த்துவந்தது. கொள்ளிக்கடடைகள் ஆகாயத்தினின்று விழுந்தன. திக்குகளும் பிரகாசிக்கவில்லை. பயங்கரமான இருளானது விரைவாக அந்தச்சேனையை வந்தடைந்தது. ராக்ஷஸர்களும் பிசாசுகளும் அதிகமாக ஒன்றுகூடிச் சபதித்தனர். காற்றும் உஷ்ணமாக வீசிறது. சூரியன் சுடவில்லை எல்லாத் திக்குகளிலும் காக்கைகளும் பயங்கரமாகக் கத்தின. ஆகாயத்தில் இரத்தத்தைப் பொழிந்துகொண்டு மேகங்களும் காஜித்தன பக்ஷிகளும் கோக்களும் மற்ற மிருகங்களும் சபதித்தன. நல்லவிருதங்களை அனுஷ்டிக்கிறவர்களும் பரிசுத்தமான சித்தவருத்தியுள்ள யோகிகளும் அதிகமான சாந்தியை அடையவில்லை மூவுலகங்களும் சுழல்கின்ற எல்லாப் பிராணிகளையுமுடையவையும் சுழலுகின்ற சூரியனோடு கூடியவையும் எங்கும் மிகக் தாபமுள்ளவையும் ஜவரத்தை அடைந்தவைபோன்றவையும் ஆயின. அவ்வாறே, பூமியில் படுத்திருக்கின்ற ஸரப்பங்களும் அஸ்திரதேஜஸினோல் நன்றாகத் தபிக்கப்பட்டுக் கோரமான (அஸ்திர) தேஜஸை வெளியில் விடக்கூடுதிப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு மேலே கிளம்பின. பாரதரே ! அஸ்திரதேஜஸினால் எரிக்கப்படுகின்ற ஜலாதாரங்களால் காய்ச்சப்படுகின்ற ஜலத்திலுள்ள பிராணிகளும் ஆறுதலை அடையவில்லை. திக்குகளினின்றும் திக் கோணங்களினின்றும் ஆகாயத்தினின்றும் பூமியினின்றும் நாற்புறங்களினின்றும் பற்பலவிதமான சரமாரிகள், கருடன் காற்று இவற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளாக வந்துவிழுந்தன. துரோண புத்திரருடைய வஜ்ரவேகம்போன்ற வேகத்துடன்கூடின் அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டு எரிக் கப்பட்டு மிருககின்ற பகைவாக்கள் தீயினால் கொளுத்தப்பட்ட மரங்கள்போல விழுந்தார்கள். கொளுத்தப் படுகின்ற பெரிய யானைகள் மேககர்ஜனம்போலப் பயங்கரமான சத்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு நான்குபக்கத்திலும் பூமியில் விழுந்தன. அரசரே ! வனத்தில் காட்டுத்தீயினால் சூழப்பட்ட யானை திக்குக்களில் பயந்து ஓடுவதுபோல் மற்ற யானைகள் முதலில் பயந்து நடுங்கித் திக்குக்களில் ஓடின. ஐயா ! பாரதரே ! காட்டுத்தீயினால் கொளுத்தப்பட்ட மரங்களுடைய நுனிகள்போலக் குதிரைக்கூட்டங்களும் தோக்கூட்டங்களும் காணப்பட்டன. ஆங்காங்கு ஆயிரக்

கணககான தேர்க்கூட்டங்கள் கீழேவிழுந்தன. பாரதமே ! யுகாந தததில் பிரளயகாலநெருப்பு எல்லாப் பிராணிகளையும் கொளுத்து வதுபோல அந்த அஸ்திர ஜவாலையானது, பயத்தால் மனங்கலங்கிய அந்தச்சேனையை புத்தததில் கொளுத்தியது மன்னரே ! மகாயுத தததில் (அஸ்திர தேஜஸினால்) எரிககப்படுகின்ற பாண்டவசேனையைக்கண்டு உமமைச் சோந்தவர்கள் மனக்களிப்படைந்து ஸிமம நாதங்களைச் செய்தார்கள். பாரதமே ! பிறகு, ஸந்தோஷமடைந்த வர்களும் ஜயத்தால் விளங்குகின்றவருமான உம்மைச் சோந்தவர்கள் பற்பல அடையாளங்களுடன் கூடின ஆயிரக்கணக்கான தூர்ய வாத்த்தியங்களை விரைவாக முழக்கினார்கள். வேந்தமே ! மகாயுதத்த தில் இருளால் உலகம் மூடப்பட்டபொழுது, எல்லாச் சேனையும் பாண்டுபுத்திரனான ஸம்யஸாகியும் கண்ணுக்குப் புலப்படவில்லை. அரசமே ! கோபங்கொண்ட துரோணபுத்திரர் உணடுபண்ணிய அஸ்திரமபோன்ற அஸ்திரத்தை நாங்கள் இதற்குமுன் பாரதததும் இல்லை; கேட்டதும் இல்லை. மகாராஜமே ! அராஜனனோ பிரமமதேவ ராலே எல்லா அஸ்திரங்களையும் அழிப்பதற்காக ஏற்படுத்தப்பட்ட தான பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, ஒரு முகாத தததிற்குள் அந்த இருள் தணிந்தது; காற்றும் குளிரந்தவீசிற்று, திசைகளும் மாசற்று விளங்கின. அந்த யுத்தரங்கத்தில் சேனை முழுதும் அஸ்திரதேஜஸினாலே நன்றாக எரிககப்பட்டு உருவம் கண்ணுக்குப் புலப்படாதபடி நாசம்பண்ணப்பட்டதை நாங்கள் ஆச்சரியமாகக் கண்டோம். பிறகு, வீர்யமுடையவர்களும் பெரிய விலைக் கையில் கொண்டவர்களுமான கிருஷ்ணராஜனா இருவரும் அந்த அஸ்திரபந்தத்தினின்று விடுபட்டார்கள். பிறகு, காண்டவ மென்னும் விலையுடைய அராஜனனும் கேசவரும் காயப்படாதவர் களாகி ஆகாயத்தில் சூரியசந்திரர்களபோலச் சேர்ந்து காணப்பட டார்கள். அராஜன் கொடியோடும் கொடிமரத்தோடும் குகிசை களோடும் கூடினவனாகவும் இருக்கக்கூடியவரும் உத்தமமான ஆயுதங்களையுமுடையவனாகவும் ரத்ததுடன் கூடியவனாகவும் முயற்சி உளவனாகவும் உமமைச்சேர்ந்தவர்களுட்குப் பயங்கரனாகவும் விளங் கினான். பிறகு, ஒரு கூண்டத்தில் மகிழ்ந்தவர்களான பாண்டவர்க ளுடைய ஸந்தோஷஆரவாரமானது சங்கதவனிகளுடனும் பேரிகை ஒலியுடனும் உண்டாகியது. வேகமாக எதிர்த்துவருகின்றவர்களுடன் ஒன்று சேர்ந்தவர்களுமான கேசவரையும் அராஜனையுங் கண்டு, 'இவர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள்' என்றே அந்த இரண்டு சேனைக ளுக்கும் எண்ணமுண்டாயிருந்தது. மேனியில் காயப்படாதவர்க

ளான அவவிருவரும் மிக்க ஸந்தோஷத்தையடைந்தவர்களாகி உத்
 தமமான சங்கங்களை ஊதினார்கள். களிப்படைந்தவர்களான பார்த்
 தாகளைக் கண்டு உமமைச் சோந்தவர்கள் மனவருத்தமுற்றார்கள்.
 பெரியோரே ! (அஸ்திரபந்தத்தினின்று) விடுபட்ட மஹாதமாக்க
 ளான அவவிருவரையுங்கண்டு துரோணபுத்திரா மிக்க மனவருத்த
 முற்று இதென்னவென்று ஒரு முகூததகாலம் கவலையுற்றார்.
 ராஜேந்திரரே ! கவலையும் துயரமும் மேலிட்ட அஸுவததாமா சிந்
 திததுத தீராகமாயும் உஷ்ணமாயும் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு
 பின்பு மனோதாயமிழந்தவரானார். நாரதிபரே ! பிறகு, துரோண
 புத்திரர் விலலையெறிந்துவிட்டு ரத்தத்தினின்றுமீழ் குதித்து
 வேகத்தோடு, 'இவையெல்லாம் கெட்டவை; கெட்டவை; பொய்'
 என்று சொல்லிவிட்டு யுத்தத்தினின்று ஓடிவிட்டார். பிறகு, பள
 பளப்பான மேகம்போன்ற காந்தியுடையவரும் வேதங்களுக்கெல
 லாம் இருப்பிடமானவரும் கலமஷமற்றவரும் வேதங்களைப் பிரித்த
 வரும் வித்தைகளுக்கு இருப்பிடமுமான வியாஸரைக் கண்டார்.
 துரோணபுத்திரா, எதிரில் நிற்கின்றவரும் குருவம்சத்தை உத்தார
 ணம் செய்தவருமான அந்த வியாஸரைப்பார்த்து, மெலிந்த குரலு
 டன், மிக்க தீனனபோல அபிவாதனம்செய்து, 'ஐயா ! ஐயா ! இது
 மாயையா? அல்லது அஸ்திரசக்தி பலிப்பதென்கிற நியமமில்லையா?
 அது தெய்வமா? எவ்விதமாக இருக்கலாம்? என்னால் போடப்
 பட்ட இந்த அஸ்திரமானது எவ்வாறு பொய்யாகலாம்? என்னி
 டத்தில் என்ன தவறுதல் உண்டாயிற்று? கீழ் மேலானது ஏன்?
 கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் ஜீவித்திருந்ததால் உலகம் அவர்களால்
 ஜயிக்கப்பட்டுவிட்டதா? காலம் ஒருவராலும் எவ்விதத்தாலும்
 தாண்டமுடியாதது. அஸுரர்களாவது கந்தர்வர்களாவது பிசாசா
 களாவது ராக்ஷஸர்களாவது ஸாபபங்களாவது யக்ஷர்களாவது பக்ஷி
 களாவது மனிதர்களாவது என்னால் பிரயோகிக்கப்பட்ட இந்த அஸ்திர
 தத்தை எவ்விதத்தாலும் தடுப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாநார்.
 அப்படிப்பட்ட இந்த அஸ்திரமானது ஜவலித்துக்கொண்டு சேனை
 யை மாதிரிவ கொன்றுவிட்டுத் தணிந்துவிட்டது. எல்லாரையும்
 நாசமபண்ணக்கூடியதும் அதயந்தம் உக்கிரமுமான அஸ்திரம் என்
 னால் விடப்பட்டது. மனிதத்தன்மையுடையவர்களான கேசவரும்
 அர்ஜுனனுமாகிய இருவரையும் ஏன் இந்த அஸ்திரம் எரிக்கவில்லை?
 பகவானே ! என்னால் கேட்கப்பட்ட தேவரீர் இதனை உள்ளபடி
 சொல்லும். மஹரிஷியே ! இவையெல்லாவற்றையும் உள்ளபடி
 கேட்க விரும்புகிறேன்' என்று வினவி, வியாஸா சொல்லலானார்.

‘பெரிதும் ஆசசரியத்தினாலே எனைநீ கேட்பதுமான இவ்
வித விஷயத்தை முழுதும் நான் உனக்குச் சொல்வேன். மனத்தை
ஒரேயிடத்தில் நிலைநிறுத்திக் கேள். எவா நாராயணரென்று பிர
ஸித்திபெற்றவரோ, பூவபுருஷாகளுக்கும் பூவததில் உண்டான
வரோ, ஆதிதேவரோ, ஜகநநாதரோ, உலகத்தைப் படைத்தவரோ,
ஸவயம்பிரபுவோ, எல்லா உலகத்துக்கும் தலைவரோ, ஆதி அருந
மில்லாதவரோ, பகதானை ரக்ஷிக்கிறதென்கிற விரதத்தினின்றும்
தவறுதவரோ, எவருடைய உண்மையான ஸ்வரூபத்தை பாருந்
களும மஹரிஷிகளும் வெளியிடுகிறார்களோ அந்த லோகநாதா
அந்தக் காரணங்களாலேயே எல்லாப்பிராணிகளாலும் மனத்தினு
லும் வெல்லப்பட இயலாதவா ஆகலால், இந்த ஜகநநாதரை ஜயி
க்கக் கருதுகிறவன் அஜ்ஞானந்தகாரத்தால் மூடப்பட்டவனே புரு
ஷப் புலியே! இப்பொழுது, இந்த அரஜுனனும் அந்தக்
கிருஷ்ணனைப்போனவனென்றே அறிவாயாக. நீ துக்கப்பட்டாதே.
பார்த்தன் அந்தப் பரமாத்மாவின்னுடையசக்தி ஆகலால், இந்தச்
சோகத்தை விட்டுவிடு. அந்தப் பகவான், எல்லா உலகங்களுக்கும்
பாவமார்; லோகங்களுக்கெல்லாம் ஆதி; பரமாத்மா அடக்கப்பட்ட
இந்திரிய ஜ்ஞானத்தையுடையவா, ஸாவோத்தமரான அவர் தேவர்
களுக்கும் உலகங்களுக்கும் ஹிந்தத்தை ரெய்யவேண்டுமென்று
எண்ணுகொண்டு ஆயிர அம்சங்கள் கூடிய (சம்முதாய) தியாய
ரூபத்தினின்று ஓரம்சமாகத் தோன்றினா உலகத்தைப் படைத்த
வரான ஸ்ரீமந் நாராயணா ஏதோ காரயாததமாத் ‘தர்மருக்குப்
புத்திரராகப் பிறந்தாரா. அந்த நாராயணா இமயமீலையா அடைந்து
கைகளை உயரத்தூக்கிக்கொண்டு நெருப்புக்கும் ஆகியானைக்குப்
ஸமானராகவும் மஹாதேஜஸவியாகவும் அறுபத்துலக்ஷத்தாய் பிறையி
ரம் வருஷம் உக்கிரமாகத் தவம் புரிந்தாரா. அப்பொழுது அந்தப்
புண்டரீகாக்ஷர் வாயுபக்ஷணம் செய்துகொண்டு தம ரீதங்களை
உலர்த்திவிட்டார். பிறகு, முனசெய்த தவத்தைநகாட்டிலும் இரண்டு
மடங்கான ஒரு பெரிய தவத்தைசெய்து, ஆகாசம் பூமி இவை
களின் மத்தியிலுள்ள இடைவெளியைத் தேஜஸினால் நிரப்பினா
அப்பா! அப்படிப்பட்ட தவத்தினாலே அந்த நாராயணா எப்பொழுது
பிரமமஸவரூபியானாரோ அப்பொழுது உலகங்களுந் தலைலாம் காரண
ரும் உலகங்களுக்கெல்லாம் நாதரும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத
வரும் எல்லாத் தேவர்களாலும் ஸதேந்திரியரபண்ணப்பட்டவரு
மான விஸ்வேஸ்வரரைக் கண்டார். அணுகுகளைக்காட்டிலும் சிறிய
அணுவாகவிருக்கின்றவரும் பெரிய பூதங்களைக்காட்டிலும் மிகவும்

பெரியவராயிருக்கின்றவரும் ருத்ரரும் பிரம்மாதிகளுக்கும் சிறந்த
வரும் பக்தர்களுடைய பாபத்தை அபஹகரிக்கின்றவரும், மங்களங்
களுக்குக் காரணமாகவிருக்கின்றவரும் ஜடைதரித்தவரும் அந்தா
யாமியாக இருந்துகொண்டு பிராணிகளுக்கு அறிவை உண்டுபண்ணு
கின்றவரும் ஸ்தாவரஜங்கமங்களுக்கு முக்கியகாரணருமொருவராலும்
தடுக்கமுடியாதவரும் ஒருவராலும் அவமதிக்கமுடியாதவரும் பார்க்க
முடியாதவரும் ஒருவராலும் அடையமுடியாதவரும் துஷ்டர்களிடத்
தில் அடக்கமுடியாத கோபமுள்ளவரும் பெரிய வடிவமுள்ளவரும்
எல்லாப் பிராணிகளுடைய சபாசபங்களான காமங்களுக்கும் சாக்ஷி
யாக இருக்கின்றவரும் வில்லையும் இரண்டு அம்புப்பெட்டிகளையும்
அணிந்தவரும் பொற்கவசம்பூண்டவரும் முடிவில்லாதவீரயமுடைய
வரும் பிஞ்சுமேனனும் வில், வஜ்ரம், பிரகாசிக்கின்ற சூலம்,
கோடாலி, கதை, நீண்ட வாள் இவைகளையுடையவரும் மஞ்சள்
நிறமுள்ள ஜடாமண்டலத்தையும் சந்திரனையும் முடியில் தாங்கிய
வரும் புலித்தோல தரித்தவரும் பரிசுத்தையும் தண்டத்தையும்
கையில் கொண்டவரும் மங்களகரமான தோளவளைகளை அணிந்த
வரும் ஸாபபத்தை யஜ்ஞோபவீதமாக அணிந்தவரும் எல்லாப்
பிரமதகணங்களாலும் பூதகணங்களாலும் விளங்குகின்றவரும்
ஒன்றுசோந்திருக்கின்ற தவங்களில் நல்ல புத்தையல் போன்றவரும்
பேசுவதில் ஸமர்த்தர்களான (பிரம்மாதிகளாலே) இஷ்டமான
வாக்குகளாலே நன்றாக ஸ்தோத்திரம் செய்யப்பட்டவரும் நீர்,
நிசை, ஆகாயம், பூமி, சந்திரன், சூரியன் இவற்றின் வடிவமாயிருப்
பவரும் தீயும் காற்றும்போன்றவரும் கெட்டநடையுள்ள ஜனங்க
ளால் பார்க்க இயலாத தேவநாதரும் பிரம்மதவேஷிகளை நாசம்
செய்கின்றவரும் அழிவற்ற ஸுகத்திற்குக் காரணமானவரும் நன்
னடையுள்ளவர்களும் பாவாஃஷ்ணித்தவுடன் மனத்தினாலே
சோகத்தை விட்டவர்களுமான பிரம்மநிஷ்டாக்களால் நேட்டில் தரிசிக்
கப்படுகின்றவரும் தாமஸவ்ருபியும் ஸ்தோத்திரம்செய்யத்தீக்கவரும்
விஸ்வவ்ருபியுமானவரைத் தவத்தினால் அவரிடத்திலேயே அசஞ்
சலமாக மனத்தைச்செலுத்தி அவரிடத்திலுண்டான பகதியினாலே
கண்டார். அப்படிப்பட்ட ஈசானரைக்கண்டு வாஸுதேவர் வாக்கு
மனம் புத்தி தேகம் இவைகளால் ஸந்தோஷமடைந்து, பூரித்தார்.
நாராயணர் ஜபமாலைகளை அணிந்தவரும் தேஜஸ்களுக்கெல்லாம்
உத்தமமான நிதியாகவிருக்கின்றவரும் உலகங்களுடைய சிருஷ்டிக்
குக் காரணருமான ருத்திரரைக்கண்டு நமஸ்கரித்தார். பகதர்களுக்கு

வரததைக் கொடுக்கின்றவரும் பெரிய அழகான அங்கங்களுையுடைய பாவத்தியோடுகூடி விளையாடுகின்றவரும் பிரபுவும் மஹாபுருஷரும் பூதங்களுடைய கூட்டங்களாலும் பிரமங்கணங்களாலும் சூழப்பட்டவரும் பிறப்பில்லாதவரும் ஜகதீசரும் அவயகத ஸ்வரூபரும் காரண ஸ்வரூபரும் உத்தமபதத்தினின்று எப்பொழுதும் நமுவாதவரும் அந்தகனென்ற அஸுரனை ஸமஹரிதவரும் முக்கலாணருமான நுத்திரரைப் புண்டரீகாக்ஷா பகதிபுடன் நமஸ்கரித்து ஸதேவாதிரம செய்வானா

‘தேவரே! ஸாவோதகமரே! ஆதிதேவரே! முற்காலத்தில் உமமுடைய புராணஸுருஷடியான இந்நக்ப்பூமியை அடைந்து எவர்கள் பாதுகாததானோ அப்படிப்பட்ட லோகரக்ஷாகளும் பிராணிகளை ஸுருஷ்டிதசவாகளுமான தக்ஷணமுதலானவர்கள் உமமிடத்தினின்றே உண்டானார்கள். தேவர்களுையும் அஸுரர்களையும் நாகர்களையும் ராக்ஷஸர்களையும் பிசாசர்களையும் மனிதர்களையும் கருடர்களையும் கந்தாவர்களையும் யக்ஷர்களையும் பறபலவிசுமான பூதஸங்கங்களையும் அவ்வாறே இன்னும் மறற எல்லா வஸ்துக்களையும் தேவரீடத்தினின்றே உண்டானவையாக நான்கள் அறிகிறோம் இந்நிரன், யமன், வருணன், குபேரன், பிதிருக்கள், தவஷ்டா, ஸோமன், இவர்களைத் தேவதையாக உபதேசித்து அனுஷ்டிக்கப்படுகிற காமாவானது உமபொருட்டே. ரூபம், ஒளி, சப்தம், ஆகாயம், காற்று, ஸபர்சம், ரஸம், ஜலம், கந்தம், பூமி, காலம், வேதங்கள், யாகங்கள், பிராமணர்கள், ஸதாவரம், ஜங்கமம், ஆகிய அனைத்தும் உமமிடத்தினின்றே உண்டாயிருக்கின்றன. ஸமுத்திரஜலத்தினின்று நீர்த்திவிலைகள் எவ்வாறு வெளிப்பட்டு வேற்றுமை அடைந்து பிரளயகாலத்தில் எவ்வாறு மறுபடியும் அந்த ஸமுத்திரஜலத்தோடேயே ஒன்றுசேருகின்றனவோ அவ்வாறே கற்றறிந்தவர்கள் உமமிடத்தினின்றே பரபஞ்சத்தினுடைய உத்பத்தியையும் லயத்தையும் அறிகிறார்கள். இவ்வுலகமனைத்தும் உமமிடத்திலேயே தோன்றி உமமிடத்திலேயே ஸாயுஜ்யமடைகிறது அகில் அப்புதமானவையும் அழிவற்றவையும் பிராணிகளுடைய ஹருதயகமலத்தில் வஸிக்கிற ஸ்வபாவமுள்ளவையுமான இரண்டு பறவைகள் வஸிக்கின்றன. கீழாகப் பரவிசெல்லுகின்ற கீளைகளோடுகூடிய ஸமஸாரரூபமான அரசமரமானது ரக்ஷசமான ¹ ஏழு தோல்களுள்ளது. சொற்களும் பொருள்களும் தேவதைகளும் லோகபாலர்களும் முற்காலத்தில் இவ்வுலகங்கள் அனைத்தையும் தரித்து உம்

¹ வஸை மாமஸம் ருத்ரம் மேதஸ் மஜைஜ அஸதி சக்லம்.

முடைய ஸாயுஜ்யம் பெற்றவாகளும் அவர்களைக்காட்டிலும் மேன
மையான வஸ்துவும் உமமிடத்தினின்றே உண்டாயின. அவர்களைக்
காட்டிலும் நீரே பரமபொருள். லோகபிதாமஹரே! ¹ ராசரே!
நடந்தது நடக்கின்றது இனி நடப்பது முகலிய எல்லாவஸ்துக்
களும் நீரே தேவரீரே அவமதிக்கமுடியாத பரமபொருள் இந்த
உமமிடத்தினின்றே எல்லா உலகங்களும் உண்டாகின்றன பக்த
னாகவந்தடைகின்ற என்னிடத்தில் நீர் பக்தமுள்ளவராயிருக்க
வேண்டும். தேவநாதரே! தேவரீரை ஆதமாவுகு ஆதமாவாக
நான் அறியவில்லை. இவ்வாறு அறிகின்ற மனிதன் நிமலமான
பிரமமஸவரூபத்தை அடைகிறான். உமமுடைய நன்குமதித்தலை
அடையவிருமபி உமமைநாடி உமக்குத்தக்கப்படி உமமைத்துதித்தேன்.
என்னால் ஸதோத்திரம் பண்ணப்பட்டவரான தேவரீரடைவதற்கு
மிகவும் அறியவைகளும் நான் விருமபுகின்றவைவருமானவரங்களைக்
கொடுக்கவேண்டும். கபடம் புரிதல்கூடாது' என்று வேண்டினார்.
பிணைமெனகிற விலலைத்தரித்தவரும் மனத்தினாலே நினைக்கமுடியாத
உருவமுள்ளவரும் ¹ நிஷிகளால் துதிக்கப்பட்டவருமான தேவ
தேவா ஸதோத்திரம் செய்யப்பட்டு, தேவதைகளுள் தலைவராயிருக்
கின்ற அநநு விஷ்ணுவின்பொருட்டு வரங்களைக்கொடுத்தாரா பக
வான், 'நாராயணரே!' என அணுகுகிறஹத்தினால், மனிதர்கள்,
தேவர்கள், கந்தாவர்கள் இவர்களைக்காட்டிலும் மனத்தினால்கிரந்திக்க
முடியாத பலம் ஸவரூபம் இவைகளைப்போட்டு கூடியவராக நீர் ஆகப்
போகிறீர். உமமைத் தேவர்களும் அஸுரர்களும் ஸாபபங்களும்
பிசாசங்களும் கந்தர்வர்களும் யக்ஷர்களும் ராக்ஷஸர்களும் ஸூப்
ணர்களும் அவவாறே ராக்ஷர்களும் இன்னும் பறபலஜாதிகளில்
தோன்றின எல்லாப் பிராணிகளும் ஸகிக்கமாட்டார்கள். தேவனாக
இருந்தாலும் ஒருவனும் உமமை யுகத்தங்களில் ஜயிக்கமாட்டான்.
என அணுகுறத்தினாலே ஒருவனாவது உமமை ஆபுத்தத்தினாலும்
வஜரத்தினாலும் நெருப்பினாலும் நீரினாலும் ராமானதாலும் உலர்ந்த
தாலும் ஜங்கமத்தாலும் ஸ்தாவரத்தாலும் கையினாலும் காலாலும்
கடையினாலும் மண்ணுங்கட்டியினாலும் எவ்விதத்தாலும்ஹிமசிக்க
மாட்டான். மேலும், யுகத்ததை நீர் அடைவீராயின் எனனைக்
காட்டிலும் மேறப்பட்டவராவீர்' என்று கூறினார். பிறகு, சூலபாணி
யான ருத்திரருடைய அணுகுறத்தினாலே இவை முகலான வரங்
களைப்பெற்று அநநுத்தேவரே மாயையினால் உலகத்தை மயக்கிக்

¹ 'நிஷிஸமஸ்துதஃ' எனபது மூலம், 'நிஷியான நாராயணரால்
துதிக்கப்பட்டவர்' எனபது பழையவுரை.

கொண்டு ஸஞ்சரிககிறார். அவருடைய தவத்தினாலே நரனென்று பிரஸித்திபெற்ற மகரிஷி தோன்றினா. இநதத தேவரோடு ஆர ஜுனனை ஸமானெனென்று எப்பொழுதும் நீ அறிவாயாக. பிரமமா விஷ்ணு நுத்திரர் இவர்களுள் விஷ்ணுஸவருபிகளான இநத நர நாராயண ரிஷிகளிருவரும் மிகுநத தவமுள்ளவர்கள்; உலகவிபா பாரதகை நடத்துவதற்கும் அஸுராகளை நாசமசெய்வதற்கும் தாமங்களை நிலைநிறுத்துவதற்கும் ஒவ்வொரு யுகத்திலும் அவதரிக்கின்றனர். விதவானே ! மகாபுத்திரமானே ! அவ்வாறே செய்கையினாலும் பெருநதவத்தினாலும் தேஜஸினாலும் வாக்ருகளாலும் நீ முழுதும் ஒத்தவனாக அநத நுத்திரரிடமிருந்தே தோன்றியிருக்கிறாய். நாராயணா போலவே கற்றறிந்தவனான நீ உலகம் முழுமையும் ஈஸ்வரமயமென்றே அறிந்து அவருக்குப் பிரியத்தைச்செய்யும் எண்ணத்தோடு சியமங்களாலே தேகத்தை இளைக்கச்செய்தாய். சத்த நுக்களுடைய காவத்தைப் போக்குகின்றவனே ! நிரமலமான ஹவிஸைச்செய்து மகாபுருஷஸவருபரான ஈஸ்வரரை ஜபஹோமாதிகளாலும் காணிக்கைகளாலும் நீ பூஜித்துவந்தாய் விதவானே ! அவ்வாறு உன்னால் பூஜிக்கப்பட்ட பூர்வதேவா மிக்க ஸந்தேகாவும் அடைந்து உன் மனத்திலிருக்கும் அபீஷ்டங்களான வரங்களைத் தையும் கொடுந்தார். அவ்விருவர்களுக்கும் உனக்கும் பிறப்பு, செய்கை, தவம், யோகம் இவைகள் பரிபூரணமாயிருக்கின்றன. அவ்விருவராலும் நுத்திரா லிங்கத்தில் அர்ச்சிக்கப்பட்டார். தேவதைகளுக்கெல்லாம் தேவரும் நினைத்ததற்கரிய உருவமுள்ளவரும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவரும் விஷ்ணுவுக்கு உற்பத்திஸ்தானமாயிருக்கின்றவருமான நுத்திரதேவா உன்னால் யுகந்தோறும் விக்ரஹத்தில் பூஜிக்கப்பட்டிருக்கிறார். எவன் பிரபுவான நுத்திரரை ஸர்வரூபியன்றெண்ணி லிங்கத்தில் பூஜிக்கிறானோ அவனிடத்தில் ஆதமயோகங்களும் சாஸவதமான சாஸ்திரயோகங்களும் நிலைபெற்றிருக்கின்றன. இவ்வாறு தேவர்களும் ஸித்ததர்களும் பரமரிஷிகளும் பூஜித்துக்கொண்டு உலகத்தில் மேலானவரும் சாஸவதருமான ஸ்தாணுவைக்குறித்தே வேண்டுகிறார்கள். அப்படிப்பட்ட நீயோ நுத்திரபக்தன். கேசவரோ நுத்திரரிடத்திலிருந்து அவதரித்தவர். சாஸவதரான ஸ்ரீ வாஸுதேவரே யஜ்ஞங்களால் பூஜிக்கத்தக்கவர். எவன் எல்லாபிரக்ஷணிகளுக்கும் உற்பத்திஸ்தானமென்றே எண்ணி பிரபுவினுடைய லிங்கத்தை அர்ச்சிக்கிறானோ அந்தப் பக்தன்மீது அதிகமான ப்ரீதியை விருஷ்பதவஜர் பாராட்டுகிறார்' என்று கூறினார்.

மகாரதரான துரோணபுத்திரர் அவருடைய அந்தவார்த்தை யைக்கேட்டு நுத்திரரை நமஸ்காரமசெய்தார்; கேசவரையும் நனகு மதித்தாரா. ஜிதேநதிரியரான அந்த அபுவததாமா மயிர்சிலிராதது வியாஸரை வந்தனமசெய்து, சேனையைப்பார்த்ததுப போரினின்று ஓயசசெய்தாரா. அரசரே ! பிறகு, துரோணா யுத்தத்தில கொல்லப பட்டவுடன், பாண்டவாகளும் தீனர்களான கௌரவாகளும் யுத் தத்தை நிறுத்தினார்கள். “மன்னரே ! பிராமமணரும் வேதங்களின் கரைகண்டவருமான துரோணா ஐந்தாநாள யுத்தமசெய்து (பகை வர்) பட்டையெக்கொன்று பிரமமலோகம் சென்றார்” என்றுகூறினான்.

இ ரு நு ற் று மூ ன் று வ து அ த் ய ர ய ம்.
நா ராய னு ஸ் த் ர மோ க்ஷ ப ர் வ ம். (தோடர்ச்சி)

(பிறநகீதத் தெரியாமல் தனக்கு அனுகூலமாக நின்று போர்புரியும் குலபாணியைக்கண்டு அர்ஜுனன் அவர் யாரென்று வியாஸ ரைக்கேட்டதும், வியாஸர் அவர் பகப்பதியென்று சொல்லி அவர் மகிமைகளைக் கூறியதும்)

திருகராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய ! அந்த அதிரதரான துரோணர் கொல்லப்பட்டபிறகு, என்னைச் சோந்தவாகளும் பாண்டவாகளும் அங்கே என்னசெய்தார்கள் ?” என்றுகேட்க, ஸஞ்சயன்கொல்ல லானான்.

“பாரதரிற் சிறந்தவரே ! அந்த அதிரதரான துரோணர் பாஷதனால் கொல்லப்பட்டது கௌரவர்களும் அபஜயமடையவே, குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன், தனக்கு ஜயத்தை உண்டுபண்ணக் கூடிய மிக்கபெரிதான ஓர் ஆசசரியத்தைக்கண்டு, தம்சயலாக அங்கு வந்திருக்கின்றவரும் நீருண்டமேகம்போலப் பிரகாசிக்கின்றவரும் தோஷமற்றவரும் வேதங்களைவகுத்தவருமான வியாஸதைப்பார்த்து வினவலானான். ‘மகரிஷியே ! யான் யுத்தத்தில் மாசற்றீ அமபுக் கூட்டங்களால் பகைவர்களைக் கொன்றேன். முன்னிலையிலசென்று கொண்டிருக்கின்றவரும் அக்னிபோலப் பிரகாசிக்கின்றவருமான ஒரு புருஷரை நான் காண்கிறேன். மஹாமுனிவரே ! ஜவலிக் கின்ற சூலத்தைக் கையிலேநதி எந்தத்திக்கைநோக்கிச் செல்லு கிறாரோ அந்தத்திசையில் என்னுடைய சத்தூருக்கள் பிளக்கப்படு கிறார்கள் அவரால் நாசமசெய்யப்பட்ட எல்லா வீரர்களையும் என னால் கொல்லப்பட்டவர்களாக ஜனங்கள் எண்ணுகிறார்கள். அந்தப் புருஷரால் நாசமசெய்யப்பட்ட சேனைகளை யான் பிந்தொடாநது

செலலுகிதேன. பகவானே ! அதனை எனக்குச்சொல்லவேண்டும், அநதபபுருஷோத்தமாயா¹ அவா சூலத்தைக் கையிறகொண்டவரும் தேஜஸினாலே சூரியனுக்கு ஒப்பானவருமாக என்னால் காணப்படடாரா, காலகால பூமியைத் தொடவிலலை, சூலத்தையும் விடவிலலை. அவருடைய தேஜஸினாலே சூலத்தினினமும் ஆயிரம் சூலங்கள் விழுகின்றன' என்று வினவ, வியாஸா, 'பாரத¹ பிரமமாக களுக்கு முதன்மையானவரும் தேஜஸ்வரூபியும்¹ புருஷரும பிரவுவும் புவனஸ்வரூபியும் பூர்ப்புவஸ்வரூபியும் தேவரும் தேஜஸுகளுள் உத்தமரும் லோகநாதரும் ஈசானரும் வரங்கொடுப்பவருமான சங்கரரை நீ கண்டாய் தேவரும் வரத்தைக்கொடுக்கின்றவரும் புலனே ஸ்வரரும் மஹாதேவரும் மஹாதமாவும் ஈசானரும் சடைமுடியுடையவரும் விபுவும் முககண்ணரும் பெரிய புஜங்களைமுடையவரும் ஸமஹார கிருத்தியத்தால் உலகத்தை அல்லுர்ப்படி செய்கின்றவரும் சிங்கையுள்ளவரும் மரவுரியைத் தரித்தவரும் மகாதேவரும் பகடாகளுடைய பாபங்களை அபஹரிக்கின்றவரும் முககாலத்தினும் ஸ்திரமாக இருக்கின்றவரும் வரதரும் லோகநாதரும் உலகத்தில் பிரதானரும் ஒருவராலும் ஜயிக்கப்படாதவரும் உலகத்தாருடைய ஆனபுகிடமானவரும் அதீதவரரும் உலகத்துக்குக்காரமானவரும் ஐந்தனுக்கு வித்துப்போனவரும் ஜயசீலரும் ஐந்தனுக்குக் கதியாயிருக்கின்றவரும் உலகமனைத்தையும் தம் ஸ்வரூபமாகக்கொண்டவரும் உலகத்தைப் படைத்தவரும் உலகத்தைச் சரீரமாகக் கொண்டவரும் கிரத்தியுடையவரும் விஸுவேஸ்வரரும் உலகத்தை நடத்துபவரும் காமாக்களுக்கு ஈஸ்வரரும் பிரபுவும் மங்கலத்தைமுண்டிபண்ணுகிறவரும் தாமாகவே தோன்றியவரும் பூதநாதரும் சென்றது இவ்வருவது நடக்கிறது இம்முன்றிற்கும் உத்பத்திஸ்தானாயிருக்கின்றவரும் யோகஸ்வரூபரும் யோகேஸ்வரரும் ஸாவஸ்வரூபரும் ஸாவலோகேஸ்வரர்களுக்கும் ஈஸ்வரரும் ஸாவஸ்வரூபரும் ஐக்ச்சிரேஷ்டரும் மிகவும் பெரிய வடிவமுடையவரும் உத்தமமான ஸ்தானத்திலிருக்கின்றவரும் மூவுலகங்களையும் ஸுருஷ்டிக்கின்றவரும் நிகரற்றவரும் மூவுலகங்களுக்கும் ஆதாரபூதரும் சந்தாத்மஸ்வரூபியும் உலகங்களுக்கு உத்பத்திஸ்தானமாக இருக்கின்றவரும் துஷ்டாசுருத்துப் பயங்கரரும் சந்திரசேகரரும் சாஸ்வதரும் பூமியைத் தரித்தின்றவரும் தேவரும் எல்லா வாகீஸ்வர்களுக்கும் ஈஸ்வரரும் சததுருக்களால் எவ்வித்தகாலும் ஜயிக்கமுடியாதவரும் ஜகந

¹ பிராணிகளுடைய சரீரத்தில் அல்லது ஹருதயகமலத்தில் வலிக் கிடவா.

நாதரும் பிறப்பு இறப்பு மூப்புக்களைத் தாண்டியவரும் ஞானஸ்வரூபியும் ஞானத்தினால் அடையத்தக்கவரும் ஞானத்தினால் மேன்மை பெற்றவரும் எவ்விதத்தாலும் ஒருவராலும் அறியமுடியாதவரும் பக்தர்களுக்கு அருளோடுகூடிய வரன்களைக் கொடுக்கின்றவருமான பகவானை நீ சரணமடைவாயாக. அந்தப் பிரபுவின்னுடைய கிருகர்கள் திவ்யரூபமுள்ளவர்கள், பறபலவித உருவங்களுடையவர்கள்; குள்ளர்கள், சட்டையுள்ளவர்கள்; மொட்டைத்தலையர்கள்; குட்டைக்கழுத்துள்ளவர்கள், பெரிய வயிறுடையவர்கள்; பருத்ததேகமுள்ளவர்கள்; அதிக உதஸர்கமுள்ளவர்கள். அவ்வாறே, சிலா பெரிய காதை உடையவர்கள் பார்த்து! அவருடைய பரிஜனங்கள் விகாரமுள்ள முகங்களோடும் காலங்களோடும் விகாரமான வேஷங்களோடுங்கூடியவர்கள். அப்பா! இப்படிப்பட்டவர்களால் பூஜிக்கப்படுகின்றவரும் மகாதேவரும் மகேசுவரரும் தேஜஸ்வியுமான சங்கரர் கருணையினால் உன்னெதிரில் செல்லுகிறார் பார்த்து! எப்பொழுதும் கோரமாயிருக்கின்ற அம்மையிடுவாகி, தலை உண்டுபண்ணுகிற துமான அவ்விதமான புத்தத்தில் பெரியவிலைகையில்தாங்கியவர்களும் அடிக்குடம் திறமையுள்ளவர்களுமான துரோணபுத்திரர், காணன், கிருபர் இவர்களாலே சாபிக்கப்பட்ட அந்தக் கௌரவசேனையை மகா வில்லாளியும் அனேக ரூபங்களைத் தரித்தவரும் ராவரர்களுக்கெல்லாம் ராவரருமான மகாதேவரைத்தவிர வேறு எந்த மனிதன் மனத்தினாலாவது அவமதிப்பதற்குத் திறமையுடையவனாவான்? அந்த மகேசுவரர் எதிரில் நிற்குங்கால ஒருவனாவது எதிரில் நிற்கவும் சகதியுள்ளவனாகான முவுலகங்களிலும் அவருக்குச் சமமான பிராணி இல்லை. புத்தகத்தில் கோபங்கொண்டிருக்கிற அவருடைய வாடையினாலேகூடச் சத்திருக்கள் பிரஜைரூபிழந்தவர்களும் பெருமபான்மையாக மரித்தவர்களும் நடுக்கமுற்றவர்களும் கீழே விழுகின்றவர்களும் ஆகிறார்கள். அவருக்கு வந்தனம் செய்து கொண்டு தேவர்கள் ஸவர்க்கத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறார்கள். உலகத்தில் இன்னும் எந்தமனிதர்களுண்டோ இன்னும் எந்த மனிதர்கள் ஸவர்க்கத்தை ஜயித்தவர்களோ எந்தப் பக்தர்கள் வந்ததைக் கொடுக்கின்றவரும் தேவரும் மங்களஸ்வரூபியும் உமாபதியும் ஸாவேசருமான நுதரரை வேறிடத்தில் மனத்தைச் செலுத்தாமல் ஏகபாவனையோடு எப்பொழுதும் உபாஸிக்கின்றார்களோ அவர்கள் புத்தங்களில் ஜயத்தைப்பெற்று இப்பூமியை ஆள்கிறார்கள். அந்த மனிதர்கள் இமமையில் ஸுகதையைடைந்து (மறுமையில்) உத்தமமான கதியை அடைகிறார்கள். கௌந்தேய! எப்பொழுதும் சாந்தஸ்வரூ

பியும் அழிப்பதால் உலகத்தை அலறுமபடி செய்கின்றவரும் நீல கண்டரும் நல்ல யௌவனமுள்ளவரும் நல்ல காந்தியுள்ளவரும் ஜடாமண்டலதாரியும் பயங்கரமும் ¹ மஞ்சள் நிதமானகண்களையுடையவரும் வரதரும் ² யமனுக்குப் பிரியமானவரும் அப்பிரகாசமான கேசமுள்ளவரும் ³ நல்ல ஒழுக்கத்திலிருக்கின்றவரும் அடுத்தவர்களுக்கு மங்களத்தைச் செய்கின்றவரும் அனைவராலும் விருமபகதகவரும் ஸிமமத்தினுடைய கண்போன்ற கண்களையுடையவரும் ஸ்தாணுவும் பிராணிகளுடைய ஹருதயகமலத்தில் வலிக்கின்றவருமான ஈஸ்வரரின்பொருட்டு நமஸ்காரமசெய ⁴ பிராணிகளை அழிக்கின்றவருக்கு வந்தனம் ஸேனாபதியான ஈஸ்வருக்கு வந்தனம். (ஹருதய) மத்தியிலிருப்பவருக்கு வந்தனம். பச்சைநிறமான கேசங்களையுடையவரும் மயிரில்லாத சிரஸையுடையவரும் இளைத்த மேனியையுடையவரும் ஆபத்தினின்று பகதர்களைக் கரையேற்றுகின்றவரும் பாஸ்கரஸவரூபியும் நல்ல தீரத்தஸவரூபியும் தேவதைகளுக்கெல்லாம் தேவரும் வேகஸவரூபியும் அனைக ரூபங்களையுடையவரும் ஸாவஸவரூபியும் ஸர்வபிரியரும் வஸ்திரத்தில் பிரியமுள்ளவரும் தலைப்பாகையையுடையவரும் அழகிய முகங்களையுடையவரும் ஆயிரங் கண்களையுடையவரும் பகதர்களுடைய அபிஷ்டாயகளைப் பெருக்குகின்றவரும் கைலையங்கிரியில் வலிக்கின்றவரும் மிகக் காந்தஸவரூபியும் பதியாயிருக்கின்றவரும் மரப்படடைகளை வஸ்திரமாக உடையவரும் ஸவாணமயமான கைகளையுடையவரும் உகிரஸவரூபியும் திருக்குக்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருக்கின்றவரும் மேகங்களுக்கெல்லாம் அதிதேவதையாக விளங்குகின்றவருமான பூதபதியின பொருட்டு வந்தனம். விருக்ஷங்களுக்கும் கோகளுக்கும் பதியாயிருக்கின்றவருக்கு வந்தனம். விருக்ஷங்காலப் பூதப்பட்ட சரீரத்தையுடையவரும் ஸேனாபதியாக இருக்கின்றவரும் மத்தியமரும் ஸருவமமெனகிற யஜ்ஞபாதரத்தைக் கையில்கொண்டவரும் விலலை உடையவரும் பிருகுவுக்குப் பிரியரும் அனைக ரூபங்களை உடைய

¹ 'ஹாயக்ஷவரதாய' எனபது மூலம் 'ஹாயக்ஷன = குபேரன், வரதா = (அவனுக்கு) வரத்தைக் கொடுப்பவா' எனபது பழையவுரை.

² 'யாமயாய' எனபது மூலம், 'யாமத்தைச் செய்பவா; அதாவது காலமாயிருப்பவா' எனபது பழையவுரை.

³ 'ஸநவருத்தேசங்கராய' என்று ஒன்றாகக்கொண்டு, 'நல்லொழுக்கமுள்ளவர்களுக்கு ஸுகத்தைச்செய்பவா' எனபது பழையவுரை.

⁴ 'வ்ருக்ஷாய' எனபது மூலம், 'வ்ருக்ஷரூபியாயிருப்பவா' என்றும் கொள்ளலாம்.

வரும் லோகநாதரும் முஞ்சபபுலலை வஸ்திரமாக உடுத்தவரும் ஆயிரநதலைகளையுடையவரும் ஆயிரங்காலகளையுடையவரும் ஆயிரம் கைகளையுடையவரும் ஆயிரம் முகங்களையுடையவருமான தேவருக்கு வந்தனம். கௌந்தேய¹ வரதரும் உலங்களுக்கெல்லாம் ஈஸ்வரரும் உமாபதியும் பறபல ஸ்வரூபத்துடன் கூடின கண்களையுடையவரும் தக்ஷணுடைய யாகத்தை நாசம் செய்தவரும் பிரஜைகளுக்கு செல்லாம் பதியாயிருக்கின்றவரும் கவலையற்றவரும் பூதங்களுக்கெல்லாம் பதியும் அழிவற்றவரும் ஜடாதரரும் சிறந்த மயிராசசுழிகளுள்ளவரும் ஸரேஷ்டமான நாபிமண்டலத்தையுடையவரும் விருஷபத்தை வாகனமாகக் கொண்டவரும் விருஷபத்தினுடைய பெருமிதம்போன்ற பெருமிதமுடையவரும் சுகிருதங்களுக்கெல்லாம் நாதரும் சுகிருதத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்டவரும் புண்யசாலிகளுள் உத்தமரும் விருஷபத்தைக் கொடியாகக் கொண்டவரும் விருஷபம்போல உதாரமாயிருப்பவரும் விருஷபஸ்வரூபியும் விருஷபம்போன்ற கண்களையுடையவரும் ஸரேஷ்டமான ஆயுதங்களையும் அம்புகளையும் தரித்தவரும் புண்யஸ்வரூபியாயிருப்பவரும் சுகிருதங்களுக்கு ஈஸ்வரரும் பெரிதானவயிற்றுள்ளவரும் பெரிதான மேனியையுடையவரும் புலித்தோலை ஆடையாக அணிந்தவருமான ஈஸ்வரைச் சரணமடைவாயாக. லோகநாதரும் வரதரும் புண்ணியஸ்வரூபியும் வேதங்களால் பிரதிபாதிக்கப்பட்டவரும் பிராமமணர்களிடத்தில் அன்புள்ளவரும் திரிசூலத்தைக் கையிலேந்தியவரும் பகதர்களுக்கு வரத்தைக் கொடுக்கின்றவரும் கத்தியையும் கேடகத்தையுந்தரித்தவரும் பிரபுவும் பிணைமென்னும் வில்லைக்கையிலேந்தியவரும் கத்தியைக் காத்குன்னுடையவரும் உலகங்களுக்கு ரக்ஷகரும் உலகங்களுக்கு ஈஸ்வரரும் எல்லோருக்கும் சரண்யரும் மரவுரியைத் தரித்தவருமான தேவரைச்சரணம் அடைகிறேன். தேவதைகளுக்கெல்லாம் நாதராயிருப்பவருக்கு வந்தனம். பிரமத்கணங்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம். நீல வஸ்திரம் தரித்தவரும் நல்ல விராடமுள்ளவரும் நல்ல வில்லாளிகளை உடையவரும் தனுஸைத் தரித்தவரும் தேவரும் பிரியமான தனுஸையுடையவரும் வில்லினால் எய்யப்படும அம்பாயிருப்பவரும் வில்லிற் பூட்டிய நாணயிருப்பவரும் வில்லாயிருக்கின்றவரும் வில்லுக்கு ஆசாயராயிருக்கின்றவருமான உமக்கு வந்தனம். உக்கிரமான ஆயுதத்தையுடையவரும் தேவரும் தேவர்களுக்கெல்லாம் உத்தமருமானவருக்கு வந்தனம். அனேகவித ரூபத்தைத் தரித்தவருக்கு வந்தனம்.

தனம். அனேக விறகளைபுடையவருக்கு வந்தனம் ஸ்தாணுவுக்கு வந்தனம். எப்பொழுதும் தபஸவியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம். திரிபுரத்தை அழித்தவருக்கு வந்தனம். பகனென்னும் ஸூரியனுடைய கண்ணைக்கவராதவருக்கு வந்தனம். வனஸபதிகளென்னும் பூவாமற் காயக்கும் மரங்களுக்குப் பதியாயிருப்பவருக்கும் மனிதர்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருப்பவருக்கும் வந்தனம். மாநுருதேவதைகளுக்குப் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம் கணங்களுக்கெல்லாம் பதியாய் இருப்பவருக்கு வந்தனம். எப்பொழுதும் பசுக்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம் யஜ்ஞங்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம் எப்பொழுதும் ஜனங்களுக்கும் தேவதைகளுக்கும் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம். பன்னிரண்டு சூரிய மூர்த்திகளுள் ஒருவனான பூஷாவினுடைய பல்லைபுடைத்தவரும் முக்கண்ணரும் பகதாசன் விரும்பின்வறறைக் கொடுக்கின்றவரும் நீலகண்டரும் மஞ்சள் வாணமுடையவரும் ஸவாணாமயமான மயிருள்ளவருமான அநதாஸவரருக்கு வந்தனம். புத்திமானான மகாதேவனுடைய திவ்யமான செய்கைகளை என் அறிவுக்குத்தக்கபடியும் என் சாஸ்திரஞானத்திற்குத் தக்கபடியும் உனக்கு உரைப்பேன். அநத மஹானுபாவா கோபிப்பாரேயாயின பாதாளத்தையடைந்திருந்தாலும் தேவர்களோ அஸுரர்களோ கந்தாவர்களோ ராக்ஷஸ்களோ ஒருவரும் உலகத்தில் ஸுகத்தை அடையமாட்டார்கள். முற்காலத்தில், சாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி செய்யப்பட்ட தக்ஷனுடைய யாகத்தைக் கோபங்கொண்டவரான இந்த மஹேஸ்வரர் அப்பொழுது தையயற்றவராகி நாசமசெய்தார். வில்லினால் பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்து சபதத்தேதாடுகூட ஸிம்மநாதத்தையும் செய்தார். யஜ்ஞதேவதையானது பயந்து விரைவாக ஓட மஹேஸ்வரரும் கோபங்கொள்ளவே, அப்பொழுது அந்தத் தேவர்களை வரும் ஸுகதையடையவில்லை. ஆறுதலை எவ்வாறு அடைவார்கள்? டூர்த்த! நாணகயிறறின ஒலியினாலே உலகமனைத்தும் நன்றாகக் குழப்பமடைந்தன; அவருக்கு வசமுமாயின. தேவாஸுரர்கள் கீழேவிழுந்தார்கள் ஜலங்களெல்லாம் குழம்பின. பூமி நடுக்கமுற்றது. பாவதங்களும்கிடறின. திகழு யானைகளும் மோகம் அடைந்தன. உலகம் காரிருளால் மூடப்பட்டுப் பிரகாசமற்றிருந்தது. சூரியனோடும் எல்லா ஜ்யோதிகாணங்களுடைய ஒளிகளும் அழிந்தன. ரிஷிகள் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் தங்களுக்கும் ஸுகத்தை விரும்புகின்றவர்களாகிப் பயத்தால் நடுநடுங்கிக் கலக்க முற்றார்கள். அவ்வாறே, ரிஷிகள் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் தமக்

சூம ஸுகததைவி ரும்பிச சாநதியைச செயதாராகள். சங்கரா அட்ட ஹாஸத்தோடு சூரியனை எதிர்த்து ஒடிப புரோடாசத்தைப் பக்திக கின்ற அவனுடைய பறகளை நாசமசெயதா. பிறகு, தேவர்கள் பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகி நடுக்கத்தோடு வெளியில் புறப் பட்டார்கள் அந்த மஹேஸ்வரர் புகையுடனும் நெருப்புப்பொறி களுடனும் கூடியவையும் மின்னல்களுக்கும் மேகங்களுக்கும் ஒப் பாக ஜவலிக்கின்றவையுமான கூர்மையுள்ள அம்புகளைத் தேவர்களை லக்ஷியம் வைத்து மறுபடியும் ஸந்தானம் செயதா. அதைக்கண்டு எல்லாதேவதைகளும் மஹேஸ்வரரை நமஸ்காரம்செய்து அவருக்கு ஸரேஷ்டமான யஜ்ஞபாகத்தைக் கலபித்தார்கள். அச்சே ! தேவர் கள் பயத்தால் சரணமடைந்தார்கள். கோபநதணிந்த அவரால் அப்பொழுது அந்தபாகம் சோத்துவைக்கப்பட்டது தேவர்கள் தோற்று இன்னமும் அவரைப்பற்றிப் பயமுடையவர்களாயிருக் கின்றார்கள். ஆகாயத்தில் வீரயமுடையவர்களான அஸுரர்களுக்கு இரும்புமயமாகவும் வெள்ளிமயமாகவும் தங்கமயமாகவுமுள்ள மிகப் பெரிய மூன்றுபட்டணங்கள் இருந்தன. அவற்றுள், ஸுவாண மயமான நகரமானது க்ஷலாக்ஷனுடையது; வெள்ளிமயமானது தார காக்ஷனுடையது; இரும்புமயமான மூன்றாவது நகரமானது வித்யுன மாலியினுடையது; அந்த மூன்றுபட்டணங்களையும் இந்திரன் ஸர் வாயுதங்களாலும் பிளப்பதற்குச் சக்தியற்றவனான. பிறகு, பீடிக கப்பட்டவர்களான எல்லாதேவர்களும் ருத்ரரைச் சரணமடைந் தார்கள். இந்திரனோடு எல்லாதேவர்களும், மகாதமாவான ருத் திரரைப் பார்த்து, ‘மஹேஸ்வரே ! மூன்றுபட்டணங்களிலும் வஸிக்கின்ற கோரர்களான இந்த அஸுரர்கள் பிரம்மாவினாலேகொடுக் கப்பட்ட வரங்களைபுடையவர்களாயிருக்கின்றார்கள். இவர்கள் வரத் தினால் கர்வமடைந்திருக்கின்றமையால் உலகத்தை அதிகமாகத் துன்புறுத்துகின்றார்கள். தேவ தேவேசரே ! மகாதேவரே ! உம மைத்தவிர இந்த அஸுரர்களை வேறொருவன் எவ்விதத்தாலும் கொல்லவதற்குத் திறமையுள்ளவனாகான். நீ இந்தத் தேவசத்ருக் களை ஸமஹாரம் செய்யும். ருத்திரரே ! புவனேஸ்வரே ! இந்த அஸுரர்களை நாசம் செய்வீராகில் எல்லாக் காமாக்களிலும் பசுக்கள் ருத்ர ஸம்பந்தமுள்ளவைகளாகும்” என்று பிராப்தித்தார்கள். அவ்வாறு சொல்லப்பட்டவரும் பக்தர்களுடைய ஊபங்களை அபகரிக கின்றவரும் மங்களத்தை உண்டுபண்ணுகிறவரும் மூன்றுகண்களை உடையவரும் தேவர்களுக்கெல்லாந்தேவரும் பினாகத்தை விலலாகக் கொண்டவரும் சூரியன் சந்திரன் அகனி இவர்களைக் கண்ணாகக்

கொண்டவரும் சததுருககளை ஹிமஸிககின்றவரும் பிரதாபத்துடன் கூடியவரும் மகேசுவரரும் மூவுலகங்களுக்கும் ஈசுவரரும் ஈசுவரருக்கெல்லாம் ஈசுவரராக விளங்குகின்றவருமான அந்த ஹரா தேவர்களுக்கு ஹிததை, தசசெயயவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே, 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு, சுந்தமாதனம் விநதியம் எனனும் இரண்டு பாவதங்களுடும் இரண்டு பக்கங்களிலுமுள்ள தவஜங்களாகவும் ஸமுத்திரங்களாலும் காடுகளாகவும் அடாந்த பூமியை ரதமாகவும் ஸாப்பராஜாவான ஆதிசேஷனை அச்சாகவும் சந்திரசூரியர்களைச் சககரங்களாகவும் ஏலாபதரன் புஷ்பதந்தன் என்கிற இரண்டு ஸாப்பங்களுடும் கடைமுனைகளாகவும் மலயபாவதத்தை நுகத்தடியாலும் தக்கைகளை நுகத்தடிகட்டும் கயிறுகவும் ¹ பிராணிகளைப் பூட்டாம கயிறுகளும் அவற்றின் அங்கங்களுமாகவும் நான்கு வேதங்களையும் நான்கு குதிரைகளாகவும் உபவேகங்களைக் கடிவாளங்களாகவும் காயதரி ஸாவிதரியாகிய இரண்டு தேவதைகளையும் கடிவாளக் கயிறுகளாகவும் ஒங்காரத்தைக் குறடாவாகவும் பிரம்மாவை ஸாரதியாகவும் மந்தரபாவதத்தை விலலாகவும் வாஸுகியை நாண்கயிறுகவும் விஷ்ணுவை உததமமான பாண்டமாகவும் அவ்வாறே அகனியைப் பாணத்தின் நுனியிலுள்ள முள்ளாகவும் செய்துகொண்டும், பாணத்தின் இருபக்கத்திலுமுள்ள இரண்டு சிறகுகளிலும் வாயுவையும் அதனுடைய கணுவில சூரியபுத்திரனான யமனையும் ஸானனிதயம்பண்ணுமபடி செய்துகொண்டும், மின்னலை நுனிக் கூராகச்செய்துகொண்டும், மேருவை தவஜமாக அமைத்துக்கொண்டும், ஸாவதேவமயமான திவ்யரத்தத்தினமீதேறி த்ரிபுரத்தை நாசம் செய்வதன்பொருட்டுப் பகைவர்களை ஸமஹரிககின்றவர்களுள் உத்தமரும் முககாலத்திலும் அச்சஞ்சலமாயிருக்கின்றவரும் மங்களஸ்வரூபியும் அஸுரர்களுக்கு நாசத்தையுண்டுபண்ணுகின்றவரும் ஐசுவர்யமுள்ளவரும் ஒப்பற்ற விக்ரமமுள்ளவரும் பிரபுவுமான பரமேஸ்வரா தேவர்களாலும் ரிஷிகளாலும் தபஸ்விகளாலும் ஸ்தோத்திரம் பண்ணப்பட்டு ஒப்பற்றதும் திவ்யமாயுள்ளதுமான மாஹேஸ்வரமென்னும் வயுகத்தை வகுத்துக்கொண்டு அசைவறவராகி ஆயிரம் வருஷங்கள் எதிர்த்துநின்றார். எப்பொழுது மூன்றுபட்டணங்களும் ஆகாயத்திலு ஒன்றுசேர்ந்திருந்தனவோ அப்பொழுது அந்தப்பட்டணங்களை அந்தப் பரமேஸ்வரர் மூன்றுகணுக்களுள்ளதும் மூன்று முடகளுள்ளதுமான அம்பினால் பிளந்தார். தரிபுரவாஸிகளான

¹ 'ஸதவானி' என்பது மூலம். 'ஸர்ப்பம், மலை முதலியவை' என்பது பழையவுரை.

அஸூர்கள், காலாக்கியோடும் விஷ்ணுவோடும் ஸோமனோடும் கூடிய அநதப்பாணத்தைக் கண்ணுல பார்ப்பதற்கும் சுகத்தியற்றவர்களானார்கள். தரிபுரங்களை எரித்தவரான அநத ராஸவரைப் பார்ப்பதற்குப் பார்வதிதேவி சென்றாள். தனஞ்சய ! தேவியினுடைய ஸவயமவரகாலத்தில் நடந்த வேறொரு விருத்தாந்தத்தைக் கேள். ஐந்து சிக்கைகளுள்ளவனும் தானாகவேவந்து மடியில் உட்கார்ந்தவனுமான பாலனைப்பார்த்து உமையானவள் அவனுடைய வரலாற்றை அறிய எண்ணுகொண்டு ‘இந்தப் பாலன் யார்?’ என்று தேவர்களைக் கேட்டாள். (பாவதியின் மடியில் உட்காரந்ததற்காக) அஸூயைக்கொண்டவனும் கோபங்கொண்டு வஜ்ராயுதத்தால் தமமை அடிக்கவந்தவனுமான அந்த இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துடன் கூடின கையை மகிமைபுடையவரும் ஸாவலோகேஸுவரரும் ஸாவயாபியும் பிரபுவுமான ஸ்ரீ பரமேஸுவரா சிரித்துக்கொண்டு விரைவாக ஸதம்பிக்கச்செய்தார் பிறகு, ஸதம்பிக்குமபடி செய்யப்பட்ட புஜத்தைபுடையவனான இந்திரன் தேவகணங்களால் சூழப்பட்டு அவர்களோடு பிரபுவும் அழிவற்றவருமான பிரமமதேவரிடம் விரைவாகச் சென்றான். இத்திராதிகளான தேவர்களனைவரும் அப்பொழுது பிரம்மதேவரைத் தலையாலவணங்கிக் கைகளைக் குவித்துக் கொண்டு பின்வருமாறு கூறினா. ‘பிரமமதேவரே ! பாலவடிவம் தரித்துப் பார்வதியினுடைய மடியை அடைந்திருக்கின்ற அற்புதமான ஒரு புருஷனைக்கண்டோம். அந்தத் திவ்யபுருஷன் எங்களால் அறியப்படவில்லை. எந்தப் பாலனாலே இந்திரனோடுகூடின நாங்கள் யுத்தஞ்செய்யாமலே விளையாட்டாக ஐயிக்கப்பட்டோமோ அப்பிடிப்பட்ட புருஷனைப்பற்றி நாங்கள் உங்களைக் கேட்கவிருமபுகிறோம்’ என்றாகள். பிரமமவித்துக்களுள் உத்தமரும் பகவானும் மகிமைபுடையவருமான பிரமமதேவர் இந்திராதிகளான தேவஸரேஷ்டர்களுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு அவர்களைப்பார்த்துக் குழந்தையை அளவற்ற தேஜஸுள்ள சம்புவாக எண்ணிக் கூறலானார். ‘ஷாடகுண்ய பரிபூர்ணரான அநதப்பரமசிவன் ஐங்கமஸ்தாவரங்களான உலகத்துக்கு நாதர். அந்த மகேஸுவரைக்காட்டிலும் ஸரேஷ்டமான வேறுவஸது யாதொன்றுமில்லை. உங்களால் அளவற்ற ஒளியுள்ள எந்தப்புருஷர் பார்வதியோடு பார்க்கப்பட்டாரோ அவர் நுத்திரா. பார்வதி நிமித்தமாகப் பாலவடிவத்தை அவர் தூங்கினார். அப்படிப்பட்ட நீங்கள் என்னுடன்சேர்ந்து அவரையே சரணமடையுங்கள். மஹிமை பொருந்தியவரான அவரே தேவர்; எல்லாவுலகங்களுக்கும் ராஸவரர்; பிரபு’ என்று சொன்னார். அந்தப் பிரமம்

தேவரோடு கூடினவர்களான எல்லாத் தேவர்களும் பாலசூரியனுக்கு ஒப்பான காந்தியுள்ள அநதப் பாலரை அநதப் புவனேஸ்வரரென்று அறியவில்லை. பிறகு, பிதாமஹரான பிரமமதேவா, பரமசிவன் அருகிலவநது, 'இவரே ஸரேஷ்டா' என்று அறிநது அவரை வணங்கினா. பிரமமா, 'நீர் யஜ்ஞம். நீர் இவ்வுலகத்திற்கு மக்சுதா. நீரே லயஸ்தானம். நீர் உதபத்திகளுக்காரணம் நீர் மஹாதேவா நீர் ஜயோதிஸ, உத்தமமானபதம். ஸ்தாவரஜங்கமவடிவமான இவ்வுலக முழுவதும் உமமாலே வியாபிக்கப்பட்டிருக்கின்றது பகவானே! செனததற்கும் வருவதற்கும் நாதரே! லோகநாதரே! ஜகநநாதரே! உமமுடைய குரோதத்தால் பீடிக்கப்பட்ட இந்திரனுக்கு நீர் அனுககிரகமசெய்யும்' என்று பிரார்த்தித்தாரா. மஹாவிஷ்ணுவினுடைய உநதிககமலத்தில் தோன்றியவரான பிரமமதேவருடைய வராததையைக் கேட்டுப் பிரீதியுடைய மகேஸ்வரா அருள்புரிவதில் நோக்கமுற்றவராசிப் பிறகு அட்டஹாஸம் செயதாரா. பிறகு, அநதத் தேவர்கள் உமையையும் ருத்திரரையும் ஸ்தோத்திரத்தினால் மனந் தெளியச்செய்தார்கள். உடனே, இந்திரனுடைய கையானது முன போலாகியது. ஆறுகுணங்களால் நிறைநந்வரும் விருஷபத்தைக் கொடியாகக்கொண்டவரும் தேவஸரேஷ்டரும் தக்ஷனுடைய யாகத்தை நாசம்செய்தவருமான ஈஸ்வரா பதனியுடனகடியவராக அநதத் தேவர்களுடைய விஷயத்தில் அருளுள்ளவரானா. அவரே ருத்ரா. அவரே சிவன். அவரே அக்னி. எல்லாம் அவரே. அவர் எல்லாவற்றையும் அறிந்தவர் அவரே இந்திரன். அவரே வாயு அவர் அஸ்வினீதேவர்கள். அவரே மின்னல்கள். அவரே உலகம் உண்டாவதற்குக் காரணம். அவர் பாஜனயம் அவரே சாஸ்வதரான மகாதேவா. அவர் சந்திரன். அவர் ஈசானா அவர் சூரியன் அவர் வருணன் அவர் காலன். அவர் அநத்கன். அவர் மிருத்யு. அவர் யமன். அவரே இரவுபகல்கள். அவரே மாத்தங்கள், பக்ஷங்கள்; ருதுக்கள்; இரண்டு ஸந்தியாகாலங்கள்; ஸம்வதஸரம். அவரே உலகத்தைப் போஷிக்கின்றவர். அவரே உலகத்தை உண்டுபண்ணுகிறவர். அவரே உலகத்தை வடிவமாகக்கொண்டவர். அவரே எல்லாக் காரியங்களையும் செய்கின்றவர். சரீரமில்லாதவரான அநதப் பகவான் எல்லாத் தேவர்களுடைய சரீரத்தையும் தரிக்கிறார். எல்லாத் தேவர்களாலும் அநதத்தேவா ஒருவிதமாகவும் பலவிதமாகவும் நூறுவிதமாகவும் ஆயிரவிதமாகவும் மறுபடியும் லக்ஷவிதமாகவும் ஸ்தோத்திரமபண்ணப்பட்டிருக்கிறார். வேதங்களை அறிந்தவர்களான ப்ராமமணர்கள் அநதத் தேவருக்கு இரண்டு சரீரங்கள்

உண்டென்று அறிகிறார்கள். ஒன்று கோரஸ்வருபம்; மற்றொன்று மங்களாகரமானது. அவ்விரண்டு சரீரங்களும் பின்னும் பலவாறாக இருக்கின்றன அந்த அகனி, விஷ்ணு, அந்தப்பாஸ்கரன்² இவர்கள் ராக்ஷஸஸ்வரூபியான பகவானுடைய கோரசரீரம். ஜலம், தேஜஸ், சந்திரன் இவைகளினைத்தும் அவருடைய ஸௌம்யமான சரீரம். அங்கங்களுடனும் உபநிஷதத்துக்களுடன் கூடின வேதங்களிலும் புராணங்களிலும் அதபாதம் சாஸ்திரங்களிலும் உத்தமமான ரகசிய மாயிருப்பது தேவரான மஹேஸ்வரரே. இப்படிப்பட்ட மகாதேவா அதிகப் பெருமைதங்கியவர்; ஆறுகுணங்களால் நிறைந்தவர்: பிறப் பில்லாதவர். பாண்டுநதன்! ஆயிரம் வர்ஷகாலம் இடைவிடாமல் நான் சொன்னாலும் (அந்தப்) பகவானுடைய எல்லாக்குணங்களும் என்னால் சொல்வதற்கு இயலாது எல்லாவிதமான (துஷ்ட)¹ கிரகங் களாலும் பீடிககப்பட்டு எல்லாவிதமான பாபங்களுடனுங் கூடிய வர்களாயிருந்தாலும் சரணாகதர்களான பக்தர்களைச் சரணயரான அநந்தப்பகவான் மிக்கபிரீதியுடனே எல்லா இநிககண்களிலிருந்தும் விடுவிககிறார். அந்தப்பகவான் பகதர்களுக்கு நீண்டகாலம் வாழ் நாளையும் ஆரோக்கியத்தையும் ஐஸ்வரியத்தையும் தனத்தையும் புஷ் களமான அபீஷ்டங்களையும் கொடுக்கிறார் அவர் மனிதர்களுக்கு (எல்லா அபீஷ்டங்களையும்) கொடுக்கிறார். அவரே மீண்டும் அபகரிக்கிறார். இந்திரன் முதலான தேவர்களிடமுள்ள ஐஸ்வரியம் அவரு டையதாகச் சொல்லப்படுகிறது. உலகங்களில் மனிதர்களுடைய சுபாசுபங்களை அவரே அறிகிறார். அபீஷ்டங்களுக்குப் பிரபுவாத லின் ஈஸ்வரரென்று சொல்லப்படுகிறார். மகாபூதங்களுக்கு ஈஸ்வர ராயிருப்பதால் மகேஸ்வரரென்று சொல்லப்படுகிறார்; பல்வாறு பல விதரூபங்களாலே எல்லாவுலகத்தையும் வியாபித்திருக்கிறார். அந் தத் தேவருடைய முகமானது ஸமுத்திரத்தில நீலைபெற்று ஜலரூப மான ஹவிஸைப் பானம்செய்துகொண்டு வடவாமுகம் என்று பிர ணித்ததிபெற்றிருக்கின்றது. இந்தத்தேவா எப்பொழுதும் சம்மசானங் களில் நித்தியவாஸம் செய்கிறார். அந்த இடத்தில் ஜனங்கள் இந்த ஈஸ்வரரை வீரஸ்தானரென்று பூஜிக்கின்றார்கள். உலகத்தில் மனி தர்கள் எந்த ரூபங்களைப் பூஜிக்கின்றார்களோ ஸ்துதிககின்றார்களோ அப்படிப்பட்ட ஈஸ்வரருடைய பிரசாசிக்கின்ற கோரரூபங்கள் அநே கங்கள் இருக்கின்றன. மகிமையினாலும் விபுவாயிருத்தலாலும் அவ் வாறே செய்கையினாலும் அத்தத்தேதாடுகூடியவையாக எந்தப்பெயர் கள் நிர்வசனம் பண்ணப்படுகின்றனவோ அப்படிப்பட்ட அநேக

¹ பிசாசு முதலானவை.

நாமதேயங்கள் உலகங்களில் ஈஸ்வரருக்கு இருக்கின்றன. வேதத்திலும் உத்தமமான 'சதருத்ரியம்' என்கிற மந்திரமானது இவர் விஷயமாகப்படிக்கப்பட்டிருக்கின்றது இந்தமகாத்மாவுக்கு அநந்தருத்ரம் என்கிற உபஸ்தானமந்திரம் இருக்கின்றது. அநந்ததேவர் தேவஸம்பந்தமுள்ளவையும் மனிதஸம்பந்தமுள்ளவையுமான எல்லாக்காமங்களுக்கும் பிரபு. அவர் ஸாவவியாபகர். அநந்ததேவர் பெரிதான இவ்வுலகமனைததையும் வியாபித்திருக்கிறார் பிராமமணர்களும் அவ்வாறே முனிவர்களும் இவரைப் பெரிதான பூதமென்று சொல்லுகிறார்கள். தேவர்களுக்கெல்லாம் இவர் முந்தினவர் இவர் முகத்தினின்று அக்னி உண்டாயிற்று. எல்லாவிதத்தினாலும் பசுக்களை ரக்ஷிப்பதாலும் அநந்தப் பசுக்களுடன் ரமிப்பதாலும் அநந்தப் பசுக்களுக்கு அநிபதியாக இருப்பதாலும் பசுபதி என்று சொல்லப்படுகிறார். இவருடைய திவ்யலிங்கமானது பிரம்மசாயத்தினால் நிலைபெற்றிருத்தலாலும் இவர் உலகங்களைப் பெரிய வடிவமுள்ளவையாகச் செய்தலாலும் மஹேஸ்வரரென்று எண்ணப்பட்டிருக்கிறார். ரிஷிகளும் தேவர்களும் கந்தாவர்களும் அபஸ்ரஸ்திரீகளும் இவருடைய லிங்கத்தை அர்ச்சிக்கின்றார்கள். அந்த லிங்கம் மேலான இடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறது. அநந்த லிங்கமானது பூஜிக்கப்படுமாழுது அநந்த மகேஸ்வரர் ஸந்தோஷமடைகிறார். மேலும் சங்கராஸ்கியாகவும் பிரீதராகவும் அதிக மகிழ்ச்சியுள்ளவராகவும் ஆகிறார். இறந்தகாலத்திலும் வருங்காலத்திலும் நிகழ்காலத்திலும் (பிரவாகரூபமாக) நிலைபெற்றிருக்கின்ற ஸ்தாவர ஜங்கமாத்மகமான அவருடைய ரூபமானது பல்வாறு இருக்கின்றமையால் அநந்த மகேஸ்வரர் பஹுரூபர் என்று சொல்லப்படுகிறார். அநந்த ஈஸ்வரர் ஒரு கண்ணுடையவராவும் நாற்புறத்திலும் கண்களையுடையவராகவும் மிகப் பிரகாசித்துக்கொண்டிருக்கிறார். அவர் குரோதத்தினாலே உலகங்களில் அனுப்பிரவேசம் செய்ததால் ஸாவரென்றும் எண்ணப்படுகிறார் அவருடைய ரூபமானது தூமரவாணமாக இருத்தலால் தூரஜெயென்றும் சொல்லப்படுகிறார். விஸ்வதேவர்கள் அவரிடத்தில் ஸாந்தியம் செய்ததால் விஸ்வரூபரென்றும் எண்ணப்படுகிறார். லோகநாதரான ஈஸ்வரர் ஆகாசம், ஜலம், பூமி இம்முனருதேவிகளையும் அடைதலால் திரியம்மபகரென்று சொல்லப்படுகிறார். மனிதர்களுக்கு மங்கலத்தை விருப்பிக்கொண்டு ஸர்வகாரியங்களிலும் ஸர்வார்த்தங்களுக்கும் நிதயம் விருத்திசெய்வதனால் இவர் சிவனென்று எண்ணப்படுகிறார். ஆயிரங்கண்களையுடையவராகவும் பதினாயிரங்கண்களையுடையவராகவும் நாற்புறத்திலும்

கணகளைபுடையவராகவுமிருந்துகொண்டு பெரிதான உலகமனைத் தையும் சக்தித்தலால் மகாதேவரென்று எண்ணப்படுகிறார். பூரவம் மகத்தத துவமாக இருப்பதனாலும் பிராணன்களுடைய உற்பத்தி ஸ்தானத்தில நிலைபெற்றிருப்பதனாலும் நித்யம் ஸ்திரமான லிங்கத் துடனிருப்பதனாலும் ஸ்தானுலென்று சொல்லப்படுகிறார் உலகத் தில சூரிய சந்திராகளுடைய பிரகாசிக்கின்ற காரதிகள் கேசமென்று பெயருடையவை. அவைகள் முககண்ணரிடத்தில் நிலைபெற்றிருப்ப தால் அவர்வயோமகேசர் என்று சொல்லப்படுகிறார். இறப்பு எதிரவு நிகழவு எனனும் முககாலங்களிலுமுள்ள உலகமனைத்தும்மிச்ச மில்லாமல் பவரென்று பெயர்கொண்ட பரமேஸ்வரரிடத்தில் நிலை பெற்றிருப்பதால் பூதபவ்யபவோதபவா என்று சொல்லப்படுகிறார். கபியென்பதற்கு ஸரேஷ்டம் என்பது பொருள், விருஷம் என்பது தர்மம். ஆதலால், பகவானை தேவதேவா விருஷாகபியென்று சொல்லப்படுகிறார். பிரமமா, இந்திரன், வருணன், யமன், சூரேபரன் இவர்களைத் தண்டித்து ஸமஹரித்தலால் ஹரா என்று சொல்லப்படு கிறார். தேவரான மஹேஸ்வரா பலாத்காரமாக இரண்டு கண்களும மூடப்பட்டதனாலே நெழுவியில் ஒருகண்ணை உணடுபண்ணிகொண் டார்; ஆதலால், முககண்ணா என்று சொல்லப்படுகிறார். இவ்வுலகில பிராணிகளுடைய சரீரங்களில் வெவ்வேறுவிதமான பததுபங்க ளோடு இருந்துகொண்டு ஸமமாயிருப்பவரும் புண்பாபமுதலிய வற்றால் வெவ்வேறு விதமாயிருக்கும் பிராணிகளிடத்தில் பிராணன் அபானென்னனும் வாயுருபமாயிருப்பவரும் இவரே எந்த மனிதன் மகாத்மாவான ஸ்வரருடைய சரீரத்தையும் லிங்கத்தையும் நித்யம் பூஜிக்கிறானே லிங்கபூஜகனை அவன் பெரிதான ஸ்வரூபத்தை அடைகிறான். ஸ்வரருடைய மங்களருபமான சரீரமானது இரண்டு தொடைகள் வரையில் அகனிடையமானது; பாதி சந்திரமயமானது. இவ்வாறு அவர் திருமேனியில் பாதி அகனிர்ருபமென்றும் (மற் றொரு) பாதி சந்திரரூபமென்றும் சொல்லப்படுகின்றன. - அந்தப் பரமேஸ்வரருடைய மங்களகரமான சரீரமானது மஹாத தேவாக ளுடைய சரீரத்தைக்காட்டிலும் தேஜோமயமானது; பெரியது, காந தியுள்ளது. மனிதர்களிடத்தில் பிரகாரமான இவருடைய கோர மான சரீரமானது அகனியென்று சொல்லப்படுகிறது. இந்த ஸ் வரர் தமது மங்களகரமான சரீரத்தினால் பிரமமண்டபத்தை அனுஷ் டிக்கிறார். ஸ்வரா தமமுடைய மிகக் கோரமான மூர்த்தியினால் எல்லாவற்றையும் பூஜிக்கிறார். எல்லாவற்றையும் சொந்தத்துவத்தை

லும், தீக்ஷணராகவும் உக்கிரஸ்வரூபியாகவும் பிரதாபமுடையவராகவும் விஷங்குவதனாலும், மேலும் மாமஸங்கனையும் ரகதங்களையும் ஊனீரையும் உண்பதனாலும், ருத்ரரோன்று சொல்லப்படுகிறார். பாரதத்! உனக்கு எதிரிலிருக்கின்ற இவா தேவா; மகாதேவா யுத்தத்தில் சததுருக்களைக் கொல்லுகின்ற பிணைபாணியானவா உனனால் காணப்பட்டார். தோஷமற்றவனே! விரதுராஜனான ஜயதரதனுடையவத்தினபொருட்டு உனனால் பிரதிஜைஞ்செய்யப்பட்டிருந்த பொழுது, கிருஷ்ணனால் ஸவபனத்தில் எவா சிறந்த மலையுச்சியில் காண்பிக்கப்பட்டாரோ, எவரால் உனக்கு அஸ்திரங்கள் கொடுக்கப்பட்டனவோ, எவருடைய அஸ்திரங்களாலே உனனால் அஸுரர்கள் கொல்லப்பட்டார்களோ அப்படிப்பட்ட ஷாடகுணய பரிபூரணமான மகாதேவா யுத்தத்தில் உன்னுடைய முன்னிலையில் செல்லுகின்றார். பாரதத்! செல்வத்தைப்பெருகுவதும் புகழை உண்டுபண்ணுகிறதும் ஆயுளை விருத்திப்பண்ணுகின்றதும் பரிசுத்தமானதும் வேதங்களோடு ஒப்பிடப்பட்டதுமான தேவதேவரான ஈஸ்வரருடைய சத்ருதரியமானது உனக்கு விரிததுரைக்கப்பட்டது. இந்த ஸதோத திரமானது விருமபின்வற்றையெல்லாம் அடர்ந்தது; பரிசுத்தமானது, எல்லாப் பாவத்தையும் அழிக்கிறதையும் என்னது; எல்லாப் பாவத்தையும் தணிக்கிறதையும் என்னது, எல்லாவிதத் துக்கங்களுடைய பயத்தையும் போக்கக்கூடியது. எந்த மனிதன்¹ நான்குவிதமான இந்த ஸதோததிரத்தை எப்பொழுதும் கேட்கிறானோ அந்த மனிதன் எல்லாச் சததுருக்களையும் ஜயித்து ருத்ரலோகத்தில் கொண்டாடப்படுகிறான் மகாதமாவான் ஈஸ்வரருடைய இந்தச் சரித்திரமானது எப்பொழுதும் யுத்தத்திற்கு ஸாதகமென்று எண்ணப்பட்டிருக்கிறது. சத்ருதரியமந்திரத்தை எந்தப்பக்தன் எப்பொழுதும் ஊக்கத்தோடு படிக்கிறானோ, எவன் கேட்கிறானோ மேலும் மனிதர்களுள் எவன் மகாதேவரான ஈஸ்வரை எப்பொழுதும் பக்தியுடன் பூஜிக்கின்றானோ அந்தமனிதன் பிரஸன்னரான தரியமபகரித்ததினினு வேண்டிய இஷ்டங்களை அடைகிறான். கௌந்தேய! போ; யுத்தம்செய் எவனுக்கு மந்திரியாகவும் ரக்ஷகராகவும் ஜநாததனா பகததிலிருக்கின்றாரோ அப்படிப்பட்ட உனக்குத் தோல்விகிடையாது' என்று சொன்னார். பரதஸுரேஷ்

¹ 'இங்கு, சததம் = ஒன்றிலும் கலவாதது, சபளம் = எல்லாவற்றிலும் கலந்தது, ஸுதிரம் = ஸூக்ஷ்மமானது, விராட = ஸதுலமானது, எனருபம் நான்குவிதமாதலின் ஸதோத்ரமும் நான்குவிதமாயிற்று' என்பது பழைய உரை

டரே ! சததுருக்களைச் சிஷ்டிப்பவரே ! பராசர புத்திரரான வியாஸர் யுத்தத்தில் அப்பொழுது அராஜுனனைப்பார்த்தது இவ்வாறு சொல்லி விட்டு வந்தவழியேசென்றா ” என்று ஸூதருலத்திற்பீறந்தவனுன் ஸஞ்சயன் அரசனுக்கு இவ்வயனைத்தையும் உரைத்துவிட்டுக் கர்ணனுடைய வதத்தைப் பார்ப்பதற்காகச் சேனைதங்கியிருக்கும் இடத்தைக் குறித்தே சென்றான்.

ஜனமேஜயமஹாராஜரே ! மஹாபலவானான பிராமமணர், ஐந்தாநாள முழுதும் மிகக்கோசமான யுத்தமசெய்து கொல்லப்பட்டு பிரமமலோகத்தை அடைந்தார். வேதமானது நன்றாக அததியயனம் செய்யப்பட்டால் எந்தப்பலனுண்டோ அந்தப்பலன் இந்தப் பாவத்தைப் படிப்பதாலுண்டாகும். இந்தப் பர்வத்தைப் படித்தால் பயமற்றவாகளான கூத்ததிரியர்களுக்குப் பெரிதும் தகுந்ததுமான கீர்த்தியானது உண்டாகிறது. எந்தமனிதன் இந்தப் பர்வத்தை நித்தியம் படிப்பானோ, அல்லது கெடபானோ, அவன் மஹாபாபங்களினின்றும் தன்னால் செய்யப்பட்ட கோரமான கர்மங்களினின்றும் விடுபடுகிறான்; பிராமமணனுக்கு யஜ்ஞமசெய்தால் எந்தப் பலனுண்டாமோ அந்தப்பலன் உண்டாகிறது; கூத்ததிரியர்களுக்குக் கோரமான யுத்தங்களில் கீர்த்தி உண்டாகிறது; மற்ற ஆரண்டு வாணததாராகளும் இஷ்டமான காமத்தையும் புத்திரர்களையும்பெளத்திரர்களையும் அவ்வாறே அபீஷ்டங்களையும் நித்தியமாக அடைகிறார்கள் ” என்று வைசம்பாயனா கூறினார்.

நாராயணஸ்திரமோக்ஷபாவம் முற்றிற்று.

துரோணபர்வம் முற்றிற்று.

